In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம்

ப்ரதி பத அர்த்தம்

உத்தர காண்டம் - 2

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

राम राम राम राम राम राम राम राम राம राम राम राम रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम

ராம ராம

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீமத் வால்மீகி

ராமாயணம்

SIVAGAMA CHOODAMANI
SIVAGAMA CHINTHAMANI
S. GOWRI SHANKARAN
SIVACHARIYAR
SRI VAITHIYANATHA SWAMY TEMPLE
SANATORIUM, CHENNAI
Cell No. 98845 14083

ப்ரதி பத அர்த்தமும்

பாகம் -11

உத்தர காண்டம் -2

மூல ஸ்லோகங்கள் ஸம்ஸ்கிருதத்திலும் தமிழிலும்
பதப்பிரிப்பும் அர்த்தமும் தமிழில்

நன்றி:

The Late Rao Sahib P.S. Krishnaswami Iyer
M.N. Ramaswami Iyer Memorial Edition
M.N.Narasimhan - Mumbai
(ராமாயண பப்ளிஷிங் ஹவுஸ்)
ப்ரும்ம வித்யா வெங்கடராமன்
V. Ramachandran
V.Varalakshmy (Trustee Sri Rama Nama Bank)
H.Ganesh (Trustee Sri Rama Nama Bank)
R.Chitra, R.Santhanam, C.Venkatesh

பகவன் நாமம் எழுதுவதற்கு நோட்டுகளை வழங்கி பக்தர்கள் மூலம்
நாமா எழுதுவிக்கின்ற வேள்வியை நடத்தி வருகின்ற
ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின் பிரசாரப் பிரிவான

ஸ்ரீ பகவன் நாமா பப்ளிகேஷன்ஸ் வெளியீடு :
ராம மந்திரம், 2/3, விநாயகம் தெரு,
மேற்கு மாம்பலம், சென்னை 600 033.
தொலைபேசி : 044- 2489 3736
E-mail : raman@ramanamabank.org
Website : www.ramanamabank.org

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

TITLE : Srimad Valmiki Ramayanam - Prathipatha Artham
AUTHOR : P.S. Krishnaswami Iyer
SIZE : 21.5cm x 14cm
EXTENT : 9760 Pages
PRICE : RS 2300/- Set of 11 volumes
EDITION : 2010

ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின் பிரசாரப் பிரிவான

ஸ்ரீ பகவன் நாமா பப்ளிகேஷன்ஸின்

செயல்பாடுகள்: 2010 ஏப்ரல் முடிய

தலைப்புகள்:	179
புத்தகங்கள்:	200
விஷயங்கள்:	54,210 பக்கம்
அச்சிட்ட புத்தகங்களின் எண்ணிக்கை:	5,55,240
விநியோகம் செய்யப்பட்ட புத்தகங்களின் எண்ணிக்கை:	4,95,522

இதன் துணையுடன்-உதவியுடன்

ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின்

செயல்பாடுகள்: 2010 ஏப்ரல் முடிய

ஈடுபட்ட தனி நபர்:	40,40,000+
பரிவர்த்தனைகள்:	77,40,000+
நாம விநியோகம்:	4870கோடி+
நாம ஸேகரம்:	4080கோடி+
நாம ப்ரதிஷ்டை:	3230கோடி+
ப்ரதிஷ்டை எண்ணிக்கை:	100
நாமயாத்திரை:	13
நாமமுகாம்:	4110+
யாத்திரை அளவு :	368 நாட்கள் 32,637Kmதூரம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீமத் பாகவதம் ப்ரதி பத அர்த்தம்

ரூ1500

மூல ஸ்லோகங்கள்
ஸம்ஸ்கிருதத்திலும் தமிழிலும்,
பதப்பிரிப்பும் அர்த்தமும் தமிழில்,
7 பாகங்கள்
6224 பக்கங்கள்

ஸ்ரீ மஹாபாரதம்

ரூ1800

ஜய, பஞ்சம வேதம்,
ரத்தின நிதி, வியாசபாரதம்
என்று
புகழப்படும் 18
ப்ரதான பர்வாக்கள்
95 துணை பர்வாக்கள்
2108 அத்தியாயங்கள்
10 பாகங்கள் -
8296 பக்கங்கள்

ஸ்ரீமத் பாகவதம் மூலம் தமிழில்

ரூ200

பாத்ம புராணம், ஸ்காந்த
புராணம் இவைகளில்
கூறப்பட்டுள்ள
ஸ்ரீமத் பாகவத
மாஹாத்மியம்
அடங்கியது.
பல்வேறு
அட்டவணைகள்
கொண்டது.
18,000 ஸ்லோகங்கள்

ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம

ஸ்ரீ த்யாகராஜ ஸ்வாமிகள் திவ்ய சரித்திரம்

ரூ25

ஸ்ரீ க்ருஷ்ணப்ரேமி
ஸ்வாமிகள்
ஸத்குரு த்யாகப்ரும்மத்தின்
பாகவத ரூபம் முழுமையாக
வெளிப்படுகிறது
ஒரு வித்தியாசமான
சரித்திரம்
அவருடைய பாடல்களை
வைத்தே எழுதப்பட்டது

பக்த ஸாம்ராஜ்யம்

ரூ 25

ஸ்ரீ ஸ்வாமிநாத
ஆத்ரேயன் பாகவத
தர்மத்தின் விஷயங்கள்
என்றோ எப்பொழுதோ
நடந்தவை அல்ல.
இன்றைக்கும் அதனை
அனுஷ்டிப்பவர்
விஷயத்தில் பகவான்
எப்படி அருள் புரிகிறான்
என்பதை விளக்கும்
பல்வேறு
சரித்திரங்களின்
தொகுப்பு

பக்தை மீரா

ரூ25

ஸ்ரீ கிருஷ்ண ப்ரேமி
ஸ்வாமிகள்
ஸ்ரீ மீராபாய் திவ்ய
சரித்திரம்
இப்புத்தகத்தைப் படித்து
விட்டு யாரும் கண்ணீர்
சிந்தாமல் இருக்க
முடியாது
நெஞ்சை உருக்கும்
சரித்திரம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீமத் பாகவதம் வசனம்
ரூ600

ஸ்ரீ இஞ்சிக்கொல்லை சிவராம சாஸ்திரிகள் 1908-ல் வெளியிடப்பட்ட மிக ப்ராசீனமான மொழிபெயர்ப்பு. ஸ்ரீதரீயம், வீரராகவீயம், விஜயத் விஜியம் இவைகளின் குறிப்பை உள்ளடக்கியது. ஸப்தாஹ க்ரமமாக பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. 7 பாகங்கள் 2800 பக்கம்

ஸ்ரீமத் பாகவதம் மூலம் தமிழில் பெரிய எழுத்தில்
ரூ550

பாத்ம புராணம், ஸ்காந்த புராணம் இவைகளில் கூறப்பட்டுள்ள ஸ்ரீமத் பாகவத மாஹாத்மியம் அடங்கியது. பல்வேறு அட்டவணைகள் கொண்டது. 18,000 ஸ்லோகங்கள்

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம் மூலம் - தமிழில்
ரூ450

பல்வேறு பாராயண க்ரமங்கள், செய்முறை, நைவேத்யம் இவைகளின் பட்டியல்கள் அடங்கியது. 24,000 ஸ்லோகங்கள்

ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம் மூலம்-தமிழில் பெரிய எழுத்தில்
ரூ700

பல்வேறு பாராயண க்ரமங்கள், செய்முறை, நைவேத்யம் இவைகளின் பட்டியல்கள் அடங்கியது. 24,000 ஸ்லோகங்கள்

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம் வசனம்
ரூ300

ஸ்ரீ ஸாம்பமூர்த்தி சாஸ்திரிகள் இயற்றியது. எதையும் விஸ்தரிக்காமல் எதையும் விட்டுவிடாமல் அமைந்த சிறப்பான உரைநடை
7 காண்டங்கள் - 7 பாகம்

ஸ்ரீதுளஸீ ராமாயணம் மூலமும் வசனமும்
ரூ350

ஸ்ரீமான் ஸாஹிதி வல்லப ஆத்ரேய ஸ்வாமிகள் அவர்களின் 9 ஆண்டு கால உழைப்பின் வடிவம். முன்னுரையில் விஸ்தாரமாக துளஸிதாஸரின் சரித்திரம். மூலம் அர்த்தம் இரண்டும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பொருளடக்கம்

॥ உத்தர காண்டம் -2 ॥

41.	புஷ்பக விஸர்ஜனம்	புஷ்பக விமானத்தை அனுப்புவது	8953
42.	ஸீதயா புனர்கங்கா தீர கமன ப்ரார்தனம்	ஸீதை மறுபடியும் கங்காதீரம் போக ப்ரார்த்திப்பது	8961
43.	பௌரஜனகுத்ஸன நிவேதனம்	பட்டணத்து ஜனங்கள் நிந்திப்பதைத் தெரிவிப்பது	8973
44.	லக்ஷ்மணாத்யா நயனம்	லக்ஷ்மணர் முதலியவர்களை வரவழைப்பது	8983
45.	ஸீதா பரித்யாக நியோக:	ஸீதையை பரித்யஜிக்க ஆக்ஞை கொடுப்பது	8992
46.	ஸீதாயா கங்காதீர நயனம்	ஸீதையை கங்கைக் கரைக்கு அழைத்துச் செல்வது	9002
47.	ஶ்ரீராம நியோக நிவேதனம்	ஶ்ரீராமரது நியமனத்தைத் தெரிவிப்பது	9015
48.	ஸீதா பரித்யாக	சீதா பரித்யாகம்	9023
49.	ஸீதாயா: வால்மீக்யாஶ்ரமப்ரவேஶ	ஸீதை வால்மீகியின் ஆச்ரமத்தில் பிரவேசிப்பது	9034
50.	துர்வாஸோ வசநாநு வாத சோதனா	துர்வாஸர் சொன்னதைச் சொல்லத் தூண்டுவது	9044
51.	ப்ருகு ஶாப:	ப்ருகு மஹர்ஷியின் சாபம்	9052
52.	ஶ்ரீராம ஸமாதானம்	ஶ்ரீ ராமரை ஸமாதானிப்பது	9068
53.	ந்ருக ஶாப:	நிருக மஹாராஜாவின் சாபம்	9076
54.	ந்ருகஸ்ய க்ருதலாஸத்வ ப்ராப்தி:	நிருகர் ஓணான் உருவத்தை அடைவது	9086
55.	நிமி வஸிஷ்டயோ: பரஸ்பரம் ஶாப:	நிமியும் வஸிஷ்டரும் ஒன்றுக்கொன்று சாபமிட்டுக் கொள்வது	9094
56.	உர்வஶீ ஶாப:	உர்வசீ சாபம்	9102
57.	வஸிஷ்டஸ்யமைத்ரா வருணித்தேவநோத்பத்தி	வஸிஷ்டர் மித்திராவருணர்களுக்குப் புத்திரனாக ஜனிப்பது	9112
58.	யயாதி சரிதம்	யயாதி மஹாராஜனின் சரிதம்	9121
59.	புரோராஜ்யாபிஷேக:	பூருவின் ராஜ்யாபிஷேகம்	9131
60.	மஹர்ஷி ஸமாகம	மஹரிஷிகள் வருவது	9140
61.	லவண பீடாநிவேதனம்	லவணாஸுரனுடைய உபத்திரவத்தைத் தெரிவித்தல்	9148
62.	லவண வதார்தம் ஶத்ருக்னப்ரேக்ஷணம்	லவனாஸுரனை வதைக்க சத்ருக்கினனை அனுப்புவது	9158
63.	ஶத்ருக்னாபஷேக: திவ்யாஸ்த்ர தாநம் ச	சத்டுக்னனுக்கு அபஷேகம்,திவ்யாங்த்தை தானம் கொடுப்பது	9167
64.	ஶத்ருக்ந ப்ரஸ்தாநம்	சத்ருக்னன் புறப்படுவது	9180

65.	ஸௌதாஸ சரிதம்	ஸௌதாஸ சரிதம்	9187
66.	குஶலவோத்பத்தி:	குசலவர்களது உற்பத்தி	9202
67.	மாந்தாத்ருவத:	மாந்தாதாவைக் கொன்றது	9209
68.	லவண சத்ருக்ருக்நவிவாத:	லவண சத்ருக்னர்களது விவாதம்	9219
69.	லவண வத:	லவண வதம்	9227
70.	மதுபுர்யாம்ப்ரஜாபாலனம்	மதுபுரியில் அரசாளுவது	9243
71.	வால்மீகினா ஶத்ருக்ந ப்ரஶம்ஸனம்	வால்மீகி முனிவர் சத்ருக்கினரைப் புகழ்வது	9250
72.	ஶ்ரீ ராம ஶத்ருக்ந ஸமாகம	ஸ்ரீராமரும் சத்ருக்கினரும் ஸந்திப்பது	9260
73.	ம்ருத பாலக த்விஜ விலாப:	குழந்தை இறந்த அந்தணரின் விலாபம்	9268
74.	நாரத வாக்யம்	நாரத வசனம்	9276
75.	ஶுத்ரமுன்யன் வேஷணம்	ஶுத்திர முனியைத் தேடுவது	9290
76.	ஶம்பூகவத:	சம்பூக வதம்	9298
77.	ஸ்வர்கி ப்ரஶ்ன	அகஸ்திய முனி திவ்விய புருடனிடத்தில் கேட்பது	9314
78.	ஶ்வேத ராஜோப்க்யானம்	சவேத மஹாராஜனின் சரித்திரம்	9322
79.	தண்டராஜ்ய நிவேஶகதனம்	தண்ட மஹாராஜன் அரசாண்டதைச் சொல்வது	9335
80.	சுக்ரகன்யா தர்ஷணம்	சுக்ராசாரியரது புதல்வியைக் கற்பழிப்பது	9343
81.	தண்ட ஶாப:	தண்ட மஹாராஜனின் சாபம்	9351
82.	ஸ்ரீராமஸ்யாயோத்யாம் ப்ரத்யாகமனம்	ஸ்ரீராமர் அயோத்திக்குத் திரும்பி வருவது	9360
83.	ராஜஸூயாகரண நிர்தா,ணம்	ராஜஸூயம் செய்ய வேண்டாமென்று நிர்ணயிப்பது	9368
84.	வ்ருதராக்யான வர்ணணம்	விருத்திராஸுரனது சரிதத்தைச் சொல்வது	9376
85.	வ்ருத்ராஸுர வத:	விருத்திராஸுர வதம்	9384
86.	இந்த்ரஸ்ய ப்ரமஹத்யா தரணம்	இந்திரன் ப்ரம்ம ஹத்தியிலிருந்து விடுதலை பெறுவது	9393
87.	இளோபாக்யானம்	இல மஹாராஜனின் சரிதம்	9401
88.	கிம்புருஷோத்பத்தி	கிம்புருஷோத்பத்தி	9413
89.	புரூரவஸ உத்பத்தி	புரூரவஸ்ஸின் உற்பத்தி	9423
90.	ஆஶ்வமேதேநேலஸ்ய ஸர்வகாளிக பும்ஸ்தவப்ராப்தி	அச்வமேத யாகத்தால் இலன் எப்பொழுதும புருஷனாயிருக்கும் தன்மையை அடைவது	9434

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

91.	ஸ்ரீராமஸ்யாஸ்வமேதஸம்விதானம்	ஸ்ரீராமருடைய அச்வமேதத்திற்கு வேண்டியவைகளைச் செய்வது	9444
92.	ஹயசர்யா:	குதிரையை விடுவது	9454
93.	வால்மீகினா ராமாயண கானநியோக:	வால்மீகி முனிவர் ராமாயணத்தைக் கானம் பண்ணக் கட்டளையிடுவது	9461
94.	குஶலவாப்யாம் ராமாயண கானம்	குசலவர்கள் ராமயாணத்தைக் கானம் செய்வது	9469
95.	வால்மீகயே தூதப்ரேக்ஷணம்	வால்மீகி முனிவருக்குத் தூதர்களை அனுப்புவது	9482
96.	வால்மீகினா ஸீதா ப்ரத்யதா நக தகனம்	வால்மீகி ஸீதையின் உண்மை இன்னதென்பதை வெளியிடுவதைச் சொல்வது	9489
97.	ஸீதாய ரஸா தலப்ரவேஶ:	ஸீதா தேவி பாதாளத்தில் புகுவது	9497
98.	ஸ்ரீராம க்ரோத ஶமனம்	ஸ்ரீராமரது கோபத்தைத் தணியச் செய்வது	9508
99.	கௌஸல்யாதி ஸ்வர்கமனம்	கௌஸல்யை முதலியவர்கள் ஸ்வர்க்கமடைவது	9520
100.	பரதஸ்ய கந்தர்வ விஜய யாத்ரா	பரதர் கந்தர்வர்களை ஜயிக்கப் புறப்படுவது	9527
101.	பரத புத்ரோ ராஜ்யாபிஷேக:	பரத புத்ததிரர்களுக்கு ராஜ்யாபிஷேகம்	9537
102.	லக்ஷ்மண புத்ரயோ ராஜ்யாபிஷேக:	லக்ஷ்மண புத்திரர்களுக்கு ராஜ்யாபிஷேகம்	9544
103.	காலருத்ரா கமனம்	காலருத்திரன் வருவது	9551
104.	பரப்ரஹ்ம ஸந்தேஶகதனம்	பிரம்மாவினுடைய ஸந்தேசத்தைத் தெரிவிப்பது	9558
105.	துர்வாஸஸ்ஸமாகம	துர்வாஸ முனி வருவது	9566
106.	லக்ஷ்மண த்யாக லக்ஷ்மண ஸ்வாகமனம் ச	லக்ஷ்மணனை இழப்பதும், லக்ஷ்மணன் ஸ்வர்க்கமடைவதும்	9574
107.	குஶலவயோரபிஷேகக்ஷ:	குசனுக்கும் லவனுக்கும் முடிசூட்டுவது	9582
108.	ஶத்ருக்ன புத்ரயோபரபிஷேக: ஸ்ரீஹநுமதாத்யாதேஶாச்ச	சத்ருக்கினருடைய புத்திரர்களுக்கு முடிசூட்டுவதும் ஹனுமான் முதலியவர்களுக்கக் கட்டளையிடுவதும்	9591
109.	ஸ்ரீ ராமஸ்ய மகா பிரஸ்தானம்	ஸ்ரீராமர் வைகுண்ட யாத்திரைக்குப் புறப்படுவது	9605
110.	ஸ்ரீ ராமஸ்ய வைஷ்ணவ தேஜ ப்ரவேஶ: பல நிருபணம்ச	ஸ்ரீ ராமாயண பலச்ருதியும்	9614

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

॥श्रीः॥

॥विषयानुक्रमणिका ॥

उत्तरकाण्डम् -२

सर्गः		श्लोकसंख्या
41	पुष्पकविसर्जनम्	19
42	सीताया पुनर्गङ्गातीरगमनप्रार्थनम्	32
43	पौरजनकुत्सननिवेदनम्	23
44	लक्ष्मणाद्यानेयनम्	20
45	सीतापरित्यागनियोगः	24
46	सीताया ग्रङ्गातीरनयनम्	32
47	श्रीरामनियोगनिवेदनम्	18
48	सीतापरित्यागः	26
49	सीतायाः वाल्मीक्याश्रमप्रवेशः	23
50	दुर्वासोवचनानुवादचोदना	19
51	भृगुशापः	38
52	श्रीरामसमाधानम्	18
53	नृगशापः	22
54	नृगस्य कृकलासत्वप्राप्तिः	18
55	निमिवसिष्ठयोः परस्परं शापः	20
56	उर्वशीशापः	24
57	वसिष्ठस्य मैत्रावरुणित्वेनोत्पत्तिः	20
58	ययातिचरितम्	23
59	पूरो राज्याभिषेकः	22
60	महर्षिसमागरमः	18
	अष्टाविंशेऽह्निः गीताः श्लोकाः 459	
61	लवणपीडानिवेदनम्	23
62	लवणवर्धार्थं शत्रुघ्नप्रेष्णम्	22
63	शत्रुघ्नभिषेकः दिव्यास्त्रदानं च	32
64	शत्रुघ्नप्रस्थानम्	17
65	सौदासचरितम्	35
66	कुशलावोत्पत्तिः	15
67	मान्धातृवधः	23
68	लवणशत्रुघ्नविवादः	19
69	लवणवधः	40
70	मधुपुर्यां प्रजापालनम्	16
71	वाल्मीकिना शत्रुघ्नप्रशंसनम्	24
72	श्रीरामशत्रुघ्नसमगमः	20
73	मृतवालकद्विजविलापः	19
74	नारदवाक्यम्	33

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

75	शूद्रमुन्यन्वेषणम्		18
76	शम्बूकवधः		37
77	स्वर्गिप्रश्नः		20
78	श्वेतराजोपाख्यानम्		30
79	दण्राज्यनिवेशकथनम्		19
80	शुक्रकन्याधर्षणम्		18
	एकोनत्रिंशेऽह्नि गीताः श्लोकाः	480	
81	दण्डशापः		21
82	श्रीरामस्यायोध्यां प्रत्यागमनम्		20
83	राजसूयाकरणनिर्धारणम्		20
84	वृत्राख्यानवर्णनम्		18
85	वृत्रासुरवधः		22
86	इन्द्रस्यब्रह्महत्यातरणम्		20
87	इलोपाख्यानम्		29
88	किंपुरुषोत्पत्तिः		24
89	पुरुरवस उत्पत्तिः		25
90	अश्वमेधेनेलस्य सार्वकालिकपुंस्त्वप्राप्तिः		25
91	श्रीरामस्याश्वमेधसंबिधानम्		26
92	हयचर्या		18
93	वल्मीकिना रामयणगाननियोगः		18
94	कुशलवाभ्यां रामायणगानम्		29
95	वाल्मीकये दूतप्रेषणम्		15
96	वाल्मीकिना सीताप्रत्ययदानकथनम्		22
97	सीताया रसातलप्रवेशः		26
98	श्रीरामक्रोधशमनम्		27
	त्रिंशेऽह्नि गीताः श्लोकाः	405	
99	कौसल्यादिस्वर्गमनम्		18
100	भरतस्य गन्धर्वविजयात्रा		25
101	भरतपुत्रयो राज्याभिषेकः		18
102	लक्ष्मणपुत्रयो राज्याभिषेकः		17
103	कालरुद्रागमनम्		17
104	ब्रह्मसन्देशकथनम्		19
105	दुर्वासस्समागमः		19
	एकत्रिंशेऽह्नि गीताः श्लोका	133	
106	लक्ष्मणत्यागः लक्ष्मणस्वर्गमनं च		18
107	कुशलवयोरभिषेकः		20
108	शत्रुघ्नपुत्रयोरभिषेकः हनुमदाद्यादेशश्च		30
109	श्रीरामस्य माहप्रस्थानम्		22
110	श्रीरामस्य वैष्णबतेजःप्रवेशः फलनिरूणंच		38
	द्वात्रिंशेह्नि गीताः श्लोकाः	128	3276

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீ ராமசந்த்ரபாதாப்யாம் நம:

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால்

ஸ்ரீராம ஸந்நிதியில்

அச்வமேத யாகசாலையில்

முப்பத்திரண்டு தினங்களில்

கானம் செய்யப்பட்ட

ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்

28,29,30,31,32-வது தினத்திலும்

உத்தர காண்டத்தில்

41-வது ஸர்க்கம் முதல்

110-வது ஸர்க்கம் வரை

ஸ்லோகம் 22,396 முதல்

ஸ்லோகம் 24,000 முடிய

கானம் செய்யப்பட்ட

1605 ஸ்லோகங்கள்

இந்த பாகத்தில்

அர்த்தத்துடன் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏக சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 41

विसृज्य च महाबाहुर्ऋक्षवानरराक्षसान् ।
भ्रातृभिः सहितो रामः प्रमुमोद सुखं सुखी ॥

விஸ்ருஜ்ய ச மஹாபாஹுர் ருக்ஷவானர ராக்ஷஸான் ।
ப்ராத்ருபி: ஸஹிதோ ராம: ப்ரமுமோத ஸுகம் ஸுகீ ॥ 1

மஹாபாஹு: - மகாபாகுவும்
ஸுகீ ச - பற்றற்ற துறவியுமான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ருக்ஷவானர ராக்ஷஸான்-ரிக்ஷர்களையும், வானரர்களையும், அரக்கர்களையும்
விஸ்ருஜ்ய - விடைகொடுத்தனுப்பியபின்னர்
ப்ராத்ருபி: - பிராதாக்களுடன்
ஸஹித: - கூடியிருப்பவராயும்
ஸுகம் - ஆச்ரிதர்களின் குறைகளை தீர்த்துவைத்ததினாலும்
ப்ரமுமோத - மிக்கஆனந்தங்கொண்டு விளங்கினார்.

अथापराह्णसमये भ्रातृभिः सह राघवः ।
शुश्राव मधुरां वाणीमन्तरिक्षात् प्रभाषिताम् ॥

அதாபராஹ்ணஸமயே ப்ராத்ருபி: ஸஹ ராகவ: ।
ஶுஶ்ராவ மதுராம் வாணீ மந்தரிக்ஷாத் ப்ரபாஷிதாம் ॥ 2

ப்ராத்ருபி: ஸஹ - பிராதாக்களுடன் இருக்கின்ற
ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
அதாபராண்ஹ ஸமயே-ஒருநாள் பிற்பகலில்
அந்தரிக்ஷாத் - ஆகாயத்தில்
அத - பின்கண்டபடி
மதுராம் - மதுரமாயும்
ப்ரபாஷிதாம் - பெயரைச்சொல்லி அழைப்பதோடு கூடியதுமான
வாணீம் - ஒரு பாஷணையை
ஶுஶ்ராவ - கேட்டார்.

सौम्य राम निरीक्षस्व सौम्येन वदनेन माम् ।
कैलासशिखरात् प्राप्तं विद्धि मां पुष्पकं प्रभो ॥

ஸௌம்ய ராம நிரீக்ஷஸ்வ ஸௌம்யேன வதனேன மாம் ।
கைலாஸ சிகராத் ப்ராப்தம் வித்தி மாம் புஷ்பகம் ப்ரபோ ॥ 3

ஸௌம்ய - "ஹே புண்யாத்மாவே !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரபோ - ஹே பிரபோ !
ராம - ஸ்ரீராம !
மாம் - என்னை
கைலாஸ சிகராத் - கைலாசசிகரத்தினின்று
ப்ராப்தம் - திரும்பிவந்த
புஷ்பகம் - புஷ்பக விமானம் (என்று)
வித்தி - திருவுள்ளங்கொள்ளும்
மாம் - என்னை
ஸௌம்யேன - மலர்ந்த
வதனேன - திருமுகமண்டலத்தால்
நிரீக்ஷஸ்வ - கடாக்ஷித்தருளும்.''

तव शासनमाज्ञाय गतोऽस्मि धनदं प्रति ।

उपस्थातुं नरश्रेष्ठ स च मां प्रत्यभाषत ॥

தவ ஶாஸன மாஜ்ஞாய கதோऽஸ்மி தனதம் ப்ரதி ।
உபஸ்தாதும் நரஶ்ரேஷ்ட ஸ ச மாம் ப்ரத்யபாஷத ॥ 4

நரஶ்ரேஷ்ட - ''புருஷோத்தம !
தவ - தேவரீருடைய
ஶாஸனம் ஆஜ்ஞாய - நியமனத்தைப் பெற்று
தனதம் ப்ரதி - குபேரருக்கு
உபஸ்தாதும் - அடிமை செய்ய
கத: அஸ்மி - நான் போய்ச்சேர்ந்தேன்.''
ஸ: - அவர்
மாம் ச - என்னிடமே
ப்ரத்ய பாஷத - இப்படிச் சொல்லியருளினார்:

निर्जितस्त्वं नरेन्द्रेण राघवेण महात्मना ।

निहत्य युधि दुर्धर्षं रावणं राक्षसेश्वरम् ॥

நிர்ஜிதஸ்த்வம் நரேந்த்ரேண ராகவேண மஹாத்மநா ।
நிஹத்ய யுதி துர்தர்ஷம் ராவணம் ராக்ஷஸேஶ்வரம் ॥ 5

மஹாத்மநா - ''மஹாத்மாவான
நரேந்த்ரேண - புருஷோத்தமராகிய
ராகவேண - ஸ்ரீராகவரால்
துர்தர்ஷம் - எவராலும் வெல்வதற்கரியனாயிருந்த
ராக்ஷஸேஶ்வரம் - ராக்ஷஸமன்னனாகிய
ராவணம் - ராவணனை
யுதி - யுத்தத்தில்
நிஹத்ய - ஸம்ஹரித்து
த்வம் - நீ
நிர்ஜித: - சொந்தமாக்கிக்கொள்ளப்பட்டாய்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ममापि परमा प्रीतिर्हते तस्मिन् दुरात्मनि ।
रावणे सगणे चैव सपुत्रे सहबान्धवे ॥

மமாபி பரமா ப்ரீதிர் ஹதே தஸ்மின் துராத்மனி ।
ராவணே ஸகணே சைவ ஸபுத்ரே ஸஹ பாந்தவே ॥ 6

துராத்மனி - ''துராத்மாவாகிய
தஸ்மின் - அந்த
ராவணே ச - ராவணன்
ஸகணே - கணங்களுடனும்
ஸ புத்ரே - புத்திரர்களோடும்
ஸஹ பாந்தவே ஏவ - இனத்தாருடனும்
ஹதே - ஸம்ஹரிக்கப்பட்டதில்
மம அபி - எனக்கும்
பரமா ப்ரீதி: - பெரிய உகப்பு.''

स त्वं रामेण लङ्कायां निर्जितः परमात्मना ।
वह सौम्य तमेव त्वमहमाज्ञापयामि ते ॥

ஸ த்வம் ராமேண லங்காயாம் நிர்ஜித: பரமாத்மநா ।
வஹ ஸௌம்ய தமேவ த்வமஹமாஞாபயாமி தே ॥ 7

ஸௌம்ய - ''ஹே ஸௌம்ய !
த்வம் - நீ
பரமாத்மநா - பரமாத்மாவாகிய
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
லங்காயாம் - இலங்கையில்
நிர்ஜித: - சுவாதீனம் செய்துகொள்ளப்பட்டாய்.
ஸ: - அந்த
த்வம் - நீ
தம் ஏவ - அவருக்கே
வஹ - வாஹனமாகுக.
தே - உன்னிடம்
அஹம் - நான்
ஆஞாபயாமி - கட்டளையிடுகிறேன்.''

परमो ह्येष मे कामो यत्त्वं राघवनन्दनम् ।
वहेर्लोकस्य संयानं गच्छस्व विगतज्वरः ॥

பரமோ ஹ்யேஷ மே காமோ யத் த்வம் ராகவநந்தனம் ।
வஹேர்லோகஸ்ய ஸம்யானம் கச்சஸ்வ விகத ஜ்வர: ॥ 8

த்வம் - ''நீ
லோகஸ்ய - உலகத்தினுடைய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸம்யானம் - ஸம்சாரத்தைப்புரிந்திருக்கும் (தத்வத்தை)
ராகவ நந்தனம் - ஸ்ரீராகவரை
வஹே: - வஹித்து வரவேண்டும்.
விகத ஜ்வர: - மனக்லேசம் எதுவுமில்லாதவனாக
கச்சஸ்வ - திரும்பிப்போவாயாக.
யத் - எந்த
ஏஷ: ஹி - இதுதான்
மே - என்னுடைய
பரம: - என்றைக்கும் எதற்கும் மேலாய் மனதில் கொண்டிருந்த
காம: - மனோரதம்.''

सोऽहं शासनमाज्ञाय धनदस्य महात्मनः ।

त्वत्सकाशमनुप्राप्तो निर्विशङ्कः प्रतीच्छ माम् ॥

ஸோஹம் ஶாஸனமாஜ்ஞாய தனதஸ்ய மஹாத்மன: ।
த்வத்ஸகாஶ மனு ப்ராப்தோ நிர்விஶங்க: ப்ரதீச்ச மாம் ॥ 9

ஸ: - ''அந்த
அஹம் - நான்
மஹாத்மன: - மஹானுபாவரான
தனதஸ்ய - குபேரனது
ஶாஸனம் - நியமனத்தை
ஆஜ்ஞாய - பெற்று
த்வத் ஸகாஶம் - தேவரீருடைய ஸன்னிதிக்கு
அனு ப்ராப்த: - வரலானேன்.
மாம் - என்னை
நிர்விஶங்க: - எப்படிப்பட்ட ஆக்ஷேபத்தையும் நினையாதவராய்
ப்ரதீச்ச - தேவரீர் அங்கீகரித்தருளும்.''

बाढमित्येव काकुत्स्थः पुष्पकं समपूजयत् ।

लाजैश्चैव तथा पुष्पैर्धूपैश्चैव सुगन्धिभिः ॥

பாடமித்யேய காகுஸ்த்த: புஷ்பகம் ஸமபூஜயது ।
லாஜைஶ்சைவ ததா புஷ்பைர்தூபைஶ்சைவ ஸுகந்திபி: । 10

காகுத்ஸ்த: - காகுஸ்தரும்
பாடம் ஏவ - 'இப்படியே நியமம்'
இதி ச - என்று முதலில் கூறிவிட்டு உடனே
புஷ்பகம் - புஷ்பகவிமானத்தை
லாஜை: ஏவ - பொரிகளாலும்
ததா - அவ்வண்ணமே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புஷ்பை: ஏவ - புஷ்ப்பங்களாலும்
ஸுகந்திபி: - ஸுகந்தமான
தூபை: ச - தூபங்களாலும்
ஸமபூஜயத் - ஏற்றபடி பூஜித்தார்.

गम्यतामिति चोवाच आगच्छ त्वं स्मरे यदा ।
सिद्धानां च गतौ सौम्य मा विषादेन योजय ॥

கம்யதா மிதி சோவாச ஆகச்ச த்வம் ஸ்மரே யதா।
ஸித்தாநாம் ச கதௌ ஸௌம்ய மா விஷாதேன யோஜய ॥ 11

கம்யதாம் - "திரும்பிப்போய் விடவேண்டியது"
இதி ச - என்று முதலில் கூறிவிட்டு இப்படியும்
உவாச - நியமித்தருளினார்:
ஸௌம்ய - "ஹே ஸௌம்ய !
ஸித்தாநாம் - சித்தர்களுடைய
கதௌ - கார்யத்தில்
யதா - எப்பொழுது
ஸ்மரே - உன்னை உள்ளத்தில் நினைக்கிறேனோ அப்பொழுது
த்வம் - நீ
ஆகச்ச - இவ்விடம் திரும்பிவா.
விஷாதேன - ஆசாபங்கம் பெற்றதாய்
மா யோஜய - நீ மனதில் கொள்ளாதே."

एवमस्त्विति रामेण पूजयित्वा विसर्जितम् ।
अभिप्रेतां दिशं तस्मात् प्रायात्तत् पुष्पकं तदा ॥

ஏவமஸ்த்விதி ராமேண பூஜயித்வா விஸர்ஜிதம் ॥
அபிப்ரேதாம் திஶம் தஸ்மாத் ப்ராயாத் தத் புஷ்பகம் ததா। 12

தத் - அந்த
புஷ்பகம் - புஷ்பகவிமானம்
ததா - அப்பொழுது
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
பூஜயித்வா - பூஜிக்கப்பட்டு
விஸர்ஜிதம் - விடைகொடுத்தனுப்பப்பட்டதாய்
தஸ்மாத் - அவ்விடத்தினின்று
அபிப்ரேதாம் - ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதாகிய
திஶம் - பிரதேசத்திற்கு
ஏவம் அஸ்து - 'திருவுள்ளம் எப்படியே அப்படியேயாகுக'
இதி - என்றுசொல்லிவிட்டு
ப்ராயாத் - திரும்பிப்போய்விட்டது..

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एवमन्तर्हिते तस्मिन् पुष्पके सुकृतात्मनि ।
भरतः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥

ஏவமந்தர்ஹிதே தஸ்மின் புஷ்பகே ஸுக்ருதாத்மனி ॥
பரத: ப்ராஞ்ஜலிர் வாக்யம் உவாச ரகுநந்தனம் । 13

ஸுக்ருதாத்மனி - மஹத்தான பாக்கியம் பெற்றுவிளங்கும்
தஸ்மின் - அந்த
புஷ்பகே - புஷ்பகவிமானம்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
அந்தர்ஹிதே - அந்தர்தானமானதும்
பரத: - பரதர்
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பியவராய்
ரகு நந்தனம் - ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
வாக்யம் - பின்கண்ட பாஷணையை
உவாச - விக்ஞாபனம் செய்தார்:

अत्यद्भुतानि दृश्यन्ते त्वयि वीर प्रशासति ।
अमानुषाणि सत्त्वानि व्याहृतानि मुहुर्मुहुः ॥

அத்யத்புதானி த்ருஶ்யந்தேத்விய வீரப்ரஶாஸதி ।
அமானுஷாணி ஸத்த்வாநி வ்யாஹ்ருதானி முஹுர்முஹு: ॥ 14

வீர - "வீரரே !
த்வயி - தேவரீர்
ப்ரஶாஸதி - பரிபாலித்துவருகையில்
ஸத்த்வாநி - கார்யங்கள்
அமானுஷாணி - அமானுஷமாயிருக்கின்றவைகளென
முஹு: முஹு: - மேன்மேலும்
வ்யாஹ்ருதானி - சொல்லிக்கொண்டாடப்பட்டவைகளாய்
அத்யத்புதானி - அத்யத்புதங்களாய்
த்ருஶ்யந்தே - பிரத்யக்ஷத்தில் காணப்படுகின்றன."

अनामयश्च सत्त्वानां साग्रो मासो गतो ह्ययम् ।
जीर्णानामपि सत्त्वानां मृत्युर्नायाति राघव ॥

அனமயஶ்ச ஸத்த்வாநாம் ஸாக்ரோ மாஸோ கதோ ஹ்யயம் ।
ஜீர்ணாநாமபி ஸத்த்வாநாம் ம்ருத்யுர் நாயாதி ராகவ ॥ 15

ராகவ - "ஸ்ரீராகவா !
அயம் - இப்பொழுது
மாஸ: - ஒருமாதம்
ஸாக்ர: - பூர்த்தியாய்
கத: - சென்றிருக்கிறது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மர்த்யானாம் - மானிடர்களுக்கு
அனாமய: ச - எப்பொழுதும் ஆரோக்கியமே.
ஸத்த்வாநாம் ஹி - பிராணிகளுக்கும்கூட
ஜீர்ணாநாம் அபி - அதிக வயதுமுதிர்ந்தவைகளாக ஆயினும்
ம்ருத்யு: - மரணம்
ந ஆயாதி - சம்பவியாமலிருக்கிறது.''

पुत्रान्नार्यः प्रसूयन्ते वसुमन्तश्चमानवाः ।
हर्षश्चाभ्यधिको राजञ्जनस्य पुरस्य च ॥

புத்ராந்நார்ய: ப்ரஸூயன்தே வஸுமந்தஶ்வ மானவா: ।
ஹர்ஷஶ்சாப்யதிகோ ராஜன்ஜசனஸ்ய புரஸ்ய ச: ॥ 16

ராஜன் - ''அரசே !
நார்ய: - ஸ்த்ரீகள்
புத்ரான் - குழந்தைகளை
ப்ரஸூயந்தே - சுகமாய் பிரஸவிக்கிறார்கள்.
மானவா: ச - மானிடர்கள் எல்லோருமே
வஸூமந்த: - செல்வமுடையவர்களாய் விளங்குகிறார்கள்.
ஜனஸ்ய - நாட்டாருக்கும்
புரஸ்ய ச - நகரத்தாருக்கும்
ஹர்ஷ: - மனஸந்துஷ்டி
அப்யதிக: - ஏராளமாய்ப்பெருகி விளங்குகிறது.''

काले वर्षति पर्जन्यः पातयन्नमृतं पयः ।
वाताश्चापि प्रवान्त्येते स्पर्शयुक्ताः सुखाः शिवाः ॥

காலே வாஷதி பாஜனய: பாதயநமருதம பய: ।
வாதாஶ்சாபி ப்ரவாந்த்யேதே ஸ்பர்ஶயுக்தா: ஸுகா: ஶிவா: ॥ 17

பர்ஜன்ய: - ''இந்திரன்
அம்ருதம் - இனிப்பான
பய: - தண்ணீரை
பாதயந் - கீழேவிழச் செய்துகொண்டு
காலே - சரியான காலத்தில்
வர்ஷதி - பொழிகிறான்.
ஏதே - இந்த
வாதா: ச - எக்காலத்திலும் எத்திசையிலிருந்து வரும் காற்றுகள்
ஸ்பர்ஶயுக்தா: - த்வகிந்திரியங்களுக்குச் சுகமாயிருப்பவைகளாகவும்
ஸுகா: - பஹிரிந்திரியங்களுக்குச் சுகமாயிருப்பவைகளாகவும்
ஶிவா: அபி - தேக ஆரோக்கியத்தைத் தருபவைகளாகவும்
ப்ரவாந்தி - வீசுகின்றன.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ईदृशोऽनश्वरो राजा भवेदिति नरेश्वर ।
कथयन्ति पुरे राजन् पौरजानपदास्तथा ॥

ஈத்ருஶோऽநஶ்வரோ ராஜா பவேதிதி நரேஶ்வர ।
கதயந்தி புரே ராஜன் பௌரஜான பதாஸ்ததா ॥ 18

ராஜன் - "அரசே !
புரே - பட்டணத்தில்
பௌரஜான பதா: - நகரநாடுஜனங்கள் எல்லோரும்
ஈத்ருஶ: - இப்படிப்பட்டவராகிய
ராஜா - மன்னர்
ததா - இம்மாதிரியே
நரேஶ்வர: - ஜனங்களை ஆளுகின்றவராகவும்
அநஶ்வர: - சாச்வதமாயிருப்பவராகவும்
பவேத் - இருக்கவேண்டும்
இதி - என்று
கதயந்தி - ஒருவரோடொருவர் பேசிக் கொள்ளுகிறார்கள்."

एता वाचः सुमधुरा भरतेन समीरिताः ।
श्रुत्वा रामो मुदा युक्तो प्रमुमोद सुखी सुखम् ॥

ஏதா வாச: ஸுமதுரா பரதேன ஸமீரிதா: ।
ஶ்ருத்வா ராமோ முதா யுக்தோ ப்ரமுமோத ஸுகீஸுகம்: ॥ 19

ஸுகீ - பற்றற்றத்துறவியும்
ஸுகம் - ஆச்ரிதர்களின் குறைகளைத் தீர்த்துவைத்ததால்
முதா - மனத்திருப்திகொண்டு
யுக்த: - விளங்குகிறவருமான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
பரதேன - பரதரால்
ஸுமதுரா: - மிக்கமதுரமாய்
ஸமீரிதா: - சொல்லப்பட்டவைகளான
ஏதா: - இந்த
வாச: - மொழிகளை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
ப்ரமுமோத - இன்னுமதிகமாய் திருவுள்ளமுவந்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே புஷ்பகபுனரப்யநுஜ்ஞா நாம ஏக சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்விசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 42

स विसृज्य ततो रामः पुष्पकं हेमभूषितम् ।
प्रविवेश महाबाहुरशोकवनिकां तदा ॥
ஸ விஸ்ருஜ்ய ததோ ராம: புஷ்பகம் ஹேம பூஷிதம் ।
ப்ரவிவேஶ மஹாபாஹு: அஶோகவநிகாம் ததா ॥ 1

चन्दनागरुचूतैश्च तुङ्गकालेयकैरपि ।
देवदारुवनैश्चापि समन्तादुपशोभिताम् ॥
சந்தநாகருசூதைஶ்ச துங்க காலேயகைரபி ।
தேவதாருவநைஶ்சாபி ஸமந்தாதுபஶோபிதாம் ॥ 2

चम्पकाशोकपुन्नागमधूकपनसासनैः ।
शोभितां पारिजातैश्च विधूमज्वलनप्रभैः ॥
சம்பகாஶோக புந்நாக மதூக பனஸாஸநை: ।
ஶோபிதாம் பாரிஜாதைஶ்ச விதூமஜ்வலனப்ரபை: ॥ 3

लोध्रनीपार्जुनैर्नागैः सप्तपर्णातिमुक्तकैः ।
मन्दारकदलीगुल्मलताजालसमावृताम् ॥
லோத்ர நீபார்ஜுநைர் நாகை: ஸப்தபர்ணாதி முக்தகை: ।
மந்தார கதலீ குல் மலதா ஜால ஸமாவ்ருதாம் ॥ 4

प्रियङ्गुभिः कदम्बैश्च तथा च बकुलैरपि ।
जम्बूभिर्दाडिमैश्चैव कोविदारैश्च शोभिताम् ॥
ப்ரியங்குபி: கதம்பைஶ்ச ததா ச பகுலைரபி ।
ஜம்பூபிர்தாடிமைஶ்சைவ கோவிதாரைஶ்ச ஶோபிதாம் ॥ 5

सर्वदा कुसुमै रम्यैः फलवद्भिर्मनोरमैः ।
दिव्यगन्धरसोपेतैस्तरुणाङ्कुरपल्लवैः ॥
ஸர்வதா குஸுமை: ரம்யை: பலவத்பிர் மநோரமை: ।
திவ்யகந்தரஸோபேதைஸ் தருணாங்குர பல்லவை: ॥ 6

तथैव तरुभिर्दिव्यैः शिल्पिभिः परिकल्पितैः ।
चारुपल्लवपुष्पाढ्यैः मत्तभ्रमरसंकुलैः ॥
ததைவ தருபிர் திவ்யை: ஶில்பிபி: பரிகல்பிதை: ।
சாருபல்லவ புஷ்பாட்யைர் மத்த ப்ரமர ஸங்குலை: ॥ 7

कोकिलैर्भृङ्गराजैश्च नानावर्णैश्च पक्षिभिः ।
शोभितां शतशश्चित्रां चूतवृक्षावतंसकैः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கோகிலைர் ப்ருங்கராஜைஶ்ச நாநாவர்ணைஶ்ச பக்ஷிபி: ।
ஶோபிதாம் ஶதஶஶ் சித்ராம் சூத வ்ருக்ஷாவதம்ஸகை: ॥ 8

ஸ: - அந்த
மஹாபாஹு: - மஹாபாகுவாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ததா - அப்பொழுது
ஹேம பூஷிதம் - சுவர்ணமயமாய் விளங்கும்
புஷ்பகம் - புஷ்பகவிமானத்தை
விஸ்ருஜ்ய - விடைகொடுத்துனுப்பிவிட்டு
தத: - அதன்பின்னர்
சந்தநாகரு சூதை: ச - சந்தனமரங்களாலும், அகருமரங்களாலும், மாமரங்களாலும்,
துங்க காலேயகை: அபி-தென்னைமரங்களாலும், கருஞ்சந்தன மரங்களாலும்,
தேவதாருவநை: ச - தேவதாருவனங்களாலும்,
ஸமந்தாத் - நாற்புறமும்
உபஶோபிதாம் அபி - அழகாய் விளங்குகிறதும்
சம்பகாஶோக புன்நாக மதூக பனஸாஸநை:-சண்பகம், அசோகம், புன்னாகம், மதுரகம், பனஸம், அசனம், அல்லது ஜீவிகம் என்கிற விருக்ஷங்களாலும்
விதூமஜ்வலனப்ரபை:-புகையின்றி எரியும் தீ ஒளிகொண்ட
பாரிஜாதை: ச - பாரிஜாதங்களாலும்
ஶோபிதாம் அபி - விளங்குகிறதும்
லோத்ர நீபார்ஜுநை:- லோத்திரம், நீபம், அர்ஜுனம் என்கிற மரங்களாலும்
நாகை: - நாகமரங்களாலும்
ஸப்த பர்ணாதி முக்தகை:-ஸப்தபர்ணம், அதிமுக்தகம் என்கிற மரங்களாலும்
மந்தார கதலீ குல் மலதா ஜால ஸமாவ்ருதாம்-மந்தாரம், கதலீ என்கிற மரங்கள், செடிகள் இவைகள் ஸமூகங்களாலும், எங்கும் நிறைந்துள்ளதும்
ததா - அவ்வண்ணமே
ப்ரியங்குபி: ச - பிரயங்குமரங்களாலும்
கதம்பை: ச - கதம்பமரங்களாலும்
வகுலை: ச - வகுளமரங்களாலும்
ஜம்பூபி: ஏவ - ஜம்புவிருக்ஷங்களாலும்
தாடிமை: அபி - தாடிமவிருக்ஷங்களாலும்
கோவிதாரை: - கோவிதாரவிருக்ஷங்களாலும்
ஶோபிதாம் ச - அழகுகொண்டு விளங்குகிறதும்
ததா - அவ்வண்ணமே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶில்பிபி: - கோட்டவேலைகளில் நிபுணர்களால்
ஸர்வதா - எக்காலத்திலும்
பரிகல்பிதை: - பக்தியுடன் வளர்க்கப்பட்டவைகளான
ரம்யை: - அழகாயிருக்கின்ற
குஸுமை: - புஷ்பங்களாலும்
மநோரமை: - மனோஹரங்களாயிருக்கின்றவைகளும்
திவ்யை: - அத்யந்த ஆச்சர்யங்களாயிருக்கின்ற வைகளாலும்
திவ்ய கந்தரஸோபேதை:-அமானுஷ்யமாய் விளங்கும் வாஸனையையும், ருசியையும் உடையவைகளும்
பலவத்பி: - பழங்களைத் தருகின்றவைகளுமான
தருபி: ஏவ - மரங்களாலும்
மத்த ப்ரமர ஸங்குலை:-மதித்து ரீங்காரம் செய்யும் வண்டுஸமூஹங்களுடனிருக்கின்ற
சாரு பல்லவ புஷ்பபாட்யை:-ஏராளமான அழகுவாய்ந்த தளிர்களாலும், புஷ்பங்களாலும்
தருணாங்குர பல்லவை:-புதிதுபுதிதாய் துளுக்கும் முளைகளாலும் தளிர்களாலும்
கோகிலை: ச - கோகிலவிருக்ஷங்களாலும்
ப்ருங்க ராஜை: - பெரும் கருவண்டுகளால்
சூதவ்ருக்ஷாவதம்ஸகை:-மாமரங்களுக்கு கண்டமாலைகளென விளங்குகின்றவைகளும்
ஶோபிதாம் ச - மிக்க அழகானவையும்
நாநாவர்ணை: - பலவர்ணங்களையுடையவைகளும்
ஶதஶ: - நூற்றுக்கணக்கான
பக்ஷிபி: - பக்ஷிகளாலும்
சித்ராம் ச - அழகாயிருக்கிறதுமான
அஶோக வநிகாம் - அசோக உத்யானவனத்திற்குள்
ப்ரவிவேஶ - எழுந்தருளினார்.

शातकुम्भनिभाः केचित्केचिदग्निशिखोपमाः ।
नीलाञ्जननिभाश्चान्ये भान्ति तत्रत्यपादपाः ।।
सुरभीणि च पुष्पाणि मात्यानि विविधानि च ।।

ஶாதகும்பநிபா: கேசித் கேசிதக்நிஶிகோபமா: ।
நீலாஞ்ஜன நிபாஸ்சான்யே பாந்தி தத்ரத்ய பாதபா: ॥
ஸுரபீணி ச புஷ்பாணி மால்யாநி விவிதானி ச ॥ 9

கேசித் - சில
தத்ரத்ய பாதபா: - அவ்விடத்தில் உண்டான மரங்கள்
ஶாதகும்ப நிபா: - சுவர்ணமயமான சோதியையுடையனவைகளாகவும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கேசித் - சில
அக்நி ஶிகோபமா: - அக்னிஜ்வாலைகளைப் போன்றவைகளாகவும்
அன்யே - சில
நீலாஞ்ஜன நிபா: ச - மைபோன்றவைகளாகவும்
பாந்தி - விளங்கின.
விவிதானி - நானாவிதமான
புஷ்பாணி - புஷ்பங்கள்
மால்யாநி ச - மாலைகளுக்கேற்றவைகளாயும்
ஸுரபீணி ச - மிக்க கமழ்தல்கொண்டவைகளாயும் விளங்கின.

दीर्घिका विविधाकाराः पूर्णाः परमवारिणा ।
माणिक्यवृतसोपानाः स्फाटिकान्तरकुट्टिमाः ॥

தீர்கிகா விவிதாகாரா: பூர்ணா: பரமவாரிணா ।
மாணிக்ய வ்ருத ஸோபாநா: ஸ்பாடிகாந்தர குட்டிமா: ॥ 10

தீர்கிகா: - வாவிகள்
விவிதாகாரா: - வெவ்வேறான பரிமாணங்கள் உடையவைகளாய்
மாணிக்ய க்ருத ஸோபாநா:- மாணிக்கக்கற்களால் செய்யப்பட்ட படித்துறைகளையுடையவைகளாய்
ஸ்பாடி காந்தர குட்டிமா:- படித்துறைகளின் தளங்கள் ஸ்படிகக்கற்களால் செய்யப்பட்டவைகளாய்
பரமவாரிணா - மஹா சிரேஷ்டமான ஜலத்தால்
பூர்ணா: - நிறைந்திருந்தன.

फुल्लपद्मोत्पलवनाश्चक्रवाकोपशोभिताः ।
दात्यूहशुकसङ्घुष्टा हंससारसनादिताः ॥

புல்லபத்மோத்பலவாநஶ்சக்ரவா கோப ஶோபிதா: ।
தாத்யூஹஶுக ஸங்குஷ்டா ஹம்ஸஸாரஸ நாதிதா: ॥ 11

புல்ல பத்மோத்பல வாந:- நன்றாய் விகஸித்த தாமரைகளும், கருநெய்த புஷ்பங்களும் நிறைந்த ஜலங்களையுடையவைகள்.
சக்ரவா கோப ஶோபிதா:- சக்கிரவாகங்களால் அழகாய் விளங்குகின்றவைகள்.
தாத்யூஹ ஶுக ஸங்குஷ்டா:- நீர்க்காக்கைகளும் கிளிகளும் ஏராளமாய் ஸஞ்சரிக்கப்பெற்று விளங்கின.
ஹம்ஸஸாரஸ நாதிதா:- ஹம்ஸங்களும் ஸாரஸங்களும் கூவிக்களித்து விளையாடின.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तरुभिः पुष्पवद्भिश्च तीरजैरुपशोभिता: ।
प्राकारैर्विविधाकारैः शोभिताश्च शिलातलैः ॥

தருபி: புஷ்பவத்பிஸ்ச தீரஜைருபஸோபிதா: ।
ப்ராகாரைர் விவிதாகாரை: ஸோபிதாஸ்ச ஸிலாதலை: ॥ 12

தீரஜை:	-	கரையோரங்களில் வைக்கப்பட்டிருந்த வைகளும்
புஷ்பவத்பி: ச	-	புஷ்பங்களோடிருக்கின்றவைகளுமான
தருபி:	-	விருக்ஷங்களால்
உபஸோபிதா:	-	மிக்க அழகுபெற்று விளங்கின.
விவிதாகாரை:	-	பற்பல கற்பனைகளாயிருக்கின்ற
ப்ராகாரை:	-	மதில்களாலும்
ஸிலாதலை: ச	-	மரங்களின் நிழலில் கட்டப்பட்டிருந்த கல்மேடைகளாலும்
ஸோபிதா:	-	அழகுபெற்று விளங்கின.

तत्रैव च वनोद्देशे वैदूर्यमणिसन्निभैः ।
शाद्वलैः परमोपेतां पुष्पितद्रुमकाननाम् ॥

தத்ரைவ ச வநோத்தேஸே வைதூர்ய மணி ஸந்நிபை: ।
ஸாத்வலை: பரமோபேதாம் புஷ்பித த்ருமகானனாம் ॥ 13

तत्र सङ्घर्षजातानां वृक्षाणां पुष्पशालिनाम् ।
प्रस्तराः पुष्पशबला नभस्तारागणैरिव ॥

தத்ர ஸங்கர்ஷ ஜாதாநாம் வ்ருக்ஷாணாம் புஷ்பஸாலிநாம் ।
ப்ரஸ்தரா: புஷ்பஸபலா நபஸ்தாராகணை ரிவ ॥ 14

नन्दनं हि यथेन्द्रस्य ब्राह्मं चैत्ररथं यथा ।
तथाभूतं हि रामस्य काननं संनिवेशनम् ॥

நந்தனம் ஹி யதேந்த்ரஸ்ய ப்ராம்ஹம் சைத்ரரதம் யதா ।
ததாபூதம் ஹி ராமஸ்ய கானனம் ஸந்நிவேஸனம் ॥ 15

बह्वासनगृहोपेतां लतागृहसमावृताम् ।
अशोकवनिकां स्फीतां प्रविश्य रघुनन्दनः ॥

பஹ்வாஸந க்ருஹோபேதாம் லதாக்ருஹ ஸமாவ்ருதாம் ।
அஸோகவநிகாம் ஸ்பீதாம் ப்ரவிஸ்ய ரகுநந்தன: ॥ 16

आसने च शुभाकारे पुष्पप्रकरभूषिते ।
कुथास्तरणसंवीते रामः संनिषसाद ह ॥

ஆஸனே ச ஸுபாகாரே புஷ்ப ப்ரகர பூஷிதே ।
குதாஸ்தரண ஸம்வீதே ராம: ஸந்நிஷஸாத ஹ ॥ 17

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரகுநந்தன: - ஸ்ரீரகுநந்தனர்
வைதூர்ய மணி ஸந்நிபை:-பச்சைக்கற்கள் அமைக்கப்பெற்றது போல் விளங்கும்
ஶாத்வலை: - பசும்புற்களால்
பரமோபேதாம் - மிக்க அழகாய் விளங்கியதும்
புஷ்பித த்ரும கானனம்-அடர்ந்த புஷ்பங்களையுடைய மரங்களையுடைய
வ்ருக்ஷாணாம் - மரங்களினுடைய
ஸங்கர்ஷ ஜாதாநாம் - அசைவதால் உண்டாகும்
புஷ்பஶாலிநாம் - அதிக புஷ்பங்களினுடைய
புஷ்பஶபலா: - விசித்ரமான வர்ணங்களுடைய புஷ்பங்களான
ப்ரஸ்தரா: - பள்ளிகள்
நப: - ஆகாசம்
தாராகணை: - நக்ஷத்திரகணங்களால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தத்ர - அவ்விடத்திலிருக்கிறதும்
வநோத்தேஶே - வனத்தில் ஓரிடத்தில்
இந்த்ரஸ்ய - இந்திரனுனடைய
நந்தனம் - நந்தவனம்
யதா - போன்றதாயும்
சைத்ர ரதம் - குபேரனது உத்யானவனமாகிய சைத்ர ரதம்
யதா - போன்றதாய்
ததாபூதம் - அவ்வண்ணமேயிருக்கின்றதாயும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
ஸந்நிவேஶனம் - இளைப்பாறுவதற்கு உரியதாயும்
ப்ராஹ்மம் ஹி - தெய்வத்வமுள்ளவருக்கு ஏற்றதுமான
கானனம் - சோலை
தத்ர ஹி - அதிலேயேயிருக்கிறதும்
பஹ்வாஸன க்ருஹோபேதாம் ச-பல ஆஸனங்களோடும் மண்டபங்களோடும் விளங்குகிறதும்
லதாக்ருஹ ஸமாவ்ருதாம்-லதாகிருகங்கள் அமைந்து விளங்குகிறதும்
ஸ்பீதாம் ஏவ - மிக்க ஆனந்தகரமாயிருக்கிறதுமான
அஶோக வநிகாம் - அசோக உத்யான வனத்தில்
ப்ரவிஶ்ய - புகுந்து
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஶுபாகாரே - மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
புஷ்ப ப்ரகர பூஷிதே - புஷ்பங்களின் குவியல்களால் அலங்காரமாயிருக்கிறதும்
குதாஸ்தரண ஸம்வீதே ச-ரத்னகம்பளங்களும், பஞ்சுவைத்துத் தைத்த நல்ல மெத்தைகளும் விரிக்கப்பட்டதுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆஸேன - ஒரு ஆஸனத்தில்
ஸந்நிஷஸாத ஹ - வீற்றிருந்தார்.

सीतामादाय हस्तेन मधु मैरेयकं शुचि ।
पाययामास काकुत्स्थः शचीमिव पुरन्दरः ॥

ஸீதா மாதாய ஹஸ்தேன மது மைரேயகம் ஶுசி ।
பாயயாமாஸ காகுத்ஸ்த: ஶசீமிவ புரந்தர: ॥ 18

காகுத்ஸ்த: - காகுஸ்தர்
புரந்தர: - இந்திரன்
ஶசீம் - இந்திராணியை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸீதாம் - சீதையை
ஹஸ்தேன - கையால்
ஆதாய - பற்றிக்கொண்டு
ஶுசி - புண்ணியம் தருகிறதும்
மது - இனிப்பாயிருக்கிறதுமான
மைரேயகம் - மைரேயகமென்னும் மதுவை
பாயயாமாஸ - பருகச்செய்தார்.

मांसानि च सुमृष्टानि फलानि विविधानि च ।
रामस्याभ्यवहारार्थं किंकरास्तूर्णमाहरन् ॥

மாம்ஸாநி ச ஸும்ருஷ்டானி பலானி விவிதானி ச ।
ராமஸ்யாப்யவஹாரார்தம் கிங்கராஸ்தூர்ண மாஹரன் ॥ 19

கிங்கரா: - சேவகர்கள்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
அப்யவஹாரார்தம் - அமுதுசெய்வதற்காக
ஸும்ருஷ்டானி - ருசிகரமாய் பாகம் செய்யப்பட்ட
மாம்ஸாநி ச - மாம்ஸங்களையும்
விவிதானி - அனேகவிதமான
பலானி ச - பழங்களையும்
தூர்ணம் - சீக்கிரமாய்
ஆஹரன் - கொண்டுவந்தார்கள்.

उपानृत्यंश्च राजानं नृत्तगीतविशारदाः ।
बालाश्च रूपवत्यश्च स्त्रियः पानवशानुगाः ॥

உபாந்ருத்யம்ஶ்ச ராஜானம் ந்ருத்த கீத விஶாரதா: ।
பாலாஶ்ச ரூபவத்யஶ்ச ஸ்த்ரிய: பாலவஶாநுகா: ॥ 20

ந்ருத்த கீத விஶாரதா: ச-ஆடல் பாடல்களில் நிபுணர்களும்
ரூபவத்ய: - அழகுவாய்ந்தவர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாலா: ச - யுவதிகளும்
பாலவஶானுகா: ச - ஸர்வரக்ஷகர் ஸன்னிதியிலிருக்க யோக்கியதையுடையவர்களுமான
ஸ்த்ரிய: - பெண்கள்
ராஜானம் ச - மன்னரின் முன்
உபாந்ருத்யன் - ஆடிப்பாடினார்கள்.

एवं रामो मुदा युक्तः सीतां सुरसुतोपमाम् ।

रमयामास वैदेहीमहन्यहनि देववत् ॥

ஏவம் ராமோ முதா யுக்த: ஸீதாம் ஸுரஸுதோபமாம் ।
ரமயாமாஸ வைதேஹீ மஹன்யஹனி தேவவத் ॥ 21

தேவவத் - ''தெய்வஅவதாரமாயிருக்கின்ற
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
முதா - ஸந்தோஷத்தோடு
யுக்த: - விளங்குகிறவராய்
வைதேஹீம் - விதேஹதேசத்து மன்னரின் புதல்வியும்
ஸுரஸுதோபமாம் - தெய்வப்பெண்ணாய் விளங்கும்
ஸீதாம் - ஸீதையை
அஹனி அஹனி - நாள்தோறும்
ரமயாமாஸ - உத்ஸாஹமடைவித்தார்.

तथा तु रममाणस्य तस्यैवं शैशिरः शुभः ।

अत्यक्रामन्नरेन्द्रस्य राघवस्य महात्मनः ॥

ததா து ரமமாணஸ்ய தஸ்யைவம் ஶைஶிர: ஶுப: ।
அத்யக்ராமன்னரேந்த்ரஸ்ய ராகவஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 22

ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
ரமமாணஸ்ய - விநோதமாய்ப்பொழுது போக்கிவந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவாகிய
நரேந்த்ரஸ்ய - புருஷோத்தமரான
தஸ்ய - அந்த
ராகவஸ்ய து - ஸ்ரீராகவருக்கும்
ததா - அப்படியே
ஶுப: - சுபமான
ஶைஶிர: - சிசிர ருது
அத்யக்ராமத் - கழிந்தது.

पूर्वाह्णे धर्मकार्याणि कृत्वा धर्मेण धर्मवित् ।

शेषं दिवसभागार्धमन्तःपुरगतोऽभवत् ॥

பூர்வாஹ்ணே தர்மகார்யாணி க்ருத்வா தர்மேண தர்மவித் ।
ஶேஷம் திவஸபாகார்த மந்த:புரகதோऽபவத் ॥ 23

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்மவித் - தருமவித்தாகிய அவர்
தர்மேண - நீதிமுறை தவறாது
பூர்வாஹ்ணே - பிரதிதினம் முற்பகலில்
பௌர க்ருத்யானி - ராஜாங்கசம்பந்தமான கார்யங்களை
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு
ஶேஷம் திவஸ - கடைசியாகிற ஒருநாளின் இரண்டாவது
பாகார்தம் - பாகத்தின் அபரபாகத்தில் (இரவு ஒருமணிக்கு மேல் சூர்யோதயம் வரையில்)
அந்த: புரகத: - அந்தப்புரத்தில் எழுந்தருளியிருந்து
அபவத் - காலம் கழித்தார்.

सीतापि देवकार्याणि कृत्वा पौर्वाह्णिकानि वै ।

श्वश्रूणामकरोत् पूजां सर्वासामविशेषत: ॥

ஸீதாபி தேவகார்யாணி க்ருத்வா பௌர்வாண்ஹிகானி வை।
ஶ்வஶ்ரூணாமகரோத் பூஜாம் ஸர்வாஸாமவிஶேஷத:॥ 24

ஸீதா அபி - ஸீதையும்
பௌர்வாண்ஹிகானி- முன்பகலில் செய்யவேண்டியதாகிய
தேவகார்யாணி - தெய்வபூஜைக்களை
க்ருத்வா - செய்து
ஶ்வஶ்ரூணாம் - மாமிமார்கள்
ஸர்வாஸாம் - எல்லோருக்கும்
அவிஶேஷத: வை - ஒருவரையும் மறவாமலே வித்யாசமின்றி
பூஜாம் - நமஸ்காரத்தை
அகரோத் - செய்துவந்தாள்.

अभ्यगच्छत्ततो रामं विचित्राभरणाम्बरा ।

त्रिविष्टपे सहस्राक्षमुपविष्टं यथा शची ॥

அப்யகச்சத் ததோ ராமம் விசித்ராபரணாம்பரா।
த்ரிவிஷ்டபே ஸஹஸ்ராக்ஷமுபவிஷ்டம் யதா ஶசீ॥ 25

தத: - அதன்மேல்
ஶசீ - இந்திராணீதேவி
த்ரிவிஷ்டபே - தேவலோகத்தில்
உபவிஷ்டம் - எழுந்தருளியிருக்கின்ற
ஸஹஸ்ராக்ஷம் - இந்திரனை
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
விசித்ராபரணாம்பரா - அழகிய ஆபரணங்களையும் ஆடைகளையும் அணிந்த அவள்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அப்யகச்சத் - எதிர்கொண்டு அழைத்துவந்தாள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

दृष्ट्वा तु राघवः पत्नीं कल्याणेन समन्विताम् ।
प्रहर्षमतुलं लेभे साधु साध्विति चाब्रवीत् ॥

த்ருஷ்ட்வா து ராகவ: பத்நீம் கல்யாணேன ஸமன்விதாம் ।
ப்ரஹர்ஷமதுலம் லேபே ஸாது ஸாத்விதி ச அப்ரவீத் ॥ 26

ராகவ: - ஶ்ரீராகவர்
பத்நீம் - பத்னியை
கல்யாணேன - அலங்காரம் செய்துகொண்டு
ஸமன்விதாம் - விளங்குகிறவளாக
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
அதுலம் ப்ரஹர்ஷம் - அதிகஸந்தோஷத்தை
லேபே - அடைந்தார்.
ச - அன்றியும்
ஸாது - "உனக்கு ஒன்று பார்க்கிறது;
ஸாது - எனக்கு ஏற்றதாயிருக்கிறது;"
இதி - என்றும்
து - இந்த ஸமயத்தில்
அப்ரவீத் - சொல்லியருளினார்.

अपत्यलाभो वैदेहि त्वयि मे समुपस्थितः ।
किमिच्छसि वरारोहे कामः किं क्रियतां तव ॥

அபத்யலாபோ வைதேஹீ த்வயி மே ஸமுபஸ்தித: ।
கிமிச்சஸி வரா ரோஹே காம: கிம் க்ரியதாம் தவ ॥ 27

வராரோஹே - "ஸர்வாங்கசுந்தரியாகிய
வைதேஹீ - ஹே வைதேஹி !
மம - எனக்கு
அயம் - இப்பொழுது
அபத்யலாப: - புத்திரபாக்கியம்
ஸமுபஸ்தித: - கிட்டியிருக்கிறது.
கிம் - எதையாவது
இச்சஸி - நீ விரும்புகின்றனையா ?
தவ - உன்னுடைய
காம: - மனோரதம்
கிம் - என்ன ?
க்ரியதாம் - அது பூர்த்திசெய்விக்கப்படும்."

स्मितं कृत्वा तु वैदेही रामं वाक्यमथाब्रवीत् ।
तपोवनानि पुण्यानि द्रष्टुमिच्छामि राघव ॥

ஸ்மிதம் க்ருத்வா து வைதேஹீ ராமம் வாக்யமதாப்ரவீத் ।
தபோவநாநி புண்யானி த்ரஷ்டுமிச்சாமி ராகவ ॥ 28

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

गङ्गातीरोपविष्टानां ऋषीणामुग्रतेजसाम् ।
फलमूलाशिनां देव पादमूलेषु वर्तितुम् ॥

கங்காதீரோபவிஷ்டாநாம் ருஷீணு முக்ரதேஜஸாம் ।
பலமூலாஶிநாம் தேவ பாத மூலேஷு வர்திதும் ॥ 29

வைதேஹீ - வைதேஹி
து - இவ்விஷயத்தில்
ஸ்மிதம் - சிறிது புன்னகை
க்ருத்வா - கொண்டு
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
அத - இந்த
வாக்யம் அப்ரவீத் - சொல்லைக் கூறினாள்:
ராகவ - "ஹே ராகவ !
தேவ - ஹே நாதா !
புண்யானி - புண்ணிய
தபோ வநாநி - ஆச்ரமங்களை
த்ரஷ்டும் - பார்க்கவும்
பலமூலாஶிநாம் - கனிகளையும் கிழங்குகளையுமே உணவாய்க்கொண்ட
உக்ர தேஜஸாம் - மஹாதேஜோவான்களான
கங்கா தீரோபவிஷ்டாநாம்-கங்கைக்கரைவாஸிகளாகிய
ருஷீணாம் - ரிஷீகளுடைய
பாதமூலேஷு - திருவடிகளில்
வர்திதும் - பணியவும்
இச்சாமி - நான் ஆசைப்படுகிறேன்."

एष मे परमः कामो यन्मूलफलभोजिनाम् ।
अप्येकरात्रं काकुत्स्थ निवसेयं तपोवने ॥

ஏஷ மே பரம: காமோ யன்மூல பலபோஜிநாம் ।
அப்யேகராத்ரம் காகுத்ஸ்த நிவஸேயம் தபோவனே ॥ 30

காகுத்ஸ்த - "ஹே காகுத்தா !
மூல பல போஜிநாம்- கிழங்குகளையும் கனிகளையுமே ஆஹாரமாயுடையவர்களுடைய
தபோவனே - ஆச்ரமத்தில்
ஏகராத்ரம் அபி - ஓர் இரவு மட்டும்
நிவஸேயம் - நான் தங்கியிருக்க வேண்டுகிறேன்.
யத் - எந்த
ஏஷ: - இது
மே - என்னுடைய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரம: - விசேஷமான
காம: - பிரார்த்தனை.

तथेति च प्रतिज्ञातं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ।
विस्रब्धा भव वैदेहि श्वो गमिष्यस्यसंशयम् ॥

தததி ச ப்ரதிஞாதம் ராமேணாக்லிஷ்ட கர்மணா ।
விஸ்ரப்தா பவ வைதேஹீ ஶ்வோ கமிஷ்யஸ்ய ஸம்ஶயம் ॥ 31

அக்லிஷ்ட கர்மணா - எதையும் சிரமமின்றி முடிக்கவல்லவராகிய
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
ததா - இவ்வண்ணமாய்
வைதேஹீ - "ஹே வைதேஹி !
அஸம்ஶயம் - நிச்சயமாய்
ஶ்வே: ச கமிஷ்யஸி - நாளையே போகலாம்.
விஸ்ரப்தா - ஆசைதீர்த்துக்கொண்டவளாய்
பவ - ஆகுக."
இதி - என்று
ப்ரதிஞாதம் - அனுக்கிரஹித்தருளப்பட்டது.

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थो मैथिलीं जनकात्मजाम् ।
मध्यकक्ष्यान्तरं रामो निर्जगाम सुहृद्वृत: ॥

ஏவ முக்த்வா து காகுத்ஸ்தோ மைதிலீம் ஜனகாத்மஜாம் ।
மத்ய கக்ஷ்யாந்தரம் ராமோ நிர்ஜகாம ஸுஹ்ருத் வ்ருத: ॥ 32

காகுத்ஸ்த: - காகுத்தர்
ஜனகாத்மஜாம் - ஜனகரின் திருமகளாகிய
மைதிலீம் - மைதிலிக்கு
து - இவ்விஷயத்தில்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
உக்த்வா - அனுமதி அளித்துவிட்டு
மத்ய கக்ஷ்யாந்தரம் - நடுக்கட்டின் பிரதேசத்திற்கு
நிர்ஜகாம - எழுந்தருளினார்.
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸுஹ்ருத் வ்ருத: - புண்ணியாத்மாக்களால் ஸேவிக்கப்பட்டு விளங்கினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே ராமஸீதாவிஹாரோ நாம த்விசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரி சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 43

तत्रोपविष्टं राजानमुपासन्ते विचक्षणाः ।
कथानां बहुरूपाणां हास्यकाराः समन्ततः ॥

தத்ரோபவிஷ்டம் ராஜாந முபாஸந்தே விசக்ஷணா: ।
கதாநாம் பஹுரூபாணாம் ஹாஸ்யகாரா: ஸமந்தத: ॥ 1

தத்ர - அவ்விடத்தில்
உபவிஷ்டம் - எழுந்தருளியிருந்த
ராஜாநம் - மன்னரை
பஹுரூபாணாம் - பற்பல
கதாநாம் - கதைகளின்
ஸமந்தத: - ஸகல
விசக்ஷணா: - நுட்பங்களையும் அறிந்த
ஹாஸ்யகாரா: - நகைச்சுவையாளர்கள்
உபாஸந்தே - அடிபணிந்துநின்று கொண்டிருந்தார்கள்.

विजयो मधुमत्तश्च काश्यपः पिङ्गलः कुटः ।
सुराजः कालियो भद्रो दन्तवक्त्रः सुमागधः ॥

விஜயோ மதுமத்தஶ்ச காஶ்யப: பிங்கள: குட: ।
ஸுராஜ: காளியோ பத்ரோ தந்தவக்த்ர: ஸுமாகத: ॥ 2

एते कथा बहुविधाः परिहाससमन्विताः ।
कथयन्ति स्म संहृष्टा राघवस्य महात्मनः ॥

ஏதே கதா பஹுவிதா: பரிஹாஸ ஸமன்விதா: ।
கதயந்தி ஸ்ம ஸம்ஹ்ருஷ்டா ராகவஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 3

விஜய: - விஜயன்
மதுமத்த: - மதுமந்தன்
காஶ்யப: - காச்யபன்
பிங்கள: - பிங்கலன்
குட: - கூடன்
ஸுராஜ: - சுராஜன்
காளிய: - பாலியன்
பத்ர: - பத்திரன்
தந்த வக்த்ர: - தந்தவக்திரன்
ஸுமாகத: - சுமாகதன் ஆகிய
ஏதே ச - இவர்கள் எல்லோரும்
ஸம்ஹ்ருஷ்டா: - அதிக மனஸந்துஷ்டி கொண்டவர்களாய்
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருக்கு
பரிஹாஸ ஸமன்விதா:-ஆனந்தத்தை விளைவிக்கும்
பஹுவிதா: - பல
கதா: - கதைகள்
கதயந்தி ஸ்ம - சொல்லிக்கொண்டிருந்தார்கள்.

ततः कथायां कस्यांचिद्राघवः समभाषत ।

काः कथा नगरे भद्र वर्तन्ते विषयेषु च ॥

தத: கதாயாம் கஸ்யாம்சித் ராகவ: ஸமபாஷத ।
கா: கதா நகரே பத்ர வர்தந்தே விஷயேஷு ச ॥ 4

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
கஸ்யாம்சித் - ஏதோ ஒரு
கதாயாம் - கதையின் முடிவில்
தத: - அப்போது
ஸமபாஷத - இப்படிக்கேட்டருளினார்:
பத்ர - "ஹே பத்திர,
நகரே - நகரத்திலும்
விஷயேஷு ச - நாடுகளிலும்
கா: - எவ்விதமான
கதா: - ஸம்பாஷணைகள்
வர்தந்தே - நடைபெறுகின்றன ?"

मामाश्रितानि कान्याहुः पौरजानपदा जनाः ।

किं च सीतां समाश्रित्य भरतं किं च लक्ष्मणम् ॥

மாமாஶ்ரிதானி கான்யாஹு: பௌரஜானபதா ஜனா: ।
கிம் ச ஸீதாம் ஸமாஶ்ரித்ய பரதம் கிம் ச லக்ஷ்மணம் ॥ 5

பௌரஜானபதா: - "நகரநாடுவாசிகளாகிய
ஜனா: - ஜனங்கள்
மாம் ஆஶ்ரிதானி - என்னைப்பற்றி
கானி - எவைகளை
ஆஹு: - பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள் ?
ஸீதாம் - சீதையை
ஸமாஶ்ரித்ய - குறித்து
கிம் - என்ன ?
பரதம் ச - பரதனையும்
லக்ஷ்மணம் ச - லக்ஷ்மணனையும்பற்றி

किं नु शत्रुघ्नमुद्दिश्य कैकेयीं किं नु मातरम् ।

वक्तव्यतां च राजानो नवे राज्ये व्रजन्ति च ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கிம் நு ஶத்ருக்ந முத்திஶ்ய கைகேயீம் கிம் நு மாதரம் ।
வக்தவ்யதாம் ச ராஜாநோ நவே ராஜ்யே வ்ரஜந்தி ச ॥ 6

ஶத்ருக்னம் ச - "சத்ருக்னனைப்பற்றி
கிம் நு - என்ன ?
மாதரம் - தாயாராகிய
கைகேயீம் ச - கைகேயியையும்
உத்திஶ்ய - பற்றி
கிம் நு - என்ன ?
ராஜாந: - அரசர்கள்
வரே - அருமையான
ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில்
வக்தவ்யதாம் - உலகநிந்தனைக்கு
வ்ரஜந்தி - பாத்திரமாவார்கள்."

एवमुक्ते तु रामेण भद्रः प्राञ्जलिरब्रवीत् ।
स्थितः कथाः शुभा राजन् वर्तन्ते पुरवासिनाम् ॥

ஏவமுக்தே து ராமேண பத்ர: ப்ராஞ்ஜலிரப்ரவீத் ।
ஸ்தித: கதா: ஶுபா ராஜன் வர்தந்தே புரவாஸிநாம் ॥ 7

ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
து - இவ்விஷயத்தில்
உக்தே - வினாவப்பட்டதும்
பத்ர: - பத்திரன்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தனாகி
அப்ரவீத் - பதிலுரைத்தான்:
ராஜன் - "அரசே !
புரவாஸிநாம் - நகரவாசிகளுடைய
கதா: - பேச்சுகள்
ஶுபா: - அனுகூலமானவைகளாகவும்
ஸ்திதா: - நல்லவைகளாகவும்
வர்தந்தே - இருக்கின்றன."

अमुं तु विजयं सौम्य दशग्रीववधार्जितम् ।
भूयिष्ठं स्वपुरे पौरैः कथ्यन्ते पुरुषर्षभ ॥

அமும் து விஜயம் ஸௌம்ய தஶக்ரீவ வதார்ஜிதம் ।
பூயிஷ்டம் ஸ்வபுரே பௌரை: கத்யந்தே புருஷர்ஷப ॥ 8

புருஷர்ஷப - "புருஷோத்தம !
ஸௌம்ய - புண்யாத்மா !
பௌரை: - பட்டணத்து ஜனங்களால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்வபுரே - அவர் நகரத்தில்
தஶக்ரீவ வதார்ஜிதம்- தசக்ரீவனைக்கொன்றதால் ஏற்பட்ட
அமும் விஜயம் - இந்த வெற்றியை
பூயிஷ்டம் து - மிகப்பெரியதாய்
கத்யந்தே - பேசிக்கொண்டாடப்படுகின்றன.''

एवमुक्तस्तु भद्रेण राघवो वाक्यमब्रवीत् ।

कथयस्व यथातत्त्वं सर्वं निरवशेषतः ॥

ஏவமுக்தஸ்து பத்ரேண ராகவோ வாக்யமப்ரவீத் ।
கதயஸ்வ யதாதத்த்வம் ஸர்வம் நிரவஶேஷத: ॥ 9

பத்ரேண - பத்திரனால்
ஏவம் - இங்ஙனம்
உக்த: - சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த
ராகவ: - ஶ்ரீராகவர்
து - இவ்விஷயத்தில்
வாக்யம் - இந்த ஆக்கினையை
அப்ரவீத் - நியமித்தருளினார்:
ஸர்வம் - ''எல்லாவற்றையும்
யதாதத்த்வம் - உள்ளது உள்ளபடியே
நிரவஶேஷத: - ஏதொன்றையும் ஒளிக்காமல்
கதயஸ்வ - நீ சொல்லவேண்டும்.''

शुभाशुभानि वाक्यानि यान्याहुः पुरवासिनः ।

श्रुत्वेदानीं शुभं कुर्यां न कुर्यामशुभानि च ॥

ஶுபாஶுபானி வாக்யானி யான்யாஹு: புரவாஸின: ।
ஶ்ருத்வேதாநீம் ஶுபம் குர்யாம் ந குர்யாமஶுபானி ச ॥ 10

புரவாஸின: - ''நகரவாசிகள்
ஶுபாஶுபானி ச - புகழாயிருந்தாலும் சரி,
நிந்தனைகளாயிருந்தாலும் சரி
யானி - எந்த
வாக்யானி - வார்த்தைகளை
இதாநீம் - இப்பொழுது
ஆஹு: - ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்
கொள்ளுகிறார்களோ
தானி - அவைகளை
ஶ்ருத்வா - கேட்டறிந்துகொண்டு
ஶுபம் - புகழை
குர்யாம் - நான் பெரியதாய்ப்பாராட்டுவேன்.
அஶுபானி - நிந்தனைகளை
ந குர்யாம் - நிவிருத்திசெய்து விடுவேன்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कथयस्व च विस्रब्धो निर्भयं विगतज्वरः ।
कथयन्ति यथा पौराः पापा जनपदेषु च ॥

கதயஸ்வ ச விஸ்ரப்தோ நிர்பயம் விகதஜ்வர: ।
கதயந்தி யதா பௌரா: பாபா ஜனபதேஷு ச ॥ 11

பௌரா: - ''நகரவாசிகள்
ஜனபதேஷு - நாட்டார்களில்
பாபா: ச - வரும் தீங்கை முன்னமேயே கண்டு சொல்லுபவர்களும்
யதா - எப்படி
கதயந்தி - ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார்களோ அப்படியே
நிர்பயம் - சற்றும் கூசாமல்
விகதஜ்வர: - மனவேதனை எதுவுமில்லாதவனாய்
விஸ்ரப்த: - எதையும் மறக்காதவனாகி
கதயஸ்வ ச - நீ எல்லாவற்றையும் தெரிவிக்கவேண்டும்.''

राघवेणैवमुक्तस्तु भद्रः सुरुचिरं वचः ।
प्रत्युवाच महाबाहुं प्राञ्जलिः सुसमाहितः ॥

ராகவேணைவ முக்தஸ்து பத்ர: ஸுருசிரம் வச: ।
ப்ரத்யுவாச மஹாபாஹும் ப்ராஞ்ஜலி: ஸுஸமாஹித: ॥ 12

ராகவேண - ஸ்ரீராகவரால்
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
உக்த: - நியமனம்பெற்ற
பத்ர: - பத்திரன்
து - இவ்விஷயத்தில்
ஸுஸமாஹித: - தீர்க்காலோசனை செய்தவனாகி
ஸுருசிரம் - தேஜோமயமாய் விளங்கும்
மஹாபாஹும் - மஹாபாஹுவைப் பார்த்து
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தனாகி
வச: - இந்தச் சொல்லை
ப்ரத்யுவாச - பதிலாய் விண்ணப்பம் செய்தான்:

शृणु राजन् यथा पौराः कथयन्ति शुभाशुभम् ।
चत्वरापणरथ्यासु वनेषूपवनेषु च ॥

ஶ்ருணு ராஜன் யதா பௌரா: கதயந்தி ஶுபாஶுபம் ।
சத்வராபணரத்யாஸு வனேஷூபவநேஷு ச ॥ 13

ராஜன் - ''அரசே !
ஶ்ருணு - திருச்செவிசாய்த்தருளும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சத்வராபண ரத்யாஸு-தெருச்சந்திகளிலும் கடைவீதிகளிலும்
வனேஷு - வனங்களிலும்
உபவநே ஷு ச - உபவனங்களிலும்
பௌரா: - நகரவாசிகள்
ஸுபாஸுபம் - புகழாயும், நிந்தனையாயும்
யதா - அப்படி
கதயந்தி - ஒருவருக்கொருவர் பேசிக் கொள்ளுகிறார்கள்.''

दुष्करं कृतवान् रामः समुद्रे सेतुबन्धनम् ।

अश्रुतं पूर्वकैः कैश्चिद्देवैरपि सदानवैः ॥

துஷ்கரம் க்ருதவான் ராம: ஸமுத்ரே ஸேதுபந்தனம் ।
அஶ்ருதம் பூர்வகை: கைஶ்சித் தேவைரபி ஸதாநவை: ॥ 14

ராம: - ''ஸ்ரீராமர்
ஸமுத்ரே - சமுத்திரத்தில்
பூர்வகை: - முன்னோர்களாலும்
ஸதாநவை: - தானவர்கள் உள்ளிட்ட
கைஶ்சித் - எப்படிப்பட்ட
தேவை: அபி - தேவர்களாலும்கூட
அஶ்ருதம் - காதினாலும் கேட்டிராததும்
துஷ்கரம் - மற்றவர் எவராலும் செய்யமுடியாததுமான
ஸேதுபந்தனம் - அணை கட்டுதலை
க்ருதவான் - செய்தருளினார்.''

रावणश्च दुराधर्षो हतः सबलवाहनः ।

वानराश्च वशं नीता ऋक्षाश्च सह राक्षसैः ॥

ராவணஶ்ச துராதர்ஷோ ஹத: ஸபலவாஹன: ।
வானராஶ்ச வஶம் நீதா ருக்ஷாஶ்ச ஸஹ ராக்ஷஸை: ॥ 15

துராதர்ஷ: - ''எவருக்கும் அசாத்தியனான
ராவண: - இராவணன்
ஸபலவாஹன: ச - படைகளோடுகூடினவனாகவே
ஹத: - கொல்லப்பட்டான்.
ராக்ஷஸை: - அரக்கர்களோடு
ஸஹ - கூடவே
வானரா: ச - வானரர்களும்
ருக்ஷா: ச - கரடிகளும்
வஶம் - அடிமைத்தனத்தில்
நீதா: - சேவித்தார்கள்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

हत्वा च रावणं सङ्ख्ये सीतामाहृत्य राघवः ।
अमर्षं पृष्ठतः कृत्वा स्ववेश्म पुनरानयत् ॥

ஹத்வா ச ராவணம் ஸங்க்யே ஸீதாமாஹ்ருத்ய ராகவ: ।
அமர்ஷம் ப்ருஷ்டத: க்ருத்வா ஸ்வவேஶ்ம புனராநயத் ॥ 16

ராகவ: - "ஸ்ரீராகவர்
ஸங்க்யே - போரில்
ராவணம் ஹத்வா - ராவணனைக்கொன்று
ஸீதாம் ச - சீதையும்
ஆஹ்ருத்ய - சிறைமீட்டு
அமர்ஷம் - புண்ணியத்திலேயே நிலைகொண்ட சித்தத்திற்கு
ப்ருஷ்டத: க்ருத்வா - மாறாய்
புன: - மீளவும்
ஸ்வவேஶ்ம - தன் வீட்டிற்கு
ஆநயத் - அழைத்துவந்திருக்கிறார்."

कीदृशं हृदये तस्य सीतासम्भोगजं सुखम् ।
अङ्कमारोप्य तु पुरा रावणेन बलाद्धृताम् ॥

கீத்ருஶம் ஹ்ருதயே தஸ்ய ஸீதாஸம்போகஜம் ஸுகம் ।
அங்கமாரோப்ய து புரா ராவணேன பலாத்த்ருதாம் ॥ 17

புரா - "முன்னரே
ராவணேன - இராவணனால்
பலாத் - பலாத்காரமாய்
அங்கம் - மடிமீது
ஆரோப்ய - ஏற்றி
ஹ்ருதாம் ச - கொண்டுபோகப்பட்டவளையே
தஸ்ய - இவருடைய
ஹ்ருதயே - மனதில்
ஸீதாஸம் போகஜம் - சீதை தன்னுடையவள் என்பதால் உண்டாகும்
ஸுகம் - ஒப்பியிருத்தல்
கீத்ருஶம் - என்ன நியாயம் ?"

लङ्कामपि पुरा नीतामशोकवनिकां गताम् ।
रक्षसां वशमापन्नां कथं रामो न कुत्सते ॥

லங்காமபி புரா நீதாமஶோகவநிகாம் கதாம் ।
ரக்ஷஸாம் வஶமாபந்நாம் கதம் ராமோ ந குத்ஸதே ॥ 18

ராம: - "ஸ்ரீராமர்
புரா - முன்னர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லங்காம் - இலங்கைக்கு
நீதாம் - தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டவளும்
அஶோகவநிகாம் - அசோகவனத்தில்
கதாம் - இருந்தவளும்
ரக்ஷஸாம் - அரக்கர்களுடைய
வஶம் - வசத்தில்
ஆபந்நாம் அபி - இருந்தவளுமான அவளை
கதம் - ஏனோ
ந குத்ஸதே - நிஷேதியாமலிருக்கிறார் ?''

अस्माकमपि दारेषु सहनीयं भविष्यति ।
यथा हि कुरुते राजा प्रजा तमनुवर्तते ॥

அஸ்மாகமபி தாரேஷு ஸஹநீயம் பவிஷ்யதி ।
யதா ஹி குருதே ராஜா ப்ரஜா தமனுவர்ததே ॥ 19

அஸ்மாகம் அபி - ''நமக்கும்
தாரேஷு - பத்னிகளிடத்தில்
ஸஹநீயம் - பொறுத்துக்கொண்டிருக்க வேண்டியதாய்
பவிஷ்யதி - ஏற்படுகிறது.
ஹி - ஏனென்றால்
ராஜா - அரசன்
யதா - எப்படி
குருதே - நடக்கிறானோ ;
ப்ரஜா - பிரஜை
தம் - அதை
அனுவர்ததே - அனுஷ்டிக்கும்.''

एवं बहुविधा वाचो वदन्ति पुरवासिनः ।
नगरेषु च सर्वेषु राजञ्जनपदेषु च ॥

ஏவம் பஹுவிதா வாசோ வதந்தி புரவாஸின: ।
நகரேஷு ச ஸர்வேஷு ராஜஞ்ஜனபதேஷு ச ॥ 20

ராஜன் - ''அரசே !
புரவாஸின: - நகரவாசிகள்
நகரேஷு ச - நகரங்களிலும்
ஸர்வேஷு - எல்லா
ஜனபதேஷு ச - நாடுகளிலேயும்
ஏவம் - அப்படி
பஹுவிதா: - இதைப்போன்ற
வாச: - பேச்சுக்களை
வதந்தி - பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तस्यैवं भाषितं श्रुत्वा राघवः परमार्तवत् ।
उवाच सुहृदः सर्वान् कथमेतन्निवेद्यताम् ॥

தஸ்யைவம் பாஷிதம் ஶ்ருத்வா ராகவ: பரமார்தவத் ।
உவாச ஸுஹ்ருத: ஸர்வான் கதமேதத் நிவேத்யதாம் ॥ 21

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
தஸ்ய - அவனுடைய
ஏவம் - இவ்வண்ணமான
பாஷிதம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
பரம் - அதனால்
ஆர்தவத் - விசனமுற்றவராகி
ஸுஹ்ருத: - ஸுஹிருத்துக்கள்
ஸர்வான் - எல்லோரையும் பார்த்து
உவாச - இப்படிச் சொல்லி அருளினார்:
ஏதத் - ''இதில்
கதம் - எது
நிவேத்யதாம் - அபிப்பிராயமோ அது தெரிவிக்கப்படட்டும்.''

सर्वे तु शिरसा भूमावभिवाद्य प्रणम्य च ।
प्रत्यूचू राघवं दीनमेवमेतन्न संशयः ॥

ஸர்வே து ஶிரஸா பூமாவபிவாத்ய ப்ரணம்ய ச ।
ப்ரத்யூசூ ராகவம் தீனமேவமேதந் ந ஸம்ஶய: ॥ 22

ஸர்வே - எல்லோரும்
தீனம் - விசன்முற்றுக் கொண்டு
ராகவம் - ஸ்ரீராகவருக்கு
ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி
அபிவாத்ய - வணங்கி
பூமௌ - பூமியில் வீழ்ந்து
ப்ரணம்ய - ஸாஷ்டாங்கமாய் நமஸ்காரஞ்செய்து
ச - பின்னர்
ஏவம் - இப்படி
ப்ரத்யூசு: - மறுமொழி கூறினார்கள்:
ஏதத் - ''இதில்
ஸம்ஶய: - அவநம்பிக்கை
ந து - எங்களுக்கில்லை.''

श्रुत्वा तु वाक्यं काकुत्स्थः सर्वेषां समुदीरितम् ।
विसर्जयामास तदा वयस्याञ्शत्रुसूदनः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருத்வா து வாக்யம் காகுத்ஸ்த்த: ஸர்வேஷாம் ஸமுதீரிதம் ।
விஸர்ஜயாமாஸ ததா வயஸ்யான் ஶத்ருஸூதன: ॥ 23

ஶத்ருஸூதன:	-	சத்ருக்களுக்கு ஹிதத்தையேபுரியும்
காகுத்ஸ்த்த:	-	காகுத்தர்
து	-	இவ்விஷயத்தில்
ஸர்வேஷாம்	-	எல்லோருடைய
ஸமுதீரிதம்	-	தீர்மானமெனக் கூறப்பட்ட
வாக்யம்	-	மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா	-	திருச்செவிசாய்த்து
ததா	-	அதன்மேல்
வயஸ்யான்	-	சபையோர்களை
விஸர்ஜயாமாஸ	-	விடைகொடுத்தனுப்பினார்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே பத்ரவாக்ய ஶ்ரவணம் நாம த்ரிசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுஸ்சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 44

विसृज्य तु सुहृद्वर्गं बुद्ध्या निश्चित्य राघवः ।
समीपे द्वाःस्थमासीनमिदं वचनमब्रवीत् ॥

விஸ்ருஜ்ய து ஸுஹ்ருத்வர்கம் புத்த்யா நிஶ்சித்ய ராகவ: ।
ஸமீபே த்வாஸ்த மாஸீனமிதம் வசனமப்ரவீத் ॥ 1

ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
ஸுஹ்ருத்வர்கம்	-	அடியார்கூட்டத்தை
விஸ்ருஜ்ய	-	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
புத்த்யா	-	கலவரமற்ற மனதைக்கொண்டு
து	-	இவ்விஷயத்தில்
நிஶ்சித்ய	-	ஒருதீர்மானத்தைச் செய்துகொண்டு
ஸமீபே	-	அருகாமையில்
ஆஸீனம்	-	இருக்கின்ற
த்வாஸ்தம்	-	வாயிற்காப்போனுக்கு
இதம்	-	இந்த
வசனம்	-	ஆக்கினையை
அப்ரவீத்	-	நியமித்தருளினார்:

शीघ्रमानय सौमित्रिं लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ।
भरतं च महाभागं शत्रुघ्नमपराजितम् ॥

ஶீக்ரமாநய ஸௌமித்ரிம் லக்ஷ்மணம் ஶுபலக்ஷணம் ।
பரதம் ச மஹாபாகம் ஶத்ருக்நமபராஜிதம் ॥ 2

ஸௌமித்ரிம்	-	"ஸுமித்ரையின் புதல்வனாகிய
லக்ஷ்மணம்	-	லக்ஷ்மணனையும்
மஹாபாகம்	-	மஹாப்பிரசித்தனும்
ஶுபலக்ஷணம்	-	புண்யசாலியுமாகிய
பரதம்	-	பரதனையும்
அபராஜிதம்	-	அஜய்யனான
ஶத்ருக்நம் ச	-	சத்ருக்னனையும்
ஶீக்ரம்	-	உடனே
ஆநய	-	அழைத்து வா."

रामस्य वचनं श्रुत्वा द्वाःस्थो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः ।
लक्ष्मणस्य गृहं गत्वा प्रविवेशानिवारितः ॥

ராமஸ்ய வசனம் ஶ்ருத்வா த்வாஸ்தோ மூர்த்னி க்ருதாஞ்ஜலி: ।
லக்ஷ்மணஸ்ய க்ருஹம் கத்வா ப்ரவிவேஶா நிவாரித: ॥ 3

த்வாஸ்த:	-	வாயிற்காப்போன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மூர்த்னி - தலைமேல்
க்ருதாஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டு
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
வசனம் - கட்டளையை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
கத்வா - புறப்பட்டு
லக்ஷ்மணஸ்ய - லக்ஷ்மணருடைய
க்ருஹம் - மாளிகையினுள்
அநிவாரித: - தடுப்பவரொருவருமின்றி
ப்ரவிவேஶ - போய்ச்சேர்ந்தான்.

उवाच सुमहात्मानं वर्धयित्वा कृताञ्जलिः ।
द्रष्टुमिच्छति राजा त्वां गम्यतां तत्र मा चिरम् ॥

உவாச ஸுமஹாத்மானம் வர்தயித்வா க்ருதாஞ்ஜலி: ।
த்ரஷ்டு மிச்சதி ராஜா த்வாம் கம்யதாம் தத்ர மாசிரம் ॥ 4

ஸுமஹாத்மானம் - எவராலும் கொண்டாடப்பட்ட சித்திபெற்றவரிடம்
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தனாகி
வர்தயித்வா - 'ஜய விஜயீ பவ' என்று முதலில் கூறிவிட்டு
உவாச - இப்படி விண்ணப்பபம் செய்தான்:
ராஜா - ''மன்னர்
த்வாம் - தேவரீரை
த்ரஷ்டும் - பார்க்க
இச்சதி - திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்.
தத்ர - இதில்
மா சிரம் - காலதாமதம் செய்யத்தக்கதில்லை:
கம்யதாம் - எழுந்தருள வேண்டும்.''

बाढमित्येव सौमित्रिः श्रुत्वा राघवशासनम् ।
प्राद्रवद्रथमारुह्य राघवस्य निवेशनम् ॥

பாடமித்யேவ ஸௌமித்ரி: ஶ்ருத்வா ராகவஶாஸனம் ।
ப்ராத்ரவத் ரதமாருஹ்ய ராகவஸ்ய நிவேஶனம் ॥ 5

ஸௌமித்ரி: - லக்ஷ்மணர்
ராகவஶாஸனம் - ஸ்ரீராகவரது சாஸனத்தை
ஶ்ருத்வா ஏவ - கேட்ட க்ஷணமே
பாடம் - 'ஸரி; நீ போ'
இதி - என்று சொல்லிவிட்டு
ரதம் - ரதத்தில்
ஆருஹ்ய - ஏறிக்கொண்டு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருடைய
நிவேஶனம் - மாளிகைக்கு
ப்ராத்ரவத் - விரைந்துசென்றார்.''

प्रयान्तं लक्ष्मणं दृष्ट्वा द्वाःस्थो भरतमन्तिकात् ।
उवाच भरतं तत्र वर्धयित्वा कृताञ्जलिः ॥

ப்ரயாந்தம் லக்ஷ்மணம் த்ருஷ்ட்வா த்வா:ஸ்தோ பரதமந்திகாத் ।
உவாச பரதம் தத்ர வர்தயித்வா க்ருதாஞ்ஜலி: ॥ 6

विनयावनतो भूत्वा राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति ।
भरतस्तु वचः श्रुत्वा द्वाःस्थाद्रामसमीरितम् ॥

வினயாவனதோ பூத்வா ராஜா த்வாம் த்ரஷ்டுமிச்சதி ।
பரதஸ்து வச: ஶ்ருத்வா த்வா:ஸ்தாத் ராமஸமீரிதம் ॥ 7

उत्पपातासनात्तूर्णं पद्भ्यामेव ययौ बली ।
दृष्ट्वा प्रयान्तं भरतं त्वरमाणः कृताञ्जलिः ॥

உத்பபாதாஸாநாத் தூர்ணம் பத்ப்யாமேவ யயௌ பலீ ।
த்ருஷ்ட்வா ப்ரயாந்தம் பரதம் த்வரமாண: க்ருதாஞ்ஜலி: ॥ 8

शत्रुघ्नभवनं गत्वा ततो वाक्यमुवाच ह ।
एह्यागच्छ रघुश्रेष्ठ राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति ॥

ஶத்ருக்னபவனம் கத்வா ததோ வாக்ய முவாச ஹ ।
ஏஹ்யாகச்ச ரகுஶ்ரேஷ்ட ராஜா த்வாம் த்ரஷ்டுமிச்சதி ॥ 9

गतो हि लक्ष्मणः पूर्वं भरतश्च महायशाः ।
श्रुत्वा तु वचनं तस्य शत्रुघ्नः परमासनात् ॥
शिरसा धरणीं प्राप्य प्रययौ यत्र राघवः ॥

கதோ ஹி லக்ஷ்மண: பூர்வம் பரதஶ்ச மஹாயஶா: ।
ஶ்ருத்வா து வசனம் தஸ்ய ஶத்ருக்ந: பரமாஸநாத் ॥
ஶிரஸா தரணீம் ப்ராப்ய ப்ரயயௌ யத்ர ராகவ: ॥ 10

த்வாஸ்த: - வாயிற்காப்போன்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
ப்ரயாந்தம் - புறப்பட்டுப்போய் விட்டவராக
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
பரதம் - பரதனின்
அந்திகாத் - ஸந்நிதிக்கு வந்துசேர்ந்து
தத்ர - அவ்விடத்தில்
பரதம் - பரதரை
க்ருதாஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வர்தயித்வா	-	'ஜய விஜயீ பவ' என்று முதலில் வாழ்த்தி
வினயாவனத: பூத்வா	-	மரியாதையுடன் நமஸ்காரம் செய்பவனாகி
உவாச	-	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்:
ராஜா	-	''மன்னர்
த்வாம்	-	தேவரீரை
த்ரஷ்டும்	-	பார்க்க
இச்சதி	-	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்.''
பரத:	-	பரதர்
ராமஸமீரிதம்	-	ஸ்ரீராமனால் சொல்லியனுப்பப்பட்ட
வச:	-	நியமனத்தை
த்வா: ஸ்தாத்	-	வாயிற்காப்போனிடமிருந்து
ஶ்ருத்வா து	-	கேட்ட க்ஷணமே
ஆஸநாத்	-	ஆஸனத்திலிருந்து
உத்பபாத	-	எழுந்திருந்தார்.
பத்ப்யாம் ஏவ	-	கால்நடையாகவே
தூர்ணம்	-	வேகமாய்
யயௌ	-	நடந்துசென்றார்.
பலீ	-	சேவகன்
பரதம்	-	பரதரை
ப்ரயாந்தம்	-	புறப்பட்டுப்போய் விட்டவராக
த்ருஷ்ட்வா	-	கண்டு
த்வரமாண:	-	அதிவேகமாய் நடப்பவனாய்
தத:	-	உடனே
ஶத்ருக்ந பவனம்	-	சத்ருக்னனது மாளிகைக்கு
கத்வா	-	வந்துசேர்ந்து
வாக்யம்	-	விஷயத்தை
க்ருதாஞ்ஜலி:	-	அஞ்சலிஹஸ்தனாகி
உவாச	-	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்:
ரகுஶ்ரேஷ்ட	-	''ரகூத்தம !
ராஜா	-	மன்னர்
த்வாம்	-	தேவரீரை
த்ரஷ்டும்	-	பார்க்க
இச்சதி	-	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்.
ஏஹி	-	புறப்படும்
ஆகச்ச	-	போய்ச்சேரும்.
பூர்வம்	-	முதலில்
லக்ஷ்மண: ஹி	-	லக்ஷ்மணரும்
ச	-	பின்னர்
மஹாயஶா:	-	மஹாயசஸ்வியாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரத: - பரதரும்
கத: - போய் இருக்கிறார்கள்.''
ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னர்
தஸ்ய - அவனது
வசனம் - சொல்லை
ஶ்ருத்வா து - கேட்ட க்ஷணமே
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
யத்ர ஹ - எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கே
பரமாஸநாத் - சிறந்த ஆஸனத்தை விட்டெழுந்து
தரணீம் - பூமியில்
ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி
ப்ராப்ய - நமஸ்கரித்து
ப்ரயயௌ - சென்றார்.

कुमारानागतान्श्रुत्वा चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियः ।
अवाङ्मुखो दीनमना द्वाःस्थं वचनमब्रवीत् ॥

குமாராந் ஆகதான் ஶ்ருத்வா சிந்தாவ்யாகுலிதேந்த்ரிய:।
அவாங்முகோ தீனமநா த்வா: ஸ்தம் வசனமப்ரவீத் ॥ 11

प्रवेशय कुमारांस्त्वं मत्समीपं त्वरान्वितः ।
एतेषु जीवितं मह्यमेते प्राणाः प्रिया मम ॥

ப்ரவேஶய குமாராம்ஸ்த்வம் மத்ஸமீபம் த்வராந்வித:।
ஏதேஷு ஜீவிதம் மஹ்யமேதே ப்ராணா: ப்ரியா மம ॥ 12

தீனமநா: - கவலைப்படும் மனத்தராய்
அவாங்முக: - தலையைத்தொங்கப் போட்டுக் கொண்டிருக்குமவர்
குமாரான் - மக்களை
ஆகதான் - வந்துவிட்டவர்களாக
ஶ்ருத்வா - கவனித்து
ஏதேஷு - ''இவர்களிடத்தில்
மம - எனது
ஜீவிதம் - உயிரிருக்கிறது.
ஏதே - இவர்கள்
ப்ராணா: - உயிர்கள்
மஹ்யம் - என்பொருட்டே
ப்ரியா: - அர்ப்பணமாயிருக்கின்றன''
சிந்தாவ்யாகுலிதேந்த்ரிய:-என்று மனோபாவத்தால் ஒடுங்கிக் கிடக்கும் கருமேந்திரியங்களையுடையவராகி
த்வா: ஸ்தம் - வாயிற்காப்போனுக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வசனம்	-	ஒரு உத்திரவை
அப்ரவீத்	-	இப்படி நியமித்தருளினார்:
த்வம்	-	"நீ
த்வராந்வித:	-	உடனேசென்றவனாய்
மத்ஸமீபம்	-	என்னிடம்
குமாரான்	-	மக்ககளை
ப்ரவேஶய	-	அனுப்பிவிடு."

आज्ञप्तास्तु नरेन्द्रेण कुमाराः शुक्रतेजसः ।

प्रह्वाः प्राञ्जलयो भूत्वा विविशुस्ते समाहिताः ॥

ஆஜ்ஞாப்தாஸ்து நரேந்த்ரேண குமாரா: ஶுக்ரதேஜஸ: ।
ப்ரஹ்வா: ப்ராஞ்ஜலயோ பூத்வா விவிஶுஸ்தே ஸமாஹிதா: ॥ 13

ஶுக்லவாஸஸ:	-	பரிசுத்தமான வஸ்திரதாரிகளும்
ப்ரஹ்வா:	-	சொன்னசொல் மீறிநடவாதவர்களும்
ஸமாஹிதா:	-	பக்திமான்களுமாகிய
தே	-	அந்த
குமாரா:	-	இளவரசுகள்
நரேந்த்ரேண	-	புருஷோத்தமரால்
து	-	இவ்விஷயத்தில்
ஆஜ்ஞாப்தா:	-	நியமனம் பெற்றவர்களாய்
ப்ராஞ்ஜலய:	-	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாய்
பூத்வா	-	ஆகி
விவிஶு:	-	உள்ளே வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते तु दृष्ट्वा मुखं तस्य सग्रहं शशिनं यथा ।

सन्ध्यागतमिवादित्यं प्रभया परिवर्जितम् ॥

தே து த்ருஷ்ட்வா முகம் தஸ்ய ஸக்ரஹம் ஶஶினம் யதா ।
ஸந்த்யாகத மிவாதித்யம் ப்ரபயா பரிவர்ஜிதம் ॥ 14

தே	-	அவர்கள்
தஸ்ய	-	அவருடைய
முகம்	-	திருமுகமண்டலத்தை
து	-	இப்பொழுது
ஸக்ரஹம்	-	ரா்குவினால் பிடிக்கப்பட்ட
ஶஶினம்	-	சந்திரனை
யதா	-	போலிருப்பதாயும்
ஸந்த்யாகதம்	-	சந்தியாகாலத்திய
ப்ரபயா	-	ஒளி
பரிவர்ஜிதம்	-	இழந்திருக்கும்
ஆதித்யம்	-	சூர்யனை
இவ	-	போலிருக்கிறதாயும்
த்ருஷ்ட்வா	-	கவனமாய்ப்பார்த்தார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

बाष्पपूर्णे च नयने दृष्ट्वा रामस्य धीमतः ।
हतशोभं यथा पद्मं मुखं वीक्ष्य च तस्य ते ॥

பாஷ்பபூர்ணே ச நயனே த்ருஷ்ட்வா ராமஸ்ய தீமத: ।
ஹதஸோபம் யதா பத்மம் முகம் வீக்ஷ்ய ச தஸ்ய தே ॥ 15

தே - அவர்கள்
தீமத: - தீமானாகிய
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
நயனே - திருக்கண்களை
ஹதஸோபம் - சோதியிழந்த
பத்மம் - தாமரைமலரை
யதா - போன்ற
தஸ்ய - அவருடைய
முகம் ச - முகமண்டலத்தையே
வீக்ஷ்ய - பார்த்துக்கொண்டு
பாஷ்ப பூர்ணே ச - கண்ணீர் நிறைந்து கலக்கமுற்றிருக்கிறவைகளாகவும்
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்தார்கள்.

ततोऽभिवाद्य त्वरिताः पादौ रामस्य मूर्धभिः ।
तस्थुः समाहिताः सर्वे रामस्त्वश्रूण्यवर्तयत् ॥

ததோऽபிவாத்ய த்வரிதா: பாதௌ ராமஸ்ய மூர்தபி: ।
தஸ்து: ஸமாஹிதா: ஸர்வே ராமஸ்த்வஶ்ரூண்யவர்தயத் ॥ 16

ஸர்வே - எல்லோரும்
த்வரிதா: - தாமதத்திற்கு இது ஸமயமில்லையென்று அறிந்தவர்களாய்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
பாதௌ - திருவடிகளில்
மூர்தபி: அபிவாத்ய. - முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
தத: - அதன்மேல்
ஸமாஹிதா: - என்ன சொல்லப்போகிறாரோ என்று எதிர்பார்த்துக்கொண்டு
தஸ்து: - நின்றார்கள்.
ராம: து - ஸ்ரீராமரோவெனில்
அஶ்ரூணி - கண்ணீரை
அவர்தயத் - பெருக்கினார்.

तान् परिष्वज्य बाहुभ्यामुत्थाप्य च महाबलः ।
आसनेष्वासतेत्युक्त्वा ततो वाक्यं जगाद ह ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தான் பரிஷ்வஜ்ய பாஹுப்யா முத்தாப்ய ச மஹாபல: ।
ஆஸநேஷ்வாஸதேத்யுக்த்வா ததோ வாக்யம் ஜகாத ஹ ॥ 17

மஹாபல: - மஹாதைர்யசாலியாகிய அவர்
உத்தாய - எழுந்திருந்து
தான் - அவர்களை
பாஹுப்யாம் - இருகைகளாலும்
பரிஷ்வஜ்ய - அணைத்து ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டு
ச - அதன்மேல்
ஆஸநேஷு - 'ஆஸனங்களில்
ஆஸத - உட்காருங்கள்'
இதி - என்று
உக்த்வா - அனுமதி அளித்துவிட்டு
தத: - அதன்மேல்
வாக்யம் ஹ - விஷயத்தையும்
ஜகாத - இப்படி தெரிவித்தார்:

भवन्तो मम सर्वस्वं भवन्तो जीवितं मम ।
भवद्भिश्च कृतं राज्यं पालयामि नरेश्वराः ॥

பவந்தோ மம ஸர்வஸ்வம் பவந்தோ ஜீவிதம் மம ।
பவத்பிஶ்ச க்ருதம் ராஜ்யம் பாலயாமி நரேஶ்வரா: ॥ 18

நரேஶ்வரா: - "புருஷோத்தமர்களே !
மம - எனக்கு
ஸர்வஸ்வம் - ஸகலமும்
பவந்த: - நீங்களே.
மம - எனக்கு
ஜீவிதம் ச - உயிரும்
பவந்த: - நீங்களே.
க்ருதம் - கிடைத்திருக்கும்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
பவத்பி: - உங்களைக்கொண்டு
பாலயாமி - பரிபாலிக்கிறேன்."

भवन्तः कृतशास्त्रार्थां बुद्ध्या च परिनिष्ठिताः ।
सम्भूय च मदर्थोऽयमन्वेष्टव्यो नरेश्वराः ॥

பவந்த: க்ருதஶாஸ்த்ரார்தா புத்த்யா ச பரிநிஷ்டிதா: ।
ஸம்பூய ச மதர்தோSய மன்வேஷ்டவ்யோ நரேஶ்வரா: ॥ 19

பவந்த: - "நீங்கள்
க்ருத ஶாஸ்த்ரார்தா: - நீதிகளின் நுட்பங்களில் தேர்ந்தவர்கள்.
புத்த்யா ச - பகுத்தறிவும் சக்தியில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரிநிஷ்டிதா: - நிபுணர்கள்.
நரேஶ்வரா: - புருஷோத்தமர்களே !
மதர்தே - எனக்காக
அயம் ச - இது
ஸம்பூய - ஒன்றுகூடி
அன்வேஷ்டவ்ய: - ஆலோசிக்க வேண்டியதாயிருக்கிறது.''

तथा वदति काकुत्स्थे ह्यवधानपरायणाः ।
उद्विग्नमनसः सर्वे किं नु राजाभिधास्यति ॥

ததா வததி காகுத்ஸ்தே ஹ்யவதான பர்ாயணா: ।
உத்விக்ன மனஸ: ஸர்வே கிம்நு ராஜாபிதாஸ்யதி ॥ 20

காகுத்ஸ்தே - காகுத்தர்
ததா - இவ்வண்ணம்
வததி - சொன்னதும்
ராஜா - மன்னர்
கிம் நு - எதைத்தான்
அபிதாஸ்யதி - நியமித்தருளப்போகிறாரோவென்று
உத் விக்ன மனஸ: - சஞ்சலப்பட்டவர்களாகி
ஸர்வே ஹி - எல்லோரும்
அவதான பராயணா: - செவிகொடுத்துக் காத்துநின்றார்கள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே லக்ஷ்மணத்யாநயனம் நாம சதுஶ்சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

-4

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்ச சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 45

तेषां समुपविष्टानां सर्वेषां दीनचेतसाम् ।
उवाच वाक्यं काकुत्स्थो मुखेन परिशुष्यता ॥

தேஷாம் ஸமுபவிஷ்டாநாம் ஸர்வேஷாம் தீனசேதஸாம் ।
உவாச வாக்யம் காகுத்ஸ்தோ முகேன பரிஶுஷ்யதா ॥ 1

காகுத்ஸ்த: - காகுத்தர்
பரிஶுஷ்யதா முகேன-வாடிய முகத்தோடு
தீன சேதஸாம் - விசாரத்துடனிருப்பவர்களாய்
ஸமுப விஷ்டாநாம் - நியமனத்துக்காகக் காத்துக்கொண்டிருக்கும்
தேஷாம் - அவர்கள்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
வாக்யம் - விஷயத்தை
உவாச - இப்படித்தெரிவித்தார்.

सर्वे शृणुत भद्रं वो मा कुरुध्वं मनोऽन्यथा ।
पौराणां मम सीतायां यादृशी वर्तते कथा ॥

ஸர்வே ஶ்ருணுத பத்ரம் வோ மா குருத்வம் மநோऽன்யதா ।
பௌராணும் மம ஸீதாயாம் யாத்ருஶீ வர்ததே கதா ॥ 2

வ: - "உங்களுக்கு
பத்ரம் - மங்களமுண்டாகட்டும்.
பௌராணாம் - பட்டணத்துஜனங்களுடைய
மம - என்னைப்பற்றியதும்
ஸீதாயாம் - சீதையைப்பற்றியதுமான
கதா - பேச்சு
யாத்ருஶீ - என்ன
வர்ததே - நடைபெறுகிறது என்பதை
ஸர்வே - எல்லோரும்
மந: - மனதில்
குருத்வம் - வாங்கிக்கொள்ளுங்கள்.
அன்யதா - வேறுவிஷயத்தில்
மா - செலுத்தாதிருங்கள்.
ஶ்ருணுத - சாவதானமாய்க் கேளுங்கள்."

पौरापवादः सुमहांस्तथा जनपदस्य च ।
वर्तते मयि बीभत्सा सा मे मर्माणि कृन्तति ॥

பௌராபவாத: ஸுமஹாம்ஸ்ததா ஜனபதஸ்ய ச ।
வர்ததே மயி பீபத்ஸா ஸா மே மர்மாணி க்ருந்ததி ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயி - ''என்விஷயத்தில்
ஜனபதஸ்ய - ஜனத்தினுடைய
பௌராபவாத: - லோகாபவாதம்
ததா ச - நிச்சயமாயே
ஸுமஹான் - மிகப் பிரபலாமாய்
வர்ததே - சம்பவித்திருக்கிறது.
பீபத்ஸா - கர்ணகடோரமாயிருக்கின்ற
ஸா - அது
மே - எனது
மர்மாணி - மர்மஸ்தானங்களை
க்ருந்ததி - அறுக்கின்றது.''

अहं किल कुले जात इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् ।
सीतापि सत्कुले जाता जनकानां महात्मनाम् ।।

அஹம் கில குலே ஜாத இக்ஷ்வாகூணாம் மஹாத்மநாம் ।
ஸீதாபி ஸத்குலே ஜாதா ஜனகாநாம் மஹாத்மநாம் ॥ 4

அஹம் கில - ''நானோவென்றால்
மஹாத்மநாம் - மஹானுபாவர்களான
இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகுராஜாக்களின்
குலே - குலத்தில்
ஜாத: - பிறந்தவன்;
ஸீதா அபி - சீதையோ
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களான
ஜனகாநாம் - ஜனகர் என்பவரின் வம்சத்தார்களுடைய
ஸத்குலே - புண்ணியபூமியில்
ஜாதா - உதித்தவள்.''

जानासि त्वं यथा सौम्य दण्डके विजने वने ।
रावणेन हृता सीता स च विध्वंसितो मया ।।

ஜாநாஸி த்வம் யதா ஸௌம்ய தண்டகே விஜனே வனே ।
ராவணேன ஹ்ருதா ஸீதா ஸ ச வித்வம்ஸிதோ மயா ॥ 5

तत्र मे बुद्धिरुत्पन्ना जनकस्य सुतां प्रति ।
अत्रोषितामिमां सीतामानयेयं कथं पुरीम् ।।

தத்ர மே புத்திருத்பந்நா ஜனகஸ்ய ஸுதாம் ப்ரதி ।
அத்ரோஷிதாமிமாம் ஸீதாமாநயேயம் கதம் புரீம் ॥ 6

प्रत्ययार्थं ततः सीता विवेश ज्वलनं तदा ।
प्रत्यक्षं तत्र सौमित्रे देवानां हव्यवाहनः ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரத்யயார்தம் தத: ஸீதா விவேஶ ஜ்வலனம் ததா ।
ப்ரத்யக்ஷம் தத்ர ஸௌமித்ரே தேவாநாம் ஹவ்யவாஹன: ॥

अपापां मैथिलीमाह वायुश्चाकाशगोचरः ।
चन्द्रादित्यौ च शंसेते सुराणां सन्निधौ पुरा ॥

அபாபாம் மைதிலீமாஹ வாயுஶ்ச ஆகாஶ கோசர: । 7
சந்த்ராதித்யௌ ச ஶம்ஸேதே ஸுராணாம் ஸந்நிதௌ புரா ॥

ऋषीणां चैव सर्वेषामपापां जनकात्मजाम् ।
एवं शुद्धसमाचारा देवगन्धर्वसन्निधौ ॥
लङ्काद्वीपे महेन्द्रेण मम हस्ते निवेशिता ॥

ருஷீணாம் சைவ ஸர்வேஷாமபாபாம் ஜனகாத்மஜாம் । 8
ஏவம் ஶுத்த ஸமாசாரா தேவகந்தர்வ ஸந்நிதௌ ॥
லங்காத்வீபே மஹேந்த்ரேண மம ஹஸ்தே நிவேஶிதா ॥ 9

ஸௌம்ய - ''அன்புவாய்ந்த
ஸௌமித்ரே - இலக்ஷ்மண,
த்வம் - நீ
ப்ரத்யக்ஷம் - பிரத்யக்ஷமாய்
ஸீதா - சீதை
விஜனே - ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
தண்டகே - தண்டகமென்கிற
வனே - காட்டில்
ராவணேன - இராவணனால்
ஹ்ருதா - தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்
யதா - என்பதையும்,
ஸ: - அவன்
மயா - என்னால்
வித்வம்ஸித: ச - கொல்லப்பட்டானென்பதையும்,
ஜனகஸ்ய - ஜனகருடைய
ஸுதாம் - பெண்ணும்
அத்ர - அவ்விடத்தில்
உஷிதாம் - சிலகாலம் வாசம் செய்தவளுமான
இமாம் - இந்த
ஸீதாம் - சீதையை
புரீம் - பட்டணத்திற்கு
கதம் - எப்படி
ஆநயேயம் - நானழைத்துக்கொண்டுப்போகலாம் ?
ப்ரதி - என்கிறதான
புத்தி: - ஆலோசனை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே - எனக்கு
தத்ர - அப்பொழுது
உத்பந்நா - உண்டாயிற்று என்பதையும்,
தத: - அந்தச்சமயத்தில்
ஸீதா - ஸீதை
ப்ரத்யயார்தம் - யாவருக்கும் மெய்ப்படுமாறு
ஜ்வலனம் - அக்கினியில்
விவேஶ - பிரவேசித்தாள் என்பதையும்,
ததா - அக்காலத்தில்
தேவாநாம் - தேவர்களுக்கு
ஹவ்யவாஹன: - ஹவிஸுகளைக்கொண்டுபோகும் அக்கினிபகவானும்
மைதிலீம் - மைதிலியை
அபாபாம் - நிர்தோஷியென
ஆஹ - கொண்டாடினார் என்பதையும்,
ஆகாஶ கோசரா: - ஆகாசவாசியாகிய
வாயு: ச - வாயுபகவான் அப்படித்தானென்றதையும்,
ஸுராணாம் ச - தேவர்களுடையவும்
ருஷீணாம் ஏவ - எல்லா ரிஷிகளுடையவும்
ஸந்நிதௌ - முன்னிலையில்
ஜனகாத்மஜாம் - ஜனகரின் திருமகளை
அபாபாம் - நிர்தோஷியென
சந்த்ராதித்யௌ ச - சந்திரனும் சூரியனும்
ஶம்ஸேதே - புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள் என்பதையும்,
லங்காத்வீபே - லங்தைத்தீவில்
புரா - இவைகளைத்தவிர
மம - எனக்கும்
தவ - உனக்கும்
ஹஸ்தே - மெய்ப்பிக்கும் விஷயத்தில்
தேவ கந்தர்வ ஸந்நிதௌ-தேவகந்தர்வர்கள் முன்னிலையில்
மஹேந்த்ரேண - மஹேந்திரனால்
ஏவம் - இப்படி
ஶுத்த ஸமாசாரா - களங்கமில்லாத கற்புடையவளாய்
நிவேஶிதா - நிரூபிக்கப்பட்டாளென்பதையும்,
ஜாநாஸி - அறிவாய்.''

अन्तरात्मा च मे वेत्ति सीतां शुद्धां यशस्विनीम् ।
ततो गृहीत्वा वैदेहीमयोध्यामहमागत: ।।

அந்தராத்மா ச மே வேத்தி ஸீதாம் ஶுத்தாம் யஶஸ்விநீம் ।
ததோ க்ருஹீத்வா வைதேஹீ மயோத்யாமஹ மாகத: ॥ 10

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே அந்தராத்மா - "எனது உள்ளம்
ஸீதாம் - சீதையை
யமஸ்விநீம் - ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
ஶுத்தாம் - புண்யாத்மாவென
வேத்தி - அறியும்.
தத: ச - ஆனதுபற்றியே
வைதேஹீம் - வைதேஹியை
க்ருஹீத்வா - அழைத்துக்கொண்டு
அயோத்யாம் - அயோத்திக்கு
அஹம் - நான்
ஆகத: - வந்தேன்."

अयं तु मे महान् वादः शोकश्च हृदि वर्तते ।

पौरापवादः सुमहांस्तथा जनपदस्य च ॥

அயம் து மே மஹான் வாத: ஶோகஶ்ச ஹ்ருதி வர்ததே ।
பௌராபவாத: ஸுமஹான் ததா ஜனபதஸ்ய ச ॥ 11

ஜனபதஸ்ய - "நாட்டு மக்களுடைய
பௌராபவாத: ச - லோகாபவாதமோ
ஸுமஹான் - மிகப் பிரபலமாயிருக்கிறது.
ததா ச - அப்படியிருப்பதால் தான்
மே - எனது
ஹ்ருதி - மனதில்
அயம் - இந்த
வாத: - வதந்தி
மஹான் - எல்லையற்ற
ஶோக: ச - வருத்தமுண்டாக்குவாய்
வர்ததே - பாதிக்கிறது."

अकीर्तिर्यस्य गीयेत लोके भूतस्य कस्यचित् ।

पतत्येवाधमाँल्लोकान् यावच्छब्दः प्रकीर्त्यते ॥

அகீர்திர்யஸ்ய கீயேத லோகே பூதஸ்ய கஸ்யசித் ।
பதத்யேவாதமான் லோகான் யாவத் ஶப்த: ப்ரகீர்த்யதே ॥ 12

யஸ்ய - "எந்த
கஸ்யசித் - ஒரு
பூதஸ்ய - மானிடனைப்பற்றி
அகீர்தி: ஶப்த: - வசைச் சொல்
கீயேத - சொல்லப்படுகிறதோ
லோகே - உலகில்
ப்ரகீர்த்யதே - வழங்கத்தலைப்படுகிறதோ
ஸ: - அவன்
யாவத் ஏவ - இதே காரணமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதமான் - நீச
லோகான் - உலகங்களில்
பததி - விழுந்துவிடுகிறான்.''

अकीर्तिर्निन्द्यते देवैः कीर्तिर्लोकेषु पूज्यते ।
कीर्त्यर्थं तु समारम्भः सर्वेषां सुमहात्मनाम् ।।

அகீர்திர் நிந்த்யதே தேவை: கீர்திர் லோகேஷு பூஜ்யதே ।
கீர்த்யர்தம் து ஸமாரம்ப: ஸர்வேஷாம் ஸுமஹாத்மநாம் ॥ 13

அகீர்தி: - ''அபகீர்த்தியானது
நிந்த்யதே - இகழப்படுகின்றது.
கீர்தி: - கீர்த்தி
தேவை: து - தேவர்களாலும்
பூஜ்யதே - புகழ்ந்து கொண்டாடப்படுகிறது.
லோகேஷு - உலகங்களில்
ஸர்வேஷாம் - ஸகல
ஸுமஹாத்மநாம் - நல்ல மஹாத்மாக்களுடைய
ஸமாரம்ப: - பிரவிருத்தி
கீர்த்யர்தம் - புகழ் பெறுவதற்கேயாம்.''

अप्यहं जीवितं जह्यां युष्मान् वा पुरुषर्षभाः ।
अपवादभयाद्भीतः किं पुनर्जनकात्मजाम् ।।

அப்யஹம் ஜீவிதம் ஜஹ்யாம் யுஷ்மான் வா புருஷர்ஷபா: ।
அபவாத பயாத்பீத: கிம் புனர்ஜனகாத்மஜாம் ॥ 14

புருஷர்ஷபா: - ''புருஷோத்தமர்களே !
அபவாத பயாத் - அபவாதத்தால்வரும் கேடு தெரிந்திருக்கின்றமையால்
பீத: அபி - கேடுக்குப் பாத்திரவானாகிவிட்டேனென்றால்
அஹம் - நான்
ஜீவிதம் வா - உயிரை என்றாலும்
யுஷ்மான் வா - உங்களையுங்கூட
ஜஹ்யாம் - ஒழித்துவிடுவேன்.
ஜனகாத்மஜாம் - ஜனகரின் புதல்வி விஷயத்தில்
கிம் புன: - யோசிக்கவேண்டியது என்னவிருக்கிறது ?''

तस्माद्भवन्तः पश्यन्तु पतितं शोकसागरे ।
न हि पश्याम्यहं भूतं किञ्चिद्दुःखमतोऽधिकम् ।।

தஸ்மாத்பவந்த: பஶ்யந்து பதிதம் ஶோகஸாகரே ।
ந ஹி பஶ்யாம்யஹம் பூதம் கிஞ்சித் துக்கமதோSதிகம் ॥ 15

தஸ்மாத் - ''ஆதலால்
ஶோக ஸாகரே - துயரக்கடலில்
அஹம் - நான் என்னை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஶ்யாமி - விழுந்துபடுகிறவனாகக் காண்கிறேன்.
ஹி - ஆகையால்
பவந்த: - நீங்கள்
பஶ்யந்து - உள்ளபடி அறிவீர்களாக.
பூதம் - இப்பொழுது உண்டாயிருக்கிற
பதிதம் - கொடிய
துக்கம் - துக்கத்தை
அத: - காட்டிலும்
அதிகம் - அதிகமானதும்
கிஞ்சித் - ஏதொன்றும்
ந - உண்டாகமாட்டாது.''

श्वस्त्वं प्रभाते सौमित्रे सुमन्त्राधिष्ठितं रथम् ।
आरुह्य सीतामारोप्य विषयान्ते समुत्सृज ॥

ஶ்வஸ்த்வம் ப்ரபாதே ஸௌமித்ரே ஸுமந்த்ராதிஷ்டிதம் ரதம் ।
ஆருஹ்ய ஸீதாமாரோப்ய விஷயாந்தே ஸமுத்ஸ்ருஜ ॥ 16

ஸௌமித்ரே - ''இலக்ஷ்மண,
த்வம் - நீ
ஶ்வ: - நாளை
ப்ரபாதே - உதயகாலத்தில்
ஸுமந்த்ராதிஷ்டிதம் - சுமந்திரரை சாரதியாகக்கொண்ட
ரதம் - ரதத்தில்
ஆருஹ்ய - ஏறிக்கொண்டு
ஸீதாம் - சீதையை
ஆரோப்ய - ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு
விஷயாந்தே - ராஜ்யத்தின் எல்லை ஓரத்தில்
ஸமுத்ஸ்ருஜ - தனியாய் விட்டுவிடு.''

गङ्गायास्तु परे पारे वाल्मीकेस्तु महात्मनः ।
आश्रमो दिव्यसङ्काशस्तमसातीरमाश्रितः ॥

கங்காயாஸ்து பரே பாரே வால்மீகேஸ்து மஹாத்மன: ।
ஆஶ்ரமோ திவ்ய ஸங்காஶ: தமஸாதீரமாஶ்ரித: ॥ 17

மஹாத்மன: - ''மஹாத்மாவாகிய
வால்மீகே: - வால்மீகிமுனிவரது
திவ்ய ஸங்காஶ: - சுவர்க்கம் போலிருக்கிறதான
ஆஶ்ரம: - ஆச்ரமமானது
கங்காயா: - கங்காநதியினது
பரே - அப்புறத்திய
பாரே து - கரையிலும்
தமஸாதீரம் - த்மஸாநதியின் தீரத்திலும்
ஆஶ்ரித: - இருக்கிறது.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तत्रैनां विजने देशे विसृज्य रघुनन्दन ।

शीघ्रमागच्छ भद्रं ते कुरुष्व वचनं मम ॥

தத்ரைநாம் விஜனே தேஶே விஸ்ருஜ்ய ரகுநந்தன ।
ஶீக்ர மாகச்ச பத்ரம் தே குருஷ்வ வசனம் மம ॥ 18

ரகுநந்தன	-	''ரகுவம்சத்தில் பிறந்த பிள்ளையாகிய
ஸௌமித்ரே	-	லக்ஷ்மண !
தத்ர	-	அதில்
ஏநாம்	-	இவளை
விஜனே	-	ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
தேஶே	-	பிரதேசத்தில்
விஸ்ருஜ்ய	-	விட்டுவிட்டு
ஶீக்ரம்	-	உடனேயே
ஆகச்ச	-	நீ திரும்பிவருக.
மம	-	எனது
வசனம்	-	நியமனத்தை
குருஷ்வ	-	செய்துமுடி.''

न चास्मि प्रतिवक्तव्यः सीतां प्रति कथंचन ।

तस्मात्त्वं गच्छ सौमित्रे नात्र कार्या विचारणा ॥

ந சாஸ்மி ப்ரதி வக்தவ்ய: ஸீதாம் ப்ரதி கதஞ்சன ।
தஸ்மாத் த்வம் கச்ச ஸௌமித்ரே நாத்ர கார்யா விசாரணா ॥ 19

அத்ர	-	''இந்த
கார்யா	-	கார்யமானது
ந விசாரணா	-	ஆலோசிக்கவேண்டியதாயில்லை.
ஸீதாம் ப்ரதி	-	சீதையைப்பற்றி
கதஞ்சன	-	எதுவாயிருந்தாலும்
ப்ரதி வக்தவ்ய: ச	-	மறுமொழிக்குச் செவிகொடுக்கிறவனாகவும்
ந அஸ்மி	-	நானில்லை.
ஸௌமித்ரே	-	லக்ஷ்மண,
தஸ்மாத்	-	ஆகையால்
த்வம்	-	நீ
கச்ச	-	சொன்னபடி முடி.''

अप्रीतिर्हि परा मह्यं त्वय्येतत् प्रतिवारिते ।

शापिता हि मया यूयं भुजाभ्यां जीवितेन च ॥

அப்ரீதிர்ஹி பரா மஹ்யம் த்வய்யேதத் ப்ரதிவாரிதே ।
ஶாபிதா ஹி மயா யூயம் புஜாப்யாம் ஜீவிதேன ச ॥ 20

மயா	-	''என்னால்
த்வயா	-	உன்மேலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புஜாப்யாம் - புஜங்கள்மேலும்
ஜீவிதேன ச - உயிர்மேலும்
யூயம் - நீங்கள்
ஶாபிதா: ஹி - ஆணையிட்டு சொல்லப்பட்டீர்கள்.
ஏதத் - இப்பொழுது
ப்ரதிவாரிதே - மறுத்து எதையும் மொழியும்பக்ஷத்தில்
மஹ்யம் ஹி - எனக்கே
பரா - அளவுகடந்த
அப்ரீதி: - பிரதிகூலம் செய்ததாகும்.''

ये मां वाक्यान्तरे ब्रूयुरनुनेतुं कथंचन ।
अहिता नाम ते नित्यं मदभीष्टविघातनात् ॥

யே மாம் வாக்யாந்தரே ப்ரூயுரநுநேதும் கதஞ்சன ।
அஹிதா நாம தே நித்யம் மதபீஷ்ட விகாதநாத் ॥ 21

வாக்யாந்தரே - ''இந்த ஆக்கினை விஷயத்தில்
மாம் - என்னை
யே - எவர்கள்
கதஞ்சன - எப்படியாவது
அநுநேதும் - நல்வார்த்தைசொல்லி சமாதானப்படுத்த
ப்ரூயு: - மன்றாடத்தலைப்படுகிறார்களோ
தே - அவர்கள்
மதபீஷ்ட விகாதநாத் - என் மனோரதத்திற்கு இடையூறு செய்வதால்
நித்யம் - சாசுவதமான
அஹிதா: நாம - பகைவர்களே.''

मानयन्तु भवन्तो मां यदि मच्छासने स्थिताः ।
इतोऽद्य नीयतां सीता कुरुष्व वचनं मम ॥

மானயந்து பவந்தோ மாம் யதி மச்சாஸனே ஸ்திதா: ।
இதோऽத்ய நீயதாம் ஸீதா குருஷ்வ வசனம் மம ॥ 22

பவந்த: - ''நீங்கள்
மச்சாஸனே - என்னாக்கினையில்
ஸ்திதா: - பக்தியுடையவர்கள்
யதி - என்கிறபக்ஷத்தில்
மாம் - என்னை
மானயந்து - பெருமைப்படுத்துங்கள்;
ஸீதா - சீதை
அத்ய - இப்பொழுதே
இத: - இங்கிருந்து
நீயதாம் - அழைத்துக்கொண்டு போகப்படட்டும்.
மம - எனது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வசனம் - நியமனத்தை
குருஷ்வ - செய்துமுடி.''

पूर्वमुक्तोऽहमनया गङ्गातीरेऽहमाश्रमान् ।
पश्येयमिति तस्याश्च कामः संवर्त्यतामयम् ॥

பூர்வ முக்தோSஹமனயா கங்காதீரே(அ)ஹமாஶ்ரமான் ।
பஶ்யேயமிதி தஸ்யாஶ்ச காம: ஸம்வர்த்யதாமயம் ॥ 23

அஹம் - ''நான்
பூர்வம் - ஏற்கனவே
அடைய - இவளால்
இதி - இப்படி
உக்த: - பிரார்த்திக்கப்பட்டிருக்கின்றேன்;
அஹம் - 'நான்
கங்காதீரே - கங்கைக்கரையில்
ஆஶ்ரமான் - ஆச்ரமங்களை
பஶ்யேயம் - பார்க்கவேண்டுகிறேன்.'
தஸ்யா: - அவளது
அயம் - இந்த
காம: - மனோரதமானது
ஸம்வர்த்யதாம் - பூர்த்திசெய்து விடப்படட்டும்.''

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थो बाष्पेण पिहितानन: ।
प्रविवेश स धर्मात्मा भ्रातृभि: परिवारित: ॥

ஏவமுக்த்வா து காகுத்ஸ்தோ பாஷ்பேண பிஹிதானன: ।
ப்ரவிவேஶ ஸ தர்மாத்மா ப்ராத்ருபி: பரிவாரித: ॥ 24

ஸ: - அந்த
தர்மாத்மா - தருமாத்மாவான
காகுத்ஸ்த: - காகுத்தர்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
உக்த்வா - நியமித்தருளி
ப்ராத்ருபி: - ஸஹோதரர்களோடு
பரிவாரித: - சூழ்ந்திருப்பவராய்
து - இவ்விஷயத்தில்
பாஷ்பேண - கண்ணீரால்
பிஹிதானன: - நனைந்திருக்கும் திருமுகமுடையவராய்
ப்ரவிவேஶ - விளங்கினார்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே ஸீதா ஸமுத் ஸர்காதேஶோ நாம பஞ்சசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷட்சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 46

ततो रजन्यां व्युष्टायां लक्ष्मणो दीनचेतनः ।
सुमन्त्रमब्रवीद्वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥

ததோ ரஜன்யாம் வ்யுஷ்டாயாம் லக்ஷ்மணோ தீன சேதன: ।
ஸுமந்த்ர மப்ரவீத் வாக்யம் முகேன பரிஶுஷ்யதா ॥ 1

தத:	-	*அப்பொழுது*
ரஜன்யாம்	-	*இரவு*
வ்யுஷ்டாயாம்	-	*கழிந்ததும்*
லக்ஷ்மண:	-	*லக்ஷ்மணர்*
தீன சேதன:	-	*விசனமடைந்தவராய்*
பரிசுஷ்யதா	-	*வாடிய*
முகேன	-	*முகத்தோடு*
ஸுமந்த்ரம்	-	*சுமந்திரருக்கு*
வாக்யம்	-	*இந்த ஆக்கினையை*
அப்ரவீத்	-	*நியமித்தருளினார்:*

सारथे तुरगाञ्शीघ्रं योजयस्व रथोत्तमे ।
स्वास्तीर्णं राजभवनात् सीतायाश्चासनं कुरु ॥

ஸாரதே துரகான் ஶீக்ரம் யோஜயஸ்வ ரதோத்தமே ।
ஸ்வாஸ்தீர்ணம் ராஜபவநாத் ஸீதாயாஶ்சாஸனம் குரு ॥ 2

ஸாரதே	-	*"ஹே சாரதே !*
ரதோத்தமே	-	*சிறந்த ரதத்தில்*
துரகான்	-	*குதிரைகளை*
ஶீக்ரம் யோஜயஸ்வ	-	*உடனே பூட்டித் தயார்செய்யும்;*
ஸீதாயா:	-	*சீதாதேவியாருக்கு*
ராஜ பவநாத்	-	*அரசரது அரண்மனையிலிருந்து*
ஸ்வாஸ்தீர்ணம்	-	*நன்றாய் அலங்கரிக்கப்பட்டதாயிருக்கின்ற*
ஆஸனம்	-	*ஒரு ஆசனத்தையும்*
குரு	-	*எடுத்துவையும்."*

सीता हि राजवचनादाश्रमं पुण्यकर्मणाम् ।
मया नेया महर्षीणां शीघ्रमानीयतां रथः ॥

ஸீதா ஹி ராஜவசநாதாஶ்ரமம் புண்யகர்மணாம் ।
மயா நேயா மஹர்ஷீணாம் ஶீக்ரமாநீயதாம் ரத: ॥ 3

புண்யகர்மணாம்	-	*"புண்யாத்மாக்களாகிய*
மஹர்ஷீணாம்	-	*மஹர்ஷிகளுடைய*
ஆஶ்ரமம்	-	*ஆச்ரமத்திற்கு*
ராஜ வசநாத் ஹி	-	*மன்னரது ஆக்கினையாலேயே*
ஸீதா	-	*சீதாபிராட்டியார்*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயா - என்னால்
நேயா - அழைத்துக்கொண்டுப் போகப்படுகிறாள்.
ரத: - இரதமானது
ஶீக்ரம் - சீக்கிரமாகவே
ஆநீயதாம் - கொண்டுவரப்படட்டும்.''

सुमन्त्रस्तु तथेत्युक्त्वा युक्तं परमवाजिभिः ।
रथं सुरुचिरप्रख्यं स्वास्तीर्णं सुखशय्यया ॥

ஸுமந்த்ரஸ்து ததேத்யுக்த்வா யுக்தம் பரமவாஜிபி: ।
ரதம் ஸுருசிர ப்ரக்யம் ஸ்வாஸ்தீர்ணம் ஸுகஶய்யயா ॥ 4

आनीयोवाच सौमित्रिं मित्राणां मानवर्धनम् ।
रथोऽयं समनुप्राप्तो यत् कार्यं क्रियतां प्रभो ॥

ஆநீயோவாச ஸௌமித்ரிம் மித்ராணாம் மானவர்தனம் ।
ரதோऽயம் ஸமநுப்ராப்தோ யத்கார்யம் க்ரியதாம் ப்ரபோ ॥ 5

ஸுமந்த்ர: து - சுமந்திரரும்
ததா - 'சரி, அப்படியே செய்கிறேன்''
இதி - என்று
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு
பரமவாஜிபி: - சிறந்த குதிரைகளால்
யுக்தம் - பூட்டப்பெற்றதும்
ஸுருசிர ப்ரக்யம் - மிக அழகு வாய்ந்ததும்
ஸுகஶய்யயா - மிருதுவான படுக்கையால்
ஸ்வாஸ்தீர்ணம் - மிக்க அழகாய் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகிறதுமான
ரதம் - ரதத்தை
ஆநீய - கொண்டுவந்து நிறுத்தி
மித்ராணாம் - மித்திரர்களுடைய
மானவர்தனம் - இஷ்டப்படியே நடக்கும்
ஸௌமித்ரிம் - லக்ஷ்மணரிடம்
உவாச - இப்படித்தெரிவித்தார்:
ப்ரபோ - ''பிரபுவே !
அயம் - இதோ
ரத: - ரதமானது
ஸமநுப்ராப்த: - சித்தமாய் வந்திருக்கின்றது.
கார்யம் - திருவுள்ளம்
யத் - எதுவோ அப்படியே
க்ரியதாம் - செய்யலாம்.''

एवमुक्तः सुमन्त्रेण राजवेश्मनि लक्ष्मणः ।
प्रविश्य सीतामासाद्य व्याजहार नरर्षभः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவமுக்த: ஸுமந்த்ரேண ராஜவேஶ்மனி லக்ஷ்மண: ।
ப்ரவிஶ்ய ஸீதாமாஸாத்ய வ்யாஜஹார நரர்ஷப: ॥ 6

ஸுமந்த்ரேண - சுமந்திரரால்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
உக்த: - சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த
நரர்ஷப: - புருஷோத்தமராகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ராஜவேஶ்மனி - மன்னரது அரண்மனையில்
ப்ரவிஶ்ய - புகுந்து
ஸீதாம் - சீதாதேவியாரை
ஆஸாத்ய - கண்டு
வ்யாஜஹார - இப்படி விண்ணப்பம்செய்தார்:

त्वया किलैष नृपतिर्वरं वै याचितः प्रभुः ।

नृपेण च प्रतिज्ञातमाज्ञप्तश्चाश्रमं प्रति ॥

த்வயா கிலைஷ ந்ருபதிர் வரம் வை யாசித: ப்ரபு: ।
ந்ருபேண ச ப்ரதிஜ்ஞாத மாஜ்ஞப்தஶ்சாஶ்ரமம் ப்ரதி ॥ 7

ஏஷ: - "இந்த
ப்ரபு: - சர்வேச்வரராகிய
ந்ருபதி: - மன்னன்
த்வயா - தேவரீரால்
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமத்திற்கு
ப்ரதி - போகும்விஷயத்தில்
வரம் - மனோரதத்தை
ஆஜ்ஞப்த: வை - அறிவிக்கப்பட்டவராகவும்
யாசித்: ச - வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராகவும் ஆகிறார்.
ந்ருபேண - மன்னரால்
ப்ரதிஜ்ஞாதம் ச - அனுமதிதந்தருளப்பட்டதாகவும்
கில - தெரியவருகிறது."

गङ्गातीरे मया देवि ऋषीणामाश्रमाञ्छुभान् ।

शीघ्रं गत्वा तु वैदेहि शासनात् पार्थिवस्य नः ॥

अरण्ये मुनिभिर्जुष्टे अपनेया भविष्यसि ॥

கங்காதீரே மயா தேவி ருஷீணா மாஶ்ரமான் ஶுபான் ।
ஶீக்ரம் கத்வா து வைதேஹி ஶாஸநாத் பார்திவஸ்ய ந: ॥
அரன்யே முனிபிர் ஜுஷ்டே அபநேயா பவிஷ்யஸி ॥ 8

வைதேஹி - "வைதேஹி
தேவி - தேவியாரே,
து - இவ்விஷயத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந: - நமது
பார்திவஸ்ய - மன்னவரது
ஶாஸநாத் - நியமனத்தால்
கங்காதீரே - கங்கைக்கரையில்
ருஷீணாம் - ரிஷிகளுடைய
ஶுபான் - புண்ணிய
ஆஶ்ரமான் - ஆச்ரமங்களுக்கு
மயா - என்னோடு
ஶீக்ரம் - இப்பொழுது
கத்வா - எழுந்தருளி,
முனிபி: - முனிவர்களால்
ஜுஷ்டே - வஸிக்கப்பட்ட
அரண்யே - அரண்யத்தினுள்
அவநேயா - அழைத்துக்கொண்டு போகப்பட்டவராக
பவிஷ்யஸி - ஆகுவீராக.''

एवमुक्ता तु वैदेही लक्ष्मणेन महात्मना ।
प्रहर्षमतुलं लेभे गमनं चाप्यरोचयत् ॥

ஏவமுக்த்தா து வைதேஹீ லக்ஷமணேன மஹாத்மனா ।
ப்ரஹர்ஷ மதுலம் லேபே கமனம் சாப்யரோசயத் ॥ 9

மஹாத்மனா - மஹாத்மாவாகிய
லக்ஷ்மணேன - லக்ஷ்மணரால்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
உக்த்வா - சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்த
வைதேஹி - வைதேஹியார்
அதுலம் - அத்யந்த
ப்ரஹர்ஷம் - ஸந்தோஷத்தை
லேபே - அடைந்தார்.
அபி - அன்றியும்
து - உடனே
கமனம் ச - பிரயாணமாகவும்
அரோசயத் - திருவுள்ளங்கொண்டார்.

वासांसि च महार्हाणि रत्नानि विविधानि च ।
गृहीत्वा तानि वैदेही गमनायोपचक्रमे ॥

வாஸாம்ஸி ச மஹார்ஹாணி ரத்நாநி விவிதாநி ச ।
க்ருஹீத்வா தாநி வைதேஹீ கமநாயோபசக்ரமே ॥ 10

வைதேஹி - வைதேஹியார்
தாநி - அந்த
விவிதாநி - பல

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹார்ஹாணி - திவ்ய
ரத்நாநி ச - ஆபரணங்களையும்
வாஸாம்ஸி ச - ஆடைகளையும்
க்ருஹீத்வா - எடுத்துக்கொண்டு
கமநாய - பிரயாணத்திற்கு
உபசக்ரமே - சித்தமாயினார்.

इमानि मुनिपत्नीनां दास्याम्याभरणान्यहम् ।
वस्त्राणि च महार्हाणि धनानि विविधानि च ॥

இமானி முனிபத்னீநாம் தாஸ்யாம்யாபரணான்யஹம் ।
வஸ்த்ராணி ச மஹார்ஹாணி தனானி விவிதானி ச ॥ 11

सौमित्रिस्तु तथेत्युक्त्वा रथमारोप्य मैथिलीम् ।
प्रययौ शीघ्रतुरगौ रामस्याज्ञामनुस्मरन् ॥

ஸௌமித்ரிஸ்து ததேத்யுக்த்வா ரதமாரோப்ய மைதிலீம் ।
ப்ரயயௌ ஶீக்ரதுரகௌ ராமஸ்யாஜ்ஞாமனுஸ்மரன் ॥ 12

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமபிரானது
ஆஜ்ஞாம் ச - நியமனத்தையே
அனுஸ்மரன் - நினைத்துக்கொண்டிருக்கும்
ஸௌமித்ரி: - இலக்ஷ்மணர்
து - இவ்விஷயத்தில்
அஹம் - ''நான்
இமானி - இந்த
விவிதானி - பல
மஹார்ஹாணி - திவ்ய
ஆபரணானி - ஆபரணங்களையும்
தனானி - பரிசுகளையும்
வஸ்த்ராணி ச - ஆடைகளையும்
முனிபத்னீநாம் - முனிபத்னிகளுக்கு
தாஸ்யாமி - தானம் செய்யப்போகிறேன்'' என்பதற்கு
ததா இதி - 'திருவுளப்படி செய்க' என்று
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு
மைதிலீம் - மைதிலியாரை
ஶீக்ர துரகௌ - வேகமாய்ச் செல்லும் குதிரைகள் பூட்டிய
ரதம் - ரதத்தில்
ஆரோப்ய - எழுந்தருளப்பண்ணிக்கொண்டு
ப்ரயயௌ - பிரயாணமானார்.

अब्रवीच्च तदा सीता लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ।
अशुभानि बहून्येव पश्यामि रघुनन्दन ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அப்ரவீச்ச ததா ஸீதா லக்ஷ்மணம் லக்ஷ்மி வர்தனம் ।
அஶுபானி பஹூன்யேவ பஶ்யாமி ரகுநந்தன ॥ 13

ததா	-	அந்தப் பிரஸக்தியில்
ஸீதா	-	சீதாபிராட்டியார்
லக்ஷ்மி வர்தனம்	-	லக்ஷ்மியின் ஆதரவு பெற்றுவிளங்கும்
லக்ஷ்மணம்	-	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
அப்ரவீத்	-	இப்படி அறிவித்தாள்:
ரகுநந்தன	-	''ரகுநந்தன,
பஹூனி	-	பல
அஶுபானி ஏவ ச	-	அபசகுனங்களையே
பஶ்யாமி	-	நான் காண்கின்றேன்.''

नयनं मे स्फुरत्यद्य गात्रोत्कम्पश्च जायते ।
हृदयं चैव सौमित्रे अस्वस्थमिव लक्षये ॥

நயனம் மே ஸ்புரத்யத்ய காத்ரோத்கம்பஶ்ச ஜாயதே ।
ஹ்ருதயம் சைவ ஸௌமித்ரே அஸ்வஸ்தமிவ லக்ஷயே ॥ 14

ஸௌமித்ரே	-	''ஹே ஸௌமித்ரே !
அத்ய	-	இப்பொழுது
மே	-	எனது
நயனம் ச	-	வலது கண்ணும்
ஸ்புரதி	-	துடிக்கின்றது.
காத்ரோத் கம்ப: ச	-	உடல் நடுக்கமுற்றதாயும்
ஜாயதே	-	இருக்கின்றது.
ஹ்ருதயம் ஏவ	-	உள்ளமும்
அஸ்வஸ்தம் இவ	-	நிலைகொள்ளாமல் கலக்க முற்றிருக்கிறதாகவே
லக்ஷயே	-	காண்கிறேன்.''

औत्सुक्यं परमं चापि अधृतिश्च परा मम ।
शून्यामेव च पश्यामि पृथिवीं पृथुलोचन

ஔத்ஸுக்யம் பரமம் சாபி அத்ருதிஶ்ச பரா மம ।
ஶூன்யாமேவ ச பஶ்யாமி ப்ருதிவீம் ப்ருது லோசன ॥ 15

ப்ருது லோசன	-	''புத்திசாதுர்யத்தால் விளங்கச்சொல்லக் கூடியவரே,
மம	-	எனக்கு
ஔத்ஸுக்யம் ச	-	ஆசையும்
பரமம்	-	அதிகமாயிருக்கிறது.
அத்ருதி: ச	-	க்லேசமும்
பர:	-	அதிகமாயிருக்கிறது.
அபி	-	அன்றியும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ருதிவீம் ச	-	பூமியையும்
ஶூன்யாம் ஏவ	-	துன்பப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிறதாகவே
பஶ்யாமி	-	நான் எண்ணுகிறேன்.''

अपि स्वस्ति भवेत्तस्य भ्रातुस्ते भ्रातृवत्सल ।
श्वश्रूणां चैव मे वीर सर्वासामविशेषतः ॥

அபி ஸ்வஸ்தி பவேத் தஸ்ய ப்ராதுஸ்தே ப்ராத்ருவத்ஸல ।
ஶ்வஶ்ரூணாம் சைவ மே வீர ஸர்வாஸாமவிஶேஷத: ॥ 16

पुरे जनपदे चैव कुशलं प्राणिनामपि ।
इत्यञ्जलिकृता सीता देवता अभ्ययाचत ॥

புரே ஜனபதே சைவ குஶலம் ப்ராணிநாமபி ।
இத்யஞ்ஜலிக்ருதா ஸீதா தேவதா அப்யயாசத ॥ 17

ப்ராத்ரு வத்ஸல	-	''பிராதாவால் கொண்டாடப்பட்ட
வீர	-	வீரரே !
தே	-	உமக்கு
ஸ்வஸ்தி	-	யாதொரு வியாதியுமில்லாத தேஹ ஸௌக்கியம்
பவேத்	-	இருத்தல் வேண்டும்.''
இதி	-	என்று சொல்லிவிட்டு
ஸீதா	-	சீதாபிராட்டியால்
அஞ்ஜலி க்ருதா	-	கைகூப்பிக்கொண்டவளாகி
தேவதா:	-	தேவதைகளை
அப்யயாசத	-	இப்படி யாசித்து வேண்டிக்கொண்டாள்:
தஸ்ய	-	''அவரது
ப்ராது: ச	-	தமையனாருக்கும்
மே	-	எனது
ஶ்வஶ்ருணாம்	-	மாமிமார்கள்
ஸர்வாஸாம் ஏவ	-	எல்லோருக்கும்
புரே ச	-	நகரத்திலும்
ஜனபதே ஏவ	-	நாட்டிலும்
அவிஶேஷத:	-	ஸகல
ப்ராணிநாம் அபி	-	பிராணிகளுக்கும்
குஶலம் அபி	-	குறையில்லாதிருத்தல் வேண்டும்.''

लक्ष्मणोऽर्थं तु तं श्रुत्वा शिरसावन्द्य मैथिलीम् ।
शिवमित्यब्रवीद्धृष्टो हृदयेन विशुष्यता ॥

லக்ஷ்மணோSர்தம் து தம் ஶ்ருத்வா ஶிரஸாவந்த்ய மைதிலீம் ।
ஶிவமித்யப்ரவீத் ஹ்ருஷ்டோ ஹ்ருதயேன விஶுஷ்யதா ॥ 18

லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஶ்ருஷ்யதா - விசாரத்தால் தவித்துக்கொண்டிருக்கும்
ஹ்ருதயேன - உள்ளத்தோடு
தம் - அந்த
அர்தம் - மனோபாவத்தை
ஶ்ருத்வா - அறிந்து
து - இவ்விஷயத்தில்
ஹ்ருஷ்ட: - மனசந்துஷ்டிகொண்டவராகி
மைதிலீம் - மைதிலியாரை
ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி
ஆவந்த்ய - நமஸ்கரித்து
ஶிவம் - 'தைவானுக்கிரகம் பெறுவீராக'
இதி - என்று
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

ततो वासमुपागम्य गोमतीतीर आश्रमे ।
प्रभाते पुनरुत्थाय सौमित्रिः सूतमब्रवीत् ॥

ததோ வாஸமுபாகம்ய கோமதீதீர ஆஶ்ரமே ।
ப்ரபாதே புனருத்தாய ஸௌமித்ரி: ஸூதமப்ரவீத் ॥ 19

ஸௌமித்ரி: - ஸௌமித்ரி
கோமதீதீரே - கோமதீதீரத்தில்
ஆஶ்ரமே - ஓர ஆச்ரமத்தில்
வாஸம் - தங்கியிருத்தலை
உபாகம்ய - செய்துவிட்டு
ப்ரபாதே - உதயத்தில்
புன: - திரும்பி
உத்தாய - எழுந்து
தத: - அதன்மேல்
ஸூதம் - சாரதிக்கு
அப்ரவீத் - இப்படி நியமித்தருளினார்:

योजयस्व रथं शीघ्रमद्य भागीरथीजलम् ।
शिरसा धारयिष्यामि त्र्यम्बकः पर्वते यथा ॥

யோஜயஸ்வ ரதம் ஶீக்ரமத்ய பாகீரதீ ஜலம் ।
ஶிரஸா தாரயிஷ்யாமி த்ர்யம்பக: பர்வதே யதா ॥ 20

அத்ய - "இப்பொழுதே
ரதம் - இரதத்தை
ஶீக்ரம் - சீக்கிரம்
யோஜயஸ்வ - தயார்செய்யும்.
பர்வதே - ஹிமவத்பர்வதத்தில்
த்ரயம்பக: - முக்கண்ணர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஶிரஸா - முடியில்
பாகீரதீ ஜலம் - கங்காஜலத்தை
தாரயிஷ்யாமி - தரிக்கப்போகிறேன்.''

सोऽश्वान् रज्ज्वाथ चतुरो रथे युङ्क्त्वा मनोजवान् ।
आरोहस्वेति वैदेहीं सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥

ஸோऽஶ்வான் ரஜ்ஜ்வாத சதுரோ ரதே யுங்க்த்வா மனோஜவான் ।
ஆரோஹஸ்வேதி வைதேஹீம் ஸூத: ப்ராஞ்ஜலிரப்ரவீத் ॥ 21

சதுர: - மஹாசாமர்த்யசாலியாகிய
ஸ: ஸூத: - அந்த சாரதி
ரதே - இரதத்தில்
ரஜ்ஜ்வா - கயிற்றால்
மனோஜவான் - மனோவேகமாய்ச்செல்லவெல்ல
அஶ்வான் யுங்க்த்வா- குதிரைகளைப்பூட்டி
வைதேஹீம் - வைதேஹியாருக்கு
ஆரோஹஸ்வ - 'ஏறியருளலாம்'
இதி - என்று
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
அப்ரவீத் - அறிவித்தனர்.

सा तु सूतस्य वचनादारुरोह रथोत्तमम् ।
सीता सौमित्रिणा सार्धं सुमन्त्रेण च धीमता ॥

ஸா து ஸூதஸ்ய வசநாதாருரோஹ ரதோத்தமம் ।
ஸீதா ஸௌமித்ரிணா ஸார்தம் ஸுமந்த்ரேண ச தீமதா ॥ 22

आससाद विशालाक्षी गङ्गां पापविनाशिनीम् ।
अथार्धदिवसं गत्वा भागीरथ्या जलाशयम् ॥
निरीक्ष्य लक्ष्मणो दीनः प्ररुरोद महास्वनः ॥

ஆஸஸாத விஶாலாக்ஷீ கங்காம் பாபவிநாஶிநீம் ।
அதார்த திவஸம் கத்வா பாகீரத்யா ஜலாஶயம் ॥ 23
நிரீக்ஷ்ய லக்ஷமணோ தீன: ப்ரருரோத மஹாஸ்வன: ॥ 24

ஸூதஸ்ய - சாரதியினுடைய
வசநாத் து - சொல்லைகேட்ட உடனே
ஸா - அந்த
விஶாலாக்ஷீ - ஸாக்ஷாத் மஹாலக்ஷ்மியாகிய
ஸீதா - சீதை
தீமதா - தீமானான
ஸௌமித்ரிணா - ஸௌமித்ரியோடும்
ஸுமந்த்ரேண ச - ஸுமந்திரரோடும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸார்தம் - கூடவே
ரதோத்தமம் - சிறந்தரதத்தில்
ஆருரோஹ - ஏறிக்கொண்டாள்.
அர்த திவஸம் - காலைப்பொழுதில்
கத்வா - யாத்திரைசெய்து
பாபவிநாஶிநீம் - ஸகலபாபங்களையும் போக்கவல்லதாகிய
கங்காம் - கங்கைக்கு
ஆஸஸாத - வந்துசேர்ந்தாள்.
அத - அப்பொழுது
லக்ஷ்மண: - இலக்ஷ்மணர்
பாகீரத்யா: - கங்கையினுடைய
ஜலாஶயம் - ஜலப்பெருக்கை
நிரீக்ஷ்ய - கண்ணுற்று
தீன: - துயரத்தை உள்ளடக்கமுடியாதவராய்
மஹாஸ்வன: - உரத்தகுரலுடன்
ப்ரருரோத - கதறி அழுதார்.

सीता तु परमायत्ता दृष्ट्वा लक्ष्मणमातुरम् ।
उवाच वाक्यं धर्मज्ञा किमिदं रुद्यते त्वया ॥

ஸீதா து பரமாயத்தா த்ருஷ்ட்வா லக்ஷ்மண மாதுரம் ।
உவாச வாக்யம் தர்மஜ்ஞா கிமிதம் ருத்யதே த்வயா ॥ 25

தர்மஜ்ஞா - சகலதருமங்களையுமறிந்த
ஸீதா - சீதாபிராட்டியார்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
ஆதுரம் - துக்கப்பட்டு அழுகிறவராய்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
பரமாயத்தா - அதிகநயிச்சியமுடையவராகி
து - இதுவிஷயத்தில்
வாக்யம் - பின்கண்டசொல்லை
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
த்வயா - "உம்மால்
இதம் - இப்பொழுது
கிம் - ஏன்
ருத்யதே - வாய்விட்டுகதறி அழப்படுகிறது ?"

जाह्नवीतीरमासाद्य चिराभिलषितं मम ।
हर्षकाले किमर्थं मां विषादयसि लक्ष्मण ॥

ஜாஹ்னவீதீரமாஸாத்ய சிராபிலஷிதம் மம ।
ஹர்ஷகாலே கிமர்தம் மாம் விஷாதயஸி லக்ஷ்மண ॥ 26

லக்ஷ்மண - "ஹே லக்ஷ்மண !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம - என்னால்
சிராபிலஷிதம் - வெகுநாளாகக் கோரப்பட்டிருந்த
ஜாஹ்னவீதீரம் - கங்கைக்கரைக்கு
ஆஸாத்ய - வந்துசேர்ந்து
ஹர்ஷகாலே - ஸந்துஷ்டியாயிருக்கும் ஸமயத்தில்
மாம் - எனக்கு
கிமர்தம் - ஏன்
விஷாதயஸி - விசனத்தை விளைவிக்கிறீர் ?''

नित्यं त्वं रामपार्श्वेषु वर्तसे पुरुषर्षभ ।
कच्चिद्विनाकृतस्तेन द्विरात्रं शोकमागतः ॥

நித்யம் த்வம் ராமபார்ஶ்வேஷு வர்தஸே புருஷர்ஷப ।
கச்சித் விநாக்ருதஸ்தேந த்விராத்ரம் ஶோகமாகத: ॥ 27

புருஷர்ஷப - ''புருஷோத்தம !
த்வம் - நீர்
நித்யம் - எப்பொழுதும்
ராமபார்ஶ்வேஷு - ஸ்ரீராமர் பக்கத்தில்
வர்தஸே - இருந்துக்கொண்டிருந்தீர்.
த்விராத்ரம் - இரண்டிரவு
விநாக்ருத: - பிரிந்திருக்கிறீர்,
தேந - அதனால்
ஶோகம் - வருத்தத்தை
ஆகத: - அடைந்திருக்கிறீரா ?
கச்சித் - என்ன ?''

ममापि दयितो रामो जीवितादपि लक्ष्मण ।
न चाहमेवं शोचामि मैवं त्वं बालिशो भव ॥

மமாபி தயிதோ ராமோ ஜீவிதாதபி லக்ஷ்மண ।
ந சாஹமேவம் ஶோசாமி மைவம் த்வம் பாலிஶோ பவ ॥ 28

லக்ஷ்மண - ''லக்ஷ்மண !
ராம: - ஸ்ரீராமர்
மம ச - எனக்கும்
ஜீவிதாத் அபி - பிராணனிலும்
தயித: - பிரியமானவர்.
அபி - ஆயினும்
அஹம் - நான்
ஏவ - இப்படி
ந ஶோசாமி - விசனமுறுகின்றேனில்லை.
த்வம் - நீர்
ஏவம் - இப்படி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாலிஶ: - குழந்தையாய்
மா பவ - இருக்கலாகாது.''

तारयस्व च मां गङ्गां दर्शयस्व च तापसान् ।
ततो मुनिभ्यो दास्यामि वासांस्याभरणानि च ॥

தாரயஸ்வ ச மாம் கங்காம் தர்ஶயஸ்வ ச தாபஸான் ।
ததோ முனிப்யோ தாஸ்யாமி வாஸாம்ஸ்யாபரணானிச ॥ 29

மாம் - ''என்னை
கங்காம் - கங்காநதியின்
தாரயஸ்வ - அக்கரையில் சேர்ப்பியும்.
தாபஸான் ச - முனிவர்களையும்
தர்ஶயஸ்வ - தர்சிக்கச்செய்யும்.
தத: - அவ்விடத்தில்
முனிப்ய: - ரிஷிகளுக்கு
வாஸாம்ஸி ச - ஆடைகளையும்
ஆபரணானி ச - ஆபரணங்களையும்
தாஸ்யாமி - தானம் செய்கிறேன்.''

ततः कृत्वा महर्षीणां यथावदभिवादनम् ।
तत्र चैकां निशामुष्य यास्यामस्तां पुरीं पुनः ॥

தத: க்ருத்வா மஹர்ஷீணாம் யதாவதபிவாதனம் ।
தத்ர சைகாம் நிஶா முஷ்ய யாஸ்யாமஸ்தாம் புரீம் புன: ॥ 30

தத்ர - ''அவ்விடத்தில்
மஹர்ஷீணாம் - மஹரிஷிகளுக்கு
யதாவத் - விதிமுறைப்படி
அபிவாதனம் - நமஸ்காரத்தை
க்ருத்வா - செய்து விட்டு
ஏகாம் - ஒரு
நிஶாம் - இரவு
உஷ்ய ச - வஸித்திருந்து
தத: - பிறகு
தாம் - அந்த
புரீம் - நகருக்கு
புன: யாஸ்யாம: - திரும்பிப்போவோம்.''

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा प्रमृज्य नयने शुभे ।
नाविकानाह्वयामास लक्ष्मणः परवीरहा ॥
इयं च सज्जा नौश्चेति दाशाः प्राञ्जलयोऽब्रुवन् ॥

தஸ்யாஸ்தத் வசனம் ஶ்ருத்வா ப்ரம்ருஜ்ய நயனே ஶுபே ।
நாவிகாநாஹ்வயாமாஸ லக்ஷ்மண: பரவீரஹா ॥
இயம் ச ஸஜ்ஜா நௌஶ்சேதி தாஶா: ப்ராஞ்ஜலயோऽப்ருவன் ॥ 31

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரவீரஹா	-	விஷ்ணுவின் அம்சமாகிய
லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
தஸ்யா:	-	அவளது
தத் வ்சனம்	-	அந்தத் திருவாக்கை
ஶ்ருத்வா	-	சிரமேற்கொண்டு
நயனே	-	இருகண்களை
ஶுபே	-	துலக்கமாய்
ப்ரம்ருஜ்ய	-	துடைத்துக்கொண்டு
நாவிகாந்	-	ஓடக்காரர்களுக்கு
ஆஹ்வயாமாஸ	-	கட்டளையிட்டார்.
தாஶா: ச	-	தாசர்களும்
நௌ:	-	ஓடம்
இயம்	-	'இதோ
ஸஜ்ஜா	-	சித்தமாயிருக்கிறது'
இதி	-	என்று
ப்ராஞ்ஜலய: ச	-	கைகூப்பிக்கொண்டே
அப்ருவன்	-	பதிலுரைத்தார்கள்.

तितीर्षुर्लक्ष्मणो गङ्गां शुभां नावमुपारुहत् ।
गङ्गां सन्तारयामास लक्ष्मणस्तां समाहितः ॥

திதீர்ஷுர் லக்ஷ்மணோ கங்காம் ஶுபாம் நாவமுபாருஹத் ।
கங்காம் ஸந்தாரயாமாஸ லக்ஷ்மணஸ்தாம் ஸமாஹித: ॥ 32

லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
ஶுபாம்	-	புண்ணமான
கங்காம்	-	கங்காநதியை
திதீர்ஷு:	-	தாண்ட எண்ணங்கொண்டவராய்
நாவம்	-	ஓடத்தை
உபாருஹத்	-	கண்முன் கண்டார்.
ஸமாஹித:	-	மஹாபுண்யசாலியாகிய
லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
தாம்	-	அந்த
கங்காம்	-	கங்கையை
ஸந்தாரயாமாஸ	-	கிட்டிப்போய்ச்சேர்ந்தார்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸ்ஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே ஸீதா கங்காதீர நயனம் நாம ஷட்சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்தசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 47

अथ नावं सुविस्तीर्णां नैषादीं राघवानुजः ।
आरुरोह समायुक्तां पूर्वमारोप्य मैथिलीम् ॥

அத நாவம் ஸுவிஸ்தீர்ணாம் நைஷாதீம் ராகவானுஜ: ।
ஆருரோஹ ஸமாயுக்தாம் பூர்வமாரோப்ய மைதிலீம் ॥ 1

அத - இப்பொழுது
ராகவானுஜ: - லக்ஷ்மணர்
நைஷாதீம் - குஹனுடைய
ஸுவிஸ்தீர்ணாம் - அதிவிஸ்தாரமாய்
ஸமாயுக்தாம் - அமைக்கப்பட்ட
நாவம் - ஓடத்தில்
மைதிலீம் - மைதிலியாரை
பூர்வம் - முதலில்
ஆரோப்ய - ஏற்றிவைத்து, பிறகு
ஆருரோஹ - ஏறிக்கொண்டார்.

सुमन्त्रं चैव सरथं स्थीयतामिति लक्ष्मणः ।
उवाच शोकसन्तप्तः प्रयाहीति च नाविकम् ॥

ஸுமந்த்ரம் சைவ ஸரதம் ஸ்தீயதாமிதி லக்ஷ்மண: ।
உவாச ஶோகஸந்தப்த: ப்ரயாஹீதி ச நாவிகம் ॥ 2

ஶோக ஸந்தப்த: - மனோவேதனையால் அதிகமாய் தவித்துக்கொண்டிருக்கும்
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்திரைப் பார்த்து
ஸரதம் - ரதத்தை வைத்துக்கொண்டு
ஸ்தீயதாம் - 'இங்கேயே இருக்கப்படவேண்டும்'
இதி ஏவ - என்றும்
ச ச - உடனேயே
நாவிகம் - ஓடக்காரனைப் பார்த்து
ப்ரயாஹி - 'ஓட்டுக'
இதி - என்றும்
உவாச - நியமிந்தருளினார்.

ततस्तीरमुपागम्य भागीरथ्याः स लक्ष्मणः ।
उवाच मैथिलीं वाक्यं प्राञ्जलिर्बाष्पसंप्लुतः ॥

ததஸ்தீரமுபாகம்ய பாகீரத்யா: ஸ லக்ஷ்மண: ।
உவாச மைதிலீம் வாக்யம் ப்ராஞ்ஜலிர் பாஷ்பஸம்ப்லுத: ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ:	-	அந்த
லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
பாகீரத்யா:	-	கங்கையினது
தத:	-	எதிர்
தீரம்	-	கரையை
உபாகம்ய	-	அடைந்து
மைதிலீம்	-	மைதிலியாரைப் பார்த்து
பாஷ்பஸம்ப்லுத:	-	கண்களில் நீர் ததும்ப
ப்ராஞ்ஜலி:	-	கைகூப்பிக்கொண்டு
வாக்யம்	-	பின்கண்ட சொல்லை
உவாச	-	மொழிந்தார்:

हृद्गतं मे महच्छल्यं यस्मादार्येण धीमता ।
अस्मिन्निमित्ते वैदेहि लोकस्य वचनीकृतः ॥

ஹ்ருத்கதம் மே மஹச்சல்யம் யஸ்மாதார்யேண தீமதா ।
அஸ்மிந்நிமித்தே வைதேஹி லோகஸ்ய் வசநீக்ருத: ॥ 4

श्रेयो हि मरणं मेऽद्य मृत्युर्वा यत्परं भवेत् ।
न चास्मिन्नीदृशे कार्ये नियोज्यो लोकनिन्दिते ॥

ஶ்ரேயோ ஹி மரணம் மேऽத்ய ம்ருத்யுர்வா யத்பரம் பவேத் ।
ந சாஸ்மிந்நீத்ருஶே கார்யே நியோஜ்யோ லோக நிந்திதே ॥ 5

வைதேஹி	-	"வைதேஹியாரே !
மஹத்	-	மஹா கஷ்டமாயிருக்கின்ற
சல்யம்	-	மனதை விடாது குத்திகொண்டிருக்கும் செய்தி
மே	-	என்னுடைய
ஹ்ருத்கதம்	-	உள்ளத்தில் ஒளித்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.
மே	-	எனக்கு
அத்ய	-	இப்பொழுது
மரணம்	-	மரணம்
ஶ்ரேய: வா	-	பெரும் பாக்கியம் அல்லவா
யத்	-	என்கிற பக்ஷத்தில்
ம்ருத்யு: ச	-	மரணமும்
பரம்	-	முடிவாய்
ந பவேத்	-	ஆகாது.
ஹி	-	ஏனென்றால்
தீமதா	-	ஸர்வக்ஞராகிய
ஆர்யேண	-	பூஜ்யரால்
அஸ்மின்	-	இந்த
ஈத்ருஶே	-	இப்படிப்பட்டதாகிய
லோக நிந்திதே	-	உலகநிந்திதமாகிற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கார்யே - கார்யத்தில்
நியோஜ்ய: - ஆளாக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
யஸ்மாத் - அதனால்
அஸ்மிந் - இந்த
நிமித்தே - விஷயத்தில்
லோகஸ்ய - உலகத்தாருடைய
வசநீக்ருத: - சாச்வதமாயிருக்கும் நிந்தனைக்குப் பாத்திரனாயிருக்கிறேன்.''

प्रसीद च न मे पापं कर्तुमर्हसि शोभने ।
इत्यञ्जलिकृतो भूमौ निपपात स लक्ष्मणः ॥

ப்ரஸீத ச ந மே பாபம் கர்துமர்ஹஸி ஶோபனே ।
இதி அஞ்ஜலிக்ருதோ பூமௌ நிபபாத ஸ லக்ஷ்மண: ॥ 6

ஶோபனே - ''பதிவிருதாசிரோமணியே !
மே - என்னுடைய
பாபம் - குறையாக
கர்தும் ந அர்ஹஸி - திருவுள்ளத்தில் கொள்ளலாகாது.
ப்ரஸீத - என்னை அனுக்கிரஹித்தருளும்''
இதி - என்று சொல்லிவிட்டு
ஸ: - அந்த
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
அஞ்ஜலிக்ருத: ச - கைகூப்பியவண்ணமே
பூமௌ - பூமியில்
நிபபாத - விழுந்துவிட்டார்.

रुदन्तं प्राञ्जलिं दृष्ट्वा काङ्क्षन्तं मृत्युमात्मनः ।
मैथिली भृशसंविग्ना लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥

ருதந்தம் ப்ராஞ்ஜலிம் த்ருஷ்ட்வா காங்க்ஷந்தம் ம்ருத்யுமாத்மன: ।
மைதிலீ ப்ருஶஸம்விக்நா லக்ஷ்மணம் வாக்யமப்ரவீத் ॥ 7

மைதிலீ - மைதிலியார்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
ஆத்மன: - அவருக்கு
ம்ருத்யும் - மரணத்தை
காங்க்ஷந்தம் - கோரியவராய்
ப்ராஞ்ஜலிம் - கைகூப்பியவராய்
ருதந்தம் - அழுதுகொண்டிருக்கிறவராய்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
ப்ருஶஸம்விக்நா - மிகப்பதைக்கும் மனத்தனளாகி
வாக்யம் - பின்கண்ட சொல்லை
அப்ரவீத் - சொன்னாள்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

किमिदं नावगच्छामि ब्रूहि तत्त्वेन लक्ष्मण ।
पश्यामि त्वां न च स्वस्थमपि क्षेमं महीपतेः ॥

கிம் இதம் நாவகச்சாமி ப்ரூஹி தத்த்வேன லக்ஷ்மண ।
பஶ்யாமி த்வாம் ந ச ஸ்வஸ்தமபி க்ஷேமம் மஹீபதே: ॥ 8

லக்ஷ்மண	-	"ஹே லக்ஷ்மண !
த்வாம்	-	உம்மை
ஸ்வஸ்தம் ந ச	-	ஸ்வாதீனத்துடனிருக்கின்றவராயில்லை யென்பதை மாத்திரம்
பஶ்யாமி	-	நானறிகிறேன்
நாவகச்சாமி	-	வேறெதுவும் நானறியாமலிருக்கிறேன்.
இதம் கிம்	-	இது என்ன ?
மஹீபதே:	-	மஹாராஜருக்கு
க்ஷேமம் அபி	-	குறையொன்றுமில்லையே ?
தத்த்வேன	-	உள்ளது உள்ளபடியே
ப்ரூஹி	-	இயம்புக"

शापितोऽसि नरेन्द्रेण यत्त्वं सन्तापमागतः ।
तद्ब्रूयाः संनिधौ मह्यमहमाज्ञापयामि ते ॥

ஶாபிதோऽஸி நரேந்த்ரேண யத் த்வம் ஸந்தாப மாகத: ।
தத் ப்ரூயா: ஸந்நிதௌ மஹ்யமஹ மாஜ்ஞாபயாமி தே ॥ 9

த்வம்	-	"நீர்
ஸந்தாபம்	-	அதிகத்துயரத்தில்
ஆகத:	-	முழுகிக்கிடக்கிரீர்
யத்	-	என்கிறபடியாலும்
ஸந்நிதௌ	-	முன்பின் நடந்த விஷயங்களை யோசிக்கையிலும்
நரேந்த்ரேண	-	புருஷோத்தமரால்
மஹ்யம்	-	என்னைப்பற்றி
ஶாபித: அஸி	-	ஆணையிட்டுச் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றீர்.
தத்	-	அதை
ப்ரூயா:	-	விளங்கச் சொல்லிவிட
தே	-	உமக்கு
அஹம்	-	நான்
ஆஜ்ஞாபயாமி	-	இப்பொழு ஆஞ்ஞாபிக்கிறேன்."

वैदेह्या चोद्यमानस्तु लक्ष्मणो दीनचेतनः ।
अवाङ्मुखो बाष्पकलं वाक्यमेतदुवाच ह ॥

வைதேஹ்யா சோத்யமானஸ்து லக்ஷ்மணோ தீனசேதன: ।
அவாங்முகோ பாஷ்பகலம் வாக்யமேதது வாச ஹ ॥ 10

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லக்ஷ்மண: - "லக்ஷ்மணர்
வைதேஹ்யா - வைதேஹியால்
து - இவ்விஷயத்தில்
சோத்யமான: - மன்றாடிவேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராய்
தீனசேதன: - சிந்தைகலங்கியவராய்
பாஷ்பகலம் - கண்ணீர்ப்பெருக்கால் வாய்திறந்து பேசமுடியாதவராய்
அவாங்முக: - தலைகுனிந்த வண்ணமேயிருந்துகொண்டு
ஹ - மஹாகஷ்டத்துடன்
வாக்யம் - சமாசாரத்தை
ஏதத் - பின்கண்ட வண்ணமாய்
உவாச - தெரிவித்தார்:

श्रुत्वा परिषदो मध्ये ह्यपवादं सुदारुणम् ।
पुरे जनपदे चैव त्वत्कृते जनकात्मजे ॥
रामः सन्तप्तहृदयो मां निवेद्य गृहं गतः ॥

ஶ்ருத்வா பரிஷதோ மத்யே ஹி அபவாதம் ஸுதாருணம் ।
புரே ஜனபதே சைவ த்வத்க்ருதே ஜனகாத்மஜே ॥
ராம: ஸந்தப்த ஹ்ருதயோ மாம் நிவேத்ய க்ருஹம் கத: ॥ 11

ஜனகாத்மஜே - "ஜனகரின் திருமகளே !
த்வத்க்ருதே - உம்மைப்பற்றி
புரே - நகரிலும்
ஜனபதே ச - நாட்டிலும்
ஸுதாருணம் - கர்ணகடோரமான
அபவாதம் - அபவாதச்சொல்லுக்கு
பரிஷத: - சபையின்
மத்யே - நடுவில்
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸந்தப்த ஹ்ருதய: - பற்றி எரியும் உள்ளமுடையவரானார்.
ஏவ - தத்க்ஷணமே
மாம் - என்னை
நிவேத்ய - எல்லாவற்றிற்கும் பொறுப்புக்காட்டிவிட்டு
க்ருஹம் ஹி - மாளிகையிலேயே
கத: - இருந்துவிட்டார்."

न तानि वचनीयानि मया देवि तवाग्रतः ।
यानि राज्ञा हृदि न्यस्तान्यमर्षात् पृष्ठतः कृतः ॥

ந தானி வசனீயானி மயா தேவி தவாக்ரத: ।
யானி ராஜ்ஞா ஹ்ருதி ந்யஸ்தான்யமர்ஷாத் ப்ருஷ்டத: க்ருத: ॥ 12

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அமர்ஷாத் - ''துக்கம் ஸஹிக்க முடியாமல்
ப்ருஷ்டத: - அவ்விடத்திலேயே
க்ருத: - தங்கிவிட்டார்.
ராஜ்ஞா - மன்னரால்
ஹ்ருதி - என் ஹிருதயத்தில்
ந்யஸ்தானி - சொல்லிப்போடப்பட்டவைகள்
யானி - எவைகளோ
தானி - அவைகள்
தேவி - ஹே தேவி !
தவ - தேவரீரது
அக்ரத: - முன்னிலையில்
மயா - என்னால்
ந வசனீயானி - சொல்லத்தக்கவைகள் அல்ல.''

सा त्वं त्यक्ता नृपतिना निर्दोषा मम सन्निधौ ।

पौरापवाद्भीतेन ग्राह्यं देवि न तेऽन्यथा ॥

ஸாத்வம் த்யக்த்தா ந்ருபதிநா நிர்தோஷா மம ஸந்நிதௌ ।
பௌராபவாத பீதேன க்ராஹ்யம் தேவி ந தே(அ)ந்யதா ॥ 13

தேவி - ''தேவியாரே !
நிர்தோஷா - நிர்தோஷியாகிய
ஸாத்வம் - பிரத்யக்ஷ மஹாக்ஷ்மியாகிய தேவரீர்
ந்ருபதிநா - மன்னரால்
பௌராபவாத பீதேன-லோகாபவாதத்துக்கு இடங்கொடுக்கக் கூடாதென்கிற ஒரு காரணத்தாலேயே
த்யக்த்தா - துறக்கப்பட்டீர் என்று
தே - தேவரீருக்கு
க்ராஹ்யம் - திருவுள்ளத்தில் எப்பொழுதுமிருத்தல் வேண்டும்.
மம - எனக்கு
ஸந்நிதௌ - தெரிந்தமட்டில்
அந்யதா ந - வேறெதுவுமில்லை.''

आश्रमान्तेषु च मया त्यक्तव्या त्वं भविष्यसि ।

राज्ञः शासनमाज्ञाय तवेदं किल दौर्हृदम् ॥

ஆஶ்ரமாந்தேஷு ச மயா த்யக்த்வ்யா த்வம் பவிஷ்யஸி ।
ராஜ்ஞ: ஶாஸநமாஜ்ஞாய தவேதம் கில தௌர்ஹ்ருதம் ॥ 14

த்வம் - ''தேவரீர்
மயா - என்னால்
ராஜ்ஞ: - மன்னரது
ஶாஸநம் - நியமனத்தை
ஆஜ்ஞாய - பெற்றுக்கொண்டு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆஶ்ரமாந்தேஷு - ஆச்ரமங்களின் அருகே
த்யக்த்வா - விட்டுவிடப்பட்டவராக
பவிஷ்யஸி - ஆகிறீர்.
கில - இந்த ஒரு காரணத்தால்தான்
தவ - தேவரீருக்கு
இதம் - இந்த
தௌர்ஹ்ருதம் - அபசாரம் செய்யப்பட்டது.''

तदेतज्जाह्नवीतीरे ब्रह्मर्षीणां तपोवनम् ।
पुण्यं च रमणीयं च मा विषादं कृथाः शुभे ॥

ததேதஜ்ஜாந்ஹவீ தீரே ப்ரஹ்மர்ஷீணாம் தபோவனம் ।
புண்யம் ச ரமணீயம் ச மா விஷாதம் க்ருதா: ஶுபே ॥ 15

ஶுபே - ''ஸகலத்திலும் பாண்டித்தியம்பெற்ற உத்தமியாரே !
ஏதத் - இதோ
ஜாஹ்னவீ தீரே - கங்கைக்கரையில்
ப்ரஹ்மர்ஷீணாம் - பிரம்மர்ஷிகளுடைய
புண்யம் ச - புண்யமாயும்
ரமணீயம் ச - ரமணீயமாயுமிருக்கின்ற
தபோவனம் - ஆச்ரமமிருக்கிறது
தத் - இப்பொழுது
மா விஷாதம் க்ருதா: - சோகிக்கவேண்டாம்.''

राज्ञो दशरथस्येष्टः पितुर्मे मुनिपुङ्गवः ।
सखा परमको विप्रो वाल्मीकिः सुमहायशाः ॥

ராஜ்ஞோ தஶரதஸ்யேஷ்ட: பிதுர்மே முனிபுங்கவ: ।
ஸகா பரமகோ விப்ரோ வால்மீகி: ஸுமஹாயஶா: ॥ 16

ஸுமஹாயஶா: - ''மஹா பிரசித்தி பெற்ற கீர்த்திமானும்
பரமக: - ஸர்வோத்க்ருஷ்டராகிய
விப்ர: - அந்தணருமான
வால்மீகி: - வால்மீகி
முனிபுங்கவ: - மஹர்ஷி
மே - எனது
பிது: - தந்தையாகிய
தஶரதஸ்ய - தசரத
ராஞ: - மன்னருக்கு
இஷ்ட: ஸகா - பிரியமான தோழர்.''

पादच्छायामुपागम्य सुखमस्य महात्मनः ।
उपवासपरैकाग्रा वस त्वं जनकात्मजे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாதச்சாயா முபாகம்ய ஸுகமஸ்ய மஹாத்மன: ।
உபவாஸ பரைகாக்ரா வஸ த்வம் ஜனகாத்மஜே ॥ 17

ஜனகாத்மஜே	-	"ஜனகரின் திருமகளே !
த்வம்	-	தேவரீர்
மஹாத்மன:	-	மஹாத்மாவாகிய
அஸ்ய	-	இவரது
பாதச்சாயாம்	-	திருவடிவாரத்தை
உபாகம்ய	-	ஆச்ரயித்து
உபவாஸ பரைகாக்ரா	-	பரமாத்மாவை தியானிப்பதொன்றையே விஹிதமாயக்கொண்டவராய்
ஸுகம்	-	வேறு கவலையின்றி
வஸ	-	எழுந்தருளியிரும்."

पतिव्रतात्वमास्थाय रामं कृत्वा सदा हृदि ।
श्रेयस्ते परमं देवि तथा कृत्वा भविष्यति ॥

பதிவ்ரதாத்வமாஸ்தாய ராமம் க்ருத்வா ஸதா ஹ்ருதி ।
ஶ்ரேயஸ்தே பரமம் தேவி ததா க்ருத்வா பவிஷ்யதி ॥ 18

தேவி	-	"தேவியாரே !
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
ஹ்ருதி	-	உள்ளத்தில்
க்ருத்வா	-	ஆவாஹனம் செய்துகொண்டு
பரமம்	-	எவ்வேளையிலும் எதுவாகவும்
க்ருத்வா	-	பாராட்டி
பதிவ்ரதாத்வம்	-	பர்த்தாவையோ தியானம் செய்யும் விருதத்தை
ஆஸ்தாய	-	அடைந்திருக்கின்றீர்.
ததா	-	ஆகையால்
தே	-	தேவரீரது
ஶ்ரேய:	-	யசஸு
ஸதா	-	எக்காலத்திலும்
பவிஷ்யதி	-	விளங்கப்போகிறது."

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே ராமஶாஸன கதனம் நாம ஸப்தசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்டசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 48

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा दारुणं जनकात्मजा ।
परं विषादमागम्य वैदेही निपपात ह ॥

லக்ஷ்மணஸ்ய வச: ஶ்ருத்வா தாருணம் ஜனகாத்மஜா ।
பரம் விஷாதமாகம்ய வைதேஹீ நிபபாத ஹ ॥ 1

ஜனகாத்மஜா - ஜனகரின் திருமகளாகிய
வைதேஹீ - வைதேஹியார்
லக்ஷ்மணஸ்ய - லக்ஷ்மணரது
தாருணம் - நெஞ்சை அறுக்கும்
வச: - சொல்லை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
பரம் - மஹா
விஷாதம் - விசனத்தை
ஆகம்ய - அடைந்து
நிபபாத - கீழே விழுந்தனர்;
ஹ - என்ன கஷ்டம் !

सा मुहूर्तमिवासंज्ञा बाष्पपर्याकुलेक्षणा ।
लक्ष्मणं दीनया वाचा उवाच जनकात्मजा ॥

ஸா முஹூர்தமிவாஸம்ஞா பாஷ்ப பர்யாகுலேக்ஷணா ।
லக்ஷ்மணம் தீநயா வாசா உவாச ஜனகாத்மஜா ॥ 2

ஜனகாத்மஜா - ஜனகரின் திருமகளாகிய
ஸா - அவள்
பாஷ்ப பர்யாகுலேக்ஷணா-கண்ணீரால் கலக்கமுற்ற
கண்களையுடையவளாகி
முஹூர்தம் - ஒரு முஹூர்த்த காலம்
இவ - மட்டும்
அஸம்ஞா - மூர்ச்சித்துக்கிடந்தவளாய் பின்னர்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
தீநயா - மனதிலிருக்கும் வியாகுலத்தைக் காட்டும்
வாசா - மொழிகொண்டு
உவாச - நியமித்தருளினாள்:

मामिकेयं तनुर्नूनं सृष्टा दुःखाय लक्ष्मण ।
धात्रा यस्यास्तथा मेऽद्य दुःखमूर्तिः प्रदृश्यते ॥

மாமிகேயம் தனுர்நூனம் ஸ்ருஷ்டா துக்காய லக்ஷ்மண ।
தாத்ரா யஸ்யாஸ்ததா மே(அ)த்ய துக்கமூர்தி: ப்ரத்ருஶ்யதே ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லக்ஷ்மண	-	"லக்ஷ்மணா !
யஸ்யா:	-	எந்த
மே	-	என்னுடைய
இயம்	-	அந்த
மாமிகா	-	மிக ஆசையுடன் போஷித்து வளர்க்கப்பட்ட
தனு:	-	தேஹம்
துக்க மூர்தி:	-	துக்கமே வடிவெடுத்து வந்ததென
அத்ய	-	இப்பொழுது
ப்ரத்ருஶ்யதே	-	காணப்படுகின்றது.
ததா	-	ஆனபடியால்
நூனம்	-	நிச்சயமாய்
தாத்ரா	-	பிரம்மதேவரால்
துக்காய	-	துக்கத்துக்கென்றே
ஸ்ருஷ்டா	-	சிருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்."

किं नु पापं कृतं पूर्वं को वा दारैर्वियोजितः ।
याहं शुद्धसमाचारा त्यक्ता नृपतिना सती ॥

கிம் து பாபம் க்ருதம் பூர்வம் கோ வா தாரைர்வியோஜித: ।
யாஹம் ஶுத்த ஸமாசாரா த்யக்தா ந்ருபதிநா ஸதீ ॥

யா	-	எந்த
ஶுத்த ஸமாசாரா	-	எப்படிப்பட்ட ஒரு பாபத்தையும் சிந்தையிலுமறியாத
ஸதீ	-	நிர்தோஷியான
அஹம்	-	நான்
ந்ருபதிநா	-	மன்னரால்
த்யக்தா	-	துறக்கப்பட்டுவிட்டேன்.
பூர்வம்	-	பூர்வஜன்மத்தில்
கிம் நு	-	என்ன
பாபம்	-	பாபம்
க்ருதம்	-	செய்யப்பட்டதோ ?
தாரை:	-	ஸம்ஸாரத்தோடு
க:	-	யாரோ ஒருவன்
வியோஜித: வா	-	என்னால் சேரவொட்டாமல் பிரித்து வைக்கப்பட்டானோ, என்னமோ ?

पुराहमाश्रमे वासं रामपादानुवर्तिनी ।
अनुरुध्यापि सौमित्रे दुःखे च परिवर्तिनी ॥

புராஹமாஶ்ரமே வாஸம் ராமபாதானுவர்தினீ ।
அநுருத்யாபி ஸௌமித்ரே துக்கே ச பரிவர்தினீ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸௌமித்ரே - ''லக்ஷ்மண !
புரா - முன்பு
அஹம் - நான்
ஆஶ்ரமே - ஆச்ரமத்தில்
ராம பாதானுவர்தினீ - ஸ்ரீராமரது திருவடிகளைச் சேவிப்பவளாய்
வாஸம் - வாசத்தை
அநுருத்ய - அனுபவித்துவிட்டு
அபி ச - இப்போதோ
துக்கே - பெருங்கஷ்டத்தில்
பரிவர்தினீ - தள்ளிவிடப்பட்டிருக்கிறேன்.''

सा कथं ह्याश्रमे सौम्य वत्स्यामि विजनीकृता ।
आख्यास्यामि च कस्याहं दुःखं दुःखपरायणा ॥

ஸா கதம் ஹி ஆஶ்ரமே ஸௌம்ய வத்ஸ்யாமி விஜநீக்ருதா ।
ஆக்யாஸ்யாமி ச கஸ்யாஹம் துக்கம் துக்கபராயணா ॥ 6

ஸௌம்ய - ''புண்யாத்மாவே !
விஜநீக்ருதா - ஏகாந்தமாய் தள்ளிவிடப்பட்டவளாய்
துக்க பராயணா - துக்கமொன்றையே துணையாகக்கொண்ட
ஸா அஹம் - அந்த நான்
கஸ்ய ச - யாருடன்
துக்கம் - துக்கத்தை
ஆக்யாஸ்யாமி - சொல்லி ஆறுவேன் ?
ஆஶ்ரமே - ஆச்ரமத்தில்
கதம் ஹி - எப்படித்தான்
வத்ஸ்யாமி - காலங்கழித்துவருவேன் ?''

किं नु वक्ष्यामि मुनिषु कर्म वासत्कृतं च किम् ।
कस्मिंश्चित् कारणे त्यक्ता राघवेण महात्मना ॥

கிம் நு வக்ஷ்யாமி முனிஷு கர்ம வாஸத்க்ருதம் ச கிம் ।
கஸ்மிம்ஶ் சித் காரணே த்யக்தா ராகவேணா மஹாத்மநா ॥ 7

மஹாத்மநா - ''மஹாத்மாவாகிய
ராகவேண ச - ஸ்ரீராகவராலேயே
கஸ்மிம்ஶ்சித் - ஏதோ ஒரு
காரணே - காரணத்தைப்பற்றி
த்யக்தா - கைவிடப்பட்டடேன்.
முனிஷு - முனிவர்களிடத்தில்
கிம் - எந்த
ஸத்க்ருதம் - ஆதரவுடன் ஏற்றுக்கொள்ளுகிறதாகிய
கர்ம - கார்யத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கிம் நு வா - என்னதான்
வக்ஷ்யாமி - நான் சொல்லலிருக்கிறது ?''

न खल्वद्यैव सौमित्रे जीवितं जाह्नवीजले ।
त्यजेयं राजवंशस्तु भर्तुर्मे परिहास्यते ॥

ந கல்வத்யைவ ஸௌமித்ரே ஜீவிதம் ஜான்ஹவீஜலே ।
த்யஜேயம் ராஜவம்ஶஸ்து பர்துர்மே பரிஹாஸ்யதே ॥ 8

ஸஸௌமித்ரே - ''லக்ஷ்மண
ஜீவிதம் - உயிரை
ஜாஹ்னவீஜலே - கங்காபிரதேசத்தில்
அத்ய ஏவ - இப்பொழுதே
த்யஜேயம் - நான் ஒழித்துவிடலாம்.
மே - எனது
பர்து: - பர்த்தாவினது
ராஜவம்ஶ: - ராஜவம்சமானது
பரிஹாஸ்யதே - நிந்திக்கப்படும்
து - என்கிறபடியால்
ந கலு - நான் அதுசெய்யலாகாது.''

यथाज्ञं कुरु सौमित्रे त्यज्य मां दुःखभागिनीम् ।
निदेशे स्थीयतां राज्ञः शृणु चेदं वचो मम ॥

யதாஞம் குரு ஸௌமித்ரே த்யஜ்ய மாம் துக்கபாகிநீம் ।
நிதேஶே ஸ்தீயதாம் ராஞ: ஶ்ருணு சேதம் வசோ மம ॥ 9

ஸௌமித்ரே - ''லக்ஷ்மண !
ராஞ: - மன்னரது
நிதேஶே - சாஸனத்தில்
ஸ்தீயதாம் - யாரும் ஈடுபட்டு நடக்கவேண்டியது.
யதாஞம் - நியமனமெப்படியோ அப்படியே
குரு - நீர் செய்துமுடியும்.
துக்க பாகிநீம் - துக்கத்திற்கே பிறந்த
மாம் ச - என்னையும்
த்யஜ - ஒழித்துவிடும்
மம - என்னுடைய
இதம் - இந்த
வச: - வேண்டுகோளை
ஶ்ருணு - சற்றுக்கவனித்துக் கேளும்.''

श्वश्रूणामविशेषेण प्राञ्जलिप्रग्रहेण च ।
शिरसावन्द्य चरणौ कुशलं ब्रूहि पार्थिवम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்வஶ்ரூணா மவிஶேஷேண ப்ராஞ்ஜலி ப்ரக்ரஹேண ச ।
ஶிரஸாவந்த்ய சரணௌ குஶலம் ப்ரூஹி பார்திவம் ॥ 10

ஶ்வஶ்ரூணாம் - "மாமியார்
அவிஶேஷேண - எல்லோருக்கும்
குஶலம் ச - குசலம்வினாவியதாகவும்
பார்திவம் - மன்னருக்கு
சரணௌ - திருவடிகளில்
ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி
ஆவந்த்ய - நமஸ்கரித்து
ப்ராஞ்ஜலி ப்ரக்ரஹேண-கைகூப்பிக்கொண்டு மிகவணக்கத்துடன்
ப்ரூஹி - நான் சொல்லுகிறபடி சொல்லும்:

जानासि च यथा शुद्धा सीता तत्त्वेन राघव ।
भक्त्या च परया युक्ता हिता च तव नित्यशः ॥

ஜாநாஸி ச யதா ஶுத்தா ஸீதா தத்த்வேன ராகவ ।
பக்த்யா ச பரயா யுக்தா ஹிதா ச தவ நித்யஶ: ॥ 11

ராகவ - "ஸ்ரீராகவ !
ஸீதா - உழவுபூமியினின்று உத்பவித்தவளாய்
ஶுத்தா ச - அந்தக்கரணசுத்தியுள்ளவளாயும்
பரயா - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
பக்த்யா - பக்தியினால்
யுக்தா - தியானம் செய்பவளாய்
தவ - தேவரீருக்கு
நித்யஶ: - எக்காலத்திலும்
ஹிதா ச - க்ஷேமத்தையே பிரார்த்திக்கின்றவளாய்
தத்த்வேன யதா - உள்ளபடியே
ஜாநாஸி - தேவரீர் உள்ளத்தில் நன்றாய்த் தெரிந்திருக்கும்."

अहं त्यक्ता त्वया वीर अयशोभीरुणा जने ।
यच्च ते वचनीयं स्यादपवादसमुत्थितम् ॥
मया हि परिहर्तव्यं त्वं हि मे परमा गतिः ॥

அஹம் த்யக்தா த்வயா வீர அயஶோபீருணா ஜனே ।
யச்ச தே வசநீயம் ஸ்யாதபவாத ஸமுத்திதம் ॥
மயா ஹி பரிஹர்தவ்யம் த்வம் ஹி மே பரமா கதி: ॥ 12

வீர - மஹா உத்தமரே !
த்வயா - தேவரீரால்
ஜனே - பிரஜைகளிடத்தில்
அயஶோபீருணா - அபகீர்த்திக்கு அஞ்சியதால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் - நான்
த்யக்தா - கைவிடப்பட்டேன்.
யத் - ஏதேனும்
தே - தேவரீருக்கு
அபவாத ஸமுத்திதம்- லோகாபவாதத்தால்
வசநீயம் - தோஷம்
ஸ்யாத் - உண்டாகுமாயின், அது
மயா ச - என்னாலும்
பரிஹர்தவ்யம் - தீர்த்துவிடப்பட வேண்டியதுதான்;
மே - எனக்கு
த்வம் ஹி - தேவரீரன்றோ
பரமா - பரமமாகும்
கதி: - கதி.''

वक्तव्यश्चेति नृपतिर्धर्मेण सुसमाहितः ।
यथा भ्रातृषु वर्तेथास्तथा पौरेषु नित्यदा ॥

வக்தவ்யஸ்சேதி ந்ருபதிர் தர்மேண ஸுஸமாஹித: ।
யதா ப்ராத்ருஷு வர்தேதாஸ்ததா பௌரேஷு நித்யதா ॥ 13

ந்ருபதி: - ''மன்னர்
நித்யதா - எப்பொழுதும்
தர்மேண - அறநெறியில்
ஸுஸமாஹித: - மாறா ஆஸக்திகொண்டிருக்கின்றவர்
இதி - என்று
வக்தவ்ய: - எல்லாராலும் சொல்லிக்கொண்டாடப்பட வேண்டியது
ப்ராத்ருஷு - பிராதாக்களிடத்தில்
யதா - எவ்வண்ணமோ
ததா - அவ்வண்ணமே
பௌரேஷு ச - பிரஜைகளிடத்திலும்
வர்தேதா: - தேவரீர் நடந்துகொள்ளவேண்டும்.''

परमो ह्येष धर्मस्ते तस्मात् कीर्तिरनुत्तमा ।
यत्तु पौरजनो राजन् धर्मेण समवाप्नुयात् ॥

பரமோ ஹ்யேஷ தர்மஸ்தே தஸ்மாத் கீர்திரனுத்தமா ।
யத்து பௌரஜனோ ராஜன் தர்மேண ஸமவாப்நுயாத் ॥ 14

ராஜன் - ''ஹே அரசே !
பௌரஜன: - பட்டணத்தார்
தர்மேண - நீதிநெறிக்கு தோஷம் வராதபடி
யத் து - எதையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸமவாப்நுயாத் - அடையவேண்டியதே.
தஸ்மாத் - அதனாலுண்டாகும்
கீர்தி: - கீர்த்தி
அனுத்தமா - ஒப்புயர்வில்லாதது.
தே - தேவரீருக்கு
ஏஷ: - இந்த
தர்ம: ஹி - தருமம்தான்
பரம: - எதற்கும் மேலானது.''

अहं तु नानुशोचामि स्वशरीरं नरर्षभ ।
यथापवादं पौराणां तथैव रघुनन्दन ॥

அஹம் து நாநுஶோசாமி ஸ்வஶரீரம் நரர்ஷப ।
யதாபவாதம் பௌராணாம் ததைவ ரகுநந்தன ॥ 15

ரகுநந்தன - ''ஹே ரகுந்தன !
நரர்ஷப - ஹே புருஷோத்தமா !
அஹம் ஏவ - நானும்
து - இப்பொழுது
பௌராணாம் - பட்டணவாஸிகளுடைய
அபவாதம் - அபவாதத்திற்கு
யதா - எவ்வளவோ
ததா - அவ்வளவு
ஸ்வஶரீரம் - எனது சரீரத்தைப்பற்றி
ந அநுஶோசாமி - விசனப்படவில்லை.''

पतिर्हि देवता नार्याः पतिर्बन्धुः पतिर्गुरुः ।
प्राणैरपि प्रियं तस्माद्भर्तुः कार्यं विशेषतः ॥

பதிர்ஹி தேவதா நார்யா: பதிர்பந்து: பதிர்குரு: ।
ப்ராணைரபி ப்ரியம் தஸ்மாத் பர்து: கார்யம் விஶேஷத: ॥ 16

நார்யா: - ''ஸ்த்ரீகளுக்கு
பதி: - கணவனே
தேவதா - தெய்வம்.
பதி: பந்து: - கணவனே பந்து
பதி: குரு: - கணவனே குரு.
தஸ்மாத் - ஆதலின்
பர்து: - கணவனது
கார்யம் ஹி - கார்யந்தான்
ப்ராணை: அபி - பிராணனிலும்
விஶேஷத: - அதிகமான
ப்ரியம் - அருமையானது.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इति मद्वचनाद्रामो वक्तव्यो मम सङ्ग्रहः ॥

இதி மத்வசநாத் ராமோ வக்தவ்யோ மம ஸங்க்ரஹ: ॥ 17

மம - "எனது
ஸங்க்ரஹ: - ஸம்யோகம், (அதாவது உடலிரண்டாயிருந்தும் ஒரே அபிப்பிராயமுடைய இருவர்களில் ஒருவராகிய)
ராம: - ஸ்ரீராமர்
மத்வசநாத் - எனது விண்ணப்பமாயிருப்பதால்
இதி - பின்சொல்லியவண்ணமே
வக்தவ்ய: - சொல்லிவிடப்படட்டும்."

निरीक्ष्य माद्य गच्छ त्वमृतुकालातिवर्तिनीम् ॥

நிரீக்ஷ்ய மாத்ய கச்ச த்வம்ருதுகாலாதிவர்திநீம் । 18

த்வம் - "நீர்
மா - என்னை
அத்ய - இப்பொழுது
ருதுகாலாதிவர்திநீம் - கருவுற்றிருக்கின்றவளாய்
நிரீக்ஷ்ய - தெரிந்துகொண்டு
கச்ச - செல்லும்."

एवं ब्रुवत्यां सीतायां लक्ष्मणो दीनचेतनः ।
शिरसावन्द्य धरणीं व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

ஏவம் ப்ருவத்யாம் ஸீதாயாம் லக்ஷ்மணோ தீனசேதன: ।
ஶிரஸாவந்த்ய தரணீம் வ்யாஹர்தும் ந ஶஶாக ஹ ॥ 19

ஏவம் - இவ்வாறு
ஸீதாயாம் - சீதாப்பிராட்டியார்
ப்ருவத்யாம் - புகன்றதும்
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
தீனசேதன: - மனம் நொந்தவராகி
ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி
தரணீம் - தரையில்
ஆவந்த்ய - ஸாஷ்டாங்கமாய் விழுந்து நமஸ்கரித்து
வ்யாஹர்தும் - பேசவும்
ஹ - கஷ்டத்தால்
ந ஶஶாக - முடியாமலிருந்தார்.

प्रदक्षिणं तां च कृत्वा रुदन्नेव महास्वनः ।
ध्यात्वा मुहूर्तं तामाह किं मां वदसि शोभने ॥

ப்ரதக்ஷிணம் தாம் ச க்ருத்வா ருதந்நேவ மஹாஸ்வன: ।
த்யாத்வா முஹூர்தம் தாமாஹ கிம் மாம் வதஸி ஶோபனே ॥ 20

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாம் - அவளுக்கு
ப்ரதக்ஷிணம் - பிரதக்ஷிணத்தை
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு
மஹாஸ்வன: - பெரும்குரலில்
ருதந் ஏவ - வாய்விட்டு அழுகின்றவராகவே
தாம் - அவளைப்பார்த்து
முஹூர்தம் - ஒரு நொடிப்பொழுது
த்யாத்வா - தியானம்செய்து
ஶோபனே - ''பதிவிருதாசிரோமணியே,
மாம் - அடியேனுக்கு
வதஸி - தேவரீர் நியமித்தருளுகிறது
கிம் ச - என்ன?'' என்று
ஆஹ - விண்ணப்பம் செய்தார்:

दृष्टपूर्वं न ते रूपं पादौ दृष्टौ तवानघे ।
कथमत्र हि पश्यामि रामेण रहितां वने ॥

த்ருஷ்ட பூர்வம் ந தே ரூபம் பாதௌ த்ருஷ்டௌ தவாநகே ।
கதமத்ர ஹி பஶ்யாமி ராமேண ரஹிதாம் வனே ॥ 21

தே - ''தேவரீரது
ரூபம் - திருமேனியானது
ந த்ருஷ்ட பூர்வம் - இதற்குமுன் கண்ணாலும் பார்க்கப் பட்டதில்லை.
தவ - தேவரீரது
பாதௌ - திருவடிகள் மாத்திரம்
த்ருஷ்டௌ - ஸேவித்துவரப்பட்டன.
அநகே - நிர்தோஷியே!
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
வனே - காட்டில்
ரஹிதாம் - தனிமையாய் அனுப்பிவிடப்பட்டவரை
அத்ர - இவ்விஷயத்தில்
கதம் பஶ்யாமி - நான் விசாரித்து அறிந்துகொள்வது எப்படி நியாயமாகும்?''

इत्युक्त्वा तां नमस्कृत्य पुनर्नावमुपारुहत् ।
आरुह्य च पुनर्नावं नाविकं चाभ्यचोदयत् ॥

இத்யுக்த்வா தாம் நமஸ்க்ருத்ய புனர்நாவமுபாருஹத் ।
ஆருஹ்ய ச புனர்நாவம் நாவிகம் ச அப்யசோதயத் ॥ 22

இதி - இப்படி
உக்த்வா - விண்ணப்பம் செய்துவிட்டு
புன: - திரும்பவும்
தாம் - அவரை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நமஸ்க்ருத்ய - நமஸ்கரித்து
நாவம் - படகை
உபாருஹத் - கிட்டினார்.
நாவம் - படகில்
ஆருஹ்ய - ஏறி
ச ச - தத்க்ஷணமே
நாவிகம் - படகோட்டியை
புன: - திரும்பி
அப்யசோதயத் - நடத்தச்சொன்னார்.

स गत्वा चोत्तरं तीरं शोकभारसमन्वितः ।
सम्मूढ इव दुःखेन रथमध्यारुहद्द्रुतम् ॥

ஸ கத்வா சோத்தரம் தீரம் ஶோக பாரஸமந்வித: ।
ஸம்மூட இவ துக்கேன ரதமத்யாருஹத் த்ருதம் ॥ 23

ஶோக பாரஸமந்வித:-சோகத்தின் அதிகத்தால் தவித்துக் கொண்டிருக்கும்
ஸ: - அவர்
உத்தரம் தீரம் - வடகரைக்கு
கத்வா - வந்துசேர்ந்து
ஸம்மூட: - மெய்மறந்தவராய்
இவ ச - இருந்தபடியால்
துக்கேன - மிகக்கஷ்டப்பட்டு
த்ருதம் - சடக்கென
ரதம் - இரதத்தில்
அத்யாருஹத் - ஏறிக்கொண்டார்.

मुहुर्मुहुः परावृत्य दृष्ट्वा सीतामनाथवत् ।
चेष्टन्तीं परतीरस्थां लक्ष्मणः प्रययावथ ॥

முஹுர்முஹு: பராவ்ருத்ய த்ருஷ்ட்வா ஸீதா மநாதவத் ।
சேஷ்டந்தீம் பரதீரஸ்தாம் லக்ஷ்மண: ப்ரயயாவத ॥ 24

அத - அப்பொழுது
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
பரதீரஸ்தாம் - அக்கரையிலிருக்கும்
ஸீதாம் - சீதாபிராட்டியாரை
அநாதவத் - தஞ்சமானவரொருவரையும் காணாமல்
சேஷ்டதீம் - படுத்துப்புரண்டு கொண்டிருக்கிறவளாய்
முஹு: முஹு: - திரும்பித் திரும்பி
பராவ்ருத்ய - முகத்தை திரும்பி
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்துக்கொண்டே
ப்ரயயௌ - பிரயாணமானார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

दूरस्थं रथमालोक्य लक्ष्मणं च मुहुर्मुहुः ।
निरीक्षमाणां तूद्विग्नां सीतां शोकः समाविशत् ॥

தூரஸ்தம் ரதமாலோக்ய லக்ஷ்மணம் ச முஹுர்முஹு:।
நிரீக்ஷமாணாம் தூத்விக்நாம் ஸீதாம் ஶோக: ஸமாவிஶத் ॥ 25

தூரஸ்தம்	-	தூரத்தில்சென்று விட்ட
லக்ஷ்மணம்	-	லக்ஷ்மணரையும்
ரதம் ச	-	தேரையும்
ஆலோக்ய	-	கவனித்த
ஸீதாம்	-	சீதாபிராட்டியை
முஹு: முஹு:	-	மேன்மேலும்
நிரீக்ஷமாணாம்	-	தற்காலநிலையை சிந்திக்கின்றவர்களாய்
உத்விக்நம்	-	திகிலடைந்தவளாய்
ஶோக: து	-	துக்கம் மாத்திரம்
ஸமாவிஶத்	-	கூடவே குடிகொண்டிருந்தது.

सा दुःखभारावनता यशस्विनी यशोधना नाथमपश्यती सती ।
रुरोद सा बर्हिणनादिते वने महास्वनं दुःखपरायणा सती ॥

ஸா துக்கபாராவநதா யஶஸ்விநீ
யஶோதநா நாதமபஶ்யதீ ஸதீ।
ருரோத ஸா பர்ஹிண நாதிதே வனே
மஹாஸ்வனம் துக்கபராயணா ஸதீ ॥ 26

யஶஸ்விநீ	-	மஹாபிரசித்தியாய்
யஶோதநா	-	யசஸ் ஒன்றையே பாக்கியமாய்க்கொண்ட
ஸா	-	மஹாலக்ஷ்மியாகிய
ஸா ஸதீ	-	அந்தப் பதிவிரதை
பர்ஹிண நாதிதே	-	மயில்கள் கூவும்
வனே	-	காட்டில்
துக்க பராயணா	-	துக்கமொன்றையே துணையாய்க் கொண்டவளாய்
நாதம்	-	ஆதரிப்பவரொருவரையும்
அபஶ்யதீ ஸதீ	-	காணாதவளாய்
துக்க பாரா வநதா	-	துக்கத்தின் அதிகத்தால் திடனிழந்தவளாய்
மஹாஸ்வனம்	-	பெருங்குரல் பாய்ச்சி
ருரோத	-	வாய்விட்டு அழுதாள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே ஸீதா பரித்யாகோ நாம அஷ்டசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க:॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோந பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 49

सीतां रुदन्तीं दृष्ट्वा तां तत्र वै मुनिदारकाः ।
प्राद्रवन् यत्र भगवानास्ते वाल्मीकिरुग्रधीः ॥

ஸீதாம் ருதந்தீம் த்ருஷ்ட்வா தாம் தத்ரவை முனிதாரகா: ।
ப்ராத்ரவன் யத்ர பகவாநாஸ்தே வால்மீகி ருக்ரதீ: ॥ 1

முனிதாரகா: - முனிமக்கள்
தத்ர - அவ்விடத்தில்
ருதந்தீம் - அழுதுகொண்டிருக்கின்ற
தாம் - அந்த
ஸீதாம் - சீதாபிராட்டியாரை
த்ருஷ்ட்வா வை - பார்த்து
உக்ரதீ: - பெரும்புத்தியுள்ள
வால்மீகி: - வால்மீகி
பகவாந் - பகவான்
ஆஸ்தே - எழுந்தருளியது
யத்ர - எவ்விடத்திலே அவ்விடத்திற்கு
ப்ராத்ரவன் - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

अभिवाद्य मुनेः पादौ मुनिपुत्रा महर्षये ।
सर्वं निवेदयामासुस्तस्यास्तु रुदितस्वनम् ॥

அபிவாத்ய முனே: பாதௌ முனிபுத்ரா மஹர்ஷயே ।
ஸர்வம் நிவேதயாமாஸுஸ் தஸ்யாஸ்து ருதிதஸ்வனம் ॥ 2

முனிபுத்ர: - முனிமக்கள்
முனே: - முனிவரது
பாதௌ - திருவடிகளில்
அபிவாத்ய - விழுந்துபணிந்து
தஸ்யா: - அவளது
ருதிதஸ்வனம் - அழுது புலம்புவதைப்பற்றி
து - அவர்களறிந்தவரையில்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
மஹர்ஷயே - மஹரிஷியிடம்
நிவேதயாமாஸு: - இனிவரும்விதம் விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:

अदृष्टपूर्वा भगवन् कस्याप्येषा महात्मनः ।
पत्नी श्रीरिव संमोहाद्विरौति विकृतानना ॥

அத்ருஷ்ட பூர்வா பகவன் கஸ்யாப்யேஷா மஹாத்மன: ।
பத்னீ ஶ்ரீரிவ ஸம்மோஹாத் விரௌதி விக்ருதாநநா ॥ 3

பகவன் - "ஸ்வாமி !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கஸ்ய அபி - யாரோ ஒரு
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவுக்கு
பத்னீ - வாழ்க்கையானவளும்
அத்ருஷ்ட பூர்வா - இதுவரை எங்கும் கண்டிராத
விக்ருதாநநா - அத்யத்புதமாயிருக்கிற திருமுகமண்டலமுடையவளும்
ஶ்ரீ: - ஸ்ரீமஹாலக்ஷ்மி
இவ - போன்றவளுமான
ஏஷா - ஏதோ ஒரு ஸ்த்ரீ
ஸம்மோஹாத் - கலவரமடைந்து திக்குதிசை தெரியாததால்
விரௌதி - வீறிட்டுக்கதறிக் கொண்டிருக்கிறாள்.''

भगवन् साधु पश्य त्वं देवतामिव खाच्च्युताम् ।

नद्यास्तु तीरे भगवन् वरस्त्री कापि दुःखिता ।।

பகவன் ஸாது பஶ்ய த்வம் தேவதாமிவ காச்ச்யுதாம் ।
நத்யாஸ்து தீரே பகவன் வரஸ்த்ரீ காபி துக்கிதா ॥ 4

பகவன் - ''ஸ்வாமி !
நத்யா: - நதியின்
தீரே - கரையில்
து - இப்போது
கா அபி - யாரோ ஒரு
வரஸ்த்ரீ - ஸ்த்ரீரத்னம்
துக்கிதா - சோகம்மேலிட்டுப் புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கிறாள்.
பகவன் - ஸ்வாமி,
காத் - ஸ்வர்க்கத்தினின்று
ச்யுதாம் - இழந்துவந்த
தேவதாம் - தேவதையை
இவ - போலிருக்கிறவளை
த்வம் - தேவரீர்
ஸாது - அவசியம்
பஶ்ய - நேரில்போய் பார்த்தருளவேண்டும்.''

दृष्टास्माभिः प्ररुदिता दृढं शोकपरायणा ।

अनर्हा दुःखशोकाभ्यामेका दीना ह्यनाथवत् ।।

த்ருஷ்டாஸ்மாபி: ப்ரருதிதா த்ருடம் ஶோகபராயணா ।
அநர்ஹா துக்கஶோகாப்யாமேகா தீனா ஹி அநாதவத் ॥ 5

அஸ்மாபி: - ''எங்களால்
ப்ரருதிதா - புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கிறவளாயும்
த்ருடம் - அதிக

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶோக பராயணா - மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருப்பவளாயும்
துக்க ஶோகாப்யாம் - இரு கண்களுக்கும் மனவேதனைகளுக்கும்
அநர்ஹா - தகாதவளாயும்
அநாதவத் - அனாதைபோல்
தீனா - பரிதாபநிலையிலிருப்பவளாயும்
ஏகா ஹி - தான் மட்டுமிருப்பவளாயும்
த்ருஷ்டா - கவனிக்கப்பட்டாள்.''

न ह्येनां मानुषीं विद्मः सत्क्रियास्याः प्रयुज्यताम् ।

आश्रमस्याविदूरे च त्वामियं शरणं गता ॥

त्रातारमिच्छते साध्वी भगवंस्त्रातुमर्हसि ॥

ந ஹ்யேநாம் மானுஷீம் வித்ம: ஸத்க்ரியாஸ்யா: ப்ரயுஜ்யதாம் ।
ஆஶ்ரமஸ்யாவிதூரே ச த்வாமியம் ஶரணம் கதா ॥
த்ராதார மிச்சதே ஸாத்வீ பகவம்ஸ்த்ராது மர்ஹஸி ॥

ஏநாம் - ''இவளை
மானுஷீம் - மானிடப்பெண்ணாய்
நவித்ம: - நாங்கள் எண்ணவில்லை.
இயம் - இவள்
ஸாத்வீ - ஸௌந்தரியவதி
ஆஶ்ரமஸ்ய - ஆச்ரமத்திற்கு
அவிதூரே - அருகில்
ஶரணம் - மிருகங்கள் வஸிக்கும் ஓரிடத்தில்
கதா - விழுந்து படுத்துக்கிடக்கின்றாள்
ச - என்கிறபடியால்
த்வாம் ஹி - தேவரீரைத்தான்
த்ராதாரம் - தஞ்சமாக
இச்சதே - நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறாள்
பகவன் - ஸ்வாமி !
த்ராதும் - ஹானியிலிருந்து தப்புவிக்க
அர்ஹஸி - திருவுள்ளங்கொள்ளும்.
அஸ்யா: - இவளுக்கு
ஸத்க்ரியா: - ஸத்காரமானது
ப்ரயுஜ்யதாம் - ஆஜ்ஞாபிக்கப்படட்டும்.''

तेषां तु वचनं श्रुत्वा बुद्ध्या निश्चित्य धर्मवित् ॥

तपसा लब्धचक्षुष्मान् प्राद्रवद्यत्र मैथिली ॥

தேஷாம் து வசனம் ஶ்ருத்வா புத்த்யா நிஶ்சித்ய தர்மவித் ।
தபஸா லப்தசக்ஷுஷ்மாந் ப்ராத்ரவத் யத்ர மைதிலீ ॥

தபஸா - தவமஹிமையால்
லப்தசக்ஷுஷ்மாந் - பெற்ற தேஜாமயரான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்மவித் - முனிவர்
தேஷாம் - அவர்களுடைய
வசனம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
புத்த்யா - ஞானதிருஷ்டியால்
து - இவ்விஷயத்தில்
நிஶ்சித்ய - நடந்த விஷயங்களை அறிந்து செய்ய வேண்டியவைகளை நிச்சயித்துக்கொண்டு
மைதிலீ - மைதிலியார்
யத்ர - எங்கிருந்தாளோ அவ்விடத்திற்கு
ப்ராத்ரவத் - அதிவேகமாய்ப் புறப்பட்டார்.

तं तु देशमभिप्रेत्य किञ्चित्पद्भ्यां महामतिः ।
अर्घ्यमादाय रुचिरं जाह्नवीतीरमागमत् ॥
ददर्श राघवस्येष्टां सीतां पत्नीमनाथवत् ॥

தம் து தேஶமபிப்ரேத்ய கிஞ்சித்பத்ப்யாம் மஹாமதி: ।
அர்க்யமாதாய ருசிரம் ஜாஹ்னவீதீர மாகமத் ॥
ததர்ஶ ராகவஸ்யேஷ்டாம் ஸீதாம் பத்னீ மநாதவத் ॥ 8

மஹாமதி: - பெரும் புத்தியுள்ள அவர்
கிஞ்சித் - கொஞ்சம்
ருசிரம் - களையைத் தீர்க்க
அர்க்யம் - அர்க்கியத்தை
ஆதாய - எடுத்துக்கொண்டு
பத்ப்யாம் - கால்நடையாகவே
ஜாஹ்னவீ தீரம் - கங்கைக்கரையை
அபிப்ரேத்ய - நோக்கிச் சென்று
தம் - அந்த
தேஶம் து - பிரதேசத்திற்கு
ஆகமத் - வந்துசேர்ந்தார்.
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருக்கு
இஷ்டாம் - மனங்கோணாது நடக்கும்
பத்னீம் - பத்னியாகிய
ஸீதாம் - சீதாபிராட்டியாரை
அநாதவத் - அனாதையாய்
ததர்ஶ - கண்ணுற்றார்.

विलपन्तीं सुशोकार्तां वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवः ।
उवाच मधुरां वाणीं ह्लादयन्निव तेजसा ॥

விலபந்தீம் ஸுஶோகார்த்தாம் வால்மீகிர் முனிபுங்கவ: ।
உவாச மதுராம் வாணீம் ஹ்லாதயந்நிவ தேஜஸா ॥ 9

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வால்மீகி:	-	வால்மீகி
முனிபுங்கவ:	-	மஹரிஷி
தேஜஸா இவ	-	தேஜஸினாலேயே
ஹ்லாதயந்	-	சாந்தகரமூர்த்தியாய் விளங்கிக்கொண்டு
ஸுஸோகார்தாம்	-	அசஹ்யமான சோகத்தால் தவித்துகொண்டு
விலபந்தீம்	-	வீறிட்டுக் கதறிக்கொண்டிருக்கும் அவளைப்பார்த்து
மதுராம்	-	மனச்சாந்தியைத்தருகிறதாகிய
வாணீம்	-	இனிவரும் மொழியை
உவாச	-	சொல்லியருளினார்:

स्नुषा दशरथस्य त्वं रामस्य महिषी प्रिया ।
जनकस्य सुता राज्ञः स्वागतं ते पतिव्रते ॥

ஸ்நுஷா தஶரதஸ்ய த்வம் ராமஸ்ய மஹிஷீ ப்ரியா ।
ஜனகஸ்ய ஸுதா ராஜ்ஞ: ஸ்வாகதம் தே பதிவ்ரதே ॥ 10

த்வம்	-	"நீர்
ஜனகஸ்ய ராஜ்ஞ:	-	ஜனகராஜரின்
ஸுதா	-	திருமகள் ;
தஶரதஸ்ய	-	தசரதருடைய
ஸ்நுஷா	-	மருமகள் ;
ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமருக்கு
ப்ரியா	-	ஹிதத்தையேகோரும்
மஹிஷீ	-	சகவாசி ;
பதிவ்ரதே	-	மஹாபதிவிரதாசிரோமணியே !
தே	-	உம்மை
ஸ்வாகதம்	-	உபசரித்து ஏற்றுக்கொள்ளுகிறோம்."

आयान्ती चासि विज्ञाता मया धर्मसमाधिना ।
कारणं चैव सर्वं मे हृदयेनोपलक्षितम् ॥

ஆயாந்தீ சாஸி விஜ்ஞாதா மயா தர்மஸமாதிநா ।
காரணம் சைவ ஸர்வம் மே ஹ்ருதயே நோபலக்ஷிதம் ॥ 11

ஆயாந்தீ அஸி	-	"இங்குவந்திருக்கிறீர் என்று
மயா	-	என்னால்
விஜ்ஞாதா	-	தெரிந்துகொள்ளப்பட்டீர்.
ச ச	-	தக்ஷணமே
மே	-	எனது
ஹ்ருதயே ந	-	ஹிருதயத்தில்
தர்மஸமாதிநா	-	யோகதிருஷ்டியினால்
காரணம்	-	வரலாறும்
ஸர்வம் ஏவ	-	நடைபெற்றவைகளும் நடக்கப்போகிற வைகளுமான, எல்லாமும்
உபலக்ஷிதம்	-	ஸ்பஷ்டமாய்க் கண்டு கொள்ளப்பட்டது."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तव चैव महाभागे विदितं मम तत्त्वतः ।
सर्वं च विदितं मह्यं त्रैलोक्ये यद्धि वर्तते ॥

தவ சைவ மஹாபாகே விதிதம் மம தத்த்வத: ।
ஸர்வம் ச விதிதம் மஹ்யம் த்ரைலோக்யே யத்தி வர்தே ॥ 12

த்ரை லோக்யே - "மூவுலகிலும்
யத் ச - எது எது
வர்ததே - நடக்கின்றதோ
ஸர்வம் ஏவ - அது எல்லாமும்
மஹ்யம் - எனக்கு
விதிதம் - நன்றாகத்தெரியும்;
ஹி - ஆகையால்
மஹாபாகே - மஹாபுண்யவதியே,
தவ - உமது
விதிதம் ச - கீர்த்தி எல்லாமும்
மம - எனக்கு
தத்த்வத: - உள்ளபடி தெரியும்."

अपापां वेद्मि सीते त्वां तपोलब्धेन चक्षुषा ।
विस्रब्धा भव वैदेहि साम्प्रतं मयि वर्तसे ॥

அபாபாம் வேத்மி ஸீதே த்வாம் தபோலப்தேன சக்ஷுஷா ।
விஸ்ரப்தா பவ வைதேஹி ஸாம்ப்ரதம் மயி வர்தஸே ॥ 13

வைதேஹி - "விதேகராஜரின் திருமகளாகிய
ஸீதே - ஹே ஸீதே !
தபோலப்தேன - தபோபலத்தினாற் பெற்ற
சக்ஷுஷா - ஞானதிருஷ்டியால்
த்வாம் - உம்மை
அபாபாம் - பாபரஹிதையாக
வேத்மி - நான் கண்டிருக்கிறேன்;
ஸாம்ப்ரதம் - இப்பொழுது
மயி - என்னிடத்தில்
வர்தஸே - வந்துசேர்ந்திருக்கிறீர்;
விஸ்ரப்தா - சோகந்தெளிந்து மனந்தேறியவளாய்
பவ - ஆகுக."

आश्रमस्याविदूरे मे तापस्यस्तपसि स्थिताः ।
तास्त्वां वत्से यथा वत्सं पालयिष्यन्ति नित्यशः ॥

ஆஶ்ரமஸ்யாவிதூரே மே தாபஸ்யஸ்தபஸி ஸ்திதா: ।
தாஸ்த்வாம் வத்ஸே யதா வத்ஸம் பாலயிஷ்யந்தி நித்யஶ: ॥ 14

வத்ஸே - "ஹே வத்ஸே !
மே - எனமுது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆஶ்ரமஸ்ய - ஆச்ரமத்திற்கு
அவிதூரே - அருகில்
தபஸி - தவமொன்றிலேயே
ஸ்திதா: - ஆஸக்தியுள்ள
தா: - அந்த
தாபஸ்ய: - துறவிப்பெண்கள்
த்வாம் - உம்மை
நித்யஶ: - எப்பொழுதும்
வத்ஸம் - (தங்கள்) குழந்தையை
யதா - எப்படியோ அப்படியே
பாலயிஷ்யந்தி - பாதுகாத்துவருவார்கள்.''

इदमर्घ्यं प्रतीच्छ त्वं विस्रब्धा विगतज्वरा ।

यथा स्वगृहमभ्येत्य विषादं चैव मा कृथाः ॥

இதமர்க்யம் ப்ரதீச்ச த்வம் விஸ்ரப்தா விகதஜ்வரா ।
யதா ஸ்வக்ருஹமப்யேத்ய விஷாதம் சைவ மா க்ருதா: ॥ 15

இதம் - ''இந்த
அர்க்யம் - அர்க்கியத்தை
ப்ரதீச்ச - நீர் கைக்கொள்ளும்.
த்வம் - நீர்
ஸ்வக்ருஹம் - உமது சொந்த மாளிகையில்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அப்யேத்ய - இருந்துகொண்டு
விகதஜ்வரா - சோகம் ஒழிந்தவளாயும்
விஸ்ரப்தா ஏவ - உபசமனமான மனத்துடனனுகி
விஷாதம் ச - மனஸ்தாபத்தை
மா க்ருதா: - ஒழித்துவிடுக.''

श्रुत्वा तु भाषितं सीता मुनेः परममद्भुतम् ।

शिरसावन्द्य चरणौ तथेत्याह कृताञ्जलिः ॥

ஶ்ருத்வா து பாஷிதம் ஸீதா முனே: பரமமத்புதம் ।
ஶிரஸாவந்த்ய சரணௌ ததேத்யாஹ க்ருதாஞ்ஜலி: ॥ 16

ஸீதா - ஸீதாபிராட்டியார்
முனே: - முனிவரது
பரமம் - ஸமயத்திற்கேற்றதாயும்
அத்புதம் - எதிர்பாராத ஸம்பவமாயுமிருக்கின்ற
பாஷிதம் - வார்த்தையை
ஶ்ருத்வா - கட்டளையென பாராட்டி
து - உடனே
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தையாகி
சரணௌ - திருவடிகளில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி
வந்த்ய - வணங்கி
ததா இதி - 'நியமனப்படியே செய்கிறேன்' என்று
ஆஹ - விடைதந்தனள்.

तं प्रयान्तं मुनिं सीता प्राञ्जलिः पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

தம் ப்ரயாந்தம் முனிம் ஸீதா ப்ராஞ்ஜலி: ப்ருஷ்டதோऽந்வகாத் ॥ 17

ஸீதா - ஸீதாபிராட்டியார்
ப்ரயாந்தம் - திரும்பி நடந்து செல்லும்
தம் - அந்த
முனிம் - முனிவரை
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டே
ப்ருஷ்டத: - பின்பற்றி
அந்வகாத் - சென்றனள்.

तं दृष्ट्वा मुनिमायान्तं वैदेह्या मुनिपत्नयः ।
उपाजग्मुर्मुदा युक्ता वचनं चेदमब्रुवन् ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா முனிமாயாந்தம் வைதேஹ்யா முனிபத்நய: ।
உபாஜக்முர் முதா யுக்தா வசனம் சேதமப்ருவன் ॥ 18

முனிபத்நய: - முனிபத்னிகள்
வைதேஹ்யா - வைதேஹியாரோடு
ஆயாந்தம் - வந்துகொண்டிருக்கின்ற
தம் - அந்த
முனிம் - முனிவரை
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
முதா - மனச்சந்துஷ்டியால்
யுக்தா: - சுறுசுறுப்புடையவர்களாகி
உபாஜக்மு: - எதிர்த்துக்கொண்டு சென்றார்கள்.
வசனம் ச - மனோபாவத்தையும்
இதம் - இப்படி
அப்ருவன் - விண்ணப்பம் செய்தார்கள்''

स्वागतं ते मुनिश्रेष्ठ चिरस्यागमनं च ते ।
अभिवादयामस्त्वां सर्वा उच्यतां किं च कुर्महे ॥

ஸ்வாகதம் தே முனிஶ்ரேஷ்ட சிரஸ்யாகமனம் ச தே ।
அபிவாதயாமஸ்த்வாம் ஸர்வா உச்யதாம் கிம் ச குர்மஹே ॥ 19

முனிஶ்ரேஷ்ட - ''ஹே முனிபுங்கவரே !
தே - தேவரீருக்கு
ஸ்வாகதம் - ஸ்வாகதம். (தேவரீர் இங்கு வந்ததை மிகக் கொண்டாடுகிறோம்.)
தே - தேவரீரை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆகமனம் - இவ்விடம் எழுந்தருளி
சிரஸ்ய ச - பலநாள் கடந்துவிட்டன.
த்வாம் - தேவரீரை
ஸர்வா: ச - அனைவோரும்
அபிவாதயாம: - நமஸ்கரிக்கின்றோம்
கிம் - செய்யவேண்டிய காரியம் ஏதேனும் உண்டானால் அது
உச்யதாம் - நியமித்தருளப்படட்டும்.
குர்மஹே - நாங்கள் செய்ய காத்திருக்கின்றோம்.''

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वाल्मीकिरिदमब्रवीत् ।
सीतेयं समनुप्राप्ता पत्नी रामस्य धीमतः ॥

தாஸாம் தத்வசனம் ஶ்ருத்வா வால்மீகிரிதமப்ரவீத் ।
ஸீதேயம் ஸமநுப்ராப்தா பத்னீ ராமஸ்ய தீமத: ॥ 20

வால்மீகி: - வால்மீகிமுனிவர்
தாஸாம் - அவர்களுடைய
தத் வசனம் - அந்த மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
இதம் - இப்படி
அப்ரவீத் - நியமித்தருளினார்:
ஸமநுப்ராப்தா - ''கூட வந்திருக்கும்
இயம் - இவள்
தீமத: - தீமானான
ராமஸ்ய - ஶ்ரீராமருடைய
பத்னீ - மனைவி ;
ஸீதா - சீதையென பெயர் பூண்டவள்.

स्नुषा दशरथस्यैषा जनकस्य सुता सती ।
अपापा पतिना त्यक्ता परिपाल्या मया सदा ॥

ஸ்நுஷா தஶரதஸ்யைஷா ஜனகஸ்ய ஸுதா ஸதீ ।
அபாபா பதிநா த்யக்தா பரிபால்யா மயா ஸதா ॥ 21

பதிநா - ''பர்த்தாவினால்
த்யக்தா - கைவிடப்பட்ட
ஏஷா - இவள்
ஜனகஸ்ய - ஜனகமஹாராஜனது
ஸுதா - திருமகள்;
தஶரதஸ்ய - தசரதசக்கிரவர்த்தியினது
ஸ்நுஷா - மருமகள்;
அபாபா - எவ்வித் பாபத்திற்குமிடங்கொடாத
ஸதீ - மஹாபதிவிருதை.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயா - என்னால்
ஸதா - என்றென்றைக்கும்
பரிபால்யா - ஆதரவுடன் பரிபாலிக்கப்படவேண்டியவள்.''

इमां भवत्यः पश्यन्तु स्नेहेन परमेण हि ।
गौरवान्मम वाक्याच्च पूज्या वोऽस्तु विशेषतः ॥

இமாம் பவத்ய: பஶ்யந்து ஸ்நேஹேந பரமேண ஹி ।
கௌரவான்மம வாக்யாச்ச பூஜ்யா வோऽஸ்து விஶேஷத: ॥ 22

வ: ச - ''உங்கள் எல்லோருக்கும்
விஶேஷத: - பிரதானமாய்
பூஜ்யா - பூஜைக்குத்தக்க பாத்திரமாகிய இவள்
மம - எனது
வாக்யாத் - ஆக்கினையால்
அஸ்து - இங்கு வாஸம் செய்யட்டும்.
கௌரவாத் ஹி - மகத்துவத்திற்காகவே
இமாம் - இவளை
பவத்ய: - நீங்கள்
பரமேண - அத்யந்த
ஸ்நேஹேந - உள்ளன்புகொண்டு
பஶ்யந்து - காத்துநின்று ஆதரித்து வாருங்கள்.''

मुहुर्मुहुश्च वैदेहीं प्रणिधाय महायशाः ।
स्वमाश्रमं शिष्यवृतः पुनरायान्महातपाः ॥

முஹுர்முஹுஶ்ச வைதேஹீம் ப்ரணிதாய மஹாயஶா: ।
ஸ்வமாஶ்ரமம் ஶிஷ்யவ்ருத: புனராயான் மஹாதபா: ॥ 23

புன: - அதன்மேல்
மஹாயஶா: - மிக்க புகழ்பூண்ட
மஹாதபா: - மஹரிஷி
வைதேஹீம் - வைதேஹியாரை
முஹு: முஹு: - மேன்மேலும்
ப்ரணிதாய ச - தியானித்துக்கொண்டே
ஶிஷ்ய வ்ருத: - சீடர்களுடன்
ஸ்வம் - தமது
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமத்திற்கு
ஆயாத் - எழுந்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே வால்மீக்யாஶ்ரம ப்ரவேஶோ நாம ஏகோநபஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 50

दृष्ट्वा तु मैथिलीं सीतामाश्रमे सम्प्रवेशिताम् ।
सन्तापमगमद्घोरं लक्ष्मणो दीनचेतनः ॥

த்ருஷ்ட்வா து மைதிலீம் ஸீதாமாஶ்ரமே ஸம்ப்ரவேஶிதாம் ।
ஸந்தாபமகமத் கோரம் லக்ஷ்மணோ தீனசேதன: ॥ 1

தீனசேதன: - சிந்தை நொந்து கிடந்த
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
மைதிலீம் - மிதிலைதேசத்தில் ஆவிர்பவித்த
ஸீதாம் - சீதாபிராட்டியை
ஆஶ்ரமே - ஆச்ரமத்தில்
ஸம்ப்ரவேஶிதாம் - உள்ளே அழைத்துக்கொண்டு போகப்பட்டவளாய்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டுகொண்டு
து - ஆயினும்
கோரம் - ஸஹிக்கமுடியாத
ஸந்தாபம் - துக்கத்தை
அகமத் - அடைந்தார்.

अब्रवीच्च महातेजाः सुमन्त्रं मन्त्रसारथिम् ।
सीतासन्तापजं दुःखं पश्य रामस्य सारथे ॥

அப்ரவீத் ச மஹாதேஜா: ஸுமந்த்ரம் மந்த்ரஸாரதிம் ।
ஸீதா ஸந்தாபஜம் துக்கம் பஶ்ய ராமஸ்ய ஸாரதே ॥ 2

மஹாதேஜா: ச - மஹாதைரியசாலியாகிய
மந்த்ர ஸாரதிம் - மந்திரியும், ஸாரதியுமான
ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்திரரைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - கூறினார்:
ஸாரதே - "ஹே ஸாரதி !
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
ஸீதா ஸந்தாபஜம் - சீதாதேவியாரின் கஷ்டத்தால் தான்படும்
துக்கம் - துக்கக்கடுமையை
பஶ்ய - நீர் நினைத்துப்பாரும்."

ततो दुःखतरं किं नु राघवस्य भविष्यति ।
पत्नीं शुद्धसमाचारां विसृज्य जनकात्मजाम् ॥

ததோ துக்கதரம் கிம் நு ராகவஸ்ய பவிஷ்யதி ।
பத்னீம் ஶுத்த ஸமாசாராம் விஸ்ருஜ்ய ஜனகாத்மஜாம் ॥ 3

ராகவஸ்ய - "ஸ்ரீராகவருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜனகாத்மஜாம் - ஜனகரின் திருமகளும்
பு₄ண்ய ஸமாசாராம் - மஹாபுண்யமான ஒழுக்கமுடையவளுமான
பத்னீம் - தருமபத்னியை
விஸ்ருஜ்ய - துறந்து
தத: - அதைவிட
துக்கதரம் - அதிகமான கஷ்டம்
கிம் நு - எதுதான்
பவிஷ்யதி - ஆகும் ?''

व्यक्तं दैवादहं मन्ये राघवस्य विनाभवम् ।
वैदेह्या सारथे नित्यं दैवं हि दुरतिक्रमम् ॥

வ்யக்தம் தைவாதஹம் மன்யே ராகவஸ்ய விநாபவம் ।
வைதேஹ்யா ஸாரதே நித்யம் தைவம் ஹி துரதிக்ரமம் ॥ 4

ஸாரதே - ''ஹே ஸாரதி !
தைவம் - தலை எழுத்தை
நித்யம் - எக்காலத்திலும்
துரதிக்ரமம் - யாவராலும் மாற்ற முடியாது.
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருக்கு
வைதேஹ்யா - வைதேஹியாரோடு
விநாபவம் - பிரிந்து தனியாயிருத்தலென்பது
தைவாத் ஹி - ஜன்மாந்திரபாபத்திற்காக விதிக்கப்பட்டது தானென்று
அஹம் - நான்
வ்யக்தம் - நிஸ்ஸந்தேகமாய்
மன்யே - இப்பொழுது அறிந்துகொண்டேன்.''

यो हि देवान् सगन्धर्वानसुरान् सह राक्षसैः ।
निहन्याद्राघवः क्रुद्धः स दैवं पर्युपासते ॥

யோ ஹி தேவான் ஸகந்தர்வாநஸுரான் ஸஹ ராக்ஷஸை: ।
நிஹன்யாத் ராகவ: க்ருத்த: ஸ தைவ ம்பர்யுபாஸதே ॥ 5

ய: - ''எந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
க்ருத்த: ஹி - கோபமூட்டப்பட்டவராக ஆகில்
ஸ கந்தர்வான் - கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட
தேவான் - தேவர்களையும்
ராக்ஷஸை: - அரக்கர்களோடு
ஸஹ - கூடிய
அஸுரான் - அஸுரர்களையும்
நிஹன்யாத் - ஸம்ஹரிக்கவல்லவராகிறாரோ
ஸ: - அவர்
தைவம் - விதிக்கப்பட்ட தைவ நியமனத்தை
பர்யுபாஸதே - கௌரவித்து அனுபவிக்கிறார்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

पुरा रामः पितुर्वाक्याद्दण्डके विजने वने ।
उषित्वा नव वर्षाणि पञ्च चैव महावने ॥

புரா ராம: பிதுர்வாக்யாத் தண்டகே விஜனே வனே ।
உஷித்வா நவ வர்ஷாணி பஞ்ச சைவ மஹாவனே ॥ 6

ராம: - "ஸ்ரீராமர்
புரா - முன்னம்
பிது: - தந்தையின்
வாக்யாத் - நியமனத்தால்
விஜனே - நிர்மானுஷ்யமான
தண்டகே மஹாவனே-தண்டகமஹாவனத்தில்
நவ ச - ஒன்பதோடு
பஞ்ச வர்ஷாணி ஏவ - ஐந்து ஆண்டுகளையும்
வனே - வனவாசத்தில்
உஷித்வா - கழித்தார்."

ततो दुःखतरं भूयः सीताया विप्रवासनम् ।
पौराणां वचनं श्रुत्वा नृशंसं प्रतिभाति मे ॥

ததோ துக்கதரம் பூய: ஸீதயா விப்ரவாஸனம் ।
பௌராணாம் வசனம் ஶ்ருத்வா ந்ருஶம்ஸம் ப்ரதிபாதி மே ॥ 7

பௌராணாம் - "பட்டணத்தார்களுடைய
ந்ருஶம்ஸம் - துஷ்ட
வசனம் வசனத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - உட்பட்டு
ஸீதயா: - சீதாபிராயட்டியாருக்கு
விப்ரவாஸனம் - தேசபிரஷ்டமானது
தத: - அதைக்காட்டிலும்
பூய: துக்கதரம் - அதிகதுக்ககரமானதாக
மே - எனக்கு
ப்ரதிபாதி - தோன்றுகின்றது."

को नु धर्माश्रयः सूत कर्मण्यस्मिन् यशोहरे ।
मैथिलीं प्रति सम्प्राप्तः पौरैर्हीनार्थवादिभिः ॥

கோநு தர்மாஶ்ரயா ஸூத கர்மண்யஸ்மின் யஶோஹரே ।
மைதிலீம் ப்ரதி ஸம்ப்ராப்த: பௌரைர் ஹீநார்தவாதிபி: ॥ 8

ஸூத - "ஹே சாரதி !
மைதிலீம் - மைதிலியாரை
ப்ரதி - பற்றி
பௌரை: - பட்டணங்களில் நடைபெறும்
ஹீநார்த வாதிபி: - அற்பத்தனமான பிதற்றல்களைக்கொண்டு
யஶோஹரே - அபகீர்த்திக்கிடமாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்மின் - இந்த
கர்மணி - விஷயத்தில்
தர்மாஶ்ரய: - புண்ணபுருஷனாகும்
க: நு - எவன்தான்
ஸம்ப்ராப்த: - உடன்படுவான் ?''

एता वाचो बहुविधाः श्रुत्वा लक्ष्मणभाषिताः ।

सुमन्त्रः श्रद्धया प्राज्ञो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

ஏதா வாசோ பஹுவிதா: ஶ்ருத்வா லக்ஷ்மணபாஷிதா: ।
ஸுமந்த்ர: ஶ்ரத்தயா ப்ராஜ்ஞோ வாக்யமேததுவாச ஹ ॥ 9

ஶ்ரத்தயா - வேதாந்த சாஸ்திரங்களில் முழுநம்பிக்கையுடன்
ப்ராஜ்ஞ: - பிராக்ஞராகிய
ஸுமந்த்ர: - ஸுமந்திரர்
ஹ - கஷ்டப்பட்டு
லக்ஷ்மண பாஷிதா: - லக்ஷ்மணரால் சொல்லப்பட்ட
பஹுவிதா: - பலவிஷயங்கள் அடங்கிய
ஏதா: - இந்த
வாச: ஶ்ருத்வா - மொழிகளை கேட்டபிறகு
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் - மறுமொழியை
உவாச - கூறினார்:

न सन्तापस्त्वया कार्यः सौमित्रे मैथिलीं प्रति ।

दृष्टमेतत् पुरा विप्रैः पितुस्ते लक्ष्मणाग्रतः ॥

ந ஸந்தாபஸ்த்வயா கார்ய: ஸௌமித்ரே மைதிலீம் ப்ரதி ।
த்ருஷ்டமேதத் புரா விப்ரை: பிதுஸ்தே லக்ஷமணாக்ரத: ॥ 10

ஸௌமித்ரே - ''ஸுமித்திராதேவியார் பெற்ற செல்வனான
லக்ஷ்மண - ஹே லக்ஷ்மண !
தே - உமது
பிது: - தந்தையினது
அக்ரத: - ஸன்னிதானத்தில்
மைதிலீம் ப்ரதி - மைதிலியாரைப்பற்றியதாகிய
ஏதத் - இது
புரா - முன்னமேயே
விப்ரை: - முனிவர்களால்
த்ருஷ்டம் - தீர்க்கதரிசனமாய்க் கண்டு சொல்லப்பட்டது.
த்வயா - உம்மால்
ஸந்தாப: - மனதைப் புண்ணாக்கிக்கொள்ளல்
ந கார்ய: - பிரயோஜனமற்றது.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

भविष्यति दृढं रामो दुःखप्रायो अल्पभाग्यवान् ।

प्राप्स्यते च महाबाहुर्विप्रयोगं प्रियैर्ध्रुवम् ॥

பவிஷ்யதி த்ருடம் ராமோ துக்கப்ராயோ அல்பபாக்யவான் ।
ப்ராப்ஸ்யதே ச மஹாபாஹுர் விப்ரயோகம் ப்ரியைர் த்ருவம் ॥ 11

மஹாபாஹு: - ''மஹாபாகுவாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
அல்ப பாக்யவான் - ஒரு காரணத்தால் விதிக்கு வசப்பட்டவராகி
த்ருடம் - அதிக
துக்கப்ராய: - துன்பப்படுபவராய்
பவிஷ்யதி - ஆகப்போகிறார்.
ப்ரியை: - இஷ்டஜனங்களோடு
விப்ரயோகம் ச - வியோகத்தையும்
த்ருவம் - நிச்சயமாய்
ப்ராப்ஸ்யதே - அடையப்போகிறார்.''

त्वां चैव मैथिलीं चैव शत्रुघ्नभरतावुभौ ।

सन्त्यजिष्यति धर्मात्मा कालेन महता महान् ॥

த்வாம் சைவ மைதிலீம் சைவ ஶத்ருக்நபரதாவுபௌ ।
ஸந்த்யஜிஷ்யதி தர்மாத்மா காலேன மஹதா மஹான் ॥ 12

மஹான் - ''மஹா
தர்மாத்மா ச - தருமாத்மாவும்
த்வாம் ஏவ - உம்மையும்
மைதிலீம் ச - மைதிலியாரையும்
ஶத்ருக்ந பரதௌ - சத்ருக்னன், பரதர் ஆகிய
உபௌ ஏவ - இருவர்களையும்
மஹதா - ஏதோ ஒரு
காலேன - அதற்குரிய காலத்தில்
ஸந்த்யஜிஷ்யதி - விட்டுப்பிரிந்திருக்கப் போகிறார்.''

इदं त्वयि न वक्तव्यं सौमित्रे भरतेऽपि वा ।

राज्ञो वो व्याहृतं वाक्यं दुर्वासा यदुवाच ह ॥

இதம் த்வயி ந வக்தவ்யம் ஸௌமித்ரே பரதே(அ)பி வா ।
ராஜ்ஞோ வோ வ்யாஹ்ருதம் வாக்யம் துர்வாஸா யதுவாச ஹ ॥ 13

ஸௌமித்ரே - ''ஹே ஸௌமித்திரே !
துர்வாஸா: - துர்வாஸமுனிவர்
வ: - உங்களைப்பற்றி
வ்யாஹ்ருதம் - விண்ணப்பத்திற்கு பதிலாய்
யத் - எந்த ஒரு
வாக்யம் - தருமவிதியை
உவாச - சொன்னாரோ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதம் - இது
த்வயி - உம்மிடத்தில் தானாகட்டும்
பரதே வா - பரதரிடத்தில் தானாகட்டும்
ராஜ்ஞோ ஹ அபி - மன்னராலும்
ந வக்தவ்யம் - சொல்லக்கூடியதில்லை.''

महाजनसमीपे च मम चैव नरर्षभ ।
ऋषिणा व्याहृतं वाक्यं वसिष्ठस्य च सन्निधौ ॥

மஹாஜனஸமீபே ச மம சைவ நரர்ஷப ।
ருஷிணா வ்யாஹ்ருதம் வாக்யம் வஸிஷ்டஸ்ய ச ஸந்நிதௌ ॥ 14

நரர்ஷப - ''ஹே புருஷோத்தம !
ருஷிணா ஏவ - ரிஷியாலேயே
மம ச - என்னுடையவும்
வஸிஷ்டஸ்ய ச - வஸிஷ்டருடையவும்
ஸந்நிதௌ - முன்னிலையில்
மஹாஜனஸமீபே ச - சக்கிரவர்த்தியினிடத்திலேயே
வாக்யம் - அந்த தருமநியமமானது
வ்யாஹ்ருதம் - சொல்லியருளப்பட்டது.''

ऋषेस्तु वचनं श्रुत्वा मामाह पुरुषर्षभः ।
सूत न क्वचिदेवं ते वक्तव्यं जनसन्निधौ ॥

ருஷேஸ்து வசனம் ஶ்ருத்வா மாமாஹ புருஷர்ஷப: ।
ஸூத ந க்வசிதேவம் தே வக்தவ்யம் ஜனஸந்நிதௌ ॥ 15

புருஷர்ஷப: - சக்கிரவர்த்தியார்
ருஷே: - அந்த ரிஷியினடைய
ஏவம் - இப்படிப்பட்டதாகிய
வசனம் - திருவாக்கை
ஶ்ருத்வா - மனதில் வாங்கிக்கொண்டு
மாம் - என்னைப்பார்த்து
து - இவ்விஷயத்திலிப்படி
ஆஹ - சொன்னார்.
ஸூத - ''ஹே சாரதி !
க்வசித் - ஓரிடத்திலும்
ஜன ஸந்நிதௌ - மூன்றாவது மனிதன் முன்னிலையில்
தே - உம்மால்
வக்தவ்யம் ந - சொல்லத்தகுந்ததல்ல.''

तस्याहं लोकपालस्य वाक्यं तत् सुसमाहितः ।
नैव जात्वनृतं कार्यमिति मे सौम्य दर्शनम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்யாஹம் லோகபாலஸ்ய வாக்யம் தத் ஸுஸமாஹித: ।
நைவ ஜாத்வந்ருதம் கார்யமிதி மே ஸௌம்ய தர்ஶனம் ॥ 16

ஸௌம்ய - "ஹே ஸௌம்ய !
தஸ்ய - அவருடையவன்
அஹம் - நான்.
லோகபாலஸ்ய - லோகநாதருடைய
தத் - அந்த
வாக்யம் - நியமனமானது
ஸுஸமாஹிதம் ஏவ - பாராட்டப்படவேண்டியதே.
ஜாது - ஏதோ ஒருகாலத்தில்
கார்யம் - ஏதோ ஒருகாரணத்தால் அனுபவிக்க வேண்டிய பலன்
அந்ருதம் ந - அனுபவிக்காமல் முடியாது
இதி - என்கிறது
மே - எனக்கு
தர்ஶனம் - பிரத்யக்ஷத்தில் ருஜுவாகிவிட்டது."

सर्वथैव न वक्तव्यं मया सौम्य तवाग्रतः ।
यदि ते श्रवणे श्रद्धा श्रूयतां रघुनन्दन ॥

ஸர்வதைவ ந வக்தவ்யம் மயா ஸௌம்ய தவாக்ரத: ।
யதி தே ஶ்ரவணே ஶ்ரத்தா ஶ்ரூயதாம் ரகுநந்தன ॥ 17

ஸௌம்ய - "புண்யாத்மாவான
ரகுநந்தன - ரகுமகனே,
மயா - என்னால்
ஸர்வதா ஏவ - எல்லாமும்
தவ - உமது
அக்ரத - முன்னிலையில்
வக்தவ்யம் ந - சொல்லலாகாது.
தே - உமக்கு
ஶ்ரவணே - சாஸ்திரவாக்கில்
ஶ்ரத்தா யதி - நம்பிக்கை இருந்தால்
ஶ்ரூயதாம் - சொல்லுகிறதைக் கேளும்."

यद्यप्यहं नरेन्द्रेण रहस्यं श्रावितः पुरा ।
तथाप्युदाहरिष्यामि दैवं हि दुरतिक्रमम् ॥

யத்யப்யஹம் நரேந்த்ரேண ரஹஸ்யம் ஶ்ராவித: புரா ।
ததாப்யுதாஹரிஷ்யாமி தைவம் ஹி துரதிக்ரமம் ॥ 18

புரா - "முன் ஒருகாலத்தில்
நரேந்த்ரேண - சக்கிரவர்த்தியாரோடு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரஹஸ்யம் யதி - ஏகாந்தமாயிருந்த போது
ஶ்ராவித: - சொல்லியதைக் கேட்டறிந்த
அஹம் - நான்
தைவம் - தலை எழுத்து
ததா ஹி - எப்படியானாலும்
துரதிக்ரமம் அபி - யாவராலும் மாற்றமுடியாதென்கிறதை மட்டும்
உதாஹரிஷ்யாமி - உதாஹரணத்துடன் சொல்லுகிறேன்.''

येनेदमीदृशं प्राप्तं दुःखं शोकसमन्वितम् ।
तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य गम्भीरार्थपदं महत् ।
तथ्यं ब्रूहीति सौमित्रिः सूतं वाक्यमथाब्रवीत् ॥

யேநேதமீத்ருஶம் ப்ராப்தம் துக்கம் ஶோகஸமன்விதம் ।
தத் ஶ்ருத்வா பாஷிதம் தஸ்ய கம்பீரார்தபதம் மஹத் ॥
தத்யம் ப்ருஹீதி ஸௌமித்ரி: ஸூதம் வாக்யமதாப்ரவீத் ॥ 19

ஸௌமித்ரி: - லக்ஷ்மணர்
தஸ்ய - அவருடைய
பாஷிதம் - வாக்காகிறதும்
யேந - எதுகாரணமாய்
இதம் - இந்த
ஈத்ருஶம் - இப்படிப்பட்ட
ஶோக ஸமன்விதம் - சோகத்தை விளைவித்திருக்கின்ற
துக்கம் - கஷ்டம்
ப்ராப்தம் - சம்பவித்திருக்கிறதோ
தத் - அந்த
மஹத் - மஹத்தான
கம்பீரார்த பதம் - மர்மங்களின் உட்கருத்தை காட்டுகிறதும்
தத்யம் - உண்மையானதுமான
வாக்யம் - தருமவிதிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
அத - இப்பொழுது
ஸூதம் - சாரதியைப்பார்த்து
ப்ரூஹி - 'சொல்லும்'
இதி - என்று
அப்ரவீத் - மறுமொழி தந்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகிகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே ஸுமந்த்ர ரஹஸ்ய கதனம் நாம பஞ்சாஶ: ஸர்க:॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏக பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 51

तथा सञ्चोदितः सूतो लक्ष्मणेन महात्मना ।

तद्वाक्यमृषिणा प्रोक्तं व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

ததா ஸஞ்சோதித: ஸூதோ லக்ஷ்மணேன மஹாத்மநா ।
தத்வாக்யம்ருஷிணா ப்ரோக்தம் வ்யாஹர்து முபசக்ரமே ॥ 1

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான
லக்ஷ்மணேன - லக்ஷ்மணரால்
ததா - இவ்வண்ணம்
ஸஞ்சோதித: ஸூத: - ஏவப்பட்ட ஸாரதி
ருஷிணா - ரிஷியால்
ப்ரோக்தம் - முன்னம் மொழியப்பட்ட
தத் வாக்யம் - அந்த வரலாற்றை
வ்யாஹர்தும் - விரிந்துரைக்க
உபசக்ரமே - ஒப்புக்கொண்டார்.

पुरा नाम्ना हि दुर्वासा अत्रेः पुत्रो महामुनिः ।

वसिष्ठस्याश्रमे पुण्ये वार्षिक्यं समुवास ह ॥

புரா நாம்நா ஹி துர்வாஸா அத்ரே: புத்ரோ மஹாமுனி: ।
வஸிஷ்டஸ்யாஶ்ரமே புண்யே வார்ஷிக்யம் ஸமுவாஸ ஹ ॥ 2

புரா - "பூர்வம்
அத்ரே: - அத்ரிமஹரிஷியின்
புத்ர: ஹி - புதல்வராகிய
துர்வாஸா: - துர்வாஸர்
நாம்நா - என்ற
மஹாமுனி: - மஹாமுனி
வஸிஷ்டஸ்ய - வஸிஷ்டருடைய
புண்யே - புண்ய
ஆஶ்ரமே ஹ - ஆச்ரமத்திலேயே
வார்ஷிக்யம் - வார்ஷிகத்திற்காக ✳
ஸமுவாஸ - வஸித்துக்கொண்டிருந்தார்."

(✳ முனிவர்கள் தக்ஷிணாயனம் முதல் நான்கு பக்ஷங்களையும் ஒரே இடத்தில் இருப்பதாய் சங்கற்பித்துக்கொண்டு அங்ஙனமே செய்வது சாதுர்மஸியம் அல்லது வார்ஷிக்யமென்பது.)

तमाश्रमं महातेजाः पिता ते सुमहायशाः ।

पुरोहितं महात्मानं दिदृक्षुरगमत् स्वयम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தமாஶ்ரமம் மஹாதேஜா: பிதாதே ஸுமஹாயஶா: ।
புரோஹிதம் மஹாத்மானம் தித்ருக்ஷுரகமத் ஸ்வயம் ॥ 3

தே - "உமது
மஹாதேஜா: - மகாதேஜோவானென்ற
ஸுமஹாயஶா: - மஹாப்பிரஸித்தி பெற்ற
பிதா - தந்தை
தம் - அந்த
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமத்திற்கு
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவான
புரோஹிதம் - புரோஹிதரை
ஸ்வயம் - நேரில்
தித்ருக்ஷு: - தரிசிக்க எண்ணம் கொண்டவராய்
அகமத் - போய்ச்சேர்ந்தார்."

स दृष्ट्वा सूर्यसङ्काशं ज्वलन्तमिव तेजसा ।

उपविष्टं वसिष्ठस्य सव्यपार्श्वे महामुनिम् ॥

ஸ த்ருஷ்ட்வா ஸூர்யஸங்காஶம் ஜ்வலந்தமிவ தேஜஸா ।
உபவிஷ்டம் வஸிஷ்டஸ்ய ஸவ்யபார்ஶ்வே மஹாமுனிம் ॥ 4

तौ मुनी तापसश्रेष्ठौ विनीतो ह्यभिवादयत ।
स ताभ्यां पूजितो राजा स्वागतेनासनेन च ॥
पाद्येन फलमूलैश्च उवास मुनिभिः सह ॥

தௌ முனீ தாபஸஶ்ரேஷ்டௌ விநீதோ ஹ்யபிவாதயத் ।
ஸ தாப்யாம் பூஜிதோ ராஜா ஸ்வாகதேநாஸநேந ச ॥
பாத்யேன பலமூலைஶ்ச உவாஸ முனிபி: ஸஹ ॥ 5

ஸ: - "அவர்
வஸிஷ்டஸ்ய - வஸிஷ்டருடைய
ஸவ்ய பார்ஶ்வே - இடதுபார்சுவத்தில்
தேஜஸா - தேஜஸால்
ஸூர்ய ஸங்காஶம் இவ-சூர்யனெனவே
ஜ்வலந்தம் - ஜ்வலித்துக்கொண்டு
உபவிஷ்டம் - வீற்றிருந்த
மஹாமுனிம் - மஹாமுனிவரை
த்ருஷ்ட்வா - கண்ணுறற்று
ராஜா ஹி - மன்னரும்
தாபஸ ஶ்ரேஷ்டௌ- (தவம் புரிபவர்) உத்தமர்களாகிய
தௌ - அவ்விரண்டு
முனீ - முனிவர்களை
விநீத: - வினயத்துடன் கூடியவராய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபிவாதயத்	-	அபிவாதனம் செய்தார்.
ஸ:	-	அவர்
முனிபி: ச	-	ரிஷிகளாலும்
ஸ்வாகதே ந	-	விருந்தோம்புகையோடும்
ஆஸநேந	-	ஆஸனத்தோடும்
பாத்யேன	-	பாத்தியத்தோடும்
பலமூலை: ச	-	பலமூலாதிகளோடும்
பூஜித:	-	உபசரிக்கப்பட்டவராய்
தாப்யாம்	-	அவர்களோடு
ஸஹ	-	கூட
உவாஸ	-	தங்கியிருந்தார்.''

तेषां तत्रोपविष्टानां तास्ताः सुमधुराः कथाः ।
बभूवुः परमर्षीणां मध्यादित्यगतेऽहनि ॥

தேஷாம் தத்ரோபவிஷ்டாநாம் தாஸ்தா: ஸுமதுரா: கதா: ।
பபூவு: பரமர்ஷீணாம் மத்யாதித்யகதே(அ)ஹநி ॥ 6

தத்ர	-	''அவ்விடத்தில்
அஹநி	-	ஒருநாள்
மத்யாதித்யகதே	-	மத்தியான்னத்திற்கு மேல்
தேஷாம்	-	அந்த
பரமர்ஷீணாம்	-	மஹரிஷிகள்
உபவிஷ்டாநாம்	-	வீற்றிருக்கையில்
தா: தா:	-	பற்பல
ஸுமதுரா:	-	மிக மதுரமான
கதா:	-	கதைகள்
பபூவு:	-	நிகழ்ந்தன.''

ततः कथायां कस्याञ्चित् प्राञ्जलिः प्रग्रहो नृपः ।
उवाच तं महात्मानमत्रेः पुत्रं तपोधनम् ॥

தத: கதாயாம் கஸ்யாம்சித் ப்ராஞ்லி: ப்ரக்ரஹோ ந்ருப: ।
உவாச தம் மஹாத்மான மத்ரே: புத்ரம் தபோதனம் ॥ 7

தத:	-	அப்பொழுது
கஸ்யாம்சித்	-	ஏதோ ஒரு
கதாயாம்	-	கதையின் முடிவில்
ந்ருப:	-	மன்னர்
ப்ரக்ரஹ:	-	வணக்கத்துடன்
ப்ராஞ்ஜலி:	-	கைகூப்பிக்கொண்ட
அத்ரே:	-	அத்ரிமஹரிஷியின்
புத்ரம்	-	புத்திரரும்

8

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தபோதனம் - தபோதனரும்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவுமான
தம் - அவரை
உவாச - இப்படி வினாவினார்:

भगवन् किंप्रमाणेन मम वंशो भविष्यति ।
किमायुश्च हि मे रामः पुत्राश्चान्ये किमायुषः ॥

பகவன் கிம்ப்ரமாணேன மம வம்ஶோ பவிஷ்யதி ।
கிமாயுஶ்ச ஹி மே ராம: புத்ராஶ்சான்யே கிமாயுஷ: ॥ 8

பகவன் - "ஹே பகவன் !
மம - அடியேனது
வம்ஶ: - வம்சம்
கிம்ப்ரமாணேன - எவ்வளவு காலம்
பவிஷ்யதி - விளங்கும்.
ராம: - ராமன்
கிமாயு: - எவ்வளவு ஆயுளுள்ளவன்.
மே - அடியேனது
அன்யே புத்ரா: - இதர புத்திரர்களும்
கிமாயுஷ: ச - எவ்வளவு ஆயுளுள்ளவர்கள் ?"

रामस्य च सुता ये स्युस्तेषामायुः कियद्भवेत् ।
काम्यया भगवन् ब्रूहि वंशस्यास्य गतिं मम ॥

ராமஸ்ய ச ஸுதா யே ஸ்யுஸ்தேஷாமாயு: கியத்பவேத் ।
காம்யயா பகவன் ப்ரூஹி வம்ஶஸ்யாஸ்ய கதிம் மம ॥ 9

ராமஸ்ய - "ராமனுக்கு
ஸுதா: - புதல்வர்கள்
யே ஸ்யு: - எத்தனையோ ?
தேஷாம் ச - அவர்களுக்கு
கியத் - எவ்வளவு
ஆயு: - ஆயுள்
பவேத் - உண்டு ?
பகவன் - ஹே பகவன் !
அஸ்ய - இந்த
வம்ஶஸ்ய - வம்சத்தினுடைய
கதிம் - தசையைப்பற்றி
மம - எனது
காம்யயா - விண்ணப்பத்தை ஏற்றுக்கொண்டு
ப்ரூஹி - தேவரீர் பதில் அளிக்கவேண்டும்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तच्छ्रुत्वा व्याहृतं वाक्यं राज्ञो दशरथस्य च ।
दुर्वासाः सुमहातेजा व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

தச் ச்ருத்வா வ்யாஹ்ருதம் வாக்யம் ராஞோ தஶரதஸ்ய ச ।
துர்வாஸா ஸுமஹாதேஜா வ்யாஹர்து முபசக்ரமே ॥ 10

ஸுமஹாதேஜா: - "மகாதேஜாவானாகிய
துர்வாஸா: - துர்வாசமஹிரிஷி
வ்யாஹ்ருதம் - சொல்லப்பட்ட
தத் - அந்த
வாக்யம் - வாக்கியத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
தஶரதஸ்ய - தசரத
ராஞ: ச - மன்னருக்கு மாத்திரம்
வ்யாஹர்தும் - சொல்ல
உபசக்ரமே - உடன்பட்டார்."

शृणु राजन् पुरावृत्तं तदा दैवासुरे युधि ।
दैत्याः सुरैर्भर्त्स्यमाना भृगुपत्नीं समाश्रिताः ॥

ஶ்ருணு ராஜன் புராவ்ருத்தம் ததா தைவாஸுரே யுதி ।
தைத்யா: ஸுரைர் பர்த்ஸ்யமாநா ப்ருகுபத்நீம் ஸமாஶ்ரிதா: ॥ 11

ராஜன் - "ஹே ராஜன் !
புரா வ்ருத்தம் - பூர்வம் நடந்த விருத்தாந்தமொன்றை
ஶ்ருணு - சொல்லுகிறேன் கேளும்.
ததா - ஒரு காலத்தில்
தைவாஸுரே - தேவாசுர
யுதி - யுத்தத்தில்
தைத்யா: - அசுரர்கள்
ஸுரை: - தேவர்களால்
பர்த்ஸ்யமாநா: - அடித்தோட்டப்பட்டவர்களாய்
ப்ருகு பத்நீம் - பிரகுமுனிவரது மனையாளை
ஸமாஶ்ரிதா: - அடைக்கலம் புகுந்தார்கள்."

तया दत्ताभयास्तत्र न्यवसन्नभयास्तदा ॥

தயா தத்தாபயாஸ்தத்ர ந்யவஸந்நபயாஸ்ததா ॥ 12

ததா - "அப்படியானபடியால்
தயா - அவளால்
தத்தாபயா: - அபயம் கொடுக்கப்பட்டவர்களாய்
அபயா: - அச்சமொழிந்தவர்களாய்
தத்ர - அவ்விடத்திலேயே
ந்யவஸந் - வஸித்துவந்தார்கள்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तया परिगृहीतांस्तान् दृष्ट्वा क्रुद्धः सुरेश्वरः ।
चक्रेण शितधारेण भृगुपत्न्याः शिरोऽहरत् ॥

தயா பரிக்ருஹீதாம்ஸ்தான் த்ருஷ்ட்வா க்ருத்த: ஸுரேஶ்வர: ।
சக்ரேண ஶிததாரேண ப்ருகுபத்ந்யா: ஶிரோऽஹரத் ॥ 13

ஸுரேஶ்வர: - "தேவநாதர் மஹாவிஷ்ணு
தான் - அவர்களை
தயா - அவளால்
பரிக்ருஹீதான் - அனுக்கிரகிக்கப்பட்டவர்களாய்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
க்ருத்த: - கோபங்கொண்டவராய்
ஶிததாரேண - அதிகூர்மையான
சக்ரேண - சக்ராயுதத்தால்
ப்ருகு பத்ந்யா: - பிரகுமுனிவரது பத்தினியினுடைய
ஶிர: - தலையை
அஹரத் - அறுத்துத்தள்ளினார்."

ततस्तां निहतां दृष्ट्वा पत्नीं भृगुकुलोद्वहः ।
शशाप सहसा क्रुद्धो विष्णुं रिपुकुलार्दनम् ॥

ததஸ்தாம் நிஹதாம் த்ருஷ்ட்வா பத்நீம் ப்ருகுகுலோத்வஹ: ।
ஶஶாப ஸஹஸா க்ருத்தோ விஷ்ணும் ரிபுகுலார்தனம் ॥ 14

ப்ருகுகுலோத்வஹ: - "எவராலும் அவர் வம்சமானது அவர் பெயராலே வழங்கத்தலைப்பட்டதோ அந்த பிருகு மஹரிஷி
தாம் - அந்த
பத்நீம் - தருமபத்னியை
நிஹதாம் - கொலையுண்டவளாக
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
தத: - அதனால்
க்ருத்த: - கோபங்கொண்டவராகி
ஸஹஸா - முன்பின் ஆலோசியாமலே
ரிபுகுலார்தனம் - சத்ருஸம்ஹாரகராகிய
விஷ்ணும் - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை"
ஶஶாப - இப்படி சாபமிட்டார்:

यस्मादवध्यां मे पत्नीमवधीः क्रोधमूर्छितः ।
तस्मात्त्वं मानुषे लोके जनिष्यसि जनार्दन ॥
तत्र पत्नीवियोगं त्वं प्राप्स्ये बहुवार्षिकम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யஸ்மாதவத்யாம் மே பத்நீமவதீ: க்ரோத மூர்சித: ।
தஸ்மாத்த்வம் மானுஷே லோகே ஜனிஷ்யஸி ஜநார்தன ॥
தத்ர பத்நீவியோகம் த்வம் ப்ராப்ஸ்யஸே பஹுவார்ஷிகம் ॥ 15

ஜநார்தன - "ஹே ஜனார்த்தனா !
த்வம் - நீர்
க்ரோத மூர்சித: - கோபத்தால் மெய்மறந்தவராகி
அவத்யாம் - கொல்லத்தகாதவளான
மே - எனது
பத்நீம் - பத்னியை
அவதீ: - கொன்றனை.
யஸ்மாத் தஸ்மாத் - ஆதலின்
மானுஷே லோகே - மானிட உலகில்
ஜனிஷ்யஸி - நீ பிறக்கக்கடவாய்;
தத்ர - அவ்விடத்திலே
த்வம் - நீ
பஹுவார்ஷிகம் - பலவாண்டளவு
பத்நீ வியோகம் - பத்தினிவியோகத்தை
ப்ராப்ஸ்யஸே - அடையக்கடவாய்."

एवं शापं भृगुर्दत्वा विष्णोः स्मृत्वा च वैभवम् ।
शापाभिहतचेताः स स्वात्मना भावितोऽभवत्

ஏவம் ஶாபம் ப்ருகு: தத்வா விஷ்ணோ: ஸம்ருத்வா ச வைபவம் ।
ஶாபாபிஹதசேதா: ஸ ஸ்வாத்மநா பாவிதோऽபவத் ॥ 16

ஸ: - "அந்த
ப்ருகு: - பிருகுமஹரிஷி
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
ஶாபம் - சாபத்தை
தத்வா - இட்டுவிட்டு
ஸ்வாத்மநா - தனது பிறப்பெரும் தன்மையால்
விஷ்ணோ: - ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவினுடைய
வைபவம் - மஹிமையை
ஸம்ருத்வா - நினைத்து
ஶாபாபிஹதசேத: - சபித்ததில் பச்சாத்தாபமடைந்தவராகி
பாவித: ச - இனி என்ன செய்யலாமென சிந்திப்பவராகவும்
அப்வத் - ஆனார்."

पुनरेव ययौ तापसृषिर्दुर्मदः ।
विष्णुशत्तिमविद्वान्स प्रपेदे शापमूढताम् ॥

புனரேவ யயௌ தாபம்ருஷிர் துர்மததுர்மத: ।
விஷ்ணு ஶக்திம வித்வான்ஸ ப்ரபேதே ஶாப மூடதாம் ॥ 17

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: - "அந்த
ரிஷி: ஏவ - ரிஷியும்
விஷ்ணு ஶக்திம் - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது சக்தியை
அவித்வான் - உள்ளபடி மனதில் வாங்கிக்கொள்ளாதவராய்
ஶாபமூடதாம் - சாபத்தால் விளையும் அசட்டுத்தனத்திற்கு
ப்ரபேதே - ஆளானார்.
துர்மததுர்மத: - பைத்தியக்காரனைப் போலாகி
புன: - இன்னும்
தாபம் - தாபத்தை
யயௌ - அடைந்தார்."

चिरकालमसंज्ञोऽभूच्छापान्धतमसा वृतः ।
दृष्ट्वा सप्तर्षयश्चैवं कृपां चक्रुश्च भक्तितः ॥

சிரகாலமஸம்க்ஞோऽபூச்சாபாந்த தபஸா வ்ருத: ।
த்ருஷ்ட்வா ஸப்தர்ஷ யஶ்சைவம் க்ருபாம் சக்ருஶ்ச பக்தித: ॥ 18

சிரகாலம் - "வெகுகாலம்
அஸம்க்ஞ: ச - தன் அறிவு இழந்தவராகவே
அபூத் - இருந்தார்.
ஏவம் - இப்படி
சாபாந்தமஸா - சாபஇருளால்
வ்ருத: - பற்றப்பட்டவராய்
த்ருஷ்ட்வா - உணர்ந்து
பக்தித: ச - விச்வாசத்தாலேயே
ஸப்தரிஷய: - சப்தரிஷிகள்
க்ருபாம் - கிருபை செய்வதற்காக
சக்ரு: - நேரில் வந்தார்கள்."

त्यक्तशापः पुरस्तस्थौ मन्दं भृगुरथाब्रवीत् ।
रक्षध्वं मां मुनिश्रेष्ठाः शापान्मत्पुरतः स्थिताः ॥

தயகதஶாப: புரஸதஸ்தௌ மநதம பருகுரதாபரவீத் ।
ரக்ஷத்வம் மாம் முனிஶ்ரேஷ்டா: ஶாபாந்மத் புரத: ஸ்திதா: ॥ 19

ப்ருகு - பிருகுமஹரிஷி
புர: - எதிரில்
தஸ்தௌ - எழுந்துநின்றார்.
த்யக்தஶாப: - சாபத்தை கொடுத்துவிட்ட அவர்
மந்தம் - தாழ்ந்த குரலில்
அத - இப்படி
அப்ரவீத் - விண்ணப்பம் செய்தான்:
முனிஶ்ரேஷ்டா: - "ஹே மஹரிஷிகளே !
மத்புரத: - என் பக்கலில் இருந்துகொண்டு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்திதா: - உதவிபுரிபவர்களாய்
மாம் - என்னை
ஶாபாத் - சாபத்திலிருந்து
ரக்ஷத்வம் - காப்பாற்றவேண்டும்.''

श्रुत्वा तु भृगुवाक्यं तमाहुश्च परमर्षयः ॥

ஶ்ருத்வா து ப்ருகுவாக்யம் தமாஹுஶ்ச பரமர்ஷய: । 20

பரமர்ஷய: ச - மஹரிஷிகளும்
ப்ருகு வாக்யம் - பிருகுமஹரிஷியின் விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
தம் - அவரைப்பார்த்து
து - இவ்விஷயத்தில் இப்படி
ஆஹு: - பதிலுரைத்தார்கள்:

स्तुत्यैर्ब्रह्मेशशक्राद्यैः स्तूयमानमहर्निशम् ।

नारायणं प्रपद्यस्व स्तोत्रैरेव च सुव्रत ॥

ஸ்துத்யைர் ப்ரஹ்மே ஶஶக்ராத்யை: ஸ்தூயமான மஹர் நிஶம் ।
நாராயணம் ப்ரபத்யஸ்வ ஸ்தோத்ரைரேவ ச ஸுவ்ரத ॥ 21

ஸுவ்ரத - ''நல்ல விரதம் பூண்டவரே !
ஸ்துத்யை: - யாவராலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட
ப்ரஹ்மேஶஶக்ராத்யை: - பிரம்ம, ருத்திர, சக்ராதிகளான தேவர்களால்
ஸ்தூயமானம் - போற்றிப்புகழ சரியான பாத்திரராகிய
நாராயணம் ஏவ - ஸ்ரீமன் நாராயணனையே
அஹர் நிஶம் - பகலிலும் இரவிலும் இடைவிடாது ஸதா
ஸ்தோத்ரை: ச - ஸ்தோத்திரங்களாலேயே
ப்ரபத்யஸ்வ - நீர் சரணமடைவீராக.''

एवमुक्तस्तु ऋषिभिर्विष्णुपूजां चकार सः ॥

ஏவமுக்தஸ்து ரிஷிபிர் விஷ்ணுபூஜாம் சகாரஸ: । 22

ரிஷிபி: - ''ரிஷிகளால்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
உக்த: - சொல்லப்பட்ட
ஸ: - அவர்
விஷ்ணுபூஜாம் து - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு பூஜை ஒன்றையே
சகார - செய்துவந்தார்.''

भृगुणाऽऽराधितो विष्णुरागतः प्राह तं भृगुम् ।

मा भैर्भृगोऽनृतं वाक्यं न भविष्यति ते द्विज ॥

संमोचयसि पापान्मामहमेनं गृहीतवान् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ருகுணாऽऽராதிதோ விஷ்ணுராகத: ப்ராஹ தம் ப்ருகும் ।
மாபைர் ப்ருகோऽந்ருதம் வாக்யம் ந பவிஷ்யதி தே த்விஜ ॥
ஸம்மோசயஸி பாபாந் மாமஹமேனம் க்ருஹீதவான் ॥ 23

ப்ருகுணா - "ப்ருகுமஹர்ஷியால்
ஆராதித: - ஆராதிக்கப்பட்ட
விஷ்ணு: - ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்
தம் - அவருக்கு
ஆகத: - பிரத்யக்ஷமானார்.
ப்ருகும் - பிருகுமஹர்ஷியைப் பார்த்து
ப்ராஹ - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
த்விஜ - 'பிராம்மணனாகிய
ப்ருகோ - ஹே பிருகோ !
தே - உனது
வாக்யம் - மொழி
அந்ருதம் - வீணானதாக
ந பவிஷ்யதி - ஆகப்போகிறதில்லை.
அஹம் - நான்
ஏனம் - இதற்கு
க்ருஹீதவான் - உடன்படுகிறேன்.
மாம் - என்னைப்பற்றியதான
பாபாத் - பாபத்திலிருந்து
ஸம்மோசஸி - நீ விடுவிக்கப்படுவாய்
மா பை: - இனி சிந்தையுறுதல் வேண்டாம்."

अर्चयामास तं देवं भृगुः शापेन पीडितः ॥

அர்சயாமாஸ தம் தேவம் ப்ருகு: ஶாபேந பீடித: । 24

ப்ருகு: - "பிருகுமஹரிஷி
ஶாபேந - சாபத்தினால்
பீடித: - கண்முன் நடக்கும் விஷயங்களை அறியாதவராய்
தம் - அந்த
தேவம் - தேவர் ஒருவரையே
அர்சயாமாஸ - அர்ச்சித்தவண்ணமேயிருந்தார்."

तपसाराधितो देवो ह्यब्रवीद्भक्तवत्सलः ।
लोकानां स हितार्थं तु तं शापं ग्राह्यमुक्तवान् ॥

தபஸாராதிதோ தேவோ ஹி அப்ரவீத் பக்தவத்ஸல: ।
லோகாநாம் ஸ ஹிதார்தம் து தம் ஶாபம் க்ராஹ்ய முக்தவான் ॥ 25

தபஸா - "இந்திரியநிக்கிரஹத்தோடு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆராதித: - ஆராதிக்கப்பட்ட
பக்த வத்ஸல: - பக்தவத்ஸலராகிய
ஸ: - அந்த
தேவ: - தேவர்''
து - இவ்விஷயத்தில் இன்னும்
உக்தவான் - விளங்கச்சொல்பவராகி
தம் - அவரிடம்
அப்ரவீத் - சொல்லியருளினார்.
ஶாபம் - ''சத்தியமாய்ச்சொல்லிவிடப்பட்ட வாக்கை
லோகாநாம் - உலகங்களுடைய
ஹிதார்தம் - உபகாரத்தின் பொருட்டு
ஹி - நிச்சயமாய்
க்ராஹ்யம் - என்னால் ஏற்றுக்கொள்ளப்படவேண்டியதே.''

इति शप्तो महातेजा भृगुणा पूर्वजन्मनि ।
इहागतो हि पुत्रत्वं तव पार्थिवसत्तम ॥

இதி ஶப்தோ மஹாதேஜா ப்ருகுணா பூர்வஜன்மநி ।
இஹாகதோ ஹி புத்ரத்வம் தவ பார்திவஸத்தம ॥ 26

பார்திவஸத்தம - ''சக்ரவர்த்தியே !
மஹாதேஜா: ஹி - மகாதேஜஸ்வியும்
பூர்வ ஜன்மநி - பூர்வஜன்மத்தில்
இதி - இப்படி
ப்ருகுணா - பிருகுமஹரிஷியால்
ஶப்த: - சொல்லிவிடப்பட்ட வாக்கைப் பரிபாலிப்பவராய்
இஹ - இவ்வுலகில்
தவ புத்ரத்வம் - தேவரீரது புதல்வராக்
ஆகத: - அவதரித்திருக்கிறார்.''

राम इत्यभिविख्यातस्त्रिषु लोकेषु मानद ।
तत्फलं प्राप्स्यते चापि भृगुशापकृतं महत् ॥

ராம இத்யபிவிக்யாதஸ்த்ரிஷு லோகேஷு மாநத ।
தத்பலம் ப்ராப்ஸ்யதே சாபி ப்ருகுஶாப க்ருதம் மஹத் ॥ 27

மாநத - ''மரியாதைக்கு உரியவரே !
த்ரிஷு - மூன்று
லோகேஷு - உலகங்களிலும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
இதி - என்று
அபிவிக்யாத: அபி - அழைத்துக்கொண்டாடப்பட்டவரா்யிருந்தும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்குஶாபங்க்ருதம் - பிருகுசாபத்தால் விளைந்த
தத் - அந்த
மஹத் - மஹத்தான
பலம் ச - பயனும்
ப்ராப்ஸ்யதே - அனுபவிக்கப்படப் போகிறது.''

अयोध्यायाः पती रामो दीर्घकालं भविष्यति ।
सुखिनश्च समृद्धाश्च भविष्यन्त्यस्य येऽनुगाः ॥

அயோத்யாயா: பதீ ராமோ தீர்ககாலம் பவிஷ்யதி ।
ஸுகிநஶ்ச ஸம்ருத்தாஶ்ச பவிஷ்யந்த்யஸ்ய யே(அ)நுகா: ॥ 28

ராம: - ''ஸ்ரீராமர்
அயோத்யாயா: - அயோத்தியாபுரிக்கு
பதி: - அரசராய்
தீர்ககாலம் - வெகுகாலம்
பவிஷ்யதி - விளங்குவார்
அஸ்ய - இவருடைய
அநுகா: - தொண்டர்கள்
யே - எவர்களோ, அவர்கள்
ஸுகிந: ச - நிச்சிந்தையாயும்
ஸம்ருத்தா: ச - பூர்ணபாக்கியம் பெற்றவர்களாயும்
பவிஷ்யந்தி - இருப்பார்கள்.''

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च ।
रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं गमिष्यति ॥

தஶ வர்ஷஸஹஸ்ராணி தஶ வர்ஷஶதாநி ச ।
ராமோ ராஜ்யம் உபாஸித்வா ப்ரஹ்மலோகம் கமிஷ்யதி ॥ 29

ராம: - ''ஸ்ரீராமர்
தஶ வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி ச-பத்து ஆயிரவருஷங்களோடு
தஶ வர்ஷஶதாநி ச - பத்து நூறுவருஷங்கள்
ராஜ்யம் - ராஜ்யபரிபாலனத்தை
உபாஸித்வா - செய்துவிட்டபிறகு
ப்ரஹ்ம லோகம் - பிரம்மலோகத்திற்கு
கமிஷ்யதி - செல்வார்.''

समृद्धैश्वाश्वमेधैश्च इष्ट्वा परमदुर्जयः ।
राजवंशांश्च बहुशो बहून् संस्थापयिष्यति ॥

ஸம்ருத்தைஶ்சாஶ்வமேதைஶ்ச இஷ்ட்வா பரமதுர்ஜய: ।
ராஜவம்ஶாம்ஶ்ச பஹுஶோ பஹூன் ஸம்ஸ்தாபயிஷ்யதி ॥ 30

பரம துர்ஜய: - ''எவராலும் வெல்லதற்கரியராகிய அவர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஹுஶ: - பல
ஸம்ருத்தை: - ஸகல பாக்கியங்களுடன் விளங்கும்
அஶ்வமேதை: ச - அச்வமேதங்களையும்
இஷ்ட்வா ச - இயற்றி
பஹூன் - அனேக
ராஜவம்ஶான் ச - ராஜவம்சங்களையும்
ஸம்ஸ்தாபயிஷ்யதி - ஸ்தாபிப்பார்.''

द्वौ पुत्रौ तु भविष्येते सीतायां राघवस्य तु ।
अन्यत्र न त्वयोध्यायां सत्यमेतन्न संशयः ॥

த்வௌ புத்ரௌ து பவிஷ்யேதே ஸீதாயாம் ராகவஸ்ய து ।
அன்யத்ர ந த்வயோத்யாயாம் ஸத்யமேதந்ந ஸம்ஶய: ॥ 31

ராகவஸ்ய து - ''ஸ்ரீராகவருக்கு
ஸீதாயாம் து - சீதையினிடத்தில்
த்வௌ புத்ரௌ - இரட்டைக்குமாரர்கள்
அயோத்யாயாம் ந - அயோத்தியையில் இல்லாமல்
அன்யத்ர து - வெளியே வேறொரிடத்திலேயே
பவிஷ்யேதே - ஜனிப்பார்கள்
ஏதத் - இது
ஸத்யம் - ஸத்தியம்
ந ஸம்ஶய: - ஸம்சயமில்லை.''

सीतायाश्च ततः पुत्रावभिषेक्ष्यति राघवः ॥

ஸீதாயாஶ்ச தத: புத்ராவாபிஷேக்ஷ்யதி ராகவ: । 32

ராகவ: ச - ''ஸ்ரீராகவரே !
ஸீதாயா: - சீதாபிராட்டியின்
புத்ரௌ - புதல்வர்களை
தத: - பிறகு
அபிஷேக்ஷ்யதி - மகுடாபிஷேகம் செய்வார்.''

स सर्वमखिलं राज्ञो वंशस्याह गतागतम् ।
आख्याय सुमहातेजास्तूष्णीमासीन्महामुनिः ॥

ஸ ஸர்வமகிலம் ராஜ்ஞோ வம்ஶஸ்யாஹ கதாகதம் ।
ஆக்யாய ஸுமஹா தேஜாஸ்தூஷ்ணீமாஸீத் மஹாமுனி: ॥ 33

ஸுமஹாதேஜா: - ''மஹா சாமர்த்தியசாலியாகிய
ஸ: - அந்த
மஹாமுனி: - மஹரிஷி
ராஜ்ஞ: - மன்னருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வம்ஶஸ்ய - வம்சத்தினுடைய
கதாகதம் - வரலாறை
அகிலம் - எதையும் விடாமல்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
ஆஹ - இவ்வாறு சொன்னார்.
ஆக்யாய - சொல்லிமுடித்த பிறகு
தூஷ்ணீம் - மௌனமாக
ஆஸீத் - ஆயினார்.''

तूष्णींभूते तदा तस्मिन् राजा दशरथो मुनी ।
अभिवाद्य महात्मानौ पुनरायात् पुरोत्तमम् ॥

தூஷ்ணீம்பூதே ததா தஸ்மின் ராஜா தஶரதோ முனௌ ।
அபிவாத்ய மஹாத்மானௌ புனராயாத் புரோத்தமம் ॥ 34

ததா - ''அப்பொழுது
தஶரத: - தசரத
ராஜா - மன்னர்
தஸ்மின் - அவர்
தூஷ்ணீம் பூதே - மௌனமாக இருந்துவிட்டதன் மேல்
மஹாத்மானௌ - மஹாத்மாக்களான
முனௌ - ரிஷிகளிருவர்க்கும்
அபிவாத்ய - நமஸ்கரித்துவிட்டு
புரோத்தமம் - உத்தமநகருக்கு
புன: - திரும்பி
ஆயாத் - போய்ச்சேர்ந்தார்.''

एतद्वचो मया तत्र मुनिना व्याहृतं पुरा ।
श्रुतं हृदि च निक्षिप्तं नान्यथा तद्भविष्यति ॥

ஏதத்வசோ மயா தத்ர முனிநா வ்யாஹ்ருதம் புரா ।
ஶ்ருதம் ஹ்ருதி ச நிக்ஷிப்தம் நான்யதா தத்பவிஷ்யதி ॥ 35

புரா - ''முன்னம்
முனிநா - ரிஷியால்
ஏதத் வச: - இந்த வார்த்தை
வ்யாஹ்ருதம் - எடுத்துரைக்கப்பட்டது
தத்ர - அப்பொழுது
மயா ச - என்னாலும்
ஶ்ருதம் - கேட்டறியப்பட்டது
ஹ்ருதி - மனதில்
நிக்ஷிப்தம் - வெளியிடாமல் வைக்கப்பட்டிருந்தது.
தத் - அது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அன்யதா ந - அவ்வாறேதான்
பவிஷ்யதி - நடந்து தீரும்.''

एवं गते न सन्तापं कर्तुमर्हसि राघव ।
सीतार्थे राघवार्थे वा दृढो भव नरोत्तम ॥

ஏவம் கதே ந ஸந்தாபம் கர்து மர்ஹஸி ராகவ ।
ஸீதார்தே ராகவார்தே வா த்ருடோ பவ நரோத்தம ॥

நரோத்தம - ''ஹே புருஷோத்தம !
ராகவ - ஹே லக்ஷ்மண !
ஏவம் கதே - விஷயமிப்படி இருப்பதால்
ஸீதார்தே - சீதாபிராட்டி விஷயத்திலும்
ராகவார்தே வா - ஸ்ரீராகவர் விஷயத்திலும்
ஸந்தாபம் - ஸந்தாபத்தை
கர்தும் - கொள்ள
ந அர்ஹஸி - நீர் மனதைச்செலுத்தலாகாது.
த்ருட: - மன உறுதிகொண்டவராக
பவ - நீர் ஆகும்.''

श्रुत्वा तु व्याहृतं वाक्यं सूतस्य परमाद्भुतम् ।
प्रहर्षमतुलं लेभे साधुसाध्विति चाब्रवीत् ॥

ஶ்ருத்வா து வ்யாஹ்ருதம் வாக்யம் ஸூதஸ்ய பரமாத்புதம் ।
ப்ரஹர்ஷ மதுலம் லேபே ஸாது ஸாத்விதி சாப்ரவீத் ॥

ஸூதஸ்ய - சாரதியினுடைய
வ்யாஹ்ருதம் - தான் நேரிலே கேட்டதும்
பரமாத்புதம் - சரியாய் அறியமுடியாத ரஹஸ்யங்களை அடங்கியதுமான
வாக்யம் ஶ்ருத்வா - மொழியைக் கேட்டு
து - இப்பொழுது
அதுலம் - ஒப்புயர்வில்லாத
ப்ரஹர்ஷம் - மனத்திருப்தியை
லேபே - அடைந்தார்.
ஸாது - 'நன்று
ஸாது - நன்று'
இதி ச அப்ரவீத் - என்றும் புகன்றார்.''

ततः संवदतोरेवं सूतलक्ष्मणयोः पथि ।
अस्तमर्के गते वासं केशिन्यां तावथोषतुः ॥

தத: ஸம்வததோரேவம் ஸூதலக்ஷ்மணயோ: பதி ।
அஸ்தமர்கே கதே வாஸம் கேஶின்யாம் தாவதோஷது: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸூதலக்ஷ்மணயோ:	-	ஸாரதியும் லக்ஷ்மணரும்
ஏவம்	-	இவ்விதமாக
ஸம்வததோ:	-	ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டு செல்லுகையில்
பதி	-	மார்க்கத்தில்
கேஶின்யாம்	-	கோமதீதீரத்தில்
அர்கே	-	ஸூர்யன்
அஸ்தம் கதே	-	அஸ்தமயமானபின்பு
அத	-	அப்பொழுது
தத:	-	அவ்விடத்திலேயே
தௌ	-	அவ்விருவர்களும்
வாஸம் ஊஷது:	-	இராப்பொழுதைக் கழித்தார்கள்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே துர்வாஸோ வாக்ய கதனம் நாம ஏகபஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்விபஞ்சாஶ: ஸர்க: - 52

तत्र तां रजनीमुष्य केशिन्यां रघुनन्दनः ।
प्रभाते पुनरुत्थाय लक्ष्मणः प्रययौ तदा ॥

தத்ர தாம் ரஜநீ முஷ்ய கேஶிந்யாம் ரகுநந்தன: ।
ப்ரபாதே புனருத்தாய லக்ஷ்மண: ப்ரயயௌ ததா ॥ 1

ரகுநந்தன: - ரகுவம்சத்தவராகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ததா - அப்பொழுது
தாம் - அந்த
ரஜநீம் - இரவை
தத்ர - அந்த
கேஶின்யாம் - கோமதீதீரத்தில்
உஷ்ய - கழித்து
ப்ரபாதே - மறுநாள்
உத்தாய - எழுந்து
புன: - மறுபடி
ப்ரயயௌ - பிரயாணமானார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते प्रविवेश महारथः ।
अयोध्यां रत्नसंपूर्णां हृष्टपुष्टजनावृताम् ॥

ததோऽர்த திவஸே ப்ராப்தே ப்ரவிவேஶ மஹாரத: ।
அயோத்யாம் ரத்னஸம்பூர்ணாம் ஹ்ருஷ்டபுஷ்டஜநாவ்ருதாம் ॥ 2

மஹாரத: - மஹாரதராகிய அவர்
தத: - அவ்விடத்திலிருந்து
அர்த திவஸே ப்ராப்தே-மத்யாஹ்ன ஸமயத்தில்
ரத்ன ஸம்பூர்ணாம் - எல்லாச் செல்வமும் பெற்றுவிளங்குகிறதும்
ஹ்ருஷ்ட புஷ்டஜநாவ்ருதாம்-மனத் திருப்திகொண்ட மஹான்களால்
நிறைந்துள்ளதுமான
அயோத்யாம் - அயோத்திக்கு
ப்ரவிவேஶ - வந்துசேர்ந்தார்.

सौमित्रिस्तु परं दैन्यं जगाम सुमहामतिः ।
रामपादौ समासाद्य वक्ष्यामि किमहं गतः ॥

ஸௌமித்ரிஸ்து பரம் தைன்யம் ஜகாம ஸுமஹாமதி: ।
ராமபாதௌ ஸமாஸாத்ய வக்ஷ்யாமி கிமஹம் கத: ॥

ஸுமஹாமதி: - பிரஸித்திபெற்ற புத்திசாலியாகிய
ஸௌமித்ரி: - லக்ஷ்மணர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கத:	- திரும்பி வந்து சேர்ந்து
அஹம்	- "நான்
ராமபாதௌ	- ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை
ஸமாஸாத்ய	- அணுகி
து	- இதுவிஷயத்தில்
கிம்	- யாது
வக்ஷ்யாமி	- விண்ணப்பம் செய்வேன்" என்று
பரம்	- அதிக
தைன்யம்	- மனத்தளர்ச்சியை
ஜகாம	- அடைந்தார்.

तस्यैवं चिन्तयानस्य भवनं शशिसन्निभम् ।

रामस्य परमोदारं पुरस्तात् समदृश्यत ॥

தஸ்யைவம் சிந்தயாநஸ்ய பவனம் ஶஶிஸந்நிபம்।
ராமஸ்ய பரமோதாரம் புரஸ்தாத் ஸமத்ருஶ்யத ॥ 4

ஏவம்	- இப்படி
சிந்தயாநஸ்ய	- விசாரமுற்றவராய் செய்துகொண்டிருந்த
தஸ்ய	- அவருக்கு
புரஸ்தாத்	- கண்முன்
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருடைய
ஶஶிஸந்நிபம்	- சந்திரனைப்போன்றதாய்
பரமோதாரம்	- மிக்க அழகுவாய்ந்த
பவனம்	- மாளிகை
ஸமத்ருஶ்யத	- தோற்றிற்று.

राज्ञस्तु भवनद्वारि सोऽवतीर्य रथोत्तमः ।

अवाङ्मुखो दीनमनाः प्रविवेशानिवारितः ॥

ராஜ்ஞஸ்து பவநத்வாரி ஸோऽவதீர்ய ரதோத்தமாத்:।
அவாங்முகோ தீனமநா: ப்ரவிவேஶாநிவாரித: ॥ 5

ஸ:	- அவர்
ராக்ஞ:	- மன்னரது
பவநத்வாரி	- மாளிகை வாயிலில்
ரதோத்தமாத்	- சிறந்த தேரினின்று
அவதீர்ய	- இறங்கி
அவாங்முக:	- தலைகுனிந்துகொண்டு
தீனமநா:	- மனம் நொந்தவராய்
அநிவாரித:	- தடையின்றி
து	- இப்பொழுது
ப்ரவிவேஶ	- உள்ளே போனார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स दृष्ट्वा राघवं दीनमासीनं परमासने ।
नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां ददर्शाग्रजमग्रतः ॥

ஸ த்ருஷ்ட்வா ராகவம் தீனமாஸீனம் பரமாஸனே ।
நேத்ராப்யா மஶ்ருபூர்ணாப்யாம் ததர்ஶாக்ரஜமக்ரத: ॥ 6

ஸ:	-	அவர்
ராகவம்	-	ஶ்ரீராகவரை
த்ருஷ்ட்வா	-	கண்டு
அக்ரஜம்	-	தமயனாரை
நேத்ராப்யாம்	-	இருகண்களிருந்து
அஶ்ருபூர்ணாப்யாம்	-	கண்ணீரைப் பிரவாஹமாய் விட்டுக்கொண்டு
தீனம்	-	சிந்தை நொந்தவராய்
பரமாஸனே	-	சிறந்த ஆஸனத்தில்
ஆஸீனம்	-	உட்கார்ந்துகொண்டிருப்பவராய்
அக்ரத:	-	முதலில்
ததர்ஶ	-	கவனித்து மனதில் வாங்கிக்கொண்டார்.

जग्राह चरणौ तस्य लक्ष्मणो दीनचेतनः ।
उवाच दीनया वाचा प्राञ्जलिः सुसमाहितः ॥

ஜக்ராஹ சரணௌ தஸ்ய லக்ஷ்மணோ தீனசேதந: ।
உவாச தீநயா வாசா ப்ராஞ்ஜலி: ஸுஸமாஹித: ॥ 7

ஸுஸமாஹித:	-	கார்யத்தை சரியாய் முடித்துவிட்ட
லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
தஸ்ய	-	அவரது
சரணௌ	-	திருவடிகளில்
ஜக்ராஹ	-	தண்டன் ஸமர்ப்பித்தார்.
ப்ராஞ்ஜலி:	-	கைகூப்பிக்கொண்டு
தீனசேதந:	-	சிந்தை நொந்தவராய்
தீநயா	-	சிந்தையின் துயரத்தை விளக்கும்
வாசா	-	சொற்கொண்டு
உவாச	-	இவ்வாறு விண்ணப்பம் செய்தார்:

आर्यस्याज्ञां पुरस्कृत्य विसृज्य जनकात्मजाम् ।
गङ्गातीरे यथोद्दिष्टे वाल्मीकेराश्रमे शुचौ ॥
पुनरप्यागतो वीर पादमूलमुपासितुत् ॥

ஆர்யஸ்யாஜ்ஞாம் புரஸ்க்ருத்ய விஸ்ருஜ்ய ஜனகாத்மஜாம் ।
கங்காதீரே யதோத்திஷ்டே வால்மீகேராஶ்ரமே ஶுசௌ ॥
புனரப்யாகதோ வீர பாதமூல முபாஸிதும் ॥ 8

வீர	-	"மஹாதைரியசாலியே !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆர்யஸ்ய - ஆரியரது
ஆஞாம் - ஆக்ஞையை
புரஸ்க்ருத்ய - சிறமேற்கொண்டு
ஜனகாத்மஜாம் அபி - ஜனகரின் திருமகளையும்
கங்காதீரே - கங்காதீரத்தில்
யதோத்திஷ்டே - குறிப்பிட்டவிடமாகிய
வால்மீகே: - வால்மீகிமஹரிஷியினது
ஶுபௌ - புண்ய
ஆஶ்ரமே - ஆச்ரமத்தில்
விஸ்ருஜ்ய - விட்டு
பாதமூலம் - திருவடிவாரத்தில்
உபாஸிதும் - காத்துப் பணிவிடை செய்ய
புன: - திரும்பி
ஆகத: - வந்துசேர்ந்தேன்.''

मा शुचः पुरुषव्याघ्र कालस्य गतिरीदृशी ।
त्वद्विधा न हि शोचन्ति बुद्धिमन्तो मनस्विनः ॥

மா ஶுச: புருஷவ்யாக்ர காலஸ்ய கதிரீத்ருஶீ।
த்வத்விதா ந ஹி ஶோசந்தி புத்திமந்தோ மனஸ்வின: ॥ 9

புருஷவ்யாக்ர - ''புருஷச்ரேஷ்ட !
மா ஶுச: - சிந்தைகலங்கி சோகிக்கலாகாது.
காலஸ்ய - கால
கதி: - கதி
ஈத்ருஶீ - இத்தன்மையானது ;
த்வத்விதா: - தேவரீரைப்போன்ற
புத்தி மந்த: - புத்திமான்களான
மனஸ்வின: - மஹான்கள்
ஶோசந்தி ந - செய்ததற்கு பச்சாத்தாபப்படார்கள்.''

सर्वे क्षयान्ता निचयाः पतनान्ताः समुच्छ्रयाः ।
संयोगा विप्रयोगान्ता मरणान्तं च जीवितम् ॥

ஸர்வே க்ஷயாந்தா நிசயா: பதநாந்தா: ஸமுச்ச்ரயா:।
ஸம்யோகா விப்ரயோகாந்தா மரணாந்தம் ச ஜீவிதம் ॥ 10

ஸர்வே - ''எல்லா
நிசயா: - சேர்த்து வைக்கப்பட்ட ஐச்வர்யங்கள்
க்ஷயாந்தா: - அழிவுக்குட்பட்டவைகள்.
ஸமுச்ச்ரயா: - பெரும்பதவிகள்
பதநாந்தா: - கீழேவிழுதலுக்குட்பட்டவைகள்.
ஸம்யோகா: - ஸம்யோகங்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விப்ரயோகாந்தா: - வியோகங்களுக்குட்பட்டவைகள்.
ஜீவிதம் ச - உயிர்வாழ்க்கையும்
மரணாந்தம் - மரணத்திற்குட்ப்பட்டது.''

तस्मात् पुंत्रेषु दारेषु मित्रेषु च धनेषु च ।
नातिप्रसङ्गः कर्तव्यो विप्रयोगो हि तैर्ध्रुवम् ॥

தஸ்மாத் புத்ரேஷு தாரேஷு மித்ரேஷு ச தனேஷு ச ।
நாதிப்ரஸங்க: கர்தவ்யோ விப்ரயோகோ ஹி தைர்த்ருவம் ॥ 11

தஸ்மாத் - ''ஆதலின்
புத்ரேஷு - புத்திரர்களிடத்திலும்
தாரேஷு - களத்திரங்களிடத்திலும்
மித்ரேஷு ச - மித்திரர்களிடத்திலும்
தனேஷு ச - தனங்கள் விஷயத்திலும்
அதிப்ரஸங்க: - அதிகமான மனப்பற்று
கர்தவ்ய: ந - வைக்கலாகாது.
தை: - அவைகளோடு
விப்ரயோக: - வியோகம்
த்ருவம் ஹி - நிச்சயமே.''

शक्तस्त्वमात्मनात्मानं विनेतुं मनसैव हि ।
लोकान् सर्वांश्च काकुत्स्थ किं पुनः शोकमात्मनः ॥

ஶக்தஸ்த்வமாத்மனா ஆத்மானம் விநேதும் மனஸைவ ஹி ।
லோகான் ஸர்வாம்ஶ்ச காகுத்ஸ்த கிம் புன: ஶோகமாத்ன ॥ 12

காகுத்ஸ்த - ''காகுத்தரே !
த்வம்ஹி - தேவரீர் ஒருவரே
ஆத்மனா - தெய்வசக்தியால்
ஸர்வான் - எல்லா
லோகான் ச - உலகங்களையும்
மனஸா ஏவ - இச்சித்தமாத்திரத்திலேயே
விநேதும் - அளிக்கவும், அடக்கி ஆளவும் அழிக்கவும்
ஶக்த: - வல்லவர்.
ஆத்மன: - தேவரீருடைய
ஆத்மானம் - மானிடப்பிரகிருதி ஸம்பவமான
ஶோகம் - மனக்கவலையைப் பற்றி
கிம் புன: - ஒருபெரிய காரியமா என்ன ?''

नेदृशेषु विमुह्यन्ति त्वद्विधाः पुरुषर्षभाः ।
अपवादः स किल ते पुनरेष्यति राघव ॥

நேத்ருஶேஷு விமுஹ்யந்தி த்வத்விதா: புருஷர்ஷபா: ।
அபவாத: ஸகில தே புனரேஷ்யதி ராகவ ॥ 13

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவ - "ஹே ஸ்ரீராகவ !
த்வத்விதா: - தேவரீரைப்போன்ற
புருஷர்ஷபா: - புருஷோத்தமர்கள்
ஈத்ருஶேஷு - இவ்விதமான விஷயங்களில்
விமுஹ்யந்தி ந - மனநிலைகலங்கார்கள்.
கில - அப்படியிராதிருந்தால்
தே - தேவரீருக்கு
ஸ: - அந்த
அபவாத: - அபவாதம்
புன: - புதிதாய்
ஏஷ்யதி - உண்டாகும்.

यदर्थं मैथिली त्यक्ता अपवादभयान्नृप ।
सोऽपवादः पुरे राजन् भविष्यति न संशयः ॥

யதர்தம் மைதிலீ த்யக்தா அபவாதபயாந் ந்ருப ।
ஸோऽபவாத: புரே ராஜன் பவிஷ்யதி ந ஸம்ஶய: ॥ 14

ராஜன் - "க்ஷத்திரிய
ந்ருப - சக்கிரவர்த்தியாரே !
அபவாத பயாத் - அபவாதத்தின்பயம்
யதர்தம் - என்னும் காரணத்திற்காகத்தான்
மைதிலீ - மைதிலியார்
த்யக்தா - துறக்கப்பட்டாள் என்கிற
ஸ: - அந்த
அபவாத: - அபவாதம்
புரே - நகரில்
பவிஷ்யதி - உண்டாகும்.
ஸம்ஶய: ந - இதற்கையமில்லை."

स त्वं पुरुषशार्दूल धैर्येण सुसमाहितः ।
त्यजैनां दुर्बलां बुद्धिं सन्तापं मा कुरुष्व ह ॥

ஸ த்வம் புருஷஶார்தூல தைர்யேண ஸுஸமாஹித: ।
த்யஜைநாம் துர்பலாம் புத்திம் ஸந்தாபம் மா குருஷ்வ ஹ ॥ 15

புருஷஶார்தூல - "ஹே புருஷோத்தம !
ஸ: - அந்த
த்வம் - தேவரீர்
தைர்யேண - தைரியத்தைக்கொண்டு
ஸுஸமாஹித: - நன்றாய் மனச் சாந்தமுடையவராகி
ஏநாம் - இந்த
துர்பலாம் - தளர்ச்சியான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புத்திம் - சித்தவிகாரத்தை
த்யஜ - தேவரீர் ஒழித்தருளவேண்டும்.
ஸந்தாபம் ஹ - ஸந்தாபத்திற்கே
மா குருஷ்வ - தேவரீர் இடங்கொடாதிருக்கவேண்டும்.''

एवमुक्तः स काकुत्स्थो लक्ष्मणेन महात्मना ।
उवाच परया प्रीत्या सौमित्रिं मित्रवत्सलः ॥

ஏவமுக்த: ஸ காகுத்ஸ்தோ லக்ஷ்மணேன மஹாத்மநா ।
உவாச பரயா ப்ரீத்யா ஸௌமித்ரிம் மித்ரவத்ஸல: ॥ 16

மித்ர வத்ஸல: - அடியார்களிடத்தில் வாத்ஸல்யமுள்ள
ஸ: காகுத்ஸ்த: - அந்த காகுத்தர்
மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான
லக்ஷ்மணேன - லக்ஷ்மணரால்
பரயா - அளவுகடந்த
ப்ரீத்யா - அன்பால்
ஏவம் - இப்படி
உக்த: - சொல்லியதற்குத் திருச்செவிசாய்த்து
ஸௌமித்ரிம் - லக்ஷ்மணருக்கு
உவாச - இந்தப் பதிலை அருளிச் செய்தார்.

एवमेतन्नरश्रेष्ठ यथा वदसि लक्ष्मण ।
परितोषश्च मे वीर मम कार्यानुशासने ॥

ஏவ மேதந்நரஶ்ரேஷ்ட யதா வதஸி லக்ஷ்மண ।
பரிதோஷஶ்ச மே வீர மம கார்யாநுஶாஸனே ॥ 17

நரஶ்ரேஷ்ட - ''புருஷோத்தமா !
வீர - வீரனாகிய
லக்ஷ்மண - ஹே லக்ஷ்மண !
மம - எனது
கார்யாநு ஶாஸனே - ஆக்கினையைச் செய்து முடித்ததில்
மே - எனக்கு
பரிதோஷ: ச - அதிகஸந்தோஷந்தான்.
வதஸி - நீ சொல்லுகிறது
யதா - எதோ
ஏதத் - இது
ஏவம் - உண்மையே.''

निर्वृतिश्चागता सौम्य सन्तापश्च निराकृतः ।
भवद्वाक्यैः सुरुचिरैरनुनीतोऽस्मि लक्ष्मण ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிர்வ்ருதிஸ்சாகதா ஸௌம்ய ஸந்தாபஸ்ச நிராக்ருத: ।
பவத்வாக்யை: ஸுருசிரைரநுநீதோऽஸ்மி லக்ஷ்மண ॥ 18

ஸௌம்ய	-	"மஹா புண்யசாலியாகிய
லக்ஷ்மண	-	ஹே லக்ஷ்மண !
ஸுருசிரை:	-	அதிக அனுகூலமாயிருக்கின்ற
பவத்வாக்யை:	-	உன் பிரமாணங்களால்
அ நுநீத:	-	மனந்தேறியவனாய்
அஸ்மி	-	நான் ஆயினேன்.
ஸந்தாப: ச	-	ஸந்தாபமும்
நிராக்ருத:	-	ஒழிந்தது.
நிர்வ்ருதி: ச	-	மனத்திருப்தியும்
ஆகதா	-	உண்டாயிற்று."

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே
ராம ஸமாதாநம் நாம த்விபஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரி பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 53

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं निशम्य परमाद्भुतम् ।
सुप्रीतश्चाभवद्रामो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

லக்ஷ்மணஸ்ய து தத்வாக்யம் நிஶம்ய பரமாத்புதம் ।
ஸுப்ரீதஶ் சாபவத் ராமோ வாக்ய மேததுவாச ஹ ॥ 1

ராம: - ஸ்ரீராமர்
லக்ஷ்மணஸ்ய - லக்ஷ்மணருடைய
பரமாத்புதம் - அதிஅற்புதமான
தத் வாக்யம் - அந்த வாக்கியத்திற்கு
நிஶம்ய - திருச்செவிசாய்த்து
ச - அதனால்
ஸுப்ரீத: - பூர்ணமான திருப்திகொண்டவராகவே
அபவத் - ஆயினார்.
து - அதன்மேல்
ஏதத் வாக்யம் - இந்த வாக்கியத்தை
உவாச - நியமித்தருளினார்.

चत्वारो दिवसाः सौम्य कार्यं पौरजनस्य वै ।
अकुर्वाणस्य सौमित्रे तन्मे मर्माणि कृन्तति ॥

சத்வாரோ திவஸா: ஸௌம்ய கார்யம் பௌரஜனஸ்ய வை ।
அகுர்வாணஸ்ய ஸௌமித்ரே தன்மே மர்மாணி க்ருந்ததி ॥ 2

ஸௌம்ய - "மஹா ஆப்தனாகிய
ஸௌமித்ரே - ஹே லக்ஷ்மண !
சத்வார: - நான்கு
திவஸா: - தினங்களாக
பௌர ஜனஸ்ய - நகரத்தாருடைய
கார்யம் வை - கார்யமொன்றையும்
அகுர்வாணஸ்ய - செய்யாதிருக்கிற
மே மர்மாணி - எனது உயிர்நிலைகளை
தத் - அது
க்ருந்ததி - துளைக்கிறது."

आहूयन्तां प्रकृतयः पुरोधा मन्त्रिणस्तथा ।
कार्यार्थिनश्च पुरुषाः स्त्रियो वा पुरुषर्षभ ॥

ஆஹூயந்தாம் ப்ரக்ருதய: புரோதா மந்த்ரிணஸ் ததா ।
கார்யார்திநஶ்ச புருஷா: ஸ்த்ரியோ வா புருஷர்ஷப ॥ 3

புருஷர்ஷப - "ஹே புருஷோத்தம !
ப்ரக்ருதய: - அன்பர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புரோதா: - புரோகிதர்களும்
மந்த்ரிண: - மந்திரிகளும்
ததா - அப்படியே
கார்யார்தி ந: - நேரில் மனுச்செய்ய வந்திருக்கும்
புருஷா: ச - புருஷர்களும்
ஸ்த்ரிய: ச - ஸ்த்ரீகளும்
ஆஹூயந்தாம் - அழைக்கப்படட்டும்.''

पौरकार्याणि यो राजा न करोति दिने दिने ।

संवृते नरके घोरे पतितो नात्र संशयः ॥

பௌரகார்யாணி யோ ராஜா ந கரோதி தினே தினே।
ஸம்வ்ருதே நரகே கோரே பதிதோ நாத்ர ஸம்ஶய: ॥ 4

ய: - ''எந்த
ராஜா - அரசன்
தினே தினே - பிரதிதினமும்
பௌரகார்யாணி - பிரஜைகளுடைய காரியங்களை
கரோதி ந - கவனியாமலிருக்கிறானோ, அவன்
ஸம்வ்ருதே - தனிப்பட்ட
கோரே - கோரமான
நரகே - நரகத்தில்
பதித: - வீழந்து தவிப்பான்.
அத்ர - இதில்
ஸம்ஶய: ந - ஸந்தேஹம் வேண்டாம்.''

श्रूयते हि पुरा राजा नृगो नाम महायशाः ।

बभूव पृथिवीपालो ब्रह्मण्यः सत्यवाक् शुचिः ॥

ஶ்ரூயதே ஹி புரா ராஜா ந்ருகோ நாம மஹாயஶா: ।
பபூவ ப்ருதிவீபாலோ ப்ரஹ்மண்ய: ஸத்யவாக் ஶுசி: ॥ 5

ஶ்ரூயதே ஹி - ''திருஷ்டாந்தம் கூறுகின்றேன். கேட்கப்படட்டும்.
புரா - பூர்வத்தில்
ந்ருக: நாம - நிருகன் என்ற
ராஜா - ஒரு ராஜன்
ப்ருதிவீபால: - பூபதியெனவும்
ப்ரஹ்மண்ய: - வேதவித்தெனவும்
ஸத்யவாக் - ஸத்தியம் தவறாதவனெனவும்
ஶுசி: - சுத்தனெனவும்
மஹாயஶா: - மஹா புகழ்பெற்றவனாய்
பபூவ - இருந்தான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स कदाचिद्गवां कोटीः सवत्साः स्वर्णभूषिताः ।

नृदेवो भूमिदेवेभ्यः पुष्करेषु ददौ नृपः ॥

ஸ கதாசித் கவாம் கோடீ: ஸவத்ஸா: ஸ்வர்ணபூஷிதா: ।
ந்ருதேவோ பூமிதேவேப்ய: புஷ்கரேஷு ததௌ ந்ருப: ॥ 6

ஸ: - ''அந்த
ந்ருப: - சக்கிரவர்த்தியாகிய
ந்ருதேவ: - பார்த்திவன்
கதாசித் - ஒருகால்
பூமிதேவேப்ய: - பிராமணர்களுக்கு
புஷ்கரேஷு - புஷ்கரக்ஷேத்திரங்களில்
ஸ்வர்ண பூஷிதா: - பொன்னாபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
ஸவத்ஸா: - கன்றுகளுடனேகூடிய
கோடீ: - கோடிக்கணக்கான
கவாம் - பசுக்களை
ததௌ - தானஞ்செய்தான்.''

ततः सङ्गाद्गता धेनुः सवत्सा स्पर्शितानघ ।

ब्राह्मणस्याहिताग्नेश्च दरिद्रस्योञ्छवर्तिनः ॥

தத: ஸங்காத்கதா தேனு: ஸவத்ஸா ஸ்பர்ஶிதாநக ।
ப்ராஹ்மணஸ்யாஹிதாக்நேஶ்ச தரித்ரஸ்ய உஞ்சவர்தின: ॥ 7

அநக - ''ஹே புண்யாத்மா !
தரித்ரஸ்ய - தரித்திரனும்
உஞ்சவர்தின: - உஞ்சவிருத்தியால் ஜீவிப்பவனும்
ஆஹிதாக்நே: - ஆஹிதாக்னியுமான
ப்ராஹ்மணஸ்ய - ஒரு அந்தணனுடைய
ஸ வத்ஸா - கன்றோடுகூடிய
தேனு: - ஒருபசு
ஸங்காத் - போஷித்து வளர்த்து வந்தவரிடத்திலிருந்து
தத: - அவ்விடத்திற்கு
கதா - தப்பிவந்திருந்தது.
ஸ்பர்ஶிதா ச - அதுவும் தானமாய் கொடுத்துவிடப்பட்டது.''

स नष्टां गां क्षुधार्तो वै अन्विष्यंस्तत्र तत्र च ।

नापश्यत् सर्वराज्येषु संवत्सरगणान् बहून् ॥

ஸ நஷ்டாம் காம் க்ஷுதார்தோ வை அன்விஷ்யந் தத்ர தத்ர ச ।
நாபஶ்யத் ஸர்வராஜ்யேஷு ஸம்வத்ஸரகணான் பஹூன் ॥ 8

க்ஷுதார்த: - ''பசியால் துன்புறும்
ஸ: - அவன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நஷ்டாம் - காணாமற்போன
காம் - பசுவை
தத்ர தத்ர - அங்கங்கு
ஸர்வராஜ்யேஷு ச - எல்லாதேசங்களிலும்
பஹூன் - பல
ஸம்வத்ஸரகணான் வை-ஆண்டுகளாயும்
அன்விஷயந் - தேடினான்
ந அபஶ்யத் - அவன் காணாமலிருந்தான்.''

ततः कनखलं गत्वा जीर्णवत्सां निरामयाम् ।

ददर्श गां स्वकां धेनुं ब्राह्मणस्य निवेशने ॥

தத: கநகலம் கத்வா ஜீர்ணவத்ஸாம் நிராமயாம் ।
ததர்ஶ காம் ஸ்வகாம் தேனும் ப்ராம்ஹணஸ்ய நிவேஶநே ॥ 9

தத: - ''இந்தஸ்திதியில்
கநகலம் - கனகலமென்னும் ஒரு கிராமத்திற்கு
கத்வா - வந்துசேர்ந்து
ப்ராம்ஹணஸ்ய - ஒருவேதியனது
நிவேஶநே - வீட்டில்
ஸ்வகாம் - தனது
தேனும் - பசுவை
ஜீர்ணவத்ஸாம் - கன்று இளைத்திருக்கவும்
காம் - தாயை
நிராமயாம் - ஆரோக்கியமாயிருக்கவும்
ததர்ஶ - கண்டான்.''

अथ तां नामधेयेन स्वकेनोवाच स द्विजः ।

आगच्छ शबलेत्येवं सा तु शुश्राव गौः स्वरम् ॥

அததாம் நாமதேயேந ஸ்வகேநோவாச ஸ த்விஜ: ।
ஆகச்ச ஶபலேத்யேவம் ஸா து ஶுஶ்ராவ கௌ: ஸ்வரம் ॥ 10

ஸ: - ''அந்த
த்விஜ: - பிராம்மணன்
அத - அப்பொழுது
தாம் - அதைப்பார்த்து
ஸ்வகேந - தானிட்டதான
ஶபலா - சபலா (காமதேனு)
நாமதேயே ந - என்ற பெயரால்
இதி - கூவி
ஆகச்ச - வா, என்று
உவாச - கூப்பிட்டான்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸா - அந்த
கௌ: து - பசுவும்
ஏவம் - இப்படிப்பட்ட
ஸ்வரம் - குரலை
ஶுஶ்ராவ - செவிகொடுத்து கவனித்தது.''

तस्य तु स्वरमाज्ञाय क्षुधार्तस्य द्विजस्य वै ।

अन्वगात् पृष्ठतः सा गौर्गच्छन्तं पावकोपमम् ॥

தஸ்ய து ஸ்வரமாஞாய க்ஷுதார்தஸ்ய த்விஜஸ்ய வை ।
அன்வகாத் ப்ருஷ்டத: ஸா கௌர் கச்சந்தம் பாவகோபம் ॥ 11

ஸா - ''அந்த
கௌ: - பசு
க்ஷுதார்தஸ்ய - பசியால் வாடிய
தஸ்ய - அந்த
த்விஜஸ்ய - வேதியனது
ஸ்வரம் - குரலை
ஆக்ஞாய - அறிந்துகொண்டு
து - அதனால்
பாவகோபமம் - அக்னிபோன்ற தேஜோமயனாய்
கச்சந்தம் வை - திரும்பிச்செல்லும் அவனையே
ப்ருஷ்டத: - பின்
அன்வகாத் - தொடர்ந்துசென்றது.''

योऽपि पालयते विप्रः सोऽपि गामन्वगाद्द्रुतम् ।

गत्वा तमृषिमाचष्ट मम गौरिति सत्वरम् ॥

யோSபி பாலயதே விப்ர: ஸோSபி காமன்வகாத் த்ருதம் ।
கத்வா தம்ருஷி மாசஷ்ட மம கௌரிதி ஸத்வரம் ॥ 12

स्पर्शिता राजसिंहेन मम दत्ता नृगेण ह ।

तयोर्ब्राह्मणयोर्वादो महानासीद्विपश्चितोः ॥

ஸ்பர்ஶிதா ராஜஸிம்ஹேன மம தத்தா ந்ருகேண ஹ ।
தயோர் ப்ராஹ்மணயோர் வாதோ மஹாநாஸீத் விபஶ்சிதோ: ॥ 13

ய: - ''எந்த
விப்ர: - பிராம்மணன்
பாலயதே - போஷித்துவந்தானோ
ஸ: அபி - அவனும்
காம் - பசுவை
த்ருதம் - வேகமாய்
அன்வகாத் - பின்பற்றி ஓடினான்.
தம் - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ருஷிம் - ரிஷியை
ஸத்வரம் - துரிதமாய்
கத்வா - அடைந்து
மம - 'என்னுடைய
கௌ: அபி - பசுதான்.
ராஜஸிம்ஹேன - ராஜோத்தமரான
ந்ருகேண - நிருகரால்
மம - எனக்கு
ஸ்பர்ஶிதா - தானமாய்
தத்தா - கொடுக்கப்பட்டது.
ஹ - இது என்ன கஷ்டம்'
இதி - என்று
ஆசஷ்ட - மன்றாடினான்.
விபஶ்சிதோ: - மஹா ஞானிகளாகிய
த்யோ: - அவ்விரு
ப்ராஹ்மணயோ: - பிராம்மணர்களுக்கும்
மஹான் வாத: - பெரிய விவாதம்
ஆஸீத் - உண்டாயிற்று."

विवदन्तौ ततोऽन्योन्यं दातारमभिजग्मतुः ।
तौ राजभवनद्वारि अप्राप्य नृगदर्शनम् ॥

விவதந்தௌ ததோऽந்யோன்யம் தாதாரமபிஜக்மது: ।
தௌ ராஜபவநத் வாரி அப்ராப்ய ந்ருக தர்ஶனம் ॥ 14

தத: - "அப்பொழுது
விவதந்தௌ - போராடிய
தௌ - இருவர்களும்
அந்யோன்யம் - பரஸ்பரமொப்பி
தாதாரம் - தானம் கொடுத்தவரிடம்
அபிஜக்மது: - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
ராஜபவநத்வாரி - ராஜமாளிகை வாயிலில்
ந்ருக ஶாஸனம் - நிருகனது அனுமதியை
ந ப்ராப்தௌ - பெறவில்லை."

अहोरात्राण्यनेकानि वसन्तौ क्रोधमीयतुः ।
ऊचतुश्च महात्मानौ तावुभौ द्विजसत्तमौ ॥
क्रुद्धौ परमसन्तप्तौ वाक्यं घोराभिसंहितम् ॥

அஹோராத்ராணி அநேகாநி வஸந்தௌ க்ரோத மீயது: ।
ஊசதுஶ்ச மஹாத்மாநௌ தாவுபௌ த்விஜஸத்தமௌ ॥
க்ருத்தௌ பரமஸந்தப்தௌ வாக்யம் கோராபி ஸம்ஹிதம் ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநேகாநி - "பல
அஹோராத்ராணி - பகலும், இரவும்
வஸந்தௌ - காத்துக்கொண்டிருந்த
தௌ உபௌ - அந்த இரண்டு
த்விஜ ஸத்தமௌ - பிராமணோத்தமர்கள்
க்ரோதம் - கோபத்தை
ஈயது: - அடைந்தார்கள்.
க்ருத்தௌ - கோபங்கொண்டவர்களாய்
பரமஸந்தப்தௌ - அதிகமான வேதனையுடைய
மஹாத்மாநௌ ச - மஹாத்மாக்கள்
கோராபி ஸம்ஹிதம் - மிகக்கடுமையான
வாக்யம் - சாபத்தை
ஊசது: - இட்டார்கள்."

अर्थिनां कार्यसिद्ध्यर्थं यस्मात्त्वं नैषि दर्शनम् ।
अदृश्यः सर्वभूतानां कृकलासो भविष्यसि ॥

அர்திநாம் கார்யஸித்த்யர்தம் யஸ்மாத் த்வம் நைஷி தர்ஶநம் ।
அத்ருஶ்ய: ஸர்வபூதாநாம் க்ருகலாஸோ பவிஷ்யஸி ॥ 16

கார்ய ஸித்த்யர்தம் - "ஒருகாரியத்தை வேண்டி
அர்திநாம் - யாசித்துக் காத்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களுக்கு
த்வம் - நீ
தர்ஶநம் - தரிசனம்
ந ஏஷி - கொடுக்காதிருக்கிறாய்
யஸ்மாத் - என்கிற காரணத்தால்
ஸர்வ பூதாநாம் - எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்
அத்ருஶ்ய: - கண்களுக்கு தோற்றாத
க்ருகலாஸ: - ஓணானாய்
பவிஷ்யஸி - ஆகக்கடவாய்."

बहुवर्षसहस्त्राणि बहुवर्षशतानि च ।
श्वभ्रेऽस्मिन् कृकलासो वै दीर्घकालं वसिष्यसि ॥

பஹுவர்ஷ ஸஹஸ்ராணி பஹுவர்ஷ ஶதாநி ச ।
ஶ்வப்ரே(அ)ஸ்மின் க்ருகலாஸோ வை தீர்க காலம் வஸிஷ்யஸி ॥ 17

ஶ்வப்ரே - "ஒருகுழியல்
க்ருகலாஸ: - ஓணானாகி
அஸ்மின் வை - அதிலேயே
பஹுவர்ஷ ஸஹஸ்ராணி - அனேகமாயிரம் ஆண்டுகளும்
பஹுவர்ஷ ஶதாநி ச - அனேகநூறு ஆண்டுகளுமான
தீர்க காலம் - தீர்க்ககாலம்
வஸிஷ்யஸி - வஸித்திருப்பாயாக."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

उत्पत्स्यते हि लोकेऽस्मिन् यदूनां कीर्तिवर्धनः ।
वासुदेव इति ख्यातो लोके पुरुषविग्रहः ॥

உத் பத்ஸ்யதே ஹி லோகேSஸ்மின் யதூநாம் கீர்திவர்தன: ।
வாஸுதேவ இதி க்யாதோ லோகே புருஷவிக்ரஹ: ॥ 18

புருஷவிக்ரஹ: - ''மானிட உருவங்கொண்டவர்களாய்
யதூ நாம் - யாதவர்களின்
கீர்தி வர்தன: - கீர்த்திக்குக் காரணபூதராய்
லோகே - உலகில்
வாஸுதேவ: - வாஸுதேவர்
இதி - என்று
க்யாத: ஹி - பெயருடையவராயும்
அஸ்மின் - இந்த
லோகே - லோகத்தில்
உத்பத்ஸ்யதே - அவதரிப்பர்.''

स ते मोक्षयिता राजंस्तस्माच्छापाद्भविष्यति ।
कृता च तेन कालेन निष्कृतिस्ते भविष्यति ॥

ஸ தே மோக்ஷயிதா ராஜன் தஸ்மாத் ஶாபாத் பவிஷ்யதி ।
க்ருதா ச தேந காலேந நிஷ்க்ருதிஸ்தே பவிஷ்யதி ॥ 19

ஸ: - ''ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
தேந காலேந - அதற்குரியகாலத்தில்
பவிஷ்யதி - அவதரிப்பார்.
ராஜன் - அரசே !
தே - உன்னுடைய
தஸ்மாத் - அந்த
ஶாபாத் - சாபத்திலிருந்து
மோக்ஷயிதா - விமோசனம் செய்வார்
தே - உனக்கு
நிஷ்க்ருதி: ச - பூர்வஸ்திதியும்
க்ருதா பவிஷ்யதி - உண்டுபண்ணப்படும்.''

एवं तौ शापमुत्सृज्य ब्राह्मणौ विगतज्वरौ ।
तां गां हि दुर्बलां वृद्धां ददतुर्ब्राह्मणाय वै ॥
एवं स राजा तं शापमुपभुङ्क्ते सुदारुणम् ॥

ஏவம் தௌ ஶாப முத்ஸ்ருஜ்ய ப்ராம்ஹணௌ விகதஜ்வரௌ ।
தாம் காம் ஹி துர்பலாம் வ்ருத்தாம் தததுர் ப்ராம்ஹணாய வை ॥
ஏவம் ஸ ராஜா தம் ஶாபமுபபுங்க்தே ஸுதாருணம் ॥ 20

தௌ - ''அவ்விரு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ராம்ஹணௌ ஶ்வ - பிராமணர்களும்
ஶாபம் - சாபத்தை
ஏவம் - இப்படி
உத்ஸ்ருஜ்ய - கொடுத்துவிட்டு
விகதஜ்வரௌ - விவாதமொழிந்தவர்களாகி
ப்ராஹ்மணாய - ஒரு பிராமணனுக்கு
துர்பலாம் - இளைத்துப்போனதும்
வ்ருத்தாம் - கிழமுமான
தாம் - அந்த
காம் ஹி - பசுவையும்
ததது: - தானமாய் கொடுத்துவிட்டார்கள்.
ஸ: - அந்த
ராஜா - அரசன்
ஏவம் - இப்படி
ஸுதாருணம் - மிகக்கொடியதாகிய
தம் - அந்த
ஶாபம் - சாபத்தை
உபபுங்க்தே - அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கிறான்.''

कार्यार्थिनां विमर्दो हि राज्ञां दोषाय कल्पते ।
तच्छीघ्रं दर्शनं मह्यमभिवर्तन्तु कार्यिण: ॥

கார்யார்திநாம் விமர்தோ ஹி ராஜ்ஞாம் தோஷாய கல்பதே ।
தத் ஶீக்ரம் தர்ஶனம் மஹ்யமபிவர்தந்து கார்யிண: ॥ 21

கார்யார்திநாம் - ''கார்யமாய் வந்தவர்களுக்கு
விமர்த: - அபசாரமானது
ராஜ்ஞாம் ஹி - அரசர்களுக்கும்
தோஷாய - பாதகத்திற்கு
கல்பதே - ஹேதுவாகிறது.
தத் - ஆகையால்
மஹ்யம் - எனக்காக
தர்ஶனம் - நேரில் பார்ப்பதற்காக
கார்யிண: - காரியமாய் வந்திருப்பவர்கள்
ஶீக்ரம் - சீக்கிரத்தில்
அபிவர்தந்து - உள்ளே வந்து சேரட்டும்.''

सुकृतस्य हि कार्यस्य फलं नावैति पार्थिव: ।
तस्माद्गच्छ प्रतीक्षस्व सौमित्रे कार्यवाञ्जन: ॥

ஸுக்ருதஸ்ய ஹி கார்யஸ்ய பலம் நாவைதி பார்திவ: ।
தஸ்மாத் கச்ச ப்ரதீக்ஷஸ்வ ஸௌமித்ரே கார்யவான் ஜன: ॥ 22

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பார்திவ:	-	''ஒரு பார்த்திவன்
ஸுக்ருதஸ்ய	-	புண்ய
கார்யஸ்ய	-	செய்கையின்
பலம்	-	நற்பயனை
ந அபைதி	-	கோராமலிருக்கலாமா ?
ஸௌமித்ரே	-	லக்ஷ்மண,
தஸ்மாந்	-	ஆகையால்
கச்ச	-	நீயே போ.
கார்யவான்	-	காரியமாய் வந்திருக்கும்
ஜன: ஹி	-	ஜனமென்றால்
ப்ரதீக்ஷஸ்வ	-	விசாரித்து அழைத்துவா.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ந்ருகஶாபகதனம் நாம த்ரிபஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சது: பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 54

रामस्य भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मण: परमार्थवित् ।
उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं दीप्ततेजसम् ॥

ராமஸ்ய பாஷிதம் ஶ்ருத்வா லக்ஷ்மண: பரமார்தவித் ।
உவாச ப்ராஞ்ஜலிர்வாக்யம் ராகவம் தீப்த தேஜஸம் ॥ 1

பரமார்தவித் - மஹா தத்வக்ஞானியாகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
பாஷிதம் - திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
தீப்த தேஜஸம் - தேஜோமயமாய் விளங்கும்
ராகவம் - ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டு
வாக்யம் - இந்த விண்ணப்பத்தை
உவாச - செய்தருளினார்:

अल्पापराधे काकुत्स्थ द्विजाभ्यां शाप ईद्दशः ।
महान्नृगस्य राजर्षेर्यमदण्ड इवापर: ॥

அல்பாபராதே காகுத்ஸ்த த்விஜாப்யாம் ஶாப ஈத்ருஶ: ।
மஹாந் ந்ருகஸ்ய ராஜர்ஷேர் யமதண்ட இவாபர: ॥ 2

காகுத்ஸ்த - "ஹே காகுத்தரே !
ந்ருகஸ்ய ராஜர்ஷே: - நிருகராஜரிஷியினது
அல்பாபராதே - அபராதம் அற்பமாயிருக்கையில்
த்விஜாப்யாம் - இரு பிராம்மணர்களுடைய
ஈத்ருஶ: - இப்படிப்பட்டதாகிய
ஶாப: - சாபம்
மஹாந் - பெரியதாய்
அபர: - மற்றொரு
யமதண்ட: - யமதண்டம்
இவ - போலிருக்கிறது."

श्रुत्वा तु पापसंयुक्तमात्मानं पुरुषर्षभ ।
किमुवाच नृगो राजा द्विजौ क्रोधसमन्वितौ ॥

ஶ்ருத்வா து பாபஸம்யுக்த மாத்மானம் புருஷர்ஷப ।
கிமுவாச ந்ருகோ ராஜா த்விஜௌ க்ரோத ஸமந்விதௌ ॥ 3

புருஷர்ஷப - "ஹே புருஷோத்தம !
ந்ருக: - நிருக
ராஜா - மன்னர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆத்மானம் - தனக்கு
பாப ஸம்யுக்தம் - இடப்பட்டவிபத்தை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
க்ரோத ஸமந்விதௌ - கோபாவேசங்கொண்ட
த்விஜௌ - இருபிராமணர்களுக்கு
து - இதுவிஷயமாய்
கிம் - என்ன
உவாச - பதிலைச் சொன்னார் ?''

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु राघवः पुनरब्रवीत् ।
शृणु सौम्य यथापूर्वं स राजा शापविक्षतः ॥

லக்ஷ்மணேநைவ முக்தஸ்து ராகவ: புனரப்ரவீத் ।
ஶ்ருணு ஸௌம்ய யதாபூர்வம் ஸ ராஜா ஶாபவிக்ஷத: ॥ 4

லக்ஷ்மணேந - இலக்ஷ்மணரால்
ஏவம் - இங்ஙனம்
உக்த: - வினாவியதற்கு திருச்செவிசாய்த்த
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
து - இவ்விஷயத்திலிப்படி
புன: - விஸ்தாரமாய்
அப்ரவீத் - பதில் சொல்லியருளினார்:
ஸௌம்ய - ''ஹே ஸௌம்ய,
ஸ: - அந்த
ராஜா - ராஜன்
ஶாபவிக்ஷத: - சாபசிக்ஷை பெற்றவனாய்
யதாபூர்வம் - பூர்வம் நடந்த வரலாற்றை
ஶ்ருணு - சொல்லுகிறேன் கேள்.''

अथाध्वनि गतौ विप्रौ विज्ञाय स नृगस्तदा ।
आहूय मन्त्रिणः सर्वान्नैगमान् सपुरोधसः ॥

அதாத்வநி கதௌ விப்ரௌ விஜ்ஞாய ஸ ந்ருகஸ்ததா ।
ஆஹூய மந்த்ரிண: ஸர்வாந் நைகமான் ஸ புரோதஸ: ॥ 5

तानुवाच नृगो राजा सर्वांश्च प्रकृतीस्तथा ।
दुःखेन सुसमाविष्टः श्रूयतां मे समाहितैः ॥

தாநுவாச ந்ருகோ ராஜா ஸர்வாஸ்ச ப்ரக்ருதீஸ் ததா ।
துக்கேந ஸுஸமாவிஷ்ட: ஶ்ரூயதாம் மே ஸமாஹிதை: ॥ 6

ஸ: - அந்த
ந்ருக: - நிருகன்
விப்ரௌ - இருபிராமணர்களையும்
ததா - அப்பொழுது
அத்வநி - தொலையில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கதௌ - போய்விட்டவர்களாய்
விஞாய - அறிந்து
அத - அதன்மேல்
ஸ புரோதஸ: - புரோகிதர்களோடு கூடிய
ஸர்வான் - எல்லா
மந்த்ரிண: - மந்திரிகளையும்
நைகமான் - நாடு நகரத்தார்களையும்
ஆஹூய - வரவழைத்து
துக்கேந - கஷ்டத்தால்
ஸுஸமாவிஷ்ட: - மிக வருந்திக்கொண்டிருந்த
ந்ருக: - நிருக
ராஜா - ராஜன்
தாந் - அந்த
ப்ரக்ருதீ: - ஆலோசனை சபையோர்கள்
ஸர்வா: ச - எல்லாரையும் பார்த்து
ததா - இப்படி
உவாச - விதித்தான்:
ஸமாஹிதை: - "மனங்களை வேறுவிஷயங்களில் செலுத்தாமலிருந்து கொண்டு
மே - எனக்கு
ஶ்ரூயதாம் - காதுகொடுத்துக் கேட்கப்படட்டும்."

नारदः पर्वतश्चैव मम दत्त्वा महद्भयम् ।
गतौ त्रिभुवनं भद्रौ वायुभूतावनिन्दितौ ॥

நாரத: பர்வதஶ்சைவ மம தத்த்வா மஹத்பயம் ।
கதௌ த்ரிபுவனம் பத்ரௌ வாயுபூதா வநிந்திதௌ ॥ 7

அநிந்திதௌ - "தோஷரஹித
பத்ரௌ - புண்யவான்களாகிய
நாரத: ச - நாரதர் என்பவரும்
பர்வத: ஏவ - பர்வதர் என்பவரும்
மம - எனக்கு
மஹத் - பெரும்
பயம் - ஆபத்தை
தத்வா - விளைவித்துவிட்டு
த்ரிபுவனம் - தேவலோகத்திற்கு
வாயு பூதௌ - வாயுவேகங்கொண்டவராய்
கதௌ - போய்விட்டார்கள்."

कुमारोऽयं वसुर्नाम स चेहाऽद्याभिषिच्यताम् ।
श्वभ्रं च यत् सुखस्पर्शं क्रियतां शिल्पिभिर्मम ॥
यत्राहं संक्षयिष्यामि शापं ब्राह्मणनिःसृतम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குமாரோSயம் வஸுர்நாம ஸ தேவோSத்யாபிஷிச்யதாம் ।
ஶ்வப்ரம் ச யத் ஸுகஸ்பர்ஶம் க்ரியதாம் ஶில்பிபிர் மம ॥
யத்ராஹம் ஸம்க்ஷயிஷ்யாமி ஶாபம் ப்ராஹ்மண நி:ஸ்ருதம் ॥ 8

வஸு: - "வஸு
நாம - என்ற
குமார: - இளவரசு
அயம் - இதோ இருக்கிறான்.
ஸ: - அவன்
அத்ய - இப்பொழுது
தேவ: - அரசாக
அபிஷிச்யதாம் - மகுடாபிஷேகம் செய்து வைக்கப்படட்டும்.
மம - எனக்கு
ஸுகஸ்பர்ஶம் - சுகமாய் வசிப்பதற்கேற்ற
ஶ்வப்ரம் - ஒரு குகை
யத் ச - எது ஆகுமோ அது
ஶில்பிபி: - சில்பிகளால்
க்ரியதாம் - நிருமிக்கப்படட்டும்.
யத்ர - அந்த இதில்
அஹம் - நான்
ப்ராஹ்மண நிஸ்ஸ்ருதம்-பிராம்மணர்களாலிடப்பட்ட
ஶாபம் - சாபத்தை
ஸம்க்ஷயிஷ்யாமி - அனுபவித்துக் காலங்கழிக்கிறேன்."

वर्षघ्नमेकं श्वभ्रं तु हिमघ्नमपरं तथा ।
ग्रीष्मघ्नं तु सुखस्पर्शमेकं कुर्वन्तु शिल्पिनः ॥

வர்ஷக்ந மேகம் ஶ்வப்ரம் து ஹிமக்நமபரம் ததா ।
க்ரீஷ்மக்ந து ஸுகஸ்பர்ஶ மேகம் குர்வந்து ஶில்பிந: ॥ 9

ஶில்பிந: - "சிற்பிகள்
ஸுக ஸ்பர்ஶம் - சுகமாய் வசிப்பதற்கேற்றதாய்
ஏகம் - ஒரு
ஶ்வப்ரம் - குகையை
வர்ஷக்நம் - மழைக்கால அஸௌகர்யங்களுக்கு இடமாகாததாயும்
ததா - அப்படியே
அபரம் - இன்னுமொன்றை
ஹிமக்நம் - பனிகால அஸௌகர்யங்களுக்கிடமாகாததாயும்
து - இன்னும்
ஏகம் - ஒன்றை
க்ரீஷ்மக்நம் - வெயிற்கால அஸௌகர்யங்களுக்கிடமாகாததாயும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

து - இப்பொழுதே
குர்வந்து - நியமிக்கக்கடவார்கள்.''

फलवन्तश्च ये वृक्षाः पुष्पवत्यश्च या लताः ।
विरोप्यन्तां बहुविधाश्छायावन्तश्च गुल्मिनः ॥

பலவந்தஶ்ச யே வ்ருக்ஷா: புஷ்பவத்யஶ்ச யா லதா: ।
விரோப்யந்தாம் பஹு விதாஶ் சாயாவந்தஶ்ச குல்மிந: ॥ 10

பஹு விதா: - ''நாநாவிதமான
பலவந்த: - பழங்களைத்தரும்
வ்ருக்ஷா: - மரங்கள்
யே ச - எவைகளோ அவைகளும்
புஷ்ப வத்யா: - புஷ்பங்களைத்தரும்
லதா: - கொடிகள், செடிகள்
யா: ச - எவைகளோ, அவைகளும்
சாயாவந்த: - நிழல்தரும்
குல்மிந: ச - மரப்புதர்களும்
விரோப்யந்தாம் - வைத்து காப்பாற்றப்படவேண்டும்.''

क्रियतां रमणीयं च श्वभ्राणां सर्वतोदिशम् ।
सुखमत्र वसिष्यामि यावत्कालस्य पर्ययः ॥

க்ரியதாம் ரமணீயம் ச ஶ்வப்ராணாம் ஸர்வதோதிஶம் ।
ஸுகமத்ர வஸிஷ்யாமி யாவத் காலஸ்ய பர்யய: ॥ 11

ஶ்வப்ராணாம் - ''குகைகளில்
ஸர்வத: திஶம் ச - எல்லாப் புறமும்
ரமணீயம் - ரமணீயமாயிருக்குமாறு
க்ரியதாம் - செய்யப்படட்டும்.
அத்ர - இவ்விடத்தில்
ஸுகம் - சுகமாக
காலஸ்ய - கெட்டகாலத்தினது
பர்யய: - மாறுதல்
யாவத் - வரையில்
வஸிஷ்யாமி - நான் வாசம்செய்கின்றேன்.''

पुष्पाणि च सुगन्धीनि क्रियन्तां चेतेषु नित्यशः ।
परिवार्य यथा मे स्युरध्यर्धं योजनं तथा ॥

புஷ்பாணி ச ஸுகந்தீநி க்ரியந்தாம் தேஷு நித்யஶ: ।
பரிவார்ய யதா மே ஸ்யுரத்யர்தம் யோஜநம் ததா ॥ 12

ஸுகந்தீனி - ''நறுமண
புஷ்பாணி ச - புஷ்பங்களும்
க்ரியந்தாம் - வைக்கப்படட்டும்.
தேஷு - இவ்விடங்களில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அத்யர்தம் யோஜநம் - அரையோஜனை தூரம்
தே - எனக்கு
யதா - எப்படியானால்
நித்யஶ: - எப்பொழுதும்
பரிவார்ய - ஒளிவிடமாகுமோ
ததா - அப்படியே
ஸ்யு: - இருக்கவேண்டும்.''

एवं कृत्वा विधानं स सन्दिदेश वसुं तदा ।
धर्मनित्यः प्रजाः पुत्र क्षत्त्रधर्मेण पालय ॥

ஏவம் க்ருத்வா விதாநம் ஸ ஸந்திதேஶ வஸூம் ததா ।
தர்மநித்ய: ப்ரஜா: புத்ர க்ஷத்ர தர்மேண பாலய ॥ 13

ததா - அப்பொழுது
ஸ: - அவன்
ஏவம் - இந்தவிதமான
விதானம் - ஏற்பாட்டை
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு
வஸூம் - வசுவைப்பார்த்து
ஸந்திதேஶ - இப்படி நியமித்தருளினான்:
புத்ர - ''ஹே புத்ர !
தர்மநித்ய: - தருமத்திலேய ஆஸக்தியுடையவனாக
ப்ரஜா: - பிரஜைகளை
க்ஷத்ர தர்மேண - ராஜநீதி தவறாது
பாலய - பரிபாலித்துவா.''

प्रत्यक्षं ते यथा शापो द्विजाभ्यां मयि पातितः ।
नरश्रेष्ठ सरोषाभ्यामपराधेऽपि तादृशे ॥

ப்ரத்யக்ஷம் தே யதா ஶாபோ த்விஜாப்யாம் மயி பாதித: ।
நரஶ்ரேஷ்ட ஸரோஷாப்யா மபராதே(அ)பி தாத்ருஶே ॥ 14

நரஶ்ரேஷ்ட - ''ஹே புருஷோத்தம !
அபராதே அபி - நினையாமல் செய்யப்பட்ட குற்றமாயினும்
தாத்ருஶே - அப்படிப்பட்ட
மயி - என் விஷயத்தில்
ஸரோஷாப்யாம் - கோபங்கொண்ட
த்விஜாப்யாம் - இருபிராம்மணர்களுடைய
ஶாப: - சாபம்
பாதித: - சம்பவித்திருக்கிறது
யதா - என்பது
தே - உனக்கு
ப்ரத்யக்ஷம் - பிரத்தியக்ஷப் பிரமாண்மாகிறது.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

मा कृथास्तनुसन्तापं मत्कृतेऽपि नरर्षभ ।

कृतान्तः कुशलः पुत्र येनास्मि व्यसनीकृतः ॥

மா க்ருதாஸ்தநுஸந்தாபம் மத்க்ருதே(அ)பி நரர்ஷப ।
க்ருதாந்த: குஶல: புத்ர யேநாஸ்மி வ்யஸநீக்ருத: ॥ 15

நரர்ஷப: - "ஹே புருஷோத்தம !
புத்ர - ஹே குழந்தாய் !
க்ருதாந்த: - பூர்வஜன்மக்கிரியைகளால் தப்பாது நேரிடும் பயன்
குஶல: - விதி (தப்ப முடியாதது)
யேந - என்கிறபடியால்
வ்யஸநீக்ருத: - கஷ்டத்திற்குப் பாத்திரனாக
அஸ்மி - ஆயிருக்கிறேன்.
அபி - ஆனபடியால்
மத்க்ருதே - என்னைப்பற்றி
தநுஸந்தாபம் மா க்ருதா:-மனவேதனைப்பட வேண்டாம்."

प्राप्तव्यान्येव प्राप्नोति गन्तव्यान्येव गच्छति ।

लब्धव्यान्येव लभते दुःखानि च सुखानि च ॥

पूर्वे जात्यन्तरे वत्स मा विषादं कुरुष्व ह ॥

ப்ராப்தவ்யாந்யேவ ப்ராப் நோதி கந்தவ்யாந்யேவ கச்சதி ।
லப்தவ்யாந்யேவ லபதே துக்காநி ச ஸுகாநி ச ॥
பூர்வே ஜாத்யந்தரே வத்ஸ மயா பாபம் மஹத் க்ருதம் ॥ 16

வத்ஸ - "புத்திர !
பூர்வே ஜாத்யந்தரே - பூர்வஜன்மத்திலுள்ள
ஸுகாநி - சுகங்களை
ப்ராப்தவ்யாநி ஏவ - புண்ணியங்களுக்கு ஏற்பப்பெறத் தக்கவைகளையே
ப்ராப்நோதி ஹ - பெறுகிறான்.
துக்காநி - துக்கங்களை
லப்தவ்யாநி ஏவ - பாபங்களுக்கு ஏற்ப அனுபவித்தே தீர வேண்டியவைகளையே
லபதே - அடைகிறான்.
ச - ஆகையால்
கந்தவ்யாநி ச ஏவ - இப்படி விதிவசப்பட்டதாகிய காரியங்களையே
கச்சதி - அனுஷ்டிக்கிறான்.
விஷாதம் - துக்கத்தை
மா குருஷ்வ - நீ அடையலாகாது."

एवमुक्त्वा नृगस्तत्र सुतं राजा महायशाः ।

श्वभ्रं जगाम सुकृतं वासाय पुरुषर्षभ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவமுக்த்வா ந்ருபஸ் தத்ர ஸுதம் ராஜா மஹாயஶா: ।
ஶ்வப்ரம் ஜகாம ஸுக்ருதம் வாஸாய புருஷர்ஷப ॥ 17

புருஷர்ஷப	-	"புருஷோத்தம !
ந்ருப:	-	சக்கிரவர்த்தியென
மஹாயஶா:	-	மஹா பிரஸித்தி பெற்ற
ராஜா	-	ராஜன்
தத்ர	-	அப்பொழுது
ஏவம்	-	இப்படி
ஸுதம்	-	மைந்தனுக்கு
உக்த்வா	-	புத்திமதி சொல்லிவிட்டு
ஸுக்ருதம்	-	நன்றாய் நிருமிக்கப்பட்ட
ஶ்வப்ரம்	-	குகைக்கு
வாஸாய	-	வஸிப்பதற்காக
ஜகாம	-	போய்ச்சேர்ந்தான்."

एवं प्रविश्यैव नृपस्तदानीं श्वभ्रं महारत्नविभूषितं तत् ।

सम्पादयामास तदा महात्मा शापं द्विजाभ्यां हि रुषा विमुक्तम् ॥

ஏவம் ப்ரவிஶ்யைவ ந்ருபஸ்ததாநீம்
ஶ்வப்ரம் மஹாரத்ந விபூஷிதம் தத் ।
ஸம் பாதயாமாஸ ததா மஹாத்மா ஶாபம் த்விஜாப்யாம்
ஹி ருஷா விமுக்தம் ॥ 18

தத்	-	"ஆகையால்
மஹாத்மா	-	மஹாத்மாவாகிய
ந்ருப: ஏவ	-	சக்கிரவர்த்தியும்
ததா	-	அப்பொழுது
மஹாரத்ந விபூஷிதம்	-	சிறந்த ரத்தினங்களிழைத்து அழகாய் நிருமிக்கப்பட்ட
ஶ்வப்ரம்	-	குகையில்
ஏவம்	-	இப்படி
ப்ரவிஶ்ய	-	வஸித்துக்கொண்டு
ததாநீம்	-	அக்காலத்தில்
த்விஜாப்யாம்	-	பிராம்மணர்களிருவர்களால்
ருஷா	-	கோபத்தால்
விமுக்தம்	-	இடப்பட்ட
ஶாபம் ஹி	-	சாபத்தையே
ஸம் பாதயாமாஸ	-	இன்னுமனுபவித்துக் கொண்டிருக்கிறார்."

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ந்ருக ஶ்வப்ர ப்ரவேஶோ நாம சதுஷ்பஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்ச பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 55

एष ते नृगशापस्य विस्तरोऽभिहितो मया ।
यद्यस्ति श्रवणे श्रद्धा शृणुष्वेहापरां कथाम् ॥

ஏஷ தே ந்ருகஶாபஸ்ய விஸ்தரோSபிஹிதோ மயா ।
யத்யஸ்தி ஶ்ரவணே ஶ்ரத்தா ஶ்ருணுஷ்வேஹாபராம் கதாம் ॥ 1

மயா	-	"என்னால்
தே	-	உனக்கு
ந்ருக ஶாபஸ்ய	-	நிருகனுடைய சாபத்தைப்பற்றிய
ஏஷ:	-	இந்த (கதை)
விஸ்தர:	-	விஸ்தாரமாய்
அபிஹித:	-	சொல்லிமுடிக்கப்பட்டது.
ஶ்ரவணே	-	இன்னும் தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமென்கிற விஷயத்தில்
ஶ்ரத்தா	-	சிரத்தை
அஸி யதி	-	இருக்கிறதானால்
இஹ	-	இவ்விஷயமாய்
அபராம் கதாம்	-	வேறொரு கதையை
ஶ்ருணுஷ்வ	-	கூறுகின்றேன் கேள்."

एवमुक्तस्तु रामेण सौमित्रिः पुनरब्रवीत् ।
तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे नृप ॥

ஏவமுக்தஸ்து ராமேண ஸௌமித்ரி: புனரப்ரவீத் ।
த்ருப்தி ராஶ்சர்ய பூதாநாம் கதாநாம் நாஸ்தி மே ந்ருப ॥ 2

ராமேண	-	ஸ்ரீராமரால்
ஏவம்	-	இவ்வண்ணம்
உக்த:	-	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த
ஸௌமித்ரி:	-	லக்ஷ்மணர்
புன:	-	திரும்பவும்
து	-	அப்பொழுது இப்படி
அப்ரவீத்	-	பதில் கூறினார்:
ந்ருப	-	"சக்கிரவர்த்தியே !
மே	-	எனக்கு
ஆஶ்சர்ய பூதாநாம்	-	ஆச்சர்யமான
கதாநாம்	-	கதைகளுக்கு
த்ருப்தி:	-	தெவிட்டால்
ந அஸ்தி	-	கிடையாது."

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु राम इक्ष्वाकुनन्दनः ।
कथां परमधर्मिष्ठां व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லக்ஷ்மணேநைவ முக்தஸ்து ராம இக்ஷ்வாகு நந்தன: ।
கதாம் பரமதர்மிஷ்டாம் வ்யாஹர்து முபசக்ரமே ॥ 3

லக்ஷ்மணேந - லக்ஷ்மணரால்
ஏவம் - இப்படி
உக்த: - சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த
இக்ஷ்வாகு நந்தன: - இக்ஷ்வாகுவம்சப் பிள்ளையாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
து - இப்பொழுது
பரமதர்மிஷ்டாம் - பரமபுண்ணியத்தை அளிக்கும்
கதாம் - கதையை
வ்யாஹர்தும் - சொல்ல
உபசக்ரமே - திருவுள்ளமுவந்தார்:

आसीद्राजा निमिर्नाम इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् ।

पुत्रो द्वादशमो वीर्ये धर्मे च परिनिष्ठितः ॥

ஆஸீத் ராஜா நிமிர்நாம இக்ஷ்வாகூணாம் மஹாத்மநாம் ।
புத்ரோ த்வாதஶமோ வீர்யே தர்மே ச பரிநிஷ்டித: ॥ 4

மஹாத்மநாம் - "மஹாத்மாக்களான
இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவர்களுடைய
த்வாதஶம: - பன்னிரண்டாவது தலைமுறை
புத்ர: - பிள்ளையாய்
வீர்யே - வீர்யத்திலும்
தர்மே ச - தர்மத்திலும்
பரிநிஷ்டித: - பரமநிபுணனாய்
நிமி: - நிமி
நாம - என்ற
ராஜா - மன்னர்
ஆஸீத் - இருந்தார்."

स राजा वीर्यसम्पन्नः पुरं देवपुरोपमम् ।

निवेशयामास तदा अभ्याशे गौतमस्य तु ॥

ஸ ராஜா வீர்யஸம்பந்ந: புரம் தேவபுரோபமம் ।
நிவேஶயாமாஸ ததா அப்யாஶே கௌதமஸ்ய து ॥ 5

வீர்ய ஸம்பந்ந: - "மஹாவீர்யவானாகிய
ஸ: ராஜா - அந்த மன்னர்
ததா - ஒருகாலத்தில்
கௌதமஸ்ய - கௌதமமுனிவருடைய
அப்யாஶே து - அருகிலேயே
தேவபுரோபமம் - அமராவதி பட்டணத்திற்கு நிகரான
புரம் - ஒரு நகரை
நிவேஶயாமாஸ - நியமிக்கச்செய்தார்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

पुरस्य सुकृतं नाम वैजयन्तमिति श्रुतम् ।

निवेशं यत्र राजर्षिर्निमिश्चक्रे महायशाः ॥

புரஸ்ய ஸுக்ருதம் நாம வைஜயந்தமிதி ஶ்ருதம் ।
நிவேஶம் யத்ர ராஜர்ஷிர் நிமிஶ்சக்ரே மஹாயஶா: ॥ 6

புரஸ்ய - "நகருக்கு
வைஜயந்தம் - வைஜயந்தம், (இந்திரனது அரண்மனையின் பெயர்)
இதி - என்று
நாம - பெயர்கொடுக்கப்பட்டது.
ஸுக்ருதம் - அதிக அழகுவாய்ந்ததாய்
ஶ்ருதம் - பெயர்பெற்றது.
யத்ர - அதில்
ராஜர்ஷி: - ராஜரிஷியென
மஹாயஶா: - பெயர்பெற்ற
நிமி: - நிமி
நிவேஶம் சக்ரே - வாஸஞ்செய்து வந்தார்."

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश्य सुमहापुरम् ।

यजेयं दीर्घसत्रेण पितुः प्रह्लादयन्मनः ॥

தஸ்ய புத்தி: ஸமுத்பந்நா நிவேஶ்ய ஸுமஹாபுரம் ।
யஜேயம் தீர்கஸத்ரேண பிது: ப்ரஹ்லாதயந் மன: ॥ 7

ஸுமஹாபுரம் - "மிகப்பிரஸித்தி பெற்ற பட்டணத்தில்
நிவேஶ்ய - வாஸஞ்செய்து கொண்டு
பிது: - தந்தையின்
மன: - மனதை
ப்ரஹ்லாதயந் - ஆனந்திக்கச்செய்து கொண்டு
தீர்க ஸத்ரேண - தீர்க்கசத்திரமென்கிற யாகத்தை
யஜேயம் - செய்யவேண்டும் என்னும்
புத்தி: - விருப்பம்
தஸ்ய - அவருக்கு
ஸமுத்பந்நா - உண்டாயிற்று.

ततः पितरमामन्त्र्य इक्ष्वाकुं हि मनोः सुतम् ।

वसिष्ठं वरयामास पूर्वं ब्रह्मर्षिसत्तमम् ॥

தத: பிதரமாமந்த்ர்ய இக்ஷ்வாகும் ஹி மனோ: ஸுதம் ।
வஸிஷ்டம் வரயாமாஸ பூர்வம் ப்ரஹ்மர்ஷி ஸத்தமம் ॥ 8

अनन्तरं स राजर्षिर्निमिरिक्ष्वाकुनन्दनः ।

अत्रिमङ्गिरसं चैव भृगुं चैव तपोधनम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநந்தரம் ஸ ராஜர்ஷிர் நிமிரிக்ஷ்வாகு நந்தன:।
அத்ரிமங்கிரஸம் சைவ ப்ருகும் சைவ தபோதநம் ॥ 9

தத:	-	"அப்பொழுது
இக்ஷ்வாகு நந்தன:	-	இக்ஷ்வாகு குலப்பிள்ளையும்
ராஜர்ஷி: ச	-	ராஜரிஷியுமான
ஸ: நிமி:	-	அந்த நிமி
பூர்வம்	-	முதலில்
பிதரம்	-	தந்தையையும்
மனோ:	-	வைவஸ்வதமனுவின்
ஸுதம்	-	குமாரரான
இக்ஷ்வாகும் ஏவ	-	இக்ஷ்வாகுவையும்
ப்ரஹ்மர்ஷி ஸத்தமம்	-	பிரம்மரிஷிகளில் ஜேஷ்டராகிய
வஸிஷ்டம் ஹி	-	வஸிஷ்டரையும்
அநந்தரம்	-	கூடவே
தபோதநம்	-	தபோதனராகிய
அத்ரிம்	-	அத்திரிமஹரிஷியையும்
அங்கிரஸம் ச	-	அங்கிரஸ்மஹரிஷியையும்
ப்ருகும் ஏவ	-	பிருகுமஹரிஷியையும்
ஆமந்த்ர்ய	-	வரவழைத்து
வரயாமாஸ	-	அனுமதிக்க வேண்டிக்கொண்டார்."

तमुवाच वसिष्ठस्तु निमिं राजर्षिसत्तमम् ।
वृतोऽहं पूर्वमिन्द्रेण अन्तरं प्रतिपालय ॥

தமுவாச வஸிஷ்டஸ்து நிமிம் ராஜர்ஷி ஸத்தமம்।
வ்ருதோऽஹம் பூர்வமிந்த்ரேண அந்தரம் ப்ரதிபாலய ॥ 10

வஸிஷ்ட:	-	வஸிஷ்டர்
ராஜர்ஷி ஸத்தமம்	-	ராஜரிஷிகளில் உத்தமராகிய
தம்	-	அந்த
நிமிம்	-	நிமியைப்பார்த்து
து	-	இவ்விஷயத்திலிப்படி
உவாச	-	சொன்னார்:
பூர்வம்	-	"இதற்கு முன்னமே
இந்த்ரேண	-	இந்திரனால்
அஹம்	-	நான்
வ்ருத:	-	வரிக்கப்பட்டு ஒப்புக்கொண்டுவிட்டேன்
அந்தரம்	-	அதுமுடிந்த பின்னர்
ப்ரதிபாலய	-	நீ ஆரம்பிக்கலாம்."

अनन्तरं महाविप्रो गौतमः प्रत्यपूरयत् ।
वसिष्ठोऽपि महातेजा इन्द्रयज्ञमथाकरोत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநந்தரம் மஹாவிப்ரோ கௌதம: ப்ரத்யபூரயத் ।
வஸிஷ்டோऽபி மஹாதேஜா இந்த்ரயஞு மதாகரோத் ॥ 11

அநந்தரம் - "அதன்மேல்
மஹாவிப்ர: - பிரசித்திபெற்ற அந்தணராகிய
கௌதம: - கௌதமர்
ப்ரத்யபூரயத் - இதைச் செய்துமுடிக்க ஒப்புக்கொண்டார்.
அத - அப்பொழுது
மஹாதேஜா: - மகாதேஜஸ்வியாகிய
வஸிஷ்ட: அபி - வஸிஷ்டரும்
இந்த்ர யஞும் - இந்திரனது யாகத்தை
அகரோத் - நடத்தினார்."

निमिस्तु राजा विप्रांस्तान् समानीय नराधिपः ।
अयजद्धिमवत्पार्श्वे स्वपुरस्य समीपतः ॥
पञ्च वर्षसहस्राणि राजा दीक्षामुपागमत् ॥

நிமிஸ்து ராஜா விப்ராம்ஸ்தாந் ஸமாநீய நராதிப: ।
அயஜத்ஹிமவத்பார்ஶ்வே ஸ்வபுரஸ்ய ஸமீபத: ॥
யச்ச வர்ஷஸஹஸ்ராணி ராஜா தீக்ஷா முபாகமத் ॥ 12

நிமி: ராஜா - "நிமிமன்னர்
பஞ்ச வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி-ஐய்யாமிரமாண்டுகள்
தீக்ஷாம் - தீக்ஷையை
உபாகமத் - வகித்தார்.
நராதிப: - புருஷோத்தமராகிய
ராஜா - மன்னர்
து - அப்பொழுது
தாந் - அந்த
விப்ரான் - அந்தணர்களை
ஸமாநீய - வரவழைத்து
ஸ்வ புரஸ்ய - தன் நகரத்திற்கு
ஸமீபத: - அருகே
ஹிமவத் பார்ஶ்வே - இமயம்லைச்சாரலில்
அயஜத் - யாகத்தைச் செய்தார்."

इन्द्रयज्ञावसाने तु वसिष्ठो भगवानृषिः ।
संकाशमागतो राज्ञो हौत्रं कर्तुमनिन्दितः ॥

இந்த்ரயஞாவஸாநே து வஸிஷ்டோ பகவாந்ருஷி: ।
ஸகாஶமாகதோ ராஞோ ஹௌத்ரம் கர்துமநிந்தித: ॥ 13

அநிந்தித: - "தோஷரஹித
ருஷி: - ரிஷியாகிய
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்ட

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பகவாந் - பகவான்
இந்த்ர யஞாவஸாநே து-இந்திரனது யாகம் முடிந்ததும்
ராஞ: - அரசரது
ஹௌத்ரம் - யாக ஹௌத்ர பாரத்தை
கர்தும் - வஹிக்க
ஸகாஶம் - அவரிடம்
ஆகத: - எழுந்தருளினார்.''

तदन्तरमथापश्यद्गौतमेनाभिपूरितम् ।
कोपेन महताविष्टो वसिष्ठो ब्रह्मण: सुत: ।।

ததந்தரமதாபஶ்யத் கௌதமேநாபிபூரிதம் ।
கோபேந மஹதாவிஷ்டோ வஸிஷ்டோ ப்ரஹ்மண: ஸுத: ॥ 14

ப்ரஹ்மண: - ''பிரம்மாவின்
ஸுத: - புத்திரரான
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்
அத - அப்பொழுது
கௌதமேந - கௌதமமஹரிஷியால்
அபிபூரிதம் - முடிக்கப்பட்டுவிட்டதாய்
அபஶ்யத் - கண்டார்.
தத் - ஆகையால்
அநந்தரம் - உடனேயே
மஹதா - பெரும்
கோபேந - கோபத்தால்
ஆவிஷ்ட: - மெய்மறந்தவராயினர்.''

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी मुहूर्तं समुपाविशत् ।
तस्मिन्नहनि राजर्षिर्निद्रयापहृतो भृशम् ।।

ஸ ராஞோ தர்ஶநாகாங்க்ஷீ முஹூர்தம் ஸமுபாவிஶத் ।
தஸ்மிந்நஹநி ராஜர்ஷிர் நித்ரயாபஹ்ருதோ ப்ருஶம் ॥ 15

ஸ: - ''அவர்
ராஞ: - மன்னரது
தர்ஶநாகாங்க்ஷீ - தர்சனத்தைக்கருதி
முஹூர்தம் - ஒரு முகூர்த்தகாலம்
ஸமுபாவிஶத் - காத்திருந்தார்.
தஸ்மிந் - அந்த
அஹநி - தினத்தில்
ராஜர்ஷி: - ராஜரிஷி
நித்ரயா - நித்திரையில்
ப்ருஶம் - காடமாய்
அபஹ்ருத: - மெய்மறந்து தூங்கினார்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततो मन्युर्वसिष्ठस्य प्रादुरासीन्महात्मनः ।
अदर्शनेन राजर्षेर्व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

ததோ மந்யுர் வஸிஷ்டஸ்ய ப்ராதுராஸீந் மஹாத்மன: ।
அதர்ஶநேந ராஜர்ஷேர் வ்யாஹர்து முபசக்ரமே ॥ 16

ராஜர்ஷே: - "ராஜரிஷியினது
அதர்ஶநேந - தரிசனம் கிடைக்காமையால்
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
வஸிஷ்டஸ்ய - வஸிஷ்டருக்கு
மந்யு: - கோபம்
ப்ராதுராஸீத் - அதிகரித்தது
தத: - அதனால்
வ்யாஹர்தும் - சாபமிட
உபசக்ரமே - முன்வந்தார்."

यस्मात्त्वमन्यं वृतवान् मामवज्ञाय पार्थिव ।
चेतनेन विनाभूतो देहस्तव भविष्यति ॥

யஸ்மாத் த்வமன்யம் வ்ருதவான் மாமவஞாய பார்திவ ।
சேதநேந விநாபூதோ தேஹஸ்தவ பவிஷ்யதி ॥ 17

பார்திவ - "அரசனே !
மாம் - என்னை
அவஞாய - அவமதித்து
த்வம் - நீ
அன்யம் - வேறொருவரை
வ்ருதவான் - வரித்தாய்
யஸ்மாத் - என்கிறகாரணத்தால்
தவ - உனது
தேஹ: - உடல்
சேதநேந - உயிரை
விநாபூத: - விட்டுப்பிரிந்ததாய்
பவிஷ்யதி - ஆகக்கடவது."

ततः प्रबुद्धो राजर्षिः श्रुत्वा शापमुदाहृतम् ।
ब्रह्मयोनिमथोवाच संरम्भात् क्रोधमूर्छितः ॥

தத: ப்ரபுத்தோ ராஜர்ஷி: ஶ்ருத்வா ஶாப முதாஹ்ருதம் ।
ப்ரஹ்மயோநி மதோவாச ஸம்ரம்பாத் க்ரோதமூர்சித: ॥ 18

ராஜர்ஷி: - "ராஜரிஷி
ப்ரபுத்த: - துயிலெழுந்து
உதாஹ்ருதம் - இடப்பட்ட
ஶாபம் - சாபத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருத்வா	-	உணர்ந்து
தத:	-	அதனால்
க்ரோத மூர்ச்சித:	-	கோபத்தால் மெய்மறந்தவராய்
ஸம்ரம்பாத்	-	மனம்கொத்தளித்ததால்''
ப்ரஹ்ம யோநிம்	-	பிரம்மபுத்திரருக்கு (வஸிஷ்டருக்கு)
அத	-	இப்படி
உவாச	-	சாபமிட்டார்:

अजानतः शयानस्य क्रोधेन कलुषीकृतः ।

मुक्तवान् मयि शापाग्निं यमदण्डमिवापरम् ॥

அஜாநத: ஶயாநஸ்ய க்ரோதேந கலுஷீக்ருத: ।
முக்தவான் மயி ஶாபாக்நிம் யமதண்ட மிவாபரம் ॥ 19

அஜாநத:	-	''உடம்புதெரியாமல்
ஶயாநஸ்ய	-	துயிலுமளவில்
க்ரோதேந	-	சினத்தினால்
கலுஷீக்ருத:	-	அபசாரத்துக்காளாகி
மயி	-	என்மீது
யமதண்டம்	-	யமதண்டத்தை
இவ	-	போன்றதும்
அபரம்	-	முடிவானதுமான
ஶாபாக்நிம்	-	சாபத்தீயை
முக்தவான்	-	விடுத்தீர்.''

तस्मात् तवापि ब्रह्मर्षे चेतनेन विनाकृतः ।

देहः सुरुचिरप्रख्यो भविष्यति न संशयः ॥

தஸ்மாத் தவாபி ப்ரஹ்மர்ஷே சேதநேந விநாக்ருத: ।
தேஹ: ஸுருசிரப்ரக்யோ பவிஷ்யதி ந ஸம்ஶய: ॥ 20

ப்ரஹ்மர்ஷே	-	''ஹே பிரம்மரிஷியே !
தஸ்மாத்	-	ஆகையால்
தவ	-	உம்முடைய
ஸுருசிரப்ரக்ய:	-	தேஜோமாய் விளங்கும்
தேஹ: அபி	-	உடலும்
சேதநேந	-	உயிரை
விநாக்ருத:	-	விட்டு நீங்கியதாய்
பவிஷ்யதி	-	ஆகக்கடவது.
ந ஸம்ஶய:	-	இதற்கையமில்லை.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே நிமிவஸிஷ்டஶாபோ நாம பஞ்சபஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷட் பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 56

रामस्य भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परवीरहा ।
उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं दीप्ततेजसम् ॥

ராமஸ்ய பாஷிதம் ஶ்ருத்வா லக்ஷ்மண: பர வீரஹா ।
உவாச ப்ராஞ்சலிர் வாக்யம் ராகவம் தீப்த தேஜஸம் ॥ 1

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
பாஷிதம் - திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்த
பர வீரஹா - மற்றொரு விஷ்ணு அம்சமாகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ப்ராஞ்சலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
தீப்த தேஜஸம் - தேஜோமாய் விளங்கும்
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து
வாக்யம் - ஒரு விண்ணப்பத்தை
உவாச - செய்தார்.

निक्षिप्तदेहौ काकुत्स्थ कथं तौ द्विजपार्थिवौ ।
पुनर्देहेन संयोगं जग्मतुर्देवसम्मतौ ॥

நிக்ஷிப்த தேஹௌ காகுத்ஸ்த கதம் தௌ த்விஜ பார்திவௌ ।
புனர்தேஹேந ஸம்யோகம் ஜக்மதுர் தேவஸம்மதௌ ॥ 2

காகுத்ஸ்த - "ஹே காகுத்த !
தேவ ஸம்மதௌ - தேவர்களாலும் கொண்டாடப்பட்ட
தௌ - அவ்விரு
த்விஜ பார்திவௌ - பிராம்மணனும் அரசனும்
நிக்ஷிப்த தேஹௌ - உடலொழிந்தவர்களாய்
புன: - மறுபடியும்
கதம் - எவ்வித
தேஹேந - சரீரத்துடன்
ஸம்யோகம் - இருத்தலை
ஜக்மது: - பெற்றார்கள் ?"

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु रामश्चेक्ष्वाकुनन्दनः ।
प्रत्युवाच महातेजा लक्ष्मणं पुरुषर्षभः ॥

லக்ஷ்மணேன ஏவமுக்தஸ்து ராமஶ்ச இக்ஷ்வாகு நந்தன: ।
ப்ரத்யுவாச மஹாதேஜா லக்ஷ்மணம் புருஷர்ஷப: ॥ 3

லக்ஷ்மணேந - லக்ஷ்மணரால்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உக்த: - வினாவியதற்கு திருச்செவிசாய்த்த
புருஷர்ஷப: - புருஷோத்தமரும்
மஹாதேஜா: - மகாதேஜோவானும்
இக்ஷ்வாகு நந்தன: ச - இஷ்வாகுகுல பிள்ளையுமாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணருக்கு
து - இதுவிஷயத்திலிந்த
ப்ரத்யுவாச - பதிலை அருளிச்செய்தார்:

तौ परस्परशापेन देहावुत्सृज्य धार्मिकौ ।
अभूतां नृपविप्रर्षी वायुभूतौ तपोधनौ ॥

தௌ பரஸ்பர ஶாபேந தேஹாவுத்ஸ்ருஜ்ய தார்மிகௌ ।
அபூதாம் ந்ருப விப்ரர்ஷீ வாயு பூ தௌ தபோத நௌ ॥ 4

தார்மிகௌ - "தருமிஷ்டர்களும்
தபோதநௌ - தபோதனர்களுமாகிய
தௌ - அவ்விரு
ந்ருப விப்ரர்ஷி - மன்னரும், பிரம்மரிஷியும்
பரஸ்பர ஶாபேந - ஒருவர்க்கொருவர் சாபமிட்டதனால்
தேஹா உத்ஸ்ருஜ்ய - உடல்களை நீத்து
வாயு பூதௌ - வாயுவடிவம் கொண்டவர்களாய்
அபூதாம் - ஆனார்கள்."

अशरीरः शरीरस्य कृतेऽन्यस्य महामुनिः ।
वसिष्ठः सुमहातेजा जगाम पितुरन्तिकम् ॥

அஶரீர: ஶரீரஸ்ய க்ருதேऽந்யஸ்ய மஹாமுனி: ।
வஸிஷ்ட: ஸுமஹாதேஜா ஜகாம பிதுரந்திகம் ॥ 5

ஸுமஹாதேஜா: - "பிரசித்திபெற்ற மஹாதேஜோவானாகிய
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்ட
மஹாமுனி: - மஹரிஷி
அஶரீர: - சரீரமொழிந்தவராய்
அந்யஸ்ய - வேறொரு
ஶரீரஸ்ய - சரீரத்திற்காக
பிது: - தந்தையின்
அந்திகம் - ஸன்னிதிக்கு
ஜகாம - எழுந்தருளினார்."

सोऽभिवाद्य ततः पादौ देवदेवस्य धर्मवित् ।
पितामहमथोवाच वायुभूत इदं वचः ॥

ஸோऽபிவாத்ய தத: பாதௌ தேவதேவஸ்ய தர்மவித் ।
பிதாமஹ மதோவாச வாயுபூத இதம் வச: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்மவித் - தருமவித்தாகிய
ஸ: - அவர்
வாயுபூத: - வாயுவடிவமாகவே இருந்துகொண்டு
தேவதேவஸ்ய - பிரம்மனுடைய
பாதௌ - திருவடிகளில்
அபிவாத்ய - விழுந்து நமஸ்கரித்து
தத: - அதன்மேல்
பிதாமஹம் - பிரம்மாவினனிடம்
அத - இப்பொழுது
வச: - பிரார்த்தனையை
இதம் - இவ்வண்ணமாய்
உவாச - விண்ணப்பம் செய்தார்:

भगवन्निमिशापेन विदेहोऽस्मि कृतः प्रभो ।

देहस्यान्यस्य सद्भावे प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

பகவன்னிமிஶாபேன விதேஹோஸ்மி க்ருத்த: ப்ரபோ ।
தேஹஸ்யான்யஸ்ய ஸத்பாவே ப்ரஸாதம் காதுமர்ஹஸி ॥ 7

ப்ரபோ - ''எதையும் செய்யவல்ல
பகவன் - பகவானே !
நிமிஶாபேந - நிமியினது சாபத்தால்
விதேஹ: - உடலைவிட்டு உயிர் பிரிந்ததாய்
க்ருத: அஸ்மி - நான் ஆயினேன்.
அன்யஸ்ய - வேறெரு
ஶரீரஸ்ய - சரீரத்திற்கு
ஸத்பாவே - உயிர் புகும் விஷயத்தில்
ப்ரஸாதம் - அனுக்கிரகத்தை
கர்தும் - செய்ய
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.''

तमुवाच ततो ब्रह्मा स्वयंभूरमितप्रभः ।

मित्रावरुणजं तेजः प्रविश त्वं महायशः ॥

தமுவாச ததோ ப்ரஹ்மா ஸ்வயம்பூரமித ப்ரப: ।
மித்ராவருணஜம் தேஜ: ப்ரவிஶ த்வம் மஹாயஶ: ॥ 8

மஹாயஶ: - ''மஹாயசஸ்வியும்
அமித ப்ரப: - அமிதமான தேஜோமயரும் ஆன
ப்ரஹ்மா - ஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவுமாகிய
ஸ்வயம்பூ: - பிரம்மதேவர்''
தத: - அப்பொழுது
உவாச - இங்ஙனம் அனுக்கிரகித்தருளினார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வம் - 'நீ
மித்ராவருணஜம் - மித்திரன், வருணன் என்னும் தேவர்களால் ஏற்பட்ட
தேஜ: - வீரியத்தில்
ப்ரவிஶ - பிரவேசிப்பாயாக.''

अयोनिजस्त्वं भविता तत्रापि द्विजसत्तम ।
धर्मेण महता युक्तः पुनरेष्यसि मे वशम् ॥

அயோநிஜஸ் த்வம் பவிதா தத்ராபி த்விஜஸத்தம ।
தர்மேண மஹதா யுக்த: புனரேஷ்யஸி மே வஶம் ॥ 9

த்விஜ ஸத்தம - ''பிராம்மணச்ரேஷ்ட !
த்வம் - நீ
அயோநிஜ: அபி - அயோநிஜனாகவே (ஒரு சரீரத்தின் வழியாகப் பிறவாதவனாகவே)
பவிதா - விளங்குவாய்.
தத்ர - அப்பொழுது
மஹதா - மஹா
தர்மேண - தர்மநெறியோடு
யுக்த: - விளங்குகிறவனாய்
புன: - திரும்பவும்
மே - எனது
வஶம் - அதீனத்திற்கு
ஏஷ்யஸி - ஆளாகுவாய்.''

एवमुक्तस्तु देवेन चाभिवाद्य प्रदक्षिणम् ।
कृत्वा पितामहं तूर्णं प्रययौ वरुणालयम् ॥

ஏவ முக்தஸ்து தேவேந சாபிவாத்ய ப்ரதக்ஷிணம் ।
க்ருத்வா பிதாமஹம் தூர்ணம் ப்ரயயௌ வருணாலயம் ॥ 10

தேவேந - ''பிரம்மாவினால்
ஏவம் - இவ்விதமாய்
து - இவ்விஷயத்தில்
உக்த: - நியமனம்பெற்ற அவர்
பிதாமஹம் - பிரம்மதேவரை
ப்ரதக்ஷிணம் - பிரதிக்ஷிணம் (வலம்)
க்ருத்வா - செய்து
ச - அதன்மேல்
அபிவாத்ய - நாமம் சொல்லி நமஸ்கரித்துவிட்டு
வருணாலயம் - வருணனது ஆலயத்திற்கு
தூர்ணம் - விரைவாக
ப்ரயயௌ - எழுந்தருளினார்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तमेव कालं मित्रोऽपि वरुणत्वमकारयत् ।

क्षीरोदेन सहोपेतः पूज्यमानः सुरोत्तमैः ॥

தமேவ காலம் மித்ரோSபி வருணத்வமகாரயத் ।
க்ஷீரோதேந ஸஹோபேத: பூஜ்ய:மான: ஸுரோத்தமை: ॥ 11

தம் காலம் ஏவ - "அதேகாலத்தில்
மித்ர: - மித்திரனென்னும் ஒரு தேவன் (வருணனது தோழன்)
க்ஷீரோதேந - க்ஷிரஸமுத்திரத்தில்
ஸஹோபேத: - இருந்துகொண்டு
ஸுரோத்தமை: அபி - தேவோத்தமர்களாலும்
பூஜ்யமான: - கொண்டாடப்பட்டவனாய்
வருணத்வம் - வருணனது அதிகாரத்தை
காரயத் - செலுத்திவந்தான்."

एतस्मिन्नेव काले तु उर्वशी परमाप्सराः ।

यदृच्छया समुद्रेशमाययौ सखिभिर्वृता ॥

ஏதஸ்மிந்நேவ காலே து உர்வஶீ பரமாப்ஸரா: ।
யத்ருச்சயா ஸமுத்ரேஶ மாயயௌ ஸகிபிர்வ்ருதா ॥ 12

ஏதஸ்மின் ஏவ காலே- "அதேஸமயத்தில்
பரமாப்ஸரா: - அப்ஸரஸ்த்ரீகளில் முதன்மையானவள்ான
உர்வஶீ து - ஊர்வசியும்
ஸகிபி: - தோழிமார்களால்
வ்ருதா - சூழப்பெற்றவள்ாய்
யத்ருச்சயா - தற்செயலாய்
ஸமுத்ரேஶம் - கடற்கரைக்கு
ஆயயௌ - வந்தாள்."

तां दृष्ट्वा रूपसम्पन्नां क्रीडन्तीं वरुणालये ।

आविशत् परमो हर्षो वरुणं चोर्वशीकृते ॥

தாம் த்ருஷ்ட்வா ரூபஸம்பந்நாம் க்ரீடந்தீம் வருணாலயே ।
ஆவிஶத் பரமோ ஹர்ஷோ வருணம் ச உர்வஶீக்ருதே ॥ 13

ரூபஸம்பந்நாம் - "அழகுவாய்ந்து
வருணாலயே - வருணாலயத்தில்
க்ரீடந்தீம் - உல்லாசமாய்ப் பொழுதைப் போக்கிக் கொண்டிருந்த
தாம் - அவளை
த்ருஷ்ட்வா ஏவ - கண்ணுற்றதால்
உர்வஶீக்ருதே - ஊர்வசிமீது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வருணம் - வருணனுக்கு
பரம: - அதிக
ஹர்ஷ: - காதல்
ஆவிஶ்த் - உண்டாயிற்று.''

स तां पद्मपलाशाक्षीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् ।
वरुणो वरयामास मैथुनायाप्सरोवराम् ॥

ஸ தாம் பத்மபலாஶா க்ஷீம் பூர்ண சந்த்ர நிபானனாம் ।
வருணோ வரயாமாஸ மைதுநாயாப்ஸரோவராம் ॥ 14

ஸ: வருண: - ''அந்த வருணன்
பத்மபலாஶாக்ஷீம் - செந்தாமரையிதழ் போன்ற கண்களுற்றவளும்
பூர்ண சந்த்ர நிபானனாம்-முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளும்
அப்ஸரோவராம் - அப்ஸரோத்தமியுமான
தாம் - அவளை
மைதுநாய - சம்போகத்திற்கு
வரயாமாஸ - வேண்டினான்.''

प्रत्युवाच ततः सा तु वरुणं प्राञ्जलिः स्थिता ।
मित्रेणाहं वृता साक्षात् पूर्वमेव सुरेश्वर ॥

ப்ரத்யுவாச தத: ஸா து கருணம் ப்ராஞ்ஜலி: ஸ்திதா ।
மித்ரேணாஹம் வ்ருதா ஸாக்ஷாத் பூர்வமேவ ஸுரேஶ்வர ॥ 15

ஸா - அவள்
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டு
வருணம் - வருணனை நோக்கி
தத: - அப்பொழுது
ப்ரத்யுவாச - இங்ஙனம் பதிலுரைத்தாள்:
ஸுரேஶ்வர - ''தேவோத்தம !
பூர்வம் து - முன்னமேயே
அஹம் - நான்
மித்ரேண - மித்திரனால்
ஸாக்ஷாத் - நேராக
வ்ருதா - வரிக்கப்பட்டு
ஸ்திதா ஏவ - எற்றுக்கொண்டவளாயும் இருக்கிறேன்.''

वरुणस्त्वब्रवीद्वाक्यं कन्दर्पशरपीडितः ।
इदं तेजः समुत्स्रक्ष्ये कुम्भेऽस्मिन् देवनिर्मिते ॥

வருணஸ்த்வப்ரவீத் வாக்யம் கந்தர்பஶரபீடித: ।
இதம் தேஜ: ஸமுத்ஸ்ரக்ஷ்யே கும்பேऽஸ்மின் தேவநிர்மிதே ॥ 16

வருண: - வருணன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கந்தர்ப ஶரபீடித: து - அனங்கனது அம்புகளால் மெய்மறந்து இருந்ததால்
வாக்யம் - இந்த வாக்கியத்தை
அப்ரவீத் - சொன்னான்:
அஸ்மின் - "இந்த
தேவநிர்மிதே - தெய்வஸ்ருஷ்டியாகிய
கும்பே - கும்பத்தில்
இதம் - இந்த
தேஜ: - வீர்யத்தை
ஸமுத்ஸ்ரக்ஷ்யே - விட்டுவைக்கிறேன்."

एवमुत्सृज्य सुश्रोणि त्वय्यहं वरवर्णिनि ।
कृतकामो भविष्यामि यदि नेच्छसि सङ्गमम् ॥

ஏவ முத்ஸ்ருஜ்ய ஸுஶ்ரோணி த்வய்யஹம் வரவர்ணினி ।
க்ருதகாமோ பவிஷ்யாமி யதி நேச்சஸி ஸங்கமம் ॥ 17

ஸுஶ்ரோணி - "அழகுவாய்ந்த ஜனங்களையுடைய
வரவர்ணினி - பெண்மணியே!
ஸங்கமம் - புணர்ச்சிக்கு
இச்சஸி ந - நீ சம்மதிக்கவில்லை
யதி - என்கிறதால்
அஹம் - நான்
ஏவம் - இப்படி
உத்ஸ்ருஜ்ய - ஸ்கலிதமாக்கிவிட்டு
த்வயி - உன்னிடத்தில்
க்ருதகாம: - ஆசையைத்தீர்த்துக் கொண்டவனாய்
பவிஷ்யாமி - ஆகுவேன்."

तस्य तल्लोकपालस्य वरुणस्य सुभाषितम् ।
उर्वशी परमप्रीता श्रुत्वा वाक्यमुवाच ह ॥

தஸ்ய தல்லோகபாலஸ்ய வருணஸ்ய ஸுபாஷிதம் ।
உர்வஶீ பரம ப்ரீதா ஶ்ருத்வா வாக்ய முவாச ஹ ॥ 18

தஸ்ய - அந்த
லோக பாலஸ்ய - திக்பாலகனான
வருணஸ்ய - வருணனது
தத் - அந்த
ஸுபாஷிதம் - ஸாரஸமான மொழியை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
உர்வஶீ ஹ - ஊர்வசியும்
பரமப்ரீதா - அதிகஸந்துஷ்டி கொண்டவளாகி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வாக்யம் - இம்மொழியை
உவாச - பதிலாய் உரைத்தாள்:

कामम‍ेतद्भवत्वेवं हृदयं मे त्वयि स्थितम् ।
भावश्चाभ्यधिकस्तुभ्यं देहो मित्रस्य तु प्रभो ॥

காமமேதத் பவத்வேவம் ஹ்ருதயம் மே த்வயி ஸ்திதம் ।
பாவஶ் சாப்யதிகஸ் துப்யம் தேஹோ மித்ரஸ்ய து ப்ரபோ ॥ 19

ப்ரபோ - "ஸ்வாமி !
தேஹ: இது - சரீரமொன்று மாத்திரம்
மித்ரஸ்ய - மித்திரனுக்கு அதீனமாயிருக்கின்றது.
மே ஹ்ருதயம் - என் காதல்
த்வயி - தேவரீரிடத்தில்
ஸ்திதம் - நாடியிருக்கிறது.
துப்யம் ச - தேவரீருக்கும்
பாவ: - காதல்
அப்யதிக: - அதிகமே;
ஏதத் - இப்பொழுது
காமம் ஏவம் - திருவுள்ளப்ரகாரமே
பவது - நடைபெறட்டும்."

उर्वश्या एवमुक्तस्तु रेतस्तन्महदद्भुतम् ।
ज्वलदग्निशिखाप्रख्यं तस्मिन् कुम्भे ह्यवासृजत् ॥

உர்வஶ்யா ஏவ முக்தஸ்து ரேதஸ்தன் மஹதத்புதம் ।
ஜ்வலதக்நிஶிகா ப்ரக்யம் தஸ்மின் கும்பே ஹ்யவாஸ்ருஜத் ॥ 20

உர்வஶ்யா - "ஊர்வசியால்
ஏவம் - இவ்வாறு
உக்த: - சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த அவன்
து - அப்பொழுது
மஹத் - மஹிமைபொருந்தியதும்
அத்புதம் - அற்புதமானதும்
ஜ்வலத் - எரிகின்ற
அக்நிஶிகா ப்ரக்யம் ஹி- அன்னிஜ்வாலை போன்றதுமான
தத் - அந்த
ரேத: - வீர்யத்தை
தஸ்மின் - அந்த
கும்பே - கும்பத்தில்
அபாஸ்ருஜத் - விட்டுவிட்டான்."

उर्वशी त्वगमत्तत्र मित्रो वै यत्र देवता ।
तां तु मित्रः सुसङ्क्रुद्ध उर्वशीमिदमब्रवीत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உர்வஸீ த்வகமத் தத்ர மித்ரோ வை யத்ர தேவதா ।
தாம் து மித்ர: ஸுஸம்க்ருத்த உர்வஸீ மிதமப்ரவீத் ॥ 21

தேவதா	-	''தைவத்தன்மை கொண்ட
உர்வஸீ து	-	ஊர்வசியும்
மித்ர:	-	மித்திரதேவன்
யத்ர	-	எவ்விடத்திலிருந்தானோ
தத்ர வை	-	அவ்விடத்திற்கே
அகமத்	-	போய்ச்சேர்ந்தாள்.''
மித்ர:	-	மித்திரதேவன்
உர்வஸீ	-	ஊர்வசியை
ஸுஸம்க்ரம்ய	-	நேரில் கண்டு
தாம்	-	அவளைப்பார்த்து
து	-	இதுவிஷயத்தில்
இதம்	-	இப்படி
அப்ரவீத்	-	கூறினார்:

मया निमन्त्रिता पूर्वं कस्मात्त्वमवसर्जिता ।
पतिमन्यं वृतवती तस्मात् त्वं दुष्टचारिणी ॥

மயா நிமந்த்ரிதா பூர்வம் கஸ்மாத் த்வமவஸர்ஜிதா ।
பதி மன்யம் வ்ருதவதீ தஸ்மாத் த்வம் துஷ்ட சாரிணீ ॥ 22

பூர்வம்	-	''முதலில்
மயா	-	என்னால்
நிமந்த்ரிதா	-	வரிக்கப்பட்டு சம்மதித்திருந்த
த்வம்	-	நீ
கஸ்மாத்	-	எதனால்
அவஸர்ஜிதா	-	உதறிதள்ளிவிட்டு
அன்யம்	-	மற்றொருவனை
பதிம்	-	கணவனாக
வ்ருதவதீ	-	மனமொப்பிக்கொண்டவளாகின்றாயோ
தஸ்மாத்	-	அதனால்
த்வம்	-	நீ
துஷ்டசாரிணீ	-	கற்பழிந்தவளாயினை.''

अनेन दुष्कृतेन त्वं मत्क्रोधकलुषीकृता ।
मनुष्यलोकमास्थाय कञ्चित् कालं निवत्स्यसि ॥

அனேன துஷ்க்ருதேந த்வம் மத்க்ரோத கலுஷீக்ருதா ।
மனுஷ்யலோக மாஸ்தாய கஞ்சித் காலம் நிவத்ஸ்யஸி ॥ 23

அனேன	-	''இந்த
துஷ்க்ருதே ந	-	குற்றத்தினால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மத்க்ரோத கலுஷீக்ருதா-எனது கோபத்திற்குப்பாத்திரமாயினை.

த்வம்	-	நீ
மனுஷ்ய லோகம்	-	மனுஷ்யலோகத்தில்
ஆஸ்தாய	-	இருந்துகொண்டு
கஞ்சித்	-	சில
காலம்	-	காலம்
நிவத்ஸ்யஸி	-	வஸிக்கக்கடவாய்''

बुधस्य पुत्रो राजर्षिः काशीराजः पुरूरवाः ।

तमद्य गच्छ दुर्बुद्धे स ते भर्ता भविष्यति ॥

புதஸ்ய புத்ரோ ராஜர்ஷி: காஸீராஜ: புரூரவா: ।
தமத்ய கச்ச துர்புத்தே ஸ தே பர்தா பவிஷ்யதி ॥ 24

துர்புத்தே	-	''மதிகெட்ட மாதே !
புரூரவா:	-	புரூரவஸ் என்னும்
ராஜர்ஷி:	-	ராஜரிஷி
புதஸ்ய	-	புதனது
புத்ர:	-	புத்திரன்.
காஸீராஜ:	-	காசிராஜனாக விளங்கிக் கொண்டிருக்கின்றான்.
அத்ய	-	இப்பொழுது
தம்	-	அவனிடம்
க்சச	-	போய்ச்சேர்.
ஸ:	-	அவன்
தே	-	உனக்கு
பர்தா	-	கணவனாக
பவிஷ்யதி	-	ஆகுவான்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே மைத்ரா வருணித்வ ப்ராப்திர் நாம ஷட்பஞ்சாஶ: ஸர்க:॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்த பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 57

तां श्रुत्वा दिव्यसङ्काशां कथामद्भुतदर्शनाम् ।
लक्ष्मणः परमप्रीतो राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

தாம் ஶ்ருத்வா திவ்ய ஸங்காஶாம் கதாமத்புத தர்ஶநாம் ।
லக்ஷ்மண: பரமப்ரீதோ ராகவம் வாக்யமப்ரவீத் ॥ 1

லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
திவ்ய ஸங்காஶாம் - அமானுஷ்யசக்தி படைத்தவர்களுக்கு ஒத்ததும்
அத்புத தர்ஶநாம் - ஆச்சர்யரமானதுமான
தாம் - அந்த
கதாம் - விருத்தாந்தை
ஶ்ருத்வா - செவியுற்று
பரமப்ரீத: - அதிக ஸந்தோஷமடைந்தவராக
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து
வாக்யம் - இந்த விண்ணப்பத்தை
அப்ரவீத் - அருளிச்செய்தார்:

निक्षिप्तदेहौ काकुत्स्थ कथं तौ द्विजपार्थिवौ ।
पुनर्देहेन संयोगं जग्मतुर्देवसम्मतौ ॥

நிக்ஷிப்த தேஹௌ காகுத்ஸ்த கதம் தௌ த்விஜ பார்திவௌ ।
புனர்தேஹேன ஸம் யோகம் ஜக்மதுர் தேவஸம்மதௌ ॥ 2

காகுத்ஸ்த - "காகுத்தரே !
தேவ ஸம்மதௌ - தேவர்களாலும் கொண்டாடப்பட்ட
தௌ - அவ் விரு
த்விஜ பார்திவௌ - பிராம்மணரும் மன்னரும்
நிக்ஷிப்த தேஹௌ - உடலொழிந்தவர்களாய்
புன: - மறுபடியும்
கதம் - எவ்விதம்
தேஹேன - சரீரத்துடன்
ஸம்யோகம் - இருத்தலை
ஜக்மது: - பெற்றார்கள் ?"

तस्य तद्भाषितं श्रुत्वा रामः सत्यपराक्रमः ।
तां कथां कथयामास वसिष्ठस्य महात्मनः ॥

தஸ்ய தத்பாஷிதம் ஶ்ருத்வா ராம: ஸத்யபராக்ரம: ।
தாம் கதாம் கதயாமாஸ வஸிஷ்டஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 3

தஸ்ய - அவருடைய
தத்பாஷிதம் - அந்த மொழிக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்த
ஸத்யபராக்ரம: - ஸத்பராக்ரமராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
மஹாத்மன: - மஹானுபாவரான
வஸிஷ்டஸ்ய - வஸிஷ்டருடைய
தாம் - அந்த
கதாம் - கதையை
கதயாமாஸ - விவரமாகக்கூறலாயினார்:

यस्तु कुम्भो रघुश्रेष्ठ तेजःपूर्णो महात्मनोः ।

तस्मिंस्तेजोमयौ विप्रौ सम्भूतावृषिसत्तमौ ॥

யஸ்து கும்போ ரகுஶ்ரேஷ்ட தேஜ:பூர்ணோ மஹாத்மனோ: ।
தஸ்மின் தேஜோ மயௌ விப்ரௌ ஸம்பூதாவ்ருஷிஸ்த்தமௌ ॥ 4

ரகுஶ்ரேஷ்ட - ''ஹே ரகூத்தம !
ய: - எந்த
கும்ப: - கும்பம்
மஹாத்மனோ: - இரு மஹானுபாவர்களுடைய
தேஜ: பூர்ண: து - வீர்யங்களால் பரிபூர்ணமாகி இருந்ததோ
தஸ்மின் - அதினின்றும்
தேஜோ மயௌ - தேஜோமயமான
விப்ரௌ - இரு பிராம்மண
ருஷிஸத்தமௌ - மஹரிஷிகள்
ஸம்பூதௌ - உற்பவித்தனர்கள்.''

पूर्वं समभवत्तत्र ह्यगस्त्यो भगवानृषिः ।

नाहं सुतस्तवेत्युक्तवा मित्रं तस्मादपा क्रमत् ॥

பூர்வம் ஸமபவத் தத்ர ஹி அகஸ்த்யோ பகவாந்ருஷி: ।
நாஹம் ஸுதஸ்தவேத்யுக்த்வா மித்ரம் தஸ்மாதபாக்ரமத் ॥ 5

பூர்வம் - ''முதலில்
தத்ர - அதில்
பகவாந் - பகவானாகிய
அகஸ்த்ய: - அகஸ்திய
ருஷி: ஹி - ரிஷியே
ஸம பவத் - தோற்றினார்.
மித்ரம் - மித்திரனை நோக்கி
அஹம் - 'நான்
தவ உனது
ஸுத: - புத்திரன்
ந - அல்லன்'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதி - என்று
உக்த்வா - சாற்றிவிட்டு
தஸ்மாத் - அவ்விடத்திலிருந்து
அபாக்ரமத் - வெளியேபுறப்பட்டுப் போய்விட்டார்.''

तद्धि तेजस्तु मित्रस्य उर्वश्याः पूर्वमाहितम् ।

तस्मिन् समभवत् कुम्भे तत्तेजो यत्र वारुणम् ॥

தத் ஹி தேஜஸ்து மித்ரஸ்ய உர்வஶ்யா: பூர்வமாஹிதம் ।
தஸ்மின் ஸமபவத் கும்பே தத்தேஜோ யத்ர வாருணம் ॥ 6

ஹி - ''ஏனெனில்
யத்ர கும்பே - எந்தக் கும்பத்தில்
பூர்வம் - முதலில்
மித்ரஸ்ய - மித்திரனது
தத் - அந்த
தேஜ: - வீர்யமிருந்ததோ
தஸ்மின் து - அதிலேயே
தத் - அந்த
உர்வஶ்யா: - ஊர்வசியின்
ஆஹிதம் - அபசாரத்தால் விளைந்ததும்
வாருணம் - வருணனதுமாகிய
தேஜ: - வீர்யம்
ஸமபவத் - கலக்கப்பட்டது.''

कस्यचित्त्वथ कालस्य मित्रावरुणसम्भवः ।

वसिष्ठस्तेजसा युक्तो जज्ञे चेक्ष्वाकुदैवतम् ॥

கஸ்யசித் த்வத காலஸ்ய மித்ராவருண ஸம்பவ: ।
வஸிஷ்டஸ் தேஜஸா யுக்தோ ஜஜ்ஞே ச இக்ஷ்வாகுதைவதம் ॥ 7

तमिक्ष्वाकुर्महातेजा जातमात्रमनिन्दितम् ।

वव्रे पुरोहितं सौम्य वंशस्यास्य भवाय नः ॥

தமிக்ஷ்வாகுர் மஹாதேஜா ஜாதமாத்ர மநிந்திதம் ।
வவ்ரே புரோஹிதம் ஸௌம்ய வம்ஶஸ்யாஸ்ய பவாய ந: ॥ 8

ஸௌம்ய - ''ஹே சௌம்ய !
அத - அதன்பின்னர்
கஸ்யசித் காலஸ்ய து- சிலகாலஞ்சென்று
மித்ரா வருண ஸம்பவ:-மித்திரனும் வருணனும் ஹேதுவாய்
தேஜஸா - தேஜஸால்
யுக்த: - விளங்கும்
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜஜ்ஞே - உற்பவித்தினர்.
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானாகிய
இக்ஷ்வாகு: - இக்ஷ்வாகு மஹாராஜா
அநிந்திதம் - கல்மஷமற்ற
ஜாத மாத்ரம் - பிறப்புடைய
தம் - அவரை
அஸ்ய வம்ஶஸ்ய - இந்தக்குலத்திற்கு
ந: - நமது
பவாய - க்ஷேமத்தின் பொருட்டே
இக்ஷ்வாகு தைவதம் - இக்ஷ்வாகு குலத்தவர்களால் தைவமென பூஜிக்க உரிய
புரோஹிதம் - புரோஹிதராக
வவ்ரே - ஆராய்ந்தெடுத்து வரித்தார்.''

एवं त्वपूर्वदेहस्य वसिष्ठस्य महात्मनः ।
कथितो निर्गमः सौम्य निमेः शृणु यथा भवेत् ॥

ஏவம் த்வபூர்வதேஹஸ்ய வஸிஷ்டஸ்ய மஹாத்மன: ।
கதிதோ நிர்கம: ஸௌம்ய நிமே: ஶ்ருணு யதா பவேத் ॥ 9

ஸௌம்ய - ''ஹே ஸௌம்ய !
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
வஸிஷ்டஸ்ய - வஸிஷ்டருக்கு
ஏவம் - இப்படி
அபூர்வதேஹஸ்ய - அபூர்வமான சரீரத்தினது
கதித: - வரலாறு கூறினேன்.
நிமே: - நிமியின்
நிர்கம: - உயிர்வியோகமானது
யதா அபவத் - எவ்விதம் முடிந்ததோ அதை
து - இப்பொழுது
ஶ்ருணு - கூறுகின்றேன் கேள்.''

दृष्ट्वा विदेहं राजानमृषयः सर्व एव ते ।
तं ततो योजयामासुर्यागदीक्षां मनीषिणः ॥

த்ருஷ்ட்வா விதேஹம் ராஜாநம் ருஷய: ஸர்வ ஏவ தே ।
தம் ததோ யோஜயாமாஸுர் யாகதீக்ஷாம் மனீஷிண: ॥ 10

மனீஷிண: - ''மஹா பாண்டித்தியமுள்ள
தே - அந்த
ருஷய: - ரிஷிகள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
தம் - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜாநம் - மன்னரை
விதேஹம் - சரீரமற்றவராய்
த்ருஷ்ட்வா ஏவ - கண்டும்
தத: - அப்படியிருக்கையிலும்
யாகதீக்ஷாம் - யாகதீக்ஷையை
யோஜயாமாஸு: - பூர்த்திசெய்ய நிச்சயித்தார்கள்.''

तं च देहं नरेन्द्रस्य रक्षन्ति स्म द्विजोत्तमाः ।

गन्धैर्माल्यैश्च वस्त्रैश्च पौरभृत्यसमन्विताः ॥

தம் ச தேஹம் நரேந்த்ரஸ்ய ரக்ஷந்தி ஸ்ம த்விஜோத்தமா: ।
கந்தைர் மால்யைஸ்ச வஸ்த்ரைஸ்ச பௌர ப்ருத்ய ஸமன்விதா: ॥ 11

பௌர ப்ருத்ய ஸமன்விதா:-''பட்டணத்து ஜனங்களோடும், மந்திரிமார்களுடன்கூடிய
த்விஜோத்தமா: - பிராமணோத்தமர்கள்
நரேந்த்ரஸ்ய - மன்னரது
தம் - அந்த
தேஹம் - உடலை
கந்தை: ச - கந்தங்களாலும்
மால்யை: ச - புஷ்பங்களாலும்
வஸ்த்ரை: ச - வஸ்திரங்களாலும்
ரக்ஷந்தி ஸ்ம - அழியாதவண்ணம் காப்பாற்றி வந்தார்கள்.''

ततो यज्ञे समाप्ते तु भृगुस्तत्रेदमब्रवीत् ।

आनयिष्यामि ते चेतस्तुष्टोऽस्मि तव पार्थिव ॥

ததோ யஜ்ஞே ஸமாப்தே து ப்ருகுஸ்தத்ரேதமப்ரவீத் ।
ஆநயிஷ்யாமி தே சேததஸ் துஷ்டோ஽ஸ்மி தவ பார்திவ ॥ 12

தத்ர - ''அப்பொழுது
யஜ்ஞே - யஞ்ஞம்
ஸமாப்தே து - முடிந்ததும்
ப்ருகு: - பிருகு மஹரிஷி
இதம் - இப்படி
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
பார்திவ - 'ராஜனே'
தவ - உன்விஷயத்தில்
துஷ்ட: - அகமகிழ்ந்தவனாய்
அஸ்மி - ஆயினேன்.
தே - உன்னுடைய
சேத: - ஜீவாத்மாவை
தத: - மீளவும்
ஆநயிஷ்யாமி - உண்டாக்குகிறேன்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सुप्रीताश्च सुराः सर्वे निमेश्चेतस्तथाब्रुवन् ।
वरं वरय राजर्षे क्व ते चेतो निरूप्यताम् ॥
ஸுப்ரீதாஶ்ச ஸுரா: ஸர்வே நிமேஶ்சேதஸ் ததாப்ருவன் ।
வரம் வரய ராஜர்ஷே க்வ தே சேதோ நிரூப்யதாம் ॥ 13

ஸுரா: - தேவர்கள்
ஸர்வே ச - எல்லோரும்
ஸுப்ரீதா: - அதிகப்ரீதிவைத்தவர்களாகி
நிமே: - நிமியினது
சேத: - ஜீவாத்மாவைப் பார்த்து
ததா - இப்படி
அப்ருவன் - சொல்லியருளினார்கள்:
ராஜர்ஷே - "அரசர்பெருமானே,
தே சேத: - உனது ஜீவாத்மா
க்வ - எங்கிருக்கவேண்டுமோ, அது
நிரூப்யதாம் - உன்னால் நிச்சயிக்கப்படட்டும்;
வரம் - விருப்பமான வார்த்தை
வரய - வேண்டுக."

एवमुक्तः सुरैः सर्वैर्निमेश्चेतस्तदाब्रवीत् ।
नेत्रेषु सर्वभूतानां वसेयं सुरसत्तमाः ॥
ஏவமுக்த: ஸுரை: ஸர்வைர் நிமேஶ்சேதஸ் ததாப்ரவீத் ।
நேத்ரேஷு ஸர்வபூதாநாம் வஸேயம் ஸுரஸத்தமா: ॥ 14

ஸுரை: - தேவர்கள்
ஸர்வை: - எல்லோராலும்
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
உக்த: - நியமனம்பெற்ற
நிமே: - நிமியினது
சேத: - ஜீவாத்மா
ததா - அப்பொழுது
அப்ரவீத் - இப்படிப் பதிலுரைத்தது:
ஸுரஸத்தமா: - "ஹே தேவோத்தமர்களே !
ஸர்வ பூதாநாம் - எல்லா பிராணிகளுடைய
நேத்ரேஷு - நேத்திரங்களில்
வஸேயம் - நான் வசித்திருக்க வேண்டுகின்றேன்."

बाढमित्येव विबुधा निमेश्चेतस्तदाब्रुवन् ।
नेत्रेषु सर्वभूतानां वायुभूतश्चरिष्यसि ॥
பாடமித்யேவ விபுதா நிமேஶ்சேதஸ் ததாப்ருவன் ।
நேத்ரேஷு ஸர்வபூதாநாம் வாயுபூதஶ் சரிஷ்யஸி ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா - அப்பொழுது
விபுதா: - அமரர்கள்
நிமே: - நிமியினது
சேத: - ஜீவாத்மாவைப் பார்த்து
இதி - இப்படி
அப்ருவன் - நியமித்தருளினார்கள்:
பாடம் ஏவ - "அங்ஙனமேயாகுக.
வாயு பூத: - வாயுவடிவமாகி
ஸர்வ பூதாநாம் - எல்லாப் பிராணிகளுடைய
நேத்ரேஷு - நேத்திரங்களில்
சரிஷ்யஸி - நீ ஸஞ்சரிக்கக்கடவை."

त्वत्कृते च निमिष्यन्ति चक्षूंषि पृथिवीपते ।

वायुभूतेन चरता विश्रमार्थं मुहुर्मुहुः ॥

த்வத் க்ருதே ச நிமிஷ்யந்தி சக்ஷூம்ஷி ப்ருதிவீபதே ।
வாயு பூதேந சரதா விஶ்ரமார்தம் முஹுர்முஹு: ॥ 16

ப்ருதிவீபதே - "ஹே பார்த்திவ !
வாயு பூதேந - வாயுவடிவமாக
சரதா - ஸஞ்சரிப்பதால்
த்வத் க்ருதே - உன்நிமித்தமாய்
விஶ்ரமார்தம் ச - இளைப்பாறுதற்காகவே
முஹு: முஹு: - அடிக்கடி
ச க்ஷூம் ஷி - கண்களை
நிமிஷ்யந்தி - இமைகொட்டுவார்கள்."

एवमुक्त्वा तु विबुधाः सर्वे जग्मुर्यथागतम् ।

ऋषयोऽपि महात्मानो निमेर्देहं समाहरन् ॥

ஏவமுக்த்வா து விபுதா: ஸர்வே ஜக்முர் யதாகதம் ।
ருஷயோऽபி மஹாத்மாநோ நிமேர்தேஹம் ஸமாஹரன் ॥ 17

விபுதா: - "அமரர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஏவம் - இங்ஙனம்
உக்த்வா து - நியமித்தருளிவிட்டு
யதாகதம் - வந்தவண்ணமே
ஜக்மு: - திரும்பிப்போனார்கள்.
மஹாத்மாந: - மஹாத்மாக்களான
ருஷய: அபி - ரிஷிகளும்
நிமே: - நிமியினது
தேஹம் - உடலை
ஸமாஹரன் - எடுத்துவந்தார்கள்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अरणिं तत्र निक्षिप्य मथनं चक्रुरोजसा ।
मन्त्रहोमैर्महात्मानः पुत्रहेतोर्निमेस्तदा ॥

அரணிம் தத்ர நிக்ஷிப்ய மதனம் சக்ருரோஜஸா ।
மந்த்ர ஹோமைர் மஹாத்மான: புத்ர ஹேதோர்நிமேஸ் ததா ॥ 18

மஹாத்மான: - ''மஹாத்மாவான
நிமே: - நிமிக்கு
ததா - அப்போது
புத்ர ஹேதோ: - புத்திரனுண்டாவதன் பொருட்டு
தத்ர - அந்த
அரணிம் - அரணிக்கட்டையில்
நிக்ஷிப்ய - வைத்து
ஓஜஸா - ஆண்மையால்
மந்த்ர ஹோமை: - மந்திரஜபங்களோடு
மதனம் சக்ரு: - கடைந்தார்கள்.''

अरण्यां मथ्यमानायां प्रादुर्भूतो महातपाः ।
मथनान्मिथिरित्याहुः जनना ज्जनकोऽभवत् ॥
यस्माद्विदेहात् सम्भूतो वैदेहस्तु ततः स्मृतः ॥

அரண்யாம் மத்யமானாயாம் ப்ராதுர்பூதோ மஹாதபா: ।
மதநாந் மிதி ரித்யாஹுர் ஜனநாஜ் ஜனகோऽபவத் ॥
யஸ்மாத் விதேஹாத் ஸம்பூதோ வைதேஹஸ்து தத: ஸ்ம்ருத: ॥ 19

அரண்யாம் - ''அரணிகட்டை
மத்ய மாநாயாம் - கடையப்பட்டவளில்
மஹாதபா: - மஹாதேஜோமயராகிய
ப்ராதுர்பூத: - ஒரு புருஷர் (உற்பவித்தார்.)
மதநாந் - மதனம் செய்து (உண்டானதால்)
மிதி: - மிதி
இதி - என்று
ஆஹு: - உலகத்தார்கள் வழங்கினார்கள்.
ஜனநாத் - ஜனித்ததனால்
ஜனக: - ஜனகரெனவும்
அபவத் - விளங்கினார்.
தத: - அதுவும் தவிர
விதேஹாத் - உயிர் பிரிந்த உடலிலிருந்து
ஸம்பூத: - பிறந்தவர்
யஸ்மாத் - ஆனபடியால்
வைதேஹ: து - வைதேஹரெனவும்
ஸ்ம்ருத: - அழைக்கப்படலானார்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एवं विदेहराजश्च जनकः पूर्वकोऽभवत् ।
मिथिर्नाम महातेजास्तेनायं मैथिलोऽभवत् ॥

ஏவம் விதேஹராஜஶ்ச ஜனக: பூர்வகோSபவத் ।
மிதிர் நாம மஹாதேஜாஸ் தேநாயம் மைதிலோSபவத் ॥ 20

ஏவம்	-	''இப்படி
மஹாதேஜா:	-	மஹாதேஜோவானாகிய
மிதி:	-	மிதி
நாம	-	என்பவர்
பூர்வக:	-	குலத்தலைவரான முதல்
விதேஹராஜ:	-	விதேஹராஜனாய்
அபவத்	-	ஆனார்.
தேந ச	-	அவராலேதான்
அயம்	-	இக்காலத்திய
ஜனக:	-	ஜனகர்
மைதில:	-	மைதிலர் (மிதியின் குலத்தில் தோன்றியவர்) என்று
அபவத்	-	நாமதேயம் பெற்றார்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே நிமிநிமீஷீகாரணம் நாம ஸப்தபஞ்சாஶ ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்ட பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 58

एवं ब्रुवति रामे तु लक्ष्मणः परवीरहा ।
प्रत्युवाच महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा ॥

ஏவம் ப்ருவதி ராமே து லக்ஷ்மண: பரவீரஹா।
ப்ரத்யுவாச மஹாத்மானம் ஜ்வலந்த மிவ தேஜஸா ॥ 1

ஏவம் - இவ்வாறு
ராமே து - ஸ்ரீராமர்
ப்ருவதி து - சொல்லியபின்னர்
பரவீரஹா - இன்னொரு விஷ்ணு அம்சமாகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
தேஜஸா - தேஜஸால்
ஜ்வலந்தம் - கொழுந்துவிட்டு எரியும் தீயை
இவ - போன்ற
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவான அவரைப் பார்த்து
ப்ரத்யுவாச - மீளவும் இங்ஙனம் வினவினார்:

महदद्भुतमाश्चर्यं विदेहस्य पुरातनम् ।
निर्वृत्तं राजशार्दूल वसिष्ठस्य निमेः सह ॥

மஹதத் புத மாஶ்சர்யம் விதேஹஸ்ய புராதநம்।
நிர்வ்ருத்தம் ராஜ ஶார்தூல வஸிஷ்டஸ்ய நிமே: ஸஹ ॥ 2

ராஜ ஶார்தூல - "ஹே ராஜோத்தம !
வஸிஷ்டஸ்ய - வஸிஷ்டரைப்பற்றியதும்
நிமே: - நிமியைப்பற்றியதும்
ஸஹ - ஒரேகாலத்தில்
நிர்வ்ருத்தம் - நடைபெற்றதும்
விதேஹஸ்ய - விதேஹராஜனைப் பற்றியதுமான
புராதனம் - பூர்வசரித்திரம்
மஹத் - மிகவும்
அத்புதம் - அற்புதமாயும்
ஆஶ்சர்யம் - ஆச்சர்யகரமாயுமிருக்கிறது."

निमिस्तु क्षत्रियः शूरो विशेषेण च दीक्षितः ।
न क्षमां कृतवान् राजा वसिष्ठस्य महात्मनः ॥

நிமிஸ்து க்ஷத்ரிய: ஶூரோ விஶேஷேண ச தீக்ஷித: ।
ந க்ஷமாம் க்ருதவான் ராஜா வஸிஷ்டஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 3

க்ஷத்ரிய: - "க்ஷத்திரியரும்
ஶூர: - சூரரும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஶேஷேண - முக்கியமாக
தீக்ஷித: ச - யாகதீக்ஷை கொண்டிருந்தவருமான
நிமி: - நிமி
ராஜா து - மன்னர்கூட
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
வஸிஷ்டஸ்ய - வஸிஷ்டரிடத்தில்
க்ஷமாம் - மன்னிப்பை
ந க்ருதவான் - ஏனோ புரியவில்லை ?''

एवमुक्तस्तु तेनायं श्रीमान् क्षत्रियपुङ्गवः ।
उवाच लक्ष्मणं वाक्यं सर्वशास्त्रविशारदम् ॥
रामो रमयतां श्रेष्ठो भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥

ஏவமுக்தஸ்து தேநாயம் ஸ்ரீமான் க்ஷத்ரியபுங்கவ: ।
உவாச லக்ஷ்மணம் வாக்யம் ஸர்வ ஶாஸ்த்ரவிஶாரதம் ॥
ராமோ ரமயதாம் ஶ்ரேஷ்டோ ப்ராதரம் தீப்த தேஜஸம் ॥ 4

தேந - அவரால்
ஏவம் - இவ்வாறு
உக்த: - வினாவப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்தவராகிய
அயம் - இந்த
ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமானும்
க்ஷத்ரிய புங்கவ: - ராஜோத்தமரும்
ரமயதாம் - பக்தியுடன் கொண்டாடப்படுபவர்களுக்குள்
ஶ்ரேஷ்ட: து - முதன்மையருமான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸர்வ ஶாஸ்த்ரவிஶாரதம்-ஸகல சாஸ்திரங்களிலும் நிபுணராய்
தீப்த தேஜஸம் - தேஜஸால் ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
ப்ராதரம் - தம்பியாகிய
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
வாக்யம் - இந்த மறுமொழியை
உவாச - சொல்லியருளினார்;

सौमित्रे दुःसहो रोषो यथा क्षान्तो ययातिना ।
सत्त्वं गुणं पुरस्कृत्य तं निबोध समाहितः ॥

ஸௌமித்ரே து: ஸஹோரோஷோ யதா க்ஷாந்தோ யயாதிநா । 5
ஸத்வம்குணம் புரஸ்க்ருத்யதம் நிபோத ஸமாஹித: ॥
ஸௌமித்ரே - ''ஹே லக்ஷ்மண !
ரோஷ: - கோபமென்பது
துஸ்ஸஹ: - அளவுக்குள்ளடங்கியிருப்பது அருமை.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ய்யாதிநா - யயாதியால்
ஸத்த்வம் - ஸத்வ
குணம் - குணத்தையே
புரஸ்க்ருத்ய - பாராட்டி
க்ஷாந்த: - பொறுமையானது
ஸமாஹித: - அனுஷ்டிக்கப்பட்டது
யதா - எப்படியோ
தம் - அதை
நிபோத - சொல்லுகிறேன், கேள்.''

नहुषस्य सुतो राजा ययातिः पौरवर्धनः ।
तस्य भार्याद्वयं सौम्य रूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

நஹுஷஸ்ய ஸுதோ ராஜா யயாதி: பௌரவர்தன:।
தஸ்ய பார்யாத்வயம் ஸௌம்ய ரூபேணாப்ரதிமம் புவி ॥ 6

ஸௌம்ய - ''ஹே சௌம்ய !
நஹுஷஸ்ய - நகுஷமஹாராஜாபின்
ஸுத: - புத்திரராய்
பௌர வர்தன: - ஜனங்களுக்கு ஸகல நன்மைகளையு மளிப்பவராய்
யயாதி: - யயாதியென
ராஜா - ஒரு மன்னரிருந்தார்.
தஸ்ய் - அவருக்கு
புவி - உலகில்
ரூபேண - அழகில்
அப்ரதிமம் - ஒப்புயர்வில்லாத
பார்யாத்வயம் - இரண்டு மனைவிகளுண்டு.''

एका तु तस्य राजर्षेर्नाहुषस्य पुरस्कृता ।
शर्मिष्ठा नाम दैतेयी दुहिता वृषपर्वणः ॥

ஏகா து தஸ்ய ராஜர்ஷேர் நாஹுஷஸ்ய புரஸ்க்ருதா।
ஶர்மிஷ்டா நாம தைதேயீ துஹிதா வ்ருஷபர்வண: ॥ 7

நாஹுஷஸ்ய - ''நகுஷனின் புதல்வரான
தஸ்ய - அந்த
ராஜர்ஷே: - ராஜரிஷிக்கு
ஏகா து - ஒருத்தியோ
தைதேயீ - அசுரஜாதிப்பெண்.
ஶர்மிஷ்டா நாம - சர்மிஷ்டை எனப் பெயர்பூண்டவள்.
வ்ருஷபர்வண: துஹிதா-விருஷபர்வனென்ற அசுரராஜனது மகள்.
புரஸ்க்ருதா - ப்ரீதியுடன் கொண்டாடப்பட்டவள்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सुता तूशनसः पत्नी ययातेः पुरुषर्षभ ।
न तु सा दयिता राज्ञो देवयानी सुमध्यमा ॥

ஸுதா தூஶநஸ: பத்நீ யயாதே: புருஷர்ஷப ।
ந து ஸா தயிதா ராஜ்ஞோ தேவயாநீ ஸுமத்யமா ॥ 8

புருஷர்ஷப	-	"புருஷோத்தம !
ராஜ்ஞ:	-	மன்னருக்கு
பத்நீ து	-	மற்றொரு பத்னியோ
உஶநஸ:	-	சுக்கிராசாரியருடைய
ஸுதா	-	புதல்வி.
தேவயாநீ	-	தேவயாநீ யெனப்பெயர் பூண்டவள்.
ஸுமத்யமா	-	நிகரற்ற ஸௌந்தரியமுடையவள்.
து	-	அப்படியிருந்தும்
ஸா	-	அவள்
யயாதே:	-	யயாதியினது
தயிதா ந	-	ப்ரீதிபெற்றவளில்லை."

तयोः पुत्रौ तु सम्भूतौ रूपवन्तौ समाहितौ ।
शर्मिष्ठाजनयत् पूरुं देवयानी यदुं तदा ॥

தயோ: புத்ரௌ து ஸம்பூதௌ ரூபவந்தௌ ஸமாஹிதௌ ।
ஶர்மிஷ்டாஜனயத் பூரும் தேவயாநீ யதும் ததா ॥ 9

தயோ:	-	"அவர்களிருவரிடத்திலும்
ஸமாஹிதௌ	-	குறையற்ற
ரூபவந்தௌ	-	வடிவழகுள்ளவர்களாய்
புத்ரௌ	-	இரண்டு குமாரர்கள்
ததா	-	அக்காலத்தில்
ஸம்பூதௌ	-	பிறந்தனர்.
ஶர்மிஷ்டா	-	சர்மிஷ்டை
பூரும்	-	பூரு என்பவனையும்
தேவயாநீ	-	தேவயானி
யதும் து	-	யது என்பவனையும்
அஜனயத்	-	பெற்றாள்."

पूरुस्तु दयितो राज्ञो गुणैर्मातृकृतेन च ।
ततो दुःखसमाविष्टो यदुर्मातरमब्रवीत् ॥

பூருஸ்து தயிதோ ராஜ்ஞோ குணைர் மாத்ருக்ருதேந ச ।
ததோ துக்க ஸமாவிஷ்டோ யதுர்மாதர மப்ரவீத் ॥ 10

பூரு: து	-	"பூருவோவெனில்
குணை:	-	சிறந்த சற்குணங்களாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மாத்ரு க்ருதேந ச - தாயினிடமுள்ள அன்பின் மிகுதியாலும்
ராஞ: - மன்னரது
தயித: - ப்ரீதிக்குப் பாத்திரனானான்.
தத: - அதனால்
யது: - யது
துக்க ஸமாவிஷ்ட: - துக்கம் அதிகரித்தவனாகி
மாதரம் - மாதாவிடம்''
அப்ரவீத் - இப்படி முறையிட்டான்:

भार्गवस्य कुले जाता देवस्याक्लिष्टकर्मणः ।
सहसे हृद्गतं दुःखमवमानं च दुःसहम् ॥

பார்கவஸ்ய குலே ஜாதா தேவஸ்யாக்லிஷ்ட கர்மண: ।
ஸஹஸே ஹ்ருத்கதம் துக்கமவமானம் ச துஸ்ஸஹம் ॥ 11

அக்லிஷ்ட கர்மண: - ''எதையும் அனாயாஸமாய் முடிக்கவல்ல
தேவஸ்ய - தேவத்தன்மை கொண்ட
பார்கவஸ்ய - பிருகுவின் புதல்வருடைய (சுக்கிராசாரியருடைய)
குலே - குலத்தில்
ஜாதா - பிறந்த நீ
துஸ்ஸஹம் - பொறுத்தற்கரியதான
அவமானம் - அவமானமாகிற
துக்கம் ச - கஷ்டத்தையும்
ஹ்ருத்கதம் - மனதினுள்ளேயே இருத்திக்கொண்டு
ஸஹஸே - சகித்திருக்கின்றனை.''

आवां च सहितौ देवि प्रविशाव हुताशनम् ।
राजा तु रमतां सार्धं दैत्यपुत्र्या बहुक्षपाः ॥

ஆவாம் ச ஸஹிதௌ தேவி ப்ரவிஶாவ ஹுதாஶனம்।
ராஜா து ரமதாம் ஸார்தம் தைத்யபுத்ர்யா பஹுக்ஷபா: ॥ 12

தேவி - ''அம்மா!
ஆவாம் ச - நாமிருவரும்
ஸஹிதௌ - ஒன்றுகூடி
து - இப்பொழுது
ஹுதாஶனம் - அக்னியில்
ப்ரவிஶாவ - விழுந்து இறப்போம்.
ராஜா - மன்னர்
தைத்ய புத்ர்யா - அசுரர் மகள் ஒருவளோடேயே
ஸார்தம் - கூடி
பஹுக்ஷபா: - வெகுகாலம்
ரமதாம் - மகிழ்ந்து வாழட்டும்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

यदि वा सहनीयं ते मामनुज्ञातुमर्हसि ।
क्षम त्वं न क्षमिष्येऽहं मरिष्यामि न संशयः ॥

யதி வா ஸஹநீயம் தே மாமநுஞாது மர்ஹஸி ।
க்ஷம த்வம் ந க்ஷமிஷ்யேஹம் மரிஷ்யாமி ந ஸம்ஶய: ॥ 13

தே - "தேவரீருக்கு
ஸஹநீயம் வா யதி - பொறுத்துக்கொள்ள வேண்டியதுதான் என்கிற பக்ஷத்தில்
த்வம் - தேவரீர்
க்ஷம - அடங்கிக்கிடவும்.
அஹம் - நான்
க்ஷமிஷ்யே ந - பொறுத்திரேன்.
மரிஷ்யாமி - உயிரையொழித்து விடுகிறேன்.
ந ஸம்ஶய: - இதற்கு சந்தேஹமில்லை.
மாம் - எனக்கு
அநுஞாதும் - அனுமதியளிக்க
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

पुत्रस्य भाषितं श्रुत्वा परमार्तस्य रोदतः ।
देवयानी तु सङ्क्रुद्धा सस्मार पितरं तदा ॥

புத்ரஸ்ய பாஷிதம் ஶ்ருத்வா பரமார்தஸ்ய ரோதத: ।
தேவயாநீ து ஸங்க்ருத்தா ஸஸ்மார பிதரம் ததா ॥ 14

பரமார்தஸ்ய - "மிகவும் நொந்து
ரோதத: - அழுதுகொண்டிருக்கிற
புத்ரஸ்ய - புத்திரனது
பாஷிதம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்த
தேவயாநீ - தேவயானி
து - இவ்விஷயத்தில்
ஸங்க்ருத்தா - மிகச்சினம் கொண்டவளாகி
ததா - அச்சமயத்தில்
பிதரம் - தந்தையை
ஸஸ்மார - மனதில் நினைத்தாள்."

इङ्गितं तदभिज्ञाय दुहितुर्भार्गवस्तदा ।
आगतस्त्वरितं तत्र देवयानी तु यत्र सा ॥

இங்கிதம் ததபிஞாய து ஹிதுர் பார்கவஸ் ததா ।
ஆகதஸ்த்வரிதம் தத்ர தேவயாநீ து யத்ர ஸா ॥ 15

பார்கவ: - "பிருகுவின் புத்திரர் (சுக்கிராசாரியர்)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துஹிது: - புதல்வியினது
தத் - அந்த
இங்கிதம் - மனோபாவத்தை
ததா - அத்தருணத்தில்
அபிஞாய - அறிந்து
து - உடனே
ஸா - அந்த
தேவயானீ - தேவயானி
யத்ர - எங்கிருந்தனளோ
தத்ர - அவ்விடத்திற்கு
த்வரிதம் - விரைந்து
ஆகத: - வந்துசேர்ந்தனர்.''

दृष्ट्वा चाप्रकृतिस्थां तामप्रहृष्टामचेतनाम् ।
पिता दुहितरं वाक्यं किमेतदिति चाब्रवीत् ॥

த்ருஷ்ட்வா சாப்ரக்ருதிஸ்தாம் தாமப்ரஹ்ருஷ்டாமசேதநாம் ।
பிதா துஹிதரம் வாக்யம் கிமேததிதி ச அப்ரவீத் ॥ 16

பிதா - ''தந்தை
துஹிதரம் ச - பெண்ணையும்
அப்ரக்ருதிஸ்தாம் - ஸ்வபாவத்திற்கு மாறாய்
அப்ரஹ்ருஷ்டாம் - உற்சாகமின்றி
அசேதநாம் ச - மெய்மறந்திருப்பவளாயும்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
தாம் - அவளைப்பார்த்து
ஏதத் - இது
கிம் - யாதுகாரணம்
இதி - என்கிற
வாக்யம் - கேள்வியை
அப்ரவீத் - கேட்டார்.''

पृच्छन्तमसकृत्तं वै भार्गवं दीप्ततेजसम् ।
देवयानी तु संक्रुद्धा पितरं वाक्यमब्रवीत् ॥

ப்ருச்சந்த மஸக்ருத்தம் வை பார்கவம் தீப்த தேஜஸம் ।
தேவயாநீ து ஸங்க்ருத்தா பிதரம் வாக்யமப்ரவீத் ॥ 17

ஸங்க்ருத்தா - மிகச்சினங்கொண்டிருந்த
தேவயாநீ து - தேவயானியும்
அஸக்ருத் - பலதரம்
ப்ருச்சந்தம் - வினாவுகின்ற
தம் - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தீப்த தேஜஸம்	-	தேஜோமயரும்
பிதரம் வை	-	தந்தையுமாகிய
பார்கவம்	-	சுக்கிரசாரியரைப் பார்த்து
வாக்யம்	-	விஷயத்தை
அப்ரவீத்	-	இங்ஙனம் தெரிவித்தனள்:

अहमग्निं विषं तीक्ष्णमपो वा मुनिसत्तम ।

भक्षयिष्ये प्रवेक्ष्यामि न तु शक्ष्यामि जीवितुम् ॥

அஹமக்நிம் விஷம் தீக்ஷ்ணமபோ வா முனிஸத்தம ।
பக்ஷயிஷ்யே ப்ரவேக்ஷ்யாமி ந து ஶக்ஷ்யாமி ஜீவிதும் ॥ 18

முனி ஸத்தம	-	''ஹே மஹரிஷியே !
அஹம்	-	நான்
தீக்ஷ்ணம்	-	தீக்ஷ்ணமான
விஷம்	-	விஷத்தை
பக்ஷயிஷ்யே	-	அருந்திவிடப்போகிறேன்.
வா	-	அல்லது
அக்நிம்	-	நெருப்பிலாவது
அப:	-	ஜலத்திலாவது
ப்ரவேக்ஷ்யாமி	-	குதித்துவிடப்போகிறேன்.
து	-	இனியும்
ஜீவிதும்	-	உயிரைவைத்திருக்க
ஶக்ஷ்யாமி ந	-	மாட்டேன்.''

न मां त्वमवजानीषे दुःखितामवमानिताम् ।

वृक्षस्यावज्ञया ब्रह्मन् खिद्यन्ते वृक्षजीविनः ॥

ந மாம் த்வமவஜாநீஷே துக்கிதாமவமாநிதாம் ।
வ்ருக்ஷஸ்யாவஜ்ஞயா ப்ரஹ்மன் கித்யந்தே வ்ருக்ஷஜீவின: ॥ 19

ப்ரஹ்மன்	-	''ஹே வேதவித்தே !
த்வம்	-	தேவரீர்
மாம்	-	என்னை
அவமாநிதாம்	-	அவமானமடைந்து
துக்கிதாம்	-	துக்கத்தை அனுபவித்துக்கொண்டிருப்பவளாக
அவஜாநீஷே ந	-	கவனியாதிருக்கிறீர்.
வ்ருக்ஷஸ்ய	-	மூலவிருக்ஷத்தினிடமுள்ள
அவஜ்ஞயா	-	அலக்ஷ்யத்தினால்
வ்ருக்ஷ ஜீவின:	-	விருக்ஷத்தின் ஸாராம்சங்கள் (அதாவது இலைகள், காய்கள், கனிகள்)
கித்யந்தே	-	அழிகின்றன.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अवज्ञया च राजर्षिः परिभूय च भार्गव ।
मय्यवज्ञां प्रयुङ्क्ते हि न च मां बहु मन्यते ॥

அவஞ்யா ச ராஜர்ஷி: பரிபூய ச பார்கவ ।
மய்யவஞாம் ப்ரயுங்க்தே ஹி ந ச மாம் பஹு மன்யதே ॥ 20

பார்கவ - ''பிருகு மஹரிஷியின் புத்திரரே !
ராஜர்ஷி: - ராஜரிஷி
அவஞயா ஹி - அலக்ஷ்யத்தினாலன்றோ
பரிபூய ச - வெட்கப்படுதற்பொருட்டே
மாம் - என்னை
பஹு மன்யதே ந - மேலாக மதியாதிருக்கிறார்.
ச - அன்றியும்
மயி - என்னிடத்தில்
அவஞாம் ச - அலக்ஷ்யத்தையும்
ப்ரயுங்க்தே - காட்டுகிறார்.''

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा कोपेनाभिपरिप्लुतः ।
व्याहर्तुमुपचक्राम भार्गवो नहुषात्मजम् ॥

தஸ்யாஸ் தத் வசநம் ஶ்ருத்வா கோபேநாபிபரிப்லுத: ।
வ்யாஹர்து முபசக்ராம பார்கவோ நஹுஷாத்மஜம் ॥ 21

தஸ்யா: - ''அவளது
தத் - அந்த
வசனம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்த
பார்கவ: - பார்க்கவர் (சுக்கிராச்சாரியார்)
கோபேந - கோபத்தால்
அபிபரிப்லுத: - மெய்மறந்தவராகி
நஹுஷாத்மஜம் - நகுஷரின் புதல்வனை (யயாதியை)
வ்யாஹர்தும் - இங்ஙனம் சபிக்க
உபசக்ராம - தலைப்பட்டார்.''

यस्मान्मामवजानीषे नाहुष त्वं दुरात्मवान् ।
जरया परया ज़ीर्णः शैथिल्यमुपयास्यसि ॥

யஸ்மாந் மாமவஜாநீஷே நாஹுஷ த்வம் துராத்மவான் ।
ஜரயா பரயா ஜீர்ண: ஶைதில்யமுபயாஸ்யஸி ॥ 22

நாஹுஷ - ''அரே நகுஷபுத்திரா !
த்வம் - நீ
துராத்மவான் - கெட்ட மதியுடையோனாகி
மாம் - என்னை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அவஜாநீஷே - அலக்ஷ்யம் பண்ணுகிறாய்
யஸ்மாத் - என்கிற காரணத்தால்
பரயா - மிக்க
ஜரயா - ஜராவஸ்தைகொண்டு
ஜீர்ண: - விருத்தாப்பியனாகி;
ஶைதில்யம் - வார்த்திக க்ஷீணத்தை (துர்பலத்தை)
உபயாஸ்யஸி - அடையக்கடவாய்.''

एवमुक्त्वा दुहितरं समाश्वास्य च भार्गवः ।
पुनर्जगाम ब्रह्मर्षिर्भवनं स्वं महायशाः ॥

ஏவமுக்த்வா துஹிதரம் ஸமாஶ்வாஸ்ய ச பார்கவ: ।
புனர்ஜகாம ப்ரஹ்மர்ஷி: பவனம் ஸ்வம் மஹாயஶா: ॥

மஹாயஶா: - ''மஹாபுகழ் படைத்த
ப்ரஹ்மர்ஷி: - பிரமரிஷியாகிய
பார்கவ: - சுக்கிராசாரியர்
ஏவம் - இப்படி
உக்த்வா - சபித்துவிட்டு
துஹிதரம் ச - புத்திரியையும்
ஸமாஶ்வாஸ்ய - சமாதானப்படுத்திவிட்டு
ஸ்வம் - தனது
பவனம் - இருப்பிடத்திற்கு
புன: - திரும்பி
ஜகாம - போய்ச்சேர்ந்தார்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே யயாதிஶாபோ நாம அஷ்டபஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோந ஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 59

श्रुत्वा तूशनसं क्रुद्धं तदार्तो नहुषात्मजः ।
जरां परमिकां प्राप्य यदुं वचनमब्रवीत् ॥

ஶ்ருத்வா தூஶநஸம் க்ருத்தம் ததார்தோ நஹுஷாத்மஜ: ।
ஜராம் பரமிகாம் ப்ராப்ய யதும் வசனமப்ரவீத் ॥ 1

நஹுஷாத்மஜ: து - நகுஷரின் புதல்வரும்
உஶநஸம் - சுக்கிராசாரியரால் விளைந்த
க்ருத்தம் - குரூரகாரியத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - உடன்பட்டு
பரமிகாம் - மிக்க
ஜராம் - ஜராவஸ்தையை
ப்ராப்ய - அடைந்து
ததார்த: - அதனால் மிகவருத்தமுற்றவராகி
யதும் - யதுவை அழைத்து
வசனம் - இந்த ஆக்கினையை
அப்ரவீத் - சொன்னார்:

यदो त्वमसि धर्मज्ञो मदर्थं प्रतिगृह्यताम् ।
जरां परमिकां पुत्र भोगै रंस्ये महायशः ॥

யதோ த்வமஸி தர்மஜ்ஞோ மதர்தம் ப்ரதிக்ருஹ்யதாம் ।
ஜராம் பரமிகாம் புத்ர போகை ரம்ஸ்யே மஹாயஶ: ॥ 2

न तावत् कृतकृत्योऽस्मि विषयेषु नरर्षभ ।
अनुभूय तथा कामं ततः प्राप्स्याम्यहं जराम् ॥

ந தாவத் க்ருத க்ருத்யோ஽ஸ்மி விஷயேஷு நரர்ஷப ।
அநுபூய ததா காமம் தத: ப்ராப்ஸ்யாம்யஹம் ஜராம் ॥ 3

நரர்ஷப - "ஹே புருஷோத்தம !
புத்ர - மகனே !
த்வம் - நீ
தர்மஜ்ஞ: - தருமங்களை உணர்ந்தவனென
மஹாயஶா: - மிகப்பிரசித்தி பெற்றவனாய்
அஸி - விளங்குகின்றனை.
விஷயேஷு - சிற்றின்பங்களில்
தாவத் - இன்னும்
க்ருத க்ருத்ய: - ஆசையொழிந்தவனாய்
அஸ்மி ந - நான் ஆகவில்லை.
யத: - ஆகையால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரமிகாம் - அதிக
ஜராம் - மூப்பை
மதர்தம் - எனக்காக
ப்ரதி க்ருஹ்யதாம் - நீ வாங்கிக்கொள்ள வேண்டும்;
போகை: - இன்பங்களால்
ரம்ஸ்யே - திருப்தியடைகிறேன்.
ததா - அவ்வண்ணமாய்
காமம் - மனோபீஷ்டத்தை
அநுபூய - அனுபவித்துவிட்டு
அஹம் - நான்
ஜராம் - மூப்பை
தத: - மீளவும்
ப்ராப்ஸ்யாமி - பெற்றுக்கொண்டுவிடுகிறேன்.''

यदुस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रत्युवाच नरर्षभम् ।
पुत्रस्ते दयितः पूरुः प्रतिगृह्णातु वै जराम् ॥

யதுஸ்தத் வசநம் ஶ்ருத்வா ப்ரத்யுவாச நரர்ஷப ।
புத்ரஸ்தே தயித: பூரு: ப்ரதிக்ருஹ்ணாது வை ஜராம் ॥

தத் வசநம் - அவரது மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்த
யது: - யது
நரர்ஷபம் - மன்னரைப்பார்த்து
ப்ரத்யுவாச - இப்படி பதில்சொன்னான்:
தே - ''உமக்கு
தயித: - மிக்க அருமையான
புத்ர: - புத்திரனாகிய
பூரு: - பூரு
ஜராம் வை - கிழத்தன்மையும்
ப்ரதி க்ருஹ்ணா து - வாங்கிக்கொள்ளட்டும்.''

बहिष्कृतोऽहमर्थेषु सन्निकर्षाच्च पार्थिव ।
प्रतिगृह्णातु वै राजन् कः सहाश्नाति भोजनम् ॥

பஹிஷ்க்ருதோऽஹமர்தேஷு ஸந்நிகர்ஷாச்ச பார்திவ ।
ப்ரதிக்ருஹ்ணாது வை ராஜன் க: ஸஹாஶ்நாதி போஜனம் ॥

பார்திவ - ''சக்கிரவர்த்தியாகிய
ராஜன் - மன்னரே !
அஹம் ச - நானோ
அர்தேஷு - ப்ரமேயங்களில்
ஸந்நிகர்ஷாத் - பந்துத்துவத்திலிருந்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஹிஷ்க்ருத: - பகிஷ்கரிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
க: - எவனொருவன்
போஜனம் வை - ஸர்வபாக்யததையும்
ஸஹஅஶ்நாதி - கூடவிருந்து அனுபவிக்கிறானோ அவன்
ப்ரதி க்ருஹ்ணாது - ஏற்றக்கொள்ளட்டும்.''

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा पूरुमथाब्रवीत् ।

इयं जरा महाबाहो मदर्थं प्रतिगृह्यताम् ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஶ்ருத்வா ராஜா பூருமதா ப்ரவீத்।
இயம் ஜரா மஹாபாஹோ மதர்தம் ப்ரதிக்ருஹ்யதாம் ॥ 6

தஸ்ய - அவனது
தத் வசனம் - அம்மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா அத - செவிசாய்த்த
ராஜா - மன்னர்
பூரும் - பூருவைப்பார்த்து
அப்ரவீத் - இங்ஙனம் நியமித்தருளினார்:
மஹாபாஹோ - ''ஹே மஹாபாஹோ !
இயம் - இந்த
ஜரா - கிழத்தனமானது
மதர்தம் - எனக்காக
ப்ரதிக்ருஹ்யதாம் - உன்னால் வாங்கிக்கொள்ளப்படவேண்டும்.''

नाहुषेणैवमुक्तस्तु पूरुः प्राञ्जलिरब्रवीत् ।

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि शासनेऽस्मि तव स्थितः ॥

நாஹுஷே ணைவ முக்தஸ்து பூரு: ப்ராஞ்ஜலிரப்ரவீத்।
தன்யோSஸ்ம்யநு க்ருஹீதோSஸ்மி ஶாஸநே(அ)ஸ்மி தவ ஸ்தித: ॥ 7

நாஹுஷேண - நகுஷனது புதல்வரால்
ஏவம் - இங்ஙனம்
உக்த: - சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த
பூரு: து - பூருவோவென்றால்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
அப்ரவீத் - இப்படி பதில் உரைத்தான்:
தன்ய: அஸ்மி - ''பாக்யவான் ஆயினேன்.
அநுக்ருஹீத: - அனுக்கிரகிக்கப் பெற்றவன்
அஸ்மி - ஆயினேன்.
தவ - தேவரீரது
ஶாஸநே - நியமனத்தில்
ஸ்தித: அஸ்மி - சலியா பக்தியுடைவன்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

पूरोर्वचनमाज्ञाय नाहुषः परया मुदा ।
प्रहर्षमतुलं लेभे जरां सङ्क्रामयच्च ताम् ॥

பூரோர்வசன மாஞாய நாஹுஷ: பரயா முதா ।
ப்ரஹர்ஷமதுலம் லேபே ஜராம் ஸங்க்ராமயச்ச தாம் ॥ 8

நாஹுஷ:	-	"நகுஷரின் புதல்வன் (யயாதி)
பூரோ:	-	பூருவின்
வசனம்	-	அங்கீகாரத்தை
ஆஞாய	-	ஏற்றுக்கொண்டு
பரயா	-	பரிபூர்ண
முதா	-	மனஸந்துஷ்டியால்
அதுலம்	-	அளவற்ற
ப்ரஹர்ஷம்	-	ஆனந்தத்தை
லேபே	-	அடைந்தான்.
தாம்	-	அந்த
ஜராம் ச	-	மூப்பையும்
ஸங்க்ராமயத்	-	மாற்றி ஒப்புவித்தான்."

ततः स राजा तरुणः प्राप्य यज्ञान् सहस्रशः ।
बहुवर्षसहस्राणि पालयामास मेदिनीम् ॥

தத: ஸ ராஜா தருண: ப்ராப்ய யஞான் ஸஹஸ்ரஶ: ।
பஹுவர்ஷ ஸஹஸ்ராணி பாலயாமாஸ மேதிநீம் ॥ 9

தத:	-	"அதன்மேல்
ஸ ராஜா	-	அந்த மன்னன்
தருண:	-	யௌவனம் பெற்றவனாய்
ஸஹஸ்ரஶ:	-	ஆயிரக்கணக்கான
யஞான்	-	யாகங்களை
ப்ராப்ய	-	செய்து
பஹுவர்ஷ ஸஹஸ்ராணி	-	அனேக ஆயிரவருஷங்கள் வரையில்
மேதிநீம்	-	பூமியை
பாலயாமாஸ	-	பரிபாலித்து வந்தனன்."

अथ दीर्घस्य कालस्य राजा पूरुमथाब्रवीत् ।
आनयस्व जरां पुत्र न्यासं निर्यातयस्व मे ॥

அத தீர்கஸ்ய காலஸ்ய ராஜா பூருமதாப்ரவீத் ।
ஆநயஸ்வ ஜராம் புத்ர ந்யாஸம் நிர்யாதயஸ்வ மே ॥ 10

அத	-	இப்படி
தீர்கஸ்ய காலஸ்ய	-	வெகுகாலம் சென்ற பின்னர்
ராஜா	-	மன்னன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூரும் - பூருவைப் பார்த்து
அத - இப்படி
அப்ரவீத் - கூறினான்:
புத்ர - 'வத்ஸ !
ஜராம் - ஜரையை
ஆநயஸ்வ - மாற்றிவிடு.
ந்யாஸம் - வைப்பாக வைத்திருப்பதை
மே - எனக்கு
நிர்யாதயஸ்வ - திரும்பிக்கொடுத்துவிடு.''

न्यासभूता मया पुत्र त्वयि संक्रामिता जरा ।
तस्मात् प्रतिग्रहीष्यामि तां जरां मा व्यथां कृथाः ॥

ந்யாஸபூதா மயா புத்ர த்வயி ஸங்க்ராமிதா ஜரா ।
தஸ்மாத் ப்ரதிக்ருஹீஷ்யாமி தாம் ஜராம் மா வ்யதாம் க்ருதா: ॥ 11

புத்ர - ''வத்ஸ !
ஜரா - மூப்பு
மயா - என்னால்
த்வயி - உன்னிடத்தில்
ந்யாஸ பூதா - மறுபடி பெற்றுக்கொள்ளவேண்டியவைப்பாக
ஸங்க்ராமிதா - ஒப்புவிக்கப்பட்டிருந்தது.
தஸ்மாத் - ஆதலால்
தாம் ஜராம் - அந்த ஜரையை
ப்ரதிக்ருஹீஷ்யாமி - திரும்பிப்பெற்றுக் கொள்கிறேன்.
வ்யதாம் - மனச்சஞ்சலத்திற்கு
மா க்ருதா: - இடங்கொடாதே.''

प्रीतश्चास्मि महाबाहो शासनस्य प्रतिग्रहात् ।
त्वां चाहमभिषेक्ष्यामि प्रीतियुक्तो नराधिपम् ॥

ப்ரீதஶ்சாஸ்மி மஹாபாஹோ ஶாஸநஸ்ய ப்ரதிக்ரஹாத் ।
த்வாம் சாஹ மபிஷேக்ஷ்யாமி ப்ரீதியுக்தோ நராதிபம் ॥ 12

மஹாபாஹோ - ''ஹே மஹாபாகுவே !
ஶாஸநஸ்ய - சாஸனத்திற்கு
ப்ரீத க்ரஹாத் - கண்யம் வைத்த காரணத்தால்
ப்ரீத: அஸ்மி - திருப்தி அடைந்தேன்.
ப்ரீதியுக்த: - அனுக்கிரகிக்க வேண்டியவனாகிய
அஹம் ச - நானே
த்வாம் ச - உன்னை மாத்திரம்
நராதிபம் - அரசனாக
அபிஷேக்ஷ்யாமி - அபிஷேகஞ்செய்விக்கிறேன்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एवमुक्त्वा सुतं पूरुं ययातिर्नहुषात्मजः ।
देवयानीसुतं क्रुद्धो राजा वाक्यमुवाच ह ॥

ஏவமுக்த்வா ஸுதம் பூரும் யயாதிர் நஹுஷாத்மஜ: ।
தேவயானீஸுதம் க்ருத்தோ ராஜா வாக்ய முவாச ஹ ॥ 13

நஹுஷாத்மஜ:	-	நஹுஷனது குமாரனான
யயாதி:	-	யயாதி
ராஜா	-	மன்னன்
பூரும்	-	பூருவென்ற
ஸுதம்	-	புதல்வனுக்கு
ஏவம்	-	இங்ஙனம்
உக்த்வா	-	சொல்லிவிட்டு
தேவயானீஸுதம்	-	தேவயானையின் புத்திரனைப்பார்த்து
க்ருத்த: ஹ	-	மிகக்கோபங்கொண்டவனாகி
வாக்யம்	-	இந்த மொழியை
உவாச	-	கூறினான்:

राक्षसस्त्वं मया जातः पुत्ररूपो दुरासदः ।
प्रतिहंसि ममाज्ञां यत् प्रजार्थे विफलो भव ॥

ராக்ஷஸஸ்த்வம் மயா ஜாத: புத்ரரூபோ துராஸத: ।
ப்ரதிஹம்ஸி மமாஞாம் யத் ப்ரஜார்தே விபலோ பவ ॥ 14

த்வம்	-	''நீ
துராஸத:	-	துஸ்ஸஹமான
ராக்ஷஸ:	-	பேய்.
மயா	-	என்னால்
க்ஷத்ரரூப:	-	க்ஷத்திரியனாய்
ஜாத:	-	பிறந்தனை.
மம	-	எனது
ஆஞாம்	-	ஆக்ஞையை
ப்ரதிஹம்ஸி	-	அலக்ஷ்யஞ்செய்தனை.
யத்	-	ஆதலின்
ப்ரஜார்தே	-	ஸந்ததி விஷயத்தில்
விபல:	-	சூன்னியனாக
பவ	-	ஆகக்கடவாய்.''

पितरं गुरुभूतं मां यस्मात् त्वमवमन्यसे ।
राक्षसान् यातुधानांस्त्वं जनयिष्यसि दारुणान् ॥

பிதரம் குருபூதம் மாம் யஸ்மாத் த்வமவமன்யஸே ।
ராக்ஷஸாந் யாதுதாநாம்ஸ்த்வம் ஜனயிஷ்யஸி தாருணான் ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வம் - ''நீ
குருபூதம் - குருவும்
பிதரம் - பிதாவுமான
மாம் - என்னை
அவமன்யஸே - இகழ்ந்தனை.
யஸ்மாத் - ஆதலின்
த்வம் - நீ
தாருணான் - மிகக்கொடியவர்களும்
யாதுதாநான் - பேய்போன்றவர்களுமான
ராக்ஷஸாந் - ராக்ஷஸர்களை
ஜனயிஷ்யஸி - பெறுவாய்.''

न तु सोमकुलोत्पन्ने वंशे स्थास्यति दुर्मतेः ।

वंशोऽपि भवतस्तुल्यो दुर्विनीतो भविष्यति ॥

ந து ஸோம குலோத்பந்நே வம்ஶே ஸ்தாஸ்யதி துர்மதே: ।
வம்ஶோऽபி பவதஸ்துல்யோ துர்விநீதோ பவிஷ்யதி ॥ 16

துர்மதே: - ''துஷ்டனாகிய உனது
வம்ஶ: அபி - வம்சமோவென்றால்
பவத: து - உனக்கே
துல்ய: - நிகரானதாய்
துர்விநீத: - பொல்லாததாய்
பவிஷ்யதி - ஆகும்.
ஸோம குலோத்பந்நே-சந்திரகுலத்தொடர்ச்சியாகிய
வம்ஶே - வம்சத்தில்
ந ஸ்தாஸ்யதி - இராது.''

तमेवमुक्त्वा राजर्षिः पूरुं राज्यविवर्धनम् ।

अभिषेकेण सम्पूज्य आश्रमं प्रविवेश ह ॥

தமேவ முக்த்வா ராஜர்ஷி: பூரும் ராஜ்யவிவர்தநம் ।
அபிஷேகேண ஸம்பூஜ்ய ஆஶ்ரமம் ப்ரவிவேஶ ஹ ॥ 17

ராஜர்ஷி: - ''ராஜரிஷி
தம் - அவனை
ஏவம் - இங்ஙனம்
உக்த்வா - சபித்துவிட்டு
பூரும் - பூருவை
ராஜ்ய விவர்தநம் - ராஜ்யபரிபாலனத்தை வளர்க்கின்றவனாய்
அபிஷேகேண - பட்டாபிஷேகம் செய்வதால்
ஸம்பூஜ்ய - கௌரவித்துவிட்டு
ஆஶ்ரமம் - வானப்பிரஸ்தாச்சிரமத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரவிவேஶ - பெற்றார்.
ஹ - காண் !''

ततः कालेन महता दिष्टान्तमुपजग्मिवान् ।
त्रिदिवं सङ्गतो राजा ययातिर्नहुषात्मजः ॥

தத: காலேன மஹதா திஷ்டாந்த முபஜக்மிவாந் ।
த்ரிதிவம் ஸங்கதோ ராஜா யயாதிர் நஹுஷாத்மஜ: ॥ 18

நஹுஷாத்மஜ: - ''நகுஷபுத்திரராகிய
யயாதி: - யயாதி
ராஜா - மன்னர்
மஹதா காலேன - வெகுகாலங்கடந்த
தத: - பின்னர்
திஷ்டாந்தம் - ஆயுள் முடிவை
உபஜக்மிவாந் - அறிந்துகொண்டு
த்ரிதிவம் - தேவலோகத்தை
ஸங்கத: - அடைந்தார்.''

पूरुश्चकार तद्राज्यं धर्मेण महता वृतः ।
प्रतिष्ठाने पुरवरे काशीराज्ये महायशाः ॥

பூருஶ்சகார தத்ராஜ்யம் தர்மேண மஹதா வ்ருத: ।
ப்ரதிஷ்டானே புரவரே காஶிராஜ்யே மஹாயஶா: ॥ 19

மஹாயஶா: - ''மஹாகீர்த்திவானாகிய
பூரு: - பூரு
காஶிராஜ்யே - காசிராஜ்யத்தில்
ப்ரதிஷ்டானே - பிரதிஷ்டானமென்னும்
புரவரே - சிறந்த பட்டணத்தில்
மஹதா - மஹத்தான
தர்மேண - தருமநெறியால்
வ்ருத: - பாதுகாக்கப்பட்டவனாய்
தத் ராஜ்யம் - அந்த அரசாட்சியை
சகார - செய்துவந்தனன்.''

यदुस्तु जनयामास यातुधानान् सहस्त्रशः ।
पुरे क्रौञ्चवने दुर्गे राजवंशबहिष्कृतः ॥

யதுஸ்து ஜனயாமாஸ யாதுதாநாந் ஸஹஸ்ரஶ: ।
புரே க்ரௌஞ்சவனே துர்கே ராஜவம்ஶ பஹிஷ்க்ருத: ॥ 20

ராஜ வம்ஶ பஹிஷ்க்ருத:- ''இராஜவம்சத்தினின்று விலக்கப்பட்ட
யது: து - யதுவென்பவனோ
துர்கே - துர்க்கமான
க்ரௌஞ்சவனே - கிரௌஞ்சவனமென்ற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புரே - நகரத்தில்
ஸஹஸ்ரஶ: - அநேக
யாதுதாநாந் - அரக்கர்களை
ஜனயாமாஸ - பெற்றான்.''

एष तूशनसा मुक्तः शापोत्सर्गो ययातिना ।
धारितः क्षत्त्रधर्मेण यन्निमिश्च न चक्षमे ॥

ஏஷ தூஶநஸா முக்த: ஶாபோத்ஸர்கோ யயாதிநா ।
தாரித: க்ஷாத்ர தர்மேண யந்நிமிஶ்ச ந சக்ஷமே ॥ 21

உஶநஸா - ''சுக்கிராசாரியாரால்
முக்த: - கொடுக்கப்பட்ட
ஏஷ: - இந்த
ஶாபோத்ஸர்க: து - சாபமொழியும்
யயாதிநா - யயாதியால்
க்ஷாத்ர தர்மேண - க்ஷத்திரியதருமத்தை மேற்கொண்டு
தாரித: - பொறுத்துக்கொள்ளப்பட்டது.
நிமி: ச - நிமியோ
யம் - அப்படிப்பட்டது எதுவோ அதை
ந சக்ஷமே - பொறுத்துக்கொள்ளவில்லை.''

एतत्ते सर्वमाख्यातं दर्शनं सर्वकारिणाम् ।
अनुवर्तामहे सौम्य दोषो न स्याद्यथा नृगे ॥

ஏதத் தே ஸர்வ மாக்யாதம் தர்ஶனம் ஸர்வகாரிணாம் ।
அநுவர்தாமஹே ஸௌம்ய தோஷோ ந ஸ்யாத்யதா ந்ருகே ॥ 22

ஸௌம்ய - ''ஹே சௌம்ய !
தர்ஶனம் - பிரத்யக்ஷபிரமாணமான
ஏதத் - இது
ஸர்வம் - எல்லாமும்
தே - உனக்கு
ஆக்யாதம் - விபரமாகக் கூறப்பட்டது.
ந்ருகே - நிருகராஜன் விஷயத்தில்
யதா - எப்படிப்பட்டதோ, அப்படிப்பட்டதான
தோஷ: - குற்றமானது
ந ஸ்யாத் - ஏற்படவேண்டாம்.
ஸர்வ காரிணாம் - கார்யமாய் வந்தவர்கள் எல்லோருக்கும்
அநுவர்தாமஹே - செவிகொடுத்து விசாரிப்போம்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே புரூராஜ்யா பிஷேகோ நாம ஏகோந ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷஷ்டிதமஸ்ஸ: ஸர்க: - 60

तयोः संवदतोरेवं रामलक्ष्मणयोस्तदा ।
वासन्तिकी निशा प्राप्ता न शीता न च घर्मदा ॥

தயோ: ஸம்வததோ ரேவம் ராம லக்ஷ்மணயோஸ் ததா ।
வாஸந்திகீ நிஶா ப்ராப்தா ந ஶீதா ந ச கர்மதா ॥ 1

ததா - அப்பொழுது
தயோ: - அந்த
ராம லக்ஷ்மணயோ: - ஶ்ரீராமரும், லக்ஷ்மணரும்
ஏவம் - இப்படி
ஸம்வததோ: - ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கையில்
ஶீதா ந - அதிகக்குளிர்ச்சி இல்லாததும்
கர்மதா - அதிக வெப்பமில்லாததும்
வாஸந்திகீ ச - வஸந்தகாலத்தியதுமான
நிஶா - இராப்பொழுது
ப்ராப்தா - வந்தது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम् ।
अभिचक्राम काकुत्स्थो दर्शनं पौरकार्यवित् ॥

தத: ப்ரபாதே விமலே க்ருத்வா பௌர்வாண்ஹிகீம் க்ரியாம்: ।
அபிசக்ராம காகுத்ஸ்தோ தர்ஶநம் பௌர கார்ய வித் ॥ 2

தத: - அப்பொழுது
விமலே - நிர்மலமான
ப்ரபாதே - பிராதக்காலத்தில்
பௌர கார்ய வித் - ராஜ்யவிவஹாரங்களில் நிபுணராகிய
காகுத்ஸ்த: - காகுத்தர்
பௌர்வாஹ்ணிகீம் - பிராதக்காலத்தில் செய்யவேண்டிய
க்ரியாம் - க்ரியையை
க்ருத்வா - செய்துமுடித்து
தர்ஶநம் - விசாரித்தற்பொருட்டு
அபிசக்ராம - எழுந்தருளினார்.

ततः सुमन्त्रस्त्वागम्य राघवं वाक्यमब्रवीत् ।
एते निवारिता राजन्द्वारि तिष्ठन्ति तापसाः ॥

தத: ஸுமந்த்ரஸ் த்வாகம்ய ராகவம் வாக்யமப்ரவீத் । 3
ஏதே நிவாரிதா ராஜன் த்வாரி திஷ்டந்தி தாபஸா: ॥

தத: - அப்பொழுது
ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவம் - ஸ்ரீராகவரிடம்
ஆகம்ய - வந்துசேர்ந்து
வாக்யம் து - இந்த மொழியை
அப்ரவீத் - மொழிந்தார்:
ராஜன் - "சக்கிரவர்த்தியாரே !
த்வாரி - வாசலில்
தாபஸா: - தவசிகள்
திஷ்டந்தி - வந்திருக்கிறார்கள்.
ஏதே - இவர்கள்
நிவாரிதா: - ஒதுங்கி காத்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள்."

भार्गवं च्यवनं चैव पुरस्कृत्य महर्षयः ।

दर्शनं ते महाराज चोदयन्ति कृतत्वराः ॥

प्रीयमाणा नरव्याघ्र यमुनातीरवासिनः ॥

பார்கவம் ச்யவனம் சைவ புரஸ்க்ருத்ய மஹர்ஷய: ।
தர்ஶநம் தே மஹாராக்ஞ சோதயந்தி க்ருதத்வரா: ॥
ப்ரீயமாணா நரவ்யாக்ர யமுநாதீர வாஸின: ॥ 4

நரவ்யாக்ர - "ஹே புருஷோத்தம !
யமுநாதீர வாஸின: - யமுனாநதிக்கரையில் வாஸம் செய்கின்ற
தே - அந்த
மஹர்ஷய: - மஹரிஷிகள்
பார்கவம் ச்யவனம் - பிரகுபுத்திரரான ச்யவன முனிவரை
புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டுவந்து
ப்ரீயமாணா: ச - விசுவாஸத்தைக் காட்டுபவர்களாயும்
க்ருதத்வரா: ஏவ - அவஸரப்படுபவர்களாயும்
மஹாராஞ: - மஹாராஜரின்
தர்ஶநம் - தரிசனத்தை
சோதயந்தி - பிரார்த்திக்கின்றார்கள்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामः प्रोवाच धर्मवित् ।

प्रवेश्यन्तां महाभागा भार्गवप्रमुखा द्विजाः ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஶ்ருத்வா ராம: ப்ரோவாச தர்மவித் ।
ப்ரவேஶ்யந்தாம் மஹாபாகா பார்கவப்ரமுகா த்விஜா: ॥ 5

தர்மவித் - தருமவித்தாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தஸ்ய - அவரது
தத் வசனம் - அவ்வார்த்தையை
ஶ்ருத்வா - செவியுற்று
மஹாபாகா: - "மஹாபுண்யாத்துமாக்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பார்கவ ப்ரமுகா: - பார்க்கவருடன் வந்திருக்கின்றவர்களுமான
த்விஜா: - பிரம்மகுலத்தவர்கள்
ப்ரவேஶ்யந்தாம் - உள்ளே அழைத்து வரப்படட்டும்'' என்று
ப்ரோவாச - நியமித்தருளினார்.

राज्ञस्त्वाज्ञां पुरस्कृत्य द्वाःस्थो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः ।
प्रवेशयामास तदा तापसान् सुदुरासदान् ॥

ராஜ்ஞஸ் த்வாஜ்ஞாம் புரஸ்க்ருத்ய த்வா:ஸ்தோ மூர்த்நி க்ருதாஞ்ஜலி: ।
ப்ரவேஶயாமாஸ ததா தாபஸான் ஸுதுராஸதான் ॥ 6

த்வா: ஸ்த: - வாயிலோன்
ராஜ்ஞ: - ராஜரது
ஆஜ்ஞாம் - சாஸனத்தை
புரஸ்க்ருத்ய - சிரமேற்கொண்டு
து - உடனே
மூர்த்நி - முடிமேல்
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
ததா - அப்பொழுது
ஸுதுராஸதான் - மிக்க ஒளிபெற்று விளங்கும்
தாபஸான் - தவசிகளை
ப்ரவேஶயாமாஸ - உள்ளே செல்லவிடுத்தான்.

शतं समधिकं तत्र दीप्यमानं स्वतेजसा ।
प्रविष्टं राजभवनं तापसानां महात्मनाम् ॥

ஶதம் ஸமதிகம் தத்ர தீப்யமானம் ஸ்வதேஜஸா ।
ப்ரவிஷ்டம் ராஜபவனம் தாபஸாநாம் மஹாத்மநாம் ॥ 7

தத்ர - அப்பொழுது
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களான
தாபஸாநாம் - தவசிகளின்
ஶதம் - நூறு
ஸ்வதேஜஸா - அவர்கள் தேஜஸால்
ஸமதிகம் - மிகவும்
தீப்யமானம் - ஜ்வலித்துக்கொண்டு
ராஜபவனம் - ராஜமாளிகையில்
ப்ரவிஷ்டம் - வந்துசேர்ந்தது.

ते द्विजाः पूर्णकलशैः सर्वतीर्थाम्बुसत्कृतैः ।
गृहीत्वा फलमूलं च रामस्याभ्याहरन् बहु ॥

தே த்விஜா: பூர்ணகல ஶை: ஸர்வதீர்தாம்புஸத்க்ருதை: ।
க்ருஹீத்வா பலமூலம் ச ராமஸ்யாப்யாஹரந் பஹு ॥ 8

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே த்விஜா: - அந்த பிரம்மகுலத்தவர்கள்
ஸர்வதீர்தாம்பு ஸத்க்ருதை:-ஸ்கல புண்ணிய தீர்த்தங்களால், மந்திரங்கள் ஜபிக்கப்பட்ட
பூர்ண கலஶை: - பூர்ணகும்பங்களோடு
பஹு - பற்பல
பலமூலம் ச - கனிகளையும், கிழங்குகளையும்
க்ருஹீத்வா - கொண்டுவந்து
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
அப்யாஹரந் - ஸமர்ப்பித்தார்கள்.''

प्रतिगृह्य तु तत् सर्वं रामः प्रीतिपुरस्कृतः ।
तीर्थोदकानि सर्वाणि फलानि विविधानि च ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய து தத் ஸர்வம் ராம: ப்ரீதி புரஸ்க்ருத: ।
தீர்தோதகாநி ஸர்வாணி பலாநி விவிதாநி ச ॥ 9

ராம: - ஸ்ரீராமர்
ப்ரீதிபுரஸ்க்ருத: - பேருவகை பூண்டவராகி
ஸர்வாணி - எல்லா
தீர்தோதகாநி - புண்ணி தீர்த்தங்களையும்
விவிதாநி ச - பலவகை
பலாநி ச - பழங்களையும்
தத் - அந்த
ஸர்வம் து - எல்லாவற்றையும்
ப்ரதிக்ருஹ்ய - பெற்றுக்கொண்டார்.

उवाच च महाबाहुः सर्वानेव महामुनीन् ।
इमान्यासनमुख्यानि यथार्हमुपविश्यताम् ॥

உவாச ச மஹாபாஹு: ஸர்வாநேவ மஹாமுனீன் ।
இமான்யாஸநமுக்யானி யதார்ஹ முபவிஶ்ய தாம் ॥ 10

மஹாபாஹு: - மஹாபாஹு
மஹாமுனீன் - மஹாமுனிவர்கள்
ஸர்வாந் ஏவ - எல்லோரையும் பார்த்து
இமானி - ''இந்த
ஆஸந முக்யானி - சிறந்த ஆஸனங்களில்
யதார்ஹம் ச - ஏற்றவாறே
உபவிஶ்ய தாம் - உட்காரப்படட்டும்'' என்று
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

रामस्य भाषितं श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः ।
बृसीषु रुचिराख्यासु निषेदुः काञ्चनीषु ते ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமஸ்ய பாஷிதம் ஶ்ருத்வா ஸர்வ ஏவ மஹர்ஷய: ।
ப்ருஸீஷு ருசிராக்யாஸு நிஷேது: காஞ்சநீஷு தே ॥ 11

ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமரது
பாஷிதம்	-	திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா	-	செவிசாய்த்த
தே மஹர்ஷய:	-	அந்த மஹரிஷிகள்
ஸர்வே ஏவ	-	எல்லோருமே
காஞ்சநீஷு	-	பொன்மயமான
ருசிராக்யாஸு	-	அதிக அழகுவாய்ந்த
ப்ருஸீஷு	-	ஆஸனங்களில்
நிஷேது:	-	உட்கார்ந்துகொண்டார்கள்.

उपविष्टानृषींस्तत्र दृष्ट्वा परपुरञ्जयः ।
प्रयतः प्राञ्जलिर्भूत्वा राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥

உபவிஷ்டாந்ருஷீம்ஸ்தத்ர த்ருஷ்ட்வா பர புரஞ்ஜய: ।
ப்ரயத: ப்ராஞ்ஜலிர் பூத்வா ராகவோ வாக்யமப்ரவீத் ॥ 12

பர புரஞ்ஜய:	-	மஹாபராக்கிரமசாலியாகிய
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
தத்ர	-	அப்பொழுது
ப்ரயத:	-	வணக்கமும், ஒடுக்கமுடையவராய்
ப்ராஞ்ஜலி: பூத்வா	-	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
உபவிஷ்டாந்	-	வீற்றிருந்த
ருஷீன்	-	ரிஷிகளை
த்ருஷ்ட்வா	-	பார்த்து
வாக்யம்	-	இந்த மொழியை
அப்ரவீத்	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

किमागमनकार्यं वः किं करोमि समाहितः ।
आज्ञाप्योऽहं महर्षीणां सर्वकामकरः सुखम् ॥

கிமாகமந கார்யம் வ: கிம் கரோமி ஸமாஹித: ।
ஆஞாப்யோऽஹம் மஹர்ஷீணாம் ஸர்வகாமகர: ஸுகம் ॥ 13

ஆகமநகார்யம்	-	"எழுந்தருளியிருக்கும் காரியம்
கிம்	-	என்ன ?
மஹர்ஷீணாம்	-	மஹரிஷிகளுக்கு
ஆஞாப்ய:	-	ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்டவனாய்
ஸுகம்	-	குதூகலத்துடனும்
ஸமாஹித:	-	பக்தியுடையவனாகவும்
ஸர்வ காம கர:	-	ஸகல மனோரதங்களையும் பூர்த்திசெய்ய வேண்டியவனாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் - நான்
வ: - உங்களுக்கு
கரோமி - இப்பொழுது செய்து முடிக்கவேண்டியது
கிம் - என்ன ?''

इदं राज्यं च सकलं जीवितं च हृदि स्थितम् ।
सर्वमेतद्द्विजार्थं मे सत्यमेतद्ब्रवीमि वः ॥

இதம் ராஜ்யம் ச ஸகலம் ஜீவிதம் ச ஹ்ருதி ஸ்திதம் ।
ஸர்வ மேதத் த்விஜார்தம் மே ஸத்ய மேதத் ப்ரவீமி வ: ॥ 14

இதம் ராஜ்யம் - ''இந்த ராஜ்யமும்
ஸகலம் - ஒவ்வொன்றும்
ஸர்வம் - எல்லாமும்
ஜீவிதம் ச - உயிரும்
த்விஜார்தம் - அந்தணர்களின் பொருட்டும்
மே - எனது
ஹ்ருதி - ஹிருதயத்தில்
ஏதத் - இது
ஸ்திதம் - ஸ்திரமாய் நாட்டப்பெற்றிருக்கிறது.
ஏதத் - இது
ஸத்யம் ச - ஸத்யமென்றே
வ: - உங்களுக்கு
ப்ரவீமி - வாக்களிக்கிறேன்.''

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा साधुकारो महानभूत् ।
ऋषीणामुग्रतपसां यमुनातीरवासिनाम् ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஶ்ருத்வா ஸாதுகாரோ மஹாநபூத் ।
ருஷீணாம் உக்ர தபஸாம் யமுநாதீர்வாஸிநாம் ॥ 15

தஸ்ய - அவரது
தத் வசனம் - திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்தவளவில்
உக்ர தபஸாம் - மஹாவைராக்கியமுடையவர்களும்
யமுநாதீர வாஸிநாம் - யமுனா நதிக்கரையில் வாஸஞ் செய்கின்றவர்களுமான
ருஷீணாம் - ரிஷிகளுடைய
மஹாந் - பெரிய
ஸாதுகார: - 'நன்று', 'நன்று' என்ற கொண்டாட்டம்
அபூத் - ஏற்பட்டது.

ऊचुश्च ते महात्मानो हर्षेण महता वृताः ।
उपपन्नं नरश्रेष्ठ तवैव भुवि नान्यतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஊசுஶ்ச தே மஹாத்மாநோ ஹர்ஷேண மஹதா வ்ருதா: ।
உபபன்னம் நரஶ்ரேஷ்ட தவைவ புவி நான்யத: ॥ 16

தே மஹாத்மாந:	-	அந்த மஹாத்மாக்கள்
மஹதா	-	அதி
ஹர்ஷேண	-	ஸந்தோஷத்தால்
ஆவ்ருதா:	-	மனம் பொங்கியவர்களாகி
ஊசு:	-	இப்படி பேசினார்கள்:
நரஶ்ரேஷ்ட	-	"ஹே புருஷோத்தம !
தவ ஏவ	-	தேவரீர் ஒருவருக்கே
உபபன்னம்	-	சாத்தியமானது
புவி	-	இப்புவியில்
அன்யத: ச	-	மற்றெவர்க்கும்
ந	-	முடியாது."

बहवः पार्थिवा राजन्नतिक्रान्ता महाबलाः ।
कार्यस्य गौरवं मत्वा प्रतिज्ञां नाभ्यरोचयन् ॥

பஹவ: பார்திவா ராஜந்நதிக்ராந்தா மஹாபலா: ।
கார்யஸ்ய கௌரவம் மத்வா ப்ரதிஞாம் நாப்யரோசயந் ॥ 17

ராஜந்	-	"சக்கிரவர்த்தியாரே !
அதிக்ராந்தா:	-	இதுவரையிலுள்ளவர்களும்
மஹாபலா:	-	அதிபலிஷ்டர்களுமான
பஹவ:	-	அனேக
பார்திவா:	-	பூபதிகள்
கார்யஸ்ய	-	கார்யத்தின்
கௌரவம்	-	முடிவு அசாத்தியமென்பதை
மத்வா	-	எண்ணி
ப்ரதிஞாம்	-	உடன்படுவதற்கு
ந அப்யரோசயந்	-	இஷ்டப்படவில்லை."

त्वया पुनर्ब्राह्मणगौरवादियं कृता प्रतिज्ञा ह्यनवेक्ष्य कारणम् ।
ततश्च कर्ता ह्यसि नात्र संशयो महाभयात् त्रातुमृषींस्त्वमर्हसि ॥

த்வயா புனர் ப்ராஹ்மண கௌரவாதியம்
க்ருதா ப்ரதிஞா ஹி அனவேக்ஷ்ய காரணம் ।
ததஶ்ச கர்தா ஹ்யஸி நாத்ர ஸம்ஶயோ 18
மஹாபயாத் த்ராது ம்ருஷீம் ஸ்த்வமர்ஹஸி ॥

த்வயா புன:	-	"தேவரீரால் மாத்திரம்
காரணம்	-	உத்தேசத்தை
அனவேக்ஷ்ய ச	-	விசாரித்தறியாமலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ராஹ்மண கௌரவாத்-பிராமணர்களிடமுள்ள கௌரவத்தாலே
இயம் ப்ரதிஞா - இந்த பிரதிக்ஞை
க்ருதா - தந்தருளப்பட்டது.
தத: - ஆதலால்
கர்தா - காரியத்தைச்செய்து முடிக்கவேண்டியவராய்
அஸி - ஆகிறீர்.
அத்ர - இதில்
ஸம்ஶய: ந - ஸம்சயமில்லை.
த்வம் ஹி - தேவரீரே.
ருஷீன் - முனிவர்களை
மஹாபயாத் - பேராபத்திலிருந்து
த்ராதும் - பாதுகாத்தருள்
அர்ஹஸி - திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே பார்கவ ச்யவனாத்யாகமனம் நாம ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏக ஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 61

ब्रुवद्भिरेवमृषिभिः काकुत्स्थो वाक्यमब्रवीत् ।
किं कार्यं ब्रूत मुनयो भयं तावदपैतु वः ॥

ப்ருவத்பிரேவம் ருஷிபி: காகுத்ஸ்தோ வாக்யமப்ரவீத் ।
கிம் கார்யம் ப்ரூத முனயோ பயம் தாவதபைது வ: ॥ 1

காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
ருஷிபி: - முனிவர்களால்
ஏவம் - இப்படி
ப்ருவத்பி: - சொல்லப்பட்டவளவில்
வாக்யம் - இந்த வாக்யத்தை
அப்ரவீத் - சொல்லி அருளினார்: '
முனய: - 'முனிகாள் !
கார்யம் - செய்வேண்டிய கார்யம்
கிம் - என்ன ?
ப்ரூத - நீங்கள் அருளிச்செய்க.
வ: - உங்களுடைய
பயம் - அச்சத்தை
தாவத் - இவ்வளவோடு
அபைது - ஒழித்துவிடுக.''

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवो वाक्यमब्रवीत् ।
भयानां शृणु यन्मूलं देशस्य च नरेश्वर ॥

ததா ப்ருவதி காகுத்ஸ்தே பார்கவோ வாக்ய மப்ரவீத் ।
பயாநாம் ஶ்ருணு யன்மூலம் தேஶஸ்ய ச நரேஶ்வர ॥ 2

காகுத்ஸ்தே - காகுத்ஸ்தர்
ததா - அவ்வாறு
ப்ருவதி - கூறியதும்
பார்கவ: - பார்க்கவ முனிவர்
வாக்யம் - இந்த மொழியை
அப்ரவீத் - கூறினார்: '
நரேஶ்வர - 'புருஷோத்தம !
தேஶஸ்ய - தேசத்திற்கு வந்துள்ள
பயாநாம் - விபத்துக்களுக்கு
யத் - எது
மூலம் - மூலமோ அதை
ஶ்ருணு - உரைக்கின்றேன் கேளும்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

पूर्वं कृतयुगे राजन् दैतेयः सुमहाबलः ।
लोलपुत्रोऽभवज्ज्येष्ठो मधुर्नाम महासुरः ॥

பூர்வம் க்ருதயுகே ராஜன் தைதேய: ஸுமஹாபல: ।
லோமபுத்ரோSபவத் ஜ்யேஷ்டோ மதுர்நாம மஹாஸுர: ॥ 3

ब्रह्मण्यश्च शरण्यश्च बुद्ध्या च परिनिष्ठितः ।
सुरैश्च परमोदारैः प्रीतिस्तस्यातुलाभवत् ॥

ப்ரஹ்மண்யஶ்ச ஶரண்யஶ்ச புத்த்யா ச பரிநிஷ்டித: ।
ஸுரைஶ்ச பரமோதாரை: ப்ரீதிஸ் தஸ்யாதுலாபவத் ॥ 4

ராஜன் - ''சக்கிரவர்த்தியாரே !
பூர்வம் - பூர்வம் (முன்பு)
க்ருதயுகே - கிருதயுகத்திலே
ஸுமஹாபல: - மஹாபலிஷ்டனெனகியாதி பெற்றவனாய்
ப்ரஹ்மண்ய: ச - பிரம்மக்ஞானமுடையவரெனவும் (அல்லது பிராம்மணர்களிடத்தில் பக்தியுள்ளவனெனவும்)
ஶரண்ய: ச - அடைக்கலம் புகுந்தோரையாதரிக்கும் இயல்புடையோனெனவும்
புத்த்யா - தர்மபுத்தியில்
பரிநிஷ்டித: ச - மிகத்தேர்ச்சியடைந்தவனெனவும்
மஹாஸுர: - மனிதஸ்வபாவங்களுக்கு மிஞ்சினவனெனப் பெயர்பெற்றவனாய்
லோலபுத்ர: - லோலையென்பவளின் புதல்வனும்
ஜ்யேஷ்ட: - ஜேஷ்டனும்
மது: - மதுவென
நாம ச - பெயர்பூண்டவனுமான
தைதேய: - ஓர் அரக்கன்
அபவத் - இருந்தனன்.
தஸ்ய - அவனுக்கு
பரமோதாரை: - மஹான்களான
ஸுரை: - தேவர்களாலும்
அதுலா - மஹத்தான
ப்ரீதி: - அனுக்கிரகம்
அபவத் - ஏற்பட்டது.''

स मधुर्वीर्यसम्पन्नो धर्मे च सुसमाहितः ।
बहुमानाच्च रुद्रेण दत्तस्तस्याद्भुतो वरः ॥

ஸ மதுர் வீர்ய ஸம்பந்நோ தர்மே ச ஸுஸமாஹித: ।
பஹுமானாச்ச ருத்ரேண தத்தஸ்தஸ்யாத்புதோ வர: ॥ 5

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: - "அந்த
மது: - மதுவானவன்
வீர்ய ஸம்பந்ந: - வீரியசம்பன்னன்.
ச - அன்றியும்
தர்மே - தருமத்தில்
ஸுஸமாஹித: - ஊக்கங்கொண்டவன்.
தஸ்ய - அவனுக்கு
ருத்ரேண ச - ருத்திரதேவராலேயே
பஹு மாநாத் - அபிமானத்தால்
அத்புத: - அற்புதமான
வர: - வரமொன்று
தத்த: - தந்தருளப்பட்டது."

शूलं शूलाद्विनिष्कृष्य महावीर्यं महाप्रभम् ।
ददौ महात्मा सुप्रीतो वाक्यं चैतदुवाच ह ॥

ஶூலம் ஶூலாத்விநிஷ்க்ருஷ்ய மஹாவீர்யம் மஹாப்ரபம்।
ததௌ மஹாத்மா ஸுப்ரீதோ வாக்யம் சைததுவாச ஹ ॥ 6

மஹாத்மா - "மஹாத்மாவாகிய இவர்
ஸுப்ரீத: - உபகாரகுணமுடையவராகி
ஶூலாத் - (சிவாயுதமாகிய) சூலத்திலிருந்து
மஹாவீர்யம் - சிறந்த வீர்யமுடையதும்
மஹாப்ரபம் - சிறந்த சோதியுடையதுமான
ஶூலம் - சூலமொன்றை
விநிஷ்க்ருஷ்ய - பிரித்தெடுத்து
ததௌ - சம்மானமாய் ஈந்தனர்.
ச - அன்றியும்
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் - வாக்கியத்தையும்
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
ஹ - காண் !"

त्वयायमतुलो धर्मो मत्प्रसादकरः कृतः ।
प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यायुधमुत्तमम् ॥

த்வயாயமதுலோ தர்மோ மத் ப்ரஸாதகர: க்ருத:।
ப்ரீத்யா பரமயா யுக்தோ ததாம்யாயுத முத்தமம் ॥ 7

த்வயா - "உன்னால்
அயம் - இந்த
தர்ம: - தருமமானது
அதுல: - அத்விதீயமாய் அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மத் ப்ரஸாதாத் - என் அனுக்கிரகத்தால்
ஶுப: - பாக்கியம் பெற்றதாய்
க்ருத: - ஏற்பட்டுவிட்டது.
பரமயா - அத்தியந்த
ப்ரீத்யா - அபிமானத்தால்
யுக்த: - அனுக்கிரகஞ்செய்ய வேண்டியவனாகி
உத்தமம் - உத்தமமான
ஆயுதம் - ஆயுதத்தை
ததாமி - சம்மானமாய் அளிக்கின்றேன்.''

यावत् सुरैश्च विप्रैश्च न विरुध्येर्महासुर ।

तावच्छूलं तवेदं स्यादन्यथा नाशमेष्यति ॥

யாவத் ஸுரைஶ்ச விப்ரைஶ்ச ந விருத்யேர் மஹாஸுர ।
தாவச்சூலம் தவேதம் ஸ்யாதன்யதா நாஶ மேஷ்யதி ॥ 8

மஹாஸுர - ''ஹே மஹா அஸுரனே !
ஸுரை: ச - தேவர்களுடனும்
விப்ரை: ச - பிராம்மணர்களுடனும்
யாவத் - எவ்வளவுகாலம்
ந விருத்யே - விரோதம் ஏற்படவில்லையோ
தாவத் - அதுவரை
இதம் - இந்த
சூலம் - சூலம்
தவ - உன்னுடையதாய்
ஸ்யாத் - விளங்கும்.
அன்யதா - அப்படி இல்லாத பட்சத்தில்
நாஶம் - கண்ணுக்குப் புலப்படாததாய்
ஏஷ்யதி - மறைந்துவிடும்.''

यश्च त्वामभियुञ्जीत युद्धाय विगतज्वरः ।

तं शूलो भस्मसात्कृत्वा पुनरेष्यति ते करम् ॥

யஶ்ச த்வாமபியுஞ்ஜீத யுத்தாய விகதஜ்வர: ।
தம் ஶூலோ பஸ்மஸாத்க்ருத்வா புனரேஷ்யதி தே கரம் ॥ 9

ய: ச - ''எவனேனும்
யுத்தாய - யுத்தத்திற்கு
விகதஜ்வர: - பயமின்றி
த்வாம் - உன்னை
அபியுஞ்ஜீத - மேல்விழுந்து தாக்கினால்
தம் - அவனை
ஶூல: - சூலமானது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஸ்மஸாத் க்ருத்வா - சாம்பலாக்கி
தே - உனது
கரம் - கையில்
புன: - மறுபடியும்
ஏஷ்யதி - வந்துசேரும்.''

एवं रुद्राद्वरं लब्ध्वा भूय एव महासुरः ।
प्रणिपत्य महादेवं वाक्यमेतदुवाच ह ॥

ஏவம் ருத்ராத் வரம் லப்த்வா பூய ஏவ மஹாஸுர: ।
ப்ரணிபத்ய மஹாதேவம் வாக்யமேத துவாச ஹ ॥ 10

மஹாஸுர: - மஹா அஸுரன்
ருத்ராத் - சிவபெருமானிடமிருந்து
ஏவம் - இவ்வாறு
வரம் - வரத்தை
லப்த்வா - பெற்றபின்னர்
பூய:ஏவ - மறுபடியும்
மஹாதேவம் - மஹாதேவனை
ப்ரணிபத்ய - பக்தியுடன் பணிந்து நமஸ்கரித்து
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் ஹ - வாக்யத்தையும்
உவாச - மொழிந்தான்:

भगवन् मम वंशस्य शूलमेतदनुत्तमम् ।
भवेत्तु सततं देव सुराणामीश्वरो ह्यसि ॥

பகவன் மம வம்ஶஸ்ய ஶூல மேததநுத்தமம் ।
பவேத் து ஸததம் தேவ ஸுராணாமீஸ்வரோ ஹ்யஸி ॥ 11

ஸுராணாம் து - ''தேவர்களுக்கும்
ஈஶ்வர: - தேவரீராய்
அஸி - இருக்கிறீர்.
ஹி - என்கிறபடியால்
பகவன் - ஹே பகவானே !
ஏதத் - இந்த
அநுத்தமம் - இணையில்லாத
ஶூலம் - சூலமானது
ஸததம் - எப்பொழுதும்
மம - எனது
வம்ஶஸ்ய - வம்சத்துக்குரியத்தாய்
பவேத் - இருக்க அனுக்கிரகிக்க வேண்டும்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तं ब्रुवाणं मधुं देवः सर्वभूतपतिः शिवः ।
प्रत्युवाच महातेजा नैतदेवं भविष्यति ॥

தம் ப்ருவாணம் மதும் தேவ: ஸர்வபூத பதி: ஶிவ: ।
ப்ரத்யுவாச மஹாதேஜா நைததேவம் பவிஷ்யதி ॥ 12

மஹாதேஜா:	-	''மஹாதேஜோவானும்
ஸர்வபூத பதி:	-	ஸர்வபூதங்களுக்கும் பதியுமாகிய
ஶிவ: தேவ:	-	சிவபெருமான்
ப்ருவாணம்	-	பிரார்த்திக்கும்
தம் மதும்	-	அந்த மதுவுக்கு
ப்ரத்யுவாச	-	இந்த பதிலை சொல்லியருளினார்:
ஏதத்	-	'இது
ஏவம்	-	இங்ஙனம்'
ந பவிஷ்யதி	-	இருக்கமுடியாது.''

मा भूत्ते विफला वाणी मत्प्रसादकृता शुभा ।
भवतः पुत्रमेकं तु शूलमेतद्भजिष्यते ॥

மா பூத் தே விபலா வாணீ மத்ப்ரஸாத க்ருதா ஶுபா ।
பவத: புத்ரமேகம் து ஶூல மேதத் பஜிஷ்யதே ॥ 13

து	-	''ஆனபோதிலும்
தே	-	உன்னுடைய
மத்ப்ரஸாத க்ருதா	-	என் அனுக்கிரகத்தால் விளைந்ததும்
ஶுபா	-	சிறந்ததுமான
வாணீ	-	வேண்டுகோள்
விபலா	-	வீணானதாய்
மா பூத்	-	ஆகவேண்டாம்.
பவத:	-	உனது
ஏகம்	-	ஒரு
புத்ரம்	-	புதல்வனை
ஏதத்	-	இந்த
ஶூலம்	-	சூலமானது
பஜிஷ்யதே	-	காத்துக்கிடக்கும்.''

यावत् करस्थः शूलोऽयं भविष्यति सुतस्य ते ।
अवध्यः सर्वभूतानां शूलहस्तो भविष्यति ॥

யாவத் கரஸ்த: ஶூலோயம் பவிஷ்யதி ஸுதஸ்ய தே ।
அவத்ய: ஸர்வ பூதாநாம் ஶூலஹஸ்தோ பவிஷ்யதி ॥ 14

அயம்	-	''இந்த
ஶூல:	-	சூலமானது
தே	-	உனது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுதஸ்ய - ஒரு குமாரனுக்கு
கரஸ்த: - கையிலிருப்பதாய்
பவிஷ்யதி - இருக்கும்.
ஶூல ஹஸ்த: - சூலத்தைக்கையிலேந்தியவனாய்
யாவத் - எதுவரையில் இருக்கிறானோ அதுவரையில்
ஸர்வ பூதாநாம் - எப்படிப்பட்ட பிராணிகளுக்கும்
அவத்ய: - கொல்லமுடியாதவனாய்
பவிஷ்யதி - இருப்பான்.''

एवं मधुर्वरं लब्ध्वा देवात् सुमहदद्भुतम् ।
भवनं सोऽसुरश्रेष्ठः कारयामास सुप्रभम् ॥

ஏவம் மதுர்வரம் லப்த்வா தேவாத் ஸுமஹதத்புதம் ।
பவனம் ஸோSஸுரஶ்ரேஷ்ட: காரயாமாஸ ஸுப்ரபம் ॥ 15

ஸ: - ''அந்த
அஸுரஶ்ரேஷ்ட: - அஸுரோத்தமனாகிய
மது: - மது
தேவாத் - தேவரிடமிருந்து
ஏவம் - இப்படிப்பட்ட
ஸுமஹத் - அதிமஹத்தானதும்
அத்புதம் - அற்புதமுமான
வரம் லப்த்வா - வரத்தைப் பெற்று
ஸுப்ரபம் - மிகச்சிறந்த
பவனம் - மாளிகையொன்றை
காரயாமாஸ - நிருமாணம் செய்துகொண்டான்.''

तस्य पत्नी महाभागा प्रिया कुंभीनसी तु या ।
तस्याः पुत्रो महावीर्यो लवणो नाम दारुणः ॥
बाल्यात् प्रभृति दुष्टात्मा पापान्येव समाचरत् ॥

தஸ்ய பத்நீ மஹாபாகா ப்ரியா கும்பீநஸீ துயா ।
தஸ்யா: புத்ரோ மஹாவீர்யோ லவணோ நாம தாருண: ॥
பால்யாத் ப்ரப்ருதி துஷ்டாத்மா பாபான்யேவ ஸமாசரத் ॥ 16

கும்பீநஸி - ''கும்பீனஸீ
இதி - என்பவள்
யா - எவளோ அவள்
தஸ்ய - அவனது
ப்ரியா - மனதிற்கினிய
பத்நீ - மனையாள்;
மஹாபாகா - மஹா தர்மபுத்தியுடையவள்.
தஸ்யா: - அவளுடைய
புத்ர: - புத்திரன்
லவண: - லவணன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நாம - என்பவன்.
மஹாவீர்ய: - மஹா வீர்யசாலி.
தாருண: - கொடியவன்.
பால்யாத் - சிறு பிராயம்
ப்ரப்ருதி - முதற்கொண்டு
துஷ்டாத்மா - துஷ்டனாய்
பாபானி ஏவ - பாவங்களையே
ஸமாசரத் - புரிந்துவந்தான்.''

तं पुत्रं दुर्विनीतं तु दृष्ट्वा क्रोधसमन्वितः ।
मधुः स शोकमापेदे न चैनं किञ्चिदब्रवीत् ॥

தம் புத்ரம் துர்விநீதம் து த்ருஷ்ட்வா க்ரோத ஸமன்வித: ।
மது: ஸ ஶோகமாபேதே ந சைநம் கிஞ்சிதப்ரவீத் ॥ 17

மது: - ''மது
தம் - அந்த
புத்ரம் - புத்திரனை
துர்விநீதம் - துர்மார்க்கத்தில் விழுந்துபோனவனாக
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
து - இதுவிஷயத்தில்
துக்க ஸமன்வித: - மனம்நொந்தவனாய்
ஶோகம் - கஷ்டத்தை
ஆபேதே - அடைந்தான்.
ஸ: - அவன்
ஏநம் - இவனைப்பார்த்து
கிஞ்சித் ச - ஒன்றும்
ந அப்ரவீத் - பேசாமலிருந்தான்.''

स विहाय त्विमं लोकं प्रविष्टो वरुणालयम् ।
शूलं निवेश्य लवणे वरं तस्मै न्यवेदयत् ॥

ஸ விஹாய த்விமம் லோகம் ப்ரவிஷ்டோ வருணாலயம் ।
ஶூலம் நிவேஶ்ய லவணே வரம் தஸ்மை ந்யவேதயத் ॥ 18

ஸ: - ''அவன்
லவணே - லவணனிடத்தில்
ஶூலம் - சூலத்தை
நிவேஶ்ய - ஒப்புவித்துவிட்டு
தஸ்மை - அவனுக்கு
வரம் - வரத்தைப்பற்றி
ந்யவேதயத் - எல்லாவற்றையும் தெரியச்சொன்னான்.
து - இந்த ஸ்திதியில்
இமம் லோகம் - இந்த உலகத்தை
விஹாய - விட்டொழித்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வருணாலயம் - வருணாலயத்தில்
ப்ரவிஷ்ட: - போய்த்தங்கிவிட்டான்.''

स प्रभावेण शूलस्य दौरात्म्येनात्मनस्तथा ।
सन्तापयति लोकांस्त्रीन् विशेषेण च तापसान् ॥

ஸ ப்ரபாவேண ஶூலஸ்ய தௌராத்ம்யேநாத்மன ஸ்ததா ।
ஸந்தாபயதி லோகாம்ஸ்த்ரீன் விஶேஷேண ச தாபஸான் ॥ 19

ஸ: - ''அவன்
ததா - அப்படிப்பட்டதான
ஆத்மன: - தனது
தௌராத்ம்யேந - துர்குணத்தினாலும்
ஶூலஸ்ய - குலத்தின்
ப்ரபாவேண - மஹிமையாலும்
த்ரீன் லோகான் - மூவுலகங்களையும்
விஶேஷேண - அவற்றிலும் விசேஷமாய்
தாபஸான் ச - முனிவர்களையே
ஸந்தாபயதி - துன்புறுத்திவருகின்றான்.''

एवंप्रभावो लवणः शूलं चैव तथाविधम् ।
श्रुत्वा प्रमाणं काकुत्स्थ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

ஏவம்ப்ரபாவோ லவண: ஶூலம் சைவ ததாவிதம் ।
ஶ்ருத்வா ப்ரமாணம் காகுத்ஸ்த த்வம் ஹி ந: பரமா கதி: ॥ 20

காகுத்ஸ்த - ''காகுத்தரே !
லவண: ஏவ - லவணனும்
ஏவம் ப்ரபாவ: - இத்தன்மையன்.
ஶூலம் ச - சூலமும்
ததாவிதம் - அத்தன்மையது
ந: - எங்களுக்கு
த்வம் ஹி - தேவரீர்தான்
பரமா - பரமமான
கதி: - கதி.
ஶ்ருத்வா ப்ரமாணம் - திருச்செவிசாய்த்த தேவரீர் திருவுள்ளப்படி செய்க.''

बहवः पार्थिवा राम भयार्तैर्ऋषिभिः पुरा ।
अभयं याचिता वीर त्रातारं न च विद्महे ॥

பஹவ: பார்திவா ராம பயார்தைர் ருஷிபி: புரா ।
அபயம் யாசிதா வீர த்ராதாரம் ந ச வித்மஹே ॥ 21

வீர - ''தனிவீரராகிய
ராம - ஹே ராம!
புர: - இதுகாலம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பயார்தை: - ஏக்கம்பிடித்த
ருஷிபி: - முனிவர்களால்
பஹவ: - பல
பார்திவா: - பார்த்திவர்கள்
அபயம் - அபயமளிக்குமாறு
யாசிதா: - வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டார்கள்.
த்ராதாரம் ச - அஞ்சேலென்று அபய்மளிப்பவர் ஒருவரையும்
வித்மஹே ந - காணவில்லை.''

ते वयं रावणं श्रुत्वा हतं सबलवाहनम् ।
त्रातारं विद्महे तात नान्यं भुवि नराधिपम् ॥

தே வயம் ராவணம் ஶ்ருத்வா ஹதம் ஸபலவாஹனம் ।
த்ராதாரம் வித்மஹே தாத நான்யம் புவி நராதிபம் ॥ 22

தாத - ''மஹா பூஜ்ய,
தே - அந்த
வயம் - நாங்கள்
ராவணம் - ராவணனை
ஸபலவாஹனம் - சேனைகள் வாஹனங்களுடன்
ஹதம் - வதையுண்டவனாக
ஶ்ருத்வா - அறிந்து
த்ராதாரம் - கைகொடுத்து காப்பவரை
வித்மஹே - கண்டுகொண்டோம்.
புவி - உலகில் இப்படிப்பட்ட
அன்யம் - மற்றொரு
நராதிபம் - மன்னனை
ந - அறிந்திலோம்.''

तत् परित्रातुमिच्छामो लवणाद्भयपीडितान् ॥

தத் பரித்ராது மிச்சாமோ லவணாத் பய பீடிதான் ॥ 23

தத் - ''ஆதலின்
லவணாத் - லவணனிடமிருந்து
பயபீடிதான் - அஞ்சித்துன்புறுபவர்களை
பரித்ராதும் - பாதுகாத்தருள
இச்சாம: - வேண்டுகின்றோம்.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
லவணத்ராண ப்ரார்தநா நாம ஏக ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்விஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 62

तथोक्ते तानृषीन् रामः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः ।

किमाहारः किमाचारो लवणः क्व च वर्तते ॥

தகோக்தே தான் ருஷீன் ராம: ப்ரத்யுவாச க்ருதாஞ்ஜலி: ।
கிமாஹார: கிமாசாரோ லவண: க்வ ச வர்ததே ॥ 1

ததா	-	இங்ஙனம்
உக்தே	-	பிரார்த்திக்கப்பட்டவளவில்
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
க்ருதாஞ்ஜலி:	-	கைகூப்பிக்கொண்டே
தான்	-	அந்த
ருஷீன்	-	முனிவர்களைப் பார்த்து
ப்ரத்யுவாச	-	இப்படி வினாவினார்:
லவண: ச	-	"லவணன்
க்வ	-	எங்கு
வர்ததே	-	வஸிக்கிறான் ?
கிமாஹார:	-	அவனது ஆஹாரம் எத்தன்மையானது ?
கிமாசார:	-	அவனது ஆசாரம் எத்தன்மையானது ?"

राघवस्य वचः श्रुत्वा ऋषयः सर्व एव ते ।

ततो निवेदयामासुर्लवणो ववृधे यथा ॥

ராகவஸ்ய வச: ஶ்ருத்வா ருஷய: ஸர்வ ஏவ தே ।
ததோ நிவேதயா மாஸுர் லவணோ வவ்ருதே யதா ॥ 2

தே	-	அந்த
ருஷய:	-	ரிஷிகள்
ஸர்வே ஏவ	-	எல்லோரும்
ராகவஸ்ய	-	ஸ்ரீராகவரது
வச:	-	திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா	-	செவிசாய்த்து
தத:	-	அதன்மேல்
லவண:	-	லவணன்
வவ்ருதே	-	வளர்ந்து வருகிறது
யதா	-	எப்படியோ அதை இப்படி
நிவேதயாமாஸு:	-	விவரமாய்ச் சொன்னார்கள்.

आहारः सर्वसत्त्वानि विशेषेण च तापसाः ।

आचारो रौद्रता नित्यं वासो मधुवने तथा ॥

ஆஹார: ஸர்வஸத்த்வாநி விஶேஷேண ச தாபஸா: ।
ஆசாரோ ரௌத்ரதா நித்யம் வாஸோ மதுவனே ததா ॥ 3

ஸர்வ ஸத்த்வாநி	-	"ஸகலபிராணிகளும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஶேஷேண - முதன்மையாய்
தாபஸா: ச - தவசிகளுந்தான்
ஆஹார: - ஆஹாரம்.
நித்யம் - என்றும்
ரௌத்ரதா ததா - கொடுமை செய்தலே
ஆசார: - ஆசாரம்
மதுவனே - மதுவனத்தில்
வாஸ: - வஸிக்கின்றான்.''

हत्वा बहुसहस्राणि सिंहव्याघ्रमृगद्विपान् ।
मानुषांश्चैव कुरुते नित्यमाहारमाह्निकम् ॥

ஹத்வா பஹுஸஹஸ்ராணி ஸிம்ஹ வ்யாக்ர ம்ருகத்விபான் ।
மானுஷாம்ஶ்சைவ குருதே நித்யமாஹார மான்ஹிகம் ॥ 4

ஸிம்ஹவ்யாக்ர ம்ருகத்விபான்- ''சிங்கங்களையும் புலிகளையும் மான்களையும் மதயானைகளையும்
மானுஷான் ச - மானிடர்களையும்
பஹுஸஹஸ்ராணி - ஆயிரமாயிரமாய்
ஹத்வா - கொன்று
நித்யம் - என்றும்
ஆன்ஹிகம் ஏவ - ஒருநாள் தவராது
ஆஹாரம் - ஆகாரமாக
குருதே - கொள்கிறான்.''

ततोऽन्तराणि सत्त्वानि खादते स महाबलः ।
संहारे समनुप्राप्ते व्यादितास्य इवान्तकः ॥

ததோऽந்தராணி ஸத்த்வாநி காததே ஸ மஹாபல: ।
ஸம்ஹாரே ஸமநுப்ராப்தே வ்யாதிதாஸ்ய இவாந்தக: ॥ 5

தத: - ''அதுவும் தவிர
ஸ: - அந்த
மஹாபல: - மஹாபலிஷ்டன்
வ்யாதிதாஸ்ய: - வாயைத்திறந்து கொண்டு
அந்தக: இவ - யமனெனவே
ஸம்ஹாரே - ஸம்ஹரிப்பதில்
ஸமநுப்ராப்தே - தலைப்பட்டிருக்கையில்
அந்தராணி - இடையிலுள்ள
ஸத்த்வாநி - ஸத்வங்களை (பிராணிகளை)
காததே - விழுங்கிவிடுகிறான்.''

शूलहस्तो रिपून्सर्वान्निर्दहत्येष दुर्मतिः ॥

ஶூலஹஸ்தோ ரிபூன்ஸர்வான் நிர்தஹத்யேஷ துர்மதி: । 6

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏஷ: துர்மதி: - "இந்தத்துஷ்டன்
ஶூல ஹஸ்த: - சூலத்தைக் கையிலேந்தியவனாய்
ரிபூன் - எதிர்ப்பவர்கள்
ஸர்வான் - எவர்களையும்
நிர்தஹதி - வாட்டுகிறான்."

तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यमुवाच स महामुनीन् ।
घातयिष्यामि तद्रक्षो ह्यपगच्छतु वो भयम् ॥

தத் ஶ்ருத்வா ராகவோ வாக்ய முவாச ஸ மஹாமுனீன் ।
காதயிஷ்யாமி தத்ரக்ஷோ ஹ்யபகச்சது வோ பயம் ॥ 7

தத் - அதற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்த
ஸ: - அந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
மஹாமுனீன் - மஹரிஷிகளைப் பார்த்து
வாக்யம் - இந்த மொழியை
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்: '
தத் - 'அந்த
ரக்ஷ: - அரக்கனை
காதயிஷ்யாமி - ஸம்ஹரித்துவிடுகிறேன்.
ஹி - ஆனதால்
வ: - உங்களது
பயம் - பயம்
அபகச்சது - ஒழியட்டும்."

प्रतिज्ञाय तथा तेषां मुनीनामुग्रतेजसाम् ।
स भ्रातॄन् सहितान् सर्वानुवाच रघुनन्दनः ॥

ப்ரதிஞாய ததா தேஷாம் முனீநாமுக்ர தேஜஸாம் ।
ஸ ப்ராத்ருந் ஸஹிதாந் ஸர்வாந் உவாச ரகுநந்தன: ॥ 8

ஸ: - அந்த
ரகுநந்தன: - ரகுநந்தனர்
தேஷாம் - அந்த
உக்ர தேஜஸாம் - உக்கிரதேஜஸ்விகளான
முனீநாம் - ரிஷிகளுக்கு
ததா - அவ்வண்ணம்
ப்ரதிஞாய - வாக்களித்துவிட்டு
ஸஹிதாந் - கூடியிருக்கும்
ப்ராத்ருந் - ஸகோதரர்கள்
ஸர்வான் - எல்லோரையும் பார்த்து
உவாச - இப்படி வினவினார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

को हन्ता लवणं वीरः कस्यांशः स विधीयताम् ।
भरतस्य महाबाहोः शत्रुघ्नस्य च धीमतः ॥

கோ ஹந்தா லவணம் வீர: கஸ்யாம்ஶ: ஸ விதீயதாம் ।
பரதஸ்ய மஹாபாஹோ: ஶத்ருக்நஸ்ய ச தீமத: ॥ 9

லவணம் - ''லவணனை
ஹந்தா - வதைக்கும்
வீர: - வீரன்
க: - எவன் ?
மஹாபாஹோ: - மஹாபாகுவான
பரதஸ்ய - பரதனுக்கா
தீமத: - தீமானான
ஶத்ருக்நஸ்ய ச - சத்ருக்கனுக்கா ?
கஸ்யாம்ஶ: - யாரின் அம்சமாய்
ஸ: - அது
விதீயதாம் - விதிக்கப்படட்டும் ?''

राघवेणैवमुक्तस्तु भरतो वाक्यमब्रवीत् ।
अहमेनं वधिष्यामि ममांशः स विधीयताम् ॥

ராகவேணைவ முக்தஸ்து பரதோ வாக்யமப்ரவீத் ।
அஹமேநம் வதிஷ்யாமி மமாம்ஶ: ஸ விதீயதாம் ॥ 10

ராகவேண - ஸ்ரீராகவரால்
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
உக்த: - வினாவியதற்குச் செவிசாய்த்த
பரத - பரதர்
து - இவ்விஷயத்தில் இந்த
வாக்யம் - மொழியை
அப்ரவீத் - சொன்னார்:
ஏனம் - ''இவனை
அஹம் - நான்
வதிஷ்யாமி - வதைக்கின்றேன்.
ஸ: - அது
மம - எனது
அம்ஶ: - அம்சமாக
விதீயதாம் - நியமித்தருளப்படட்டும்.''

भरतस्य वचः श्रुत्वा धैर्यशौर्यसमन्वितम् ।
लक्ष्मणावरजस्तस्थौ हित्वा सौवर्णमासनम् ॥

பரதஸ்ய வச: ஶ்ருத்வா தைர்ய ஶௌர்ய ஸமன்விதம் ।
லக்ஷ்மணாவரஜஸ்தஸ்தௌ ஹித்வா ஸௌவர்ணமாஸனம் ॥ 11

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரதஸ்ய - பரதருடைய
தைர்ய ஸௌர்ய ஸமன்விதம்-தைர்யமும் சௌர்யமும் பூர்ணமாய் நிறைந்துள்ள
வச: - வாக்கை
ஶ்ருத்வா - செவியுற்ற
லக்ஷ்மணா வரஜ: - லக்ஷ்மணருடன் பிறந்த சத்ருக்னர்
ஸௌவர்ணம் - சுவர்ணமயமான
ஆஸனம் - ஆஸனத்தை
ஹித்வா - விட்டு
தஸ்தௌ எழுந்துநின்றார்.

शत्रुघ्नस्त्वब्रवीद्वाक्यं प्रणिपत्य नराधिपम् ।
कृतकर्मा महाबाहुर्मध्यमो रघुनन्दनः ॥

ஶத்ருக்நஸ்த்வப்ரவீத் வாக்யம் ப்ரணிபத்ய நராதிபம்।
க்ருதகர்மா மஹாபாஹுர் மத்யமோ ரகுநந்தன:॥

ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னர்
நராதிபம் - புருஷோத்தமரை
ப்ரணிபத்ய - தண்டன் ஸமர்ப்பித்து
து - இதுவிஷயத்திலிந்த
வாக்யம் - வாக்யத்தை
அப்ரவீத் - சொன்னார்:
மஹாபாஹு: - "மகாபாகுவும்
மத்யம: - நடுவில் பிறந்தவருமாகிய
ரகுநந்தன: - ரகுநந்தனர் (பரதர்)
க்ருத கர்மா - பூலோகத்தின் அம்ச புருஷார்த்தங்களை காணப்பெற்றவர்."

आर्येण हि पुरा शून्या त्वयोध्या रक्षिता पुरी ।
सन्तापं हृदये कृत्वा आर्यस्यागमनं प्रति ॥

ஆர்யேண ஹி புரா ஶூன்யா த்வயோத்யா ரக்ஷிதா புரீ।
ஸந்தாபம் ஹ்ருதயே க்ருத்வா ஆர்யஸ்யாகமனம் ப்ரதி॥

புரா து - "இதற்குமுன்
த்வயா ஶூன்யா - தேவரீரில்லாத
அயோத்யா புரி - அயோத்தியபுரி
ஆர்யேண - பெரியவரால்
ஆர்யஸ்ய - பெரியவருடைய
ஆகமனம் ப்ரதி - திரும்பிவந்து சேருவதை எதிர்பார்த்து
ஸந்தாபம் ஹி - குறையை
ஹ்ருதயே - மனதில்
க்ருத்வா - வைத்துக்கொண்டு
ரக்ஷிதா - பரிபாலிக்கப்பட்டது."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

दु:खानि च बहूनीह ह्यनुभूतानि पार्थिव ।
शयानो दु:खशय्यासु नन्दिग्रामे महामनाः ॥
துக்காநி ச பஹூநீஹ ஹ்யநுபூதாநி பார்திவ ।
ஶயானோ துக்கஶய்யாஸு நந்திக்ராமே மஹாமனா: ॥ 14

பார்திவ	-	''சக்கிரவர்த்தியாரே !
இஹ	-	இவ்விஷயத்தில்
பஹூநீ ச	-	பற்பல
துக்காநி ஹி	-	கஷ்டங்களும்
அநுபூதாநி	-	அனுபவிக்கப்பட்டன.
மஹாமனா:	-	மஹாத்மா (பரதர்)
நந்திக்ராமே	-	நந்திகிராமத்தில்
துக்கஶய்யாஸு	-	கரடுமுரடான படுக்கைகளில்
ஶயாந:	-	படுத்திருந்தார்.''

फलमूलाशनो भूत्वा जटी चीरधरस्तथा ।
अनुभूयेदृशं दु:खमेष राघवनन्दनः ॥
प्रेष्ये मयि स्थिते राजन्न भूयः क्लेशमाप्नुयात् ॥
பலமூலாஶநோ பூத்வா ஜடீ சீரதரஸ் ததா ।
அநுபூயேத்ருஶம் துக்கமேஷ ராகவநந்தன: ॥
ப்ரேஷ்யே மயி ஸ்திதே ராஜந் ந பூய: க்லேஶமாப்நுயாத் ॥ 15

ததா	-	''அவ்வண்ணம்
பூத்வா	-	ஆகி
ஜடீ	-	சடைமுடியராய்
சீரதர:	-	மரவுரியராய்
பலமூலாஶந:	-	கனிகாய்களையே உணவாய்க்கொண்டார்.
ராஜன்	-	சக்கிரவர்த்தியாரே !
மயி ப்ரேஷ்யே	-	என்னை அனுப்பும் விஷயத்தில்
ஸ்திதே	-	ஆக்கினையே காத்திருக்கும்பொழுது
ஏஷ:	-	இந்த
ராகவ நந்தன:	-	ஸ்ரீராகவநந்தனர் (பரதர்)
ஈத்ருஶம்	-	இப்படிப்பட்ட
துக்கம்	-	கஷ்டத்தை
அநுபூய	-	அனுபவித்துவிட்டு
பூய:	-	மீளவும்
க்லேஶம்	-	கஷ்டத்தை
ந ஆப்நுயாத்	-	அடையவேண்டாம்.''

तथा ब्रुवति शत्रुघ्ने राघवः पुनरब्रवीत् ।
एवं भवतु काकुत्स्थ क्रियतां मम शासनम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா ப்ருவதி ஶத்ருக்நே ராகவ: புனரப்ரவீத் ।
ஏவம் பவது காகுத்ஸ்த க்ரியதாம் மம ஶாஸநம் ॥ 16

ஶத்ருக்நே - சத்துருக்கினர்
ததா - இப்படி
ப்ருவதி - விண்ணப்பஞ்செய்கையில்
புன: - அதன்மேல்
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
அப்ரவீத் - இப்படி அருளினார்.
காகுத்ஸ்த - "சத்துருக்கினா !
ஏவம் - அப்படியே
பவது - ஆகட்டும்
மம - எனது
ஶாஸநம் - சாஸனமானது
க்ரியதாம் - செய்துமுடிக்கப்படட்டும் !'

राज्ये त्वामभिषेक्ष्यामि मधोस्तु नगरे शुभे ।
निवेशय महाबाहो भरतं यद्यवेक्षसे ॥

ராஜ்யே த்வாமபிஷேக்ஷ்யாமி மதோஸ்து நகரே ஶுபே ।
நிவேஶய மஹாபாஹோ பரதம் யத்யவேக்ஷஸே ॥ 17

மஹாபாஹோ - "மகாபாகுவே !
பரதம் - பரதனை
அவேக்ஷஸே - பெருமைப்படுத்துகின்றாய்
யதி - என்பதால்
த்வாம் - உன்னை
து - இப்பொழுதே
அபிஷேக்ஷ்யாமி - பட்டாபிஷேகஞ்செய்கின்றேன்.
மதோ: - மதுவின்
ஶுபே - அழகான
நகரே - நகரத்திலும்
ராஜ்யே - ராஜ்யத்திலும்
நிவேஶய - ஆஸக்தியுடனிருந்துவா."

शूरस्त्वं कृतविद्यश्च समर्थश्च निवेशने ।
नगरं यमुनाजुष्टं तथा जनपदाञ्छुभान् ॥

ஶூரஸ்த்வம் க்ருதவித்யஶ்ச ஸமர்தஶ்ச நிவேஶநே ।
நகரம் யமுனா ஜுஷ்டம் ததா ஜனபதாஞ்சுபான் ॥ 18

த்வம் ச - "நீயும்
ஶூர: - சூரன்.
ச - அன்றியும்
க்ருதவித்ய: - கற்றறிந்துதேறின வித்பன்னன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யமுனா ஜுஷ்டம் - யமனின் உடன்பிறந்தாளாகிய யமுனா நதியால் ஸேவிக்கப்பட்டபெற்ற
நகரம் ஹி - நகரத்தையும்
ததா - அப்படியே
ஶுபான் - நல்ல
ஜனபதான் - ராஜ்யத்து ஜனங்களை
நிவேஶநே ச - புதிய நகரங்களை நிர்மாணிக்கும் விஷயத்தில்
ஸமர்த: ச - வேண்டிய ஸாமர்த்தியமுடையவன்.''

यो हि वंशं समुत्पाट्य पार्थिवस्य पुनः क्षये ।
न विद्यते नृपं तत्र नरकं स हि गच्छति ॥

யோ ஹி வம்ஶம் ஸமுத்பாட்ய பார்திவஸ்ய புன: க்ஷயே ।
ந விதத்தே ந்ருபம் தத்ர நரகம் ஸ ஹி கச்சதி ॥ 19

ய: - ''எவனொருவன்
பார்திவஸ்ய - பார்த்திவனது
வம்ஶம் - வம்சத்தை
க்ஷயே - நாசஞ்செய்வதில்
ஸமுத்பாட்ய - பிரித்து விட்டு (வேருடன் களைந்து விட்டு)
தத்ர - அதற்கு
புன: - புதிதாய்
ந்ருபம் - ஒரு ராஜனை
ந விதத்தே - நியமிக்காதிருக்கிறானோ
ஸ: - அவன்
நரகம் - நரகத்தை
கச்சதி - அடைகிறான்;
ஹி - இது பிரஸித்தம்.''

स त्वं हत्वा मधुसुतं लवणं पापनिश्चयम् ।
राज्यं प्रशाधि धर्मेण वाक्यं मे यद्यवेक्षसे ॥

ஸ த்வம் ஹத்வா மதுஸுதம் லவணம் பாபநிஶ்சயம் ।
ராஜ்யம் ப்ரஶாதி தர்மேண வாக்யம் மே யத்யவேக்ஷஸே ॥ 20

மே - ''எனது
வாக்யம் - வாக்கை
அவேக்ஷஸே - கௌரவம் செய்கிறாய்
யதி - என்றால்
ஸ: - அந்த
த்வம் - நீ
மதுஸுதம் - மதுவின் மகனும்
பாபநிஶ்சயம் - மஹாபாபியுமான
லவணம் - லவணனை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹத்வா - கொன்று
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
தர்மேண - நீதிமுறை தவறாது
ப்ரஶாதி - பரிபாலித்துவருவாயாக.''

उत्तरं च न वक्तव्यं शूर वाक्यान्तरे मम ।
बालेन पूर्वजस्याज्ञा कर्तव्या नात्र संशयः ॥

உத்தரம் ச ந வக்தவ்யம் ஶூர வாக்யாந்தரே மம ।
பாலேந பூர்வஜஸ்யாஜ்ஞா கர்தவ்யா நாத்ர ஸம்ஶய: ॥ 21

பூர்வஜஸ்ய - ''மூத்தவனுடைய
ஆஜ்ஞா - ஆக்கினையானது
பாலேந - இளையவனால்
கர்தவ்யா - செய்தே தீரவேண்டியது.
அத்ரநசம்ஶய - இதில் ஐயமில்லை.
ச - ஆதலால்
ஶூர - ஹே சூரனே !
மம - எனது
வாக்யாந்தரே - வாக்குவிஷயத்தில்
உத்தரம் - மறுவாக்கு
ந வக்தவ்யம் - சொல்லலாகாது.''

अभिषेकं च काकुत्स्थ प्रतीच्छस्व मयोद्यतम् ।
वसिष्ठप्रमुखैर्विप्रैर्विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥

அபிஷேகம் ச காகுத்ஸ்த ப்ரதீச்சஸ்வ மயோத்யதம் ।
வஸிஷ்ட ப்ரமுகைர் விப்ரைர் விதி மந்த்ர புரஸ்க்ருதம் ॥ 22

காகுத்ஸ்த - ''ஹே காகுத்தா !
மயா - என்னால்
உத்யதம் ச - உத்தேசிக்கப்பட்டதும்
வஸிஷ்ட ப்ரமுகை: - வஸிஷ்டர் முதலான
விப்ரை: - அந்தணர்களால்
விதி மந்த்ர புரஸ்க்ருதம்-வேதபிரமாணங்களோடும் வேதவாக்குகளோடும் முறைப்படி நடைபெறும்
அபிஷேகம் - பட்டாபிஷேகத்திற்கு
ப்ரதீச்சஸ்வ - ஒப்புக்கொள்ளுக.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஶத்ருக்ந ப்ரார்தநா நாம த்விஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரி ஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 63

एवमुक्तस्तु रामेण परां व्रीडामुपागमत् ।
शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो मन्दं मन्दमुवाच ह ॥

ஏவமுக்தஸ்து ராமேண பராம் வ்ரீடா முபாகமத் ।
ஶத்ருக்நோ வீர்யஸம்பந்நோ மந்தம் மந்தமுவாச ஹ ॥ 1

ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
உக்த: - ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
வீர்ய ஸம்பந்ந: - வீரியஸம்பன்னராகிய
ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்கினர்
பராம் - அளவற்ற
வ்ரீடாம் - நாணத்தை
உபாகமத் - அடைந்தார்.
மந்தம் மந்தம் ஹ - மிக்க தாழ்ந்த குரலிலேயே
து - இதுவிஷயத்திலிப்படி
உவாச - பதிலுரைத்தார்:

अधर्मं विद्म काकुत्स्थ ह्यस्मिन्नर्थे नरेश्वर ।
कथं तिष्ठत्सु ज्येष्ठेषु कनीयानभिषिच्यते ॥

அதர்மம் வித்ம காகுத்ஸ்த ஹ்யஸ்மிந் நர்தே நரேஶ்வர ।
கதம் திஷ்டத்ஸு ஜ்யேஷ்டேஷு கனீயா நபிஷிச்யதே ॥ 2

காகுத்ஸ்த - ''ககுஸ்தவம்சத்திய
நரேஶ்வர - புருஷோத்தம !
ஜ்யேஷ்டேஷு - மூத்தோர்கள்
திஷ்டத்ஸு - இருக்கையில்
கனீயாந் - இளையோன்
அபிஷிச்யதே - பட்டாபிஷேகம் செய்யப்படுகிறதென்பது
கதம் - எப்படி நியாயமாகும் ?
அஸ்மிந் - இந்த
அர்தே - விஷயத்தில்
அதர்மம் - நியாயவிருத்தமென்பதை
வித்ம ஹி - நாம் அறிந்திருக்கிறோமல்லவா ?''

अवश्यं करणीयं च शासनं पुरुषर्षभ ।
तव चैव महाभाग शासनं दुरतिक्रमम् ॥

அவஶ்யம் கரணீயம் ச ஶாஸனம் புருஷர்ஷப ।
தவ சைவ மஹாபாக ஶாஸனம் துரதிக்ரமம் ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபாக	-	"புண்யாத்மாவே !
தவ	-	தேவரீருடைய
ஶாஸனம் ச ஏவ	-	நியமனமோ
துரதிக்ரமம்	-	அதிக்கிரமிக்கத்தக்கதில்லை.
புருஷர்ஷப	-	ஹே புருஷோத்தம !
ச	-	ஆனதால்
ஶாஸனம்	-	உத்தரவானது
அவஶ்யம்	-	அவச்யமாய்
கரணீயம்	-	செய்தே தீரவேண்டியதாயிருக்கிறது."

त्वत्तो मया श्रुतं वीर श्रुतिभ्यश्च मया श्रुतम् ।

नोत्तरं हि मया वाच्यं मध्यमे प्रतिजानति ॥

த்வத்தோ மயா ஶ்ருதம் வீர ஶ்ருதிப்யஶ்ச மயா ஶ்ருதம் ।
நோத்தரம் ஹி மயா வாச்யம் மத்யமே ப்ரதிஜானதி ॥ 4

மத்யமே	-	"நடுவிலவர், (பரதர்)
ப்ரதிஜானதி	-	இதுவிஷயத்தில் ஓர் விண்ணப்பஞ் செய்திருக்கயில்
உத்தரம்	-	அதல்லாத ஒரு பதிலானது
மயா	-	என்னால்
ந வாச்யம் ஹி	-	சொல்லத்தகாததே.
வீர	-	ஹே வீரா !
த்வத்த:	-	தேவரீரிடமிருந்து
மயா	-	என்னால்
ஶ்ருதம்	-	இது கேட்டறியப்பட்டிருக்கிறது.
மயா	-	என்னால்
ஶ்ருதிப்ய: ச	-	வேதங்களைக்கொண்டும்
ஶ்ருதம்	-	அறியப்பட்டிருக்கிறது."

व्याहृतं दुर्वचो घोरं हन्तास्मि लवणं मृधे ।

तस्येयं मे दुरुक्तस्य दुर्गतिः पुरुषर्षभ ॥

வ்யாஹ்ருதம் துர்வசோ கோரம் ஹந்தாஸ்மி லவணம் ம்ருதே ।
தஸ்யேயம் மே துருக்தஸ்ய துர்கதி: புருஷர்ஷப ॥ 5

ம்ருதே	-	"போரில்
லவணம்	-	லவணனை
ஹந்தாஸ்மி	-	நான் வதைக்கின்றேன் என்று
வ்யாஹ்ருதம்	-	சொல்லியது
துர்வச:	-	நிந்தனைக்குரியது.
கோரம்	-	விஷமாய் முடிந்தது.
புருஷர்ஷப	-	ஹே புருஷோத்தம !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துருக்தஸ்ய - சொல்லக்கூடாததை சொல்லிவிட்ட
தஸ்ய - அந்த
மே - எனக்கு
இயம் - இந்த
துர்கதி: - கஷ்டம் விளைந்தது.''

उत्तरं हि न वक्तव्यं ज्येष्ठेनाभिहिते पुनः ।
अधर्मसहितं चैव परलोकविवर्जितम् ॥

உத்தரம் ஹி ந வக்தவ்யம் ஜ்யேஷ்டேநாபிஹிதே புன: ।
அதா்ம ஸஹிதம் சைவ பரலோக விவர்ஜிதம் ॥ 6

ஜ்யேஷ்டேந - ''மூத்தவரால்
அபிஹிதே - அபிப்பிராயம் தெரிவிக்கப்பட்டிருக்கையில்
புன: - அதன்மேல்
அதா்ம ஸஹிதம் ச - அதா்ம சகிதமும்
பரலோக விவர்ஜிதம் ஏவ-பரலோக விருத்தமுமான
உத்தரம் - வேறு மொழியானது
ந வக்தவ்யம் ஹி - சொல்லத்தகாததே.''

सोऽहं द्वितीयं काकुत्स्थ न वक्ष्यामि तवोत्तरम् ।
मा द्वितीयेन दण्डो वै निपतेन्मयि मानद ॥

ஸோऽஹம் த்விதீயம் காகுத்ஸ்த ந வக்ஷ்யாமி தவோத்தரம் ।
மாத்விதீயேன தண்டோ வை நிபதேத் மயி மானத ॥ 7

மானத - ''அகந்தையை வேரோடறுக்கவல்லவராகிய
காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ !
ஸ: - அந்த
அஹம் - நான்
தவ - தேவரீருக்கு
த்விதீயம் - வேறு
உத்தரம் - பதிலை
ந வக்ஷ்யாமி - சொல்லப்போகிறதில்லை.
மயி - என்விஷயத்தில்
த்விதீயேன - புதிதாய்
தண்ட: வை - ஒரு தண்டனை
மா நிபதேத் - ஏற்படவேண்டாம்.''

कामकारो ह्यहं राजंस्तवास्मि पुरुषर्षभ ।
अधर्मं जहि काकुत्स्थ मत्कृते रघुनन्दन ॥

காமகாரோ ஹ்யஹம் ராஜன் தவாஸ்மி புருஷர்ஷப ।
அதா்மம் ஜஹி காகுத்ஸ்த மத்க்ருதே ரகுநந்தன ॥ 8

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரகுநந்தன - "ஹே ரகுநந்தன !
காகுத்ஸ்த - ஹே காகுத்தா !
ராஜன் - ஹே சக்கிரவர்த்தியாரே !
புருஷர்ஷப - ஹே புருஷோத்தம !
அஹம் ஹி - நானோ
தவ - தேவரீரது
காம கார: - மனோபீஷ்டப்படி நடக்கிறவனாய்
அஸ்மி - இருக்கிறேன்.
மத்க்ருதே - என்விஷயத்தில்
அதர்மம் - அதருமத்தை
ஜஹி - நிவாரணஞ்செய்ய தேவரீர் அருள்புரிய வேண்டும்."

एवमुक्तेस्तु शूरेण शत्रुघ्नेन महात्मना ।
उवाच रामः संहृष्टो भरतं लक्ष्मणं तथा ॥

ஏவமுக்தஸ் து ஶூரேண ஶத்ருக்நேந மஹாத்மனா ।
உவாச ராம: ஸம்ஹ்ருஷ்டோ பரதம் லக்ஷ்மணம் ததா ॥ 9

ஶூரேண - சூரரும்
மஹாத்மனா - மஹாத்மாவுமான
ஶத்ருக்நேந - சத்துருக்கினரால்
து - இதுவிஷயத்தில்
ஏவம் - இப்படி
உக்த: - விண்ணப்பம் செய்துகொள்ளப்பட்ட
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸம்ஹ்ருஷ்ட: - மன்த்திருப்தி கொண்டவராகி
பரதம் - பரதரையும்
லக்ஷ்மணம் ததா - லக்ஷ்மணரையும் பார்த்து
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

सम्भारानभिषेकस्य आनयध्वं समाहिताः ।
अद्यैव पुरुषव्याघ्रमभिषेक्ष्यामि राघवम् ॥

ஸம்பாராநபிஷேகஸ்ய ஆநயத்வம் ஸமாஹிதா: ।
அத்யைவ புருஷவ்யாக்ர மபிபேக்ஷ்யாமி ராகவம் ॥ 10

पुरोहितं च काकुत्स्थ नैगमानृत्विजस्तथा ।
मन्त्रिणश्चैव तान् सर्वानानयध्वं ममाज्ञया ॥

புரோஹிதம் ச காகுத்ஸ்த நைகமாந்ருத்விஜஸ் ததா ।
மந்த்ரிணஶ்சைவ தான் ஸர்வாநாநயத்வம் மமாஞ்யா ॥ 11

அபிஷேகஸ்ய - "அபிஷேகத்திற்குவேண்டிய

ஸம்பாராந் - சாமான்களை
ஸமாஹிதா: - ஆஸக்தியுடையவர்களாய்
ஆநயத்வம் - நீங்கள் சேகரியுங்கள்.
காகுத்ஸ்தம் - காகுத்தனும்
புருஷவ்யாக்ரம் - நரசார்த்தூலனுமான
ராகவம் - சத்துருக்கனனுக்கு
அத்ய ஏவ - இன்றே
அபிபேக்ஷ்யாமி - மகுடாபிஷேகஞ்செய்விக்கப் போகிறேன்.
மம - எனது
ஆஞயா - ஆக்கினையைக்கொண்டு
புரோஹிதம் ச - புரோஹிதரையும்
ருத்விஜ : ததா - ரித்துவிக்குகளையும்
தான் - அந்த
ஸர்வாந் - எல்லா
நைகமாந் ச - பட்டணத்திலுள்ள பிரபுக்களையும்
மந்த்ரிண: ஏவ - மந்திரிகளையும்
ஆநாநயத்வம் - வரவழையுங்கள்.''

राज्ञः शासनमाज्ञाय तथाकुर्वन् महारथाः ॥

ராஞ: ஶாஸநமாஞாய ததா குர்வன் மஹாரதா: । 12
மஹாரதா: - சூரர்கள்
ராஞ: - சக்கிரவர்த்தியாரது
ஶாஸநம் - சாஸனத்தை
ஆஞாய - சிரமேற்கொண்டு
ததா - அங்ஙனமே
அகுர்வன் - செய்துமுடித்தார்கள்.

अभिषेकसमारम्भं पुरस्कृत्य पुरोधसम् ।
प्रविष्टा राजभवनं राजानो ब्राह्मणास्तथा ॥

அபிஷேக ஸமாரம்பம் புரஸ்க்ருத்ய புரோதஸம் ।
ப்ரவிஷ்டா ராஜபவனம் ராஜாநோ ப்ராஹ்மணாஸ்ததா ॥ 13
அபிஷேக ஸமாரம்பம்-மகுடாபிஷேகத்தை ஆரம்பித்த
புரோதஸம் - புரோஹிதரை
புரஸ்க்ருத்ய - பின்பற்றி
ராஜாந: - ராஜாக்களும்
ப்ராஹ்மணா: ததா - அந்தணர்களும்
ராஜபவனம் - இராஜமாளிகைக்கு
ப்ரவிஷ்டா: - வந்துசேர்ந்தார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तथाभिषेको ववृधे शत्रुघ्नस्य महात्मनः ।
सम्प्रहर्षकरः श्रीमान् राघवस्य पुरस्य च ॥

ததாபிஷேகோ வவ்ருதே ஶத்ருக்நஸ்ய மஹாத்மன: ।
ஸம்ப்ரஹர்ஷகர: ஶ்ரீமான் ராகவஸ்ய புரஸ்ய ச ॥ 14

மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
ஶத்ருக்னஸ்ய - சத்துருக்கினருடைய
அபிஷேக: - மகுடாபிஷேகமானது
ராகவஸ்ய - ஶ்ரீராகவருக்கும்
புரஸ்ய ச - நகருக்கும்
ஸம்ப்ரஹர்ஷகர: - அத்தியானந்தத்தை விளைவிக்கிறதாயும்
ஶ்ரீமான் ததா - மஹா மங்களகரமாய் விளங்குகிறதாயும்
வவ்ருதே - நடந்தேறியது.

अभिषिक्तस्तु शत्रुघ्नो बभौ चादित्यसन्निभः ।
अभिषिक्तः पुरा स्कन्दः सेन्द्रैरिव मरुद्गणैः ॥

அபிஷிக்தஸ்து ஶத்ருக்நோ பபௌ சாதித்யஸந்நிப: ।
அபிஷிக்த: புரா: ஸ்கந்த: ஸேந்த்ரைரிவ மருத்கணை: ॥ 15

ஆதித்ய ஸந்நிப: - சூரியனெனவிளங்கும்
ஶத்ருக்ந: - சத்துருக்கினர்
து - இப்பொழுது
அபிஷிக்த: - மகுடாபிஷேகம் செய்யப்பெற்றவராய்
புரா - முன்னம்
ஸேந்த்ரை: - இந்திரனுள்ளிட்ட
மருத்கணை: - தேவர்களால்
அபிஷிக்த: - அபிஷேகம் செய்யப்பெற்ற
ஸ்கந்த: இவ ச - சுப்பிரமணியக்கடவுள் போலவே
பபௌ - விளங்கினார்.

अभिषिक्ते तु शत्रुघ्ने रामेणाक्लिष्टकर्मणा ।
पौराः प्रमुदिताश्चासन् ब्राह्मणाश्च बहुश्रुताः ॥

அபிஷிக்தே து ஶத்ருக்நே ராமேணாக்லிஷ்ட கர்மணா ।
பௌரா: ப்ரமுதிதாஶ்சாஸன் ப்ராம்ஹணாஶ்ச பஹுஶ்ருதா: ॥ 16

அக்லிஷ்ட கர்மணா - "எண்ண"ியதை எண்ணியபடி முடிக்கவல்லவராகிய
ராமேண - ஶ்ரீராமரால்
ஶத்ருக்நே - சத்துருக்கினர்
அபிஷிக்தே து - அபிஷேகம் செய்யப்பெற்றதும்
பௌரா: ச - பட்டணத்து ஜனங்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஹுஶ்ருதா: - மஹாவேதவித்துக்களான
ப்ராம்ஹணா: ச - பிராம்மணர்களும்
ப்ரமுதிதா: - மிக்க மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
ஆஸன் - ஆனார்கள்.''

कौसल्या च सुमित्रा च मङ्गलं कैकयी तथा ।
चक्रुस्ता राजभवने याश्चान्या राजयोषितः ॥

கௌஸல்யா ச ஸுமித்ரா ச மங்களம் கைகேயீ ததா ।
சக்ருஸ்தா ராஜபவனே யாஶ்சான்யா ராஜயோஷித: ॥ 17

கௌஸல்யா ச - ''கோஸலையும்
ஸுமித்ரா ச - சுமித்திரையும்
கைகயீ ததா - கைகேயியும்
ராஜபவனே - ராஜமாளிகையில்
அன்யா: - மற்ற
ராஜயோஷித: - ராஜஸ்திரீகள்
யா: - எவர்களோ
தா: ச - அவர்களும்
மங்களம் - ஆசிர்வாதத்தை
சக்ரு: - செய்தார்கள்.''

ऋषयश्च महात्मानो यमुनातीरवासिनः ।
हतं लवणमाशंसुः शत्रुघ्नस्याभिषेचनात् ॥

ருஷயஶ்ச மஹாத்மானோ யமுனாதீர வாஸின: ।
ஹதம் லவணமாஶம்ஸு: ஶத்ருக்நஸ்யாபிஷேசநாத் ॥ 18

யமுநாதீர வாஸின: - யமுனாதீரவாசிகளான
மஹாத்மாந: - மஹானுபாவர்களாகிய
ருஷய: - முனிவர்கள்
ஶத்ருக்நஸ்ய - சத்ருக்கினருக்கு
அபிஷேசநாத் ச - மகுடாபிஷேகமானதிலிருந்து
லவணம் - லவணனை
ஹதம் - ஒழிந்துபோய் விட்டதாய்
ஆஶம்ஸு: - எண்ணினார்கள்.

ततोऽभिषिक्तं शत्रुघ्नमङ्कमारोप्य राघवः ।
उवाच मधुरां वाणीं तेजस्तस्याभिपूरयन् ॥

ததோऽபிஷிக்தம் ஶக்ருக்ந மங்கமாரோப்ய ராகவ: ।
உவாச மதுராம் வாணீம் தேஜஸ் தஸ்யாபிபூரயன் ॥ 19

தத: - அப்பொழுது
அபிஷிக்தம் - மகுடஞ்சூடிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶக்ருக்நம் - சத்துருக்கினரை
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
அங்கம் - மடிமீது
ஆரோப்ய - உட்காரவைத்துக் கொண்டு
தஸ்ய - அவருக்கு
தேஜ: - உற்சாகத்தை
அபிபூரயன் - விருத்திசெய்கின்றவராய்
மதுராம் - மதுரமாயிருக்கிற
வாணீம் - ஒருமொழியை
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अयं शरस्त्वमोघस्ते दिव्यः परपुरञ्जयः ॥

அயம் ஶரஸ்த்வமோகஸ்தே திவ்ய: பரபுரஞ்ஜய: ॥ 20
அயம் - "இதோ இருக்கும்
ஶர: - சரமானது
அமோக: - ஒருபொழுதும் வீண்போகாதது.
திவ்ய: - தெய்வத்தன்மை கொண்டது;
து - இதுவிஷயத்தில்
தே - உனக்கு
பரபுரஞ்ஜய: - சத்ருநகரத்தை வெல்லவல்லதாகும்."

अनेन लवणं सौम्य हन्तासि रघुनन्दन ॥

அனேந லவணம் ஸௌம்ய ஹந்தாஸி ரகுநந்தன । 21
ஸௌம்ய - "ஹே சௌமிய !
ரகுநந்தன - ஹே ரகுநந்தன !
அனேந - இதனால்
லவணம் - லவணனை
ஹந்தாஸி - நீ ஹதஞ்செய்யலாகும்."

सृष्टः शरोऽयं काकुत्स्थ यदा शेते महार्णवे ।
स्वयम्भूरजितो देवो यं नापश्यन् सुरासुराः ॥
अदृश्यः सर्वभूतानां तेनायं तु शरोत्तमः ॥

ஸ்ருஷ்ட: ஶரோ஽யம் காகுத்ஸ்த யதா ஶேதே மஹார்ணவே ।
ஸ்வயம்பூரஜிதோ தேவோ யம் நாபஶ்யன் ஸுராஸுரா: ॥ 22
அத்ருஶ்ய: ஸர்வபூதாநாம் தேநாயம் து ஶரோத்தம: ॥
காகுத்ஸ்த - "ஹே காகுத்த !
மஹார்ணவே - பெருங்கடலில்
ஶேதே யதா - பள்ளிக்கொண்டிருந்த பொழுது
அயம் - இது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶர:	-	சரமானது
ஸ்ருஷ்ட:	-	படைக்கப்பட்டது.
யம்	-	அதை
ஸ்வயம்பூ: தேவ:	-	பிரம்மதேவரும்
அஜித:	-	சிவனாரும்
ஸுரா ஸுரா:	-	தேவர்களும் அசுரர்களும்
ந அபஶ்யன்	-	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கமுடியாது.
து	-	இந்த ஸ்திதியில்
தேந	-	அக்காரணத்தால்
அயம்	-	இந்த
ஶரோத்தம:	-	சரோத்தமமானது
ஸர்வ பூதாநாம்	-	எந்த பிராணிகளுக்கும்
அத்ருஶ்ய:	-	கண்ணுக்குப்புலப்படாதது.''

सृष्टः क्रोधाभिभूतेन विनाशार्थं दुरात्मनोः ।
मधुकैटभयोर्वीर विघाते वर्तमानयोः ॥
स्रष्टुकामेन लोकांस्त्रींस्तौ चानेन हतौ युधि ॥

ஸ்ருஷ்ட: க்ரோதாபிபூதேந விநாஶார்தம் துராத்மநோ: ।
மதுகைடபயோர் வீர விகாதே வர்தமானயோ: ॥
ஸ்ரஷ்டுகாமேந லோகான் த்ரீன் தௌ ச அநேந ஹதௌ யுதி ॥ 23

வீர	-	''ஹே வீர !
விகாதே	-	இடையூறு செய்வதில்
வர்தமானயோ:	-	தலையிட்டுக்கொண்டிருந்த
துராத்மநோ:	-	துராத்மாக்களான
மதுகைடபயோ:	-	மது, கைடபன் என்ற இந்த இருவர்களுடைய
விநாஶார்தம்	-	ஸம்ஹார நிமித்தம்
க்ரோதாபிபூதேந	-	கோபாவேசத்தால்
ஸ்ருஷ்ட:	-	படைக்கப்பட்டது.
த்ரீன்	-	மூன்று
லோகான்	-	உலகங்களை
ஸ்ருஷ்டு காமேந	-	ஸ்ருஷ்டிக்கவிரும்பியதால்
அநேந	-	இதனால்
யுதி	-	போரில்
தௌ ச	-	அவ்விருவர்களும்
ஹதௌ	-	கொல்லப்பட்டார்கள்.''

तौ हत्वा जनभोगार्थं कैटभं तु मधुं तथा ।
अनेन शरमुख्येन ततो लोकांश्चकार सः ॥

தௌ ஹத்வா ஜனபோகார்தம் கைடபம் து மதும் ததா ।
அநேந ஶரமுக்யேன ததோ லோகான் சகார ஸ: ॥ 24

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ:	-	"மஹாவிஷ்ணு
தௌ	-	அவ்விருவர்களாகிய
மதும் ததா	-	மதுவென்பவனையும்
கைடபம் து	-	கைடபவென்பவனையும்
அநேந	-	இந்த
ஶரமுக்யேன	-	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான சரத்தால்
ஜனபோகார்தம்	-	ஜனங்களின் நன்மைக்காக
ஹத்வா	-	கொன்று
தத:	-	அதன்மேல்
லோகான்	-	உலகங்களை
சகார	-	சிருஷ்டித்தருளினார்."

नायं मया शरः पूर्वं रावणस्य वधार्थिना ।
मुक्तः शत्रुघ्न भूतानां महांस्त्रासो भवेदिति ॥

நாயம் மயா ஶர: பூர்வம் ராவணஸ்ய வதார்திநா ।
முக்த: ஶத்ருக்ந பூதாநாம் மஹான் த்ராஸோ பவேதிதி ॥ 25

ஶத்ருக்ந	-	"ஹே சத்துருக்கின !
பூர்வம்	-	இதுவரையில்
ராவணஸ்ய	-	ராவணனுடைய
வதார்திநா	-	வதையில் அவாக்கொண்ட
மயா	-	என்னால்
பூதாநாம்	-	பிராணிகளுக்கு
மஹான்	-	மஹத்தான
த்ராஸ:	-	நடுக்கம்
பவேத்	-	விளையும்
இதி	-	என்கிற காரணத்தால்
அயம்	-	இந்த
ஶர:	-	சரமானது
ந முக்த:	-	பிரயோகிக்கப்படவில்லை."

यच्च तस्य महच्छूलं त्र्यम्बकेण महात्मना ।
दत्तं शत्रुविनाशाय मधोरायुधमुत्तमम् ॥

யச்ச தஸ்ய மஹத் ஶூலம் த்ர்யம்பகேண மஹாத்மநா ।
தத்தம் ஶத்ருவிநாஶாய மதோராயுத முத்தமம் ॥ 26

स तं निक्षिप्य भवने पूज्यमानं पुनः पुनः ।
दिशः सर्वाः समासाद्य प्राप्नोत्याहारमुत्तमम् ॥

ஸ தம் நிக்ஷிப்ய பவநே பூஜ்யமாநம் புந: புந: ।
திஶ: ஸர்வா: ஸமாஸாத்ய ப்ராப்நோத்யாஹார முத்தமம் ॥ 27

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாத்மநா - "மஹாத்மாவான
த்ர்யம்பகேண - முக்கண்ணரால்
தஸ்ய - அந்த
மதோ: - மதுவுக்கு
ஶத்ருவிநாஶாய - சத்ருவிநாசம் செய்வதின்பொருட்டு
உத்தமம் - உத்தமமான
ஆயுதம் - ஆயுதமாய்
மஹத் - மஹத்தான
ஶூலம் - சூலமானது
தத்தம் - அளிக்கப்பட்டது.
யத் ச - இக்காரணத்தினாலேயே
ஸ: - அவன்
தம் - அதை
பூஜ்யமாநம் - பூஜிக்கப்பெற்றதாய்
பவநே - வீட்டில்
நிக்ஷிப்ய - வைத்துவிட்டு
புந: புந: - இடையிடையே
ஸர்வா: - பல
திஶ: - திசைகளிலும்
ஸமாஸாத்ய - சென்று
உத்தமம் - முக்கியமான
ஆஹாரம் - உணவை
ப்ராப்நோதி - அடைகிறான்."

यदा तु युद्धमाकाङ्क्षन् कश्चिदेनं समाह्वयेत् ।
तदा शूलं गृहीत्वा तं भस्म कुर्यात्स राक्षसः ॥

யதா து யுத்தமாகாங்க்ஷன் கஶ்சிதேநம் ஸமாஹ்வயேத் ।
ததா ஶூலம் க்ருஹீத்வா தம் பஸ்ம குர்யாத்ஸராக்ஷஸ: ॥ 28

கஶ்சித் - "எவனேனுமொருவன்
யுத்தம் - போரை
ஆகாங்க்ஷன் - விரும்பியவனாய்
ஏநம் - இவனை
ஸமாஹ்வயேத் - போருக்கு அழைப்பான்
யதா து - என்றால்
ததா - அச்சமயம்
ஸ: - அந்த
ராக்ஷஸ: - அரக்கன்
ஶூலம் - சூலத்தை
க்ருஹீத்வா - கையில் வைத்துக்கொண்டு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தம் - அவனை
பஸ்ம குர்யாத் - எடுத்து நீறாக்கிவிடுகிறான்.''

स त्वं पुरुषशार्दूल तमायुधविनाकृतम् ।
अप्रविष्टं पुरं पूर्वं द्वारि तिष्ठ धृतायुधः ॥

ஸ த்வம் புருஷ ஶார்தூல தமாயுத விநாக்ருதம் ।
அப்ரவிஷ்டம் புரம் பூர்வம் த்வாரி திஷ்ட த்ருதாயுத: ॥ 29

புருஷ ஶார்தூல - ''ஹே புருஷோத்தம !
ஸ: - அந்த
த்வம் - நீ
த்ருதாயுத: - ஆயுதபாணியாய்
புரம் - வீட்டினுள்
அப்ரவிஷ்டம் - இல்லாதவனாய்
ஆயுத விநாக்ருதம் - ஆயுதத்தை கையில் வைத்திராதவனுமாகிய
தம் - அவனுக்கு
பூர்வம் - முந்தியே
த்வாரி - வாசலில்
திஷ்ட - காத்திரு.''

अप्रविष्टं च भवनं युद्धाय पुरुषर्षभ ।
आह्वयेथा महाबाहो ततो हन्तासि राक्षसम् ॥

அப்ரவிஷ்டம் ச பவநம் யுத்தாய புருஷர்ஷப ।
ஆஹ்வயேதா மஹாபாஹோ ததோ ஹந்தாஸி ராக்ஷஸம் ॥ 30

புருஷர்ஷப - ''ஹே புருஷோத்தம !
மஹாபாஹோ - ஹே மகாபாகுவே !
பவநம் - அரண்மனைக்குள்
அப்ரவிஷ்டம் ச - புகவிடாதபடியே
யுத்தாய - போருக்கு
ஆஹ்வயேதா: - நீ அழைக்கவேண்டும்.
தத: - அப்படி ஆகில்
ராக்ஷஸம் - அரக்கனை
ஹந்தாஸி - கொன்றுவிடுவாய்.''

अन्यथा क्रियमाणे तु अवध्यः स भविष्यति ।
यदि त्वेवं कृतं वीर विनाशमुपयास्यति ॥

அன்யதா க்ரியமாணே து அவத்ய: ஸ பவிஷ்யதி ।
யதி த்வேவம் க்ருதம் வீர விநாஶமுபயாஸ்யதி ॥ 31

வீர - ''ஹே வீர !
து - இதுவிஷயத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் க்ருதே யதி	-	இப்படிச்செய்தால்தான்
விநாஶம்	-	வினாசத்தை
உபயாஸ்யதி	-	அடைவான்.
அன்யதா	-	வேறுவிதமாக
க்ரியமாணே து	-	செய்யும்பக்ஷத்தில்
ஸ:	-	அவன்
அவத்ய:	-	கொல்லமுடியாதவனாய்
பவிஷ்யதி	-	இருப்பான்.''

एतत्ते सर्वमाख्यातं शूलस्य च विपर्ययः ।
श्रीमतः शितिकण्ठस्य कृत्यं हि दुरतिक्रमम् ।।

ஏதத் தே ஸர்வமாக்யாதம் ஶூலஸ்ய ச விபர்யய:।
ஶ்ரீமத: ஶிதிகண்டஸ்ய க்ருத்யம் ஹி துரதிக்ரமம் ॥ 32

தே	-	''உனக்கு
ஶ்ரீமத:	-	ஶ்ரீமானான
ஶிதி கண்டஸ்ய	-	சிவபிரானது
ஶூலஸ்ய	-	சூலத்தின்
துரதிக்ரமம்	-	தவிர்க்ககூடாத
க்ருத்யம் ஹி	-	செயலும்
விபர்யய: ச	-	பரிஹாரமும்
ஏதத்	-	இது
ஸர்வம்	-	எல்லாமும்
ஆக்யாதம்	-	விரித்துக்கூறப்பட்டது.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே லவணவதோபாய கதனம் நாம த்ரிஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சது: ஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 64

एवमुक्त्वा च काकुत्स्थं प्रशस्य च पुनः पुनः ।
पुनरेवापरं वाक्यमुवाच रघुनन्दनः ॥

ஏவமுக்த்வா ச காகுத்ஸ்தம் ப்ரஶஸ்ய ச புன: புன: ।
புனரேவாபரம் வாக்யமுவாச ரகுநந்தன: ॥ 1

ரகுநந்தன: - ஸ்ரீராமர்
காகுத்ஸ்தம் - சத்துருக்கினனை
புன: புன: - பலவாறு
ப்ரஶஸ்ய ச - கொண்டாடி
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
உக்த்வா ச - நியமித்தருளி
புன: ஏவ - மீளவும்
அபரம் - மற்றொரு
வாக்யம் - மொழியை
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

इमान्यश्वसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभ ।
रथानां द्वे सहस्रे च गजानां शतमुत्तमम् ॥

இமான்யஶ்வ ஸஹஸ்ராணி சத்வாரி புருஷர்ஷப ।
ரதானாம் த்வே ஸஹஸ்ரே ச கஜாநாம் ஶத முத்தமம் ॥ 2

अन्तरे पणवीथ्यश्च नानापण्योपशोभिताः ।
अनुगच्छन्तु काकुत्स्थं तथैव नटनर्तकाः ॥

அந்தரேபணவீத்யஶ்ச நாநா பண்யோபஶோபிதா: ।
அநுகச்சந்து காகுத்ஸ்தம் ததைவ நடநர்தகா: ॥ 3

புருஷர்ஷப - "ஹே புருஷோத்தம !
இமானி - இந்த
சத்வாரி - நான்கு
அஶ்வ ஸஹஸ்ராணி ச-குதிரைகளினாயிரமும்
ரதானாம் - ரதங்களின்
த்வே - இரண்டு
ஸஹஸ்ரே - ஆயிரமும்
கஜாநாம் - கஜங்களின்
ஶதம் உத்தமம் ஏவ - உத்கிருஷ்டங்களின் நூறும்
அந்தரே - இவைகளினிடையில்
நாநா பண்யோபஶோபிதா:-பற்பல விலைப்பண்டங்களால் மிக்க அழகாயிருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பண்யவீத்ய: ச - விலைப்பண்டங்களின் கடைகளும்
நடநர்தகா: ததா - நடிகர்களும் நர்த்தகர்களும்
காகுத்ஸ்தம் - காகுத்தனை
அநுகச்சந்து - அவலம்பிக்கட்டும்.''

हिरण्यस्य सुवर्णस्य नियुतं पुरुषर्षभ ।
आदाय गच्छ शत्रुघ्न पर्याप्तधनवाहनः ॥

ஹிரண்யஸ்ய ஸுவர்ணஸ்ய நியுதம் புருஷர்ஷப ।
ஆதாய கச்ச ஶத்ருக்ந பர்யாப்த தனவாஹன: ॥ 4

புருஷர்ஷப - ''புருஷோத்தம,
ஶத்ருக்ந - ஹே சத்துருக்கின !
பர்யாப்த தன வாஹன:-வேண்டியமட்டும் தனங்களையும் வாஹனங்களையுமுடையவனாய்
ஹிரண்யஸ்ய - தங்க
ஸுவர்ணஸ்ய - நாணயத்தின்
நியுதம் - பத்தாயிரம் கோடிகளையும்
ஆதாய - எடுத்துக்கொண்ட
கச்ச - போ.''

बलं च सुभृतं वीर हृष्टपुष्टमनुद्धतम् ।
सम्भाषासम्प्रदानेन रञ्जयस्व नरोत्तम ॥

பலம் ச ஸுப்ருதம் வீர ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட மநுத்ததம் ।
ஸம்பாஷாஸம்ப்ரதாநேந ரஞ்ஜயஸ்வ நரோத்தம ॥ 5

வீர - ''ஹே வீர !
நரோத்தம - ஹே புருஷோத்தம !
பலம் - சேனையை
ஸுப்ருதம் - நன்றாய்ப் போஷிக்கப்பட்டதாயும்
ஸம்பாஷா ஸம்ப்ரதாநேந-சல்லாப சம்பாஷணைகளை செய்வதால்
அநுத்ததம் - அடங்கி நடக்கிறதாகவும்
ஹ்ருஷ்ட ப்ருஷ்டம் ச-மனத்திருப்தி கொண்டதாகவும் தோஷரஹதமாயிருக்கிறதாக்வும்
ரஞ்ஜயஸ்வ - ஸந்தோஷப்படுத்தி வா.''

न ह्यर्थास्तत्र तिष्ठन्ति न दारा न च बान्धवाः ।
सुप्रीतो भृत्यवर्गश्च यत्र तिष्ठति राघव ॥

ந ஹ்யர்தஸ் தத்ர திஷ்டந்தி ந தாரா ந ச பாந்தவா: ।
ஸுப்ரீதோ ப்ருத்யவர்கஶ்ச யத்ர திஷ்டதி ராகவ ॥ 6

ராகவ - ''ஸ்ரீராகவ !
யத்ர - எவ்விடத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

திஷ்டதி - இருக்கிறதோ,
தத்ர - அவ்விடத்தில்
அர்தா: ஹி - செல்வங்களும்
ந திஷ்டந்தி - இப்பொழுது இல்லை.
தாரா: பாந்தவா: ச - களத்ர பந்துவர்க்கங்களும்
ந - இல்லை. ச
ஸுப்ரீத: - சரியான ப்ரீதிவைத்துள்ள
ப்ருத்ய வர்க: ச - பிருத்யவர்க்கமும்
ந - இல்லை.''

ततो हृष्टजनाकीर्णां प्रस्थाप्य महतीं चमूम् ।
एक एव धनुष्पाणिर्गच्छ त्वं मधुनो वनम् ॥

தததோ ஹ்ருஷ்ட ஜநாகீர்ணாம் ப்ரஸ்தாப்ய மஹதீம் சமூம் ।
ஏக ஏவ தனுஷ்பாணிர் கச்ச த்வம் மதுநோ வனம் ॥ 7

தத: - ''ஆகையால்
மஹதீம் - பெரும்
சமூம் - ஸைன்யத்தையும்
ஹ்ருஷ்ட ஜநாகீர்ணாம்-திருப்திகொண்ட ஜனசமூகத்தையும் முன்னிட்டு
ப்ரஸ்தாப்ய - அனுப்பி அருகிலிருக்கச்செய்து
த்வம் - நீ
தனுஷ்பாணி: - ஆயுதபாணியாய்
ஏக: ஏவ - தனியாகவே
மதுந: வனம் - மதுவனத்திற்கு
கச்ச - போய்ச்சேர்.''

यथा त्वां न प्रजानाति गच्छन्तं युद्धकाङ्क्षिणम् ।
लवणस्तु मधोः पुत्रस्तथा गच्छेरशङ्कितम् ॥

யதா த்வாம் ந ப்ரஜாநாதி கச்சந்தம் யுத்த காங்க்ஷிணம் ।
லவணஸ்து மதோ: புத்ரஸ்ததா கச்சேரஶங்கிதம் ॥ 8

ம தோ: - ''மதுவின்
புத்ர: - புத்திரனான
லவண: - லவணன்
த்வாம் - உன்னை
அஶங்கிதம் - பயமற்றவனாய்
யுத்த காங்க்ஷிணம் - போரைக்கோரியவனாய்
கச்சந்தம் - வருவதை
ந ப்ரஜாநாதி - முன்னமே தெரியாதிருக்கிறது
யதா து - எப்படி ஆனாலாகுமோ
ததா - அவ்வண்ணமே
கச்சே: - நீ போய்ச்சேரவேண்டும்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न तस्य मृत्युरन्योऽस्ति कश्चिद्धि पुरुषर्षभ ।
दर्शनं योऽभिगच्छेत स वध्यो लवणेन हि ॥

ந தஸ்ய ம்ருத்யுரந்யோऽஸ்தி கஶ்சித்தி புருஷர்ஷப ।
தர்ஶநம் யோऽபிகச்சேத ஸ வத்யோ லவணேன ஹி ॥ 9

புருஷர்ஷப - "ஹே புருஷோத்தம !
தஸ்ய - அவனுக்கு
ம்ருத்யு: - மரணமானது
அந்ய: - மற்றப்படியாய் வேறு
கஶ்சித் ந அஸ்தி - ஒன்றும் இல்லை.
ஹி - ஏனெனில்
தர்ஶநம் - முன் ஜாக்கிரதையிருக்கையில்
அபிகச்சேத - அவனை அணுகுவது
ய: - எவனோ
ஸ: - அவன்
லவணேன - லவணனால்
வத்ய: - கொல்லப்படுகிறான்."

सहि ग्रीष्मे अपयाते तु वर्षरात्र उपागते ।
हन्यास्त्वं लवणं सौम्य स हि कालोऽस्य दुर्मतेः ॥

ஸஹிக்ரீஷ்மே அபயாதே து வர்ஷராத்ர உபாகதே ।
ஹன்யாஸ்த்வம் லவணம் ஸௌம்ய ஸ ஹி காலோऽஸ்யதுர்மதே:॥ 10

ஸௌம்ய - "ஹே ஸௌமிய !
ஸ: - அந்த
த்வம் - நீ
க்ரீஷ்மே - கோடைக்காலம்
அபயாதே - கழிந்து
வர்ஷராத்ரே - மாரிகாலம்
உபாகதே து - துவக்கியவுடனே
லவணம் - லவணனை
ஹன்யா: - வதைசெய்க;
ஹி - ஏனெனில்
அஸ்ய - இந்த
துர்மதே: - துஷ்டனுக்கு
ஸ: ஹி - அதுவே
கால: - ஏற்றசமயம்."

महर्षींस्तु पुरस्कृत्य प्रयान्तु तव सैनिकाः ।
यथा ग्रीष्मावशेषेण तरेयुर्जाह्नवीजलम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹர்ஷீம்ஸ்து புரஸ்க்ருத்ய ப்ரயாந்து தவ ஸைநிகா: ।
யதா க்ரீஷ்மாவஶேஷேண தரேயுர் ஜாஹ்நவீ ஜலம் ॥ 11

தவ ஸைநிகா:	-	"உனது சேனைகள்
து	-	இப்பொழுதே
மஹர்ஷீன்	-	மஹரிஷிகளை
புரஸ்க்ருத்ய	-	தொடர்ந்து
ப்ரயாந்து	-	பிரயாணமாக வேண்டும்.
ஜாஹ்நவீ ஜலம்	-	கங்காநதியின் ஜலத்தை
க்ரீஷ்மா வஶேஷேண	யதா	-கோடைக்காலம் முடியும்முன்னமேயே
தரேயு:	-	கடக்கவேண்டும்."

तत्र स्थाप्य बलं सर्वं नदीतीरे समाहितः ।

अग्रतो धनुषा सार्धं गच्छ त्वं लघुविक्रमः ॥

தத்ர ஸ்தாப்ய பலம் ஸர்வம் நதீதீரே ஸமாஹித: ।
அக்ரதோ தநுஷா ஸார்தம் கச்ச த்வம் லகுவிக்ரம: ॥ 12

தத்ர	-	"அந்த
நதீதீரே	-	நதிக்கரையில்
ஸர்வம் பலம்	-	எல்லா சேனையையும்
ஸ்தாப்ய	-	நிறுத்திவிட்டு
த்வம்	-	நீ
தநுஷா ஸார்தம்	-	வில்லுங்கையுமாய்
ஸமாஹித:	-	மனஞ்சிதறாதவனாய்
லகுவிக்ரம:	-	வேகமாய் நடந்து
அக்ரத:	-	முந்தி
கச்ச	-	போய்ச்சேர்."

एवमुक्तस्तु रामेण शत्रुघ्नस्तान् महाबलान् ।

सेनामुख्यान् समानीय ततो वाक्यमुवाच ह ॥

ஏவமுக்தஸ்து ராமேண ஶத்ருக்நஸ்தான் மஹாபலான் ।
ஸேநாமுக்யான் ஸமாநீய ததோ வாக்ய முவாச ஹ ॥ 13

ராமேண	-	ஸ்ரீராமரால்
ஏவம்	-	இங்ஙனம்
உக்த:	-	நியமித்தருளப்பட்ட
ஶத்ருக்ந:	-	சத்துருக்கனர்
தத:	-	அதனால்
து	-	உடனே
தான் மஹாபலான்	-	அந்த மஹாபலிஷ்டர்களான
ஸேநா முக்யான்	-	சேனைத்தலைவர்களை
ஸமாநீய	-	அழைப்பித்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வாக்யம் ஹ - இந்த மொழியையும்
உவாச - சொன்னார்:

एते वो गणिता वासा यत्र तत्र निवत्स्यथ ।
स्थातव्यं चाविरोधेन यथा बाधा न कस्यचित् ॥

ஏதே வோ கணிதா வாஸா யத்ர தத்ர நிவத்ஸ்யத ।
ஸ்தாதவ்யம் சாவிரோதேந யதா பாதா ந கஸ்ய சித் ॥ 14

ஏதே - இவர்கள்
வ: - உங்களுக்கு
வாஸா: - இறங்குமிடங்களாய்
யத்ர - எந்த இடங்களை
கணிதா: - விதிக்கின்றார்களோ
தத்ர - அவ்விடங்களில்
நிவத்ஸ்யத - நீங்கள் தங்கவேண்டும்.
அவிரோதேந - ஆக்கினைப்படியும்
கஸ்ய சித் - ஒருவர்க்கும்
பாதா - இடையூறு
ந யதா ச - ஆகாதவண்ணமாயும்
ஸ்தாதவ்யம் - இருக்க வேண்டியது.''

तथा तांस्तु समाज्ञाप्य प्रस्थाप्य च महद्बलम् ।
कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीं चाभ्यवादयत् ॥

ததா தான் து ஸமாஞாப்ய ப்ரஸ்தாப்ய ச மஹத் பலம் ।
கௌஸல்யாம் ச ஸுமித்ராம ச கைகேயீம் சாப்யவாதயத் ॥ 15

தான் - அவர்களை
ததா - அவ்வண்ணம்
ஸமாஞாப்ய - நியமித்தருளி
மஹத் பலம் - பெரும் சேனையையும்
ப்ரஸ்தாப்ய ச - பிரயாணப்படுத்தி அனுப்பிவிட்டு
கௌஸல்யாம் ச - கோஸலையையும்
ஸுமித்ராம் ச - சுமித்திரையையும்
கைகேயீம் ச - கைகேயியையும்
அப்யவாதயத் - ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்காரஞ்செய்தார்.

रामं प्रदक्षिणीकृत्य शिरसाभिप्रणम्य च ।
रामेण चाभ्यनुज्ञातः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः ॥

ராமம் ப்ரதக்ஷிணீக்ருத்ய ஶிரஸாபிப்ரணம்ய ச ।
ராமேண சாப்யநுஞாத: ஶத்ருக்ந: ஶத்ரு தாபந: ॥ 16

ஶத்ரு தாபந: - சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்யவல்லராகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶத்ருக்ந: - சத்துருக்கினர்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ப்ரதக்ஷிணீ க்ருத்ய - பிரதிக்ஷணஞ்செய்து
ச - பின்னர்
ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி
அபிப்ரணம்ய - ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்கரித்து
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
அப்யநுஜ்ஞாத: - போகவிடைபெற்றார்.

लक्ष्मणं भरतं चैव प्रणिपत्य कृताञ्जलिः ।
पुरोहितं वसिष्ठं च शत्रुघ्नः प्रयतात्मवान् ॥
प्रदक्षिणमथो कृत्वा निर्जगाम महाबलः ॥

லக்ஷ்மணம் பரதம் சைவ ப்ரணிபத்ய க்ருதாஞ்ஜலி: ।
புரோஹிதம் வஸிஷ்டம் ச ஶத்ருக்ந: ப்ரயதாத்மவான் ॥
ப்ரதக்ஷிணமதோ க்ருத்வா நிர்ஜகாம மஹாபல: ॥ 17

மஹாபல: - மஹாபலிஷ்டரும்
ப்ரயதாத்மவான் - தன்னடக்கமுள்ளவருமான
ஶத்ருக்ந: - சத்துருக்கினர்
பரதம் - பரதரையும்
லக்ஷ்மணம் ஏவ - லக்ஷ்மணரையும்
புரோஹிதம் - புரோஹிதரான
வஸிஷ்டம் ச - வஸிஷ்டரையும்
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா- பிரதிக்ஷணஞ்செய்து
ப்ரணி பத்ய - ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்கரித்துவிட்டு
அதோ - அதன்மேல்
நிர்ஜகாம - அப்புறப்பட்டார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஶத்ருக்ந ப்ரஸ்தானம் நாம சது: ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்ச ஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 65

प्रस्थाप्य तु बलं सर्वं मासमात्रोषितः पथि ।
एक एवाशु शत्रुघ्नो जगाम त्वरितं तदा ॥

ப்ரஸ்தாப்ய து பலம் ஸர்வம் மாஸமாத்ரோஷித: பதி ।
ஏக ஏவாஶு ஶத்ருக்நோ ஜகாம த்வரிதம் ததா ॥ 1

ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்கினர்
ஆஶு - அப்போதே
பலம் - சேனை
ஸர்வம் து - எல்லாவற்றையும்
ப்ரஸ்தாப்ய - பிரயாணப்படுத்தி முந்தி அனுப்பிவிட்டு
ததா - அப்பொழுது
மாஸம் - ஒருமாதகாலம்
அத்ர - அங்கேயே
உஷித: - தங்கியிருந்தார்.
பதி - வழியில்
ஏக: ஏவ - தனியே
த்வரிதம் - வேகமாய்
ஜகாம - பிரயாணஞ்செய்தார்.

द्विरात्रमन्तरे शूर उष्य राघवनन्दनः ।
वाल्मीकेराश्रमं पुण्यमगच्छद्वासमुत्तमम् ॥

த்விராத்ர மந்தரே ஶூர உஷ்ய ராகவ நந்தன: ।
வால்மீகேராஶ்ரமம் புண்யமகச்சத் வாஸமுத்தமம் ॥ 2

ஶூர: - சூரராகிய
ராகவ நந்தன: - ராகவநந்தனர் (சத்ருக்கினர்)
அந்தரே - வழியில்
த்விராத்ரம் - இரண்டு இராத்திரி
உஷ்ய - கழித்துவிட்டு அதன்மேல்
வால்மீகே: - வால்மீகி முனிவரது
உத்தமம் - ஸர்வோத்திருஷ்டமான
வாஸம் - வசதியாயிருக்கிறதும்
புண்யம் - பாவனமுமான
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமத்திற்கு
ஆகச்சத் - போய்ச்சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं वाल्मीकिं मुनिसत्तमम् ।
कृताञ्जलिस्थो भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸோऽபிவாத்ய மஹாத்மானம் வால்மீகிம் முனிஸத்தமம் ।
க்ருதாஞ்ஜலிரதோ பூத்வா வாக்யமேத துவாச ஹ ॥ 3

ஸ: - அவர்
மஹாத்மானம் - மஹானுபாவரான
வால்மீகிம் - வால்மீகி
முனி ஸத்தமம் - மஹாமுனிவரை
அபிவாத்ய - ஸேவித்து
அதோ - அதன்மேல்
க்ருதாஞ்ஜலி: ஹ - அஞ்சலிஹஸ்தராகவே
பூத்வா - இருந்துகொண்டு
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் - ஒரு மொழியை
உவாச - புகன்றார்:

भगवन् वस्तुमिच्छामि गुरोः कृत्यादिहागतः ।
श्वः प्रभाते गमिष्यामि प्रतीचीं वारुणीं दिशम् ॥

பகவன் வஸ்துமிச்சாமி குரோ: க்ருத்யாதிஹாகத: ।
ஶ்வ: ப்ரபாதே கமிஷ்யாமி ப்ரதீசீம் வாருணீம் திஶம் ॥ 4

பகவன் - "ஸ்வாமி !
குரோ: - ஐயனது
க்ருத்யாத் - ஆக்ஞையினால்
இஹ ஆகத: - இங்குவந்தேன்.
வஸ்தும் - இரவு தங்கியிருக்க
இச்சாமி - அனுமதியைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.
ஶ்வ: - நாளை
ப்ரபாதே - உதயத்தில்
வாருணீம் - வருணனதாகிய
ப்ரதீசீம் - மேற்கு
திஶம் - பிரதேசத்திற்கு
கமிஷ்யாமி - புறப்பட்டுப் போகிறேன்."

शत्रुघ्नस्य वचः श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः ।
प्रत्युवाच महात्मानं स्वागतं ते महायशः ॥

ஶத்ருக்நஸ்ய வச: ஶ்ருத்வா ப்ரஹஸ்ய முனிபுங்கவ: ।
ப்ரத்யுவாச மஹாத்மானம் ஸ்வாகதம் தே மஹாயஶ: ॥ 5

முனிபுங்கவ: - மஹரிஷி
ஶத்ருக்னஸ்ய - சத்ருக்கனருடைய
வச: - வாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவைப் பார்த்து (சத்துருக்கினரைப்பார்த்து)
ப்ரஹஸ்ய - புன்னகைகொண்டு
ப்ரத்யுவாச - இப்படி திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
மஹாயஶ: - "பெரும் புகழ்பெற்றவனே !
தே ஸ்வாகதம் - நீ இவ்விடம் வந்ததில் மிகச் சந்தோஷம்.

स्वमाश्रममिदं सौम्य राघवाणां कुलस्य हि ।
आसनं पाद्यमर्घ्यं च निर्विशङ्कः प्रतीच्छ मे ॥

ஸ்வமாஶ்ரம மிதம் ஸௌம்ய ராகவாணாம் குலஸ்ய ஹி ।
ஆஸநம் பாத்யமர்க்யம் ச நிர்விஶங்க: ப்ரதீச்ச மே ॥ 6

ஸௌம்ய - "ஹே ஸௌம்ய !
இதம் - இந்த
ஆஶ்ரமம் - ஆச்சிரமம்
ராகவாணாம் - ராகவர்களின்
குலஸ்ய ஹி - குலத்தவருக்கே
ஸ்வம் - சொந்தமானது.
மே - எனது
ஆஸநம் - ஆஸனத்தையும்
பாத்யம் - பாத்தியத்தையும்
அர்க்யம் ச - அர்க்கியத்தையும்
நிர்விஶங்க: - கூச்சமின்றி
ப்ரதீச்ச - பெற்றுக்கொள்."

प्रतिगृह्य तदा पूजां फलमूलं च भोजनम् ।
भक्षयामास काकुत्स्थस्तृप्तिं च परमां गतः ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய ததா பூஜாம் பலமூலம் ச போஜனம் ।
பக்ஷயமாஸ காகுத்ஸ்தஸ் த்ருப்திம் ச பரமாம் கத: ॥ 7

காகுத்ஸ்த: - காகுத்தர்
ததா - அப்பொழுது
பூஜாம் - பூஜையை
ப்ரதி க்ருஹ்ய - அங்கீகரித்து
போஜனம் - பக்ஷயமாயளிக்கப்பட்ட
பலமூலம் ச - கனி, கிழங்குகளையும்
பக்ஷயாமாஸ - புசித்தார்.
பரமாம் - பரம
த்ருப்திம் ச - திருப்தியையும்
கத: - அடைந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स भुक्त्वा फलमूलं च महर्षिं तमुवाच ह ।
इयं यज्ञविभूतिस्ते कस्याश्रमसमीपतः ॥

ஸ புக்த்வா பல மூலம் ச மஹர்ஷிம் தமுவாச ஹ ।
இயம் யக்ஞவிபூதிஸ்தே கஸ்யாஶ்ரம ஸமீபத: ॥ 8

ஸ:	-	அவர்
பல மூலம் ச	-	கனி கிழங்குகளையும்
புக்த்வா	-	புசித்துவிட்டு
தம்	-	அந்த
மஹர்ஷிம் ஹ	-	மஹரிஷியைப் பார்த்து
உவாச	-	இப்படி வினவினார்: '
தே	-	'தேவரீரது
ஆஶ்ரம ஸமீபத:	-	ஆச்ரமத்திற்கு ஸமீபத்தில்
இயம்	-	இதோ காணப்படுகிற
யஞ விபூதி:	-	செழுமையாய் விளங்கும் யாகசாலை
கஸ்ய	-	யாருடையது ?''

तत्तस्य भाषितं श्रुत्वा वाल्मीकिर्वाक्यमब्रवीत् ।
शत्रुघ्न श्रृणु यस्येदं बभूवायतनं पुरा ॥

தத் தஸ்ய பாஷிதம் ஶ்ருத்வா வால்மீகீர் வாக்யமப்ரவீத் ।
ஶத்ருக்ந ஶ்ருணு யஸ்யேதம் பபூவாயதனம் புரா ॥ 9

வால்மீகீ:	-	வால்மீகி மனிவர்
தஸ்ய	-	அவரது
தத் பாஷிதம்	-	அந்த வாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா	-	திருச்செவிசாய்த்து
வாக்யம்	-	இந்த மொழியை
அப்ரவீத்	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ஶத்ருக்ந	-	''ஹே சத்ருக்னா !
புரா	-	முன்காலத்தில்
இதம்	-	இந்த
ஆயதனம்	-	யாகசாலை
யஸ்ய பபூவ	-	யாருடையதாய் இருந்ததோ அதை
ஶ்ருணு	-	சொல்லுகிறேன் கேள்.''

युष्माकं पूर्वको राजा सुदासस्तस्य भूपतेः ।
पुत्रो वीरसहो नाम वीर्यवानतिधार्मिकः ॥

யுஷ்மாகம் பூர்வகோ ராஜா ஸுதாஸஸ்தஸ்ய பூபதே: ।
புத்ரோ வீரஸஹோ நாம வீர்யவாநதிதார்மிக: ॥ 10

யுஷ்மாகம்	-	''உங்களின்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூர்வக: - முன்னோர்களில் ஒருவராய்
ஸுதாஸ: - சுதாஸரென்று
ராஜா - ஒரு சக்கிரவர்த்தியிருந்தார்.
வீர்யவாந் - வீர்யவானும்
அதிதார்மிக: - மஹா தர்மிஷ்டனுமான
வீரஸஹ: நாம - வீரஸஹரென்பவர்
தஸ்ய - அந்த
பூபதே: - சக்கிரவர்த்தியினது
புத்ர: - புதல்வர்.''

स बाल एव सौदासो मृगयामुपचक्रमे ।
चञ्चूर्यमाणं ददृशे स शूरो राक्षसद्वयम् ॥

ஸ பால ஏவ ஸௌதாஸோ ம்ருகயா முப சக்ரமே ।
சஞ்சூர்யமாணம் தத்ருஶே ஸ ஶூரோ ராக்ஷஸத்வயம் ॥ 11

ஸ: - ''அந்த
ஸௌதாஸ: - ஸுதாஸரின் புதல்வர் (வீரஸஹர்)
பால: ஏவ - யௌவனப்பிராயம் முதற்கொண்டே
ம்ருகயாம் - வேட்டையாட
உபசக்ரமே - தலைப்பட்டார்.
ஸ: ஶூர: - அந்தச் சூரர்
சஞ்சூர்யமாணம் - விட்டுவிட்டுப் பாய்ந்தோடும்
ராக்ஷஸத்வயம் - பேய்களுள் ஒரு ஜதையை
தத்ருஶே - ஒருசமயம் கண்டார்.''

शार्दूलरूपिणौ घोरौ मृगान् बहुसहस्रशः ।
भक्षमाणावसन्तुष्टौ पर्याप्तिं नैव जग्मतुः ॥

ஶார்தூல ரூபிணௌ கோரௌ ம்ருகான் பஹுஸஹஸ்ரஶ: ।
பக்ஷமாணாவஸந்துஷ்டௌ பர்யாப்திம் நைவ ஜக்மது: ॥ 12

ஶார்தூல ரூபிணௌ- ''வேங்கை வடிவயமாய்
கோரௌ - பார்க்கப் பயங்கரமாயிருந்த ஜதை
பஹுஸஹஸ்ரஶ: - ஆயிரமாயிரமாய்
ம்ருகான் - விலங்குகளை
பக்ஷமாணௌ - தின்றுகொண்டும்
அஸந்துஷ்டௌ - திருப்தியடையாததாய்
பர்யாப்திம் - ஓய்வு
ஏவ - என்பதை
ந ஜக்மது: - அடையவில்லை.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स तु तौ राक्षसौ दृष्ट्वा निर्मृगं च वनं कृतम् ।

क्रोधेन महताविष्टो जघानैकं महेषुणा ॥

ஸ து தௌ ராக்ஷஸௌ த்ருஷ்ட்வா நிர்ம்ருகம் ச வனம் க்ருதம் ।
க்ரோதேன மஹதாவிஷ்டோ ஜகானைகம் மஹேஷுணா ॥ 13

ஸ: - "அவர்
தௌ - அந்த
ராக்ஷஸௌ து - பேய்களின் ஜதையையும்
வனம் - வனத்தை
நிர்ம்ருகம் - விலங்குகள் ஒழிந்ததாய்
க்ருதம் ச - செய்யப்படுகிறதையும்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
மஹதா க்ரோதேன - அதிகக் கோபத்தால்
ஆவிஷ்ட: - மெய்மறந்தவராய்
ஏகம் ஜதையிலொன்றை
மஹேஷுணா - ஒரு பெரியபாணத்தால்
ஜகாந - கொன்றனர்."

विनिपात्य तमेकं तु सौदासः पुरुषर्षभः ।

विज्वरो विगतामर्षो हतं रक्षो ह्युदैक्षत ॥

விநிபாத்ய தமேகம் து ஸௌதாஸ: புருஷர்ஷப: ।
விஜ்வரோ விகதாமர்ஷோ ஹதம் ரக்ஷோ ஹ்யுதைக்ஷத ॥ 14

புருஷர்ஷப - "புருஷோத்தம !
ஸௌதாஸ: - ஸௌ தாஸர் (சுதாஸருடைய புத்திரர் வீரஸஹர்)
தம் - அந்த
ஏகம் - ஜதயிலொன்றை
விநிபாத்ய து - கொன்றுவீழ்த்திய பின்னர்
விகதாமர்ஷ: - கோபமொழிந்தவராய்
விஜ்வர: - அமைதிபெற்றவராய்
ஹதம் - கொலையுண்டு கிடப்பதை
ரக்ஷ: ஹி - ஓர் அரக்கனது உருவமுடையதாயும்
உதை க்ஷத - கவனித்தார்."

निरीक्षमाणं तं दृष्ट्वा सहायं तस्य रक्षसः ।

सन्तापमकरोद्घोरं सौदासं चेदमब्रवीत् ॥

நிரீக்ஷமாணம் தம் த்ருஷ்ட்வா ஸஹாயம் தஸ்ய ரக்ஷஸ: ।
ஸந்தாபமகரோத் கோரம் ஸௌதாஸம் சேதமப்ரவீத் ॥ 15

தஸ்ய - "அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராக்ஷஸ: - மற்றொரு அரக்கனது
ஸஹாயம் - துணைவனுக்கு
நிரீக்ஷமாணம் - கவனித்துப்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிற
ஸௌதாஸம் - ஸௌதாஸரை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
கோரம் - தாங்கமுடியாத வண்ணமாய்
ஸந்தாபம் அகரோத் - உள்ளங்கொதித்தது.
தம் - அவரைப்பார்த்து
இதம் - இதையும்
அப்ரவீத் - புகன்றது.''

यस्मादनपराधं त्वं सहायं मम जघ्निवान् ।

तस्मात्तवापि पापिष्ठ प्रदास्यामि प्रतिक्रियाम् ॥

யஸ்மாதநபராதம் த்வம் ஸஹாயம் மம ஜக்நிவான் ।
தஸ்மாத் தவாபி பாபிஷ்ட ப்ரதாஸ்யாமி ப்ரதிக்ரியாம் ॥ 16

த்வம் - ''நீ
அநபராதம் - ஒரு அபதாரமுஞ்செய்யாத
மம - எனது
ஸஹாயம் - துணைவனை
ஜக்நிவான் - கொலைபுரிந்தனை.
யஸ்மாத் தஸ்மாத் - ஆதலால்
பாபிஷ்ட - ஹே பாபி
தவ அபி - உனக்கும்
ப்ரதிக்ரியாம் - பிரதியபகாரத்தை
ப்ரதாஸ்யாமி - இனிச் செய்தே தீருவேன்.''

एवमुक्त्वा तु तद्रक्षस्तत्रैवान्तरधीयत ।

कालपर्याययोगेन राजा मित्रसहोऽभवत् ॥

ஏவமுக்த்வா து தத்ரக்ஷஸ் தத்ரைவாந்தரதீயத ।
காலபர்யாய யோகேந ராஜா மித்ரஸஹோऽபவத் ॥ 17

தத் - ''அந்த
ரக்ஷ: - அரக்கன்
து - இதுவிஷயத்தில்
ஏவம் - இப்படி
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு
தத்ர - அவ்விடத்தில்
ஏவ - உடனேயே
அந்தரதீயத - அந்தர்த்தானமாயினான்.
மித்ரஸஹ: - மித்திரஸஹர் (வீரஸஹர்)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கால பர்யாய யோகேந-காலக்கிரமத்தில்
ராஜா - அரசராக
அபவத் - ஆயினார்.''

राजा तु यजते यज्ञमस्याश्रमसमीपतः ।
अश्वमेधं महायज्ञं तं वसिष्ठोऽभ्यपालयत् ॥

ராஜா து யஜதே யஞமஸ்யாஶ்ரம ஸமீபத: ।
அஶ்வமேதம் மஹாயஞம் தம் வஸிஷ்டோ Sப்யாபாலயத் ॥ 18

ராஜா து - ''அரசராய் இருக்கையில்
அஸ்ய - இந்த
ஆஶ்ரம ஸமீபத: - ஆச்சிரமத்திற்கருகில்
யஞம் - ஒரு யாகத்தை
யஜதே - இயற்றினார்.
தம் - அந்த
அஶ்வமேதம் - அச்வமேதமென்ற
மஹாயஞம் - மஹாயாகத்தை
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்
அப்யபாலயத் - நடத்திவைத்தார்.''

तत्र यज्ञो महानासीद्बहुवर्षगणायुतः ।
समृद्धः परया लक्ष्म्या देवयज्ञसमोऽभवत् ॥

தத்ர யஞோ மஹாநாஸீத் பஹுவர்ஷ கணாயுத: ।
ஸம்ருத்த: பரயா லக்ஷ்ம்யா தேவயஞ ஸமோSபவத் ॥ 19

தத்ர - ''அப்பொழுது
யஞ: - யாகமானது
மஹாந் - வெகுப்பெரிதாய்
பஹுவர்ஷ கணாயுத:-பல்லாண்டளவு நடைபெற்றதாய்
ஆஸீத் - விளங்கிற்று.
பரயா - அதிக
லக்ஷ்ம்யா - செல்வத்தா..
ஸம்ருத்த: - செழுமையாய்
தேவயஞ ஸம: - தேவர்களது யாகமோவென
அபவத் - இருந்தது.

अथावसाने यज्ञस्य पूर्ववैरमनुस्मरन् ।
वसिष्ठरूपी राजानमिति होवाच राक्षसः ॥

அதாவஸாநே யஞஸ்ய பூர்வவைரமனுஸ்மரன் ।
வஸிஷ்டரூபீ ராஜாநமிதி ஹோவாச ராக்ஷஸ: ॥ 20

ராக்ஷஸ: - அரக்கன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அத - அப்பொழுது
யஞஸ்ய - யாகத்தின்
அவஸானே - முடிவில்
பூர்வ வைரம் - பழைய வைரத்தை
அனுஸ்மரன் - எண்ணி
வஸிஷ்ட ரூபீ ஹ - வஸிஷ்டமுனிவராகவே வேடம் பூண்டவனாய்
ராஜானம் - அரசனருகில் சென்று
இதி - இப்படி
உவாச - புகன்றான்:

अस्य यज्ञस्य जातोऽन्तः सामिषं भोजनं मम ।
दीयतामिह शीघ्रं वै नात्र कार्या विचारणा ॥

அஸ்ய யஞஸ்ய ஜாதோऽந்த: ஸாமிஷம் போஜனம் மம ।
தீயதாமிஹ ஶீக்ரம் வை நாத்ர கார்யா விசாரணா ॥ 21

அஸ்ய - "இந்த
யஞஸ்ய - யாகத்திற்கு
அந்த: - ஸமாப்தி
ஜாத: - ஏற்பட்டுவிட்டது.
இஹ - ஆகையால்
ஶீக்ரம் வை - இப்போதே
மம - எனக்கு
ஸாமிஷம் - மானிட ஊன்மிச்சிரமான
போஜனம் - உண. !:னது
தீயதாம் - அளிக்கப்படவேண்டும்.
அத்ர - இதில்
விசாரணா - முன்பின் ஆலோசனை என்பது
ந கார்யா - செய்யக்கூடாது."

तच्छ्रुत्वा व्याहृतं वाक्यं रक्षसा ब्रह्मरूपिणा ।
भक्ष्यसंस्कारकुशलमुवाच पृथिवीपतिः ॥

தத் ஶ்ருத்வா வ்யாஹ்ருதம் வாக்யம் ரக்ஷஸா ப்ரஹ்ம ரூபிணா ।
பக்ஷ்ய ஸம்ஸ்கார குஶலமுவாச ப்ருதிவீபதி: ॥ 22

ப்ருதிவீபதி: - சக்கிரவர்த்தி
ப்ரஹ்ம ரூபிணா - பிராம்மணவடிவமெடுத்துக் கொண்டிருந்த
ரக்ஷஸா - அரக்கனால்
வ்யாஹ்ருதம் - சொல்லப்பட்டதாகிய
தத் - அந்த
வாக்யம் - வாக்கியத்திற்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
பக்ஷ்ய ஸம்ஸ்கார குஶலம்-சமையல் வேலையில் சமர்த்தனைப் பார்த்து
உவாச - இப்படி நியமித்தருளினார்:

हविष्यं स्वामिषं स्वादु यथा भवति भोजनम् ।

तथा कुरुष्व शीघ्रं वै परितुष्येद्यथा गुरुः ॥

ஹவிஷ்யம் ஸ்வாமிஷம் ஸ்வாது யதா பவதி போஜனம் ।
ததா குருஷ்வ ஶீக்ரம் வை பரிதுஷ்யேத் யதா குரு: ॥ 23

குரு: - "புரோஹிதர்
பரிதுஷ்யேத் - திருப்தி அடையவேண்டும்
யதா - என்கிற காரணத்தால்
ஹவிஷ்யம் - நைவேத்யமாகும்
போஜனம் - போஜனமானது
ஸ்வாது - ருசியாயிருக்கிறதாயும்
ஸ்வாமிஷம் - நரமாமிசங்கலந்ததாகவும்
பவதி யதா ததா - இருக்கும்படியாய்
ஶீக்ரம் வை - சீக்கிரத்திலேயே
குருஷ்வ - சித்தஞ்செய்வாயாக."

शासनात् पार्थिवेन्द्रस्य सूदः सम्भ्रान्तमानसः ।

स राक्षसः पुनस्तत्र सूदवेषमथाकरोत् ॥

ஶாஸநாத் பார்திவேந்த்ரஸ்ய ஸூத: ஸம்ப்ராந்தமானஸ: ।
ஸ ராக்ஷஸ: புனஸ்தத்ர ஸூதவேஷ மதாகரோத் ॥ 24

स मानुषमथो मांसं पार्थिवाय न्यवेदयत् ।

इदं स्वादु हविष्यं च सामिषं चान्नमाहृतम् ॥

ஸ மானுஷ மதோ மாம்ஸம் பார்திவாய ந்யவேதயத் ।
இதம் ஸ்வாது ஹவிஷ்யம் ச ஸாமிஷம் சாந்நமாஹ்ருதம் ॥ 25

தத்ர - "அப்பொழுது
ஸம்ப்ராந்த மானஸ:- இஷ்டப்படியெல்லாமெங்கும் புகவல்லவனாகிய
ஸ: - அந்த
ராக்ஷஸ: - அரக்கன்
புன: - மீளவும்
ஸூத வேஷம் - சமையற்காரனாகிய மாறுவேஷத்தை
அகரோத் - பூண்டுகொண்டிருந்தான்.
ஸ: - அந்த
ஸூத: - சமையற்காரன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பார்திவேந்த்ரஸ்ய - சக்கிரவர்த்தியினது
அத - இப்படிப்பட்ட
மானுஷம் - மானிட
மாம்ஸம் - மாமிசத்தைப்பற்றியதாகிய
ஶாஸநாத் - சாஸனத்தைப் பெற்றுவிட்டிருந்தபடியால்
பார்திவாய - அரசனுக்கு இப்பொழுது
அதோ - இப்படி
ந்யவேதயத் - அறிவித்தான்:
இதம் - 'இதோ
ஹவிஷ்யம் - அற்பணத்திற்கு வேண்டிய
அந்நம் - போஜனம்
ஸாமிஷம் ச - மானிட ஊன்மிச்ரம் செய்யப்பட்டும்
ஸ்வாது ச - ருசியாயிருக்கும் வண்ணமாயும்
ஆஹ்ருதம் - கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.''

स भोजनं वसिष्ठाय पत्न्या सार्धमुपाहरत् ।

मदयन्त्या नरव्याघ्र सामिषं रक्षसाहृतम् ॥

ஸ போஜனம் வஸிஷ்டாய பத்ந்யா ஸார்த முபாஹரத் ।
மதயந்த்யா நரவ்யாக்ர ஸாமிஷம் ரக்ஷஸாஹ்ருதம் ॥ 26

நரவ்யாக்ர - ''ஹே புருஷோத்தம !
ஸ: - அவர்
வஸிஷ்டாய - வஸிஷ்டருக்கு
ரக்ஷஸா - அரக்கனால்
ஹ்ருதம் - கொண்டுவரப்பட்டிருந்த
ஸாமிஷம் - மானிடமாம்சமிச்ரமாகிய
போஜனம் - போஜனத்தை
பத்ந்யா - பத்தினியான
மதயந்த்யா - மதயந்தியுடன்
ஸார்தம் - கூடவே
உபாஹரத் - பரிமாறினான்.''

ज्ञात्वा तदामिषं विप्रो मानुषं भोजनं गतम् ।

क्रोधेन महताविष्टो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

ஞாத்வா ததாமிஷம் விப்ரோ மானுஷம் போஜனம் கதம் ।
க்ரோதேந மஹதாவிஷ்டோ வ்யாஹர்து முபசக்ரமே ॥ 27

விப்ர: - அந்தணர்
போஜனாகதம் - போஜனமாக கிடைத்திருக்கும்
தத் - அந்த
மானுஷம் - மானிட

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆமிஷம்	-	ஊனுடனிருப்பதாய்
ஞாத்வா	-	கண்டு
மஹதா	-	அதிக
க்ரோதேந	-	கோபத்தால்
ஆவிஷ்ட:	-	மெய்மறந்தவராகி
வ்யாஹர்தும்	-	இப்படி சபிக்க
உபசக்ரமே	-	தலைப்பட்டார்:

यस्मात्त्वं भोजनं राजन् ममैतद्दातुमिच्छसि ।

तस्माद्भोजनमेतत्ते भविष्यति न संशयः ॥

யஸ்மாத்வம் போஜனம் ராஜன் மமைதத் தாது மிச்சஸி ।
தஸ்மாத் போஜனமேதத் தே பவிஷ்யதி ந ஸம்ஶய: ॥ 28

ராஜன்	-	"ஹே மன்னனே !
த்வம்	-	நீ
மம	-	எனக்கு
ஏதத் போஜனம்	-	இந்த போஜனத்தை
தாதும்	-	அளிக்க
இச்சஸி	-	எண்ணினாய்.
யஸ்மாத் தஸ்மாத்	-	ஆதலின்
ஏதத்	-	இது ஒன்றே
தே	-	உனக்கு
போஜனம்	-	உணவாய்
பவிஷ்யதி	-	இருக்கக்கடவது
ந ஸம்ஶய:	-	இதற்கு ஐயமில்லை."

स राजा सह पत्न्या वै प्रणिपत्य मुहुर्मुहुः ।

पुनर्वसिष्ठं प्रोवाच यदुक्तं ब्रह्मरूपिणा ॥

ஸ ராஜா ஸஹ பத்ந்யா வை ப்ரணிபத்ய முஹுர்முஹு: ॥ 29
புனர்வஸிஷ்டம் ப்ரோவாச யதுக்தம் ப்ரஹ்மரூபிணா ।

ஸ:	-	அந்த
ராஜா	-	மன்னவர்
பத்ந்யா	-	மனையாட்டியோடு
ஸஹ வை	-	கூடவே
வஸிஷ்டம்	-	வஸிஷ்டரை
முஹு: முஹு:	-	பலதரம்
ப்ரணிபத்ய	-	வணங்கி
புன:	-	அதன்மேல்
ப்ரஹ்மரூபிணா	-	பிராம்மணவேஷம் கொண்டிருந்தவனால்
உக்தம்	-	நியமிக்கப்பட்டது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யத் - எதுவோ அதை
ப்ரோவாச - விண்ணப்பம் செய்தார்:

तच्छ्रुत्वा पार्थिवेन्द्रस्य राक्षसाविकृतं च तत् ।
पुनः प्रोवाच राजानं वसिष्ठः पुरुषर्षभम् ॥

தத் ஶ்ருத்வா பார்திவேந்த்ரஸ்ய ரக்ஷஸாவிக்ரும் ச தத் ।
புன: ப்ரோவாச ராஜாநம் வஸிஷ்ட: புருஷர்ஷபம் ॥ 30

ரக்ஷஸா ச - அரக்கனாலேயே
பார்திவேந்த்ரஸ்ய - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
தத் - அந்த
விக்ருதம் - அஸம்பாவிதமேற்பட்டிருப்பதை
ஶ்ருத்வா - கேட்டறிந்துகொண்டு
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்
தத் - அதனால்
புன: - மீளவும்
புருஷர்ஷபம் - புருஷோத்தமரான
ராஜாநம் - மன்னரைப் பார்த்து
ப்ரோவாச - இப்படித் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

मया रोषपरीतेन यदिदं व्याहृतं वचः ।
नैतच्छक्यं वृथा कर्तुं प्रदास्यामि च ते वरम् ॥

மயா ரோஷபரீதேந யதிதம் வ்யாஹ்ருதம் வச: ।
நைதத் ஶக்யம் வ்ருதா கர்தும் ப்ரதாஸ்யாமி ச தே வரம் ॥ 31

ரோஷ பரீதேந - "கோபாவேசத்திலிருந்த
மயா - என்னால்
இதம் வச: - இந்த வாக்கானது
வ்யாஹ்ருதம் - சொல்லிவிடப்பட்டது
யத் - எதுவோ
ஏதத் - இது
வ்ருதா - வீணாக
கர்தும் - செய்ய
ந ஶக்யம் ச - முடியாதிருந்தாலும்
தே - உனக்கு
வரம் - ஒரு வரத்தை
ப்ரதாஸ்யாமி - அளிக்கின்றேன்."

काले द्वादशवर्षाणि शापस्यान्तो भविष्यति ।
मत्प्रसादाच्च राजेन्द्र व्यतीतं न स्मरिष्यसि ॥

காலோ த்வாதஶ வர்ஷாணி ஶாபஸ்யாந்தோ பவிஷ்யதி ।
மத்ப்ரஸாதாச்ச ராஜேந்த்ர வ்யதீதம் ந ஸ்மரிஷ்யஸி ॥ 32

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வாதஶ வர்ஷாணி - "பன்னீராண்டு
கால: - முடியவும்
ஶாபஸ்ய - சாபத்திற்கு
அந்த: - முடிவு
பவிஷ்யதி - ஏற்படும்;
ச - அன்றியும்
ராஜேந்த்ர - அரசர்க்கரசே,
மத்ப்ரஸாதாத் - என் அனுக்கிரகத்தினால்
வ்யதீதம் - நடந்தேறியதை
ந ஸ்மரிஷ்யஸி - நீ நினைக்கமாட்டாய்."

एवं स राजा तं शापमुपभुज्यारिसूदनः ।
प्रतिलेभे पुना राज्यं प्रजाश्चैवान्वपालयत् ॥

ஏவம் ஸ ராஜா தம் ஶாபமுபபுஜ்யாரிஸூதன: ।
ப்ரதிலேபே புநா ராஜ்யம் ப்ரஜாஶ்சைவான்வபாலயத் ॥ 33

அரிஸூதன: - "சத்ருசம்ஹாரகராகிய
ஸ: - அந்த
ராஜா - மன்னர்
தம் - அந்த
ஶாபம் - சாபத்தை
ஏவம் - இப்படி
உபபுஜ்ய - அனுபவித்துவிட்டு
புந: - மீளவும்
ராஜ்யம் - ராஜ்யபாரத்தை
ப்ரதிலேபே - பெற்றார்.
ப்ரஜா: ச ஏவ - பிரஜைகளையும்
அன்வபாலயத் - பரிபாலித்துவந்தார்."

तस्य कल्माषपादस्य यज्ञस्यायतनं शुभम् ।
आश्रमस्य समीपेऽस्य यन्मां पृच्छसि राघव ॥

தஸ்ய கல்மாஷ பாதஸ்ய யஞஸ்யாயதனம் ஶுபம் ।
ஆஶ்ரமஸ்ய ஸமீபே஽ஸ்ய யன்மாம் ப்ருச்சஸி ராகவ ॥ 34

ராகவ - "ஹே ராகவ, (சத்துருக்கின)
அஸ்ய - அந்த
ஆஶ்ரமஸ்ய - ஆச்சிரமத்திற்கு
ஸமீபே - ஸமீபத்தில்
யத் - எந்த
ஶுபம் - அழகுவாய்ந்த
யஞஸ்ய - யாக

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆயதனம் - சாலையைப்பற்றி
மாம் - என்னை
ப்ருச்சஸி - நீ வினவினாயோ அது
தஸ்ய - அந்த
கல்மாஷ பாதஸ்ய. - கல்மாஷபாதரென இன்னொரு பெயர்பூண்ட வீரஸஹருடையது.''

तस्य तां पार्थिवेन्द्रस्य कथां श्रुत्वा सुदारुणाम् ।
विवेश पर्णशालायां महर्षिमभिवाद्य च ॥

தஸ்ய தாம் பார்திவேந்த்ரஸ்ய கதாம் ஶ்ருத்வா ஸுதாருணாம் ।
விவேஶ பர்ணஶாலாயாம் மஹர்ஷி மபிவாத்ய ச ॥ 35

தஸ்ய - அந்த
பார்திவேந்த்ரஸ்ய - சக்கிரவர்த்தியினது
ஸுதாருணாம் - அதிமனோ வேதனையைத்தருகிறதாகிய
தாம் - அந்த
கதாம் - கதைக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
ச - அதன்மேல்
மஹர்ஷிம் - மஹரிஷியை
அபிவாத்ய - பணிந்து
பர்ணஶாலாயாம் - பர்ணசாலைக்குள்
விவேஶ - புகுந்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஸௌதாஸகதா நாம பஞ்ச ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷட் ஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 66

यामेव रात्रिं शत्रुघ्नः पर्णशालामुपाविशत् ।
तामेव रात्रिं सीतापि प्रसूता दारकद्वयम् ॥

யாமேவ ராத்ரிம் ஶத்ருக்ந: பர்ணஶாலாமுபாவிஶத் ।
தாமேவ ராத்ரிம் ஸீதாபி ப்ரஸூதா தாரகத்வயம் ॥ 1

ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்கினர்
யாம் ஏவ - எந்த ஒரு
ராத்ரிம் - இரவில்
பர்ணஶாலாம் - பர்ணசாலையில்
உபாவிஶத் - தங்கியிருந்தனரோ;
தாம் ஏவ - அதே
ராத்ரிம் - இரவில்
ஸீதா அபி - சீதாபிராட்டியாரும்
தாரகத்வயம் - இரட்டை ஆண்பிள்ளைகளை
ப்ரஸூதா - பெற்றார்.

ततोऽर्धरात्रसमये बालका मुनिदारकाः ।
वाल्मीकेः प्रियमाचख्युः सीतायाः प्रसवं शुभम् ॥

ததோऽர்தராத்ர ஸமயே பாலகா முனிதாரகா: ।
வால்மீகே: ப்ரியமாசக்யு: ஸீதாயா: ப்ரஸவம் ஶுபம் ॥ 2

தத: - அப்பொழுது
அர்தராத்ர ஸமயே - அர்த்தராத்திரியில்
முனிதாரகா: - முனிகுமாரர்களாகிய
பாலகா: - சீடர்கள்
வால்மீகே: - வால்மீகி முனிவருக்கு
ஸீதாயா: - சீதாபிராட்டியாரது
ஶுபம் ப்ரஸவம் - ஸுகபிரஸவமாகிற
ப்ரியம் - நல்ல செய்தியை
ஆசக்யு: - இப்படித் தெரிவித்தார்கள்:

भगवन् रामपत्नी सा प्रसूता दारकद्वयम् ।
ततो रक्षां महातेजः कुरु भूतविनाशिनीम् ॥

பகவன் ராமபத்நீ ஸா ப்ரஸூதா தாரகத்வயம் ।
ததோ ரக்ஷாம் மஹாதேஜ: குரு பூதவிநாஶிநீம் ॥ 3

மஹாதேஜ: - "மகாதேஜஸ்வியாகிய
பகவன் - ஹே பகவன் !
ஸா - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமபத்நீ - ஸ்ரீராமபிரானது தருமபத்னியார்
தாரகத்வயம் - இரட்டை ஆண்பிள்ளைகளை
ப்ரஸூதா - பெற்றனர்.
தத: - ஆதலால்
பூதவிநாஶிநீம் - பேய்பிசாசுகளுக்கு வினாசகரமாகிய
ரக்ஷாம் - ரக்ஷாபந்தனத்தை
குரு - தேவரீர் செய்யத் திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்.''

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा महर्षिः समुपागमत् ।
जगाम तत्र हृष्टात्मा ददर्श च कुमारकौ ।
भूतघ्नीं चाकरोत् ताभ्यां रक्षां रक्षोविनाशिनीम् ॥

தேஷாம் தத்வசனம் ஶ்ருத்வா மஹர்ஷி: ஸமுபாகமத் ।
ஜகாம தத்ர ஹ்ருஷ்டாத்மா ததர்ஶ ச குமாரகௌ ॥
பூதக்நீம் சாகரோத் தாப்யாம் ரக்ஷாம் ரக்ஷோவிநாஶிநீம் ॥ 4

மஹர்ஷி: - மஹரிஷி
தேஷாம் - அவர்களுடைய
தத் - அந்த
வசனம் - விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
ஸமுபாகமத் - அங்ஙனமே செய்வதாய் ஒப்புக்கொண்டார்.
தத்ர - அவ்விடத்திற்கு
ஜகாம - எழுந்தருளினார்.
குமாரகௌ ச - இரு ராஜகுமாரர்களையும்
ஹ்ருஷ்டாத்மா - உள்ளம் பூரித்தவராய்
ததர்ஶ - கண்குளிரக்கடாக்ஷித்தருளினார்.
தாப்யாம் ச - அவ்விருவர்களுக்கும்
பூதக்நீம் - பேய்பிசாசுகளை ஒழிக்கிறதாயும்
ரக்ஷோவிநாஶிநீம் - ரக்ஷசுகளுக்கு வினாசகரமுமாகிய
ரக்ஷாம் - ரக்ஷாபந்தனத்தை
அகரோத் - செய்தருளினார்.செய்தருளினார்.

कुशमुष्टिमुपादाय लवं चैव तु स द्विजः ।
वाल्मीकिः प्रददौ ताभ्यां रक्षां भूतविनाशिनीम् ॥

குஶமுஷ்டி முபாதாய லவம் சைவ து ஸ த்விஜ: ।
வால்மீகி: ப்ரததௌ தாப்யாம் ரக்ஷாம் பூதவிநாஶிநீம் ॥ 5

ஸ த்விஜ: - அந்த அந்தணராகிய
வால்மீகி: - வால்மீகிமுனிவர்
து - அப்பொழுது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குஶமுஷ்டிம் ச - ஒரு முடிஅளவு தர்ப்பையின் நுனிப்பாகத்தையும்
லவம் ஏவ - அவ்வளவே தர்ப்பையின் அடிப்பாகத்தையும்
உபாதாய - கையிலெடுத்து
தாப்யாம் - அவ்விரண்டிற்கும்
பூதவிநாஶிநீம் - பேய்பிசாசங்களுக்கு வினாசகரமாகிய
ரக்ஷாம் - ரக்ஷாபந்தனத்தை
ப்ரததௌ - இப்படிச்சொல்லிக் கொடுத்தார்.

यस्तयोः पूर्वजो जातः स कुशैर्मन्त्रसत्कृतैः ।
निर्माजनीयस्तु तदा कुश इत्यस्य नाम तत् ॥

யஸ்தயோ: பூர்வஜோ ஜாத: ஸ குஶைர் மந்த்ர ஸத்க்ருதை: ।
நிர்மார்ஜநீயஸ்து ததா குஶ இத்யஸ்ய நாம தத் ॥ 6

ததா - "அப்பொழுது
தயோ: - அவ்விருவர்களில்
பூர்வஜ: - மூத்தவனாய்
ஜாத: - பிறந்தவன்
ய: - எவனோ
ஸ: து - அவன்தான்
மந்த்ர ஸத்க்ருதை: - மந்திரங்களால் ஜபிக்கப்பட்ட
குஶை: - நுனித்தர்ப்பைகளால்
நிர்மார்ஜநீய: - துடைக்கப்படவேண்டும்.
தத் - அக்காரணத்தால்
அஸ்ய - இவனுக்கு
குஶ: இதி - குசன் என்கிற
நாம - பெயரிருக்கட்டும்.

यश्चावरो भवेत् ताभ्यां लवेन स समाहितः ।
निर्माजनीयो वृद्धाभिर्लव इत्येव नामतः ॥

யஶ்சாவரோ பவேத் தாப்யாம் லவேன ஸ ஸமாஹித: ।
நிர்மார்ஜநீயோ வ்ருத்தாபிர் லவ இத்யேவ நாமத: ॥ 7

தாப்யாம் - "அவ்விருவர்களில்
ய: - எந்த
ஸமாஹித: - புண்யாத்மா
அவர: பவேத் - இளையவனோ
ஸ: - அவன்
வ்ருத்தாபி: - கிழவிகளால்
லவனே - அடித்தர்ப்பையால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிர்மார்ஜநீய: - துடைக்கப்படட்டும்.
ச - ஆகையால்
லவ: - லவன்
இதி ஏவ - என்கிறதையே
நாமத: - பெயராய் பெறட்டும்.''

एवं कुशलवौ नाम्ना तावुभौ यमजातकौ ।
मत्कृताभ्यां च नामभ्यां ख्यातियुक्तौ भविष्यत: ॥

ஏவம் குஶ லவௌ நாம்நா தாவுபௌ யமஜாதகௌ।
மத்க்ருதாப்யாம் ச நாமப்யாம் க்யாதியுக்தௌ பவிஷ்யத: ॥ 8

யமஜாதகௌ - ''இரட்டையாய்ப் பிறந்த
தௌ - அந்த
உபௌ - இருவர்களும்
ஏவம் - இப்படியே
குஶலவௌ - குசன் லவன் என
நாம்நா - பெயர்பூண்டவர்களாய்
மத்க்ருதாப்யாம் - என்னாலிடப்பட்ட
நாமப்யாம் ச - பெயர்களைக்கொண்டே
க்யாதியுக்தௌ - பிரசித்திபெற்றவர்களாய்
பவிஷ்யத: - வாழ்வார்கள்.''

तां रक्षां जगृहुस्ताश्च मुनिहस्तात् समाहिता: ।
अकुर्वंश्च ततो रक्षां तयोर्विगतकल्मषा: ॥

தாம் ரக்ஷாம் ஜக்ருஹுஸ்தாஶ்ச முனிஹஸ்தாத் ஸமாஹிதா:।
அகுர்வம்ஶ்ச ததோ ரக்ஷாம் தயோர் விகதகல்மஷா: ॥ 9

விகத கல்மஷா: - தோஷாஹிதைகளாகிய
தா: - அந்த ஸ்த்ரீகள்
முனிஹஸ்தாத் - முனிவரது கையினின்று
தாம் - அந்த
ரக்ஷாம் - ரக்ஷையை
ஜக்ருஹு: - கையேந்தி வாங்கிக்கொண்டனர்.
தத: - அதன்மேல்
ஸமாஹிதா: ச - ஆஸக்தியுடையவர்களாகவே
ரக்ஷாம் - ரக்ஷாபந்தத்தை
தயோ: ச - அவ்விருவர்களுக்கும்
அகுர்வான் - செய்தார்கள்.

तथा तां क्रियमाणां च रक्षां गोत्र च नाम च ।
सङ्कीर्तनं च रामस्य सीताया: प्रसवौ शुभौ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா தாம் க்ரியமாணாம் ச ரக்ஷாம் கோத்ரம் ச நாம ச ।
ஸங்கீர்தனம் ச ராமஸ்ய ஸீதாயா: ப்ரஸவௌ ஶுபௌ ॥ 10

अर्धरात्रे तु शत्रुघ्नः शुश्राव सुमहत् प्रियम् ।
पर्णशालां ततो गत्वा मातर्दिष्ट्येति चाब्रवीत् ॥

அர்தராத்ரே து ஶத்ருக்ந: ஶுஶ்ராவ ஸுமஹத் ப்ரியம் ।
பர்ணஶாலாம் ததோ கத்வா மாதர் திஷ்ட்யேதி சாப்ரவீத் ॥ 11

ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னர்
அர்தராத்ரே - நடுநிசியில்
ஸீதாயா: - ஸீதாப்பிராட்டியாருடைய
ஶுபௌ ப்ரஸவௌ து - பெற்ற இரு புண்யாத்மாக்கள் விஷயத்தில்
ததா - அப்படி
க்ரியமாணாம் - செய்யப்படுகின்ற
தாம் - அந்த
ரக்ஷாம் ச - ரக்ஷாபந்தனத்தையும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
நாம ச - பெயர் ஒன்றையே
கோத்ரம் ச - ஸர்வ பாக்கியமாகவும்
ஸுமஹத் - மிக்க
ப்ரியம் ச - இனிமையாகவும்
ஸங்கீர்தனம் - திருப்பித்திருப்பிச் சொல்லப்படுவதையும்
ஶுஶ்ராவ - கேட்டார்.
தத: - அதன்மேல்
பர்ணஶாலாம் - பர்ணசாலைக்குள்
கத்வா - சென்று
மாத: - ''ஹே ஸர்வலோக மாதாவே'
இதி ச - என்றழைத்தும்
திஷ்ட்யா - 'நான் இன்று இங்கிருக்க அந்தப் பாக்கியம் பெற்றேன்'
அப்ரவீத் - என்று சொன்னார்.

तथा तस्य प्रहृष्टस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः ।
व्यतीता वार्षिकी रात्रिः श्रावणी लघुविक्रमा ॥

ததா தஸ்ய ப்ரஹ்ருஷ்டஸ்ய ஶத்ருக்நஸ்ய மஹாத்மன: । 12
வ்யதீதா வார்ஷிகீ ராத்ரி: ஶ்ராவணீ லகு விக்ரமா ॥

ததா - அப்ப்படியாய்
ப்ரஹ்ருஷ்டஸ்ய - சந்தோஷமாயிருந்த
தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶத்ருக்நஸ்ய - சத்ருக்னருக்கு
வார்ஷிகீ - மாரிகாலத்தியதும்
ஶ்ராவணீ - ஆவணிமாதத்தியதும்
லகு விக்ரமா - அஹஸைவிடக் குறைந்த நாழிகையுள்ளதுமாகிய
ராத்ரி: - இரவு
வ்யதீதா - கழிந்தது.

प्रभाते सुमहावीर्यः कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम् ।
मुनिं प्राञ्जलिरामन्त्र्य ययौ पश्चान्मुखः पुनः ॥

ப்ரபாதே ஸுமஹாவீர்ய: க்ருத்வா பௌர்வாஹ்ணிகீம் க்ரியாம்।
முனிம் ப்ராஞ்ஜலிராமந்த்ர்ய யயௌ பஶ்சாந் முக: புன: ॥ 13

ஸுமஹாவீர்ய: - பெயர்பெற்ற வீர்யவானாகிய அவர்
ப்ரபாதே - விடியற்காலையில்
பௌர்வாஹ்ணிகீம் - உதயத்தில் செய்ய வேண்டிய
க்ரியாம் - வைதிகக் காரியத்தை
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு
முனிம் - முனிவரிடம்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
ஆமந்த்ர்ய - போக விடைபெற்றுக் கொண்டு
புன: - அதன்மேல்
பஶ்சாந் முக: - மேற்குமுகமாய்
யயௌ - எழுந்தருளினார்.

स गत्वा यमुनातीरं सप्तरात्रोषितः पथि ।
ऋषीणां पुण्यकीर्तीनामाश्रमे वासमभ्ययात् ॥

ஸ கத்வா யமுநாதீரம் ஸப்தராத்ரோஷித: பதி।
ருஷீணாம் புண்யகீர்தீநாமாஶ்ரமே வாஸமப்யயாத்॥ 14

ஸ: - அவர்
பதி - வழியில்
ஸப்தராத்ரோஷித: - ஏழு இரவுகள் தாமதித்ததாய்
யமுநாதீரம் - யமுனாதீரத்திற்கு
கத்வா - போய்ச்சேர்ந்து
புண்யகீர்தீநாம் - மிகப் பிரசித்திபெற்ற புண்யாத்மாக்களான
ருஷீணாம் - ரிஷிகளுடைய
ஆஶ்ரமே - ஆச்சிரமத்தில்
வாஸம் அப்யயாத் - வஸிக்கலானார்.

स तत्र मुनिभिः सार्धं भार्गवप्रमुखैर्नृपः ।
कथाभिरभिरूपाभिर्वासं चक्रे महायशाः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ தத்ர முனிபி: ஸார்தம் பார்கவ ப்ரமுகைர் ந்ருப: ।
கதாபிரபிரூபாபிர் வாஸம் சக்ரே மஹாயஶா: ॥ 15

ஸ:	-	அந்த
மஹாயஶா:	-	மஹா யசஸ்வியான
ந்ருப:	-	மன்னர்
தத்ர	-	அவ்விடத்தில்
பார்கவ ப்ரமுகை:	-	பார்க்கவரைத் தலைமையாகவுடைய
முனிபி:	-	முனிவர்களுடனே
ஸார்தம்	-	கூடி
அபிரூபாபி:	-	மனோஹரமான
கதாபி:	-	கதைகளைக்கேட்டுக்கொண்டு
வாஸம் சக்ரே	-	வாசஞ்செய்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே குஶலவஜனனம் நாம ஷட்ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்த ஷஷ்டி தம: ஸர்க: - 67

अथ रात्र्यां प्रवृत्तायां शत्रुघ्नो भृगुनन्दनम् ।
पप्रच्छ च्यवनं विप्रं लवणस्य यथाबलम् ॥

அத ராத்ர்யாம் ப்ரவ்ருத்தாயாம் ஶத்ருக்நோ ப்ருகுநந்தநம் ।
பப்ரச்ச ச்யவனம் விப்ரம் லவணஸ்ய யதாபலம் ॥ 1

शूलस्य च बलं ब्रह्मन् के च पूर्वं विनाशिताः ।
अनेन शूलमुख्येन द्वन्द्वयुद्धमुपागताः ॥

ஶூலஸ்ய ச பலம் ப்ரஹ்மன் கே ச பூர்வம் விநாஶிதா: ।
அநேன ஶூலமுக்யேந த்வந்த்வ யுத்த முபாகதா: ॥ 2

அத	-	அப்பொழுது
ராத்ர்யாம்	-	முதலிரவு
ப்ரவ்ருத்தாயாம்	-	நடைபெறுகையில்
ஶத்ருக்ந:	-	சத்துருக்கினர்
ப்ருகு நந்தநம்	-	பிருகுவின் புதல்வரான
ச்யவனம்	-	ச்யவன
விப்ரம்	-	முனிவரைப்பார்த்து
லவணஸ்ய	-	லவணனுடைய
பலம்	-	சாமர்த்தியத்தைப் பற்றியும்
ஶூலஸ்ய பலம் ச	-	சூலத்தின் வலிமையைப்பற்றியும்
யதா	-	இப்படி
பப்ரச்ச	-	வினாவினார்:
ப்ரஹ்மன்	-	"ஹே முனிவர் பெருமானே !
பூர்வம்	-	இதற்குமுன்
த்வந்த்வ யுத்தம	-	துவந்த்வயுத்தத்திற்கு
உபாகதா:	-	வந்தவர்களும்
அநேன	-	இந்த
ஶூலமுக்யேந	-	சூலச்ரேஷ்டத்தால்
விநாஶிதா: ச	-	வதையுண்டவர்களும்
கே	-	யாவர் ?"

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा शत्रुघ्नस्य महात्मनः ।
प्रत्युवाच महातेजाश्च्यवनो रघुनन्दनम् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஶ்ருத்வா ஶத்ருக்நஸ்ய மஹாத்மன: ।
ப்ரத்யுவாச மஹாதேஜாஶ்ச்யவநோ ரகுநந்தனம் ॥ 3

மஹாதேஜா:	-	மகாதேஜஸ்வியாகிய
சயவந:	-	ச்வன முனிவர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
ஶத்ருக்நஸ்ய - சத்துருக்கினருடைய
தத் வசனம் - அந்த வாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
ரகுநந்தனம் - ரகுநந்தனருக்கு (சத்ருக்கினருக்கு)
ப்ரத்யுவாச - இப்படி பதில் சொல்லியருளினார்;

असङ्ख्येयानि कर्माणि यान्यस्य रघुनन्दन ।
इक्ष्वाकुवंशप्रभवे यद्वृत्तं तच्छृणुष्व मे ॥

அஸங்க்யேயாநி கர்மாணி யான்யஸ்ய ரகுநந்தன।
இக்ஷ்வாகு வம்ஶப்ரபவே யத் வ்ருத்தம் தச்ச்ருணுஷ்வ மே ॥ 4

ரகுநந்தன -"ஹே ரகுநந்தன !
அஸ்ய - அவனது
கர்மாணி - ஸாஹஸஸங்செய்கைகள்
யானி - எவைகளோ அவைகளை
அஸங்க்யேயாநி - கணக்கிட்டுக்கூறமுடியாது.
இக்ஷ்வாகு வம்ஶ ப்ரபவே-இக்ஷ்வாகுவம்சத்தொருவர் விஷயத்தில்
யத் - எது
வ்ருத்தம் - நடந்ததோ
தத் - அதை
மே ச்ருணுஷ்வ - நான் கூறுகின்றேன் கேளும்."

अयोध्यायां पुरा राजा युवनाश्वसुतो बली ।
मान्धातेति स विख्यातस्त्रिषु लोकेषु वीर्यवान् ॥

அயோத்யாயாம் புரா ராஜா யுவநாஶ்வ ஸுதோ பலீ।
மாந்தா தேதி ஸ விக்யாதஸ்த்ரிஷு லோகேஷு வீர்யவான் ॥ 5

புரா - "பூர்வம்
அயோத்யாயாம் - அயோத்தியில்
மாந்தாதா - மாந்தாதா
இதி - என்னும்
ராஜா - ஓர் அரசர் இருந்தார்.
ஸ: - அவர்
யுவநாஶ்வ ஸுத: - யுவனாச்வரென்பவரின் புத்திரர்.
பலீ - அதிசாமர்த்தியசாலி.
வீர்யவான் - வீர்யவானென
த்ரிஷு - மூன்று
லோகேஷு - உலகங்களிலும்
விக்யாத: - புகழ்பெற்றவர்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स कृत्वा पृथिवीं कृत्स्नां शासने पृथिवीपतिः ।
सुरलोकमितो जेतुमुद्योगमकरोन्नृपः ॥

ஸ க்ருத்வா ப்ருதிவீம் க்ருத்ஸ்நாம் ஶாஸநே ப்ருதிவீபதி: ।
ஸுரலோகமிதோ ஜேது முத்யோக மகரோன் ந்ருப: ॥ 6

ஸ: ந்ருப: - "அந்த மன்னர்
ப்ருதிவீம் - மண்ணுலகம்
க்ருத்ஸ்நாம் - அனைத்தையும்
ஶாஸநே - ஆக்கினையில்
க்ருத்வா - நிறுத்தி
ப்ருதிவீபதி: - பூலோகசக்கிரவர்த்தியாகி
இத: - இம்மண்ணுலகை விட்டு
ஸுரலோகம் - தேவலோகத்தை
ஜேதும் - வெற்றிகொள்ள
உத்யோகம் - யத்தினத்தை
அகரோத் - செய்யலானார்."

इन्द्रस्य च भयं तीव्रं सुराणां च महात्मनाम् ।
मान्धातरि कृतोद्योगे देवलोकजिगीषया ॥

இந்த்ரஸ்ய ச பயம் தீவ்ரம் ஸுராணாம் ச மஹாத்மநாம் ।
மாந்தாதரி க்ருதோத்யோகே தேவலோகஜிகீஷயா ॥ 7

தேவலோகஜிகீஷயா- "தேவலோகத்தை வெற்றிகொள்ள எண்ணங்கொண்டதால்
மாந்தாதரி - மாந்தாதா
க்ருதோத்யோகே - யத்தனித்தவளவில்
இந்த்ரஸ்ய ச - இந்திரனுக்கும்
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களான
ஸுராணாம் ச - தேவர்களுக்கும்
தீவ்ரம் - அதிக
பயம் - மனக்கவலை ஏற்பட்டது."

अर्धासनेन शक्रस्य राज्यार्धेन च पार्थिवः ।
वन्द्यमानः सुरगणैः प्रतिज्ञामधिरोहत ॥

அர்தாஸநேந ஶக்ரஸ்ய ராஜ்யார்தேந ச பார்திவ: ।
வந்த்யமான: ஸுரகணை: ப்ரதிஞாமதிரோஹத ॥ 8

ஶக்ரஸ்ய - "இந்திரனுடைய
அர்தாஸநேந - அர்த்தாசனத்தினாலும்
ராஜ்யார்தேந ச - அரசாட்சியின் பாதியாலும்
ஸுரகணை: - தேவகணங்களால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வந்த்யமான: - வணங்கப்படும்
பார்திவ: - மன்னனாகுவேன் என்கிற
ப்ரதிஞாம் - பாத்யதையை
அதிரோஹத - கொடுக்கலாயினான்.''

तस्य पापमभिप्रायं विदित्वा पाकशासनः ।
सान्त्वपूर्वमिदं वाक्यमुवाच युवनाश्वजम् ॥

தஸ்ய பாபமபிப்ராயம் விதித்வா பாகஶாஸன: ।
ஸாந்த்வபூர்வமிதம் வாக்யமுவாச யுவநாஶ்வஜம் ॥ 9

பாகஶாஸன: - தேவேந்திரர்
தஸ்ய - அவனது
அபிப்ராயம் - உத்தேசமான
பாபம் - தீயச்செயலை
விதித்வா - அறிந்து
யுவநாஶ்வஜம் - யுவனாச்வர் புத்திரரிடம்
ஸாந்த்வ பூர்வம் - நல்வார்த்தையாய்
இதம் - இனிவரும்
வாக்யம் - மொழியை
உவாச - சொன்னார்:

राजा त्वं मानुषे लोके न तावत् पुरुषर्षभ ।
अकृत्वा पृथिवीं वश्यां देवराज्यमिहेच्छसि ॥

ராஜா த்வம் மானுஷே லோகே ந தாவத் புருஷர்ஷப ।
அக்ருத்வா ப்ருதிவீம் வஶ்யாம் தேவராஜ்யமிஹேச்சஸி ॥ 10

புருஷர்ஷப - ''ஹே புருஷோத்தம !
த்வம் - நீ
மானுஷே - மானிட
லோகே - உலகில்
தாவத் - இன்னும்
ராஜா - பிரபுவாக
ந - ஆகவில்லை.
ப்ருதிவீம் - பூமியை
வஶ்யாம் - வசப்படுத்திக் கொள்கிறதை
அக்ருத்வா - முடிக்காமல்
இஹ - இப்பொழுதே
தேவராஜ்யம் - தேவலோகஸாம்ராஜ்யத்திற்கு
இச்சஸி - ஆசைப்படுக்கின்றனையே.''

यदि वीर समग्रा ते मेदिनी निखिला वशे ।
देवराज्यं कुरुष्वेह सभृत्यबलवाहनः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதி வீர ஸமக்ரா தே மேதிநீ நிகிலா வஶே ।
தேவராஜ்யம் குருஷ்வேஹ ஸப்ருத்யபல வாஹன: ॥ 11

வீர - "ஹே வீர !
தே வஶே - உனது வசத்தில்
மேதி நீ - பூலோகம்
நிகிலா - பாக்கியின்றி
ஸமக்ரா - முழுமையும்
யதி - இருக்குமானால்
இஹ - அப்பொழுது இங்கு
ஸப்ருத்ய பல வாஹன:- அப்பொழுது பிருத்தியர்கள், சேனைகள், வாஹனங்கள் இவைகளோடுகூடினவனாய்
தேவ ராஜ்யம் - தேவலோக அரசாட்சியை
குருஷ்வ - நீ செலுத்தலாகும்."

इन्द्रमेवं ब्रुवाणं तं मान्धाता वाक्यमब्रवीत् ।
क्व मे शक्र प्रतिहतं शासनं पृथिवीतले ॥

இந்த்ரமேவம் ப்ருவாணம் தம் மாந்தாதா வாக்யமப்ரவீத் ।
க்வ மே ஶக்ர ப்ரதிஹதம் ஶாஸனம் ப்ருதிவீதலே ॥ 12

மாந்தாதா - மாந்தாதா
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
ப்ருவாணம் - உரைக்கும்
தம் - அந்த
இந்த்ரம் - இந்திரனைப்பார்த்து
வாக்யம் - இந்த மொழியை
அப்ரவீத் - மொழிந்தார்:
ஶக்ர - "ஹே தேவேந்திர !
ப்ருதிவீதலே - பூலோகத்தில்
மே ஶாஸனம் - எனது ஆக்ஞை
ப்ரதிஹதம் - செல்லாத இடம்
க்வ - எங்கு உள்ளது ?"

तमुवाच सहस्राक्षो लवणो नाम राक्षसः ।
मधुपुत्रो मधुवने न चाज्ञां ते कुरुतेऽनघ ॥

தமுவாச ஸஹஸ்ராக்ஷோ லவணோ நாம ராக்ஷஸ: ।
மதுபுத்ரோ மதுவனே ந சாஜ்ஞாம் தே குருதே(அ)னக ॥ 13

ஸஹஸ்ராக்ஷ: - தேவேந்திரர்
தம் - அவருக்கு
உவாச - இப்படி பதிலுரைத்தார்:
அனக - 'பாபமற்றவனே !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மதுவனே - மதுவனத்தில்
மதுபுத்ர: - மதுவென்பவனது புத்திரனான
லவண: - லவணன்
நாம - என்ற
ராக்ஷஸ: - அரக்கன்
ஆஞாம் - கட்டளைக்கு
ந குருதே ச - கீழ்ப்படிந்து நடக்கவில்லையே."

तच्छ्रुत्वा विप्रियं घोरं सहस्राक्षेण भाषितम् ।
व्रीडितोऽवाङ्मुखो राजा व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

தத் ஶ்ருத்வா விப்ரியம் கோரம் ஸஹஸ்ராக்ஷேண பாஷிதம் ।
வ்ரீடிதோSவாங்முகோ ராஜா வ்யாஹர்தும் ந ஶஶாக ஹ ॥ 14

ராஜா - "மன்னவர்
ஸஹஸ்ராக்ஷேண - தேவேந்திரரரால்
பாஷிதம் - சொல்லப்பட்ட
தத் - அந்த
கோரம் - மிக்க
விப்ரியம் - அஸஹ்யமான செய்தியை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
அவாங்முக: - தலைகுனிந்து
வ்ரீடித: - வெட்கி
வ்யாஹர்தும் ஹ - வாயயைத்திறந்து பேசவும்
ந ஶஶாக - முடியவில்லை."

आमन्त्र्य तु सहस्राक्षं ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः ।
पुनरेवागमच्छ्रीमानिमं लोकं नरेश्वरः ॥

ஆமந்த்ர்ய து ஸஹஸ்ராக்ஷம் ஹ்ரியா கிஞ்சிதவாங்முக: ।
புனரேவாக மச்ச்ரீமாநிமம் லோகம் நரேஶ்வர: ॥ 15

ஶ்ரீமாந் - "சீமானான
நரேஶ்வர: - மன்னர்
ஹ்ரியா - வெட்கத்தினால்
அவாங்முக: - தலைகுனிந்தவராய்
து - இருந்ததாலும்
ஸஹஸ்ராக்ஷம் - இந்திரனிடம்
கிஞ்சித் - ஒருவிதமாய்
ஆமந்த்ர்ய - விடைபெற்று
புன: ஏவ - மீளவும்
இமம் - அந்த
லோகம் - உலகத்திற்க
அகமத் - வந்துசேர்ந்தார்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स कृत्वा हृदयेऽमर्षं सभृत्यबलवाहनः ।

आजगाम मधोः पुत्रं वशे कर्तुमरिन्दमः ॥

ஸ க்ருத்வா ஹ்ருதயேऽமர்ஷம் ஸப்ருத்யபலவாஹன: ।
ஆஜகாம மதோ: புத்ரம் வஶே கர்து மரிந்தம: ॥ 16

அரிந்தம: - ''சத்ருஸம்ஹாரகராகிய
ஸ: - அவர்
ஹ்ருதயே - மனதில்
அமர்ஷம் - உத்தேசித்ததை முடிக்கவேண்டும் என்ற தீர்மானத்தை
க்ருத்வா - செய்துகொண்டு
ஸ ப்ருத்ய பல வாஹன:- பிருத்தியர்கள், சேனைகள், வாஹனங்கள் இவைகளோடு கூடினவராய்
வஶே - ஆளுகைக்குள்
கர்தும் - கொண்டுவர
மதோ: - மதுவினது
புத்ரம் - புத்திரனிருக்குமிடத்திற்கு
ஆஜகாம - வந்துசேர்ந்தார்.'

स काङ्क्षमाणो लवणं युद्धाय पुरुषर्षभः ।

दूतं सम्प्रेषयामास सकाशं लवणस्य हि ॥

ஸ காங்க்ஷமாணோ லவணம் யுத்தாய புருஷர்ஷப: ।
தூதம் ஸம்ப்ரேஷயாமாஸ ஸகாஶம் லவணஸ்ய ஹி ॥ 17

லவணம் - ''லவணனை
யுத்தாய - போருக்காகவே
காங்க்ஷமாண: - எதிர்பார்த்துக் காத்துக்கொண்டிருக்கும்
ஸ: - அந்த
புருஷர்ஷப: - புருஷோத்தமர்
லவணஸ்ய - லவணனுடைய
ஸகாஶம் - சமூகத்திற்கு
தூதம் - ஒரு தூதனை
ஸம்ப்ரேஷயாமாஸ - அனுப்பினார்.''

स गत्वा विप्रियाण्याह बहूनि मधुनः सुतम् ।

वदन्तमेवं तं दूतं भक्षयामास राक्षसः ॥

ஸ கத்வா விப்ரியாண்யாஹ பஹூநி மதுந: ஸுதம் ।
வதந்த மேதம் தம் தூத பக்ஷயமாஸ ராக்ஷஸ: ॥ 18

ஸ: - ''அவன்
மதுந: ஸுதம் - மதுவினது புதல்வனிடம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கத்வா - போய்ச்சேர்ந்து
பஹூநி - அதிக
விப்ரியாணி - மனோபீஷ்டத்திற்கு மாறான விஷயங்களை
ஆஹ - தூதுசொல்லி விடுத்தான்.
ராக்ஷஸ: - அரக்கன்
ஏவம் வதந்தம் - இப்படிப் பேசிய
தம் தூதம் - அந்தத் தூதனை
பக்ஷயாமாஸ - புசித்துவிட்டான்.''

चिरायमाणे दूते तु राजा क्रोधसमन्वितः ।
अर्दयामास तद्रक्षः शरवृष्ट्या समन्ततः ॥

சிராய மாணே தூதே து ராஜா க்ரோதஸமன்வித: ।
அர்தயாமாஸ தத்ரக்ஷ: ஶரவ்ருஷ்ட்யா ஸமந்தத: ॥ 19

ராஜா - ''மன்னர்
தூதே - தூதன்
சிராய மாணே து - திரும்பிவராததால்
க்ரோதஸமன்வித: - மிகக் கோபங்கொண்டவராய்
தத் - அந்த
ரக்ஷ: - அரக்கனை
ஶரவ்ருஷ்ட்யா - அம்புமாரியால்
ஸமந்தத: - நாற்புறமும்
அர்தயாமாஸ - துன்புறுத்தினார்.''

ततः प्रहस्य तद्रक्षः शूलं जग्राह पाणिना ।
वधाय सानुबन्धस्य मुमोचायुधमुत्तमम् ॥

தத: ப்ரஹஸ்ய தத்ரக்ஷ: ஶூலம் ஜக்ராஹ பாணினா ।
வதாய ஸாநுபந்தஸ்ய முமோசாயுத முத்தமம் ॥ 20

தத் - ''அந்த
ரக்ஷ: - அரக்கன்
தத: - அப்போது
ப்ரஹஸ்ய - நகைத்து
ஶூலம் - சூலத்தை
பாணினா - கையில்
ஜக்ராஹ - எடுத்துக்கொண்டான்.
ஸாநுபந்தஸ்ய - தீங்குசெய்து கொண்டிருப்பவனுடைய
வதாய - வதையின்பொருட்டு
உத்தமம் - உத்தமமான (உயர்ந்த)
ஆயுதம் - ஆயுதத்தை
முமோச - விடுத்தான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तच्छूलं तप्यमानं तु सभृत्यबलवाहनम् ।
भस्मीकृत्वा नृपं भूयो लवणस्यागमत् करम् ॥

தச்சூலம் தீப்யமானம் து ஸப்ருத்ய பலவாஹனம் ।
பஸ்மீக்ருத்வா ந்ருபம் பூயோ லவணஸ்யாகமத் கரம் ॥ 21

தத் - "அந்த
சூலம் - சூலம்
து - உடனே
தீப்யமானம் - கொழுந்துவிட்டு எரிகிறதாகி
ஸப்ருத்ய பல வாஹனம்-பிருத்தியர்கள், சேனைகள், வாஹனங்கள் இவைகளோடுகூட
ந்ருபம் - மன்னரை
பஸ்மீக்ருத்வா - சாம்பலாய் எரித்து விட்டு
பூய: - மீளவும்
லவணஸ்ய - லவணனுடைய
கரம் - கையில்
அகமத் - வந்து சேர்ந்தது."

एवं स राजा सुमहान् हतः सबलवाहनः ।
शूलस्य तु बलं सौम्य अप्रमेयमनुत्तमम् ॥

ஏவம் ஸ ராஜா ஸுமஹான் ஹத: ஸபலவாஹன: ।
ஶூலஸ்ய து பலம் ஸௌம்ய அப்ரமேய மநுத்தமம் ॥ 22

ஸுமஹான் - "மஹாபலிஷ்டனெனப் பெயர்பெற்ற
ஸ: - அந்த
ராஜா - மன்னர்
ஸபலவாஹன: து - சேனைகளுடனும் வாஹனங்களுடனும்
ஏவம் - இப்படி
ஹத: - கொல்லப்பட்டார்.
ஸௌம்ய - ஹே ஸௌமிய,
ஶூலஸ்ய - சூலத்தினது
பலம் - உக்கிரமானது
அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாதது.
அப்ரமேயம் - எதையும் செய்யவல்லது."

श्वः प्रभाते तु लवणं वधिष्यसि न संशयः ।
अगृहीतायुधं क्षिप्रं ध्रुवो हि विजयस्तव ॥
लोकानां स्वस्ति चैव स्यात् कृते कर्मणि च त्वया ॥

ஶ்வ: ப்ரபாதே து லவணம் வதிஷ்யஸி ந ஸம்ஶய: ।
அக்ருஹீதாயுதம் க்ஷிப்ரம் த்ருவோ ஹி விஜயஸ்தவ ॥
லோகாநாம் ஸ்வஸ்தி சைவ ஸ்யாத் க்ருதே கர்மணி ச த்வயா ॥ 23

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

து	-	"இப்படி இருந்த போதிலும்
ஶ்வ:	-	நாளை
ப்ரபாதே	-	காலையில்
லவணம்	-	லவணனை
அக்ருஹீதாயுதம்	-	கையில் ஆயுதமில்லாதவனாய்
க்ஷிப்ரம்	-	அப்போதே
வதிஷ்யஸி	-	நீ கொன்றுவிடுவாய்.
ந ஸம்ஶய:	-	இதற்கையமில்லை.
தவ	-	உனது
விஜய:	-	வெற்றியும்
த்ருவ: ஹி	-	எவர்க்கும் அசைக்கவும் முடியாதே.
த்வயா	-	உன்னால்
கர்மணி	-	பெரிய காரியம்
க்ருதே ச	-	செய்துமுடிக்கப்பட்டதும்
லோகாநாம் ச ஏவ	-	எல்லா லோகங்களுக்கும்
ஸ்வஸ்தி	-	நன்மை
ஸ்யாத்	-	விளைவித்ததாகும்."

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
மாந்தாத்ருவதோ நாம ஸப்த ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்ட ஷஷ்டிதமஸ: ஸர்க: - 68

कथां कथयतां तेषां जयं चाकाङ्क्षतां शुभम् ।
व्यतीता रजनी शीघ्रं शत्रुघ्नस्य महात्मनः ॥
கதாம் கதயதாம் தேஷாம் ஜயம் சாகாங்க்ஷதாம் ஶுபம் ।
வ்யதீதா ரஜனீ ஶீக்ரம் ஶத்ருக்நஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 1

மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
ஶத்ருக்நஸ்ய - சத்துருக்கினருக்கு
ரஜனீ - இராப்பொழுது
ஶுபம் - நன்மைசெய்யும்
ஜயம் ச - ஜயமொன்றையே
ஆகாங்க்ஷதாம் - ஸதா விஷயமாய்க் கொண்ட
கதாம் - ஸம்பாஷணையை
தேஷாம் - அவர்கள்
கதயதாம் - சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்
ஶீக்ரம் - பொழுதுதெரியாத வண்ணம்
வ்யதீதா - கழிந்தது.

ततः प्रभाते विमले क्रूरकर्मा स राक्षसः ।
निर्गतस्तु पुराद्वीरो भक्ष्याहारप्रचोदितः ॥
தத: ப்ரபாதே விமலே க்ரூர கர்மா ஸ ராக்ஷஸ: ।
நிர்கதஸ்து புராத்தீரோ பக்ஷ்யாஹார ப்ரசோதித: ॥ 2

தத: - அப்பொழுது
விமலே - தெளிவான
ப்ரபாதே - சூரியோதயமானதும்
க்ரூர கர்மா - துன்மார்க்கனும்
தீர: - தீரனுமாகிய
ஸ: - அந்த
ராக்ஷஸ: து - அரக்கனும்
பக்ஷ்யாஹார ப்ரசோதித:-உணவுதேட ஆவல் கொண்டவனாகி
புராத் - வீட்டிலிருந்து
நிர்கத: - வெளியே போயிருந்தான்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरः शत्रुघ्नो यमुनां नदीम् ।
तीर्त्वा मधुपुरद्वारि धनुष्पाणिरतिष्ठत ॥
ஏதஸ்மிந்நந்தரே வீர: ஶத்ருக்நோ யமுநாம் நதீம் ।
தீர்த்வா மதுபுரத்வாரி தனுஷ்பாணி ரதிஷ்டத ॥ 3

ஏதஸ்மிந் அந்தரே - இதேசமயத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வீர: - வீரராகிய
ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்கினர்
யமுநாம் நதீம் - யமுனாநதியை
தீர்த்வா - தாண்டி
மதுபுரத்வாரி - மதுவினது வீட்டு வாயிலில்
தனுஷ்பாணி: - வில்லும் கையுமாக
அதிஷ்டத - காத்துக்கொண்டிருந்தார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते कृतकर्मा स राक्षसः ।
आगच्छद्बहुसाहस्रं प्राणिनां भारमुद्वहन् ॥

ததோऽர்த்திவஸே ப்ராப்தே க்ருதகர்மா ஸ ராக்ஷஸ: ।
ஆகச்சத் பஹுஸாஹஸ்ரம் ப்ராணிநாம் பாரமுத்வஹன் ॥ 4

அர்த திவஸே - நடுப்பகல்
ப்ராப்தே - நடைபெறுகையில்
க்ருத கர்மா - போனகாரியத்தை முடித்துக்கொண்ட
ஸ: - அந்த
ராக்ஷஸ: - அரக்கன்
பஹுஸாஹஸ்ரம் - அனேகாயிரம்
ப்ராணிநாம் - பிராணிகளுடைய
பாரம் - மூட்டையை
உத்வஹன் - சுமந்துகொண்டு
தத: - அவ்விடத்திற்கு
ஆகச்சத் - திரும்பிவந்தான்.

ततो ददर्श शत्रुघ्नं स्थितं द्वारि धृतायुधम् ।
तमुवाच ततो रक्षः किमनेन करिष्यसि ॥

ததோ தத்ர்ஶ ஶத்ருக்நம் ஸ்திதம் த்வாரி த்ருதாயுதம் ।
தமுவாச ததோ ரக்ஷ: கிமனேன கரிஷ்யஸி ॥ 5

தத: - அப்பொழுது
ஶத்ருக்நம் - சத்துருக்கினரை
த்வாரி - வாயிலில்
த்ருதாயுதம் - ஆயுதபாணியாக
ஸ்திதம் - நின்றுகொண்டிருப்பதை
தத்ர்ஶ - கண்டான்.
தத: - அதன்மேல்
ரக்ஷ: - அரக்கன்
தம் - அவரைப் பார்த்து
உவாச - இப்படிப் புகன்றான்:
அனேன - ''இதனால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கரிஷ்யஸி - நீ செய்யப்போகிறது
கிம் - என்ன ?''

ईदृशानां सहस्राणि सायुधानां नराधम ।
भक्षितानि मया रोषात् कालमाकाङ्क्षसे नु किम् ॥

ஈத்ருஶாநாம் ஸஹஸ்ராணி ஸாயுதாநாம் நராதம।
பக்ஷிதாநி மயா ரோஷாத் காலமாகாங்க்ஷஸே நு கிம் ॥ 6

நராதம - ''மானிடப்பதரே !
மயா - என்
ரோஷாத் - ஆக்கிரஹத்தால்
ஈத்ருஶாநாம் - இத்தன்மையான
ஸாயுதாநாம் - ஆயுதபாணிகளான
ஸஹஸ்ராணி - பலர்
பக்ஷிதாநி - விழுங்கிவிடப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
காலம் - யமனிடம்
ஆகாங்க்ஷஸே - போய்ச்சேர நிச்சயித்துவிட்டாயா
கிம் நு - என்ன ?''

आहारश्चास्य सम्पूर्णो ममायं पुरुषाधम ।
स्वयं प्रविष्टोऽद्य मुखं कथं यास्यसि दुर्मते ॥

ஆஹாரஶ்சாஸ்ய ஸம்பூர்ணோ மமாயம் புருஷாதம।
ஸ்வயம் ப்ரவிஷ்டோऽத்ய முகம் கதம்யாஸ்யஸி துர்மதே ॥ 7

புருஷாதம - ''மானிடப்புழுவே !
மம அபி - எனக்கோ
அயம் - இப்பொழுது
ஆஹார: ச - ஆஹாரமும்
அஸம்பூர்ண: - ஸம்பூர்ணமாகக் கிடைக்கவில்லை.
துர்மதே - ஹே மூட !
அத்ய - இப்பொழுது
ஸ்வயம் - நீதானாகவே
முகம் ப்ரவிஷ்ட: - வாயில்விழ
கதம் - ஏன்
யாஸ்யஸி - வந்திருக்கின்றனை ?''

तस्यैवं भाषमाणस्य हसतश्च मुहुर्मुहुः ।
शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो रोषादश्रूण्यवासृजत् ॥

தஸ்யைவம் பாஷமாணஸ்ய ஹஸதஶ்ச முஹுர்முஹு:।
ஶத்ருக்நோ வீர்யஸம்பந்நோ ரோஷாத் அஶ்ரூண்யவாஸ்ருஜத் ॥ 8

வீர்ய ஸம்பந்ந: - வீரசிகாமணியான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶத்ருக்ந: - சத்துருக்கினர்
முஹு: முஹு: - அடிக்கடி
தஸ்ய - அவன்
ஹஸத: - ஏளனம் பண்ணுகிறவனாய்
ஏவம் - இப்படி
பாஷமாணஸ்ய ச - பேசியபொழுது
ரோஷாத் - ரோஷத்தால்
அஶ்ரூணி - கண்ணீரை
அவாஸ்ருஜத் - பெருக்கினார்.

तस्य रोषाभिभूतस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः ।
तेजोमया मरीच्यस्तु सर्वगात्रैर्विनिष्पतन् ॥

தஸ்ய ரோஷாபிபூதஸ்ய ஶத்ருக்நஸ்ய மஹாத்மன: ।
தேஜோமய மரீச்யஸ்து ஸர்வகாத்ரைர் விநிஷ்பதன் ॥ 9

ரோஷா பி பூதஸ்ய - கோபாவேசங்கொண்ட
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
தஸ்ய - அந்த
ஶத்ருக்நஸ்ய - சத்துருக்கினரது
ஸர்வ காத்ரை: து - ஸகல அவயவங்களிலிருந்தும்
தேஜோமயா: - மானிட சரீரமாயிருக்கையிலும் சோதிமயமான
மரீச்ய: - கிரணங்கள்
விநிஷ்பதன் - வெளிப்பட்டன.

उवाच च सुसंक्रुद्धः शत्रुघ्नस्तं निशाचरम् ।
योद्धुमिच्छामि दुर्बुद्धे द्वन्द्वयुद्धं त्वया सह ॥

உவாச ச ஸுஸங்க்ருத்த: ஶத்ருக்நஸ்தம் நிஶாசரம் ।
யோத்து மிச்சாமி துர்புத்தே த்வந்த்வயுத்தம் த்வயா ஸஹ ॥ 10

ஸுஸங்க்ருத்த: - அதிசீற்றங்கொண்டிருந்த
ஶத்ருக்ந: - சத்துருக்கினர்
தம் - அந்த
நிஶாசரம் - அரக்கனைப்பார்த்து
உவாச - இப்படி உரைத்தார்:
துர்புத்தே - "ஹே துஷ்டா !
த்வயா ஸஹ - உன்னுடன்
த்வந்த்வ யுத்தம் ச - தொந்தயுத்தத்தையே
யோத்தும் - செய்யும்
இச்சாமி - தீர்மானத்துடன் நான் வந்திருக்கிறேன்."

पुत्रो दशरथस्याहं भ्राता रामस्य धीमतः ।
शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो वधाकाङ्क्षी तवागतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புத்ரோ தஶரதஸ்யாஹம் ப்ராதா ராமஸ்ய தீமத: ।
ஶத்ருக்னோ நித்யஶத்ருக்னோ வதாகாங்க்ஷீ தவாகத: ॥ 11

நித்ய ஶத்ருக்ந: - "எப்பொழுதும் சத்ருக்களை சம்ஹாரம் செய்யும்
ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னனெனப் பெயர்பூண்ட
அஹம் - நான்
தஶரதஸ்ய - தசரதரின்
புத்ர: - புதல்வன்.
தீமத: - தீமானான
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமபிரானது
ப்ராதா - சோதரன்.
தவ - உன்னுடைய
வதா காங்க்ஷீ - வதையை உத்தேசமாய்க்கொண்டு
ஆகத: - நான் வந்திருக்கிறேன்."

तस्य मे युद्धकामस्य द्वन्द्वयुद्धं प्रदीयताम् ।

शत्रुस्त्वं सर्वजीवानां न मे जीवन् गमिष्यसि ॥

தஸ்ய மே யுத்தகாமஸ்ய த்வந்த்வ யுத்தம் ப்ரதீயதாம் ।
ஶத்ருஸ்த்வம் ஸர்வஜீவாநாம் ந மே ஜீவன் கமிஷ்யஸி ॥ 12

யுத்த காமஸ்ய - "அமராட ஆவல்கொண்ட
தஸ்ய - அந்த
மே - எனக்கு
த்வந்த்வ யுத்தம் - தொந்த யுத்தத்திற்கு (நேரிடை இருவர் போர்)
ப்ரதீயதாம் - இணங்கிவிடவேண்டியது.
த்வம் - நீ
ஸர்வ பூதாநாம் - ஸகலபிராணிகளுக்கும்
ஶத்ரு: - சத்ருவாயிருக்கின்றனை.
மே - என்னிடமிருந்து
ஜீவன் - உயிருடன்
ந கமிஷ்யஸி - நீ திரும்பிப்போக முடியாது."

तस्मिंस्तथा ब्रुवाणे तु राक्षसः प्रहसन्निव ।

प्रत्युवाच नरश्रेष्ठं दिष्ट्या प्राप्तोऽसि दुर्मते ॥

தஸ்மின் ததா ப்ருவாணே து ராக்ஷஸ: ப்ரஹஸந்நிவ ।
ப்ரத்யுவாச நரஶ்ரேஷ்டம் திஷ்ட்யா ப்ராப்தோऽஸி துர்மதே ॥ 13

ததா - அவ்விதமாக
தஸ்மின் - அவர்
ப்ருவாணே து - பேசியபொழுது
ராக்ஷஸ: - அரக்கன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஹஸந் இவ - திரஸ்காரம் செய்துகொண்டே
நரஶ்ரேஷ்டம் - புருஷோத்தமரைப் பார்த்து
ப்ரத்யுவாச - இப்படிப் பதிலுரைத்தான்:
துர்மதே - "ஹே மூடா !
திஷ்ட்யா - தெய்வாதீனமாக
ப்ராப்த: அஸி - நீ இங்கு வந்து சேர்ந்தனை."

मम मातृष्वसुर्भ्राता रावणो राक्षसाधिपः ।
हतो रामेण दुर्बुद्धे स्त्रीहेतोः पुरुषाधम ॥

மம மாத்ருஷ்வஸுர்ப்ராதா ராவணோ ராக்ஷஸாதிப: ।
ஹதோ ராமேண துர்புத்தே ஸ்த்ரீஹேதோ: புருஷாதம ॥ 14

துர்புத்தே - "ஹே மூடா !
புருஷாதம - ஹே மானிடப்பதரே !
ராக்ஷஸாதிப: - ராக்ஷஸமன்னரும்
மம - எனக்கு
மாத்ருஷ்வஸு: - தாய்வழியாக
ப்ராதா - ஆப்தபந்துவுமாகிய
ராவண: - ராவணனார்
ஸ்த்ரீஹேதோ: - ஒருபெண் நிமித்தமாக
ராமேண - ராமனென்பவனால்
ஹத: - கொல்லப்பட்டார்."

तच्च सर्वं मया क्षान्तं रावणस्य कुलक्षयम् ।
अवज्ञां पुरतः कृत्वा मया यूयं विशेषतः ॥

தச்ச ஸர்வம் மயா க்ஷாந்தம் ராவணஸ்ய குலக்ஷயம் ।
அவஜ்ஞாம் புரத: க்ருத்வா மயா யூயம் விஶேஷத: ॥ 15

ராவணஸ்ய - "ராவணரது
குலக்ஷயம் - குல அழிவாகிய
தத் - அது
ஸர்வம் ச - எல்லாமும்
மயா - என்னால்
க்ஷாந்தம் - மன்னித்துவிடப்பட்டது.
புரத: - அதன்மேல்
யூயம் விஶேஷத: - முக்கியமாய் நீங்கள் என்கிறதினாலேயே
மயா - என்னால்
அவஜ்ஞாம் - அலக்ஷியமாய்
க்ருத்வா - இருந்துவிடப்பட்டது."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

निहताश्च हि मे सर्वे परिभूतास्तृणं यथा ।
भूताश्चैव भविष्याश्च यूयं च पुरुषाधमाः ॥

நிஹதாஶ்ச ஹி மே ஸர்வே பரிபூதாஸ் த்ருணம் யதா ।
பூதாஶ்சைவ பவிஷ்யாஶ்ச யூயம் ச புருஷாதமா: ॥ 16

யூயம் ச - "நீங்களாகும்
புருஷாதமா: ச - மானிடப்பதர்களும்
பூதா: ச ஏவ - தெய்வ ஸங்கல்ப்பத்தாலுண்டான சேதனங்கள் அசேதனங்களெல்லாமும்
த்ருணம் யதா - அற்பமென
பரிபூதா: - விட்டுவிடப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
பவிஷ்யா: - கண்முன்கிட்டியவர்கள்
ஸர்வே ச - எல்லாருமே
மே நிஹதா: - என்னால் கொன்றுவிடப்பட்டார்கள்.
ஹி - இது பிரசித்தம்."

तस्य ते युद्धकामस्य युद्धं दास्यामि दुर्मते ।
तिष्ठ त्वं च मुहूर्तं तु यावदायुधमानये ॥
ईप्सितं यादृशं तुभ्यं सज्जये यावदायुधम् ॥

தஸ்ய தே யுத்தகாமஸ்ய யுத்தம் தாஸ்யாமி துர்மதே ।
திஷ்ட த்வம் ச முஹூர்த்தம் து யாவதாயுத மாநயே ॥
ஈப்ஸிதம் யாத்ருஶம் துப்யம் ஸஜ்ஜயே யாவதாயுதம் ॥ 17

துர்மதே - "ஹே மூடா !
யுத்த காமஸ்ய - யுத்தத்திற்காக வந்திருக்கும்
தஸ்ய - அந்த
தே - உன்னுடன்
யுத்தம் - அமராடுவதற்கு
தாஸ்யாமி - நான் இணங்குகிறேன்.
ஆயுதம் - ஆயுதத்தை
முஹூர்த்தம் து - ஒரு நொடியிலேயே
ஆநயே - இதோ எடுத்துக் கொண்டுவந்துவிடுகிறேன்.
த்வம் - நீ
யாவத் ச - அதுவரையில் மாத்திரம்
திஷ்ட - பொறுத்திரு.
யாவத் - அதற்குள்
துப்யம் - உனக்கு
ஈப்ஸிதம் - இஷ்டமாயிருக்கிற
ஆயுதம் - ஆயுதம்
யாத்ருஶம் - எதுவாகிறதோ
ஸஜ்ஜயே - அதை நீ கைப்பற்று."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तमुवाचाथ शत्रुघ्नः क्व मे जीवन् गमिष्यसि ।
शत्रुर्यदृच्छया दृष्टो न मोक्तव्यः कृतात्मना ॥

தமுவாசாத ஶத்ருக்ந: க்வ மே ஜீவன் கமிஷ்யஸி ।
ஶத்ருர் யத்ருச்சயா த்ருஷ்டோ ந மோக்தவ்ய: க்ருதாத்மனா ॥ 18

ஶத்ருக்ந:	-	சத்துருக்கினர்
அத	-	அதன்மேல்
தம்	-	அவனைப்பார்த்து
உவாச	-	இப்படிப் பேசினார்:
மே	-	''என்னைத்தாண்டி
ஜீவன்	-	உயிரோடு
கமிஷ்யஸி	-	நீ திரும்பிப்போய்விடுவது
க்வ	-	எப்படியாகும் ?
க்ருதாத்மனா	-	புத்திசாலியான ஒருவனால்
யத்ருச்சயா	-	தற்செயலாய்
த்ருஷ்ட:	-	கண்முன் அகப்பட்டுக்கொண்ட
ஶத்ரு:	-	சத்துரு
ந மோக்தவ்ய:	-	தப்பி ஓடிவிடச்செய்யக்கூடாது.''

यो हि विक्लवया बुद्ध्या प्रसरं शत्रवे ददौ ।
स हतो मन्दबुद्धित्वाद्यथा कापुरुषस्तथा ॥

யோ ஹி விக்லவயா புத்தயா ப்ரஸரம் ஶத்ரவே ததௌ ।
ஸ ஹதோ மந்தபுத்தித்வாத் யதா காபுருஷஸ்ததா ॥ 19

காபுருஷ:	-	''பயங்காளி
ய:	-	எவனோ அவன்
மந்த புத்தித்வாத்	-	மூடபுத்தியால்
விக்லவயா புத்தயா	-	அசட்டுத்தனத்தினாலும்
ஶத்ரவே	-	சத்துருவுக்கு
ப்ரஸரம் ததௌ	-	அவனிஷ்டப்படி வேறிடம் செல்லவிடுகிறான்.
யதா ததா	-	அப்படியாகில்
ஸ: ஹி	-	அவனே
ஹத:	-	மாண்டுபோகிறான்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே லவணஶத்ருக்ந விவாதோ நாம அஷ்ட ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோந ஸப்ததி தம: ஸர்க: - 69

तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः ।
क्रोधमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

தத் ஶ்ருத்வா பாஷிதம் தஸ்ய ஶத்ருக்நஸ்ய மஹாத்மன: ।
க்ரோத மாஹாரயத் தீவ்ரம் திஷ்ட திஷ்டேதி சாப்ரவீத் ॥ 1

தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
ஶத்ருக்நஸ்ய - சத்துருக்கினரின்
தத் - அந்த
பாஷிதம் - சொல்லை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
தீவ்ரம் - அடக்கமுடியாத
க்ரோதம் - கோபத்திற்கு
ஆஹாரயத் - ஆளானான்.
திஷ்ட திஷ்ட - நில் நில்
இதி ச - என்று மாத்திரம்
அப்ரவீத் - சொன்னான்.

पाणौ पाणिं विनिष्पिष्य दन्तान् कटकटाप्य च ।
लवणो रघुशार्दूलमाह्वयामास चासकृत् ॥

பாணௌ பாணிம் விநிஷ்பிஷ்ய தந்தான் கடகடாப்ய ச ।
லவணோ ரகுஶார்தூல மாஹ்வயாமாஸ சாஸக்ருத் ॥ 2

லவண: - லவணாசுரன்
அஸக்ருத் - பலதரம்
பாணௌ - கையில்
பாணிம் - கையை
விநிஷ்பிஷ்ய ச - போட்டு அறைந்தும்
தந்தான் - பற்களை
கடகடாப்ய ச - கடகடவெனக் கடித்தும்
ரகுஶார்தூலம் - ரகுசார்தூலரை
ஆஹ்வயாமாஸ - போருக்கு அழைத்தான்.

तमाह्वयन्तं सौमित्रिर्लवणं घोरदर्शनम् ।
शत्रुघ्नो देवशत्रुघ्न इदं वचनमब्रवीत् ॥

தமாஹ்வயந்தம் ஸௌமித்ரிர் லவணம் கோரதர்ஶனம் ।
ஶத்ருக்நோ தேவஶத்ருக்ந இதம் வசனமப்ரவீத் ॥ 3

ஸௌமித்ரி: - சுமித்திரா தேவியின் புதல்வரும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவஶத்ருக்ந:	-	தேவசத்துருக்களின் ஸம்ஹாரகருமாகிய
ஶத்ருக்ந:	-	சத்துருக்கினர்
கோரதர்ஶனம்	-	கோரரூபியாய்
ஆஹ்வயந்தம்	-	போருக்கழைக்கின்ற
தம்	-	அந்த
லவணம்	-	லவணனைப்பார்த்து
இதம்	-	இனிவருமாறு
வசனம்	-	வசனத்தை
அப்ரவீத்	-	சொன்னார்.

न शत्रुघ्नस्तथा जातो यथान्ये निर्जितास्त्वया ।
तदद्य बाणाभिहतो व्रज त्वं यमसादनम् ॥

ந ஶத்ருக்நஸ் ததா ஜாதோ யதான்யே நிர்ஜிதாஸ்த்வயா ।
ததத்ய பாணாபிஹதோ வ்ரஜ த்வம் யமஸாதநம் ॥ 4

அன்யே	-	"சாதாரண மனிதர்கள்
த்வயா	-	உன்னால்
நிர்ஜிதா:	-	தோற்கடிக்கப்பட்டார்கள்.
யதா ததா	-	என்றாலும் அப்பொழுது
ஶத்ருக்ந:	-	சத்ருக்கினனென்ற நான்
ந ஜாத:	-	பிறந்திருக்கவில்லை.
தத்	-	ஆகையால்
அத்ய	-	இப்பொழுது
த்வம்	-	நீ
பாணாபிஹத:	-	பாணத்தாலடியுண்டு
யமஸாதநம்	-	யமனுலகுக்கு
வ்ரஜ	-	போய்ச்சேர்."

ऋषयोऽप्यद्य पापात्मन् मया त्वां निहतं रणे ।
पश्यन्तु विप्रा विद्वांसस्त्रिदशा इव रावणम् ॥

ருஷயோऽப்யத்ய பாபாத்மன் மயா த்வாம் நிஹதம் ரணே ।
பஶ்யந்து விப்ரா வித்வாம்ஸஸ்த்ரிதஶா இவ ராவணம் ॥ 5

பாபாத்மன்	-	"ஹே பாபி !
அத்ய	-	இப்பொழுது
மயா	-	என்னால்
ரணே	-	போரில்
நிஹதம்	-	கொலையுண்ட
த்வாம்	-	உன்னை,
த்ரிதஶா:	-	விண்ணவர்கள்
ராவணம் இவ	-	ராவணனை எப்படியோ அப்படியே,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ருஷய: - ரிஷிகளும்
வித்வாம்ஸ: - வித்வாம்சர்களாகிய
விப்ரா: அபி - அந்தணர்களும்
பஶ்யந்து - பார்த்துக் களிப்படையட்டும்.''

त्वयि मद्बाणनिर्दग्धे पतितेऽद्य निशाचर ।
पुरे जनपदे चापि क्षेममेव भविष्यति ॥

த்வயி மத்பாண நிர்தக்தே பதிதேऽத்ய நிஶாசர ।
புரே ஜனபதே சாபி க்ஷேமமேவ பவிஷ்யதி ॥ 6

நிஶாசர - ''ஹே நிசாசர !
அத்ய - இப்பொழுது
த்வயி - நீ
மத்பாண நிர்தக்தே - என்பாணத்தாலெறியுண்டு
பதிதே - மாண்டுவீழவும்
புரே ச - நகரத்திலும்
ஜன்பதே அபி - நாட்டிலும்
க்ஷேமம் ஏவ - க்ஷேமம்
பவிஷ்யதி - உண்டாகப்போகிறது.''

अद्य मद्बाहुनिष्क्रान्तः शरो वज्रनिभाननः ।
प्रवेक्ष्यते ते हृदयं पद्ममंशुरिवार्कजः ॥

அத்ய மத்பாஹு நிஷ் க்ராந்த: ஶரோ வஜ்ரநிபானன: ।
ப்ரவேக்ஷ்யதே தே ஹ்ருதயம் பத்மம்ஶுரிவார்கஜ: ॥ 7

அர்கஜ: - ''சூர்யனிடமுண்டாகிய
அம்ஶு: - கிரணம்
பத்மம் - தாமரைமலரில்
இவ - எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
அத்ய - இப்பொழுது
மத்பாஹு நிஷ் க்ராந்த:-எனது கையினின்று கிளம்பிவரும்
வஜ்ர நிபானன: - வஜ்ராயுதம்போன்ற கூருடைய
ஶர: - சரமானது
தே - உனது
ஹ்ருதயம் - இருதயத்தில்
ப்ரவேக்ஷ்யதே - புகப்போகிறது.''

एवमुक्तो महावृक्षं लवणः क्रोधमूर्च्छितः ।
शत्रुघ्नोरसि चिक्षेप स च तं शतधाच्छिनत् ॥

ஏவமுக்தோ மஹாவ்ருக்ஷம் லவண: க்ரோத மூர்சித: ।
ஶத்ருக்நோரஸி சிக்ஷேப ஸ ச தம் ஶததாச்சினத் ॥ 8

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் - இப்படியாய்
உக்த: - சொல்லப்பட்டதைக் கேட்ட
லவண: - லவணன்
க்ரோத மூர்சித: - கோபம் தலைக்கேறியவனாய்
மஹா வ்ருக்ஷம் - மிகப்பெரிய மரமொன்றை
ஶத்ருக்நோரஸி - சத்துருக்கினருடைய மார்பில்
சிக்ஷேப - விடுத்தனன்.
ஸ: ச - அவரோ
தம் - அதை
ஶததா - பலதுண்டுகளாய்
அச்சினத் - பிளந்து தள்ளிவிட்டார்.

तद्दृष्ट्वा विफलं कर्म राक्षसः पुनरेव तु ।
पादपान् सुबहून् गृह्य शत्रुघ्नायासृजद्बली ॥

தத் த்ருஷ்ட்வா விபலம் கர்ம ராக்ஷஸ: புனரேவ து ।
பாதபான் ஸுபஹூன் க்ருஹ்ய ஶத்ருக்நாயாஸ்ருஜத் பலீ ॥ 9

பலீ - அதிபலிஷ்டனாகிய
ராக்ஷஸ: - அரக்கன்
தத் - அந்த
கர்ம - செய்த காரியத்தை
விபலம் - நிஷ்ப்ரயோஜனமாகி விட்டதாய்
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து
து - இருந்தாலும்
புன: ஏவ - மீளவும்
ஸுபஹூன் பாதபான்-பல விருக்ஷங்களை
க்ருஹ்ய - கையால் பெயர்த்தெடுத்து
ஶத்ருக்நாய - சத்ருக்கினன்மீது
அஸ்ருஜத் - தாக்கினான்.

शत्रुघ्नश्चापि तेजस्वी वृक्षानापततो बहून् ।
त्रिभिश्चतुर्भिरेकैकं चिच्छेद नतपर्वभिः ॥

ஶத்ருக்நஶ்சாபி தேஜஸ்வீ வ்ருக்ஷாநாபததோ பஹூன் ।
த்ரிபிஶ்சதுர் பிரேகைகம் சிச்சேத நதபர்வபி: ॥ 10

தேஜஸ்வீ - மஹா சாமர்த்தியசாலியாகிய
ஶத்ருக்ந: அபி - சத்துருக்கினரும்
ஆபதத: - மேலேவந்து விழுந்து கொண்டிருக்கும்
பஹூன் வ்ருக்ஷாந் ச - பல மரங்களையும்
ஏகைகம் - ஒவ்வொன்றாய்
த்ரிபி: - மூன்று

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுர்பி: - நான்கு
நதபர்வபி: - வளைந்த கணுக்கள் தடையாய் இசைக்கப்பெற்ற பகழிகளால்
சிச்சேத - சேதித்துத்தள்ளினார்.

ततो बाणमयं वर्षं व्यसृजद्राक्षसोरसि ।
शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो विव्यथे न स राक्षसः ॥

ததோ பாணமயம் வர்ஷம் வ்யஸ்ருஜத் ராக்ஷஸோரஸி।
ஶத்ருக்னோ வீர்யஸம்பந்நோ விவ்யதே ந ஸ ராக்ஷஸ: ॥ 11

வீர்ய ஸம்பந்ந: - வீரசிகாமணியாகிய
ஶத்ருக்ந: - சத்துருக்கினர்
ராக்ஷஸோரஸி - அரக்கனது மார்பில்
பாணமயம் - அம்புமயமான
வர்ஷம் - மாரியை
வ்யஜ்ருஜத் - பொழிந்தார்.
தத: - அப்படியும்
ஸ: - அந்த
ராக்ஷஸ: - அரக்கன்
ந விவ்யதே - சற்றும் சளைக்கவில்லை.

ततः प्रहस्य लवणो वृक्षमुद्यम्य वीर्यवान् ।
शिरस्यभ्यहनच्छूरं स्रस्ताङ्गः स मुमोह वै ॥

தத: ப்ரஹஸ்ய லவணோ வ்ருக்ஷ முத்யம்ய வீர்யவான்।
ஶிரஸ்யப்யஹநச்சூரம் ஸ்ரஸ்தாங்க: ஸ முமோஹ வை ॥ 12

வீர்யவான் - வீரியவானாகிய
லவண: - லவணன்
ப்ரஹஸ்ய - நகைத்து
வருக்ஷம் - ஒரு மரத்தை
உத்யம்ய - பெயர்த்தெடுத்து
ஶூரம் - சூரரை
ஶிரஸி - தலையில்
அப்யஹநத் - புடைத்தான்.
தத: - அதனால்
ஸ: வை - அவரும்
ஸ்ரஸ்தாங்க: - அங்கந்தளர்ந்து
முமோஹ - மூர்ச்சை அடைந்தார்.

तस्मिन्निपतिते वीरे हाहाकारो महानभूत् ।
ऋषीणां देवसङ्घानां गन्धर्वाप्सरसां तथा ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்மிந் நிபதிதே வீரே ஹாஹாகாரோ மஹாநபூத் ।
ருஷீணாம் தேவஸங்காநாம் கந்தர்வாப்ஸரஸாம் ததா ॥ 13

தஸ்மிந் - அந்த
வீரே - வீரர்
நிபதிதே - கீழேவிழுந்துவிடவும்
ருஷீணாம் - ரிஷிகளுடையவும்
தேவ ஸங்காநாம் - தேவக்கூட்டங்களுடையவும்
கந்தர்வாப்ஸரஸாம் ததா-கந்தர்வர்களுடையவும்
அப்ஸரஸுகளுடையவும்
மஹாந் - ஒரு பெரிய
ஹாஹாகார: - ஹாஹா என்று அழும் கூக்குரல்
அபூத் - உண்டாயிற்று.

तमवज्ञाय तु हतं शत्रुघ्नं भुवि पातितम् ।
रक्षो लब्धान्तरमपि न विवेश स्वमालयम् ॥

தமவஜ்ஞாய து ஹதம் ஶத்ருக்நம் புவி பாதிதம் ।
ரக்ஷோ லப்தாந்தரமபி ந விவேஶ ஸ்வமாலயம் ॥ 14

नापि शूलं प्रजग्राह तं दृष्ट्वा भुवि पातितम् ।
ततो हत इति ज्ञात्वा तान् भक्षान् समुदावहत् ॥

நாபி ஶூலம் ப்ரஜக்ராஹ தம் த்ருஷ்ட்வா புவி பாதிதம் ।
ததோ ஹத இதி ஞாத்வா தான் பக்ஷான் ஸமுதாவஹத் ॥ 15

ரக்ஷ: - அரக்கன்
ஹதம் - அடியுண்டு
புவி - தரையில்
பாதிதம் - வீழ்ந்து படுத்துக்கிடக்கும்
தம் - அந்த
ஶத்ருக்நம் - சத்துருக்கினரை
அவஜ்ஞாய து - ஒரு பொருட்டாய் கொள்ளாததால்
லப்தாந்தரம் அபி - தங்க அவகாசம் கிடைத்திருக்கயிலும்கூட
ஶூலம் - சூலத்தை
ந ப்ரஜக்ராஹ - கைக்கொள்ளவில்லை.
ஸ்வம் ஆலயம் அபி - தனது வீட்டிற்குள்ளேகூட
ந விவேஶ - புகவில்லை.
தத: - இன்னொருதரம்
புவி - தலையில்
பாதிதம் - படுத்திருக்கும்
தம் - அவரை
த்ருஷ்ட்வா - உற்றுப்பார்த்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹத: - இறந்துவிட்டார்
இதி - என்று
ஞாத்வா - நிச்சயித்துக்கொண்டு
தான் - அந்த
பக்ஷான் - உணவுகளை
ஸமுதாவஹத் - தூக்கிச்சுமந்து கொண்டான்.

मुहूर्ताल्लब्धसंज्ञस्तु पुनस्तस्थौ धृतायुधः ।
शत्रुघ्नो वै पुरद्वारि ऋषिभिः सम्प्रपूजितः ॥

முஹூர்தால்லப்த ஸம்ஞஸ்து புனஸ்தஸ்தௌ த்ருதாயுத: ।
ஶத்ருக்னோ வை புரத்வாரி ருஷிபி: ஸம்ப்ரபூஜித: ॥ 16

ருஷிபி: வை - ரிஷிகளாலும்
து - இதுவிஷயத்தில்
ஸம்ப்ரபூஜித: - ஏற்றவரென ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டவரான
ஶத்ருக்ந: - சத்துருக்கினர்
முஹூர்தாத் - ஒரு முகூர்த்தகாலத்தில்
லப்த ஸம்ஞ: - தன்னறிவுபெற்றவராய்
புன: - மீளவும்
த்ருதாயுத: - ஆயுதபாணியாகி
புரத்வாரி - வீட்டின்வாயிலில்
தஸ்தௌ - மறித்து நின்றுவிட்டார்.

ततो दिव्यममोघं तं जग्राह शरमुत्तमम् ।
ज्वलन्तं तेजसा घोरं पूरयन्तं दिशो दश ॥

ததோ திவ்ய மமோகம் தம் ஜக்ராஹ ஶரமுத்தமம் ।
ஜ்வலந்தம் தேஜஸா கோரம் பூரயந்தம் திஶோ தஶ ॥ 17

वज्राननं वज्रवेगं मेरुमन्दरसन्निभम् ।
नतं पर्वसु सर्वेषु संयुगेष्वपराजितम् ॥

வஜ்ராநநம் வஜ்ரவேகம் மேரு மந்தர ஸம்நிபம் ।
நதம் பர்வஸு ஸர்வேஷு ஸம்யுகேஷ்வபராஜிதம் ॥ 18

असृक्चन्दनदिग्धाङ्गं चारुपत्रं पतत्रिणम् ।
दानवेन्द्राचलेन्द्राणामसुराणां च दारणम् ॥

அஸ்ருக் சந்தன திக்தாங்கம் சாருபத்ரம் பதத்ரிணம் ।
தாநவேந்த்ராசலேந்த்ராணாமஸுராணாம் ச தாரணம் ॥ 19

தத: - அப்பொழுது
அஸ்ருக் சந்தன திக்தாங்கம் - அங்கமெல்லாம் சிவப்புசந்தனம் பூசபெற்றதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சாருபத்ரம் - அழகிய பக்ஷங்கள் கட்டப்பட்ட
பதத்ரிணம் - பாணமாயும்
வஜ்ராநநம் - வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான கூர்மையுடையதும்
வஜ்ரவேகம் - வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான ஆற்றலுடையதும்
மேரு மந்தர ஸந்நிபம்-மேருமலை மந்தரமலை வைகளுக்கொப்பானதும்
ஸர்வேஷு பர்வஸு - எல்லா கணுக்களிலும்
நதம் - வளைத்து தட்டையாய் இசைக்கப்பட்டுள்ளதும்
ஸம்யுகேஷு - யுத்தங்களில்
அபராஜிதம் - அஜேயமானதும்
தாநவேந்த்ரா சலேந்த்ராணாம்-தானவேந்திரர்களாகிய பருவத ராஜாக்களுக்கும்
அஸுராணாம் ச - அஸுரர்களுக்கும்
தாரணம் - உருவழிக்கவல்லதும்
உத்தமம் - உத்கிருஷ்டமாய்
அமோகம் - வீண்போகாததாய்
திவ்யம் - தெய்வத்தன்மை கொண்டதாய்
கோரம் - போற்றிவணங்கத்தக்கதுமான
தம் - அந்த
ஶரம் - அம்பை
தேஜஸா - சோதியால்
தஶ - பத்து
திஶ: - திசைகளிலும்
பூரயந்தம் - பரவியதாய்
ஜ்வலந்தம் - ஜாஜ்வல்யமாய் ஜ்வலிக்கும்படியாய்
ஜக்ராஹ - கையிலெடுத்தார்.

तं दीप्तमिव कालाग्निं युगान्ते समुपस्थिते ।
दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि परित्राससमुपागमन् ॥

தம் தீப்தமிவ காலாக்னிம் யுகாந்தே ஸமுபஸ்திதே ।
த்ருஷ்ட்வா ஸர்வாணி பூதாநி பரித்ராஸ முபாகமன் ॥ 20

பூதாநி - உயிர்கள்
ஸர்வாணி - எல்லாமும்
தம் - அதை
யுகாந்தே - ஒரு யுகத்தின் முடிவு
ஸமுபஸ்திதே - வருகையில்
காலாக்னிம் இவ - காலாக்னியென
தீப்தம் - ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கிறதாய்
த்ருஷ்ட்வா - கண்ணுற்று
பரித்ராஸம் - ஏக்கத்தை
உபாகமன் - அடைந்தார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सदेवासुरगन्धर्वं मुनिभिः साप्सरोगणम् ।
जगद्धि सर्वमस्वस्थं पितामहमुपस्थितम् ॥

ஸதேவாஸுர கந்தர்வம் முனிபி: ஸாப்ஸரோகணம் ।
ஜகத் ஹி ஸர்வமஸ்வஸ்தம் பிதாமஹ முபஸ்திதம் ॥ 21

ஜகத் - உலகம்
ஸர்வம் - எல்லாமும்
அவஸ்தம் - நெஞ்சம் தடுமாறியதாகி
ஸதேவாஸுர கந்தர்வம்-தேவர்கள், அஸுரர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களோடும்
ஸாப்ஸரோகணம் - அப்ஸரகணங்களோடும்
முனிபி: ஹி - முனிவர்களோடும்
பிதாமஹம் - பிரம்மதேவரிடம்
உபஸ்திதம் - போய்ச்சேர்ந்தது.

उवाच देव देवेशं वरदं प्रपितामहम् ।
कच्चिल्लोकक्षयो देव सम्प्राप्तो वा युगक्षयः ॥

உவாச தேவ தேவேஶம் வரதம் ப்ரபிதா மஹம் ।
கச்சில்லோகக்ஷயோ தேவ ஸம்ப்ராப்தோ வா யுகக்ஷய: ॥ 22

தேவதேவேஶம் - தேவதேவேசரென்ற
வரதம் - வரதரான
ப்ரபிதாமஹம் - பிரம்மதேவரைப்பார்த்து
உவாச - அவர்கள் இப்படி விண்ணப்பஞ்செய்தார்கள்:
தேவ - "ஹே ஸ்வாமி !
லோகக்ஷய: - உலகமழியுங்காலமா ?
வா - அல்லது
யுகக்ஷய: - யுகபிரளயகாலம்
ஸம்ப்ராப்த: - வந்துவிட்டதா
கச்சித் - என்ன ?"

नेदृशं दृष्टपूर्वं च न श्रुतं प्रपितामह ।
देवानां भयसम्मोहो लोकानां संक्षयं प्रति ॥

நேத்ருஶம் த்ருஷ்ட பூர்வம் ச ந ஶ்ருதம் ப்ரபிதாமஹ ।
தேவாநாம் பயஸம்மோஹோ லோகாநாம் ஸம்க்ஷயம் ப்ரதி ॥ 23

ப்ரபிதாமஹ - "ஹே பிரம்மதேவரே !
ஈத்ருஶம் - இப்படிப்பட்டது
த்ருஷ்டபூர்வம் ந - இதுகாலம் கண்டதுமில்லை
ஶ்ருதம் ச ந - கேட்டதுமில்லை.
லோகாநாம் - உலகங்களுக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸம்க்ஷயம் - நாசகாலமாயிருப்பதை
ப்ரதி - உத்தேசித்து
தேவாநாம் - தேவர்களுக்கு
பயஸம்மோஹ: - யாதும்தோற்றாது ஏக்கம் பிடித்துவிட்டது."

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा ब्रह्मा लोकपितामहः ।
भयकारणमाचष्ट लोकानामभयङ्करः ॥
उवाच मधुरां वाणीं शृणुध्वं सर्वदेवताः ॥

தேஷாம் தத்வசனம் ஶ்ருத்வா ப்ரஹ்மா லோகபிதாமஹ: ।
பயகாரணமாசஷ்ட லோகாநாமபயங்கர: ॥
உவாச மதுராம் வாணீம் ஶ்ருணுத்வம் ஸர்வதேவதா: । 24

தேவாநாம் - தேவர்களுக்கு
அபயங்கர: - அபயமளிக்கும்
லோகபிதாமஹ: - லோகபிதாமஹராகிய
ப்ரஹ்மா - பிரம்மதேவர்
தேஷாம் - அவர்களுடைய
தத்வசனம் - அந்த விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
பயகாரணம் - பயத்தின் ஹேதுவை
ஆசஷ்ட - ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டார்.
மதுராம் - மதுர
வாணீம் - வாக்காக
உவாச - இந்தப் பதிலை திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ஸர்வதேவதா: - "ஸகல தேவர்காள் !
ஶ்ருணுத்வம் - சொல்லுகின்றேன் செவிக்கொள்க."

वधाय लवणस्याजौ शरः शत्रुघ्नधारितः ।
तेजसा तस्य सम्मूढाः सर्वे स्मः सुरसत्तमाः ॥

வதாய லவணஸ்யாஜௌ ஶர: ஶத்ருக்நதாரித: ।
தேஜஸா தஸ்ய ஸம்மூடா: ஸர்வே ஸ்ம: ஸுர ஸத்தமா: ॥ 25

லவணஸ்ய - "லவணாசுரனது
வதாய - கொலைநிமித்தமாய்
ஆஜௌ - விட்டெறிகிற உத்தேசத்தில்
ஶர: - ஒரு சரமானது
ஶத்ருக்ந தாரித: - சத்ருக்னனால் கையிலெடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.
தஸ்ய - அதன்
தேஜஸா - சோதியால்
ஸுர ஸத்தமா: - தேவோத்தமர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸம்மூடா: ஸ்ம - ஏக்கமாயிருக்கிறார்கள்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एष पूर्वस्य देवस्य लोककर्तुः सनातनः ।
शरस्तेजोमयो वत्सास्तेन वो भयमागतम् ॥

ஏஷ பூர்வஸ்ய தேவஸ்ய லோககர்து: ஸநாதன: ।
ஶரஸ்தேஜோமயோ வத்ஸாயேன வோ பயமாகதம் ॥ 26

வத்ஸா: - ''ஹே வத்ஸர்களே !
ஏஷ: - இந்த
தேஜோமய: - தேஜோமயமானதும்
ஸநாதன: - பழமையானதுமான
ஶர: - சரம்
பூர்வஸ்ய - எதற்கும் முந்தியிருந்தவரும்
லோக கர்து: - லோககர்த்தாவுமாகிய
தேவஸ்ய - பரமாத்மாவினுடையது.
யேன வை - இதனால்தான்
பயம் - பயம்
ஆகதம் - ஏற்பட்டது.''

एष वै कैटभस्यार्थे मधुनश्च महाशरः ।
सृष्टो महात्मना तेन वधार्थे दैत्ययोस्तयोः ॥

ஏஷ வை கைடபஸ்யார்தே மதுநஶ்ச மஹாஶர: ।
ஸ்ருஷ்டோ மஹாத்மநா தேன வதார்தே தைத்யயோஸ்தயோ: ॥ 27

தேன - ''அந்த
மஹாத்மநா - பரமாத்மாவினால்
ஏஷ: - இந்த
மஹாஶர: - மஹாசரமானது
அர்தே வை - உத்தேசத்தில்
தயோ: - அவ்விரண்டு
தைத்யயோ: - அரக்கர்களாகிய
கைடபஸ்ய - கைடபனென்பவனுடையவும்
மதுந: ச - மதுவென்பவனுடையவும்
வதார்தே - வதைக்காக
ஸ்ருஷ்ட: - படைக்கப்பட்டது.''

एक एव प्रजानाति विष्णुस्तेजोमयं शरम् ।
एषा एव तनुः पूर्वा विष्णोस्तस्य महात्मनः ॥

ஏக ஏவ ப்ரஜாநாதி விஷ்ணுஸ் தேஜோமயம் ஶரம் ।
ஏஷா ஏவ தனு: பூர்வா விஷ்ணோஸ்தஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 28

விஷ்ணு: - ''விஷ்ணுபகவான்
ஏக: ஏவ - ஒருவர்மாத்திரம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேஜோமயம் - தேஜோமயமாகிய
ஶரம் - சரத்தை
ப்ரஜாநாதி - உள்ளபடி அறிவார்.
ஏஷா - இது
பூர்வா - பூர்வத்தில்
தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - பரமாத்மாவாகிய
விஷ்ணோ: - விஷ்ணுபகவானது
தனு: ஏவ - சரீரமாயேயிருந்தது.''

इतो गच्छत पश्यध्वं वध्यमानं महात्मना ।
रामानुजेन वीरेण लवणं राक्षसोत्तमम् ॥

இதோ கச்சத பஶ்யத்வம் வத்யமாநம் மஹாத்மனா ।
ராமாநுஜேன வீரேண லவணம் ராக்ஷஸோத்தமம் ॥ 29

இத: - ''இவ்விடமிருந்து
கச்சத - அவ்விடம் செல்லுங்கள்.
மஹாத்மனா - மஹாத்மாவும்
வீரேண - வீரருமாகிய
ராமாநுஜேன - சத்துருக்கினரால்
ராக்ஷஸோத்தமம் - ராக்ஷஸத்தலைவனாகிய
லவணம் - லவணனை
வத்யமாநம் - வதைப்படுகிறதை
பஶ்யத்வம் - நேரில் பாருங்கள்.''

तस्य ते देवदेवस्य निशम्य वचनं सुराः ।
आजग्मुर्यत्र युध्येते शत्रुघ्नलवणावुभौ ॥

தஸ்ய தே தேவதேவஸ்ய நிஶாம்ய வசனம் ஸுரா: ।
ஆஜக்முர் யத்ர யுத்யேதே ஶத்ருக்நலவணாவுபௌ ॥ 30

தே - அந்த
ஸுரா: - தேவர்கள்
தஸ்ய - அந்த
தேவ தேவஸ்ய - பிரம்மதேவரது
வசனம் - வசனத்தை
நிஶாம்ய - கேட்டு,
உபௌ - இருவர்களாகிய
ஶத்ருக்ந லவணௌ - சத்துருக்கினரும் லவணரும்
யுத்யேதே - சமர்புரிவது
யத்ர - எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கு
ஆஜக்மு: - வந்துசேர்ந்தார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तं शरं दिव्यसङ्काशं शत्रुघ्नकरधारितम् ।
ददृशुः सर्वभूतानि युगान्ताग्निमिवोत्थितम् ॥

தம் ஶரம் திவ்யஸங்காஶம் ஶத்ருக்ந கர தாரிதம் ।
தத்ருஶு: ஸர்வபூதாநி யுகாந்தாக்நி மிவோத்திதம் ॥ 31

ஸர்வபூதாநி - எல்லா உயிர்களும்
ஶத்ருக்ந கர தாரிதம் - சத்துருக்கினனது கையிலிருக்கிறதும்
திவ்ய ஸங்காஶம் - ஜோதிமயமாய் விளங்குகிறதும்
யுகாந்தாக்நிம் - பிரளயகாலாக்னியை
இவ - போலவே
உத்திதம் - ஜொலித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான
தம் ஶரம் - அந்த சரத்தை
தத்ருஶு: - பார்த்தார்கள்.

आकाशमावृतं दृष्ट्वा देवैर्हि रघुनन्दनः ।
सिंहनादं भृशं कृत्वा ददर्श लवणं पुनः ॥

ஆகாஶமாவ்ருதம் த்ருஷ்ட்வா தேவைர்ஹி ரகுநந்தன: ।
ஸிம்ஹநாதம் ப்ருஶம் க்ருத்வா ததர்ஶ லவணம் புன: ॥ 32

ரகுநந்தன: - சத்துருக்கினர்
தேவை: ஹி - தேவர்களாலேயே
ஆகாஶம் - ஆகாசத்தை
ஆவ்ருதம் - இடைவெளியின்றி நிரம்பியிருக்கிறதாய்
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து
ப்ருஶம் - உரக்க
ஸிம்ஹநாதம் க்ருத்வா - ஒரு சிங்கநாதத்தைச் செய்து
புன: - மீண்டும்
லவணம் - லவணனை
ததர்ஶ - விழித்துப்பார்த்தார்.

आहूतश्च पुनस्तेन शत्रुघ्नेन महात्मना ।
लवणः क्रोधसंयुक्तो युद्धाय समुपस्थितः ॥

ஆஹூதஶ்ச புனஸ்தேந ஶத்ருக்நேந மஹாத்மனா ।
லவண: க்ரோத ஸம்யுக்தோ யுத்தாய ஸமுபஸ்தித: ॥ 33

தேந - அந்த
மஹாத்மனா - மஹாத்மாவான
ஶத்ருக்நேந - சத்துருக்கினரால்
ஆஹூத: - அழைக்கப்பட்ட
லவண: - லவணன்
க்ரோத ஸம்யுக்த: - கோபமதிகரித்தவனாகி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புன: - மீளவும்
யுத்தாய ச - யுத்தத்திற்கே
ஸமுபஸ்தித: - எதிர்த்துவந்தான்.

आ कर्णात् स विकृष्याथ तद्धनुर्धन्विनां वरः ।
तं मुमोच महाबाणं लवणस्य महोरसि ॥

ஆகர்ணாத் ஸ விக்ருஷ்யாத தத்தநுர் தன்விநாம் வர: ।
தம் முமோச மஹாபாணம் லவணஸ்ய மஹோரஸி ॥ 34

தன்விநாம் - வில்லாளிகளுக்குள்
வர: - சிறந்தவராகிய
ஸ: - அவர்
தத் - அந்த
தநு: - கோதண்டத்தை
அத - அப்பொழுது
ஆகர்ணாத் விக்ருஷ்ய- காதளவு இழுத்து
தம் - அந்த
மஹாபாணம் - ம்ஹாபாணத்தை
லவணஸ்ய - லவணனது
மஹோரஸி - அகன்ற மார்பில்
முமோச - விடுத்தார்.

उरस्तस्य विदार्याशु प्रविवेश रसातलम् ॥

உரஸ் தஸ்ய விதார்யாஶு ப்ரவிவேஶ ரஸாதலம் ॥ 35

ஆஶு - தட்சணமே
தஸ்ய - அவனது
உர: - மார்பை
விதீர்ய - சேதித்துப்பிளந்துவிட்டு
ரஸாதலம் - (கீழுலகங்களில் நான்காவது உலகமாகிய ரஸாதலத்தில்
ப்ரவிவேஶ - புகுந்தது.

गत्वा रसातलं दिव्यः शरो विबुधपूजितः ।
पुनरेवागमत् तूर्णमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम् ॥

கத்வா ரஸாதலம் திவ்ய: ஶரோ விபுத பூஜித: ।
புநரேவாகமத் தூர்ணம் இக்ஷ்வாகு குல நந்தனம் ॥ 36

விபுத பூஜித: - ஞானவான்களால் புகழப்பெற்றதும்
திவ்ய: - தெய்வத்தன்மைகொண்டதுமான
ஶர: - சரம்
ரஸாதலம் - ரஸாதலத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கத்வா - கிட்டிவிட்டு
புந: ஏவ - மீளவும்
தூர்ணம் - சடக்கென
இக்ஷ்வாகுகுல நந்தனம்-இக்ஷ்வாகுகுலநந்தனரிடம் (சத்துருக்கினிடம்)
ஆகமத் - வந்துசேர்ந்தது.

शत्रुघ्नशरनिर्भिन्नो लवणः स निशाचरः ।
पपात सहसा भूमौ वज्राहत इवाचलः ॥

ஶத்ருக்நஶர நிர்பிந்நோ லவண: ஸ நிஶாசர: ।
பபாத ஸஹஸா பூமௌ வஜ்ராஹத இவாசல: ॥ 37

ஶத்ருக்ந ஶர நிர்பிந்ந:-சத்துருக்கினரது சரத்தால் பிளவுண்ட
ஸ: - அந்த
நிஶாசர: - நிசாசரனாகிய
லவண: - லவணன்
வஜ்ராஹத: - வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்ட
அசல: இவ - மலையென
ஸஹஸா - சடக்கென
பூமௌ - தரையில்
பபாத - வீழ்ந்துமாண்டான்.

तच्च शूलं महत्तेन हते लवणराक्षसे ।
पश्यतां सर्वदेवानां रुद्रस्य वशमन्वगात् ॥

தச்ச ஶூலம் மஹத் தேந ஹதே லவணராக்ஷஸே ।
பஶ்யதாம் ஸர்வதேவாநாம் ருத்ரஸ்ய வஶமந்வகாத் ॥ 38

தேந - அவரால்
லவணராக்ஷஸே - லவணாசுரன்
ஹதே ச - மாண்டதுமே
தத் - அந்த
மஹத் - மஹத்தான
ஶூலம் - சூலமானது
ஸர்வதேவாநாம் - தேவர்கள் எல்லோருடைய
பஶ்யதாம் - பிரத்தியக்ஷத்தில்
ருத்ரஸ்ய - சிவபெருமானது
வஶம் - ஸன்னதிக்கு
அந்வகாத் - போய்ச்சேர்ந்தது.

एकेषुपातेन भृशं निपात्य लोकत्रयस्यापि रघुप्रवीरः ।
विनिर्बभावुद्यतचापबाणस्तमः प्रणुद्येव सहस्ररश्मिः ॥

ஏகேஷுபாதேந பயம் நிபாத்ய லோகத்ரயஸ்யாபி ரகுப்ரவீர: । 39
விநிர்பபாவுத்தம சாப பாணஸ்தம: ப்ரணுத்யேவ ஸஹஸ்ர ரஶ்மி: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உத்தம சாப பாண: - உத்தமமான வில்லையும் அம்பையுமுடைய
ரகுப்ரவீர: - ரகூத்தமர் (சத்ருக்னர்)
ஏகேஷுபாதேந - ஒரே பாணத்தைப்பிரயோகித்ததாலே
ப்ருஶம் - எதற்கும் மேம்பட்டதாயிருக்கம் வண்ணமாய்
நிபாத்ய - கொன்று தள்ளவிட்டு
லோகத்ரயஸ்ய அபி - மூவுலகுக்கும்
தம: - இருளை
ப்ரணுத்ய - போக்கிவிடும்
ஸஹஸ்ர ரஶ்மி: இவ - ஸஹஸ்ரகிரணசூரியபகவானென
விநிர்பபௌ - விளங்கினார்.

ततो हि देवा ऋषिपन्नगाश्च प्रपूजिरे ह्यप्सरसश्च सर्वाः ।

दिष्ट्या जयो दाशरथेरवाप्तो लोकाश्च सर्वे प्रवदन्ति तुष्टाः ॥

ததோ ஹி தேவா ரிஷிபன்னகாஶ்ச
ப்ரபூஜிரே ஹ்யப்ஸரஸஶ்ச ஸர்வா: ।
திஷ்ட்யா ஜயோ தாஶரதேரவாப்தோ
லோகாஸ்ச ஸர்வே ப்ரவதந்தி துஷ்டா: ॥ 40

தத: - அக்காலத்தில்
தேவா: ஹி - தேவர்களும்
ரிஷி பன்னகா: ச - ரிஷிகளும் பன்னகர்களும்
அப்ஸரஸ: ச - அப்ஸரஸுகளுமாகிய
ஸர்வா: ஹி - எல்லோருமே
ப்ரபூஜிரே - ஒரு நல்லகாரியம் முடிந்ததென எண்ணிக்கொண்டார்கள்.
லோகா: - உலகத்தவர்கள்
ஸர்வே ச - எல்லோருமே
தாஶரதே: - சத்ருக்னருக்கு
ஜய: அவாப்த: - வெற்றி ப்ராப்தமானது
திஷ்ட்யா - பாக்யமென
துஷ்டா: - உள்ளங்களித்தவர்களாய்
ப்ரவதந்தி - ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
லவணவதோ நாம ஏகோந ஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்ததிதமஃ ஸர்கஃ - 70

हते तु लवणे देवाः सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ।
ऊचुः सुमधुरां वाणीं शत्रुघ्नं शत्रुतापनम् ॥

ஹதே து லவணே தேவா: ஸேந்த்ரா: ஸாக்நிபுரோகமா: ।
ஊசு: ஸுமதுராம் வாணீம் ஶத்ருக்நம் ஶத்ருதாபனம் ॥ 1

லவணே - லவணன்
ஹதே து - வதையுண்டபின்னர்
ஸாக்நிபுரோ கமா: - அக்னிபகவானைத் தலைமையாயுடையவர்களும்
ஸேந்த்ரா: - இந்திரனோடிருந்தவர்களும்
தேவா: - தேவர்கள்
ஶத்ருதாபனம் - சத்ருக்களைக்கதறி அடிக்கும்
ஶத்ருக்நம் - சத்ருக்னரைப் பார்த்து
வாணீம் - இந்த மொழியை
ஸுமதுராம் - மிக்க மதுரமாய்
ஊசு: - கூறினார்கள்:

दिष्ट्या ते विजयो वत्स दिष्ट्या लवणराक्षसः ।
हतः पुरुषशार्दूल वरं वरय सुव्रत ॥

திஷ்ட்யா தே விஜயோ வத்ஸ திஷ்ட்யா லவணராக்ஷஸ: ।
ஹத: புருஷஶார்தூல வரம் வரய ஸுவ்ரத ॥ 2

ஸுவ்ரத - "ஹே புண்யாத்மா !
புருஷ ஶார்தூல - ஹே புருஷோத்தம !
வத்ஸ - ஹே வத்ஸ !
தே - உனக்கு
விஜய: - வெற்றி உண்டானது
திஷ்ட்யா - தெய்வஸங்கல்பம்.
லவண ராக்ஷஸ: - லவணாசுரன்
ஹத: - மாண்டது
திஷ்ட்யா - எங்கள் பாக்யவிசேஷம்.
வரம் - வேண்டுமென்கிற வரத்தை
வரய - கேட்பாயாக."

वरदास्तु महाबाहो सर्व एव समागताः ।
विजयाकाङ्क्षिणस्तुभ्यममोघं दर्शनं हि नः ॥

வரதாஸ்து மஹாபாஹோ ஸர்வ ஏவ ஸமாகதா: ।
விஜயாகாங்க்ஷிணஸ்துப்ய மமோகம் தார்ஶநம் ஹி ந: ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபாஹோ	-	"ஹே மஹாபாஹோ !
துப்யம்	-	உனக்கு
விஜயாகாங்க்ஷிண:	-	வெற்றியைப்பிரார்த்தித்துக் கொண்டிருந்தோம்.
ந:	-	எங்களது
தர்ஸநம்	-	பிரார்த்தனை
அமோகம்	-	வீணாய்ப் போகவில்லை
ஹி	-	என்கிறபடியால்
ஸர்வ ஏவ	-	நாங்கள் எல்லோரும்
து	-	இதுவிஷயத்தில்
வரதா:	-	வரமளிக்கிறதாய்
ஸமாகதா:	-	இங்கு வந்திருக்கிறோம்."

देवानां भाषितं श्रुत्वा शूरो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः ।

प्रत्युवाच महाबाहुः शत्रुघ्नः प्रयतात्मवान् ॥

தேவாநாம் பாஷிதம் ஶ்ருத்வா ஶூரோ மூர்த்நி க்ருதாஞ்ஜலி: ।
ப்ரத்யுவாச மஹாபாஹு: ஶத்ருக்ந: ப்ரயதாத்மவான் ॥ 4

ப்ரயதாத்மவான்	-	கொண்ட முயற்சியை கைவிடாது முடிக்கவல்ல
மஹாபாஹு:	-	மகாபராக்கிரம
ஶூர:	-	சூரராகிய
ஶத்ருக்ந:	-	சத்ருக்கினர்
தேவாநாம்	-	தேவர்களுடைய
பாஷிதம்	-	திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா	-	செவிசாய்த்து
மூர்த்நி	-	முடிமீது
க்ருதாஞ்ஜலி:	-	கைகூப்பிக்கொண்டு
ப்ரத்யுவாச	-	இப்படி வேண்டிக்கொண்டார்:

इयं मधुपुरी रम्या मधुरा देवनिर्मिता ।

निवेशं प्राप्नुयाच्छीघ्रमेष मेऽस्तु वरः परः ॥

இயம் மதுபுரீ ரம்யா மதுரா தேவநிர்மிதா ।
நிவேஶம் ப்ராப்நுயாத் ஶீக்ரமேஷ மே(அ)ஸ்து வர: பர: ॥ 5

மதுரா	-	"மதுரையெனப் பெயர்கொண்டதும்
ரம்யா	-	ரமணீயமாய்
தேவ நிர்மிதா	-	தேவர்களால் நிருமிக்கப்பட்டதுமான
இயம் மதுபுரீ	-	இந்த மதுபுரியானது
ஶீக்ரம்	-	இப்போதே
நிவேஶம்	-	ஜனஸஞ்சாரத்தை
ப்ராப்நுயாத்	-	அடையவேண்டும்.
ஏஷ:	-	இந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வர: - வரமொன்றே
மே - எனக்கு
பர: - ஸர்வமுமாக
அஸ்து - இருக்கட்டும்.''

तं देवाः प्रीतमनसो बाढमित्येव राघवम् ।
भविष्यति पुरी रम्या शूरसेना न संशयः ॥

தம் தேவா: ப்ரீதமனஸோ பாடமித்யேவ ராகவம் ।
பவிஷ்யதி புரீ ரம்யா ஶூரஸேநா ந ஸம்ஶய: ॥ 6

தேவா: - தேவர்கள்
ப்ரீதமனஸ: - மனஸந்துஷ்டி கொண்டவர்களாகி
தம் - அந்த
ராகவம் - ராகவரை (சத்ருக்கினரை)ப் பார்த்து
பாடம் ஏவ - ''அப்படியே ஆகும்.
புரீ ச - புரியானது
ஶூரஸேநா - சூரசேனா வீரர்களால் நிறையப்பெற்று
ரம்யா - மனோஹரமாயும்
பவிஷ்யதி - ஆகும்
ந ஸம்ஶய: - இதற்கையமில்லை''
இதி - என்றார்கள்.

ते तथोक्त्वा महात्मानो दिवमारुरुहुस्तदा ।
शत्रुघ्नोऽपि महातेजास्तां सेनां समुपानयत् ॥

தே ததோக்த்வா மஹாத்மாநோ திவமாருருஹுஸ் ததா ।
ஶத்ருக்நோऽபி மஹாதேஜாஸ்தாம் ஸேநாம் ஸமுபாநயத் ॥ 7

ததா - அப்பொழுது
தே - அந்த
மஹாத்மாந: - மஹாத்மாக்கள்
ததா - அவ்வண்ணம்
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு,
திவம் - விண்ணுலகத்திற்கு
ஆருருஹு: - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
மஹாதேஜா: - மகாதேஜஸ்வியான
ஶத்ருக்ந: அபி - சத்ருக்கனரும்
தாம் ஸேநாம் - அந்தச்சேனையை
ஸமுபாநயத் - வந்துசேர நியமித்தருளினார்.

सा सेना शीघ्रमागच्छच्छ्रुत्वा शत्रुघ्नशासनम् ।
निवेशनं च शत्रुघ्नः श्रवणेन समारभत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸா ஸேநா ஶீக்ரமாகச்சத் ஶ்ருத்வா ஶத்ருக்நஶாஸனம் ।
நிவேஶனம் ச ஶத்ருக்ந: ஶ்ரவணேன ஸமாரபத் ॥ 8

ஸா	-	அந்த
ஸேநா	-	சேனை
ஶத்ருக்ந ஶாஸனம்	-	சத்ருக்கனரது ஆக்கினையை
ஶ்ருத்வா	-	சிரமேற்கொண்டு
ஶீக்ரம்	-	உடனே
ஆகச்சத்	-	வந்துசேர்ந்தது.
ஶத்ருக்ந:	-	சத்ருக்கனர்.
ஶ்ரவணேன	-	சிராவணமாஸத்தில்
நிவேஶனம் ச	-	நகரப்பிரவேசத்தையும்
ஸமாரபத்	-	செய்தருளினார்.

सा पुरी दिव्यसङ्काशा वर्षे द्वादशमे शुभे ।
निविष्टा शूरसेनानां विषयश्चाकुतोभयः ॥

ஸா புரா திவ்யஸங்காஶா வர்ஷே த்வாதஶமே ஶுபே ।
நிவிஷ்டா ஶூரஸேநாநாம் விஷயஶ்சாகுதோபய: ॥ 9

புரா	-	பூர்வம்
த்வாதஶமே	-	பன்னிரண்டு
வர்ஷே	-	ஆண்டுகளுக்கு முன்னர்
ஶுபே	-	பாக்கிய விஷயத்தில்
திவ்யஸங்காஶா	-	தெய்வத்தன்மைக்கு ஸமானமான
ஸா	-	அது
ஶூரஸேநாநாம்	-	சூரசேனர்களுக்கு
நிவிஷ்டா	-	வாஸஸ்தானமான
விஷய: ச	-	தேசமெல்லாமும்
அகுதோபய:	-	எப்படிப்பட்ட பயத்திற்கும் நிவராணமாய் விளங்கிற்று.

क्षेत्राणि सस्ययुक्तानि काले वर्षति वासवः ।
अरोगवीरपुरुषा शत्रुघ्नभुजपालिता ॥

க்ஷேத்ராணி ஸஸ்ய யுக்தாநி காலே வர்ஷதி வாஸவ: ।
அரோகவீரபுருஷா ஶத்ருக்ந புஜபாலிதா ॥ 10

अर्धचन्द्रप्रतीकाशा यमुनातीरशोभिता ।
शोभिता गृहमुख्यैश्च चत्वरापणवीथिकैः ॥
चातुर्वर्ण्यसमायुक्ता नानावाणिज्यशोभिता ॥

அர்தசந்த்ர ப்ரதீகாஶா யமுநாதீர ஶோபிதா ।
ஶோபிதா க்ருஹ முக்யைஶ்ச சத்வராபணவீதிகை: ॥ 11
சாதுர்வர்ண்ய ஸமாயுக்தா நாநா வாணிஜ்ய ஶோபிதா ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ஷேத்ராணி - நிலங்கள்
ஸஸ்ய யுக்தாநி - தானியப்பெருக்குற்றதாயின.
வாஸவ: - வாஸவன்
காலே - காலம் தவறாது
வர்ஷதி - மழைபொழியச்செய்தான்.
ஶத்ருக்ந புஜபாலிதா- சத்ருக்னனால் காப்பாற்றப்பட்ட நகரம்
அரோகவீரபுருஷா - அரோகவீர புருஷர்களையுடையதாய்
அர்த சந்த்ர ப்ரதீகாஶா-அர்த்தசந்திராகாரமாய் அமைக்கப்பட்ட
யமுநாதீர ஶோபிதா - யமுனாதீரத்தில் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாய்
க்ருஹ முக்யை: - பெரும் மாளிகைகளாலும்
சத்வராபண வீதிகை: ச-வீதிகள் சந்திக்குமிடங்களாலும்
ஶோபிதா - அழகுற்றதாய்
சாதுர்வர்ண்ய ஸமாயுக்தா-வர்ணாச்ரமநிலை தவறாததாய்
நாநா வாணிஜ்ய ஶோபிதா-பற்பல விலைப்பண்டங்களாலும் அழகுவாய்ந்து விளங்கிற்று.

यच्च तेन पुरा शुभ्रं लवणेन कृतं महत् ।
तच्छोभयति शत्रुघ्नो नानावर्णोपशोभितम् ॥

யச்ச தேன புரா ஶுப்ரம் லவணேன க்ருதம் மஹத் ।
தத் ஶோபயதி ஶத்ருக்நோ நாநாவர்ணோபஶோபிதம் ॥ 12

புரா - பூர்வம்
தேன - அந்த
லவணேன - லவணனால்
யத் - எது
க்ருதம் ச - பாழாய்க் கிடந்ததோ
தத் - அதை
ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னர்
மஹத் ஶுப்ரம் - அதி சுப்ரமாயும்
நாநா வர்ணோபஶோபிதம்-எல்லாவிதத்திலுமழகு வாய்ந்ததாயும்
ஶோபயதி - அமைத்து வைக்கலானார்.

आरामैश्च विहारैश्च शोभमानां समन्ततः ।
शोभितां शोभनीयैश्च तथान्यैर्देवमानुषैः ॥

ஆராமைஶ் ச விஹாரைஶ்ச ஶோபமாநாம் ஸமந்தத: ।
ஶோபிதாம் ஶோபநீயைஶ்ச ததான்யைர் தேவமானுஷை: ॥ 13

तां पुरीं दिव्यसङ्काशां नानापण्योपशोभिताम् ।
नानादेशागतैश्चापि वणिग्भिरुपशोभिताम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாம் புரீம் திவ்யஸங்காஶாம் நாநா பண்யோப ஶோபிதாம் ।
நாநா தேஶாகதைஶ்சாபி வணிக்பி ருபஶோபிதாம் ॥

तां समृद्धां समृद्धार्थः शत्रुघ्नो भरतानुजः । 14
निरीक्ष्य परमप्रीतः परं हर्षमुपागमत् ॥

தாம் ஸம்ருத்தாம் ஸம்ருத்தார்த: ஶத்ருக்நோ பரதாநுஜ: ।
நிரீக்ஷ்ய பரமப்ரீத: பரம் ஹர்ஷ முபாகமத் ॥

பரமப்ரீத: - அத்யந்த ஆஸக்தியுடன் 15
ஸம்ருத்தார்த: - செழுமையைக்கோரிக்கொண்டிருந்த
பரதாநுஜ: - பரதானுஜரான
ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னர்
தாம் - அந்த
புரீம் - புரியை
தாம் - அந்த
திவ்யஸங்காஶாம் - தெய்வத்தன்மை போன்றதான
ஸம்ருத்தாம் - செழுமையாகிய
நாநா பண்யோப ஶோபிதாம் அபி-பல விலைப்பண்டங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாயும்
ஸமந்தத: - எங்கும்
ஆராமை: ச - சோலைகளாலும்
விஹாரை: ச - உத்தியான வனங்களாலும்
ஶோபமாநாம் - அழகாய் விளங்குகிறதாயும்
ததா - அவ்வண்ணமே
அன்யை: - மற்ற
ஶோப நீயை: - புண்யாத்மாக்களால்
தேவ மானுஷை: ச - போற்றிக்கொண்டாடத்தக்க மானிடர்களாலும்
ஶோபிதாம் - அழகாயிருக்கிறதாயும்
நாநா தேஶாகதை: - பலதேசங்களிலிருந்து வந்து குடியேறிய
வணிக்பி: ச - வியாபாரிகளாலும்
உபஶோபிதாம் - மனோஹரமாயிருக்கிறதாயும்
நிரீக்ஷ்ய - கண்டு
பரம் - பரம
ஹர்ஷம் - ஆனந்தத்தை
உபாகமத் - அடைந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश्य मधुरां पुरीम् ।
रामपादौ निरीक्षेऽहं वर्षे द्वादश आगते ॥

தஸ்ய புத்தி: ஸமுத்பந்நா நிவேஶ்ய மதுராம் புரீம் । 16
ராம பாதௌ நிரீக்ஷே(அ)ஹம் வர்ஷே த்வாதஶ ஆகதே ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மதுராம்	-	மதுரா
புரீம்	-	நகரை
நிவேஶ்ய	-	ஸ்தாபித்து
த்வாதஶ	-	பன்னிரண்டு
வர்ஷே	-	ஆண்டுகள்
ஆகதே	-	கழியவும்
அஹம்	-	'நான்
ராம பாதௌ	-	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை
நிரீக்ஷே	-	இப்போதே தரிசிக்க வேண்டு'மென்கிற
புத்தி:	-	எண்ணம்
தஸ்ய	-	அவருக்கு
ஸமுத்பந்நா	-	உண்டாயிற்று.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே மதுபுரீநிவேஶோ நாம ஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏக ஸப்ததிதம: ஸர்க: -71

ततो द्वादशमे वर्षे शत्रुघ्नो रामपालिताम् ।
अयोध्यां चकमे गन्तुमल्पभृत्यबलानुगः ॥

ததோ த்வாதஶமே வர்ஷே ஶத்ருக்நோ ராமபாலிதாம் ।
அயோத்யாம் சகமே கந்து மல்ப ப்ருத்ய பலாநுக: ॥ 1

த்வாதஶமே - பன்னிரண்டாவது
வர்ஷே - வத்ஸரத்திலே
ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்கினர்
தத: - அங்கிருந்து
ராமபாலிதாம் - ஸ்ரீராமரால் பரிபாலிக்கப்பட்ட
அயோத்யாம் - அயோத்திக்கு
அல்ப ப்ருத்ய பலாநுக:- ஸ்வல்பம் பிருத்தியர்களையும், சேனையையும் கூட்டிக்கொண்டு
கந்தும் - போக
சகமே - யத்தனப்பட்டார் (விரும்பினார்).

ततो मन्त्रिपुरोगांश्च बलमुख्यान्निवर्त्य च ।
जगाम हयमुख्यैश्च रथानां च शतेन सः ॥

ததோ மந்த்ரி புரோகாம்ஶ்ச பலமுக்யாந் நிவர்த்ய ச ।
ஜகாம ஹயமுக்யைஶ்ச ரதாநாம் ச ஶதேந ஸ: ॥ 2

ஸ: - அவர்
மந்த்ரி புரோகான் ச - மந்திரிப்பிரதானிகளையும்
பலமுக்யாந் ச - சேனைத்தலைவர்களையும்
தத: - அவ்விடத்திலேயே
நிவர்த்ய - நிறுத்திவிட்டு
ஹயமுக்யை: ச - குதிரைகளில் சிறந்தவைகளோடும்
ரதாநாம் - ரதங்களில்
ஶதேந ச - நூறோடும்
ஜகாம - பிரயாணமானார்.

स गत्वा गणितान् वासान् सप्ताष्टौ रघुनन्दनः ।
वाल्मीक्याश्रममागत्य वासं चक्रे महायशाः ॥

ஸ கத்வா கணிதான் வாஸாந் ஸப்தாஷ்டௌ ரகுநந்தன: । 3
வால்மீக்யாஶ்ரம மாகத்ய வாஸம் சக்ரே மஹாயஶா: ॥

ஸ: - அந்த
மஹாயஶா: - மஹாயசஸ்வியான
ரகுநந்தன: - சத்துருக்கினர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கணிதான் - உத்தேசித்திருந்த வண்ணமே
ஸப்தாஷ்டௌ - ஏழெட்டு
வாஸாந் - இடங்களில்
கத்வா - தங்கி விட்டு
வால்மீக்யாஶ்ரமம் - வால்மீகிமுனிவரின் ஆச்ரமத்திற்கு
ஆகத்ய - வந்துசேர்ந்து
வாஸம் சக்ரே - ஒரு இரவு தங்கினார்.

सोऽभिवाद्य ततः पादौ वाल्मीकेः पुरुषर्षभः ।
पाद्यमर्घ्यं तथातिथ्यं जग्राह मुनिहस्ततः ॥

ஸோऽபிவாத்ய தத: பாதௌ வால்மீகே: புருஷர்ஷப: ।
பாத்யம் அர்க்யம் ததாதித்யம் ஜக்ராஹ முனிஹஸ்தத: ॥ 4

ஸ: புருஷர்ஷப: - அந்த புருஷோத்தமர்
தத: - அப்பொழுது
வால்மீகே: - வால்மீகிமுனிவரது
பாதௌ - திருவடிகளில்
அபிவாத்ய - விழுந்து தண்டன் ஸமர்ப்பித்து
முனிஹஸ்தத: - முனிவர் கையினின்று
பாத்யம் - பாத்தியத்தையும்
அர்க்யம் - அர்க்கியத்தையும்
ஆதித்யம் ததா - அதிதிபூஜையையும்
ஜக்ராஹ - பெற்றுக்கொண்டார்.

बहुरूपाः सुमधुराः कथास्तत्र सहस्रशः ।
कथयामास स मुनिः शत्रुघ्नाय महात्मने ॥

பஹுரூபா: ஸுமதுரா: கதாஸ்தத்ர ஸஹஸ்ரஶ: ।
கதயாமாஸ ஸ முனி: ஶத்ருக்நாய மஹாத்மனே ॥ 5

ஸ: - அந்த
முனி: - முனிவர்
மஹாத்மனே - மஹாத்மாவாகிய
ஶத்ருக்நாய - சத்ருக்கினருக்கு
ஸஹஸ்ரஶ: - அனேக
ஸுமதுரா: - இனிய
பஹுரூபா: - பலவிஷயங்களைப் பற்றிய
கதா: - கதைகளை
தத்ர - அப்பொழுது
கதயாமாஸ - சொன்னார்.

उवाच च मुनिर्वाक्यं लवणस्य वधाश्रितम् ।
सुदुष्करं कृतं कर्म लवणं निघ्नता त्वया ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உவாச ச முனிர்வாக்யம் லவணஸ்ய வதாஶ்ரிதம் ।
ஸுதுஷ்கரம் க்ருதம் கர்ம லவணம் நிக்நதாத்வயா ॥ 6

முனி:	-	முனிவர்
லவணஸ்ய	-	லவணனுடைய
வதாஶ்ரிதம்	-	வதையைப்பற்றியதான
வாக்யம் ச	-	இந்த வாக்கியத்தையும்
உவாச	-	சொன்னார்: '
லவணம்	-	'லவணனுக்கு
நிக்நதா	-	மரணமேற்படுத்திய
த்வயா	-	உன்னால்
ஸுதுஷ்கரம்	-	எவராலும் செய்து முடித்ததற்கரிய
கர்ம	-	பெரியகாரியமானது
க்ருதம்	-	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.''

बहवः पार्थिवाः सौम्य हताः सबलवाहनाः ।
लवणेन महाबाहो युध्यमाना दुरात्मना ॥

பஹவ: பார்திவா: ஸௌம்ய ஹதா: ஸபலவாஹ நா: ।
லவணேன மஹாபாஹோ யுத்யமாநா துராத்மனா ॥ 7

ஸௌம்ய	-	''ஹே சௌம்ய !
மஹாபாஹோ	-	ஹே மஹாபாகோ !
துராத்மனா	-	துராத்மாவான
லவணேன	-	லவணனுடனே
யுத்யமாநா:	-	போர் செய்த
பஹவ:	-	பல
பார்திவா:	-	மன்னர்கள்
ஸ பலவாஹநா:	-	சேனைகளோடும் வாஹனங்களோடும்
ஹதா:	-	மடிந்தார்கள்.''

स त्वया निहतः पापो लीलया पुरुषर्षभ ।
जगतश्च भयं तत्र प्रशान्तं तव तेजसा ॥

ஸ த்வயா நிஹத: பாபோ லீலயா புருஷர்ஷப ।
ஜகதஶ்ச பயம் தத்ர ப்ரஶாந்.தம் தவ தேஜஸா ॥ 8

புருஷர்ஷப	-	''ஹே புருஷோத்தம !
தவ	-	உனது
தேஜஸா	-	தேஜஸினால்
த்வயா	-	உன்னால்
லீலயா	-	விளையாட்டாய்
ஸ:	-	அந்த
பாப:	-	பாவி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிஹத: - கொல்லப்பட்டான்.
தத்ர - அதிலிருந்தே
ஜகத: ச - உலகுக்கு
பயம் - பயம்
ப்ரணாந்தம் - ஒழிந்தது.''

रावणस्य वधो घोरो यत्नेन महता कृतः ।
इदं तु सुमहत् कर्म त्वया कृतमयत्नतः ॥

ராவணஸ்ய வதோ கோரோ யத்னேன மஹதா க்ருத: ।
இதம் து ஸுமஹத் கர்ம த்வயா க்ருதமயத்நத: ॥ 9

ராவணஸ்ய - ''ராவணனுடைய
கோர: - பார்க்கப் பயங்கரமாயிருந்த
வத: - வதையானது
மஹதா - பெரு
யத்னேன - முயற்சிகொண்டு
க்ருத: - செய்யப்பட்டது.
ஸுமஹத் - மஹா பெரிய
கர்ம - காரியமாகும்
இதம் து - இதுவோவென்றால்
த்வயா - உன்னால்.
அயத்நத: - அலக்ஷ்யமாய்
க்ருதம் - செய்துமுடிக்கப்பட்டது.''

प्रीतिश्चास्मिन् परा जाता देवानां लवणे हते ।
भूतानां चैव सर्वेषां जगतश्च प्रियं कृतम् ॥

ப்ரீதிஶ்சாஸ்மின் பரா ஜாதா தேவாநாம் லவணே ஹதே ।
பூதாநாம் சைவ ஸர்வேஷாம் ஜகதஶ்ச ப்ரியம் க்ருதம் ॥ 10

அஸ்மின் - ''இந்த
லவணே - லவணன்
ஹதே - கொல்லப்பட்டதில்
ஸர்வேஷாம் - ஸகல
பூதாநாம் ச ஏவ - பூதங்களுக்கும்
ஜகத: ச - உலகுக்கும்
ப்ரியம் க்ருதம் - நன்மை விளைந்தது.
ச - என்கிறதினால்
தேவாநாம் - தேவர்களுக்கு
பரா - பரம
ப்ரீதி: - திருப்தி
ஜாதா - ஏற்பட்டது.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तच्च युद्धं मया दृष्टं यथावत् पुरुषर्षभ ।
सभायां वासवस्याथ उपविष्टेन राघव ॥

தச்ச யுத்தம் மயா த்ருஷ்டம் யதாவத் புருஷர்ஷப ।
ஸபாயாம் வாஸவஸ்யாத உபவிஷ்டேந ராகவ ॥

புருஷர்ஷப	-	"ஹே புருஷோத்தம ! 11
ராகவ	-	ஹே சத்ருக்ன !
தத்	-	அந்த
யுத்தம்	-	யுத்தம்
யதாவத் ச	-	முற்றிலும்
அத	-	அப்பொழுது
வாஸவஸ்ய	-	இந்திரனது
ஸபாயாம்	-	ஸபையில்
உபவிஷ்டேந	-	தங்கியிருந்த
மயா	-	என்னால்
த்ருஷ்டம்	-	ஞான திருஷ்டியால் அறியப்பட்டது."

ममापि परमा प्रीतिर्हृदि शत्रुघ्न वर्तते ।
उपाघ्रास्यामि ते मूर्ध्नि स्नेहस्यैषा परा गतिः ॥

மமாபி பரமா ப்ரீதிர் ஹ்ருதி ஶத்ருக்ந வர்ததே ।
உபாக்ராஸ்யாமி தே மூர்த்நி ஸ்நேஹஸ்யைஷா பரா கதி: ॥ 12

ஶத்ருக்ந	-	"ஹே சத்ருக்ன !
மம அபி	-	எனக்கும்
ஹ்ருதி	-	உள்ளத்தில்
பரமா	-	பரம
ப்ரீதி:	-	திருப்தி
வர்ததே	-	உண்டாயிருக்கிறது.
தே	-	உனது
மூர்த்நி	-	உச்சியில்
உபாக்ராஸ்யாமி	-	முகருகின்றேன்.
ஸ்நேஹஸ்ய	-	சினேகத்திற்கு
ஏஷா	-	இது ஒன்றுதான்
பரா	-	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
கதி:	-	கைம்மாறு."

इत्युक्त्वा मूर्ध्नि शत्रुघ्नमुपाघ्राय महामुनिः ।
आतिथ्यमकरोत् तस्य ये च तस्य पदानुगाः ॥

இத்யுக்த்வா மூர்த்நி ஶத்ருக்ந முபாக்ராய மஹாமுனி: । 13
ஆதித்யமகரோத் தஸ்ய யே ச தஸ்ய பதாநுகா: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாமுனி: - மஹரிஷி
ஶத்ருக்நம் - சத்ருக்னரிடம்
இதி - இவ்வண்ணம்
உக்த்வா - கூறிவிட்டு
மூர்த்நி - உச்சி
உபாக்ராய - மோந்து
தஸ்ய - அவருக்கும்
தஸ்ய - அவரது
பதாநுகா: - பரிஜனங்கள்
யே ச - எவர்களோ அவர்களுக்கும்
ஆதித்யம் - அதிதிபூஜையை
அகரோத் - செய்தருளினார்.

स भुक्तवान् नरश्रेष्ठो गीतमाधुर्यमुत्तमम् ।
शुश्राव रामचरितं तस्मिन् काले यथाक्रमम् ॥

ஸ புக்த்வாந் நரஶ்ரேஷ்டோ கீத மாதுர்ய முத்தமம் ।
ஶுஶ்ராவ ராமசரிதம் தஸ்மின் காலே யதாக்ரமம் ॥ 14

तन्त्रीलयसमायुक्तं त्रिस्थानकरणान्वितम् ।
संस्कृतं लक्षणोपेतं समतालसमन्वितम् ॥

தந்த்ரீலய ஸமாயுக்தம் த்ரிஸ்தாந கரணான்விதம் ।
ஸம்ஸ்க்ருதம் லக்ஷணோபேதம் ஸமதாலஸமன்விதம் ॥ 15

தஸ்மின் காலே - அந்தக் காலத்தில்
ஸ: - அந்த
நரஶ்ரேஷ்ட: - புருஷோத்தமர்
புக்தவான் - போஜனமானபிறகு
யதாக்ரமம் - எப்படிப்பட்ட குறைக்கும் இடங்கொடாததாய்
தந்த்ரீலய ஸமாயுக்தம்-வீணையின் லயத்துடன் வாசிக்கப்படுகிறதாயும்
த்ரிஸ்தாந கரணான் விதம்-பாட்டில் 'த்ரீஸ்தான'மென்கிற ஸ்வர பேதங்களில் நிபுணத்வம் பெற்று விளங்குகிறதாயும்
ஸமதாலஸமன்விதம்-தாளத்திற்கேற்றபடி இசை ஒத்திருக்கிறதாயும்
ஸம்ஸ்க்ருதம் - ஸம்ஸ்கிருதபாஷையில்
லக்ஷணோபேதம் - ஒரு லக்ஷணம் அமையப்பெற்றதாயும்
உத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாத
ராம சரிதம் - ஸ்ரீராமரது கிருத்தியங்களைப் பற்றியதாயும்
கீத மாதுர்யம் - மனோஹரமாயிருக்கின்ற பாட்டை
ஶுஶ்ராவ - கேட்டார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

श्रुत्वा पुरुषशार्दूलो विसंज्ञो बाष्पलोचनः ।
तान्यक्षराणि सत्यानि यथावृत्तानि पूर्वशः ॥

ஶ்ருத்வா புருஷஶார்தூலோ விஸம்ஞோ பாஷ்பலோசன: ।
தான்யக்ஷராணி ஸத்யாநி யதாவ்ருத்தாநி பூர்வஶ: ॥ 16

புருஷ ஶார்தூல: - புருஷோத்தமர்
பூர்வஶ: - முன்நடந்த
யதா வ்ருத்தாநி - விஷயங்களின் விபரங்களை
ஸத்யாநி - உள்ளபடி விளங்கும் வண்ணமாயிருக்கின்ற
தானி - அந்த
அக்ஷராணி - சுலோகங்களை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
விஸம்ஞ: - மெய்மறந்தவராய்
பாஷ்பலோசன: - ஆனந்தபாஷ்பம் பெருக்கலுற்றார்.

स मुहूर्तमिवासंज्ञो विनिश्वस्य मुहुर्मुहुः ।
तस्मिन् गीते यथावृत्तं वर्तमानमिवाशृणोत् ॥

ஸ முஹூர்த மிவாஸம்ஞோ விநிஶ்வஸ்ய முஹுர்முஹு: ।
தஸ்மின் கீதே யதாவ்ருத்தம் வர்தமான மிவாஶ்ருணோத் ॥ 17

தஸ்மின் - அந்த
கீதே - பாடல் ஒய்ந்தவளவில்
முஹு: முஹு: - பலதரம்
விநிஶ்வஸ்ய - பெருமூச்செறிந்து
முஹூர்தம் இவ - ஒரு முகூர்த்தத்திலே
ஸ: - அவர்
அஸம்ஞ: - மயக்கந்தெளிந்தவராகி
யதா வ்ருத்தம் - முன்நடந்ததை
வர்தமானம் இவ - இப்பொழுது நடைபெறுகிறது போலிருக்கிறதாய்
அஶ்ருணோத் - அறிந்தார்.

पदानुगाश्च ये राज्ञस्तां श्रुत्वा गीतिसम्पदम् ।
अवाङ्मुखाश्च दीनाश्च आश्चर्यमिति चाब्रुवन् ॥

பதாநுகாஶ் ச யே ராஞஸ்தாம் ஶ்ருத்வா கீதிஸம்பதம் । 18
அவாங்முகாஶ்ச தீநாஶ்ச ஆஶ்சர்யமிதி சாப்ருவன் ॥

ராஞ: - மன்னரது
பதாநுகா: - ரிஜனங்கள்
யே ச - எவர்களோ அவர்கள்
அவாங்முகா: ச - தலைகுனிந்த வண்ணமே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஙீநா: - மெச்சி அனுபவிக்கின்றவர்களாகவே
தாம் - அந்த
கீதி ஸம்பதம் - அற்புதமான பாட்டை
ம்ருத்வா - கேட்டு
ஆம்சர்யம் ச - இது ஒரு அமானுஷமான சம்பவமாயே இருக்கிறது
இதி - என்று
அப்ருவன் - ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.

परस्परं च ये तत्र सैनिकाः सम्बभाषिरे ।
किमिदं क्व च वर्तामः किमेतत्स्वप्नदर्शनम् ॥

பரஸ்பரம் ச யே தத்ர ஸைநிகா: ஸம்பபாஷிரே ।
கிமிதம் க்வ ச வர்தாம: கிமேதத் ஸ்வப்நதர்ஶநம் ॥ 19

தத்ர - அப்பொழுது
ஸைநிகா: - ஸேனைகள்
யே ச - எவர்களோ அவர்கள்
பரஸ்பரம் - ஒருவர்க்கொருவர்
ஸம்பாஷிரே - இங்ஙனம் பேசிக்கொண்டார்கள்: '
இதம் கிம் - 'இது என்ன ?
க்வ ச - எங்கே
வர்தாம: - நாமிருக்கின்றோம் ?
ஏதத் - இது
ஸ்வப்ந தர்ஶநம் - தூக்கத்திற் கனவா
கிம் - என்ன ?''

अर्थो यो नः पुरा दृष्टस्तमाश्रमपदे पुनः ।
शृणुमः किमिदं स्वप्नो गीतबद्धमनुत्तमम् ॥

அர்தோ யோ ந: புரா த்ருஷ்டஸ் தமாஶ்ரமபதே புன: ।
ஶ்ருணும: கிமிதம் ஸ்வப்நோ கீதபத்தம் அனுத்தமம் ॥ 20

அர்த: - ''விஷயம்
ய: - ஒவ்வொன்றும்
புரா - முன்
ந: - நமக்கு
த்ருஷ்ட: - கட்புலனாயிருந்தது.
ஆஶ்ரமபதே - ஆச்சிரமத்தில்
தம் - அதை
புன: - மீளவும்
அனுத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாதபடி
கீத பந்தம் - பாட்டாய்ப் புனைக்கப்பட்டதாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருணும: - நாம் இப்பொழுது கேட்கின்றோம்.
இதம் - இது
ஸ்வப்ந: கிம் - ஸ்வப்னமா என்ன ?''

विस्मयं ते परं गत्वा शत्रुघ्नमिदमब्रुवन् ।
साधु पृच्छ नरश्रेष्ठ वाल्मीकिं मुनिपुङ्गवम् ॥

விஸ்மயம் தே பரம் கத்வா ஶத்ருக்ந மிதமப்ருவன் ।
ஸாது ப்ருச்ச நரஶ்ரேஷ்ட வால்மீகிம் முனிபுங்கவம் ॥ 21

தே - அவர்கள்
பரம் - அதிகப்பட்ட
விஸ்மயம் - விஷயத்தின் உண்மை தெரியாதநிலைமையை
கத்வா - அடைந்து
ஶத்ருக்நம் - சத்ருக்கினரிடம்
இதம் - இங்ஙனம்
அப்ருவன் - விண்ணப்பம் செய்து கொண்டார்கள்:
நரஶ்ரேஷ்ட - ''ஹே புருஷோத்தம !
ஸாது - ஹே புண்யாத்மா !
வால்மீகிம் - வால்மீகி
முனிபுங்கவம் - முனிபுங்கவரை
ப்ருச்ச - இதுவிஷயத்தில் பிரசினைசெய்யத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.''

शत्रुघ्नस्त्वब्रवीत् सर्वान् कौतूहलसमन्वितान् ।
सैनिकानक्षमोऽस्माकं परिप्रष्टुमिहेदृशः ॥

ஶத்ருக்நஸ்த்வப்ரவீத் ஸர்வான் கௌதூஹலஸமந்விதான்।
ஸைநிகாந் அக்ஷமோऽஸ்மாகம் பரிப்ருஷ்டு மிஹேத்ருஶ: ॥ 22

ஶத்ருக்ன: - சத்ருக்னர்
து - இதுவிஷயத்தில்
கௌதூஹல ஸமந்விதான்-உண்மையை அறியவிரும்பிய
ஸர்வான் - எல்லோரையும் பார்த்து
அப்ரவீத் - இப்படி பதிலுரைத்தார்:
ஸைநிகா: - ''ஸைனிகர்காள் !
இஹ - இப்பொழுது
ஈத்ருஶ: - இப்படிப்பட்டதானது
பரிப்ருஷ்டம் - கேட்டறிவதற்கு
அஸ்மாகம் - நமக்கு
ந க்ஷம: - தகாது.''

आश्चर्याणि बहूनीह भवन्त्यस्याश्रमे मुनेः ।
न तु कौतूहलाद्युक्तमन्वेष्टुं तं महामुनिम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆய்சர்யாணி பஹூநீஹ பவந்த்யஸ்யாய்ரமே முனே:।
ந து கௌதூஹலாத்யுக்த மன்வேஷ்டும் தம் மஹாமுனிம் ॥ 23

இஹ - ''இவ்வுலகில்
அஸ்ய - இந்த
முனே: - முனிவரது
ஆய்ரமே - ஆச்ரமத்தில்
ஆய்சர்யாணி - கேட்கக்கூடாத ரஹஸ்யங்கள்
பஹூநி பவந்தி - அனேகம் உண்டு.
கௌதூஹலாத் - நிமித்தமில்லாத விஷயங்களை அறிய வேண்டுமென்கிற அவாவினால்
து - இது விஷயமாய்
தம் மஹாமுனிம் - அந்த மஹரிஷியை
அன்வேஷ்டும் - கேட்டறிவதற்கு
ந யுக்தம் - இடமில்லை.''

एवं तद्वाक्यमुक्त्वा च सैनिकान् रघुनन्दनः ।
अभिवाद्य महर्षिं तं स्वं निवेशं ययौ तदा ॥

ஏவம் தத்வாக்ய முக்த்வா ச ஸைநிகான் ரகுநந்தன:।
அபிவாத்ய மஹர்ஷிம் தம் ஸ்வம் நிவேஶம் யயௌ ததா ॥ 24

ரகுநந்தன: - ரகுநந்தனர் (சத்ருக்னர்)
தத் - அப்பொழுது
ஸைநிகான் - ஸேனைகளுக்கு
ஏவம் - இப்படி
வாக்யம் - தர்மநெறியை
உக்த்வா ச - புகன்றுவிட்டு
தம் மஹர்ஷிம் - அந்த மஹரிஷியை
அபிவாத்ய - நமஸ்கரித்துவிட்டு
ததா - அதன்மேல்
ஸ்வம் - தனது
நிவேஶம் யயௌ - விடுதிக்கு எழுந்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஶத்ருக்ந ப்ரஶம்ஸா நாம ஏகஸப்ததிதம ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வி ஸப்ததிதம: ஸர்க: - 72

तं शयानं नरव्याघ्रं निद्रा नाभ्यागमत् तदा ।
चिन्तयन्तमनेकार्थं रामगीतमनुत्तमम् ॥

தம் ஶயாநம் நரவ்யாக்ரம் நித்ரா நாப்யாகமத் ததா ।
சிந்தயந்த மநேகார்தம் ராமகீதமநுத்தமம் ॥ 1

ஶயாநம் - சயனித்துக்கொண்டிருந்தவரும்
அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாத
ராமகீதம் - ஸ்ரீராமகீதத்தை
அநேகார்தம் - பலவிஷயங்கள் அடங்கியதாய்
சிந்தயந்தம் - சிந்தனை செய்துகொண்டிருந்தவருமான
தம் - அந்த
நரவ்யாக்ரம் - புருஷோத்தமருக்கு
ததா - அதனால்
நித்ரா ந அப்யாகமத் - நித்திரை வரவில்லை.

तस्य शब्दं सुमधुरं तन्त्रीलयसमन्वितम् ।
श्रुत्वा रात्रिर्जगामाशु शत्रुघ्नस्य महात्मनः ॥

தஸ்ய ஶப்தம் ஸுமதுரம் தந்த்ரீலயஸமந்விதம் ।
ஶ்ருத்வா ராத்ரிர் ஜகாமாஶு ஶத்ருக்நஸ்ய மஹாத்மந: ॥ 2

தந்த்ரீ லய ஸமன்விதம்-வீணையின் லயத்துடனிசைந்து
ஸுமதுரம் - அதிமனோஹரமாயிருந்த
ஶப்தம் - கானத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மந: - மஹாத்மாவான
ஶத்ருக்நஸ்ய - சத்ருக்கினருக்கு
ராத்ரி: - அந்த இரவு
ஆஶு - பொழுது தெரியாத வண்ணம்
ஜகாம - கழிந்தது.

तस्यां निशायां व्युष्टायां कृत्वा पौर्वाह्णिकं क्रमम् ।
उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं शत्रुघ्नो मुनिपुङ्गवम् ॥

தஸ்யாம் நிஶாயாம் வ்யுஷ்டாயாம் க்ருத்வா பௌர்வாஹ்ணிகம் க்ரமம் ।
உவாச ப்ராஞ்ஜலிர் வாக்யம் ஶத்ருக்நோ முனிபுங்கவம் ॥ 3

தஸ்யாம் - அந்த
நிஶாயாம் - இரவுகழிந்து
வ்யுஷ்டாயாம் - சூர்யோதயமானதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்கினர்
பௌர்வாஹ்ணிகம் - பிராதக்காலநியமத்தை
க்ருத்வா - செய்து முடித்துவிட்டு
முனிபுங்கவம் - மஹரிஷியைப் பார்த்து
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
வாக்யம் - இந்த மொழியை
உவாச - சொன்னார்.

भगवन् द्रष्टुमिच्छामि राघवं रघुनन्दनम् ।
त्वयानुज्ञातमिच्छामि सहैभिः संशितव्रतैः ॥

பகவன் த்ரஷ்டு மிச்சாமி ராகவம் ரகுநந்தனம் ।
த்வயாநுஞாத மிச்சாமி ஸஹைபி: ஸம்ஶித வ்ரதை: ॥ 4

பகவன் - "ஹே பகவன் !
ரகுநந்தனம் - ரகுநந்தனராகிய
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரை
த்ரஷ்டும் - தரிசிக்க
இச்சாமி - விரும்புகின்றேன்.
த்வயா - தேவரீராலும்
ஸம்ஶித வ்ரதை: - புண்யாத்மாக்களான
ஏபி: ஸஹ - தோழர்களாலும்
அனுஞாதம் - உத்திரவுகொடுக்க
இச்சாமி - வேண்டுகிறேன்."

इत्येवंवादिनं तं तु शत्रुघ्नं शत्रुतापनम् ।
वाल्मीकिः सम्परिष्वज्य विससर्ज च राघवम् ॥

இத்யேவம் வாதினம் தம் து ஶத்ருக்நம் ஶத்ருதாபனம் ।
வால்மீகி: ஸம்பரிஷ்வஜ்ய விஸஸர்ஜ ச ராகவம் ॥ 5

வால்மீகி: - வால்மீகிமுனிவர்
இதி ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
வாதினம் - கேட்ட
தம் - அந்த
ஶத்ருக்னம் ச - சத்ருக்களைத்தவிக்கச் செய்பவரும்
ராகவம் து - ரகுப்பிள்ளையுமாகிய
ஶத்ருக்னம் - சத்ருக்னரை
ஸம்பரிஷ்வஜ்ய - இறுகக்கட்டியணைத்து ஆலிங்கனம்செய்து
விஸஸர்ஜ - போகவிடை தந்தருளினார்.

सोऽभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं रथमारुह्य सुप्रभम् ।
अयोध्यामगमत् तूर्णं राघवोत्सुकदर्शनः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸோऽபிவாத்ய முனிஸ்ரேஷ்டம் ரதமாருஹ்ய ஸுப்ரபம் ।
அயோத்யாமகமத் தூர்ணம் ராகவோத்ஸுகதர்ஶந: ॥ 6

ஸ: - அவர்
முனிஸ்ரேஷ்டம் - மஹரிஷியை
அபிவாத்ய - வணங்கி நமஸ்கரித்துவிட்டு
ஸுப்ரபம் - சோதிமயமாகத்துலங்குகின்ற
ரதம் - ரதத்தில்
ஆருஹ்ய - ஏறி
ராகவோத்ஸுகதர்ஶந:-ராகவரை தரிசிப்பதையே சிந்திக்கின்றவராய்
தூர்ணம் - அதிசீக்கிரமே
அயோத்யாம் - அயோத்திபுரிக்கு
அகமத் - வந்துசேர்ந்தார்.

स प्रविष्टः पुरीं रम्यां श्रीमानिक्ष्वाकुनन्दनः ।

प्रविवेश महाबाहुर्यत्र रामो महाद्युतिः ॥

ஸ ப்ரவிஷ்ட: புரீம் ரம்யாம் ஸ்ரீமாந் இக்ஷ்வாகுநந்தன: ।
ப்ரவி வேஶ மஹாபாஹுர் யத்ர ராமோ மஹாத்யுதி: ॥ 7

ஸ: - அவர்
ரம்யாம் - அழகுபெற்று விளங்கும்
புரீம் - நகரில்
ப்ரவிஷ்ட: - புகுந்தார்.
ஸ்ரீமாந் - சீமானும்
இக்ஷ்வாகு குல நந்தன:-இக்ஷ்வாகுப்பிள்ளையும்
மஹாபாஹு: - மஹாபாகுவும்
மஹாத்யுதி: - மஹாபிரபாவசாலியுமான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
யத்ர - எங்கிருந்தனரோ அவ்விடத்திற்கு
ப்ரவிவேஶ - போய்ச்சேர்ந்தார்.

अभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा ।

उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं रामं सत्यपराक्रमम् ॥

அபிவாத்ய மஹாத்மானம் ஜ்வலந்தமிவ தேஜஸா ।
உவாச ப்ராஞ்ஜலிர்வாக்யம் ராமம் ஸத்யபராக்ரமம் ॥ 8

ஸ: - அவர்
தேஜஸா - தேஜஸால்
ஜ்வலந்தம் இவ - சோதிமயமாக விளங்குகிறவரும்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவும்
ஸத்ய பராக்ரமம் - வீணாகாத பராக்கிரமசாலியுமான
ராமம் - ஸ்ரீராமருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
அபிவாத்ய - சேவித்து
வாக்யம் - இந்த மொழியை
உவாச - சொன்னார்:

यथाज्ञप्तं महाराज सर्वं तत् कृतवानहम् ।
हत: स लवण: पाप: पुरी चास्य निवेशिता ॥

யதாஞுப்தம் மஹாராஜ ஸர்வம் தத் க்ருதவானஹம் ।
ஹத: ஸ லவண: பாப: புரீ சாஸ்ய நிவேஶிதா ॥ 9

மஹாராஜ - "மஹாராஜரே!
அஹம் - நான்
தத் - அந்த
ஆஞுப்தம் - நியமனம்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
யதா - நியமித்தவாறே
க்ருதவான் - செய்துமுடித்தேன்.
ஸ: பாப: - அந்த பாபியாகிய
லவண: - லவணன்
ஹத: - கொல்லப்பட்டான்.
அஸ்ய - இவனது
புரீ ச - நகரமும்
நிவேஶிதா - நூதனமாக நிருமாணிக்கப்பட்டிருக்கிறது."

द्वादशैतानि वर्षाणि त्वां विना रघुनन्दन ।
नोत्सहेयमहं वस्तुं त्वया विरहितो नृप ॥

த்வாதஶைதாநி வர்ஷாணி த்வாம் விநா ரகுநந்தன ।
நோத்ஸஹேயமஹம் வஸ்தும் த்வயா விரஹிதோ ந்ருப ॥ 10

ரகுநந்தன - "ஹே ரகுநந்தன !
த்வாம் விநா - தேவரீரை விட்டுப்பிரிந்து
ஏதே த்வாதஶ - இந்தப் பன்னிரண்டு
வர்ஷா: - ஆண்டுகள்
கதா: - போய்விட்டன.
ந்ருப - ஹே லோகநாத !
அஹம் - நான்
த்வயா - தேவரீரால்
விரஹித: - தனித்து பிரித்துவைக்கப்பட்டவனாய்
வஸ்தும் - வஸிக்க
ந உத்ஸஹேயம் - விரும்பேன்."

स मे प्रसादं काकुत्स्थ कुरुष्वामितविक्रम ।
मातृहीनो यथा वत्सो न चिरं प्रवसाम्यहम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ மே ப்ரஸாதம் காகுத்ஸ்த குருஷ்வாமிதவிக்ரம ।
மாத்ருஹீநோ யதா வத்ஸோ ந சிரம் ப்ரவஸாம்யஹம் ॥ 11

மாத்ருஹீந:	-	"தாயை விட்டுப்பிரிந்த
வத்ஸ:	-	கன்று
யதா	-	போலிருக்கும்
ஸ:	-	அந்த
அஹம்	-	நான்
சிரம்	-	வெகுகாலம்
ந ப்ரவஸாமி	-	தனித்துவேற காட்டில் வாஸஞ்செய்யேன்;
அமித விக்ரம	-	எதையும் செய்து முடிக்கவல்லவராகிய
காகுத்ஸ்த	-	காகுத்தரே !
மே	-	எனக்கு
ப்ரஸாதம்	-	பேருதவியை
குருஷ்வ	-	நியமித்தருள்க."

एवं ब्रुवाणं शत्रुघ्नं परिष्वज्येदमब्रवीत् ।
मा विषादं कृथाः शूर नैतत् क्षत्रियचेष्टितम् ॥

ஏவம் ப்ருவாணம் ஶத்ருக்நம் பரிஷ்வஜ்யேதமப்ரவீத் ।
மா விஷாதம் க்ருதா: ஶூர நைதத்க்ஷத்ரியசேஷ்டிதம் ॥ 12

ஏவம்	-	இங்ஙனம்
ப்ருவாணம்	-	உரைசெய்த
ஶத்ருக்நம்	-	சத்ருக்கினரை
பரிஷ்வஜ்ய	-	அணைத்து ஆலிங்கனம் செய்து
இதம்	-	இப்படி
அப்ரவீத்	-	நியமித்தருளினார்:
ஶூர	-	"ஹே சூர !
விஷாதம்	-	வியாகுலத்திற்கு
மா க்ருதா:	-	இடங்கொடாதே.
ஏதத்	-	இது
க்ஷத்ரியசேஷ்டிதம்	-	க்ஷத்திரியனது நடவடிக்கை
ந	-	ஆகாது."

नावसीदन्ति राजानो विप्रवासेषु राघव ।
प्रजा नः परिपाल्या हि क्षत्रधर्मेण राघव ॥

நாவஸீதந்தி ராஜாநோ விப்ரவாஸேஷு ராகவ । 13
ப்ரஜா ந: பரிபால்யா ஹி க்ஷத்ரதர்மேண ராகவ ॥

ராகவ	-	"ஹே சத்ருக்கின !
ராஜாந:	-	வேந்தர்கள்
விப்ரவாஸேஷு	-	தம்மவரைவிட்டு இதர தேசங்களில் வஸித்திருக்கவேண்டிய காரியங்களில்
ந அவஸீதந்தி	-	விசனமுறமாட்டார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவ - ஹே சத்ருக்கின !
ந: - நமது
க்ஷத்ர தர்மேண - க்ஷத்திரியதர்மத்தை மேற்கொண்டு
ப்ரஜா: - பிரஜைகள்
பரிபால்யா: ஹி - பரிபாலிக்கப்பட வேண்டியவர்களல்லவா ?''

काले काले च मां वीर ह्ययोध्यामवलोकितुम् ।
आगच्छ त्वं नरश्रेष्ठ गन्तासि च पुरं तव ॥

காலே காலே ச மாம் வீர ஹி அயோத்யாமவலோகிதும் ।
ஆகச்ச த்வம் நரஶ்ரேஷ்ட கந்தாஸி ச புரம் தவ ॥ 14

நர ஶ்ரேஷ்ட - ''ஹே புருஷோத்தம !
வீர - ஹே வீர !
தவ - உனது
புரம் - நகருக்கு
கந்தாஸி ஹி - நீ திரும்பிப்போக வேண்டும்.
து - ஆனாலும்
காலே காலே - அப்போதைக்கப்போது
மாம் - என்னை
அவலோகிதும் - பார்க்க
அயோத்யாம் ச - அயோத்தியாபுரிக்கும்
த்வம் ஆகச்ச - நீ வரலாம்.''

ममापि त्वं सुदयितः प्राणैरपि न संशयः ।
अवश्यं करणीयं च राज्यस्य परिपालनम् ॥

மமாபி த்வம் ஸுதயித: ப்ராணைரபி ந ஸம்ஶய: ।
அவஶ்யம் கரணீயம் ச ராஜ்யஸ்ய பரிபாலனம் ॥ 15

த்வம் ச - ''நீயும்
மம - எனக்கு
ப்ராணை: அபி - ப்ராணனிலும்
ஸுதயித: - அதிகப் பிரியமானவன்.
ந ஸம்ஶய: - இதற்கையமில்லை.
அபி - இருந்தாலும்
ராஜ்யஸ்ய - ராஜ்யத்தினது
பரிபாலனம் - பரிபாலனம்
அவஶ்யம் - அவச்யமாய்
கரணீயம் - செய்தே தீரவேண்டிய காரியம்.''

तस्मात् त्वं वत्स काकुत्स्थ सप्तरात्रं मया सह।
ऊर्ध्वं गन्तासि मधुरां सभृत्यबलवाहनः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்மாத் த்வம் வத்ஸ காகுத்ஸ்த ஸப்தராத்ரம் மயாஸஹ ।
ஊர்த்வம் கந்தாஸி மதுராம் ஸப்ருத்ய பலவாஹன: ॥ 16

காகுத்ஸ்த - "ஹே சத்ருக்ன !
தஸ்மாத் - ஆதலின்
த்வம் - நீ
மயா ஸஹ - என்னோடுகூட
ஸப்தராத்ரம் - ஏழு இரவு
வ ஸ - தங்கியிரு.
ஊர்த்வம் - பிறகு
ப்ருத்ய பலவாஹன:- பரிஜனங்களோடும், ஸைன்யங்களோடும், வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்
மதுராம் - மதுராபுரிக்கு
கந்தாஸி - நீ திரும்பிச்செல்வாயாக."

रामस्यैतद्वचः श्रुत्वा धर्मयुक्तं मनोगतम् ।
शत्रुघ्नो दीनया वाचा बाढमित्येव चाब्रवीत् ॥

ராமஸ்யைதத் வச: ஶ்ருத்வா தர்மயுக்தம் மநோகதம் ।
ஶத்ருக்நோ தீநயா வாசா பாடமித்யேவ சாப்ரவீத் ॥ 17

ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னர்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
மநோகதம் - மனோபீஷ்டமாயும்
தர்மயுக்தம் ச - தர்மானுஸாரமாயுமிருக்கும்
ஏதத் - அந்த
வச: - உத்திரவை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
தீநயா - தழுதழுத்த
வாசா - குரலுடன்
பாடம் இதி ஏவ - "திருவாக்குக்கு மறுவாக்குண்டோ" என்று
அப்ரவீத் - பதிலுரைத்தார்.

सप्तरात्रं च काकुत्स्थो राघवस्य यथाज्ञया ।
उष्य तत्र महेष्वासो गमनायोपचक्रमे ॥

ஸப்தராத்ரம் ச காகுத்ஸ்தோ ராகவஸ்ய யதாஜ்ஞயா । 18
உஷ்ய தத்ர மஹேஷ்வாஸோ கமநா யோபசக்ரமே ॥

மஹேஷ்வாஸ: - மஹாபோர்வீரராகிய
காகுத்ஸ்த: - சத்ருக்கனர்
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவரது
ஆஜ்ஞயா யதா - ஆக்ஞையின்படியே
ஸப்த ராத்ரம் ச - ஏழு இரவு மட்டும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உஷ்ய - வஸித்துவிட்டு
தத்ர - அவ்விடத்திற்கே
கமநாய - பிரயாணமாகப்போக
உபசக்ரமே - வேண்டிய முன் ஏற்பாடுகளைச் செய்யலானார்.

आमन्त्र्य तु महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् ।
भरतं लक्ष्मणं चैव महारथमुपारुहत् ॥

ஆமந்த்ர்ய து மஹாத்மானம் ராமம் ஸத்யபராக்ரமம் ।
பரதம் லக்ஷமணம் சைவ மஹாரத முபாருஹத் ॥ 19

ஸத்ய. பராக்ரமம் - எக்காலத்திலும் வீணாகாத பராக்கிரமம் படைத்த
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவாகிய
ராமம் து - ஸ்ரீராமரிடத்திலும்
பரதம் ச - பரதரிடத்திலும்
லக்ஷமணம் ஏவ - லக்ஷ்மணரிடத்திலும்
ஆமந்த்ர்ய - சொல்லி விடைபெற்றுக்கொண்டு
மஹாரதம் - மஹத்தான ரதத்தின் மீது
உபாருஹத் - ஏறிக்கொண்டார்.

दूरमाभ्यामनुगतो लक्ष्मणेन महात्मना ।
भरतेन च शत्रुघ्नो जगामाशु पुरं ततः ॥

தூரமாப்யா மநுகதோ லக்ஷ்மணேந மஹாத்மநா ।
பரதேந த ச ஶத்ருக்நோ ஜகாமாஶு புரம் தத: ॥ 20

ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னர்
தாப்யாம் - அவ்விருவர்களாகிய
மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான
பரதேந - பரதராலும்
லக்ஷ்மணேந ச - லக்ஷ்மணராலும்
தூரம் - வெகுதூரம்
அநுகத: - கூடவந்து வழிவிடப்பட்டவராய்
தத: - அவ்விடத்திலிருந்து
புரம் - நகருக்கு
ஆஶு - சீக்கிரமாய்
ஜகாம - போய்ச்சேர்ந்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஶத்ருக்ந ராம ஸமாகமோ நாம த்விஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரி ஸப்ததிதம: ஸர்க: - 73

प्रस्थाप्य तु स शत्रुघ्नं भ्रातृभ्यां सह राघवः ।
प्रमुमोद सुखी राज्यं धर्मेण परिपालयन् ॥

ப்ரஸ்தாப்ய து ஸ ஶத்ருக்நம் ப்ராத்ருப்யாம் ஸஹ ராகவ: ।
ப்ரமுமோத ஸுகீ ராஜ்யம் தர்மேண பரிபாலயன் ॥ 1

ஸ: - அந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ஶத்ருக்நம் - சத்ருக்கினரை
ப்ரஸ்தாப்ய து - அனுப்பிவிட்டு
ப்ராத்ருப்யாம் ஸஹ - இரு சகோதரர்களுடனே
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
தர்மேண - தர்மமாய்
பரிபாலயன் - பரிபாலித்துக் கொண்டு
ஸுகீ - மனக்குறையில்லாதவராய்
ப்ரமுமோத - ஸந்தோஷமாயிருந்து வந்தார்.

ततः कतिपयाहस्सु वृद्धो जानपदो द्विजः ।
मृतं बालमुपादाय राजद्वारमुपागमत् ॥

தத: கதிபயாஹஸ்ஸு வ்ருத்தோ ஜானபதோ த்விஜ: ।
ம்ருதம் பாலமுபாதாய ராஜ த்வார முபாகமத் ॥ 2

கதிபயாஹஸ்ஸு - சிலதினங்களுக்கு
தத: - பிறகு
ஜானபத: - நாட்டுப்புறத்தானாகிய
வ்ருத்த: த்விஜ: - ஒரு கிழப்பிராம்மணன்
ம்ருதம் - மரணமடைந்த
பாலம் - சிறுவனொருவனை
உபாதாய - எடுத்துக்கொண்டு
ராஜத்வாரம் - ராஜமாளிகை வாயிலில்
உபாகமத் - வந்துசேர்ந்தான்.

रुदन् बहुविधा वाचः स्नेहदुःखसमन्वितः ।
असकृत् पुत्र पुत्रेति वाक्यमेतदुवाच ह ॥

ருதன் பஹுவிதா வாச: ஸ்நேஹ துக்க ஸமன்வித: । 3
அஸக்ருத் புத்ர புத்ரேதி வாக்யமேததுவாச ஹ ॥

அஸக்ருத் - அடிக்கடி '
புத்ர - ஐயோ மகனே
புத்ர - மகனே'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதி - என்றும்
ஸ்நேஹ துக்க ஸமன்வித:-புத்திரனிடமன்புடனும் அவன் இறந்ததால் துயரத்துடனுமிருக்கும்
பஹுவிதா: - பல
வாச: - வார்த்தைகளை
ருதன் - அலறி ஊளையிட்டுக்கொண்டு
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் - மொழியையும்
உவாச ஹ - மொழிந்தான்:

किं नु मे दुष्कृतं कर्म पुरा देहान्तरे कृतम् ।
यदहं पुत्रमेकं त्वां पश्यामि निधनं गतम् ॥

கிம் நு மே துஷ்க்ருதம் கர்ம புரா தேஹாந்தரே க்ருதம் ।
யதஹம் புத்ரமேகம் த்வாம் பஶ்யாமி நிதனம் கதம் ॥ 4

अप्राप्तयौवनं बालं पञ्चवर्षसहस्रकम् ।
अकाले कालमापन्नं मम दुःखाय पुत्रक ॥

அப்ராப்த யௌவனம் பாலம் பஞ்சவர்ஷ ஸஹஸ்ரகம் ।
அகாலே காலமாபந்நம் மம துக்காய புத்ரக ॥ 5

மே - "எனது
புரா தேஹாந்தரே - பூர்வஜன்மத்தில்
கிம் நு - எனக்குத்தெரியாத ஏதோ ஒன்று
துஷ்க்ருதம் கர்ம - பாபச்செயல்
க்ருதம் - சேர்ந்திருக்க வேண்டும்.
புத்ரக - குழந்தாய்!
யத் - அதனால்தான்
மம - எனக்கு
துக்காய - துக்கமுண்டாகுவதின் பொருட்டே
அப்ராப்த யௌவனம்-யௌவனபருவம் முடியாதவனும்
பஞ்சவர்ஷ ஸமன்விதம்-ஐந்து வயதுள்ள
பாலம் - சிசுவும்
புத்ரம் ஏகம் ஏகபுத்திரனுமாகிய
த்வாம் - உன்னை
அகாலே - அகாலத்தில்
காலமாபந்நம் - யமனிடம் சிக்கிக்கொண்டவனாய்
நிதனம் கதம் - பிணமாய் கிடக்கிறதை
அஹம் - நான்
பஶ்யாமி - பார்த்துப்படுகிறேன்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अल्पैरहोभिर्निधनं गमिष्यामि न संशयः ।
अहं च जननी चैव तव शोकेन पुत्रक ॥

அல்பைரஹோபிர் நிதனம் கமிஷ்யாமி ந ஸம்ஶய: ।
அஹம் ச ஜனனீ சைவ தவ ஶோகேந புத்ரக ॥ 6

புத்ரக - "குழந்தாய்
தவ - உனக்கு
ஶோகே ந - புலம்பி அழுவதால்
அல்பை: - சில
அஹோபி: - தினங்களில்
அஹம் ச - நானும்
நிதனம் - சாவை
கமிஷ்யாமி - அடைவேன்.
ஜனனீ ச ஏவ - அன்னையும் அப்படியே அடைவாள்
ந ஸம்ஶய: - இதற்கு ஐயமில்ல்லை."

न स्मराम्यनृतं ह्युक्तं न च हिंसां स्मराम्यहम् ।
सर्वेषां प्राणिनां पापं कृतं नैव स्मराम्यहम् ॥

ந ஸ்மராம்யந்ருதம் ஹ்யுக்தம் ந ச ஹிம்ஸாம் ஸ்மராம்யஹம் ।
ஸர்வேஷாம் ப்ராணிநாம் பாபம் க்ருதம் நைவ ஸ்மராம்யஹம் ॥ 7

உக்தம் ஹி - "காரியார்த்தமாகவும் சொல்லப்பட்ட
அந்ருதம் - பொய்மொழியை
ந ஸ்மராமி - நான் நினைத்ததில்லை.
அஹம் - நான்
ஹிம்ஸாம் ச - ஹிம்சைகளில் எதையும்
ந ஸ்மராமி - நினைத்ததில்லை.
அஹம் - நான்
ஸர்வேஷாம் - எப்படிப்பட்ட
ப்ராணிநாம் - பிராணிகளுக்கும்
பாபம் ஏவ - தீங்கு ஒன்றையும்
க்ருதம் - விளைவித்ததாய்
ந ஸ்மராமி - அறியேன்."

केनाद्य दुष्कृतेनायं बाल एव ममात्मजः ।
अकृत्वा पितृकार्याणि गतो वैवस्वतक्षयम् ॥

கேநாத்ய துஷ்க்ருதேநாயம் பால ஏவ மமாத்மஜ: ।
அக்ருத்வா பித்ருகார்யாணி கதோ வைவஸ்வதக்ஷயம் ॥ 8

கேந - "யாருடைய
துஷ்க்ருதேந - பாவத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம - எனது
ஆத்மஜ: - புதல்வனாகிய
அயம் - இந்த
பால: - சிசு
பித்ருகார்யாணி - பிதாவுக்கு செய்யவேண்டிய உத்தரக்கிரியைகளை
அக்ருத்வா ஏவ - செய்யாமலே
அத்ய - இப்பொழுதே
வைவஸ்வதக்ஷயம் - யமலோகத்திற்கு
கத: - போய்விட்டான் ?''

नेदृशं दृष्टपूर्वं मे श्रुतं वा घोरदर्शनम् ।
मृत्युरप्राप्तकालानां रामस्य विषये यथा ॥

நேத்ருஶம் த்ருஷ்ட பூர்வம் மே ஶ்ருதம் வா கோரதர்ஶனம் ।
ம்ருத்யுரப்ராப்த காலாநாம் ராமஸ்ய விஷயே யதா ॥ 9

ஈத்ருஶம் - ''இப்படிப்பட்ட
கோரதர்ஶனம் - கோரமான காட்சி
மே - என்னுடைய
த்ருஷ்ட பூர்வம் - அனுபவத்திலாவது
ஶ்ருதம் வா - செவிக்கு எட்டினதாகவாவது
ந - இல்லை.
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
விஷயே - ராஜ்யத்தில்
அப்ராப்த காலாநாம் - அகாலங்களில் மனிதர்களுக்கு
யதா - இப்படிப்பட்டதாய்
ம்ருத்யு: - மரணமுண்டாகிறது.''

रामस्य दुष्कृतं किञ्चिन्महदस्ति न संशयः ।
यथा हि विषयस्थानां बालानां मृत्युरागतः ॥

ராமஸ்ய துஷ்க்ருதம் கிஞ்சிந் மஹதஸ்தி ந ஸம்ஶய: ।
யதா ஹி விஷயஸ்யாதாநாம் பாலாநாம் ம்ருத்யுராகத: ॥ 10

விஷயஸ்தாநாம் - ''ராஜ்யத்திலிருக்கும்
பாலாநாம் - சிறுவர்களுக்கு
யதா - இப்படிப்பட்டதாய்
ம்ருத்யு: - மரணம்
ஆகத: ஹி - உண்டாகின்றமையால்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
துஷ்க்ருதம் - பாவம்
கிஞ்சித் - ஏதோ ஒன்று

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹத்	-	மகத்தாய்
அஸ்தி	-	இருக்கிறது
ந ஸம்ஶய:	-	இதற்கையமில்லை.''

न ह्यन्यविषयस्थानां बालानां मृत्युतो भयम् ।
त्वं राजञ्जीवयस्वैनं बालं मृत्युवशं गतम् ॥

ந ஹ்யன்யவிஷயஸ்தாநாம் பாலாநாம் ம்ருத்யுதோ பயம் ।
த்வம் ராஜன் ஜீவயஸ்வைனம் பாலம் ம்ருத்யுவஶம் கதம் ॥ 11

அன்ய விஷயஸ்தாநாம்-''மற்ற ராஜ்யங்களிலுள்ள

பாலாநாம்	-	சிறுவர்களுக்கு
ம்ருத்யுத:	-	யமனிடமிருந்து
ந பயம் ஹி	-	தீங்கு உண்டாகாமலிருக்கிறபடியால்
ராஜன்	-	ராஜனே !
ம்ருத்யு வஶம்	-	யமன் கையில்
கதம்	-	சிக்கிக்கொண்ட
ஏனம்	-	இந்த
பாலம்	-	சிசுவை
த்வம்	-	நீர்
ஜீவயஸ்வ	-	பிழைப்பிக்கவேண்டும்.''

राजद्वारि मरिष्यामि पत्न्या सार्धमनाथवत् ।
ब्रह्महत्यां ततो राम समुपेत्य सुखी भव ॥

ராஜத்வாரி மரிஷ்யாமி பத்ந்யா ஸார்தமநாதவத் ।
ப்ரஹ்மஹத்யாம் ததோ ராம ஸமுபேத்ய ஸுகீ பவ ॥ 12

அநாதவத்	-	''ரக்ஷிக்கும் நாதனைப் பெறாதவனாய்
பத்ந்யா ஸார்தம்	-	மனைவியுடன்கூட
ராஜத்வாரி	-	ராஜமாளிகைவாயிலில்
மரிஷ்யாமி	-	நான் உயிரைவிடுகின்றேன்.
ராம	-	ஹே ராம !
தத:	-	அதன்னால்
ப்ரஹ்மஹத்யாம்	-	பிரம்மஹத்திதோஷத்தை
ஸமுபேத்ய	-	அடைந்து
ஸுகீ	-	சுகமாக
பவ	-	வாழ்ந்திரும்.''

भ्रातृभिः सहितो राजन् दीर्घमायुरवाप्स्यसि ।
उषिताः स्म सुखं राज्ये तवास्मिन् सुमहाबल ॥

ப்ராத்ருபி: ஸஹிதோ ராஜன் தீர்கமாயுரவாப்ஸ்யஸி । 13
உஷிதா: ஸ்ம ஸுகம் ராஜ்யே தவாஸ்மின் ஸுமஹாபல ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுமஹாபல - ''மஹாபிரசித்திபெற்ற சாமர்த்தியசாலியாகிய
ராஜன் - சக்கிரவர்த்தியாரே !
ப்ராத்ருபி: ஸஹித: - தம்பிமார்களோடுகூட
தீர்கம் ஆயு: - தீர்க்காயுஸை
அவாப்ஸ்யஸி - நீர் அடையும்.
தவ - உமது
அஸ்மின் - இந்த
ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில்
ஸுகம் - சுகமாக
உஷிதா: ஸ்ம - வாழ்ந்தோம்.''

इदं तु पतितं ह्यस्मात्तव राम वशे स्थिताः ।

कालस्य वशमापन्नाः स्वल्पं हि न हि नःसुखम् ॥

இதம் து பதிதம் ஹ்யஸ்மாத் தவ ராம வஶே ஸ்திதா: ।
காலஸ்ய வஶமா பந்நா: ஸ்வல்பம் ஹி ந ஹி ந: ஸுகம் ॥ 14

து - ''இப்பொழுது
இதம் - இது
பதிதம் - சம்பவித்திருக்கிறது.
அஸ்மாத் - இதிலிருந்து
ராம - ஹே ராம !
தவ - உமது
வஶே - ஆளுகையில்
ஸ்திதா: ஹி - இருப்பவர்களும்
காலஸ்ய - யமனுடைய
வஶம் ஆபந்நா: - ஆளுகையால் துன்புறுபவர்களாயிருக்கின்றார்கள்.
ந: - எங்களுக்கு
ஸுகம் ஹி - க்ஷேமமென்பதே
ஸ்வல்பம் ஹி - கொஞ்சமேனும்
ந - இல்லை.'

सम्प्रत्यनाथो विषय इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् ।

रामं नाथमिहासाद्य बालान्तकरणं ध्रुवम् ॥

ஸம்ப்ரத்யநாதோ விஷய இக்ஷ்வாகூணாம் மஹாத்மநாம் ।
ராமம் நாத மிஹாஸாத்ய பாலாந்தகரணம் த்ருவம் ॥ 15

இஹ - ''இவ்வுலகில்
மஹாத்மநாம் - மகாத்மாக்களான
இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களுடைய
விஷய: - ராஜ்யமானது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமம் - ராமரை
த்ருவம் - நிச்சயமாய்
பாலாந்தகரணம் - சிசுக்களுக்கு மரணமேற்பட்டதற்குக்காரண பூதரான
நாதம் - நாதராய்
ஆஸாத்ய - அடைந்து
ஸம்ப்ரதி - இப்பொழுது
அநாத: - கேவலமாயிருக்கிறது.''

राजदोषैर्विपद्यन्ते प्रजा ह्यविधिपालिताः ।
असद्वृत्ते तु नृपतावकाले म्रियते जनः ॥

ராஜதோஷைர் விபத்யந்தே ப்ரஜா ஹ்யவிதிபாலிதா: ।
அஸத் வ்ருத்தே து ந்ருபதாவகாலே ம்ரியதே ஜன: ॥ 16

ந்ருபதௌ - ''ஓர் அரசன்
அஸத் வ்ருத்தே - தீயத்தொழில்களை புரியும்பக்ஷத்தில்
து - அதனால்
ஜன: - துரைத்தனத்திற்கு உட்பட்ட மனிதன்
அகாலே - அகாலத்தில்
ம்ரியதே - மரணமடைகிறான்.
அவிதிபாலிதா: - அதர்மத்துடன் பரிபாலிக்கப்பட்ட
ப்ரஜா: - குடிகள்
ராஜதோஷை: ஹி - ராஜாவினது பாபங்களாலேயே
விபத்யந்தே - விபத்தை அடைகிறார்கள்.''

यद्वा पुरेष्वयुक्तानि जना जनपदेषु च ।
कुर्वते न च रक्षास्ति तदा कालकृतं भयम् ॥

யத்வா புரேஷ்வயுக்தாநி ஜநா ஜனபதேஷு ச ।
குர்வதே ந ச ரக்ஷாஸ்தி ததா கால க்ருதம் பயம் ॥ 17

யத்வா - ''இதில்லையென்றால்
புரேஷு - நகரங்களிலும்
ஜனபதேஷு ச - நாடுகளிலும்
ஜநா: - ஜனங்கள்
அயுக்தாநி - அசாஸ்திரகிருத்தியங்களை
குர்வதே - செய்யத்தலைப்பட்டு விட்டார்கள்.
ரக்ஷா - தடுத்துப்பாதுகாக்கிறது
ந அஸ்தி - இல்லை.
ததா ச - என்றாலும்
கால க்ருதம் - யமனால் விளையும்
பயம் - ஆபத்துண்டு.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सुव्यक्तं राजदोषो हि भविष्यति न संशयः ।
पुरे जनपदे चापि ततो बालवधो ह्ययम् ॥

ஸுவ்யக்தம் ராஜதோஷோ ஹி பவிஷ்யதி ந ஸம்ஶய: ।
புரே ஜனபதே சாபி ததோ பாலவதோ ஹ்யயம் ॥ 18

அயம் - ''இந்த
பாலவத: - சிசுமரணம்
ஸுவ்யக்தம் - பிரத்தியக்ஷத்திலேற்பட்டிருக்கிறது.
தத: - என்கிறதால்
புரே ச - நகரிலும்
ஜனபதே அபி - நாட்டிலும்
ராஜதோஷ: ஹி - இராஜனது பாவம் தான்
பவிஷ்யதி - இப்பொழுது ஸம்பவித்திருக்கிறது.
ந ஸம்ஶய: - இதற்கு ஐயமில்லை.''

एवं बहुविधैर्वाक्यैरुपरुध्य मुहुर्मुहुः ।
राजानं दुःखसन्तप्तः सुतं तमुपगूहते ॥

ஏவம் பஹுவிதைர் வாக்யைர் ருபருத்ய முஹுர் முஹு: ।
ராஜாநம் துக்க ஸந்தப்த: ஸுதம் தமுபகூஹதே ॥ 19

துக்க ஸந்தப்த: - துயரம் தாங்காதவனாயிருந்து அவன்
ராஜாநம் - அரசனை
ஏவம் - இவ்வாறு
முஹு: முஹு: - மேன்மேலும்
பஹுவிதை: - பலவித
வாக்யை: - சொற்கொண்டு
உபருத்ய - விண்ணப்பம் செய்துவிட்டு
தம் - அந்த
ஸுதம் - மகனை
உபகூஹதே - கட்டியணைத்த வண்ணமேயிருந்தான்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ப்ராஹ்மண பரிதேவனம் நாம த்ரிஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சது ஸப்ததிதம: ஸர்க: - 74

तथा तु करुणं तस्य द्विजस्य परिदेवनम् ।
शुश्राव राघवः सर्वं दुःखशोकसमन्वितम् ॥

ததா து கருணம் தஸ்ய த்விஜஸ்ய பரிதேவநம் ।
ஶுஶ்ராவ ராகவ: ஸர்வம் துக்கஶோக ஸமன்விதம் ॥ 1

ராகவ: ததா - ஶ்ரீராகவரும்
தஸ்ய - அந்த
த்விஜஸ்ய - பிராம்மணனது
துக்கஶோக ஸமன்விதம்-சகிக்கமுடியாத துயரத்தால் விளைந்ததும்
கருணம் - கருணைக்குரியதுமான
பரிதேவநம் - புலம்பல்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
து - இப்பொழுது
ஶுஶ்ராவ - செவிகொண்டார்.

स दुःखेन च सन्तप्तो मन्त्रिणस्तानुपाह्वयत् ।
वसिष्ठं वामदेवं च भ्रातॄन् सहनैगमान् ॥

ஸ துக்கேந ச ஸந்தப்தோ மந்த்ரிணஸ்தாநுபாஹ்வயத் ।
வஸிஷ்டம் வாமதேவம் ச ப்ராதரௌ ஸஹநைகமான் ॥ 2

ஸ: - அவர்
துக்கேந - துக்கத்தினால்
ஸந்தப்த: - தவிப்புண்டவராகி
தாந் மந்த்ரிண: ச - அந்த மந்திரிமார்களையும்
வஸிஷ்டம் ச - வஸிஷ்டரையும்
வாமதேவம் - வாமதேவரையும்
ஸஹநைகமான் - வேதவித்துக்களையும்
ப்ராதரௌ ச - பிராதாக்களையும்
உபாஹ்வயத் - அழைத்துவரச் சொன்னார்.

ततो द्विजा वसिष्ठेन सार्धमष्टौ प्रवेशिताः ।
राजानं देवसङ्काशं वर्धस्वेति ततोऽब्रुवन् ॥

ததோ த்விஜா வஸிஷ்டேந ஸார்தமஷ்டௌ ப்ரவேஶிதா: ।
ராஜானம் தேவஸங்காஶம் வர்தஸ்வேதி ததோऽப்ருவன் ॥ 3

தத: - அதனால்
வஸிஷ்டேந - வஸிஷ்டருடன்
ஸார்தம் - கூட
அஷ்டௌ - எட்டு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்விஜா: - பிராம்மணர்கள்
ப்ரவேஶிதா: - வந்துசேர்ந்தார்கள்.
தத: - உடனே
தேவஸங்காஶம் - தெய்வத்தன்மை படைத்த
ராஜானம் - மன்னரை
வர்தஸ்வ - பல்லாண்டுபல்லாண்டு
இதி - என்று
அப்ருவன் - ஆசிர்வதித்தார்கள்.

मार्कण्डेयोऽथ मौद्गल्यो वामदेवश्च काश्यपः ।
कात्यायनोऽथ जाबालिर्गौतमो नारदस्तथा ॥
एते द्विजर्षभाः सर्वे आसनेषूपवेशिताः ॥

மார்கண்டேயோSத மௌத்கல்யோ வாமதேவஶ்ச காஶ்யப: ।
காத்யாயநோSத ஜாபாலிர் கௌதமோ நாரதஸ்ததா ॥
ஏதே த்விஜர்ஷபா: ஸர்வ ஆஸநேஷூபவேஶிதா: ॥ 4

ஏதே - இந்த
த்விஜர்ஷபா: - த்விஜோத்தமர்களாகிய
மார்கண்டேய: - மார்க்கண்டேயரும்
மௌத்கல்ய: அத - மௌத்கல்யரும்
வாமதேவ: - வாமதேவரும்
காஶ்யப: ச - காச்யபரும்
காத்யாயந: ச - காத்தியாயனரும்
ஜாபாலி: அத - ஜாபாலியும்
கௌதம: - கௌதமரும்
நாரத: த்தா - நாரதருமாகிய
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஆஸநேஷூ - ஆஸனங்களில்
உபவேஶிதா: - வீற்றிருந்தார்கள்.

महर्षीन् समनुप्राप्तानभिवाद्य कृताञ्जलिः ।
मन्त्रिणो नैगमांश्चैव यथार्हमनुकूलतः ॥

மஹர்ஷீன் ஸமநுப்ராப்தாநபிவாத்ய க்ருதாஞ்ஜலி: ।
மந்த்ரிணோ நைகமாம்ஶ்சைவ யதார்ஹ மநுகூலத: ॥ 5

ஸமநுப்ராப்தாந் - வந்திருக்கும்
நைகமான் ஏவ - வேதவித்துக்களான
மஹர்ஷீன - மஹரிஷிகளையும்
மந்த்ரிண: ச - மந்திரிமார்களையும்
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
அபிவாத்ய - கொண்டாடி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதார்ஹம் - அவரவர்களுக்கேற்ற வண்ணம்
அநுகூலத: - அனுகூலமாயுபசரித்தார்.

तेषां समुपविष्टानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् ।
राघवः सर्वमाचष्टे द्विजोऽयमुपरोधते ॥

தேஷாம் ஸமுபவிஷ்டாநாம் ஸர்வேஷாம் தீப்த தேஜஸாம் ।
ராகவ: ஸர்வ மாசஷ்டே த்விஜோSயமுபரோததே ॥ 6

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
தீப்த தேஜஸாம் - தேஜோமயமாய் ஜ்வலித்துக்கொண்டு
ஸமுபவிஷ்டாநாம் - வந்திருந்த
தேஷாம் - அவர்கள்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
அயம் - இந்த
த்விஜ: - பிராம்மணன்
உபரோததே - வருந்தி வேண்டிக்கொள்ளுகிறான்.
ஸர்வம் - என்ற யாவற்றையும்
ஆசஷ்டே - அறிவித்தார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राज्ञो दीनस्य नारदः ।
प्रत्युवाच शुभं वाक्यमृषीणां संनिधौ नृपम् ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஶ்ருத்வோ ராஜ்ஞோ தீநஸ்ய நாரத: ।
ப்ரத்யுவாச ஶுபம் வாக்யம் ருஷீணாம் ஸந்நிதௌ ந்ருபம் ॥ 7

நாரத: - நாரதமுனிவர்
தீநஸ்ய - வியாகுலமடைந்து பரிதவிக்கம்
தஸ்ய - அந்த
ராஜ்ஞ: - மன்னரது
தத் வசனம் - அம்மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
ருஷீணாம் - முனிவர்களது
ஸந்நிதௌ - மத்தியில்
ந்ருபம் - மன்னரைப்பார்த்து
ஶுபம் - ஹிதகரமாகிய
வாக்யம் - இனிவரும் மொழியை
ப்ரத்யுவாச - பதிலாய் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

शृणु राजन् यथाकालं प्राप्तो बालस्य संक्षयः ।
श्रुत्वा कर्तव्यतां राजन् कुरुष्व रघुनन्दन ॥

ஶ்ருணு ராஜன் யதாகாலம் ப்ராப்தோ பாலஸ்ய ஸம்க்ஷய: । 8
ஶ்ருத்வா கர்தவ்யதாம் ராஜன் குருஷ்வ ரகுநந்தன ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜன் - "ஹே ராஜரே !

பாலஸ்ய - பாலனுக்கு

ஸம்க்ஷய: - முடிவு

அகாலே - அகாலத்தில்

ப்ராப்த: - நேர்ந்தது.

யதா - ஏன் என்பதை

ஶ்ருணு - கூறுகின்றேன் திருச்செவிசாய்த்தருள்க.

ராஜன் - ஹே ராஜரே !

ரகுநந்தன - ஹே ரகுநந்தன !

ஶ்ருத்வா - செவியுற்ற பின்னர்

கர்தவ்யதாம் - செய்யத்தகுவதை

குருஷ்வ - செய்தருள்க."

पुरा कृतयुगे राजन् ब्राह्मणा वै तपस्विनः ।
अब्राह्मणस्तदा राजन्न तपस्वी कथञ्चन ॥

புரா க்ருதயுகே ராஜன் ப்ராஹ்மணா வை தபஸ்விந: ।
அப்ராஹ்மணஸ் ததா ராஜன் ந தபஸ்வீ கதஞ்சன ॥ 9

ராஜன் - "ஹே ராஜரே !

புரா - பூர்வம்

க்ருதயுகே - கிருதயுகத்திலே

ப்ராஹ்மணா: - பிராம்மணர்கள்

வை - மாத்திரமே

தபஸ்விந: - தவம்புரியும் அதிகாரமுடையவர்கள்.

ராஜன் - ஹே ராஜரே !

ததா - அக்காலத்தில்

அப்ராஹ்மண: - பிராம்மணனில்லாத இதரஜாதியான்

கதஞ்சன - என்னபாடுபட்டாலும்

தபஸ்வீ ந - தவம்புரிய அதிகாரமுடையவனாய் ஆகான்."

तस्मिन् युगे प्रज्वलिते ब्रह्मभूते त्वनावृते ।
अमृत्यवस्तदा सर्वे जज्ञिरे दीर्घदर्शिनः ॥

தஸ்மின் யுகே ப்ரஜ்வலிதோ ப்ரஹ்மபூதே த்வநாவ்ருதே ।
அம்ருத்யவஸ் ததா ஸர்வே ஜஜ்ஞிரே தீர்கதர்ஶிந: ॥ 10

தஸ்மின் யுகே - "அந்த யுகம்

ப்ரஹ்ம பூதே - பிரம்மத்தை தியானிப்பது ஒன்றையே ஸதா ஸர்வமுமாயிருப்பதாயும்

அநாவ்ருதே - ஜாதிமிச்ரமில்லாததாயும்

ப்ரஜ்வலிதே - விளங்குகையில்

ததா - அக்காரணத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

து - அக்காலத்தில்
ஸர்வே - எல்லோரும்
தீர்கதர்ஶிந: - பூர்வவிவேகிகளாய்
அம்ருத்யவ: - மரணமில்லாதவர்களாய்
ஜஜ்ஞிரே - விளங்கினார்கள்.''

ततस्त्रेतायुगं नाम मानवानां वपुष्मताम् ।

क्षत्रियास्तत्र जायन्ते पूर्वेण तपसान्विता: ॥

ததஸ்த்ரேதாயுகம் நாம மானவாநாம் வபுஷ்மதாம் ।
க்ஷத்ரியாஸ்தத்ர ஜாயந்தே பூர்வேண தபஸாந்விதா: ॥ 11

தத: - ''அதன்பிறகு
வபுஷ்மதாம் - சரீரமுள்ள
மானவாநாம் - மானிடர்களுடைய
த்ரேதாயுகம் நாம - த்ரேதாயுகம் என்பது.
தத்ர - அதில்
பூர்வேண - முதலில்
க்ஷத்ரியா: - க்ஷத்திரியர்கள்
தபஸா - தவத்தால்
அந்விதா: - மேன்மைபெற்றவர்களாய்
ஜாயந்தே - ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டார்கள்.''

वीर्येण तपसा चैव तेऽधिका: पूर्वजन्मनि ।

मानवा ये महात्मानस्त्वत्र त्रेतायुगे युगे ॥

வீர்யேண தபஸா சைவ தே(அ)திகா: பூர்வஜன்மனி ।
மானவா யே மஹாத்மானஸ் தத்ர த்ரேதாயுகே யுகே ॥ 12

பூர்வஜன்மனி - ''முந்திய யுகப்பிறப்பில்
யே - எந்த
மானவா: - மனிதர்கள்
மஹாத்மன: - மஹாத்மாக்களோ
தே - அவர்கள்
அத்ர - இந்த
த்ரேதாயுகே - த்ரோதாயுகமெனப்படும்
யுகே து - யுகத்திலும்
வீர்யேண ச - தேஜஸாலும்
தபஸா ஏவ - தவத்தாலும்
அதிகா: - மேன்மைபெற்றவர்கள்.''

ब्रह्म क्षत्रं च तत् सर्वं यत् पूर्वमपरं च यत् ।

युगयोरुभयोरासीत् समवीर्यसमन्वितम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஹ்மக்ஷத்ரம் ச தத் ஸர்வம் யத் பூர்வமபரம் ச யத் ।
யுகயோருபயோ ராஸீத் ஸமவீர்யஸமன்விதம் ॥ 13

யத் - "ஏதொன்று
ப்ரஹ்ம ச - பிராம்மணனுக்கு மட்டும்
பூர்வம் - முதலிலிருந்தோ
யத் - ஏதொன்று
க்ஷத்ரம் ச - க்ஷத்ரியனுக்கும்
அபரம் - பின் ஏற்பட்டதோ
தத் ஸர்வம் - அதெல்லாமும்
உபயோ: - இரண்டு
யுகயோ: - யுகங்களிலும்
ஸமவீர்ய ஸமன்விதம்-சமமான பயனை தருகின்றதாய்
ஆஸீத் - ஆயிற்று."

अपश्यंस्तु न ते सर्वे विशेषमधिकं ततः ।
स्थापनं चक्रिरे तत्र चातुर्वर्ण्यस्य सम्मतम् ॥

அபஶ்யம்ஸ்து ந தே ஸர்வே விஶேஷமதிகம் தத: ।
ஸ்தாபனம் சக்ரிரே தத்ர சாதுர்வர்ண்யஸ்ய ஸம்மதம் ॥ 14

தத: - "ஆனதால்
து - அப்பொழுது
தே ஸர்வே - அவர்கள் எல்லோரும்
அதிகம் - அதிகமான
விஶேஷம் - வித்தியாஸத்தை
அபஶ்யன் ந - காணவில்லை.
தத்ர - அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
சாதுர்வர்ண்யஸ்ய - நான்கு வர்ணத்தவருக்கும்
ஸம்மதம் - ஆசாரபேதத்தை
ஸ்தாபனம் - விதியாய்
சக்ரிரே - ஏற்படுத்தினார்கள்."

तस्मिन् युगे प्रज्वलिते धर्मभूते ह्यनावृते ।
अधर्मः पादमेकं तु पातयत् पृथिवीतले ॥

தஸ்மின் யுகே ப்ரஜ்வலிதே தர்மபூதே ஹி அநாவ்ருதே ।
அதர்ம: பாதமேகம் து பாதயத் ப்ருதிவீதலே ॥ 15

தஸ்மின் யுகே - "அந்த யுகம்
தர்மபூதே - தர்மம் ஒன்றே ஸதாஸர்வமுமாய் இருப்பதாகவும்
அநாவ்ருதே - ஜாதிமிச்ரமில்லாததாயும்
ப்ரஜ்வலிதே - விளங்குகையில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹி - அக்காரணத்தால்
து - அப்பொழுது
அதர்ம: - அதர்மமானது
ப்ருதிவீதலே - பூமியில்
பாதம் ஏகம் - நான்கில் ஒரு பாகத்தை
பாதயத் - நாட்டிற்று.''

अधर्मेण हि संयुक्तस्तेजो मन्दं भविष्यति ॥

தர்மேண ஹி ஸம்யுக்தஸ் தேஜோ மந்தம் பவிஷ்யதி ॥ 16
அதர்மேண - ''அதர்மத்துடன்
ஸம்யுக்த: - மிச்ரப்பட்டுவிட்டது
ஹி - என்றால்
தேஜ: - சக்தியானது
மந்தம் - குறைந்ததாய்
பவிஷ்யதி - ஆகும்.''

आमिषं यच्च पूर्वेषां राजसं च मलं भृशम् ।
अनृतं नाम तद्भूतं पादेन पृथिवीतले ॥

ஆமிஷம் யச்ச பூர்வேஷாம் ராஜஸம் ச மலம் ப்ருஶம் ।
அந்ருதம் நாம தத்பூதம் பாதேந ப்ருதிவீதலே ॥ 17
ப்ருதிவீதலே - ''பூமியில்
பாதேந - ஒரு பாதத்தால்
பூதம் - ஏற்பட்டது
யத் - எந்த
அந்ருதம் - விவஸாயம்
நாம - என்கிற
ஆமிஷம் - ஜீவனோபாயமோ
தத் - அது
பூர்வேஷாம் - கிருதயுகத்தவர்களுக்கு
ராஜஸம் ச - ராஜஸகுணத்தைப் பற்றியதாயும்
ப்ருஶம் - மிக்க
மலம் ச - ஈனமானதாயுமிருந்தது.''

अनृतं पातयित्वा तु पादमेकमधर्मतः ।
ततः प्रादुष्कृतं पूर्वमायुषः परिनिष्ठितम् ॥

அந்ருதம் பாதயித்வா து பாதமேக மதர்மத: । 18
தத: ப்ராதுஷ்க்ருதம் பூர்வமாயுஷ: பரிநிஷ்டிதம் ॥
அதர்மத: - ''அதர்மத்தால்
ஏகம் - ஒரு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாதம் - பாதத்தை
பாதயித்வா - நாட்டிவிட்டு
தத: - அதனால்
அந்ருதம் - பயிர்த்தொழில்
ப்ராதுஷ்க்ருதம் - பிரத்யக்ஷமாய் காணப்பட்டது.
து - அத்துடன்
பூர்வம் - முதலில்
ஆயுஷ: - ஆயுசுக்கு
பரிநிஷ்டிதம் - தடுமாற்றமடைந்தது.''

पातिते त्वनृते तस्मिन्नधर्मे च महीतले ।
शुभान्येवाचरल्लोकः सत्यधर्मपरायणः ॥

பாதிதே த்வந்ருதே தஸ்மிந்நதர்மே ச மஹீதலே ।
ஶுபாந் யேவாசரல்லோக: ஸத்ய தர்ம பாரயண: ॥ 19

தஸ்மின் - ''அந்த
மஹீதலே - பூமியானது
அதர்மே - அதர்மத்தின் பயனாய்
அந்ருதே - பயிர்த்தொழிலில்
பாதிதே து - கழிந்துகிடக்கையில்
லோக: - உலகம்
ஸத்ய தர்ம பாரயண: - ஸத்தியமான தர்மம் ஒன்றை மட்டும் கைவிடாததாய்
ஶுபாநி ஏவ - நன்மைகளையே
ஆசரத் - நாடிற்று.''

त्रेतायुगे च वर्तन्ते ब्राह्मणाः क्षत्रियाश्च ये ।
तपोऽतप्यन्त ते सर्वे शुश्रूषामपरे जनाः ॥

த்ரேதாயுகே ச வர்தந்தே ப்ராஹ்மணா: க்ஷத்ரியாஶ்ச யே ।
தபோऽதப்யந்த தே ஸர்வே. ஶுஶ்ரூஷாமபரே ஜனா: ॥ 20

த்ரேதாயுகே - ''த்ரேதாயுகத்தில்
ப்ராஹ்மணா: - பிராம்மணர்களும்
க்ஷத்ரியா: ச - க்ஷத்ரியர்களும்
தப: - தவம் புரிதலை
அதப்யந்த - அனுஷ்டித்தார்கள்.
ஶுஶ்ருஷாம் - பணிவிடை செய்தலுக்கு
அபரே - இதரஜாதி
ஜனா: - ஜனங்கள்
யே - எவர்களோ
தே - அவர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வே - எல்லோரும்
வர்தந்தே - இருந்தார்கள்.''

स धर्मः परमस्तेषां वैश्यशूद्रं समागतम् ।
पूजां च सर्ववर्णानां शूद्राश्चक्रुर्विशेषतः ॥

ஸ தர்ம: பரமஸ்தேஷாம் வைஶ்யஶூத்ரம் ஸமாகமத் ।
பூஜாம் ச ஸர்வ வர்ணாநாம் ஶூத்ராஶ் சக்ருர்விஶேஷத: ॥ 21

தேஷாம் - ''அவர்களுடைய
ஸ: - அந்த
தர்ம: - கடமையானது
வைஶ்யஶூத்ரம் - வைசியசூத்திரஜாதியாரிடம்
பரம: - சரியாய்
ஸமாகமத் - நடைபெற்றது.
ஶூத்ரா: - சூத்ரர்கள்
விஶேஷத: - முக்கியமாய்
ஸர்வ வர்ணாநாம் ச - ஸகலவர்ணத்தவர்களுக்கும்
பூஜாம் - ஊழியஞ்செய்தலை
சக்ரு: - அனுஷ்டித்தார்கள்.''

एतस्मिन्नन्तरे तेषामधर्मे चानृते च ह ।
ततः पूर्वे भृशं ह्रासमगमन्नृपसत्तम ॥

ஏதஸ்மிந்நந்தரே தேஷா மதர்மே ச அந்ருதே ச ஹ ।
தத: பூர்வே ப்ருஶம் ஹ்ராஸமகமந்ந்ருபஸத்தம ॥ 22

ந்ருபஸத்தம - ''ஹே புருஷோத்தம !
தத: - அதன்மேல்
ஏதஸ்மிந் - இதன்
அந்தரே - முடிவிலே
தேஷாம் - அவர்களுடைய
அதர்மே ச - அதருமத்தின்
பூர்வே ச - பயனானதும்
அந்ருதே ஹ - பயிர்த்தொழிலிலும்
ப்ருஶம் - அதிக
ஹ்ராஸம் - குறைந்த பலனை
அகமந் - அவர்கள் அடைந்தார்கள்.''

ततः पादमधर्मः स द्वितीयमवतारयत् ।
ततो द्वापरसंज्ञास्य युगस्य समजायत ॥

தத: பாதமதர்ம: ஸ த்விதீய மவதாரயத் ।
ததோ த்வாபரஸம்ஜ்ஞாஸ்ய யுகஸ்ய ஸமஜாயத ॥ 23

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத: - "அப்பொழுது
ஸ: - அந்த
அதர்ம: - அதர்மமானது
த்விதீயம் - இரண்டாவது
பாதம் - பாகத்தை
அவதாரயத் - ஊன்றிவிடும்
தத: - அதிலிருந்து
அஸ்ய - அந்த
யுகஸ்ய - யுகத்திற்கு
த்வாபரஸம்ஞா - துவாபரயுகமெனும் பெயர்
ஸமஜாயத - பெறும்."

तस्मिन् द्वापरसंज्ञे तु वर्तमाने युगक्षये ।
अधर्मश्चानृतं चैव ववृधे पुरुषर्षभ ॥

தஸ்மிந் த்வாபரஸம்ஞே து வர்தமாநே யுகக்ஷயே ।
அதர்மஶ்சாந்ருதம் சைவ வவ்ருதே புருஷர்ஷப ॥ 24

புருஷர்ஷப - "ஹே புருஷோத்தம !
தஸ்மிந் - அந்த
த்வாபரஸம்ஞே - துவாபரயுகமென்ற
யுகக்ஷயே ச - யுக முடிவும்
வர்தமாநே து - வந்தவளவில்
அதர்ம: - அதர்மமாகிய
அந்ருதம் ச ஏவ - பயிர்த்தொழிலும்
வவ்ருதே - வளரும்."

तस्मिन् द्वापरसङ्ख्याते तपो वैश्यान् समाविशत् ।
त्रिभ्यो युगेभ्यस्त्रीन् वर्णान् क्रमाद्वै तप आविशत् ॥

தஸ்மின் த்வாபர ஸங்க்யாதே தபோ வைஶ்யான் ஸமாவிஶத் ।
த்ரிப்யோ யுகேப்யஸ்த்ரீன் வர்ணான் க்ரமாத்வை தப ஆவிஶத் ॥ 25

தஸ்மின் - "அந்த
த்வாபர ஸங்க்யாதே - த்வாபரயுகத்தில்
தப: - தவம்புரிதல்
வைஶ்யான் - வைசியர்களுக்கு
ஸமாவிஶத் - உரியதாய்விடுகிறது.
த்ரிப்ய: - மூன்று
யுகேப்ய: - யுகங்களிலும்
க்ரமாத் வை - முறையே
தப: - தவம்புரிதல்
த்ரீன் - மூன்று

• In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வர்ணான் - வர்ணத்தவர்களுக்கும்
ஆவிஶத் - உரியதாய்விடும்.''

त्रिभ्यो युगेभ्यस्त्रीन् वर्णान् धर्मश्च परिनिष्ठितः ।
न शूद्रो लभते धर्मं युगतस्तु नरर्षभ ॥

த்ரிப்யோ யுகேப்யஸ்த்ரீன் வர்ணான் தர்மஶ்ச பரிநிஷ்டித: ।
ந ஶூத்ரோ லபதே தர்மம் யுகதஸ்து நரர்ஷப ॥ 26

நரர்ஷப - ''ஹே புருஷோத்தம !
த்ரிப்ய: - மூன்று
யுகேப்ய: - யுகங்களிலும்
த்ரீன் - மூன்று
வர்ணான் ச - வர்ணத்தவர்களுக்கும்
தர்ம: - தவம்புரிதல்
பரிநிஷ்டித: - ஏற்றது.
யுகத: - இந்த யுகங்களில்
ஶூத்ர: து - சூத்திரன் மட்டும்
தர்மம் - தவம்புரிய
ந லபதே - பாத்திரனாகான்.''

हीनवर्णो नृपश्रेष्ठ तप्यते सुमहत् तपः ॥

ஹீநவர்ணோ ந்ருபஶ்ரேஷ்ட தப்யதே ஸுமஹத் தப: । 27
ந்ருப ஶ்ரேஷ்ட: - ''ஹே புருஷோத்தம !
ஹீநவர்ண: - கீழ்க்குலத்தவனொருவன்
ஸுமஹத் - மிகவும் உக்கிரமான
தப: - தவத்தை
தப்யதே - இயற்றுகிறான்.''

भविष्यच्छूद्रयोन्यां वै तपश्चर्या कलौ युगे ।
अधर्मः परमो राजन् द्वापरे शूद्रजन्मनः ॥

பவிஷ்யத் ஶூத்ரயோன்யாம் வை தபஶ்சர்யா கலௌ யுகே ।
அதர்ம: பரமோ ராஜன் த்வாபரே ஶூத்ர ஜன்மன: ॥ 28
ராஜன் - ''ஹே மன்னரே !
கலௌ யுகே - கலியுகத்தில்
ஶூத்ரயோன்யாம் வை - சூத்திரஜாதியில் பிறந்தவனிடத்திலும்
தபஶ்சர்யா - தவம்புரிதல்
பவிஷ்யத் - அனுஷ்டானத்திற்கு வரும்.
ஶூத்ர ஜன்மன: - சூத்திரஜாதியனுக்கு
த்வாபரே - த்வாபரயுகத்தில்
பரம: - இது பரம
அதர்ம: - அதருமம்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स वै विषयपर्यन्ते तव राजन् महातपाः ।

अद्य तप्यति दुर्बुद्धिस्तेन बालवधो ह्ययम् ॥

ஸ வை விஷயபர்யந்தே தவ ராஜன் மஹாதபா: ।
அத்ய தப்யதி துர்புத்திஸ்தேன பாலவதோ ஹ்யயம் ॥ 29

ராஜன் - "ஹே மன்னரே !
தவ - தேவரீரது
விஷயபர்யந்தே வை- ராஜ்யத்தின் எல்லையிலேயே
ஸ: - அந்த
துர்புத்தி: - மூடன்
அத்ய - இப்பொழுது
மஹாதபா: - பெருந்தவம் புரிந்தவனாகி
தப்யதி - தவமியற்றுகின்றான்.
தேன ஹி - அக்காரணத்தினாலேயே
அயம் - இந்த
பாலவத: - பாலகனது மரணம்."

यो ह्यधर्ममकार्यं वा विषये पार्थिवस्य तु ।

करोति चाश्रीमूलं तत् परे वा दुर्मतिर्नरः ॥

क्षिप्रं च नरकं याति स च राजा न संशयः ॥

யோ ஹி அதர்மமகார்யம் வா விஷயே பார்திவஸ்ய து ।
கரோதி சாஶ்ரீமூலம் தத் பரே வா துர்மதிர் நர: ॥
க்ஷிப்ரம் ச நரகம் யாதி ஸ ச ராஜா ந ஸம்ஶய: ॥ 30

ய: - "எவனேனுமொரு
துர்மதி: - புத்திஹீனனான
நர: - மனிதன்
அதர்மம் து - தருமவிரோதமான காரியத்தையேனும்
அகார்யம் வா - செய்யத்தகாத செய்கையையேனும்
பார்திவஸ்ய - ஒரு ராஜனது
புரே - நகரிலோ
விஷயே வா - நாட்டிலோ
கரோதி ஹி - செய்வானாகில்
தத் ச - இதுதான்
க்ஷிப்ரம் - உடனேயே
அஶ்ரீமூலம் - துர்த்தசைகளுக்குக் காரணமாகின்றது.
ஸ: - அந்த
ராஜா ச - மன்னனும்
நரகம் ச - நரகத்தையே
யாதி - அடைகிறான்.
ந ஸம்ஶய: - இதற்கு ஐயமில்லை."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अधीतस्य च तप्तस्य कर्मणः सुकृतस्य च ।
षष्ठं भजति भागं तु प्रजाधर्मेण पालयन् ॥
षड्भागस्य न भोक्तासौ रक्षते न प्रजाः कथम् ॥

அதீதஸ்ய ச தப்தஸ்ய கர்மண: ஸுக்ருதஸ்ய ச ।
ஷஷ்டம் பஜதி பாகம் து ப்ரஜா தர்மேண பாலயன் ॥
ஷட்பாகஸ்ய ந போக்தாஸௌ ரக்ஷதே ந ப்ரஜா: கதம் ॥ 31

அதீதஸ்ய ச - "வேதாந்தியனத்தினுடையவும்
தப்தஸ்ய ச - தவத்தினுடையவும்
ஸுக்ருதஸ்ய து - ஸுகிருதத்தினுடையவும்
கர்மண: - பலனின்
ஷஷ்டம் பாகம் - ஆறிலொருபாகத்தை
தர்மேண - அறநெறி தவறாது
ப்ரஜா: - பிரஜைகளை
பாலயன் - பரிபாலிக்கின்றவன்
பஜதி - அனுபவிக்கின்றான்.
ஷட்பாகஸ்ய - ஆறிலொருபாகத்திற்கு
போக்தா ச - உரிமையுடைய பார்த்திவனாகும்
அஸௌ - இவன்
ப்ரஜா: - பிரஜைகளை
ரக்ஷதே ந - பாதுகாக்காதிருக்கிறது
கதம் - எங்ஙனமாகும் ?"

स त्वं पुरुषशार्दूल मार्गस्व विषयं स्वकम् ।
दुष्कृतं यत्र पश्येथास्तत्र यत्नं समाचर ॥

ஸ த்வம் புருஷஶார்தூல மார்கஸ்வ விஷயம் ஸ்வகம் ।
துஷ் க்ருதம் யத்ர பஶ்யேதாஸ் தத்ர யத்நம் ஸமாசர ॥ 32

புருஷஶார்தூல - "ஹே புருஷோத்தம !
ஸ: - இப்படிப்பட்ட
த்வம் - தேவரீர்
ஸ்வகம் - உமது
விஷயம் - தேசத்தில்
மார்கஸ்வ - தேடும்.
துஷ் க்ருதம் - பாபச்செயலை
பஶ்யேதா: - நேரில் பாரும்.
யத்ர - எவ்விடத்திலோ
தத்ர - அவ்விடத்தில்
யத்நம் - வேண்டிய வகையை
ஸமாசர - செய்தருளும்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एवं चेद्धर्मवृद्धिश्च नृणां चायुर्विवर्धनम् ।
भविष्यति नरश्रेष्ठ बालस्यास्य च जीवितम् ॥
ஏவம் சேத் தர்மவ்ருத்திஶ்ச ந்ருணாம் சாயுர்விவர்தனம் ।
விஷ்யதி நபர ஶ்ரேஷ்ட பாலஸ்யாஸ்ய ச ஜீவிதம் ॥ 33

நர ஶ்ரேஷ்ட - "ஹே புருஷோத்தம !
ஏவம் - இங்ஙனம்
சேத் - ஆகில்
தர்மவ்ருத்தி: ச - தருமத்தின் ஏற்றமும்
ந்ருணாம் - மனிதர்களுக்கு
ஆயுர்விவர்தனம் ச - தீர்க்காயுஸும்
அஸ்ய - இந்த
பாலஸ்ய - பாலகனுக்கு
ஜீவிதம் ச - மறுபடி பிழைத்தெழுவதும்
பவிஷ்யதி - விளையும்."

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
நாரத வசனம் நாம சது: ஸப்த திதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்ச ஸப்ததிதம: ஸர்க: - 75

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वामृतमयं तदा ।
प्रहर्षमतुलं लेभे लक्ष्मणं चेदमब्रवीत् ॥

நாரதஸ்ய து தத் வாக்யம் ஶ்ருத்வாம்ருதமயம் ததா ।
ப்ரஹர்ஷ மதுலம் லேபே லக்ஷ்மணம் சேதமப்ரவீத் ॥ 1

ததா	-	அப்பொழுது
நாரதஸ்ய	-	நாரதருடைய
அம்ருத மயம்	-	ஹிதகரமாகிய
தத் வாக்யம்	-	அம்மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா	-	திருச்செவிசாய்த்து
து	-	அதன்மேல்
அதுலம் ப்ரஹர்ஷம்	-	மிக சந்தோஷத்தை
லேபே	-	அடைந்தார்.
ச	-	உடனே
லக்ஷ்மணம்	-	லக்ஷ்மணரிடம்
இதம்	-	இங்ஙனம்
அப்ரவீத்	-	நியமித்தருளினார்:

गच्छ सौम्य द्विजश्रेष्ठं समाश्वासय सुव्रतम् ।
बालस्य तु शरीरं तत् तैलद्रोण्यां निधापय ॥

கச்ச ஸௌம்ய த்விஜஶ்ரேஷ்டம் ஸமாஶ்வாஸய ஸுவ்ரதம்। 2
பாலஸ்ய து ஶரீரம் தத் தைலத்ரோண்யாம் நிதாபய।।

ஸௌம்ய	-	"ஹே நல்லபிள்ளாய் !
கச்ச	-	இவ்விடமிருந்து செல்.
ஸுவ்ரதம்	-	தர்மசீலராகிய
த்விஜ ஶ்ரேஷ்டம்	-	பிராம்மணோத்தமரை
ஸமாஶ்வாஸய	-	பொறுத்திருக்கும்படி சமாதானம் செய்.
பாலஸ்ய	-	பாலகனுடைய
தத்	-	அந்த
ஶரீரம் து	-	பிரேதத்தையும்
தைல த்ரோண்யாம்	-	எண்ணைக்கொப்பரையில்
நிதாபய	-	அமிழ்த்திவை."

गन्धैश्च परमोदारैस्तैलैश्चापि सुगन्धिभिः ।
यथा न क्षीयते बालस्तथा सौम्य विधीयताम् ॥

கந்தைஶ்ச பரமோதாரைஸ் தைலைஶ்சாபி ஸுகந்திபி: । 3
யதா ந க்ஷீயதே பாலஸ்ததா ஸௌம்ய விதீயதாம் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸௌம்ய - ''ஹே நல்லபிள்ளாய் !
பால: - சிறுவன்
யதா - எப்படியானால்
பரமோதாரை: - அதிசுகமான
கந்தை: ச - சுகந்தங்களாலும்
ஸுகந்திபி: - மிக வாசனையான
தைலை: ச அபி - தைலங்களாலும்
க்ஷீயதே ந - அழுகிப்போகாமலிருப்பானோ
ததா - அப்படியே
விதீயதாம் - செய்யப்படட்டும்.''

यथा शरीरो बालस्य गुप्तःसन् क्लिष्टकर्मणः ।
विपत्तिः परिभेदो वा न भवेच्च तथा कुरु ॥

யதா ஶரீரோ பாலஸ்ய குப்த: ஸன் கலிஷ்டகர்மண: ।
விபத்தி: பரிபேதோ வா ந பவேச்ச ததா குரு ॥ 4

க்லிஷ்டகர்மண: - ''வாடிக்கிடக்கும்
பாலஸ்ய - பாலகனது
ஶரீர: - பிரேதமானது
குப்த: ஸன் - ஜாக்கிரதையுடன் பாதுகாக்கப்பட்டதாய்
யதா - எப்படிச்செய்தால்
விபத்தி: ச - தளர்ச்சி அடைந்ததாகவாவது
பரிபேத: வா - உருமாறினதாகவாவது
பவேத் ந - ஆகாமலிருக்குமோ
ததா - அப்படியே
குரு - நீ செய்யவேண்டும்.''

एवमादिश्य काकुत्स्थो लक्ष्मणं शुभलक्ष्मणम् ।
मनसा पुष्पकं दध्यावागच्छेति महायशाः ॥

ஏவமாதிஶ்ய காகுத்ஸ்தோ லக்ஷ்மணம் ஶுபலக்ஷணம் ।
மனஸா புஷ்பகம் தத்யாவாகச்சேதி மஹாயஶா: ॥ 5

மஹாயஶா: - மஹாயசஸ்வியனா
காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸர்
ஶுபலக்ஷணம் - மஹாநற்குணசாலியான
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணருக்கு
ஏவம் - இப்படி
ஆதிஶ்ய - நியமித்தருளியபின்னர்
புஷ்பகம் - புஷ்பகவிமானத்தை
ஆகச்ச - 'இவ்விடம் வா'
இதி - என்று
மனஸா தத்யௌ - திருவுள்ளத்திற்கருதினார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इङ्गितं स तु विज्ञाय पुष्पको हेमभूषितः ।
आजगाम मुहूर्तेन समीपं राघवस्य वै ॥

இங்கிதம் ஸ து விஞாய புஷ்பகோ ஹேம பூஷித: ।
ஆஜகாம முஹூர்தேந ஸமீபம் ராகவஸ்ய வை ॥

ஹேம பூஷித: - சுவர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்ட 6
ஸ: - அந்த
புஷ்பக: து - புஷ்பகவிமானமும்
இங்கிதம் - திருவுள்ளத்தின் அபிப்ராயத்தை
விஞாய - சிரமேற்கொண்டு
முஹூர்தேந வை - தக்ஷணமே
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவரது
ஸமீபம் - ஸன்னிதானத்திற்கு
ஆஜகாம - வந்துசேர்ந்தது.

सोऽब्रवीत् प्रणतो भूत्वा अयमस्मि नराधिप ।
वश्यस्तव महाबाहो किङ्करः समुपस्थितः ॥

ஸோऽப்ரவீத் ப்ரணதோ பூத்வா அயமஸ்மி நராதிப ।
வஶ்யஸ்தவ மஹாபாஹோ கிங்கர: ஸமுபஸ்தித: ॥ 7

ஸ: - அது
ப்ரணத: - அடிபணிந்து நமஸ்கரிக்கின்றதாய்
பூத்வா - ஆகி
அப்ரவீத் - இப்படி விண்ணப்பம் செய்தது:
மஹாபாஹோ - "ஹே மகாபாகுவே !
நராதிப - "ஹே புருஷோத்தம !
தவ - தேவரீரது
வஶ்ய: - அதிகாரப்படி நடக்கும்
கிங்கர: - அடிமையான
அயம் - இந்த
அஸ்மி - நான்
ஸமுபஸ்தித: - இதோ வந்து காத்திருக்கின்றேன்."

भाषितं रुचिरं श्रुत्वा पुष्पकस्य नराधिपः ।
अभिवाद्य महर्षींस्तान् विमानं सोऽध्यरोहत ॥

பாஷிதம் ருசிரம் ஶ்ருத்வா புஷ்பகஸ்ய நராதிப: ।
அபிவாத்ய மஹர்ஷீம்ஸ்தான் விமானம் ஸோऽத்யரோஹத ॥ 8

धनुर्गृहीत्वा तूणी च खड्गं च रुचिरप्रभम् ।
निक्षिप्य नगरे वीरौ सौमित्रिभरतावुभौ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தநுர்க்ருஹீத்வா தூணீ ச கட்கம் ச ருசிரப்ரபம் ।
நிக்ஷிப்ய நகரே வீரௌ ஸௌமித்ரி பரதாவுபௌ ॥ 9

ஸ: - அந்த
நராதிப: - புருஷோத்தமர்
புஷ்பகஸ்ய - புஷ்பகவிமானத்தினுடைய
ருசிரம் - மதுரமாயிருக்கிற
பாஷிதம் - விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்துவிட்டு
தான் - அந்த
மஹர்ஷீன் - மஹரிஷிகளை
அபிவாத்ய - வணங்கி விடைபெற்றுவிட்டு
வீரௌ - வீரர்களான
ஸௌமித்ரி பரதௌ - லக்ஷ்மணர் பரதர் ஆகிய
உபௌ ச - இவ்விருவரையும்
நகரே - நகரத்தில்
நிக்ஷிப்ய - தங்கியிருக்கும்படி நியமித்தருளிவிட்டு
தநு: - கோதண்டத்தையும்
தூணீ - இரு அம்பறாந்தூணிகளையும்
ருசிர ப்ரபம் - கண்கூச்சும் வண்ணம் பளபளவெனறிருக்கின்ற
கட்கம் ச - கட்கத்தையும்
க்ருஹீத்வா - கையிலெடுத்துக் கொண்டு
விமானம் - புஷ்பகவிமானத்தில்
அத்ய ரோஹத - எழுந்தருளினார்.

प्रायात् प्रतीचीं हरितं विचिन्वंश्च ततस्ततः ।

उत्तरामगमच्छ्रीमान् दिशं हिमवता वृताम् ॥

ப்ராயாத் ப்ரதீசீம் ஹரிதம் விசிந்வம்ஶ்ச ததஸ்தத: ।
உத்தராமகமச்சரீமான் திஶம் ஹிமவதா வ்ருதாம் ॥ 10

ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமானாகுமவர்
தத: தத: - எல்லாவிடங்களிலும்
ஹரிதம் - பசுமையான இடங்களை
விசிந்வன் - தேடிக் கொண்டு
ப்ரதீசீம் - மேற்றிசையை நோக்கி
ப்ரயாத் - சென்றார்
ச - பின்னர்
ஹிமவதா - ஹிமயமலையால்
வ்ருதாம் - தடுக்கப்பட்ட
உத்தராம் திஶம் - வடதிசைக்கு
அகமத் - போய்ச்சேர்ந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अपश्यमानस्तत्रापि स्वल्पमप्यथ दुष्कृतम् ।
पूर्वामपि दिशं सर्वामथापश्यन्नराधिपः ॥

அபஶ்யமானஸ் தத்ராபி ஸ்வல்ப மப்யத துஷ்க்ருதம் ।
பூர்வாமபி திஶம் ஸர்வாமதா பஶ்யந் நராதிப: ॥ 11

நராதிப: - மன்னர்
அத - அதன்மேல்
பூர்வாம் - கிழக்கு
திஶம் - திக்கில்
ஸர்வாம் அபி - எங்கும்
அபஶ்யத் - ஆராய்ந்துப்பார்த்தார்.
அத - அவ்வண்ணமே
தத்ராபி - அங்கேயும்
துஷ்க்ருதம் - அதருமமமானதாய்
ஸ்வல்பம் அபி - ஏதொன்றையும்
அபஶ்யமான: - காணவில்லை.

प्रविशुद्धसमाचारामादर्शतलनिर्मलाम् ।
पुष्पकस्थो महाबाहुस्तदा पश्यन्नराधिपः ॥

ப்ரவிஶுத்த ஸமாசாரா மாதர்ஶதல நிர்மலாம் ।
புஷ்பகஸ்தோ மஹாபாஹுஸ்ததாபஶ்யந் நராதிப: ॥ 12

ததா - அப்பொழுது
மஹாபாஹு: - மஹாபாகுவாகிய
நராதிப: - மன்னர்
புஷ்பகஸ்த: - புஷ்பகவிமானத்திலிருந்தவாறே
ஆதர்ஶதல நிர்மலாம்-கண்ணாடிபோல் நிர்மலமாயும்
ப்ரவிஶுத்த ஸமாசாராம்-குற்றமற்ற நல்லொழுக்கமுடையதாயும்
அபஶ்யத் - கண்டார்.

दक्षिणां दिशमाक्रामत् ततो राजर्षिनन्दनः ।
शैवलस्योत्तरे पार्श्वे ददर्श सुमहत् सरः ॥

தக்ஷிணாம் திஶ மாக்ராமத் ததோ ராஜர்ஷி நந்தன: ।
ஶைவலஸ்யோத்தரே பார்ஶ்வே ததர்ஶ ஸுமஹத் ஸர: ॥ 13

ராஜர்ஷி நந்தன: - ராஜரிஷியின் புதல்வராகிய அவர்
தக்ஷிணாம் - தெற்கு
திஶம் - திசையில்
ஆக்ராமத் - எங்கும் தேடிப்பார்த்தார்.
தத: - அவ்விடத்தில்
ஶைவலஸ்ய - ஒரு மலையினது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உத்தரே பார்ஶ்வே - வடபாகத்தில்
ஸுமஹத் ச - மிக்க பொலிவுற்று விளங்கும்
ஸர: - ஒரு பொய்கையை
ததர்ஶ - கண்டார்.

11 तस्मिन् सरसि तप्यन्तं तापसं सुमहत् तपः ।
ददर्श राघवः श्रीमाँल्लम्बमानमधोमुखम् ॥

தஸ்மின் ஸரஸி தப்யந்தம் தாபஸம் ஸுமஹத் தப: ।
ததர்ஶ ராகவ: ஶ்ரீமாந் லம்பமாநமதோமுகம் ॥ 14

ஶ்ரீமாந் - ஶ்ரீமானாகிய
ராகவ: - ஶ்ரீராகவர்
அதோமுகம் - தலைகீழாக
லம்பமாநம் - தொங்கிக்கொண்டு
ஸுமஹத் - மிகக்கொடிய
தப: - தபத்தை
தப்யந்தம் - இயற்றிக்கொண்டிருக்கும்
தாபஸம் - ஒரு தபஸ்வியை
தஸ்மின் - அந்த
ஸரஸி - பொய்கையில்
ததர்ஶ - கண்டார்.

12 राघवस्तमुपागम्य तप्यन्तं तप उत्तमम् ।
उवाच स तदा वाक्यं धन्यस्त्वमसि सुव्रत ॥

ராகவஸ்தமுபாகம்ய தப்யந்தம் தப உத்தமம் ।
உவாச ஸ ததா வாக்யம் தன்யஸ்த்வமஸி ஸுவ்ரத ॥ 15

कस्यां योन्यां तपोवृद्ध वर्तसे दृढविक्रमः ।
कौतूहलात् त्वां पृच्छामि रामो दाशरथिर्ह्यहम् ॥

கஸ்யாம் யோந்யாம் தபோவ்ருத்த வர்தஸே த்ருடவிக்ரம: ।
கௌதூஹலாத் த்வாம் ப்ருச்சாமி ராமோ தாஶரதிர் ஹ்யஹம் ॥ 16

कोऽर्थो मनीषितस्तुभ्यं स्वर्गलाभः परोऽथ वा ।
13 वराश्रयो यदर्थं त्वं तपस्यसि सुदुष्करम् ॥

கோऽர்தோ மநீஷிதஸ்துப்யம் ஸ்வர்கலாப: பரோऽத வா ।
வராஶ்ரயோ யதர்தம் த்வம் தபஸ்யஸி ஸுதுஷ்கரம் ॥

यमाश्रित्य तपस्तप्तं श्रोतुमिच्छामि तापस ।
ब्राह्मणो वासि भद्रं ते क्षत्रियो वासि दुर्जयः ॥
वैश्यस्तृतीयवर्णो वा शूद्रो वा सत्यवाग्भव ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யமாஶ்ரித்ய தபஸ்தப்தம் ஶ்ரோதுமிச்சாமி தாபஸ ।
ப்ராஹ்மணோ வாஸி பத்ரம் தே க்ஷத்ரியோ வாஸி துர்ஜய: ॥ 17
வைஶ்யஸ் த்ருதீயவர்ணோ வா ஶூத்ரோ வா ஸத்யவாக்பவ ॥ 18

ஸ:	-	அந்த
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
உத்தமம் தப:	-	பெரும் தபத்தை
தப்யந்தம்	-	இயற்றிக்கொண்டிருக்கும்
தம் உபாகம்ய	-	அவனை அணுகி
ததா	-	அப்பொழுது
வாக்யம்	-	இந்தமொழியை
உவாச	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
தாஶரதி:	-	"தசரதரின் புதல்வனாகிய
ராம:	-	ராமனெனும்
அஹம் த்வாம்	-	நான் உம்மை
கௌதூஹலாத்	-	விஷயம் அறிந்து கொள்ளவேண்டுமென்கிற அவாவினால்
ப்ருச்சாமி	-	வினாவுகின்றேன்.
ஸுவ்ரத	-	மஹத்தான விருதத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவரே,
த்வம்	-	நீர்
தன்ய:	-	மிக்க மகிமைபெற்றவராய்
அஸி	-	விளங்குகிறீர்.
த்ருடவிக்ரம	-	தாளாண்மையுள்ள
தபோவ்ருத்த	-	மஹா தபஸ்வியே,
கஸ்யாம் யோந்யாம்	-	எந்த வர்ணத்தில்
வர்தஸே	-	நீர் பிறந்துவளர்ந்தீர் ?
துப்யம்	-	உமக்கு
மநீஷித:	-	மனோபீஷ்டமாகிற
அர்த: க:	-	பயன் யாது ?
த்வம்	-	நீர்
யதர்தம்	-	எதை உத்தேசித்து
ஸுதுஷ்கரம்	-	அரியபெரிய காரியத்தை
தபஸ்யஸி	-	புரிகின்றீர் ?
பர:	-	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
ஸ்வர்கலாப: அத	-	ஸ்வர்க்கம் புகவா ?
வராஶ்ரய: வா	-	வேறுவரத்தை உத்தேசித்தா என்ன ?
யம் ஆஶ்ரித்ய	-	எவரை உத்தேசித்து
தப:	-	தவம்
தப்தம்	-	புரியப்பட்டது ?
ப்ராஹ்மண: வா அஸி	-	வேதியராயிருந்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே பத்ரம் - நீர் இனிது வாழ்க.
க்ஷத்ரிய: வா - க்ஷத்திரியனாகில்
துர்ஜய: அஸி - வெல்வதற்கரியனாகிறீர்.
த்ருதீய: - மூன்றாவது
வர்ண: - வர்ணத்தவனான
வைஶ்ய: வா - வைச்யனா என்ன ?
ஶூத்ர: வா - சூத்திரனா என்ன ?
தாபஸ - தபஸ்வியே
ஸத்யவாக் ஹி - உள்ளபடி உண்மை பேசுபவராயே
பவ - இரும்
ஶ்ரோதும் - பதிலுக்குச்செவி கொடுக்க
இச்சாமி - காத்துநிற்கின்றேன்.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஶம்பூகவிசயோ நாம பஞ்சஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷட்ஸப்தத்திதம: ஸர்க: - 76

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्याक्लिष्टकर्मण: ।
अवाक्शिरास्तथा भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஶ்ருத்வா ராமஸ்யாக்லிஷ்டகர்மண: ।
அவாக் ஶிராஸ்ததா பூத்வா வாக்ய மேதது வாச ஹ ॥ 1

அக்லிஷ்ட கர்மண: - எந்தக் காரியத்தையும் சுகமாய் முடிக்க வல்லவரான
தஸ்ய ராமஸ்ய - அந்த ஸ்ரீராமரது
தத் வசனம் ஶ்ருத்வா- அம்மொழியைக்கேட்டு,
ததா - இன்னும்
அவாக் ஶிரா - தலையை கீழே போட்டவராய்
பூத்வா - ஆகி,
ஏதத் வாக்யம் - இந்த மொழியை
உவாச ஹ - பதிலாயுரைத்தார்:

शूद्रयोन्यां प्रसूतोऽस्मि तप उग्रं समास्थित: ।
देवत्त्वं प्रार्थये राम सशरीरो महायश: ॥

ஶூத்ர யோன்யாம் ப்ரஸூதோऽஸ்மி தப உக்ரம் ஸமாஸ்தித: ।
தேவத்வம் ப்ரார்தயே ராம ஸஶரீரோ மஹாயஶ: ॥ 2

ராம - "ஹே ஸ்ரீராம !
ஶூத்ர யோன்யாம் - சூத்திரஜாதியில்
அஸ்மி ப்ரஜாத: - நான் ஜனித்தவன்.
உக்ரம் - உக்கிரமான
தப: - தவத்தை
ஸமாஸ்தித: - ஸர்வமுமாய் கைப்பற்றியவனாய்
மஹாயஶ: - அதி ஆதரவுடன் பாராட்டப்பட்டவனாக
ஸஶரீர: - சரீரத்துடன்
தேவத்வம் - தேவபதவியை
ப்ரார்தயே - நான் பிரார்த்திக்கின்றேன்."

न मिथ्याहं वदे राम देवलोकजिगीषया ।
शूद्रं मां विद्धि काकुत्स्थ शम्बूको नाम नामत: ॥

ந மித்யாஹம் வதே ராம தேவலோக ஜிகீஷயா ।
ஶூத்ரம் மாம் வித்தி காகுத்ஸ்த ஶம்பூக நாம நாமத: ॥ 3

ராம - "ஸ்ரீராம !
தேவலோக ஜிகீஷயா-தேவலோகத்தை அடைய வேண்டுகின்றபடியால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் - நான்
மித்யா - பொய்
ந வதே - புகலேன்.
காகுத்ஸ்த - ஹே காகுத்த !
மாம் - என்னை
ஶூத்ரம் - சூத்திரனாய்
வித்தி - திருவுள்ளத்தில் கொள்ளும்.
ஶம்பூக: - சம்புகன்
நாம - என
நாமத: - பெயர்பெற்றவன்.''

भाषतस्तस्य शूद्रस्य खड्गं सुरुचिरप्रभम् ।
निष्कृष्य कोशाद् विमलं शिरश्चिच्छेद राघवः ॥

பாஷ தஸ்தஸ்ய ஶூத்ரஸ்ய கட்கம் ஸுருசிரப்ரபம் ।
நிஷ்க்ருஷ்ய கோஶாத் விமலம் ஶிரஶ்சிச்சேத ராகவ:॥ 4

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ஶூத்ரஸ்ய - சூத்திரன்
பாஷத: - இப்படிப் புகன்றதும்
விமலம் - வெண்மையான
ஸுருசிர ப்ரபம் - கண்கூசும் வண்ணம் ஒளிகொண்ட
கட்கம் - கட்கத்தை
கோஶாத் - உறையினின்று
நிஷ்க்ருஷ்ய - உருவி
தஸ்ய - அவனது
ஶிர: - சிரத்தை
சிச்சேத - வெட்டித்தள்ளினார்.

तस्मिञ्छूद्रे हते देवाः सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ।
साधु साध्विति काकुत्स्थं प्रशशंसुर्मुहुर्मुहुः ॥

தஸ்மின் ஶூத்ரே ஹதே தேவா: ஸேந்த்ரா: ஸாக்நிபுரோகமா: ।
ஸாது ஸாத்விதி காகுத்ஸ்தம் ப்ரஶஶம்ஸுர் முஹுர் முஹு: ॥ 5

ஸேந்த்ரா: - இந்திரனோடுகூடியிருப்பவர்களும்
ஸாக்நி புரோகமா: - அக்னிபகவானுடன் கூடியிருப்பவர்களுமான
தேவா: - தேவர்கள்
தஸ்மின் ஶூத்ரே - அந்த சூத்திரன்
ஹதே - மாண்டதும்
ஸாது - 'நன்று
ஸாது - நன்று'
இதி - என

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முஹு: முஹு: - பலவாறு
காகுத்ஸ்தம் - காகுத்தரை
ப்ரஶஶம்ஸு: - கொண்டாடினார்கள்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीद्दिव्यानां सुसुगन्धिनाम् ।
पुष्पाणां वायुमुक्तानां सर्वतः प्रपपात ह ॥

புஷ்பவ்ருஷ்டிர் மஹத்யாஸீத் திவ்யாநாம் ஸுஸுகந்தினம்।
புஷ்பாணாம் வாயு முக்தாநாம் ஸர்வத: ப்ரபபாத ஹ ॥ 6
திவ்யாநாம் - மனோஹரமாயிருக்கின்றனவும்
ஸுஸுகந்தினாம் - அற்புதமான நல்ல வாசனையுடையனவும்
வாயு முக்தாநாம் - வாயுபகவானாலெடுத்து கொண்டு போகப்பட்டனவும்
புஷ்பாணாம் - புஷ்பங்களுடைய
புஷ்ப வ்ருஷ்டி: - பூமாரி
ஸர்வத: - எங்கு பார்த்தாலும்
ப்ரபபாத - தூவிக்கிடந்தது
மஹதி - அதியற்புதமாய்
ஆஸீத் - இருந்தது.
ஹ - காண் !

सुप्रीताश्चाब्रुवन् रामं देवाः सत्यपराक्रमम् ।
सुरकार्यमिदं सौम्य सुकृतं ते महामते ॥

ஸுப்ரீதாஶ்சாப்ருவன் ராமம் தேவா: ஸத்யபராக்ரமம்।
ஸுரகார்யமிதம் ஸௌம்ய ஸுக்ருதம் தே மஹாமதே ॥ 7
தேவா: - விண்ணவர்கள்
ஸுப்ரீதா: - பரம திருப்தி கொண்டவர்களாகி
ஸத்யபராக்ரமம் - வீண்போகாத பராக்கிரமுடைய
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
அப்ருவன் - இங்ஙனம் அருளிச் செய்தனர்: '
மஹாமதே - 'உதாரகுணமுடைய
ஸௌம்ய - புண்யாத்மாவே !
தே - தேவரீருக்கு
ஸுக்ருதம் - அடைந்த பேருதவியை மறவாத் தன்மையுடையதாய்
ஸுரகார்யம் ச - தேவர்களுக்கு ஆக வேண்டிய காரியம்
இதம் - இது.''

गृहाण च वरं सौम्य यत् त्वमिच्छस्यरिन्दम ।
स्वर्गभाङ्न हि शूद्रोऽयं त्वत्कृते रघुनन्दन ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருஹாண ச வரம் ஸௌம்ய யத் த்வமிச்சஸ்யரிந்தம ।
ஸ்வர்கபா நஹி மூத்ரோயம் த்வத்க்ருதே ரகுநந்தன ॥ 8

அரிந்தம	-	''எப்பொழுது ஜயம் பெறும்
ரகுநந்தன	-	ரகுப்பிள்ளையாகிய
ஸௌம்ய	-	புண்யாத்மாவே !
த்வத்க்ருதே	-	தேவரீர் செய்தருளியதில்
சூத்ர:	-	சூத்திரனாகும்
அயம்	-	இவன்
ஸ்வர்கபாக்	-	ஸ்வர்க்கபுரத்திற்குரிமையுடையவனாய்
ந	-	ஆகவில்லை.
ஹி	-	ஆனதுபற்றி
த்வம்	-	தேவரீர்
யத்	-	எதை
இச்சஸி	-	திருவுள்ளத்தில் வைத்திருக்கின்றீரோ
வரம் ச	-	அந்த அபிப்பிராயத்தை
க்ருஹாண	-	சொல்லியருள்க.''

देवानां भाषितं श्रुत्वा राघवः सुसमाहितः ।
उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं सहस्राक्षं पुरन्दरम् ॥

தேவாநாம் பாஷிதம் ம்ருத்வா ராகவ: ஸுஸமாஹித: ।
உவாச ப்ராஞ்ஜலிர்வாக்யம் ஸஹஸ்ராக்ஷம் புரந்தரம் ॥ 9

ஸுஸமாஹித:	-	மகாபிரசித்திபெற்ற புண்யாத்மாவாகிய
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
தேவாநாம்	-	தேவர்களின்
பாஷிதம்	-	மொழிக்கு
ம்ருத்வா	-	திருச்செவிசாய்த்து
ப்ராஞ்ஜலி:	-	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ஸஹஸ்ராக்ஷம்	-	ஆயிரம்கண்ணனான
புரந்தரம்	-	இந்திரனைப் பார்த்து
வாக்யம்	-	இந்த மொழியை
உவாச	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

यदि देवाः प्रसन्ना मे द्विजपुत्रः स जीवतु ।
दिशन्तु वरमेतन्म ईप्सितं परमं मम ॥

யதி தேவா: ப்ரஸந்நா மே த்விஜபுத்ர: ஸ ஜீவது ।
திமுந்து வரமேதன்ம ஈப்ஸிதம் பரமம் மம ॥ 10

தேவா:	-	''தேவர்கள்
மே	-	எனக்கு
ப்ரஸந்நா:	-	அனுக்கிரஹம் செய்கிறவர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதி - ஆகில்
ஸ: - அந்த
த்விஜ புத்ர: - அந்தணனது புதல்வன்
ஜீவது - பிழைத்தெழுக.
மம - எனது
பரமம் - முக்கியமான
ஈப்ஸிதம் - மனோபீஷ்டமாயிருக்கிறதாகிய
ஏதத் - அந்த
வரம் - பரிசை
மே - எனக்கு
திஶந்து - தந்தருள்க.''

ममापचाराद्यातोऽसौ ब्राह्मणस्यैकपुत्रकः ।

अप्राप्तकालः कालेन नीतो वैवस्वतक्षयम् ॥

மமாபசாராத் யாதோSஸௌ ப்ராஹ்மணஸ்யைகபுத்ரக: ।
அப்ராப்தகால: காலேந நீதோ வைவஸ்வதக்ஷயம் ॥ 11

ப்ராஹ்மணஸ்ய - ''அந்தணரது
ஏக புத்ர: - ஏகபுத்திரன்
காலேந - யமனால்
வைவஸ்வத க்ஷயம் - யமலோகத்திற்கு
நீத: - எடுத்துக்கொண்டு போய்விடப்பட்டான்.
அப்ராப்த கால: - குழந்தைப்பருவத்திலிருக்கும்
அஸௌ - இவன்
மம - எனது
அபசாராத் - அபசாரத்தினால்
யாத: - இக்கதியை அடைந்தன்.''

तं जीवयत भद्रं वो नानृतं कर्तुमर्हथ ।

द्विजस्य संश्रुतोऽर्थो मे जीवयिष्यामि ते सुतम् ॥

தம் ஜீவயத பத்ரம் வோ நாந்ருதம் கர்துமர்ஹத ।
த்விஜஸ்ய ஸம்ஶ்ருதோSர்தோ மே ஜீவயிஷ்யாமி தே ஸுதம் ॥ 12

தம் - ''அவனை
ஜீவயத - பிழைப்பூட்டுக
வ: - உங்களுக்கு
பத்ரம் - இதுவே சாபல்யமாகும்.
தே - உமது
ஸுதம் - மகனை
ஜீவயிஷ்யாமி - பிழைப்பூட்டுகிறேன் என்று.
மே - எனது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அர்த: - கடமை
ஸம்ஶ்ருத: - வாக்களிக்கப்பட்டது.
த்விஜஸ்ய - வேதியனுக்கு
அந்ருதம் - புகன்றவாக்கு பொய் மொழியாவதை
கர்தும் - நீங்கள்
அர்ஹத ந - செய்யலாகாது.''

राघवस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा विबुधसत्तमाः ।

प्रत्यूचू राघवं प्रीता देवाः प्रीतिसमन्वितम् ॥

ராகவஸ்வ து தத்வாக்யம் ஶ்ருத்வா விபுதஸத்தமா: ।
ப்ரத்யூசு ராகவம் ப்ரீதா தேவா: ப்ரீதிஸமந்விதம் ॥ 13

விபுத ஸத்தமா: - மகாஞானிகளாகிய
தேவா: - தேவர்கள்
ராகவஸ்வ - ஸ்ரீராகவரது
து - இவ்விஷயத்தில்
ப்ரீதி ஸமந்விதம் - ப்ரீதிகாரணமாய் உள்ளமுருகிவரும்
தத் - அந்த
வாக்யம் - திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
ப்ரீதா: - பிரத்யுபகாரம் செய்யக்கடமைப்பட்டவர்களாகி
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
ப்ரத்யூ சு: - இந்த பதிலை திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

निर्वृतो भव काकुत्स्थ सोऽस्मिन्नहनि बालकः ।

जीवितं प्राप्तवान् भूयः समेतश्चापि बन्धुभिः ॥

நிர்வ்ருதோ பவ காகுத்ஸ்த ஸோऽஸ்மிந்நஹனி பாலக: ।
ஜீவிதம் ப்ராப்தவான் பூய: ஸமேதஶ்சாபி பந்துபி: ॥ 14

காகுத்ஸ்த - ''ஹே காகுத்தரே !
ஸ: - அந்த
பாலக: - பாலகன்
அஸ்மிந் - இந்த
அஹனி ச - ஸுதினத்திலேயே
பூய: - திரும்பவும்
ஜீவிதம் - உயிரை
ப்ராப்தவான் - கண்டவனாய்
பந்துபி: அபி - பந்துக்களோடேயும்
ஸமேத: - போய்ச்சேர்ந்து விட்டான்.
நிர்வ்ருத: - மனக்கவலையொழிந்தவராய்
பவ - ஆகும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

यस्मिन् मुहूर्ते काकुत्स्थ शूद्रोऽयं विनिपातितः ।
तस्मिन् मुहूर्ते बालोऽसौ जीवेन समयुज्यत ॥

யஸ்மின் முஹூர்தே காகுத்ஸ்த ஶூத்ரோSயம் விநிபாதித: ।
தஸ்மின் முஹூர்தே பாலோSஸௌ ஜீவேன ஸமயுஜ்யத ॥ 15

காகுத்ஸ்த - "ஹே காகுத்தா !
அயம் ஶூத்ர: - இந்த சூத்திரன்
யஸ்மின் - எந்த
முஹூர்தே - முகூர்த்தத்தில்
விநிபாதித: - ஸம்ஹரிக்கப்பட்டானோ
தஸ்மின் - அதே
முஹூர்தே - முகூர்த்தத்தில்
அஸௌ - இந்த
பால: - பாலகன்
ஜீவேன - உயிருடன்
ஸமயுஜ்யத - வாழ்ந்துவருகிறான்."

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते साधु याम नरर्षभ ।
अगस्त्यस्याश्रमपदं द्रष्टुमिच्छाम राघव ॥

ஸ்வஸ்தி ப்ராப்நுஹி பத்ரம் தே ஸாது யாம நரர்ஷப ।
அகஸ்த்யஸ்யாஶ்ரம பதம் த்ரஷ்டுமிச்சாம ராகவ ॥ 16

நரர்ஷப - "ஹே புருஷோத்தம !
ராகவ - ஹே ராகவ !
தே - தேவரீருக்கு
ஸாது - சரியாய்
பத்ரம் - காரியசித்தி ஆகிவிட்டது.
ஸ்வஸ்தி - ஸுகத்தையே
ப்ராப்நுஹி - நீர் அனுபவிப்பீராக.
அகஸ்த்யஸ்ய - அகஸ்தியரது
ஆஶ்ரம பதம் - தபோவனத்தை
த்ரஷ்டும் - தரிசிக்க
இச்சாம: - நாங்கள் எண்ணம் கொண்டிருக்கின்றோம்.
யாம - நேராய் நாங்கள் அவ்விடம் செல்லுகின்றோம்."

तस्य दीक्षा समाप्ता हि ब्रह्मर्षेः सुमहाद्युतेः ।
द्वादशं हि गतं वर्षं जलशय्यां समासतः ॥

தஸ்ய தீக்ஷா ஸமாப்தா ஹி ப்ரஹ்மர்ஷே: ஸுமஹாத்யுதே: । 17
த்வாதஶம் ஹி கதம் வர்ஷம் ஜலஶய்யாம் ஸமாஸத: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்ய - "அந்த
ஸுமஹாத்யுதே: - மஹாபிரபாவசாலியாகிய
ப்ரஹ்மர்ஷே: - பிரம்மரிஷிக்கு
ஜலஶய்யாம் - ஜலத்திலேயே சயனித்திருத்தலில்
த்வாதஶம் - பன்னிரண்டு
வர்ஷம் - வருஷகாலம்
ஸமாஸத: ஹி - கழியும் வகையை சற்றேனுமுணராமலே
கதம் - கழிந்துவிட்டது.
தீக்ஷா ஹி - தபஸில் காயக்லேசத்திற்கு ஸங்கல்பித்துக் கொண்டிருந்த காலமும்
ஸமாப்தா - முடிவுபெற்றது."

काकुत्स्थ तद्गमिष्यामो मुनिं समभिनन्दितुम् ।
त्वं चाप्यागच्छ भद्रं ते द्रष्टुं तमृषिसत्तमम् ॥

காகுத்ஸ்த தத்கமிஷ்யாமோ முனிம் ஸமபிநந்திதும் ।
த்வம் சாப்யாகச்ச பத்ரம் தே த்ரஷ்டும் தம் ருஷிஸத்தமம் ॥ 18

காகுத்ஸ்த - "ஹே காகுத்தரே !
முனிம் - ரிஷியை
ஸமபிநந்திதும் - கண்டு போற்றுவதற்கு
தத் - அவ்விடத்திற்கு
கமிஷ்யாம: - போகிறோம்.
த்வம் ச - தேவரீரும்
தம் ருஷி ஸத்தமம் - அந்த மஹரிஷியிடம்
த்ரஷ்டும் - தரிசிக்க
ஆகச்ச - கூடவர திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்
தே அபி - தேவரீருக்கும்
பத்ரம் - நன்மை விளையும்."

स तथेति प्रतिज्ञाय देवानां रघुनन्दनः ।
आरुरोह विमानं तं पुष्पकं हेमभूषितम् ॥

ஸ ததேதி ப்ரதிஞாய தேவாநாம் ரகுநந்தன: ।
ஆருரோஹ விமானம் தம் புஷ்பகம் ஹேம பூஷிதம் ॥ 19

ஸ: - அந்த
ரகுநந்தன: - ரகுநந்தனர்
தேவாநாம் - தேவர்களுக்கு
ததா - அவ்வண்ணமே
இதி - செய்வதாகி
ப்ரதிஞாய - உடன்பட்டு
ஹேம பூஷிதம் - ஸ்வர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டதான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தம் - அந்த
புஷ்பகம் விமானம் - புஷ்பகவிமானத்தில்
ஆருரோஹ - ஏறினார்.

ततो देवाः प्रयातास्ते विमानैर्बहुविस्तरैः ।

रामोऽप्यनुजगामाशु कुम्भयोनेस्तपोवनम् ॥

ததோ தேவா: ப்ரயாதாஸ்தே விமாநைர் பஹுவிஸ்தரை: ।
ராமோऽப்யநுஜகாமாஶு கும்பயோநேஸ் தபோவனம் ॥ 20

தே தேவா: - அந்த விண்ணவர்கள்
பஹுவிஸ்தரை: - பலவகையான
விமாநை: - விமானங்களிலேறிக் கொண்டு
தத: - இவ்விடத்திலிருந்து
கும்பயோநே: - அகஸ்தியமுனிவரது
தபோவனம் - தபோவனத்திற்கு
ஆஶு - விரைவில்
ப்ரயாதா: - சென்றார்கள்.
ராம: அபி - ஸ்ரீராமரும்
அநுஜகாம - பின்தொடர்ந்து சென்றார்.

दृष्ट्वा तु देवान् सम्प्राप्तानगस्त्यस्तपसां निधिः ।

अर्चयामास धर्मात्मा सर्वांस्तानविशेषतः ॥

த்ருஷ்ட்வா து தேவான் ஸம்ப்ராப்தாநகஸ்த்யஸ் தபஸாம் நிதி: ।
அர்சயாமாஸ தர்மாத்மா ஸர்வாம்ஸ் தாந விஶேஷத: ॥ 21

தபஸாம் நிதி: - தபோநிதியானவரும்
தர்மாத்மா - தருமாத்மாவுமாகிய
அகஸ்த்ய: - அகஸ்தியர்
ஸம்ப்ராப்தாந் - நேரில் எழுந்தருளியிருக்கும்
தேவான் - தேவர்களை
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
தாந் - அவர்கள்
ஸர்வான் து - எல்லோரையும்
அவிஶேஷத: - ஒரேமாதிரியாய் உபசரித்து
அர்சயாமாஸ - பூஜித்தார்.

प्रतिगृह्य ततः पूजां सम्पूज्य च महामुनिम् ।

जग्मुस्ते त्रिदशा हृष्टा नाकपृष्ठं सहानुगैः ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய தத: பூஜாம் ஸம்பூஜ்ய ச மஹாமுனிம் । 22
ஜக்முஸ்தே த்ரிதஶா ஹ்ருஷ்டா நாகப்ருஷ்டம் ஸஹாநுகை: ॥

தே - அந்த
த்ரிதஶா: - தேவர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூஜாம் - பூஜையை
ப்ரதிக்ருஹ்ய - பெற்றுக்கொண்டு
ஹ்ருஷ்டா: - ப்ரீதியுற்றவர்களாய்
மஹாமுனிம் ச - மகாமுனிவரையும்
ஸம்பூஜ்ய - உபசரித்துவிட்டு
தத: - அவ்விடத்திலிருந்து
ஸஹாநுகை: - கூடவந்தவர்களுடன்
நாகப்ருஷ்டம் - தேவலோகத்திற்கு
ஜக்மு: - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

गतेषु तेषु काकुत्स्थः पुष्पकादवरुह्य च ।
ततोऽभिवादयामास ह्यगस्त्यमृषिसत्तमम् ॥

கதேஷு தேஷு காகுத்ஸ்த: புஷ்பகாதவருஹ்ய ச।
ததோSபிவாதயமாஸ ஹ்யகஸ்த்யம் ரிஷிஸத்தமம் ॥ 23

தேஷு - அவர்கள்
கதேஷு ச - சென்றபின்னர்
காகுத்ஸ்த: ஹி - காகுத்ஸ்தரும்
புஷ்பகாத் - புஷ்பகவிமானத்தினின்று
அவருஹ்ய - இறங்கி
தத: - உடனே
ரிஷிஸத்தமம் - மகாமுனிவராகிய
அகஸ்த்யம் - அகஸ்தியரை
அபிவாதயமாஸ - அடிபணிந்து வணங்கினார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा ।
आतिथ्यं परमं प्राप्य निषसाद नराधिपः ॥

ஸோSபிவாத்ய மஹாத்மானம் ஜ்வலந்தமிவ தேஜஸா।
ஆதித்யம் பரமம் ப்ராப்ய நிஷஸாத நராதிப: ॥ 24

ஸ: - அந்த
நராதிப: - மன்னர்
தேஜஸா - மகிமையினால்
ஜ்வலந்தம் இவ - கொழுந்துவிட்டெரியும் தீயைப்போல் சோதியாய் விளங்கும்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவை
அபிவாத்ய - நமஸ்கரித்து
பரமம் - சரியான
ஆதித்யம் - அதிதிபூஜையை
ப்ராப்ய - பெற்றபின்னர்
நிஷஸாத - உட்கார்ந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तमुवाच महातेजाः कुम्भयोनिर्महातपाः ।

स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव ॥

ஸ்வாகதம் தே நரஶ்ரேஷ்ட திஷ்ட்யா ப்ராப்தோऽஸி ராகவ ॥ 25

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானும்
மஹாதபா: - மகாதபஸ்வியுமான
கும்பயோநி: - அகஸ்தியர்
தம் - அவரைப்பார்த்து
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
நரஶ்ரேஷ்ட - "ஹே புருஷோத்தம !
ராகவ - "ஹே ராகவ !
ப்ராப்த: அஸி - தேவரீர் எழுந்தருளியிருக்கிறீர் என்பது
திஷ்ட்யா - எனது பாக்கிய விசேஷம்.
தே - தேவரீருக்கு
ஸ்வாகதம் - நான் செய்யும் வழிபாட்டை ஏற்றுக் கொள்ளவேண்டும்.

त्वं मे बहुमतो राम गुणैर्बहुभिरुत्तमैः ।

अतिथिः पूजनीयश्च मम नित्यं हृदि स्थितः ॥

த்வம் மே பஹுமதோ ராம குணைர் பஹுபி ருத்தமை: ।
அதிதி: பூஜநீயஶ்ச மம நித்யம் ஹ்ருதி ஸ்தித: ॥ 26

ராம - "ஹே ஶ்ரீராம !
பஹுபி: - எண்ணிறந்த
உத்தமை: - உத்தம
குணை: - குணங்களால்
பூஜநீய: - பூஜிக்கத்தக்க பெரியோராய்
நித்யம் - எப்பொழுதும்
மே - எனக்கு
பஹுமத: - ஸர்வமுமாய்
மம - எனது
ஹ்ருதி - உள்ளத்தில்
ஸ்தித: ச - ஆவாஹனம் செய்து வைக்கப் பட்டிருக்கிறவருமாகிய
த்வம் - தேவரீர்
அதிதி: - அதிதியாய் விளங்குகிறீர்."

सुरा हि कथयन्ति त्वामागतं शूद्रघातिनम् ।

ब्राह्मणस्य तु धर्मेण त्वया जीवापितः सुतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுரா ஹி கதயந்தி த்வாமாகதம் ஶூத்ரகாதிநம் ।
ப்ராஹ்மணஸ்ய து தர்மேண த்வயா ஜீவாபித: ஸுத: ॥ 27

ப்ராஹ்மணஸ்ய - "பிராம்மணனது
ஸுத: - மகன்
த்வயா - தேவரீரால்
ஜீவாபித: - பிழைப்பூட்டப்பட்டான் என்றும்
து - இதுவிஷயத்தில்
தர்மேண - தர்மவிதிப்பிரகாரம்
த்வாம் - தேவரீரை
ஶூத்ர காதிநம் - சூத்திரனைக் கொன்றவராயும்
ஆகதம் ஹி - இங்கு எழுந்தருளியிருப்பவராகவும்
ஸுரா: - தேவர்கள்
கதயந்தி - சொன்னார்கள்."

उष्यतां चेह रजनी सकाशे मम राघव ।
प्रभाते पुष्पकेण त्वं गन्तासि पुरमेव हि ॥

உஷ்யதாம் சேஹ ரஜநீ ஸகாஶே மம ராகவ ।
ப்ரபாதே புஷ்பகேண த்வம் கந்தாஸி புரமேவ ஹி ॥ 28

ராகவ - "ஹே ராகவா !
இஹ ச - இவ்விடத்திலேயே
மம - என்
ஸகாஶே ஹி - அருகேயே
ரஜநீ - இன்றிரவு
உஷ்யதாம் - இருந்து கழிக்கப்படட்டும்.
த்வம் - தேவரீர்
ப்ரபாதே ஏவ - நாளைக் காலையிலேயே
புஷ்பகேண - புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டு
புரம் - நகரத்திற்கு
கந்தாஸி - எழுந்தருள்க."

त्वं हि नारायण श्रीमांस्त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् ।
त्वं प्रभुः सर्वभूतानां पुरुषस्त्वं सनातनः ॥

த்வம் ஹி நாராயண: ஸ்ரீமான் த்வயி ஸர்வம் ப்ரதிஷ்டிதம் ।
த்வம் ப்ரபு: ஸர்வபூதாநாம் புருஷஸ்த்வம் ஸநாதந: ॥ 29

த்வயி - "தேவரீரிடத்தில்
ஸர்வம் - ஸகலமும்
ப்ரதிஷ்டிதம் - அடங்கியிருக்கிறது.
ஸர்வ பூதாநாம் - ஸகல பூதங்களுக்கும்
த்வம் - தேவரீர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரபு: - பிரபு.
த்வம் - தேவரீர்
ஸநாதந: புருஷ: - ஆதிபுருஷன்.
த்வம் - தேவரீர்
ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீயின் பதியான
நாராயண: ஹி - ஸ்ரீமந்நாராயண மூர்த்தி.''

इदं चाभरणं सौम्य निर्मितं विश्वकर्मणा ।
दिव्यं दिव्येन वपुषा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥
प्रतिगृह्णीष्व काकुत्स्थ मत्प्रियं कुरु राघव ॥

இதம் ச ஆபரணம் ஸௌம்ய நிர்மிதம் விஶ்வகர்மணா ।
திவ்யம் திவ்யேன வபுஷா தீப்யமானம் ஸ்வதேஜஸா ॥
ப்ரதிக்ருஹ்ணீஷ்வ காகுத்ஸ்த மத்ப்ரியம் குரு ராகவ ॥ 30

ஸௌம்ய - ''ஹே புண்யாத்மாவே !
காகுத்ஸ்த - ஹே காகுத்தரே !
விஶ்வகர்மணா - விச்வகர்மாவினால்
நிர்மிதம் - செய்யப்பட்டதும்
திவ்யேன - அற்புதமான
வபுஷா - உருவத்தால்
திவ்யம் - மிக்க அழகாயிருக்கிறதும்
ஸ்வதேஜஸா - பிறவிக்கணமாகிய தேஜஸால்
தீப்யமானம் ச - ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான
இதம் - இந்த
ஆபரணம் - ஆபரணத்தை
ப்ரதி க்ருஹ்ணீஷ்வ - தேவரீர் வெகுமதியாய் பற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.
ராகவ - ஹே ராகவ !
மத்ப்ரியம் - எனக்கு பேருதவியாகும் அனுக்கிரகத்தை
குரு - தேவரீர் செய்தருள்க.''

दत्तस्य हि पुनर्दाने सुमहत् फलमुच्यते ।
भरणे हि भवाञ्शक्तः सेन्द्राणां मरुतामपि ॥

தத்தஸ்ய ஹி புனர்தாநே ஸுமஹத் பல முச்யதே । 31
பரணே ஹி பவான் ஶக்த: ஸேந்த்ராணாம் மருதாமபி ॥

தத்தஸ்ய - ''தானமாய்க் கிடைத்தற்கு
புன: - புதிதாய்
தாநே - வேறிடத்தில் பஹுமானமாய் உரிமை செய்துவிடுவதில்
ஸுமஹத் - விசேஷ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பலம் - புண்யபலமுண்டென
உச்யதே ஹி - தெரிந்தவர்கள் சொல்லி
யிருக்கின்றார்களன்றோ ?
பரணே - அணிந்துகொள்ளும் விஷயத்தில்
பவான் ஹி - தேவரீரே
ஸேந்த்ராணாம் - இந்திரனுள்ளிட்ட
மருதாம் அபி - தேவர்களுக்கெல்லாம் மேலாய்
ஶக்த: - ஏற்றவர்.''

तस्मात् प्रदास्ये विधिवत्तत् प्रतीच्छ नराधिप ॥

தஸ்மாத் ப்ரதாஸ்யே விதி வத் தத் ப்ரதீச்ச நராதிப । 32
தஸ்மாத் - ''ஆதலின்
விதிவத் - விதிமுறைப்படி
ப்ரதாஸ்யே - நான் தானம் செய்து கொடுக்கிறேன்.
நராதிப - ஹே புருஷோத்தம !
தத் - அதை
ப்ரதீச்ச - பிரதிக்கிரஹம் செய்தருள்க.''

तद्रामः प्रतिजग्राह मुनेस्तस्य महात्मनः ।
दिव्यमाभरणं चित्रं प्रदीप्तमिव भास्करम् ॥

தத்ராம: ப்ரதி ஜக்ராஹ முனேஸ்தஸ்ய மஹாத்மன: ।
திவ்யமாபரணம் சித்ரம் ப்ரதீப்த மிவ பாஸ்கரம் ॥ 33
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
முனே: - முனிவருடைய
சித்ரம் - அதி அற்புதமாய்
ப்ரதீப்தம் - கொழுந்துவிட்டெரியும்
பாஸ்கரம் இவ - தீயைப்போல்
திவ்யம் - ஜோதிமயமாய் விளங்கும்
தத் - அந்த
ஆபரணம் - ஆபரணத்தை
ப்ரதி ஜக்ராஹ - கையேந்தி வாங்கிக்கொண்டார்.

प्रतिगृह्य ततो रामस्तदाभरणमुत्तमम् ।
आगमं तस्य दीप्तस्य प्रष्टुमेवोपचक्रमे ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய ததோ ராமஸ்ததாபரண முத்தமம் ।
ஆகமம் தஸ்ய தீப்தஸ்ய ப்ரஷ்டு மேவோபசக்ரமே ॥ 34
ராம: - ஸ்ரீராமர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உத்தமம் - உத்தமமான
தத் - அந்த
ஆபரணம் - ஆபரணத்தை
ப்ரதிக்ருஹ்ய - பெற்றுக்கொண்டு
தத: ஏவ - அதன்பின்னரே
தீப்தஸ்ய - ஜோதிமயமாய் விளங்கும்
தஸ்ய - அதின்
ஆகமம் - வரலாற்றை
ப்ரஷ்டும் உபசக்ரமே- வினவலாயினர்.

अत्यद्भुतमिदं दिव्यवपुषा युक्तमुत्तमम् ।
कथं भगवता प्राप्तं कुतो वा केन वा हृतम् ॥

அத்யத்புத மிதம் திவ்யவபுஷா யுக்த முத்தமம் ।
கதம் பகவதா ப்ராப்தம் குதோ வா கேந வா ஹ்ருதம் ॥ 35
வபுஷா - "உருவத்தால்
உத்தமம் - எதற்கும் மேலாய்
யுக்தம் - விளங்குகிறதும்
அத்யத்புதம் - அற்புதமான
திவ்யம் - அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
பகவதா - தேவரீரால்
குத: வா - எவ்வகையிலோ
கேந வா - எக்காரணத்தாலோ
ஹ்ருதம் - கையேந்திவாங்கப்பட்டிருக்கிறதுமாகிய
இதம் - இது
கதம் - எங்ஙனம்
ப்ராப்தம் - அடையப்பட்டது. ?"

कुतूहलितया ब्रह्मन् पृच्छामि त्वां महायशः ।
आश्चर्याणां बहूनां हि निधिः परमको भवान् ॥

குதூஹலிதயா ப்ருஹ்மன் ப்ருச்சாமி த்வம் மஹாயஶ: ।
ஆஶ்சர்யாணாம் பஹூநாம் ஹி நிதி: பரமகோ பவான் ॥ 36
பவான் ஹி - "தேவரீரே
ஆஶ்சர்யாணாம் - ஆச்சரிய விஷயங்களின்
பஹூநாம் - எண்ணிறந்ததற்கு
பரமக: - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
நிதி: - சமுத்திரம்.
மஹாயஶ: - மகாயசஸ்வியாகிய
ப்ருஹ்மன் - மஹரிஷியே,
குதூஹலிதயா - விஷயங்களை கேட்டறியவேணுமெனும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அவாவினால்
த்வாம் - தேவரீரை
ப்ருச்சாமி - நான் வினாவலானேன்.''

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे मुनिर्वाक्यमथाब्रवीत् ।
शृणु राम यथा वृत्तं पुरा त्रेतायुगे युगे ॥

ஏவம் ப்ருவதி காகுத்ஸ்தே முனிர்வாக்ய மதாப்ரவீத் ।
ஶ்ருணு ராம யதா வ்ருத்தம் புரா த்ரேதாயுகே யுகே ॥ 37

காகுத்ஸ்தே - காகுத்ததர்
ஏவம் - இங்ஙனம்
ப்ருவதி - கேட்டருளியதும்
முனி: - ரிஷி
அத - பின்வரும்
வாக்யம் - மொழியை
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ராம - ''ஹே ராம !
த்ரேதாயுகே - திரேதாயுகமெனப்படும்
யுகே - யுகத்தில்
புரா - முன்னொருகால்
யதா வ்ருத்தம் - நடைபெற்ற ஒரு விஷயத்தின் விவரத்தை
ஶ்ருணு - கேட்பீராக.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
ஶம்பூக வதோ நாம ஷட்ஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்த ஸப்ததிதம: ஸர்க: - 77

पुरा त्रेतायुगे राम ह्यरण्यं बहुविस्तरम् ।
समन्ताद्योजनशतं निर्मृगं पक्षिवर्जितम् ॥

புரா த்ரேதாயுகே ராம ஹ்யரண்யம் பஹுவிஸ்தரம் ।
ஸமந்தாத் யோஜனஶதம் நிர் ம்ருகம் பக்ஷிவர்ஜிதம் ॥ 1

ராம - ஹே ஸ்ரீராம !
த்ரேதாயுகே - திரேதாயுகத்தில்
புரா - முன்பு
பஹுவிஸ்தரம் - அதிகவிஸ்தீர்ணமுள்ளதாய்
ஸமந்தாத் - சுற்றி எல்லாப்பக்கங்களிலும்
யோஜனஶதம் - நூறுயோஜனை தூரம் வரையில்
நிர் ம்ருகம் - மிருகங்கள் யாதுமில்லாததாய்
பக்ஷி வர்ஜிதம் ஹி - பறவைகள் யாதுமில்லாததாயும்
அரண்யம் - ஓர் ஆரண்யமாயிருந்தது.''

तस्मिन्निर्मानुषेऽरण्ये कुर्वाणस्तप उत्तमम् ।
अहमाक्रमितुं सौम्य तदरण्यमुपागमम् ॥

தஸ்மிந் நிர்மானுஷேரண்யே குர்வாணஸ்தப உத்தமம் ।
அஹமாக்ரமிதும் ஸௌம்ய ததரண்ய முபாகமம் ॥ 2

ஸௌம்ய - ''ஹே புண்யாத்மாவே !
தஸ்மிந் - அந்த
நிர்மானுஷே - நிர்மானுஷ்யமான
அரண்யே - அரண்யத்தில்
உத்தமம் - ஒரு மிகப்பெரிய
தப: - தவத்தை
குர்வாண: - இயற்றிக்கொண்டிருந்த
அஹம் - நான்
ஆக்ரமிதும் - சுற்றிப்பார்ப்பதற்கு
தத் அரண்யம் - அந்த அரண்யத்தில்
உபாகமம் - ஒருகாலத்தில் எங்கும் அலைந்திருந்தேன்.''

तस्य रूपमरण्यस्य निर्देष्टुं न शशाक ह ।
फलैर्मूलैः सुखास्वादैर्बहुरूपैश्च कानने ॥

தஸ்ய ரூபமரண்யஸ்ய நிர்தேஷ்டும் ந ஶஶாக ஹ। 3
பலைர் மூலை: ஸுகாஸ்வாதைர் பஹுரூபைஶ்ச கானனை: ॥

பலை:மூலை: ச - ''பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும்
ஸுகாஸ்வாதை: - மனோஹரமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஹு²ரூபை: - பலவகைப்பட்டவைகளாயிருக்கும்
கானனை: - உபவனங்களால்
தஸ்ய - அந்த
அரண்யஸ்ய - அரண்யத்தினுடைய
ரூபம் - அமைப்பை
நிர்தேஷ்டும் ஹ - இத்தன்மையதென மனதில் வாங்கிக்கொள்வதற்கும்
ந ஶக்யாக - அஸாத்தியமாயிருந்தது.''

तस्यारण्यस्य मध्ये तु सरो योजनमायतम् ।
हंसकारण्डवाकीर्णं चक्रवाकोपशोभितम् ॥

தஸ்யாரண்யஸ்ய மத்யே து ஸரோ யோஜனமாயதம் ।
ஹம்ஸ காரண்டவாகீர்ணம் சக்ரவாகோபஶோபிதம் ॥ 4

पद्मोत्पलसमाकीर्णं समतिक्रान्तशैवलम् ।
तदाश्चर्यमिवात्यर्थं सुखास्वादमनुत्तमम् ॥

பத்மோத்பல ஸமாகீர்ணம் ஸமதிக்ராந்த ஶைவலம் ।
ததாஸ்சர்ய மிவாத்யர்தம் ஸு²காஸ்வாத மநுத்தமம் ॥ 5

अरजस्कं तथाक्षोभ्यं श्रीमत्पक्षिगणायुतम् ।
समीपे तस्य सरसो महदद्भुतमाश्रमम् ॥

அரஜஸ்கம் ததாக்ஷோப்யம் ஸ்ரீமத் பக்ஷிகணாயுதம் ।
ஸமீபே தஸ்ய ஸரஸோ மஹதத்புதமாஶ்ரமம் ॥ 6

தத் - ''அப்பொழுது
தஸ்ய - அந்த
அரண்யஸ்ய - அரண்யத்தினுடைய
மத்யே - மத்தியில்
யோஜனம் - ஒரு யோஜனை
ஆயதம் - நீளமுள்ளதும்
ஹம்ஸ காரண்டவாகீர்ணம்-ஹம்ஸங்கள், காரண்டவங்கள் இவைகளால் நிறையப்பெற்றதும்
சக்ரவாகோப ஶோபிதம்-சக்ரவாகங்களால் அழகுபெற்றதும்
பத்மோத்பல ஸமாகீர்ணம்-தாமரை நெய்தல் இவைகளால் எங்கும் நிறையப்பெற்றதும்
ஸமதிக்ராந்த ஶைவலம்-பாசி என்பதையே கண்டிராததும்
அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாதபடி
அத்யர்தம் - அதிக
ஆஶ்சர்யம் இவ - அமானுஷ்யமானதும்
ஸு²காஸ்வாதம் - அதிமனோஹரமானதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அக்ஷோப்யம் - பயந்தோடவேணுமெனும் மனக்கவலையின்றி
ஸ்ரீமத் - மிக்க அழகாய்
பக்ஷிகணாயுதம் - பறவைக்கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதும்
ததா - அப்படியும்
அரஜஸ்கம் து - நிர்மலமாயிருக்கிறதுமான
ஸர: - ஒரு பெரிய பொய்கை இருந்தது.
தஸ்ய - அந்த
ஸரஸ: ஸமீபே - பொய்கைக்கருகில்
மஹத் - அதிக
அத்புதம் - அழகுவாய்ந்த
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமம் ஒன்றிருந்தது.''

पुराणं पुण्यमत्यर्थं तपस्विजनवर्जितम् ।
तत्राहमवसं रात्रिं नैदाघीं पुरुषर्षभ ॥

புராணம் புண்யமத்யர்தம் தபஸ்விஜனவர்ஜிதம் ।
த்ராஹமவஸம் ராத்ரிம் நைதாகீம் புருஷர்ஷப ॥ 7

புருஷர்ஷப - ''ஹே புருஷோத்தம !
புராணம் - வெகுகாலத்திற்கு முன் ஏற்பட்டதாயும்
அத்யர்தம் - அதி
புண்யம் - மனோஹரமானதும்
தபஸ்விஜனவர்ஜிதம் - ஒரு தவசியுமில்லாததுமாகிய
தத்ர - அவ்விடத்தில்
நைதாகீம் - கோடைக்காலத்திய
ராத்ரிம் - ஓர் இரவை
அஹம் அவஸம் - நான் கழித்தேன்.''

प्रभाते काल्यमुत्थाय सरस्तदुपचक्रमे ।
अथापश्यं शवं तत्र सुपुष्टमजरं क्वचित् ॥

ப்ரபாதே கால்ய முத்தாய ஸரஸ் ததுபசக்ரமே । 8
அதாபஶ்யம் ஶவம் தத்ர ஸுபுஷ்ட மஜரம் க்வசித் ॥

ப்ரபாதே - ''சூர்யோதயத்தில்
கால்யம் - விதிப்படி துயிலெழ வேண்டியகாலத்தில்
உத்தாய - எழுந்து
தத் ஸர: - அந்தப் பொய்கைக்கு
உபசக்ரமே - சென்றேன்.
அத - அப்பொழுது
தத்ர - அதில்
ஶவம் - ஒரு மனிதப்பிணத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்வசித் - அப்போதும்
ஸுபுஷ்டம் - புஷ்டியுள்ளதாயும்
அரஜ: - பரிசுத்தமாயிருப்பதாயும்
அபஶ்யம் - நான் கண்டேன்.''

पङ्क्तिभेदेन पुष्टाङ्गं समाश्रितसरोवरम् ।
तिष्ठन्तं परया लक्ष्म्या तस्मिंस्तोयाशये नृप ॥

பங்க்தி பேதேந புஷ்டாங்கம் ஸமாஶ்ரித ஸரோவரம் ।
திஷ்டந்தம் பரயா லக்ஷ்ம்யா தஸ்மிந் தோயாஶயே ந்ருப ॥ 9

तमर्थं चिन्तयानोऽहं मुहूर्तं तत्र राघव ।
उषितोऽस्मि सरस्तीरे किं न्विदं स्यादिति प्रभो ॥

தமர்தம் சிந்தயாநோऽஹம் முஹூர்தம் தத்ர ராகவ ।
உஷிதோऽஸ்மி ஸரஸ்தீரே கிம் நு இதம் ஸ்யாத் இதி ப்ரபோ ॥ 10

ப்ரபோ - ''ஹே பிரபோ!
ந்ருப - சக்கிரவர்த்தியாரே!
ராகவ - ராகவ!
தஸ்மிந் - அந்த
தோயாஶயே - தடாகஜலத்தில்
புஷ்டாங்கம் - புஷ்டியான தேஹமுடையதாய்
ஸமாஶ்ரித ஸரோவரம்-பொய்கையே தன்னிடமாய்க்கொண்டதாய்
பரயா - மிக்க
லக்ஷ்ம்யா - சோபையோடு
திஷ்டந்தம் - மிதக்கின்றதாய்
பங்க்தி பேதேந தத்ர - போஜனப்பந்தியில் செய்யும் பக்ஷபாதந்தான் காரணமாயிந்தபோதிலும்
கிம் நு இதம் ஸ்யாத் இதி-'இதென்ன' என்று
தம் - அதன்
அர்தம் - வாஸ்தவமான காரணத்தை
அஹம் - நான்
ஸரஸ்தீரே - பொய்கைக்கரையில்
சிந்தயாந: - சிந்தித்தவாறே
முஹூர்தம் - ஒரு முகூர்த்தக்காலம்
விஸ்மித: அஸ்மி - பிரமித்து நின்று விட்டேன்.''

अथापश्यं मुहूर्तेन दिव्यमद्भुतदर्शनम् ।
विमानं परमोदारं हंसयुक्तं मनोजवम् ॥

அதாபஶ்யம் முஹூர்தேந திவ்யமத்புத தர்ஶநம் ।
விமானம் பரமோதாரம் ஹம்ஸயுக்தம் மநோஜவம் ॥ 11

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முஹூர்தாத் அத - "முகூர்த்தக்காலமானதும்
து - உடனே
விமானம் - ஓர் விமானத்தை
திவ்யம் - அமானுஷ்யமாய்
அத்புத தர்ஶநம் - அற்புதக்காட்சி தருகின்றதாய்
பரமோதாரம் - அதிவிசாலமாயிருக்கிறதாய்
ஹம்ஸ யுக்தம் - அன்னப்பறவைகளால் வகிக்கப்பெற்றதாய்
மநோஜவம் - மனோவேகமாயிருக்கின்றதாயும்
அபஶ்யம் - நான் கண்டேன்."

अत्यर्थं स्वर्गिणं तत्र विमाने रघुनन्दन ।
उपास्तेऽप्सरसां वीर सहस्रं दिव्यभूषणम् ॥

அத்யர்தம் ஸ்வர்கிணம் தத்ர விமாநே ரகுநந்தன ।
உபாஸ்தேऽப்ஸரஸாம் வீர ஸஹஸ்ரம் திவ்ய பூஷணம் ॥ 12

ரகுநந்தன - "ஹே ரகுநந்தன !
வீர - ஹே வீர !
தத்ர - அந்த
விமாநே - விமானத்தில்
அப்ஸரஸாம் - அப்ஸரங்களின்
ஸஹஸ்ரம் - ஆயிரவர்கள்
திவ்ய பூஷணம் - திவ்யமான பூஷணங்களெடுத்தவர்களாய்
ஸ்வர்கிணம் - இறந்து ஸ்வர்க்கவாஸியாயிருக்குமொருவரை
அத்யர்தம் - அதிசிரத்தையுடன்
உபாஸ்தே - சேவித்துக்கொண்டிருந்தார்கள்."

गायन्ति दिव्यगेयानि वादयन्ति तथापराः ।
मृदङ्गवीणापणवान्नृत्यन्ति च तथाऽपराः ॥

காயந்தி திவ்ய கேயாநி வாதயந்தி ததாபரா: ।
ம்ருதங்க வீணா பணவான் ந்ருத்யந்தி ச ததாபரா: ॥ 13

திவ்ய கேயாநி - "மதுரமான கீதங்களை
காயந்தி - பாடினார்கள்.
ததா அபரா: - அப்படியே வேறுசிலர்
ம்ருதங்க வீணா பணவான்-மிருதங்களையும், வீணைகளையும், பணவமென்ற வாத்தியங்களையும்
வாதயந்தி - முழக்கினார்கள்.
ததா - அப்படியே
அபரா: ச - வேறுசிலரும்
ந்ருத்யந்தி - நர்த்தனமாடினார்கள்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अपराश्चन्द्ररश्म्याभैर्हेमदण्डैश्च चामरैः ।
दोधूयुर्वदनं तस्य पुण्डरीकनिभेक्षणम् ॥

அபராஶ்சந்த்ர ரஶ்ம்யாபைர் ஹேமதண்டைஶ்ச சாமரை: ।
தோதூயுர் வதனம் தஸ்ய புண்டரீக நிபேக்ஷணம் ॥ 14

அபரா: ச - ''வேறுசிலரும்
தஸ்ய - அவரது
புண்டரீக நிபேக்ஷணம்-செந்தாமரைமலர் போன்ற நேத்திரங்களுள்ளதான
வதனம் - முகமண்டலத்தை
சந்த்ர ரஶ்ம்யாபை: - சந்திரகிரணம் போன்ற சோபையுடைய
ஹேமதண்டை: - பொன்னாலான கைப்பிடிகளையுடைய
சாமரை: - சாமரங்களால்
தோதுயு: - வீசினார்கள்.''

ततः सिंहासनं त्यक्त्वा मेरुकूटमिवांशुमान् ।
पश्यतो मे तदा राम विमानादवरुह्य च ॥
तं शवं भक्षयामास स स्वर्गी रघुनन्दन ॥

தத: ஸிம்ஹாஸனம் த்யக்த்வா மேருகூட மிவாம்ஶுமான் ।
பஶ்யதோ மே ததா ராம விமாநாதவருஹ்ய ச ॥
தம் ஶவம் பக்ஷயாமாஸ ஸ ஸ்வர்கீ ரகுநந்தன ॥ 15

ரகுநந்தன - ''ஹே ரகுநந்தன !
ராம - ஹே ராம !
ததா - அப்பொழுது
மே - நான்
பஶ்யத: - பார்த்துக்கொண்டே நிற்கையில்
ஸ்வர்கீ - ஸ்வர்க்கவாஸியாயிருக்கும்
ஸ: - அவர்
ஸிம்ஹாஸனம் - சிம்மாசனத்தை
அம்ஶுமான் - சூரியபகவான்
மேருகூடம் - மேருகூடமெனும் சிகரத்தை
இவ - எப்படியோ அப்படியே
த்யக்த்வா - விட்டெழுந்து
விமாநாத் - விமானத்தினின்று
அவருஹ்ய - இறங்கி
தத: - அவ்விடத்தில்
தம் - அந்த
ஶவம் ச - பிணத்தையே
பக்ஷயாமாஸ - புசித்தார்.''

तदा भुक्त्वा यथाकामं मांसं बहुसुपीवरम् ।
अवतीर्य सरः स्वर्गी संस्प्रष्टुमुपचक्रमे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா புக்த்வா யதாகாமம் மாம்ஸம் பஹுஸுபீவரம் ।
அவதீர்ய ஸர: ஸ்வர்கீ ஸம்ஸ்ப்ரஷ்டு முபசக்ரமே ॥ 16

ஸ்வர்கீ - ''இறந்து ஸ்வர்க்கத்திலிருக்குமவர்
ததா - அப்படியே
பஹுஸுபீவரம் - அதிகமாயும் ருசிகரமாயும் கொழுப்புள்ளதாயுமிருக்கும்
மாம்ஸம் - மாம்சத்தை
யதாகாமம் - வேண்டிய அளவு
புக்த்வா - தின்றுவிட்டு
ஸம்ஸ்ப்ரஷ்டும் - கைகால் கழுவ
ஸர: - தடாகத்தில்
அவதீர்ய - இறங்க
உபசக்ரமே - ஆரம்பித்தார்.''

उपस्पृश्य यथान्यायं स स्वर्गी रघुपुङ्गव ।
आरोढुमुपचक्राम विमानवरमुत्तमम् ॥

உபஸ் ப்ருஶ்ய யதாந்யாயம் ஸ ஸ்வர்கீ ரகுபுங்கவ ।
ஆரோடு முபசக்ராம விமாநவரமுத்தமம் ॥ 17

ரகுபுங்கவ - ''ஹே ரகூத்தம !
ஸ்வர்கீ - இறந்து ஸ்வர்க்கவாஸியாகிய
ஸ: - அவர்
யதாந்யாயம் - சாஸ்திரோக்தமாய்
உபஸ்ப்ருஶ்ய - ஆசமனஞ்செய்துவிட்டு
உத்தமம் - மிகப்பெரியதான
விமாந வரம் - விமானசிரேஷ்டத்தில்
ஆரோடும் - ஏறிக்கொள்வதற்கு
உபசக்ராம - வழிநடந்தார்.''

तमहं देवसङ्काशमारोहन्तमुदीक्ष्य वै ।
विमानमब्रुवं वाक्यं स्वर्गिणं पुरुषर्षभ ॥

தமஹம் தேவஸங்காஶ மாரோஹந்த முதீக்ஷய வை ।
விமாந மப்ரவம் வாக்யம் ஸ்வர்கிணம் புருஷர்ஷப ॥ 18

புருஷர்ஷப - ''ஹே புருஷோத்தம !
அஹம் - நான்
ஸ்வர்கிணாம் - இறந்து ஸ்வர்க்கவாஸியாயிருப்பவரும்
தேவஸங்காஶம் - தேவர்களைப்போலிருப்பவரும்
ஆகரோஹந்தம் வை - விமானத்திலேறப்போகிறவருமாகிய
தம் - அவரை
உதீக்ஷ்ய - போய் நேரில் தரிசித்து''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் - நான்
அத வாக்யம் - இந்த மொழியை
16 அப்ரவம் - விண்ணப்பஞ்செய்தேன்:

को भवान् देवसङ्काश आहारश्च विगर्हितः ।
त्वयेदं भुज्यते सौम्य किमर्थं वक्तुमर्हसि ॥

கோ பவான் தேவஸங்காஶ ஆஹாரஸ்ச விகர்ஹித: ।
த்வயேதம் புஜ்யதே ஸௌம்ய கிமர்தம் வக்துமர்ஹஸி ॥ 19

தேவஸங்காஶ: - "தேவத்தன்மையுடைய
பவான்க: - தேவரீர் யார் ?
ஆஹார: ச - உணவோ
விகர்ஹித: - இகழத்தக்கதாயிருக்கிறது ?
ஸௌம்ய - "ஹே புண்யாத்மா !
இதம் - இது
த்வயா - தேவரீரால்
புஜ்யதே - புசிக்கப்பட்டது.
கிமர்தம் - அந்தரங்கம்
17 வக்தும் - விளங்கத்திருவாய் மலர
அர்ஹஸி - திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

कस्य स्यादीदृशो भाव आहारो देवसम्मतः ।
आश्चर्यं वर्तते सौम्य श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

கஸ்ய ஸ்யாத் ஈத்ருஶோ பாவ ஆஹாரோ தேவஸம்மத: ।
ஆஶ்சர்யம் வர்ததே ஸௌம்ய ஶ்ரோதுமிச்சாமி தத்த்வத: ॥ 20

ஸௌம்ய - "ஹே புண்யாத்மா !
தத்த்வத: - உண்மையில்
தேவஸம்மத: - தேவர்கள் ஒப்புக்கொண்டு
பாவ: - நிர்ணயிக்கப்பட்டிருக்கிறதுமாகிய
ஈத்ருஶ: ஆஹார: - இப்படிப்பட்ட உணவு
கஸ்ய - யாருக்கு
ஸ்யாத் - ஏற்படும் என்கிற
18 ஆஶ்சர்யம் - விஷயம் தெரியாமல் பிரமித்துநிற்கும் நிலைமை
வர்ததே - வளருகிறது.
ஶ்ரோதும் - திருவாக்கைக்கேட்ட
இச்சாமி - காத்து நிற்கின்றேன்."

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஸ்வர்கிப்ரஶ்நோ நாம ஸப்த ஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்ட ஸப்ததிதம: ஸர்க: - 78

श्रुत्वा तु भाषितं वाक्यं मम राम शुभाक्षरम् ।
प्राञ्जलिः प्रत्युवाचेदं स स्वर्गी रघुनन्दन ॥

ஶ்ருத்வா து பாஷிதம் வாக்யம் மம ராம ஶுபாக்ஷரம் ।
ப்ராஞ்ஜலி: ப்ரத்யுவாசேதம் ஸ ஸ்வர்கீ ரகுநந்தன ॥ 1

ரகுநந்தன	-	''ஹே ரகுநந்தன !
ராம	-	ஹே ராம !
ஸ்வர்கீ	-	ஸ்வர்க்கவாஸியாகிய
ஸ:	-	அவர்
மம	-	எனது
பாஷிதம்	-	பேச்சை
ஶ்ருத்வா து	-	கேட்டருளியபின்னர்
ப்ராஞ்ஜலி:	-	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ஶுபாக்ஷரம்	-	இனியமொழியாயிருக்கிற
இதம்	-	பின்வரும்
வாக்யம்	-	மொழியை''
ப்ரத்யுவாச	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

शृणु ब्रह्मन् पुरा वृत्तं ममैतत् सुखदुःखयोः ।
दुरतिक्रमणीयं हि यथा पृच्छसि मां द्विज ॥

ஶ்ருணு ப்ரஹ்மன் புரா வ்ருத்தம் மமைதத் ஸுகதுக்கயோ: ।
துரதிக்ரமணீயம் ஹி யதா ப்ருச்சஸி மாம் த்விஜ ॥ 2

த்விஜ	-	''ஹே வேதிய !
ப்ரஹ்மன்	-	முனிவரே !
மம	-	எனது
ஸுகதுக்கயோ:	-	சுகம் துக்கம் இவ்விரண்டையும்பற்றி
யதா	-	எதை
மாம்	-	என்னை
ப்ருச்சஸி	-	தேவரீர் கேட்டருளினீரோ
புரா வ்ருத்தம்	-	பூர்வீகத்தில் நடைபெற்றதும்
துரதிக்ரமணீயம் ஹி	-	விலக்கமுடியாமலிருக்கிறதுமாகிய
ஏதத்	-	அதை
ஶ்ருணு	-	கூறுகின்றேன் கேளும்.''

पुरा वैदर्भको राजा पिता मम महायशाः ।
सुदेव इति विख्यातस्त्रिषु लोकेषु वीर्यवान् ॥

புரா வைதர்பகோ ராஜா பிதா மம மஹாயஶா: ।
ஸுதேவ இதி விக்யாதஸ்த்ரிஷு லோகேஷு வீர்யவான் ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புரா - ''பூர்வத்தில்
மம - எனது
ராஜா - பிரபுவும்
பிதா - பிதாவுமாகிய
ஸுதேவ: - ஸுதேவரென்பவர்
மஹாயஶா: - மகா புகழ்பெற்ற
வைதர்பக: - விதர்ப்பதேசத்தரசர்.
த்ரிஷு - மூன்று
லோகேஷு - உலகங்களிலும்
வீர்யவான் இதி - வீர்யவந்தரென
விக்யாத: - மிக்க பிரசித்தி பெற்றவர்.''

तस्य पुत्रद्वयं ब्रह्मन् द्वाभ्यां स्त्रीभ्यामजायत ।
अहं श्वेत इति ख्यातो यवीयान् सुरथोऽभवत् ॥

தஸ்ய புத்ரத்வயம் ப்ரஹ்மன் த்வாப்யாம் ஸ்த்ரீப்யா மஜாயத ।
அஹம் ஶ்வேத இதி க்யாதோ யவீயாந் ஸுரதோऽபவத் ॥ 4

ப்ரஹ்மன் - ''ஹே முனிவரே !
தஸ்ய - அவருக்கு
த்வாப்யாம் - இரண்டு
ஸ்த்ரீப்யாம் - மனைவியர்களிடத்தில்
புத்ரத்வயம் - இரண்டு புதல்வர்கள்
அஜாயத - பிறந்தார்கள்.
அஹம் - நான்
ஶ்வேத: - ச்வேதன்
இதி - என்று
க்யாத: - பெயரிடப்பட்டேன்.
யவீயாந் - தம்பி
ஸுரத: - சுரதனென்று
அபவத் - இருந்தான்.''

ततः पितरि स्वर्याते पौरा मामभ्यषेचयन् ।
तत्राहं कृतवान् राज्यं धर्म्यं च सुसमाहितः ॥

தத: பிதரி ஸ்வர்யாதே பௌரா மாமப்யேஷசயந் ।
தத்ராஹம் க்ருதவான் ராஜ்யம் தர்ம்யம் ச ஸுஸமாஹித: ॥ 5

பிதரி - ''தந்தை
ஸ்வர்யாதே தத: - ஸ்வர்க்கமடைந்த பின்னர்
பௌரா: - பட்டணத்துப்பிரஜைகள்
மாம் - எனக்கு
அப்யேஷசயந் - பட்டாபிஷேகம் செய்துவைத்தார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்ர	-	ஆனதால்
அஹம்	-	நான்
ஸுஸமாஹித:	-	அதிதெய்வபக்தியுடையவனாய்
தர்ம்யம் ச	-	முன்னோர்களின் அனுஷ்டானங்களையொத்த
ராஜ்யம்	-	பிரஜாபரிபாலனத்தை
க்ருதவான்	-	செய்துவந்தேன்.''

एवं वर्षसहस्राणि ममातीतानि सुव्रत ।
राज्यं कारयतो ब्रह्मन् प्रजा धर्मेण रक्षतः ॥

ஏவம் வர்ஷஸஹஸ்ராணி மமாதீதாநி ஸுவ்ரத।
ராஜ்யம் காரயதோ ப்ரஹ்மன் ப்ரஜா தர்மேண ரக்ஷத: ॥ 6

ஸுவ்ரத	-	''தருமாத்மாவாகிய
ப்ரஹ்மன்	-	ஹே முனிவர் பெருமானே !
ஏவம்	-	இவ்வண்ணம்
ராஜ்யம்	-	அரசாட்சியை
காரயத:	-	செய்துவருகிறவனும்
ப்ரஜா:	-	பிரஜைகளை
தர்மேண	-	தருமமாக
ரக்ஷத:	-	பரிபாலித்துவந்தவனுமான எனக்கு
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி	-	ஆயிரமாண்டுகள்
ஸமதீதாநி	-	கழிந்தன.''

सोऽहं निमित्ते कस्मिंश्चिद्विज्ञातायुर्द्विजोत्तम ।
कालधर्मं हृदि न्यस्य ततो वनमुपागमम् ॥

ஸோऽஹம் நிமித்தே கஸ்மிம்ஶ் சித் விஞாதாயுர் த்விஜோத்தம।
கால தர்மம் ஹ்ருதி ந்யஸ்ய ததோ வன முபாகமம் ॥ 7

த்விஜோத்தம	-	''ஹே பிராம்மணோத்தமா !
ஸ:	-	அந்த
அஹம்	-	நான்
கஸ்மிம்ஶ் சித்	-	ஏதே ஒரு
நிமித்தே	-	நிமித்தத்தால்
விஞாதாயு:	-	வாழ்நாள் இவ்வளவெனத்தெரிந்து கொண்டவனாய்
கால தர்மம்	-	மரணகாலத்தை
ஹ்ருதி	-	மனதில்
ந்யஸ்ய	-	தீர்மானித்துக்கொண்டு
தத:	-	அதனால்
வனம்	-	தெய்வஆராதனையை
உபாகமம்	-	ஸர்வமுமாய் மனதில் கொண்டேன்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सोऽहं वनमिदं दुर्गं मृगपक्षिविवर्जितम् ।
तपश्चर्तुं प्रविष्टोऽस्मि समीपे सरसः शुभे ॥

ஸோऽஹம் வனமிதம் துர்கம் ம்ருகபக்ஷிவிவர்ஜிதம் ।
தபஶ்சர்தும் ப்ரவிஷ்டோऽஸ்மி ஸமீபே ஸரஸ: ஶுபே ॥ 8

ஸ: அஹம் - "அந்த நான்
ஸரஸ: - தடாகத்திற்கு
ஶுபே - வாய்ந்து விளங்குகிற
ஸமீபே - அக்கம்பக்கமிருக்கும் ஸ்தலத்தில்
தப: - தவத்தை
சர்தும் - புரிவதற்கு
ம்ருக பக்ஷி விவர்ஜிதம்-மிருகங்கள் பறவைகள் இல்லாததும்
துர்கம் - பிறருக்கு புகப்படாததுமாகிய
இதம் - இந்த
வனம் - வனத்திற்கு
ப்ரவிஷ்ட: அஸ்மி - வந்துசேர்ந்தேன்."

भ्रातरं सुरथं राज्ये ह्यभिषिच्य महीपतिम् ।
इदं सरः समासाद्य तपस्तप्तं मया चिरम् ॥

ப்ராதரம் ஸுரதம் ராஜ்யே ஹி அபிஷிச்ய மஹீபதிம் ।
இதம் ஸர: ஸமாஸாத்ய தபஸ்தப்தம் மயா சிரம் ॥ 9

ப்ராதரம் - "தம்பியாகிய
ஸுரதம் ஹி - ஸுரதனையே
ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில்
மஹீபதிம் - மஹீபதியாய்
அபிஷிச்ய - முடிசூட்டிவிட்டு
இதம் - இந்த
ஸர: - தடாகத்தை
ஸமாஸாத்ய - அடைந்து
மயா - என்னால்
சிரம் - வெகுகாலம் வரைக்கும்
தப: - தவம்
தப்தம் - புரியப்பட்டது."

सोऽहं वर्षसहस्त्राणि तपस्त्रीणि महावने ।
तप्त्वा सुदुष्करं प्राप्तो ब्रह्मलोकमनुत्तमम् ॥

ஸோऽஹம் வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி தபஸ்த்ரீணி மஹாவனே ।
தப்த்வா ஸுதுஷ்கரம் ப்ராப்தோ ப்ரஹ்மலோக மனுத்தமம் ॥ 10

ஸ: - "அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம்	-	நான்
மஹாவனே	-	பெருங்கானில்
த்ரீணி	-	மூன்று
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி	-	ஆயிரமாண்டளவு
ஸுதுஷ்கரம்	-	மகாபிரயாசையான
தப:	-	தவத்தை
தப்த்வா	-	புரிந்து
அநுத்தமம்	-	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
ப்ரஹ்மலோகம்	-	பிரம்மலோகத்தை
ப்ராப்த:	-	அடைந்தேன்.''

तस्य मे स्वर्गभूतस्य क्षुत्पिपासे द्विजोत्तम ।
बाधेते परमोदार ततोऽहं व्यथितेन्द्रियः ॥
गत्वा त्रिभुवनश्रेष्ठं पितामहमुवाच ह ॥

தஸ்ய மே ஸ்வர்கபூதஸ்ய க்ஷுத்பிபாஸே த்விஜோத்தம ।
பாதேதே பரமோதார ததோ஽ஹம் வ்யதிதேந்த்ரிய: ॥
கத்வா த்ரிபுவநஶ்ரேஷ்டம் பிதாமஹ முவாச ஹ ॥ 11

பரமோதார	-	''அதி அன்பு நாட்டுகிற
த்விஜோத்தம	-	பிராமணசிகாமணியே,
ஸ்வர்க பூதஸ்ய	-	ஸ்வர்க்கவாஸம் பெற்ற
தஸ்ய	-	அந்த
மே	-	எனக்கு
க்ஷுத்பிபாஸே	-	பசியும் தாகமும்
பாதேதே	-	ஓயாத்துன்பமியற்றின.
தத:	-	அதனால்
ஹ	-	ஐயோ
அஹம்	-	நான்
வ்யதிதேந்த்ரிய:	-	இந்திரியங்களெல்லாம் தளர்ந்தவனாய்
த்ரிபுவந ஶ்ரேஷ்டம்	-	மூவுலகங்களுக்கும் தலைவரான
பிதாமஹம்	-	பிரம்மதேவரிடம்
கத்வா	-	சென்று''
உவாச	-	இங்ஙனம் விண்ணப்பம் செய்தேன்:

भगवन् ब्रह्मलोकोऽयं क्षुत्पिपासाविवर्जितः ।
कस्यायं कर्मणः पाकः क्षुत्पिपासानुगो ह्यहम् ॥

பகவன் ப்ரம்ஹ லோகோ஽யம் க்ஷுத்பிபாஸா விவர்ஜித: ।
கஸ்யாயம் கர்மண: பாக: க்ஷுத்பிபாஸாநுகோ ஹ்யஹம் ॥ 12

பகவன்	-	''ஸ்வாமி !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அயம் - இந்த
ப்ரம்ஹ லோக: - பிரம்மலோகம்
க்ஷுத்பிபாஸா விவர்ஜித:-பசி, தாகங்களுக்கிடமில்லாதது.
அஹம் ஹி - நானோ
க்ஷுத்பிபாஸாநுக: - பசிக்கும் தாகத்திற்கும் அடிமையாயிருக்கிறேன்.
அயம் பாக: - இந்த தலையெழுத்து
கஸ்ய - எந்த
கர்மண: - பூர்வகிருத்யத்துடையது ?''

आहारः कश्च मे देव तन्मे ब्रूहि पितामह ॥

ஆஹார: கஶ்ச மே தேவ தன்மே ப்ரூஹி பிதாமஹ ॥ 13

பிதாமஹ தேவ - ''ஹே பிரம்மதேவரே !
மே - எனக்கு
ஆஹார: க: ச - உணவு எது ?
மே - எனக்கு
தத் - அதை
ப்ரூஹி - சொல்லியருள்க.''

पितामहस्तु मामाह तवाहारः सुदेवज ।
स्वादूनि स्वानि मांसानि तानि भक्षय नित्यशः ॥

பிதாமஹஸ்து மாமாஹ தவாஹார: ஸுதேவஜ ।
ஸ்வாதூநி ஸ்வாநி மாம்ஸாநி தாநி பக்ஷய நித்யஶ: ॥ 14

பிதாமஹ: - ''பிரம்மதேவர்
து - இது விஷயத்தில்
மாம் - என்னைப்பார்த்து
ஆஹ - இப்படி அருளினார்.
ஸுதேவஜ - ஸுதேவன் மைந்தனே !
தாநி - அந்த
ஸ்வாநி - உன்னுடையதாயிருக்கிறவைகளும்
ஸ்வாதூநி - ருசிகரமாயிருக்கின்றவைகளுமான
மாம்ஸாநி - சரீரத்தசைகளை
நித்யஶ: - நாள்தோறும்
பக்ஷய - நீ தின்ன வேண்டும்.
தவ - உனக்கு
ஆஹார: - உணவிதுவே.''

स्वशरीरं त्वया पुष्टं कुर्वता तप उत्तमम् ।
अनुप्तं रोहते श्वेत न कदाचिन्महामते ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்வஶரீரம் த்வயா புஷ்டம் குர்வதா தப உத்தமம் ।
அநுப்தம் ரோஹதே ஶ்வேத ந கதாசிந்மஹாமதே ॥

மஹாமதே - "ஸூக்ஷ்மபுத்தியுடைய 15
ஶ்வேத - ஹே சுவேத !
கதாசித் - முன்னமேயே
அநுப்தம் - விதைக்காதது
ரோஹதே ந - இப்பொழுது முளைக்காது.
உத்தமம் - உத்தமமான
தபம் - தவத்தை
குர்வதா - புரிந்துகொண்டிருந்த
த்வயா - உன்னால்
ஸ்வஶரீரம் - உனது உடல்
புஷ்டம் - அதி ஆதரவுடன் போஷித்து வரப்பட்டது."

दत्तं न तेऽस्ति सूक्ष्मोऽपि तप एव निषेवसे ।
तेन स्वर्गगतो वत्स बाध्यसे क्षुत्पिपासया ॥

தத்தம் ந தே(அ)ஸ்தி ஸூக்ஷ்மோऽபி தப ஏவ நிஷேவஸே ।
தேந ஸ்வர்ககதோ வத்ஸ பாத்யஸே க்ஷுத்பிபாஸயா ॥ 16

வத்ஸ - "ஹே வத்ஸ !
தப: ஏவ - தெய்வத்யானத்தை மாத்திரம்
ஸூக்ஷ்ம: - நாஜுக்காய் செய்கின்றவனாய்
நிஷேவஸே - நீ புரிந்தனை.
தே - உனக்கு
தத்தம் - சரீரார்ப்பணம்
ந அஸ்தி - உண்டாகவில்லை.
தேந - அதனால்
க்ஷுத்பிபாஸயா - பசிதாகங்களால்
ஸ்வர்க க்த: அபி - ஸ்வர்க்கவாஸியாகியும்
பாத்யஸே - நீ வதைப்படுகின்றனை."

स त्वं सुपुष्टमाहारैः स्वशरीरमनुत्तमम् ।
भक्षयित्वामृतरसं तेन तृप्तिर्भविष्यति ॥

ஸ த்வம் ஸுபுஷ்டமாஹாரை: ஸ்வஶரீர மனுத்தமம் । 17
பக்ஷயித்வாம்ருதரஸம் தேந த்ருப்திர் பவிஷ்யதி ॥

ஸ: த்வம் - "அந்த நீ
ஆஹாரை: - பல உணவுகளால்
ஸுபுஷ்டம் - அதி ஆதரவுடன் போஷித்துவந்த
ஸ்வஶரீரம் - உனது பிரேதத்தை
அனுத்தமம் - ஸர்வோத்கிருஷ்டமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அம்ருதரஸம் - அமிருதமாய்
பக்ஷயித்வா - தின்றுவிட்டு
தேந - அதனால்
த்ருப்தி: - இனி ஆஹாரம் தேவையில்லை எனும் தெவிட்டல்
பவிஷ்யதி - உண்டாகும்.''

यदा तु तद्वनं श्वेत अगस्त्यः सुमहानृषिः ।
आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा कृच्छ्राद्विमोक्ष्यसे ॥

யதா து தத்வனம் ப்ஶ்வேத அகஸ்த்ய: ஸுமஹாந்ருஷி: ।
ஆகமிஷ்யதி துர்தர்ஷஸ் ததா க்ருச்ச்ராத் விமோக்ஷ்யஸே ॥ 18

ப்ஶ்வேத - ''ஹே சுவேத !
து - இருந்தாலும்
தத் வனம் அவ்வண்ணத்திற்கு
யதா - எப்பொழுது
துர்தர்ஷ: - எவருக்குமேம்பட்டவரென
ஸுமஹாந் - மகாபிரசித்திபெற்றவராகிய
அகஸ்த்ய: ருஷி: - அகஸ்தியரிஷி
ஆகமிஷ்யதி - எழுந்தருளுகிறாரோ
ததா - அப்பொழுது
க்ருச்ச்ராத் - பாதையிலிருந்து
விமோக்ஷ்யஸே - விமோசனமடைவாய்.''

स हि तारयितुं सौम्य शक्तः सुरगणानपि ।
किं पुनस्त्वां महाबाहो क्षुत्पिपासावशं गतम् ॥

ஸ ஹி தாரயிதும் ஸௌம்ய ஶக்த: ஸுரகணாநபி ।
கிம் புனஸ்த்வாம் மஹாபாஹோ க்ஷுத்பிபாஸாவஶம் கதம் ॥ 19

ஸௌம்ய - ''சிதறாத
மஹாபாஹோ - சாமர்த்தியசாலியே !
ஸ: ஹி - அவரோ
ஸுரகணாந் அபி - தேவர்குழாங்களையும்
தாரயிதும் - துர்தசைகளினின்று விடுவிக்க
ஶக்த: - திறமுள்ளவர்.
க்ஷுத்பிபாஸாவஶம்- பசியாலும் தாகத்தாலும் வாதைப்படுபவனாய்
கதம் - கஷ்டப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிற
த்வம் - உன் விஷயத்தில்
கிம் புன: - கேட்கவேண்டுமோ ?''

सोऽहं भगवतः श्रुत्वा देवदेवस्य निश्चयम् ।
आहारं गर्हितं कुर्मि स्वशरीरं द्विजोत्तम ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸோஹம் பகவத: ஶ்ருத்வா தேவதேவஸ்ய நிஶ்சயம் ।
ஆஹாரம் கர்ஹிதம் குர்மி ஸ்வஶரீரம் த்விஜோத்தம ॥ 20

த்விஜோத்தம	-	''ஹே த்விஜோத்தம !
ஸ:	-	அந்த
அஹம்	-	நான்
பகவத:	-	மகாபூஜ்யராகிய
தேவதேவஸ்ய	-	தேவர்களுக்கும் தேவருடைய
நிஶ்சயம்	-	தீர்மானத்தை
ஶ்ருத்வா	-	ஏற்றுக்கொண்டு
கர்ஹிதம்	-	நிக்ருஷ்டமான
ஸ்வஶரீரம்	-	எனது உடலை
ஆஹாரம்	-	உணவாய்
குர்மி	-	உட்கொண்டு வருகிறேன்.''

बहून् वर्षगणान् ब्रह्मन् भुज्यमानमिदं मया ।
क्षयं नाभ्येति ब्रह्मर्षे तृप्तिश्चापि ममोत्तमा ॥

பஹூந் வர்ஷகணான் ப்ரம்ஹன் புஜ்யமானமிதம் மயா ।
க்ஷயம் நாப்யேதி ப்ரஹ்மர்ஷே த்ருப்திஶ்சாபி மமோத்தமா ॥ 21

ப்ரஹ்மன்	-	''வேதவித்தாகிய
ப்ரஹ்மர்ஷே	-	வேதியமுனிவரே !
மயா	-	என்னால்
பஹூந்	-	அனேக
வர்ஷகணான்	-	ஆண்டுகளாய்
புஜ்யமானம்	-	புசித்துவரப்படுகிறதாகிய
இதம்	-	இதற்கு
க்ஷயம் ச	-	இளைத்தலென்பதும்
மம	-	எனக்கு
உத்தமா	-	மகாப்பெரியதாகிய
த்ருப்தி: அபி	-	போதும் இனி வேண்டாமெனும் தெவிட்டலும்
ந அப்யேதி	-	ஏற்படவில்லை.''

तस्य मे कृच्छ्रभूतस्य कृच्छ्रादस्माद्विमोचय ।
अन्येषां न गतिर्ह्यत्र कुम्भयोनिमृते द्विजम् ॥

தஸ்ய மே க்ருச்ச்ர பூதஸ்ய க்ருச்ச்ராதஸ்மாத் விமோசய । 22
அன்யேஷாம் ந கதிர்ஹ்யத்ர கும்பயோநிம்ருதே த்விஜம் ॥

க்ருச்ச்ர பூதஸ்ய	-	''துர்தசையிலிருக்கும்
தஸ்ய	-	அந்த
மே	-	எனக்கு
அஸ்மாத்	-	இந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருச்ராத் - கஷ்டத்தினின்று
விமோசய - தேவரீர் விடுதலை தந்தருளவேண்டும்.
ஹி - ஏனெனில்
அத்ர - இதுவிஷயத்தில்
கும்பயோநிம் - அகஸ்தியரெனும்
த்விஜம் - வேதியரை
ருதே - அன்றி
அன்யேஷாம் - வேறு எவர்களுக்கும்
கதி: - அடைக்கலஸ்தானமாகுமென்பது
ந - முடியாது.''

इदमाभरणं सौम्य तारणार्थं द्विजोत्तम ।
प्रतिगृह्णीष्व भद्रं ते प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

இதமாபரணம் ஸௌம்ய தாரணார்தம் த்விஜோத்தம ।
ப்ரதிக்ருஹ்ணீஷ்வ பத்ரம் தே ப்ரஸாதம் கர்துமர்ஹஸி ॥ 23

ஸௌம்ய - ''ஹே புண்யாத்மா !
த்விஜோத்தம - வேதியர் பெருமானே !
ப்ரஸாதம் - பேருதவியை
கர்தும் - செய்ய
அர்ஹஸி - தேவரீர் தயவுபண்ண வேண்டும்.
தே - தேவரீருக்கு
பத்ரம் - தெய்வானுக்கிரஹம் விளையும்.
இதம் - இதோ இருக்கும்
ஆபரணம் - ஆபரணத்தை
தாரணார்தம் - துர்தசையினின்ற விமோசனஞ் செய்தருளியதற்கு கைம்மாறாக
ப்ரதிக்ருஹ்ணீஷ்வ - தேவரீர் பெற்றுக் கொள்ளவேண்டும்.''

इदं तावत् सुवर्णं च धनं वस्त्राणि च द्विज ।
भक्ष्यं भोज्यं च ब्रह्मर्षे ददात्याभरणानि च ॥

இதம் தாவத் ஸுவர்ணம் ச தனம் வஸ்த்ராணி ச த்விஜ ।
பக்ஷ்யம் போஜ்யம் ச ப்ரஹ்மர்ஷே ததாத்யாபரணாநி ச ॥ 24

த்விஜ - ''வேதியராகிய
ப்ரஹ்மர்ஷே - வேதவித்தாகும் முனிவரே !
இதம் தாவத் - இதுவோவெனில்
ஸுவர்ணம் ச - பொன்னையும்
தனம் ச - பொருளையும்
வஸ்த்ராணி - ஆடைகளையும்
பக்ஷ்யம் ச - பக்ஷ்யத்தையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

போஜ்யம் - போஜனத்தையும்
ஆபரணாநி ச - ஆபரணங்களையும்
ததாதி - அளிக்கும்.''

सर्वान् कामान् प्रयच्छामि भोगांश्च मुनिपुङ्गव ।
तारणे भगवन् मह्यं प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

ஸர்வான் காமான் ப்ரயச்சாமி போகாம்ஸ்ச முனிபுங்கவ।
தாரணே பகவன் மஹ்யம் ப்ரஸாதம் கர்துமர்ஹஸி॥ 25

முனிபுங்கவ - ''முனிவர்பெருமானே!
காமான் - ஆசைப்படுகின்ற
போகான் - ஐஹிகபோகங்கள்
ஸர்வான் ச - எல்லாவற்றையும்.
ப்ரயச்சாமி - நான் ஒழித்து விடுகிறேன்
பகவன் - ஸ்வாமியே!
தாரணே - துர்தசையினின்று விடுவிக்கும் விஷயத்தில்
மஹ்யம் - எனக்கு
ப்ரஸாதம் - அனுக்கிரகத்தை
கர்தும் - செய்ய
அர்ஹஸி - திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.''

तस्याहं स्वर्गिणो वाक्यं श्रुत्वा दुःखसमन्वितम् ।
तारणायोपजग्राह तदाभरणमुत्तमम् ॥

தஸ்யாஹம் ஸ்வர் கிணோ வாக்யம் ஸ்ருத்வா துக்கஸமந்விதம்।
தாரணாயோபஜக்ராஹ ததாபரண முத்தமம்॥ 26

அஹம் - ''நான்
ஸ்வர் கிண: - ஸ்வர்க்கவாஸியாகும்
தஸ்ய - இவருடைய
துக்க ஸமந்விதம் - கஷ்டத்தை விளங்கக்காட்டுகின்ற
வாக்யம் - மொழியை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
தத் - அந்த
உத்தமம் - உத்தமமான
ஆபரணம் - ஆபரணத்தை
தாரணாய - துர்தசையினின்று விடுவித்ததின் பொருட்டு
உபஜக்ராஹ - மனமொப்பி ஏற்றுக்கொண்டேன்.''

यो द्विजाल्लभते ज्ञानं स तं वित्तेन पूजयेत ।
अन्यथा ज्ञानदर्शी स्यान्नरकं भवति ध्रुवम् ॥

யோ த்விஜால்லபதே ஜ்ஞானம் ஸ தம் வித்தேன பூஜயேத்।
அன்யதா ஜ்ஞான தர்ஸீ ஸ்யாந்நரகம் பவதி த்ருவம்॥ 27

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ய: - ''எவன்
த்விஜாத் - பிராம்மணனிடமிருந்து
ஞானம் - உபதேசத்தை
லபதே - பெறுகிறானோ
ஸ: - அவன்
தம் - அவரை
வித்தேன - திரவ்யத்தால்
பூஜயேத் - ஸன்மானிக்கவேண்டும்.
ஜ்ஞான தர்ஶீ - உபதேசம் பெற்றவன்
அன்யதா - அப்படிச்செய்யாது
ஸ்யாத் - இருந்தால்
த்ருவம் - நிச்சயமாய்
நரகம் - நரகத்தை
பவதி - அடைகிறான்.''

मया प्रतिगृहीते तु तस्मिन्नाभरणे शुभे ।
मानुषः पूर्वको देहो राजर्षेर्विननाश ह ॥

மயா ப்ரதிக்ருஹீதே து தஸ்மிந்நாபரணே ஶுபே ।
மானுஷ: பூர்வகோ தேஹோ ராஜர்ஷேர் விநநாஶ ஹ ॥ 28

மயா - ''என்னால்
தஸ்மின் - அந்த
ஶுபே - அழகுவாய்ந்த
ஆபரணே - ஆபரணமானது
ப்ரதிக்ருஹீதே து - கையில் வாங்கப்பட்டவளவில்
ராஜர்ஷே: - ராஜரிஷியினுடைய
பூர்வக: - முன்னிருந்த
மானுஷ: தேஹ: - மானிடதேஹம்
விநநாஶ - அழிந்துபோயிற்று.
ஹ - காண்.''

प्रनष्टे तु शरीरेऽसौ राजर्षिः परया मुदा ।
तृप्तः प्रमुदितो राजा जगाम त्रिदिवं सुखम् ॥

ப்ரநஷ்டே து ஶரீரே(அ)ஸௌ ராஜர்ஷி: பரயா முதா ।
த்ருப்த: ப்ரமுதிதோ ராஜா ஜகாம த்ரிதிவம் ஸுகம் ॥ 29

அஸௌ - ''அந்த
ராஜா - க்ஷத்திரியராகும்
ராஜர்ஷி: - ராஜரிஷி
ஶரீரே - உடல்
ப்ரநஷ்டே து - அழிந்த உடன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரயா - அளவுகடந்த
முதா - ஸந்தோஷத்தால்
ப்ரமுதித: - உத்ஸாஹங்கொண்டவராய்
ஸுகம் - மனக்கவலையொழிந்து
த்ருப்த: - மனத்திருப்தி கொண்டவராய்
த்ரிதிவம் - ஸ்வர்க்கத்திற்கு
ஜகாம - போய்ச்சேர்ந்தார்.''

तेनेदं शक्रतुल्येन दिव्यमाभरणं मम ।
तस्मिन्निमित्ते काकुत्स्थ दत्तमद्भुतदर्शनम् ॥

தேநேதம் ஶக்ரதுல்யேந திவ்மாபரணம் மம ।
தஸ்மிந் நிமித்தே காகுத்ஸ்த தத்தமத்புத தர்ஶநம் ॥ 30

காகுத்ஸ்த - ''ஹே காகுத்ஸ்தரே !
அத்புத தர்ஶநம் - தெய்வத்தன்மை கொண்டதும்
திவ்யம் - அழகுவாய்ந்ததுமான
இதம் - இந்த
ஆபரணம் - ஆபரணமானது
தஸ்மின் - அந்த
நிமித்தே - பிரஸக்தியில்
மம - எனக்கு
ஶக்ரதுல்யேந - இந்திரனுக்கொப்பான
தேந - அவரால்
தத்தம் - பரிசாயளிக்கப்பட்டது.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஆபரணாகமோ நாம அஷ்ட ஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோந ஶீதிதம: ஸர்க: - 79

तदद्भुततमं वाक्यं श्रुत्वागस्त्यस्य राघवः ।
गौरवाद्विस्मयाच्चैव पुनः प्रष्टुं प्रचक्रमे ॥

தத்த்பு தமம் வாக்யம் ஶ்ருத்வாகஸ்த்யஸ்ய ராகவ: ।
கௌரவாத் விஸ்மயாச்சைவ புன: ப்ரஷ்டும் ப்ரசக்ரமே ॥ 1

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
அகஸ்த்யஸ்ய - அகஸ்தியருடைய
அத்புததமம் - அதி ஆச்சர்யகரமான
தத் - அந்த
வாக்யம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
கௌரவாத் ச - விஷயத்தின் மகத்வத்தாலும்
விஸ்மயாத் ஏவ - தெரிந்துகொள்ள வேண்டிய விஷயமிருந்தமையாலும்
புன: ப்ரஷ்டும் - மீளவும் வினாவ
ப்ரசக்ரமே - திருவுள்ளங்கொண்டார்:

भगवंस्तद्वनं घोरं तपस्तप्यति यत्र सः ।
श्वेतो वैदर्भको राजा कथं स्यादमृगद्विजम् ॥

பகவன் தத்வனம் கோரம் தபஸ்தப்யதி யத்ர ஸ: ।
ஶ்வேதோ வைதர்பகோ ராஜா கதம் ஸ்யாதம்ருகத்விஜம் ॥ 2

பகவன் - "ஸ்வாமி !
யத்ர - எதில்
வைதர்பக: - விதர்ப்பதேசத்திய
ராஜா - மன்னராகிய
ஸ: - அந்த
ஶ்வேத: - ச்வேதர்
தப: - தவத்தை
தப்யதி - புரிந்தாரோ
தத் - அந்த
வனம் - வனமானது
கோரம் - பயங்கரமாய்
அம்ருகத்விஜம் - மிருகங்கள், பக்ஷிகள் இல்லாததாய்
கதம் - எப்படி
ஸ்யாத் - ஆயிற்று ?"

तद्वनं स कथं राजा शून्यं मनुजवर्जितम् ।
तपश्चर्तुं प्रविष्टः स श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்வனம் ஸ கதம் ராஜா ஶூன்யம் மனுஜவர்ஜிதம் ।
தபஶ்சர்தும் ப்ரவிஷ்ட: ஸ ஶ்ரோதுமிச்சாமி தத்த்வத: ॥ 3

ஸ: ராஜா - "அந்த மன்னர்
தப: சர்தும் - தவம்புரிய
ப்ரவிஷ்ட: - புகுந்தார்.
ஸ: - அவர்
தத் வனம் - அவ்வனத்தை
ஶூன்யம் - யாவராலும் கைவிடப்பட்டதாய்
மனுஜ வர்ஜிதம் - மனுஷ்யஸஞ்சாரமில்லாததாய்
கதம் - ஏன் செய்தார் ?
தத்த்வத: - சரியாய்
ஶ்ரோதும் - அறிய
இச்சாமி - ஆவலுடனிருக்கிறேன்."

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् ।
वाक्यं परमतेजस्वी वक्तुमेवोपचक्रमे ॥

ராமஸ்ய வசனம் ஶ்ருத்வா கௌதூஹல ஸமன்விதம் ।
வாக்யம் பரமதேஜஸ்வீ வக்துமேவோபசக்ரமே ॥ 4

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
கௌதூஹல ஸமன்விதம்-விஷயம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டும் என்கிறதை விளங்கக்காட்டுகிற
வசனம் - திருவாக்குக்கு
பரமதேஜஸ்வீ - மஹாதேஜோவானாகிய அவர்
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
வாக்யம் வக்தும் - பதிலைச் சொல்ல
உபசக்ரமே ஏவ - உடனே திருவுள்ளம் பற்றினார்.

पुरा कृतयुगे राम मनुर्दण्डधरः प्रभुः ।
तस्य पुत्रो महानासीदिक्ष्वाकुः कुलनन्दनः ॥

புரா க்ருதயுகே ராம மனுர்தண்டதர: ப்ரபு: ।
தஸ்ய புத்ரோ மஹாநாஸீத் இக்ஷ்வாகு: குலநந்தன: ॥ 5

ராம - "ஸ்ரீராம !
புரா - முன்
க்ருதயுகே - கிருதயுகத்தில்
ப்ரபு: - மஹாசக்திவானாகிய
மனு: - மனுவானவர்
தண்டதர: - ராஜநீதி தவறாத மன்னராயிருந்தார்.
தஸ்ய - அவருக்கு
குலநந்தன: - குலவிளக்காய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாந் - மஹாபெயர்பெற்ற
இக்ஷ்வாகு: - இக்ஷ்வாகுவென்னும்
புத்ர: - புதல்வர்
ஆஸீத் - இருந்தார்.''

तं पुत्रं पूर्वके राज्ये निक्षिप्य भुवि दुर्जयम् ।
पृथिव्यां राजवंशानां भव कर्तेत्युवाच ह ॥

தம் புத்ரம் பூர்வகே ராஜ்யே நிக்ஷிப்ய புவி துர்ஜயம் ।
ப்ருதிவ்யாம் ராஜவம்ஶாநாம் பவ கர்தேத்யுவாச ஹ ॥ 6

புவி - ''உலகில்
துர்ஜயம் - அஜேயனான
பூர்வகம் புத்ரம் - ஜ்யேஷ்ட குமாரனான
தம் - அவனை
ராஜ்யே - ராஜ்யமாளுகையில்
நிக்ஷிப்ய - ஸ்தாபித்து
ப்ருதிவ்யாம் - 'உலகில்
ராஜவம்ஶாநாம் - ர்ராஜகுலங்களுக்கு
கர்தா - காரணபூதனாக
ஹ - நிச்சயமாய்
பவ இதி - நீ ஆகவேண்டும்' என்று
உவாச - ஆக்ஞாபித்தார்.''

तथेति च प्रतिज्ञातं पितुः पुत्रेण राघव ।
ततः परमसन्तुष्टो मनुः पुत्रमुवाच ह ॥

ததேதி ச ப்ரதிஞாதம் பிது: புத்ரேண ராகவ ।
தத: பரம ஸந்துஷ்டோ மனு: புத்ரமுவாச ஹ ॥ 7

ராகவ - ''ஸ்ரீராகவ !
புத்ரேண ச - புத்திரனாலும்
பிது: - தந்தைக்கு
ததா - 'அங்ஙனமே ஆகிறேன்'
இதி - என்று
ப்ரதிஞாதம் - வாக்களிக்கப்பட்டது.
தத: - அதனால்
மனு: - மனுவானவர்
பரம ஸந்துஷ்ட: - பரமஸந்துஷ்டராகி
புத்ரம் - புத்திரனுக்கு
உவாச - இப்படி புத்தி போதித்தார்.
ஹ - காண் !''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

प्रीतोऽस्मि परमोदार त्वं कर्तासि न संशयः ।
दण्डेन च प्रजा रक्ष मा च दण्डमकारणे ॥

ப்ரீதோऽஸ்மி பரமோதார த்வம் கர்தாஸி ந ஸம்ஶய: ।
தண்டேன ச ப்ரஜா ரக்ஷ மா ச தண்டமகாரணே ॥ 8

பரமோதார - "மெச்சத்தக்க நற்குணசாலியே !
ப்ரீத: - மனக்கவலை தீர்ந்தவனாய்
அஸ்மி - நான் ஆயினேன்.
த்வம் கர்தாஸி - நீ சொன்னபடி செய்வாய்.
ந ஸம்ஶய: - இதற்கு சந்தேகமில்லை.
ச - என்றாலும்
ப்ரஜா: - பிரஜைகளை
தண்டேன - தண்டனையோடு
ரக்ஷ - நீதி தவறாது செங்கோல் செலுத்து;
அகாரணே - தக்க விசாரணையின்றி
தண்டம் - தண்டித்தல்
மா ச - ஆகாது."

अपराधिषु यो दण्डः पात्यते मानवेषु वै ।
स दण्डो विधिवन्मुक्तः स्वर्गं नयति पार्थिवम् ॥

அபராதிஷு யோ தண்ட: பாத்யதே மானவேஷு வை ।
ஸ தண்டோ விதிவன்முக்த: ஸ்வர்கம் நயதி பார்திவம் ॥ 9

அபராதிஷு - "குற்றவாளியாய் நிச்சயிக்கப்பட்ட
மானவேஷு வை - மானிடர்களிடத்தில்
ய: - எந்த
தண்ட: - தண்டனையானது
பாத்யதே - ஆஜ்ஞாபிக்கப்படுகிறதோ;
விதிவத் - ராஜநீதி தவறாது
முக்த: - அளிக்கப்பட்டதாகிய
ஸ: - அந்த
தண்ட: - தண்டனையானது
பார்திவம் - வேந்தனை
ஸ்வர்கம் - சுவர்க்கத்திற்கு
நயதி - சுமந்து செல்லும்."

तस्माद्दण्डे महाबाहो यत्नवान् भव पुत्रक ।
धर्मो हि परमो लोके कुर्वतस्ते भविष्यति ॥

அஸ்மாத் தண்டே மஹாபாஹோ யத்நவான் பவ புத்ரக ।
தர்மோ ஹி பரமோ லோகே குர்வதஸ்தே பவிஷ்யதி ॥ 10

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபாஹோ - "மஹா சாமர்த்தியசாலியாகிய
புத்ரக - குழந்தாய் !
தஸ்மாத் - ஆனதால்
தண்டே - தண்டிக்கும் விஷயத்தில்
யத்நவான் - வெகுஜாக்ரதையுடையவனாக
பவ - இருக்கவேண்டும்;
ஹி - என்றால்
லோகே - உலகில்
குர்வத: - அப்படிச்செய்யும்
தே - உனக்கு
பரம: - மேலான
தர்ம: - தருமமானது
பவிஷ்யதி - விளையும்."

इति तं बहु सन्दिश्य मनुः पुत्रं समाधिना ।
जगाम त्रिदिवं हृष्टो ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

இதி தம் பஹு ஸந்திஶ்ய மனு: புத்ரம் ஸமாதிநா ।
ஜகாம த்ரிதிவம் ஹ்ருஷ்டோ ப்ரஹ்மலோகம் ஸநாதநம் ॥ 11

மனு: - "மனுவானவர்
தம் - அந்த
புத்ரம் - புத்திரனுக்கு
இதி - இப்படி
பஹு - சாரமாய்
ஸந்திஶ்ய - உபதேசித்துவிட்டு
ஹ்ருஷ்ட: - உள்ளங்குளிர்ந்தவராகி
ஸமாதிநா - புண்ணியத்தால்
ஸநாதநம் - அனாதியான
ப்ரஹ்ம லோகம் - பிரம்மலோகமெனும்
த்ரிதிவம் - சுவர்க்கலோகத்திற்கு
ஜகாம - போய்ச்சேர்ந்தார்."

प्रयाते त्रिदिवं तस्मिन्निक्ष्वाकुरमितप्रभः ।
जनयिष्ये कथं पुत्रानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥

ப்ரயாதே த்ரிதிவம் தஸ்மிந்நிக்ஷ்வாகு ரமிதப்ரப: ।
ஜனயிஷ்யே கதம் புத்ராநிதி சிந்தாபரோऽபவத் ॥ 12

தஸ்மின் - "அவர்
த்ரிதிவம் - சுவர்க்கத்தை
ப்ரயாதே - அடைந்தபின்னர்
அமிதப்ரப: - அமிததேஜோவானாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இக்ஷ்வாகு: - இக்ஷ்வாகுவானவர்
புத்ராந் - புதல்வர்களை
கதம் - எங்ஙனம்
ஜனயிஷ்யே - நான் பெறுவேன்
இதி - என்று
சிந்தாபர: - சிந்தை கொண்டவராய்
அபவத் - இருந்தார்.''

कर्मभिर्बहुरूपैश्च तैस्तैर्मनुसुतः सुतान् ।
जनयामास धर्मात्मा शतं देवसुतोपमान् ॥

கர்மபிர் பஹு ரூபைஶ்ச தைஸ்தைர் மனுஸுத: ஸுதான்।
ஜனயாமாஸ தர்மாத்மா ஶதம் தேவ ஸுதோபமான் ॥ 13

தர்மாத்மா - ''புண்யசாலியாகிய
மனுஸுத: - மனுவின் புதல்வர்
தை: தை: - அந்தந்த
பஹு ரூபை: - பலவகையான
கர்மபி: ச - வைதீகக்ரியைகளாலேயே
தேவ ஸுதோபமான்-தெய்வகுமாரர்களுக்கொப்பான
ஶதம் - நூறு
ஸுதான் - குமாரர்களை
ஜனயாமாஸ - பெற்றனர்.''

तेषामवरजस्तात सर्वेषां रघुनन्दन ।
मूढश्चाकृतविद्यश्च न शुश्रूषति पूर्वजान् ॥

தேஷாமவரஜஸ்தாத ஸர்வேஷாம் ரகுநந்தன।
மூடஶ்சாக்ருதவித்யஶ்ச ந ஶுஶ்ரூஷதி பூர்வஜான் ॥ 14

தாத - ''பூஜைக்குரிய
ரகுநந்தன - ரகுநந்தன !
தேஷாம் - அவர்கள்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
அவரஜ: - கடைசியில் பிறந்த புத்திரன்
மூட: ச - பிறவிமூடனாயும்
அக்ருத வித்ய: ச - படிப்பே வராதவனாயும்
பூர்வஜான் - மூத்தவர்களுக்கு
ந ஶுஶ்ரூஷதி - அடங்காதிருந்தான்.''

नाम तस्य च दण्डेति पिता चक्रेऽल्पमेधसः ।
अवश्यं दण्डपतनं शरीरेऽस्य भविष्यति ॥

நாம தஸ்ய ச தண்டேதி பிதா சக்ரே(அ)ல்ப மேதஸ:।
அவஶ்யம் தண்டபதனம் ஶரீரே(அ)ஸ்ய பவிஷ்யதி ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்ய - "இவனுடைய
ஶரீரே - தேகபலத்தில்
தண்டபதனம் - இறுமாப்பால் வரும் அழிவு
அவஶ்யம் - அவச்யமாய்
பவிஷ்யதி - உண்டாகப்போகிறது
இதி - என்கிறபடியால்
அல்பமேதஸ: - ஞானசூன்யனான
தஸ்ய - அவனுக்கு
பிதா ச - தந்தையே
தண்ட - தண்டன் என்ற
நாம சக்ரே - பெயரை இட்டார்."

अपश्यमानस्तं देशं घोरं पुत्रस्य राघव ।
विन्ध्यशैवलयोर्मध्ये राज्यं प्रादादरिन्दम ॥

அபஶ்யமானஸ்தம் தேஶம் கோரம் புத்ரஸ்ய ராகவ ।
விந்த்யஶைவலயோர் மத்யே ராஜ்யம் ப்ராதாதரிந்தம ॥ 16

அரிந்தம - "அஜேயராகிய
ராகவ - ஹே ராகவ !
தம் - அந்த
கோரம் - கொடியவனை
அபஶ்யமான: - சீர்திருத்த வழி காணாதிருந்த அவர்
விந்த்யஶைவலயோ:- விந்தியமலைக்கும் சைவலமலைக்கும்
மத்யே - இடையில்
தேஶம் - ஒரு தேசத்தை
புத்ரஸ்ய - புதல்வனுடைய
ராஜ்யம் - ஆளுகைக்குள்பட்டதாய்
ப்ராதாத் - தந்தருளினார்."

स दण्डस्तत्र राजाभूद्रम्ये पर्वतरोधसि ।
पुरं चाप्रतिमं राम न्यवेशयदनुत्तमम् ॥

ஸ தண்டஸ் தத்ர ராஜாபூத் ரம்யே பர்வதரோதஸி ।
புரம் சாப்ரதிமம் ராம ந்யவேஶயதநுத்தமம் ॥ 17

ராம - "ஶ்ரீராம !
ஸ: - அந்த
தண்ட: - தண்டன்
ரம்யே - மனோஹரமாயிருக்கின்ற
பர்வதரோதஸி - மலைச்சரிவில்
அப்ரதிமம் ச - இணையில்லாததும்
அநுத்தமம் - மஹாச்ரேஷ்டமுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புரம் - ஒரு நகரை
ந்யவேஶயத் - நிர்மாணம் செய்தான்.
தத்ர - அதற்கு
ராஜா - அரசனாய்
அபூத் - இருந்தான்.''

पुरस्य चाकरोन्नाम मधुमन्तमिति प्रभो ।

पुरोहितं तूशनसं वरयामास सुव्रतम् ।।

புரஸ்ய சாகரோந் நாம மதுமந்தமிதி ப்ரபோ ।
புரோஹிதம் தூஶநஸம் வரயாமாஸ ஸுவ்ரதம் ॥ 18

ப்ரபோ - ''என்றுமுள்ளவரே !
புரஸ்ய - பட்டணத்திற்கு
மதுமந்தம் - மதுமந்தம்
இதி - என்கிற
நாம ச - பெயரையே
அகரோத் - இட்டான்.
ஸுவ்ரதம் - மஹா பெயர்பெற்ற தருமாத்மாவாகிய
உஶநஸம் து - சுக்கிரசாரியையே
புரோஹிதம் - குலகுருவாய்
வரயாமாஸ - வரித்தான்.''

एवं स राजा तद्राज्यमकरोत् सपुरोहितः ।

प्रहृष्टमनुजाकीर्णं देवराज्यं यथा दिवि ।।

ஏவம் ஸ ராஜா தத்ராஜ்யமகரோத் ஸபுரோஹித: ।
ப்ரஹ்ருஷ்ட மநுஜாகீர்ணம் தேவராஜ்யம் யதா திவி ॥ 19

ஏவம் - ''இப்படி
ஸ புரோஹித: - புரோஹிதருடனிருக்கும்
ஸ: ராஜா - அந்த மன்னன்
தத் ராஜ்யம் - அந்த ராஜ்யத்தை
திவி - விண்ணுலகில்
தேவராஜ: - இந்திரன்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரஹ்ருஷ்ட மநுஜாகீர்ணம்-ஸந்துஷ்டி கொண்டதாய் பரிஜனங்களால் நிறைந்ததாய்
அகரோத் - அரசாண்டு வந்தான்.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே தண்டராஜ்ய நிவேஶோ நாம ஏகோநாஶீதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஶீதிதம: ஸர்க: - 80

एतदाख्याय रामाय महर्षिः कुम्भसम्भवः ।
अस्यामेवापरं वाक्यं कथायामुपचक्रमे ॥

ஏத தாக்யாய ராமாய மஹர்ஷி: கும்பஸம்பவ: ।
அஸ்யாம் ஏவாபரம் வாக்யம் கதாயா முபசக்ரமே ॥ 1

கும்பஸம்பவ:	-	கும்பயோனியாகிய
மஹர்ஷி:	-	முனிவர்பெருமான்
ராமாய	-	ஸ்ரீராமருக்கு
ஏதத்	-	இதை
ஆக்யாய	-	சொல்லியபின்னர்
அஸ்யாம் ஏவ	-	இதே
கதாயாம்	-	கதையில்
அபரம் வாக்யம்	-	இதரவிஷயத்தை
உபசக்ரமே	-	இப்படிச் சொல்லிமுடித்தார்:

ततः स दण्डः काकुत्स्थ बहुवर्षगणायुतम् ।
अकरोत्तत्र दान्तात्मा राज्यं निहतकण्टकम् ॥

தத: ஸ தண்ட: காகுத்ஸ்த பஹுவர்ஷ கணாயுதம் ।
அகரோத் தத்ர தாந்தாத்மா ராஜ்யம் நிஹதகண்டகம் ॥ 2

காகுத்ஸ்த	-	"ஹே காகுத்தரே !
ஸ:	-	அந்த
தண்ட:	-	தண்டன்
தாந்தாத்மா	-	சுயபிரயத்னமில்லாமல் ஈச்வராதீனமாய் விட்டுவிட்டவனாய்
தத:	-	அதனால்
தத்ர ராஜ்யம்	-	அந்த ராஜ்யத்தை
நிஹத கண்டகம்	-	எதிரிகளின் உபத்திரவமில்லாததாய்
பஹுவர்ஷ கணாயுதம்	-	அனேகவருஷகாலம்
அகரோத்	-	ஆண்டுவந்தான்."

अथ काले तु कस्मिंश्चिद्राजा भार्गवमाश्रमम् ।
रमणीयमुपाक्रामच्चैत्रे मासि मनोहरे ॥

அத காலே து கஸ்மிம்ஶ்சித் ராஜா பார்கவம் ஆஶ்ரமம் ।
ரமணீய முபாக்ராமத் சைத்ரே மாஸி மனோஹரே ॥ 3

மனோஹரே	-	"எவருக்குமின்பம் தருவதாகிய
சைத்ரே மாஸி	-	சித்திரமாஸத்தில்
அத	-	அப்பொழுது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கஸ்மிம்ஶ்சித் காலே - ஒரு காலத்தில்
ராஜா - மன்னன்
ரமணீயம் - ரமணீயமானதும்
பார்கவம் து - சுக்கிராசாரியருக்குடையதுமான
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமத்தில்
உபாக்ராமத் - உலாவினான்.''

तत्र भार्गवकन्यां स रूपेणाप्रतिमां भुवि ।
विचरन्तीं वनोद्देशे दण्डोऽपश्यदनुत्तमाम् ॥

தத்ர பார்கவகன்யாம் ச ரூபேணாப்ரதிமாம் புவி ।
விசரந்தீம் வனோத்தேஶே தண்டோऽபஶ்யதநுத்தமாம் ॥ 4

ஸ: தண்ட: - ''அந்த தண்டன்
தத்ர - அவ்விடத்தில்
வனோத்தேஶே - ஆச்ரமத்தில் ஓரிடத்தில்
ரூபேண - அழகால்
புவி - உலகில்
அப்ரதிமாம் - இணையில்லாதவளாயும்
அநுத்தமாம் - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாயிருப்பவளும்
விசரந்தீம் - உலாவிக்கொண்டுமிருக்கின்ற
பார்கவ கன்யாம் - சுக்கிரசாரியருடைய புதல்வியை
அபஶ்யத் - கண்டான்.''

स दृष्ट्वा तां सुदुर्मेधा अनङ्गशरपीडितः ।
अभिगम्य सुसंविग्नां कन्यां वचनमब्रवीत् ॥

ஸ த்ருஷ்ட்வா தாம் ஸுதுர்மேதா அநங்க ஶரபீடித: ।
அபிகம்ய ஸுஸம்விக்நாம் கன்யாம் வசனமப்ரவீத் ॥ 5

ஸுதுர்மேதா: - மஹா மூடனாகிய
ஸ: - அவன்
தாம் - அவளை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
அநங்க ஶரபீடித: - மன்மதபாணங்களுக்கடிமைப்பட்டவனாகி
ஸுஸம்விக்நாம் - அதிகமாய் நடுங்கிக்கொண்டிருந்த
கன்யாம் - கன்னிகையை
அபிகம்ய - அணுகி
வசனம் - இந்த மொழியை
அப்ரவீத் - மொழிந்தான்:

कुतस्त्वमसि सुश्रोणि कस्य वासि सुता शुभे ।
पीडितोऽहमनङ्गेन गच्छामि त्वां शुभानने ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குதஸ் த்வமஸி ஸுஶ்ரோணி கஸ்ய வாஸி ஸுதா ஶுபே।
பீடிதோऽஹமனங்கேந கச்சாமி த்வாம் ஶுபாநநே ॥ 6

ஸுஶ்ரோணி - "அழகுவாயந்த பின்தட்டுகளையுடையவளே !
த்வம் - நீ
குத: - எங்கிருந்து
அஸி - வந்தாய் ?
ஶுபே - ஸ்த்ரீரத்னமே !
வா - அன்றியும்
கஸ்ய ஸுதா அஸி - எவருடைய பெண் ?
அஹம் - நான்
அனங்கேந - மன்மதனால்
பீடித: - வாட்டப்படுகிறேன்.
ஶுபாநநே - ஸுந்தரி !
த்வாம் - உன்னை
கச்சாமி - ஸம்போகம் செய்யப்போகிறேன்."

तस्य चैवं ब्रुवाणस्य मोहोन्मत्तस्य कामिनः ।
भार्गवी प्रत्युवाचेदं वचः सानुनयं नृपम् ॥

தஸ்ய சைவம் ப்ருவாணஸ்ய மோஹோந்மத்தஸ்ய காமின:।
பார்கவீ ப்ரத்யுவாசேதம் வச: ஸாநுநயம் ந்ருபம் ॥ 7

மோஹோந் மத்தஸ்ய- ஸங்கமத்தினாசை தலைக்கேறியவனும்
காமின: - காமாதுரனுமாகிய
தஸ்ய - அவன்
ஏவம் - இப்படி
ப்ருவாணஸ்ய - மொழிகையில்
பார்கவீ - சுக்கிராசாரியருடைய புதல்வியும்
ந்ருபம் - மன்னனுக்கு
இதம். ஸாநுநயம் - இந்த உசிதமாயிருக்கின்ற
வச: - மொழியை
ப்ரத்யுவாச - பதிலாய்ச்சொன்னாள்:

भार्गवस्य सुतां विद्धि देवस्याक्लिष्टकर्मणः ।
अरजां नाम राजेन्द्र ज्येष्ठामाश्रमवासिनीम् ॥

பார்கவஸ்ய ஸுதாம் வித்தி தேவஸ்யாக்லிஷ்ட கர்மண:।
அரஜாம் நாம ராஜேந்த்ர ஜ்யேஷ்டாமாஶ்ரம வாஸிநீம் ॥ 8

ராஜேந்த்ர - "ராஜோத்தம !
அக்லிஷ்ட கர்மண: - லேசில் எதையும முடிக்கவல்லவரும்
தேவஸ்ய - பூஜ்யருமாகிய
பார்கவஸ்ய - சுக்கிராசாரியருடைய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜ்யேஷ்டாம் - மூத்த
ஸுதாம் - பெண்ணான என்னை
ஆஶ்ரம வாஸிநீம் - ஆச்ரமவாஸியென்றும்
அரஜாம் நாம - அரஜையெனப் பெயர் பூண்டவனென்றும்
வித்தி - நீர் அறிக.''

मा मां स्पृश बलाद्राजन् कन्या पितृवशा ह्यहम् ।
गुरुः पिता मे राजेन्द्र त्वं च शिष्यो महात्मनः ॥
व्यसनं सुमहत् क्रुद्धः स ते दद्यान्महातपाः ॥

மா மாம் ஸ்ப்ருஶ பலாத் ராஜன் கன்யா பித்ருவஶா ஹ்யஹம்।
குரு: பிதா மே ராஜேந்த்ர த்வம் ச ஶிஷ்யோ மஹாத்மன: ॥
வ்யஸனம் ஸுமஹத் க்ருத்த: ஸ தே தத்யாந் மஹாதபா: ॥ 9

ராஜன் - ''அரசே !
அஹம் - நான்
பித்ருவஶா - பிதாவுக்கு அடங்கி நடக்கும்
கன்யா - கன்னிகை
ராஜேந்த்ர - ராஜோத்தம !
பிதா - தந்தை
மே - எனக்கு
குரு: - அத்தியட்சர்.
த்வம் ச - தேவரீரும்
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவினுடைய
ஶிஷ்ய: - சீடர்.
ஸ: - அந்த
மஹாதபா: - மஹாதபஸ்வீ
க்ருத்த: ஹி - சினங்கொண்டவராகில்
தே - உமக்கு
ஸுமஹத் - தாங்கமுடியாத
வ்யஸனம் - துன்பத்தை
தத்யாத் - விளைவிப்பார்.
பலாத் - வலியால்
மாம் - என்னை
மா ஸ்ப்ருஶ - தீண்ட முயலாதே.''

यदि वान्यन्मया कार्यं धर्मदृष्टेन सत्पथा ।
वरयस्व नृपश्रेष्ठ पितरं मे महाद्युतिम् ॥

யதி வான்யன் மயா கார்யம் தர்மத்ருஷ்டேந ஸத்பதா। 10
வரயஸ்வ ந்ருபஶ்ரேஷ்ட பிதரம் மே மஹாத்யுதிம் ॥
ந்ருபஶ்ரேஷ்ட - ''ராஜோத்தம !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயா - என்னால்
அன்யத் - மற்றப்படி
கார்யம் - செய்யத்தக்கதாகிறது
யதி வா - என்கிறபக்ஷத்தில்
மே - எனது
மஹாத்யுதிம் - மஹாப்ரபாவசாலியாகிய
பிதரம் - தந்தையினிடம்
தர்மத்ருஷ்டேந - தர்மவழிாய்
ஸத்பதா - நேர்முறையில்
வரயஸ்வ - தேவரீர் யாசித்து அனுமதிபெறவேண்டும்.''

अन्यथा तु फलं तुभ्यं भवेद्घोराभिसंहितम् ।
क्रोधेन हि पिता मेऽसौ त्रैलोक्यमपि निर्दहेत् ॥

அன்யதா து பலம் துப்யம் பவேத் கோராபிஸம்ஹிதம் ।
க்ரோதேந ஹி பிதா மே(அ)ஸௌ த்ரைலோக்யமபி நிர்தஹேத் ॥ 11

அன்யதா து - ''அப்படிச்செய்யாத பக்ஷத்தில்
துப்யம் - தேவரீருக்கு
கோராபி ஸம்ஹிதம் - மிக்க கொடியதான
பலம் - பயன்
பவேத் - விளையும்.
மே - எனது
பிதா - தந்தையாகிய
அஸௌ - இவர்
க்ரோதேந ஹி - கோபங்கொண்டால்
த்ரைலோக்யம் அபி - மூவுலகங்களையும்
நிர்தஹேத் - எரித்துவிடுவார்.''

दास्यते चानवद्याङ्ग तव मां याचितः पिता ॥

தாஸ்யதே சாநவத்யாங்க தவ மாம் யாசித: பிதா ॥ 12

அநவத்யாங்க - ''தோஷரஹிதமாய் உள்ள அங்கங்களையுடையவரே !
பிதா - தந்தை
யாசித: - யாசிக்கும்
தவ ச - தேவரீருக்கே
மாம் - என்னை
தாஸ்யதே - பாணிக்ரஹ்ணமாய் கொடுத்தாலும் கொடுக்கலாம்.''

एवं ब्रुवाणामरजां दण्डः कामवशं गतः ।
प्रत्युवाच मदोन्मत्तः शिरस्याधाय चाञ्जलिम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் ப்ருவாணா மரஜாம் தண்ட: காமவஶம் கத: ।
ப்ரத்யுவாச மதோன்மத்த: ஶிரஸ்யாதாய சாஞ்ஜலிம் ॥ 13

காமவஶம் கத: - காமாதுரனும்
மதோன்மத்த: ச - கொழுப்பு தலைக்கேறியவனுமான
தண்ட: - தண்டன்
ஏவம் - இங்ஙனம்
ப்ருவாணாம் - மொழிந்த
அரஜாம் - அரஜையைப்பார்த்து
ஶிரஸி - முடிமீது
அஞ்ஜலிம் ச - அஞ்சலியை
ஆதாய - வைத்து
ப்ரத்யுவாச - இப்படி பதிலுரைத்தான்:

प्रसादं कुरु सुश्रोणि न कालं क्षेप्तुमर्हसि ।
त्वत्कृते हि मम प्राणा विदीर्यन्ते वरानने ॥

ப்ரஸாதம் குரு ஸுஶ்ரோணி ந காலம் க்ஷேப்து மர்ஹஸி ।
த்வத் க்ருதே ஹி மம ப்ராணா விதீர்யந்தே வராநநே ॥ 14

ஸுஶ்ரோணி - "அழகிய பின்தட்டுகளையுடையவளே !
ப்ரஸாதம் - அபிமானத்தை
குரு - காட்டுவாயாக.
காலம் - ஏற்ற இச்சமயத்தை
க்ஷேப்தும் - திரஸ்கரித்துத் தள்ளிவிட
அர்ஹஸி ந - நீ இஷ்டப்படலாகாது;
ஹி - ஏனெனில்
வராநநே - மிக்க சோதி படைத்த மாதே !
மம - எனது
ப்ராணா: - பிராணன்கள்
த்வத் க்ருதே - உன்பொருட்டு
விதீர்யந்தே - பிளந்துபோகின்றன."

त्वां प्राप्य मे वधो वा स्याच्छापो वा यदि दारुण: ।
भक्तं भजस्व मां भीरु भजमानं सुविह्वलम् ॥

த்வாம் ப்ராப்ய மே வதோ வா ஸ்யாத் ஶாபோ வா யதி தாருண: ।
பக்தம் பஜஸ்வ மாம் பீரு பஜமானம் ஸுவிஹ்வலம் ॥ 15

பீரு - "அஞ்சி நடுக்கமுற்றிருக்கும் பெண்ணே !
த்வாம் - உன்னை
ப்ராப்ய - அடைந்த பின்னர்
மே - எனக்கு
வத: வா - மரணந்தானாகட்டும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதி - இல்லாதபக்ஷத்தில்
தாருண: - கொடியதாகிய
ஶாப: வா - சாபந்தானாகட்டும்
ஸ்யாத் - எது வந்தாலும் வரட்டும்.
ஸுவிஹ்வலம் - முற்றும் மெய்மறந்து
பஜமானம் பக்தம் - உள்ளபடி உன் மீது ஆசை கொண்டுவிட்ட
மாம் - என்னை
பஜஸ்வ - ஏற்றுக்கொள்க.''

एवमुक्त्वा तु तां कन्यां दोर्भ्यां गृह्य बलाद्बली ।
विस्फुरन्तीं यथाकामं मैथुनायोपचक्रमे ॥

ஏவமுக்த்வா து தாம் கன்யாம் தோர்ப்யாம் க்ருஹ்ய பலாத்பலீ ।
விஸ்புரந்தீம் யதாகாமம் மைதுநாயோபசக்ரமே ॥ 16

ஏவம் - ''இங்ஙனம்
உக்த்வா து - சொல்லியதுமே
பலீ - பலிஷ்டனாகிய அவன்
தோர்ப்யாம் - இரு கைகளாலும்
கன்யாம் - கன்னிகையை
பலாத் - வலிய
க்ருஹ்ய - பிடித்து இழுத்து
விஸ்புரந்தீம் - நடுங்கி முரண்டிக்கொண்டிருந்த
தாம் - அவளை
யதாகாமம் - தன்னிஷ்டப்படி
மைதுநாய - ஸம்போகம்செய்ய
உபசக்ரமே - தலைப்பட்டுவிட்டான்.''

तमनर्थं महाघोरं दण्डः कृत्वा सुदारुणम् ।
नगरं प्रययावाशु मधुमन्तमनुत्तमम् ॥

தமனர்த்தம் மஹாகோரம் தண்ட: க்ருத்வா ஸுதாருணம் ।
நகரம் ப்ரயயாவாஶு மதுமந்த மநுத்தமம் ॥ 17

தண்ட: - ''தண்டன்
ஸுதாருணம் - அஸஹ்யமானதும்
மஹாகோரம் - மிக்க கொடியதுமான
தம் - அந்த
அநர்தம் - அபசாரத்தை
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு
அநுத்தமம் - மிகச் சிறந்த
மதுமந்தம் - மதுமந்தமென்கிற
நகரம் - நகருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆஶு - விரைவில்
ப்ரயயௌ - போய்ச்சேர்ந்துவிட்டான்.''

अरजापि रुदन्ती सा आश्रमस्याविदूरत: ।

प्रतीक्षन्ती सुसन्त्रस्ता पितरं देवसंनिभम् ॥

அரஜாபி ருதந்தீ ஸா ஆஶ்ரமஸ்யாவிதூரத: ।
ப்ரதீக்ஷந்தீ ஸுஸந்த்ரஸ்தா பிதரம் தேவஸந்நிபம் ॥

ஸா - ''அந்த 18
அரஜாபி அபி - அரஜையோ
ஆஶ்ரமஸ்ய - ஆச்ரமத்தின்
அவிதூரத: - அருகில்
ஸந்த்ரஸ்தா - ஏக்கம்பிடித்தவளாய்
ருதந்தீ - அழுதுகொண்டே
தேவஸந்நிபம் - தெய்வத்துக்கு நிகரான
பிதரம் - தந்தையை
ப்ரதீக்ஷதே ஸ்ம - எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருந்தாள்.''

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தில் இருபத்தொன்பதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவு பெற்றது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே அரஜா ஸங்கமோ நாம அஶீதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகா ஶீதிதம: ஸர்க: - 81

स मुहूर्तादुपश्रुत्य देवर्षिरमितप्रभः ।
स्वमाश्रमं शिष्यवृतः क्षुधार्तः संन्यवर्तत ॥
ஸ முஹூர்தாதுபஶ்ருத்ய தேவர்ஷிரமிதப்ரப: ।
ஸ்வமாஶ்ரமம் ஶிஷ்யவ்ருத: க்ஷுதார்த: ஸம்ந்யவர்தத ॥ 1

அமிதப்ரப: - ''அமிதமான தேஜோமயமாய் விளங்கும்
ஸ: - அந்த
தேவர்ஷி: - பூஜார்ஹராகிய முனிவர்
முஹூர்தாத் - ஒருமுகூர்த்த காலத்தில்
உபஶ்ருத்ய - விஷயத்தை அறிந்துகொண்டு
ஸ்வம் - தனது
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமத்திற்கு
ஶிஷ்யவ்ருத: - சீடர்களால் புடைசூழப்பட்டவராய்
க்ஷுதார்த: - பசியால் வாட்டமுற்றவராய்
ஸம்ந்யவர்தத - திரும்பி எழுந்தருளினார்.''

सोऽपश्यदरजां दीनां रजसा समभिप्लुताम् ।
ज्योत्स्नामिवारुणग्रस्तां प्रत्यूषे न विराजतीम् ॥
ஸோऽபஶ்யதரஜாம் தீநாம் ரஜஸா ஸமபிப்லுதாம் ।
ஜ்யோத்ஸ்நாமிவாருண க்ரஸ்தாம் ப்ரத்யூஷே ந விராஜதீம் ॥ 2

ஸ: - ''அவர்
அரஜாம் - அரஜையை
ரஜஸா - தூஷணமான கிருத்யத்தால்
தீநாம் - துயரமுள்ளவளாய்
ப்ரத்யூஷே - அருணோதயகாலத்தில்
அருண க்ரஸ்தாம் - சூர்யபகவானால் மறைக்கப்பட்டு
விராஜதீம் ந - ஒளி ஒழிந்த
ஜ்யோத்ஸ்நாம் இவ - சந்திரிகையைப்போல்
ஸமபிப்லுதாம் - ஒளி ஒழிந்தவளாய்
அபஶ்யத் - கண்டார்.''

तस्य रोषः समभवत् क्षुधार्तस्य विशेषतः ।
निर्दहन्निव लोकांस्त्रीञ्शिष्यांश्चैतदुवाच ह ॥
தஸ்ய ரோஷ: ஸமபவத் க்ஷுதார்தஸ்ய விஶேஷத: ।
நிர்தஹந்நிவ லோகாம்ஸ்த்ரீன் ஶிஷ்யான் சைததுவாச ஹ ॥ 3

க்ஷுதார்தஸ்ய - ''பசியால் வாட்டமடைந்திருந்த
தஸ்ய - அவருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஶேஷத:	-	அதிகமான
ரோஷ:	-	கோபாவேசம்
ஸமபவத்	-	உண்டாயிற்று.
த்ரீன்	-	மூன்று
லோகான் ச	-	உலகங்களையும்
நிர்தஹந்	-	எரித்துவிடுகின்றவர்
இவ	-	போலாகி
ஶிஷ்யான்	-	சீடர்களைப்பார்த்து
ஏதத்	-	பின்வருவதை
உவாச	-	மொழிந்தார்
ஹ	-	காண்."

पश्यध्वं विपरीतस्य दण्डस्याविजितात्मनः ।

विपत्तिं घोरसंकाशां क्रुद्धामग्निशिखामिव ॥

பஶ்யத்வம் விபரீதஸ்ய தண்டஸ்யாவிஜிதாத்மன: ।
விபத்திம் கோரஸங்காஶாம் க்ருத்தாமக்நிஶிகாமிவ ॥ 4

அவிஜிதாத்மன:	-	"மனப்போக்கை அடக்காது
விபரீதஸ்ய	-	அதர்மத்தொழிலில் துணிந்துவிட்ட
தண்டஸ்ய	-	தண்டனுக்கு
க்ருத்தாம்	-	மஹாகடுமையாய்க்கொழுந்து விட்டெரியும்
அக்நிஶிகாம்	-	அக்னிஜ்வாலையை
இவ	-	போன்ற
கோர ஸங்காஶாம்	-	பயங்கரமான
விபத்திம்	-	ஆபத்தை
பஶ்யத்வம்	-	இதோ பாருங்கள்."

क्षयोऽस्य दुर्मतेः प्राप्तः सानुगस्य दुरात्मनः ।

यः प्रदीप्तां हुताशस्य शिखां वै स्प्रष्टुमिच्छति ॥

க்ஷயோऽஸ்ய துர்மதே: ப்ராப்த: ஸாநுகஸ்ய துராத்மன: ।
ய: ப்ரதீப்தாம் ஹுதாஶஸ்ய ஶிகாம் வை ஸ்ப்ரஷ்டுமிச்சதி ॥ 5

ய:	-	"எவன்
ஹுதாஶஸ்ய	-	அக்னியினது
ப்ரதீப்தாம்	-	கொழுந்து விட்டெரியும்
ஶிகாம்	-	ஜ்வாலையை
ஸ்ப்ரஷ்டும்	-	கையால் தீண்ட
இச்சதி வை	-	துணிந்துவிட்டானோ
துர்மதே:	-	அப்படிப்பட்ட மூடனும்
துராத்மன:	-	துஷ்டனும்
ஸாநுகஸ்ய	-	பரிவாரஜனங்களுடனிருப்பவனுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்ய - அவனுக்கு
க்ஷய: - நாசம்
ப்ராப்த: - கிட்டிவிட்டது.''

यस्मात् स कृतवान् पापमीदृशं घोरसंहितम् ।
तस्मात्प्राप्स्यति दुर्मेधाः फलं पापस्य कर्मणः ॥

யஸ்மாத் ஸ க்ருதவான் பாபமீத்ருஶம் கோரஸம்ஹிதம் ।
தஸ்மாத் ப்ராப்ஸயதி துர்மேதா: பலம் பாபஸ்ய கர்மண: ॥ 6

ஸ: - ''அந்த
துர்மேதா: - மூடன்
ஈத்ருஶம் - இப்படிப்பட்ட
கோரஸம்ஹிதம் - அசஹ்யமான
பாபம் - பாபச்செயலை
க்ருதவான் - செய்துவிட்டான்
யஸ்மாத் தஸ்மாத் - என்கிறபடியால்
பாபஸ்ய - பாப
கர்மண: - கிருத்தியத்தினுடைய
பலம் - பயனை
ப்ராப்ஸ்யதி - இதா அடையப் போகிறான்.''

सप्तरात्रेण राजासौ सभृत्यबलवाहनः ।
पापकर्मसमाचारो वधं प्राप्स्यति दुर्मतिः ॥

ஸப்தராத்ரேண ராஜாஸௌ ஸப்ருத்யபலவாஹன: ।
பாப கர்மஸமாசாரோ வதம் ப்ராப்ஸ்யதி துர்மதி: ॥ 7

அஸௌ - ''இந்த
துர்மதி: - மூடனும்
பாப கர்ம ஸமாசார: - பாபத்தொழிலைப் புரிந்துவிட்டவனுமான
ராஜா - மன்னன்
ஸப்ருத்ய பலவாஹன:- பிருத்யர்கள், சைன்யங்கள் இவைகளோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்
ஸப்தராத்ரேண - ஏழுதினங்களுக்குள்
வதம் - மரணத்தை
ப்ராப்ஸ்யதி - அடைவான்.''

समन्ताद्योजनशतं विषयं चास्य दुर्मतेः ।
धक्ष्यते पांसुवर्षेण महता पाकशासनः ॥

ஸமந்தாத் யோஜந ஶதம் விஷயம் சாஸ்ய துர்மதே: ।
தக்ஷ்யதே பாம்ஸுவர்ஷேண மஹதா பாகஶாஸன: ॥ 8

பாகஶாஸன: - ''இந்திரன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்ய	-	இந்த
துர்மதே:	-	துஷ்டனுடைய
விஷயம்	-	தேசத்தை
ஸமந்தாத்	-	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
யோஜந ஶதம் ச	-	நூறுயோஜனை வரைக்கும்
மஹதா	-	பிரம்மாண்டமான
பாம்ஸுவர்ஷேண	-	மண்மாரியால்
தக்ஷ்யதே	-	அழித்துவிடுவான்.''

सर्वसत्त्वानि यानीह स्थावराणि चराणि च ।
महता पांसुवर्षेण विलयं सर्वतोऽगमन् ॥

ஸர்வஸத்த்வாநி யாநீஹ ஸ்தாவராணி சராணி ச।
மஹதா பாம்ஸுவர்ஷேண விலயம் ஸர்வதோऽகமந் ॥ 9

இஹ	-	''இவ்விடத்தில்
ஸர்வ ஸத்த்வாநி	-	ஸகலஜீவன்களும்
சராணி	-	சரங்களும்
ஸ்தாவராணி ச	-	அசரங்களும்
யாநி	-	எவைகளோ அவைகள்
மஹதா	-	கொடிய
பாம்ஸுவர்ஷேண	-	மண்மாரியால்
ஸர்வத:	-	முற்றிலும்
விலயம்	-	நாசத்தை
அகமந்	-	பெறும்.''

दण्डस्य विषयो यावत्तावत् सर्वसमुच्छ्रयम् ।
पांसुवर्षमिवालक्ष्यं सप्तरात्रं भविष्यति ॥

தண்டஸ்ய விஷயோ யாவத் தாவத் ஸர்வஸமுச்ச்ரயம்।
பாம்ஸுவர்ஷ மிவாலக்ஷ்யம் ஸப்தராத்ரம் பவிஷ்யதி।। 10

தண்டஸ்ய	-	''தண்டனது
விஷய:	-	தேசம்
யாவத்	-	எவ்வளவோ
தாவத்	-	அவ்வளவும்
பாம்ஸு வர்ஷம்	-	மண்மாரி
ஆலக்ஷ்யம்	-	பிரத்யக்ஷமாய்
ஸர்வஸமுச்ச்ரயம் இவ	-	முழுவிரோதியென
ஸப்தராத்ரம்	-	ஏழு ராத்திரி
பவிஷ்யதி	-	பொழியும்.''

इत्युक्त्वा क्रोधताम्राक्षस्तदाश्रमनिवासिनम् ।
जनं जनपदान्तेषु स्थीयतामिति चाब्रवीत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இத்யுக்த்வா க்ரோத தாம்ராக்ஷஸ்ததாஶ்ரம நிவாஸிநம் ।
ஜனம் ஜனபதாந்தேஸு ஸ்தீயதாமிதி சாப்ரவீத் ॥ 11

க்ரோத தாம்ராக்ஷ: - ''கோபத்தால் சிவந்த கண்களை யுற்றவராயிருந்த அவர்
இதி உக்த்வா - இப்படிச் சபித்துவிட்டு
ததாஶ்ரம நிவாஸிநம்-அந்த ஆச்ரமத்தில் குடிகொண்டிருந்த
ஜனம் ச - ஜனத்தையும் பார்த்து
ஜனபதாந்தேஷு - 'தேசத்திற்கு வெளிப்பிரதேசங்களில்
ஸ்தீயதாம் - குடிகொண்டவிட வேண்டியது'
இதி - என்று
அப்ரவீத் - விதித்தருளினார்.''

श्रुत्वा तूशनसो वाक्यं सोऽश्रमावसथो जनः ।
निष्क्रान्तो विषयात्तस्मात् स्थानं चक्रेऽथ बाह्यतः ॥

ஶ்ருத்வா தூஶநஸோ வாக்யம் ஸோऽஶ்ரமாவஸதோ ஜன: ।
நிஷ்க்ராந்தோ விஷயாத் தஸ்மாத் ஸ்தாநம் சக்ரே(அ)த பாஹ்யத: ॥ 12

உஶநஸ: - ''சுக்ராசாரியருடைய
வாக்யம் - ஆக்கினையை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
து - உடனே
ஆஶ்ரமாவஸத: - ஆச்ரமத்தில் குடியிருந்த
ஸ: - அந்த
ஜன: - ஜனமானது
தஸ்மாத் - அந்த
விஷயாத் - தேசத்திலிருந்து
நிஷ்க்ராந்த: - அப்புறப்பட்டதாய்
பாஹ்யத: - வெளியில்
அத - அப்பொழுது
ஸ்தாநம் - தங்குமிடத்தை
சக்ரே - செய்துகொண்டது.''

स तथोक्त्वा मुनिजनमरजामिदमब्रवीत् ।
इहैव वस दुर्मेधे आश्रमे सुसमाहिता ॥

ஸ ததோக்த்வா முனிஜன மரஜா மித மப்ரவீத் ।
இஹைவ வஸ துர்மேதே ஆஶ்ரமே ஸுஸமாஹிதா ॥ 13

ஸ: - அவர்
முனிஜனம் - முனிஜனத்திற்கு
ததா - அவ்வண்ணமாய்
உக்த்வா - நியமித்தருளிய பின்னர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அரஜாம் - அரஜையைப்பார்த்து
இதம் - இப்படி
அப்ரவீத் - சபித்தார்:
துர்மேதே - "ஹே மூடமே !
ஆஶ்ரமேதே - ஆச்ரமத்தில்
இஹ ஏவ - இவ்விடத்திலேயே
ஸுஸமாஹிதா - ஒன்றுபட்ட மனத்தினளாய் தெய்வத்யானமே
வஸ - ஸதா செய்கின்றவளாய்
- நீ இருந்துவா."

इदं योजनपर्यन्तं सरः सुरुचिरप्रभम् ।
अरजे विज्वरा भुङ्क्ष्व कालश्चात्र प्रतीक्ष्यताम् ॥

இதம் யோஜன பர்யந்தம் ஸர: ஸுருசிர ப்ரபம் ।
அரஜே விஜ்வரா புங்க்ஷ்வ காலஶ்சாத்ர ப்ரதீக்ஷ்யதாம் ॥ 14

அரஜே - "ஹே அரஜையே !
விஜ்வரா - வேறுகவலை ஒழிந்தவளாய்
ஸுருசிர ப்ரபம் - அதி இனிமையாய் சோபித்துக்கொண்டிருக்கும்
ஸர: - பொய்கையையும்
இதம் - இந்த
யோஜன பர்யந்தம் ச - ஒரு யோஜனைக்குள் பட்ட பிரதேசத்தையும்
புங்க்ஷ்வ - நீ சொந்தமாய் அனுபவித்துவா;
அத்ர - இதுவிஷயத்தில்
கால: - நற்காலமானது
ப்ரதீக்ஷ்யதாம் - எதிர்பார்க்கப்பட வேண்டும்."

त्वत्समीपे च ये सत्त्वा वासमेष्यन्ति तां निशाम् ।
अवध्याः पांसुवर्षेण ते भविष्यन्ति नित्यदा ॥
इत्युक्त्वा भार्गवो वासमन्यत्र समकारयत् ॥

த்வத்ஸமீபே ச யே ஸத்த்வா வாஸமேஷ்யந்தி தாம் நிஶாம் ।
அவத்யா: பாம்ஸு வர்ஷேண தே பவிஷ்யந்தி நித்யதா ॥ 15
இத்யுக்த்வா பார்கவோ வாஸமன்யத்ர ஸமகாரயத் ॥

பாம்ஸு வர்ஷேண - "மண்மாரியால்
தாம் நிஶாம் ச - அந்த இரவிலும்
நித்யதா - எக்காலத்திலும்
த்வத்ஸமீபே - உன்னருகில்
யே - எந்த
ஸத்த்வா: - ஜீவன்கள்
வாஸம் - குடியாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏஷ்யந்தி - இருக்கின்றனவோ
தே - அவைகள்
அவத்யா: - துன்புறாதவைகளாய்
பவிஷ்யந்தி - இருக்கக்கடவது''
இதி - என்று
உக்த்வா - சபித்துவிட்டு
பார்கவ: - சுக்கிராசாரியார்
அன்யத்ர - வேறிடத்தில்
வாஸம் - வாஸஸ்தானத்தை
ஸமகாரயத் - ஏற்படுத்திக் கொண்டனர்.''

तच्च राज्यं नरेन्द्रस्य सभृत्यबलवाहनम् ।
सप्ताहाद्भस्मसाद्भूतं यथोक्तं ब्रह्मवादिना ॥

தச்ச ராஜ்யம் நரேந்த்ரஸ்ய ஸப்ருத்ய பலவாஹனம் ।
ஸப்தாஹாத் பஸ்மஸாத்பூதம் யதோக்தம் ப்ரஹ்மவாதிநா ॥ 16

நரேந்த்ரஸ்ய - ''மன்னவனது
தத் ராஜ்யம் - அந்த ராஜ்யமானது
ஸப்ருத்ய பல வாஹனம் ச-பிருத்தியர்கள், சைன்யங்கள், இவர்களோடும் வாஹனங்களுடனும் கூடியதாய்
ஸப்தாஹாத் - ஏழுநாளைக்குள்
ப்ரஹ்ம வாதிநா - பிரம்மவித்தால்
யதோக்தம் - சபிக்கப்பட்டவண்ணமே
பஸ்மஸாத் பூதம் - பஸ்மமாய்விட்டது.''

तस्यासौ दण्डविषयो विन्ध्यशैवलयोर्नृप ।
शप्तो ब्रह्मर्षिणा तेन वैधर्म्ये सहिते कृते ॥

தஸ்யாஸௌ தண்ட விஷயோ விந்த்யஶைவலயோர் ந்ருப ।
ஶப்தோ ப்ரஹ்மர்ஷிணா தேந வைதர்ம்யே ஸஹிதே க்ருதே ॥ 17

ந்ருப - ''மன்னரே
வைதர்ம்யே - அக்ரமமான
க்ருதே - செயல்
ஸஹிதே - ஏற்பட்டவளவில்
தேந - அந்த
ப்ரஹ்மர்ஷிணா - பிரம்மவித்தால்
தஸ்ய - அந்த (ஆர்ஷம்)
அஸௌ - இந்த
விந்த்யஶைவலயோ:-விந்தியசைவல மலைகளுக்கு மத்தியிலிருக்கும்
தண்ட விஷய: - தண்டனது தேசமானது
ஶப்த: - சபிக்கப்பட்டது.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततः प्रभृति काकुत्स्थ दण्डकारण्यमुच्यते ।
तपस्विनः स्थिता ह्यत्र जनस्थानमतोऽभवत् ॥

தத:ப்ரப்ருதி காகுத்ஸ்த தண்டகாரண்ய முச்யதே ।
தபஸ்வின: ஸ்திதா ஹ்யத்ர ஜனஸ்தாநமதோSபவத் ॥

காகுத்ஸ்த - "ஹே காகுத்தரே ! 18
தத: ப்ரப்ருதி - அன்றுதொட்டு
தண்டகாரண்யம் - 'தண்டகாரண்ய' மென்று
உச்யதே - பெயர் வழங்கலாயிற்று.
அத்ர - இவ்விடத்தில்
தபஸ்வின: ஹி - தபஸ்விகளும்
ஸ்திதா: - வாஸம்செய்தார்கள்.
அத: - அக்கராணத்தால்
ஜனஸ்தாநம் - 'ஜனஸ்தான'மென்றும்
அபவத் - பெயர் உண்டாயிற்று."

एतत्ते सर्वमाख्यातं यन्मां पृच्छसि राघव ।
सन्ध्यामुपासितुं वीर समयो ह्यतिवर्तते ॥

ஏதத் தே ஸர்வமாக்யாதம் யன்மாம் ப்ருச்சதி ராகவ ।
ஸந்த்யா முபாஸிதும் வீர ஸமயோ ஹ்யதிவர்ததே ॥ 19

வீர - "ஹே வீர !
ராகவ - ஹே ஸ்ரீராகவ !
மாம் - என்னை
யத் - எதை
ப்ருச்சஸி - கேட்டருளினீரோ
தே - தேவரீருக்கு
ஏதத் - இது
ஸர்வம் - முற்றும்
ஆக்யாதம் - சொல்லப்பட்டுவிட்டது.
ஸந்த்யாம் - ஸந்தியாவந்தனத்தை
உபாஸிதும் - உபாஸிக்க
ஸமய: ஹி - ஏற்றகாலமும்
அதிவர்ததே - அதிக்ரமித்துவிட்டது."

एते महर्षयः सर्वे पूर्णकुंभाः समन्ततः ।
कृतोदका नरव्याघ्र आदित्यं पर्युपासते ॥

ஏதே மஹர்ஷய: ஸர்வே பூர்ண கும்பா: ஸமந்தத: ।
க்ருதோதகா நரவ்யாக்ர ஆதித்யம் பர்யுபாஸதே ॥ 20

நரவ்யாக்ர: - "ஹே புருஷோத்தம !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதே - இந்த
மஹர்ஷய: - மஹரிஷிகள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸமந்தத: - எல்லாப்பக்கங்களிலும்
க்ருதோதகா: - ஸந்தியாவந்தனங்களை முடித்தவர்களாய்
பூர்ண கும்பா: - பூர்ணகும்பமுடையவர்களாய்
ஆதித்யம் - சூர்யபகவானை
பர்யுபாஸதே - ஆசக்தியுடன் உபாஸிக்கின்றார்கள்.''

स तैर्ब्राह्मणमभ्यस्तं सहितैर्ब्रह्मवित्तमैः ।
रविरस्तं गतो राम गच्छोदकमुपस्पृश ॥

ஸ தைர் ப்ராஹ்மண மப்யஸ்தம் ஸஹிதைர் ப்ரஹ்மவித்தமை: ।
ரவிரஸ்தம் கதோ ராம கச்சோதக முபஸ்ப்ருஶ ॥ 21

ராம - ''ஹே ஸ்ரீராம !
அப்யஸ்தம் - சூரியாஸ்தமனமாகும் வேளையில்
தை: - அந்த
ப்ரஹ்ம வித்தமை: - பிரம்மவித்துக்களால்
ஸஹிதை: - எல்லாரும் சேர்ந்து
ப்ராஹ்மணம் - உபாஸனை புரியப்பட்டது.
ஸ: - அந்த
ரவி: - சூரியன்
அஸ்தம் - அஸ்தமனகிரிக்கு
கத: - போய்விட்டார்.
கச்ச - தேவரீரும் எழுந்தருளுக.
உதகம் - ஸந்தியாவந்தனத்தை
உபஸ்ப்ருஶ - செய்யும்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
தண்ட ஶாபோ நாம ஏகாஸீதி தம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வயஸீதிதம: ஸர்க: - 82

ऋषेर्वचनमाज्ञाय रामः सन्ध्यामुपासितुम् ।
उपाक्रमत् सरः पुण्यमप्सरोगणसेवितम् ॥

ருஷேர் வசனமாஞாய ராம: ஸந்த்யா முபாஸிதும் ।
உபாக்ரமத் ஸர: புண்யமப்ஸரோகணஸேவிதம் ॥ 1

ராம:	-	"ஸ்ரீராமர்
ருஷே:	-	முனிவரது
வசனம்	-	நியமனத்தை
ஆக்ஞாய	-	ஏற்றுக்கொண்டு
ஸந்த்யாம்	-	ஸந்தியாவந்தனத்தை
உபாஸிதும்	-	உபாஸிக்க
அப்ஸரோகணஸேவிதம்	-	அப்ஸரஸ்த்ரீக்கூட்டங்களால் பூஜிக்கப்பட்டதும்
புண்யம்	-	புனிதமுமாகிய
ஸர:	-	பொய்கைக்கு
உபாக்ராமத்	-	போய்ச்சேர்ந்தார்."

तत्रोदकमुपस्पृश्य सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम् ।
आश्रमं प्राविशद्रामः कुम्भयोनेर्महात्मनः ॥

தத்ரோதக முபஸ்ப்ருஸ்ய ஸந்த்யாமன்வாஸ்ய பஸ்சிமாம் ।
ஆஸ்ரமம் ப்ராவிஸத்ராம: கும்பயோநேர் மஹாத்மன: ॥ 2

ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
தத்ர	-	அவ்விடத்தில்
உதகம்	-	ஆசமனம்
உபஸ்ப்ருஸ்ய	-	செய்துவிட்டு
பஸ்சிமாம்	-	ஸாயங்கால
ஸந்த்யாம்	-	ஸந்தியாவந்தனத்தை
அன்வாஸ்ய	-	செய்தபின்னர்
மஹாத்மன:	-	மஹாத்மாவான
கும்பயோநே:	-	அகஸ்தியருடைய
ஆஸ்ரமம்	-	ஆச்ரமத்திற்கு
ப்ராவிஸத்	-	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्यागस्त्यो बहुगुणं कन्दमूलं तथौषधिम् ।
शाल्यादीनि पवित्राणि भोजनार्थमकल्पयत् ॥

தஸ்யாகஸ்த்யோ பஹுகுணம் கந்தமூலம் ததௌஷதிம் । 3
ஶால்யாதீநி பவித்ராணி போஜநார்த மகல்பயத் ॥

அகஸ்த்ய:	-	அகஸ்தியர்
தஸ்ய	-	அவருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

போஜநார்தம் - அமுதுசெய்வதற்கு
பஹுகுணம் - பலவிதங்களான
கந்த மூலம் - காய்கிழங்குகளையும்
ததா - அவ்வண்ணமே
ஔஷதிம் - கீரை முதலியதையும்
பவித்ராணி - சுத்தமாயிருக்கின்ற
ஶால்யாதீநி - சாலியன்னவகைகளையும்
அகல்பயத் - தந்தருளினார்.

स भुक्तवान्नरश्रेष्ठस्तदन्नममृतोपमम् ।
प्रीतश्च परितुष्टश्च तां रात्रिं समुपाविशत् ॥

ஸ புக்தவாந் நரஶ்ரேஷ்ட ஸ்ததந்நமம்ருதோமம் ।
ப்ரீதஶ்ச பரிதுஷ்டஶ்ச தாம் ராத்ரிம் ஸமுபாவிஶத் ॥ 4

ஸ: - அந்த
நரஶ்ரேஷ்ட : - புருஷோத்தமர்
தத் - அந்த
அந்நம் - போஜனத்தை
அம்ருதோபமம் - தேவாமிருதமென
புக்தவாந் - புசித்தார்.
பரிதுஷ்ட: ச - மிக ஸந்தோஷமடைந்தவராகவும்
ப்ரீத: ச - ப்ரீதியடையவராகவும்
தாம் ராத்ரிம் - அந்த இரவில்
ஸமுபாவிஶத் - அவ்விடமே திருப்பள்ளிகொண்டார்.

प्रभाते कल्यमुत्थाय कृत्वाह्निकमरिन्दमः ।
ऋषिं समुपचक्राम गमनाय रघूत्तमः ॥

ப்ரபாதே கல்யமுத்தாய க்ருத்வாஹ்நிக மரிந்தம: ।
ருஷிம் ஸமுபசக்ராம கமநாய ரகூத்தம: ॥ 5

அரிந்தம: - அஜேயராகிய
ரகூத்தம: - ரகூத்தமர்
ப்ரபாதே - காலையில்
கல்யம் - சரியான வேளையில்
உத்தாய - திருப்பள்ளிவிழித்து
ஆஹ்நிகம் - காலையில் செய்யவேண்டிய நித்தியகர்மத்தை
க்ருத்வா - செய்தபின்னர்
கமநாய - பிரயாணமாகும் பொருட்டு
ருஷிம் - முனிவ்ரை
ஸமுபசக்ராம - முதலில் தர்சித்தார்.

अभिवाद्याब्रवीद्रामो महर्षिं कुम्भसम्भवम् ।
आपृच्छे स्वां पुरीं गन्तुं मामनुज्ञातुमर्हसि ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபிவாத்யாப்ரவீத் ராமோ மஹர்ஷிம் கும்ப ஸம்பவம் ।
ஆப்ருச்சே ஸ்வாம் புரீம் கந்தும் மாமநுஞாது மர்ஹஸி ॥ 6

ராம: - ஸ்ரீராமர்
கும்ப ஸம்பவம் - கும்பயோனியாகிய
மஹர்ஷிம் - முனிவர்பெருமானை
அபிவாத்ய - நமஸ்கரித்து அபிவாதனஞ்செய்து
அப்ரவீத் - இங்ஙனம் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ஸ்வாம் - "எனது
புரீம் - நகரத்திற்கு
கந்தும் - போக
ஆப்ருச்சே - நான் அனுமதிபெற இங்கே வந்திருக்கிறேன்.
மாம் - என்னை
அநுஞாதும் - போகவிடைதந்தருள
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि दर्शनेन महात्मनः ।

द्रष्टुं चैवागमिष्यामि पावनार्थमिहात्मनः ॥

தன்யோSஸ்ம்யநுக்ருஹீ தோSஸ்மி தர்ஶநேந மஹாத்மன: ।
த்ரஷ்டும் சைவாகமிஷ்யாமி பாவநார்த மிஹாத்மன: ॥ 7

மஹாத்மன: - "மஹாத்மாவினுடைய
தர்ஶநேந - தர்சனத்தால்
தன்ய: - தன்யனாய்
அஸ்மி - ஆனேன்.
அநுக்ருஹீத: ச - கிருதார்த்தனாயும்
அஸ்மி - ஆனேன்.
ஆத்மன: ஏவ - அடியேனுக்கும்
பாவநார்தம் - புண்ணியம் ஏற்படவேண்டியதற்காக
த்ரஷ்டும் - ஸேவிக்க
இஹ - இவ்விடத்திற்கு
ஆகமிஷ்யாமி - இனியும் வந்துபோகிறேன்."

तथा वदति काकुत्स्थे वाक्यमद्भुतदर्शनम् ।

उवाच परमप्रीतो धर्मनेत्रस्तपोधनः ॥

ததா வததி காகுத்ஸ்தே வாக்யமத்புத தர்ஶநம் । 8
உவாச பரம ப்ரீதோ தர்மநேத்ரஸ்தபோதந: ॥

காகுத்ஸ்தே - காகுத்ஸ்தர்
ததா - அவ்வண்ணமாய்
அத்புத தர்ஶநம் - அமானுஷ்யமாயிருக்கும் நற்குணத்தை விளங்கக்காட்டுகிற
வாக்யம் - மொழியை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வததி - உரைசெய்யவும்
தர்மநேத்ர: - தர்மத்தையே கண்களாயுடையவரும்
தபோதந: - தபோதனருமாகிய அவர்
பரம் ப்ரீத: - அளவுகடந்த உள்ளம் பூரித்தவராகி
உவாச - இப்படிப் பதில்தந்தருளினார்:

अत्यद्भुतमिदं वाक्यं तव राम शुभाक्षरम् ।
पावनः सर्वभूतानां त्वमेव रघुनन्दन ॥

அத்யத்புத மிதம் வாக்யம் தவ ராம ஶுபாக்ஷரம் ।
பாவன: ஸர்வபூதாநாம் த்வமேவ ரகுநந்தன ॥ 9

ராம - "ஹே ஸ்ரீராம !
தவ - தேவரீரது
இதம் - இந்த
ஶுபாக்ஷரம் - மேலான தருமத்தை விளங்கக்காட்டும்
வாக்யம் - மொழியானது
அத்யத்புதம் - அதிவிசித்ரமாயிருக்கிறது.
ரகுநந்தன - ஹே ரகுநந்தன !
த்வம் ஏவ - தேவரீரொருவரே
ஸர்வபூதாநாம் - சகல பிராணிகளுக்கும்
பாவன: - புண்ணியமளிப்பவர்."

मुहूर्तमपि राम त्वां ये च पश्यन्ति केचन ।
पाविताः स्वर्गभूताश्च पूज्यास्ते सर्वदैवतैः ॥

முஹூர்தமபி ராம த்வாம் யே ச பஶ்யந்தி கேசன ।
பாவிதா: ஸ்வர்க பூதாஶ்ச பூஜ்யாஸ்தே ஸர்வதைவதை: ॥ 10

ராம - "ஹே ஸ்ரீராமா !
முஹூர்தம் அபி - கணப்பொழுதாகிலும்
த்வாம் - தேவரீரை
யே - எவர்கள்
கேசன - எப்படியிருந்தாலும்
பஶ்யந்தி - தர்சிக்கின்றார்களோ
தே - அவர்கள்
பாவிதா: ச - பரிசுத்தமானவர்களாயும்
ஸ்வர்க பூதா: ச - சுவர்க்கத்திற்கு உரிமையுற்றவர்களாகவும்
ஸர்வ தைவதை: - ஸகலதேவர்களாலும்
பூஜ்யா: - கொண்டாடப்படுகிறார்கள்."

ये च त्वां घोरचक्षुर्भिः पश्यन्ति प्राणिनो भुवि ।
हतास्ते यमदण्डेन सद्यो निरयगामिनः ॥

யே ச த்வாம் கோரசக்ஷுர்பி: பஶ்யந்தி ப்ராணினோ புவி ।
ஹதாஸ்தே யமதண்டேன ஸத்யோ நிரயகாமின: ॥ 11

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புவி - "உலகில்
யே - எந்த
ப்ராணின: - ஜீவன்கள்
த்வாம் - தேவரீரை
கோரசக்ஷுர்பி: - விஷக்கண்களால்
பஶ்யந்தி - தர்சிக்கின்றார்களோ
தே - அவர்கள்
யமதண்டேன - யமதண்டத்தால்
ஹதா: ச - துன்புறுபவர்களாயே
ஸத்ய: - அப்போதே
நிரயகாமின: - நரகத்தை ஸம்பாதிக்கின்றனர்கள்."

ईदृशस्त्वं रघुश्रेष्ठ पावनः सर्वदेहिनाम् ।

भुवि त्वां कथयन्तोऽपि सिद्धिमेष्यन्ति राघव ॥

ஈத்ருஶஸ்த்வம் ரகுஶ்ரேஷ்ட பாவன: ஸர்வதேஹிநாம் ।
புவி த்வாம் கதயந்தோ஽பி ஸித்தி மேஷ்யந்தி ராகவ ॥ 12

ரகுஶ்ரேஷ்ட - "ரகூத்தம !
ஸர்வ தேஹிநாம் - எல்லா உயிர்ஜீவன்களையும்
ஈத்ருஶ: - இப்படி
பாவன: - புனிதமாக்குகிறவர்
த்வம் - தேவரீர்;
ராகவ - ஶ்ரீராகவ !
புவி - உலகில்
த்வாம் - தேவரீரைச்சேர்ந்த
கதயந்த: அபி - கதைகளை கீர்த்தனம் பண்ணுகின்றவர்களும்
ஸித்திம் - மோக்ஷத்தை
ஏஷ்யந்தி - பெறுவார்கள்."

गच्छ चारिष्टमव्यग्रः पन्थानमकुतोभयम् ।

प्रशाधि राज्यं धर्मेण गतिर्हि जगतो भवान् ॥

கச்ச சாரிஷ்ட மவ்யக்ர: பந்தாந மகுதோபயம் । 13
ப்ரஶாதி ராஜ்யம் தர்மேண கதிர்ஹி ஜகதோ பவான் ॥

அவ்யக்ர: - "நிச்சலராய்
அரிஷ்டம் - சுகமாயும்
கச்ச - எழுந்தருளலாம்.
பந்தாநம் - வழியில்
அகுதோபயம் - அஸௌக்யங்களில்லாமலிருக்கக்கடவது.
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
தர்மேண - ராஜநீதிப்படி
ப்ரஶாதி - ஆண்டுவருக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பவான் ஹி - தேவரீரொருவரே
ஜகத: - உலகுக்கு
கதி: - கதி.''

एवमुक्तस्तु मुनिना प्राञ्जलिः प्रग्रहो नृपः ।
अभ्यवादयत प्राज्ञस्तमृषिं सत्यशीलिनम् ॥

ஏவமுக்தஸ்து முனிநா ப்ராஞ்ஜலி: ப்ரக்ரஹோ ந்ருப: ।
அப்யவாதயத ப்ராஜ்ஞஸ்தம்ருஷிம் ஸத்ய ஸீலினம் ॥ 14

முனிநா - முனிவரால்
து - இவ்விஷயத்தில்
ஏவம் - இவ்விதம்
உக்த: - சொல்லியதற்குத் திருச்செவிசாய்த்த
ப்ராஜ்ஞ: - பிராக்ஞராகிய
ந்ருப: - மன்னர்
ப்ரக்ரஹ: - அதிப்ரீதியைக் காட்டுபவராய்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
புண்யஸாலினம் - புண்ணியசாலியாகிய
தம் ருஷிம் - அந்த முனிவரை
அப்யவாதயத - அடிபணிந்து ஸேவித்தார்.

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं तांश्च सर्वांस्तपोधनान् ।
अध्यारोहत्तदव्यग्रः पुष्पकं हेमभूषितम् ॥

அபிவாத்ய முனிஶ்ரேஷ்டம் தாம்ஶ்ச ஸர்வாம்ஸ் தபோதநாந் ।
அத்யாரோஹத் ததவ்யக்ர: புஷ்பகம் ஹேமபூஷிதம் ॥ 15

முனிஶ்ரேஷ்டம் - முனிவர்பெருமானிடத்திலும்
தான் - அந்த
தபோதநாந் - தபோதனர்கள்
ஸர்வான் ச - எல்லோரிடத்திலும்
அபிவாத்ய - கைகூப்பி விடைபெற்றுக்கொண்டு
அவ்யக்ர: - சாந்தமனத்தராய்
ஹேமபூஷிதம் - சுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
தத் - அந்த
புஷ்பகம் - புஷ்பகவிமானத்தில்
அத்யாரோஹத் - ஏறினார்.

तं प्रयान्तं मुनिगणा ह्याशीर्वादैः समन्ततः ।
अपूजयन् महेन्द्राभं सहस्राक्षमिवामराः ॥

தம் ப்ரயாந்தம் முனிகணா ஹ்யாஶீர்வாதை: ஸமந்தத: ।
அபூஜயந் மஹேந்த்ராபம் ஸஹஸ்ராக்ஷமிவாமரா: ॥ 16

முனிகணா: ஹி - முனிகணங்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரயாந்தம் - பிரயாணமாயிருக்கிறவரும்
மஹேந்த்ராபம் - மஹேந்திரனுக்கொப்பானவருமான
தம் - அவரை
ஸமந்தத: - நாற்புறமும் நின்று
அமரா: - தேவர்கள்
ஸஹஸ்ராக்ஷம் - இந்திரனை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஆஶீர்வாதை: - ஆசீர்வாதங்களால்
அபூஜயந் - போற்றிப்புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்.

स्वस्थः स ददृशे रामः पुष्पके हेमभूषिते ।
शशी मेघसमीपस्थो यथा जलधरागमे ॥

ஸ்வஸ்த: ஸ தத்ருஶே ராம: புஷ்பகே ஹேம பூஷிதே ।
ஶஶீ மேகஸமீபஸ்தோ யதா ஜலதராகமே ॥ 17

ஹேம பூஷிதே - சுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
புஷ்பகே - புஷ்பகவிமானத்தில்
ஸ்வஸ்த: - சுகமாய் எழுந்தருளியிருந்த
ஸ: - அந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஜலதராகமே - வருஷாகாலத்திலே
மேகஸமீபஸ்த: - மேகங்களிடையிலிருக்கும்
ஶஶீ யதா - சந்திரனென
தத்ருஶே - விளங்கினார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते पूज्यमानस्ततस्ततः ।
अयोध्यां प्राप्य काकुत्स्थो मध्यकक्ष्यामवारुहत् ॥

ததோऽர்ததிவஸே ப்ராப்தே பூஜ்யமானஸ் ததஸ்தத: ।
அயோத்யாம் ப்ராப்ய காகுத்ஸ்தோ மத்யகக்ஷ்யாமவாருஹத் ॥ 18

தத: - பிறகு
காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
தத: தத: - அங்கங்கே
பூஜ்யமான: - போற்றி உபசரிக்கப்பட்டவராய்
அர்த திவஸே - மத்தியானகாலம்
ப்ராப்தே - ஆனதும்
அயோத்யாம் - அயோத்தியாபுரியை
ப்ராப்ய - அடைந்து
மத்யகக்ஷ்யாம் - திருமாளிகையின் நடுக்கட்டில்
அவாருஹத் - இறங்கினார்.

ततो विसृज्य रुचिरं पुष्पकं कामगामि तत् ।
विसर्जयित्वा गच्छेति स्वस्ति तेस्त्विति च प्रभुः ॥

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததோ விஸ்ருஜ்ய ருசிரம் புஷ்பகம் காமகாமி தத் ।
விஸர்ஜயித்வா கச்சேதி ஸ்வஸ்தி தேऽஸ்த்விதி ச ப்ரபு: ॥ 19

कक्ष्यान्तरविनिक्षिप्तं द्वाःस्थं रामोऽब्रवीद्वचः ।
लक्ष्मणं भरतं चैव गत्वा तौ लघुविक्रमौ ॥
ममागमनमाख्याय शब्दापयत मा चिरम् ॥

கக்ஷ்யாந்தர விநிக்ஷிப்தம் த்வா:ஸ்தம் ராமோऽப்ரவீத் வச: ।
லக்ஷ்மணம் பரதம் சைவ கத்வா தௌ லகுவிக்ரமௌ ॥
மமாகமன மாக்யாய ஶப்தாபயத மா சிரம் ॥ 20

ப்ரபு: - பிரபுவானவர்
தத: - அதன்மேல்
ருசிரம் ச - சோதிமயமாய் விளங்குகிறதும்
காமகாமி - நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லவல்லதுமான
தத் - அந்த
புஷ்பகம் - புஷ்பகவிமானத்தை
விஸ்ருஜ்ய - தன்னதீனத்திலிருந்ததைவிட்டு
தே - 'உனக்கு
ஸ்வஸ்தி - நல்வாழ்வு
அஸ்து - இருக்கக்கடவது'
இதி ச - என்றும்
கச்ச - 'நீ போய்விடலாம்'
இதி - என்றும்
விஸர்ஜயித்வா - விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
கக்ஷ்யாந்தர விநிக்ஷிப்தம் - நடுக்கட்டுக்காவலாளாகிய
த்வா: ஸ்தம் - வாயிலோனைப்பார்த்து
ராம: - ஸ்ரீராமர்
வச: - இந்த ஆக்ஞையை
அப்ரவீத் - நியமித்தருளினார்:
லகுவிக்ரமௌ - "வேகசாலிகளாகிய
தௌ - இவ்விருவர்களான
பரதம் ச - பரதனிடமும்
லக்ஷ்மணம் ஏவ - இலட்சுமணனிடமும்
கத்வா - சென்று
மம - எனது
ஆகமனம் - வரவை
ஆக்யாய - தெரியப்படுத்தி
ஶப்தாபயத - அழைத்துவாருங்கள்.
மா சிரம் - காலதாமதம்வேண்டாம்."

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதிஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தரகாண்டே ராம நிவர்தனம் நாம த்வய ஶீதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரயஶீதிதம: ஸர்க: - 83

तच्छुत्वा भाषितं तस्य रामस्याक्लिष्टकर्मण: ।
द्वा:स्थ: कुमारावाहूय राघवाय न्यवेदयत् ॥

தத் ஶ்ருத்வா பாஷிதம் தஸ்ய ராமஸ்யாக்லிஷ்ட கர்மண: ।
த்வா:ஸ்த: குமாராவாஹூய ராகவாய ந்யவேதயத் ॥ 1

த்வா: ஸ்த: - வாயிற்காப்போன்
அக்லிஷ்ட கர்மண: - இஷ்டப்படி எதையும் முடிக்கவல்லவராகிய
தஸ்ய - அந்த
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
தத் பாஷிதம் - அந்தத் திருவாக்கை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
குமாரௌ - இளவரசர்களிருவர்களையும்
ஆஹூய - அழைத்துக்கொண்டு வந்து
ராகவாய - ஸ்ரீராகவருக்கு
ந்யவேதயத் - தெரியப்படுத்தினான்.

दृष्ट्वा तु राघव: प्राप्तौ प्रियौ भरतलक्ष्मणौ ।
परिष्वज्य तदा रामो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

த்ருஷ்ட்வா து ராகவ: ப்ராப்தௌ ப்ரியௌ பரத லக்ஷ்மணௌ ।
பரிஷ்வஜ்ய ததா ராமோ வாக்ய மேததுவாச ஹ ॥ 2

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ப்ராப்தௌ - ஸன்னிதியில் வந்திருக்கும்
ப்ரியௌ - அன்பிற்குரியவர்களாகிய
பரத லக்ஷ்மணௌ - பரதரையும் லக்ஷ்மணரையும்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ததா - அப்பொழுது
பரிஷ்வஜ்ய து - ஆலிங்கனம் செய்துவிட்டு
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் - மொழியை
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
ஹ - காண்.

कृतं मया यथातथ्यं द्विजकार्यमनुत्तमम् ।
धर्मसेतुमतो भूय: कर्तुमिच्छामि राघवौ ॥

க்ருதம் மயா யதாதத்யம் த்விஜகார்ய மனுத்தமம் ।
தர்மஸேது மதோ பூய: கர்து மிச்சாமி ராகவௌ ॥ 3

ராகவௌ - "ஹே ராகவர்களே !
அனுத்தமம் - பெரிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்விஜ கார்யம் - வேதியரது கார்யமானது
மயா - என்னால்
தத்யம் யதா - வாக்களித்த வண்ணமே
க்ருதம் - செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
அத: - இதைக்காட்டிலும்
பூய: - பெருதாயிருக்கின்ற
தர்மஸேது ம் - ராஜசூயயாகத்தை
கர்தும் - செய்ய
இச்சாமி - உத்தேசிக்கின்றேன்.''

अक्षय्यश्चाव्ययश्चैव धर्मसेतुर्मतो मम ।
धर्मप्रसाधकं ह्येतत् सर्वपापप्रणाशनम् ॥

அக்ஷய்யஸ் சாவ்யயஸ்சைவ தர்மஸேதுர் மதோ மம ।
தர்ம ப்ரஸாதகம் ஹ்யேதத் ஸர்வ பாப ப்ரணாஶநம் ॥ 4

தர்மஸேது: ச ஏவ - ''ராஜசூயயாக மொன்றுதான்
அக்ஷய்ய: - சாசுவதமான
அவ்யய: - புண்ணியபலனை அளிக்கவல்லது என்பது
மம - எனது
மத: - துணிபு.
ஏதத் ஹி - இது ஒன்றுதான்
தர்ம ப்ரஸாதகம் ச - தருமத்தின் பூர்த்தியாகின்றது.
ஸர்வ பாப ப்ரணாஶநம்-எப்படிப்பட்ட பாபமும் ஒழிக்கவல்லது.''

युवाभ्यामात्मभूताभ्यां राजसूयमनुत्तमम् ।
सहितो यष्टुमिच्छामि तत्र धर्मो हि शाश्वतः ॥

யுவாப்யா மாத்மபூதாப்யாம் ராஜஸூய மநுத்தமம் ।
ஸஹிதோ யஷ்டு மிச்சாமி தத்ர தர்மோ ஹி ஶாஶ்வத: ॥ 5

ஆத்ம பூதாப்யாம் - ''என்னிடம் மனப்பூர்வமாய் பக்தி வைத்திருக்கும்
யுவாப்யாம் - உங்களிருவர்களோடு
ஸஹித: - சேர்ந்திருந்து
அநுத்தமம் - எதற்கும் மேம்பட்டதான
ராஜஸூயம் - ராஜசூயயாகத்தை
யஷ்டும் - புரிய
இச்சாமி - விரும்புகின்றேன்.
தத்ர - அதில்
ஶாஶ்வத: - சாசுவதமான
தர்ம: ஹி - புண்ணியம் ஏற்படுமல்லவா ?''

इष्ट्वा तु राजसूयेन मित्रः शत्रुनिबर्हणः ।
सुहुतेन सुयज्ञेन वरुणत्वमुपागमत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இஷ்ட்வா து ராஜஸூயேந மித்ர: ஶத்ரு நிபர்ஹண: ।
ஸுஹுதேந ஸுயஜ்ஞேந வருணத்வமுபாகமத் ॥ 6

ஶத்ரு நிபர்ஹண:	-	"சத்ருஸம்ஹாரகராகிய
மித்ர:	-	மித்திரனென்பவர்
ஸுஹுதேந	-	மஹாபெரிய யாகமும்
ஸுயஜ்ஞேந	-	மஹாபுண்யகிருத்யமுமான
ராஜஸூயேந	-	ராஜசூயயாகத்தை
இஷ்ட்வா து	-	செய்து முடித்ததாலேயே
வருணத்வம்	-	வருணபதவியை
உபாகமத்	-	பெற்றனர்."

सोमश्च राजसूयेन इष्ट्वा धर्मेण धर्मवित् ।

प्राप्तश्च सर्वलोकेषु कीर्तिं स्थानं च शाश्वतम् ॥

ஸோமஶ்ச ராஜஸூயேந இஷ்ட்வா தர்மேண தர்மவித் ।
ப்ராப்தஶ்ச ஸர்வலோகேஷு கீர்திம் ஸ்நாதம் ச ஶாஶ்வதம் ॥ 7

தர்மவித்	-	"தருமவித்தாகிய
ஸோம: ச	-	ஸோமனும்
தர்மேண	-	தர்மத்தை அளிக்கவல்லதாகிய
ராஜஸூயேந இஷ்ட்வா ச	-	ராஜசூயயாகத்தைச் செய்து முடிந்ததாலேயே
ஸர்வலோகேஷு ச	-	எல்லா உலகங்களிலும்
கீர்தி ஸ்தானம்	-	யாரும் விரும்புமிடமாகிய
ஶாஶ்வதம்	-	வைகுண்டத்தை
ப்ராப்த:	-	பெற்றனர்."

अस्मिन्नहनि यच्छ्रेयश्चिन्त्यतां तन्मया सह ।

हितं चायतियुक्तं च प्रयतौ कर्तुमर्हथः ॥

அஸ்மிந்நஹநி யத் ஶ்ரேயஶ் சிந்த்யதாம் தன்மயா ஸஹ ।
ஹிதம் சாயதியுக்தம் ச ப்ரயதௌ கர்து மர்ஹத: ॥ 8

யத்	-	"எது
ஶ்ரேய:	-	மோக்ஷத்தை அளிக்கவல்லதோ
தத்	-	அது
மயா ஸஹ	-	என்னுடன்கூட
அஸ்மிந்	-	இந்த
அஹநி ச	-	சுதினத்திலேயே
சிந்த்யதாம்	-	ஆலோசித்து நிஷ்கர்ஷிக்கப்பட வேண்டியது.
ஹிதம் ச	-	உசிதமானதும்
ஆயதி யுக்தம்	-	மேலான பலனைத்தருவதுமானதையே
ப்ரயதௌ	-	தீர்க்காலோசனை செய்து ஒரு தீர்மானத்திற்கு வந்தவர்களாய்
கர்தும் அர்ஹத:	-	நீங்கள் இருவரும் செய்து முடிக்க வேண்டியது."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

श्रुत्वा तु राघवस्यैतद्वाक्यं वाक्यविशारदः ।
भरतः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

ஶ்ருத்வா து ராகவஸ்யைதத் வாக்யம் வாக்ய விஶாரத: ।
பரத: ப்ராஞ்ஜலிர்பூத்வா வாக்யமேதது‌வாச ஹ ॥ 9

வாக்ய விஶாரத: - மொழிகளின் நுட்பங்களை அறிவதில் நிபுணராகிய
பரத: - பரதர்
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருடைய
து - இவ்விஷயத்தில்
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் - திருவாக்கை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
பூத்வா - ஆகி
ஏதத் வாக்யம் - இந்த மொழியை
உவாச - விக்ஞாபனம் செய்தார்.
ஹ - காண் !

त्वयि धर्मः परः साधो त्वयि सर्वा वसुन्धरा ।
प्रतिष्ठिता महाबाहो यशश्चामितविक्रम ॥

த்வயி தர்ம: பர: ஸாதோ த்வயி ஸர்வா வஸுந்தரா ।
ப்ரதிஷ்டிதா மஹாபாஹோ யஶஶ்சாமிதவிக்ரம ॥ 10

அமிதவிக்ரம - ''இவ்வளவு இத்தன்மையதெனக் கண்டறிய முடியாத விக்கிரமம் படைத்த
மஹாபாஹோ - மஹா சாமர்த்தியசாலியாகிய
ஸாதோ - ஹிதம்செய்பவரே !
த்வயி - தேவரீரிடத்தில்
தர்ம: - புண்யகிருத்யங்களின் பயனானது
பர: - முடிவுபெற்று விட்டிருக்கிறது.
வஸுந்தரா - உலகம்
ஸர்வா - எல்லாமும்
த்வயி - தேவரீரிடத்தில்
ப்ரதிஷ்டிதா - ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
யஶ: - ப்ரத்யுபகாரம் அளிக்கும் தன்மையும்
ச - அப்படியே ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.''

महीपालाश्च सर्वे त्वां प्रजापतिमिवामराः ।
निरीक्षन्ते महात्मानं लोकनाथं यथा वयम् ॥

மஹீபாலாஶ்ச ஸர்வே த்வாம் ப்ரஜாபதிமிவாமரா: ।
நிரீக்ஷந்தே மஹாத்மானம் லோகநாதம் யதா வயம் ॥ 11

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வாம்	-	"தேவரீரை
மஹீபலா:	-	மஹீபாலர்கள்
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
அமரா:	-	தேவர்கள்
ப்ரஜாபதிம்	-	பிரம்மதேவனை
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
லோகநாதம்	-	மூவுலகிற்கும் நாதனான
மஹாத்மானம் ததா	-	பரமபுருஷனென்றே
நிரீக்ஷந்தம்	-	அறிந்திருக்கின்றார்கள்.
வயம் ச	-	நாங்களுமறிந்திருக்கின்றோம்."

प्रजाश्च पितृवद्राजन् पश्यन्ति त्वां महाबल ।
पृथिव्या गतिभूतोसि प्राणिनामपि राघव ॥

ப்ரஜாஸ்ச பித்ருவத் ராஜன் பஸ்யந்தி த்வாம் மஹாபல।
ப்ருதிவ்யா கதிபூதோ ஽ஸி ப்ராணிநாமபி ராகவ ॥ 12

மஹாபல	-	"மகாபலசாலியாகிய
ராகவ	-	ஸ்ரீராகவ !
ராஜன்	-	சக்கிரவர்த்தியாரே,
ப்ரஜா:	-	பிரஜைகள்
த்வாம்	-	தேவரீரை
பித்ருவத் ச	-	பிதாவெனவே
பஸ்யந்தி	-	பாவித்துநடந்து வருகிறார்கள்.
ப்ருதிவ்யா:	-	உலகுக்கும்
ப்ராணிநாம் அபி	-	உயிர்ஜீவன்களுக்கும்
கதிபூத:	-	சரணம் புகுமிடமாய்
அஸி	-	தேவரீர் இருக்கிறீர்."

स त्वमेवंविधं यज्ञमाहर्तासि कथं नृप ।
पृथिव्यां राजवंशानां विनाशो यत्र दृश्यते ॥

ஸ த்வமேவம்விதம் யஞ மாஹர்தாஸி கதம் ந்ருப।
ப்ருதிவ்யாம் ராஜவம்ஸாநாம் விநாஸோ யத்ர த்ருஸ்யதே ॥ 13

ந்ருப	-	"சக்கிரவர்த்தியாரே !
ப்ருதிவ்யாம்	-	உலகில்
ராஜவம்ஸாநாம்	-	ராஜவம்சங்களுக்கு
விநாஸ:	-	நாசம்
யத்ர	-	எதில்
த்ருஸ்யதே	-	ஏற்படுகின்றதோ
ஏவம் விதம்	-	அப்படிப்பட்டதாகிய
யஞம்	-	யாகத்தை
ஸ:	-	ப்ரத்யக்ஷமஹாவிஷ்ணுவாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வம் - தேவரீர்
ஆஹர்தா அஸி - அனுஷ்டிப்பவராய் ஆகிறீர் என்பது
கதம் - எங்ஙனம் தகுதியாகும் ?''

पृथिव्यां ये च पुरुषा राजन् पौरुषमागताः ।
सर्वेषां भविता तत्र संक्षयः सर्वकोपमः ॥

ப்ருதிவ்யாம் யே ச புருஷா ராஜன் பௌருஷ மாகதா: ।
ஸர்வேஷாம் பவிதா தத்ர ஸம்க்ஷய: ஸர்வகோபம: ॥ 14

ராஜன் - ''சக்கிரவர்த்தியாரே !
ப்ருதிவ்யாம் - உலகில்
பௌருஷம் - மானிடவீரத்தை
ஆகதா: - விடாது ஆதரிக்கும்
புருஷா: - மானிடர்கள்
யே ச் - எவர்களோ அவர்கள்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
ஸர்வாந்த கோபம: - யமனால் விளைவது போன்ற
க்ஷய: - நாசம்
தத்ர - அதில்
பவிதா - சம்பவிக்கும்.''

स त्वं पुरुषशार्दूल गुणैरतुलविक्रम ।
पृथिवीं नार्हसे हन्तुं वशे हि तव वर्त्तते ॥

ஸ த்வம் புருஷ ஶார்தூல குணைரதுல விக்ரம ।
ப்ருதிவீம் நார்ஹஸே ஹந்தும் வஶே ஹி தவ வர்ததே ॥ 15

அதுல விக்ரம - ''விக்கிரமத்தில் இணையில்லாதவராகிய
புருஷ ஶார்தூல - ஹே புருஷோத்தம !
குணை: - திருக்கல்யாண குணங்களைக்கொண்டு
தவ வஶே - தேவரீரது வசத்தில்
வர்ததே - அடங்கி வருகிறது
ஹி - என்கிறபடியால்
ஸ: - அப்படியாயிருக்கும்
த்வம் - தேவரீர்
ப்ருதிவீம் - உலகை
ஹந்தும் - நாசப்படுத்த
ந அர்ஹஸே - திருவுள்ளம் கொள்ளலாகாது.''

भरतस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वामृतमयं तदा ।
प्रहर्षमतुलं लेभे रामः सत्यपराक्रमः ॥

பரதஸ்ய து தத்வாக்யம் ஶ்ருத்வாம்ருதமயம் ததா ।
ப்ரஹர்ஷமதுலம் லேபே ராம: ஸத்ய பராக்ரம: ॥ 16

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸத்ய பராக்ரம: - ஸத்யபராக்கிரமரான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ததா - அப்பொழுது
து - இவ்விஷயத்தில்
பரதஸ்ய - பரதருடைய
அம்ருதமயம் - அமிர்தமயமாயிருக்கின்ற
தத் - அந்த
வாக்யம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
அதுலம் - நிகரற்ற
ப்ரஹர்ஷம் - மனத்ருப்தியை
லேபே - பெற்றனர்.

उवाच च शुभं वाक्यं कैकेय्यानन्दवर्धनम् ।

प्रीतोऽस्मि परितुष्टोऽस्मि तवाद्य वचनेऽनघ ॥

உவாச ச ஶுபம் வாக்யம் கைகய்யாநந்த வர்தனம் ।
ப்ரீதோऽஸ்மி பரிதுஷ்டோऽஸ்மி தவாத்ய வசநே(அ)நக ॥ 17

கைகேய்யாநந்த வர்தனம்-கைகேயியின் ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்யும் அவரைப்பார்த்து
ஶுபம் - சுபமாயிருக்கின்ற
வாக்யம் ச - இந்த மொழியையும்
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
அநக - "நிரபராதியே !
அத்ய - இப்பொழுது
தவ - உனது
வசநே - மொழியில்
ப்ரீத: அஸ்மி - திருப்தியடைந்தவனானேன்.
பரிதுஷ்ட: - மகிழ்ச்சிகொண்டவனாய்
அஸ்மி - ஆயினேன்."

इदं वचनमक्लीवं त्वया धर्मसमाहितम् ।

व्याहृतं पुरुषव्याघ्र पृथिव्याः परिपालनम् ॥

இதம் வசந மக்லீபம் த்வயா தர்ம ஸமாஹிதம் । 18
வ்யாஹ்ருதம் புருஷவ்யாக்ர ப்ருதிவ்யா: பரிபாலநம் ॥

புருஷ வ்யாக்ர - "ஹே புருஷோத்தம !
த்வயா - உன்னால்
வ்யாஹ்ருதம் - மொழியப்பட்ட
இதம் வசநம் - இந்த வார்த்தை
அக்லீபம் - மஹாபிரயோஜனத்தை அளிக்கத்தக்கது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்ம ஸமாஹிதம் - தருமத்திற்கு ஒத்திருக்கின்றது.
ப்ருதிவ்யா: - உலகுக்கு
பரிபாலநம் - நன்மை பயப்பது.''

एष्यदस्मदभिप्रायाद्राजसूयात् क्रतूत्तमात् ।
निवर्तयामि धर्मज्ञ तव सुव्याहृतेन च ॥

ஏஷ்ய தஸ்மத் அபிப்ராயாத் ராஜஸூயாத் க்ரதூத்தமாத் ।
நிவர்தயாமி தர்மஞ தவ ஸுவ்யாஹ்ருதேந ச ॥ 19

தர்மஞ - ''தருமமறிந்தவனே !
தவ - உனது
ஸுவ்யா ஹ்ருதேந - நன்மை விளைவிக்கும் மொழியைக் கேட்டதால்
ஏஷ்யத் - நான் அத்யாசை வைத்திருந்தாலும் (ஆர்ஷம்)
ராஜஸூயாத் - ராஜசூயமெனும்
க்ரதூத்தமாத் - பெரியயாகம் செய்ய வேண்டுமென்ற
அஸ்மத் அபிப்ராயாத் - எனது உத்தேசத்திலிருந்து
நிவர்தயாமி - திரும்பிவிட்டேன்.''

बालानां तु शुभं वाक्यं ग्राह्यं लक्ष्मणपूर्वज ।
तस्माच्छृणोमि ते वाक्यं साधु युक्तं महामते ॥

பாலாநாம் து ஶுபம் வாக்யம் க்ராஹ்யம் லக்ஷ்மணபூர்வஜ ।
தஸ்மாத் ஶ்ருணோமி தே வாக்யம் ஸாது யுக்தம் மஹாமதே ॥ 20

மஹாமதே - ''மஹாபுத்திமானே !
லக்ஷ்மண பூர்வஜ - லக்ஷ்மணனுக்கு மூத்தவனே !
தே - உனது
வாக்யம் - வாக்கியமானது
பாலாநாம் - இளையவர்களுடைய
வாக்யம் து - மொழியாயிருந்த போதிலும்
ஸாது யுக்தம் - தருமத்தை ஒத்திருக்கிறது.
ஶுபம் - உசிதமாயிருக்கிறது.
க்ராஹ்யம் - ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டியதாயிருக்கிறது.
தஸ்மாத் - ஆனதால்
ஶ்ருணோமி - நீ சொல்லியபடியே நான் செய்கிறேன்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ர ராஜ ஸூயா ஜிஹீர்ஷா நாம த்ர்யஶீதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுரஸீதிதம: ஸர்க: - 84

तथोक्तवति रामे तु भरते च महात्मनि ।
लक्ष्मणोऽथ शुभं वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥

ததோக்தவதி ராமே து பரதே ச மஹாத்மனி ।
லக்ஷ்மணோऽத ஶுபம் வாக்யமுவாச ரகுநந்தனம் ॥ 1

ராமே து	-	ஸ்ரீராமரும்
மஹாத்மனி	-	மஹாத்மாவாகிய
பரதே ச	-	பரதரும்
ததா	-	அங்ஙனம்
உக்தவதி	-	ஸம்பாஷிக்கையில்
லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
ரகுநந்தனம்	-	ரகுநந்தனரைப்பார்த்து
வாக்யம்	-	ஒரு மொழியை
அத	-	இப்படி
ஶுபம்	-	மனதைக்கவரும் வண்ணமாய்
உவாச	-	விண்ணப்பம் செய்தார்:

अश्वमेधो महायज्ञः पावनः सर्वपाप्मनाम् ।
पावनस्तव दुर्धर्षो रोचतां रघुनन्दन ॥

அஶ்வமேதோ மஹாயஞ: பாவன: ஸர்வ பாப்மநாம் ।
பாவனஸ்தவ துர்தர்ஷோ ரோசதாம் ரகுநந்தன ॥ 2

ரகுநந்தன	-	"ரகுநந்தன !
அஶ்வமேத:	-	அச்வமேதமெனும்
மஹாயஞ:	-	மஹாயாகமானது
ஸர்வ பாப்மநாம்	-	ஸர்வபாபங்களுக்கும்
பாவன:	-	ப்ராயச்சித்தமானது.
துர்தர்ஷ:	-	இணையற்றது.
பாவன:	-	சுயமே பாபரஹிதமானனது.
தவ	-	தேவரீருடைய
ரோசதாம்	-	திருவுள்ளத்தில் நினைக்கலாமே."

श्रूयते हि पुरा वृत्तं वासवे सुमहात्मनि ।
ब्रह्महत्यावृतः शक्रो हयमेधेन पावितः ॥

ஶ்ரூயதே ஹி புரா வ்ருத்தம் வாஸவே ஸுமஹாத்மனி । 3
ப்ரஹ்ம ஹத்த்யா வ்ருத: ஶக்ரோ ஹயமேதேந பாவித: ॥

ஸுமஹாத்மனி	-	"மஹாயசஸ்வியாகிய
வாஸவே ஹி	-	இந்திரன் விஷயமாகவே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புரா வ்ருத்தம் - பழைய கதை
ம்ரூயதே - கேட்கப்பட்டிருக்கிறது.
ப்ரஹ்ம ஹத்த்யா - பிரம்மஹத்தி தோஷத்தால்
ஆவ்ருத: - சூழப்பட்டிருந்த
மக்ர: - இந்திரன்
ஹயமேதேந - அச்வமேகயாகத்தால்
பாவித: - புனிதனாயினான்.''

पुरा किल महाबाहो देवासुरसमागमे ।
वृत्रो नाम महानासीद्दैतेयो लोकसंमतः ॥

புரா கில மஹாபாஹோ தேவாஸுர ஸமாகமே ।
வ்ருத்ரோ நாம மஹாநாஸீத் தைதேயோ லோகஸம்மத: ॥ 4

மஹாபாஹோ - ''ஹே மகாபாகுவே !
புரா - முன்பு
தேவாஸுர ஸமாகமே-தேவர்களும், அஸுரர்களும் ஒத்துவாழ்கையில்
வ்ருத்ர: - விருத்திரன்
நாம - என்ற
மஹாந் - ஒரு மஹாத்மா
ஆஸீத் - இருந்தான்.
தைதேய: - அசுரஜாதியில் பிறந்தவன்.
கில - இருந்தாலும்
லோக ஸம்மத: - உலகத்தவர்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டவன்.''

विस्तीर्णो योजनशतमुच्छ्रितस्त्रिगुणं ततः ।
अनुरागेण लोकांस्त्रीन् स्नेहात् पश्यति सर्वतः ॥

விஸ்தீர்ணோ யோஜனமத முச்ச்ரித ஸ்த்ரிகுணம் தத: ।
அநுரா கேண லோகாம்ஸ்த்ரீன் ஸ்நேஹாத் பம்யதி ஸர்வத: ॥ 5

யோஜன மதம் - ''நூறு யோஜனை
விஸ்தீர்ண: - அகலமும்
தத: - அதைக்காட்டிலும்
த்ரிகுணம் - மும்மடங்கு
உச்ச்ரித: - உயரமுமுள்ள அவன்
த்ரீன் லோகான் - மூன்று உலகங்களை
ஸர்வத: - முற்றிலும்
ஸ்நேஹாத் - ஜீவகாருண்யத்தால்
அநுரா கேண - விசுவாசத்துடனே
பம்யதி - குளிரப்பார்த்தான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च बुद्ध्या च परिनिष्ठितः ।

शशास पृथिवीं स्फीतां धर्मेण सुसमाहितः ॥

தர்மஜ்ஞஶ்ச க்ருதஜ்ஞஶ்ச புத்தயா ச பரிநிஷ்டித: ।
ஶஶாஸ ப்ருதிவீம் ஸ்பீதாம் தர்மேண ஸுஸமாஹித: ॥ 6

தர்மஜ்ஞ: ச - "தர்மமறிந்தவன்;
க்ருதஜ்ஞ: ச - நன்றி மறவாதவன்;
புத்த்யா ச - புத்தியாலோ
பரிநிஷ்டித: - மஹாநிபுணன் ;
ஸுஸமாஹித: - மஹாபுண்யசாலியாய்
தர்மேண - நீதிமுறைப்படி
ஸ்பீதாம் - ஏராளமாயிருக்கின்ற
ப்ருதிவீம் - உலகை
ஶஶாஸ - ஆண்டுவந்தான்."

तस्मिन् प्रशासति तदा सर्वकामदुघा मही ।

रसवन्ति प्रसूनानि मूलानि च फलानि च ॥

தஸ்மின் ப்ரஶாஸதி ததா ஸர்வகாமதுகா மஹீ ।
ரஸவந்தி ப்ரஸூநாநி மூலாநி ச பலாநி ச ॥ 7

தஸ்மின் - "அவன்
ப்ரஶாஸதி - ஆண்டுவருகையில்
மஹீ - பூமியானது
ஸர்வகாமதுகா - வேண்டியவை யாவற்றையும் அளிக்கிறதாயிருந்தது.
ததா - அக்காலத்தில்
மூலாநி ச - கிழங்குகளும்
பலாநி ச - பழங்களும்
ரஸவந்தி - சுவையுள்ளனவாய்
ப்ரஸூதாநி - உண்டாயின."

अकृष्टपच्या पृथिवी सुसम्पन्ना महात्मनः ।

स राज्यं तादृशं भुङ्क्ते स्फीतमद्भुतदर्शनम् ॥

அக்ருஷ்ட பச்யா ப்ருதிவீ ஸுஸம்பந்நா மஹாத்மந: । 8
ஸ ராஜ்யம் தாத்ருஶம் புங்க்தே ஸ்பீதமத்புத தர்ஶநம் ॥

மஹாத்மந: - "மஹாத்மாவினது
ப்ருதிவீ - பூமியானது
அக்ருஷ்ட பச்யா - உழவு முதலான பயிர்தொழிலின்றி தானே விளைகின்றதாய்
ஸுஸம்பந்நா - மிக்க செழிப்பாயிருந்தது.

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: - அவன்
தாத்ருஶம் - அப்படிப்பட்ட
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
ஸ்பீதம் - ஸர்வ பாக்கியங்களை பெற்று விளங்குகிறதாய்
அத்புத தர்ஶநம் - அதிக ஆச்சர்யகரமாயிருக்கிறதாயும்
புங்க்தே - ஆண்டுவந்தான்.''

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना तपः कुर्यामनुत्तमम् ।
तपो हि परमं श्रेयः संमोहमितरत् सुखम् ॥

தஸ்ய புத்தி: ஸமுத்பந்நா தப: குர்யா மநுத்தமம் ।
தபோ ஹி பரமம் ஶ்ரயே: ஸம்மோஹமிதரத் ஸுகம் ॥ 9

தப: - ''தவம்
பரம் - ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
ஶ்ரேய: - பயனை அளிக்கவல்லது.
இதரத் - மற்ற
ஸுகம் - சுகமானது
ஸம்மோஹம் - மதிமயக்கத்தின் கார்யம்
ஹி - என்கிறபடியால்
அநுத்தமம் - நிகரற்றதாயிருக்கின்ற
தப: - தவத்தை
குர்யாம் - 'நான் செய்தேதீர வேண்டு'மென்ற
புத்தி: - எண்ணம்
தஸ்ய - அவனுக்கு
ஸமுத்பந்நா - உண்டாயிற்று.''

स निक्षिप्य सुतं ज्येष्ठं पौरेषु मधुरेश्वरम् ।
तप उग्रं समातिष्ठत्तापयन् सर्वदेवताः ॥

ஸ நிக்ஷிப்ய ஸுதம் ஜ்யேஷ்டம் பௌரேஷு மதுரேஶ்வரம் ।
தப உக்ரம் ஸமாதிஷ்டத் தாபயன் ஸர்வதேவதா: ॥ 10

ஸ: - ''அவன்
ஜ்யேஷ்டம் ஸுதம் - மூத்த குமாரனை
மதுரேஶ்வரம் - மதுராபுரிமன்னனாய்
பௌரேஷு - பட்டணத்து ஜனங்களிடத்தில்
நிக்ஷிப்ய - பொறுப்புச்சாட்டிவிட்டு
ஸர்வதேவதா: - எல்லாதேவதைகளையும்
தாபயன் - தபிக்கச்செய்கின்றவனாய்
உக்ரம் - உக்கிரமான
தப: - தவத்தை
ஸமாதிஷ்டத் - புரிந்துவந்தான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तपस्तप्यति वृत्रे तु वासवः परमार्तवत् ।
विष्णुं समुपसङ्क्रम्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥

தபஸ்தப்யதி வ்ருத்ரே து வாஸவ: பரமார்தவத் ।
விஷ்ணும் ஸமுபஸங்க்ரம்ய வாக்யமேத துவாச ஹ ॥ 11

வ்ருத்ரே - ''விருத்திரன்
தப: - தவத்தை
தப்யதி து - இயற்றிவருகையில்
வாஸவ: - இந்திரன்
பரமார்தவத் - அதிக வியாகுலமடைந்தவனாய்
விஷ்ணும் - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
ஸமுபஸங்க்ரம்ய - போய் நேரில் தர்சித்து
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் - மொழியை
உவாச - விண்ணப்பம் செய்தான்:
ஹ - காண் !''

तपस्यता महाबाहो लोका वृत्रेण निर्जिताः ।
बलवान् स हि धर्मात्मा नैनं शक्ष्यामि शासितुम् ॥

தபஸ்யதா மஹாபாஹோ லோகா வ்ருத்ரேண நிர்ஜிதா: ।
பலவான் ஸ ஹி தர்மாத்மா நைநம் ஶக்ஷ்யாமி ஶாஸிதும் ॥ 12

மஹாபாஹோ - ''ஹே மகாபாகுவே !
தபஸ்யதா - கடுந்தவம்புரியும்
வ்ருத்ரேண - விருத்திரனால்
லோகா: - உலகங்கள்
நிர்ஜிதா: - சுவாதீனமாக்கிக் கொள்ளப்படுகின்றன.
ஸ: ஹி - அவனோ
தர்மாத்மா - தருமநெறி தவறாத
பலவான் - பலிஷ்டன்.
ஏநம் ஶாஸிதும் - இவனை அடக்க
ந ஶக்ஷ்யாமி - நான் உரிமையில்லாதவனாயிருக்கின்றேன்.''

यद्यसौ तप आतिष्ठेद्भूय एवासुरेश्वरः ।
यावल्लोका धरिष्यन्ति तावदस्य वशानुगाः ॥

யத்யஸௌ தப ஆதிஷ்டேத் பூய ஏவாஸுரேஶ்வர: ।
யாவல்லோகா தரிஷ்யந்தி தாவதஸ்ய வஶாநுகா: ॥ 13

அஸௌ - ''இந்த
அஸுரேஶ்வர: - அசுரமன்னன்
பூய: ஏவ - இன்னமும்

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தப: - தவத்தை
ஆதிஷ்டத் - புரிந்துவருகிறான்
யதி - என்கிற பக்ஷத்தில்
லோகா: - உலகங்கள்
யாவத் தாவத் - எவ்வளவோ அவ்வளவும்
அஸ்ய - இவனது
வஶாநுகா: - அதீனத்திற்குள்பட்டனவாய்
தரிஷ்யந்தி - ஏற்பட்டுவிடும்.''

तं चैनं परमोदारमुपेक्षसि महाबलम्।
क्षणं हि न भवेद्वृत्रः क्रुद्धे त्वयि सुरेश्वर ॥

தம் சைநம் பரமோதார முபேக்ஷஸி மஹாபலம் ।
க்ஷணம் ஹி ந பவேத் வ்ருத்ர: க்ருத்தோ த்வயி ஸுரேஶ்வர ॥ 14

பரமோதாரம் - ''சலியா மனத்தனாய்
மஹாபலம் - முரட்டுத்தைரியமுடையவனாயிருக்கும்
தம் - அந்த.
ஏநம் ச - இவனையும்
உபேக்ஷஸி - தேவரீர் உபேக்ஷித்து வருகிறீர்.
ஸுரேஶ்வர - தேவர்கள் தொழுந்தேவரே !
த்வயி - தேவரீடத்தில்
க்ருத்தே - கோபம் குடிகொண்டால்
வ்ருத்ர: ஹி - விருத்திரன்கூட
க்ஷணம் - க்ஷணமேனும்
ந பவேத் - உயிருடனிரான்.''

यदा हि प्रीतिसंयोगं त्वया विष्णो समागतः ।
तदाप्रभृति लोकानां नाथत्वमुपलब्धवान् ॥

யதா ஹி ப்ரீதி ஸம்யோகம் த்வயா விஷ்ணோ ஸமாகத: ।
ததாப்ரப்ருதி லோகாநாம் நாதத்வ முபலப்தவான் ॥ 15

விஷ்ணோ - ''ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே !
த்வயா - தேவரீரால்
ப்ரீதி ஸம்யோகம் - அன்புக்குரியவனாயிருத்தலை
ஸமாகத: - அடைந்தவனாகிறது
யதா ஹி - எப்பொழுதோ
ததா ப்ரப்ருதி - அன்றுதொடங்கி
லோகாநாம் - உலகங்களுக்கு
நாதத்வம் - நாதனாயிருத்தலை
உபலப்தவான் - மனதில் கொண்டிருக்கின்றான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स त्वं प्रसादं देवानां कुरुष्व सुसमाहितः ।

त्वत्कृतेन हि सर्वं स्यात् प्रशान्तमरुजं जगत् ॥

ஸ த்வம் ப்ரஸாதம் தேவாநாம் குருஷ்வ ஸுஸமாஹித: ।
த்வத்க்ருதேந ஹி ஸர்வம் ஸ்யாத் ப்ரஶாந்தமருஜம் ஜகத் ॥ 16

ஸ: த்வம் - "அந்தத் தேவரீர்
ஸுஸமாஹித: - அருள்புரிய திருவுள்ளம் பற்றியவராய்
தேவாநாம் - தேவர்களுக்கு
ப்ரஸாதம் - அனுக்கிரகத்தை
குருஷ்வ - செய்தருள்க.
ஜகத் - உலகு
ஸர்வம் - எல்லாமும்
த்வ த்க்ருதேந ஹி - தேவரீரின் திருவிளையாட்டாலேயே
அருஜம் - இடையறாத வண்ணமாய் மாறுபாடின்றி
ப்ரஶாந்தம் - அடக்கத்துடனிருப்பதாய் இருந்து
ஸ்யாத் - இருந்து வருகிறது."

इमे हि सर्वे विष्णो त्वां निरीक्षन्ते दिवौकसः ।

वृत्रघातेन महता त्वेषां साह्यं कुरुष्व ह ॥

இமே ஹி ஸர்வே விஷ்ணோ த்வாம் நிரீக்ஷந்தே திவௌகஸ: ।
வ்ருத்ரகாதேந மஹதா த்வேஷாம் ஸாஹ்யம் குருஷ்வ ஹ ॥ 17

விஷ்ணோ - "ஹே மஹாவிஷ்ணுவே !
தேவரீரை - தேவரீரை
இமே - இந்த
திவௌகஸ: - தேவர்கள்
ஸர்வே ஹி - எல்லோருமே
நிரீக்ஷந்தே - வேண்டிவந்திருக்கின்றார்கள்.
மஹதா - பெருங்காரியமாகிய
வ்ருத்ர காதேந - விருத்திரனைக்கொல்வதால்
ஏஷாம் - இவர்களுக்கு
து ஹ - இதுவிஷயத்திலும்
ஸாஹ்யம் - கைகொடுத்து காத்தலை
குருஷ்வ - தேவரீர் செய்தருள்க."

त्वया हि नित्यशः साह्यं कृतमेषां महात्मनाम् ।

असह्यमिदमन्येषामगतीनां गतिर्भवान् ॥

த்வயா ஹி நித்யஶ: ஸாஹ்யம் க்ருதமேஷாம் மஹாத்மநாம் । 18
அஸஹ்யமித மன்யேஷாம் அகதீநாம் கதிர்பவான் ॥

இதம் - "இது

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அன்யேஷாம்	-	இதரர்களுக்கு
அஸஹ்யம்	-	அஸஹ்யமானது.
பவான் ஹி	-	தேவரீர் ஒருவரே
அகதீநாம்	-	கதியற்றவர்களுக்கு
கதி:	-	கதி.
ஏஷாம்	-	இந்த
மஹாத்மநாம்	-	மஹாத்மாக்களுக்கு
நித்யஶ:	-	எக்காலத்திலும்
ஸாஹ்யம்	-	ஸஹாயமானது
த்வயா	-	தேவரீரால்
க்ருதம்	-	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே வ்ருத்ர தபோவர்ணனம் நாம சதுரஶீதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சாஶீதிதம: ஸர்க: - 85

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा शत्रुनिबर्हण: ।
वृत्रघातमशेषेण कथयेत्याह सुव्रत: ॥

லக்ஷ்மணஸ்ய து தத்வாக்யம் ஶ்ருத்வா ஶத்ருநிபர்ஹண:।
வ்ருத்ர காதமஶேஷேண கதயேத்யஹ ஸுவ்ரத: ॥ 1

ஶத்ருநிபர்ஹண: - சத்ருக்களை ஜயிக்கவல்ல அவர்
லக்ஷ்மணஸ்ய - லக்ஷ்மணருடைய
தத் வாக்யம் - அம்மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
இதி - இங்ஙனம்
து - இவ்விஷயத்தில்
ஆஹ - ஆஜ்ஞாபித்தார்:
ஸுவ்ரத - "மெச்சத்தக்க விருதம்பூண்டவனே !
வ்ருத்ர காதம் - விருத்திரவதத்தைப் பற்றியதை
அஶேஷேண - எதையும்விடாமல்
கதய - விரிவாய் விளம்புவாயாக."

राघवेणैवमुक्तस्तु सुमित्रानन्दवर्धन: ।
भूय एव कथां दिव्यां कथयामास सुव्रत: ॥

ராகவேணைவ முக்தஸ்து ஸுமித்ராநந்த வர்தன:।
பூய ஏவ கதாம் திவ்யாம் கதயாமாஸ ஸுவ்ரத: ॥ 2

ஸுவ்ரத: - புண்யகதைகளில் நிபுணராகிய
ஸுமித்ரா நந்த வர்தன:-ஸுமித்ராதேவியின் ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்யுமவர்
ராகவேண - ஸ்ரீரர்கவரால்
ஏவம் - இங்ஙனம்
உக்த: - நியமனம்பெற்றவராய்
திவ்யாம் - அமானுஷ்யசக்தியை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
கதாம் - கதையை
பூய: ஏவ - மஹாவிரிவாய்
து - இந்த ப்ரஸக்தியில்
கதயாமாஸ - உரைத்தார்.

सहस्राक्षवच: श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् ।
विष्णुर्देवानुवाचेदं सर्वानिन्द्रपुरोगमान् ॥

ஸஹஸ்ராக்ஷவச: ஶ்ருத்வா ஸர்வேஷாம் ச திவௌகஸாம்। 3
விஷ்ணுர் தேவாநுவாசேதம் ஸர்வாநிந்த்ரபுரோகமான் ॥

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஷ்ணு: - "மஹாவிஷ்ணுவானவர்
திவௌகஸாம் - தேவர்கள்
ஸர்வேஷாம் ச - எல்லாருடையதுமாய்
ஸஹஸ்ராக்ஷ வச: - இந்திரன் செய்த விண்ணப்பத்தை
ஶ்ருத்வா - செவிக்கொண்டு
இந்த்ர புரோகமான் - இந்திரனைத் தலைமையாய்க்கொண்ட
தேவாந் - தேவர்கள்
ஸர்வாந் - எல்லோரையும் பார்த்து"
இதம் - பின்வருகிறபடி
உவாச பதில் தந்தருளினார்:

पूर्वं सौहृदबद्धोऽस्मि वृत्रस्य तु महात्मनः ।
तेन युष्मत्प्रियार्थं हि नाहं हन्मि महासुरम् ॥

பூர்வம் ஸௌஹ்ருதபத்தோऽஸ்மி வ்ருத்ரஸ்ய து மஹாத்மன: ।
தேன யுஷ்மத்ப்ரியார்தம் ஹி நாஹம் ஹன்மி மஹாஸுரம் ॥ 4

மஹாத்மன: - "மஹாத்மாவாகிய
வ்ருத்ரஸ்ய து - விருத்திரனுக்கு
பூர்வம் - வெகுகாலமாக
ஸௌஹ்ருத பத்த: - அன்பால் அஹிதம் செய்ய மனமொப்பாதவனாய்
அஸ்மி - நானிருக்கின்றேன்
தேன - அக்காரணத்தால்
யுஷ்மத் ப்ரியார்தம் ஹி - உங்களது க்ஷேமத்திற்காகவுங்கூட
மஹாஸுரம் - நீதிநெறிபுரளாத அசுரனை
அஹம் - நான்
ந ஹன்மி - வதைக்கமாட்டேன்."

अवश्यं करणीयं च भवतां सुखमुत्तमम् ।
तस्मादुपायमाख्यास्ये येन वृत्रो निहन्यते ॥

அவஶ்யம் கரணீயம் ச பவதாம் ஸுக முத்தமம் ।
தஸ்மாதுபாயமாக்யாஸ்யே யேந வ்ருத்ரோ நிஹன்யதே ॥ 5

பவதாம் ச - "உங்களுக்கும்
உத்தமம் - முக்கியமாயிருக்கின்றதாகிய
ஸுகம் - ஆபத்தினின்று விடுதலையானது
அவஶ்யம் - அவச்யமாய்
கரணீயம் - செய்யவேண்டியதாயிருக்கிறது.
தஸ்மாத் - ஆனதுபற்றி
யேந - என்னசெய்தால்
வ்ருத்ர: - விருத்திரன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிஹன்யதே - ஸம்ஹரிக்கப்படுவானோ அந்த
உபாயம் - உபாயத்தை
ஆக்யாஸ்யே - உரைக்கின்றேன்.''

त्रिधाभूतं करिष्यामि ह्यात्मानं सुरसत्तमाः ।
तेन वृत्रं सहस्राक्षो वधिष्यति न संशयः ॥

த்ரிதாபூதம் கரிஷ்யாமி ஹ்யாத்மானம் ஸுரஸத்தமா: ।
தேந வ்ருத்ரம் ஸஹஸ்ராக்ஷோ வதிஷ்யதி ந ஸம்ஶய: ॥ 6

ஸுரஸத்தமா: - ''தேவர்காள் !
ஆத்மானம் - என்னை
த்ரிதாபூதம் - மூன்று அம்சங்களாய் பிரித்துத்தனித்தனியாய் வேறிடங்களில் ஆவிர்பவித்திருத்தலை
கரிஷ்யாமி - நான் செய்கின்றேன்.
தேந - அதனால்
ஸஹஸ்ராக்ஷ: - இந்திரன்
வ்ருத்ரம் ஹி - விருத்திரனையும்கூட
வதிஷ்யதி - இனி வெல்லலாம்
ந ஸம்ஶய: - இதற்கு ஐயமில்லை.''

एकांशो वासवं यातु द्वितीयो वज्रमेव तु ।
तृतीयो भूतलं शक्रस्तदा वृत्रं वधिष्यति ॥

ஏகாம்ஶோ வாஸவம் யாது த்விதீயோ வஜ்ரமேவ து ।
த்ருதீயோ பூதலம் ஶக்ரஸ்ததா வ்ருத்ரம் வதிஷ்யதி ॥ 7

ஏகாம்ஶ: - ''ஒரு அம்சமானது
வாஸவம் - இந்திரனிடத்திலும்
த்விதீய: - இரண்டாவதானது
வஜ்ரம் - வஜ்ராயுதத்தினிடத்திலும்
த்ருதீய: - மூன்றாவதானது
பூதலம் து - பூமியினிடத்திலும்
யாது - பிரவேசித்திருக்கட்டும்.
ததா - பிறகு
ஶக்ர: ஏவ - இந்திரனே
வ்ருத்ரம் - விருத்திரனை
வதிஷ்யதி - வதைக்கமுடியும்.''

तथा ब्रुवति देवेशे देवा वाक्यमथाब्रुवन् ।
एवमेतन्न संदेहो यथा वदसि दैत्यहन् ॥

ததா ப்ருவதி தேவேஶே தேவா வாக்யமதாப்ருவந் ।
ஏவமேதந் ந ஸந்தேஹோ யதா வதஸி தைத்யஹன் ॥ 8

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவேமே - தேவதேவர்
ததா - அவ்விதமாய்
ப்ருவதி - திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டபொழுது
தேவா: - தேவர்கள்
அத - பின்வரும்
வாக்யம் - மொழியை
அப்ருவந் - சொன்னார்கள்.
தைத்யஹன் - "அசுரஸம்ஹாரக !
யதா வதஸி - தேவரீர் நியமித்தது எதுவோ
ஏதத் - இது
ஏவம் - அங்ஙனமேயாகட்டும்.
ஸந்தேஹ: ந - ஆபத்து ஒழிந்தது."

भद्रं तेऽस्तु गमिष्यामो वृत्रासुरवधैषिणः ।
भजस्व परमोदार वासवं स्वेन तेजसा ॥

பத்ரம் தே(அ)ஸ்து கமிஷ்யாமோ வ்ருத்ராஸுர வதைஷிண: ।
பஜஸ்வ பரமோதார வாஸவம் ஸ்வேந தேஜஸா ॥ 9

தே - "தேவரீருக்கு
பத்ரம் - (எங்களை) காத்தருளுகிறது என்பது
அஸ்து - எப்பொழுதும் திருவுள்ளத்திலிருக்க வேண்டும்.
பரமோதார - வேண்டியதையெல்லாம் அளிக்கவல்லவரே !
வாஸவம் - இந்திரனை
ஸ்வேந - தேவரீரது
தேஜஸா - தேஜஸைக்கொண்டு
பஜஸ்வ - காத்தருளும்.
வ்ருத்ராஸுர வதைஷிண:-விருத்திராசுரனுடைய வதையை பிரார்த்திக்கும் நாங்கள்
கமிஷ்யாம: - போகவிடை கொள்ளுகின்றோம்."

ततः सर्वे महात्मानः सहस्राक्षपुरोगमाः ।
तदरण्यमुपाक्रामन् यत्र वृत्रो महासुरः ॥

தத: ஸர்வே மஹாத்மான: ஸஹஸ்ராக்ஷபுரோகமா: ।
ததரண்ய முபாக்ராமன் யத்ர வ்ருத்ரோ மஹாஸுர: ॥ 10

ஸஹஸ்ராக்ஷ புரோகமா:-"இந்திரனைத் தலைமையாய்க்கொண்ட
மஹாத்மான: - மஹாத்மாக்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
தத: - அங்கிருந்து
மஹாஸுர: - மஹாசுரனாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வ்ருத்ர:	-	விருத்திரன்
யத்ர	-	எவ்விடத்திலே
தத் அரண்யம்	-	அவ்வரண்யத்திற்கு
உபாக்ராமன்	-	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.''

तेऽपश्यंस्तेजसा भूतं तप्यन्तमसुरोत्तमम् ।

पिबन्तमिव लोकांस्त्रीन्निर्दहन्तमिवाम्बरम् ॥

தே(அ)பஶ்யம் ஸ்தேஜஸா பூதம் தப்யந்தம் அஸுரோத்தமம்।
பிபந்தமிவ லோகாம் ஸ்த்ரீன் நிர்தஹந்த மிவாம்பரம் ॥ 11

தே	-	''அவர்கள்
அஸுரோத்தமம்	-	அசுரோத்தமனை
தேஜஸா	-	கிட்டியணுகவொண்ணாத நற்குண சக்தியால்
பூதம்	-	உருக்கொண்டவனாய்
த்ரீன்	-	மூன்று
லோகான்	-	உலகங்களையும்
பிபந்தம்	-	விழுங்கிவிடுகிறவன்
இவ	-	போலவும்
அம்பரம்	-	ஆகாயத்தை
நிர்தஹந்தம் இவ	-	கொளுத்திவிடுகிறவன் போலவும்
தப்யந்தம்	-	அருந்தவம் புரிபவனாய்
அபஶ்யன்	-	கண்டார்கள்.''

दृष्ट्वैव चासुरश्रेष्ठं देवास्त्रासमुपागमन् ।

कथमेनं वधिष्यामः कथं न स्यात् पराजयः ॥

த்ருஷ்ட்வைவ சாஸுரஶ்ரேஷ்டம் தேவாஸ்த்ராஸ முபாகமன்।
கதமேனம் வதிஷ்யாம: கதம் ந ஸ்யாத் பராஜய: ॥ 12

தேவா: ச	-	''தேவர்கள்
அஸுர ஶ்ரேஷ்டம்	-	அஸுரோத்தமனை
த்ருஷ்ட்வா ஏவ	-	கண்டமாத்திரத்திலேயே
ஏனம்	-	'இவனை
கதம்	-	எங்ஙனம்
வதிஷ்யாம:	-	நாம் வதைப்போம் ?
பராஜய:	-	அபஜயம்
ந ஸ்யாத்	-	உண்டாகாதிருக்கிறது
கதம்	-	எவ்விதம் ' என்கிற
த்ராஸம்	-	ஏக்கத்தை
உபாகமந்	-	அடைந்தார்கள்.''

तेषां चिन्तयतां तत्र सहस्राक्षः पुरंदरः ।

वज्रं प्रगृह्य पाणिभ्यां प्राहिणोद्वृत्रमूर्धनि ॥

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேஷாம் சிந்தயதாம் தத்ர ஸஹஸ்ராக்ஷ: புரந்தர: ।
வஜ்ரம் ப்ரக்ருஹ்ய பாணிப்யாம் ப்ராஹிணோத் வ்ருத்ர மூர்தநி ॥ 13

தேஷாம் - ''அவர்கள்
தத்ர - அப்பொழுது
சிந்தயதாம் - கவலையில் மூழ்கிக்கிடக்கையில்
ஸஹஸ்ராக்ஷ: - ஆயிரம் கண்ணனாகிய
புரந்தர: - இந்திரன்
வஜ்ரம் - வஜ்ராயுதத்தை
பாணிப்யாம் - இருகைகளாலும்
ப்ரக்ருஹ்ய - சேர்த்துத் தூக்கி
வ்ருத்ர மூர்தநி - விருத்திராசுரன் முடிமீது
ப்ராஹிணோத் - தாக்கினான்.''

कालाग्निनेव घोरेण तप्तेनेव महार्चिषा ।
पतता वृत्रशिरसा जगत् त्रासमुपागमत् ॥

காலாக்நிநேவ கோரேண தப்தேநேவ மஹார்சிஷா ।
பததா வ்ருத்ரஶிரஸா ஜகத் த்ராஸ முபாகமத் ॥ 14

மஹார்சிஷா - ''புகையின்றிக் கொழுந்துவிட்டெரியும்
காலாக்நிநா இவ - பிரளயாக்னி போன்றதாய்
தப்தேந - தோஷரஹிதமாய் தவம்புரிந்ததால் விளையும் தேஜோமயமாய் விளங்குவதும்
கோரேண - பூஜிக்கவேண்டியதும்
பததா ஏவ - அடியுண்டு கீழே விழுந்து கிடப்பதுமான
வ்ருத்ர ஶிரஸா - விருத்திரனது சிரஸால்
ஜகத் - உலகமானது
த்ராஸம் - கவலையை
உபாகமத் - அடைந்தது.''

असंभाव्यं वधं तस्य वृत्रस्य विबुधाधिपः ।
चिन्तयानो जगामाशु लोकस्यान्तं महायशाः ॥

அஸம்பாவ்யம் வதம் தஸ்ய வ்ருத்ரஸ்ய விபுதாதிப: ।
சிந்தயாநோ ஜகாமாஶு லோகஸ்யாந்தம் மஹாயஶா: ॥ 15

மஹாயஶா: - ''மஹாயசஸ்வியாகிய
விபுதாதிப: - தேவேசன்
தஸ்ய - அந்த
வ்ருத்ரஸ்ய - விருத்திரனுக்கு
வதம் - நாசம்விளைவித்து விட்டதை
அஸம்பாவ்யம் - அடுக்காத கார்யம் என்று
சிந்தயாந: - ஏக்கம் பிடித்தவனாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லோகஸ்ய - உலகத்தின்
அந்தம் - எல்லைக்கு
ஆஶு - விரைவில்
ஜகாம - பிரயாணமானான்.''

तमिन्द्रं ब्रह्महत्याऽऽशु गच्छन्तमनुगच्छति ।
अपतच्चास्य गात्रेषु तमिन्द्रं दुःखमाविशत् ॥

தமிந்த்ரம் ப்ரஹ்மஹத்யாSSஶு கச்சந்தமனு கச்சதி ।
அபதச்சாஸ்ய காத்ரேஷு தமிந்த்ரம் துக்கமாவிஶத் ॥ 16

ப்ரஹ்மஹத்யா - பிரம்மஹத்தியானது
கச்சந்தம் - நடந்துகொண்டிருக்கும்
தம் இந்த்ரம் - அந்த இந்திரனை
ஆஶு - தத்க்ஷணமே
அனுகச்சதி - கூடச்சென்றது.
அஸ்ய - இவனது
காத்ரேஷு - அவயவங்களில்
அபதத் - ஒட்டிக்கொண்டது.
ச - அதனால்
தம் இந்த்ரம் - அந்த இந்திரனை
துக்கம் - மூதேவித்தனமானது
ஆவிஶத் - மேற்கொண்டுவிட்டது.

हतारयः प्रनष्टेन्द्रा देवाः साग्निपुरोगमाः ।
विष्णुं त्रिभुवनेशानं मुहुर्मुहुरपूजयन् ॥

ஹதாரய: ப்ரநஷ்டேந்த்ரா் தேவா: ஸாக்நி புரோகமா: ।
விஷ்ணும் த்ரிபுவநே ஶாநம் முஹுர்முஹுர பூஜயன் ॥ 17

ஸாக்நி புரோகமா: - ''அக்னிபகவானைத் தலைமையாய்க்கொண்ட
தேவா: - தேவர்கள்
ஹதாரய: - சத்ருக்களின் பாதை ஒழிந்தவர்களாய்
ப்ரநஷ்டேந்த்ரா: - இந்திரனை இழந்தவர்களாய்
த்ரிபுவநேஶாநம் - த்ரிலோகாதிபதியான
விஷ்ணும் - ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
முஹு: முஹு: - இன்னும் பலவாறாய் இப்படி
ஆபூஜயன் - போற்றிப் புகழ்ந்து ப்ரார்த்தித்தார்கள்.''

त्वं गतिः परमेशान पूर्वजो जगतः पिता ।
रक्षार्थं सर्वभूतानां विष्णुत्वमुपजग्मिवान् ॥

த்வம் கதி: பரமேஶாந பூர்வஜோ ஜகத: பிதா ।
ராக்ஷார்தம் ஸர்வபூதாநாம் விஷ்ணுத்வமுபஜக்மிவான் ॥ 18

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரமேஶாந - "உமக்கு மேற்பட்டவரில்லாத ஈசனே !
த்வம் - தேவரீர்
பூர்வஜ: - அனாதியாயிருப்பவர்;
ஜகத: - உலகுக்கு
பிதா - பிதா;
கதி: - கதி;
ஸர்வபூதாநாம் - ஸர்வ ஜீவன்களுக்கும்
ரக்ஷார்தம் - நன்மை புரிவதற்காக
விஷ்ணுத்வம் - விஷ்ணுபாவத்தை
உபஜக்மிவான் - வெளிப்படையாய் காட்டியருளுகின்றீர்."

हतश्चायं त्वया वृत्रो ब्रह्महत्या च वासवम् ।

बाधते सुरशार्दूल मोक्षं तस्या विनिर्दिश ॥

ஹதம்சாயம் த்வயா வ்ருத்ரோ ப்ரஹ்மத்யா ச வாஸவம் ।
பாததே ஸுரஶார்தூல மோக்ஷம் தஸ்யா விநிர்திஶ ॥ 19

ஸுரஶார்தூல - "ஹே தேவோத்தம !
அயம் - இந்த
வ்ருத்ர: - விருத்திரன்
த்வயா ச - தேவரீராலேயே
ஹத: - கொல்லப்பட்டான்.
ச - இப்படியிருந்தும்
வாஸவம் - இந்திரனை
ப்ரஹ்மஹத்யா - பிரம்மஹத்தியானது
பாததே - வாட்டி வதைக்கின்றது.
தஸ்யா: - அதிலிருந்து
மோக்ஷம் - விடுதலைக்கு
விநிர்திஶ - வழிகாட்டத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां विष्णुरब्रवीत् ।

मामेव यजतां शक्रः पावयिष्यामि वज्रिणम् ॥

தேஷாம் தத்வசனம் ஶ்ருத்வா தேவாநாம் விஷ்ணுரப்ரவீத் ।
மாமேவ யஜதாம் ஶக்ர: பாவயிஷ்யாமி வஜ்ரிணம் ॥ 20

விஷ்ணு: - ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவானவர்
தேஷாம் - அந்த
தேவாநாம் - தேவர்களுடைய
தத் - அந்த
வசனம் - விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
அப்ரவீத் - இந்த பதிலைத் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶக்ர: - 'இந்திரன்
மாம் ஏவ - என்னைக்குறித்தே
யஜதாம் - யக்ஞம் செய்யட்டும்.
வஜ்ரிணம் - இந்திரனை
பாவயிஷ்யாமி - நான் புனிதனாக்குகிறேன்.''

पुण्येन हयमेधेन मामिष्ट्वा पाकशासनः ।

पुनरेष्यति देवानामिन्द्रत्वमकुतोभयम् ॥

புண்யேன ஹயமேதேந மாமிஷ்ட்வா பாகஶாஸன: ।
புனரேஷ்யதி தேவாநா மிந்த்ரத்வ மகுதோபயம் ॥ 21

பாகஶாஸன: - ''இந்திரன்
மாம் - என்னை
இஷ்ட்வா - உபாஸித்து
புண்யேன - புனிதமான
ஹயமேதேந - அச்வமேதயாகம் செய்வதினால்
புன: - மீளவும்
தேவாநாம் - தேவர்களுக்கு
இந்த்ரத்வம் - அரசனாயிருக்கும் பதவியை
அகுதோபயம் - எப்படிப்பட்ட கஷ்டமும் இல்லாதபடி
ஏஷ்யதி - பெறுவான்.''

एवं संदिश्य तां वाणीं देवानाममृतोपमाम् ।

जगाम विष्णुर्देवेशः स्तूयमानस्त्रिविष्टपम् ॥

ஏவம் ஸந்திஶ்ய தாம் வாணீம் தேவாநாமம்ருதோபமாம் ।
ஜகாம விஷ்ணுர் தேவேஶ: ஸ்தூயமாநஸ்த்ரிவிஷ்டபம் ॥ 22

ஸ்தூயமாந: - ''போற்றிப்புகழப் பெற்ற
தேவேஶ: - தேவர் தேவராகிய
விஷ்ணு: - ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
தேவாநாம் - தேவர்களுக்கு
அம்ருதோபமாம் - அமிருதத்திற்கு சமமாயிருக்கின்ற
தாம் வாணீம் - அந்த திருவாக்கை
ஸந்திஶ்ய - திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு
த்ரிவிஷ்டபம் - இந்திரலோகத்திற்கு
ஜகாம - எழுந்தருளினார்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே வ்ருத்ரவதோ நாம பஞ்சாஶீதிதம: ஸர்க: ॥

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷடஶீதிதம: ஸர்க: - 86

तदा वृत्रवधं सर्वमखिलेन स लक्ष्मण: ।
कथयित्वा नरश्रेष्ठ: कथाशेषं प्रचक्रमे ॥

ததா வ்ருத்ர வதம் ஸர்வமகிலேந ஸ லக்ஷ்மண: ।
கதயித்வா நரஶ்ரேஷ்ட: கதாஶேஷம் ப்ரசக்ரமே ॥ 1

ஸ: - அந்த
நரஶ்ரேஷ்ட: - புருஷோத்தமராகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ததா - அப்பொழுது
வ்ருத்ர வதம் - விருத்திராசுரவதத்தைப் பற்றியதை
கதயித்வா - சொல்லிவிட்டு
கதாஶேஷம் - கதையின் முடிவை
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
அகிலேந - எதையும் விடாமல்
ப்ரசக்ரமே - இப்படிச்சொல்லி முடித்தார்:

ततो हते महावीर्ये वृत्रे देवभयङ्करे ।
ब्रह्महत्यावृत: शक्र: संज्ञां लेभे न वृत्रहा ॥

ததோ ஹதே மஹாவீர்யே வ்ருத்ரே தேவபயங்கரே ।
ப்ரம்ஹத்யா வ்ருத: ஶக்ர: ஸம்ஜ்ஞாம் லேபே ந வ்ருத்ரஹா ॥ 2

தேவ பயங்கரே - "தேவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணினவனும்
மஹாவீர்யே - மஹாவீர்யவானுமான
வ்ருத்ரே - விருத்திராசுரன்
ஹதே - கொல்லப்பட்ட
தத: - பின்னர்
வ்ருத்ரஹா - விருத்திரனைக்கொன்ற
ஶக்ர: - இந்திரன்
ப்ரம்ஹ ஹத்யா வ்ருத:-பிரம்மஹத்தியால் சூழப்பட்டவனாகி
ஸம்ஜ்ஞாம் - தன்னறிவை
ந லேபே - பெறாமலிருந்தான்."

सोऽन्तमाश्रित्य लोकानां नष्टसंज्ञो विचेतन: ।
कालं तत्रावसत् कश्चिद्वेष्टमान इवोरग: ॥

ஸோऽந்தமாஶ்ரித்ய லோகாநாம் நஷ்ட ஸம்ஜ்ஞோ விசேதன: ।
காலம் தத்ராவஸத் கஞ்சித் வேஷ்டமான இவோரக: ॥ 3

ஸ: - "அவன்
லோகாநாம் - உலகங்களின்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அந்தம்	-	எல்லையை
ஆஶ்ரித்ய	-	அடைந்து
தத்ர	-	அவ்விடத்தில்
கஞ்சித்	-	சில
காலம்	-	காலம்
நஷ்ட ஸம்ஞ:	-	தன்னறிவு இழந்தவனாய்
வேஷ்டமான:	-	அடங்கி, ஒடுங்கி, சுருண்டு கிடக்கும்
உரக: இவ	-	பாம்புபோல்
விசேதன:	-	அவயவங்களை ஆட்டி அசைக்க முடியாதவனாய்
அவஸத்	-	வஸித்தான்.''

अथ नष्टे सहस्राक्ष उद्विग्नमभवज्जगत् ।

भूमिश्च ध्वस्तसङ्काशा निःस्नेहा शुष्ककानना ॥

அத நஷ்டே ஸஹஸ்ராக்ஷ உத்விக்ந மபவஜ்ஜகத் ।
பூமிஶ்ச த்வஸ்தஸங்காஶா நி:ஸ்நேஹா ஶுஷ்க கானனா ॥ 4

அத	-	''அப்படி
ஸஹஸ்ராக்ஷ	-	இந்திரன்
நஷ்டே	-	க்ஷீணித்துகிடக்கையில்
ஜகத்	-	உலகம்
உத்விக்நம்	-	துன்பத்தை அடைந்ததாக
அபவத்	-	ஆனது.
பூமி: ச	-	பூமியில்
த்வஸ்த ஸங்காஶா	-	நாசமடைந்த வண்ணமேயிருந்தது.
நிஸ்ஸ்நேஹா	-	ஈரப்பசையற்றதாய்
ஶுஷ்க கானனா	-	காடுகள் உலர்ந்து கிடந்தன.''

निःस्रोतसश्च ते सर्वे ह्रदाश्च सरितस्तथा ।

सङ्क्षोभश्चैव सत्त्वानामनावृष्टिकृतोऽभवत् ॥

நி:ஸ்ரோதஸஶ்ச தே ஸர்வே ஹ்ரதாஶ்ச ஸரிதஸ்ததா ।
ஸம்க்ஷோபஶ்சைவ ஸத்வாநா மநாவ்ருஷ்டிக்ருதோऽபவத் ॥ 5

ஹ்ராத: ச	-	''மடுக்களும்
ஸரித: ததா	-	நதிகளும்
தே ஸர்வே	-	அவையெல்லாம்
நிஸ்ஸ்ரோதஸ: ச	-	நீர்வற்றியிருந்தன.
ஸத்வாநாம்	-	பிராணிகளுக்கு
ஸம்க்ஷோப: ச	-	மனக்கலக்கமும் உண்டாயிற்று.
அநா வ்ருஷ்டி க்ருத: ஏவ	-	க்ஷாமகாலதசையும்
அபவத்	-	உண்டாயிற்று.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

क्षीयमाणे तु लोकेऽस्मिन् सम्भ्रान्तमनसः सुराः ।
यदुक्तं विष्णुना पूर्वं तं यज्ञं समुपानयन् ॥
க்ஷீயமாணே து லோகே(அ)ஸ்மின் ஸம்ப்ராந்த மனஸ: ஸுரா: ।
யதுக்தம் விஷ்ணுநா பூர்வம் தம் யஜ்ஞம் ஸமுபாநயந் ॥ 6

அஸ்மின் - "இந்த
லோகே - உலகமானது
க்ஷீயமாணே து - க்ஷீணதசையை அடைந்தபோது
ஸம்ப்ராந்த மனஸ: - ஏக்கம் பிடித்துக்கிடந்த
ஸுரா: - தேவர்கள்
விஷ்ணுநா - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவால்
பூர்வம் - முன்னமேயே
உக்தம் - சொல்லப்பட்டதாகியது
யத் - எதுவோ
தம் - அந்த
யஜ்ஞம் - யாகத்தை
ஸமுபாநயந் - ஆரம்பித்தார்கள்."

ततः सर्वे सुरगणाः सोपाध्यायाः सहर्षिभिः ।
तं देशं समुपाजग्मुर्यत्रेन्द्रो भयमोहितः ॥
தத: ஸர்வே ஸுரகணா: ஸோபாத்யாயா: ஸஹர்ஷிபி: ।
தம் தேஶம் ஸமுபாஜக்முர் யத்ரேந்த்ரோ பயமோஹித: ॥ 7

தத: - "அப்பொழுது
ஸுரகணா: - தேவகணங்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸோபாத்யாயா: - உபாத்தியாயர்களோடும்
ஸஹர்ஷிபி: - ரிஷிகளோடும் கூடினவர்களாய்
பயமோஹித: - பயத்தால் தன்னறிவு இழந்துகிடக்கும்
இந்த்ர: - இந்திரன்
யத்ர - எங்கோ
தம் - அந்த
தேஶம் - இடத்திற்கு
ஸமுபா ஜக்மு: - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்."

ते तु दृष्ट्वा सहस्राक्षमावृतं ब्रह्महत्यया ।
तं पुरस्कृत्य देवेशमश्वमेधमुपाक्रमन् ॥
தே து த்ருஷ்ட்வா ஸஹஸ்ராக்ஷ மாவ்ருதம் ப்ரஹ்மஹத்தயா ।
தம் புரஸ்க்ருத்ய தேவேஶ மஶ்வமேத முபாக்ரமன் ॥ 8

தே - "அவர்கள்
ப்ரஹ்மஹத்த்யா - பிரம்மஹத்தியால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆவ்ருதம் - சூழப்பட்டிருக்கும்
ஸஹஸ்ராக்ஷம் - இந்திரனை
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
தம் - அந்த
தேவேஶம் - தேவேசராகும் ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
புரஸ்க்ருத்ய - முதலில் ஆராதித்து விட்டு
து - அதன்பின்னர்
அஶ்வமேதம் - அச்வமேதயாகத்தை
உபாக்ரமன் - செய்யத்தொடங்கினார்கள்.''

ततोऽश्वमेधः सुमहान् महेन्द्रस्य महात्मनः ।
ववृधे ब्रह्महत्यायाः पावनार्थं नरेश्वर ॥

ததோ ऽஶ்வமேத: ஸுமஹான் மஹேந்த்ரஸ்ய மஹாத்மன: ।
வவ்ருதே ப்ரஹ்ம ஹத்த்யாயா: பாவநார்தம் நரேஶ்வர ॥ 9

நரேஶ்வர - ''புருஷோத்தம !
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவாகிய
மஹேந்த்ரஸ்ய - இந்திரனுக்கு
ப்ரஹ்ம ஹத்த்யாயா: - பிரம்மஹத்திதோஷத்தினின்று
பாவநார்தம் - புனிதனாக்கும் பொருட்டு
தத: - அப்பொழுது
ஸுமஹான் - மஹாமேன்மையான
அஶ்வமேத: - அச்வமேதயாகமானது
வவ்ருதே - நடைபெற்றது.''

ततो यज्ञे समाप्ते तु ब्रह्महत्या महात्मनः ।
अभिगम्याब्रवीद्वाक्यं क्व मे स्थानं विधास्यथ ॥

ததோ யஜ்ஞே ஸமாப்தே து ப்ரஹ்ம ஹத்த்யா மஹாத்மன: ।
அபிகம்யாப்ரவீத் வாக்யம் க்வ மே ஸ்தானம் விதாஸ்யத: ॥ 10

தத: - அப்போது
யஜ்ஞே - யாகமானது
ஸமாப்தே து - முடிவுபெற்றதும்
ப்ரஹ்ம ஹத்யா - பிரம்மஹத்தியானது
மஹாத்மன: - தேவர்களை
அபிகம்ய - நேரில்வந்து தர்சித்து
வாக்யம் - இந்த மொழியை
அப்ரவீத் - சொல்லிற்று
மே - 'எனக்கு
ஸ்தானம் - இருக்குமிடமானது
க்வ - எங்கே என்று
விதாஸ்யத - நீங்களே நியமித்தருள வேண்டும்.'

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ते तामूचुस्तदा देवास्तुष्टाः प्रीतिसमन्विताः ।
चतुर्धा विभजात्मानमात्मनैव दुरासदे ॥

தே தாமூசுஸ் ததா தேவாஸ்துஷ்டா: ப்ரீதிஸமன்விதா: ।
சதுர்தா விபஜாத்மான மாத்மநைவ துராஸதே ॥ 11

தே - அந்த
தேவா: - தேவர்கள்
ப்ரீதிஸமன்விதா: - மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்
துஷ்டா: - மகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்
தாம் - அவளுக்கு
ததா - அப்பொழுது
ஊசு: - இங்ஙனம் நியமித்தருளினார்கள்:
துராஸதே - "துஸ்ஸஹமானமாதே !
ஆத்மநா ஏவ - நீயாகவே
ஆத்மானம் - உன்னை
சதுர்தா - நான்கு பகுதிகளாக
விபஜ - பகுத்துக்கொள்."

देवानां भाषितं श्रुत्वा ब्रह्महत्त्या महात्मनाम् ।
संनिधौ स्थानमन्यत्र वरयामास दुर्वसा ॥

தேவாநாம் பாஷிதம் ஶ்ருத்வா ப்ரஹ்ம ஹத்த்யா மஹாத்மநாம் ।
ஸந்நிதௌ ஸ்தானமன்யத்ர வரயாமாஸ துர்வஸா ॥ 12

மஹாத்மநாம் - "மஹாத்மாக்களான
தேவாநாம் - தேவர்களுடைய
பாஷிதம் - திருவாக்கை
துர்வஸா - எங்கிருந்தாலும் அஸஹ்யமாயிருக்கும்
ப்ரஹ்ம ஹத்த்யா - பிரம்மஹத்தியானவள்
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
தேவாநாம் - தேவர்களுடைய
ஸந்நிதௌ - ஸன்னிதியில்
அன்யத்ர - இதர
ஸ்தானம் - வஸிக்குமிடத்தை
வரயாமாஸ - தானே ஏற்படுத்திக்கொண்டாள்."

एकेनांशेन वत्स्यामि पूर्णोदासु नदीषु वै ।
चतुरो वार्षिकान् मासान् दर्पघ्नी कामवारिणी ॥

ஏகேநாம்ஶேந வத்ஸ்யாமி பூர்ணோதாஸு நதீஷு வை ।
சதுரோ வார்ஷிகாந் மாஸாந் தர்பக்நீ காமவாரிணீ ॥ 13

சதுர: - "நான்கு
வார்ஷிகாந் - மழைகால

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மாஸாந்	-	மாஸங்களில்
பூர்ணோதாஸு	-	வெள்ளப்பெருக்கெடுத்து வருகின்ற
நதீஷு	-	நதிகளில்
ஏகேந அம்ஶேந வை-		ஒரு அம்சத்தினால்
தர்பக்நீ	-	கொட்டத்தை அடக்குகிறவளும்
காமசாரிணீ	-	எனக்கு இஷ்டமான இடத்தில் வஸிக்க உரிமையுடையவளுமான நான்
வத்ஸ்யாமி	-	வஸிப்பேன்.''

भूम्यामहं सर्वकालमेकेनांशेन दुर्वसा ।
वसिष्यामि न सन्देहः सत्येनैतद्ब्रवीमि वः ॥

பூம்யாமஹம் ஸர்வகால மேகேநாம்ஶேன துர்வஸா।
வஸிஷ்யாமி ந ஸந்தேஹ: ஸத்யேநைதத் ப்ரவீமி வ: ॥ 14

துர்வஸா	-	''எங்கிருந்தாலும் அஸஹ்யமாயிருக்கும்
அஹம்	-	நான்
ஸர்வ காலம்	-	எக்காலத்திலும்
ஏகேந அம்ஶேன	-	ஒரு அம்சத்தால்
பூம்யாம்	-	பூமியில்
வஸிஷ்யாமி	-	வாஸம் செய்வேன்.
ந ஸந்தேஹ:	-	இதற்கையமில்லை.
வ:	-	உங்களுக்கு
ஏதத்	-	இதை
ஸத்யேந	-	பிரமாணமாய்
ப்ரவீமி	-	சொல்லுகிறேன்.''

योऽयमंशस्तृतीयो मे स्त्रीषु यौवनशालिषु ।
त्रिरात्रं दर्पपूर्णासु वसिष्ये दर्पघातिनी ॥

யோSயமம்ஶஸ்த்ருதீயோ மே ஸ்த்ரீஷு யௌவன ஶாலிஷு।
த்ரிராத்ரம் தர்ப பூர்ணாஸு வஸிஷ்யே தர்பகாதிநீ ॥ 15

மே	-	''என்னுடைய
த்ருதீய:	-	மூன்றாவது
அம்ஶ:	-	அம்சமானது
ய:	-	எதுவோ
அயம்	-	இதுவும்
தர்பகாதிநீ	-	கொட்டத்தை அடக்குகிறவளுமான நான்
யௌவன ஶாலிஷு	-	யௌவன பருவத்தில் இருக்கின்றவர்களும்
தர்ப பூர்ணாஸு	-	பூப்படைந்திருக்கின்றவர்களுமான
ஸ்த்ரீஷு	-	ஸ்த்ரீகளிடத்தில்
த்ரிராத்ரம்	-	மூன்றிரவு
வஸிஷ்யே	-	வஸிப்பேன்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

हन्तारो ब्राह्मणान् ये तु मृषापूर्वमदूषकान् ।

तांश्चतुर्थेन भागेन संश्रयिष्ये सुरर्षभाः ॥

ஹந்தாரோ ப்ராம்ஹணான் யே து ம்ருஷாபூர்வமதூஷகான் ।
தான் சதுர்தேன பாகேந ஸம்ஶ்ரயிஷ்யே ஸுரர்ஷபா: ॥ 16

ஸுரர்ஷபா: - "தேவோத்தமர்காள் !
சதுர்தேன - நான்காவது
பாகேந - அம்சத்தால்
அதூஷகான் - தூஷணனைக்கிடமாகாத
ப்ராம்ஹணான் - வேதியர்களை
ம்ருஷா பூர்வம் - நிஷ்காரணமாய்
ஹந்தார: - துன்புறுத்துகிறவர்கள்
யே ச - எவர்களோ
தான் து - அவர்களிடத்திலேயே
ஸம்ஶ்ரயிஷ்யே - நான் குடிகொண்டு வஸிப்பேன்."

प्रत्यूचुस्तां ततो देवा यथा वदसि दुर्वसे ।

तथा भवतु तत्सर्वं साधयस्व यदीप्सितम् ॥

ப்ரத்யூசுஸ்தாம் ததோ தேவா யதா வதஸி துர்வஸே ।
ததா பவது தத் ஸர்வம் ஸாதயஸ்வ யதீப்ஸிதம் ॥ 17

தத: - அதன்மேல்
தேவா: - தேவர்கள்
தாம் - அவளுக்கு
ப்ரத்யூசு: - இப்படி பதிலளித்தார்கள்:
துர்வஸே - "எங்கிருந்தாலும் அஸஹ்யமாயிருக்கும் மாதே !
யதா - எப்படி
வதஸி - சொன்னாயோ
ததா - அப்படியே
பவது - இருக்கட்டும்.
ஈப்ஸிதம் - உத்தேசம்
யத் - எதுவோ
தத் ஸர்வம் - அதெல்லாவற்றையும்
ஸாதயஸ்வ - நீ செய்து முடிப்பாயாக."

ततः प्रीत्यान्विता देवाः सहस्राक्षं ववन्दिरे ।

विज्वरः स च पूतात्मा वासवः समपद्यत ॥

தத: ப்ரீத்யான்விதா தேவா் ஸஹஸ்ராக்ஷம் வவந்திரே ।
விஜ்வர: ஸ ச பூதாத்மா வாஸவ: ஸமபத்யத ॥ 18

தத: - "அதன்பிறகு
ப்ரீத்யா அன்விதா: - மனத்ருப்திகொண்டவர்களான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவா: - தேவர்கள்
ஸஹஸ்ராக்ஷம் - இந்திரனை
வவந்திரே - வணங்கிநின்றார்கள்.
ஸ: - அந்த
வாஸவ: ச - இந்திரனும்
பூதாத்மா - பரிசுத்தனாகி
விஜ்வர: - கஷ்டநிவிர்த்தி பெற்றவனாய்
ஸமபத்யத - விளங்கினான்.''

प्रशान्तं च जगत्सर्वं सहस्राक्षे प्रतिष्ठिते ।

यज्ञं चाद्भुतसङ्काशं तदा शक्रोऽभ्यपूजयत् ॥

ப்ரஶாந்தம் ச ஜகத் ஸர்வம் ஸஹஸ்ராக்ஷே ப்ரதிஷ்டிதே ।
யஜ்ஞம் சாத்புத ஸங்காஶம் ததா ஶக்ரோऽப்யபூஜயத் ॥ 19

ஸஹஸ்ராக்ஷே - ''இந்திரன்
ப்ரதிஷ்டிதே ச - தன் ஸ்தானத்தைப் பெற்றதும்
ஜகத் - உலகம்
ஸர்வம் - எல்லாமும்
ப்ரஶாந்தம் - கஷ்டநிவிருத்தியைக் கண்டது.
ததா - அப்பொழுது
ஶக்ர: ச - இந்திரனும்
யஜ்ஞம் - யாகததை
அத்புத ஸங்காஶம் - மஹா ஆச்சர்யகரமாயிருக்கிறதாய்
அப்யபூஜயத் - கொண்டாடினான்.''

ईदृशो ह्यश्वमेधस्य प्रभावो रघुनन्दन ।

यजस्व सुमहाभाग हयमेधेन पार्थिव ॥

ஈத்ருஶோ ஹ்யஶ்வமேதஸ்ய ப்ரபாவோ ரகுநந்தன ।
யஜஸ்வ ஸுமஹாபாக ஹயமேதேந பார்திவ ॥ 20

ஸுமஹாபாக - ''மஹா பாக்கியசாலியே !
ரகுநந்தன - ஹே ரகுநந்தன் !
பார்திவ - சக்கிரவர்த்தியாரே !
அஶ்வமேதஸ்ய - அச்வமேதயாகத்திற்கு
ப்ரபாவ: - பிரபாவமானது
ஈத்ருஶ: - இத்தன்மையது.
ஹி - ஆனபடியால்
ஹய மேதேந யஜஸ்வ-அச்வமேதயாகத்தைச் செய்யத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ப்ரம்ஹ ஹத்த்யா தரணம் நாம ஷடஶீதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்தஸீதிதம: ஸர்க: - 87

तच्छ्रुत्वा लक्ष्मणेनोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः ।
प्रत्युवाच महातेजाः प्रहसन् राघवो वचः ॥

தத் ஶ்ருத்வா லக்ஷ்மணேநோக்தம் வாக்யம் வாக்ய விஶாரத: ।
ப்ரத்யுவாச மஹாதேஜா: ப்ரஹஸந் ராகவோ வச: ॥ 1

மஹாதேஜா: - மஹா தேஜோவானும்
வாக்ய விஶாரத: - வாக்கிய நிபுணருமாகிய
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
லக்ஷ்மணேந - லக்ஷ்மணரால்
உக்தம் - சொல்லப்பட்ட
தத் - அந்த
வாக்யம் - மொழியை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
ப்ரஹஸந் - உத்ஸாஹங்கொண்டவராய்
வச: - பின்வரும் தர்மநியமனத்தை
ப்ரத்யுவாச - உத்திரமாய் அருளிச்செய்தனர்:

एवमेव नरश्रेष्ठ यथा वदसि लक्ष्मण ।
वृत्रघातमशेषेण वाजिमेधफलं च यत् ॥

ஏவமேவ நரஶ்ரேஷ்ட யதா வதஸி லக்ஷ்மண ।
வ்ருத்ரகாத மஶேஷேண வாஜிமேதபலம் ச யத் ॥ 2

நரஶ்ரேஷ்ட - "ஹே புருஷோத்தம !
லக்ஷ்மண - லக்ஷ்மண !
வ்ருத்ரகாதம் - விருத்திரனது வதைப்பற்றியதும்
வாஜிமேதபலம் - அச்வமேதயாகத்தால் விளையும் புண்யத்தைப்பற்றியதும்
யத் ச - எதுவோ அது
யதா வதஸி - நீ சொல்லுகிறபடி
அஶேஷேண - முற்றிலும்
ஏவம் ஏவ - உண்மையே."

श्रूयते हि पुरा सौम्य कर्दमस्य प्रजापतेः ।
पुत्रो बाह्लीश्वरः श्रीमानिलो नाम सुधार्मिकः ॥

ஶ்ரூயதே ஹி புரா ஸௌம்ய கர்தமஸ்ய ப்ரஜாபதே: ।
புத்ரோ பாஹ்லீஶ்வர: ஸ்ரீமாந் இளோ நாம ஸுதார்மிக: ॥ 3

ஸௌம்ய - "ஹே ஸெம்ய !
புரா - இதையும் தவிர

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ரூயதே ஹி - இன்னுமொரு வதந்தியுண்டு.
ப்ரஜாபதே: - பிரஜாபதிகளில் ஒருவராகிய
கர்தமஸ்ய - கர்தமருக்கு
இள: - இலன்
நாம - எனப் பெயர்கொண்ட
புத்ர: - ஒரு புத்திரனிருந்தான்.
பாஹ்லீஶ்வர: - பாஹ்லீகதேசத்தரசன்.
ஶ்ரீமான் - ஸர்வபாக்கியங்களையும் பெற்றவன்.
ஸுதார்மிக: - மஹா பிரக்யாதி பெற்ற தர்மிஷ்டன்."

स राजा पृथिवीं सर्वां वशे कृत्वा महायशाः ।

राज्यं चैव नरव्याघ्र पुत्रवत्पर्यपालयत् ॥

ஸ ராஜா ப்ருதிவீம் ஸர்வாம் வஶே க்ருத்வா மஹாயஶா: ।
ராஜ்யம் சைவ நரவ்யாக்ர புத்ரவத் பர்யபாலயத் ॥

நரவ்யாக்ர - "புருஷோத்தம !
மஹாயஶா: - மஹாயசஸ்வியாகிய
ஸ: ராஜா - அந்த மன்னன்
ப்ருதிவீம் - பூமி
ஸர்வா - முழுவதையும்
வஶே - வசத்தில்
க்ருத்வா - வைத்துக்கொண்டு
ராஜ்யம் ச - ராஜ்யத்தையும்
புத்ரவத் ஏவ - புத்திரனைப்போலவே
பர்யபாலயத் - பரிபாலித்துவந்தான்."

सुरैश्च परमोदारैर्दैतेयैश्च महाधनैः ।

नागराक्षसगन्धर्वैर्यक्षैश्च सुमहात्मभिः ॥

पूज्यते नित्यशः सौम्य भयार्तै रघुनन्दन ॥

ஸுரைஶ்ச பரமோதாரைர் தைதேயைஶ்ச மஹாதனை: ।
நாகராக்ஷஸ கந்தர்வைர் யக்ஷைஶ்ச ஸுமஹாத்மபி: ॥
பூஜ்யதே நித்யஶ: ஸௌம்ய பயார்தை ரகுநந்தன ॥

ஸௌம்ய - "ஸௌம்ய !
ரகுநந்தன - ரகுநந்தன !
பரமோதாரை: - மஹா உதாரணகுணமுள்ள
ஸுரை: ச - தேவர்களாலும்
மஹாதனை: - மஹா தனவான்களாகிய
தைதேயை: ச - அஸுரர்களாலும்
பயார்தை : - உள்ளத்தில் பயம்கொண்ட
நாக ராக்ஷஸ கந்தர்வை:-நாகர்கள், ராக்ஷஸர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுமஹாத்மபி: - பிக்யாதிபெற்ற
யக்ஷை: ச - யக்ஷர்களாலும்
நித்யஶ: - எக்காலத்திலும்
பூஜ்யதே - வணங்கப்பட்டு வந்தான்.''

अबिभ्यंश्च त्रयो लोका सरोषस्य महात्मनः ॥

அபிப்யம்ஶ்ச த்ரயோ லோகா: ஸரோஷஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 6

ஸரோஷஸ்ய - ''கடுஞ்சினங்கொண்ட
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவுக்கு
த்ரய: - மூன்று
லோகா: ச - உலகங்களும்
அபிப்யன் - அஞ்சி நடுங்கின.''

4 'स राजा तादृशो ह्यासीद्धर्मे वीर्ये च निष्ठितः ।
बुद्ध्या च परमोदारो बाह्लीकेशो महायशाः ॥

ஸ ராஜா தாத்ருஶோ ஹ்யாஸீத்தர்மே வீர்யே ச நிஷ்டித: ।
புத்த்யா ச பரமோதாரோ பாஹ்லீகேஶோ மஹாயஶா: ॥ 7

மஹாயஶா: - ''மஹாபெயர் பெற்ற
பாஹ்லீகேஶ: - பாஹ்லீகதேசத்தரசனான
ஸ: - அந்த
ராஜா - மன்னன்
தாத்ருஶ: - அப்படிப்பட்டவனாய்
தர்மே ஹி - தருமத்திலும்
வீர்யே ச - வீர்யத்திலும்
நிஷ்டித: - லோகப்பிரசித்தி கொண்டவனாயும்
புத்த்யா - புத்தியால்
பரமோதார: ச - எவருக்கும் மேன்மை பெற்று விளங்குகிறவனாயும்
ஆஸீத் - இருந்தான்.''

5 स प्रचक्रे महाबाहुर्मृगयां रुचिरे वने ।
चैत्रे मनोरमे मासि सभृत्यबलवाहनः ॥

ஸ ப்ரசக்ரே மஹாபாஹுர் ம்ருகயாம் ருசிரே வனே ।
சைத்ரே மனோரமே மாஸி ஸப்ருத்ய பலவாஹன: ॥ 8

மஹாபாஹு: - ''மஹாபாஹுவான
ஸ: - அவன்
ஸப்ருத்ய பலவாஹன: - பிருத்யர்கள், ஸைன்யங்கள் இவர்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடி
மனோரமே - மனோஹரமாயிருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சைத்ரே	-	சித்திர
மாஸி	-	மாஸத்தில்
ருசிரே	-	அழகான
வனே	-	வனத்தில்
ம்ருகயாம்	-	வேட்டையாட
ப்ரசக்ரே	-	தலைப்பட்டான்.''

प्रजघ्ने च नृपोऽरण्ये मृगाञ्शतसहस्रशः ।

हत्वैव तृप्तिर्नाभूच्च राज्ञस्तस्य महात्मनः ॥

ப்ரஜக்னே ச ந்ருபோSரண்யே ம்ருகான் ஶத ஸஹஸ்ரஶ: ।
ஹத்வைவ த்ருப்திர் நாபூச்ச ராஜ்ஞஸ்தஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 9

ந்ருப: ச	-	''மன்னனும்
அரண்யே	-	அரண்யத்தில்
ம்ருகான்	-	மிருகங்களை
ஶத ஸஹஸ்ரஶ:	-	நூறாயிரக்கணக்காய்
ப்ரஜக்னே ச	-	சுட்டான்.
மஹாத்மன:	-	மஹாத்மாவாகிய
தஸ்ய	-	அந்த
ராஜ்ஞ:	-	மன்னனுக்கு
ஹத்வா ஏவ	-	மாய்த்துக் கீழே தள்ளியும்
த்ருப்தி:	-	போதும் இனிவேண்டாம் என்னும் தெவிட்டல்
ந அபூத் ச	-	ஏற்படவுமில்லை.''

नानामृगाणामयुतं वध्यमानं महात्मना ।

यत्र जातो महासेनस्तं देशमुपचक्रमे ॥

நாநா ம்ருகாணாமயுதம் வத்யமானம் மஹாத்மநா ।
யத்ர ஜாதோ மஹாஸேநஸ்தம் தேஶ முபசக்ரமே ॥ 10

மஹாத்மநா	-	''மஹாத்மாவினால்
நாநா ம்ருகாணாம்	-	பலவித மிருகங்களின்
அயுதம்	-	அனேகம்
வத்யமானம்	-	கொல்லப்பட்டது.
மஹாஸேந:	-	சுப்பிரமணியக் கடவுள்
ஜாத:	-	பிறந்தது
யத்ர	-	எங்கோ
தம்	-	அந்த
தேஶம்	-	பிரதேசத்தில்
உபசக்ரமே	-	வந்துசேர்ந்தார்.''

तस्मिन् प्रदेशे देवेशः शैलराजसुतां हरः ।

रमयामास दुर्धर्षः सर्वैरनुचरैः सह ॥

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்மின் ப்ரதேஶே தேவேஶ: ஶைலராஜஸுதாம் ஹர: ।
ரமயாமாஸ துர்தர்ஷ: ஸர்வை: அநுசரை: ஸஹ ॥ 11

தஸ்மின் - "அந்த
ப்ரதேஶே - ப்ரதேசத்தில்
துர்தர்ஷ: - அருகே செல்லமுடியாத
தேவேஶ: - தேவேசனாகும்
ஹர: - பரமேச்வரர்
அநுசரை: - பரிஜனங்கள்
ஸர்வை: - எல்லோரோடும்
ஸஹ - கூட
ஶைலராஜஸுதாம் - இமயமலையின் பெண்ணை (பார்வதியை)
ரமயாமாஸ - உத்சாஹப்படுத்திக் கொண்டிருந்தார்."

कृत्वा स्त्रीरूपमात्मानमुमेशो गोपतिध्वजः ।

देव्याः प्रियचिकीर्षुः संस्तस्मिन् पर्वतनिर्झरे ॥

க்ருத்வா ஸ்த்ரீரூப மாத்மான முமேஶோ கோபதித்வஜ: ।
தேவ்யா: ப்ரியசிகீர்ஷு: ஸம்ஸ்தஸ்மின் பர்வத நிர்ஜரே ॥ 12

கோபதித்வஜ: - "விருஷபத்வஜராகிய
உமேஶ: - உமாபதி
ஆத்மானம் - தன்னை
ஸ்த்ரீரூபம் - பெண்ணுருவமாய்
க்ருத்வா - செய்துகொண்டு
தஸ்மின் - அந்த
பர்வத நிர்ஜரே - மலையின் ஒரு நீருற்ற பிரதேசத்தில்
தேவ்யா: - மனைவிக்கு
ப்ரியசிகீர்ஷு: ஸன் - ஆனந்தம் விளைவித்துக்கொண்டிருந்தார்."

ये तु तत्र वनोद्देशे सत्त्वाः पुरुषवादिनः ।

यच्च किञ्चन तत् सर्वं नारीसंज्ञं बभूव ह ॥

யே து தத்ர வநோத்தேஶே ஸத்த்வா: புருஷவாதின: ।
யச்ச கிஞ்சந தத் ஸர்வம் நாரீஸம்ஞம் பபூவ ஹ ॥ 13

தத்ர - "அந்த
வநோத்தேஶே - வனப்ரதேசத்தில்
புருஷவாதின: - ஆண் இனமென வழங்கப்படும்
ஸத்த்வா: - ஜீவன்கள்
யே து - எவைகளோ அவைகளும்
கிஞ்சந - இதரமானதும்
யத் ச - எதுவோ
தத் - அங்கிருந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வம் ஹ - எல்லாமும்
நாரீஸம்ஞும் - பெண்பாலாய்
பபூவ - விளங்கின.''

एतस्मिन्नन्तरे राजा स इलः कर्दमात्मजः ।
निघ्नन् मृगसहस्राणि तं देशमुपचक्रमे ॥

ஏதஸ்மிந்நந்தரே ராஜா ஸ இள: கர்தமாத்மஜ: ।
நிக்நந் ம்ருக ஸஹஸ்ராணி தம் தேஶ முபசக்ரமே ॥ 14
ஏதஸ்மிந் - ''இதே
அந்தரே - ஸமயத்தில்
தம் - அந்த
தேஶம் - பிரதேசத்திற்கு
கர்தமாத்மஜ: - கர்த்தமப்பிரஜாபதியின் புதல்வனாகிய
ஸ: - அந்த
இள: - இலனெனும்
ராஜா - மன்னன்
ம்ருக ஸஹஸ்ராணி - பலவிலங்குகளை
நிக்நந் - கொன்றுகொண்டே
உபசக்ரமே - போய்ச்சேர்ந்தான்.''

स दृष्ट्वा स्त्रीकृतं सर्वं सव्यालमृगपक्षिकम् ।
आत्मानं स्त्रीकृतं चैव सानुगं रघुनन्दन ॥

ஸ த்ருஷ்ட்வா ஸ்த்ரீக்ருதம் ஸர்வம் ஸவ்யாள ம்ருகபக்ஷிகம் ।
ஆத்மாநம் ஸ்த்ரீக்ருதம் சைவ ஸாநுகம் ரகுநந்தன ॥ 15

तस्य दुःखं महच्चासीद्दृष्ट्वात्मानं तथागतम् ।
उमापतेश्च तत् कर्म ज्ञात्वा त्रासमुपागमत् ॥

தஸ்ய துக்கம் மஹச்சாஸீத் த்ருஷ்ட்வாத்மானம் ததாகதம் । 16
உமாபதேஶ்ச தத் கர்ம ஞாத்வா த்ராஸ முபாகமத் ॥
ரகுநந்தன - ''ஹே ரகுநந்தன !
ஸ: - அவன்
ஸவ்யாள ம்ருகபக்ஷிகம்-பாம்புகள், மிருகங்கள், பக்ஷிகள் உள்ளிட்ட
ஸர்வம் - எல்லாமும்
ஸ்த்ரீ க்ருதம் ச - பெண்ணுருவமாயிருப்பதையும்
ஸாநுகம் - பரிஜனங்களுள்ளிட்ட
ஆத்மானம் - தானும்
ஸ்த்ரீக்ருதம் ச ஏவ - பெண்ணுருவமாய் மாறியிருப்பதையும்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
ஆத்மானம் - தனக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா - இவ்வண்ணமாய்
கதம் - ஸம்பவித்துவிட்டதை
த்ருஷ்ட்வா - மாற்றிக்கொள்ள தன்னாலாகாத காரியமென நிச்சயித்துக் கொண்டு
தஸ்ய - அவனுக்கு
மஹத் - ஸஹிக்க ஒண்ணாத
துக்கம் - துக்கமானது
ஆஸீத் - உண்டாயிற்று.
உமாபதே: - உமாபதியினுடைய
கர்ம ச - செய்கைதான்
தத் - இது என்று
ஞாத்வா - உணர்ந்து
த்ராஸம் - அச்சத்தை
உபாகமத் - அடைந்தான்.''

ततो देवं महात्मानं शितिकण्ठं कपर्दिनम् ।
जगाम शरणं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥

ததோ தேவம் மஹாத்மானம் ஶிதிகண்டம் கபர்திநம் ।
ஜகாம ஶரணம் ராஜா ஸப்ருத்ய பலவாஹன: ॥ 17

தத: - ''அதனால்
ராஜா - மன்னன்
ஸப்ருத்ய பல வாஹன:-பிருத்தியர்களோடும் சைன்யங்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்
கபர்திநம் - சடையனும்
ஶிதிகண்டம் - சிதிகண்டனும்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவுமாகிய
தேவம் - தேவரை
ஶரணம் - சரணமாக
ஜகாம - அடைந்தான்.''

ततः प्रहस्य वरदः सह देव्या महेश्वरः ।
प्रजापतिसुतं वाक्यमुवाच वरदः स्वयम् ॥

தத: ப்ரஹஸ்ய வரத: ஸஹ தேவ்யா மஹேஶ்வர: ।
ப்ரஜாபதிஸுதம் வாக்யமுவாச வரத: ஸ்வயம் ॥ 18

தத: - ''அதன்மேல்
தேவ்யா - மனைவியுடன்
ஸஹ - கூடயிருந்தவராகிய
மஹேஶ்வர: - மஹேச்வரர்
வரத: - அனுகூலம் செய்ய வேண்டியவராகி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஜாபதிஸுதம் - பிரஜாபதிகளுள் ஒருவரின் புதல்வனாகிய இலனைப்பார்த்து
ப்ரஹஸ்ய - புன்னகை செய்து
வாக்யம் - '' இந்த மொழியை
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ஸ்வயம் - 'நானே
வரத: - வரம் கொடுக்கிறவனாக ஆகிறேன்.'

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ राजर्षे कार्दमेय महाबल ।
पुरुषत्वमृते सौम्य वरं वरय सुव्रत ॥

உத்திஷ்டோத் திஷ்ட ராஜர்ஷே கார்தமேய மஹாபல।
புருஷத்வம்ருதே ஸௌம்ய வரம் வரய ஸுவ்ரத ॥ 19

ராஜர்ஷே - ''ராஜரிஷயே !
மஹாபல - மஹாபலவானே !
ஸுவ்ரத - நல்ல விருதம் பூண்ட
ஸௌம்ய - புண்யாத்மாவே !
கார்தமேய - கர்தமரின் புதல்வனே !
உத்திஷ்ட - எழுந்திரு.
உத்திஷ்ட - எழுந்திரு.
புருஷத்வம் - புருஷனாய் ஆய்விடுவதை
ருதே - ஒழிய வேறு ஏதேனும்
வரம் - வரத்தை
வரய - கேட்பாயாக.''

ततः स राजा दुःखार्तः प्रत्याख्यातो महात्मना ।
न च जग्राह स्त्रीभूतो वरमन्यं सुरोत्तमात् ॥

தத: ஸ ராஜா துக்கார்த: ப்ரத்யாக்யாதோ மஹாத்மநா।
ந ச ஜக்ராஹ ஸ்த்ரீபூதோ வரமன்யம் ஸுரோத்தமாத் ॥ 20

மஹாத்மநா - ''மஹாத்மாவினால்
ப்ரத்யாக்யாத: - வேண்டியதைக் கொடுக்கமாட்டேனென்று மறுக்கப்பட்டவனாய்
ஸ்த்ரீ பூத: - பெண்ணுருவமடைந்திருந்த
ஸ: - அந்த
ராஜா - மன்னன்
தத: - அதனால்
துக்கார்த: - துக்காக்கிராந்தனாய்
ஸுரோத்தமாத் - தேவச்ரேஷ்டரிடமிருந்து
அன்யம் - இதர எந்த
வரம் ச - வரத்தையும்
ந ஜக்ராஹ - வேண்டிக்கொள்ளவில்லை.''

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततः शोकेन महता शैलराजसुतां नृपः ।
प्रणिपत्य ह्युमां देवीं सर्वेणैवान्तरात्मना ॥

தத: ஶோகேந மஹதா ஶைலராஜஸுதாம் ந்ருப: ।
ப்ரணிபத்ய ஹ்யுமாம் தேவீம் ஸர்வேணைவாந்தராத்மநா ॥ 21

தத: - அதன்மேல்
ந்ருப: - மன்னன்
மஹதா - ஸஹிக்கமுடியாத
ஶோகேந - சோகத்தால்
ஸர்வேண ஏவ - எல்லாப் பிரகாரத்தாலும்
அந்தராத்மநா - உள்ளமுருகி
ஶைல ராஜ ஸுதாம் - இமயமலையின் புதல்வியாகிய
உமாம் - உமா
தேவீம் ஹி - தேவியாரையே
ப்ரணிபத்ய - முடிதாழ்த்தி வணங்கிப்பிரார்த்தித்தான்:

ईशे वराणां वरदे लोकानामसि भामिनी ।
अमोघदर्शने देवि भज सौम्येन चक्षुषा ॥

ஈஶே வராணாம் வரதே லோகாநாமஸி பாமிநீ ।
அமோக தர்ஶநே தேவி பஜ ஸௌம்யேந சக்ஷுஷா ॥ 22

ஈஶே - "எதையும் செய்யவல்ல் தேவீ !
வராணாம் - வரங்களுடைய
வரதே - அளித்தலாகும் பேருதவிபுரியும் தேவீ !
லோகாநாம் - உலகங்களுக்கு
பாமிநீ அஸி - அனுக்கிரஹம் செய்யும் மாதாய் தேவரீர் விளங்குகிறீர்.
அமோக தர்ஶநே - வீணாகாத தர்சனத்தையுடைய
தேவி - தாயே !
ஸௌம்யேந - குளிர்ந்த
சக்ஷுஷா - கண்ணால்
பஜ - கடாக்ஷித்தருள்க."

हृतं तस्य राजर्षेर्विज्ञाय हरसंनिधौ ।
प्रत्युवाच शुभं वाक्यं देवी रुद्रस्य संमता ॥

ஹ்ருத்கதம் தஸ்ய ராஜர்ஷேர் விஜ்ஞாய ஹரஸந்நிதௌ ।
ப்ரத்யுவாச ஶுபம் வாக்யம் தேவீ ருத்ரஸ்ய ஸம்மதா ॥ 23

ஹரஸந்நிதௌ - சிவபெருமானது ஸன்னிதானத்தில்
ருத்ரஸ்ய - சிவபெருமானது
ஸம்மதா - அன்பிற்குப் பாத்திரமாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவீ - தேவியார்
தஸ்ய - அந்த
ராஜர்ஷே: - ராஜரிஷியினது
ஹ்ருத்கதம் - மனதிற்க்கொண்ட கருத்தை
விஞாய - அறிந்துகொண்டு
ஹரஸந்நிதௌ - பரமசிவன் முன்னிலையில்
ஸுபம் - அனுகூலமான
வாக்யம் - இந்த மொழியை
ப்ரத்யுவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अर्धस्य देवो वरदो वरार्धस्य तव ह्यहम् ।
तस्मादर्धं गृहाण त्वं स्त्रीपुंसोर्यावदिच्छसि ॥

அர்தஸ்ய தேவோ வரதோ வரார்தஸ்ய தவ ஹ்யஹம் ।
தஸ்மாதர்தம் க்ருஹாண த்வம் ஸ்த்ரீபும்ஸோர் யாவதிச்சஸி ॥ 24

தேவ: - "மஹாதேவர்
அர்தஸ்ய - பாதிக்கு
வரத: - வரமளிக்க உரிமையுடையவர்.
தவ - உனக்கு
வரார்தஸ்ய ஹி - வரத்தின் பாதிக்கு மாத்திரம்
அஹம் - நான் உரிமையுடையவள்.
தஸ்மாத் - ஆனபடியால்
த்வம் - நீ
அர்தம் - பாதியை
க்ருஹாண - பெற்றுக்கொள்.
ஸ்த்ரீபும்ஸோ: - ஸ்த்ரீபுருஷரூபங்களிரண்டையும்
யாவத் - எவ்வளவு காலம் நீ
இச்சஸி - வேண்டுகின்றனை ?"

तदद्भुततरं श्रुत्वा देव्या वरमनुत्तमम् ।
सम्प्रहृष्टमना भूत्वा राजा वाक्यमथाब्रवीत् ॥

ததத்புததரம் ஶ்ருத்வா தேவ்யா வரமனுத்தமம் ।
ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்டமநா பூத்வா ராஜா வாக்யமதாப்ரவீத் ॥ 25

ராஜா - மன்னன்
தேவ்யா: - தேவியாரது
அத்புததரம் - மிக ஆச்சர்யமானதும்
அநுத்தமம் - இணையற்றதுமாகிய
தத் வரம் - அந்த கைம்மாறை
ஶ்ருத்வா - பெரிதாய்ப் பாராட்டி
ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்டமநா:- குளிர்ந்த மனத்தனாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூத்வா - ஆகி
அத - இந்த
வாக்யம் - விண்ணப்பத்தை
அப்ரவீத் - செய்துகொண்டான்:

यदि देवि प्रसन्ना मे रूपेणाप्रतिमा भुवि ।
मासं स्त्रीत्वमुपासित्वा मासं स्यां पुरुषः पुनः ॥

யதி தேவி ப்ரஸந்நா மே ரூபேணாப்ரதிமா புவி ।
மாஸம் ஸ்த்ரீத்வ முபாஸித்வா மாஸம் ஸ்யாம் புருஷ: புன: ॥ 26

தேவி - "தாயே !
மே - எனக்கு
ப்ரஸந்நா - அருள்புரிகின்றவராய்
யதி - ஆகிறபக்ஷத்தில்
புவி - உலகில்
ரூபேண - ரூபத்தால்
அப்ரதிமா - நிகரற்றவண்ணமாய்
மாஸம் - ஒரு மாஸக்காலத்தை
ஸ்த்ரீத்வம் - பெண்ணுருவமாய்
உபாஸித்வா - கழித்துவிட்டு
புன: - மீளவும்
மாஸம் - ஒருமாஸகாலம்
புருஷ: - ஆணுருவம் கொண்டவனாய்
ஸ்யாம் - நானிருக்கக்கடவேன்."

ईप्सितं तस्य विज्ञाय देवी सुरुचिरानना ।
प्रत्युवाच शुभं वाक्यमेवमेव भविष्यति ॥

ஈப்ஸிதம் தஸ்ய விஞாய தேவீ ஸுருசிராநநா ।
ப்ரத்யுவாச ஶுபம் வாக்யமேவ மேவ பவிஷ்யதி ॥ 27

ஸுருசிராநநா - மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கும் முகமுடைய
தேவீ - தேவியார்
தஸ்ய - அவனது
ஈப்ஸிதம் - இஷ்டத்தை
விஞாய - அறிந்துகொண்டு
ஶுபம் - ஏற்றபடியிருக்கும்
வாக்யம் - இந்த மொழியை
ப்ரத்யுவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ஏவம் ஏவ - 'அங்ஙனமே
பவிஷ்யதி - ஆகுக.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

राजन् पुरुषभूतस्त्वं स्त्रीभावं न स्मरिष्यसि ।
स्त्रीभूतश्च परं मासं न स्मरिष्यसि पौरुषम् ॥

ராஜன் புருஷ பூதஸ்த்வம் ஸ்த்ரீபாவம் ந ஸ்மரிஷ்யஸி ।
ஸ்த்ரீ பூதஸ்ச பரம் மாஸம் ந ஸ்மரிஷ்யஸி பௌருஷம் ॥

ராஜன் - "ஹே ராஜனே ! 28
ச - ஆயினும்
புருஷபூத: - ஆணுருவங்கொண்ட
த்வம் - நீ
ஸ்த்ரீ பாவம் - பெண்ணாயிருந்ததை
ந ஸ்மரிஷ்யஸி - ஸ்மரிக்கமாட்டாய்;
பரம் - மற்றொரு
மாஸம் - மாஸத்தில்
ஸ்த்ரீ பூத: - பெண்ணுருவங்கொண்டவனாய்
பௌருஷம் - ஆணுருவத்துடனிருந்ததை
ந ஸ்மரிஷ்யஸி - நீ ஸ்மரிக்கமாட்டாய்."

एवं स राजा पुरुषो मासं भूत्वाथ कार्दमिः ।
त्रैलोक्यसुन्दरी नारी मासमेकमिलाभवत् ॥

ஏவம் ஸ ராஜா புருஷோ மாஸம் பூத்வாத கார்தமி: ।
த்ரைலோக்ய ஸுந்தரீ நாரீ மாஸமேகமிளா பவத் ॥ 29

ஸ: ராஜா - "அந்த மன்னன்
ஏவம் - இப்படியாய்
மாஸம் - ஒருமாதகாலம்
கார்தமி: - கர்த்தமப்ரஜாபதியின் புத்திரன் கார்த்தமி என்று
புருஷ: - ஆண் உருவங்கொண்டவனாய்
பூத்வா - வாழ்ந்துவிட்டு
அத - அதன்மேல்
ஏகம் மாஸம் - ஒருமாதகாலம்
த்ரைலோக்ய ஸுந்தரீ-த்ரிலோகசுந்தரியான
இளா - இலா என்னும்
நாரீ - பெண்மணியாய்
அபவத் - விளங்கினான்."

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
இள ஸ்த்ரீத்வ ப்ராப்திர் நாம ஸப்தாஶீதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்டாஸீதிதம: ஸர்க: - 88

तां कथामिलसम्बद्धां रामेण समुदीरिताम् ।
लक्ष्मणो भरतश्चैव श्रुत्वा परमविस्मितौ ॥

தாம் கதாமிலஸம்பத்தாம் ராமேண ஸமுதீரிதாம் ।
லக்ஷ்மணோ பரதஶ்சைவ ஶ்ருத்வா பரமவிஸ்மிதௌ ॥ 1

ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
ஸமுதீரிதாம் - சொல்லப்பட்டதும்
இலஸம்பத்தாம் - இலனைப்பற்றியதுமாகிய
தாம் - அந்த
கதாம் ஶ்ருத்வா - கதையைக் கேட்டு,
பரத: ச - பரதரும்
லக்ஷ்மண: ஏவ - லக்ஷ்மணரும்
பரம விஸ்மிதௌ - மிகவும் கொண்டாடினார்கள்.

तौ रामं प्राञ्जली भूत्वा तस्य राज्ञो महात्मनः ।
विस्तरं तस्य भावस्य तदा पप्रच्छतुः पुनः ॥

தௌ ராமம் ப்ராஞ்ஜலீ பூத்வா தஸ்ய ராஜ்ஞோ மஹாத்மன: ।
விஸ்தரம் தஸ்ய பாவஸ்ய ததா பப்ரச்சது: புன: ॥ 2

தௌ - அவ்விருவர்களும்
ப்ராஞ்ஜலீ - அஞ்சலிஹஸ்தர்களாய்
பூத்வா - ஆகி
புன: - மீளவும்
ததா - அப்பொழுது
தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
ராஜ்ஞ: - மன்னனுடையவும்
தஸ்ய - அதன்
பாவஸ்ய - உட்கருத்தினுடையவும்
விஸ்தரம் - விஷயத்தை
ராமம் - ஸ்ரீராமரிடத்தில்
பப்ரச்சது: - இப்படி வினாவினார்கள்:

कथं स राजा स्त्रीभूतो वर्तयामास दुर्गतिः ।
पुरुषः स यदा भूतः कां वृत्तिं वर्तयत्यसौ ॥

கதம் ஸ ராஜா ஸ்த்ரீபூதோ வர்தயாமாஸ துர்கதி: ।
புருஷ: ஸ யதா பூத: காம் வ்ருத்திம் வர்தயத்யஸௌ ॥ 3

ஸ: - ''அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துர்கதி: - துர்தசையடைந்து
ஸ்த்ரீ பூத: - பெண்ணுருவங்கொண்ட
ராஜா - மன்னன்
கதம் - எப்படி
வர்தயாமாஸ - வாழ்ந்து வந்தான் ?
ஸ: அஸௌ - அந்த இவன்
புருஷ: பூத: - ஆணுருவங்கொண்டிருந்தது
யதா - எப்பொழுதோ அப்பொழுது
காம் - என்ன
வ்ருத்திம் - விருத்தியை
வர்தயதி - அனுஷ்டித்து வந்தான் ?''

तयोस्तद्भाषितं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् ।
कथयामास काकुत्स्थस्तस्य राज्ञो यथागतम् ॥

தயோஸ்தத் பாஷிதம் ஶ்ருத்வா கௌதூஹல ஸமந்விதம் ।
கதயாமாஸ காகுத்ஸ்தஸ் தஸ்ய ராஜ்ஞோ யதாகதம் ॥ 4
காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
தயோ: - அவ்விருவர்களது
கௌதூஹல ஸமந்விதம்-விஷயம் தெரிந்து கொள்ள வேண்டுமென்கிற அவாவை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
தத் - அந்த
பாஷிதம் - விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
தஸ்ய ராஜ்ஞ: - அந்த மன்னனுக்கு
யதாகதம் - நடைபெற்ற கார்யமெதுவோ அதை
கதயாமாஸ - இப்படி விரிவாய்ச் சொல்லியருளினார்:

तमेव प्रथमं मासं स्त्रीभूता लोकसुन्दरी ।
ताभिः परिवृता स्त्रीभिर्ये च पूर्वं पदानुगाः ॥

தமேவ ப்ரதமம் மாஸம் ஸ்த்ரீபூதா லோகஸுந்தரீ। 5
தாபி: பரிவ்ருதா ஸ்த்ரீபிர் யே ச பூர்வம் பதாநுகா: ॥
தம் - ''அந்த
ப்ரதமம் - முதல்
மாஸம் ஏவ - மாதத்திலேயே
லோகஸுந்தரீ - லோகசுந்தரியாக
ஸ்த்ரீபூதா - பெண்ணுருவங் கொண்டவளாய்
பூர்வபதாநுகா: - முன்நிலைமையில் பரிஜனங்களாயிருந்தவர்கள்
யே - எவர்களோ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்த்ரீபி: - பெண்ணுருவம் கொண்ட
தாபி: ச - அவர்களாலேயே
பரிவ்ருதா - சூழப்பட்டு விளங்கினாள்.''

तत् काननं विगाह्याशु विजह्रे लोकसुन्दरी ।
द्रुमगुल्मलताकीर्णं पद्भ्यां पद्मदलेक्षणा ॥

தத் கானனம் விகாஹ்யா ஶு விஜஹ்ரே லோகஸுந்தரீ।
த்ரும குல்ம லதாகீர்ணம் பத்ப்யாம் பத்மதலேக்ஷணா ॥ 6

பத்மதலேக்ஷணா - ''தாமரையின் தளம் போன்ற கண்களுற்ற
லோகஸுந்தரீ - லோகசுந்தரி
த்ருமகுல்ம லதாகீர்ணம்-விருக்ஷங்களாலும், புதர்களாலும், கொடிகளாலும் நிறைந்துள்ள
தத் - அந்த
கானனம் - காட்டில்
ஆஶு - உடனேயே
பத்ப்யாம் - கால்நடையாய்
விகாஹ்ய - புகுந்து
விஜஹ்ரே - உல்லாசமாய் காலம் கழித்தாள்.''

वाहनानि च सर्वाणि सा त्यक्त्वा वै समन्ततः ।
पर्वताभोगविवरे तस्मिन् रेमे इला तदा ॥

வாஹநாநி ச ஸர்வாணி ஸா த்யக்த்வா வை ஸமந்தத:।
பர்வதாபோகவிவரே தஸ்மின் ரேமே இளா ததா ॥ 7

ததா - ''அப்பொழுது
ஸா இளா - அந்த இளை என்பவள்
வாஹநாநி - வாஹனங்கள்
ஸர்வாணி ச - எல்லாவற்றையும்
ஸமந்தத: வை - முற்றிலுமே
த்யக்த்வா - ஒழித்துவிட்டு
தஸ்மின் - அந்த
பர்வதாபோக விவரே-மலையின் அடிவாரத்தைச் சுற்றியுள்ள பிரதேசத்தில்
ரேமே - விளையாட்டாய் காலம் கழித்தாள்.''

अथ तस्मिन् वनोद्देशे पर्वतस्याविदूरतः ।
सरः सुरुचिरप्रख्यं नानापक्षिगणैर्युतम् ॥

அத தஸ்மின் வநோத்தேஶே பர்வதஸ்யாவிதூரத:।
ஸர: ஸுருசிரப்ரக்யம் நாநாபக்ஷிகணைர் யுதம் ॥ 8

அத - ''அப்பொழுது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்மின் - அந்த
வநோத்தேஶே - வனப்ரதேசத்தில்
பர்வதஸ்ய - பர்வதத்திற்கு
அவிதூரத: - ஸமீபத்தில்
நாநாபக்ஷிகணை: - பலவகை பக்ஷிகணங்களால்
யுதம் - ஸேவிக்கப்பெற்றதும்
ஸுருசிர ப்ரக்யம் - அதிமனோஹரமாய் விளங்குகிறதுமான
ஸர: - ஒரு பொய்கை இருந்தது.''

ददर्श सा त्विला तस्मिन् बुधं सोमसुतं ततः ।

ज्वलन्तं स्वेन वपुषा पूर्णं सोममिवोदितम् ।।

தத்ர்ஶ ஸா த்விலா தஸ்மின் புதம் ஸோமஸுதம் தத: ।
ஜ்வலந்தம் ஸ்வேந வபுஷா பூர்ணம் ஸோம மிவோதிதம் ॥ 9

तपन्तं च तपस्तीव्रमम्भोमध्ये दुरासदम् ।

यशस्करं कामकरं तारूण्ये पर्यवस्थितम् ।।

தபந்தம் ச தபஸ்தீவ்ர மம்போமத்யே துராஸதம் ।
யஶஸ்கரம் காமகரம் தாருண்யே பர்யவஸ்திதம் ॥ 10

தஸ்மின் து - ''அவ்விடத்திலேயே
ஸா - அந்த
இலா - இலை என்பவள்
தத: - அப்பொழுது
ஸோமஸுதம் - சந்திரனது புத்திரனாகும்
புதம் - புதனை
ஸ்வேந - தனது
வபுஷா - ரூபத்தால்
உதிதம் - அப்போதே உதயமாகும்
பூர்ணஸோமம் இவ - பூர்ணசந்திரனைப் போலவே
ஜ்வலந்தம் - தேஜோமாய் விளங்குகிறவனாயும்
அம்போ மத்யே - ஜலத்தின் மத்தியில்
தீவ்ரம் - தீவ்ரமாயிருக்கிறதும்
துராஸதம் - இணையில்லாதிருக்கிறதும்
யஶஸ்கரம் - மஹத்தான புகழை தரத்தக்கதாயிருக்கிறதுமான
தப: - தவத்தை
தபந்தம் - புரிகின்றவனாயும்
தாருண்யே - யௌவன பருவத்தில்
பர்யவஸ்திதம் - இருக்கின்றவனாகவும்
காமகரம் ச - ஆசைகொள்ளத்தக்க வடிவழகு கொள்ளத்தக்கவனாகவும்
தத்ர்ஶ - கண்டாள்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सा तं जलाशयं सर्वं क्षोभयामास विस्मिता ।
सहगैः पूर्वपुरुषैः स्त्रीभूतै रघुनन्दन ॥

ஸா தம் ஜலாஶயம் ஸர்வம் க்ஷோபயாமாஸ விஸ்மிதா ।
ஸஹகை: பூர்வபுருஷை: ஸ்த்ரீபூதை ரகுநந்தன ॥ 11

ரகுநந்தன - "ஹே ரகுநந்தன!
பூர்வபுருஷை: - முன்பு ஆணுருவம் கொண்டிருந்தவர்களும்
ஸ்த்ரீ பூதை: - தற்சமயம் பெண்ணுருவம் கொண்டிருப்பவர்களுமான
ஸஹகை: - பரிஜனங்களோடு
ஸா - அவள்
விஸ்மிதா - தடுமாற்றமடைந்த மனத்தினளாய்
ஸர்வம் - முற்றிலும்
தம் - அந்த
ஜலாஶயம் - நீர்த் தேக்கத்தை
க்ஷோபயாம்ஸ - மிகவும் கலக்கினாள்"

बुधस्तु तां समीक्ष्यैव कामबाण निपीडितः ।
नोपलेभे तदात्मानं सञ्चचाल तदाम्भसि ॥

புதஸ்து தாம் ஸமீக்ஷ்யைவ காமபாணநிபீடித: ।
நோபலேபே ததாத்மானம் ஸஞ்சசால ததாம்பஸி ॥ 12

புத: து - "புதனும்
தாம் - அவளை
ஸமீக்ஷ்ய ஏவ - பார்த்தமாத்திரத்திலேயே
காமபாணநிபீடித: - காமபாணங்களுக்கு வசப்பட்டு மெய்ம்மறந்தவனாகி
தத் - அந்த
ஆத்மானம் - முன்பின் ஆலோசிக்கும் அறிவை
ந உபலேபே - பெறவில்லை.
ததா - அதனால்
அம்பஸி - ஜலத்தில்
ஸஞ்சசால - இங்குமங்கும் நடந்து கொண்டிருக்கும் வண்ணமே இருந்து விட்டான்."

इलां निरीक्षमाणस्तु त्रैलोक्याभ्यधिकां शुभाम् ।
चिन्तां समभ्यतिक्रामत् का न्वियं देवताधिका ॥

இளாம் நிரீக்ஷமாணஸ்து த்ரைலோக்யாப்யதிகாம் ஶுபாம் ।
சிந்தாம் ஸமப்யதிக்ராமத் கா ந்வியம் தேவதாதிகா ॥ 13

த்ரைலோக்யாப்யதிகாம்- "மூவுலகங்களிலும் இணையில்லாத
ஶுபாம் - வடிவழகுவாய்ந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இளாம்	-	இளையை
நிரீக்ஷமாண: து	-	கண்கொட்டாமல் பார்த்தவண்ணமே இருக்கும் அவன்
தேவதாதிகா	-	தேவதைகளிலும் மேம்பட்டவளாயிருக்கும்
இயம்	-	இவள்
கா நு	-	யாரோ என்கிற
சிந்தாம்	-	சிந்தையில்
ஸமப்யதிக்ராமத்	-	மனதை முற்றிலும் நாட்டிவிட்டான்.''

न देवीषु न नागीषु नासुरीष्वप्सरःसु च ।
दृष्टपूर्वा मया काचिद्रूपेणानेन शोभिता ॥

ந தேவீஷு ந நாகீஷு நாஸுரீஷ்வப்ஸர:ஸு ச ।
த்ருஷ்ட பூர்வா மயா காசித் ரூபேணாநேந ஶோபிதா ॥ 14

தேவீஷு	-	''தேவஸ்த்ரீகளிலாயினும்
நாகீஷு ந	-	நாகஸ்த்ரீகளிலாயினும்
அஸுரீஷு	-	அஸுரஸ்த்ரீகளிலாயினும்
அப்ஸரஸ்ஸு ச	-	அப்ஸரஸ்த்ரீகளிலாயினும்
அநேந	-	இந்த
ரூபேண	-	பிறவிக்குணம் கொண்டு
ஶோபிதா	-	தேஜோமாய் விளங்கும்
காசித்	-	எவளும்
மயா	-	என்னால்
ந ந த்ருஷ்ட பூர்வா	-	இதற்குமுன் பார்க்கப்படவேயில்லை.''

सदृशीयं मम भवेद्यदि नान्यपरिग्रहः ।
इति बुद्धिं समास्थाय जलात् कूलमुपागमत् ॥

ஸத்ருஶீயம் மம பவேத்யதி நான்யபரிக்ரஹ: ।
இதி புத்திம் ஸமாஸ்தாய ஜலாத் கூலமுபாகமத் ॥ 15

அன்ய பரிக்ரஹ: ந யதி	-	''வேறொருவனை பதியாய் அடையப்படவில்லை என்கிற பக்ஷத்தில்
இயம்	-	இவள்
மம	-	எனக்கு
ஸத்ருஶீ பவேத்	-	இணையாய் ஆகலாம்''
இதி	-	என்கிற
புத்திம்	-	எண்ணத்தில்
ஸமாஸ்தாய	-	மனதைச் செலுத்தி
ஜலாத்	-	ஜலத்தினின்று
கூலம்	-	கரையில்
உபாகமத்	-	ஏறினான்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

आश्रमं समुपागम्य ततस्ताः प्रमदोत्तमाः ।
शब्दापयत धर्मात्मा ताश्चैनं च ववन्दिरे ॥

ஆஶ்ரமம் ஸமுபாகம்ய ததஸ்தா: ப்ரமதோத்தமா: ।
ஶப்தாபயத தர்மாத்மா தாஶ்சைநம் ச வவந்திரே ॥ 16

தர்மாத்மா	-	"தருமாத்மாவாகும் அவன்
தத:	-	அவ்விடத்திலிருந்து
ஆஶ்ரமம்	-	ஆச்ரமத்திற்கு
ஸமுபாகம்ய	-	போய்ச் சேர்ந்து
ப்ரமதோத்தமா:	-	ஸ்த்ரீரத்தினங்களாகும்
தா: ச	-	அவர்களை மட்டும்
ஶப்தாபயத	-	கூவியழைத்தான்.
தா: ச	-	அவர்களும்
ஏநம்	-	இவனிடம்
வவந்திரே	-	வந்து வணங்கி நின்றார்கள்."

स ताः पप्रच्छ धर्मात्मा कस्यैषा लोकसुन्दरी ।
किमर्थमागता चैव सर्वमाख्यात मा चिरम् ॥

ஸ தா: பப்ரச்ச தர்மாத்மா கஸ்யைஷா லோகஸுந்தரீ ।
கிமர்தமாகதா சைவ ஸர்வமாக்யாத மா சிரம் ॥ 17

தர்மாத்மா	-	தருமாத்மாவாகும்
ஸ:	-	அவன்
தா:	-	அவர்களைப் பார்த்து
பப்ரச்ச	-	இப்படி வினாவினான்:
லோகஸுந்தரீ	-	"லோகஸுந்தரியாகும்
ஏஷா	-	இவள்
கஸ்ய	-	யாருக்குச்சொந்தம் ?
ஆகதா	-	இங்கு வந்திருக்கிறது
கிமர்தம்	-	யாதுகாரணம் ?
ஸத்யம்	-	உண்மையானதை
மா சிரம்	-	காலதாமதமின்றி
ஆக்யாத ச ஏவ	-	சொல்லலாமோ ?"

शुभं तु तस्य तद्वाक्यं मधुरं मधुराक्षरम् ।
श्रुत्वा स्त्रियश्च ताः सर्वा ऊचुर्मधुरया गिरा ॥

ஶுபம் து தஸ்ய தத்வாக்யம் மதுரம் மதுராக்ஷரம் ।
ஶ்ருத்வா ஸ்த்ரியஶ்ச தா: ஸர்வா ஊசுர் மதுரயா கிரா ॥ 18

தா: ஸ்த்ரிய:	-	"அந்த ஸ்த்ரீகள்
ஸர்வ ச	-	எல்லோரும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்ய - அவனது
ஶுபம் - நல்லதாயும்
மதுரம் - மதுரமாயும்
மதுராக்ஷரம் து - ச்ரோத்ரேந்திரியத்திற்கு ஸுகம் தருகிறதாயுமிருக்கிற
தத் வாக்யம் - அம்மொழியை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
மதுரயா - மதுரமான
கிரா - சொற்கொண்டு
ஊசு: - பதிலுரைத்தார்கள்.''

अस्माकमेषा सुश्रोणी प्रभुत्वे वर्तते सदा ।

अपतिः काननान्तेषु सहास्माभिश्चरत्यसौ ॥

அஸ்மாகமேஷா ஸுஶ்ரோணீ ப்ரபுத்வே வர்ததே ஸதா।
அபதி: கானநாந்தேஷு ஸஹாஸ்மாபிஶ்சரத்யஸௌ॥ 19
ஸதா - ''எக்காலத்திலும்
ஸுஶ்ரோணீ - யாவரும் கொண்டாடத்தக்க மார்க்கத்திலிருக்கிறவளும்
அபதி: - இன்னும் மணம் புரியாதவளுமாகிய
ஏஷா - இவள்
அஸ்மாகம் - எங்களுடைய
ப்ரபுத்வே - யஜமானத்வத்தில்
வர்ததே - இருக்கிறாள்.
கானநாந்தேஷு - வனப்ரதேசங்களில்
அஸ்மாபி: - எங்களோடு
ஸஹ - கூடவே
அஸௌ - இவள்
சரதி - திரிந்து காலங்கழிக்கின்றாள்.''

तद्वाक्यमव्यक्तपदं तासां स्त्रीणां निशम्य च ।

विद्यामावर्तिनीं पुण्यामावर्तयत स द्विजः ॥

தத்வாக்ய மவ்யக்தபதம் தாஸாம் ஸ்த்ரீணாம் நிஶம்ய ச। 20
வித்யாமாவர்திநீம் புண்யா மாவர்தயத ஸ த்விஜ:॥
ஸ: - ''அந்த
த்விஜ: - க்ஷத்திரியன் (சந்திரனின் மகன்)
தாஸாம் - அந்த
ஸ்த்ரீணாம் - ஸ்த்ரீகளது
அவ்யக்த பதம் - நன்கு விளங்காத பதங்களையுடையதான
தத் - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வாக்யம் - மொழியை
நிஶம்ய - கேட்டு
ச - அதனால்
புண்யாம் - பயபக்தியுடன் தன்குள்ளேயே ஜபிக்க வேண்டியதான
ஆவர்திநீம் - தெரியாத விஷயங்களை ஞானதிருஷ்டிக்குத் தெரியும் வண்ணம் செய்யும்
வித்யாம் - மஹாஜபத்தை
ஆவர்தயத - ஜபிக்கலானான்.''

सोऽर्थं विदित्वा सकलं तस्य राज्ञो यथागतम् ।
सर्वा एव स्त्रियस्ताश्च बभाषे मुनिपुङ्गवः ॥
ஸோऽர்தம் விதித்வா ஸகலம் தஸ்ய ராஜ்ஞோ யதாகதம் ।
ஸர்வா ஏவ ஸ்த்ரியஸ்தாஶ்ச பபாஷே முனிபுங்கவ: ॥ 21

19 ஸ: - ''அந்த
முனிபுங்கவ: - முனிவர்பெருமான் (புதன்)
தஸ்ய - அந்த
ராஜ்ஞ: - மன்னனது
யதாகதம் - பூர்வவிருத்தாந்ததையும்
அர்தம் - அதன் காரணத்தையும்
ஸகலம் ச - முற்றிலும்
விதித்வா - உள்ளபடி அறிந்துகொண்டு
தா: - அந்த
ஸ்த்ரிய: - ஸ்த்ரீகள்
ஸர்வா: ஏவ - எல்லோரையும் பார்த்து''
பபாஷே - இப்படி ஆக்ஞாபித்தான்:

यत्र किंपुरुषा भद्रा अवसञ्शैलरोधसि ।
वासं शैलवरे रम्ये यूयं तत्र गमिष्यथ ॥
யத்ர கிம்புருஷா பத்ரா அவஸன்ஶைலரோதஸி ।
வாஸம் ஶைலவரே ரம்யே யூயம்தத்ர கமிஷ்யத ॥ 22

20 ஶைல ரோதஸி - ''மலைத்தாழ்வாரத்தில்
பத்ரா: - மஹாபாக்கியசாலிகளாகிய
கிம்புருஷா: - கிம்புருஷர்கள்
யத்ர - எவ்விடத்தில்
அவஸன் - வஸித்தார்களோ
தத்ர - அதே
ரம்யே - மனோஹரமாயிருக்கின்ற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸைலவரே மலைப்ரதேசத்தில்
யூயம் - நீங்கள்
வாஸம் - குடியாய்
கமிஷ்யத - போயிருக்கவேண்டும்.''

मूलपत्रफलैः सर्वा वर्तयिष्यथ नित्यदा ।
स्त्रियः किंपुरुषान्नाम भर्तॄन् समुपलप्स्यथ ॥

மூல பத்ர பலை: ஸர்வா வர்தயிஷ்யத நித்யதா।
ஸ்த்ரிய: கிம்புருஷாந்நாம பர்த்ருன் ஸமுபலப்ஸ்யத ॥ 23

ஸர்வா: - ''எல்லோரும்
நித்யதா - எப்பொழுதும்
ஸ்த்ரிய: - பெண்ணுருவங்கொண்டவர்களாகவே
மூல பத்ர பலை: - காய், இலை, பழங்களைக்கொண்டே
வர்தயிஷ்யத - நீங்கள் வாழ்ந்து வரவேண்டியது.
கிம் புருஷாந் - கிம்புருஷர்கள்
நாம - என்கிற
பர்த்ருன் - பர்த்தாக்களை
ஸமுபலப்ஸ்யத - பெறக்கடவீர்கள்.''

तां श्रुत्वा सोमपुत्रस्य वाचं किंपुरुषीकृताः ।
उपासांचक्रिरे शैलं वध्वस्ता बहुलास्तदा ॥

தாம் ஶ்ருத்வா ஸோமபுத்ரஸ்ய வாசம் கிம்புருஷீக்ருதா:।
உபாஸாஞ்சக்ரிரே ஶைலம் வத்வஸ்தா பஹுலாஸ் ததா ॥ 24

ததா - ''அப்பொழுது
தா: - அந்த
வத்வ: - ஸ்த்ரீகள்
பஹுலா: - பலரும்
ஸோமபுத்ரஸ்ய - சந்திரபகவானின் புதல்வனுடைய
தாம் - அந்த
வாசம் - நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா - ஏற்றுக்கொண்டு
கிம்புருஷீக்ருதா: - கிம்புருஷரென்னும் தேவஜாதிப்பெண்களாகி
ஶைலம் - மலையில்
உபாஸாஞ்சக்ரிரே - தெய்வத்யானத்தில் காலம் கழித்து வந்தார்கள்.''

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே புதஸமாகமோ நாம அஷ்டாஶீதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோந நவதிதம: ஸர்க: - 89

श्रुत्वा किंपुरुषोत्पत्तिं लक्ष्मणो भरतस्तदा ।
आश्चर्यमिति चाब्रूतामुभौ रामं जनेश्वरम् ॥

ஶ்ருத்வா கிம்புருஷோத்பத்திம் லக்ஷ்மணோ பரதஸ்ததா ।
ஆஶ்சர்யமிதி சாப்ருதா முபௌ ராமம் ஜனேஶ்வரம் ॥ 1

ததா - அப்பொழுது
கிம்புருஷோத்பத்திம் - கிம்புருஷராய் விட்டதை
பரத: - பரதரும்
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணருமாகிய
உபௌ ச - இருவரும்
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
ஜனேஶ்வரம் - புருஷோத்தமராகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
ஆஶ்சர்யம் - 'இதுவும் ஒரு தெய்வாதீன ஸம்பவமே'
இதி - என்று
அப்ருதாம் - சொன்னார்கள்.

अथ रामः कथामेतां भूय एव महायशाः ।
कथयामास धर्मात्मा प्रजापतिसुतस्य वै ॥

அத ராம: கதாமேதாம் பூய ஏவ மஹாயஶா: ।
கதயாமாஸ தர்மாத்மா ப்ரஜாபதி ஸுதஸ்ய வை ॥ 2

அத - அதன்மேல்
தர்மாத்மா - தருமாத்மாவென
மஹாயஶா: - பெயர்பெற்ற
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ப்ரஜாபதி ஸுதஸ்ய வை - பிரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வரைப் பற்றியதான
பூய: ஏவ - பாக்கியிருக்கிறதாகிய
ஏதாம் கதாம் - பின்வரும் கதையை
கதயாமாஸ - சொல்லியருளினார்:

सर्वास्ता विद्रुता दृष्ट्वा किन्नरीर्ऋषिसत्तमः ।
उवाच रूपसम्पन्नां तां स्त्रियं प्रहसन्निव ॥

ஸர்வாஸ்தா வித்ருதா த்ருஷ்ட்வா கிந்நரீ: ரிஷிஸத்தம: ।
உவாச ரூபஸம்பந்நாம் தாம் ஸ்த்ரியம் ப்ரஹஸந்நிவ ॥ 3

ரிஷிஸத்தம: - முனிவர்பெருமான் (புதன்)
தா: - அவர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வா: - எல்லோரும்
கிந்நரீ: - கிந்நரிகளாய்
வித்ருதா: - அப்புறம்போய் விட்டவர்களாக
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு,
இவ - சற்று
ப்ரஹஸந் - மனோதைரியம் பெற்றவனாகி
ரூபஸம்பந்நாம் - அழகியாகிய
தாம் - அந்த
ஸ்த்ரியம் - பெண்ணைப் பார்த்து
உவாச - இங்ஙனம் மொழிந்தார்:

सोमस्याहं सुदयितः सुतः सुरुचिरानने ।
भजस्व मां वरारोहे भक्त्या स्निग्धेन चक्षुषा ॥

ஸோமஸ்யாஹம் ஸுதயித: ஸுத: ஸுருசிராநநே।
பஜஸ்வ மாம் வரா்ரேஹே பக்த்யா ஸ்நிக்தேந சக்ஷுஷா ॥ 4

ஸுருசிராநநே - "அத்புத ஜோதிமயமாய் விளங்கும் முகமுள்ள மாதே !
வராரோஹே - ஸ்த்ரீரத்னமே !
அஹம் - நான்
ஸோமஸ்ய - சந்திரபகவானது
ஸுதயித: - அத்யந்த அன்பிற்குப் பாத்திரனாகிய
ஸுத: - மகன்.
மாம் - என்னை
பக்த்யா - பக்தியோடும்
ஸ்நிக்தேந - அன்போடும்
சக்ஷுஷா - உத்ஸாஹத்தோடும்
பஜஸ்வ - ஏற்றுக்கொள்க."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा शून्ये स्वजनवर्जिता ।
इला सुरुचिरप्रख्यं प्रत्युवाच महाग्रहम् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஶ்ருத்வா ஶூன்யே ஸ்வஜன வா்ஜிதா। 5
இளா ஸுருசிர ப்ரக்யம் ப்ரத்யுவாச மஹாக்ரஹம் ॥

ஸ்வஜன வா்ஜிதா - "தன்னினத்தார் ஒருவரையும் காணாதிருந்த
இளா - இலை என்பவள்
ஶூன்யே - எவருமில்லாத ஏகாந்தமான இடத்தில்
தஸ்ய - அவரது
ஸுருசிர ப்ரக்யம் - சற்று சந்தேகத்திற்கு இடமில்லாதபடி ஸ்பஷ்டமாய்
தத் வசனம் - தன்னபிப்பிராயத்திற்கொத்திருக்கிறதான அம்மொழியை

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருத்வா - ஏற்றுக்கொண்டு
மஹாக்ரஹம் - நவக்கிரஹங்களில் ஒரு மஹாக்கிரஹமாகிய'' அவரைப் பார்த்து
ப்ரத்யுவாச - பதிலுரைத்தாள்;

अहं कामचरी सौम्य तवास्मि वशवर्तिनी ।
प्रशाधि मां सोमसुत यथेच्छसि तथा कुरु ॥

அஹம் காமசரீ ஸௌம்ய தவாஸ்மி வஶவர்திநீ।
ப்ரஶாதி மாம் ஸோமஸுத யதேச்சஸி ததா குரு ॥ 6

ஸௌம்ய - ''புண்யாத்மாவே !
ஸோமஸுத - சந்திரபகவானின் புத்திரரே !
காமசரீ - என்னிஷ்டம்போல நடக்க உரிமைகொண்ட
அஹம் - நான்
தவ - தேவரீருக்கு
வஶவர்திநீ - திருவுள்ளப்படியே ஒழுகுபவளாக
அஸ்மி - ஆகிறேன்.
யதா இச்சஸி - தேவரீர் திருவுள்ளத்திலிருப்பது எதுவோ
ததா - அவ்வண்ணமே
குரு - செய்தருள்க.
மாம் - என்னை
ப்ரஶாதி - ஆள அருள்புரிக.''

तस्यास्तदद्भुतप्रख्यं श्रुत्वा हर्षमुपागतः ।
स वै कामी सह तया रेमे चन्द्रमसः सुतः ॥

தஸ்யாஸ் ததத்புத ப்ரக்யம் ஶ்ருத்வா ஹர்ஷ முபாகத:।
ஸ வை காமீ ஸஹ தயா ரேமே சந்த்ரமஸ: ஸுத: ॥ 7

சந்த்ரமஸ: - ''சந்திரபகவானது
ஸுத: ஸ: - புதல்வனாகிய அவன்
தஸ்யா: - அவளது
தத் - அந்த
அத்புத ப்ரக்யம் - அத்யத்புதமாய் உள்ளது உள்ளபடியே சொல்லியதை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
ஹர்ஷம் - மகிழ்ச்சியை
உபாகத: - அடைந்தவனாகி
தயா ஸஹ - அவளோடுகூட
காமீ வை - மனைவியிடத்தில் அதிகப்பற்றுள்ள கணவனாகி
ரேமே - ஸுகமாய் காலங்கழித்தான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

बुधस्य माधवो मासस्तामिलां रुचिराननाम् ।
गतो रमयतोऽत्यर्थं क्षणवत्तस्य कामिनः ॥

புதஸ்ய மாதவோ மாஸஸ்தாமிளாம் ருசிராநநாம் ।
கதோ ரமயதோऽத்யர்தம் க்ஷணவத் தஸ்ய காமின: ॥ 8

ருசிராநநாம் - "தேஜோமயமாய் விளங்கும்முகமுடைய
தாம் - அந்த
இளாம் - இளை என்பவளை
ரமயத: - அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கும்
அத்யர்தம் - அதிக
காமின: - பாரியாதீனனான
தஸ்ய - அந்த
புதஸ்ய - புதனுக்கு
மாதவ: - வைகாசி
மாஸ: - மாதமானது
க்ஷணவத் - ஒருநொடிப்பொழுதாய்
கத: - கழிந்துபோயிற்று."

अथ मासे तु सम्पूर्णे पूर्णेन्दुसदृशाननः ।
प्रजापतिसुतः श्रीमाञ्शयने प्रत्यबुध्यत ॥

அத மாஸே து ஸம்பூர்ணே பூர்ணேந்து ஸத்ருஶாநந: ।
ப்ரஜாபதி ஸுத: ஶ்ரீமான் ஶயனே ப்ரத்யபுத்யத ॥ 9

அத - "இப்படியாய்
மாஸே - ஒருமாதம்
ஸம்பூர்ணே து - பூர்ணமாகிய பின்னர்
பூர்ணேந்து ஸத்ருஶாநந: - முழுமதிபோன்ற முகத்தினனாய்
ஶ்ரீமான் - ஶ்ரீமானாய்
ப்ரஜாபதி ஸுத: - பிரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வனாய்,
ஶயனே - படுக்கையில்
ப்ரத்ய புத்யத - கண்விழித்தெழுந்திருந்தான்."

सोऽपश्यत् सोमजं तत्र तपन्तं सलिलाशये ।
ऊर्ध्वबाहुं निरालम्बं तं राजा प्रत्यभाषत ॥

ஸோபஶ்யத் ஸோமஜம் தத்ர தபந்தம் ஸலிலாஶயே । 10
ஊர்த்வ பாஹும் நிராலம்பம் தம் ராஜா ப்ரத்யபாஷத ॥

ஸ: - "அவன்
தத்ர - அவ்விடத்தில்
ஸலிலாஶயே - ஜலமடுவில்
ஊர்த்வ பாஹும் - கைகளையெடுத்துக் கொண்டவனாய்

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிராலம்பம் - நிராதரமாக நிற்கின்றவனாய்
தபந்தம் - தவம்புரிந்து கொண்டிருக்கும்
ஸோமஜம் - சந்திரன் புதல்வனை
அபஶ்யத் - கண்டான்.''
ராஜா - மன்னன்
தம் - அவனைப்பார்த்து
ப்ரத்யபாஷத - இப்படிப்பேசினான்:

भगवन् पर्वतं दुर्गं प्रविष्टोऽस्मि सहानुगः ।
न तु पश्यामि तत् सैन्यं क्व नु ते मामका गताः ॥

பகவன் பர்வதம் துர்கம் ப்ரவிஷ்டோऽஸ்மி ஸஹாநுக: ।
ந து பஶ்யாமி தத் ஸைன்யம் க்வ நு தே மாமகா கதா: ॥ 11

பகவன் - ''ஸ்வாமி !
ஸஹாநுக: - பரிவாரஜனங்களுடன் கூடினவனாய்
துர்கம் - புகுவது கஷ்டமாயிருக்கின்ற
பர்வதம் - மலைக்கு
ப்ரவிஷ்ட: அஸ்மி - நான் வந்தேன்.
தத் - அந்த
ஸைன்யம் - ஸைன்யத்தை
து - இப்பொழுது
ந பஶ்யாமி - நான் காணவில்லை.
தே - அந்த
மாமகா: - என்னைச்சேர்ந்தவர்கள்
க்வ நு கதா: - எங்கேயிருக்கிறார்கள் ?''

तच्छ्रुत्वा तस्य राजर्षेर्नष्टसंज्ञस्य भाषितम् ।
प्रत्युवाच शुभं वाक्यं सान्त्वयन् परया गिरा ॥

தத் ஶ்ருத்வா தஸ்ய ராஜர்ஷேர் நஷ்ட ஸம்ஜ்ஞஸ்ய பாஷிதம் ।
ப்ரத்யுவாச ஶுபம் வாக்யம் ஸாந்த்வயன் பரயா கிரா ॥ 12

நஷ்ட ஸம்ஜ்ஞஸ்ய - ''முன்நடந்த விஷயங்களை நினைவுக்குக் கொண்டுவரமுடியாதிருந்த
தஸ்ய ராஜர்ஷே: - அந்த ராஜரிஷியினது
தத் - அந்த
பாஷிதம் ஶ்ருத்வா - மொழியைக் கேட்டு
ஸாந்த்வயன் - ஹிதம் செய்யவேண்டியவனாகி
பரயா - நட்புக்குவேரான
கிரா - சொற்கொண்டு
ஶுபம் - அனுகூலத்தை விளைவிக்கும்
வாக்யம் - இந்த மொழியை
ப்ரத்யுவாச - பதிலாய் உரைத்தான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अश्मवर्षेण महता भृत्यास्ते विनिपातिताः ।
त्वं चाश्रमपदे सुप्तो वातवर्षभयार्दितः ॥

அஶ்ம வர்ஷேண மஹதா ப்ருத்யாஸ்தே விநிபாதிதா: ।
த்வம் சாஶ்ரமபதே ஸுப்தோ வாதவர்ஷ பயார்தித: ॥ 13

தே - ''உனது
ப்ருத்யா: - பிருத்தியர்கள்
மஹதா அஶ்ம வர்ஷேண-பெரிய கல்மாரியால்
விநிபாதிதா: - மாண்டுவிட்டார்கள்.
த்வம் ச - நீ மாத்திரம்
வாதவர்ஷ பயார்தித:- காற்றுமழைக்குப்பயந்தவனாய்
ஆஶ்ரமபதே - ஆச்ரமத்தின் உள்ளேயே
ஸுப்த: - எதுவும் தெரியாமல் தூங்கிவிட்டாய்.''

समाश्वसिहि भद्रं ते निर्भयो विगतज्वरः ।
फलमूलाशनो वीर निवसेह यथासुखम् ॥

ஸமாஶ்வஸிஹி பத்ரம் தே நிர்பயோ விகதஜ்வர: ।
பலமூலாஶநோ வீர நிவஸேஹ யதாஸுகம் ॥ 14

வீர - ''வீர
இஹ - இவ்விடத்திலேயே
விகதஜ்வர: - மனக்கவலையற்றவனாய்
நிர்பய: - சங்கடங்கள் எதுவுமில்லாதவனாய்
பலமூலாஶந: - பழங்களையும் கிழங்குகளையுமே உணவாய் கொண்டவனாய்
யதாஸுகம் - யதாசுகமாய்
நிவஸ - வஸித்துவா.
தே - உனக்கு
பத்ரம் - நல்லகாலம் வரப்போகிறது.
ஸமாஶ்வஸிஹி - மனந்தேறி இரு.''

स राजा तेन वाक्येन प्रत्याश्वस्तो महामतिः ।
प्रत्युवाच ततो वाक्यं दीनो भृत्यक्षयाद्भृशम् ॥

ஸ ராஜா தேன வாக்யேந ப்ரத்யாஶ்வஸ்தோ மஹாமதி: । 15
ப்ரத்யுவாச ததோ வாக்யம் தீனோ ப்ருத்யக்ஷயாத் ப்ருஶம் ॥

ஸ: - ''அந்த
மஹாமதி: - மஹாபுத்திமானான
ராஜா - மன்னன்
தேன - அந்த
வாக்யேந - மொழியால்

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரத்யாஶ்வஸ்த: - ஒருவாறு துக்க மனம் பெற்றவனாகி
ப்ருத்யக்ஷயாத் - பிருத்தியர்களின் அழிவால்
ப்ருஶம் - மிக்க
தீன: - துக்கப்படுகின்றவனாய்
ஶுபம் - மெச்சத்தக்கதான''
வாக்யம் - இந்த மொழியை
ப்ரத்யுவாச - பதிலுரைத்தான்:

त्यक्ष्याम्यहं स्वकं राज्यं नाहं भृत्यैर्विनाकृतः ।
वर्तयेयं क्षणं ब्रह्मन् समनुज्ञातुमर्हसि ॥

த்யக்ஷ்யாம்யஹம் ஸ்வகம் ராஜ்யம் நாஹம் ப்ருத்யைர் விநாக்ருத: ।
வர்தயேயம் க்ஷணம் ப்ரஹ்மன் ஸமநுஞாது மர்ஹஸி ॥ 16

ப்ரஹ்மன் - ''முனிவர்பெருமாளே !
ப்ருத்யை: - பரிஜனங்களால்
விநாக்ருத: - விட்டுப்பிரிந்த
அஹம் - நான்
ஸ்வகம் - எனது
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
த்யக்ஷ்யாமி - துறந்து விடுகின்றேன்.
அஹம் - நான்
க்ஷணம் - ஒருநொடிப்பொழுது கூட
வர்தயேயம் ந - உயிருடனிரேன்.
ஸமநுஞாதும் - இவ்விடமிருந்து செல்ல அனுமதி தர
அர்ஹஸி - திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.''

सुतो धर्मपरो ब्रह्मञ्ज्येष्ठो मम महायशाः ।
शशबिन्दुरिति ख्यातः स मे राज्यं प्रपत्स्यते ॥

ஸுதோ தர்மபரோ ப்ரஹ்மன் ஜ்யேஷ்டோ மம மஹாயஶா: ।
ஶஶபிந்துரிதி க்யாத: ஸ மே ராஜ்யம் ப்ரபத்ஸ்யதே ॥ 17

ப்ரஹ்மன் - ''மஹா புண்யாத்மாவே !
ஶஶபிந்து: - சசபிந்து
இதி க்யாத: - என்பவன்
மம - எனது
ஜ்யேஷ்ட: ஸுத: - மூத்த குமாரன்.
தர்மபர: - தர்மத்தில் ஆஸக்தியுடையவன்
மஹாயஶா: - மஹாயசஸ்ஸுடைய
ஸ: - அவன்
மே - எனது
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
ப்ரபத்ஸ்யதே - இப்போதிருந்தே ஏற்றுக்கொள்வான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सा हि शक्ष्याम्यहं हित्वा भृत्यदारान् सुखान्वितान् ।
प्रतिवक्तुं महातेजः किञ्चिदप्यशुभं वचः ॥

ந ஹி ஶக்ஷ்யாம்யஹம் ஹித்வா ப்ருத்யதாரான் ஸுகாந்விதான்।
ப்ரதிவக்தும் மஹாதேஜ: கிஞ்சிதப்யஶுபம் வச: ॥ 18

மஹாதேஜ: - "ஹே மஹாதேஜோவானே !
ஸுகாந்விதான் - ஹிதமே புரியும்
ப்ருத்ய தாரான் - ஜனங்களையும் மனைவிகளையும்
ஹித்வா ஹி - ஒழிக்கவும் (முற்றிலு ம் மறக்கவும்)
அஶுபம் - திருவுள்ளத்திற்கிசையாத
வச: - விண்ணப்பத்தை
கிஞ்சித் அபி - எதையும்
ப்ரதிவக்தும் - விண்ணப்பம் செய்வதற்கும்
அஹம் - நான்
ந ஶக்ஷ்யாமி - முடியாதிருக்கின்றேன்."

तथा ब्रुवति राजेन्द्रे बुधः परममद्भुतम् ।
सान्त्वपूर्वमथोवाच वासस्त इह रोचताम् ॥

ததா ப்ருவதி ராஜேந்த்ரே புத: பரம மத்புதம்।
ஸாந்த்வ பூர்வமதோவாச வாஸஸ்த இஹ ரோசதாம்॥ 19

ராஜேந்த்ரே - ராஜோத்தமன்
ததா - அவ்வண்ணம்
ப்ருவதி - மொழிந்தபோது
புத: - புதன்
பரமம் - பரம
அத்புதம் - அத்யத்புதமான
அத - பின்வரும்
ஸாந்த்வ பூர்வம் - துயரத்தைச்சமனம் செய்கின்ற மொழியை
உவாச - சொன்னான்:
இஹ - 'இவ்விடத்திலேயே
தே - உன்னுடைய
வாஸ: - வாஸமானது
ரோசதாம் - ஏற்றுக்கொள்ளப்படட்டும்.'

न संतापस्त्वया कार्यः कार्दमेय महाबल ।
संवत्सरोषितस्येह कारयिष्यामि ते हितम् ॥

ந ஸந்தாபஸ் த்வயா கார்ய: கார்தமேய மஹாபல। 20
ஸம்வத்ஸரோஷிதஸ்யேஹ காரயிஷ்யாமி தே ஹிதம்॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கார்தமேய - ''கர்த்தமப்பிரஜாபதியின் புதல்வ !
மஹாபல - மஹா தைரியசாலியே !
ஸந்தாப: - பச்சாத்தாபமானது
த்வயா - உன்னால்
ந கார்ய: - வைத்துக்கொள்ளப்பட வேண்டியதில்லை.
இஹ - இவ்விடத்தில்
ஸம்வத்ஸரோஷிதஸ்ய - ஒரு வருஷம் வாஸம் செய்தவனாகிய (பின்னர்)
தே - உனக்கு
ஹிதம் - அவச்யமாய் ஆகவேண்டியதான பெருங்காரியத்தை
காரயிஷ்யாமி - நான் செய்விப்பேன்.''

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा बुधस्याक्लिष्टकर्मण: ।
वासाय विदधे बुद्धिं यदुक्तं ब्रह्मवादिना ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஶ்ருத்வா புதஸ்யாக்லிஷ்ட கர்மண: ।
வாஸாய விததே புத்திம் யதுக்தம் ப்ரம்ஹவாதிநா ॥ 21

அக்லிஷ்ட கர்மண: - ''எதையுமங் கஷ்டமின்றிச் செய்யவல்ல
தஸ்ய - அந்த
புதஸ்ய - புதனது
தத் வசனம் - அந்த நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
ப்ரஹ்ம வாதிநா - வேதவித்தால்
உக்தம் - நியமிருத்தருளப்பட்டது
யத் - எதோ அந்த
வாஸாய - வாஸத்திற்கு
புத்திம் - நிச்சயத்தை
விததே - செய்துகொண்டான்.''

मासं स स्त्री तथा भूत्वा रमयत्यनिशं शुभा ।
मासं पुरुषभावेन धर्मबुद्धिं चकार स: ॥

மாஸம் ஸ ஸ்த்ரீ ததா பூத்வா ரமயத்யநிஶம் ஶுபா ।
மாஸம் புருஷபாவேந தர்ம புத்திம் சகார ஸ: ॥ 22

ஸ: - ''அவன்
மாஸம் - ஒருமாத காலம்
ததா - அவ்வண்ணமாய்
ஶுபா - ஸௌந்தர்யவதியாகிய
ஸ்த்ரீ பூத்வா - ஸ்த்ரீயாக ஆகி
அநிஶம் - அக்காலமெல்லாமும்
ரமயதி - இன்புற்று வாழ்வான்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: - அவன்
புருஷபாவேந - ஆணுருவத்துடனிருக்கும்
மாஸம் - மாஸத்தில்
தர்ம புத்திம் - தருமத்தில் புத்தியை
சகார - செலுத்தினான்.''

ततः सा नवमे मासि इला सोमसुतात् सुतम् ।
जनयामास सुश्रोणी पुरूरवसमूर्जितम् ॥

தத: ஸா நவமே மாஸி இளா ஸோமஸுதாத் ஸுதம் ।
ஜனயாமாஸ ஸுஶ்ரோணீ புரூரவஸ மூர்ஜிதம் ॥ 23

ஸா இளா - ''அந்த இளை என்பவள்
ஸுஶ்ரோணீ - மெச்சத்தக்க நல்ல வழியிலேயேயிருந்து வந்தவளாய்
தத: - அப்போதிலிருந்து
நவமே - ஒன்பதாவது
மாஸி - மாஸமுடிவில்
ஸோமஸுதாத் - சந்திரபகவானது புதல்வனிடமிருந்து
ஊர்ஜிதம் - திரிலோகப் பிரசித்தி பெற்ற
புரூரவஸம் - புரூரவனென்னும்
ஸுதம் - புதல்வனை
ஜனயாமாஸ - பெற்றாள்.''

जातमात्रे तु सुश्रोणी पितृहस्ते न्यवेशयत् ।
बुधस्य समवर्णाभमिलापुत्रं महाबलम् ॥

ஜாதமாத்ரம் து ஸுஶ்ரோணீ பித்ருஹஸ்தே ந்யவேஶயத் ।
புதஸ்ய ஸமவர்ண்ணாபமிளாபுத்ரம் மஹாபலம் ॥ 24

இளா - ''இளை என்பவள்
ஸுஶ்ரோணீ து - மெச்சத்தக்க நல்ல வழியிலேயே ஒழுகியவளாகையால்
புதஸ்ய - புதனுக்கு
ஸமவர்ணாபம் - சமமான வடிவமும் வண்ணமுமுடையவனும்
மஹாபலம் - மஹாசக்திவானுமாகிய
புத்ரம் - புதல்வனை
ஜாதமாத்ரம் - பெற்ற உடனேயே
பித்ருஹஸ்தே - தந்தையின் கையில்
ந்யவேஶயத் - கொடுத்தாள்.''

बुधस्तु पुरुषीभूतं समाश्वास्य नराधिपम् ।
कथाभी रमयामास धर्मयुक्ताभिरात्मवान् ॥

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புதஸ்து புருஷீபூதம் ஸமாஸ் ஸவஸ்ய நராதிபம் ।
கதாபீ ரமயாமாஸ தர்மயுக்தாபிராத்மவான் ॥ 25

ஆத்மவான்	-	''இந்திரியநிக்கிரஹமுள்ள
புத: து	-	புதனும்
புருஷீ பூதம்	-	ஆணுருவங்கொண்ட
நராதிபம்	-	மன்னனை
தர்மயுக்தாபி:	-	தருமமான பயன்களைத்தரும்
கதாபி :	-	கதைகளால்
ஸமாஸ்வஸ்ய	-	மனந்தேறச்செய்து
ரமயாமாஸ	-	காலங்கழித்து வந்தான்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே புரூரவோ ஜனனம் நாம ஏகோந நவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நவதிதம: ஸர்க: - 90

तथोक्तवति रामे तु तस्य जन्म तदद्भुतम् ।
उवाच लक्ष्मणो भूयो भरतश्च महायशाः ॥

ததோக்தவதி ராமே து தஸ்ய ஜன்ம ததத்புதம் ।
உவாச லக்ஷ்மணோ பூயோ பரதஸ்ச மஹாயஶா: ॥ 1

தஸ்ய	-	அவனுடைய
தத்	-	அந்த
அத்புதம்	-	அத்புதமான
ஜன்ம	-	ஜனனத்தைப்பற்றி
ராமே	-	ஸ்ரீராமர்
ததா	-	அங்ஙனம்
உக்தவதி து	-	சொல்லுகையில்
மஹாயஶா:	-	மஹாயசஸ்வியாகிய
பரத: ச	-	பரதரும்
லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணரும்
பூய:	-	மறுபடியும்
உவாச	-	இப்படி வினாவினார்கள்: (ஆர்ஷம்)

इला सा सोमपुत्रस्य संवत्सरमथोषिता ।
अकरोत् किं नरश्रेष्ठ तत्त्वं शंसितुमर्हसि ॥

இளா ஸா ஸோமபுத்ரஸ்ய ஸம்வத்ஸர மதோஷிதா ।
அகரோத் கிம் நரஶ்ரேஷ்ட தத் த்வம் ஶம்ஸிதுமர்ஹஸி ॥ 2

நரஶ்ரேஷ்ட	-	"புருஷோத்தமா !
ஸோமபுத்ரஸ்ய	-	ஸோமபுத்திரனுக்குரியவளாய்
அத	-	அப்பொழுது
ஸம்வத்ஸரம்	-	ஒரு வருஷகாலம்
உஷிதா	-	வஸித்திருந்த
ஸா இளா	-	அந்த இளை என்பவள்
கிம் அகரோத்	-	என்ன செய்தனள் ?
தத் த்வம்	-	நுட்பத்தை
ஶம்ஸிதும்	-	விளங்கச்சொல்ல
அர்ஹஸி	-	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

तयोस्तद्वाक्यमाधुर्यं निशम्य परिपृच्छतोः ।
रामः पुनरुवाचेमां प्रजापतिसुते कथाम् ॥

தயோஸ்தத்வாக்ய மாதுர்யம் நிஶம்ய பரிப்ருச்சதோ: । 3
ராம: புனருவா சேமாம் ப்ரஜாபதிஸுதே கதாம் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராம: - ஸ்ரீராமர்
பரிப்ருச்சதோ: - இப்படி வினாவும்
தயோ: - அவ்விருவர்களுடைய
தத் வாக்ய மாதுர்யம் - அம்மொழியின் அழகிற்கு
நிஶம்ய - திருச்செவிசாய்த்து
ப்ரஜாபதிஸுதே - ப்ரஜாபதிகளின் ஒருவரின் புதல்வருடைய
புன: - பின்வரும்
இமாம் கதாம் - இந்தக் கதையை
உவாச - சொல்லியருளினார்:

पुरुषत्वं गते शूरे बुधः परमबुद्धिमान् ।
संवर्तं परमोदारमाजुहाव महायशाः ॥

புருஷத்வம் கதே ஶூரே புத: பரம புத்திமான் ।
ஸம்வர்தம் பரமோதார மாஜுஹாவ மஹாயஶா: ॥ 4

च्यवनं भृगुपुत्रं च मुनिं चारिष्टनेमिनम् ।
प्रमोदनं मोदकरं तथा दुर्वाससं मुनिम् ॥

ச்யவனம் ப்ருகுபுத்ரம் ச முனிம் சாரிஷ்டநேமினம் ।
ப்ரமோதனம் மோதகரம் ததா துர்வாஸஸம் முனிம் ॥ 5

ஶூரே - "சூரன் (இளன்)
புருஷத்வம் - ஆணுருவத்தை
கதே - அடைந்திருக்கையில்
பரம புத்திமான் - மஹாமேதாவியென
மஹாயஶா: - மஹாபிரசித்திபெற்ற
புத: - புதன்
ஸம்வர்தம் - ஸம்வர்த்தரையும்
பரமோதாரம் - பரமோதாரரையும்
ச்யவனம் - ச்யவனரையும்
ப்ருகு புத்ரம் ச - பார்க்கவரையும்
அரிஷ்டநேமினம் - அரிஷ்டநேமி என்கிற
முனிம் - முனிவரையும்
ப்ரமோதனம் - பிரமோதனரையும்
மோதகரம் - மோதகரரையும்
ததா - அவ்வண்ணமே
துர்வாஸஸம் - துர்வாஸஸ் என்கிற
முனிம் ச - முனிவரையும்
ஆஜுஹாவ - வரவழைத்தான்."

एतान् सर्वान् समानीय वाक्यज्ञस्तत्त्वदर्शिनः ।
उवाच सर्वान् सुहृदो धैर्येण सुसमाहितान् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதான் ஸர்வான் ஸமாநீய வாக்யஞஸ் தத்த்வதர்ஶின: ।
உவாச ஸர்வான் ஸுஹ்ருதோ தைர்யேண ஸுஸமாஹிதான் ॥ 6

தத்த்வதர்ஶின: - "தத்வமுணர்ந்தவர்களும்
ஸுஹ்ருத: - சுகிருத்துக்களும்
தைர்யேண - பொறுமையால்
ஸுஸமாஹிதான் - மஹா அசஞ்சலபக்திமான்களுமாகிய
ஏதான் ஸர்வான் - இந்த எல்லோரையும்
ஸமாநீய - ஒன்றுசேர்த்து
வாக்யஞ: - சொல்வன்மையுள்ள அவன்
ஸர்வான் - எல்லோரையும் பார்த்து"
உவாச - இங்ஙனம் விண்ணப்பம் செய்தான்:

अयं राजा महाबाहुः कर्दमस्य इलः सुतः ।

जानीतैनं यथाभूतं श्रेयो ह्यस्य विधीयताम् ॥

அயம் ராஜா மஹாபாஹு: கர்தமஸ்ய இள: ஸுத: ।
ஜாநீதைநம் யதாபூதம் ஶ்ரேயோ ஹ்யஸ்ய விதீயதாம் ॥ 7

அயம் - "இதோயிருக்கின்ற
ராஜா - மன்னன்
இள: - இளனெனப் பெயர் பூண்டவன்;
மஹாபாஹு: - மஹாவிக்ரமசாலி;
கர்தமஸ்ய - கர்த்தமப்ரஜாபதியினது
ஸுத: - புதல்வன்;
ஏநம் - இவனைப்பற்றியதாகிற
யதாபூதம் - முன்நடந்த விருத்தாந்தத்தை
ஜாநீத - தேவரீர்கள் அறிவீர்கள்.
ஹி - ஆனபடியால்
அஸ்ய - இவனுக்கு
ஶ்ரேய: - நீடித்திருக்கும் பேருதவி
விதீயதாம் - செய்தருளப்படவேண்டும்."

तेषां संवदतामेवं तमाश्रममुपागमत् ।

कर्दमस्तु महातेजा द्विजैः सह महात्मभिः ॥

தேஷாம் ஸம்வததாமேவம் தமாஶ்ரமமுபாகமத் । 8
கர்தமஸ்து மஹாதேஜா த்விஜை: ஸஹ மஹாத்மபி: ॥

தேஷாம் - "அவர்கள்
ஸம்வததாம் ஏவ - இப்படி ஸம்பாஷணை செய்து கொண்டிருக்கையில்
மஹாத்மபி: - மஹானுபாவர்களான
த்விஜை: ஸஹ - பிரம்மணர்களோடு கூட

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானாகிய
கர்தம: து - கர்த்தமபிரஜாபதியும்
தம் ஆஶ்ரமம் - அந்த ஆச்ரமத்திற்கு
உபாகமத் - வந்துசேர்ந்தார்.''

पुलस्त्यश्च क्रतुश्चैव वषट्कारस्तथैव च ।
ओंकारश्च महातेजास्तमाश्रममुपागमत् ॥

புலஸ்த்யஶ்ச க்ரதுஶ்சைவ வஷட்காரஸ் ததைவ ச।
ஓம்காரஶ்ச மஹாதேஜாஸ் தமாஶ்ரம முபாகமத் ॥ 9

புலஸ்த்ய: ச - ''பிரம்மாவினது மானஸிக புத்திரராகிய புலஸ்தியரும்
க்ரது: ச ஏவ - பிரஜாபதிகளில் ஒருவராகிய கிரதுவும்
ததா - அவ்வண்ணமே
வஷட்கார: ச ஏவ - வஷ்ட் என்கிற மந்திரத்தின் தெய்வமாகிய வஷ்ட்காரரென்பவரும்
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானாகிய
ஓம்கார: ச - ஓம்காரமெனும் தெய்வமும்*
தம் - அந்த
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமத்திற்கு
உபாகமத் - வந்துசேர்ந்தார்கள்.'' (ஆர்ஷம்)

(* ஓம் என்கிற மந்திரம் ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு, ஸ்ரீமஹாதேவர், பிரம்மதேவர் மூவர்களுக்கும் பிரதிநிதியாயிருந்து ஏற்றுக்கொள்ளும் ஓம்காரமெனும் தெய்வமும்)

ते सर्वे हृष्टमनसः परस्परसमागमे ।
हितैषिणो बाह्लिपतेः पृथग्वाक्यान्यथाब्रुवन् ॥

தே ஸர்வே ஹ்ருஷ்ட மனஸ: பரஸ்பரஸமாகமே।
ஹிதைஷிணோ பாஹ்லிபதே: ப்ருதக்வாக்யான்யதாப்ருவந் ॥ 10

பாஹ்லிபதே: - ''பாஹ்லிதேசாதிபதிக்கு
ஹிதைஷிண: - ஹிதத்தை செய்ய எண்ணங்கொண்ட
தே ஸர்வே - அந்த எல்லோரும்
பரஸ்பர ஸமாகமே - ஒருவரை ஒருவர் நேரில் கண்டுகொண்டதில்
ஹ்ருஷ்ட மனஸ: - களிகூர்ந்த மனத்தர்களாகி
அத - அப்பொழுது
ப்ருதக் - ஒருவரோடொருவர்
வாக்யானி - பலமொழிகளை
அப்ருவன் - பேசிக்கொண்டிருந்தார்கள்.''

कर्दमस्त्वब्रवीद्वाक्यं सुतार्थं परमं हितम् ।
द्विजाः शृणुत मद्वाक्यं यच्छ्रेयः पार्थिवस्य हि ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கர்தமஸ்த்வப்ரவீத் வாக்யம் ஸுதார்தம் பரமம் ஹிதம் ।
த்விஜா: ஶ்ருணுத மத்வாக்யம் யத் ஶ்ரேய: பார்திவஸ்ய ஹி ॥ 11

து	-	இச்சமயத்தில்
கர்தம:	-	கர்த்தமபிரஜாபதி
ஸுதார்தம்	-	புதல்வனின் நன்மை காரணமாய்
பரமம்	-	பரம
ஹிதம்	-	அனுகூலமாயிருக்கிற
வாக்யம்	-	இந்த மொழியை
அப்ரவீத்	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
த்விஜா:	-	''வேதியர்காள் !
பார்திவஸ்ய	-	மன்னனுக்கு
ஶ்ரேய:	-	நீடித்திருக்கும் பேருதவி
யத் ஹி	-	ஏதொன்றாகுமோ அதைப்பற்றியதான
மத் வாக்யம்	-	அடியேனது விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருணுத	-	திருச்செவி சாய்த்தருளவேண்டும்.''

नान्यं पश्यामि भैषज्यमन्तरा वृषभध्वजम् ।

नाश्वमेधात्परो यज्ञः प्रियश्चैव महात्मनः ॥

நான்யம் பஶ்யாமி பைஷஜ்ய மந்தரா வ்ருஷபத்வஜம் ।
நாஶ்வமேதாத் பரோ யஞ: ப்ரியஶ்சைவ மஹாத்மன: ॥ 12

வ்ருஷபத்வஜம் அந்தரா-''மஹாதேவரைத்தவிர

அன்யம்	-	மற்றொருவரை
பைஷஜ்யம்	-	இதுவிஷயத்தில் குளிற்கும் உரிமையுடையவராய்
ந பஶ்யாமி	-	நானறியேன்.
ச	-	ஆனதால்
அஶ்வமேதாத்	-	விஷ்ணுபகவானை தலைமையாய்க்கொண்ட ஸகல தேவதைகளுக்கும் திருப்தியைத்தரும் அச்வமேதத்தைத்தவிர
மஹாத்மன: ஏவ	-	மஹாத்மாவுக்கும் (சிவபெருமானுக்கும்)
ப்ரிய:	-	உள்ளங்குளிரச் செய்கிறதான
பர:	-	இதர
யஞ:	-	யாகமானது
ந	-	இல்லை.''

तस्माद्यजामहे सर्वे पार्थिवार्थे दुरासदम् ॥ 13

தஸ்மாத் யஜாமஹே ஸர்வே பார்திவார்தே துராஸதம் ।

தஸ்மாத்	-	''ஆதலால்
பார்தி வார்தே	-	மன்னனது க்ஷேமத்திற்காக

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வே - எல்லோருமாய்
துராஸதம் - இணையற்றதாயிருக்கின்ற
யஜாமஹே - வேள்வியை நாம் இப்போது இயற்றுவோம்.''

कर्दमेनैवमुक्तास्तु सर्व एव द्विजर्षभाः ।
रोचयन्ति स्म तं यज्ञं रुद्रस्याराधनं प्रति ॥

கர்தமேநைவ முக்தாஸ்து ஸர்வ ஏவ த்விஜர்ஷபா: ।
ரோசயந்தி ஸ்ம தம் யஞம் ருத்ரஸ்யாராதனம் ப்ரதி ॥ 14

கர்தமேந - ''கர்தமப்பிரஜாபதியால்
து - இவ்விஷயத்தில்
ஏவம் - இவ்விதமாய்
உக்தா: - உபதேசிக்கப்பட்ட
த்விஜர்ஷபா: - த்விஜோத்மர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ருத்ரஸ்ய - சிவபெருமானது
ஆராதனம் ப்ரதி - கடுமை தணியும் விஷயத்தில் ஆராதனம் செய்ய
தம் - அந்த
யஞம் ஏவ - யாகத்தையே
ரோசயந்தி ஸ்ம - ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.''

संवर्तस्य तु राजर्षेः शिष्यः परपुरञ्जयः ।
मरुत्त इति विख्यातस्तं यज्ञं समुपाहरत् ॥

ஸம்வர்தஸ்ய து ராஜர்ஷே: ஶிஷ்ய: பரபுரஞ்ஜய: ।
மருத்த இதி விக்யாதஸ் தம் யஞம் ஸமுபாஹரத் ॥ 15

ராஜர்ஷே: - ''ராஜரிஷியான
ஸம்வர்தஸ்ய - ஸம்வர்த்தருடைய
ஶிஷ்ய: - சிஷ்யரும்
பரபுரஞ்ஜய: - எதிரிகளை அடக்கிவிட்டவரென
விக்யாத: து - மஹா பிரசித்திபெற்றவருமான
மருத்த: இதி - மருத்தர் என்பவர்
தம் யஞம் - அந்த யாகத்தை
ஸமுபாஹரத் - சரிவர நடத்தியருளினார்.''

ततो यज्ञो महानासीद् बुधाश्रमसमीपतः ।
रुद्रश्च परमं तोषं जगाम सुमहायशाः ॥

ததோ யஞோ மஹாநாஸீத் புதாஶ்ரம ஸமீபத: ।
ருத்ரஶ்ச பரமம் தோஷம் ஜகாம ஸுமஹாயஶா: ॥ 16

புதாஶ்ரம ஸமீபத: - ''புதனது ஆச்ரமத்திற்கருகில்
யஞ: - யாகமானது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாந் - கோரிய பயனை அளிப்பதாய்
ஆஸீத் - நடைபெற்றது.
தத: - அதனால்
ஸுமஹாயஶா: - மஹாயசஸ்வியென கொண்டாடப்படும்
ருத்ர: ச - சிவபெருமானும்
பரமம் - கார்யசித்திக்கு போதுமான அளவு
தோஷம் - மனத்திருப்தியை
ஜகாம - பெற்றார்.''

अथ यज्ञे समाप्ते तु प्रीतः परमया मुदा ।
उमापतिर्द्विजान् सर्वानुवाच इलसन्निधौ ॥

அத யஜ்ஞே ஸமாப்தே து ப்ரீத: பரமயா முதா ।
உமாபதிர் த்விஜான் ஸர்வானுவாச இளஸந்நிதௌ ॥ 17

யஜ்ஞே - ''யாகமானது
ஸமாப்தே - முடியவும்
உமாபதி: - உமாபதியார்
இளஸந்நிதௌ - இலனது முன்னிலையில்
பரமயா - வேண்டிய அளவு
முதா - திருப்திகொண்டு விட்டதால்
ப்ரீத: - அனுக்கிரகமளிக்கின்றவராகி
த்விஜான் - வேதியர்களை
ஸர்வான் - எல்லோரையும் பார்த்து''
து - இவ்விஷயத்தில்
அத - இவ்வண்ணம்
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

प्रीतोऽस्मि हयमेधेन भक्त्या च द्विजसत्तमाः ।
अस्य बाह्लीपतेश्चैवं किं करोमि प्रियं शुभम् ॥

ப்ரீதோऽஸ்மி ஹயமேதேந பக்த்யா ச த்விஜஸத்தமா: ।
அஸ்ய பாஹ்லீபதேஶ்சைவ கிம் கரோமி ப்ரியம் ஶுபம் ॥ 18

த்விஜஸத்தமா: - ''வேதியப்பெருமான்களே !
ஹயமேதேந ஏவ - அச்வமேதயாகத்தினாலும்
பக்த்யா ச - பக்தியாலும்
ப்ரீத: - நான் அனுக்கிரகம் அளிக்கவேண்டியவனாக
அஸ்மி - ஆகிவிட்டேன்.
அஸ்ய - இந்த
பாஹ்லீபதே: ச - பாஹ்லீதேசாதிபதிக்கு
ஶுபம் - அனுகூலமான
ப்ரியம் - அனுக்கிரகம்

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கிம் - என்ன ?
கரோமி - நானதை அளிக்கின்றேன்.''

तथा वदति देवेशे द्विजास्ते सुसमाहिताः ।
प्रसादयन्ति देवेशं यथा स्यात् पुरुषस्त्विला ॥

ததா வததி தேவேஶே த்விஜாஸ்தே ஸுஸமாஹிதா: ।
ப்ரஸாதயந்தி தேவேஶம் யதா ஸ்யாத் புருஷஸ்த்விலா ॥ 19

தேவேஶே - ''பரமசிவன்
ததா - அவ்வண்ணம்
வததி - சொல்லியருளவும்
ஸுஸமாஹிதா: - மஹா புண்யாத்மாக்களென திரிலோகபிரசித்தி பெற்றவர்களுமான
தே - அந்த
த்விஜா: - வேதியர்கள்
தேவேஶம் - பரமசிவனை
இளா - 'ஸ்த்ரீரூபம் பெறும் இலை என்பவள்
புருஷ: து - ஆணுருவங்கொண்டவனாகவே
யதா ஸ்யாத் - இருக்கக்கடவது' என்று
ப்ரஸாதயந்தி - அனுக்கிரகம் செய்யப்பிரார்த்தித்தார்கள்.''

ततः प्रीतो महादेवः पुरुषत्वं ददौ पुनः ।
इलायै स महातेजा दत्त्वा चान्तरधीयत ॥

தத: ப்ரீதோ மஹாதேவ: புருஷத்வம் ததௌ புன: ।
இளாயை ஸ மஹாதேஜா தத்த்வா சாந்தரதீயத ॥ 20

தத: - ''அதனால்
ஸ: - அந்த
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானாகும்
மஹாதேவ: - சிவபெருமான்
ப்ரீத: - அனுக்கிரகமளிக்கின்றவராகி
இளாயை - பெண்ணுருவம் பெறும் இலை என்பவனுக்கு
புன: - இனிமேலாக
புருஷத்வம் - ஆணுருவங்கொண்டிருத்தலை
ததௌ - அனுக்கிரகித்தருளினார்.
தத்த்வா ச - தந்தருளியபின்னர்
அந்தரதீயத - அந்தர்தானமாயினார்.''

निर्वृत्ते हयमेधे तु गतश्चादर्शनं हरे ।
यथागतं द्विजाः सर्वे ह्यगच्छन् दीर्घदर्शिनः ॥

நிர்வ்ருத்தே ஹயமேதே து கதஶ்சாதர்ஶநம் ஹரே: ।
யதாகதம் த்விஜா: ஸர்வே ஹ்யகச்சந் தீர்கதர்ஶிந: ॥ 21

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹயமேதே	-	''அச்வமேதயாகமானது
நிர்வ்ருத்தே து	-	முடிவுபெற்றவளவிலும்
ஹரே	-	சிவபெருமான்
அதர்ஶநம்	-	அந்தர்தானமாய்
கதே ச	-	போய்விடவும்
தீர்க தர்ஶிந:	-	மஹாமேதாவிகளாகும்
த்விஜா:	-	வேதியர்கள்
ஸர்வே ஹி	-	எல்லோருமே
யதாகதம்	-	வந்தவண்ணமே
அகச்சந்	-	திரும்பிப்போய்விட்டார்கள்.''

राजा तु बाह्लिमुत्सृज्य मध्यदेशे ह्यनुत्तमम् ।

निवेशयामास पुरं प्रतिष्ठानं यशस्करम् ॥

ராஜா து பாஹ்லிமுத்ஸ்ருஜ்ய மத்ய தேஶே ஹ்யநுத்தமம் ।
நிவேஶயாமாஸ புரம் ப்ரதிஷ்டாநம் யஶஸ்கரம் ॥ 22

ராஜா து	-	''மன்னனும்
பாஹ்லிம்	-	பாஹ்லீதேசத்தை
உத்ஸ்ருஜ்ய	-	விட்டு
மத்ய தேஶே	-	மத்தியபிரதேசத்தில்
அநுத்தமம்	-	இணையற்றதாய்
யஶஸ்கரம் ஹி	-	மஹாதிவ்யமான
ப்ரதிஷ்டாநம்	-	பிரதிஷ்டானமென்கிற
புரம்	-	ஒரு பட்டணத்தை
நிவேஶயாமாஸ	-	நிருமித்துக்கொண்டான்.''

शशबिन्दुस्तु राजर्षिर्बाह्लिं परपुरञ्जय: ।

प्रतिष्ठाने इलो राजा प्रजापतिसुतो बली ॥

ஶஶபிந்துஸ்து ராஜர்ஷிர் பாஹ்லிம் பரபுரஞ்ஜய: ।
ப்ரதிஷ்டாநே இளோ ராஜா ப்ரஜாபதிஸுதோ பலீ ॥ 23

ஶஶபிந்து:	-	''சசபிந்துவோவெனில்
பாஹ்லிம்	-	பாஹ்லீதேசத்தில்
பரபுரஞ்ஜய:	-	சத்ருக்களில்லாதவனாய்
ராஜர்ஷி:	-	ராஜரிஷியாய் விளங்கினான்.
ப்ரஜாபதி ஸுத:	-	பிரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வனும்
பலீ	-	பலிஷ்டனுமான
இள:	-	இலனென்பவன்
ப்ரதிஷ்டாநே	-	பிரதிஷ்டானத்தில்
ராஜா	-	மன்னனாயிருந்தான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स काले प्राप्तवाँलोकमिलो ब्राह्ममनुत्तमम् ।
ऐलः पुरूरवा राजा प्रतिष्ठानमवाप्तवान् ॥

ஸ காலே ப்ராப்தவான் லோக மிளோ ப்ராஹ்ம மநுத்தமம் ।
ஐள: புரூரவா ராஜா ப்ரதிஷ்டாந மவாப்தவான் ॥ 24

ஸ:	-	"இந்த
இள:	-	இலனென்பவன்
காலே	-	காலக்ரமத்தில்
அநுத்தமம்	-	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
ப்ராஹ்மம் லோகம்	-	பிரம்மலோகத்தை
ப்ராப்தவான்	-	அடைந்தான்.
புரூரவா:	-	புரூரவனென்னும்
ஐள:	-	இலனின் புதல்வன்
ப்ரதிஷ்டாநம்	-	பிரதிஷ்டானமென்னும் நகரில்
ராஜா:	-	மன்னனாய்
அவாப்தவான்	-	முடிசூட்டப்பட்டான்."

ईदृशो ह्यश्वमेधस्य प्रभावः पुरुषर्षभौ ।
स्त्रीभूतः पौरुषं लेभे यच्चान्यदपि दुर्लभम् ॥

ஈத்ருஶோ ஹ்யஶ்வமேதஸ்ய ப்ரபாவ: புருஷர்ஷபெள ॥
ஸ்த்ரீபூத: பெளருஷம் லேபே யச்சான்யதபி துர்லபம் ॥ 25

புருஷர்ஷபெள	-	"புருஷோத்தமர்காள்,
துர்லபம் ச	-	கிடைத்தற்கரியதாயும்
அன்யத் அபி	-	அமானுஷ்யமாயுமிருக்கிறது
யத்	-	எதுவோ அப்படிப்பட்டதான
ஸ்த்ரீபூத:	-	பெண்ணுருவமாய் மாறிவிட்டவன்
பெளருஷம்	-	ஆணுருவங்கொண்டிருத்தலை
லேபே	-	பெற்றுவிட்டான்.
ஹி	-	என்கிறபடியால்
அஶ்வமேதஸ்ய	-	அச்வமேதத்தினுடைய
ப்ரபாவ:	-	சித்தியளிக்கும் சக்தியானது
ஈத்ருஶ:	-	இத்தன்மையானது."

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே இளாபுருஷத்வ ப்ராப்திர் நாம நவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏக நவதிதம: ஸர்க: - 91

एतदाख्याय काकुत्स्थो भ्रातृभ्याममितप्रभः ।
लक्ष्मणं पुनरेवाह धर्मयुक्तमिदं वचः ॥

ஏததாக்யாய காகுத்ஸ்தோ ப்ராத்ருப்யாமமித ப்ரப: ।
லக்ஷ்மணம் புனரேவாஹ தர்மயுக்த மிதம் வச: ॥ 1

அமிதப்ரப: - அளவுகடந்த தேஜோமயமாய் விளங்கும்
காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
ப்ராத்ருப்யாம் - ஸஹோதரர்களிருவருக்கும்
ஏதத் - இதை
ஆக்யாய - புகன்றுவிட்டு
புன: - அதன்மேல
லக்ஷ்மணம் ஏவ - லக்ஷ்மணரை மட்டும் பார்த்து
இதம் - பின்வரும்
தர்மயுக்தம் - தர்மத்தை ஒத்திருக்கும்
வச: - ஆக்கினையை
ஆஹ - சொல்லியருளினார்:

वसिष्ठं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् ।
द्विजांश्च सर्वप्रवरानश्वमेधपुरस्कृतान् ॥

வஸிஷ்டம் வாமதேவம் ச ஜாபாலிமத காஶ்யபம் ।
த்விஜாம்ஶ்ச ஸர்வ ப்ரவராநஶ்வமேத புரஸ்க்ருதாந் ॥ 2

एतान् सर्वान् समानीय मन्त्रयित्वा च लक्ष्मण ।
हयं लक्षणसंपन्नं विमोक्ष्यामि समाधिना ॥

ஏதான் ஸர்வான் ஸமாநீய மந்த்ரயித்வா ச லக்ஷ்மண ।
ஹயம் லக்ஷண ஸம்பந்நம் விமோக்ஷ்யாமி ஸமாதிநா ॥ 3

லக்ஷ்மண - "ஹே லக்ஷ்மண !
ஏதான் - இந்த
வஸிஷ்டம் - வஸிஷ்டரையும்
வாமதேவம் - வாமதேவரையும்
ஜாபாலிம் - ஜாபாலியையும்
காஶ்யபம் ச - காச்யபரையும்
ஸர்வ ப்ரவராந் - எதிலும் பெரியோர்களும்
அஶ்வமேத புரஸ்க்ருதாந் ச-அச்வமேத்தில் நிபுணர்களுமான
த்விஜான் - பிராம்மணர்கள்
ஸர்வான் ச - எல்லோரையும்
ஸமாநீய - வரவழைத்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மந்த்ரயித்வா ச - ஆலோசனைசெய்து விட்டு
ஸமாதிநா - அனுமதியைத் தலைக்கொண்டு
அத - அதன்மேல்
லக்ஷண ஸம்பந்நம் - சரியான குறிகளையுடைய
ஹயம் - குதிரையை
விமோக்ஷ்யாமி - நான் விடப்போகின்றேன்.''

तद्वाक्यं राघवेणोक्तं श्रुत्वा त्वरितविक्रमः ।
द्विजान् सर्वान् समाहूय दर्शयामास राघवम् ॥

தத்வாக்யம் ராகவேணோக்தம் ஶ்ருத்வா த்வரித விக்ரம: ।
த்விஜான் ஸர்வான் ஸமாஹூய தர்ஶயாமாஸ ராகவம் ॥ 4

த்வரித விக்ரம: - எதையும் சீக்கிரமே செய்யவல்ல அவர்
ராகவேண - ஸ்ரீராகவரால்
உக்தம் - நியமிக்கப்பட்டதாகிய
தத் வாக்யம் - அந்த ஆக்கினியை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
த்விஜான் - பிராம்மணர்கள்
ஸர்வான் - எல்லோரையும்
ஸமாஹூய - அழைத்துவந்து
ராகவம் - ஸ்ரீராகவருக்கு
தர்ஶயாமாஸ - தர்சனம் செய்வித்தார்.

ते दृष्ट्वा देवसङ्काशं कृतपादाभिवन्दनम् ।
राघवं सुदुराधर्षमाशीर्भिः समपूजयन् ॥

தே த்ருஷ்ட்வா தேவஸங்காஶம் க்ருதபாதாபிவந்தனம் ।
ராகவம் ஸுதுராதர்ஷ மாஶீர்பி: ஸமபூஜயன் ॥ 5

தே - அவர்கள்
தேவஸங்காஶம் - தேவர்கள் போலிருப்பவரும்
ஸுதுராதர்ஷம் - எங்கும் இணையற்றவரானவரும்
க்ருதபாதாபி வந்தனம்-முடிதாழ்த்தி அடிபணிந்து அபிவாதனம் செய்துவிட்டு நிற்கின்றவருமான
ராகவம் த்ருஷ்ட்வா - ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
ஆஶீர்பி: - ஆசீர்வாதமொழிகளால்
ஸமபூஜயன் - கொண்டாடினார்கள்.

प्राञ्जलिः स तदा भूत्वा राघवो द्विजसत्तमान् ।
उवाच धर्मसंयुक्तमश्वमेधाश्रितं वचः ॥

ப்ராஞ்ஜலி: ஸ ததா பூத்வா ராகவோ த்விஜஸத்தமான் ।
உவாச தர்மஸம்யுக்தம் அஶ்வமேதாஶ்ரிதம் வச: ।6

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா - அப்பொழுது
ஸ: ராகவ: - அந்த ஸ்ரீராகவர்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
பூத்வா - ஆகி
த்விஜஸத்தமான் - பிராம்மணோத்தமர்களிடம்
தர்மஸம்யுக்தம் - தருமத்தோடு இசைந்திருக்கின்றதாயும்
அஶ்வமேதாஶ்ரிதம் - அச்வமேதத்தைப்பற்றியதுமான
வச: - உத்தேசத்தை
உவாச - அறிவித்தார்.

ते तु रामस्य तच्छ्रुत्वा नमस्कृत्वा वृषध्वजम् ।
अश्वमेधं द्विजाः सर्वे पूजयन्ति स्म सर्वशः ॥

தே து ராமஸ்ய தத் ஶ்ருத்வா நமஸ்க்ருத்வா வ்ருஷத்வஜம் ।
அஶ்வ மேதம் த்விஜா: ஸர்வே பூஜயந்தி ஸ்ம ஸர்வஶ: ॥ 7

தே த்விஜா: - அந்தப் பிராம்மணர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
தத் ஶ்ருத்வா - அதைக்கேட்டு
வ்ருஷத்வஜம் - பரமேஸ்வரனை
து - இவ்விஷயத்தில்
நமஸ்க்ருத்வா - போற்றிப்புகழ்ந்து விட்டு
அஶ்வமேதம் - அச்வமேதத்தை
ஸர்வஶ: - எல்லாப்ரகாரத்தாலும்
பூஜயந்தி ஸ்ம - ஏற்றிக்கொண்டாடினார்கள்.

स तेषां द्विजमुख्यानां वाक्यमद्भुतदर्शनम् ।
अश्वमेधाश्रितं श्रुत्वा भृशं प्रीतोऽभवत्तदा ॥

ஸ தேஷாம் த்விஜமுக்யாநாம் வாக்யமத்புத தர்ஶநம் ।
அஶ்வமேதாஶ்ரிதம் ஶ்ருத்வா ப்ருஶம் ப்ரீதோऽபவத் ததா ॥ 8

ததா - அப்பொழுது
ஸ: - அவர்
தேஷாம் த்விஜமுக்யாநாம்-அந்தத்விஜோத்தமர்களுடைய
அத்புத தர்ஶநம் - அத்புதமாயிருக்கும் தெய்வபக்தியை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதும்
அஶ்வமேதாஶ்ரிதம்- அச்வமேதத்தைப் பற்றியதுமான
வாக்யம் - மொழியை
ஶ்ருத்வா - அங்கீகரித்து
ப்ருஶம் - மிகவும்
ப்ரீத: - மனஸந்துஷ்டி கொண்டவராய்
அபவத் - ஆனார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

विज्ञाय कर्म तत्तेषां रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ।
प्रेषयस्व द्रुतं दूतान् सुग्रीवाय महात्मने ॥

விஞாய கர்ம தத் தேஷாம் ராமோ லக்ஷ்மண மப்ரவீத் ।
ப்ரேஷயஸ்வ த்ருதம் தூதான் ஸுக்ரீவாய மஹாத்மனே ॥ 9

यथा महद्भिर्हरिभिर्बहुभिश्च वनौकसाम् ।
सार्धमागच्छ भद्रं ते ह्यनुभोक्तुं महोत्सवम् ॥

யதா மஹத்பிர்ஹரிபிர் பஹுபிஸ்ச வனௌகஸாம் ।
ஸார்தமாகச்ச பத்ரம் தே ஹ்யநுபோக்தும் மஹோத்ஸவம் ॥ 10

ராம: - ஸ்ரீராமர்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
அப்ரவீத் - இப்படி ஆஜ்ஞாபித்தருளினார்:
மஹாத்மனே - "மஹாத்மாவாகிய
ஸுக்ரீவாய - சுக்ரீவனுக்கு
த்ருதம் - சீக்கிரத்தில்
தூதான் - தூதர்களை
ப்ரேஷயஸ்வ - இப்படிச்சொல்ல நீ அனுப்பவேண்டும்.
தே - 'உனக்கு
பத்ரம் - மங்களமுண்டாகுக.'
மஹத்பி: - மஹான்களாகிய
ஹரிபி: - வானரர்களாகும்
பலிபி: - பலிஷ்டர்களான
வனௌகஸாம் ச - வானரர்களோடும்
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
தத் - அந்த
கர்ம - யாகம் நடக்கப்போகிறதென்பதை
விஞாய - அறிவித்து
ஸார்தம் - கூடவே
மஹோத்ஸவம் - மஹோத்ஸவத்தை
அநுபோக்தும் - கண்டுகளிக்க
ஸீக்ரம் ஹி - சீக்கிரமே
ஆகச்ச - நீ வரவேண்டும்."

विभीषणश्च रक्षोभिः कामगैर्बहुभिर्वृतः ।
अश्वमेधं महायज्ञमायात्वतुलविक्रमः ॥

விபீஷணஸ்ச ரக்ஷோபி: காமகைர் பஹுபிர் வ்ருத: ।
அஸ்வமேதம் மஹாயஞமாயாத்வ துல விக்ரம: ॥ 11

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதுலவிக்ரம: - ''இணையற்ற ஸாமர்த்தியசாலியாகிய
விபீஷண: - விபீஷணர்
காமகை: - நினைத்த இடமெல்லாம் செல்லவல்ல
பஹுபி: ரக்ஷோபி: ச- பல அரக்கர்களாலும்
வ்ருத: - சூழப்பெற்றவனாய்
மஹாயஞம் - மஹாயக்ஞமாகிய
அஶ்வமேதம் - அச்வமேதத்திற்கு
ஆயாது - வந்து சேரவேண்டும்.''

राजानश्च महाभागा ये मे प्रियचिकीर्षवः ।

सानुगाः क्षिप्रमायान्तु यज्ञं द्रष्टुमनुत्तमम् ।।

ராஜாநஶ்ச மஹாபாகா யே மே ப்ரியசிகீர்ஷவ: ।
ஸாநுகா: க்ஷிப்ர மாயாந்து யஞம் த்ரஷ்டுமநுத்தமம் ॥ 12
மே - ''எனக்கு
ப்ரியசிகீர்ஷவ: - நன்மையே நாடும்
மஹாபாகா: - மஹாபாக்கியசாலிகளாகிய
ராஜாந: - மன்னர்கள்
யே ச - எவர்களோ அவர்களும்
ஸாநுகா: - பரிவாரஜனங்களுடன் கூடி
அநுத்தமம் - இணையற்றதாகிய
யஞம் - யாகத்தை
த்ரஷ்டும் - கண்டுகளிக்க
க்ஷிப்ரம் - விரைவில்
ஆயாந்து - வந்து சேரவேண்டும்.''

देशान्तरगता ये च द्विजा धर्मसमाहिताः ।

आमन्त्रयस्व तान् सर्वानश्वमेधाय लक्ष्मण ।।

தேஶாந்தரகதா யே ச த்விஜா தர்மஸமாஹிதா: ।
ஆமந்த்ரயஸ்வ தான் ஸர்வாநஶ்வமேதாய லக்ஷ்மண ॥ 13
லக்ஷ்மண - ''லக்ஷ்மண !
தர்மஸமாஹிதா: - தருமத்தின் பயனாய் புண்யம்பெற்ற பாக்கியசாலிகளாகிய
த்விஜா: - பிராம்மணர்கள்
தேஶாந்தர கதா: - இதரதேசங்களுக்குப் போயிருக்கின்றவர்கள்
யே ச - எவர்களோ
தான் - அந்த
ஸர்வாந் - எல்லோரையும்
அஶ்வமேதாய - அச்வமேதத்திற்கு
ஆமந்த்ரயஸ்வ - நீ அழைத்துவர வேண்டும்.''

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ऋषयश्च महाबाहो आहूयन्तां तपोधनाः ।
देशान्तरगताः सर्वे सदाराश्च द्विजातयः ॥
तथैव तालावचरास्तथैव नटनर्तकाः ॥

ருஷயஶ்ச மஹாபாஹோ ஆஹூயந்தாம் தபோதநா: ।
தேஶாந்தரகதா: ஸர்வே ஸதாராஶ்ச த்விஜாதய: ॥ 14
ததைவ தாலாவசராஸ் ததைவ நடநர்தகா: ॥ 15

மஹாபாஹோ - "ஹே மகாபாகுவே !
தபோதநா: - தபோதனர்களாகிய
ருஷய: ச - ரிஷிகளும்
தேஶாந்தர கதா: - இதரதேசங்களுக்குச் சென்றிருக்கும்
த்விஜாதய: - க்ஷத்திரியர்கள், பிராமணர்கள் முதலானோர்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸதாராஶ்ச - பத்தினிமார்களுடன் கூடவே
ததா - அவ்வண்ணமே
தாலாவசரா: ஏவ - தாளத்துடன் பாடுபவர்களும்
ததா - அவ்வண்ணமே
நடநர்தகா: ஏவ - நடநர்த்தகர்களும்
ஆஹூயந்தாம் - அழைத்துக்கொண்டு வரப்படட்டும்."

यज्ञवाटश्च सुमहान् गोमत्या नैमिशे वने ।
आज्ञाप्यतां महाबाहो तद्धि पुण्यमनुत्तमम् ॥

யஞ வாடஶ்ச ஸுமஹான் கோமத்யா நைமிஶே வனே ।
ஆஞாப்யதாம் மஹாபாஹோ தத்தி புண்யமநுத்தமம் ॥ 16

மஹாபாஹோ - "மகாபாகுவே !
ஸுமஹான் - மஹாபெரியதான
யஞ வாட: - யாகசாலையானது
கோமத்யா: - கோமதீநதியைச் சார்ந்த
நைமிஶே - நைமிசமென்னும்
வனே ச - அரண்யத்திலேயே
தத் - அந்த
அநுத்தமம் - பெயர்போன
புண்யம் ஹி - புண்ணியஸ்தலத்திலேயே
ஆஞாப்யதாம் - ஆக்ஞாபிக்கப்பட வேண்டும்."

शान्तयश्च महाबाहो प्रवर्त्यन्तां समन्ततः ॥

ஶாந்தயஶ்ச மஹாபாஹோ ப்ரவர்த்யந்தாம் ஸமந்தத: ॥ 17

மஹாபாஹோ - "மகாபாகுவே !
ஸமந்தத: - நாற்புறங்களிலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶாந்தய: ச - ஸ்தலசுத்திக்காக முதலில் செய்யும் சாந்திகருமங்களும்
ப்ரவர்த்யந்தாம் - நடைபெற வேண்டும்.''

शतशश्चापि धर्मज्ञाः क्रतुमुख्यमनुत्तमम् ।
अनुभूय महायज्ञं नैमिशे रघुनन्दन ॥

ஶதஶஶ்சாபி தர்மஜ்ஞா: க்ரதுமுக்யமநுத்தமம் ।
அநுபூய மஹாயஜ்ஞம் நைமிஶே ரகுநந்தன ॥

तुष्टः पुष्टश्च सर्वोऽसौ मानितश्च यथाविधि । 18
प्रीतिं यास्यति धर्मज्ञ शीघ्रमामन्त्र्यतां जनः ॥

துஷ்ட: புஷ்டஶ்ச ஸர்வே(அ)ஸௌ மாநிதஶ்ச யதாவிதி ।
ப்ரீதிம் யாஸ்யதி தர்மஜ்ஞ ஶீக்ரமாமந்த்ர்யதாம் ஜன: ॥ 19

தர்மஜ்ஞ - ''தருமமறிந்த
ரகுநந்தன - ஹே ரகுநந்தன !
தர்மஜ்ஞா: - தருமமறிந்தவர்களாகிய
ஶதஶ: ச - பலரும்
அநுத்தமம் - எதற்கும் மேம்பட்டதாய்
க்ரதுமுக்யம் அபி - யாகங்களில் தலைமை பெற்றதாயிருக்கும்
மஹாயஜ்ஞம் - மஹாயாகத்தை
நைமிஶே - நைமிசாரண்யத்தில்
அநுபூய - மனத்திருப்தியுடன் அனுபவித்துவிட்டு
அஸௌ ஸர்வ: ஜன: ச-இந்த எல்லா ஜனஸமூகமும்
யதாவிதி - முறைப்படி
மாநித: - மிக்கமரியாதையுடன் கொண்டாடப்பட்டதாய்
புஷ்ட: ச - குறையென்பதேயின்றி
துஷ்ட: - மனத்திருப்திகொண்டதாய்
ப்ரதியாஸ்யதி - திரும்பிப்போக வேண்டும்.
ஶீக்ரம் - சீக்கிரமே
ஆமந்த்ர்யதாம் - அழைத்துவரப்படட்டும்.''

शतं वाहसहस्राणां तण्डुलानां वपुष्मताम् ।
अयुतं तिलमुद्गानां प्रयात्वग्रे महाबल ॥

ஶதம் வாஹஸஹஸ்ராணாம் தண்டுலா நாம் வபுஷ்மதாம் । 20
அயுதம் தில முத்காநாம் ப்ரயாத்வக்ரே மஹாபல ॥

चणकानां कुलुत्थानां माषाणां लवणस्य च ।
अतोऽनुरूपं स्नेहं च गन्धं सङ्क्षिप्तमेव च ॥

சணகாநாம் குலத்தாநாம் மாஷர்ணாம் லவணஸ்ய ச । 21
அதோSநுருபம் ஸ்நேஹம் ச கந்தம் ஸம்க்ஷிப்தமேவ ச ॥

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபல - ''மஹா சாமர்த்தியசாலியே !
வாஹ ஸஹஸ்ராணாம்-பல வரிசை வாஹனங்களுடைய
ஶதம் - அனேகமும்
வபுஷ்மதாம் - சிறந்த
தண்டுலா நாம் - அரிசி முதலிய தண்டுலங்களுடையவும்
திலமுத்காநாம் - எள்ளு, பயறு முதலியவைகளுடையவும்
சணகாநாம் - கடலைவகைகளுடையவும்
குலுத்தாநாம் - கொள்ளுவகைகளுடையவும்
மாஷாணாம் - உளுந்துவகைகளுடையவும்
லவணஸ்ய ச - உப்பினுடையவும்
அயுதம் - ஏராளமான
ஸம்க்ஷிப்தம் ஏவ ச - குவியல்களும்
அதோSநுரூபம் - அதற்குத்தகுந்த அளவு
ஸ்நேஹம் ச - எள்ளெண்ணை நெய்யும்
கந்தம் ச - வாஸனைத்ரவ்யமும்
அக்ரே - முதலில்
ப்ரயாது - போய்ச்சேரட்டும்.''

सुवर्णकोट्यो बहुला हिरण्यस्य शतोत्तराः ।
अग्रतो भरतः कृत्वा गच्छत्वग्रे समाधिना ॥

ஸுவர்ண கோட்யோ பஹுலா ஹிரண்யஸ்ய ஶதோத்தரா: ।
அக்ரதோ பரத: க்ருத்வா கச்சத்வக்ரே ஸமாதிநா ॥ 22

பரத: - ''பரதன்
பஹுலா: - அதிக
ஸுவர்ண கோட்ய: - தங்கநாணயங்களின் கோடிகளையும்
ஹிரண்யஸ்ய ஶதோத்தரா:-நூற்றுக்கணக்காய் எண்ணவேண்டிய தொகைகளையும்
அக்ரத: - முதலில்
க்ருத்வா - எடுத்துக்கொண்டு
அக்ரே - முன்னமே
ஸமாதிநா - வெகுஜாக்கிரதையுடன்
கச்சது - செல்லட்டும்.''

अन्तरा पण्यवीथ्यश्च सर्वे च नटनर्तकाः ।
सूदा नार्यश्च बहवो नित्यं यौवनशालिनः ॥

அந்தரா பண்யவீத்யஶ் ச ஸர்வே ச நடநர்தகா: ।
ஸூதா நார்யஶ்ச பஹவோ நித்யம் யௌவநஶாலிந: ॥ 23

भरतेन तु सार्धं ते यान्तु सैन्यानि चाग्रतः ।
नैगमा बलवृद्धाश्च द्विजाश्च सुसमाहिताः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரதேன து ஸார்தம் தே யாந்து ஸைந்யாநி சாக்ரத: ।
நைகமா பல வ்ருத்தாஶ்ச த்விஜாஶ்ச ஸுஸமாஹிதா: ॥ 24

தே	-	"அந்த
அந்தரா	-	நம்பகத்திற்குரிய
பண்யவீத்ய: ச	-	கடைகள் வைக்கும் வியாபாரிகளும்
நடநர்தகா: ச	-	நடநர்த்தகர்களும்,
ஸூதா:	-	பாசகர்களும்
பஹவ:	-	அனேகம்
நித்யம்	-	அவச்யமாய்
யௌவநஶாலிந:	-	பால்யமாய், வீட்டு வேலைகளை செம்மையாய் செய்யவல்ல
நார்ய: ச	-	பணிப்பெண்களும்
ஸைந்யாநி	-	சைன்யங்களும்
நைகமா:	-	வேதவித்துக்களும்
ஸுஸமாஹிதா:	-	மெச்சத்தக்க தர்மானுஷ்டானமுடைய
பால வ்ருத்தா: ச	-	சிறுவயது உள்ளவர்களும் வயது முதிர்ந்தவர்களுமான
த்விஜா: ச	-	பிராம்மணர்களுமாகிய
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
அக்ரத:	-	முதலிலேயே
பரதேன ஸார்தம் து	-	பரதனோடுகூடவே
யாந்து	-	செல்லட்டும்."

कर्मान्तिकान् वर्धकिनः कोशाध्यक्षांश्च नैगमान् ।
मम मातृस्तथा सर्वाः कुमारान्तःपुराणि च ॥

கர்மாந்திகான் வர்தகின: கோஶாத்யக்ஷாம்ஶ்ச நைகமான் ।
மம மாத்ருஸ்ததா ஸர்வா: குமாராந்த: புராணி ச ॥ 25

काञ्चनीं मम पत्नीं च दीक्षार्हीं यज्ञकर्मणि ।
अग्रतो भरतः कृत्वा गच्छत्वग्रे महायशाः ॥

காஞ்சநீம் மம பத்நீம் ச தீக்ஷார்ஹீம் யஞகர்மணி ।
அக்ரதோ பரத: க்ருத்வா கச்சத்வக்ரே மஹாயஶா: ॥ 26

நைகமான்	-	"விவேகசாலிகளான
கோஶாத்யக்ஷான் ச	-	பொக்கிஷக்கார்களையும்
கர்மாந்திகான்	-	கொற்றன், வர்ணக்காரன், சித்திரக்காரன், இவர்களையும்
வர்தகின:	-	கல்த்தச்சன், மரத்தச்சன் இவர்களையும்
ததா	-	அவ்வண்ணமே
மம மாத்ரு:	-	எனது தாய்மார்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வா: - எல்லோரையும்
குமாராந்த: புராணி ச - இளவரசுகளின் அந்தப்புரஸ்த்ரீகளையும்
மம - எனது
யஞகர்மணி - யாககிருத்தியத்தில்
தீக்ஷார்ஹீம் - தீக்ஷையிலும் கூடயிருக்க உரிமைபெற்ற
காஞ்சநீம் - ஸ்வர்ண த்தால் உருவாக்கிய
பத்நீம் ச - பத்னியையும்
மஹாயஶா: - மஹாயசஸ்வியாகிய
பரத: - பரதன்
அக்ரத: க்ருத்வா - முன்னமேயே அழைத்துக்கொண்டு
அக்ரே - முதலில்
கச்சது - செல்லட்டும்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே யஞஸம்விதாநம் நாம ஏகநவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்விநவதிதம: ஸர்க: - 92

तत् सर्वमखिलेनाशु संस्थाप्य भरताग्रजः ।
हयं लक्षणसम्पन्नं कृष्णसारं मुमोच ह ॥

தத் ஸர்வ மகிலேநாஶு ஸம்ஸ்தாப்ய பரதாக்ரஜ: ।
ஹயம் லக்ஷண ஸம்பந்நம் க்ருஷ்ணஸாரம் முமோச ஹ ॥ 1

பரதாக்ரஜ:	-	பரதருக்கு மூத்தவர் (ஸ்ரீராமர்)
தத்	-	அந்த
ஸர்வம்	-	எல்லாவற்றையும்
அகிலேந	-	எதையும் விடாமல்
ஆஶு ஹ	-	தத்க்ஷணமே
ப்ரஸ்தாப்ய	-	பொறுப்புச்சாற்றிவிட்டு
க்ருஷ்ணஸாரம்	-	கறுப்புநிறமுடையதும்
லக்ஷண ஸம்பந்நம்	-	ஸரியான குறிகளையுடையதுமான
ஹயம்	-	குதிரையை
முமோச	-	ஸ்வேச்சையாய்ப் போகவிடுத்தார்.

ऋत्विग्भिर्लक्ष्मणं सार्धमश्वतन्त्रे नियोज्य च ।
ततोऽभ्यगच्छत् काकुत्स्थः सह सैन्येन नैमिशम् ॥

ரித்விக்பிர் லக்ஷ்மணம் ஸார்தமஶ்வதந்த்ரே நியோஜ்ய ச ।
ததோऽப்யகச்சத் காகுத்ஸ்த: ஸஹ ஸைன்யேந நைமிஶம் ॥ 2

காகுத்ஸ்த:	-	காகுத்தர்
ரித்விக்பி:	-	ரித்விக்குகளோடும்
ஸார்தம்	-	கூட
லக்ஷ்மணம் ச	-	லக்ஷ்மணனையே
அஶ்வ தந்த்ரே	-	குதிரையின் காவலில்
நியோஜ்ய	-	நியமித்தருளிவிட்டு
தத:	-	அதன்மேல்
ஸைன்யேன ஸஹ	-	சைன்யத்தோடுகூட
நைமிஶம்	-	நைமிசாரண்யத்திற்கு வந்தார்.

यज्ञवाटं महाबाहुर्दृष्ट्वा परममद्भुतम् ।
प्रहर्षमतुलं लेभे श्रीमानिति वचोऽब्रवीत् ॥

யஞவாடம் மஹாபாஹுர் த்ருஷ்ட்வா பரம மத்புதம் । 3
ப்ரஹர்ஷ மதுலம் லேபே ஸ்ரீமாநிதி வசோऽப்ரவீத் ॥

மஹாபாஹு:	-	மஹாபாகுவும்
ஸ்ரீமாந்	-	ஸ்ரீமானுமாகிய அவர்
அத்புதம்	-	அமானுஷ்யமாய் அமையப்பெற்றிருக்கும்
யஞவாடம்	-	யாகசாலையை

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
அதுலம் - இணையில்லாத
ப்ரஹர்ஷம் - மனத்திருப்தி
லேபே - அடைந்தார்.
பரமம் - மிகவும் நன்றாயிருக்கிறது
இதி - என்கிற
வச: - சொல்லை
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

नैमिशे वसतस्तस्य सर्व एव नराधिपाः ।
आजग्मुः सर्वराष्ट्रेभ्यस्तान्रामः प्रत्यपूजयत् ॥

நைமிஶே வஸதஸ்தஸ்ய ஸர்வ ஏவ நராதிபா: ।
ஆஜக்மு: ஸர்வராஷ்ட்ரேப்ய: தான் ராம: ப்ரத்யபூஜயத் ॥ 4

நைமிஶே - நைமிசாரண்யத்தில்
தஸ்ய - அவர்
வஸத: - எழுந்தருளியிருக்கையில்
ஸர்வராஷ்ட்ரேப்ய: - ஸகலதேசங்களிலிருந்தும்
நராதிபா: - மன்னவர்கள்
ஸர்வே ஏவ - எல்லோரும்
ஆஜக்மு: - வந்துசேர்ந்தார்கள்.
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தான் - அவர்களை
ப்ரத்யபூஜயத் - நல்வரவுசொல்லிக் கொண்டாடினார்.

उपकार्या महार्हाश्च पार्थिवानां महात्मनाम् ।
सानुगानां नरश्रेष्ठो व्यादिदेश महामतिः ॥

உபகார்யா மஹார்ஹாஶ்ச பார்திவாநாம் மஹாத்மநாம் ।
ஸாநுகாநாம் நரஶ்ரேஷ்டோ வ்யாதிதேஶ மஹாமதி: ॥ 5

மஹாமதி: - மஹா மேதாவியும்
நரஶ்ரேஷ்ட: ச - புருஷோத்தமருமான ராமர்
ஸாநுகாநாம் - பரிவாரஜனங்களுடன் வந்திருக்கும்
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களாகிய
பார்திவாநாம் - மன்னர்களுக்கு
மஹார்ஹா: - மஹா விலை உயர்ந்த
உபகார்யா: - மன்னர்கள் தங்கும் விடுதிகளை
வ்யாதிதேஶ - காட்டியருளினார்.

अन्नपानानि वस्त्राणि सानुगानां महात्मनाम् ।
भरतः संददावाशु शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥

அன்னபாநாநி வஸ்த்ராணி ஸாநுகாநாம் மஹாத்மநாம் ।
பரத: ஸந்ததாவாஶு ஶத்ருக்நஸஹிதஸ் ததா ॥ 6

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா - அப்பொழுது
ஆஶு - தக்ஷணமே
ஶத்ருக்நஸஹித: - சத்ருக்னரோடுகூட
பரத: - பரதன்
ஸாநுகாநாம் - பரிவாரஜனங்களுடனிருக்கின்ற
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களுக்கு
அன்ன பாநாநி - அன்னபானங்களையும்
வஸ்த்ராணி - ஆடைகளையும்
ஸந்ததௌ - தந்தருளினார்.

वानराश्च महात्मानः सुग्रीवसहितास्तदा ।

विप्राणां प्रणताः सर्वे चक्रिरे परिवेषणम् ॥

வானராஶ்ச மஹாத்மான: ஸுக்ரீவஸஹிதாஸ் ததா ।
விப்ராணாம் ப்ரணதா: ஸர்வே சக்ரிரே பரிவேஷணம் ॥ 7

ததா - அப்பொழுது
ஸுக்ரீவஸஹிதா: - சுக்ரீவருள்ளிட்ட
மஹாத்மான: - மஹாத்மாக்களாகிய
வானரா: - வானரர்கள்
ஸர்வே ச - எல்லோரும்
விப்ராணாம் - வேதியர்களுக்கு
ப்ரணதா: - வணக்கமுடையவர்களாய்
பரிவேஷணம் - பரிமாரி உபசரித்தலை
சக்ரிரே - செய்தார்கள்.

विभीषणश्च रक्षोभिर्बहुभिः स्त्रग्विभिर्वृतः ।

ऋषीणामुग्रतपसां पूजां चक्रे महात्मनाम् ॥

விபீஷணஶ்ச ரக்ஷோபிர் பஹுபி: ஸ்ரக்விபிர் வ்ருத: ।
ருஷீணாம் உக்ர தபஸாம் பூஜாம் சக்ரே மஹாத்மநாம் ॥ 8

விபீஷண: - விபீஷணர்
பஹுபி: - பலவகையான
ஸ்ரக்விபி: - பூமாலைகளைக் கையிலேந்திவந்த
ரக்ஷோபி: - அரக்கர்களால்
வ்ருத: - சூழப்பெற்றவராய்
உக்ர தபஸாம் - உக்கிர தபஸ்விகளும்
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களுமாகிய
ருஷீணாம் - முனிவர்களுக்கு
பூஜாம் - அதிதிபூஜையை
சக்ரே - செய்துவைத்தார்.

एवं सुविहितो यज्ञो ह्यमेधोऽभ्यवर्तत ।

लक्ष्मणेनाभिगुप्ता च हयचर्या प्रवर्तत ॥

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் ஸுவிஹிதோ யஞ்ஜோ ஹயமேதோப்யவர்தத ।
லக்ஷ்மணே நாபிகுப்தா ச ஹயசர்யாப்ரவர்தத ॥ 9

ஏவம்	-	இங்ஙனம்
ஸுவிஹித:	-	எல்லாமும் ஆதரத்துடன் செய்யப்பட்ட
ஹயமேத:	-	அச்வமேத
யஞ:	-	யாகமானது
அப்யவர்தத	-	ஓங்கிவளர்ந்து வந்தது.
லக்ஷ்மணேந	-	லக்ஷ்மணரால்
அபிகுப்தா	-	பாதுகாக்கப்பட்டுவரும்
ஹயசர்யா ச	-	அச்வசரியையும்
ப்ரவர்தத	-	ஸரிவர நடந்துவந்தது.

ईदृशं राजसिंहस्य यज्ञप्रवरमुत्तमम् ।
नान्यः शब्दोऽभवत्तत्र हयमेधे महात्मनः ॥

ஈத்ருஶம் ராஜஸிம்ஹஸ்ய யஞப்ரவர முத்தமம் ।
நான்ய: ஶப்தோऽபவத் தத்ர ஹயமேதே மஹாத்மன: ॥ 10

छन्दतो देहि देहीति यावत्तुष्यन्ति याचकाः ।
तावत् सर्वाणि दत्तानि क्रतुमध्ये महात्मनः ॥

சந்ததோ தேஹி தேஹீதி யாவத்துஷ்யந்தி யாசகா: ।
தாவத் ஸர்வாணி தத்தாநி க்ரதுமத்யே மஹாத்மன: ॥ 11

ராஜஸிம்ஹஸ்ய	-	ராஜசிங்கருடைய
உத்தமம்	-	உத்தமமான
யஞ ப்ரவரம்	-	மஹாயாகமானது
ஈத்ருஶம்	-	இத்தன்மையதாயிருந்தது.
மஹாத்மன:	-	மஹாத்மாவினது
தத்ர	-	அந்த
ஹயமேதே	-	அச்வமேதயாகத்தில்
விஶ்ரப்த:	-	உள்ளத்தில் கூச்சமென்பதேயில்லாதபடி
சந்தத:	-	மனம்போன போக்குப்படியே
தேஹி	-	'கொடு' என்கிற
ஶப்த:	-	ஒரு பேச்சு
அபவத்	-	இருந்தது;
நான்ய:	-	வேறெதுவுமில்லை.
மஹாத்மன:	-	மஹாத்மாவினது
க்ரது மத்யே	-	யாகம் நடைபெறுகையில்
யாசகா:	-	யாசகர்கள்
யாவத்	-	எவ்வளவில்
துஷ்யந்தி	-	மனத்திருப்திகொள்ளுவார்களோ
ஸர்வாணி	-	எல்லாமும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாவத் - அவ்வளவுவரைக்கும்
தத்தாநி - அளிக்கப்பட்டன.

न निस्सृतं भवत्योष्ठाद्वचनं यावदर्थिनाम् ।
तावद्वानररक्षोभिर्दत्तमेवाभ्यदृश्यत ॥

ந நிஸ்ஸ்ருதம் பவத்யோஷ்டாத் வசனம் யாவதர்திநாம் ॥
தாவத் வாநர ரக்ஷோபிர் தத்த மே:வாப்யத்ருஶ்யத । 12

யாவத் - எப்பொழுது
அர்திநாம் - ஏதேனுமொன்றை தேவையென எண்ணங்கொண்டவர்களுடைய
ஓஷ்டாத் - உதடினின்று
வசனம் - வேண்டுகோளானது
நிஸ்ஸ்ருதம் பவதி - வெளிவருகிறதோ
ந - இல்லையோ
தாவத் - தத்க்ஷணமே
வாநர ரக்ஷோபி: - வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்
தத்தம் ஏவ - கொடுக்கப்பட்டுவிட்டதாகவே
அப்ய த்ருஶ்யத - விளங்கிற்று.

न कश्चिन्मलिनस्तत्र दीनो वान्यथ कर्शितः ।
तस्मिन् यज्ञवरे राज्ञो हृष्टपुष्टजनावृते ॥

ந கஶ்சிந் மலிநஸ் தத்ர தீநோ வாப்யத கர்ஶித: ॥
தஸ்மின் யஞவரே ராஞோ ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாவ்ருதே । 13

ராஞ: - மன்னரது
தஸ்மின் - அந்த
ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாவ்ருதே - எல்லாப்ரகாரத்தாலும் முற்றிலும் மனத்திருப்திகொண்ட ஜனங்களால் நிறையப்பெற்றுள்ள
யஞவரே - மஹா்யாகத்தில்
தத்ர - அக்காலத்தில்
கஶ்சித் - எவனேனுமொரு
மலிந: அபி - பாபகிருத்தியத்தையாவது பாப சிந்தனையாவது உடையவனாவது
தீந: அத - ஏதேனுமொரு பொருள் இல்லை என்னும் எண்ணமுடையவனாவது
கர்ஶித: வா - ஏதேனுமொன்று நடைபெறவில்லை என்ற மனக்குறையுடையவனாவது
ந - இல்லை.

ये च तत्र महात्मानो मुनयश्चिरजीविनः ।
नास्मरंस्तादृशं यज्ञं दानौघसमलङ्कृतम् ॥

n Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யே ச தத்ர மஹாத்மானோ முனயஶ்சிரஜீவின: ।
நாஸ்மரம்ஸ்தாத்ருஶம் யஜ்ஞம் தானௌக ஸமலங்க்ருதம் ॥ 14

தத்ர - அவ்விடத்தில்
சிரஜீவின: - வயதுமுதிர்ந்த
மஹாத்மந: - மஹாத்மாக்களாகிய
முனய: - முனிவர்கள்
யே ச - எவர்களோ அவர்களும்
தானௌக ஸமலங்க்ருதம்-தானப்ரவாஹங்களாலேயே அழகுபெற்று விளங்கும்
தாத்ருஶம் - இப்படிப்பட்ட
யஜ்ஞம் - யாகத்தை
ந அஸ்மரன் - கண்டதில்லை என்று எண்ணினார்கள்.

य: कृत्यवान् सुवर्णेन सुवर्णं लभते स्म स: ।
वित्तार्थी लभते वित्तं रत्नार्थी रत्नमेव च ॥

ய: க்ருத்யவான் ஸுவர்ணேன ஸுவர்ணம் லபதே ஸ்ம ஸ: ।
வித்தார்தீ லபதே வித்தம் ரத்நார்தீ ரத்நமேவ ச ॥ 15

ஸுவர்ணேன - பொன்நாண்யத்தைக் கொண்டு
க்ருத்யவான் - மனத்திருப்தி பெற வேண்டியவன்
ய: - எவனோ
ஸ: - அவன்
ஸுவர்ணம் - பொன்நாணயத்தை
லபதே ஸ்ம - பெறுவான்;
வித்தார்தீ - பொருள் வேண்டியவன்
வித்தம் ச - பொருளையே,
ரத்நார்தீ - ரத்னம் வேண்டியவன்
ரத்நம் ஏவ ச - ரத்னத்தையே
லபதே - பெறுவான்.

न शक्रस्य धनेशस्य यमस्य वरुणस्य वा ।
ईद्दशो दृष्टपूर्वो न एवमूचुस्तपोधना: ॥

ந ஶக்ரஸ்ய தநேஶஸ்ய யமஸ்ய வருணஸ்ய வா ।
ஈத்ருஶோ த்ருஷ்ட பூர்வோ ந ஏவமூசுஸ் தபோதநா: ॥ 16

ஶக்ரஸ்ய - "இந்திரனுடையதோ
தநேஶஶ்ய - குபேரனுடையதோ
யமஸ்ய - யமனுடையதோ
வரணஸ்ய வா - அல்லது வருணனுடையதோ
ஈத்ருஶ: - இதற்குச்சமானமானதாய்
ந - இல்லை.
த்ருஷ்ட பூர்வ: ந - இதற்கு முன் இதைப்போல் எதொன்றையும் கண்டதுமில்லை"

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் - என்று
தபோதநா: - தபோதனர்கள்
ஊசு: - ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.

सर्वत्र वानरास्तस्थुः सर्वत्रैव च राक्षसाः ।
वासोधनान्नमर्थिभ्यः पूर्णहस्ता ददुर्भृशम् ॥

ஸர்வத்ர வானராஸ்தஸ்து: ஸர்வத்ரைவ ச ராக்ஷஸா: ।
வாஸோ தநாந்நமர்திப்ய: பூர்ணஹஸ்தா ததுர் ப்ருஶம் ॥ 17

ஸர்வத்ர - எங்குபார்த்தாலும்
ஸர்வத்ர ஏவ - ஸதா
வானரா: - வானரர்களும்
ராக்ஷஸா: ச - ராக்ஷஸர்களும்
தஸ்து: - நின்று பணிவிடை புரிந்துவந்தார்கள்.
வாஸோ தநாந்நம் - வஸ்திரம், தனம், திண்பண்டம் இவைகளில் எதையும்
அர்திப்ய: - கேட்பவர்களுக்கு
பூர்ணஹஸ்தா: - கைகள் நிறையக் கொண்டவர்களாய்
ப்ருஶம் - அத்தியந்த ஆஸக்தியுடன்
தது: - கொடுத்தார்கள்.

ईदृशो राजसिंहस्य यज्ञः सर्वगुणान्वितः ।
संवत्सरमथो साग्रं वर्तते नाभ्य हीयते ॥

ஈத்ருஶோ ராஜ ஸிம்ஹஸ்ய யஜ்ஞ: ஸர்வ குணாந்வித: ।
ஸம்வத்ஸரமதோ ஸாக்ரம் வர்ததே நாப்ய ஹீயதே ॥ 18

ராஜஸிம்ஹஸ்ய - ராஜசிங்கத்தினுடைய
ஸர்வ குணாந்வித: - ஸகலமான பெருமைகள் விளங்கிய
யஜ்ஞ: - யாகமானது
ஈத்ருஶ: - இப்படிப்பட்டதாய்
அத - அப்பொழுது
ஸாக்ரம் - ஏறக்குறைய
ஸம்வத்ஸரம் - ஒருவருஷ காலம்
வவ்ருதே - ஓங்கி நடந்துவந்தது.
அப்யஹீயதே - தெவிட்டல் என்பதே
ந - ஏற்படாதிருந்தது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
ஹயசர்யா நாம த்விநவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரிநவதிதம: ஸர்க: - 93

वर्तमाने तथाभूते यज्ञे च परमाद्भुते ।
सशिष्य आजगामाशु वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवः ॥

வர்த்தமானே ததாபூதே யஜ்ஞே ச பரமாத்புதே ।
ஸஶிஷ்ய ஆஜகாமாஶு வால்மீகிர் முனி புங்கவ: ॥ 1

ததாபூதே - அப்படிப்பட்டதாய்
யஜ்ஞே - யாகம்
பரமாத்புதே - அதியற்புதமாய்
வர்த்தமானே ச - நடைபெற்றுவருகையில்
வால்மீகி: - வால்மீகியென்னும்
முனிபுங்கவ: - முனிவர்பெருமான்
ஸஶிஷ்ய: - சிஷ்யர்களோடுகூடினவராய்
ஆஶு - காலதாமதமின்றி
ஆஜகாம - இங்கு எழுந்தருளினார்.

स दृष्ट्वा दिव्यसङ्काशं यज्ञमद्भुतदर्शनम् ।
एकान्ते ऋषिवाटानां चकार उटजाञ्शुभान् ॥

ஸ த்ருஷ்ட்வா திவ்ய ஸங்காஶம் யஜ்ஞ மத்புத தர்ஶநம் ।
ஏகாந்தே ருஷிவாடாநாம் சகார உடஜான் ஶுபான் ॥ 2

ஸ: - அவர்
யஜ்ஞம் - யாகத்தை
திவ்ய ஸங்காஶம் - தெய்வத்தன்மை கொண்டு விளங்குவதாயும்
அத்புத தர்ஶநம் - மஹா அத்புதமான தெய்வபக்தியுடன் விளங்குவதாயும்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்துவிட்டு
ருஷிவாடாநாம் - ரிஷிகள் தங்குவதற்காக ஏற்படுத்தப்பட்டுள்ள சாலைகளின் புஷ்பத்தோட்டங்களுடைய
ஏகாந்தே - ஏகாந்தமாயிருப்பதில்
ஶுபான் - அதி ரம்யமாயிருக்கின்ற
உடஜான் - ரிஷிகளின் சாலைகளில்
சகார - இறங்கினார்.

शकटांश्च बहून् पूर्णान् फलमूलैश्च शोभनान् ।
वाल्मीकिवाटे रुचिरे स्थापयन्नविदूरतः ॥

ஶகடான் ச பஹூன் பூர்ணான் பலமூலைஶ்ச ஶோபநான் ।
வால்மீகிவாடே ருசிரே ஸ்தாபயந் ந வீதூரத: ॥ 3

பலமூலை: - பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூர்ணான் ச - நிறையப்பெற்றுள்ளவைகளும்
ஶோபநான் ச - அலங்காரம் செய்யப்பட்டுள்ளவைகளுமான
பஹூன் - அனேக
ஶகடான் - வண்டிகளை
ருசிரே - அதிக அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
வால்மீகிவாடே - வால்மீகி எழுந்தருளியிருந்த சாலையில்
அவிதூரத: - வாயிலிலே
அஸ்தாபயந் - நிறுத்திவிட்டார்கள்.

स शिष्यावब्रवीद्धृष्टो युवां गत्वा समाहितौ ।
कृत्स्नं रामायणं काव्यं गायेथां परया मुदा ॥

ஸ ஶிஷ்யாப்ரவீத் ஹ்ருஷ்டோ யுவாம் கத்வா ஸமாஹிதௌ।
க்ருத்ஸ்நம் ராமாயணம் காவ்யம் காயேதாம் பரயா முதா ॥ 4

ऋषिवाटेषु पुण्येषु ब्राह्मणावसथेषु च ।
रथ्यासु राजमार्गेषु पार्थिवानां गृहेषु च ॥

ருஷிவாடேஷு புண்யேஷு ப்ராஹ்மணாவஸதேஷு ச।
ரத்யாஸு ராஜமார்கேஷு பார்திவாநாம் க்ருஹே ஷு ச ॥ 5

ஸ: - அவர்
ஶிஷ்யௌ - சிஷ்யர்களிருவரையும் பார்த்து
அப்ரவீத் - நியமித்தருளினார்:
யுவாம் - ''நீங்களிருவரும்
கத்வா - வெளியில் சென்று
ருஷிவாடேஷு - ரிஷிகள் தங்கியிருக்கும் சாலைகளிலும்
புண்யேஷு - தருமச்சாவடிகளிலும்
ப்ராஹ்மணாவஸதேஷு - பிராம்மண அக்கிரஹாரங்களிலும்
ரத்யாஸு - வீதிகள் சந்திக்குமிடங்களிலும்
ராஜமார்கேஷு - பிரபலமான வீதிகளிலும்
பார்திவாநாம் - மன்னர்களுடைய
க்ருஹேஷு ச - மாளிகைகளிலும்
பரயா - மிக்க
முதா - உற்சாகத்துடன்
த்ருஷ்டௌ - நாணம் என்பதேயில்லாதவர்களாயும்
ஸமாஹிதௌ ச - அதொன்றிலேயே ஆசக்தியுடையவர்களாயும்
ராமாயணம் - ராமாயணமெனும்
காவ்யம் - காவ்யத்தை
க்ருத்ஸ்நம் - ஆதிமுதல் அந்தம் வரைக்கும்
காயேதாம் - பாட்டாய்பிரஸங்கம் செய்துவருவீர்களாக."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

रामस्य भवनद्वारि यत्र कर्म प्रवर्तते ।
ऋत्विजामग्रतश्चैव तत्र गेयं विशेषतः ॥

ராமஸ்ய பவநத்வாரி யத்ர கர்ம ப்ரவர்ததே ।
ருத்விஜாமக்ரதஶ்சைவ தத்ர கேயம் விஶேஷத: ॥ 6

யத்ர - "எவ்விடத்தில்
கர்ம - யாகமானது
ப்ரவர்ததே - நடந்துவருகிறதோ
தத்ர - அவ்விடத்தில்
ருத்விஜாம் - ரித்விக்குகளுடைய
அக்ரத: ஏவ - ஸன்னிதிகளிலேயும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராகவரது
பவநத்வாரி ச - மாளிகையின் வெளிவாசல் மண்டபத்திலும்
விஶேஷத: - அத்யந்த உருக்கமாய்
கேயம் - பாட்டுடன் ப்ரஸங்கிக்கவேண்டியது."

इमानि च फलान्यत्र स्वादूनि विविधानि च ।
जातानि पर्वताग्रेषु चास्वाद्यास्वाद्य गायताम् ॥

இமாநி ச பலான்யத்ர ஸ்வாதூநி விவிதாநி ச ।
ஜாதாநி பர்வதாக்ரேஷு சாஸ்வாத்யாஸ்வாத்ய காயதாம் ॥ 7

அத்ர ச - "இவ்விடத்திலேயும்
பர்வதாக்ரேஷு - மலைகளின் நுனிகளில்
ஜாதாநி - இருக்கின்றவைகளும்
ஸ்வாதூநி - மிகருசிகரமாயிருக்கின்றவைகளும்
விவிதாநி - பலவகைப்பட்டனவுமான
இமாநி - இந்த
பலாநி ச - பழங்களையே
ஆஸ்வாத்ய ஆஸ்வாத்ய ச-அப்போதைக்கப்போது அருந்தி
காயதாம் - நீங்களிருவருமாய்க் கூடிப் பாடவேண்டியது."

न यास्यथः श्रमं वत्सौ भक्षयित्वा फलानि वै ।
मूलानि च सुमृष्टानि नगराद्बहिरास्यथः ॥

ந யாஸ்யத: ஶ்ரமம் வத்ஸௌ பக்ஷயித்வா பலாநி வை ।
மூலாநி ச ஸும்ருஷ்டாநி நகராத் பஹிராஸ்யத: ॥ 8

வத்ஸௌ - "என் அன்பிற்கு பாத்திரமாகிய இரு குமாரர்களே !
ஸும்ருஷ்டாநி - மிக்க பரிசுத்தமாயிருக்கின்ற
மூலாநி வை - கிழங்குகளையும்
பலாநி ச - பழங்களையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பக்ஷயித்வா - அருந்திவிட்டு
ஶ்ரமம் - களைத்தலென்பதை
ந யாஸ்யத: - நீங்களிருவரும் அடையாதிருக்க வேண்டும்.
நகராத் பஹி: - ஊருக்கு வெளியில் இவ்விடத்தில்
ஆஸ்யத: - நீங்களிருவரும் வந்து தங்கவேண்டும்."

यदि शब्दापयेद्रामः श्रवणाय महीपतिः ।

ऋषीणामुपविष्टानां ततो गेयं प्रवर्तताम् ।।

யதி ஶப்தாபயேத் ராம: ஶ்ரவணாய மஹீபதி: ।
ருஷீணாமுபவிஷ்டாநாம் ததோ கேயம் ப்ரவர்த்ததாம் ॥ 9

மஹீபதி: - "மஹீபதியாகும்
ராம: - ஶ்ரீராமர்
உபவிஷ்டாநாம் - எழுந்தருளியிருக்கும்
ருஷீணாம் - முனிவர்களுடைய
ஶ்ரவணாய - ச்ரவணார்த்தம்
ஶப்தாபயேத் - கூப்பிடுகின்றார்
யதி - என்கிறபக்ஷத்தில்
தத: - அவ்விடத்தில்
கேயம் - பாட்டானது
ப்ரவர்த்ததாம் - இனிமையாய் நடைபெற வேண்டும்."

दिवसे विंशतिः सर्गा गेया मधुरया गिरा ।

प्रमाणैर्बहुभिस्तत्र यथोद्दिष्टा मया पुरा ।।

திவஸே விம்ஶதி: ஸர்கா கேயா மதுரயா கிரா ।
ப்ரமாணைர் பஹுபிஸ் தத்ர யதோத்திஷ்டா மயா புரா ॥ 10

புரா - "முன்
மயா - என்னால்
பஹுபி: - பல
ப்ரமாணை: - சரிவரக் கற்பதற்குவேண்டிய வழிகளைக் கொண்டு
உத்திஷ்டா - கற்பிக்கப்பட்டது
யதா - எதுவோ அந்த
மதுரயா - கர்ணாமிருதமான
கிரா - ச்லோகரூபமாயிருக்கிறதைக்கொண்டு
தத்ர - அவ்விடத்தில்
திவஸே - நாள்தோறும்
விம்ஶதி: - இருபது
ஸர்கா: - ஸர்க்கங்களாக
கேயா: - பாடப்படவேண்டியது."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

लोभश्चापि न कर्तव्यः स्वल्पोऽपि धनकाङ्क्षया ।

किं धनेनाश्रमस्थानां फलमूलोपजीविनाम् ॥

லோபஶ்சாபி ந கர்தவ்ய: ஸ்வல்போऽபி தனகாங்க்ஷயா ।
கிம் தனேன ஆஶ்ரமஸ்தாநாம் பலமூலோபஜீவிநாம் ॥ 11

ஸ்வல்ப: அபி - "துளிஅளவு என்றபோதிலும்
தன காங்க்ஷயா - ஒரு பொருளில் ஆசைகொண்டு
லோப: ச - காமக்ரோதாதிகளில் ஒன்றாகிய லோபமென்பதே
கர்தவ்ய: - புண்ணியச் செய்கையாக
ந அபி - ஆகவே ஆகாது.
பலமூலோப ஜீவிநாம்- பழங்களையும், கிழங்குகளையும் உணவாகக்கொண்டு ஜீவிக்கும்
ஆஶ்ரமஸ்தாநாம் - பர்ணசாலைவாஸிகளுக்கு
தனேன கிம் - பொருளால் ஆவது என்ன ?"

यदि पृच्छेत् स काकुत्स्थो युवां कस्येति दारकौ ।

आवां वाल्मीकिशिष्यौ स्वो ब्रूतमेवं नराधिपम् ॥

யதி ப்ருச்சேத்: ஸ காகுத்ஸ்தோ யுவாம் கஸ்யேதி தாரகௌ ।
ஆவாம் வால்மீகிஶிஷ்யௌ ஸ்வோ ப்ரூதமேவம் நராதிபம் ॥ 12

ஸ: - "அந்த
காகுத்ஸ்த: - காகுத்தர்
யுவாம் - உங்களிருவரையும் பார்த்து
கஸ்ய - யாருடைய
தாரகௌ - புதல்வர்கள்
இதி - என்று
ப்ருச்சேத் யதி - கேட்கும்பக்ஷத்தில்
நராதிபம் - புருஷோத்தமருக்கு
ஆவாம் - நாங்களிருவரும்
வால்மீகி ஶிஷ்யௌ- வால்மீகிமுனிவரது சிஷ்யர்களாய்
ஸ்வ: ஏவம் - வளர்ந்துவருகின்றோம் என்கிறமட்டில்
ப்ரூதம் - பதில் சொல்லக்கடவீர்கள்."

इमास्तन्त्रीः सुमधुराः स्थानं वा पूर्वदर्शनम् ।

मूर्छयित्वा सुमधुरं गायेथां विगतज्वरौ ॥

இமாஸ்தந்த்ரீ: ஸுமதுரா: ஸ்தானம் வா பூர்வதர்ஶநம் ।
மூர்சயித்வா ஸுமதுரம் காயேதாம் விகதஜ்வரௌ ॥ 13

இமா: - "இந்த
ஸுமதுரா: - மிக்க அழகாயிருக்கின்ற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தந்த்ரீ: - யாழின் தந்திகளை
ஸுமதுரம் - அதி இன்பகரமாய்
பூர்வ தர்ஶநம் வா - வெகுகாலமாய் ரஸித்துக் கொண்டாடப்பட்டு வருகின்ற
ஸ்தானம் - உயர்ந்த, மத்தியம், தாழ்ந்த என்கிற ஸங்கீதநாத வேற்றுமையில்
மூர்சயித்வா - தொடுத்து
விகதஜ்வரௌ - அவஸரமென்பதேயில்லாதவர்களாய்
காயேதாம் - நீங்களிருவரும் பாட்டாய்ப் பிரஸங்கம் செய்து வருவீர்களாக.''

आदिप्रभृति गेयं स्यान्न चावज्ञाय पार्थिवम् ।

पिता हि सर्वभूतानां राजा भवति धर्मतः ॥

ஆதிப்ரப்ருதி கேயம் ஸ்யாந்ந சாவஜ்ஞாய பார்திவம்।
பிதா ஹி ஸர்வபூதாநாம் ராஜா பவதி தர்மத: ॥ 14

தர்மத: - ''தர்மநூல் பிரகாரம்
ஸர்வபூதாநாம் - ஸகல பிராணிகளுக்கும்
ராஜா - மன்னன்
பிதா - தந்தையாய்
பவதி - ஆகிறார்
ஹி - என்கிறபடியால்
பார்திவம் - மன்னரை
அவஜ்ஞாய ந - அனாதரவு செய்யக்கூடாது.
ஆதி ப்ரப்ருதி ச - ஆதிதொடங்கி
கேயம் - பாட்டானது
ஸ்யாத் - நடைபெற வேண்டும்.''

तद्युवां हृष्टमनसौ श्वः प्रभाते समास्थितौ ।

गायेथां मधुरं गेयं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥

தத்யுவாம் ஹ்ருஷ்ட மனஸௌ ஶ்வ: ப்ரபாதே ஸமாஸ்திதௌ। 15
காயேதாம் மதுரம் கேயம் தந்த்ரீ லய ஸமன்விதம் ॥

தத் - ''ஆகையால்
யுவாம் - நீங்களிருவரும்
ஸமாஸ்திதௌ - நியமனப்படியே நடக்கின்றவர்களாய்
ஹ்ருஷ்ட மனஸௌ - உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
ஶ்வ: - நாளை
ப்ரபாதே - காலையில்
தந்த்ரீ லய ஸமன்விதம் - யாழின் தந்திகளின் லயத்துக்கு ஒத்து
மதுரம் - கர்ணாமிருதமாயிருக்கின்ற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கேயம் - பாட்டை
காயேதாம் - பாட்டாய்ப் பிரஸங்கம் செய்துவருவீர்களாக.''

इति सन्दिश्य बहुशो मुनिः प्राचेतसस्तदा ।
वाल्मीकिः परमोदारस्तूष्णीमासीन्महायशाः ॥

இதி ஸந்திஶ்ய பஹுஶோ முனி: ப்ராசேதஸஸ் ததா ।
வால்மீகி: பரமோதார ஸ்தூஷ்ணீமாஸீத் மஹாயஶா: ॥ 16

ததா - அப்பொழுது
ப்ராசேதஸ: - ப்ரசேதஸின் புதல்வரும்
பரமோதார: - மஹா தருமானுஷ்டானமுடையவரென
மஹாயஶா: - த்ரிலோகப்ரசித்தி பெற்றவருமான
வால்மீகி: - வால்மீகி
முனி: - முனிவர்
இதி - இவ்வண்ணமாய்
பஹுஶ: - பலவிதமாய்
ஸந்திஶ்ய - ஆஜ்ஞாபித்துவிட்டு
தூஷ்ணீம் - மௌனத்தை
ஆஸீத் - அடைந்தார்.

सन्दिष्टौ मुनिना तेन तावुभौ मैथिलीसुतौ ।
तथैव करवावेति निर्जग्मतुररिन्दमौ ॥

ஸந்திஷ்டௌ முனிநா தேன தாவுபௌ மைதிலீஸுதௌ ।
ததைவ கரவாவேதி நிர்ஜக்மதுரரிந்தமௌ ॥ 17

தேனமுனினா - அந்தமுனிவரால்
ஸந்திஷ்டௌ - நியமனம் பெற்ற
அரிந்தமௌ - பகைவரை அடக்குபவர்களாகிய
தௌ - அந்த
உபௌ - இரு
மைதிலீஸுதௌ - மைதிலியாரின் திருக்குமாரர்கள்
ததா ஏவ - திருவுள்ளப்படியே
கரவாவ - 'நாங்களிருவரும் செய்கிறோம்'
இதி - என்று சொல்லிவிட்டு
நிர்ஜக்மது: - ஸன்னிதானத்திலிருந்து வெளியே சென்றார்கள்.

तामद्भुतां तौ हृदये कुमारौ निवेश्य वाणीमृषिभाषितां तदा ।
समुत्सुकौ तौ सममूषतुर्निशां यथाश्विनौ भार्गवनीतिसंहिताम् ॥

தாமத் புதாம் தௌ ஹ்ருதயே குமாரௌ
நிவேஶ்ய வாணீம் ருஷி பாஷிதாம் ததா ।
ஸமுத்ஸுகௌ தௌ ஸமமூஷ துர் நிஶாம்
யதாஶ்விநௌ பார்கவநீதி ஸம்ஹிதாம் ॥ 18

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா	-	அப்பொழுது
தௌ குமாரௌ	-	அவ்விரு பாலகர்களும்
ருஷிபாஷிதம்	-	ரிஷியால் சொல்லியருளப்பட்ட
அத்புதம்	-	அத்புதமான
தாம்	-	அந்த
வாணீம்	-	திருவாக்கை
ஹ்ருதயே நிவேஶ்ய	-	மனதில்நாட்டி
தௌ	-	அவ்விருவர்களும்
அஶ்விநௌ	-	அச்வனிதேவதைகள்

பார்கவ நீதி ஸம்ஹிதாம்-சுக்கிராசாரியரது நீதி தர்மசாஸ்திரத்தை

யதா	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸமுத்ஸுகௌ	-	நினைத்துநினைத்துக் கொண்டாடுபவர்களாய்
நிஶாம்	-	அன்று இராப்பொழுதை
ஸமம்	-	முற்றிலும்
ஊஷது:	-	சுகமாய்ப் போக்கினார்கள்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே வால்மீகி ஸந்தேஶோ நாம த்ரிநவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுர்நவதிதம: ஸர்க: - 94

तौ रजन्यां प्रभातायां स्नातौ हुतहुताशनौ ।
यथोक्तमृषिणा पूर्वं सर्वं तत्रोपगायताम् ॥

தௌ ரஜன்யாம் ப்ரபாதாயாம் ஸ்நாதௌ ஹு॰தஹு॰தாஶநௌ ।
யதோக்தம்ருஷிணா பூர்வம் ஸர்வம் தத்ரோபகாயதாம் ॥ 1

தௌ - அவ்விருவர்களும்
ரஜன்யாம் - இரவுமுடிந்து
ப்ரபாதாயாம் - உதயத்தில்
ஸ்நாதௌ - ஸ்நானம் செய்தவர்களாய்
ஹு॰தஹு॰தாஶநௌ - ஸந்தியாவந்தனம், ஸமிதாதானம் இவ்விரண்டையும் செய்து முடித்தவர்களாய்
ருஷிணா - ரிஷியால்
பூர்வம் - முன்னம்
உக்தம் - நியமித்தருளப்பட்டது
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
யதா - சொல்லியவண்ணமே
தத்ர - அவ்விடத்தில்
உபகாயதாம் - எல்லோரும் கேட்கும் வண்ணமாய் பாடிப் பிரஸங்கித்து வந்தார்கள்.

तां स शुश्राव काकुत्स्थः पूर्वाचार्यविनिर्मिताम् ।
अपूर्वां पाठ्यजातिं च गेयेन समलङ्कृताम् ॥

தாம் ஸ ஶு॰ஶ்ராவ காகுத்ஸ்த: பூர்வாசார்ய விநிர்மிதாம் ।
அபூர்வாம் பாட்யஜாதிம் ச கேயேந ஸமலங்க்ருதாம் ॥ 2

ஸ: - அந்த
காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
கேயேந - பாட்டினழகால்
ஸமலங்க்ருதாம் - மிக்க மனோஹரமாயிருக்கிறதும்
பாட்யஜாதிம் - ஸ்வரங்களுடன் எழுதப்படாமல் வாய்மொழியாயிருக்கின்றதும்
அபூர்வாம் - இதுவரையில் கேள்விக்கு வராததும்
பூர்வாசார்ய விநிர்மிதாம்-பூர்வாசார்யரால் உபதேசம் செய்யப்பட்டதுமான
தாம் - அதை
ஶு॰ஶ்ராவ - ஒருஸமயத்தில் செவி சாய்த்து கேட்டார்.

प्रमाणैर्बहुभिर्युक्तां तन्त्रीलयसमन्विताम् ।
बालाभ्यां राघवः श्रुत्वा कौतूहलपरोऽभवत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரமாணைர் பஹுபிர்யுக்தாம் தந்த்ரீலய ஸமன்விதாம் ।
பாலாப்யாம் ராகவ: ஶ்ருத்வா கௌதூஹலபரோऽபவத் ॥ 3

ராகவ: - ஶ்ரீராகவர்
பாலாப்யாம் - இரு பாலர்களிடமிருந்து
தந்த்ரீலய ஸமன்விதாம்- யாழின் தந்திகளின் லயத்துக்கு ஒத்து
பஹுபி: - பல
ப்ரமாணை: - பிரமாணங்களைக் கொண்டு
யுக்தாம் - செய்யப்பட்ட ஆதிகாவ்யத்தை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
கௌதூஹல பர: - அதில் பரம ஆஸக்தியுடைவராய்
அபவத் - விளங்கினார்.

अथ कर्मान्तरे राजा समाहूय महामुनीन् ।
पार्थिवांश्च नरव्याघ्रः पण्डितान्नैगमांस्तथा ॥

அத கர்மாந்தரே ராஜா ஸமாஹூய மஹாமுனீன் ।
பார்திவாம்ஶ்ச நரவ்யாக்ர: பண்டிதான் நைகமாம்ஸ்ததா ॥ 4

पौराणिकाञ्शब्दविदो ये च वृद्धा द्विजातयः ।
स्वराणां लक्षणज्ञांश्च उत्सुकान् द्विजसत्तमान् ॥

பௌராணிகான் ஶப்தவிதோ யே ச வ்ருத்தா த்விஜாதய: ।
ஸ்வராணாம் லக்ஷணஞாம்ஶ்ச உத்ஸுகான் த்விஜஸத்தமான் ॥ 5

लक्षणज्ञांश्च गान्धर्वान्नैगमांश्च विशेषतः ।
पादाक्षरसमासज्ञांश्छन्दस्सु परिनिष्ठितान् ॥

லக்ஷணஞாம்ஶ்ச காந்தர்வாந் நைகமாம்ஶ்ச விஶேஷத: ।
பாதாக்ஷரஸமாஸஜ்ஞான் சந்தஸ்ஸு பரிநிஷ்டிதான் ॥ 6

कलामात्राविभागज्ञाञ्ज्यौतिषे च परं गतान् ।
क्रियाकल्पविदश्चैव तथा काव्यविदो जनान् ॥

கலமாத்ரா விபாகஜ்ஞான் ஜ்யௌதிஷே ச பரம் கதான் ।
க்ரியாகல்பவிதஶ்சைவ ததா காவ்யவிதோ ஜனான் ॥ 7

भाषाज्ञानिङ्गितज्ञांश्च नैगमांश्चाप्यशेषतः ।
हेतूपचारकुशलान् वचने चापि हैतुकान् ॥

பாஷாஜ்ஞாநிங்கித ஜ்ஞாம்ஶ்ச நைகமாம்ஶ்சாப்யஶேஷத: ।
ஹேதூபசாரகுஶலான் வசநே சாபி ஹைதுகான் ॥ 8

छन्दोविदः पुराणज्ञान् वैदिकान् द्विजसत्तमान् ।
चित्रज्ञान् वृत्तसूत्रज्ञान् गीतनृत्यविशारदान् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சந்தோவித: புராணஜ்ஞான் வைதிகான் த்விஜஸத்தமான் ।
சித்ரஜ்ஞான் வ்ருத்த ஸூத்ரஜ்ஞான் கீதந்ருத்ய விஶாரதான் ॥ 9

शास्त्रज्ञान्नीतिनिपुणान् वेदान्तार्थप्रबोधकान् ।
एतान् सर्वान् समानीय गातारौ समचोयत् ॥

ஶாஸ்த்ரஜ்ஞாந் நீதி நிபுணான் வேதாந்தார்த ப்ரபோதகான் ।
ஏதான் ஸர்வான் ஸமாநீய காதாரௌ ஸமசோதயத் ॥ 10

அத - அப்பொழுது
கர்மாந்தரே - யாகத்தினிடையில்
நரவ்யாக்ர: - புருஷோத்தமராகிய
ராஜா - மன்னர்
மஹாமுனீன் - மஹாமுனிவர்களையும்
பார்திவான் ச - பார்த்திவர்களையும்
பண்டிதான் - படிப்பால் ஞானத்தை அடைந்தவர்களையும்
ததா - அவ்வண்ணமே
நைகமான் - வேதவித்துக்களையும்
பௌராணிகான் - புராணங்களில் நிபுணர்களையும்
ஶப்தவித: - வையாகரணர்களையும்
த்விஜாதய: - க்ஷத்திரியர்கள்
வ்ருத்தா: - பண்டிதஞானிகளாய்
யே ச - எவர்களிருந்தார்களோ அவர்களையும்
ஸ்வராணாம் - ஸங்கீதஸ்வரங்களுடைய
லக்ஷணஞான் ச - லக்ஷணங்களை அறிந்தவர்களையும்
உத்ஸுகான் - அன்பிற்கு பாத்திரர்களாகும்
த்விஜ ஸத்தமான் - பிராமணோத்தமர்களையும்
லக்ஷணஞான் ச - அர்த்தமெழுதவும் சரியான வியாக்யானங்கள் செய்யவும் வல்லமை கொண்டவர்களையும்
காந்தர்வாந் - பாட்டாலேயே ஜீவனோபாயம் செய்து வருபவர்களையும்
விஶேஷத: - விசேஷமாய்
நைகமான் ச - புராணபிராஞர்களையும்
பாதாக்ஷர ஸமா ஸஜ்ஞான்-பரதம், அக்ஷரம், ஸமாஸம் இவைகளில் நிபுணர்களையும்
சந்தஸ்ஸு பரிநிஷ்டிதான்-செய்யுள்களில் பரிபூர்ணப்பயிற்சி பெற்றவர்களையும்
கலா மாத்ரா விபாகஜ்ஞான்-யாப்பிலக்கிணத்தில் ஒரே ஒரு உயிரெழுத்தை அடங்கிய கலை, அல்லது அசை என்பதையும் இவைகளை எவ்வளவு காலம் வரைக்கும் உச்சரிக்கத்தக்கது என்கிற கிரமங்களை அறிந்தவர்களையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜ்யௌதிஷே - சித்தாந்த சிரோமணி மீமாம்சை முதலிய சித்தாந்த கிரந்தங்களை
பரம் கதான் ச - பாரங்கதர்களையும்
க்ரியா கல்ப வித: ச ஏவ-கல்பஸூத்திரமறிந்தவர்களையும்
ததா - அவ்வண்ணமே
காவ்ய வித: - காவ்யலக்ஷணங்கள் அறிந்த
ஜனான் - ஜனங்களையும்
பாஷாஜ்ஞாந் - அக்காலத்தில் வழங்கிவரும் ஸம்ஸ்கிருத பாஷையில் நிபுணர்களையும்
இங்கிதஜ்ஞான் - பதங்களின் பாவங்களை அறிந்தவர்களையும்
அஶேஷத: அபி - எல்லா கார்யங்களிலும்
நைகமான் - புத்திசாதுர்யங்கொண்டவர்களையும்
ஹேதூபசார குஶலான்ச -யுக்திவாதங்கள் சொல்வதிலும் அவைகளுக்கேற்ற பதில் சொல்வதிலும் நிபுணர்களையும்
வசநே - கிரந்தத்தினிடையில் ஏதேனுமொரு பாடாந்தரத்தில்
ஹைதுகான் அபி - முன்பின் வாக்கியங்களின் நிலைகளை எடுத்துக்காட்டி நியாயவாதம் செய்பவர்களையும்
சந்தோவித: - வேதவித்துக்களாய்
புராணஜ்ஞான் - புராணங்களில் நிபுணர்களாய்
வைதிகான் - வேதவாக்குப்படியே அனுஷ்டானமுடைய
த்விஜஸத்தமான் - பிராம்மணோத்தமர்களையும்
சித்ரஜ்ஞான் - காவ்யங்களின், சப்த சித்திரம், அர்த்த சித்திரம், பெயர்ச்சித்திரம் என்ற மூன்று சித்திரங்களை அறிந்தவர்களையும்
வ்ருத்த ஸூத்ரஜ்ஞான்-ஒவ்வொரு ச்லோகங்களிலும் ஒவ்வொரு பாதத்திலும் எட்டு அல்லது பன்னிரண்டு அசைகளின் விதிகளை அறிந்தவர்களையும்
கீத ந்ருத்ய விஶாரதான்-ஸங்கீதத்திலும் நிருத்யத்திலும் நிபுணர்களையும்
ஶாஸ்த்ரஜ்ஞான் - தர்மம், அதர்மம் இவைகளைப்பற்றிய வேதவாக்குகளை அறிந்தவர்களையும்
நீதி நிபுணான் - தர்மகிருத்தியங்களுக்குவேண்டிய வேதவாக்குகளில் நிபுணர்களையும்
வேதாந்தார்த ப்ரபோதகான்-வேதாந்தங்களின் நுட்பங்களை விளங்கச் சொல்லி அஜ்ஞானமாகும் இருளைப்போக்கி க்ஞானமாகும் வெளிச்சத்தை அளிக்கின்றவர்களையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதான் - மேற்கொண்ட
ஸர்வான் ச - எல்லோரையும்
ஸமாஹூய - அழைத்து
ஸமாநீய - ஸபைகூட்டி
காயந்தெள - பாடகர்களிருவர்களையும்
ஸமசோதயத் - ஸபைநடுவில் அழைத்துவரச் செய்து நிறுத்தினார்.

दृष्ट्वा मुनिगणाः सर्वे पार्थिवाश्च महौजसः ।
पिबन्त इव चक्षुर्भ्यां राजानं गायकौ च तौ ॥

த்ருஷ்ட்வா முனிகணா: ஸர்வே பார்திவாஸ்ச மஹௌஜஸ: ।
பிபந்த இவ சக்ஷுர்ப்யாம் ராஜாநம் காயகௌ ச தௌ ॥ 11

ऊचुः परस्परं चेदं सर्व एव समन्ततः ।
उभौ रामस्य सदृशौ बिम्बाद्बिम्बमिवोत्थितौ ॥

ஊசு: பரஸ்பரம் சேதம் ஸர்வ ஏவ ஸமந்தத: ।
உபௌ ராமஸ்ய ஸத்ருஸௌ பிம்பாத் பிம்ப மிவோத்திதௌ ॥ 12

மஹௌஜஸ: - மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கிய
முனிகணா: - முனிகணங்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
பார்திவா: ச - பார்த்திவர்களும்
ஸமந்தத: - அங்கேயிருந்த
ஸர்வே ஏவ - எல்லோருமே
ராஜாநம் ச - மன்னரையும்
தௌ - அவ்விரண்டு
காயகௌ ச - பாடகர்களையும்
சக்ஷுர்ப்யாம் - இரு கண்களாலும்
பிபந்த: இவ - கொட்டாமலே விழித்துநோக்குபவர்களாகி
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
இதம் - பின்வருகிறபடி
பரஸ்பரம் - ஒருவருக்கொருவர்
ஊசு: - பேசிக்கொண்டார்கள்:
உபௌ - "இருவர்களும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கும்
ஸத்ருஸௌ - உவமை சொல்லவேண்டியவர்களா யிருக்கின்றார்கள்.
பிம்பாத் - பிம்பத்தினின்று

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பிம்பம் - பிரதிபிம்பமாய்
உத்திதெள இவ - பிரிந்திருக்கிறார்களெனவே சொல்லவேண்டும்.''

जटिलौ यदि न स्यातां न वल्कलधरौ यदि ।
विशेषं नाधिगच्छामो गायतो राघवस्य च ॥

ஜடிலெள யதி ந ஸ்யாதாம் ந வல்கலதரெள யதி ।
விஶேஷம் நாதிகச்சாமோ காயதோ ராகவஸ்ய ச ॥ 13

ஜடிலெள - ''சடைமுடியர்களாய்
ந ஸ்யாதாம் யதி - இவ்வாறு இருக்காத பக்ஷத்திலும்
வல்கலதரெள - மரவுரி கொண்டவர்களாய்
யதி ந - இல்லாத பக்ஷத்திலும்
காயதோ: - பாடகர்களிருவருக்கும்
ராகவஸ்ய ச - ஸ்ரீராகவருக்கும்
விஶேஷம் - பேதமின்னதென்பதை (வித்யாஸத்தை)
ந அதிகச்சாம: - நாம் காணமுடியாது.''

तेषां संवदतामेवं श्रोतॄणां हर्षवर्धनम् ।
गेयं प्रचक्रतुस्तत्र तावुभौ मुनिदारकौ ॥

தேஷாம் ஸம்வததாமேவம் ஶ்ரோத்ரூணாம் ஹர்ஷவர்தனம் ।
கேயம் ப்ரசக்ரதுஸ் தத்ர தாவுபெள முனிதாரகெள ॥ 14

தெள - அந்த
உபெள - இரு
முனிதாரகெள - முனிகுமாரர்கள்
தத்ர - அப்பொழுது
தேஷாம் - அவர்கள்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ஸம்வததாம் - ஒருவரோடொருவர் பேசிக் கொண்டிருக்கையில்
ஶ்ரோத்ரூணாம் - கேட்பவர்களுக்கு
ஹர்ஷவர்தனம் - ஆனந்தத்தைப் பெருக்குகின்ற
கேயம் - பாட்டை
ப்ரசக்ரது: - பிரஸங்கித்தார்கள்.

ततः प्रवृत्तं मधुरं गान्धर्वमतिमानुषम् ।
न च तृप्तिं ययुः सर्वे श्रोतारो गानसंपदा ॥

தத: ப்ரவ்ருத்தம் மதுரம் காந்தர்வ மதி மாநுஷம் । 15
ந ச த்ருப்திம் யயு: ஸர்வே ஶ்ரோதாரோ கான ஸம்பதா ॥
தத: - அப்பொழுது செவிகொடுத்துக்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ரோதார: - கேட்ட சபையோர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
கான ஸம்பதா - பாட்டினதிசயத்தால்
அதிமாநுஷம் - மானிடர்களின் சக்திக்கு மேலானதாயிருக்கிறதாயும்
காந்தர்வம் - தெய்வலோக பாடகர்களாகிய கந்தர்வர்களின் பாடல்களெனவும்
மதுரம் - அதிக இனிப்பாய்
ப்ரவ்ருத்தம் - ஆஸக்தியுடன் அனுபவித்துக் கொண்டிருப்பதில்
த்ருப்திம் ச - தெவிட்டலென்பதையே
ந யயு: - அடையாதிருந்தார்கள்.

प्रवृत्तमादितः पूर्वसर्गं नारददर्शितम् ।
ततः प्रभृति सर्गांश्च यावद्विंशत्यगायताम् ॥

ப்ரவ்ருத்த மாதித: பூர்வஸர்கம் நாரத தர்ஶிதம் ।
தத: ப்ரப்ருதி ஸர்காம்ஶ்ச யாவத் விம்ஶத்யகாயதாம் ॥ 16

நாரத தர்ஶிதம் - ஸ்ரீநாரதமுனிவரின் உபதேசமாகிறதும்
பூர்வ ஸர்கம் - முதல்ஸர்க்கமாகிறதும்
ப்ரவ்ருத்தம் - நூன்முகமாகிறதுமான
ஆதித: ப்ரப்ருதி - பிரதமதினத்தில்
தத: - அதுமுதல்கொண்டு
யாவத் விம்ஶதி ஸர்கான் ச-இருபது ஸர்க்கங்கள் வரைக்கும்
அகாயதாம் - பாடிப் பிரஸங்கித்தார்கள்.

ततोऽपराह्णसमये राघवः समभाषत ।
श्रुत्वा विंशतिसर्गांस्तान् भ्रातरं भ्रातृवत्सलः ॥

ததோऽபராஹ்ண ஸமயே ராகவ: ஸமபாஷத ।
ஶ்ருத்வா விம்ஶதி ஸர்கான் தான் ப்ராதரம் ப்ராத்ருவத்ஸல: ॥ 17

ப்ராத்ருவத்ஸல: - ஸஹோதரவாத்ஸல்யமுடைய
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
தத: - அப்பொழுது
அபராஹ்ண ஸமயே - மத்தியான்னத்திற்கு மேல்
தான் - அந்த
விம்ஶதி ஸர்கான் - இருபது ஸர்க்கங்களை
ஶ்ருத்வா - கேட்டருளி
ப்ராதரம் - ப்ராதாக்களில் ஒருவரைப்பார்த்து
ஸமபாஷத - இங்ஙனம் சொல்லியருளினார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अष्टादशसहस्राणि सुवर्णस्य महात्मनोः ।
प्रयच्छ शीघ्रं काकुत्स्थ यदन्यदभिकाङ्क्षितम् ॥
ददौ शीघ्रं स काकुत्स्थो बालयोर्वै पृथक्पृथक् ॥

அஷ்டாதஶ ஸஹஸ்ராணி ஸுவர்ணஸ்ய மஹாத்மனோ:।
ப்ரயச்ச ஶீக்ரம் காகுத்ஸ்த யதன்யதபிகாங்க்ஷிதம் ॥
ததௌ ஶீக்ரம் ஸ காகுத்ஸ்தோ பாலயோர் வை ப்ருதக் ப்ருதக் ॥ 18

காகுத்ஸ்த - "ஹே காகுத்த !
மஹாத்மனோ: - மஹாபுத்திமான்களாயிருக்கும் இவ்விருவர்களுக்கும்
ஸுவர்ணஸ்ய - தங்க நாணயத்தினுடைய
அஷ்டாதஶ ஸஹஸ்ராணி-பதினெட்டாயிரத்தையும்
அபிகாங்க்ஷிதம் - இஷ்டப்பட்டுக்கேட்கின்றது
அன்யத் - வேறு
யத் - எதுவோ அதையும்
ஶீக்ரம் - இப்போதே
ப்ரயச்ச - கொண்டுவந்து ஸம்பாவனையாய்க் கொடு."
ஸ: - அந்த
காகுத்ஸ்த: - காகுத்தரும்
பாலயோ: வை - பாலர்களிருவர்களுக்கும்
ப்ருதக் ப்ருதக் - தனித்தனியே
ஶீக்ரம் - தட்சணமே
ததௌ - ஸமர்ப்பித்தார்."

दीयमानं सुवर्णं तु नागृह्णीतां कुशीलवौ ।
ऊचतुश्च महात्मानौ किमनेनेति विस्मितौ ॥

தீயமாநம் ஸுவர்ணம் து நாக்ருஹ்ணீதாம் குஶீலவௌ। 19
ஊசதுஶ்ச மஹாத்மாநௌ கிமநேநேதி விஸ்மிதௌ ॥

தீயமாநம் - கைநீட்டிக் கொடுக்கப்படுகிறதாயிருக்கின்ற
ஸுவர்ணம் - தங்கநாணயத்தை
குஶீலவௌ - குசனும் லவனும்
மஹாத்மானௌ - மஹா உதாரகுணமுடையவர்களாய்
விஸ்மிதௌ ச - மானஹானிக்கு இடங்கொடாதவர்களாயும்
ந அக்ருஹ்ணீதாம் - வாங்கமறுத்து விட்டார்கள்.
து - இதுவிஷயத்தில்
இதி - இவ்வண்ணம்
ஊசது: - விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநேந - "இதைகொண்டு
கிம் - என்ன செய்வோம் ?"

वन्येन फलमूलेन निरतौ वनवासिनौ ।
सुवर्णेन हिरण्येन किं करिष्यावहे वने ॥

வன்யேன பல மூலேன நிரதௌ வனவாஸிநௌ।
ஸுவர்ணேன ஹிரண்யேன கிம் கரிஷ்யா வஹே வனே ॥ 20

வனே - "காட்டில்
வன்யேன - யதேச்சையாய் கிடைக்கக்கூடியதாயிருக்கின்ற
பலமூலேன - பழங்களையும் கிழங்குகளையும் கொண்டு
நிரதௌ - பரிபூர்ணதிருப்தி கொண்டவர்களாயிருக்கும்
வனவாஸிநௌ - ரிஷிகளான நாங்களிருவரும்
ஸுவர்ணேன - பொன் நாணயத்தாலும்
ஹிரண்யேன - பொன்கட்டியாலும்
கரிஷ்யாவஹே கிம் - செய்யக்கூடியது என்னவிருக்கிறது ?"

तथा तयोः प्रब्रुवतोः कुतूहलसमन्विताः ।
श्रोतारश्चैव रामश्च सर्व एव सुविस्मिताः ॥

ததா தயோ: ப்ரப்ருவதோ: குதூஹல ஸமந்விதா: ।
ஶ்ரோதாரஶ்சைவ ராமஶ்ச ஸர்வ ஏவ ஸுவிஸ்மிதா: ॥ 21

ததா - அவ்வண்ணமாய்
தயோ: - அவ்விருவர்களையும்
ப்ரப்ருவதோ: - ஸந்தேகமறச் சொல்லிவிடுக்கவும்
ராம: ச - ஸ்ரீராமரும்
ஶ்ரோதார: ச - செவிகொடுத்துக்கேட்ட ஸபையோர்களும்
ஸர்வே ஏவ - எல்லோருமே
குதூஹல ஸமன்விதா: ஏவ-மிக்க மெச்சிக்கொண்டாடுகின்றவர்களாகவே
ஸுவிஸ்மிதா: - மிக்க ஆச்சர்யம் கொண்டார்கள்.

तस्य चैवागमं रामः काव्यस्य श्रोतुमुत्सुकः ।
पप्रच्छ तौ महातेजास्तावुभौ मुनिदारकौ ॥

தஸ்ய சைவாகமம் ராம: காவ்யஸ்ய ஶ்ரோது முத்ஸுக: ।
பப்ரச்ச தௌ மஹாதேஜாஸ்தாவுபௌ முனிதாரகௌ ॥ 22

மஹாதேஜா: - மகாதேஜஸ்வியாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தஸ்ய - அந்த
காவ்யஸ்ய - காவ்யத்தினுடைய
ஆகமம் - வரலாற்றை
ஶ்ரோதும் - கேட்டறிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உத்ஸுக: - திருவுள்ளங்கொண்டவராய்
தௌ - அந்த
உபௌ ச - ஒரேமாதிரியாய் இரட்டைகளா யிருக்கின்றவர்களும்
முனி தாரகௌ ஏவ - முனிவேடங் கொண்டவர்களாய் பால்யவயதிலிருக்கின்றார்களுமான
தௌ - அவ்விருவர்களையும் பார்த்து
பப்ரச்ச - இங்ஙனம் வினாவினார்:

किंप्रमाणमिदं काव्यं का प्रतिष्ठा महात्मनः ।
कर्ता काव्यस्य महतः क्व चासौ मुनिपुङ्गवः ॥
पृच्छन्तं राघवं वाक्यमूचतुर्मुनिदारकौ ॥

கிம் ப்ரமாணமிதம் காவ்யம் கா ப்ரதிஷ்டா மஹாத்மன: ।
கர்தா காவ்யஸ்ய மஹத: க்வ சாஸௌ முனிபுங்கவ: ॥
ப்ருச்சந்தம் ராகவம் வாக்யமூசதுர் முனிதாரகௌ ॥ 23

இதம் - "இந்த
காவ்யம் - காவ்யமானது
கிம் ப்ரமாணாம் - எவ்வளவு பிரமாணமுடையது ?
மஹத: - அதிவிசாலமாய்
மஹாத்மன: காவ்யஸ்ய - மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியதாயிருக்கின்றதற்கு
ப்ரதிஷ்டா - மூலம்
கா - எது ?
கர்தா - உபதேசம் செய்தருளிய
அஸௌ - இந்த
முனி புங்கவ: ச - முனிவர்பெருமானும்
க்வ - எங்கேயிருக்கிறார் ?"
முனிதாரகௌ - முனிவேடம் பூண்டிருந்த பாலர்களிருவரும்
ப்ருச்சந்தம் - கேள்விகேட்டருளிய
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
வாக்யம் - இந்த பதிலை
ஊசது: - சொன்னார்கள்:

वाल्मीकिर्भगवान् कर्ता सम्प्राप्तो यज्ञसंविधाम् ।
येनेदं चरितं तुभ्यमशेषं सम्प्रदर्शितम् ॥

வால்மீகிர் பகவான் கர்தா ஸம்ப்ராப்தோ யஜ்ஞஸம்விதாம் ।
தயேநேம் சரிதம் துப்யமஶேஷம் ஸம்ப்ரதர்ஶிதம் ॥ 24

இதம் - "இந்த
துப்யம் - தேவரீரைப்பற்றிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சரிதம் - சரித்திரமானது
அஶேஷம் - எல்லாமுமே
ஸம்ப்ர தர்ஶிதம் - நன்கு விளங்க உபதேசித்தருளப்பட்டது
யேந - எவராலோ அந்த
கர்தா - குருவாகிற
வால்மீகி: பகவான் - வால்மீகிபகவான்
யஜ்ஞ ஸம்விதாம் - யாகபூமியில் (ஆர்ஷம்)
ஸம்ப்ராப்த: - எழுந்தருளியிருக்கின்றார்.''

संनिबद्धं हि श्लोकानां चतुर्विंशत्सहस्रकम् ।
उपाख्यानशतं चैव भार्गवेण तपस्विना ॥

ஸம்நிபத்தம் ஹி ஶ்லோகாநாம் சதுர்விம்ஶத் ஸஹஸ்ரகம் ।
உபாக்யான ஶதம் சைவ பார்கவேண தபஸ்விநா ॥ 25

தபஸ்விநா - ''தபோதனராகிய
பார்கவேண - பிருகுவம்சத்தவராகிய வால்மீகிமுனிவரால்
ஶ்லோகாநாம் - ச்லோகங்களின்
சதுர்விம்ஶத் ஸஹஸ்ரகம் ச-இருபத்துநாலாயிரங்களடங்கியதாயும்
உபாக்யான ஶதம் ஏவ-அனேக உபகதைகளையுடையதாயும்
ஸம்நிபத்தம் ஹி - முற்றிலும் முடிக்கப்பெற்றிருக்கிறது.''

आदिप्रभृति वै राजन् पञ्च सर्गशतानि च ।
काण्डानि षट् कृतानीह सोत्तराणि महात्मना ॥
कृतानि गुरुणास्माकमृषिणा चरितं तव ॥

ஆதிப்ரப்ருதி வை ராஜன் பஞ்ச ஸர்கஶதாநி ச ।
காண்டாநி ஷட் க்ருதாநீஹ ஸோத்தராணி மஹாத்மநா ॥
க்ருதாநி குருணாஸ்மாகம் ருஷிணா சரிதம் தவ ॥ 26

ராஜன் - ''ப்ரபோ !
இஹ - இப்பொழுதே
ஆதி ப்ரப்ருதி - முதலிலிருந்து
பஞ்ச ஸர்க ஶதாநி - ஐந்து நூறு ஸர்க்கங்களடங்கிய
ஷட் காண்டாநி ச - ஆறு காண்டங்கள்
மஹாத்மநா - மஹாத்மாவால்
க்ருதாநி வை - செய்தருளப்பட்டிருக்கின்றன.
அஸ்மாகம் - எங்களது
குருணா - குருவாகிய
ருஷிணா - ரிஷியால்
தவ - தேவரீரது
சரிதம் - முன்னமேயே ஏற்படுத்திக்கொண்டிருந்த ஸங்கேதத்தைப்பற்றியதாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸோத்தராணி - அந்தக்காண்டங்களுக்குமேல் உத்தரமெனும் கடைசிக்காண்டத்தோடு கூடினவைகளாய்
க்ருதாநி - செய்து முடிக்கப்பெற்றிருக்கின்றன.''

प्रतिष्ठा जीवितं यावत्तावत् सर्वस्य वर्तते ।
यदि बुद्धिः कृता राजञ्श्रवणाय महारथ ॥
कर्मान्तरे क्षणीभूतस्तच्छृणुष्व सहानुजः ॥

ப்ரதிஷ்டா ஜீவிதம் யாவத் தாவத் ஸர்வஸ்ய வர்ததே।
யதி புத்தி: க்ருதா ராஜன் ஶ்ரவணாய மஹாரத ॥
கர்மாந்தரே க்ஷணீபூதஸ் தத் ஶ்ருணுஷ்வ ஸஹாநுஜ: ॥ 27

ஜீவிதம் - ''இவ்வுலகிலிருக்கும் ஆயுஷ்காலம்
யாவத் - எவ்வளவோ
தாவத் - அதற்கும்
ஸர்வஸ்ய - எல்லாவற்றிற்கும்
ப்ரதிஷ்டா - பிரமாணமாய்
வர்ததே - விளங்குகிறது.
மஹாரத - மஹாரத !
ராஜன் - ஹே பிரபோ !
ஶ்ரவணாய - திருச்செவி சாய்க்க
புத்தி: - திருவுள்ளம்
க்ருதா யதி - இருக்கிறபக்ஷத்தில்
கர்மாந்தரே - யாககிருத்தினிடைவேளைகளில்
க்ஷணீபூத: - அவகாசங்களை ஏற்படுத்திக்கொண்டவராய்
ஸஹாநுஜ: - தம்பிமார்களோடு கூடியிருப்பவராய்
தத் - அதை
ஶ்ருணுஷ்வ - ப்ரஸங்கம் செய்யும் எங்களிடமிருந்து கேட்டருளலாம்.''

बाढमित्यब्रवीद्रामस्तौ चानुज्ञाप्य राघवम् ।
प्रहृष्टौ जग्मतुः स्थानं यत्रास्ते मुनिपुङ्गवः ॥

பாட மித்யப்ரவீத் ராம ஸ்தெள சாநுஜ்ஞாப்ய ராகவம் । 28
ப்ரஹ்ருஷ்டெள ஜக்மது: ஸ்தாநம் யத்ராஸ்தே முனிபுங்கவ: ॥

ராம: - ஸ்ரீராமர்
பாடம் இதி - அப்படியே செய்கவென
அப்ரவீத் - ஆஜ்ஞாபித்தருளினார்.
தெள ச - அவ்விருவர்களும்
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரிடம்
அநுஜ்ஞாப்ய - விடைபெற்றுக் கொண்டு
ப்ரஹ்ருஷ்டெள - உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாகி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முனிபுங்கவ: - முனிவர்பெருமான்
ஆஸ்தே - எழுந்தருளியிருக்கிறது
யத்ர - எவ்விடமோ
ஸ்தாநம் - அவ்விடத்திற்கு
ஜக்மது: - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

रामोऽपि मुनिभिः सार्धं पार्थिवैश्च महात्मभिः ।
श्रुत्वा तद्गीतिमाधुर्यं कर्मशालामुपागमत् ॥

ராமோऽபி முனிபி: ஸார்தம் பார்திவைஶ்ச மஹாத்மபி: ।
ஶ்ருத்வா தத் கீதிமாதுர்யம் கர்மஶாலா முபாகமத் ॥ 29

ராம: அபி - ஸ்ரீராமரும்
மஹாத்மபி: - மஹாத்மாக்களாகிய
முனிபி: - முனிவர்களோடும்
பார்திவை: ச - பார்த்திவர்களோடும்
ஸார்தம் - கூடி
தத் - அந்த
கீதி மாதுர்யம் - கீதத்தின் காவ்யங்களுக்கிருக்க வேண்டிய மூன்று குணங்களிலொன்றாகிய மாதுர்யத்தை
ஶ்ருத்வா - கொண்டாடி
கர்மஶாலாம் - யாகசாலைக்குள்
உபாகமத் - திரும்பிச்சென்றார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ராமாயணகானம் நாம சதுர்நவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்ச நவதிதம: ஸர்க: - 95

रामो बहून्यहान्येवं तद्गीतं परमं शुभम् ।
शुश्राव मुनिभिः सार्धं पार्थिवैः सह वानरैः ॥

ராமோ பஹூன்யஹான்யேவம் தத்கீதம் பரமம் ஶுபம் ।
ஸுஶ்ராவ முனிபி: ஸார்தம் பார்திவை: ஸஹ வானரை: ॥ 1

ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஏவம் - இப்படியாய்
பஹூனி - பல
அஹானி - தினங்கள்வரைக்கும்
பரமாத்புதம் - பரம அத்புதமாயிருக்கின்ற
தத் கீதம் - அந்த கீதத்தை
முனிபி: ஸார்தம் - முனிவர்களோடும்
பார்திவை: - பார்த்திவர்களோடும்
வானரை: ஸஹ - வானரர்களோடும்கூடவேயிருந்து
ஶுஶ்ராவ - கேட்டருளினார்.

तस्मिन् गीते तु विज्ञाय सीतापुत्रौ कुशीलवौ ।
तस्याः परिषदो मध्ये रामो वचनमब्रवीत् ॥
दूतान्शुद्धसमाचारानाहूयात्ममनीषया ॥

தஸ்மின் கீதே து விஜ்ஞாய ஸீதாபுத்ரௌ குஶீலவௌ ।
தஸ்யா: பரிஷதோ மத்யே ராமோ வசன மப்ரவீத் ॥
தூதான் ஶுத்த ஸமாசாராந் ஆஹூயாத்ம மநீஷயா ॥ 2

ராம: - ஸ்ரீராமர்
குஶீலவௌ - குசனையும் லவனையும்
தஸ்மின் - அந்த
கீதே து - கீதத்திலிருந்தே
ஸீதா புத்ரௌ - ஸீதாபிராட்டியார் புதல்வர்களென
விஜ்ஞாய - கண்டுகொண்டு
தஸ்யா: - அந்த
பரிஷத: - ஸபையின்
மத்யே - நடுவே
ஆத்ம மநீஷயா - தனக்குத்தானே திருவுள்ளத்தில் தோன்றிவிட்டதினால்
ஶுத்த ஸமாசாராந் - சொன்னதைக் குற்றமறச்செய்யும்
தூதான் - தூதர்களை
ஆஹூய - அழைத்து
வசனம் - பின்வரும் ஆக்கினையை
அப்ரவீத் - நியமித்தருளினார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

मद्वचो ब्रूत गच्छध्वमितो भगवतोऽन्तिकम् ।
यदि शुद्धसमाचारा यदि वा वीतकल्मषा ॥
करोत्विहात्मनः शुद्धिमनुमान्य महामुनिम् ॥
மத்வசோ ப்ரூத கச்சத்வமிதோ பகவதோऽந்திகம் ।
யதி ஶுத்த ஸமாசாரா யதி வா வீதகல்மஷா ॥
கரோத்விஹாத்மன: ஶுத்தி மநுமாந்ய மஹாமுனிம் ॥ 3

இத:	-	"இவ்விடமிருந்து
பகவத:	-	பகவானது
அந்திகம்	-	ஸன்னிதிக்கு
கச்சத்வம்	-	நீங்கள் போகவேண்டும்.
மத்வச:	-	எனது பின்வரும் விண்ணப்பத்தை
ப்ருத	-	நீங்கள் தெரியப்படுத்துங்கள்:
ஶுத்த ஸமாசாரா	-	'அவளைப்போல் கற்புடையவள் வேறொருவளில்லாதவளாக
யதி	-	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
வீதகல்மஷா	-	மனஸு, வாக்கு, காயம் இவைகளால் ஏற்படும் எப்படிப்பட்டதாகிய பாபத்திற்கும் இடமாகாதவளாய்
யதி வா	-	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
மஹாமுனிம்	-	முனிவர்பெருமானை
அநுமான்ய	-	கேட்டு அனுமதி பெற்றுக்கொண்டு
ஆத்மன: ஶுத்திம்	-	இப்படி தோஷாஹிதையாயிருத்தலை ருஜுப்படுத்தல்
இஹ	-	இவ்விடத்தில்
கரோது	-	செய்யவேண்டும்."

छन्दं मुनेश्च विज्ञाय सीतायाश्च मनोगतम् ।
प्रत्ययं दातुकामायास्ततः शंसत मे लघु ॥
சந்தம் முனேஶ்ச விஜ்ஞாய ஸீதாயாஶ்ச மனோகதம் ।
ப்ரத்யயம் தாதுகாமாயாஸ் தத: ஶம்ஸத மே லகு ॥ 4

श्वः प्रभाते तु शपथं मैथिली जनकात्मजा ।
करोतु परिषन्मध्ये शोधनार्थं ममैव च ॥
ஶ்வ: ப்ரபாதே து ஶபதம் மைதிலீ ஜனகாத்மஜா ।
கரோது பரிஷன் மத்யே ஶோதநார்தம் மமைவ ச ॥ 5

மம	-	"எனது
பரிஷன் மத்யே ஏவ	-	ஸபையின் நடுவில்
ஜனகாத்மஜா	-	ஜனகரின் திருமகளாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மைதிலீ	-	மைதிலீ
ஸோதநார்தம்	-	உள்ளது உள்ளபடியேயிருக்கும் தீர்மானத்தைப் பெறவேண்டிய காரணமாய்
ஶபதம்	-	சபதத்தை
ஶ்வ:	-	நாளை
ப்ரபாதே து	-	காலையிலேயே
க்ரோது	-	செய்யக்கடவள்.
ப்ரத்யயம்	-	பிரமாணம் செய்யும் விஷயத்தில்
முனே:	-	முனிவரது
சந்தம்	-	திருவுள்ளத்தையும்
தாதுகாமாயா:	-	எவருக்கும் ஹிதமே செய்யும் மனமுடையவளாகிய
ஸீதாயா:	-	ஸீதையினது
மநோகதம் ச	-	அபிப்ராயத்தையும்
விஜ்ஞாய	-	அறிந்து
தத:	-	அவ்விடத்திலிருந்து
லகு	-	சீக்கிரமாய் திரும்பி வந்து
மே	-	எனக்கு
ஶம்ஸத	-	நீங்கள் தெரியப்படுத்த வேண்டும்."

श्रुत्वा तु राघवस्यैतद्वचः परममद्भुतम् ।
दूताः सम्प्रययुर्वाटं यत्रास्ते मुनिपुङ्गवः ॥

ஶ்ருத்வா து ராகவஸ்யைதத் வச: பரமமத்புதம் ।
தூதா: ஸம்ப்ரயயுர்வாடம் யத்ராஸ்தே முனிபுங்கவ: ॥ 6

தூதா:	-	தூதர்கள்
ராகவஸ்ய	-	ஸ்ரீராகவரது
பரமம்	-	மிக்க
அத்புதம்	-	அத்புதமாயிருக்கின்ற
ஏதத்	-	இந்த
வச:	-	நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா	-	சிரமேற்கொண்டு
முனிபுங்கவ:	-	முனிவர்பெருமான்
யத்ர	-	எந்தச் சாவடியில்
ஆஸ்தே	-	எழுந்தருளியிருக்கிறாரோ
வாடம்	-	அந்த சாவடிக்கு
து	-	அப்போதே
ஸம்ப்ரயயு:	-	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ते प्रणम्य महात्मानं ज्वलन्तममितप्रभम् ।
ऊचुस्ते रामवाक्यानि मृदूनि मधुराणि च ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே ப்ரணம்ய மஹாத்மானம் ஜ்வலந்த மமிதப்ரபம் ।
ஊசுஸ்தே ராமவாக்யாநி ம்ருதூநி மதுராணி ச ॥ 7

தே - அவர்கள்
ஜ்வலந்தம் - புகையின்றி எரியும் தீயென
அமிதப்ரபம் - அமிதமான சோதிமயமாய் விளங்கும்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவை
ப்ரணம்ய - அடிபணிந்து வணங்கி
ம்ருதூநி - பச்சாத்தாபத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்றவையும் (குழந்தவையும்)
மதுராணி ச - மதுரப்ரவாஹமுள்ளவையுமான
ராம வாக்யாநி - ஸ்ரீராமரது திருவாக்குகளை
தே - அவர்கள்
ஊசு: - தெரியப்படுத்தினார்கள்.

तेषां तद्व्याहृतं श्रुत्वा रामस्य च मनोगतम् ।
विज्ञाय सुमहातेजा मुनिर्वाक्यमथाब्रवीत् ॥

தேஷாம் தத்வ்யாஹ்ருதம் ஶ்ருத்வா ராமஸ்ய ச மநோகதம் ।
விஞாய ஸுமஹாதேஜா முனிர்வாக்ய மதாப்ரவீத் ॥ 8

ஸுமஹாதேஜா: - த்ரிலோகயசஸ்பெற்ற மஹாதேஜோவானாகிய
முனி: - முனிவர்
தேஷாம் - அவர்களுடைய
தத் வ்யாஹ்ருதம் - அப்போது சொல்லப்பட்டதற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
மநோகதம் ச - திருவுள்ளத்தையும்
விஞாய - உள்ளது உள்ளபடி தெரிந்துகொண்டு
அத - பின்வரும்
வாக்யம் - பதிலை
அப்ரவீத் - சொல்லிவிடுத்தார்:

एवं भवतु भद्रं वो यथा तुष्यति राघवः ।
तथा करिष्यते सीता दैवतं हि पतिः स्त्रियाः ॥

ஏவம் பவது பத்ரம் வோ யதா துஷ்யதி ராகவ: ।
ததா கரிஷ்யதே ஸீதா தைவதம் ஹி பதி: ஸ்த்ரியா: ॥ 9

வ: - "உங்களுக்கு
பத்ரம் - மெச்சுதலே கிடைக்கும் !
ஏவம் - அங்ஙனமே
பவது - ஆகட்டும்.
ஸ்த்ரியா: - ஸ்த்ரீயாகிய எவளுக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பதி: - கணவனொருவனே
தைவதம் ஹி - போற்றவேண்டிய தெய்வமன்றோ ?
ஸீதா - ஸீதை
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
யதா - எதைச்செய்தால்
துஷ்யதி - மனத்திருப்தி அடைவாரோ
ததா - அதையே
கரிஷ்யதி - செய்வாள்.''

तथोक्ता मुनिना सर्वे रामदूता महौजसः ।

प्रत्येत्य राघवं क्षिप्रं मुनिवाक्यं बभाषिरे ॥

ததோக்தா முனிநா ஸர்வே ராமதூதா மஹௌஜஸ: ।
ப்ரத்யேத்ய ராகவம் க்ஷிப்ரம் முனிவாக்யம் பபாஷிரே ॥ 10

முனிநா - முனிவரால்
ததா - அவ்வண்ணமாய்
உக்தா: - நியமனம்பெற்ற
ராம தூதா: - ஸ்ரீராமதூதர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
மஹௌஜஸம் - மஹாபுகழ்படைத்தவராகிய
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரை
க்ஷிப்ரம் - விரைவிலேயே
ப்ரத்யேத்ய - அடைந்து
முனிவாக்யம் - முனிவர் நியமனத்தை
பபாஷிரே - விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.

ततः प्रहृष्टः काकुत्स्थः श्रुत्वा वाक्यं महात्मनः ।

ऋषींस्तत्र समेतांश्च राज्ञश्चैवाभ्यभाषत ॥

தத: ப்ரஹ்ருஷ்ட: காகுத்ஸ்த: ஶ்ருத்வா வாக்யம் மஹாத்மன: ।
ரிஷீம்ஸ் தத்ர ஸமேதாம்ஶ்ச ராஜ்ஞஶ்சைவாப்யபாஷத ॥ 11

காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவினது
வாக்யம் - நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா - திருவுள்ளத்தில் கொண்டு
தத: - அதனால்
ப்ரஹ்ருஷ்ட: - மிகத்திருப்திகொண்டவராகி
தத்ர - அப்பொழுது
ஸமேதான் - கூடியிருந்த
ரிஷீன் ச - முனிவர்களையும்
ராஜ்ஞ: ச ஏவ - மன்னர்களையும் பார்த்து
அப்யபாஷத - இப்படித் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

भगवन्तः सशिष्या वै सानुगाश्च नराधिपाः ।
पश्यन्तु सीताशपथं यश्चैवान्योऽपि काङ्क्षते ॥

பகவந்த: ஸஶிஷ்யா வை ஸாநுகாஶ்ச நராதிபா: ।
பஶ்யந்து ஸீதாஶபதம் யஶ்சைவான்யோऽபி காங்க்ஷதே ॥ 12

ஸஶிஷ்யா: வை - "சிஷ்யர்களோடிருக்கும்
பகவந்த: ச - தேவரீர்களும்
ஸாநுகா: - பரிஜனங்களோடிருக்கும்
நராதிபா: ச - மன்னர்களும்
அன்ய: - பாமரனான
ய: ஏவ - எவனொருவன்
காங்க்ஷதே அபி - காண ஆசைப்படுகிறானோ அவனும்கூட
ஸீதாஶபதம் - ஸீதை சபதம்செய்யப் போவதை
பஶ்யந்து - பிரத்தியக்ஷத்தில் பார்க்கட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः ।
सर्वेषामृषिमुख्यानां साधुवादो महानभूत् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஶ்ருத்வா ராகவஸ்ய மஹாத்மன: ।
ஸர்வேஷாம் ருஷிமுக்யாநாம் ஸாதுவாதோ மஹாநபூத் ॥ 13

தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருடைய
தத் வசனம் - அந்தப் பிரகடனையை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
ருஷிமுக்யாநாம் - ரிஷிச்ரேஷ்டர்கள்
ஸர்வேஷாம் - அனைவருக்கும் இடையில்
மஹாந் ஸாதுவாத: - பெரிய 'நல்லது நல்லது' என்கிற திவ்ய கோஷமானது
அபூத் - உண்டாயிற்று.

राजानश्च महात्मानं प्रशंसन्ति स्म राघवम् ।
उपपन्नं नरश्रेष्ठ त्वय्येव भुवि नान्यतः ॥

ராஜாநஶ்ச மஹாத்மாநம் ப்ரஶம்ஸந்தி ஸ்ம ராகவம் ।
உப பந்நம் நரஶ்ரேஷ்ட த்வய்யேவ புவி நாந்யத: ॥ 14

ராஜாந: ச - மன்னர்களும்
மஹாத்மாநம் - மஹாத்மாவாகிய
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரை
ப்ரஶம்ஸந்தி ஸ்ம - இங்ஙனம் கொண்டாடினார்கள்:
நரஶ்ரேஷ்ட - "புருஷோத்தம !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புவி - உலகில்
த்வயி ஏவ - தேவரீரொருவரிடத்தில்தான்
உப பந்நம் - ஸாத்தியமாகும் இது;
அந்யத: - மற்றெவருக்கும்
ந - முடியாது.''

एवं विनिश्चयं कृत्वा श्वोभूत इति राघवः ।
विसर्जयामास तदा सर्वांस्तान्शत्रुसूदनः ॥

ஏவம் விநிஶ்சயம் க்ருத்வா ஶ்வோபூத இதி ராகவ: ।
விஸர்ஜயாமாஸ ததா ஸர்வாம்ஸ்தான் ஶத்ருஸூதந: ॥ 15

ஶத்ருஸூதந: - சத்ருக்களுக்கும் ஹிதமேபுரியும்
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ஏவம் - இவ்விதமாய்
விநிஶ்சயம் - தீர்மானத்தை
க்ருத்வா - மனதில்கொண்டு
ஶ்வோபூத: - நாளை காலையிலேயே நடைபெற வேண்டியதாய்
இதி - இருக்கின்றபடியால்
ததா - அப்பொழுது
தான் - அந்த
ஸர்வான் - எல்லோரையும்
விஸர்ஜயாமாஸ - விடைகொடுத்தனுப்பினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே வால்மீகி தூத ப்ரேஷணம் நாம பஞ்சநவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷண்ணவதிதம: ஸர்க: - 96

तस्यां रजन्यां व्युष्टायां यज्ञवाटगतो नृपः ।
ऋषीन् सर्वान् महातेजाः शब्दापयति राघवः ॥

தஸ்யாம் ரஜன்யாம் வ்யுஷ்டாயாம் யஜ்ஞ வாடகதோ ந்ருப: ।
ருஷீன் ஸர்வான் மஹாதேஜா: ஶப்தாபயதி ராகவ: ॥ 1

தஸ்யாம் : - அந்த
ரஜன்யாம் - இரவு
வ்யுஷ்டாயாம் - கழிந்து மறுநாள் காலையில்
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானாகும்
ந்ருப: ராகவ: - ராகவமன்னர்
யஜ்ஞ வாட கத: - யாகசாலை ஸபாமண்டபத்தில் எழுந்தருளி
ருஷீன் - ரிஷிகள்
ஸர்வான் - எல்லோரையும்
ஶப்தாபயதி - வந்துசேரும்படி செய்தார்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः ।
विश्वामित्रो दीर्घतपा दुर्वासाश्च महातपः ॥

வஸிஷ்டோ வாமதேவஶ்ச ஜாபாலிரத காஶ்யப: ।
விஶ்வாமித்ரோ தீர்கதபா துர்வாஸாஶ்ச மஹாதபா: ॥ 2

पुलस्त्योऽपि तदा शक्तिर्भार्गवश्चैव वामनः ।
मार्कण्डेयश्च दीर्घायुर्मौद्गल्यश्च महायशाः ॥

புலஸ்த்யோSபி ததா ஶக்திர் பார்கவஶ்சைவ வாமன: ।
மார்கண்டேயஶ்ச தீர்காயுர் மௌத்கல்யஶ்ச மஹாயஶா: ॥ 3

गर्गश्च च्यवनश्चैव शतानन्दश्च धर्मवित् ।
भरद्वाजश्च तेजस्वी ह्यग्निपुत्रश्च सुप्रभः ॥

கர்கஶ்ச ச்யவனஶ்சைவ ஶதாநந்தஶ்ச தர்மவித் ।
பரத்வாஜஶ்ச தேஜஸ்வீ ஹ்யக்நிபுத்ரஶ்ச ஸுப்ரப: ॥ 4

नारदः पर्वतश्चैव गौतमश्च महायशाः ।
कात्यायनः सुयज्ञश्च ह्यगस्त्यस्तपसां निधिः ॥

நாரத: பர்வதஶ்சைவ கௌதமஶ்ச மஹாயஶா: ।
காத்யாயந: ஸுயஜ்ஞஶ்ச ஹ்யகஸ்த்யஸ்தபஸாம் நிதி: ॥ 5

एते चान्ये च बहवो मुनयः संशितव्रताः ।
कौतूहलसमाविष्टाः सर्व एव समागताः ॥

In Public domain, Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதே சான்யே ச பஹவோ முனய: ஸம்ஶிதவ்ரதா: ।
கௌதூஹல ஸமாவிஷ்டா ஸர்வ ஏவ ஸமாகதா: ॥ 6

ஏதே - பின்கண்டவர்களான
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டரும்
வாமதேவ: ச - வாமதேவரும்
ஜாபாலி: அத - ஜாபாலியும்
காஶ்யப: - காச்யபரும்
தீர்கதபா: - விடாமுயற்சியுடன் கடுந்தவம்புரிந்த
விஶ்வாமித்ர: - விச்வாமித்திரரும்
மஹாதபா: - மஹாதபஸ்வியாகிய
துர்வாஸா: ச - துர்வாஸரும்
புலஸ்த்ய: அபி - புலஸ்தியரும்
ஶக்தி: ததா - சக்தியென்பவரும்
பார்கவ: ச - பார்க்கவரும்
வாமன: ஏவ - வாமனரும்
தீர்காயு: - சிரஞ்சீவியான
மார்கண்டேய: ச - மார்க்கண்டேயரும்
மஹாயஶா: - பெரும்புகழ் படைத்த
மௌத்கல்ய: ச - மௌத்கல்யரும்
கர்க: ச - கர்க்கரும்
ச்யவன: ச - ச்யவனரும்
தர்மவித் - தருமவித்தான
ஶதாநந்த: ச - சதாநந்தரும்
தேஜஸ்வீ - தேஜஸ்வியான
பரத்வாஜ: ச - பரத்வாஜரும்
அக்நிபுத்ர: ஹி - அக்னிபுத்திரராகிய
ஸுப்ரப: ச - சுப்ரபரென்பவரும்
நாரத: ச - நாரதரும்
பர்வத: ஏவ - பர்வதரும்
மஹாயஶா: - மஹாயசஸ்வியாகிய
கௌதம: ச - கௌதமரும்
காத்யாயந: ஏவ - காத்யாயனரும்
ஸுயஜ்ஞ: ச - ஸுயஞரும்
தபஸாம் நிதி: - தபோநிதியாகும்
அகஸ்த்ய: ஹி - அகஸ்தியரும்
அன்யே ச - மற்றுமுள்ள
ஸம்ஶிதவ்ரதா: - சலியாவிருதானுஷ்டானமுடைய
முனய: - முனிவர்கள்
பஹவ: ச - அவர்களில்லாத வேறு
நரவ்யாக்ரா: - புருஷோத்தமர்களான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜானஃ ச - அரசர்கள்
ஸர்வே ஏவ - எல்லோரும்
ஸமாகதா: - வந்துகூடினார்கள்.

राक्षसाश्च महावीर्या वानराश्च महाबलाः ।
सर्व एव समाजग्मुर्महात्मानः कुतूहलात् ॥

ராக்ஷஸாஶ்ச மஹாவீர்யா வானராஶ்ச மஹாபலா: ।
ஸர்வ ஏவ ஸமாஜக்முர் மஹாத்மான: குதூஹலாத் ॥ 7

மஹாவீர்யா: - மஹாவீர்யவான்களாகிய
ராக்ஷஸா: ச - ராக்ஷஸர்களும்
மஹாபலா: - மஹாபலிஷ்டர்களாகிய
வானரா: ச - வானரர்களும்
ஸர்வே - எல்லா
மஹாத்மான: ஏவ - மஹாத்மாக்களும்
குதூஹலாத் - நடக்கப்போகிற விஷயத்தின் அதிசயத்தால்
ஸமாஜக்மு: - கும்பல் கும்பலாய் வந்துசேர்ந்தார்கள்.

क्षत्रिया ये च शूद्राश्च वैश्याश्चैव सहस्रशः ।
नानादेशागताश्चैव ब्राह्मणाः संशितव्रताः ॥

க்ஷத்ரியா யே ச ஶூத்ராஶ்ச வைஶ்யாஶ்சைவ ஸஹஸ்ரஶ: ।
நாநாதேஶ கதாஶ்சைவ ப்ராஹ்மணா: ஸம்ஶித வ்ரதா: ॥ 8

ज्ञाननिष्ठाः कर्मनिष्ठा योगनिष्ठास्तथापरे ।
सीताशपथवीक्षार्थं सर्व एव समागताः ॥

ஞானநிஷ்டா: கர்மநிஷ்டா யோக நிஷ்டாஸ் ததாபரே ।
ஸீதா ஶபத வீக்ஷார்தம் ஸர்வ ஏவ ஸமாகதா: ॥ 9

ஸஹஸ்ரஶ: - ஆயிரமாயிரமாக
க்ஷத்ரியா: ச - க்ஷத்திரியர்களும்
ஶூத்ரா: - சூத்திரர்கள்
யே ச - எவர்களோ அவர்களும்
வைஶ்யா: ச - வைசியர்களும்
அபரே - மேற்சொல்லப்படாத இதர
ஸம்ஶித வ்ரதா: ச - தடுமாறாத வ்ரதானுஷ்டான முடையவர்களெனவும்
ஞான நிஷ்டா: ஏவ - தத்வக்ஞானத்தில் நிபுணர்களெனவும்
கர்ம நிஷ்டா: ஏவ - வைதீகக்ரியைகளில் நிபுணர்களெனவும்
யோக நிஷ்டா: ததா - மனதை யோகத்திலேயே செலுத்துபவர்களெனவும்
நாநா தேஶ கதா: - பலதேசங்களிலும் பிரஸித்திபெற்றவர்களாகிய
ப்ராஹ்மணா: - பிராம்மணர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வே ஏவ - எல்லோரும்
ஸீதா ஶபத வீக்ஷார்தம்-ஸீதை சபதம் செய்கிறதை கட்புலனாய்க்காண
ஸமாகதா: - வந்துகூடினார்கள்.

तदा समागतं सर्वमश्मभूतमिवाचलम् ।
श्रुत्वा मुनिवरस्तूर्णं ससीतः समुपागमत् ॥

ததா ஸமாகதம் ஸர்வமஶ்மபூத மிவாசலம் ।
ஶ்ருத்வா முனிவரஸ்தூர்ணம் ஸஸீத: ஸமுபாகமத் ॥ 10

முனிவர: - முனிவர்பெருமான்
ததா - அப்பொழுது
ஸமாகதம் - ஸபைகூடியிருப்பதையும்
ஸர்வம் - எல்லாம்
அசலம் - நிச்சப்தமாய்
அஶ்மபூதம் இவ - மலைபோலிருப்பதையும்
ஶ்ருத்வா - கேட்டறிந்துகொண்டு
தூர்ணம் - விரைவில்
ஸஸீத: - ஸீதையும்கூட அழைத்துக்கொண்டு
ஸமுபாகமத் - அவ்விடத்தில் எழுந்தருளினார்.

तमृषिं पृष्ठतः सीता त्वन्वगच्छदवाङ्मुखी ।
कृताञ्जलिर्बाष्पगला कृत्वा रामं मनोगतम् ॥

தம்ருஷிம் ப்ருஷ்டத: ஸீதா த்வந்வகச்சதவாங்முகீ ।
க்ருதாஞ்ஜலிர் பாஷ்பகலா க்ருத்வா ராமம் மநோகதம் ॥ 11

ஸீதா - ஸீதை
தம் - அந்த
ருஷிம் - ரிஷிக்கு
ப்ருஷ்டத: - பின்னிருக்கின்றவளாய்
அவாங்முகீ - தலைகுனிந்தவளாய்
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தையாய்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
மநோகதம் - மனதில் ஸர்வமுமாய்
க்ருத்வா - தியானித்துக்கொண்டு
து - அதனால்
பாஷ்பகலா - ஆனந்தக்கண்ணீர் பெருக்குகின்றவளாய்
அந்வகச்சத் - கூடயே வந்துசேர்ந்தாள்.

दृष्ट्वा श्रुतिमिवायान्तीं ब्रह्माणमनुगामिनीम् ।
वाल्मीकेः पृष्ठतः सीतां साधुवादो महानभूत् ॥

த்ருஷ்ட்வா ஶ்ருதி மிவாயாந்தீம் ப்ரஹ்மாண மனுகாமிநீம் ।
வால்மீகே: ப்ருஷ்டத: ஸீதாம் ஸாதுவாதோ மஹாநபூத் ॥ 12

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஹ்மாணம் - பிரம்மதேவனை
அனுகாமிநீம் - பின்பற்றிக்கூடவேயிருக்கும்
ஶ்ருதிம் இவ - ச்ருதியைப்போலவே
வால்மீகே: - வால்மீகிபகவானது
ப்ருஷ்டத: - பின்புறமாய்
ஆயாந்தீம் - எழுந்தருளியிருக்கும்
ஸீதாம் த்ருஷ்ட்வா - ஸீதையைக் கண்டு
மஹாந் - ஒரு பெரிய
ஸாதுவாத: - 'திவ்யம்' என்கிற கோஷமானது
அபூத் - உண்டாயிற்று.

ततो हलहलाशब्दः सर्वेषामेवमाबभौ ।।

ததோ ஹலஹலாஶப்த: ஸர்வேஷாமேவ மாபபௌ। 13

தத: - அப்பொழுது
ஏவம் - அப்படியே
ஸர்வேஷாம் - எல்லாருடையவும்
ஹலஹலாஶப்த: - 'கலகலவென' பலரின் பேச்சு
ஆபபௌ - ஏற்பட்டது.

साधु रामेति केचित्तु साधु सीतेति चापरे ।
उभावेव च तत्रान्ये प्रेक्षकाः संप्रचुक्रुशुः ।।

ஸாது ராமேதி கேசித்து ஸாது ஸீதேதி சாபரே।
உபாவேவ ச தத்ரான்யே ப்ரேக்ஷகா: ஸம்ப்ரசுக்ருஶு:॥ 14

தத்ர - அங்கு
ப்ரேக்ஷகா: - விநோதத்தைக்பார்க்க வந்திருப்பவர்கள்
கேசித் - சிலர்
ராம - 'ஸ்ரீராம,
ஸாது து - ஆனதுபோதுமே'
இதி - என்றும்
அபரே - வேறு சிலர்
ஸீதே - 'ஸீதை,
ஸாது ச இதி - ஆனதுபோதுமே' என்றும்
அன்யே - மற்றவர்கள்
உபௌ - 'இருவர்களே
ஏவ ச - இதே போதும்' என்றும்
ஸம்ப்ரசுக்ருஶு: - சொல்லிமிகவும் சோகமுற்றனர்கள்.

ततो मध्ये जनौघस्य प्रविश्य मुनिपुङ्गवः ।
सीतासहायो वाल्मीकिरिति होवाच राघवम् ।।

ததோ மத்யே ஜனௌகஸ்ய ப்ரவிஶ்ய முனிபுங்கவ:।
ஸீதாஸஹாயோ வால்மீகிரிதி ஹோவாச ராகவம்॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததः - அப்பொழுது
ஸீதா ஸஹாய: ச - ஸீதையை ஆதரித்தவரும்
முனிபுங்கவ: - முனிவர்பெருமானுமாகிய
வால்மீகி: - வால்மீகி
ஜனௌகஸ்ய - ஜனக்கூட்டத்தின்
மத்யே - நடுவில்
ப்ரவிஶ்ய - நேர்முகமாய் வந்து நின்றுகொண்டு
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
இதி - இப்படி
உவாச - யாவருக்கும் நன்கு விளங்கச்சொன்னார்:

इयं दाशरथे सीता सुव्रता धर्मचारिणि ।

अपवादात्परित्यक्ता ममाश्रमसमीपत: ॥

இயம் தாஶரதே ஸீதா ஸுவ்ரதா தர்மசாரிணீ ।
அபவாதாத் பரித்யக்தா மமாஶ்ரம ஸமீபத: ॥ 16

தாஶரதே - "ஹே தாசரதே !
இயம் - இதோயிருக்கும்
ஸீதா - சீதாதேவி
ஸுவ்ரதா - மகாவிசேஷ உபாசனையில் மனதை நாட்டியவள்;
தர்மசாரிணீ - தருமத்தையே அனுஷ்டிக்கிறவள்.
மம - எனது
ஆஶ்ரம ஸமீபத: - ஆச்ரமத்திற்கு அருகில்
அபவாதாத் - பழிச்சொற்களைக் கொண்டு
பரித்யக்தா - தனியாய் விட்டுவிடப்பட்டாள்."

लोकापवादभीतस्य तव राम महाव्रत ।

प्रत्ययं दास्यते सीता तमनुज्ञातुमर्हसि ॥

லோகாபவாத பீதஸ்ய தவ ராம மஹாவ்ரத ।
ப்ரத்யயம் தாஸ்யதே ஸீதா தமநுஞாது மர்ஹஸி ॥ 17

மஹாவ்ரத - "மஹாதருமானுஷ்டானமுடைய
ராம - ஸ்ரீராம !
லோகாபவாத பீதஸ்ய-லோகாபவாதங்களையும் செவிக்கொண்டு கவலைப்படும்
தவ - தேவரீருக்கு
ப்ரத்யயம் - உண்மை இன்னதென்பதை
ஸீதா - ஸீதாதேவியார்
தாஸ்யதே - இதோ வெளிப்படுத்தியிருக்கிறாள்
தத் - ஆதலால்
அநுஞாதும் - செய்ய விடைகொடுக்க
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इमौ तु जानकीपुत्रावुभौ च यमजातकौ ।

सुतौ तवैव दुर्धर्षौ सत्यमेतद्ब्रवीमि ते ॥

இமௌ து ஜானகீபுத்ராவுபௌ ச யமஜாதகௌ।
ஸுதௌ தவைவ துர்தர்ஷௌ ஸத்யமேதத் ப்ரவீமி தே ॥ 18

இமௌ து - "இவ்விருவர்களும்
ஜானகீ புத்ரௌ - ஜானகியாரின் புத்திரர்கள்.
உபௌ ச - இருவர்களும்
யமஜாதகௌ - இரட்டையாய்ப் பிறந்தவர்கள்.
தவ - தேவரீருடைய
ஸுதௌஏவ - குமாரர்கள்.
துர்தர்ஷௌ - திரஸ்கரிக்க இடமாகாதவர்கள்.
தே - தேவரீருக்கு
ஏதத் - இதை
ஸத்யம் - பிரமாணமாக
ப்ரவீமி - நான் சொல்லுகிறேன்."

प्रचेतसोऽहं दशमः पुत्रो राघवनन्दन ।

न स्मराम्यनृतं वाक्यमिमौ तु तव पुत्रकौ ॥

ப்ரசேதஸோऽஹம் தஶம: புத்ரோ ராகவநந்தன।
ந ஸ்மராம்யந்ருதம் வாக்யமிமௌ து தவ புத்ரகௌ ॥ 19

ராகவ நந்தன - "ராகவநந்தன !
அஹம் - நான்
ப்ரசேதஸ: - வருணபகவானுடைய
தஶம புத்ர: - பத்தாவது புதல்வன்.
அந்ருதம் வாக்யம் - பொய்மொழியை நான் எண்ணியவனல்லன்.
இமௌ து - இவ்விருவர்களும்
தவ - தேவரீரது
புத்ரகௌ - குமாரர்கள்."

बहुवर्षसहस्राणि तपश्चर्या मया कृता ।

तस्याहं फलमश्नामि अपापा यदि मैथिली ॥

பஹுவர்ஷ ஸஹஸ்ராணி தபஶ்சர்யா மயா க்ருதா।
தஸ்யாஹம் பலமஶ்நாமி அபாபா யதி மைதிலீ॥ 20

பஹுவர்ஷ ஸஹஸ்ராணி- "பல்லாயிரமாண்டுகள்
மயா - என்னால்
தபஶ்சர்யா - தவானுஷ்டானம்
க்ருதா - குறையின்றி முடிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
மைதிலி - மைதிலீதேவி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபாபா - தோஷத்திற்கு இடமாகாதவளாய்
யதி - இருந்தால்
தஸ்யா: - அவைகளின்
பலம் - பயனை
உபாஸ்நீயாம் - நான் பெறுவேன்.''

अहं पञ्चसु भूतेषु मनष्षष्ठेषु राघव ।
विचिन्त्य सीता शुद्धेति जग्राह वननिर्झरे ॥

அஹம் பஞ்சஸு பூதேஷு மனஷ்ஷஷ்டேஷு ராகவ।
விசிந்த்ய ஸீதா ஶுத்தேதி ஜக்ராஹ வனநிர்ஜரே ॥ 21

ராகவ - ''ஸ்ரீராகவ !
அஹம் - நான்
மன: ஷஷ்டேஷு - மனதை ஆறாவதாக உடைத்தான
பஞ்சஸு பூதேஷு - பஞ்சேந்திரிய விசாரணைகளிலும்
ஶுத்தா இதி - பரிசுத்தையென
விசிந்த்ய - ஆராய்ந்துணர்ந்து
வனநிர்ஜரே - ஆச்ரமத்தின் பக்கத்திலிருக்கிற ஆற்றண்டையில்
ஸீதாம் - ஸீதாதேவியை
ஜக்ராஹ - கண்டுபோற்றி அழைத்துப்போனேன்.''

इयं शुद्धसमाचारा अपापा पतिदेवता ।
लोकापवादभीतस्य प्रत्ययं तव दास्यति ॥

இயம் ஶுத்தஸமாசாரா அபாபா பதிதேவதா।
லோகாபவாத பீதஸ்ய ப்ரத்யயம் தவ தாஸ்யதி ॥ 22

இயம் - ''இவள்
ஶுத்தஸமாசாரா - அவளைப்போல் கற்புடையவள் வேறொருவளுமில்லாதவள்;
பதிதேவதா - கணவனையே தெய்வமாய்க்கொண்டவள்;
அபாபா - அழுக்கில்லாத ஒழுக்கமுடையவள்;
லோகாபவாத பீதஸ்ய-லோகாபவாதங்களை செவிக்கொண்டு கவலைப்படும்
தவ - தேவரீருக்கு
ப்ரத்யயம் - உண்மை இன்னதென்பதை
தாஸ்யதி - இதோ அருளிச்செய்வாள்.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே வால்மீகி ப்ரத்யயதாநம் நாம ஷண்ணவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்தநவதிதம: ஸர்க: - 97

वाल्मीकिनैवमुक्तस्तु राघवः प्रत्यभाषत ।
प्राञ्जलिर्जगतो मध्ये दृष्ट्वा तां वरवर्णिनीम् ॥

வால்மீகிநைவமுக்தஸ்து ராகவ: ப்ரத்யபாஷத ।
ப்ராஞ்ஜலிர் ஜகதோ மத்யே த்ருஷ்ட்வா தாம் வரவர்ணினீம் ॥ 1

வால்மீகிநா - வால்மீகிமுனிவரால்
ஏவம் - இவ்வாறு
உக்த: - சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்த
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ஜகத: - உலகுக்கு
மத்யே து - நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
தாம் - அந்த
வரவர்ணினீம் - ஸ்த்ரீரத்னத்தை
த்ருஷ்ட்வா - கடாக்ஷித்தவண்ணமே
ப்ரத்ய பாஷத - இதை பதிலாய் அருளிச்செய்தார்:

एवमेतन्महाभाग यथा वदसि धर्मवित् ।
प्रत्ययस्तु मम ब्रह्मंस्तव वाक्यैरकल्मषैः ॥

ஏவமேதன் மஹாபாக யதா வதஸி தர்மவித் ।
ப்ரத்யயஸ்து மம ப்ரம்ஹன் தவ வாக்யைரகல்மஷை: ॥ 2

மஹாபாக - "த்ரிலோகப்பிரஸித்திபெற்ற
தர்ம வித் - தர்மவித்தே !
ப்ரம்ஹன் - வேதவித்தே !
வதஸி - தேவரீர் திருவாய்மலர்ந்தருளியிருக்கிறது
யதா - எதுவோ
ஏதத் - அது
ஏவம் - வாஸ்தவமே.
தவ - தேவரீரது
அகல்மஷை: - நிஷ்கல்மஷமான
வாக்யை: - வார்த்தைகளால்
மம - எனக்கு
து - இப்போதே
ப்ரத்யய: - நம்பிக்கையுண்டாகி விட்டது."

प्रत्ययस्तु पुरा वृत्तो वैदेह्याः सुरसंनिधौ ।
लोकापवादो बलवान् येन त्यक्ता हि मैथिली ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரத்யயஸ்து புரா வ்ருத்தோ வைதேஹ்யா: ஸுரஸந்நிதௌ ।
லோகாபவாதோ பலவான் யேந த்யக்த்தா ஹி மைதிலீ ॥ 3
புரா - "முன்னம்
ஸுரஸந்நிதௌ - தேவதைகளுடைய ஸன்னிதானத்தில்
வைதேஹ்யா: - வைதேஹிக்கு
ப்ரத்யய: - நம்பிக்கை காரியமானது
வ்ருத்த: - மகா பிரபலமாய் நடைபெற்றது
து - என்றாலும்
லோகாபவாத: - லோகாபவாதமானது
பலவான் - விசேஷமெனப் பாராட்டவேண்டியதாயிருந்தது.
யேந ஹி - அக்காரணமொன்றாலேயே
மைதிலீ - மைதிலி
த்யக்த்தா - தள்ளிவைக்கப்பட்டாள்."

सेयं लोकभयाद्ब्रह्मन्नपापेत्यभिजानता ।

परित्यक्ता मया सीता तद्भवान् क्षन्तुमर्हति ॥

ஸேயம் லோகபயாத் ப்ரஹ்மந் ந பாபேத்யபிஜானதா ।
பரித்யக்த்தா மயா ஸீதா தத்பவான் க்ஷந்து மர்ஹதி ॥ 4
ப்ரஹ்மந் - "ஹே ஸ்வாமி !
அபாபா - பாபத்திற்கிடமாகாதவள்
இதி - என்று
அபிஜானதா - நிஸ்ஸந்தேகமாய் அறிந்தும்
மயா - என்னால்
ஸா - அந்த
இயம் ஸீதா - இந்த ஸீதை
லோக பயாத் - உலகுக்கு வரும் கேட்டைப் பெரிதாய் பாராட்டியதால்
பரித்யக்த்தா - கைவிடப்பட்டாள்.
பவான் - தேவரீர்
தத் க்ஷந்தும் அர்ஹஸி- அதைப் பொறுத்தருளவேண்டும்.

जानामि चेमौ पुत्रौ मे यमजातौ कुशीलवौ ।

शुद्धायां जगतो मध्ये मैथिल्यां प्रीतिरस्तु मे ॥

ஜானாமி சேமௌ புத்ரௌ மே யமஜாதௌ குஶீலவௌ ।
ஶுத்தாயாம் ஜகதோ மத்யே மைதில்யாம் ப்ரீதிரஸ்து மே ॥ 5
இமௌ - "இதோ இருக்கின்ற
குஶீலவௌ - குசனும் லவனும்
மே - என்னுடைய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புத்ரௌ - புதல்வர்களெனவும்
யமஜாதௌ ச - ஒரே காலத்தில் இரட்டையாய்ப் பிறந்தவர்களெனவும்
ஜாநாமி - நான் இப்பொழுது அறிந்துகொண்டேன்.
மைதில்யாம் - மைதிலி. எப்பொழுதும்
ஶுத்தாயாம் - தர்மசிந்தனையுடையவளென்பதில்
ஜகத: - உலகுக்கு
மத்யே: - நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
மே - எனக்கு
ப்ரீதி: - மனத்ருப்தி
அஸ்து - ஏற்படும்.''

अभिप्रायं तु विज्ञाय रामस्य सुरसत्तमाः ।
पितामहं पुरस्कृत्य सर्व एव समागताः ॥

அபிப்ராயம் து விஞாய ராமஸ்ய ஸுரஸத்தமா: ।
பிதாமஹம் புரஸ்க்ருத்ய ஸர்வ ஏவ ஸமாகதா: ॥ 6

ஸுரஸத்தமா: - தேவோத்தமர்கள்
ஸர்வ ஏவ - எல்லோருமே
து - இதுவிஷயத்தில்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரின்
அபிப்ராயம் - திருவுள்ளத்தை
விஞாய - உள்ளபடி ஞானதிருஷ்டியாலறிந்து கொண்டு
பிதாமஹம் - பிரம்மதேவரை
புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டு
ஸமாகதா: - அங்குவந்து சேர்ந்தார்கள்.

आदित्या वसवो रुद्रा ह्यश्विनौ समरुद्गणाः ।
गन्धर्वाप्सरसश्चैव सर्व एव समागताः ॥

ஆதித்யா வஸவோ ருத்ரா ஹ்யஶ்விநௌ ஸமருத்கணா: ।
கந்தர்வாப்ஸரஸஶ்சைவ ஸர்வ ஏவ ஸமாகதா: ॥ 7

साध्याश्च विश्वे देवाश्च सर्वे च परमर्षयः ।
नागाः सुपर्णाः सिद्धाश्च ते सर्वे हृष्टमानसाः ॥

ஸாத்யாஶ்ச விஶ்வேதேவாஶ்ச ஸர்வே ச பரமர்ஷய: ।
நாகா: ஸுபர்ணா; ஸித்தாஶ்ச தே ஸர்வே ஹ்ருஷ்ட மானஸா: ॥ 8

தே - அந்த
ஆதித்யா: - ஆதித்தியர்கள்
வஸவ: - வசுக்கள்
ருத்ரா: - ருத்திரர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸமருத்கணா: - மருத்கணங்களோடுகூடிய
ஸர்வ ஏவ - எல்லோரும்
அஸ்விநௌ ஹி - இரண்டு அச்வனீதேவர்கள்
கந்தர்வாப்ஸரஸ: - கந்தர்வர்கள் அப்ஸரஸுக்கள்
ஸர்வே ஏவ - எல்லோரும்
ஸாத்யா: ச - ஸாத்தியதேவர்களும்
விஸ்வே தேவா: ச - விச்வதேவர்களும்
பரமர்ஷய: - தேவரிஷிகளுள்
ஸர்வே ஏவ - எல்லோரும்
நாகா: ச - நாகர்களும்
ஸுபர்ணா: - ஸுபணர்களும்
ஸித்தா: ச - ஸித்தர்களும்
ஸர்வே ஹி - எல்லோருமே
ஹ்ருஷ்ட மானஸா: - பெரிய காரியத்தை எண்ணி உடம்பு சிலிர்க்கும்படி நெஞ்சில் நடுக்க முற்றவர்களாய்
தே ஸர்வே: - அவர்கள் எல்லோரும்
ஸமாகதா: - அங்கு வந்துகூடினர்.

दृष्ट्वा देवानृषींश्चैव राघवः पुनरब्रवीत् ।

प्रत्ययो मे सुरश्रेष्ठा ऋषिवाक्यैरकल्मषैः ॥

த்ருஷ்ட்வா தேவாந்ருஷீம்ஸ்சைவ ராகவ: புனரப்ரவீத் ।
ப்ரத்யயோ மே ஸுரஸ்ரேஷ்டா ருஷிவாக்யை ரகல்மஷை: ॥ 9

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
தேவாந் ச - தேவர்களையும்
ருஷீன் ஏவ - ரிஷிகளையும்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
புன: - பின்னுமொருதரம்
அப்ரவீத் - இதை மொழிந்தார்:
ஸுரஸ்ரேஷ்டா: - "ஹே தேவோத்தமர்களே !
அகல்மஷை: - நிஷ்கல்மஷமான
ருஷிவாக்யை: - முனிவரின் வார்த்தைகளால்
மே - எனக்கு
ப்ரத்யய: - நம்பிக்கையுண்டாகி விட்டது."

शुद्धायां जगतो मध्ये वैदेह्यां प्रीतिरस्तु मे ॥ 10

ஶுத்தாயாம் ஜகதோ மத்யே வைதேஹ்யாம் ப்ரீதிரஸ்து மே ॥
வைதேஹ்யாம் - "வைதேஹி
ஶுத்தாயாம் - எப்பொழுதும் தர்மசிந்தனை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யுடையவளென்பதில்
ஜகத: - உலகுக்கு
மத்யே - நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
மே - எனக்கு
ப்ரீதி: - மனத்திருப்தி
அஸ்து - ஏற்படட்டும்.''

ततो वायुः शुभः पुण्यो दिव्यगन्धो मनोरमः ।
तज्जनौघं सुरश्रेष्ठो ह्लादयामास सर्वतः ॥

ததோ வாயு: ஶுப: புண்யோ திவ்யகந்தோ மனோரம: ।
தஜ்ஜநௌகம் ஸுரஶ்ரேஷ்டோ ஹ்லாதயாமாஸ ஸர்வத: ॥ 11

ஸுரஶ்ரேஷ்ட: - தேவோத்தமாகிய
வாயு: - வாயுதேவர்
தத: - அப்பொழுது
ஶுப: - மங்களகரமாய்
புண்ய: - பரிசுத்தமாய்
மனோரம: - மனோஹரமாய்
திவ்யகந்த: - திவ்யமான `பரிமளத்துடனிருக்கிறவராய்
தத் ஜநௌகம் - அந்த ஜனசங்கத்தை
ஸர்வத: - எல்லா திக்குகளிலும்
ஹ்லாதயாமாஸ - ஆனந்திக்குமாறு செய்தனர்.

तदद्भुतमिवाचिन्त्यं निरैक्षन्त समागताः ।
मानवाः सर्वराष्ट्रेभ्यः पूर्वं कृतयुगे यथा ॥

தத்புத மிவாசிந்த்யம் நிரைக்ஷந்த ஸமாகதா: ।
மானவா: ஸர்வ ராஷ்ட்ரேப்ய: பூர்வம் க்ருதயுகே யதா ॥ 12

ஸர்வராஷ்ட்ரேப்ய: - ஸகல தேசங்களினின்றும்
ஸமாகதா: - வந்துகூடியிருக்கும்
மானவா: - மானிடர்கள்
தத் - அதை
பூர்வம் - பூர்வத்தில்
க்ருதயுகே - கிருதயுகத்தில்
யதா ஏவ - போலலே
அத்புதம் - அமானுஷ்யமாயிருப்பதாயும்
அசிந்த்யம் - எதிர்பாராதிருக்கிறதாகவும்
நிரைக்ஷந்த - எண்ணினார்கள்.

सर्वान् समागतान् दृष्ट्वा सीता काषायवासिनी ।
अब्रवीत् प्राञ्जलिर्वाक्यमधोदृष्टिरवाङ्मुखी ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வான் ஸமாகதான் த்ருஷ்ட்வா ஸீதா காஷாயவாஸிநீ।
அப்ரவீத் ப்ராஞ்ஜலிர் வாக்ய மதோ த்ருஷ்டி ராவாங்முகீ ॥ 13

காஷாயவாஸிநீ - காஷாயச்சேலையை தரித்துக் கொண்டிருந்தவரும்
அவாங்முகீ - தலைகுனிந்து
அதோ த்ருஷ்டி: - தரையை நோக்கிய பார்வையுடனிருந்தவருமாகிய
ஸீதா - ஸீதாதேவியார்
ஸமாகதான் - சபையில் வந்துகூடியிருக்கும்
ஸர்வான் - அனைவரையும்
த்ருஷ்ட்வா - உத்தேசித்து
ப்ராஜ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
வாக்யம் - இந்த பிரமாணத்தை
அப்ரவீத் - சாற்றி அருளினார்:

यथाहं राघवादन्यं मनसापि न चिन्तये ।
तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ।।

யதாஹம் ராகவாதன்யம் மனஸாபி ந சிந்தயே।
ததா மே மாதவீ தேவீ விவரம் தாதுமர்ஹதி ॥ 14

அஹம் - "நான்
மனஸா - மனச்சாட்சியுடன்
ராகவாத் - ஸ்ரீராகவரொருவரைத் தவிர
அன்யம் அபி - வேறு எதற்கும்
ந சிந்தயே - சிந்தையில் இடங்கொடாதிருந்தேன்
யதா ததா - என்பது ஸத்தியமானால்
மாதவீ தேவீ - மாதவருக்கு பத்னியான பூமாதேவி
மே - எனக்கு
விவரம் தாதும் - இடத்தைக்கொடுக்க
அர்ஹதி - கடவள்."

मनसा कर्मणा वाचा यथा रामं समर्चये ।
तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ।।

மனஸா கர்மணா வாச யதா ராமம் ஸமர்சயே। 15
ததா மே மாதவீ தேவீ விவரம் தாதுமர்ஹதி ॥

மனஸா - "மனதாலும்
கர்மணா - செய்கையாலும்
வாசா - வாக்காலும்
ராமம் - ஸ்ரீராமரையே
ஸமர்சயே - எப்போதும் பூஜித்து வந்தேன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா ததா - என்பது ஸத்யமானால்
மாதவீ - மாதவருக்கு பத்னியான
தேவீ - பூமாதேவி
மே - எனக்கு
விவரம் - இடத்தைக்
தாதும் - கொடுக்க
அர்ஹதி - கடவள்.''

यथैतत् सत्यमुक्तं मे वेद्मि रामात् परं न च ।
तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥

யதைதத் ஸத்ய முக்தம் மே வேத்மி ராமாத் பரம் ந ச ।
ததா மே மாதவீ தேவீ விவரம் தாதுமர்ஹதி ॥ 16

ராமாத் - ''ஸ்ரீராமரைக்காட்டிலும்
பரம் ச - மேலானதொன்றையும்
வேத்மி ந - நான் அறிந்திலேன் என்ற
ஏதத் - இந்த
மே உக்தம் - எனது மொழி
ஸத்யம் - சத்தியம்
யதா ததா - என்கிறபக்ஷத்தில்
மாதவீ தேவீ - மாதவரின் பத்னியான பூமாதேவி
மே - எனக்கு
விவரம் - இடத்தைக்
தாதும் அர்ஹதி - கொடுக்க கடவள்.''

तथा शपन्त्यां वैदेह्यां प्रादुरासीत्तदद्भुतम् ।
भूतलादुत्थितं दिव्यं सिंहासनमनुत्तमम् ॥

ததா ஶபந்த்யாம் வைதேஹ்யாம் ப்ராதுராஸீத் ததத்புதம் ।
பூதலாதுத்திதம் திவ்யம் ஸிம்ஹாஸந மநுத்தமம் ॥ 17

ध्रियमाणं शिरोभिस्तु नागैरमितविक्रमैः ।
दिव्यं दिव्येन वपुषा दिव्यरत्नविभूषितैः ॥

த்ரியமாணம் ஶிரோபிஸ்து நாகைரமித விக்ரமை: ।
திவ்யம் திவ்யேந வபுஷா திவ்யரத்ந விபூஷிதை: ॥ 18

தத் - அப்பொழுது
ததா - இவ்வண்ணம்
வைதேஹ்யாம் - வைதேஹியார்
ஶபந்த்யாம் - சபதம் செய்தவுடன்
அத்புதம் - ஒரு தேவாதீன சம்பவம்
ப்ராதுராஸீத் - யாவரும் பிரத்யக்ஷத்தில் கண்டதாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உண்டாயிற்று.

அமித விக்ரமை: - அமிதமான ஆற்றலுள்ளனவும்
திவ்ய ரத்ந விபூஷிதை:-திவ்யரத்தினங்களால் அலங்கரிகக்கப்பெற்ற
ஶிரோபி: - முடிகளால்
நாகை: - நாகங்களால்
திவ்யேந - சோதிமயமான
வபுஷா - சரீரத்துடன்
திவ்யம் - கண்களைக்கவரும் வண்ணமாய்
த்ரியமாணம் - தாங்கப்பெற்றதும்
அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வு இல்லாததும்
திவ்யம் - தேவதைகளுக்கே ஏற்றதுமாகிய
ஸிம்ஹாஸநம் - சிங்காசனமொன்று
பூதலாத் - பூமியினின்று
து - இவருக்கென்று
உத்திதம் - வெளிப்பட்டது.''

तस्मिंस्तु धरणी देवी बाहुभ्यां गृह्य मैथिलीम् ।
स्वागतेनाभिनन्द्यैनामासने चोपवेशयत् ॥

தஸ்மிம்ஸ் து தரணீ தேவீ பாஹுப்யாம் க்ருஹ்ய மைதிலீம்।
ஸ்வாகதேநாபிநந்த்யைநாமாஸநே சோபவேஶயத்॥ 19

தரணீ தேவீ - பூமிதேவி
ஏநாம் மைதிலீம் - இந்த மைதிலியாரை
பாஹுப்யாம் ச - இரு திருக்கரங்களாலும்
க்ருஹ்ய - அணைத்தெடுத்து
ஸ்வாகதேந து - நன்மனத்துடன் ஆதரித்து அழைப்பதோடு
அபிநந்த்ய - போற்றிப்புகழ்ந்து
தஸ்மின் ஆஸநே - அந்த சிங்காதனத்தில்
உபவேஶயத் - உட்காரவைத்தாள்.

तामासनगतां दृष्ट्वा प्रविशन्तीं रसातलम् ।
पुष्पवृष्टिरविच्छिन्ना दिव्या सीतामवाकिरत् ॥

தாமாஸநகதாம் த்ருஷ்ட்வா ப்ரவிஶந்தீம் ரஸாதலம்। 20
புஷ்பவ்ருஷ்டி ரவிச்சிந்நா திவ்யா ஸீதா மவாகிரத்॥

தாம் - அந்த
ஸீதாம் - ஸீதாபிராட்டியாரை
ஆஸநகதாம் - சிங்காதனத்தில் வீற்றிருந்தவளாய்
ரஸாதலம் - பூதலத்தினுள்
ப்ரவிஶந்தீம் - பிரவேசிக்கின்றவளாய்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

திவ்யா - மனுஷ்யாதீதமான
புஷ்பவ்ருஷ்டி: - பூமாரி
அவிச்சிந்நா - ஓயாது
அவாகிரத் - பொழிந்தது.

साधुकारश्च सुमहान् देवानां सहसोत्थितः ।
साधु साध्विति वै सीते यस्यास्ते शीलमीदृशम् ॥

ஸாதுகாரஶ்ச ஸுமஹாந் தேவாநாம் ஸஹஸோத்தித: ।
ஸாது ஸாத்விதி வை ஸீதே யஸ்யாஸ்தே ஶீலமீத்ருஶம் ॥ 21

ஸீதே - "ஸீதே !
தே - தேவரீருடைய
ஈத்ருஶம் - இப்படிப்பட்டதாகிய
ஶீலம் - சீலம்
யஸ்யா: வை - வேறு யாருக்குண்டு ?
ஸாது - பதிவ்ரதாமகிமையை வெளிப்படுத்தினீர்.
ஸாது ச - நன்று
இதி - இவ்விதமான
தேவாநாம் - தேவர்களுடைய
ஸுமஹாந் - மஹா அற்புதமான
ஸாதுகார: - புகழ்மொழியானது
ஸஹஸா - ஏககாலத்தில்
உத்தித: - உரத்த த்வனியில் உண்டாயிற்று."

एवं बहुविधा वाचो ह्यन्तरिक्षगताः सुराः ।
व्याजह्रुर्हृष्टमनसो दृष्ट्वा सीताप्रवेशनम् ॥

ஏவம் பஹுவிதா வாசோ ஹ்யந்தரிக்ஷகதா: ஸுரா: ।
வ்யாஜஹ்ருர் ஹ்ருஷ்டமனஸோ த்ருஷ்ட்வா ஸீதாப்ரவேஶநம் ॥ 22

அந்தரிக்ஷ கதா: - ஆகாசத்தில் வந்து கூடியிருந்த
ஸுரா: - விண்ணவர்கள்
ஸீதா ப்ரவேஶநம் - ஸீதாபிராட்டியார் அழைத்துக்கொண்டு போகப்படுவதை
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
ஹ்ருஷ்ட் மனஸ: ஹி - உள்ளம் பூரித்தவர்களாகி
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
பஹுவிதா: - பலவாறான
வாச: - மொழிகளை
வ்யாஜஹ்ரு: - உரத்த தொனியில் கோஷித்தார்கள்.

यज्ञवाटगताश्चापि मुनयः सर्व एव ते ।
राजानश्च नरव्याघ्र विस्मयान्नोपरेमिरे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யஜ்ஞவாட கதாஸ்சாபி முனய: ஸர்வ ஏவ தே ।
ராஜாநஸ்ச நரவ்யாக்ரா விஸ்மயாந்நோ பரேமிரே ॥

अन्तरिक्षे च भूमौ च सर्वे स्थावरजङ्गमाः । 23
दानवाश्च महाकायाः पाताले पन्नगाधिपाः ॥

அந்தரிக்ஷே ச பூமௌ ச ஸர்வே ஸ்தாவர ஜங்கமா: ।
தானவாஸ்ச மஹாகாயா: பாதாளே பன்னகாதிபா: ॥

தே	-	அந்த 24
மஹாகாயா:	-	ஸ்தூலித்த
தானவாய: ச	-	தானவர்களும்
பன்னகாதிபா:	-	பன்னகோத்தமர்களும்
அந்தரிக்ஷே	-	ஆகாசத்திலும்
பூமௌ	-	பூமியிலும்
பாதாளே ச	-	பாதாளத்திலும்
ஸ்தாவர ஜங்கமா: ச	-	ஸ்தாவரங்களும் ஜங்கமங்களும்
ஸர்வே ஏவ	-	எல்லாமும்
யஜ்ஞ வாட கதா:	-	யாகசாலையில் வந்து கூடியிருந்த
முனய: ச	-	முனிவர்களும்
ராஜாந: ச	-	மன்னவர்களும்
நரவ்யாக்ரா: அபி	-	புருஷோத்தமர்களும்
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
விஸ்மயாத்	-	யாதும் தோன்றாததால்
உபரேமிரே ந	-	மனஅமைதி பெறவில்லை.

केचिद्विनेदुः संहृष्टाः केचिद्ध्यानपरायणाः ।
केचिद्रामं निरीक्षन्ते केचित् सीतामचेतनाः ॥

கேசித் விநேது: ஸம்ஹ்ருஷ்டா: கேசித் த்யான பாராயணா: । 25
கேசித் ராமம் நிரீக்ஷந்தே கேசித் ஸீதாமசேதநா: ॥

கேசித்	-	சிலர்
ஸம்ஹ்ருஷ்டா:	-	உள்ளம்பூரித்தவர்களாய்
விநேது:	-	ஆனந்தக்கூச்சலிட்டனர்;
கேசித்	-	சிலர்
அசேதநா:	-	மெய்மறந்தவர்களாய்
த்யானபராயணா:	-	பரமாத்மாவை தியானிப்பதிலேயே இருந்துவிட்டார்கள்;
கேசித்	-	சிலர்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரையும்
கேசித்	-	சிலர்
ஸீதாம்	-	ஸீதையையும்
நிரீக்ஷந்தே		தியானம் செய்தார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सीताप्रवेशनं दृष्ट्वा तेषामासीत् समागमः ।
तन्मुहूर्तमिवात्यर्थं समं संमोहितं जगत् ॥

ஸீதாப்ரவேஶநம் த்ருஷ்ட்வா தேஷாமாஸீத் ஸமாகம: ।
தன் முஹூர்தமிவாத்யர்தம் ஸமம் ஸம்மோஹிதம் ஜகத் ॥ 26

ஸீதா ப்ரவேஶநம்	-	ஸீதாபிராட்டியார் அழைத்துப்போகப்படுவதை
த்ருஷ்ட்வா	-	பார்த்து
தேஷாம்	-	அவர்களுக்கு
ஸமாகம:	-	சரியான ஞானமானது
ஆஸீத்	-	உண்டாயிற்று.
தத்	-	அந்த
ஜகத்	-	உலகம்
ஸமம்	-	முழுமையும்
முஹூர்தம் இவ	-	ஒரு முகூர்த்தகாலம் வரைக்கும்
அத்யர்தம்	-	மிக
ஸம்மோஹிதம்	-	ஏக்கம்பிடித்துக் கிடந்தது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஸீதா ரஸாதலப்ரவேஶோ நாம ஸப்த நவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்ட நவதிதம: ஸர்க: - 98

रसातलं प्रविष्टायां वैदेह्यां सर्ववानराः ।
चुक्रुशुः साधु साध्वीति मुनयो रामसंनिधौ ॥

ரஸாதலம் ப்ரவிஷ்டாயாம் வைதேஹ்யாம் ஸர்வவாநரா: ।
சுக்ருஶு: ஸாது ஸாத்வீதி முனயோ ராமஸந்நிதௌ ॥ 1

வைதேஹ்யாம் - வைதேஹியார்
ரஸாதலம் - ரஸாதலத்தில்
ப்ரவிஷ்டாயாம் - புகுந்த பிறகு
முனய: - முனிவர்களும்
ஸர்வ வாநரா: - வானரர்களெல்லாரும்
ராம ஸந்நிதௌ - ஸ்ரீராமரது ஸன்னிதானத்தில்
ஸாத்வீதி - 'பதிவ்ரதாமஹிமை கொண்டவர் நீர் ஒருவரே!
ஸாது இதி - நன்று என்று
சுக்ருஶு: - கூச்சலிட்டார்கள்.''

दण्डकाष्ठमवष्टभ्य बाष्पव्याकुलितेक्षणः ।
अवाक्शिरा दीनमना रामो ह्यासीत् सुदुःखितः ॥

தண்டகாஷ்ட மவஷ்டப்ய பாஷ்பவ்யாகுலிதேக்ஷண: ।
அவாக்ஶிரா தீனமநா ராமோ ஹ்யாஸீத் ஸுதுக்கித: ॥ 2

ராம: ஹி - ஸ்ரீராமரும்
தண்ட காஷ்டம் - யாகதீக்ஷைபெற்றவர் வைத்திருக்கும் அத்திமரக்கொம்பை
அவஷ்டப்ய - பூமியில் ஊன்றி
ஸுதுக்கித: - பரமதுக்கப்படுகின்றவராய்
பாஷ்பவ்யாகுலிதேக்ஷண:- கண்ணீரால் கலக்கமுற்ற கண்களையுடையவராய்
தீனமநா: - மனம் சோர்ந்து
அவாக்ஶிரா: - பூமியைப்பார்த்த வண்ணமேயிருப்பவராய்
ஆஸீத் - ஆயினர்.

स रुदित्वा चिरं कालं बहुशो बाष्पमुत्सृजन् ।
क्रोधशोकसमाविष्टो रामो वचनमब्रवीत् ॥

ஸ ருதித்வா சிரம் காலம் பஹுஶோ பாஷ்பமுத்ஸ்ருஜன் ।
க்ரோத ஶோக ஸமாவிஷ்டோ ராமோ வசனமப்ரவீத் ॥ 3

ராம: - ஸ்ரீராமர்
க்ரோத ஶோக ஸமாவிஷ்ட:- கோபமும், சோகமும் மேலிட்டவராகி
பஹுஶ: - மிக்க

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாஷ்பம் - கண்ணீரை
உத்ஸ்ருஜன் - பெருக்கினார்.
ஸ: - அவர்
சிரம்காலம் - வெகுநேரம்
ருதித்வா - அலறி அழுதுவிட்டு
வசனம் - இந்த மொழியை
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अभूतपूर्वं शोकं मे मनः स्प्रष्टुमिवेच्छति ।
पश्यतो मे यथा नष्टा सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

அபூத பூர்வம் ஶோகம் மே மன: ஸ்ப்ரஷ்டுமிவேச்சதி।
பஶ்யதோ மே யதா நஷ்டா ஸீதா ஶ்ரீரிவ ரூபிணீ॥ 4

ஶ்ரீ: - "மஹாலக்ஷ்மி
ரூபணீ இவ - ரூபமெடுத்துவந்தது போன்ற
ஸீதா - ஸீதை
மே - நான்
பஸ்யத: - பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே
நஷ்டா - மறைந்துவிட்டாள்
யதா - என்பதாலேற்பட்ட
அபூத பூர்வம் - இதுவரையில் என்றுமுண்டாகாத
ஶோகம் - சோகத்தால்
மே - எனது
மன: - நெஞ்சம்
இவ - முற்றிலும்
ஸ்ப்ரஷ்டும் - பாழடைய
இச்சதி - ஏற்பட்டுவிட்டது."

सादर्शनं पुरा सीता लङ्कापारे महोदधेः ।
ततश्चापि मयानीता किं पुनर्वसुधातलात् ॥

ஸாதர்ஶநம் புரா ஸீதா லங்காம் பாரே மஹோததே:।
ததஶ்சாபி மயாநீதா கிம் புனர்வஸுதாதலாத்॥ 5

புரா - "முன்னம்
ஸீதா - ஸீதை
மஹோததே: - நெடுங்கடலின்
லங்கா பாரே - இலங்கைக் கரையில்
அதர்ஶநம் - காணாமல் போய்விட நேர்ந்தது.
ஸா - அவள்
மயா - என்னால்
தத: ச - அவ்விடத்திலிருந்தே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நீதா	-	மீட்டுக்கொண்டு வரப்பட்டாள்.
அபி	-	அப்படியிருக்க
வஸுதாதலாத்	-	பூமியினின்று என்பது
கிம் புன:	-	ஒரு பெரிய காரியமா ?''

वसुधे देवि भवति सीता निर्यात्यतां मम ।
दर्शयिष्यामि वा रोषं यथा मामवगच्छसि ॥

வஸுதே தேவி பவதி ஸீதா நிர்யாத் யதாம் மம ।
தர்ஶயிஷ்யாமி வா ரோஷம் யதா மாமவகச்சஸி ॥ 6

பவதி	-	''பெருமாட்டியாகிய
வஸுதே தேவி	-	ஹே பூமாதேவி !
ஸீதா	-	ஸீதை
மம	-	எனக்கு
நிர்யாத் யதாம்	-	திரும்பிக் கொண்டுவந்து விடப்பட்டும்.
வா	-	அப்படியில்லை என்றால்
ரோஷம்	-	ரோஷத்தை
தர்ஶயிஷ்யாமி	-	நான் வெளியிடுவேன்.
யதா	-	அப்படியாகில்
மாம்	-	என்னை
அவகச்சஸி	-	நீ உள்ளபடி தெரிந்து கொள்வாய்.''

कामं श्वश्रूर्ममैव त्वं त्वत्सकाशाद्धि मैथिली ।
कर्षता हलहस्तेन जनकेनोद्धृता पुरा ॥

காமம் ஶ்வஶ்ரூர் மமைவ த்வம் த்வத்ஸகாஶாத்தி மைதிலீ ।
கர்ஷதா ஹலஹஸ் தேந ஜனகேநோத்த்ருதா புரா ॥ 7

மைதிலீ	-	''மைதிலி
புரா	-	பூர்வம்
ஹல ஹஸ்தேந	-	கலப்பையைக் கைக்கொண்டு
கர்ஷதா	-	உழுதுகொண்டிருந்த
ஜனகேந	-	ஜனகரால்
த்வத்ஸகாஶாத்	-	உன்னிடத்தினின்று
உத்த்ருதா	-	பிரத்தியேகமாக்கப்பட்டு அடையப்பட்டாள்
ஹி	-	என்கிறபடியால்
த்வம் ஏவ	-	நீதான்
மம	-	எனது
ஶ்வஶ்ரூ:	-	மாமியார் என்று
காமம்	-	யாவராலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது.''

तस्मान्निर्यात्यतां सीता विवरं वा प्रयच्छ मे ।
पाताले नाकपृष्ठे वा वसेयं सहितस्तया ॥

தஸ்மாந் நிர்யாத்யதாம் ஸீதா விவரம் வா ப்ரயச்ச மே ।
பாதாளே நாக ப்ருஷ்டே வா வஸேயம் ஸஹிதஸ்தயா ॥ 8

தஸ்மாத்	-	''ஆதலால்
ஸீதா	-	ஸீதை
நிர்யாத்யதாம்	-	திரும்பிக்கொண்டு வந்துவிடப்படட்டும்.
மே	-	எனக்கு
விவரம் வா	-	ஓரிடத்தையாவது
ப்ரயச்ச	-	நீ தந்தருள வேண்டும்.
பாதாளே	-	பாதாளத்திலோ
நாக ப்ருஷ்டே வா	-	ஸ்வர்க்கத்திலோ
தயா	-	அவளோடு
ஸஹித:	-	சேர்ந்திருப்பவனாய்
வஸேயம்	-	நான் வாஸம் செய்தே தீருவேன்.''

आनय त्वं हि तां सीतां मत्तोऽहं मैथिलीकृते ।

न मे दास्यसि चेत् सीतां यथारूपां महीतले ॥

ஆநய த்வம் ஹி தாம் ஸீதாம் மத்தோऽஹம் மைதிலிக்ருதே ।
ந மே தாஸ்யஸி சேத் ஸீதாம் யதாரூபாம் மஹீதலே ॥ 9

सपर्वतवनां कृत्स्नां विधमिष्यामि ते स्थितिम् ।

नाशयिष्याम्यहं भूमिं सर्वमापो भवन्त्विह ॥

ஸ பர்வதவநாம் க்ருத்ஸ்நாம் விதமிஷ்யாமி தே ஸ்திதிம் ।
நாஶயிஷ்யாம்யஹம் பூமிம் ஸர்வமாபோ பவந்த்விஹ ॥ 10

த்வம் ஹி	-	''நீயே
தாம் ஸீதாம்	-	அந்த ஸீதையை
ஆநய	-	கொண்டுவந்து சேர்த்துவிடு.
மைதிலீக்ருதே	-	மைதிலியின் விஷயத்தில்
அஹம்	-	நான்
மத்த:	-	வெறிபிடித்தவன்.
மஹீதலே	-	பூதலத்தில்
யதாரூபம்	-	எந்த ரூபத்துடனிருந்தாளோ அதே ரூபமுடையவளாக
ஸீதாம்	-	ஸீதையை
மே	-	எனக்கு
தாஸ்யஸி	-	நீ திருப்பி ஒப்பிவித்துவிடவேண்டும்;
ந சேத்	-	அப்படிச் செய்யாவிட்டால்
தே	-	உனது
ஸ்திதிம்	-	நிலையை
விதமிஷ்யாமி	-	குலைத்துவிடுவேன்.

In Public domain, Digitization Muthulakshmi Research Academy

இஹ - இதுவிஷயத்தில்
அஹம் - நான்
ஸபர்வதவநாம் - பர்வதங்களையும் வனங்களையுமுள்ளிட்ட
பூமிம் - பூமி
க்ருத்ஸ்நாம் - எல்லாவற்றையும்
நாஶயிஷ்யாமி - அழித்துவிடுவேன்.
ஸர்வம் - எல்லாமும்
ஆப: - ஜலமாய்
பவது - ஆகிவிடட்டும்."

एवं ब्रुवाणे काकुत्स्थे क्रोधशोकसमन्विते ।
ब्रह्मा सुरगणैः सार्धमुवाच रघुनन्दनम् ॥

ஏவம் ப்ருவாணே காகுத்ஸ்தே க்ரோத ஶோக ஸமந்விதே ।
ப்ரஹ்மா ஸுரகணை: ஸார்தமுவாச ரகுநந்தனம் ॥ 11

காகுத்ஸ்தே - காகுத்தர்
க்ரோத ஶோக ஸமன்விதே-கோபமும் சோகமும் மேலிட்டவராய்
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
ப்ருவாணே - மொழிந்ததும்
ப்ரஹ்மா - பிரம்மதேவர்
ஸுரகணை: - தேவகணங்களோடு
ஸார்தம் - கூடி
ரகு நந்தனம் - ரகுநந்தனரைப் பார்த்து
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

राम राम न संतापं कर्तुमर्हसि सुव्रत ।
स्मर त्वं पूर्वकं भावं मन्त्रं चामित्रकर्शन ॥

ராம ராம ந ஸந்தாபம் கர்துமர்ஹஸி ஸுவ்ரத ।
ஸ்மர த்வம் பூர்வகம் பாவம் மந்த்ரம் சாமித்ரகர்ஶந ॥ 12

ராம - "ஸகலருக்கும் நேத்ரோத்ஸவமாய் விளங்குகிறவரும்
அமித்ர கர்ஶந - அபராதப்பட்டவர்களுக்கு தீயென விளங்குகிறவரும்
ஸுவ்ரத - தேவதைகளுக்கு வாக்களித்த வண்ணமே செய்துமுடித்தவருமாகிய
ராம - ஸ்ரீராம !
ஸந்தாபம் - கோபத்தை
கர்தும் - பாராட்ட
ந அர்ஹஸி - திருவுள்ளங்கொள்ளலாகாது.
த்வம் - தேவரீர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாவம் - பூர்வஸ்வபாவத்தையும்
பூர்வகம் - முந்தியே
மந்த்ரம் ச - வாக்களிக்கப்பட்ட ஸங்கேதத்தையும்
ஸ்மர - நினைத்துக்கொள்க.''

न खलु त्वां महाबाहो स्मारयेयमनुत्तमम् ।

इमं मुहूर्तं दुर्धर्ष स्मर त्वं जन्म वैष्णवम् ॥

ந கலு த்வாம் மஹாபாஹோ ஸ்மாரயேய மநுத்தமம் ।
இமம் முஹூர்தம் துர்தர்ஷ ஸ்மர த்வம் ஜந்ம வைஷ்ணவம் ॥ 13

துர்தர்ஷ - ''மனோவாக்குக்கு எட்டாத
மஹாபாஹோ - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே !
அநுத்தமம் - மேம்பட்டவர் எவருமில்லாத தேவரீருக்கு
ஸ்மாரயேயம் ந கலு - நான் நினைப்பூட்டலாமோ ?
இமம் - இந்த
முஹூர்தம் - சமயத்தில்
த்வம் - தேவரீர்
ஜந்ம வைஷ்ணவம் - ஆதிவிஷ்ணு ஸ்வரூபத்தை
ஸ்மர - நினைத்துக்கொள்க.''

सीता हि विमला साध्वी तव पूर्वपरायणा ।

नागलोकं सुखं प्रायात्त्वदाश्रयतपोबलात् ॥

ஸீதா ஹி விமலா ஸாத்வீ தவ பூர்வ பராயணா ।
நாகலோகம் ஸுகம் ப்ராயாத் த்வதாஸ்ரய தபோபலாத் ॥ 14

விமலா - ''மாசில்லாதவரும்
பூர்வ பராயணா - நிர்ணயிக்கப்பட்ட அசஞ்சலபக்தியுடையவரும்
தவ - தேவரீருடைய
ஸாத்வீ ஹி - தருமபத்தினியுமாகிய
ஸீதா - ஸீதாபிராட்டியார்
த்வதாஸ்ரய தபோபலாத்-தேவரீரை ஆச்ரயித்த தபோமகிமையால்
நாகலோகம் - நாகலோகத்திற்கு
ஸுகம் - இஷ்டபூர்வமாய்
ப்ராயாத் - போயிருக்கிறார்.''

स्वर्गे ते सङ्गमो भूयो भविष्यति न संशयः ।

अस्यास्तु परिषन्मध्ये यद्ब्रवीमि निबोध तत् ॥

ஸ்வர்கே தே ஸங்கமோ பூயோ பவிஷ்யதி ந ஸம்ஶய: ।
அஸ்யாஸ்து பரிஷன்மத்யே யத் ப்ரவீமி நிபோத தத் ॥ 15

பூய: - ''இனிமேலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே - தேவரீரது
ஸங்கம: - சங்கமமானது
ஸ்வர்கே - வைகுண்டத்தில்
பவிஷ்யதி - உண்டாகும்.
ந ஸம்ஶய: - இதற்குச் சந்தேகம் இல்லை.
அஸ்மின் - இந்த
பரிஷன் மத்யே - சபைநடுவில்
து - இப்பொழுது
யத் - எதை
ப்ரவீமி - விண்ணப்பம் செய்கிறேனோ
தத் - அதற்கு
நிபோத - திருச்செவி சாய்க்க.''

एतदेव हि काव्यं ते काव्यानामुत्तमं श्रुतम् ।
सर्वं विस्तरतो राम व्याख्यास्यति न संशयः ॥

ஏததேவ் ஹி காவ்யம் தே காவ்யாநா முத்தமம் ஶ்ருதம் ।
ஸர்வம் விஸ்தரதோ ராம வ்யாக்யாஸ்யதி ந ஸம்ஶய: ॥ 16

காவ்யாநாம் - ''காவ்யங்களில்
உத்தமம் - ஆதியானதும்
ஶ்ருதம் ஏவ - எழுதப்படாமல் வாய்மொழியாக இருக்கிறதுமான
ஏதத் காவ்யம் - இந்த காவ்யமானது
ராம - ஸ்ரீராம !
தே ஹி - தேவரீருக்கும் கூட
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
விஸ்தரத: - எதொன்றையும் விடாமல்
வ்யாக்யாஸ்யதி - நினைப்பூட்டப்போகிறது;
ந ஸம்ஶய: - இதற்குச் சந்தேகம் இல்லை.''

जन्मप्रभृति ते वीर सुखदुःखोपसेवनम् ।
भविष्यदुत्तरं चेह सर्वं वाल्मीकिना कृतम् ॥

ஜன்மப்ரப்ருதி தே வீர ஸுகதுக்கோபஸேவனம் । 17
பவிஷ்யதுத்தரம் சேஹ ஸர்வம் வால்மீகிநா க்ருதம் ॥

வீர - ''ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவே,
தே - தேவரீருடைய
ஜன்ம ப்ரப்ருதி - திருவவதாரம் முதற்கொண்டு
ஸுக துக்கோப ஸேவனம்-சுகதுக்கங்களை ஸதாவிஷயங்களாயுடையதும்
உத்தரம் - இனிமேல்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பவிஷ்யதி - நடக்கப்போகிறதும்
ஸர்வம் - எல்லாமும்
இஹ ச இப்போதே
வால்மீகிநா - வால்மீகிமஹர்ஷியால்
க்ருதம் - வர்ணிக்கப்பட்டிருக்கிறது.''

आदिकाव्यमिदं राम त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् ।

न ह्यन्योऽर्हति काव्यानां यशोभाग्राघवादृते ।।

ஆதிகாவ்யமிதம் ராம த்வயி ஸர்வம் ப்ரதிஷ்டிதம் ।
நஹயன்யோSர்ஹதி காவ்யாநாம் யஶோபாக்ராகவாத்ருதே ॥ 18

காவ்யாநாம் - ''காவ்யங்களுடைய
யஶோபாக் - பூஜார்ஹரான நாயகன்
ராகவாத்ருதே - ஸ்ரீராகவரைத்தவிர
அன்ய: - மற்றொருவரும்
அர்ஹதி ந - ஆகமுடியாது
ஹி - என்கிறபடியால்
ராம - ஸ்ரீராம !
இதம் - இந்த
ஆதிகாவ்யம் - ஆதிகாவ்யம்
ஸர்வம் - முழுமையும்
த்வயி - தேவரீர் விஷயமாய்
ப்ரதிஷ்டிதம் - ஏற்பட்டிருக்கிறது.''

श्रुतं ते पूर्वमेतद्धि मया सर्वं सुरैः सह ।

दिव्यमद्भुतरूपं च सत्यवाक्यमनावृतम् ।।

ஶ்ருதம் தே பூர்வமேதத் ஹி மயா ஸர்வம் ஸுரை: ஸஹ ।
திவ்யமத்புத ரூபம் ச ஸத்யவாக்ய மநாவ்ருதம் ॥ 19

ஏதத் - ''இது
தே - தேவரீரைப்பற்றியது.
அநாவ்ருதம் - வித்தைக்குறைவால் விளையும் தோஷரஹிதமானது.
ஸத்யவாக்யம் - சத்தியமான மொழிகளையுடையது.
திவ்யம் ச - தெய்வத்தன்மையுடையதாய்
அத்புத ரூபம் - உத்கிருஷ்டமானது.
ஹி - என்கிறபடியால்
ஸர்வம் - முழுமையும்
ஸுரை: ஸஹ - தேவர்களோடு கூட
மயா - என்னால்
பூர்வம் - முன்னமேயே
ஶ்ருதம் - கேட்கப்பட்டாய்விட்டது.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स त्वं पुरुषशार्दूल धर्मेण सुसमाहितः ।
शेषं भविष्यं काकुत्स्थ काव्यं रामायणं शृणु ॥

ஸ த்வம் புருஷஶார்தூல தர்மேண ஸுஸமாஹித: ।
ஶேஷம் பவிஷ்யம் காகுத்ஸ்த காவ்யம் ராமாயணம் ஶ்ருணு ॥ 20

புருஷஶார்துல - "ஹே புருஷோத்தம !
காகுத்ஸ்த - ஹே காகுத்ஸ்த !
ஸ: த்வம் - அந்த தேவரீர்
தர்மேண - ச்ரத்தையுடன்
ஸுஸமாஹித: - ஏகாக்கிருதையுடையவராய்
பவிஷ்யம் - இனி நடக்கப்போகிறதைப்பற்றியதும்
ஶேஷம் - கேட்கப்படாமல் பாக்கியமாயிருக்கிறதும்
காவ்யம் - புகழ்ந்து கொண்டாடத்தக்கதாயுமிருக்கின்ற
ராமாயணம் - ராமாயணத்தை
ஶ்ருணு - கேட்டருள்க."

उत्तरं नाम काव्यस्य शेषमत्र महायशः ।
तच्छृणुष्व महातेज ऋषिभिः सार्धमुत्तमम् ॥

உத்தரம் நாம காவ்யஸ்ய ஶேஷமத்ர மஹாயஶ: ।
தத் ஶ்ருணுஷ்வ மஹாதேஜ ருஷிபி: ஸார்த முத்தமம் ॥ 21

மஹாதேஜ: - "மகாதேஜஸ்வியே !
மஹாயஶ: - மஹா யசஸ்வியே !
காவ்யஸ்ய - காவ்யத்தினது
உத்தமம் - இதரபாகங்களைக் காட்டிலும் உத்கிருஷ்டமானதும்
அத்ர - இப்பொழுது
ஶேஷம் - கேட்கப்படாமல் பாக்கியமாயிருக்கிறதுமான
உத்தரம் - உத்தரகாண்டம்
நாம - என்பது.
ருஷிபி: - ரிஷிகளுடன்
ஸார்தம் - கூட
தத் - அதை
ஶ்ருணுஷ்வ - தேவரீர் கேட்டருள வேண்டும்."

न खल्वन्येन काकुत्स्थ श्रोतव्यमिदमुत्तमम् ।
परमं ऋषिणा वीर त्वयैव रघुनन्दन ॥

ந கல்வன்யேந காகுத்ஸ்த ஶ்ரோதவ்ய மித முத்தமம் । 22
பரமம் ருஷிணா வீர த்வயைவ ரகு நந்தன ॥

காகுத்ஸ்த - "காகுத்ஸ்தரெனப்படுகிறவரும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரகுநந்தன - ரகுநந்தனரெனப்படுபவருமாகிய
வீர - ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே !
இதம் - இது
உத்தமம் - எல்லா பாகங்களிலுமுத்கிருஷ்டமானதென
ருஷிணா - ரிஷியால்
பரமம் - ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது.
த்வயா ஏவ - தேவரீராலேயும்
ஶ்ரோதவ்யம் - திருச்செவி சார்த்தத்தகுவது.
அன்யேந - சாதாரணமனிதன் ஒருவனாலென்றால்
ந கலு - சொல்லவும் வேண்டுமோ ?''

एतावदुक्त्वा वचनं ब्रह्मा त्रिभुवनेश्वरः ।
जगाम त्रिदिवं देवो देवैः सह सबान्धवैः ॥

ஏதாவதுக்த்வா வசனம் ப்ரஹ்மா த்ரிபுவநேஶ்வர: ।
ஜகாம த்ரிதிவம் தேவோ தேவை: ஸஹ ஸபாந்தவை: ॥ 23

த்ரிபுவநேஶ்வர: - த்ரிலோகேச்வரராகிய
ப்ரஹ்மா தேவ: - பிரம்மதேவர்
ஏதாவத் - இவ்வளவு பெருமை வாய்ந்த
வசனம் - வசனத்தை
உக்த்வா - திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு
ஸபாந்தவை: - இந்திரனுள்ளிட்ட
தேவை: - தேவர்களோடு
ஸஹ - கூட
த்ரிதிவம் - ப்ரம்மலோகத்திற்கு
ஜகாம - திரும்பிப்போனார்.

ये च तत्र महात्मान ऋषयो ब्राह्मलौकिकाः ।
ब्रह्मणा समनुज्ञाता न्यवर्तन्त महौजसः ॥
उत्तरं श्रोतुमनसो भविष्यं यच्च राघवे ॥

யே ச தத்ர மஹாத்மான ருஷயோ ப்ராஹ்ம லௌகிகா: ।
ப்ரஹ்மமணா ஸமநுஜ்ஞநாதா ந்யவர்தந்த மஹௌஜஸ: ॥
உத்தரம் ஶ்ரோதுமனஸோ பவிஷ்யம் யச்ச ராகவே ॥ 24

தத்ர - அங்கிருந்து
மஹௌஜஸ: - மஹாதேஜோவான்களும்
மஹாத்மான: - மஹாத்மாக்களும்
ப்ராஹ்ம லௌகிகா: - மானிடர்களாயிருந்து இப்பொழுது பிரம்ம லோகவாஸிகளாயிருக்கின்றவர்களுமான
ருஷய: - ரிஷிகள்
யே ச - எவர்களோ அவர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவே - ஸ்ரீராகவருக்கு
பவிஷ்யம் - இனி நடக்கப்போவதைப்பற்றியது
யத் ச - எதுவோ அந்த
உத்தரம் - ஸமாப்திபாகத்தை
ஸ்ரோது மனஸ: - கேட்கக் காதல்கொண்டவர்களாகி
ப்ரஹ்மணா - பிரம்மதேவரால்
ஸமநுஜ்ஞாதா: - விடைகொடுக்கப்பட்டவர்களாய்
ந்யவர்தந்த - கூடச்செல்லாமல் தாமதித்திருந்துவிட்டார்கள்.

ततो रामः शुभां वाणीं देवदेवेन भाषिताम् ।

श्रुत्वा परमतेजस्वी वाल्मीकिमिदमब्रवीत् ॥

ததோ ராம: ஶுபாம் வாணீம் தேவதேவேந பாஷிதாம் ।
ஸ்ருத்வா பரம தேஜஸ்வீ வால்மீகி மித மப்ரவீத் ॥ 25

பரம தேஜஸ்வீ - பரமதேஜோவானாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தேவதேவேந - பிரம்மதேவரால்
பாஷிதாம் - திருவாய்மலர்ந்தளப்பட்டதும்
ஶுபாம் - ஹிதமாயிருக்கிறதுமாகிய
வாணீம் - திருவாக்குக்கு
ஸ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
தத: - அதன்மேல்
வால்மீகிம் - வால்மீகிமஹர்ஷியினிடம்
இதம் - இப்படி
அப்ரவீத் - விண்ணப்பம் செய்தார்:

भगवञ्श्रोतुमनस ऋषयो ब्राह्मलौकिकाः ।

भविष्यदुत्तरं यन्मे श्वोभूते संप्रवर्तताम् ॥

பகவன் ஸ்ரோது மனஸ ருஷயோ ப்ராஹ்ம ஸௌகிகா: ।
பவிஷ்யதுத்தரம் யன்மே ஸ்வோபூதே ஸம்ப்ரவர்ததாம் ॥ 26

பகவன் - "ஸ்வாமி !
மே - எனக்கு
பவிஷ்யத் - இனி நடக்கப்போகிறதைக் பற்றியதாகிய
உத்தரம் - ஸமாப்திபாகத்தை
ப்ராம்ஹ ஸௌகிகா: - மானிடர்களாயிருந்து இப்பொழுது பிரம்மலோகவாஸிகளாகிய
ருஷய: - ரிஷிகள்
ஸ்ரோது மனஸ: - கேட்கக்காதல் கொண்டிருக்கின்றார்கள்.
யத் - எதுவோ அது
ஸ்வோபூதே - நாளை
ஸம்ப்ரவர்ததாம் நடைபெறலாம்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एवं विनिश्चयं कृत्वा संप्रगृह्य कुशीलवौ ।
तं जनौघं विसृज्याथ पर्णशालामुपागमत् ॥

ஏவம் விநிஶ்சயம் க்ருத்வா ஸம்ப்ரக்ருஹ்ய குஶீலவௌ ।
தம் ஜநௌகம் விஸ்ருஜ்யாத பர்ணஶாலா முபாகமத் ॥ 27

ஏவம்	-	இவ்விதம்
விநிஶ்சயம்	-	ஏற்பாட்டை
க்ருத்வா	-	செய்தருளி
தம்	-	அந்த
ஜநௌகம்	-	ஜனஸமூகத்தை
விஸ்ருஜ்ய	-	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
அத	-	அதன்மேல்
குஶீலவௌ	-	குசனையும் லவனையும்
ஸம்ப்ரக்ருஹ்ய	-	கையில்பிடித்துக் கொண்டு
பர்ணஶாலாம்	-	பர்ணசாலைக்கு
உபாகமத்	-	எழுந்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ராமகோபோ பஶமோ நாம அஷ்டநவதிதம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோந ஶததம: ஸர்க: - 99

रजन्यां तु प्रभातायां समानीय महामुनीन् ।
गीयतामविशङ्काभ्यां रामः पुत्रावुवाच ह ॥

ரஜந்யாம் து ப்ரபாதாயாம் ஸமாநீய மஹாமுநீந் ।
கீயதாமவிஶங்காப்யாம் ராம: புத்ராவுவாச ஹ ॥ 1

ரஜன்யாம் - இராப்பொழுது
து - கழிந்து
ப்ரபாதாயாம் - மறுநாள் உதயத்தில்
ராம: - ஸ்ரீராகவர்
மஹாமுனீன் - மகாமுனிவர்களை
ஸமாநீய - அழைத்து சபை கூட்டி
புத்ரௌ ஹ - இரு புதல்வர்களையும் பார்த்து
அவிஶங்காப்யாம் - 'கூச்சமற்றவர்களாய் இருந்து கொண்டு
கீயதாம் - பாடலில் பிரஸங்கம் நடைபெறட்டும்' என்று
உவாச - கட்டளையிட்டார்.

ततः समुपविष्टेषु ब्रह्मर्षिषु महात्मसु ।
भविष्यदुत्तरं काव्यं जगतुस्तौ कुशीलवौ ॥

தத: ஸமுபவிஷ்டேஷு ப்ரஹ்மர்ஷிஷு மஹாத்மஸு ।
பவிஷ்யதுத்தரம் காவ்யம் ஜகதுஸ்தௌ குஶீலவௌ ॥ 2

மஹாத்மஸு - மகாத்மாக்களாகிய
ப்ரஹ்மர்ஷிஷு - பிரம்மரிஷிகள்
ஸமுபவிஷ்டேஷு தத: - ஆசனங்களில் எழுந்தருளியபின்னர்
தௌ - அந்த
குஶீலவௌ - குசலவர்கள்
பவிஷ்யத் - இனி நடக்கப்போகிறதைப்பற்றியதும்
காவ்யம் - புகழ்ந்துகொண்டாடத்தக்கதுமான
உத்தரம் - ஸமாப்தி பாகத்தை
ஜகது: - பாடலில் பிரஸங்கம் செய்தார்கள்.

प्रविष्टायां तु सीतायां भूतलं सत्यसंपदा ।
तस्यावसाने यज्ञस्य रामः परमदुर्मनाः ॥

ப்ரவிஷ்டாயாம் து ஸீதாயாம் பூதலம் ஸத்யஸம்பதா । 3
தஸ்யாவஸாநே யஜ்ஞஸ்ய ராம: பரமதுர்மநா: ॥

अपश्यमानो वैदेहीं मेने शून्यमिदं जगत् ।
शोकेन परमायस्तो न शान्तिं मनसागमत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபஶ்யமாநோ வைதேஹீம் மேநே ஶூன்யமிதம் ஜகத் ।
ஶோகேந பரமாயஸ்தோ ந ஶாந்திம் மனஸாகமத் ॥ 4

தஸ்ய	-	அந்த
யஜ்ஞஸ்ய	-	யாகத்தினுடைய
அவஸாநே	-	ஸமாப்தியில்
ஸீதாயாம்	-	ஸீதாபிராட்டியார்
ஸத்ய ஸம்பதா	-	பாதிவிரத்யமகிமையால்
பூதலம்	-	பூதலத்தினுள்
ப்ரவிஷ்டாயாம் து	-	புகுந்தபின்னர்
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
வைதேஹீம்	-	வைதேகியாரை
அபஶ்யமாந:	-	காணாதவராகி
ஶோகேந	-	சோகத்தால்
பரமதுர்மநா:	-	மிக்க புண்பட்ட மனத்தினராய்
இதம்	-	இந்த
ஜகத்	-	உலகத்தை
ஶூன்யம்	-	சூன்யமாக
மேநே	-	பாவித்தார்.
மனஸா	-	நுண்ணறிவைக்கொண்டு
பரமாயஸ்த:	-	அடக்கிக்கொள்ளுகிறவராயும்
ஶாந்திம்	-	துக்கக்கடுமையின் தணிவை
ந அகமத்	-	அடையாமலிருந்தார்.

विसृज्य पार्थिवान्सर्वान्रामो राजीवलोचनः ।
हृदि कृत्वा तदा सीतामयोध्यां प्रविवेश ह ॥

விஸ்ருஜ்ய பார்திவான் ஸர்வாந் ராமோ ராஜீவ லோசன: ।
ஹ்ருதி க்ருத்வா ததா ஸீதாமயோத்யாம் ப்ரவிவேஶ ஹ ॥ 5

ததா	-	அப்பொழுது
ராஜீவ லோசந:	-	தாமரைக்கண்ணராகிய
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
பார்திவான்	-	மன்னர்கள்
ஸர்வான்	-	எல்லோரையும்
விஸ்ருஜ்ய	-	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
ஸீதாம்	-	ஸீதாதேவியாரை
ஹ்ருதி	-	ஹிருதயத்தில்
க்ருத்வா ஹ	-	குடியாய் வைத்துக் கொண்டவண்ணமே
அயோத்யாம்	-	அயோத்தியாநகருக்கு
ப்ரவிவேஶ	-	போய்ச்சேர்ந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न सीतायाः परां भार्यां वव्रे स रघुनन्दनः ।
यज्ञे यज्ञे च पत्न्यर्थं जानकी काञ्चनी भवत् ॥

ந ஸீதாயா: பராம் பார்யாம் வவ்ரே ஸ ரகுநந்தன: ।
யஜ்ஞே யஜ்ஞே ச பத்ந்யர்தம் ஜானகீ காஞ்சநீ பவத் ॥ 6

ஸ: - அந்த
ரகுநந்தன: - ரகுநந்தனர்
ஸீதாயா: - ஸீதையைக்காட்டிலும்
பராம் - மற்றொருத்தியை
பார்யாம் - பத்னியாக
ந வவ்ரே - மனமொப்பவில்லை.
யஜ்ஞே யஜ்ஞே ச - ஒவ்வொரு யாகத்திலும்
காஞ்சநீ - பொன்னாலான
ஜானகீ - ஜானகி
பத்ந்யர்தம் - பத்னியாக
பவத் - நின்றனள்.

दश वर्षसहस्राणि वाजिमेधां स्तथाऽकरोत् ।
वाजपेयान् दशगुणांस्तथा बहुसुवर्णकान् ॥

தஶ வர்ஷஸஹஸ்ராணி வாஜிமேதாம்ஸ்ததாSகரோத் ।
வாஜபேயாந் தஶகுணாம்ஸ் ததா பஹு ஸுவர்ணகான் ॥ 7

अग्निष्टोमातिरात्राभ्यां गोसवैश्च महाधनैः ।
ईजे क्रतुभिरन्यैश्च स श्रीमानाप्तदक्षिणैः ॥

அக்நிஷ்டோமாதிராத்ராப்யாம் கோஸவைஶ்ச மஹாதநை: ।
ஈஜே க்ரதுபிரந்யைஶ்ச ஸ ஶ்ரீமாநாப்த தக்ஷிணை: ॥ 8

ஸ: - அந்த
ஶ்ரீமாந் - ஶ்ரீமான்
அத - அப்பொழுது
வாஜிமேதாந் - அச்வமேதயாக கிருத்தியங்களை
அகரோத் - செய்துமுடித்தார்.
தஶவர்ஷ ஸஹஸ்ராணி - பதினாயிரம் வருஷங்களில்
ததா - அவ்வண்ணமே
தஶகுணான் - அதைவிடப் பதின்மடங்கு அதிகமாய்
வாஜபேயாந் - வாஜபேயமெனும் யாகங்களையும்
பஹுஸுவர்ணகான் - அனேக ஸுவர்ணகம் எனும் யாகங்களையும்
அந்யை: - இதர
ருதுபி: ச - அந்தந்த காலங்களுக்கேற்றவைகளும்
ஆப்த தக்ஷிணை: - வேண்டிய அளவு தானங்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கொடுக்கப்பட்டனவும்
மஹாதநை: ச - மிகச் சிறந்தவைகளுமான
கோஸவை: ச - கோஸவமென்கிற யாகங்களாலும்
அக்நிஷ்டோமாதிராத்ராப்யாம்-அக்னிஷ்டோமம், அராத்திரமென்கிற யாகங்களாலும்
ஈஜே - ஆராதனை செய்தார்.''

एवं स कालः सुमहान् राज्यस्थस्य महात्मनः ।
धर्मे प्रयतमानस्य व्यतीयाद्राघवस्य तु ॥

ஏவம் ஸ காலः ஸுமஹான் ராஜ்யஸ்தஸ்ய மஹாத்மன: ।
தர்மே ப்ரயதமாநஸ்ய வ்யதீயாத் ராகவஸ்ய து ॥. 9

தர்மே - தருமநெறியில்
ப்ரயதமாநஸ்ய - அசஞ்சல ஆஸக்திகொண்டவரும்
ராஜ்யஸ்தஸ்ய - ராஜ்யபரிபாலனம் செய்துவந்தவரும்
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவுமான
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருக்கு
ஸ: - அந்த
ஸுமஹான் கால: - வெகுகாலமானது
ஏவம் து - இவ்வண்ணமாய்
வ்யதீயாத் - கழிந்தது.

अनुरंजन्ति राजानमहन्यहनि राघवम् ।
ऋक्षवानररक्षांसि स्थिता रामस्य शासने ॥

அநுரஞ்ஜந்தி ராஜாந மஹன்யஹநி ராகவம் ।
ருக்ஷவாநர ரக்ஷாம்ஸி ஸ்திதா ராமஸ்ய ஶாஸநே ॥ 10

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
ஶாஸநே - அதிகாரத்தில்
ஸ்திதா: - இருந்த
ருக்ஷ வாநர ரக்ஷாம்ஸி- கரடிகளும், வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்
அஹனி அஹனி - நாளுக்குநாள்
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாகிய
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரிடத்தில்
அநுரஞ்ஜந்தி - பக்தி அதிகரித்தார்கள்.

काले वर्षति पर्जन्यः सुभिक्षं विमला दिशः ।
हृष्टपुष्टजनाकीर्णं पुरं जनपदास्तथा ॥

காலே வர்ஷதி பர்ஜன்ய: ஸுபிக்ஷம் விமலா திஶ: ।
ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாகீர்ணம் புரம் ஜனபதாஸ்ததா ॥ 11

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

नाकाले म्रियते कश्चिन्न व्याधिः प्राणिनां तथा ।

नानर्थो विद्यते कश्चिद्रामे राज्यं प्रशासति ।।

நாகாலே ம்ரியதே கஶ்சிந்ந வ்யாதி: ப்ராணிநாம் ததா ।
நாநர்தோ வித்யதே கச்சித் ராமே ராஜ்யம் ப்ரஶாஸதி ॥ 12

ராமே - ஸ்ரீராமர்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
ப்ரஶாஸதி - ஆண்டுவருகையில்
பர்ஜன்ய: - இந்திரன்
காலே - காலம் தவறாது
வர்ஷதி - மழைபொழிந்தான்.
புரம் - நகரும்
ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாகீர்ணம்-ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனச்சந்துஷ்டி கொண்டு
ஸுபிக்ஷம் - குறைவின்றி வாழ்ந்து வந்தது.
ஜனபதா: - நாடுகளும்
திஶ: ததா - தூரதேசங்களும்
விமலா: - நிர்மலமாயிருந்தன்.
கஶ்சித் - எவனேனுமொருவன்
அகாலே - அகாலத்தில்
ந ம்ரியதே - மரணமடைந்தானில்லை.
ததா - அவ்வண்ணமே
ப்ராணிநாம் - பிராணிகளுக்கு
வ்யாதி: - வ்யாதியென்பது
ந - இல்லை.
கஶ்சித் - ஏதேனுமொரு
அநர்த: - அனர்த்தமென்பது
ந வித்யதே - உண்டாவதில்லை.

अथ दीर्घस्य कालस्य राममाता यशस्विनी ।

पुत्रपौत्रैः परिवृता कालधर्ममुपागमत् ।।

அத தீர்கஸ்ய காலஸ்ய ராமமாதா யஶஸ்விநீ । 13
புத்ர பௌத்ரை: பரிவ்ருதா காலதர்ம முபாகமத் ॥

அத - இப்படியாய்
தீர்கஸ்ய காலஸ்ய - வெகுகாலம் கழிந்து
யஶஸ்விநீ - மஹா கீர்த்திவாய்ந்தவளான
ராம மாதா - ராமனின் தாயார்
புத்ர பௌத்ரை: - புத்திரர்களோடும் பௌத்திரர்களோடும்
பரிவ்ருதா - பக்கலில் இருக்கப் பெற்றவராய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

காலதர்மம் - பரலோகத்தை
உபாகமத் - அடைந்தனள்.

अन्वियाय सुमित्रा च कैकेयी च यशस्विनी ।
धर्मं कृत्वा बहुविधं त्रिदिवे पर्यवस्थिता ।।

அன்வியாய ஸுமித்ரா ச கைகேயீ ச யஶஸ்விநீ।
தர்மம் க்ருத்வா பஹுவிதம் த்ரிதிவே பர்யவஸ்திதா ॥ 14

ஸுமித்ரா ச - ஸுமித்ராதேவியும்
பஹுவிதம் - மஹா பெருமை பெற்றதான
தர்மம் - தர்மத்தை
க்ருத்வா - செய்து
த்ரிதிவே - ஸ்வர்க்கத்தில்
பர்யவஸ்திதா - இருக்க உரிமைபெற்றவளாய்
யஶஸ்விநீ - புகழ்பெற்ற
கைகேயீ ச - கைகேயீதேவியாரும்
அன்வியாய - ஒருவரின் பின் ஒருவராய் போய்ச்சேர்ந்தார்.

सर्वाः प्रमुदिताः स्वर्गे राज्ञा दशरथेन च ।
समागता महाभागाः सर्वधर्मं च लेभिरे ।।

ஸர்வா: ப்ரமுதிதா: ஸ்வர்கே ராஜ்ஞா தஶரதேந ச।
ஸமாகதா மஹாபாகா: ஸர்வ தர்மம் ச லேபிரே ॥ 15

மஹாபாகா: - மஹா புண்யாத்மாக்களாகிய
ஸர்வா: ச - எல்லோரும்
ஸ்வர்கே - ஸ்வர்க்கத்தில்
தஶரதேந - தசரத
ராஜ்ஞா - சக்கிரவர்த்தியாருடன்
ஸமாகதா: - சேர்ந்திருப்பவர்களாய்
ப்ரமுதிதா: - மனச்சந்துஷ்டி கொண்டவர்களாய்
ஸர்வ தர்மம் ச - ஸகலநன்மையையும்
லேபிரே - பெற்றார்கள்.

तासां रामो महादानं काले काले प्रयच्छति ।
मातॄणामविशेषेण ब्राह्मणेषु तपस्विषु ।।

தாஸாம் ராமோ மஹாதாநம் காலே காலே ப்ரயச்சதி।
மாத்ரூணாமவிஶேஷேண ப்ராஹ்மணேஷு தபஸ்விஷு ॥ 16

ராம: - ஸ்ரீராமர்
தாஸாம் - அந்த
மாத்ரூணாம் - தாய்மார்களுக்கு
அவிஶேஷேண - ஒரே சீராய் வேற்றுமையின்றி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

காலே காலே - அந்தந்தக் காலத்தில்
தபஸ்விஷு - புண்யாத்மாக்களாகிய
ப்ராஹ்மணேஷு - பிராம்மணர்களிடத்தில்
மஹாதாநாம் - மஹா விசேஷமாகிய சிராத்தபோஜனத்தை
ப்ரயச்சதி - செய்தருளினார்.

पित्र्याणि ब्रह्मरत्नानि यज्ञान् परमदुस्तरान् ।
चकार रामो धर्मात्मा पितॄन् देवान् विवर्धयन् ॥

பித்ர்யாணி ப்ரஹ்மரத்நாநி யஞான் பரமதுஸ்தரான் ।
சகார ராமோ தர்மாத்மா பித்ரூன் தேவான் விவர்தயன் ॥ 17

தர்மாத்மா - தருமாத்மாவாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
பித்ரூன் - பித்ரு
தேவான் - தேவர்களை
விவர்தயன் - மேன்மைபடுத்துகின்றவராய்
ப்ரஹ்மரத்நாநி - மிக உத்தமங்களாகிய
பித்ர்யாணி - பிதாவைச் சேர்ந்தவைகளையும்
பரமதுஸ்தரான் - மிக கஷ்டசாத்தியமான
யஞான் - சிராத்தங்களையும்
சகார - செய்தருளினார்.

एवं वर्षसहस्राणि बहून्यथ ययुः सुखम् ।
यज्ञैर्बहुविधं धर्मं वर्धयानस्य सर्वदा ॥

ஏவம் வர்ஷஸஹஸ்ராணி பஹூன்யத யயு: ஸுகம் ।
யஞைர் பஹுவிதம் தர்மம் வர்தயானஸ்ய ஸர்வதா ॥ 18

அத - அப்பொழுது
ஸர்வதா - எக்காலத்திலும்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
யஞே - புண்ணியச்செயலில்
பஹுவிதம் - மஹா மேன்மை பெற்றதாகிய
தர்மம் - நன்மையை
வர்தயானஸ்ய - வளரச்செய்து கொண்டிருந்த அவருக்கு
பஹூனி வர்ஷஸஹஸ்ராணி-அனேகாயிரம் வருஷங்கள்
ஸுகம் - சுகமாய்
யயு: - கழிந்தன.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே கௌஸல்யாதி காலதர்மோ நாம ஏகோந ஶததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶததம: ஸர்க: - 100

कस्यचित्त्वथ कालस्य युधाजित् केकयो नृपः ।
स्वगुरुं प्रेषयामास राघवाय महात्मने ॥
गार्ग्यमङ्गिरसः पुत्रं ब्रह्मर्षिममितप्रभम् ॥

கஸ்யசித் த்வத காலஸ்ய யுதாஜித் கைகயோ ந்ருப:।
ஸ்வகுரும் ப்ரேஷயாமாஸ ராகவாய மஹாத்மனே ॥
கார்க்யமங்கிரஸ: புத்ரம் ப்ரஹ்மர்ஷிமமித ப்ரபம் ॥ 1

கஸ்யசித் காலஸ்ய - சிறிது காலங்கழிந்து
அத - ஒரு சமயத்தில்
கேகய: ந்ருப: - கேகயமன்னராகிய
யுதாஜித் - யுதாஜித்து,
மஹாத்மனே - மகாத்மாவாகிய
ராகவாய - ஸ்ரீராகவரிடத்திற்கு
ஸ்வகுரும் - தமது புரோஹிதரும்
அங்கிரஸ: - அங்கிரஸ்முனிவரின்
புத்ரம் - புத்திரரும்,
அமித ப்ரபம் - அளவுகடந்து தேஜோமயமாய் விளங்கும்
ப்ரஹ்மர்ஷிம் - பிரம்மரிஷியுமாகிய
கார்க்யம் - கார்க்கியமுனிவரை
ப்ரேஷயாமாஸ - அனுப்பினார்.

दश चाश्वसहस्राणि प्रीतिदानमनुत्तमम् ।
कम्बलानि च रत्नानि चित्रवस्त्रमथोत्तमम् ॥
रामाय प्रददौ राजा शुभान्याभरणानि च ॥

தஶ சாஶ்வஸஹஸ்ராணி ப்ரீதி தாநமநுத்தமம்। 2
கம்பளாநி ச ரத்நாநி சித்ரவஸ்த்ர மதோத்மம் ॥
ராமாய ப்ரததௌ ராஜா ஶுபாந்யாபரணாநி ச ॥ 3

ராஜா - மன்னர்
ராமாய - ஸ்ரீராமருக்கு
அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாதபடியாய்
ப்ரீதிதாநம் - அன்பால் கொடுக்கப்படும் பரிசாய்
தஶ - பத்து
அஶ்வஸஹஸ்ராணி ச - ஆயிரம் குதிரைகளையும்
ரத்நாநி - மிக்க உயர்ந்த
கம்பளாநி ச - கம்பளங்களையும்
அத - அவ்வண்ணமே
உத்தமம் - உத்தமமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சித்ர வஸ்த்ரம்	-	வினோதமாயிருக்கும் உடுப்பையும்
ஶுபாநி	-	அற்புதமாயிருக்கின்ற
ஆபரணாநி ச	-	ஆபரணங்களையும்
ப்ரததௌ	-	அனுப்பித்தந்தருளினார்.

श्रुत्वा तु राघवो धीमान् ब्रह्मर्षिं गार्ग्यमागतम् ।
मातुलस्याश्वपतिनः प्रहितं तन्महद्धनम् ॥

ஶ்ருத்வா து ராகவோ தீமாந் ப்ரஹ்மர்ஷிம் கார்க்ய மாகதம் ।
மாதுலஸ்யாஶ்வபதின: ப்ரஹிதம் தன்மஹத்தனம் ॥ 4

प्रत्युद्गम्य च काकुत्स्थः क्रोशमात्रं सहानुजः ।
गार्ग्यं संपूजयामास यथा शक्रो बृहस्पतिम् ॥

ப்ரத்யுத்கம்ய ச காகுத்ஸ்த: க்ரோஶமாத்ரம் ஸஹாநுஜ: ।
கார்க்யம் ஸம்பூஜயாமாஸ யதா ஶக்ரோ ப்ருஹஸ்பதிம் ॥ 5

தீமாந்	-	நுண்ணறிவாளராகிய
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
ப்ரஹ்மரிஷிம்	-	பிரம்மரிஷியாகிய
கார்க்யம்	-	கார்க்கியரை
ஆகதம்	-	எழுந்தருளியிருப்பதாகவும்
மாதுலஸ்ய	-	அம்மானாகிய
அஶ்வபதின:	-	அச்வபதியினுடைய
தத்	-	அந்த
மஹத்தனம்	-	விசேஷமான பரிசும்
ப்ரஹிதம் ச	-	அனுப்பப்பட்டிருக்கிறதாயும்
ஶ்ருத்வா து	-	காதில் விழுந்ததுமே
காகுத்ஸ்த:	-	காகுஸ்தர்
ஸஹாநுஜ:	-	தம்பிமார்களை கூட அழைத்துக் கொண்டவராகி
க்ரோஶமாத்ரம்	-	சுமார் இரண்டு மைல் தூரம்
ப்ரத்யுத்கம்ய	-	எதிர்கொண்டுசென்று
ஶக்ர:	-	இந்திரன்
ப்ருஹஸ்பதிம்	-	பிரஹஸ்பதியை
யதா	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
கார்க்யம்	-	கார்க்கியமுனிவரை
ஸம்பூஜயாமாஸ	-	மரியாரை செய்தார்.

तथा संपूज्य तमृषिं तद्धनं प्रतिगृह्य च ।
उपविष्टं महाभागं रामः प्रष्टुं प्रचक्रमे ॥

ததா ஸம்பூஜ்ய தம்ருஷிம் தத்தனம் ப்ரதிக்ருஹ்ய ச । 6
உபவிஷ்டம் மஹாபாகம் ராம: ப்ரஷ்டும் ப்ரசக்ரமே ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராம: - ஸ்ரீராமர்
மஹாபாகம் - மகாபுண்ணியாத்மாவாகிய
தம் - அந்த
ருஷிம் - ரிஷிக்கு
உபவிஷ்டம் - ஆஸனத்தில் எழுந்தருளப்பட்டவராய்
ஸம்பூஜ்ய - வந்தனை வழிபாடுகளைச் செய்துவிட்டு
தத் - அந்த
தனம் ச - பரிசையும்
ததா - அவ்வண்ணமே
ப்ரதிக்ருஹ்ய - ஆதரவுடன் பெற்றுக்கொண்டு
ப்ரஷ்டும் - இப்படி குசலம் வினாவ
ப்ரசக்ரமே - திருவுள்ளங்கொண்டார்.

किमाह मातुलो वाक्यं यदर्थं भगवानिह ।

प्राप्तो वाक्यविदां श्रेष्ठः साक्षादिव बृहस्पतिः ॥

கிமாஹ மாதுலோ வாக்யம் யதர்தம் பகவாநிஹ ।
ப்ராப்தோ வாக்யவிதாம் ஶ்ரேஷ்ட: ஸாக்ஷாதிவ ப்ருஹஸ்பதி: ॥ 7

மாதுல: - "அம்மான்
கிம் - என்ன
வாக்யம் - மொழியை
ஆஹ - சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார் ?
பகவன் - ஹே பகவானே !
இஹ - இப்பொழுது
யதர்தம் - என்ன காரியமாய்
வாக்ய விதாம் - மொழிகளின் நுட்பங்களை அறிந்தவர்களில்
ஶ்ரேஷ்ட: - உத்தமராகிய
ஸாக்ஷாத் - ஸாக்ஷாத்
ப்ருஹஸ்பதி: இவ - ப்ரஹஸ்பதி போன்றவராகிய தேவரீர்
ப்ராப்த: - விஜயம் செய்திருக்கின்றீர் ?"

रामस्य भाषितं श्रुत्वा महर्षिः कार्यविस्तरम् ।

वक्तुमद्भुतसंकाशं राघवायोपचक्रमे ॥

ராமஸ்ய பாஷிதம் ஶ்ருத்வா மஹர்ஷி: கார்யவிஸ்தரம் ।
வக்துமத்புத ஸங்காஶம் ராகவாயோபசக்ரமே ॥ 8

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
பாஷிதம் - திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்த
மஹர்ஷி: - ம்ஹரிஷி
ராகவாய - ஸ்ரீராகவருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அத்புத ஸங்காஶம் - அற்புதமான
கார்ய விஸ்தரம் - வந்த காரியத்தின் விவரத்தை
வக்தும் - இப்படிச் சொல்ல
உபசக்ரமே - திருவுள்ளம் காண்டார்:

मातुलस्ते महाबाहो वाक्यमाह नरर्षभ ।
युधाजित् प्रीतिसंयुक्तं श्रूयतां यदि रोचते ॥

மாதுலஸ்தே மஹாபாஹோ வாக்யமாஹ நரர்ஷப ।
யுதாஜித் ப்ரீதிஸம்யுக்தம் ஶ்ரூயதாம் யதி ரோசதே ॥ 9

மஹாபாஹோ - "ஹே மகாபாகுவே !
நரர்ஷப - ஹே புருஷோத்தம !
தே - தேவரீரது
மாதுல: - மாதுலராகிய
யுதாஜித் - யுதாஜித்து
ப்ரீதிஸம்யுக்தம் - ப்ரீதியால் விளைந்த
வாக்யம் - ஒரு மொழியை
ஆஹ - சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்.
யதி ரோசதே - திருவுள்ளமிருக்கும் பக்ஷத்தில்
ஶ்ரூயதாம் - திருச்செவி சாற்றப்படட்டும்."

अयं गन्धर्वविषयः फलमूलोपशोभितः ।
सिन्धोरुभयतः पार्श्वे देशः परमशोभनः ॥

அயம் கந்தர்வவிஷய: பல மூலோபஶோபித: ।
ஸிந்தோருபயத: பார்ஶ்வே தேஶ: பரமஶோபன: ॥ 10

ஸிந்தோ: - "ஹிந்துநதியின்
உபயத: - இருகரைகளுக்கும்
பார்ஶ்வே - அருகாமையில்
கந்தர்வவிஷய: - கந்தர்வர்களைக் குடிகளாய்க் கொண்டதும்
பல மூலோபஶோபித:- பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
பரமஶோபன: - மஹா புண்ணக்ஷேத்திரமுமாகிய
தேஶ: - ஒரு தேசம்
அயம் - இதே இருக்கிறது."

तं च रक्षन्ति गन्धर्वाः सायुधा युद्धकोविदाः ।
शैलूषस्य सुता वीर त्रिकोट्यो वै महाबलाः ॥

தம் ச ரக்ஷந்தி கந்தர்வா: ஸாயுதா யுத்தகோவிதா: । 11
ஶைலூஷஸ்ய ஸுதா வீர த்ரிகோட்யோ வை மஹாபலா: ॥
வீர - "ஹே வீர !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபலா: - மஹா பலிஷ்டர்களும்
ஶைலூஷஸ்ய - ஶைலூஷனுடைய
ஸுதா: - வம்சத்தவர்களுமாகிய
த்ரிகோட்ய: - மூன்றுகோடி
கந்தர்வா: - கந்தர்வர்கள்
ஸாயுதா: ச - ஆயுதத்தை கையில் கொண்டவர்களாயும்
யுத்த கோவிதா: வை - யுத்தத்தில் சூரர்களாய்
தம் - அதை
ரக்ஷந்தி - ஆண்டுவருகிறார்கள்.''

तान् विनिर्जित्य काकुत्स्थ गन्धर्वनगरं शुभम् ।

निवेशय महाबाहो स्वपुरे सुसमाहिते ॥

தான் விநிர்ஜித்ய காகுத்ஸ்த கந்தர்வ நகரம் ஶுபம் ।
நிவேஶய மஹாபாஹோ ஸ்வபுரே ஸுஸமாஹிதே ॥ 12

மஹாபாஹோ - ''மகாபாகுவே !
காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்த்ரே !
தான் - அவர்களை
விநிர்ஜித்ய - வென்று
ஶுபம் - புண்யக்ஷேத்ரமாகிய
கந்தர்வ நகரம் - கந்தர்வ நகரத்தை
ஸு ஸமாஹிதே - சகலபாக்கியங்களும் இருக்கப்பெற்றதாகிய
ஸ்வபுரே - தேவரீரது நகரத்தில்
நிவேஶய - அடங்கியிருக்கச் செய்யவேண்டும்.''

अन्यस्य न गतिस्तत्र देशः परमशोभनः ।

रोचतां ते महाबाहो नाहं त्वामहितं वदे ॥

அன்யஸ்ய ந கதிஸ் தத்ர தேஶ: பரமஶோபன: ।
ரோசதாம் தே மஹாபாஹோ நாஹம் த்வாமஹிதம் வதே ॥ 13

தத்ர - ''அந்த
தேஶ: - தேசமானது
பரமஶோபன: - மஹா புண்யம் வாய்ந்தது.
அன்யஸ்ய - சாதாரணமான மனிதனுக்கு
கதி: ந - போகக்கூடிய இடமாக இல்லை.
மஹாபாஹோ - மஹாபாகுவே !
தே - தேவரீர்
ரோசதாம் - சம்மதித்தருள வேண்டும்.
த்வாம் - தேவரீருக்கு
அஹிதம் - செய்யத்தகாத காரியத்தை
அஹம் - நான்
ந வதே - சொல்லேன்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तच्छ्रुत्वा राघवः प्रीतो महर्षेर्मातुलस्य च ।
उवाच बाढमित्येव भरतं चान्ववैक्षत ॥

தச் ச்ருத்வா ராகவ: ப்ரீதோ மஹர்ஷேர் மாதுலஸ்ய ச ।
உவாச பாடமித்யேவ பரதம் சான்வவைக்ஷத ॥ 14

மாதுலஸ்ய ச - அம்மானுடையதாய்
மஹர்ஷே: - மஹர்ஷியினுடைய
தத் - அதற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாற்றிய
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ப்ரீத: - மனமிசைந்தவராகி
பாடம் இதி - 'அப்படியே ஆகட்டும்'
ஏவ - என்று
உவாச - பதிலுரைத்தார்.
ச - உடனே
பரதம் - பரதனை
அன்வவைக்ஷத - திரும்பிப்பார்த்தார்.

सोऽब्रवीद्राघवः प्रीतः साञ्जलिप्रग्रहो द्विजम् ।
इमौ कुमारौ तं देशं ब्रह्मर्षे विचरिष्यतः ॥

ஸோSப்ரவீத் ராகவ: ப்ரீத: ஸாஞ்ஜலிப்ரக்ரஹோ த்விஜம் ।
இமௌ குமாரௌ தம் தேஶம் ப்ரஹ்மர்ஷே விசரிஷ்யத: ॥ 15

भरतस्यात्मजौ वीरौ तक्षः पुष्कल एव च ।
मातुलेन सुगुप्तौ तु धर्मेण सुसमाहितौ ॥

பரதஸ்யாத்மஜௌ வீரௌ தக்ஷ: புஷ்கல ஏவ ச ।
மாதுலேந ஸுகுப்தௌ து தர்மேண ஸுஸமாஹிதௌ ॥ 16

ஸ: ராகவ: - அந்த ஸ்ரீராகவர்
ப்ரீத: - மனஸந்துஷ்டி கொண்டவராய்
ஸாஞ்சலி ப்ரக்ரஹ: - வணக்கமாய் அஞ்சலிசெய்தவராகி
த்விஜம் - பிராம்மணரைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - இப்படி திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ப்ரஹ்மர்ஷே - "முனிவர்பெருமானே !
தக்ஷ: ச - தக்ஷனும்
புஷ்கல: ஏவ - புஷ்கலனுமாகிய
பரதஸ்ய - பரதனுடைய
ஆத்மஜௌ - குமாரர்களும்
வீரௌ - சூரர்களும்
இமௌ - இதோயிருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குமாரௌ - இளவரசுகள்
மாதுலேந - அம்மானால்
ஸுகுப்தௌ - நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டவர்களாய்
தர்மேண து - தருமத்தோடும்
ஸுஸமாஹிதௌ - எப்போதும் நடக்கின்றவர்களாய்
தம் - அந்த
தேஶம் - தேசத்தை
விசரிஷ்யத: - ஆண்டுவரட்டும்.''

भरतं चाग्रतः कृत्वा कुमारौ सबलानुगौ ।
निहत्य गन्धर्वसुतान् द्वे पुरे विभजिष्यतः ॥

பரதம் சாக்ரத: க்ருத்வா குமாரௌ ஸபலாநுகௌ ।
நிஹத்ய கந்தர்வஸுதான் த்வே புரே விபஜிஷ்யத: ॥ 17

குமாரௌ ச - ''இளவரசு இருவர்களும்
ஸபலாநுகௌ - சைன்னியங்களுடைனும், பரிவார ஜனங்களுடனும் கூடியவர்களாய்
பரதம் - பரதனை
அக்ரத: - பக்கலில்
க்ருத்வா - வைத்துக்கொண்டு
கந்தர்வஸுதான் - கந்தர்வமக்களை
நிஹத்ய - கொன்று
த்வே புரே - இரு நகரங்களாய்
விபஜிஷ்யத: - பங்கிட்டுக்கொள்ளட்டும்.''

निवेश्य ते पुरवरे आत्मजौ संनिवेश्य च ।
आगमिष्यति मे भूयः सकाशमतिधार्मिकः ॥

நிவேஶ்ய தே புரவரே ஆத்மஜௌ ஸந்நிவேஶ்ய ச ।
ஆகமிஷ்யதி மே பூய: ஸகாஶமதி தார்மிக: ॥ 18

அதி தார்மிக: - ''அதி தர்மிஷ்டனாகிய பரதன்
தே - அவ்விரண்டு புரங்களை
புரவரே - சிறந்த
நிவேஶ்ய - ஸ்தாபித்துவிட்டு
ஆத்மஜௌ ச - குமாரர்களிருவர்களையும்
ஸந்நிவேஶ்ய - இருக்கச் செய்துவிட்டு
மே - எனது
ஸகாஶம் - இடத்திற்கு
பூய: - மீளவும்
ஆகமிஷ்யதி - வருவான்.''

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ब्रह्मर्षिमेवमुक्त्वा तु भरतं सबलानुगम् ।
आज्ञापयामास तदा कुमारौ चाभ्यषेचयत् ॥

ப்ரஹ்மர்ஷிமேவ முக்த்வா து பரதம் ஸபலாநுகம் ।
ஆஜ்ஞாபயாமாஸ ததா குமாரௌ சாப்யஷேசயத் ॥ 19

து	-	இவ்விஷயத்தில்
ப்ரஹ்மரிஷிம்	-	முனிவர்பெருமானுக்கு
ஏவம்	-	இவ்வண்ணம்
உக்த்வா	-	பதில் தந்தருளிவிட்டு,
பரதம்	-	பரதனை
ஸபலாநுகம்	-	சைன்யங்களுடனும் பரிவாரங்களுடனு மிருக்கின்றவனாய்
ஆஜ்ஞாபயாமாஸ	-	நியமித்தருளினார்.
ததா ச	-	அப்பொழுதே
குமாரௌ	-	இரு குமாரர்களுக்கும்
அப்யஷேசயத்	-	அபிஷேகம் செய்வித்தருளினார்.

नक्षत्रेण च सौम्येन पुरस्कृत्याङ्गिरःसुतम् ।
भरतः सह सैन्येन कुमाराभ्यां विनिर्ययौ ॥

நக்ஷத்ரேண ச ஸௌம்யேன புரஸ்க்ருத்யாங்கிர: ஸுதம் ।
பரத: ஸஹ ஸைந்யேந குமாராப்யாம் விநிர்யயௌ ॥ 20

பரத:	-	பரதர்
ஸைன்யேன	-	சைன்யத்தோடும்
குமாராப்யாம் ச	-	இருகுமாரர்களோடும்
ஸஹ	-	கூட
அங்கிர: ஸுதம்	-	அங்கிரஸின் புத்திரரை
புரஸ்க்ருத்ய	-	முன்னிட்டுக்கொண்டு
ஸௌம்யேன	-	சுபமான
நக்ஷத்ரேண	-	நக்ஷத்திரத்தில்
விநிர்யயௌ	-	பிரயாணமாயினார்.

सा सेना शक्रयुक्तेव नगरान्निर्ययावथ ।
राघवानुगता दूरं दुराधर्षा सुरैरपि ॥

ஸா ஸேநா ஶக்ரயுக்த்தேவ நகராந் நிர்யயாவத ।
ராகவாநுகதா தூரம் துராதர்ஷா ஸுரைரபி ॥ 21

ஸுரை: அபி	-	தேவர்களாலும்கூட
துராதர்ஷா	-	வெல்வதற்கரியதும்
தூரம்	-	வெகுதூரம் வரைக்கும்
ராகவாநுகதா	-	பரதரை பின்பற்றியதுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸா ஸேநா - அந்த சேனையானது
ஶக்ரயுக்தா - இந்திரனோடுகூடியிருக்கின்றது
இவ - போன்றதாய்
நகராத் - நகரத்தினின்று
அத - அப்பொழுது
நிர்யயௌ - வெளிப்புறப்பட்டது.

मांसादानि च सत्वानि रक्षांसि सुमहान्ति च ।
अनुजग्मुर्हि भरतं रुधिरस्य पिपासया ॥

மாம்ஸாதாநி ச ஸத்த்வாநி ரக்ஷாம்ஸி ஸுமஹாந்தி ச ।
அநுஜக்முர்ஹி பரதம் ருதிரஸ்ய பிபாஸயா ॥ 22

भूतग्रामाश्च बहवो मांसभक्षाः सुदारुणाः ।
गन्धर्वपुत्रमांसानि भोक्तुकामाः सहस्रशः ॥

பூதக்ராமாஶ்ச பஹவோ மாம்ஸபக்ஷா: ஸுதாருணா: ।
கந்தர்வபுத்ரமாம்ஸாநி போக்துகாமா: ஸஹஸ்ரஶ: ॥ 23

ஸஹஸ்ரஶ: - ஆயிரக்கணக்கான
கந்தர்வ புத்ரமாம்ஸாநி-கந்தர்வபுத்திரர்களின் மாம்ஸங்களை
போக்து காமா: ஹி - புஜிக்கவிரும்பியவர்களும்
ருதிரஸ்ய - உதிரத்தினுடைய
பிபாஸயா - பானத்திலாசையால்
ஸுதாருணா: - மிக்க பயங்கரமானவைகளும்
பஹவ: - பலவகைப்பட்டவைகளும்
மாம்ஸபக்ஷா: - மாம்ஸத்தையே உணவாகக் கொண்டவைகளுமான
பூதக்ராமா: - பிசாசுகணங்களும்
ஸுமஹாந்தி - மிக்க கொடுமையான
ரக்ஷாம்ஸி ச - பூதங்களும்
மாம்ஸாதாநி ச - மாம்ஸபுக்கான
ஸத்த்வாநி ச - மிருகங்களும்
பரதம் - பரத்ரை
அநுஜக்மு: - பின்தொடர்ந்து சென்றன.

सिंहव्याघ्रवराहाणां खेचराणां च पक्षिणाम् ।
बहूनि वै सहस्राणि सेनाया ययुरग्रतः ॥

ஸிம்ஹவ்யாக்ர வராஹாணாம் கேசராணாம் ச பக்ஷிணாம் ।
பஹூநி வை ஸஹஸ்ராணி ஸேநாயா யயுரக்ரத: ॥ 24

ஸிம்ஹ வ்யாக்ர வராஹாணாம்-சிங்கம், புலி, பன்றி இவைகளினுடையவும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கேசராணாம் வை - ஆகாசபூதங்களுடையவும்
பக்ஷிணாம் ச - பறவைகளினுடையவும்
பஹூநி - பல
ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரங்கள்
ஸேநாயா: - சேனைக்கு
அக்ரத: - முந்தி
யயு: - சென்றன.

अध्यर्धमासमुषिता पथि सेना निरामया ।

हृष्टपुष्टजनाकीर्णा केकयं समुपागमत् ।।

அத்யர்தமாஸ முஷிதா பதி ஸேநா நிராமயா ।
ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாகீர்ணா கேகயம் ஸமுபாகமத் ॥ 25

ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாகீர்ணா:-ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால் நிறைந்துள்ளதும்
நிராமயா - தோஷரஹிதமாயிருக்கின்றதுமான
ஸேநா - சேனையானது
பதி - வழியில்
அத்யர்தமாஸம் - பதினைந்துநாள்
உஷிதா - கழித்து
கேகயம் - கேகயதேசத்திற்கு
ஸமுபாகமத் - போய்ச்சேர்ந்தது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே கந்தர்வ விஷய விஜய யாத்ரா நாம ஶததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகாதி ஶததம: ஸர்க: - 101

श्रुत्वा सेनापतिं प्राप्तं भरतं केकयाधिपः ।
युधाजिद्गार्ग्यसहितं परां प्रीतिमुपागमत् ॥

ஶ்ருத்வா ஸேநாபதிம் ப்ராப்தம் பரதம் கேகயாதிப: ।
யுதாஜித் கார்க்யஸஹிதம் பராம் ப்ரீதிமுபாகமத் ॥ 1

கேகயாதிப: - கேகயதேசமன்னராகிய
யுதாஜித் - யுதாஜித்து
கார்க்யஸஹிதம் - கார்க்யமுனிவர் சஹிதராயும்
ஸேநாபதிம் - சேனாபதியாயும்,
பரதம் - பரதரை
ப்ராப்தம் - வந்துசேர்ந்துவிட்டதாக
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
பராம் - மிக்க
ப்ரீதிம் - மனத்திருப்தியை
உபாகமத் - அடைந்தார்.

स निर्ययौ जनौघेन महता केकयाधिपः ।
त्वरमाणोऽभिचक्राम गन्धर्वान् कामरूपिणः ॥

ஸ நிர்யயௌ ஜநௌகேன மஹதா கேகயாதிப: ।
த்வரமாணோऽபிசக்ராம கந்தர்வான் காமரூபிண: ॥ 2

கேகயாதிப: - கேகய மன்னர்
காமரூபிண: - காமரூபிகளான
கந்தர்வான் - கந்தர்வர்களை
த்வரமாண: - தூண்ட உத்தேசங்கொண்டவராய்
மஹதா - மஹத்தான
ஜநௌகேன - ஜனக்கூட்டத்தோடு
அபிசக்ராம - தயாராயினார்.
ஸ: - அவர்
நிர்யயௌ - ஊரிலிருந்து ப்ரயாணமாயினார்.

भरतश्च युधाजिच्च समेतौ लघुविक्रमैः ।
गन्धर्वनगरं प्राप्तौ सबलौ सपदानुगौ ॥

பரதஶ்ச யுதாஜிச்ச ஸமேதௌ லகுவிக்ரமை: ।
கந்தர்வநகரம் ப்ராப்தௌ ஸப:லௌ ஸபதாநுகௌ ॥ 3

ஸபலௌ - சைன்யத்தோடிருக்கின்றவர்களும்
ஸபதாநுகௌ - பரிவாரஜனங்களுடனிருக்கின்றவர்களும்
லகுவிக்ரமை: - கஷ்டமின்றி மேல்விழுந்து தாக்க

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

		வல்லவர்களுமான
பரத: ச	-	பரதரும்,
யுதாஜித் ச	-	யுதாஜித்தும்
ஸமேதௌ	-	கலந்து பேசிக்கொண்டவர்களாய்
கந்தர்வ நகரம்	-	கந்தர்வநகருக்கு
ப்ராப்தௌ	-	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

श्रुत्वा तु भरतं प्राप्तं गन्धर्वास्ते समागताः ।

योद्धुकामा महावीर्या व्यनदन् वै समन्ततः ॥

ஶ்ருத்வா து பரதம் ப்ராப்தம் கந்தர்வாஸ்தே ஸமாகதா: ।
யோத்துகாமா மஹாவீர்யா வ்யநதன் வை ஸமந்தத: ॥ 4

மஹாவீர்யா:	-	மஹா வீர்யசாலிகளும்,
யோத்துகாமா: வை	-	போரில் ஆசையுள்ளவர்களுமான
தே	-	அந்த
கந்தர்வா:	-	கந்தர்வர்கள்
பரதம்	-	பரதரை
ப்ராப்தம்	-	வந்திருப்பதாய்
ஶ்ருத்வா து	-	கேட்டதுமே
ஸமாகதா:	-	ஒன்றுகூடி
ஸமந்தத:	-	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
வ்யநதன்	-	ஆர்ப்பரித்தனர்கள்.

ततः समभवद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् ।

सप्तरात्रं महाभीमं न चान्यतरयोर्जयः ॥

தத: ஸமபவத் யுத்தம் துமுலம் ரோமஹர்ஷணம் ।
ஸப்த ராத்ரம் மஹாபீமம் ந ச அந்யதரயோர் ஜய: ॥ 5

தத:	-	அப்பொழுது
ஸப்த ராத்ரம்	-	ஏழுநாள்
யுத்தம்	-	போரானது
ரோமஹர்ஷணம்	-	மயிர்ச் சிலிர்க்கும் வண்ணமாய்
மஹாபீமம்	-	மிக்க பயங்கரமாய்
துமுலம்	-	மிக்க கடுமையாய்
ஸமபவத்	-	நடந்தேறியது.
அந்யதரயோ: ச	-	இரு தரத்தாரில் ஒருவருக்கும்
ஜய:	-	வெற்றி
ந	-	உண்டாகவில்லை.

खड्गशक्तिधनुर्ग्राहा नद्यः शोणितसंस्रवाः ।

नृकलेबरवाहिन्यः प्रवृत्ताः सर्वतोदिशम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கட்க ஶக்தி தநுர் க்ராஹா நத்ய: ஶோணித ஸம்ஸ்ரவா: ।
ந்ருகளேபரவாஹின்ய: ப்ரவ்ருத்தா: ஸர்வதோதிஶம் ॥ 6

கட்க ஶக்தி தநுர் க்ராஹா:-கட்கம், சக்தி, கோதண்டம் இவைகளே முதலைகளாகவும்,
ஶோணித ஸம்ஸ்ரவா:-ரக்தமே ஜ்லமாகவும்,
ந்ருகளேபர வாஹின்ய:-மானிடப்ரேதங்களே மிதக்கும் வஸ்துக்களாகவும்
நத்ய: - நதிகள்
ஸர்வத: திஶம் - எல்லா திக்குகளிலும்
ப்ரவ்ருத்தா: - ஓடத்தலைப்பட்டன.

ततो रामानुजः क्रुद्धः कालस्यास्त्रं सुदारुणम् ।
संवर्तं नाम भरतो गन्धर्वेष्वभ्यचोदयत् ॥

ததோ ராமாநுஜ: க்ருத்த: காலஸ்யாஸ்த்ரம் ஸுதாருணம் ।
ஸம்வர்தம் நாம பரதோ கந்தர்வேஷ்வப்யசோதயத் ॥ 7

தத: - அப்பொழுது
ராமாநுஜ: - ஸ்ரீராமரின் தம்பியாகிய
பரத: - பரதர்
க்ருத்த: - மிக்க கோபாவேசங்கொண்டவராகி
ஸம்வர்தம் - ஸம்வர்த்தம்
நாம - என்ற பெயருள்ளதும்
ஸுதாருணம் - மகா கொடுமையை விளைவிக்கவல்லதுமான
காலஸ்ய - யமனுடைய
அஸ்த்ரம் - அஸ்திரத்தை
கந்தர்வேஷு - கந்தர்வர்களின்மீது
அப்யசோதயத் - போட்டார்.

ते बद्धाः कालपाशेन संवर्तेन विदारिताः ।
क्षणेनाभिहतास्तेन तिस्रः कोट्यो महात्मनाम् ॥

தே பத்தா: காலபாஶேந ஸம்வர்தேந விதாரிதா: ।
க்ஷணேநாபிஹதாஸ்தேந திஸ்ர: கோட்யோ மஹாத்மநாம் ॥ 8

மஹாத்மநாம் - மகாபிரபாவசாலிகளின்
திஸ்ர: - மூன்று
கோட்ய: - கோடிக்கணக்கான
தே - அவர்கள்
தேந - அந்த
ஸம்வர்தேந - சமவர்த்தம் என்கிற
காலபாஶேந - காலபாசத்தினால்
பத்தா: - கட்டுண்டவர்களாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விதாரிதா: - பிளக்கப்பட்டவர்களாக
க்ஷணேன - உடனே
அபிஹதா: - கொல்லப்பட்டார்கள்.

तं घातं घोरसङ्काशं न स्मरन्ति दिवौकसः ।
निमेषान्तरमात्रेण तादृशानां महात्मनाम् ॥

தம் காதம் கோர ஸங்காமம் ந ஸ்மரந்தி திவௌகஸ: ।
நிமேஷாந்தரமாத்ரேண தாத்ருமானாம் மஹாத்மநாம் ॥ 9

தாத்ருமானாம் - அப்படிப்பட்டதாயிருக்கும்
மஹாத்மநாம் - மஹா தைர்யசாலிகளுக்கு
நிமேஷாந்தர மாத்ரேண-கண்மூடித் திறப்பதற்குள்ளேயே
கோர ஸங்காமம் - மஹா கடுமையாயிருக்கின்ற
தம் - அந்த
காதம் - நாசத்தை
திவௌகஸ: - தேவர்களும்
ந ஸ்மரந்தி - நினைக்கவில்லை.

हतेषु तेषु सर्वेषु भरतः कैकयीसुतः ।
निवेशयामास तदा समृद्धे द्वे पुरोत्तमे ॥

ஹதேஷு தேஷு ஸர்வேஷு பரத: கைகயீ ஸுத: ।
நிவேமயாமாஸ ததா ஸம்ருத்தே த்வே புரோத்தமே ॥ 10

तक्षं तक्षशिलायां तु पुष्कलं पुष्कलावते ।
गन्धर्वदेशे रुचिरे गान्धारविषये च सः ॥

தக்ஷம் தக்ஷமிலாயாம் து புஷ்கலம் புஷ்கலாவதே ।
கந்தர்வ தேமே ருசிரே காந்தார விஷயே ச ஸ: ॥ 11

கைகயீ ஸுத: - கைகேயீதேவியாரின் புதல்வராகிய
ஸ: பரத: - அந்த பரதர்
தேஷு ஸர்வேஷு - அவர்கள் அனைவரும்
ஹதேஷு - மாண்டபின்னர்
காந்தார விஷயே - காந்தாரதேசமெனப் பெயர்கொண்டதும்
ருசிரே - மிக்க அழகாயிருக்கிறதுமாகிய
கந்தர்வ தேமே - கந்தர்வர்களது தேசத்தில்
தக்ஷமிலாயாம் - தக்ஷசிலை என்பதில்
தக்ஷம் ச - தக்ஷனுக்காகவும்
புஷ்கலாவதே - புஷ்கலாவதமென்கிறதில்
புஷ்கலம் து - புஷ்கலனுக்காகவும்
ஸம்ருத்தே - ஸகலபாக்கியங்களாலும் நிறையப்பெற்ற
த்வே புரோத்தமே - இரண்டு ச்ரேஷ்டமான நகரங்களை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா - அப்பொழுது
நிவேஶயாமாஸ - நிருமித்தார்.

धनरत्नौघसंपूर्णे काननैरुपशोभिते ।
अन्योन्यसंघर्षकृते स्पर्धया गुणविस्तरैः ॥

தநரத்நௌக ஸம்பூர்ணே காநநைருபஶோபிதே ।
அன்யோன்ய ஸங்கர்ஷக்ருதே ஸ்பர்தயா குணவிஸ்தரை: ॥ 12

उभे सुरुचिरप्रख्ये व्यवहारैरकिल्बिषैः ।
उद्यानयानसंपूर्णे सुविभक्तान्तरापणे ॥

உபே ஸுருசிர ப்ரக்யே வ்யவஹாரைரகில்பிஷை: ।
உத்யாநயாந ஸம்பூர்ணே ஸுவிபக்தாந்தராபணே ॥ 13

குணவிஸ்தரை: - சீர்தூக்கிப்பார்க்கும் குணவிவரங்களாலும்
அகில்பிஷை: - கபடமற்ற
வ்யவஹாரை - நடத்தைகளாலும்
ஸ்பர்தயா - ஸமமாயிருப்பதால்
உபே - இரண்டும்
அன்யோன்ய ஸங்கர்ஷ க்ருதே-ஒன்றுக்கொன்று ஈடாய் விளங்கின.
ஸுருசிர ப்ரக்யே - மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
ஸுவிபக்தாந்தராபணே-சரியான இடங்களிலமையப்பெற்ற கடைகளையுடையனவாய் விளங்கின.
உத்யாநயாந ஸம்பூர்ணே-உல்லாசமாய் நடக்கும் வழிகளுள்ள உத்யானவனங்களால் நிறைந்து விளங்கின.
காநநை: - பெரும்மலைச்சோலைகளால்
உபஶோபிதே - அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
தநரத்நௌக ஸம்பூர்ணே-தனம், ரத்தினம் இவைகளின் திரளால் நிறைந்து விளங்கின.

उभे पुरवरे रम्ये विस्तरैरुपशोभिते ।
गृहमुख्यैः सुरुचिरैर्विमानसमवर्णिभिः ॥

உபே புரவரே ரம்யே விஸ்தரை ருபஶோபிதே ।
க்ருஹமுக்யை: ஸுருசிரைர் விமானஸமவர்ணிபி: ॥ 14

शोभिते शोभनीयैश्च देवायतनविस्तरैः ।
तालैस्तमालैस्तिलकैर्बकुलैरुपशोभिते ॥

ஶோபிதே ஶோபநீயைஶ்ச தேவாயதந விஸ்தரை: ।
தாலைஸ் தமாலைஸ் தில்கைர் பகுலை ருபஶோபிதே ॥ 15

உபே: - இரண்டு
புரவரே - சிரேஷ்டமான நகர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஸ்தரை: - விசாலமாயிருக்கின்ற
க்ருஹமுக்யை: - பெரியமாளிகைகளால்
ரம்யே - அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
ஸுருசிரை: - மிக்க அழகாயிருக்கின்ற
விமானஸமவர்ணிபி:-ஒரேமாதிரியாயிருக்கும் சகடங்களால்
உபஶோபிதே - மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
ஶோபநீயை: - அலங்காரங்களுக்கேற்றதான
தேவாயதந விஸ்தரை-தேவாலயங்களின் அனேகங்களால்
ஶோபிதே - அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
தாலை: - தாலமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
தமாலை: - தமாலமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
திலகை: - திலகமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
பகுலை: - வகுளமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
உபஶோபிதே - அழகுவாய்ந்து விளங்கின.

निवेश्य पञ्चभिर्वर्षैर्भरतो राघवानुजः ।
पुनरायान्महाबाहुरयोध्यां कैकयीसुतः ॥

நிவேஶ்ய பஞ்சபிர் வர்ஷைர் பரதோ ராகவாநுஜ: ।
புனராயாந் மஹாபாஹுர யோத்யாம் கைகயீஸுத: ॥ 16

கைகயீஸுத: - கைகேயீதேவியாரின் புதல்வரும்
ராகவாநுஜ: - ஸ்ரீராகவரின் தம்பியாரும்
மஹாபாஹு: - மஹாபாகுவுமான
பரத: - பரதர்
பஞ்சபி: வர்ஷை: - ஐந்துவருஷ காலம்
நிவேஶ்ய - தங்கியிருந்துவிட்டு
புன: - மீளவும்
அயோத்யாம் - அயோத்திக்கு
ஆயாத் - திரும்பிவந்து சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं साक्षाद्धर्ममिवापरम् ।
राघवं भरतः श्रीमान् ब्रह्माणमिव वासवः ॥

ஸோSபிவாத்ய மஹாத்மானம் ஸாக்ஷாத் தர்ம மிவாபரம் । 17
ராகவம் பரத: ஶ்ரீமான் ப்ரஹ்மாணமிவ வாஸவ: ॥

शशंस च यथावृत्तं गन्धर्ववधमुत्तमम् ।
निवेशनं च देशस्य श्रुत्वा प्रीतोऽस्य राघवः ॥

ஶஶம்ஸ ச யதாவ்ருத்தம் கந்தர்வவத முத்தமம் । 18
நிவேஶனம் ச தேஶஸ்ய ஶ்ருத்வா ப்ரீதோSஸ்ய ராகவ: ॥

ஶ்ரீமான் : - ஶ்ரீமானாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: பரத:	-	அந்த பரதர்
மஹாத்மானம்	-	மஹாத்மாவும்
அபரம்	-	இரண்டாவதாகிய
ஸாக்ஷாத்	-	ஸாக்ஷாத்
தர்மம் இவ	-	தருமதேவதையை போலிருப்பவருமான
ராகவம்	-	ஸ்ரீராகவரை
வாஸவ:	-	இந்திரன்
ப்ரஹ்மாணம்	-	பிரம்மதேவரை
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அபிவாத்ய	-	வணங்கி, அடிபணிந்து, திருவடிதொழுது
உத்தமம்	-	மஹாவிசேஷமாயிருக்கின்ற
கந்தர்வ வதம் ச	-	கந்தர்வர்களின் ஸம்ஹாரத்தையும்,
தேமஸ்ய	-	தேசத்தினுடைய
நிவேமனம் ச	-	ஸ்தாபித்தலையும்
யதாவ்ருத்தம்	-	நடந்தவண்ணமே
மமம்ஸ	-	விண்ணப்பம் செய்தார்.
அஸ்ய	-	இவருக்கு
ஶ்ருத்வா	-	திருச்செவிசாய்த்த
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
ப்ரீத:	-	திருவுள்ளமுவந்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்மதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே தக்ஷ புஷ்கல நிவேமோ நாம ஏகோத்தர மததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வ்யுதி ஶததம: ஸர்க: -102

तच्छ्रुत्वा हर्षमापेदे राघवो भ्रातृभिः सह ।
वाक्यं चाद्भुतसङ्काशं भ्रातॄन्प्रोवाच राघवः ॥

தத் ஶ்ருத்வா ஹர்ஷமாபேதே ராகவோ ப்ராத்ருபி: ஸஹ ।
வாக்யம் சாத்புத ஸங்காஶம் ததா ப்ராத்ரூனப்ரோவாச ராகவ: ॥ 1

ராகவ: - ஶ்ரீராகவர்
ப்ராத்ருபி: ஸஹ - தம்பிமார்களோடுகூடி
தத் - அதை
ஶ்ருத்வா - அறிந்து
ஹர்ஷம் - மனத்திருப்தியை
ஆபேதே - பெற்றார்.
ராகவ: ச - ஶ்ரீராகவரே
ப்ராத்ருன் - தம்பிமார்களைப் பார்த்து
அத்புத ஸங்காஶம் - மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கின்ற
வாக்யம் - இந்த மொழியை
ப்ரோவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

इमौ कुमारौ सौमित्रे तव धर्मविशारदौ ।
अङ्गदश्चन्द्रकेतुश्च राज्यार्थे दृढविक्रमौ ॥

இமௌ குமாரௌ ஸௌமித்ரே தவ தர்மவிஶாரதௌ ।
அங்கதஶ் சந்த்ரகேதுஶ்ச ராஜ்யார்தே த்ருடவிக்ரமௌ ॥ 2

ஸௌமித்ரே - "ஹே லக்ஷ்மண !
இமௌ - இதோயிருக்கும்
தவ - உனது
குமாரௌ - புத்திரர்களாகிய
அங்கத: - அங்கதனும்
சந்த்ரகேது: ச - சந்திரகேதுவும்
தர்மவிஶாரதௌ - தர்மக்ஞானிகள்.
ராஜ்யார்தே - ராஜ்யபரிபாலன விஷயத்தில்
த்ருடவிக்ரமௌ - நம்பத்தக்க சக்தி படைத்தவர்கள்."

इमौ राज्येऽभिषेक्ष्यामि देशः साधु विधीयताम् ।
रमणीयो ह्यसंबाधो रमेतां यत्र धन्विनौ ॥

இமௌ ராஜ்யே(அ)பிஷேக்ஷ்யாமி தேஶ: ஸாது விதீயதாம் ।
ரமணீயோ ஹ்யஸம்பாதோ ரமேதாம் யத்ர தன்விநௌ ॥ 3

தன்விநௌ - ஸூக்ஷ்மபுத்தியுடையவர்கள்
இமௌ - இவ்விருவர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யத்ர - எவ்விடத்தில்
ரமேதாம் - வாஸம் செய்வார்களோ அப்பேர்ப்பட்டதும்
ஸாது - நன்றாய்
ரமணீய: - ரமணீயமாய்
அஸம்பாத: ஹி - அதிக ஜனக்கூட்டமில்லாததாயுமிருக்கும்
தேஶ: - ஒரு தேசமானது
விதீயதாம் - நிஷ்கர்ஷிக்கப்படட்டும்.
ராஜ்யே - ராஜ்யஆளுகையில்
அபிஷேக்ஷ்யாமி - நான் நியமிக்கப்போகிறேன்.

न राज्ञा यत्र पीडा स्यान्नाश्रमाणां विनाशनम् ।
स देशो दृश्यतां सौम्य नापराध्यामहे यथा ॥

ந ராஜ்ஞா யத்ர பீடா ஸ்யாந்நாஶ்ரமாணாம் விநாஶநம் ।
ஸ தேஶோ த்ருஶ்யதாம் ஸௌம்ய நாபராத்யாமஹே யதா ॥ 4

ஸௌம்ய - "ஹே புண்யாத்மாவே !
அபராத்யாமஹே ந - நாம் எவர்க்கும் அஹிதம் செய்யக்கூடாது
யதா - என்கிறபடியால்
யத்ர - எது
ராஜ்ஞா - ஒரு மன்னனுக்கும்
பீடா - ஹிம்சையாய்
ந ஸ்யாத் - ஆகாதோ
ஆஶ்ரமாணாம் - ஆச்ரமங்களுக்கு
விநாஶநம் - அழிவாய்
ந - ஆகாதோ,
ஸ: தேஶ: - அப்படிப்பட்டதாகிய தேசமானது
த்ருஶ்யதாம் - ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

तथोक्तवति रामे तु भरतः प्रत्युवाच ह ।
अयं कारुपथो देशो रमणीयो निरामयः ॥

ததோக்தவதி ராமே து பரத: ப்ரத்யுவாச ஹ ।
அயம் காருபதோ தேஶோ ரமணீயோ நிராமய: ॥ 5

து - இவ்விஷயத்தில்
ததா - அவ்வண்ணமாய்
ராமே - ஸ்ரீராமர்
உக்தவதி - திருவாய்மலர்ந்தருளியதும்
பரத: ஹ - பரதரே
ப்ரத்யுவாச - இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:
அயம் - "இந்த
காருபத: - காருபதமென்கிற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேஶ: - தேசமானது
ரமணீய: - ரமணீயமானது.
நிராமய: - தோஷரஹிதமானது.''

निवेश्यतां तत्र पुरमङ्गदस्य महात्मनः ।
चन्द्रकेतोः सुरुचिरं चन्द्रकान्तं निरामयम् ॥

நிவேஶ்யதாம் தத்ர புரமங்கதஸ்ய மஹாத்மன: ।
சந்த்ரகேதோ: ஸு॒ருசிரம் சந்த்ரகாந்தம் நிராமயம் ॥ 6

த்த்ர - ''அதில்
நிராமயம் - தோஷரஹிதமாய்
ஸு॒ருசிரம் - மிக்க அழகுவாய்ந்ததாய்
புரம் - ஓர் நகரமானது
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
அங்கதஸ்ய - அங்கதனுக்கும்
சந்த்ரகாந்தம் - சந்திரகாந்தமென்கிற நகரமானது
சந்த்ரகேதோ: - சந்திரகேதுவுக்கும்
நிவேஶ்யதாம் - நிருமிக்கப்படலாம்.''

तद्वाक्यं भरतेनोक्तं प्रतिजग्राह राघवः ।
तं च कृत्वा वशे देशमङ्गदस्य न्यवेशयत् ॥

தத்வாக்யம் பரதேநோக்தம் ப்ரதிஜக்ராஹ ராகவ: ।
தம் ச க்ருத்வா வஶே தேஶமங்கதஸ்ய ந்யவேஶயத் ॥ 7

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
பரதேந - பரதரால்
உக்தம் - சொல்லப்பட்டதாகிய
தத் - அந்த
வாக்யம் - மொழியை
ப்ரதிஜக்ராஹ - ஏற்றுக்கொண்டார்.
தம் தேஶம் ச - அந்த தேசத்தையே
வஶே - தன்வசத்தில்
க்ருத்வா - செய்துகொண்டு
அங்கதஸ்ய - அங்கதனுக்கு
ந்யவேஶயத் - உட்படுத்தினார்.

अङ्गदीया पुरी रम्या ह्यङ्गदस्य निवेशिता ।
रमणीया सुगुप्ता च रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

அங்கதீயா புரீ ரம்யா ஹ்யங்கதஸ்ய நிவேஶிதா ।
ரமணீயா ஸு॒குப்தா ச ராமேணாக்லிஷ்ட கர்மணா ॥ 8

அக்லிஷ்ட கர்மணா - மனோபீஷ்டங்களை எல்லாம் கஷ்டமின்றி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

		செய்துமுடிக்கவல்லராகிய
ராமேண	-	ஸ்ரீராமரால்
அங்கதஸ்ய	-	அங்கதனுக்கு
ரமணீயா ச	-	ரமணீயமானதும்
ரம்யா	-	தேஹாரோக்கியத்திற்கேற்றதும்,
ஸுகுப்தா ஹி	-	சத்ருக்களினிடஞ்சலுக்கிடமாகாததுமான
அங்கதீயா	-	அங்கதீயமெனும்
புரீ	-	ஓர் நகரமானது
நிவேஶிதா	-	நிருமிக்கப்பட்டது.

चन्द्रकेतोस्तु मल्लस्य मल्लभूम्यां निवेशिता ।
चन्द्रकान्तेति विख्याता दिव्या स्वर्गपुरी यथा ॥

சந்த்ரகேதோஸ்து மல்லஸ்ய மல்லபூம்யாம் நிவேஶிதா ।
சந்த்ரகாந்தேதி விக்யாதா திவ்யா ஸ்வர்கபுரீயதா ॥ 9

மல்லஸ்ய	-	ஸுசீலனாகிய
சந்த்ரகேதோ:	-	சந்திரகேதுவுக்கு
மல்லபூம்யாம்	-	மல்லபூமியெனும் தேசத்தில்
ஸ்வர்க புரீ யதா	-	தேவநகரம் போன்றதாய்
திவ்யா து	-	அழகுவாய்ந்ததாய்
சந்த்ரகாந்தா இதி	-	சந்திரகாந்தையெனும்
விக்யாதா	-	பெயருள்ளது
நிவேஶிதா	-	நிர்மிக்கப்பட்டது.

ततो रामः परां प्रीतिं लक्ष्मणो भरतस्तथा ।
ययुर्युद्धे दुराधर्षा अभिषेकं च चक्रिरे ॥

ததோ ராம: பராம் ப்ரீதிம் லக்ஷ்மணோ பரதஸ்ததா ।
யயுர்யுத்தே துராதர்ஷா அபிஷேகம் ச சக்ரிரே ॥ 10

யுத்தே	-	போரில்
துராதர்ஷா:	-	சலியாதவர்களாகிய
ராம:	-	ஸ்ரீராமரும்
பரத:	-	பரதரும்
லக்ஷ்மண: ததா	-	லக்ஷ்மணரும்
அபிஷேகம்	-	அபிஷேகத்தை
சக்ரிரே	-	செய்வித்தார்கள்.
தத:	-	அதனால்
பராம்	-	அதிக
ப்ரீதிம் ச	-	மனஸந்துஷ்டியையும்
யயு:	-	அடைந்தார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अभिषिच्य कुमारौ स प्रस्थापयति राघवः ।

अङ्गदं पश्चिमां भूमिं चन्द्रकेतुमुदङ्मुखम् ॥

அபிஷிச்ய குமாரௌ ஸ ப்ரஸ்தாபயதி ராகவ: ।
அங்கதம் பஶ்சிமாம் பூமிம் சந்த்ரகேது முதங் முகம் ॥ 11

ஸ: - அந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
குமாரௌ - குமாரர்களிருவருக்கும்
அபிஷிச்ய - அபிஷேகம் செய்வித்தருளிய பின்னர்
அங்கதம் - அங்கதனை
பஶ்சிமாம் - மேற்கு
பூமிம் - தேசத்திற்கும்
சந்த்ரகேதும் - சந்திரகேதுவை
உதங்முகம் - வடக்குதேசத்திற்கும்
ப்ரஸ்தாபயதி - பிரயாணப்படுத்தி அனுப்பினார்.

अङ्गदे चापि सौमित्रिर्लक्ष्मणोऽनुजगाम ह ।

चन्द्रकेतोस्तु भरतः पार्ष्णिग्राहो बभूव ह ॥

அங்கதம் சாபி ஸௌமித்ரிர் லக்ஷ்மணோऽநுஜகாஹம ।
சந்த்ரகேதோஸ்து பரத: பார்ஷ்ணிக்ராஹோ பபூவ ஹ ॥ 12

ஸௌமித்ரி: - சுமித்ராதேவியாரின் புதல்வராகிய
லக்ஷ்மண: ஹ - லக்ஷ்மணரே
அங்கதம் ச - அங்கதனுக்கும்
அநுஜகாம - உதவியாய்ச் சென்றார்.
பரத: அபி - பரதரும்
சந்த்ரகேதோ: து - சந்திரகேதுவுக்கும்
பார்ஷ்ணிக்ராஹ: - உறவுக்கூட்டாளியாக
பபூவ ஹ - ஆயினார்.

लक्ष्मणस्त्वङ्गदीयायां संवत्सरमथोषितः ।

पुत्रे स्थिते दुराधर्षे ह्ययोध्यां पुनरागमत् ॥

லக்ஷ்மணஸ்த்வங்கதீயாயாம் ஸம்வத்ஸர மதோஷித: ।
புத்ரே ஸ்திதே துராதர்ஷே ஹ்யோத்யாம் புனராகமத் ॥ 13

அங்கதீயாயாம் - அங்கிதயநகரத்தில்
அத - அப்பொழுது
புத்ரே - புதல்வன்
துராதர்ஷே - ஒப்புயர்வில்லாதபடி கொண்டாடத்தக்க வண்ணமாய்
ஸ்திதே ஹி - அரசு புரிந்துவருகையில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லக்ஷ்மண: து - லக்ஷ்மணர்
ஸம்வத்ஸரம் - ஒருவருஷகாலம்
உஷித: - வஸித்துவிட்டு
அயோத்யாம் - அயோத்யாநகருக்கு
புன: - திரும்பி
அகமத் - வந்துசேர்ந்தார்.

भरतोऽपि तथैवोष्य संवत्सरमतोऽधिकम् ।
अयोध्यां पुनरागम्य रामपादावुपास्त स: ॥

பரதோऽபி ததைவோஷ்ய ஸம்வத்ஸர மதோऽதிகம் ।
அயோத்யாம் புனராகம்ய ராமபாதாவுபாஸ்த ஸ: ॥ 14

ஸ: பரத: அபி - அந்த பரதரும்
ததா - அவ்வண்ணமே
ஸம்வத்ஸரம் - ஒருவருஷகாலத்திற்கு
இவ - சற்றேறக்குறைய
அதிகம் - அதிகமாய்
உஷ்ய - தங்கியிருந்துவிட்டு
அத: - அவ்விடமிருந்து
அயோத்யாம் - அயோத்திநகருக்கு
புன: - மீளவும்
ஆகம்ய - திரும்பி வந்துசேர்ந்து
ராமபாதௌ - ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை
உபாஸ்த - தொழுது காலங்கழித்தார்.

उभौ सौमित्रिभरतौ रामपादावनुव्रतौ ।
कालं गतमपि स्नेहान्न जज्ञातेऽतिधार्मिकौ ॥

உபௌ ஸௌமித்ரிபரதௌ ராமபாதா வநுவ்ரதௌ ।
காலம் கதமபி ஸ்நேஹாந்ந ஜஜ்ஞாதே(அ)திதார்மிகௌ ॥ 15

அதிதார்மிகௌ - மஹா தருமிஷ்டர்களான
ஸௌமித்ரி பரதௌ - பரதரும் லக்ஷ்மணருமாகிய
உபௌ அபி - இருவர்களும்
ஸ்நேஹாத் - அன்பினால்
ராமபாதௌ - ஸ்ரீராமரது
அநுவ்ரதௌ - தருமநெறி தவறாது தொழுது வந்தவர்களாய்
காலம் - காலம்
கதம் - செல்வதை
ந ஜஜ்ஞாதே - அறியாமலிருந்தார்கள்.

एवं वर्षसहस्राणि दश तेषां ययुस्तदा ।
धर्मे प्रयतमानानां पौरकार्येषु नित्यदा ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் வர்ஷஸஹஸ்ராணி தஶ தேஷாம் யயுஸ் ததா ।
தர்மே ப்ரயதமாநாநாம் பௌரகார்யேஷு நித்யதா ॥ 16

ததா - அக்காலத்தில்
ஏவம் - இவ்விதமாய்
பௌரகார்யேஷு - பிரஜைகளைப் பரிபாலித்து வருவதில்
தர்மே - தருமநெறியில்
நித்யதா - ஸர்வகாலமும்
ப்ரயதமாநாநாம் - அசஞ்சல ஆஸக்திகொண்ட
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
தஶ - பத்து
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரமாண்டுகள்
யயு: - கழிந்தன.

विहृत्य कालं परिपूर्णमानसाः श्रिया वृता धर्मपुरे सुसंस्थिताः ।
त्रयः समिद्धा इव दीप्ततेजसो महाध्वरे साधु हुतास्त्रयोऽग्नयः ॥

விஹ்ருத்ய காலம் பரிபூர்ண மானஸா:
ஶ்ரியா வ்ருதா தர்மபுரே ஸுஸம்ஸ்திதா: ।
த்ரய: ஸமித்தா இவ தீப்த தேஜஸோ
மஹாத்வரே ஸாது ஹுதாஸ்த்ரயோऽக்நய: ॥ 17

பரிபூர்ண மானஸா: - மனதில் குறையென்பதே இல்லாதவர்களாய்
பரே - ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
தர்மபதே - தருமநெறியில்
ஸ்தித: - அசஞ்சல ஆஸக்திகொண்டவர்களாய்
ஶ்ரியா - அமானுஷ்யசக்தியால்
வ்ருதா: - எதையும் செய்து முடித்தவர்களுமான
த்ரய: - மூவர்களும்
காலம் - காலத்தை
விஹ்ருத்ய - கழித்துக்கொண்டு
மஹாத்வரே - பெரியதொரு யாகத்திலே
ஸாது - நன்றாய்
ஹுதா: - ஆஹுதிகள் செய்யப்பட்டு
ஸமித்தா: - புகையின்றிக்கொழுந்து விட்டெரியும்
த்ரய: - மூன்று
அக்நய: - அக்கினிகள்
இவ - என
தீப்த தேஜஸ: - தேஜோமாய் ஜ்வலித்தார்கள்.

*இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
அங்கத சந்த்ரகேது நிவேஶோ நாம த்வ்யுத்தர ஶததம: ஸர்க: ॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரயுத்தர ஶததம: ஸர்க: - 103

कस्यचित्त्वथ कालस्य रामे धर्मपथे स्थिते ।
कालस्तापसरूपेण राजद्वारमुपागमत् ॥

கஶ்யசித்த்வத காலஸ்ய ராமே தர்மபதே ஸ்திதே ।
காலஸ்தாபஸ ரூபேண ராஜத்வார முபாகமத் ॥ 1

ராமே - ஶ்ரீராமர்
தர்மபதே - தருமநெறியில்
ஸ்திதே து - அசஞ்சல ஆஸக்தியுடனிருந்து வருகையில்
கஶ்யசித் - சில
காலஸ்ய - காலத்திற்கு
அத - பிறகு
கால: - காலருத்திரமூர்த்தி
தாபஸரூபேண - தபசிவேஷத்தை தரித்துக்கொண்டு
ராஜத்வாரம் - அரண்மனை வாயிலில்
உபாகமத் - வந்துசேர்ந்தார்.

सोऽब्रवील्लक्ष्मणं वाक्यं धृतिमन्तं यशस्विनम् ।
मां निवेदय रामाय संप्राप्तं कार्यगौरवात् ॥

ஸோऽப்ரவீத் லக்ஷ்மணம் வாக்யம் த்ருதிமந்தம் யஶஸ்விநம் ।
மாம் நிவேதய ராமாய ஸம்ப்ராப்தம் கார்யகௌரவாத் ॥ 2

दूतोऽस्म्यतिबलस्याहं महर्षेरमितौजसः ।
रामं दिदृक्षुरायातः कार्येण हि महाबल ॥

தூதோऽஸ்ம்யதிபலஸ்யாஹம் மஹர்ஷேரமி தௌஜஸ: ।
ராமம் தித்ருக்ஷுராயாத: கார்யேண ஹி மஹாபல ॥ 3

ஸ: - அவர்
த்ருதிமந்தம் - நிச்சலபுத்தியுடையவரென
யஶஸ்விநம் - மகாபுகழ்பெற்றவராகிய
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
வாக்யம் - இந்த மொழியை
அப்ரவீத் - சொன்னார்:
மஹாபல - "அதிசாமர்த்தியசாலியே !
அதிபலஸ்ய - ஸர்வவல்லவரும்
அமிதௌஜஸ: - ஸர்வஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவுமாகிய
மஹர்ஷே: - பிரம்மதேவருடைய
தூத: - தூதனாய்
கார்யேண - ஒரு காரியமாய்
ராமம் - ஶ்ரீராமரை
தித்ருக்ஷு: - நேரில் பார்க்கவேண்டியவனாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கார்ய கௌரவாத்	-	காரியத்தின் கௌரவத்தால்
அஹம் ஹி	-	நானே
ஆயாத: அஸ்மி	-	இங்கு வந்திருக்கிறேன்.
ராமாய	-	ஸ்ரீராமருக்கு
மாம்	-	என்னை
ஸம்ப்ராப்தம்	-	வந்திருக்கிறதாய்
நிவேதய	-	நீ அறிவி.''

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सौमित्रिस्त्वरयान्वितः ।

न्यवेदयत रामाय तापसं तं समागतम् ।।

தஸ்ய தத் வசனம் ஶ்ருத்வா ஸௌமித்ரிஸ்த்வரயான்வித: ।
ந்யவேதயத ராமாய தாபஸம் தம் ஸமாகதம் ॥ 4

ஸௌமித்ரி:	-	லக்ஷ்மணர்
தஸ்ய	-	அவரது
தத் வசனம்	-	அம்மொழியை
ஶ்ருத்வா	-	சிரமேற்கொண்டு
த்வரயா	-	அவசரகாரியமாய்
அன்வித:	-	மனதிற்கொண்டு
தம்	-	அந்த
தாபஸம்	-	தவசி
ஸமாகதம்	-	வந்துகாத்திருப்பதை
ராமாய	-	ஸ்ரீராமரிடம்
ந்யவேதயத	-	இப்படி அறிக்கை செய்தார்:

जयस्व राम धर्मेण उभौ लोकौ महाद्युते ।

दूतस्त्वां द्रष्टुमायातस्तपसा भास्करप्रभः ।।

ஜயஸ்வ ராம தர்மேண உபௌ லோகௌ மஹாத்யுதே ।
தூதஸ்த்வாம் த்ரஷ்டுமாயாதஸ் தபஸா பாஸ்கரப்ரப: ॥ 5

மஹாத்யுதே	-	''மஹாவைபவசாலியாகிய
ராம	-	ஸ்ரீராம !
தர்மேண	-	தருமத்தையே கடைப்பிடித்திருப்பதால்
லோகௌ	-	இஹலோகம் பரலோகம் ஆகிய
உபௌ	-	இரண்டிலும்
ஜயஸ்வ	-	'ஜய விஜயீ பவ'
தபஸா	-	தவத்தின் மகிமையால்
பாஸ்கர ப்ரப:	-	சூரியன் போன்ற விளங்குகின்ற
தூத:	-	ஒரு தூதர்
த்வாம்	-	தேவரீரை
த்ரஷ்டும்	-	தரிசிக்க
ஆயாத:	-	வந்திருக்கின்றார்.''

तद्वाक्यं लक्ष्मणेनोक्तं श्रुत्वा राम उवाच ह ।
प्रवेश्यतां मुनिस्तात महौजास्तस्य वाक्यधृत् ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்வாக்யம் லக்ஷ்மணேநோக்தம் ஶ்ருத்வா ராம உவாச ஹ ।
ப்ரவேஶ்யதாம் முனிஸ்தாத மஹௌஜாஸ்தஸ்ய வாக்யத்ருத் ॥ 6

லக்ஷ்மணேந - லக்ஷ்மணரால்
உக்தம் - சொல்லப்பட்ட
தத் வாக்யம் - அம்மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்து
தஸ்ய - அவருடைய
வாக்ய்த்ருத் ஹ - விண்ணப்பத்தை அறிந்தவராய்,
மஹௌஜா: - மஹா மஹிமை பெற்றவராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
உவாச - இப்படி நியமித்தருளினார்:
தாத - "குழந்தாய்,
முனி: - முனிவர்
ப்ரவேஶ்யதாம் - உள்ளே அழைத்துவரப்படட்டும்."

सौमित्रिस्तु तथेत्युक्त्वा प्रावेशयत तं मुनिम् ।
ज्वलन्तमिव तेजोभिः प्रदहन्तमिवांशुभिः ॥

ஸௌமித்ரிஸ்து ததேத்யுக்த்வா ப்ராவேஶயத தம் முனிம் ।
ஜ்வலந்தமிவ தேஜோபி: ப்ரதஹந்த மிவ அம்ஶுபி: ॥ 7

ஸௌமித்ரி: - லக்ஷ்மணர்
ததா - "அப்படியே செய்கிறேன்"
இதி - என்று
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு,
து - உடனே
தேஜோபி: - தெய்வங்களுக்குரிய பிரபைகளால்
ப்ரதஹந்தம் இவ - அக்னியைப் போலிருக்கின்றவரும்
அம்ஶுபி: - ஒவ்வொரு அவயவங்களின் ஒளிகளால்
ஜ்வலந்தம் இவ - சூரியபகவானைப் போலிருக்கின்றவருமான
முனிம் - முனிவேஷம் பூண்டிருந்த
தம் - அவரை
ப்ராவேஶயத - உள்ளே எழுந்தருளச் செய்தார்.

सोऽभिगम्य रघुश्रेष्ठं दीप्यमानं स्वतेजसा ।
ऋषिर्मधुरया वाचा वर्धस्वेत्याह राघवम् ॥

ஸோऽபிகம்ய ரகுஶ்ரேஷ்டம் தீப்யமானம் ஸ்வதேஜஸா ।
ருஷிர் மதுரயா வாசா வர்தஸ்வேத்யாஹ ராகவம் ॥ 8

ருஷி: - முனிவேஷம் பூண்டிருந்த
ஸ: - அவர்
ரகுஶ்ரேஷ்டம் - ரகுகுலதிலகரும்
ஸ்வதேஜஸா - பிறவிக்குண தெய்வதன்மையால்
தீப்யமானம் - தேஜோமாய் விளங்குபவருமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவம் - ஸ்ரீராமரை
அபிகம்ய - தரிசித்து
வர்தஸ்வ இதி - ''பல்லாண்டு பல்லாண்டு'' என்கிற
மதுரயா - மதுரமான
வாசா - சொற்கொண்டு
ஆஹ - வாழ்த்தினார்.

तस्मै रामो महातेजाः पूजामर्घ्यपुरोगमाम् ।

ददौ कुशलमव्यग्रं प्रष्टुमेवोपचक्रमे ॥

தஸ்மை ர்ாமோ மஹாதேஜா: பூஜாமர்க்யபுரோகமாம் ।
ததௌ குஶலமவ்யக்ரம் ப்ரஷ்டுமேவோபசக்ரமே ॥ 9

மஹாதேஜா: - மகாதேஜோவானாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தஸ்மை - அவருக்கு
அர்க்யபுரோகமாம் - அர்க்கியம் முதலியவைகளை முதலில் செய்து
பூஜாம் - வந்தன வழிபாட்டை
ததௌ - செய்தருளினார்.
குஶலம் ப்ரஷ்டும் - குசலத்தை வினாவ
அவ்யக்ரம் ஏவ - ஏற்ற ஸமயத்தையே
உபசக்ரமே - எதிர்பார்த்துக் காத்துநின்றனர்.

पृष्टश्च कुशलं तेन रामेण वदतां वरः ।

आसने काञ्चने दिव्ये निषसाद महायशाः ॥

ப்ருஷ்டஶ்ச குஶலம் தேந ராமேண வததாம் வர: ।
ஆஸநே காஞ்சநே திவ்யே நிஷஸாத மஹாயஶா: ॥ 10

வததாம் - தெய்வதேஜஸைப் பெற்று விளங்குகிறவர்களில்
வர: - உத்தமரான
மஹாயஶா: - பிரசித்திபெற்றவராகிய அவர்
காஞ்சநே - ஸ்வர்ணத்தாலியற்றப்பட்ட
திவ்யே - திவ்யமான
ஆஸநே - ஓர் ஆஸனத்தில்
நிஷஸாத - எழுந்தருளினார்.
ச - அதன்பின்னர்
தேந - அந்த
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
குஶலம் - குசலம்
ப்ருஷ்ட: - வினாவப்பட்டார்.

तमुवाच ततो रामः स्वागतं ते महामुने ।

प्रापयस्व च वाक्यानि यतो दूतस्त्वमागतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தமுவாச ததோ ராம: ஸ்வாகதம் தே மஹாமுனே।
ப்ராபயஸ்வ ச வாக்யாநி யதோ தூதஸ்த்வ மாகத:॥ 11

ராம: - ஸ்ரீராமர்
தத: - அப்பொழுது
தம் - அவரைப்பார்த்து
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
மஹாமுனே - "உள்ளத்திலுள்ளதை அறியும் மஹானே !
தே - தேவரீர்
ஸ்வாகதம் - நன்மனத்துடன் நான் செய்யும் மரியாதையை ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.
த்வம் - தேவரீர்
யத: - எவரிடமிருந்து
தூத: - தூதுகொண்டுவந்தவராய்
ஆகத: - எழுந்தருளியிருக்கின்றீர் ?
வாக்யாநி ச - சொல்லியனுப்பிய ஸமாசாரங்களையும்
ப்ராபயஸ்வ - நியமித்தருள்க."

चोदितो राजसिंहेन मुनिर्वाक्यमभाषत ।

द्वन्द्वमेतत् प्रवक्तव्यं हितं वै यद्यपेक्षसे ॥

சோதிதோ ராஜஸிம்ஹேன முனிர்வாக்யமபாஷத।
த்வந்த்வமேதத் ப்ரவக்தவ்யம் ஹிதம் வை யத்யபேக்ஷ ஸே॥ 12

ராஜஸிம்ஹேன - ராஜோத்தமரால்
சோதித: - வினாவப்பட்டவராகிய
முனி: - முனிவேஷம் தரித்திருந்த அவர்
வாக்யம் - இந்த மொழியை
அபாஷத - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ஹிதம் வை - "நன்மை புரிதலையே
அவேக்ஷஸே - தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் பற்றியிருக்கிறீர்
யதி - என்கிற பக்ஷத்தில்
ஏதத் - இது
த்வந்த்வம் - நாமிருவரும் தனியே இருக்கையில்
ப்ரவக்தவ்யம் - பிரஸ்தாபிக்கத்தக்கது."

यः शृणोति निरीक्षेद्वा स वध्यो भविता तव ।

भवेद्वै मुनिमुख्यस्य वचनं यद्यपेक्षसे ॥

ய: ஶ்ருணோதி நிரீக்ஷேத்வா ஸ வத்யோ பவிதா தவ।
பவேத் வை முனிமுக்யஸ்ய வசனம் யத்யபேக்ஷஸே॥ 13

முனிமுக்யஸ்ய - "உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடி அறிவதில் முதல்வருடைய (பிரம்மதேவருடைய)
வசனம் - விண்ணப்பத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபேக்ஷஸே - தேவரீர் செவிகொள்ள இஷ்டப்படுகின்றீர்
யதி - என்கிற பக்ஷத்தில்
ய: - மற்றெவனேனும் ஒருவன்
ஶ்ருணோதி - கேட்டாலும் சரி
நிரீக்ஷேத் வா - பார்த்தாலும் சரி
ஸ: - அவன்
தவ - தேவரீரால்
வத்ய: பவிதா - மரணதண்டனைக்குப் பாத்திரனாய்
பவேத் - ஆகவேண்டும்.''

स तथेति प्रतिज्ञाय रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ।
द्वारि तिष्ठ महाबाहो प्रतिहारं विसर्जय ।।

ஸ ததேதி ப்ரதிஞாய ராமோ லக்ஷ்மணமப்ரவீத் ।
த்வாரி திஷ்ட மஹாபாஹோ ப்ரதிஹாரம் விஸர்ஜய ॥ 14

ஸ: ராம: - அந்த ஸ்ரீராமர்
ததா இதி - அங்ஙனமே செய்வதாய்
ப்ரதிஞாய - ஏற்றுக்கொண்டுவிட்டு
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - இப்படி நியமித்தருளினார்.
மஹாபாஹோ - ''மஹாபாகுவே !
ப்ரதிஹாரம் - வாயிலோனை
விஸர்ஜய - விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
த்வாரி - வாயிலில்
திஷ்ட - நீ காவல் காத்திரு.''

स मे वध्यः खलु भवेत् कथां द्वन्द्वसमीरिताम् ।
ऋषेर्मम च सौमित्रे पश्येद्वा शृणुयाच्च यः ।।

ஸ மே வத்ய: கலு பவேத் கதாம் த்வந்த்வ ஸமீரிதாம் ।
ருஷேர் மம ச ஸௌமித்ரே பஶ்யேத் வா ஶ்ருணுயாச்சய: ॥ 15

ஸௌமித்ரே - ''லக்ஷ்மண !
மம ச - எனக்கும்
ருஷே: - ரிஷிக்கும்
ஸமீரிதம் - இப்போது ஏற்பட்டிருக்கின்றதாகிய
கதா த்வந்த்வம் - நாங்கள் இருவர் மட்டும் இருந்து செய்யும் ஸம்பாஷணையை
ய: ச - மற்றவனெவனேனுமொருவன்
ஶ்ருணுயாத் - கேட்டாலும் சரி
பஶ்யேத் வா - பார்த்தாலும் சரி
ஸ: - அவன்
மே - எனது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வத்ய: - மரணதண்டனைக்குப் பாத்திரனாய்
பவேத் கலு - ஆகியே தீரவேண்டும்.''

ततो निक्षिप्य काकुत्स्थो लक्ष्मणं द्वारि संग्रहम् ।
तमुवाच मुने वाक्यं कथयस्वेति राघवः ॥

ததோ நிக்ஷிப்ய காகுத்ஸ்தோ லக்ஷ்மணம் த்வாரி ஸங்க்ரஹம் ।
தமுவாச முனே வாக்யம் கதயஸ்வேதி ராகவ: ॥ 16

காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணனை
த்வாரி - வாயிலில்
ஸங்க்ரஹம் - காவல் காத்திருக்கும்படியாய்
நிக்ஷிப்ய - பொறுப்புக் காட்டிவிட்டு
தத: - அதன்மேல்
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
தம் - அவரைப்பார்த்து
இதி - இப்படி
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
முனே - ''முனிவரே !
வாக்யம் - நியமனத்தை
கதயஸ்வ - தேவரீர் சொல்லியருளலாம்.''

यत्ते मनीषितं वाक्यं येन वासि समाहितः ।
कथयस्वाविशङ्कस्त्वं ममापि हृदि वर्तते ॥

யத் தே மனீஷிதம் வாக்யம் யேந வாஸி ஸமாஹித: ।
கதயஸ்வாவிஶங்கஸ்த்வம் மமாபி ஹ்ருதி வர்ததே ॥ 17

தே - ''அவரது
மனீஷிதம் - திருவுள்ளமாகிற
வாக்யம் - நியமனமானது
யத் - எதுவோ அது
மமஅ பி - என்னுடையவும்
ஹ்ருதி - இருதயத்தில்
வர்ததே - இருக்கிறது
யேந - என்கிறபடியால்
அவிஶங்க: வா - மனதில் எதுவும் ஒளிக்காதவராகவும்
ஸமாஹித: - மனதில் படபடப்பு இல்லாதவராகவும்
அஸி - ஆகிறீர்
கதயஸ்வ - சொல்லியருள்வீராக.''

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதிஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே காலாகமனம் நாம த்ர்யுத்தர ஶததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுருத்தர ஶததம: ஸர்க: - 104

शृणु राजन् महासत्त्व यदर्थमहमागतः ।
पितामहेन देवेन प्रेषितोऽस्मि महाबल ॥

ஶ்ருணு ராஜன் மஹா ஸத்த்வ யதர்த மஹமாகத: ।
பிதாமஹேன தேவேன ப்ரேஷிதோऽஸ்மி மஹாபல ॥ 1

பிதாமஹேன தேவேன-''பிரம்மதேவரால்
ப்ரேஷித: - இவ்விதம் அனுப்பப்பட்டவன்
அஸ்மி - நான்.
மஹாபல: - சலியாத
மஹாஸத்த்வ - தர்மநெறியிலேயே இருக்கும்
ராஜன் - சக்கிரவர்த்தியாரே !
அஹம் - நான்
ஆகத: - இங்கு வந்திருக்கிறது
யதர்தம் - எந்த கார்யத்திற்காகவோ அதை
ஶ்ருணு - சொல்லும் எனக்குத் திருச்செவிசாய்த்தருள்க.''

तवाहं पूर्वके भावे पुत्रः परपुरंजय ।
मायासंभावितो वीर कालः सर्वसमाहरः ॥

தவாஹம் பூர்வகே பாவே புத்ர: பரபுரஞ்ஜய ।
மாயா ஸம்பாவிதோ வீர: கால: ஸர்வஸமாஹர: ॥ 2

பரபுரஞ்ஜய - ''தெய்வசத்ருக்களின் சம்ஹாரகராகிய
வீர - ஶ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே !
பூர்வகே - முந்திய
பாவே - ஏற்பாட்டில்
அஹம் - நான்
தவ - தேவரீரது
புத்ர: - புதல்வனாய்
ஸர்வஸமாஹர: - ஸகலத்தின் ஸம்ஹாரகர்த்தாவாய்
கால: - யமனென
மாயா ஸம்பாவித: - தெய்வசக்தியால் படைக்கப்பட்டவன்.''

पितामहश्च भगवानाह लोकपतिः प्रभुः ।
समयस्ते कृतः सौम्य स्वाँल्लोकान् परिरक्षितुम् ॥

பிதாமஹஶ்ச பகவாநாஹ லோகபதி: ப்ரபு: ।
ஸமயஸ்தே க்ருத: ஸௌம்ய ஸ்வாம்லோகாந் பரிரக்ஷிதும் ॥ 3

லோகபதி: - ''ஸகலலோகஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவும்
ப்ரபு: - மகா சாமர்த்தியசாலியும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பகவான் ச - பகவானுமாகிய
பிதாமஹ: - பிரம்மதேவர்''
ஆஹ - இப்படி சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்:
ஸௌம்ய - 'புண்யாத்மாவே !
தே - தேவரீருக்கு
ஸ்வான் - தனது
லோகான் - உலகங்களை
பரிரக்ஷிதும் - நேரில் ஆண்டு பரிபாலித்துவருகிறதற்கு
ஸமய: - நிஷ்கர்ஷிக்கப்பட்ட காலமானது
க்ருத: - முடிந்துவிட்டது.'

संक्षिप्य हि पुरा लोकान् मायया स्वयमेव हि ।

महार्णवे शयानोऽप्सु मां त्वं पूर्वमजीजनः ॥

ஸம்க்ஷிப்ய ஹி புரா லோகாந் மாயயா ஸ்வயமேவ ஹி ।
மஹார்ணவே ஶயாநோऽப்ஸு மாம் த்வம் பூர்வ மஜீஜந: ॥ 4

புரா - ''பூர்வம்
மஹார்ணவே - பெருங்கடலில்
அப்ஸு - ஜலத்தில்
ஶயாந: - பள்ளிகொண்டிருந்த
த்வம் - தேவரீர்
மாயயா - திவ்யசக்தியால்
லோகாந் ஹி - லோகங்கள் எல்லாவற்றையும்
ஸ்வயம் ஏவ - தன் உதரத்துக்குள்ளேயே
ஸம்க்ஷிப்ய - அடக்கிக்கொண்டு
மாம் ஹி - என்னையே
பூர்வம் - முதலில்
அஜீஜந: - ஸ்ருஷ்டித்தருளினீர்.''

भोगवन्तं ततो नागमनन्तमुदकेशयम् ।

मायया जनयित्वा त्वं द्वौ च सत्त्वौ महाबलौ ॥

போகவந்தம் ததோ நாகமநந்த முதகேஶயம் ।
மாயயா ஜநயித்வா த்வம் த்வௌ ச ஸத்த்வௌ மஹாபலௌ ॥ 5

मधुं च कैटभं चैव ययोरस्थिचयैर्वृता ।

इयं पर्वतसंबाधा मेदिनी चाभवत्तदा ॥

மதும் ச கைடபம் சைவ யயோரஸ்திசயைர் வ்ருதா ।
இயம் பர்வத ஸம்பாதா மேதிநீ ச அபவத் ததா ॥ 6

தத: - ''அதன்மேல்
உதகேஶயம் - ஜலத்தில் படுத்துக்கொண்டிருப்பதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

போகவந்தம் ச - சுகம்தருவதுமாகிய
அநந்தம் - திருவனந்தமெனும்
நாகம் ச - ஆதிசேஷனையும்
மஹாபலௌ - மகாபலிஷ்டர்களான
மதும் ச - மதுவும்
கைடபம் ஏவ - கைடபன் எனப்படுகிறவனுமாகிய
த்வௌ - இரண்டு
ஸத்த்வௌ - அசுரர்களையும்
மாயயா - திவ்யசக்தியால்
த்வம் - தேவரீர்
ஜனயித்வா - சிருஷ்டித்தருளியபின்
இயம் மஹி - இந்த உலகானது
யயோ: - அந்த இந்த இருவர்களுடைய
அஸ்திசயை: - உடம்புகளில் எலும்பு முதலிய சருமங்களால்
வ்ருதா - ஏற்பட்டதாய்
பர்வத ஸம்பாதா - பர்வதங்களால் மேடுபள்ளமாகவும்
மேதிநீ ச - புல், பூண்டு முதலியவைகள் முளைக்கக்கூடிய சமபூமியாகவும்
அபவத் - ஆயிற்று.''

पद्मे दिव्येऽर्कसंकाशे नाभ्यामुत्पाद्य मामपि ।
प्राजापत्यं त्वया कर्म मयि सर्वं निवेशितम् ॥

பத்மே திவ்யேSர்க ஸங்காஶே நாப்யா முத்பாத்ய மாமபி ।
ப்ராஜாபத்யம் த்வயா கர்ம மயி ஸர்வம் நிவேஶிதம் ॥ 7

மாம் அபி - ''என்னையும்
நாப்யாம் - நாபியிலிருந்து
திவ்யே - திவ்யமாய்
அர்க ஸங்காஶே - ஜோதிமயமயய் விளங்கிய
பத்மே - தாமரை மலரில்
உத்பாத்ய - ஸ்ருஷ்டித்தருளி
த்வயா - தேவரீரால்
ப்ராஜாபத்யம் - பிராஜபத்திய
கர்ம - தொழில்
ஸர்வம் - எல்லாமும்
மயி - என்னிடத்தில்
நிவேஶிதம் - பொறுப்புச்சாட்டி வைக்கப்பட்டது.''

सोऽहं संन्यस्तभारो हि त्वामुपासे जगत्पतिम् ।
रक्षां विधत्स्व भूतेषु मम तेजस्करो भवान् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸோऽஹம் ஸந்ந்யஸ்த பாரோ ஹி த்வாமுபாஸே ஜகத்பதிம் ।
ரக்ஷாம் விதத்ஸ்வ பூதேஷு மம தேஜஸ்கரோ பவான் ॥ 8

ஸந்ந்யஸ்த பார: ஹி - "பொறுப்புச்சாட்டப்பெற்ற பாரத்தை வகிக்கும்
ஸ: அஹம் - அந்த நான்
ஜகத்பதிம் - ஜகத்பதியாகிய
த்வாம் - தேவரீரை
பவான் - 'தேவரீர்
மம - எனக்கு
தேஜஸ்கர: - வேண்டிய சக்தியை அளிக்கின்றவராகவும்
பூதேஷு - தேவதைகள், மானிடர்கள் இவர்கள் விஷயத்திலும் ஸ்தாவரங்கள் விஷயத்திலும்
ரக்ஷாம் - பாதுகாக்கும் தொழிலை
விதத்ஸ்வ - அளிக்கத்திருவுள்ளமிரங்கவேண்டு'மென
உபாஸே - பரஸமர்ப்பணம் பண்ணி ப்ரார்த்தித்தேன்."

ततस्त्वमपि दुर्धर्षात्तस्माद्भावात् सनातनात् ।
रक्षार्थं सर्वभूतानां विष्णुत्वमुपजग्मिवान् ॥

ததஸ்த்வமபி துர்தர்ஷாத் தஸ்மாத் பாவாத் ஸநாதாத் ।
ரக்ஷார்தம் ஸர்வபூதாநாம் விஷ்ணுத்வமுபஜக்மிவாந் ॥ 9

தத: - "ஆனதுபற்றி
த்வம் - தேவரீர்
தஸ்மாத் - அந்த
துர்தர்ஷாத் - மனோவாக்குக்கு எட்டாததும்
ஸநாதநாத் அபி - காலதேசவஸ்துக்களால் அளவிடமுடியாததுமான
பாவாத் - ஆதிஸ்வரூபத்தில் நின்று
ஸர்வபூதாநாம் - ஸகல தேவதைகளுடையவும் மானிடர் களுடையவும் ஸ்தாவரங்களுடையவும்
ரக்ஷார்தம் - பாதுகாப்பிற்காக
விஷ்ணுத்வம் - மஹாவிஷ்ணுவாக
உபஜக்மிவாந் - வந்துதோன்றினீர்."

अदित्यां वीर्यवान् पुत्रो भ्रातॄणां वीर्यवर्धनः ।
समुत्पन्नेषु कृत्येषु तेषां साह्याय कल्पसे ॥

அதித்யாம் வீர்யவான் புத்ரோ ப்ராத்ரூணாம் வீர்யவர்தன: ।
ஸமுத்பந்நேஷு க்ருத்யேஷு தேஷாம் ஸாஹ்யாய கல்பஸே ॥ 10

அதித்யாம் - "அதிதியினிடத்தில்
வீர்யவான் - மஹா வீர்யமுடைய
புத்ர: - புதல்வனாகி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேஷாம் - அந்த
ப்ராத்ருணாம் - பிராதாக்களுக்கு
ஸமுத்பந்நேஷு - அப்போதைக்கப்போது ஸம்பவிக்கும்
க்ருத்யேஷு - கிருத்யங்களில்
ஸாஹ்யாய - உதவிசெய்ய
வீர்யவர்தன: - வீர்யத்தை வளரச் செய்கின்றவராய்
கல்பஸே - தேவரீர் காத்தருளினீர்.''

स त्वं वित्रास्यमानासु प्रजासु जगतां वर ।
रावणस्य वधाकाङ्क्षी मानुषेषु मनोऽदधाः ॥

ஸ த்வம் வித்ராஸ்யமானாஸு ப்ரஜாஸு ஜகதாம் வர ।
ராவணஸ்ய வதாகாங்க்ஷீ மானுஷேஷு மனோऽததா: ॥ 11

ஜகதாம் - ''பிரபஞ்சங்களுக்கெல்லாம்
வர - மேம்பட்டவரே !
ப்ரஜாஸு - பிரஜைகளும்
வித்ராஸ்ய மானாஸு- அஞ்சி நடுங்கிக்கிடக்கையில்
ஸ: த்வம் - அந்ததேவரீர்
ராவணஸ்ய - ராவணனுடைய
வதாகாங்க்ஷீ - வதத்தை எண்ணினவராய்
மானுஷேஷு - தானும் ஒருவனாக
மந: - திருவுள்ளத்தை
அததா: - வெளியிட்டருளினீர்.'' (தீர்மானித்தீர்)

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च ।
कृत्वा वासस्य नियतिं स्वयमेवात्मना पुरा ॥

தஶ வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி தஶ வர்ஷஶதானி ச ।
க்ருத்வா வாஸஸ்ய நியதிம் ஸ்வயமேவாத்மநா புரா ॥ 12

புரா - ''அப்பொழுதே
ஆத்மநா ஏவ - தேவரீராலேயே
ஸ்வயம் - தனது அபிப்பிராயமாய்
வாஸஸ்ய - பூலோகத்தில் வஸிப்பதற்கு
தஶ - பத்து
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரமாண்டுகளும்
தஶ - பத்து
வர்ஷ ஶதாநி ச - நூறு ஆண்டுகளென
நியதிம் க்ருத்வா - காலநிர்ணயத்தின் எல்லை
வகுக்கபட்டது.''

स त्वं मनोमयः पुत्रः पूर्णायुर्मानुषेष्विह ।
कालोऽयं ते नरश्रेष्ठ समीपमुपवर्तितुम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ த்வம் மநோமய: புத்ர: பூர்ணாயுர் மாநுஷேஷ்விஹ ।
காலோSயம் தே நரஸ்ரேஷ்ட ஸமீப முபவர்திதும் ॥ 13

மநோமய: - "ஆத்மார்த்தமான, உலகிற்கு சம்பந்தமில்லாத
புத்ர: - புத்திரராகிய
ஸ: த்வம் - அந்த தேவரீர்
இஹ - இவ்வுலகில்
மாநுஷேஷு - மானிடர்களிடத்தில்
பூர்ணாயு: - வஸிக்கவேண்டிய ஆயுளளவு பூர்ணமாகி விட்டது.
நர வர ஸ்ரேஷ்ட - ஹே புருஷோத்தம !
உபவர்திதும் - திரும்பி எழுந்தருளுவதற்கு
கால: - ஏற்றகாலமானது
ஸமீபம் - நெருங்கிவிட்டது.''

यदि भूयो महाराज प्रजा इच्छस्युपासितुम् ।

वस वा वीर भद्रं त एवमाह पितामहः ॥

யதி பூயோ மஹாராஜ ப்ரஜா இச்சஸ்யுபாஸிதும் ।
வஸ வா வீர பத்ரம் த ஏவமாஹ பிதாமஹ: ॥ 14

பிதாமஹ: - பிரம்மதேவர்
ஏவம் - இப்படியும்
ஆஹ - விண்ணப்பம் செய்தார்:
மஹாராஜ - ''எல்லோரையுமாளும்
வீர - ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே !
தே பத்ரம் - தேவரீருக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்.
பூய: - இன்னும்
ப்ரஜா: - பிரஜைகளை
உபாஸிதும் - நேரில் பரிபாலிக்க
இச்சஸி யதி வா - திருவுள்ளமாயின்
வஸ - தங்கியிருக்கலாம்.''

अथवा विजिगीषा ते सुरलोकाय राघव ।

सनाथा विष्णुना देवा भवन्तु विगतज्वराः ॥

அதவா விஜிகீஷா தே ஸுரலோகாய ராகவ ।
ஸநாதா விஷ்ணுநா தேவா பவந்து விகதஜ்வரா: ॥ 15

ராகவ - ''ஹே ராகவ !
வா - அல்லது
தே - தேவரீருடைய
ஸுரலோகாய - தேவலோகத்திற்கு
விஜிகீஷா அத - தலைமையாயிருக்கத் திருவுள்ளமென்றால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவா:	-	தேவர்கள்
விஷ்ணுநா	-	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவால்
ஸநாதா:	-	பாதுகாக்கப்பட்டவர்களாய்
விகதஜ்வரா:	-	மனக்கவலையற்றவர்களாய்
பவந்து	-	ஆவார்கள்.''

श्रुत्वा पितामहेनोक्तं वाक्यं कालसमीरितम् ।

राघवः प्रहसन् वाक्यं सर्वसंहारमब्रवीत् ॥

ஶ்ருத்வா பிதாமஹேநோக்தம் வாக்யம் கால ஸமீரிதம் ।
ராகவ: ப்ரஹஸன் வாக்யம் ஸர்வஸம்ஹார மப்ரவீத் ॥ 16

பிதாமஹேந	-	பிரம்மதேவரால்
உக்தம்	-	சொல்லியனுப்பப்பட்டதும்
கால ஸமீரிதம்	-	யமனால் கூறப்பட்டதுமான
வாக்யம்	-	விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா	-	திருச்செவிசாய்த்த
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
ஸர்வ ஸம்ஹாரம்	-	ஸர்வஸம்ஹாரகரைப் பார்த்து (யமனைப் பார்த்து)
ப்ரஹஸன்	-	புன்னகை செய்தருளி,
வாக்யம்	-	இந்த மொழியை
அப்ரவீத்	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

श्रुत्वा मे देवदेवस्य वाक्यं परममद्भुतम् ।

प्रीतिर्हि महती जाता तवागमनसंभवा ॥

ஶ்ருத்வா மே தேவதேவஸ்ய வாக்யம் பரம மத்புதம் ।
ப்ரீதிர்ஹி மஹதீ ஜாதா தவாகமந ஸம்பவா ॥ 17

தேவ தேவஸ்ய	-	''பிரம்மதேவருடைய
பரமம்	-	மிக்க
அத்புதம்	-	உத்தமமான
வாக்யம்	-	மொழியை
ஶ்ருத்வா ஹி	-	கேட்டதாலும்
தவ	-	உனது
ஆகமந ஸம்பவா	-	வரவால் ஏற்பட்டதுமான
ப்ரீதி:	-	ஸந்தோஷமானது
மே	-	எனக்கு
மஹதீ	-	அதிகமாய்
ஜாதா	-	உண்டாகியிருக்கிறது. ''

त्रयाणामपि लोकानां कार्यार्थं मम संभवः ।

भद्रं तेऽस्तु गमिष्यामि यत एवाहमागतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரயாணாமபி லோகாநாம் கார்யார்தம் மம ஸம்பவ: ।
பத்ரம் தே(அ)ஸ்து கமிஷ்யாமி யத ஏவாஹமாகத: ॥ 18

த்ரயாணாம் - "மூன்று
லோகாநாம் அபி - உலகங்களுக்கும்
கார்யார்தம் - ஆகவேண்டிய காரியத்தை முடிப்பதின் பொருட்டு
மம ஸம்பவ: - எனது அவதாரம்.
அஹம் ஆகத: - நான் வந்தது
யத: ஏவ - எவ்விடத்திலிருந்தோ அவ்விடத்திற்கே
கமிஷ்யாமி - திரும்பி வருகிறேன்.
தே பத்ரம் அஸ்து - நீ வந்த காரியம் நல்லதாய் முடியட்டும்."

हृद्गतो ह्यसि संप्राप्तो न मे तत्र विचारणा ।
मया हि सर्वकृत्येषु देवानां वशवर्तिना ॥
स्थातव्यं सर्वसंहार यथा ह्याह पितामहः ॥

ஹ்ருத்கதோ ஹ்யஸி ஸம்ப்ராப்தோ ந மே தத்ர விசாரணா ।
மயா ஹி ஸர்வ க்ருத்யேஷு தேவாநாம் வஶவர்திநா ॥
ஸ்தா தவ்யம் ஸர்வஸம்ஹார யதா ஹ்யாஹ பிதாமஹ: ॥ 19

ஸர்வ ஸம்ஹார - "ஸர்வஸம்ஹாரத்தொழிற்குரியவனே !
பிதாமஹ: - நான்முகன்
ஆஹ - சொல்லியனுப்பியிருக்கிறது
யதா ஹி - எதுவோ அது அப்படியே
ஸம்ப்ராப்த: - தருமஸம்பிரதாயத்திற்கு ஒத்ததாகவும்
மே - எனது
ஹ்ருத்கத: - எண்ணத்திலிருப்பதாகவும்
ஹி அஸி - இருக்கிறது.
தத்ர - இவ்விஷயத்தில்
விசாரணா ந - ஆலோசனை செய்ய வேண்டாம்.
ஸர்வக்ருத்யேஷு - எல்லாக்காரியங்களிலும்
தேவாநாம் - தேவதைகளுடைய
வஶவர்திநா - இஷ்டப்படி நடக்கும்
மயா - என்னால்
ஸ்தா தவ்யம் ஹி - ஏற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டியதே."

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே பிதாமஹ வாக்ய கதனம் நாம சதுருத்தர ஶததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சோத்தர ஶததம: ஸர்க: - 105

तथा तयोः संवदतोर्दुर्वासा भगवानृषिः ।
रामस्य दर्शनाकाङ्क्षी राजद्वारमुपागमत् ।।

ததா தயோ: ஸம்வததோர்துர்வாஸா பகவாந்ருஷி: ।
ராமஸ்ய தர்ஶநாகாங்க்ஷீ ராஜத்வார முபாகமத் ॥ 1

ததா - அவ்வண்ணம்
தயோ: - அவ்விருவர்களும்
ஸம்வததோ: - ஸம்பாஷணை செய்து கொண்டிருக்கையில்
பகவாந் - மகா பூஜார்ஹராகிய
துர்வாஸா: - துர்வாஸ
ருஷி: - முனிவர்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
தர்ஶநாகாங்க்ஷீ - ஸன்னிதானத்தைக் கோரியவராய்
ராஜத்வாரம் - அரண்மனை வாயிலில்
உபாகமத் - வந்துசேர்ந்தார்.

सोऽभिगम्य तु सौमित्रिमुवाच ऋषिसत्तमः ।।

ஸோSபிகம்ய து ஸௌமித்ரி முவாச ருஷிஸத்தம: । 2

ஸ: - அந்த
ருஷிஸத்தம: - முனிவர்பெருமான்
ஸௌமித்ரிம் - ஸுமித்ராதேவியாரின் புதல்வரை
து - அப்பொழுது
அபிகம்ய - அங்கிருக்கக்கண்டு
உவாச - இப்படி ஆஜ்ஞாபித்தார்:

रामं दर्शय मे शीघ्रं पुरा मेऽर्थोऽतिवर्तते ।।

ராமம் தர்ஶய மே ஶீக்ரம் புரா மே(அ)ர் தோSதிவர்ததே ॥ 3

மே - ''எனது
அர்த: - காரியம்
அதிவர்ததே - இப்பொழுதே தாமதப்பட்டிருக்கிறது.
புரா - முதலில்
ஶீக்ரம் - உடனே
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
மே - எனக்கு
தர்ஶய - காட்டுக.''

मुनेस्तु भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परवीरहा ।
अभिवाद्य महात्मानं वाक्यमेतदुवाच ह ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முனேஸ்து பாஷிதம் ஶ்ருத்வா லக்ஷ்மண: பரவீரஹா ।
அபிவாத்ய மஹாத்மானம் வாக்யமேதது வாச ஹ ॥ 4

பரவீரஹா	-	மற்றொரு விஷ்ணு அவதாரமாகிய
லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
முனே:	-	முனிவரது
பாஷிதம்	-	மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா	-	திருச்செவிசாய்த்து
து	-	இப்பொழுது
மஹாத்மானம் ஹ	-	மஹாத்மாவையே பார்த்து
அபிவாத்ய	-	அடிபணிந்து வணங்கி
ஏதத்	-	இந்த
வாக்யம்	-	மொழியை
உவாச	-	புகன்றார்:

किं कार्यं ब्रूहि भगवन् को वार्थः किं करोम्यहम् ।
व्यग्रो हि राघवो ब्रह्मन् मुहूर्तं प्रतिपाल्यताम् ॥

கிம் கார்யம் ப்ரூஹி பகவன் கோ வார்த: கிம் கரோம்யஹம் ।
வ்யக்ரோ ஹி ராகவோ ப்ரம்ஹன் முஹூர்த்தம் ப்ரதிபால்யதாம் ॥ 5

ப்ரஹ்மன்	-	"ஹே பிரம்மன் !
ராகவ:	-	ஸ்ரீ ராகவர்
வ்யக்ர:	-	வேறு ஒரு காரியமாயிருக்கிறார்.
ஹி	-	ஆகையால்
முஹூர்தம்	-	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
ப்ரதிபால்யதாம்	-	தாமதிக்கவேண்டியிருக்கிறது.
பகவன்	-	ஸ்வாமி !
கார்யம்	-	ஆகவேவேண்டிய காரியம்
கிம்	-	என்ன ?
அர்த:	-	விஷயத்தின் பிரபாவம்
க:	-	எத்தன்மையது ?
வா	-	அல்லது
அஹம்	-	அடியேன்
கரோமி	-	இப்பொழுது செய்யத்தகுவது
கிம்	-	யாதேனுமுளதோ ?
ப்ரூஹி	-	தேவரீர் ஆக்ஞாபித்தருள்க."

तच्छ्रुत्वा ऋषिशार्दूलः क्रोधेन कलुषीकृतः ।
उवाच लक्ष्मणं वाक्यं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥

தச் ச்ருத்வா ருஷிஶார்தூல: க்ரோதேந கலுஷீக்ருத: ।
உவாச லக்ஷ்மணம் வாக்யம் நிர்தஹந்நிவ சக்ஷுஷா ॥ 6

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தச் ஶ்ருத்வா - அதற்குச் செவிசாய்த்து
ருஷிஶார்தூல: - முனிவர்பெருமான்
க்ரோதேந - கோபத்தினால்
கலுஷீக்ருத: - மெய்மறந்தவராய்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
சக்ஷுஷா - கண்ணால்
நிர்தஹன் இவ - கொளுத்துகின்றவர் போலாகி
வாக்யம் - இந்த மொழியை
உவாச - மொழிந்தனர்:

अस्मिन् क्षणे मां सौमित्रे रामाय प्रतिवेदय।।

அஸ்மிந் க்ஷணே மாம் ஸௌமித்ரே ராமாய ப்ரதிவேதய। 7
ஸௌமித்ரே - "ஹே ஸௌமித்ரே !
அஸ்மிந் - இந்த
க்ஷணே - நிமிஷமே
ராமாய - ஶ்ரீராமர் முன்னிலையில்
மாம் - என்னை
ப்ரதிவேதய - கொண்டுபோய்விடுவாயாக."

अस्मिन् क्षणे मां सौमित्रे न निवेदयसे यदि ।
विषयं त्वां पुरं चैव शपिष्ये राघवं तथा ।।
भरतं चैव सौमित्रे युष्माकं या च सन्ततिः ।।

அஸ்மிந் க்ஷணே மாம் ஸௌமித்ரே ந நிவேதயஸே யதி।
விஷயம் த்வாம் புரம் சைவ ஶபிஷ்யே ராகவம் ததா॥
பரதம் சைவ ஸௌமித்ரே யுஷ்மாகம் யா ச ஸந்ததி:॥ 8
ஸௌமித்ரே - "ஹே ஸௌமித்ரே !
அஸ்மிந் - இந்த
க்ஷணே - நிமிஷமே
மாம் - என்னை
நிவேதயஸே ந யதி - நீ கொண்டுபோய்விடவில்லை என்றால்
ஸௌமித்ரே - ஹே ஸௌமித்ரே !
த்வாம் ச - உன்னையும்
பரதம் ஏவ - பரதனையும்
ராகவம் ததா - ராகவனையும்
யுஷ்மாகம் - உங்களது
ஸந்ததி: - ஸந்ததி
யா ச - எதுவோ அதையும்
புரம் ச - நகரையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஷயம் ஏவ - நாட்டையும்
ஶபிஷ்யே - சபித்துவிடுவேன்.''

न हि शक्ष्याम्यहं भूयो मन्युं धारयितुं हृदि ।
तच्छ्रुत्वा घोरसंकाशं वाक्यं तस्य महात्मनः ॥
चिन्तयामास मनसा तस्य वाक्यस्य निश्चयम् ॥

ந ஹி ஶக்ஷ்யாம்யஹம் பூயோ மன்யும் தாரயிதும் ஹ்ருதி ।
தச் ச்ருத்வா கோரஸங்காஶம் வாக்யம் தஸ்ய மஹாத்மன: ॥
சிந்தயாமாஸ மனஸா தஸ்ய வாக்யஸ்ய நிஶ்சயம் ॥ 9

ஹி - ''ஏனெனில்
அஹம் - நான்
ஹ்ருதி - எதிலும் முக்கியமாயுள்ளதில்
பூய: - அதிகமாயுள்ள
மன்யும் - சங்கடத்தை
தாரயிதும் - பொறுத்துக்கொள்ள
ஶக்ஷ்யாமி ந - முடியாமலிருக்கிறேன்.''
தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹானுபாவரது
கோரஸங்காஶம் - கோபமான
வாக்யம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்து
தத் - அப்படியிருப்பதால்
தஸ்ய வாக்யஸ்ய - அந்தச் சொல்லின்
நிஶ்சயம் - கருத்தை
மனஸா - மனத்தில்
சிந்தயாமாஸ - ஆலோசனை செய்தார்.

एकस्य मरणं मेऽस्तु माभूत् सर्वविनाशनम् ।
इति बुद्ध्या विनिश्चित्य राघवाय न्यवेदयत् ॥

ஏகஸ்ய மரணம் மேऽஸ்து மாபூத் ஸர்வ விநாஶநம் ।
இதி புத்த்யா விநிஶ்சித்ய ராகவாய ந்யவேதயத் ॥ 10

மே - 'என்
ஏகஸ்ய - ஒருவனுக்கு
மரணம் - மரணம்
அஸ்து - நேரிடுக.
ஸர்வ விநாஶநம் - ஸகலருக்குமழிவு
மா பூத் - உண்டாக வேண்டாம்.'
இதி - என்று
புத்த்யா - நுண்ணறிவால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விநிஶ்சித்ய - நிச்சயித்துக்கொண்டு
ராகவாய - ஸ்ரீராகவருக்கு
ந்வேதயத் - தெரிவித்தார்.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा रामः कालं विसृज्य च ।
निःसृज्य त्वरितं राजा अत्रेः पुत्रं ददर्श ह ॥

லக்ஷ்மணஸ்ய வச: ஶ்ருத்வா ராம: காலம் விஸ்ருஜ்ய ச।
நி:ஸ்ருத்ய த்வரிதம் ராஜா அத்ரே: புத்ரம் ததர்ஶ ஹ ॥ 11

லக்ஷ்மணஸ்ய - லக்ஷ்மணனது
வச: - விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்த
ராஜா - பிரபுவாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
காலம் - காலருத்ரமூர்த்திக்கு
விஸ்ருஜ்ய ச - விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
த்வரிதம் - சடக்கென
நிஸ்ஸ்ருத்ய - வெளியல் ஓடிவந்து
அத்ரே: - அத்திரியின்
புத்ரம் - புத்திரரை
ததர்ஶ - கண்டார்
ஹ - காண் !

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा ।
किं कार्यमिति काकुत्स्थः कृताञ्जलिरभाषत ॥

ஸோऽபிவாத்ய மஹாத்மானம் ஜ்வலந்தமிவ தேஜஸா।
கிம் கார்யமிதி காகுத்ஸ்த: க்ருதாஞ்ஜலிரபாஷத ॥ 12

ஸ: - அந்த
காகுத்ஸ்த: - காகுஸ்தர்
தேஜஸா - தேஜஸால்
ஜ்வலந்தம் இவ - அக்கினியென ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கும்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவை
அபிவாத்ய - வணங்கி அபிவாதனம் பண்ணி
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
கார்யம் - ''நியமனம்
கிம் - என்ன ?''
இதி - என்று
அபாஷத - கேட்டருளினார்.

तद्वाक्यं राघवेणोक्तं श्रुत्वा मुनिवरः प्रभुम् ।
प्रत्याह रामं दुर्वासाः श्रूयतां धर्मवत्सल ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்வாக்யம் ராகவேணோக்தம் ஶ்ருத்வா முனிவர: ப்ரபும் ॥
ப்ரத்யாஹ ராமம் துர்வாஸா: ஶ்ரூயதாம் தர்மவத்ஸல । 13

ராகவேண - ஸ்ரீராகவரால்
உக்தம் - மொழியப்பட்டதாகிய
தத் வாக்யம் - அம்மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவி சாய்த்த
துர்வாஸா: - துர்வாஸ
முனிவர: - முனிவர் பெருமான்
ப்ரபும் - பிரபுவாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
ப்ரத்யாஹ - இப்படி பதிலுரைத்தார்:
தர்மவத்ஸல - "தர்மத்தில் சலியாதவரே !
ஶ்ரூயதாம் - திருச்செவிசாய்க்கபடட்டும்."

अद्य वर्षसहस्रस्य समाप्तिस्तपसो मम ।

सोऽहं भोजनमिच्छामि यथासिद्धं तवानघ ॥

அத்ய வர்ஷஸஹஸ்ரஸ்ய ஸமாப்தி ஸ்தபஸோ மம ।
ஸோऽஹம் போஜந மிச்சாமி யதா ஸித்தம் தவாநக ॥ 14

மம - "எனது
வர்ஷ ஸஹஸ்ரஸ்ய - ஆயிரம் வருஷங்களாய்ச்செய்துவந்த
தபஸ: - தவத்திற்கு
அத்ய - இப்பொழுது
ஸமாப்தி: - முடிவு ஏற்பட்டது.
அநக - புண்ணியாத்மாவே !
ஸ: - அந்த
அஹம் - நான்
தவம் - தேவரீருக்கு
யதா ஸித்தம் - பாகம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது எதுவோ அந்த
போஜநம் - போஜனத்தை
இச்சாமி - வேண்டுகின்றேன்."

तच्छ्रुत्वा वचनं राजा राघवः प्रीतमानसः ।

भोजनं मुनिमुख्याय यथासिद्धमुपाहरत् ॥

தச்ச்ருத்வா வசனம் ராஜா ராகவ: ப்ரீத மானஸ: ।
போஜனம் முனி முக்யாய யதாஸித்த முபாஹரத் ॥ 15

ராஜா - பிரபுவாகிய
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
தத் - அந்த
வசன்ம் - நியமனத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருத்வா - ஏற்றுக்கொண்டு
ப்ரீத மானஸ: - உள்ளம் குளிர்ந்தவராகி
யதாஸித்தம் - சமைக்கப்பட்டிருந்தது எதுவோ அந்த
போஜனம் - போஜனத்தை
முனிமுக்யாய - முனிவர்பெருமானுக்கு
உபாஹரத் - அளித்தார்.

स तु भुक्त्वा मुनिश्रेष्ठस्तदन्नममृतोपमम् ।
साधु रामेति संभाष्य स्वमाश्रममुपागमत् ॥

ஸ து புக்த்வா முனி ஶ்ரேஷ்டஸ்ததந்நமம்ருதோபமம் ।
ஸாது ராமேதி ஸம்பாஷ்ய ஸ்வமாஶ்ரம முபாகமத் ॥ 16

ஸ: - அந்த
முனிஶ்ரேஷ்ட: - முனிவர்பெருமான்
அம்ருதோபமம் - அமிருதம் போலிருந்த
தத் - அந்த
அந்நம் - அன்னத்தை
புக்த்வா - அருந்திவிட்டு
து - இப்பொழுது
ராம - ''ஸ்ரீராம !
ஸாது - திருப்திகொண்டடேன்''
இதி - என்று
ஸம்பாஷ்ய - புகழ்ந்துவிட்டு
ஸ்வம் - தனது
ஆஶ்ரமம் - ஆச்ரமத்திற்கு
உபாகமத் - எழுந்தருளினார்.

तस्मिन् गते मुनिवरे स्वाश्रमं लक्ष्मणाग्रजः ।
संस्मृत्य कालवाक्यानि ततो दुःखमुपागमत् ॥

தஸ்மிந் கதே முனிவரே ஸ்வாஶ்ரமம் லக்ஷ்மணாக்ரஜ: ।
ஸம்ஸ்ம்ருத்ய கால வாக்யாநி ததோ துக்க முபாகமத் ॥ 17

தஸ்மிந் - அந்த
முனிவரே - முனிவர்பெருமான்
ஸ்வாஶ்ரமம் - தமது ஆச்ரமத்திற்கு
கதே - போனபின்னர்
லக்ஷ்மணாக்ரஜ: - லக்ஷ்மணனுக்குப் பெரியவர்
கால வாக்யாநி - காலருத்திரனது நிபந்தனைகளை
ஸம்ஸ்ம்ருத்ய - நினைத்து
தத: - அதனால்
துக்கம் - ஆயாசத்தை
உபாகமத் - அடைந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

दुःखेन च सुसंतप्तः स्मृत्वा तद्घोरदर्शनम् ।
अवाङ्मुखो दीनमना व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

துக்கேந ச ஸுஸந்தப்த: ஸ்ம்ருத்வா தத் கோரதர்ஶநம் ।
அவாங்முகோ தீனமநா வ்யாஹர்தும் ந ஶஶாக ஹ ॥ 18

தத் - அப்படி
கோரதர்ஶநம் - ஸஹிக்கமுடியாத வண்ணமாய் சம்பவித்திருப்பதை
ஸம்ருத்வா - நினைத்து
துக்கேந - துயரத்தினால்
தீனமநா: - மனதேனைப்படுகின்றவராய்
அவாங்முக: ச - தலைகீழ் நோக்கியவராயும்
ஸுஸந்தப்த: - மிக்க தவிப்புண்டவராகி
வ்யாஹர்தும் ஹ - வாய்திறந்து பேசக்கூட
ஶஶாக ந - முடியாமலிருந்தார்.

ततो बुद्ध्या विनिश्चित्य कालवाक्यानि राघवः ।
नैतदस्तीति निश्चित्य तूष्णीमासीन्महायशाः ॥

ததோ புத்த்யா விநிஶ்சித்ய காலவாக்யாநி ராகவ: ।
நைததஸ்தீதி நிஶ்சித்ய தூஷ்ணீ மாஸீந் மஹாயஶா: ॥ 19

மஹாயஶா: - மஹாயசஸ்வியாகிய
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
புத்த்யா - நுண்ணறிவைக் கொண்டு
காலவாக்யாநி - காலருத்ரமூர்த்தியின் நிபந்தனைகளை
விநிஶ்சித்ய - தானே முன்பின் ஆலோசனை செய்து
தத: - அதனால்
ஏதத் - இது (மனவேதனைப்படுவது)
அஸ்தி ந - ஆகாது
இதி - என்று
நிஶ்சித்ய - மனதில் உறுதிசெய்துகொண்டு
தூஷ்ணீம் - மௌனமாய்
ஆஸீத் - இருந்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே துர்வாஸோऽபிகமோ நாம பஞ்சோத்தர ஶததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷட்டுத்தர ஶததம: ஸர்க: - 106

अवाङ्मुखमथो दीनं दृष्ट्वा सोममिवाप्लुतम् ।
राघवं लक्ष्मणो वाक्यं हृष्टो मधुरमब्रवीत् ॥

அவாங்முக மதோ தீனம் த்ருஷ்ட்வா ஸோமமிவாப்லுதம் ।
ராகவம் லக்ஷ்மணோ வாக்யம் ஹ்ருஷ்டோ மதுரமப்ரவீத் ॥ 1

ஹ்ருஷ்ட: - நடைபெற்றதெல்லாம் நியாயமென திருவுள்ளத்திலுறுதி கொண்டிருந்த
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
அதோ - அப்பொழுது
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரை
அவாங்முகம் - தலைகுணிந்துகொண்டு
தீனம் - விஷண்ணராய்
ஆப்லுதம் - ராகுக்கிரஸ்தனான
ஸோமம் - சந்திரனை
இவ - போலிருப்பவராய்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
மதுரம் - துக்கசாந்தியை விளைவிக்கத்தக்கதாகிய
வாக்யம் - இந்த மொழியை
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

न संतापं महाबाहो मदर्थं कर्तुमर्हसि ।
पूर्वनिर्माणबद्धा हि कालस्य गतिरीदृशी ॥

ந ஸந்தாபம் மஹாபாஹோ மதர்தம் கர்து மர்ஹஸி ।
பூர்வ நிர்மாணபத்தா ஹி காலஸ்ய கதிரீத்ருஶீ ॥ 2

மஹாபாஹோ - "ஹே மஹாபாஹோ !
காலஸ்ய - காலத்தினுடைய
ஈத்ருஶீ - இத்தன்மையான
கதி: - கதி
பூர்வ நிர்மாணபத்தா- பூர்வகர்மங்களின் பயன்
ஹி - என்கிறபடியால்
மதர்தம் - அடியேனுக்காக
ஸந்தாபம் - மனவேதனைக்கு
கர்தும் - இடங்கொடுக்க
அர்ஹஸி ந - தேவரீர் திருவுள்ளங்கொள்ளலாகாது."

जहि मां सौम्य विस्रब्धं प्रतिज्ञां परिपालय ।
हीनप्रतिज्ञाः काकुत्स्थ प्रयान्ति नरकं नराः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜஹி மாம் ஸௌம்ய விஸ்ரப்தம் ப்ரதிஜ்ஞாம் பரிபாலய ।
ஹீநப்ரதிஜ்ஞா: காகுத்ஸ்த ப்ரயாந்தி நரகம் நரா: ॥ 3

ஸௌம்ய - "புண்யாத்மாவாகிய
காகுத்ஸ்த - காகுத்தரே !
ப்ரதிஜ்ஞாம் - வாக்களித்த வண்ணமே எதையும் எப்பவும் நிறைவேற்றுகிறதை
பரிபாலய - தேவரீர் பற்றியிருக்க வேண்டும்.
ஹீந ப்ரதிஜ்ஞா: - சொன்னசொல்லைத் தவறி நடக்கும்
நரா: - மனிதர்கள்
நரகம் - நரகத்தை
ப்ரயாந்தி - அடைகிறார்கள்.
மாம் - என்னை
விஸ்ரப்தம் - திருவுள்ளத்தில் சிறிதும் கலக்கமுறாது
ஜஹி - தேவரீர் நிவாரணஞ் செய்வீராக."

यदि प्रीतिर्महाराज यद्यनुग्राह्यता मयि ।
जहि मां निर्विशङ्कस्त्वं धर्मं वर्धय राघव ॥

யதி ப்ரீதிர் மஹாராஜ யத்யநுக்ராஹ்யதா மயி ।
ஜஹி மாம் நிர்விஶங்கஸ்த்வம் தர்மம் வர்தய ராகவ ॥ 4

மஹாராஜ - "மேலொருவரில்லாத பிரபுவாகிய
ராகவ - ஸ்ரீராகவ !
த்வம் - தேவரீர்
மயி - என்னிடத்தில்
ப்ரீதி: - பிரியம்
யதி - உண்டென்கிற பக்ஷத்திலும்
அநுக்ராஹ்யதா - தயை புரிதல்
யதி - உண்டெனில்,
நிர்விஶங்க: - மனோபலமுடையவராகி
மாம் - என்னை
ஜஹி - நிவாரணஞ்செய்தருள வேண்டும்.
தர்ம - அறத்தை
வர்தய - ஓங்கிவளரச் செய்வீராக."

लक्ष्मणेन तथोक्तस्तु रामः प्रचलितेन्द्रियः ।
मन्त्रिणः समुपानीय तथैव च पुरोधसम् ॥

லக்ஷ்மணேன ததோக்தஸ்து ராம: ப்ரசலிதேந்த்ரிய: । 5
மந்த்ரிண: ஸமுபாநீய ததைவ ச புரோதஸம் ॥

லக்ஷ்மணேன - லக்ஷ்மணரால்
து - இவ்விஷயத்தில்
ததா - இவ்வண்ணம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உக்த:	-	உரைசெய்யப்பட்டதற்குத் திருச்செவிசாய்த்த
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
ப்ரசலிதேந்த்ரிய:	-	மனதைப் பூர்வநிலைக்குக் கொண்டு வரத் தத்தளிப்பவராக
மந்த்ரிண: ஏவ	-	மந்திரிமார்களையும்
புரோதஸம் ததா ச	-	புரோஹிதரையும்
ஸமுபாநீய	-	வரவழைத்தார்.

अब्रवीच्च तदा वृत्तं तेषां मध्ये स राघवः ।

दुर्वासोऽभिगमं चैव प्रतिज्ञां तापसस्य च ॥

அப்ரவீச்ச ததா வ்ருத்தம் தேஷாம் மத்யே ஸ ராகவ: ।
துர்வாஸோऽபிகமம் சைவ ப்ரதிஜ்ஞாம் தாபஸஸ்ய ச ॥ 6

ஸ:	-	அந்த
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
தேஷாம்	-	அவர்களுடைய
மத்யே	-	முன்னிலையில்
தாபஸஸ்ய	-	அடியாரொருவருக்கு
ப்ரதிஜ்ஞாம் ச	-	வாக்களித்திருந்ததைப் பற்றியும்

துர்வாஸோபிகமம் ச ஏவ-துர்வாஸமுனிவர் வந்ததைப் பற்றியதுமான

வ்ருத்தம்	-	நடந்த விருத்தாந்தத்தை
ததா	-	அப்பொழுது
அப்ரவீத்	-	சொன்னார்.

तच्छ्रुत्वा मन्त्रिणः सर्वे सोपाध्यायाः समागमन् ।

वसिष्ठस्तु महातेजा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

தச் ச்ருத்வா மந்த்ரிண: ஸர்வே ஸோபாத்யாயா: ஸமாகமன் ।
வஸிஷ்டஸ்து மஹாதேஜா வாக்ய மேததுவாச ஹ ॥ 7

ஸோபாத்யாய:	-	புரோகிதர்களுடனிருந்த
மந்த்ரிண:	-	மந்திரிமார்கள்
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
தத் ப்ஶ்ருத்வா	-	அதைக்கேட்டு,
ஸமாகமன்	-	ஒருவரோடொருவர் ஆலோசனை செய்து கொண்டிருந்தார்கள்.
து	-	அச்சமயத்தில்
மஹாதேஜா:	-	மகாதேஜஸ்வியாகிய
வஸிஷ்ட:	-	வஸிஷ்டர் மாத்திரம்
ஏதத்	-	இந்த
வாக்யம்	-	மொழியை
உவாச ஹ	-	சொன்னார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

दृष्टमेतन्महाबाहो क्षयं ते रोमहर्षणम् ।
लक्ष्मणेन वियोगश्च तव राम महायशः ॥

த்ருஷ்டமேதன் மஹாபாஹோ க்ஷயம் தே ரோமஹர்ஷணம் ।
லக்ஷ்மணேன வியோகஶ்ச தவ ராம மஹாயஶ: ॥ 8

மஹாயஶா:	-	"ஹே மஹாயசஸ்வியாகிய
ராம	-	ஶ்ரீராம !
மஹாபாஹோ	-	மஹாபாஹோ !
தே	-	தேவரீருடைய
ஏதத்	-	இந்த
ரோமஹர்ஷணம்	-	பக்திபூர்வமான பயத்தை விளங்கக்காட்டும்
க்ஷயம்	-	முடிவு
த்ருஷ்டம்	-	எனக்குத் தெரிந்த விஷயம்;
தவ ச	-	தேவரீருக்கும்
லக்ஷ்மணேந	-	ல்க்ஷ்மணருடன்
வியோக:	-	வியோகமுண்டு."

त्यजैनं बलवान् कालो मा प्रतिज्ञां वृथा कृथाः ।
विनष्टायां प्रतिज्ञायां धर्मोऽपि च लयं व्रजेत् ॥

த்யஜைநம் பலவான் காலோ மா ப்ரதிஜ்ஞாம் வ்ருதா க்ருதா: ।
விநஷ்டாயாம் ப்ரதிஜ்ஞாயாம் தர்மோऽபி ச லயம் வ்ரஜேத் ॥ 9

ப்ரதிஜ்ஞாம்	-	"வாக்களித்து விட்டதை
வ்ருதா மா க்ருதா:	-	வீணாக்கல்கூடாது;
ப்ரதிஜ்ஞாயாம்	-	சொன்னசொல்லுக்கு
விநஷ்டாயாம் ச	-	தவறு ஏற்படில்
தர்ம: அபி	-	தருமமே
லயம்	-	நாசத்தை
வ்ரஜேத்	-	அடைதயும்.
கால:	-	விதி
பலவான்	-	எதிலும் வலியது;
ஏநம்	-	இவரை
த்யஜ	-	த்யஜித்துவிடுவீராக." (கை விட்டு விடுவீராக)

ततो धर्मे विनष्टे तु त्रैलोक्यं सचराचरम् ।
सदेवर्षिगणं सर्वं विनश्येत्तु न संशयः ॥

ததோ தர்மே விநஷ்டே து த்ரைலோக்யம் ஸசராசரம் ।
ஸதேவர்ஷி கணம் ஸர்வம் விநஶ்யேத் து ந ஸம்ஶய: ॥ 10

தர்மே	-	"தருமம்
விநஷ்டே து	-	அழியுமாயின்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத: - அதனால்
ஸசராசரம் - சராசரங்களுள்ளிட்டதும்
ஸதேவர்ஷி கணம் து - தேவகணங்கள் ரிஷிகணங்களுள்ளிட்டதுமான
த்ரைலோக்யம் - மூவுலகங்கள்
ஸர்வம் விநஶ்யேத் - எல்லாமும் அழியும்.
ந ஸம்ஶய: - இதற்கு ஐயமில்லை.''

स त्वं पुरुषशार्दूल त्रैलोक्यस्याभिपालनात् ।
लक्ष्मणेन विना चाद्य जगत् स्वस्थं कुरुष्व ह ॥

ஸ த்வம் புருஷஶார்தூல த்ரைலோக்யஸ்யாபிபாலநாத் ।
லக்ஷ்மணேன விநா சாத்ய ஜகத் ஸ்வஸ்தம் குருஷ்வ ஹ ॥ 11

புருஷ ஶார்தூல - ''ஹே புருஷோத்தம !
த்ரை லோக்யஸ்ய - மூவுலகங்களுடைய
அபிபாலநாத் - பாரத்தை வஹிக்கின்றமையால்
ஸ: - அந்த
த்வம் - தேவரீர்
அத்ய - இப்பொழுது
லக்ஷ்மணேன - லக்ஷ்மணனுடன்
விநா ச - விட்டுப்பிரிந்தவராய்
ஜகத் ஹ - மானிடலோகத்தையும்
ஸ்வஸ்தம் - க்ஷேமமடைந்ததாய்
குருஷ்வ - செய்தருள்வீராக.''

तेषां तत् समवेतानां वाक्यं धर्मार्थसंहितम् ।
श्रुत्वा परिषदो मध्ये रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

தேஷாம் தத் ஸமவேதாநாம் வாக்யம் தர்மார்த ஸம்ஹிதம் ।
ஶ்ருத்வா பரிஷதோ மத்யே ராமோ லக்ஷ்மண மப்ரவீத் ॥ 12

ஸமவேதாநாம் - பலர்வந்துகூடியிருந்த
தேஷாம் - அவர்களுடைய
பரிஷத: - சபையினது
மத்யே - முன்னிலையில்
தர்மார்த ஸம்ஹிதம் - தருமம் ஒன்றே எதிலும் பிரதானமென்கிறதை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
தத் - அந்த
வாக்யம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிசாய்த்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - இப்படி நியமித்தருளினார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

विसर्जये त्वां सौमित्रे मा भूद्धर्मविपर्ययः ।
त्यागो वधो वा विहितः साधूनां तूभयं समम् ॥

விஸர்ஜயே த்வாம் ஸௌமித்ரே மா பூத் தர்மவிபர்யய: ।
த்யாகோ வதோ வா விஹித: ஸாதூநாம் தூபயம் ஸமம் ॥ 13

ஸௌமித்ரே - "சுமித்ராதேவியாரின் புதல்வா !
த்வாம் - உன்னை
விஸர்ஜயே - நான் இழந்து விடுகின்றேன்.
தர்ம விபர்யய: - தருமத்திற்கு பங்கமென்பது
மா பூத் - கூடாது.
ஸாதூநாம் - ஸாதுக்களுக்கு
விஹித: து - விதிவசமாயின்
த்யாக: - பெரும் வெகுமானதானதை இழப்பது
வத: வா - வதமாய்த்தானிருக்கட்டும்
உபயம் - இரண்டும்
ஸமம் - ஸமமே."

रामेण भाषिते वाक्ये बाष्पव्याकुलितेन्द्रियः ।
लक्ष्मणस्त्वरितं प्रायात् स्वगृहं न विवेश ह ॥

ராமேண பாஷிதே வாக்யே பாஷ்பவ்யாகுலிதேந்த்ரிய: ।
லக்ஷ்மணஸ்த்வரிதம் ப்ராயாத் ஸ்வக்ருஹம் ந விவேஶ ஹ ॥ 14

ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
வாக்யே - இந்த மொழி
பாஷிதே - சொல்லப்பட்டதும்
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
பாஷ்ப வ்யாகுலிதேந்த்ரிய:-கண்களில் கண்ணீர் ததும்ப இந்திரியங்கள் கலங்கியவராகி
ஸ்வக்ருஹம் - தமது மாளிகைக்கு
விவேஶ ந - போகவில்லை.
த்வரிதம் ஹ - தத்க்ஷணமே
ப்ராயாத் - நேராய் வெளியில் போய்விட்டார்.

स गत्वा सरयूतीरमुपस्पृश्य कृताञ्जलिः ।
निगृह्य सर्वस्रोतांसि निःश्वासं न मुमोच ह ॥

ஸ கத்வா ஸரயூதீர முபஸ்ப்ருஶ்ய க்ருதாஞ்ஜலி: ।
நிக்ருஹ்ய ஸர்வ ஸ்ரோதாம்ஸி நி:ஶ்வாஸம் ந முமோச ஹ ॥ 15

ஸ: - அவர்
ஸரயூதீரம் - ஸரயூநதிக்கு
கத்வா - போய்ச்சேர்ந்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உபஸ்ப்ருஶ்ய - நீராடி
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ஸர்வ ஸ்ரோதாம்ஸி - எல்லா இந்திரியங்களையும்
நிக்ருஹ்ய - அதது தொழிலை புரிந்தவண்ணமாய் ஒடுக்கி
நிஶ்வாஸம் - மூச்சிழுப்பதை
முமோச ந - செய்யாமலிருந்து விட்டார்
ஹ - காண் !

अनिश्वसन्तं युक्तं तं सशक्राः साप्सरोगणाः ।
देवाः सर्षिगणाः सर्वे पुष्पैरभ्यकिरंस्तदा ॥

அநிஶ்வஸந்தம் யுக்தம் தம் ஸஶக்ரா: ஸாப்ஸரோகணா: ।
தேவா: ஸர்ஷிகணா: ஸர்வே புஷ்பைரப்யகிரம்ஸ்ததா ॥ 16

ஸஶக்ரா: - இந்திரனுள்ளிட்டவர்களும்
ஸாப்ஸரோகணா: - அப்ஸரகணங்களுள்ளிட்டவர்களும்
ஸர்ஷிகணா: - ரிஷிகணங்களுள்ளிட்டவர்களுமான
தேவா: - தேவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ததா - அப்பொழுது
அநிஶ்வஸந்தம் - ச்வாஸபந்தம் பண்ணினவராய்
யுக்தம் - வாஸுதேவனாயிருக்கிற
தம் - அவர்மீது
புஷ்பை: - பூமாரி
அப்யகிரன் - பொழிந்தனர்.

अदृश्यं सर्वमनुजैः सशरीरं महाबलम् ।
प्रगृह्य लक्ष्मणं शक्रस्त्रिदिवं संविवेश ह ॥

அத்ருஶ்யம் ஸர்வமனுஜை: ஸஶரீரம் மஹாபலம் ।
ப்ரக்ருஹ்ய லக்ஷ்மணம் ஶக்ரஸ்த்ரிதிவம் ஸம்விவேஶ ஹ ॥ 17

ஸர்வமனுஜை: - மானிடர்கள் எவர்களாலும்
அத்ருஶ்யம் - பார்க்கமுடியாதவராகி
ஸஶரீரம் - திருமாலுடைய திருமேனியையடைந்துவிட்ட
மஹாபலம் - மஹா ஸாமர்த்தியசாலியாகிய
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
ஶக்ர: - இந்திரன்
ப்ரக்ருஹ்ய - எடுத்தணைத்து நல்வரவு கொண்டாடி
த்ரிதிவம் - வைகுண்டத்திற்கு
ஸம்விவேஶ - எழுந்தருளப் பண்ணினார்.
ஹ - காண்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततो विष्णोश्चतुर्भागमागतं सुरसत्तमाः ।
दृष्ट्वा प्रमुदिताः सर्वेऽपूजयन् समहर्षयः ॥

ததோ விஷ்ணோஸ் சதுர்பாகமாகதம் ஸுரஸத்தமா: ।
த்ருஷ்ட்வா ப்ரமுதிதா: ஸர்வே(அ)பூஜயன் ஸமஹர்ஷய: ॥ 18

ஸமஹர்ஷய: - மஹரிஷிகளுள்ளிட்ட
ஸுரஸத்தமா: - தேவோத்தமர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
தத: - அவ்விடத்திற்கு
ஆகதம் - வந்துசேர்ந்துவிட்ட
விஷ்ணோ: - விஷ்ணுவினது
சதுர்பாகம் - அம்சங்களில் நாலில் ஒரு பாகமாகிய அவரை
ப்ரமுதிதா: - உள்ளம் பூரித்தவர்களாகி
ஹ்ருஷ்டா: - பக்திபூர்வமான மயிர்ச்சிலிர்ப்பு கொண்டவர்களாகி
அபூஜயன் - பூஜித்தார்கள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி
ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
லக்ஷ்மண பரித்யாகோ நாம ஷட்டுத்தரஶததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்தோத்தர ஶததம: ஸர்க: - 107

विसृज्य लक्ष्मणं रामो दुःखशोकसमन्वितः ।
पुरोधसं मन्त्रिणश्च नैगमांश्चेदमब्रवीत् ॥

விஸ்ருஜ்ய லக்ஷ்மணம் ராமோ துக்க ஶோகஸமன்வித: ।
புரோதஸம் மந்த்ரிணஶ்ச நைகமாம்ஶ்சேதமப்ரவீத் ॥ 1

ராம: - ஸ்ரீராமர்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
விஸ்ருஜ்ய - அனுப்பிவிட்டு
துக்க ஶோக ஸமன்வித:-ஸஹிக்கமுடியாத சோகத்தில் மூழ்கியவராகி
புரோதஸம் ச - புரோஹிதரையும்
மந்த்ரிண: - மந்திரிமார்களையும்
நைகமான் ச - வேதவித்துக்களையும் பார்த்து
இதம் - இப்படி
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अद्य राज्येऽभिषेक्ष्यामि भरतं धर्मवत्सलम् ।
अयोध्यायाः पतिं वीरं ततो यास्याम्यहं वनम् ॥

அத்ய ராஜ்யே(அ)பிஷேக்ஷ்யாமி பரதம் தர்மவத்ஸலம் ।
அயோத்யாயா: பதிம் வீரம் ததோ யாஸ்யாம்யஹம் வனம் ॥ 2

அத்ய - ''இப்பொழுது
அயோத்யாயா: - அயோத்திமாநகருக்கு
பதிம் - மன்னனாக
தர்மவத்ஸலம் - தருமத்தில் சலியாப்பற்றுவைத்தவனென
வீரம் - மஹாபிரசித்திபெற்றவனான
பரதம் - பரதனை
ராஜ்யே - ராஜ்யபரிபாலனத்தில்
அபிஷேக்ஷ்யாமி - முடிசூட்டி வைக்கின்றேன்.
தத: - அதன்பின்னர்
அஹம் - நான்
வனம் - வனவாஸம் செய்ய
யாஸ்யாமி - போகிறேன்.''

प्रवेशयत संभारान् मा भूत् कालस्य पर्ययः ।
अद्यैवाहं गमिष्यामि लक्ष्मणेन गतां गतिम् ॥

ப்ரவேஶயத ஸம்பாரான் மாபூத் காலஸ்ய பர்யய: ।
அத்யைவாஹம் கமிஷ்யாமி லக்ஷ்மணேன கதாம் கதிம் ॥ 3

காலஸ்யபர்யய: - ''காலதாமதம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மா பூத் - வேண்டாம்.
ஸம்பாரான் - ஸாமக்ரிகளை
ப்ரவேஶயத - சேர்த்துக்கொண்டு வாருங்கள்;
லக்ஷ்மணேன - லக்ஷ்மணனால்
கதாம் - அடையப்பட்ட
கதிம் - கதியை
அஹம் - நான்
அத்ய ஏவ - இப்பொழுதே
கமிஷ்யாமி - அடையப்போகிறேன்.''

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं सर्वाः प्रकृतयो भृशम् ।
मूर्धभिः प्रणता भूमौ गतसत्त्वा इवाभवन् ॥

தச்ச்ருத்வா ராகவேணோக்தம் ஸர்வா: ப்ரக்ருதயோ ப்ருஶம் ।
மூர்தபி: ப்ரணதா பூமௌ கதஸத்த்வா இவாபவன் ॥ 4

ராகவேண - ஸ்ரீராகவரால்
உக்தம் - சொல்லபட்டதை
ஶ்ருத்வா - கேட்ட
ப்ரக்ருதய: - அன்பர்கள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்
தத் - அப்பொழுது
ப்ருஶம் - அதிவிசேஷமாய்
பூமௌ - பூமியல்
மூர்தபி: - முடிகளைத்தாழ்த்தி
ப்ரணதா: - நமஸ்கரிக்கின்றவர்களாகி
கத ஸத்த்வா: இவ - உயிரிழந்தவர்கள் போல்
அபவன் - இருந்தார்கள்.

भरतश्च विसंज्ञोऽभूच्छ्रुत्वा रामस्य भाषितम् ।
राज्यं विगर्हयामास वचनं चेदमब्रवीत् ॥

பரதஶ்ச விஸம்ஜ்ஞோऽபூச் ச்ருத்வா ராமஸ்ய பாஷிதம் ।
ராஜ்யம் விகர்ஹயாமாஸ வசனம் சேதமப்ரவீத் ॥ 5

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
பாஷிதம் - திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்த
பரத: - பரதர்
விஸம்ஜ்ஞ: - விஷயங்களின் நுட்பங்களை உள்ளபடி அறியாதவாறு
அபூத் - இருந்தனர்.
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விகர்ஹயாமாஸ - திருணமாய்ப் பாராட்டினார்.
இதம் - பின்வரும்
வசனம் - விண்ணப்பத்தை
ச ச - தத்க்ஷணமே
அப்ரவீத் - செய்தருளினார்:

सत्येनाहं शपे राजन् स्वर्गलोके न चैव हि ।
न कामये यथा राज्यं त्वां विना रघुनन्दन ॥

ஸத்யேநாஹம் ஶபே ராஜன் ஸ்வர்கலோகே ந சைவ ஹி ।
ந காமயே யதா ராஜ்யம் த்வாம் விநா ரகுநந்தன ॥ 6

ரகுநந்தன - "ஹே ரகுநந்தனா !
ராஜன் - சக்கிரவர்த்தியாரே !
த்வாம் விநா - தேவரீரன்றி
யதா ஹி - என்கிறதாகில்
ராஜ்யம் ச - அரசாக்ஷியையும்
ந காமயே - அடியேன் விரும்பமாட்டேன்.
ஸ்வர்கலோகே ஏவ - வைகுண்டத்திலும் கூட
ந - இரேன்.
அஹம் - அடியேன்
ஸத்யே ந - ஸத்யமாய்
ஶபே - சொல்லுகிறேன்."

इमौ कुशलवौ राजन्नभिषिञ्च नराधिप ।
कोसलेषु कुशं वीरमुत्तरेषु तथा लवम् ॥

இமௌ குஶலவௌ ராஜந்நபிஷிஞ்ச நராதிப ।
கோஸலேஷு குஶம் வீரமுத்தரேஷு ததா லவம் ॥ 7

ராஜன் - "சக்கிரவர்த்தியாரே !
நராதிப - ஹே புருஷோத்தம !
வீரம் - புதல்வனாகிய
குஶம் - குசனை
கோஸலேஷு - கோஸலநாடுகளிலும்
ததா - அவ்வண்ணமே
லவம் - லவனை
உத்தரேஷு - உத்தரநாடுகளிலும்
இமௌ - இவ்விரு
குஶலவௌ - குசலவர்களை,
அபிஷிஞ்ச - மன்னராய் முடிசூட்டத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

शत्रुघ्नस्य तु गच्छन्तु दूतास्त्वरितविक्रमाः ।
इदं गमनमस्माकं स्वर्गायाख्यान्तु मा चिरम् ॥

ஶத்ருக்நஸ்ய து கச்சந்து தூதாஸ்த்வரித விக்ரமா: ।
இதம் கமனமஸ்மாகம் ஸ்வர்காயாக்யாந்து மா சிரம் ॥ 8

த்வரித விக்ரமா:	-	"சீக்கிரம் செல்லவல்லவர்களான
தூதா:	-	தூதர்கள்
து	-	இப்பொழுது
ஶத்ருக்நஸ்ய	-	சத்ருக்னனிடம்
கச்சந்து	-	போகட்டும்.
அஸ்மாகம்	-	நம்முடைய
ஸ்வர்காய	-	வைகுண்டத்திற்கான
இதம்	-	இந்த
கமனம்	-	பிரயாணத்தைப் பற்றியும்
மா சிரம்	-	காலதாமதமாகாதென்கிறதையும்
ஆக்யாந்து	-	அவர்கள் தெரிவிக்கட்டும்."

तच्छ्रुत्वा भरतेनोक्तं दृष्ट्वा चापि ह्यधोमुखान् ।
पौरान् दुःखेन संतप्तान् वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

தச்ச்ருத்வா பரதேநோக்தம் த்ருஷ்ட்வா சாபி ஹ்யதோமுகாந் ।
பௌரான் துக்கேந ஸந்தப்தான் வஸிஷ்டோ வாக்யமப்ரவீத் ॥ 9

பரதேந	-	பரதரால்
உக்தம்	-	சொல்லப்பட்டதற்கு
ஶ்ருத்வா	-	திருச்செவிசாய்த்த
வஸிஷ்ட:	-	வஸிஷ்டர்
பௌரான்	-	நகரவாஸிகளை
தத்	-	அப்பொழுது
துக்கேன	-	துயரத்தால்
ஸந்தப்தான்	-	மெய்மறந்தவர்களாய்
அதோமுகாந் ஹி	-	பூமியைப் பார்த்தவண்ணமே படுத்த வண்ணமாய் இருக்கின்றவர்களாய்
த்ருஷ்ட்வா	-	பார்த்து
அபி ச	-	அதன்மேல்
வாக்யம்	-	இந்த மொழியை
அப்ரவீத்	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

वत्स राम इमाः पश्य धरणीं प्रकृतीर्गताः ।
ज्ञात्वैषामीप्सितं कार्यं मा चैषां विप्रियं कृथाः ॥

வத்ஸ ராம இமா: பஶ்ய தரணீம் ப்ரக்ருதீர் கதா: ।
ஜ்ஞாத்வை ஷாமீப்ஸிதம் கார்யம் மா சைஷாம் விப்ரியம் க்ருதா: ॥ 10

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராம	-	"எவருக்கும் ஆனந்தத்தையே விளைவிக்கும்
வத்ஸ	-	அன்பனே !
தரணீம்	-	பூமியில்
கதா:	-	வீழ்ந்துகிடக்கின்ற
இமா:	-	இந்த
ப்ரக்ருதீ:	-	பிரஜைகளை
பஶ்ய	-	கடாக்ஷித்தருள்க.
ஏஷாம்	-	இவர்களுடைய
ஈப்ஸிதம்	-	மனோரதத்தை
ஞாத்வா ச	-	தெரிந்துகொண்டு
கார்யம்	-	அனுக்கிரஹித்தருள வேண்டியது.
ஏஷாம்	-	இவர்களுக்கு
விப்ரியம்	-	மனமுறிதலுக்கு
மா க்ருதா:	-	இடங்கொடுக்கலாகாது."

वसिष्ठस्य तु वाक्येन उत्थाप्य प्रकृतीजनम् ।
किं करोमीति काकुत्स्थ: सर्वा वचनमब्रवीत् ॥

வஸிஷ்டஸ்ய து வாக்யேன உத்தாப்ய ப்ரக்ருதீஜனம் ।
கிம் கரோமீதி காகுத்ஸ்த: ஸர்வா வசனமப்ரவீத் ॥ 11

காகுத்ஸ்த:	-	காகுத்ஸர்
து	-	இவ்விஷயத்தில்
வஸிஷ்டஸ்ய	-	வஸிஷ்டருடைய
வாக்யேன	-	நியமனத்தைச் சிரமேற்கொண்டு
ப்ரக்ருதீஜனம்	-	பிரஜைகளின் ஸமூஹத்தை
உத்தாப்ய	-	எழுப்பி
ஸர்வான்	-	எல்லோரையும் பார்த்து
கரோமி	-	"நான் செய்யவேண்டியது
கிம் இதி	-	என்ன" என்ற
வசனம்	-	திருவாக்கை
அப்ரவீத்	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

ततः सर्वाः प्रकृतयो रामं वचनमब्रुवन् ।
गच्छन्तमनुगच्छामो यत्र राम गमिष्यसि ॥

தத: ஸர்வா ப்ரக்ருதயோ ராமம் வசனமப்ருவன் ।
கச்சந்தமநுகச்சாமோ யத்ர ராம கமிஷ்யஸி ॥ 12

ப்ரக்ருதய:	-	பிரஜைகள்
ஸர்வா:	-	எல்லோரும்
தத:	-	அதன்மேல்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரிடம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வசனம் - இந்த விண்ணப்பத்தை
அப்ருவன் - செய்தார்கள்.
ராம - "ஸ்ரீராம !
கமிஷ்யஸி - தேவரீர் எழுந்தருளுகின்றது
யத்ர - எவ்விடத்திற்கே அவ்விடத்திற்கு
கச்சந்தம் - போகும் தேவரீரை
அநுகச்சாம: - விடாது பின்தொடர்ந்து வருகின்றோம்."

एषा नः परमा प्रीतिरेष नः परमो वरः ।
हृद्गता नः सदा प्रीतिस्तवानुगमने नृप ॥

ஏஷா ந: பரமா ப்ரீதிரேஷ ந: பரமோ வர: ।
ஹ்ருத்கதா ந: ஸதா ப்ரீதிஸ்தவாநுகமனே ந்ருப ॥ 13

ந்ருப - "சக்கிரவர்த்தியாரே !
தவ - தேவரீருடைய
அநுகமனே - அந்தத்திலும் கூடவேயிருக்க வேண்டுமென்பதில்
ஸதா - எக்காலத்திலும்
ந: - எங்களுடைய
ப்ரீதி: - மனோரதமாய்
ஹ்ருத்கதா - உள்ளமுருகிப் பிரார்த்தித்து வரப்பட்டது.
ஏஷா - இது
ந: - எங்களுக்கு
பரமா - எதிலும் சிறந்ததாகிய
ப்ரீதி: - மனோரதம்;
ஏஷ: - இது
ந: - எங்களுக்கு
பரம: - எதிலும் சிறந்ததாகிய
வர: - வரம்."

पौरेषु यदि ते प्रीतिर्यदि स्नेहो ह्यनुत्तमः ।
सपुत्रदाराः काकुत्स्थ समागच्छाम सत्पथम् ॥

பௌரேஷு யதி தே ப்ரீதிர் யதி ஸ்நேஹோ ஹ்யநுத்தம: ।
ஸ புத்ரதாரா: காகுத்ஸ்த ஸமாகச்சாம ஸத்பதம் ॥ 14

காகுத்ஸ்த - "காகுத்தரே !
பௌரேஷு - பட்டணத்து ஜனங்களிடத்தில்
தே - தேவரீருக்கு
அநுத்தம: - ஒப்புயர்வில்லாத
ஸ்நேஹ: - கருணை
யதி - உண்டென்கிற பக்ஷத்திலும்
ப்ரீதி: - அனுக்கிரஹம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதி	-	இருக்கும் பக்ஷத்திலும்
ஸ புத்ரதாரா: ஹி	-	புத்திரர்களையும் மனைவிமார்களையும் அழைத்துக்கொண்டு
ஸத்பதம்	-	ஸ்வர்க்கமார்க்கத்தில்
ஸமாகச்சாம:	-	நாங்களும் கூடவே இருந்துவருவோம்.''

तपोवनं वा दुर्गं वा नदीमम्भोनिधिं तथा ।
वयं ते यदि न त्याज्याः सर्वान्नो नय ईश्वर ॥

தபோவனம் வா துர்கம் வா நதீமம்போநிதிம் ததா ।
வயம் தே யதி ந த்யாஜ்யா: ஸர்வாந்நோ நய ஈஶ்வர ॥ 15

ஈஶ்வர	-	''ஆண்டவனே !
தபோவனம் வா	-	தபோவனத்திற்குத்தானாகட்டும்
துர்கம் வா	-	பிறரால் போகமுடியாத இடமாயிருந்தாலும் சரி
ததா	-	அவ்வண்ணமே
நதீம்	-	நதியாயிருந்தாலும் சரி
அம்போ நிதிம்	-	கடலயாயிருந்தாலும் சரி
தே	-	தேவரீருக்கு
வயம்	-	நாங்கள்
ந த்யாஜ்யா:	-	கைவிடத்தகாதவர்கள்
யதி	-	என்கிறபக்ஷத்தில்
ந:	-	எங்கள்
ஸர்வான்	-	எல்லோரையும்
நய	-	கூடவே அழைத்துக்கொண்டு செல்லவேண்டும்.''

पौराणां दृढभक्तिं च बाढमित्येव सोऽब्रवीत् ।
स्वकृतान्तं चान्ववेक्ष्य तस्मिन्नहनि राघवः ॥

பௌராணாம் த்ருட பக்திம் ச பாடமித்யேவ ஸோऽப்ரவீ த் ।
ஸ்வக்ருதாந்தம் சான்வவேக்ஷ்ய தஸ்மிந்நஹநி ராகவ: ॥ 16

ஸ:	-	அந்த
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
பௌராணாம்	-	பட்டணத்துஜனங்களுடைய
த்ருட பக்திம் ச	-	திருடமான பக்தியையும்
தஸ்மின்	-	அந்த
அஹனி	-	தினத்தில்
ஸ்வக்ருதாந்தம் ச	-	தானே கடைசியாய் செய்தருள வேண்டியதையும்
அன்வவேக்ஷ்ய	-	திருவுள்ளத்தில் பற்றி
பாடம் இதி ஏவ	-	'அங்ஙனமே செய்கிறே'னென
அப்ரவீத்	-	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कोसलेषु कुशं वीरमुत्तरेषु तथा लवम् ।
अभिषिच्य महात्मानावुभौ रामः कुशीलवौ ॥

கோஸலேஷு குஶம் வீரமுத்தரேஷு ததா லவம் ।
அபிஷிச்ய மஹாத்மாநாவுபௌ ராம: குஶீலவௌ ॥
ஸுதௌ ப்ரஸ்தாபயாமாஸ தர்மிஷ்டௌ தர்மவத்ஸலௌ ॥ 17

ராம: - ஸ்ரீராமர்
வீரம் - மஹாசூரனாகிய
குஶம் - குசனை
கோஸலேஷு - கோசலநாடுகளிலும்
ததா - அவ்வண்ணமே
லவம் - லவனை
உத்தரேஷு - உத்தரநாடுகளிலும்
குஶீலவௌ - குசன் லவன் என்ற பெயர்கொண்டவர்களும்
தர்மவத்ஸலௌ - தருமத்தில் சலியா ஆஸக்தியுடையவர்களும்
தர்மிஷ்டௌ - தருமானுஷ்டானமுடையவர்களுமான
மஹாத்மானௌ - மஹாத்மாக்களாகிய
உபௌ - இரண்டு
ஸுதௌ - குமாரர்களையும்
அபிஷிச்ய - மன்னர்களாய் முடிசூட்டி
ப்ரஸ்தாபயாமாஸ - உத்ஸாஹப்படுத்தினார்.

अभिषिक्तौ सुतावङ्के प्रतिष्ठाप्य पुरे ततः ।
परिष्वज्य महाबाहुर्मूर्ध्न्युपाघ्राय चासकृत् ॥
सुतौ प्रस्थापयामास धर्मिष्ठौ धर्मवत्सलौ ॥

அபிஷிக்தௌ ஸுதாவங்கே ப்ரதிஷ்டாப்ய புரே தத: । 18
பரிஷ்வஜ்ய மஹாபாஹுர் மூர்த்ந்யுபாக்ராய சாஸக்ருத் ॥

தத: - அப்பொழுது
அபிஷிக்தௌ - மகுடாபிஷேகம் பெற்ற
ஸுதௌ ச - குமாரரிருவர்களையும்
மஹாபாஹு: - மஹாபாஹுவாகும் அவர்
பரிஷ்வஜ்ய - அணைத்தெடுத்து
புரே - சரீரத்தில்
அங்கே - துடைமீது
ப்ரதிஷ்டாய - உட்காரவைத்து
அஸக்ருத் - பலமுறை
மூர்த்நி - உச்சி
உபாக்ராய - மோந்தருளினார்.

रथानां तु सहस्राणि नागानामयुतानि च ।
दशायुतानि चाश्वानामेकैकस्य धनं ददौ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரதாநாம் து ஸஹஸ்ராணி நாகாநாமயுதாநி ச ।
தஶாயுதாநி சாஶ்வா நாமேகைகஸ்ய தனம் தெதௌ ॥ 19

ஏகைகஸ்ய - ஒவ்வொருவர்க்கும்
து - தனியாய்
ரதானாம் - ரதங்களின்
ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரங்களையும்
நாகாநாம் - யானைகளுடைய
அயுதாநி ச - பதினாயிரங்களையும்
அஶ்வாநாம் - குதிரைகளின்
தஶாயுதாநி ச - லக்ஷங்களையும்
தனம் - மூலதனமாக
தெதௌ - தந்தருளினார்.

बहुरत्नौ बहुधनौ हृष्टपुष्टजनावृतौ ।
अभिषिच्य सुतौ वीरौ प्रतिष्ठाप्य पुरे तदा ॥
दूतान् संप्रेषयामास शत्रुघ्नाय महात्मने ॥

பஹுரத்நௌ பஹுதநௌ ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாவ்ருதௌ ।
அபிஷிச்ய ஸுதௌ வீரௌ ப்ரதிஷ்டாப்ய புரே ததா ॥
தூதான் ஸம் ப்ரேஷயாமாஸ ஶத்ருக்நாய மஹாத்மனே ॥ 20

வீரௌ - சூரர்களாகிய
ஸுதௌ - குமாரர்களை
பஹுரத்னௌ - எல்லாவற்றிலும் சிறந்து வஸ்துக்களுடையவர்களாயும்
பஹுதனௌ - மிகச்சம்பத்துடன் கூடியவர்களாயும்
ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாவ்ருதௌ-ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனஸந்துஷ்டியுடைய ஜனங்களால் சூழப்பட்டவர்களாகவும்
அபிஷிச்ய - ஸ்தாபித்துவிட்டு
ததா - அப்பொழுது
புரே - நகரத்தில்
ப்ரதிஷ்டாப்ய - தங்கியிருக்கச்சொன்னார்;
மஹாத்மனே - மஹாத்மாவாகிய
ஶத்ருக்நாய - சத்ருக்கனருக்கு
தூதான் - தூதர்களை
ஸம்ப்ரேஷயாமாஸ - அனுப்பினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே குஶலவாபிஷேகோ நாம ஸப்தோத்தர ஶததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்டோத்தர ஶததம: ஸர்க: - 108

ते दूता रामवाक्येन चोदिता लघुविक्रमाः ।
प्रजग्मुर्मधुरां शीघ्रं चक्रुर्वासं च नाध्वनि ॥

தே தூதா ராமவாக்யேந சோதிதா லகு விக்ரமா: ।
ப்ரஜக்முர் மதுரம் ஶீக்ரம் சக்ருர் வாஸம் ச நாத்வநி ॥ 1

தே - அந்த
லகுவிக்ரமா: - விரைவில் செல்லவல்லவர்களாகிய
தூதா: - தூதர்கள்
ராமவாக்யேந - ஸ்ரீராமனுடைய ஆக்கினை என்கிறபடியால்
சோதிதா: - அத்யந்தபக்தியுடையவர்களாய்
அத்வநி - வழியில்
வாஸம் ச - இரவுகளில் விடுதிகளில் தங்கியிருத்தலை
ந சக்ரு: - செய்யவில்லை.
ஶீக்ரம் - தாமதியாமலே
மதுராம் - மதுராபுரிக்கு
ப்ரஜக்மு: - வழிநடந்தார்கள்.

ते तु त्रिभिरहोरात्रैः संप्राप्य मधुरामथ ।
शत्रुघ्नाय यथातत्त्वमाचख्युः सर्वमेव तत् ॥

தே து த்ரிபிரஹோராத்ரை: ஸம்ப்ராப்ய மதுராமத ।
ஶத்ருக்நாய யதாதத்த்வமாசக்யு: ஸர்வமேவ தத் ॥ 2

தே - அவர்கள்
த்ரிபி: - மூன்று
அஹோராத்ரை: அத - தினங்களுக்குப் பிறகு
மதுராம் - மதுராபுரிக்கு
ஸம்ப்ராப்ய - போய்ச்சேர்ந்து
ஶத்ருக்நாய - சத்ருக்கினருக்கு
தத் - அப்பொழுது
யதாதத்வம் து - நடைபெற்றவைகளை உள்ளபடியே
ஸர்வம் ஏவ - எல்லாவற்றையும்
ஆசக்யு: - தெரியப்படுத்தினார்கள்.

लक्ष्मणस्य परित्यागं प्रतिज्ञां राघवस्य च ।
पुत्रयोरभिषेकं च पौरानुगमनं तथा ॥

லக்ஷ்மணஸ்ய பரித்யாகம் ப்ரதிஜ்ஞாம் ராகவஸ்ய ச ।
புத்ரயோர் அபிஷேகம் ச பௌராநுகமனம் ததா ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कुशस्य नगरी रम्या विन्ध्यपर्वतरोधसि ।
कुशावतीति नाम्ना सा कृता रामेण धीमता ॥

குஶஸ்ய நகரீ ரம்யா விந்த்யபர்வத ரோதஸி ।
குஶாவதீதி நாம்நா ஸா க்ருதா ராமேண தீமதா ॥

श्रावस्तीति पुरी रम्या श्राविता च लवस्य च ।
अयोध्यां विजनां चैव भरतं राघवानुगम् ॥

ஶ்ராவஸ்தீதி புரீ ரம்யா ஶ்ராவிதா ச லவஸ்ய ச ।
அயோத்யாம் விஜநாம் சைவபரதம் ராகவாநுகம் ॥

एवं सर्वं निवेद्याशु शत्रुघ्नाय महात्मने ।
विरेमुस्ते ततो दूतास्त्वर राजेति चाब्रुवन् ॥

ஏவம் ஸர்வம் நிவேத்யாஶு ஶத்ருக்நாய மஹாத்மனே ।
விரேமுஸ்தே ததோ தூதாஸ்த்வர ராஜேதி சாப்ருவன் ॥ 3-5

தத:	-	அப்பொழுது
தே	-	அந்த
தூதா:	-	தூதர்கள்
மஹாத்மனே	-	மஹாத்மாவாகிய
ஶத்ருக்னாய	-	சத்ருக்கினருக்கு
லக்ஷ்மணஸ்ய	-	லக்ஷ்மணரின்
பரித்யாகம்	-	பிரிவையும்
ராகவஸ்ய	-	ஸ்ரீராகவரது
ப்ரதிஞாம் ச	-	பிரதிக்ஞையையும்
ததா	-	அவ்வண்ணமே
புத்ரயோ:	-	இரு புதல்வர்களுடைய
அபிஷேகம் ச	-	மகுடாபிஷேகத்தையும்
பௌராநுகமனம்	-	பட்டணத்து ஜனங்கள் கூடவே செல்லப்போகிறதையும்
அயோத்யாம்	-	அயோத்யாபட்டணத்தை
விஜநாம் ச	-	எவருமில்லாதபடி சூன்யமாயிருக்கப் போவதையும்
பரதம்	-	பரதர்
ராகவாநுகம் ஏவ	-	ராகவரையே பின்பற்றிச் செல்லப் போகிறதையும்
தீமதா	-	தீமானாகிய
ராமேண	-	ஸ்ரீராமரால்
குஶஸ்ய ச	-	குசனுக்கென்றே
ஸா	-	அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குஶாவதி - குசாவதி
இதி - என்கிற
நாம்நா - பெயர்கொண்ட
ரம்யா - அழகுவாய்ந்த
நகரீ - பட்டணமானது
விந்த்ய பர்வத ரோதஸி- விந்தியமலையின் அருகாமையிலும்
லவஸ்ய ச - லவனுக்கென்றே
ஶ்ராவஸ்தி - ச்ராவஸ்தி
இதி - என்கிற பெயருடன்
ஶ்ராவிதா - விளங்கும்
ரம்யா - அழகுவாய்ந்த
புரீ - புரியானது
க்ருதா - நிர்மிக்கப்பட்டதையும்
ஏவம் - இப்படியாய்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
ஆஶு - உடனே
நிவேத்ய - தெரியப்படுத்தி விட்டு
ராஜ - ''மன்னரே !
த்வர - தேவரீர் காலதாமதம் செய்யாது துரிதப்படவேண்டும்''
இதி - என்று
அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.
ச - அதன்பின்னர்
விரேமு: - மௌனமாய் காத்து நின்றார்கள்.

तच्छ्रुत्वा घोरसंकाशं कुलक्षयमुपस्थितम् ।
प्रकृतीस्तु समानीय काञ्चनं च पुरोधसम् ॥

தச் ச்ருத்வா கோரஸங்காஶம் குலக்ஷய முபஸ்திதம் ।
ப்ரக்ருதீஸ்து ஸமாநீய காஞ்சனம் ச புரோதஸம் ॥ 6

तेषां सर्वं यथावृत्तमब्रवीद्रघुनन्दनः ।
आत्मनश्च विपर्यासं भविष्यं भ्रातृभिः सह ॥

தேஷாம் ஸர்வம் யதாவ்ருத்த மப்ரவீத் ரகுநந்தன: ।
ஆத்மனஶ்ச விபர்யாஸம் பவிஷ்யம் ப்ராத்ருபி: ஸஹ ॥ 7

ரகுநந்தன:: - சத்ருக்கினர்
தத - அந்த
கோரஸங்காஶம் - பக்திபூர்வகமாயுள்ள பயத்துடன் விளங்குகிறதும்
உபஸ்திதம் து - அத்யந்த பரிசுத்தமாயிருக்கிறதுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குலக்ஷயம் - குலத்தினுடைய முடிவை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு
புரோதஸம் - புரோஹிதராகிய
காஞ்சனம் - காஞ்சனரென்கிற முனிவரையும்
ப்ரக்ருதீ: ச - மந்திரிமார்களையும்
ஸமாநீய - வரவழைத்து
தேஷாம் - அந்த
ப்ரக்ருதீநாம் - அன்பர்களுக்கு
யதாவ்ருத்தம் - நடந்த வரலாறு
ஸர்வம் - அனைத்தையும்
ஆக்யாய - தெரியப்படுத்தி விட்டு
ஆத்மன: - தனது
விபர்யாஸம் ச - தன்னடிச் சோதிக்கு எழுந்தருளப் போகிறதையும்
ந்யவேதயத் - சொல்லியருளினார்.

ततः पुत्रद्वयं वीरः सोऽभ्यषिञ्चन्नराधिपः ।

सुबाहुर्मधुरां लेभे शत्रुघाती च वैदिशम् ॥

தத: புத்ரத்வயம் வீர: ஸோऽப்யஷிஞ்சந்நராதிப:। ।
ஸுபாஹுர் மதுராம் லேபே ஶத்ருகாதீ ச வைதிஶம் ॥ 8

ஸ: - அந்த
வீர: - சூரராகிய
நராதிப: - புருஷோத்தமர்
தத: - அப்பொழுது
புத்ரத்வயம் - குமாரர்களிருவருக்கும்
அப்யஷிஞ்சத் - மகுடாபிஷேகம் செய்தருளினார்.
ஸுபாஹு: - ஸுபாஹு என்பவன்
மதுராம் ச - மதுராபுரியையும்
ஶத்ருகாதீ - சத்ருகாதீ என்பவன்
வைதிஶம் - வைதிசமென்ற நகரையும்
லேபே - பெற்றான்.

द्विधा कृत्वा तु तां सेनां माधुरीं पुत्रयोर्द्वयोः ।

धनं च युक्तं कृत्वा वै स्थापयामास पार्थिवः ॥

த்விதா க்ருத்வா து தாம் ஸேநாம் மாதுரீம் புத்ரயோர் த்வயோ: ।
தனம் ச யுக்தம் க்ருத்வா வை ஸ்தாபயாமாஸ பார்திவ: ॥ 9

தாம் - அந்த
மாதுரீம் - மதுராபுரியிலிருந்த
ஸேநாம் - ஸேனையை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வயோ: - இரு
புத்ரயோ: து - குமாரர்களுக்கும்
த்விதா - இரு சமபாகமாக
க்ருத்வா - செய்துகொடுத்து விட்டு
தனதான்ய, ஸமாயுக்தௌ-தனதான்யமெல்லாம் பெற்று விளங்குகின்றதாய்
பார்திவௌ - மன்னர்களாய்
ஸ்தாபயாமாஸ - நியமித்திருத்தினார்.

सुबाहुं मधुरायां च वैदिशे शत्रुघातिनम् ।
ययौ स्थाप्य तदायोध्यां रथेनैकेन राघवः ।।

ஸுபாஹும் மதுராயாம் ச வைதிஶே ஶத்ருகாதினம் ।
யயௌ ஸ்தாப்ய ததாயோத்யாம் ரதேநைகேந ராகவ: ॥ 10

ராகவ: - ராகவர் (சத்ருக்கினர்)
ஸுபாஹும் - ஸுபாஹுவை
மதுராயாம் - மதுராநகரிலும்
ஶத்ருகாதினம் - சத்ருகாதியை
வைதிஶே ச - வைதிசமைன்கிற நகரிலும்
ஸ்தாப்ய - வாழ்ந்துவர விதித்தருளிவிட்டு
ததா - அப்பொழுது
ரதேந ஏகேந - ரதம் ஒன்றிலேறிக் கொண்டு
அயோத்யாம் - அயோத்தியாபுரிக்கு
யயௌ - போய்ச்சேர்ந்தார்.

स ददर्श महात्मानं ज्वलन्तमिव पावकम् ।
सूक्ष्मक्षौमाम्बरधरं मुनिभिः सार्धमक्षयैः ।।

ஸ ததர்ஶ மஹாத்மானம் ஜ்வலந்தமிவ பாவகம் ।
ஸூக்ஷ்மக்ஷௌமாம் பரதரம் முனிபி: ஸார்தமக்ஷயை: ॥ 11

ஸ: - அவர்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவை
பாவகம் - அக்கினியை
இவ - போல
ஜ்வலந்தம் - ஜோதிமயமாய் விளங்குகிறவராயும்
அக்ஷயை: - காலக்கிரமப்பழுதுகளுக்கிடமாகாத
முனிபி: - பரமாத்ஞானிகளால்
ஸார்தம் - சூழப்பட்டிருக்கிறவராகவும்
ஸூக்ஷ்மக்ஷௌமாம் பரதரம்-மெல்லிய பரிசுத்தமாகிற பட்டாடை அணிந்திருக்கின்றவராகவும்
ததர்ஶ - கண்டார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सोऽभिवाद्य ततो रामं प्राञ्जलिः प्रयतेन्द्रियः ।
उवाच वाक्यं धर्मज्ञं धर्ममेवानुचिन्तयन् ॥

ஸோSபிவாத்ய ததோ ராமம் ப்ராஞ்ஜலி: ப்ரயதேந்த்ரிய: ।
உவாச வாக்யம் தர்மஜ்ஞம் தர்மமேவாநுசிந்தயன் ॥ 12

ஸ:	-	அவர்
தர்மஜ்ஞம்	-	எதையும் தர்மமொன்றையே பிரதானமாய்க் கொண்டு செய்தருளும்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
அபிவாத்ய	-	திருவடிகளில் நமஸ்கரித்து அபிவாதனம் செய்து
தத:	-	அதன்பின்னர்
ப்ராஞ்ஜலி:	-	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ப்ரயதேந்த்ரிய:	-	இந்திரியங்களை ஒடுக்கி
தர்மம் ஏவ	-	தர்மமொன்றையே
அநுசிந்தயன்	-	உள்ளத்தில் ஸர்வமுமாய்க்கொண்டு
வாக்யம்	-	இந்த விண்ணப்பத்தை
உவாச	-	செய்தருளினார்:

कृत्वाभिषेकं सुतयोर्युक्तं राघवनन्दन ।
तवानुगमने राजन् विद्धि मां कृतनिश्चयम् ॥

க்ருத்வா பிஷேகம் ஸுதயோர் யுக்தம் ராகவநந்தன ।
தவாநுகமநே ராஜன் வித்தி மாம் க்ருத நிஶ்சயம் ॥ 13

ராஜன்	-	"சக்கிரவர்த்தியாரே !
ராகவ நந்தன	-	ராகவர்களின் குலதெய்வமே !
ஸுதயோ:	-	குமாரர்களிருவருக்கும்
யுக்தம்	-	சரியானபடியாய்
அபிஷேகம்	-	மகுடாபிஷேகத்தை
க்ருத்வா	-	செய்துமுடித்துவிட்டு
மாம்	-	அடியேனை
தவ	-	தேவரீரது
அநுகமநே	-	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில்
க்ருத நிஶ்சயம்	-	தேவரீர் மறுக்கமாட்டீர் என்று நம்பிக்கையுடனிருப்பவனாக
வித்தி	-	திருவுள்ளத்தில் பற்றவேண்டும்."

न चान्यदपि वक्तव्यमतो वीर न शासनम् ।
विहन्यमानमिच्छामि मद्विधेन विशेषतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந ச அன்யதபி வக்தவ்யமதோ வீர ந ஶாஸநம் ।
விலோக்யமான மிச்சாமி த்வத்விதேந விஶேஷத: ॥ 14

அன்யத் அபி	-	''இதல்லாத வேறெந்த
வக்தவ்யம் ச	-	நியமனமும்
ந	-	சொல்லலாகாது.
வீர	-	ஹே வீர !
தவ	-	தேவரீரது
ஶாஸநம்	-	ஆக்கினையை
விஶேஷத:	-	முக்கியமாய்
மத்விதேந	-	என்னைப்போன்றவனால்
விஹன்யமானம்	-	அனாதரவு செய்வதற்கு
இச்சாமி ந	-	அடியேன் உடன்படமாட்டேன்.''

तस्य तां बुद्धिमक्लीबां विज्ञाय रघुनन्दनः ।
बाढमित्येव शत्रुघ्नं रामो वाक्यमुवाच ह ॥

தஸ்ய தாம் புத்திமக்லீபாம் விஞாய ரகுநந்தன: ।
பாடமித்யேவ ஶத்ருக்நம் ராமோ வாக்ய முவாசஹ ॥ 15

ரகுநந்தன:	-	ரகுநந்தனர்
தஸ்ய	-	அவருடைய
தாம்	-	அந்த
புத்திம்	-	தீர்மானத்தை
அக்லீபாம்	-	அசைக்க முடியாததாய்
விஞாய	-	கண்டுகொண்டு
ஶத்ருக்நம்	-	சத்ருக்னரைப் பார்த்து
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
பாடம் இதி ஏவ	-	'அப்படியே ஆகுக' என்கிற
வாக்யம் ஹ	-	ஒரு சொல்லை மாத்திரம்
உவாச	-	சொல்லியருளினார்.

तस्य वाक्यस्य वाक्यान्ते वानराः कामरूपिणः ।
ऋक्षराक्षससङ्घाश्च समापेतुरनेकशः ॥

தஸ்ய வாக்யஸ்ய வாக்யாந்தே வானரா: காம ரூபிண: । 16
ரிக்ஷராக்ஷஸ ஸங்காஶ்ச ஸமாபேதுரநேகஶ: ॥

தஸ்ய	-	அந்த
வாக்யஸ்ய	-	ஒரு மொழியானது
வாக்யாந்தே	-	முடிவில்
காமரூபிண:	-	காமரூபிகளாகிய
வானரா:	-	வானரர்களும்
ரிக்ஷராக்ஷஸ ஸங்கா: ச	-	கரடிகள், ராக்ஷஸர்களின் கூட்டங்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநேகஶ: - கும்பல்கும்பலாய்
ஸமாபேது: - வந்துசேர்ந்தன.

सुग्रीवं ते पुरस्कृत्य सर्व एव समागताः ।
ते रामं द्रष्टुमनसः स्वर्गायाभिमुखं स्थितम् ॥

ஸுக்ரீவம் தே புரஸ்க்ருத்ய ஸர்வ ஏவ ஸமாகதா: ।
தே ராமம் த்ரஷ்டுமனஸ: ஸ்வர்காயாபிமுகம் ஸ்திதம் ॥ 17

தே - அவர்கள்
ஸர்வ ஏவ - எல்லோரும்
ஸுக்ரீவம் - சுக்ரீவனை
புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டுக்கொண்டு
ஸ்வர்காய - வைகுண்டத்திற்கு
அபிமுகம் - எழுந்தருளிவிடுவதை
ஸ்திதம் - தீர்மானித்துவிட்ட
தம் - அந்த
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
த்ரஷ்டு மானஸ: - தர்சிக்க அவாக் கொண்டவர்களாய்
ஸமாகதா: - வந்துகூடினார்கள்.

देवपुत्रा ऋषिसुता गन्धर्वाणां सुतास्तथा ।
रामक्षयं विदित्वा ते सर्व एव समागताः ॥

தேவபுத்ரா ருஷி ஸுதா கந்தர்வாணாம் ஸுதாஸ்ததா ।
ராமக்ஷயம் விதித்வா தே ஸர்வே ஏவ ஸமாகதா: ॥ 18

தேவபுத்ரா: - தேவர்களின் புதல்வர்களும்
ருஷி ஸுதா: - முனிவர்களின் புதல்வர்களும்
கந்தர்வாணாம் - கந்தர்வர்களுடைய
ஸுதா: ததா - புத்திரர்களும்
ஸர்வே ஏவ - எல்லோரும்
ராமாபிப்ராயம் - ஸ்ரீராமரது திருவுள்ளத்தை
ஆக்ஞாய - ஞானதிருஷ்டியால கண்டுகொண்டு
ஸமாகதா: - வந்துகூடினார்கள்.

ते राममभिवाद्योचुः सर्वे वानरराक्षसाः ।
तवानुगमने राजन् संप्राप्ताः कृतनिश्चयाः ॥

தே ராமமபிவாத்யோசு: ஸர்வே வானர ராக்ஷஸா: ।
தவாநுகமனே ராஜன் ஸம்ப்ராப்தா: க்ருதநிஶ்சயா: ॥ 19

தே - அந்த
வானர ராக்ஷஸா: - வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபிவாத்ய	-	அடிபணிந்து ஸேவித்து
ஊசு:	-	இப்படிப் பிரார்த்தித்தார்கள்.
ராஜன்	-	"சக்கிரவர்த்தியாரே !
தவ	-	தேவரீரது
அநுகமனே	-	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில்
க்ருதநிஶ்சயா:	-	தேவரீரது அனுக்கிரஹம் கிடைக்குமென்கிற நம்பிக்கை கொண்டவர்களாய்
ஸம்ப்ராப்தா:	-	இப்போது இவ்விடம் வந்துசேர்ந்து இருக்கின்றோம்."

यदि राम विनास्माभिर्गच्छेस्त्वं पुरुषोत्तम ।
यमदण्डमिवोद्यम्य त्वया स्म विनिपातिता: ।।
तैरेवमुक्त: काकुत्स्थो बाढमित्यब्रवीत् स्मयन् ।।

யதி ராம விநாஸ்மாபிர் கச்சேஸ்த்வம் புருஷோத்தம ।
யமதண்டமிவோத்யம்ய த்வயா ஸ்ம விநிபாதிதா: ॥
தைரேவ முக்த: காகுத்ஸ்தோ பாடமித்யப்ரவீத் ஸ்மயன் ॥ 20

ராம	-	"ஸ்ரீராம !
புருஷோத்தம	-	புருஷோத்தம !
அஸ்மாபி:	-	எங்களை
விநா	-	விட்டு
த்வம்	-	தேவரீர்
கச்சே:	-	எழுந்தருளுகிறதாய் திருவுள்ளத்தில் கொண்டு விடுகின்றீர்
யதி	-	என்கிறபக்ஷத்தில்
த்வயா	-	தேவரீரால்
யமதண்டம்	-	யமதண்டனைக்கு
உத்யம்ய ஸ்ம	-	ஒப்புவிக்கவிட்டு
விநிபாதிதா: இவ	-	அவமானமடைந்தர்களாகவே ஆவோம்."
தை:	-	அவர்களால்
ஏவம்	-	இவ்வண்ணமாய்
உக்த:	-	விண்ணப்பம் செய்ததற்குச் திருச்செவிசாய்த்தருளிய
காகுத்ஸ்த:	-	காகுத்தர்
ஸ்மயன்	-	புன்னகை செய்து
பாடம் இதி	-	அப்படியே செய்யுங்கள் என்று
அப்ரவீத்	-	சொல்லியருளினார்.

एतस्मिन्नन्तरे रामं सुग्रीवोऽपि महाबल: ।
प्रणम्य विधिवद्वीरं विज्ञापयितुमुद्यत: ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதஸ்மிந்நந்தரே ராமம் ஸுக்ரீவோऽபி மஹாபல: ।
ப்ரணம்ய விதிவத்வீரம் விஞாபயிது முத்யத: ॥ 21

ஏதஸ்மிந் அந்தரே - இந்த ஸமயத்தில்
மஹாபல: - மஹாபலிஷ்டனாகிய
ஸுக்ரீவ: - சுக்ரீவன்
அபி - தனியே
வீரம் - வீரராகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
விதிவத் - சாஸ்திரமுறைப்படி
ப்ரணம்ய - திருவடிகளில் முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
விஞாபயிதும் - விண்ணப்பம் செய்ய
உத்யத: - இப்படி தீர்மானித்தார்.

अभिषिच्याङ्गदं वीरमागतोऽस्मि नरेश्वर ।
तवानुगमने राजन् विद्धि मां कृतनिश्चयम् ॥

அபிஷிச்யாங்கதம் வீரமாகதோऽஸ்மி நரேஸ்வர ।
தவாநுகமநே ராஜன் வித்தி மாம் க்ருதநிஸ்சயம் ॥ 22

நரேஸ்வர - "புருஷோத்தம !
வீரம் - சூரனாகிய
அங்கதம் - அங்கதனுக்கு
அபிஷிச்ய - மகுடாபிஷேகம் செய்துவிட்டு
ஆகத: அஸ்மி - அடியேன் வந்திருக்கிறேன்.
ராஜன் - சக்கிரவர்த்தியாரே !
மாம் - அடியேனை
தவ - தேவரீரது
அநுகமநே - தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில்
க்ருத நிஸ்சயம் - தேவரீர் மறுக்கமாட்டீர் என்ற நம்பிக்கையுடனிருப்பவனாக
வித்தி - திருவுள்ளத்தில் பற்றவேண்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामो रमयतां वरः ।
वानरेन्द्रमथोवाच मैत्रं तस्यानुचिन्तयन् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா ராமோ ரமயதாம் வர: ।
வானரேந்த்ர மதோவாச மைத்ரம் தஸ்யாநுசிந்தயன் ॥ 23

ரமயதாம் - யாசித்தவைகளெல்லாம் அளிக்கவல்லவர்களில்
வர: - உத்தமராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்ய - அவருடைய
தத் - அந்த
வசனம் - விண்ணபத்தை
ஶ்ருத்வா - செவிகொண்டு
தஸ்ய - அவருடைய
மைத்ரம் - ஸ்நேஹபாவத்தை
அநுசிந்தயன் - பெருமைாய் மதிக்கின்றவராய்
வானரேந்த்ரம் - வானரேந்திரரைப்பார்த்து
அத - இப்படி
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

सखे शृणुष्व सुग्रीव न त्वयाहं विनाकृतः ।
गच्छेयं देवलोकं वा परमं वा पदं महत् ॥

ஸகே ஶ்ருணுஷ்வ ஸுக்ரீவ ந த்வயாஹம் விநாக்ருத: ।
கச்சேயம் தேவலோகம் வா பரமம் வா பதம் மஹத் ॥ 24

ஸகே - "ஆப்தஸ்னேஹிதனாகும்
ஸுக்ரீவ - சுக்ரீவ !
ஶ்ருணுஷ்வ - நான்சொல்வதைக் கேள்.
த்வயா - உன்னை
விநாக்ருத: - விட்டுப்பிரிந்தவனாய்
அஹம் - நான்
தேவலோகம் வா - தேவலோகத்திற்குத்தானாகட்டும்
மஹத் - மஹத்தான
பரமம் பதம் வா - பரமபதத்திற்குத் தானாகட்டும்
கச்சேயம் ந - போகமாட்டேன்."

विभीषणमथोवाच मधुरं श्लक्ष्णया गिरा ।
यावत् प्रजा धरिष्यन्ति तावत्त्वं वै विभीषण ॥
राक्षसेन्द्र महावीर्य लङ्कास्थः स्वं धरिष्यसि ॥

விபீஷணமதோவாச மதுரம் ஶ்லக்ஷ்ணயாகிரா ।
யாவத் ப்ரஜா தரிஷ்யந்தி தாவத் த்வம் வை விபீஷண ॥
ராக்ஷஸேந்த்ர மஹாவீர்ய லங்காஸ்த: ஸ்வம் தரிஷ்யஸி ॥ 25

விபீஷணம் - விபீஷணரைப் பார்த்து
ஶ்லக்ஷ்ணயா - மிருதுவாயிருக்கின்ற
கிரா - சொற்கொண்டு
மதுரம் - ஹிதமாயிருப்பதை
அத - இப்படியாய்
உவாச - ஆஜ்ஞாபித்தருளினார்.
மஹாவீர்ய - "மஹாசூரனும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராக்ஷஸேந்த்ர வை - ராக்ஷஸேந்திரனுமான
விபீஷணா - விபீஷண !
ப்ரஜா : - பிரஜைகள்
யாவத் - எதுவரைக்கும்
தரிஷ்யந்தி - வாழ்கின்றனரோ
தாவத் - அதுவரைக்கும்
த்வம் தரிஷ்யஸி - நீ வாழ்வாய்.
த்வம் லங்காஸ்த: - நீ இலங்கையிலேயே வஸிப்பாயாக.''

शासितस्त्वं सखित्वेन कार्यं ते मम शासनम् ।
प्रजाः संरक्ष धर्मेण नोत्तरं वक्तुमर्हसि ।।

ஶாஸிதஸ்த்வம் ஸகித்வேந கார்யம் தே மம ஶாஸனம் ।
ப்ரஜா: ஸம்ரக்ஷ தர்மேண நோத்தரம் வக்துமர்ஹஸி ॥ 26

ஶாஸித: - ''என்னால் வேண்டிக்கொள்ளப்பட்ட
த்வம் - நீ
தே - உனக்கும்
மம - எனக்குமுள்ள
ஸகித்வேந - நட்பின் பெருமையால்
ஶாஸனம் - சொல்லியதை
கார்யம் - செய்தே தீரவேண்டும்.
தர்மேண - அறநெறிதவறாது
ப்ரஜா: - பிரஜைகளை
ஸம்ரக்ஷ - பரிபாலித்துவருக.
உத்தரம் - வேறு உத்திரத்தை
வக்தும் - சொல்ல
ந அர்ஹஸி - நீ எண்ணாதே.''

तमेवमुक्त्वा काकुत्स्थो हनूमन्तमथाब्रवीत् ।
जीविते कृतबुद्धिस्त्वं मा प्रतिज्ञां वृथा कृथाः।।

தமேவ முக்த்வா காகுத்ஸ்தோ ஹநூமந்தமதாப்ரவீத் ।
ஜீவிதே க்ருதபுத்திஸ்த்வம் மா ப்ரதிஞாம் வ்ருதாக்ருதா: ॥ 27

காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
தம் - அவருக்கு
உக்த்வா - நியமத்தருளிய பின்னர்
ஹநூமந்தம் - ஹனுமாரைப்பார்த்து
அத - இப்படி
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
த்வம் - ''நீ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜீவிதே - சிரஞ்சீவியாயிருக்கும் விஷயத்தில்
க்ருத புத்தி: - தீர்மானிக்கப்பட்டிருக்கின்றனை.
ப்ரதிஞாம் - பிரதிக்ஞையை
வ்ருதா - அழிய
மா க்ருதா: - நீ இடங்கொடாதிரு.''

मत्कथाः प्रचरिष्यन्ति यावल्लोके हरीश्वर ।
तावद्रमस्व सुप्रीतो मद्वाक्यमनुपालयन् ॥

மத்கதா: ப்ரசரிஷ்யந்தி யாவல்லோகே ஹரீஸ்வர।
தாவத்ரமஸ்வ ஸுப்ரீதோ மத்வாக்ய மநுபாலயன் ॥ 28

ஹரீஸ்வர - ''வானரோத்தம !
லோகே - உலகில்
யாவத் - எவ்வளவுகாலம்
மத்கதா: - எனது கதைகள்
ப்ரசரிஷ்யந்தி - வழங்குகின்றனவோ
தாவத் - அவ்வளவுகாலம்
த்வம் - நீ
ப்ராணான் - உயிரை
தாரய - வகித்துவா.
ப்ரதிஞாம் - பிரதிக்ஞையை
அநுபாலய - பெருமைப்படுத்து.''

जाम्बवन्तं तथोक्त्वा तु वृद्धं ब्रह्मसुतं तथा ।
मैन्दं च द्विविदं चैव पञ्च जाम्बवता सह ॥

ஜாம்பவந்தம் ததோக்த்வா து வ்ருத்தம் ப்ரம்ஹஸுதம் ததா।
மைந்தம் ச த்விவிதம் சைவ பஞ்ச ஜாம்பவதா ஸஹ ॥ 29

यावत् कलिश्च संप्राप्तस्तावज्जीवत सर्वदा ।
तानेवमुक्त्वा काकुत्स्थः सर्वांस्तानृक्षवानरान् ॥
उवाच बाढं गच्छध्वं मया सार्धं यथेप्सितम् ॥

யாவத் கலிஸ்ச ஸம்ப்ராப்தஸ் தாவஜ்ஜீவத ஸர்வதா।
தாநேவமுக்த்வா காகுத்ஸ்த: ஸர்வாம்ஸ்தான் ரிக்ஷவாநரான் ॥ 30
உவாச பாடம் கச்சந்தம் மயா ஸார்தம் யதோப்ஸிதம் ॥

காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
ததா - அவ்வண்ணம்
உக்த்வா து - ஆஜ்ஞாபித்தருளிய பின்னர்
ப்ரஹ்ம ஸுதம் - பிரம்மதேவரின் புதல்வரும்
வ்ருத்தம் ததா - வயதுமுதிர்ந்தவருமாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜாம்பவந்தம் ச	-	ஜாம்பவானையும்
மைந்தம் ச	-	மைந்தனையும்
த்விவிதம் ஏவ	-	த்விவிதனையும்
ஜாம்பவதா ஸஹ	-	ஜாம்பவானோடுகூடிய
தாந்	-	அந்த
பஞ்ச	-	ஐவர்களையும் பார்த்து
ஏவம்	-	இப்படியாய்
ஸர்வதா	-	''எக்காலத்திலும்
கலி: ஸம்ப்ராப்த:	-	கலிகாலம் வருகிறது
யாவத் தாவத்	-	எப்போதோ அது வரைக்கும்
ஜீவத	-	பெருமையாய் வாழ்ந்துவருவீர்களாக'' என்று
உக்த்வா	-	நியமித்தருளிவிட்டு
தாந்	-	அந்த
ரிக்ஷவாநரான்	-	கரடிகள், வானரர்கள்
ஸர்வான்	-	எல்லோரையும் பார்த்து
பாடம்	-	''சரி,
யதோப்ஸிதம்	-	உங்களது மனோரதப்படியே
மயா ஸார்தம்	-	என்னோடுகூடவே
கச்சத்வம்	-	நீங்கள் வந்துசேருங்கள்'' என்று
உவாச	-	ஆஜ்ஞாபித்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே
விபீஷணாதி ஆதேஶோ நாம அஷ்டோத்தர ஶததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நவோத்தர ஶததம: ஸர்க: - 109

प्रभातायां तु शर्वर्यां पृथुवक्षा महायशाः ।
रामः कमलपत्राक्षः पुरोधसमथाब्रवीत् ॥

ப்ரபாதாயாம் து ஶர்வர்யாம் ப்ருதுவக்ஷா மஹாயஶா: ।
ராம: கமலபத்ராக்ஷ: புரோதஸ மதாப்ரவீத் ॥ 1

ஶர்வர்யாம் து - இரவு கழிந்து
ப்ரபாதாயாம் - மறுநாள் விடிந்தவளவிலே
ப்ருதுவக்ஷா: - அகன்ற மார்புடையவரும்
கமலபத்ராக்ஷ: - செந்தாமரைக்கண்ணரும்
மஹாயஶா: - மஹாயசஸ்வியுமாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
புரோதஸம் - புரோஹிதரைப் பார்த்து
அத - இப்படி
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अग्निहोत्रं व्रजत्वग्रे सर्पिर्ज्वलितपावकम् ।
वाजपेयातपत्रं च शोभमानं महापथे ॥

அக்நிஹோத்ரம் வ்ரஜத்வக்ரே ஸர்பிர்ஜ்வலித பாவகம் ।
வாஜபேயாத பத்ரம் ச ஶோபமானம் மஹாபதே ॥ 2

மஹாபதே - ''தன்னடிச்சோதிக்குச்செல்லும் வழியில்
அக்ரே - முன்னே
ஸர்பிர்ஜ்வலித பாவகம்-அக்கினிபகவானை உருக்கிய நெய்கொண்டு ஆஹுதிகள் செய்யப்பட்டதாய்
ஶோபமானம் - ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கும்
அக்நிஹோத்ரம் - அக்னிஹோத்ரமும்
வாஜபேயாத பத்ரம் ச- வாஜபேயக்குடையும்
வ்ரஜது - செல்லட்டும்.''

ततो वसिष्ठस्तेजस्वी सर्वं निरवशेषतः ।
चकार विधिवद्धर्मं महाप्रास्थानिकं विधिम् ॥

ததோ வஸிஷ்டஸ் தேஜஸ்வீ ஸர்வம் நிரவஶேஷத: ।
சகார விதிவத் தர்மம் மஹா ப்ராஸ்தானிகம் விதிம் ॥ 3

தத: - அப்பொழுது
தேஜஸ்வீ - தேஜஸ்வியாகிய
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்
மஹா ப்ரஸ்தானிகம் - பரலோகயாத்திரையின் ஆரம்பத்தில் இவ்வுலகிலேயே செய்யவேண்டியதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்மம் - கட்டாயமாய்ச் செய்தே தீரவேண்டியதாயுமிருக்கும்
விதிம் - வைதீகக்ரியை
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
விதிவத் - சாஸ்திரமுறைப்படி
நிரவஶேஷத: - குறையென்பதேயில்லாமல்
சகார - செய்தருளினார்.

ततः सूक्ष्माम्बरधरो ब्रह्म चावर्तयन् परम् ।

कुशान् गृहीत्वा पाणिभ्यां प्रसज्य प्रययावथ ॥

தத: ஸூக்ஷ்மாம்பரதரோ ப்ரஹ்மமாவர்தயன் பரம் ।
குஶாந் க்ருஹீத்வா பாணிப்யாம் ப்ரஸஜ்ய ப்ரயயாவத ॥ 4

தத: - அதன்மேல்
அத - அப்பொழுது
ஸூக்ஷ்மாம்பரதர: - மெல்லிய வஸ்திரம் தரித்தவராய்
பாணிப்யாம் - இருகைகளாலும்
குஶாந் - தர்ப்பைகளை
க்ருஹீத்வா - எடுத்து
ப்ரஸஜ்ய - விரல்களில் இடுக்கிக்கொண்டு
பரம் - ஸர்வமுமாகிய
ப்ரஹ்ம ச - ஓம் எனும் பிரம்மமந்திரத்தையே
ஆவர்தயன் - ஜபித்துக்கொண்டு
ப்ரயயௌ - யாத்திரைக்கு ஸன்னாஹமாயினார்.

अव्याहरन् क्वचित्किंचिन्निश्चेष्टो निःसुखः पथि ।

निर्जगाम गृहात्तस्माद्दीप्यमान इवांशुमान् ॥

அவ்யாஹரந் க்வசித்கிஞ்சிந்நிஶ்சேஷ்டோ நி:ஸுக: பதி ।
நிர்ஜகாம க்ருஹாத் தஸ்மாத் தீப்யமான இவாம்ஶுமான் ॥ 5

அம்ஶுமான் இவ - சூர்யபகவானெனவே
தீப்யமான: - தேஜோமயமாய் விளங்குமவர்
க்வசித் - இப்பொழுது
பதி - இருக்கவேண்டிய பதத்தில்
கிஞ்சித் - ஸமிக்ஞைசெய்துகூட
அவ்யாஹரந் - பேசாதவராகி
நிஶ்சேஷ்ட: - இந்திரியங்களை அதது தொழிலிலிருந்து ஒடுக்கியவராயும்
நிஸ்ஸுக: - சிரமபரிஹாரக்கருவிகளை துறந்தவராகி
தஸ்மாத் - அந்த
க்ருஹாத் - திருமாளிகையினின்று
நிர்ஜகாம - பிரயாணமாயினார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

रामस्य दक्षिणे पार्श्वे सपद्मा श्रीरुपाश्रिता ।
सव्ये तु ह्रीर्महादेवी व्यवसायस्तथाग्रतः ॥

ராமஸ்ய தக்ஷிணே பார்ஶ்வே ஸபத்மா ஶ்ரீருபாஶ்ரிதா ।
ஸவ்யே து ஹ்ரீர்மஹாதேவீ வ்யவஸாயஸ் ததாக்ரத: ॥ 6

தக்ஷிணே	-	வலது
பார்ஶ்வே	-	பாரிசுவத்தில் (பக்கத்தில்)
ஸுஸமாஹிதா	-	பரமாத்மாவையே த்யானம் செய்து கொண்டிருக்கும்
பத்மா	-	பத்மாவெனவும் விளங்கும்
ஶ்ரீ:	-	மஹாலக்ஷ்மியும்
ஸவ்யே	-	இடதுபாரிசுவத்தில்
மஹாதேவீ	-	மஹாதேவியென விளங்கும்
ஹ்ரீ:	-	நிலமகளும்
ததா	-	அவ்வண்ணமே
வ்யவஸாய:	-	ஸம்ஹாரசக்தியும்
ராமஸ்ய து	-	ஶ்ரீராமருக்கு மாத்திரம்
அக்ரத:	-	தென்பட்டன.

शरा नानाविधाश्चापि धनुरायतमुत्तमम् ।
अनुव्रजन्ति काकुत्स्थं सर्वे पुरुषविग्रहाः ॥

ஶரா நாநாவிதாஶ்சாபி தநுராயத முத்தமம் ।
அநுவிரஜந்தி காகுத்ஸ்தம் ஸர்வே யயு: புருஷ விக்ரஹா: ॥ 7

நாநாவிதா:	-	பல விதங்களான
ஶரா: அபி	-	பாணங்களும்
ஆயுதம்	-	சித்தமாயிருக்கும்
உத்தமம்	-	உத்தமமான
தநு: ச	-	கோதண்டமும்
ஸர்வே	-	எல்லாமும்
புருஷ விக்ரஹா:	-	மானிடரூபம் கொண்டவைகளாய்
காகுத்ஸ்தம்	-	காகுத்தரை
அநுவிரஜந்தி	-	பின்பற்றிச்சென்றன.

वेदा ब्राह्मणरूपेण गायत्री सर्वरक्षिणी ।
ओंकारोऽथ वषट्कारः सर्वे राममनुव्रताः ॥

வேதா ப்ராம்ஹண ரூபேண காயத்ரீ ஸர்வரக்ஷிணீ ।
ஓங்காரோऽத வஷட்கார: ஸர்வே ராமமனுவ்ரதா: ॥ 8

வேதா:	-	வேதங்களும்
ஸர்வரக்ஷிணீ	-	எப்படிப்பட்டதாகிய தீங்கையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விலக்கவல்லதாகிய
காயத்ரீ - வேதங்களின் மாதாவாகிய காயத்ரியும்
அத - அவ்வண்ணமே
ஓம்கார: - ஓங்காரமும்
வஷட்கார: - வஷ்ட்காரமும்
ஸர்வே - எல்லாமும்
ப்ராஹ்மண ரூபேண - ஒருவேதியர் ரூபங்கொண்டு
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அனுவ்ரதா: - பின்தொடர்ந்தன.

ऋषयश्च महात्मनः सर्व एव महीसुराः ।
अन्वगच्छन् महात्मानं स्वर्गद्वारमपावृतम् ॥

ருஷயஶ்ச மஹாத்மான: ஸர்வ ஏவ மஹீஸுரா: ।
அன்வகச்சந் மஹாத்மானம் ஸ்வர்கத்வார மபாவ்ருதம் ॥ 9

तं यान्तमनुगच्छन्ति ह्यन्तःपुरचराः स्त्रियः ।
सवृद्धबालदासीकाः सवर्षवरकिङ्कराः ॥

தம் யாந்த மனுகச்சந்தி ஹ்யந்த:புரசரா: ஸ்த்ரிய: ।
ஸவ்ருத்த பால தாஸீகா: ஸவர்ஷவர கிங்கரா: ॥ 10

மஹாத்மான: - மஹாத்மாக்களாகிய
ருஷய: ச - ரிஷிகளும்
மஹீஸுரா: - வேதியர்களும்
ஸ வ்ருத்த பால தாஸீகா:-விருத்தர்களும் யௌவன தசையிலிருப்பவர்களுமாகிய பணிவிடை செய்யும் வேலைக்காரிகளோடுகூடவும்
ஸவர்ஷ வர கிங்கரா:- பேடிகளோடுகூடவுமிருக்கும்
அந்த: புரசரா: - அந்தப்புரவாஸிகளாகிய
ஸ்த்ரிய: ஹி - ஸ்த்ரீகளும்
ஸர்வ ஏவ - எல்லோருமே
ஸ்வர்கத்வாரம் - சுவர்க்கவாசலின் கதவை
அபாவ்ருதம் - முற்றிலும் திறக்கப்பட்டிருக்கிறதாய்
அன்வகச்சந் - அறிந்துகொண்டார்கள்.
யாந்தம் - எழுந்தருளிப்போகும்
தம் - அந்த
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவை
அநுகச்சந்தி - பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

सान्तःपुरश्च भरतः शत्रुघ्नसहितो ययौ ।
रामं गतिमुपागम्य साग्निहोत्रमनुव्रतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸாந்த:புரஶ்ச பரத: ஶத்ருக்நஸஹிதோ யயௌ ।
ராமம் கதிமுபாகம்ய ஸாக்நிஹோத்ரமனுவ்ரத: ॥ 11

ராமம் - ஸ்ரீராமரிடம்
அனுவ்ரத: - ஒப்புயர்வில்லாத பக்திகொண்ட
பரத: - பரதர்
ஸாந்த: புர: ச - தனது அந்தப்புர ஜனங்களை அழைத்துக் கொண்டும்
ஸாக்நிஹோத்ரம் - தனது அக்கினிஹோத்திரத்தை கூடவே எடுத்துக்கொண்டும்
ஶத்ருக்ந ஸஹித: - சத்ருக்கனரையும் கூட்டிக்கொண்டு
கதிம் - செல்லும்வழியை
உபாகம்ய யயௌ - பின்பற்றிச் சென்றார்.

ते च सर्वे महात्मानः साग्निहोत्राः समागताः ।

सपुत्रदाराः काकुत्स्थमनुजग्मुर्महामतिम् ॥

தே ச ஸர்வே மஹாத்மான: ஸாக்நிஹோத்ரா: ஸமாகதா: ।
ஸபுத்ரதாரா: காகுத்ஸ்த மனுஜக்முர் மஹாமதிம் ॥ 12

தத: - அப்பொழுது
மஹாத்மான: - மஹாத்மாக்களாகிய
விப்ரா: - அந்தணர்கள்
ஸாக்நிஹோத்ரா: - அக்னிஹோத்ரங்களை எடுத்துக்கொண்டு
ஸபுத்ர தாரா: - புத்திரர்களையும் பத்னிகளையும் அழைத்துக்கொண்டு
ஸமாகதா: - எல்லோருமாய்ச் சேர்ந்து
மஹாமதிம் - அபூர்வபக்திக்குப் பாத்திரராகிய
காகுத்ஸ்தம் - காகுத்தரை
அன்வ கச்சன் - பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

मन्त्रिणो भृत्यवर्गाश्च सपुत्रपशुबान्धवाः ।

सर्वे सहानुगा राममन्वगच्छन् प्रहृष्टवत् ॥

மந்த்ரிணோ ப்ருத்யவர்காஶ்ச ஸபுத்ர பஶுபாந்தவா: ।
ஸர்வே ஸஹானுகா ராமமன்வகச்சந் ப்ரஹ்ருஷ்டவத் ॥ 13

மந்த்ரிண: - மந்திரிமார்களும்
ப்ருத்ய வர்கா: ச - பிருத்தியவர்க்கங்களும்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ப்ரஹ்ருஷ்டவத் - அத்யந்த உத்ஸாஹம் கொண்டவர்களாய்
ஸபுத்ரா: - புத்திரர்களோடும்
ஸஹ பாந்தவா: - பந்துஜனங்களோடும்
ஸஹானுகா: - பரிவாரஜனங்களோடும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அன்வகச்சந் - பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

ततः सर्वाः प्रकृतयो हृष्टपुष्टजनावृताः ।
गच्छन्तमन्वगच्छंस्तं राघवं गुणरञ्जिताः ॥

தத: ஸர்வா: ப்ரக்ருதயோ ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜனாவ்ருதா: ।
கச்சந்த மன்வகச்சம்ஸ் தம் ராகவம் குணரஞ்ஜிதா: ॥ 14

ततः सस्त्रीपुमांसस्ते सपक्षिपशुवाहनाः ।
राघवस्यानुगाः सर्वे हृष्टा विगतकल्मषाः ॥

தத: ஸஸ்த்ரீ புமாம்ஸஸ்தே ஸபக்ஷிபஶு வாஹநா: ।
ராகவஸ்யாநுகா: ஸர்வே ஹ்ருஷ்டா விகத கல்மஷா: ॥ 15

स्नाताः प्रमुदिताः सर्वे हृष्टाः पुष्टाश्च वानराः ।
दृढं किलकिलाशब्दैः सर्वं राममनुव्रतम् ॥

ஸ்நாதா: ப்ரமுதிதா: ஸர்வே ஹ்ருஷ்டா: புஷ்டாஶ்ச வானரா: ।
த்ருடம் கிலகிலாஶப்தை: ஸர்வம் ராமமநுவ்ரதம் ॥ 16

தத: - அப்பொழுது
குணரஞ்ஜிதா: - அவதார குணமொன்றையே கொண்டாடி அண்டி அனுசரித்த
ப்ரக்ருதய: - நாட்டு மக்கள், தலைவர்கள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்
ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜனாவ்ருதா:-ஸர்வப்ரகாரத்திலும் மனஸந்துஷ்டி கொண்ட ஜனங்களால் சூழப்பெற்றவர்களாய்
தத: - அப்பொழுது
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவரது
அநுகா: - காலவாசிகளான
தே - அந்த
ஸஸ்த்ரீ புமாம்ஸ: - ஸ்த்ரீகளும் புருஷர்களும்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸபக்ஷிபஶு வாஹநா:-பக்ஷிகள், பசுக்கள், வாஹனங்கள் இவைகளோடும்
விகத கல்மஷா: - பாபரஹிதர்களாகி
ஹ்ருஷ்டா: - மனஸந்துஷ்டிகொண்டவர்களாய்
ப்ரமுதிதா: - ஆனந்தபரிதராய்
ஸ்நாதா: - வேதங்களைக்கற்றறிந்திருந்தவர்களும்
புஷ்டா: - மஹாத்மாக்களாகிய
வானரா: - வானரர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கிலகிலா ஶப்தை:	-	கீச் கீச் எனும் சப்தங்களைச் செய்துகொண்டு
ஹ்ருஷ்டா:	-	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
ஸர்வம்	-	எதையும்
த்ருடம்	-	சலியாது
அநுவ்ரதம்	-	வாக்களித்த வண்ணமே செய்தருளுபவராய்
ராமம் ச	-	ஸகலருக்குமானந்தகரரும்
கச்சந்தம்	-	எழுந்தருளப்போய்க் கொண்டிருப்பவருமாகிய
தம்	-	அந்த
ராகவம்	-	ஸ்ரீராகவரை
அன்வகச்சன்	-	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

न तत्र कश्चिद्दीनो वा व्रीडितो वापि दुःखितः ।

हृष्टं प्रमुदितं सर्वं बभूव परमाद्भुतम् ॥

ந தத்ர கஶ்சித் தீநோ வா வ்ரீடிதோ வாபி துக்கித: ।
ஹ்ருஷ்டம் ப்ரமுதிதம் ஸர்வம் பபூவ பரமாத்புதம் ॥ 17

தத்ர	-	அக்காலத்தில்
தீந: வா	-	மனதில் குறையுள்ளவன்தான் ஆகட்டும்
துக்கித:	-	துயரமுள்ளவன் தானாகட்டும்
வ்ரீடித: அபி	-	கலவரமடைந்த மனத்தினன் தானாகட்டும்
கஶ்சித் அபி	-	எவனேனுமொருவன் கூட
ந	-	இல்லை.
ஸர்வம்	-	எல்லாமும்
பரமாத்புதம்	-	அமானுஷ்யகரமாய்
ப்ரமுதிதம்	-	அத்யானந்தம் பெற்று விளங்குகிறதாய்
ஹ்ருஷ்டம்	-	உத்ஸாஹத்துடனிருக்கிறதாய்
பபூவ	-	விளங்கிற்று.

द्रष्टुकामोऽथ निर्यान्तं रामं जानपदो जनः ।

यः प्राप्तः सोऽपि दृष्ट्वैव स्वर्गायानुगतो मुदा ॥

த்ரஷ்டுகாமோ஽த நிர்யாந்தம் ராமம் ஜானபதோ ஜன: ।
ய: ப்ராப்த: ஸோ஽பி த்ருஷ்ட்வைவ ஸ்வர்காயாநு கதோ முதா ॥ 18

அத	-	அப்பொழுது
ஜானபத:	-	கிராமவாஸியாகிய
ஜன:	-	ஜனஸமூகமும்
ய:	-	எது
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
த்ரஷ்டுகாம:	-	தர்சிக்க எண்ணங்கொண்டு
ப்ராப்த:	-	வந்திருந்ததோ
ஸ: அபி	-	அதெல்லாமும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ருஷ்ட்வா ஏவ - விஷயம் தெரிந்து கொண்டதுமே
ஸ்வர்காய - ஸ்வர்க்கத்திற்கு
நிர்யாந்தம் - எழுந்தருளுமவரை
முதா - ஸந்தோஷத்துடன்
அநுகத: - பின்பற்றிச்சென்றது.

ऋक्षवानररक्षांसि जनाश्च पुरवासिनः ।

आगच्छन् परया भक्त्या पृष्ठतः सुसमाहिताः ॥

ரிக்ஷவாநர ரக்ஷாம்ஸி ஜனாஶ்ச புரவாஸின: ।
ஆகச்சன் பரயா பக்த்யா ப்ருஷ்டத: ஸுஸமாஹிதா: ॥ 19

பரயா - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
பக்த்யா - பக்தியொன்றைக் கொண்டே
ஸுஸமாஹிதா: - மஹா புண்யபாக்கியம் பெற்ற
ரிக்ஷ வாநர ரக்ஷாம்ஸி- கரடிகளும் வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
புரவாஸின: - நகரவாஸிகளும்
ஜனா: ச - ஜனங்களெல்லாமும்
ப்ருஷ்டத: - கூடவே (பிந்தி)
ஆகச்சன் - சென்றார்கள்.

यानि भूतानि नगरेऽप्यन्तर्धानगतानि च ।

राघवं तान्यनुययुः स्वर्गाय समुपस्थितम् ॥

யாநி பூதாநி நகரேऽப்யந்தர்தாந கதாநி ச।
ராகவம் தான்யநுயயு: ஸ்வர்காய ஸமுபஸ்திதம் ॥ 20

நகரே - நகரத்தில்
அந்தர் தாந கதாநி - யாவர் கண்ணிலும் புலப்படாமல் மூலை முடுக்குகளில் மறைந்துகிடந்திருந்த
பூதாநி - பூதங்கள்
யாநி - எவைகளோ
தானி ச - அவைகளெல்லாமும்
து - இப்பொழுது
ஸ்வர்காய - வைகுண்டத்திற்கு
ஸமுபஸ்திதம் - எழுந்தருளிப்போகும்
ராகவம் - ஸ்ரீ ராகவரை
அநுயயு: - பின்பற்றிச்சென்றன.

यानि पश्यन्ति काकुत्स्थं स्थावराणि चराणि च ।

सर्वाणि रामगमने ह्यनुजग्मुर्हि तान्यपि ॥

யாநி பஶ்யந்தி காகுத்ஸ்தம் ஸ்தாவராணி சராணி ச।
ஸர்வாணி ராமகமநே ஹ்யநுஜக்முர்ஹி தான்யபி ॥ 21

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யாநி - ஸ்தாவரங்களும்
சராணி ஹி - ஜங்கமங்களும்
காகுத்ஸ்தம் - காகுத்ஸ்தரை
பஸ்யந்தி - தற்காலம் கண்முன் கண்டது
யாநி - எவைகளோ
ஸர்வாணி ச - அவைகளெல்லாமும்
ராமகமநே - ஸ்ரீராமரெழுந்தருளுவதில்
ஹிதாநி - நன்மை பெற்றவைகளாய்
அநுஜக்மு: - பின்பற்றிச்சென்றன.

नोच्छ्वसत्तदयोध्यायां सुसूक्ष्ममपि दृश्यते ।
तिर्यग्योनिगताश्चापि सर्वे राममनुव्रताः ॥

நோச்ச்வஸத் தயோத்யாயாம் ஸுஸூக்ஷ்மமபி த்ருஸ்யதே ।
திர்யக்யோநிகதாஸ்சாபி ஸர்வே ராமமநுவ்ரதா: ॥ 22

தத் - அக்காலத்தில்
அயோத்யாயாம் - அயோத்தியில்
ஸுஸூக்ஷ்மம் அபி - மஹா அற்ப உயிர்பிராணி ஸமூஹமும்
ந உச்ச்வஸத் - பின் தங்கிவிடவில்லை.
ச - என்கிறபடியால்
திர்யக்யோநிகதா: அபி - பக்ஷிவர்க்கங்களும்
ஸர்வே - எல்லாமும்
ராமம் - ஸ்ரீராமரிடத்தில்
அநுவ்ரதா: - அபூர்வ பக்தி வைத்தவைகள் என்கிறது
த்ருஸ்யதே - பிரத்தியக்ஷமாய் விளங்குகிறது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் உத்தர காண்டே ஸ்ரீராம மஹா ப்ரஸ்தானம் நாம நவோத்தரஸததம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஶோத்தர ஶததம: ஸர்க: - 110

अध्यर्धयोजनं गत्वा नदीं पश्चान्मुखाश्रिताम् ।
सरयूं पुण्यसलिलां ददर्श रघुनन्दनः ॥

அத்யர்தயோஜனம் கத்வா நதீம் பஶ்சான்முகாஶ்ரிதாம் ।
ஸரயூம் புண்யஸலிலாம் ததர்ஶ ரகுநந்தன: ॥ 1

ரகுநந்தன: - ஶ்ரீரகுநந்தனர்
அத்யர்த யோஜனம் - ஒன்றரையோஜனை தூரம்
கத்வா - கால்நடையே சென்று
பஶ்சான் முகாஶ்ரிதாம்-மேற்குமுகமாய் ஓடும்
புண்யஸலிலாம் - மஹாபரிசுத்தமாகிய ஜலத்தையுடைய
ஸரயூம் நதீம் - ஸரயூநதியை
ததர்ஶ - கண்டார்.

अथ तस्मिन् मुहूर्ते तु ब्रह्मा लोकपितामहः ।
सर्वैः परिवृतो देवैर्ऋषिभिश्च महात्मभिः ॥

அத தஸ்மின் முஹூர்தே து ப்ரஹ்மா லோகபிதாமஹ: ।
ஸர்வை: பரிவ்ருதோ தேவைர் ருஷிபிஶ்ச மஹாத்மபி: ॥ 2

आययौ यत्र काकुत्स्थः स्वर्गाय समुपस्थितः ।
विमानशतकोटीभिर्दिव्याभिरभिसंवृतः ॥

ஆயயௌ யத்ர காகுத்ஸ்த: ஸ்வர்காய ஸமுபஸ்தித: ।
விமானஶதகோடீபிர் திவ்யாபிரபிஸம்வ்ருத: ॥ 3

காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
ஸ்வர்காய - வைகுண்டத்திற்கு
ஸமுபஸ்தித: - எழுந்தருளத் திருவுள்ளம்பற்றியவராய்
யத்ர அத - வந்துசேர்ந்திருந்தது எவ்விடத்திற்கோ அவ்விடத்திற்கே
தஸ்மின் - அதே
முஹூர்தே து - முகூர்த்தத்திலேயே
திவ்யாபி: - தேவதைகளுக்கே உரியதான
விமான ஶதகோடிபி:- நூறுகோடி விமானங்களிலேறிக்கொண்டு வந்த
தேவை: - தேவர்கள்
ஸர்வை: - எல்லோராலும்
பரிவ்ருத: - சூழப்பட்டவராயும்
மஹாத்மபி: - மஹாத்மாக்களான
ருஷிபி: ச - ரிஷிகளாலும்
அபிஸம்வ்ருத: - சூழப்பெற்றவராய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லோக பிதாமஹ: - லோகபிதாமஹராகிய
ப்ரஹ்மா - பிரம்மதேவர்
ஆயயௌ - எழுந்தருளினார்.

दिव्यतेजोवृतं व्योम ज्योतिर्भूतमनुत्तमम् ।
स्वयंप्रभैः स्वतेजोभिः स्वर्गिभिः पुण्यकर्मभिः ॥

திவ்யதேஜோவ்ருதம் வ்யோம ஜ்யோதிர்பூதமநுத்தமம் ।
ஸ்வயம் ப்ரபை: ஸ்வதேஜோபி: ஸ்வர்கிபி: புண்யகர்மபி: ॥ 4

வ்யோம - ஆகாசமானது
ஸ்வயம் ப்ரபை: - ஸ்வபாவசித்தமாகிய திவ்யதேஜஸை யுடையவர்களாலும்
ஸ்வதேஜோபி: - சிருஷ்டிக்கப்படும் பொழுதே திவ்ய தேஜஸையுடையவர்களாலும்
புண்யகர்மபி: - புண்யகர்மங்களின் பயனாலேற்பட்ட
ஸ்வர்கிபி: - சுவர்க்கவாஸிகளாலும்
அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாதபடியாய்
ஜ்யோதிர் பூதம் - சோதிமயமாய்
திவ்யதேஜோவ்ருதம்- அமானுஷ்ய தேஜோமயமாய் விளங்கிற்று.

पुण्या वाता ववुश्चैव गन्धवन्तः सुखप्रदाः ।
पपात पुष्पवृष्टिश्च देवैर्मुक्ता महौघवत् ॥

புண்யா வாதா வவுஶ்சைவ கந்தவந்த: ஸுகப்ரதா: ।
பபாத புஷ்பவ்ருஷ்டிஶ்ச தேவைர்முக்தா மஹௌகவத் ॥ 5

வாதா: - நால்புறங்களிலுமிருந்துவந்த காற்று
புண்யா: ச - மஹா பரிசுத்தமாயும்
கந்தவந்த: ச - பரிமளகந்தமுள்ளதாகவும்
ஸுகப்ரதா: ஏவ - அதிகமின்றியும் குறைவுமில்லாமலும் சுகத்தை தருகிறதாயும்
வவு: - வீசிற்று.
தேவை: - தேவர்களால்
முக்தா - பொழியப்பட்ட
புஷ்பவ்ருஷ்டி: - பூமாரியானது
மஹௌகவத் - ஓச்சலொழிவின்றி பிரவாஹமாக
பபாத - பொழிந்தது.

तस्मिंस्तूर्यशतैः कीर्णे गन्धर्वाप्सरसंकुले ।
सरयूसलिले रामः पद्भ्यां समुपचक्रमे ॥

தஸ்மிம்ஸ் தூர்யஶதை: கீர்ணே கந்தர்வாப்ஸர ஸங்குலே ।
ஸரயூஸலிலே ராம: பத்ப்யாம் ஸமுபசக்ரமே ॥ 6

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராம: - ஸ்ரீராமரை
கந்தர்வாப்ஸர ஸம்குலே-கந்தர்வகணங்கள் அப்ஸரகணங்கள்
தூர்ய ஶதை: - பலதூர்ய வாத்யங்களைக்கொண்டு
கீர்ணே - பிரதித்வனி ஒலிக்கும் வண்ணம் முழங்கிக் கொண்டிருந்த
தஸ்மின் - அந்த ஸமயத்தில்
பத்ப்யாம் - இரு திருவடிகளாலும்
ஸரயூஸலிலம் - ஸரயூநதீ தீரத்தில்
ஸமுபசக்ரமே - எழுந்தருளினார்.

ततः पितामहो वाणीमन्तरिक्षादभाषत ।

आगच्छ विष्णो भद्रं ते दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव ॥

தத: பிதாமஹோ வாணீமந்தரிக்ஷாதபாஷத ।
ஆகச்ச விஷ்ணோ பத்ரம் தே திஷ்ட்யா ப்ராப்தோऽஸி ராகவ ॥ 7

தத: - அந்த பிரஸக்தியில்
பிதாமஹ: - பிரம்மதேவர்
அந்தரிக்ஷாத் - ஆகாயத்தினின்றே
வாணீம் - இந்தமொழியை
அபாஷத - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
ராகவ - ''ரகுகுலசிகாமணியாய் விளங்கிய
விஷ்ணோ - ஸ்ரீமந்நாராயணமூர்த்தியே !
தே - தேவரீருக்கு
பத்ரம் - 'பல்லாண்டுபல்லாண்டு'
ப்ராப்த: அஸி - தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியிருக்கிறது
திஷ்ட்யா - எங்களது பாக்ய விசேஷம்.
ஆகச்ச - திரும்பிவந்துசேர திருவுள்ளம் கொள்வீராக.

भ्रातृभिः सह देवाभैः प्रविशस्व स्वकां तनुम् ।

यामिच्छसि महाबाहो तां तनुं प्रविश स्वकाम् ॥

वैष्णवीं तां महातेजस्तद्वाकाशं सनातनम् ॥

ப்ராத்ருபி: ஸஹ தேவாபை: ப்ரவிஶஸ்வ ஸ்வகாம் தநும் ।
யாமிச்சஸி மஹாபாஹோ தாம் தநும் ப்ரவிஶ ஸ்வகாம் ॥
வைஷ்ணவீம் தாம் மஹாதேஜஸ் தத்வாகாஶம் ஸநாதனம் ॥ 8

தேவாபை: - ''தேவாம்ச அவதாரங்களாகிய
ப்ராத்ருபி: ஸஹ - பிராதாக்களோடு கூடவே
தாம் - அந்த
ஸ்வகாம் - தேவரீராகிய
தநும் - திருமேனி
யாம் - எதுவோ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாம்	-	அந்த
வைஷ்ணவீம்	-	விஷ்ணுவினது
ஸ்வகாம்	-	தர்சிப்பவர்களுக்கு இனிபோதும் என்னும் தெவிட்டல் உண்டாகாததுமாகிற
தநும்	-	திருமேனியில்
ப்ரவிஶஸ்வ	-	பிரவேசித்தருளலாம்.
இச்சஸி வா	-	தேவரீர் திருவுள்ளம் அப்படியாயில்லை என்கிறதானால்
மஹாபாஹோ	-	ஸ்ரீமன்நாராயண மூர்த்தியே !
தத்	-	அந்த
ஸநாதனம்	-	ஆதி ஒன்றில்லாத
மஹாதேஜ:	-	மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கும்
ஆகாஶம்	-	வைகுண்டத்திற்கு
ப்ரவிஶ	-	இப்படியே எழுந்தருளலாம்.

त्वं हि लोकगतिर्देव न त्वां केचित् प्रजानते ।
ऋते मायां विशालाक्षीं तव पूर्वपरिग्रहाम् ॥
त्वामचिन्त्यं महद्भूतमक्षयं सर्वसंग्रहम् ॥

த்வம் ஹி லோகக்திர் தேவ ந த்வாம் கேசித் ப்ரஜாநதே ।
ருதே மாயாம் விஶாலாக்ஷீம் தவ பூர்வபரிக்ரஹாம் ॥
த்வாமசிந்த்யம் மஹத்பூத மக்ஷயம் ஸர்வஸங்க்ரஹம் ॥ 9

தேவ	-	"மஹாவிஷ்ணுவே !
லோக கதி:	-	ஸகல லோகங்களுக்கும் ப்ராப்யமும் ப்ராபகமும்
த்வம் ஹி	-	தேவரீரேயன்றே.
அக்ஷயம்	-	பரமாத்மாவாகிய
த்வாம்	-	தேவரீரை
தவ	-	தேவரீரது
பூர்வ பரிக்ரஹம்	-	கடாக்ஷத்திற்கு பாத்திரமாய் எல்லாவற்றிற்கும் முதலிலேயே ஸ்வீகரிக்கப்பட்டவளாகிய
மாயாம்	-	மகாசக்தியாகிய (மாயா சக்தி)
விஶாலாக்ஷீம்	-	மகாலக்ஷ்மியை
ருதே	-	தவிர வேறு
கேசித்	-	எவனேனுமொருவனும்
அசிந்த்யம்	-	மனோவாக்குகளுக்ககப்பார்பட்டவராகவும்
மஹத்பூதம்	-	ஸர்வவ்யாபியாயும்
ஸர்வ ஸங்க்ரஹம்	-	எல்லாவற்றையும் தன்னுள் அடங்கி ஆதரித்தருள்புரிபவராயுமிருக்கும்
த்வாம்	-	தேவரீரை
ந ப்ரஜாநதே	-	கண்டறிந்ததில்லை."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

यामिच्छसि महातेजस्तां तनुं प्रविश स्वयम् ॥

யாமிச்சஸி மஹாதேஜஸ்தாம் தநும் ப்ரவிஶ ஸ்வயம் । 10

மஹாதேஜ: - "மகாதேஜஸ்வியே !
இச்சஸி - தேவரீர் திருவுள்ளமிருக்கும்
தநும் - திருமேனி
யாம் - எதுவோ
தாம் - அதில்
ஸ்வயம் - திருவுள்ளத்திலிருக்கின்ற வண்ணமே
ப்ரவிஶ - ஸேவை ஸாதிக்க அருள்புரிக."

पितामहवचः श्रुत्वा विनिश्चित्य महामतिः ।

विवेश वैष्णवं तेजः सशरीरः सहानुजः ॥

பிதாமஹவச: ஶ்ருத்வா விநிஶ்சித்ய மஹாமதி: ।
விவேஶ வைஷ்ணவம் தேஜ: ஸஶரீர: ஸஹாநுஜ: ॥ 11

பிதாமஹவச: - பிரம்மதேவரது திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாய்த்த
மஹாமதி: - கருணைக்கடலாகுமவர்
விநிஶ்சித்ய - திருவுள்ளத்திலேயே தீர்மானத்தைச் செய்துகொண்டு
ஸஹாநுஜ: - தம்பிமார்களையும் ஸ்வீகரித்தவராய்
ஸஶரீர: - திருமாலுடைய திருமேனியைப்பெற்றவராய்
வைஷ்ணவம் - வைஷ்ணவ
தேஜ: - திருமேனியில்
விவேஶ - விளங்கினார்.

ततो विष्णुमयं देवं पूजयन्ति स्म देवताः ।

साध्या मरुद्गणाश्चैव सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ॥

ததோ விஷ்ணுமயம் தேவம் பூஜயந்தி ஸ்ம தேவ்தா: ।
ஸாத்யா மருத்கணாஶ்சைவ ஸேந்த்ரா: ஸாக்நி புரோகமா: ॥ 12

ये च दिव्या ऋषिगणा गन्धर्वाप्सरसश्च याः ।

सुपर्णनागयक्षाश्च दैत्यदानवराक्षसाः ॥

யே ச திவ்யா ருஷிகணா கந்தர்வாப்ஸரஸஶ்ச யா: ।
ஸுபர்ணநாகயக்ஷாஶ்ச தைத்ய தானவ ராக்ஷஸா: ॥ 13

ஸேந்த்ரா: - இந்திரனுள்ளிட்டவர்களும்
ஸாக்நி புரோகமா: - அக்னியை தலைமையாய்க் கொண்டவர்களுமான
தேவதா: - தேவர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸாத்யா: ச - ஸாத்தியர்களும்
மருத்கணா: ஏவ - மருத்கணங்களும்
திவ்யா: - தேவலோகவாஸிகளாகிய
ருஷிகணா: - ரிஷிகணங்கள்
யே ச - எவர்களோ அவர்களும்
கந்தர்வாப்ஸரஸ: - கந்தர்வர்கள் அப்ஸரஸ்கள்
யா: ச - எவர்களோ அவர்களும்
ஸுபர்ண நர்கயக்ஷா: ச-சுபணர்களும் நாகர்களும் யக்ஷர்களும்
தைத்ய தானவ ராக்ஷஸா:-தைத்தியர்களும் தானவர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
தத: - அப்பொழுது ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு மூர்த்தியாய் விளங்கிய
விஷ்ணுமயம் - விஷ்ணு ஸ்வரூபரான தேவரை
தேவம் பூஜயந்தி ஸ்ம- பூஜித்தார்கள்.

सर्वं पुष्टं प्रमुदितं सुसंपूर्णमनोरथम् ।
साधु साध्विति तैर्देवैस्त्रिदिवं गतकल्मषम् ॥

ஸர்வம் புஷ்டம் ப்ரமுதிதம் ஸுஸம்பூர்ண மநோரதம் ।
ஸாது ஸாத்விதி தைர்தேவைஸ்த்ரிதிவம் கதகல்மஷம் ॥ 14

தை: தேவை: - அந்த தேவர்களால்
ஸர்வம் - எல்லாமும்
புஷ்டம் - ஸர்வப்ரகாரத்திலும்
ப்ரமுதிதம் - ஆனந்தகரமாய் முடிவுபெற்றது.
ஸுஸம்பூர்ண மநோரதம்-மனோரதமெல்லாமும் அப்படியே முற்றிலும் கைகூடின.
த்ரிதிவம் - சுவர்க்கமானது
கதகல்மஷம் - குறையற்றதாகி விட்டது.
ஸாது ஸாது - என்னபெருமை
இதி - என்று கொண்டாடப்பட்டது.

अथ विष्णुर्महातेजाः पितामहमुवाच ह ।
एषां लोकं जनौघानां दातुमर्हसि सुव्रत ॥

அத விஷ்ணுர்மஹாதேஜா: பிதாமஹ முவாச ஹ ।
ஏஷாம் லோகம் ஜனௌகாநாம் தாதுமர்ஹஸி ஸுவ்ரத ॥ 1

அத - அப்பொழுது
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியாகிய
விஷ்ணு: ஹ - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்
பிதாமஹம் - பிரம்மதேவரைப் பார்த்து
உவாச - இப்படி திருவாய்மலர்ந்தருளினார்: '
ஸுவ்ரத - 'மஹாபுண்யசாலியே !

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏஷாம் - இந்த
ஜனௌகாநாம் - ஜனஸமூகங்களுக்கு
லோகம் - ஓர் உலகை
தாதும் - கொடுக்க
அர்ஹஸி - திருவுள்ளம்கொள்ளும்.''

इमे हि सर्वे स्नेहान्मामनुयाता मनस्विनः ।

भक्ता हि भजितव्याश्च त्यक्तात्मानश्च मत्कृते ॥

இமே ஹி ஸர்வே ஸ்நேஹான் மாமநுயாதா மனஸ்வின: ।
பக்தா ஹி பஜிதவ்யாஶ்ச த்யக்தாத்மானஶ்ச மத்க்ருதே ॥ 16

இமே - ''இவர்கள்
ஸர்வே ஹி - எல்லோருமே
மத்க்ருதே - என்னிடத்தில்
பக்தா: - பக்திகொண்டவர்களாய்
மனஸ்வின: ச - அந்தக்கரணசுத்தி உடையவர்களாய்
த்யக்தாத்மன: ச - பரஸமர்ப்பணம் பண்ணினவர்கள்
ஹி - என்கிறபடியால்
பஜிதவ்யா: - ஆதரவுக்குப்பாத்திரர்கள்.
மாம் - என்னிடத்தில்
ஸ்நேஹாத் - வாத்ஸல்யத்தால்
அநுயாதா: - கூடவே வந்திருக்கின்றார்கள்.''

तच्छ्रुत्वा विष्णुवचनं ब्रह्मा लोकगुरुः प्रभुः ।

लोकान् सान्तानिकान्नाम यास्यन्तीमे समागताः ॥

தச் ச்ருத்வா விஷ்ணுவசநம் ப்ரஹ்மா லோககுரு: ப்ரபு: ।
லோகாந் ஸாந்தாநிகாந்நாம யாஸ்யந்தீமே ஸமாகதா: ॥ 17

यच्च तिर्यग्गतं किंचित्त्वामेवमनुचिन्तयत् ।

प्राणांस्त्यक्ष्यति भक्त्या वै तत्सन्ताने निवत्स्यति ॥

யச்ச திர்யக் கதம் கிஞ்சித் த்வாமேவ மநுசிந்தயத் ।
ப்ரணாம்ஸ்த்யக்ஷ்யதி பக்த்யா வை தத்ஸந்தாநே நிவத்ஸ்யதி ॥

सर्वैर्ब्रह्मगुणैर्युक्ते ब्रह्मलोकादनन्तरे ।

वानराश्च स्विकां योनिमृक्षाश्चैव तथा ययुः ॥

ஸர்வைர் ப்ரம்ஹகுணைர்யுக்தே ப்ரம்ஹலோகாதநந்தரே ॥ 18
வானராஶ்ச ஸ்விகாம் யோநிம் ருக்ஷாஶ்சைவ ததா யயு: ।

येभ्यो विनिःसृताः सर्वे सुरेभ्यः सुरसंभवाः ।

तेषु प्रविविशे चैव सुग्रीवः सूर्यमण्डलम् ॥

पश्यतां सर्वदेवानां स्वान् पितॄन् प्रतिपेदिरे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யேப்யோ விநி:ஸ்ருதா: ஸர்வே ஸுரேப்ய: ஸுரஸம்பவா: । 19
தேஷு ப்ரவிவிஶே சைவ ஸுக்ரீவ: ஸூர்ய மண்டலம் ॥
பஶ்யதாம் ஸர்வதேவாநாம் ஸ்வாந் பித்ரூந் ப்ரதிபேதிரே ॥ 20

லோககுரு:	-	லோகஸிருஷ்டிகர்த்தாவாய்
ப்ரபு:	-	அதிகாரம்பெற்ற
ப்ரஹ்மா	-	பிரம்மதேவர்
தத்		அந்த
விஷ்ணு வசநம்	-	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது திருவுள்ளத்தை
ஶ்ருத்வா	-	அங்கீகரித்து
வானரா:	-	"வானரர்களும்
ருக்ஷா: ச	-	கரடிகளும்
ஸுரேப்ய:	-	தேவர்கள்
யேப்ய:	-	எவரெவர்களோ அவர்களிடமிருந்து
பஶ்யதாம்	-	ஞானவான்களாகிய
ஸர்வ தேவாநாம்	-	ஸகலதேவர்களுக்கும்
ஸுரஸம்பவா:	-	தேவர்களின் குமாரர்களாய்
விநிஶ்ஸ்ருதா:	-	மண்ணுலகிலிருப்பவர்களாய்
யயு:	-	ஆவிர்பவித்தார்கள்.
ஸுக்ரீவ: ஏவ	-	சுக்ரீவனும்
ததா	-	அவ்வண்ணமே
ப்ரவிவேஶ	-	ஆவிர்பவித்தான்.
ஸர்வே ஏவ	-	எல்லோருமே
தேஷு	-	அவர்களிடத்தில்
ப்ரதிபேதிரே	-	பக்திகொண்டு பூஜித்து வந்தார்கள்.
ஸூர்ய மண்டலம்	-	அவன் சூர்யமண்டலத்திற்கும்
ஸ்விகாம்	-	அதது
யோநிம்	-	வம்சத்தில்
ஸ்வாந்	-	அவரவர்களது
பித்ரூந் ச	-	பிதாக்களையடையட்டுமென்றும்
ஸமாகதா:	-	கூடவந்திருக்கின்ற
இமே	-	இவர்கள்
ஸாந்தாநிகாந்	-	என்பக்கலிலேயேயிருக்கின்ற ஸாந்தானிகமென்று விளங்கும்
லோகாந்	-	உலகங்களில்
யாஸ்யந்தி	-	வாழ்ந்துவரட்டுமென்றும்
கிஞ்சித்	-	அற்பமான
திர்யக் கதம்	-	உயிர்ப்பிராணி
யத் ச	-	ஏதாயிருந்தாலும்
த்வாம்	-	தேவரீரை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்க்த்யா - பக்தியொன்றைக் கொண்டே
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
அநுசிந்தயத் - தியானம் செய்கிறது.
ப்ரணான் - மண்ணுலகவாழ்வை
த்யக்ஷ்யதி வை - துறக்கிறதென்றால்
தத் ச - அதுவும்கூட
ஸர்வை: - எல்லா
ப்ரஹ்மகுணை: - பேரின்பத்தைத்தரும் குணங்களால்
யுக்தே - விளங்குகிறதும்
ப்ரஹ்ம லோகாத் - பிரம்மலோகத்தினின்று
அநந்தரே - இடைவெளியின்றி ஒட்டியேயிருக்கிறதாகிய
ஸந்தாநே - ஸந்தானமெனும் உலகில்
நிவத்ஸ்யதி - இனிதுவாழும்''
நாம - என்று சொன்னார்.

तथोक्तवति देवेशे गोप्रतारमुपागताः ।
भेजिरे सरयूं सर्वे हर्षपूर्णाश्रुविक्लवाः ॥

ததோக்தவதி தேவேஶே கோப்ரதார முபாகதா: ।
பேஜிரே ஸரயூம் ஸர்வே ஹர்ஷ பூர்ணாஸ்ரு விக்லவா ॥ 21

தேவேஶே - பிரம்மதேவர்
ததா - அவ்வாறு
உக்தவதி - திருவாய்மலர்ந்தருளிய உடன்
ஸர்வே - எல்லாமும்
ஸரயூம் - ஸரயூநதியில்
கோப்ரதாரம் - கோப்ரதாரமெனப்படும் புண்யஸ்நான கட்டத்தில்
உபாகதா: - ஒரே கூட்டமாய் இறங்கியவைகளாய்
ஹர்ஷ பூர்ணாஸ்ரு விக்லவா:-ஆனந்தபாஷ்பம் பெருக்குற்றவைகளாய்
பேஜிரே - ஸ்நானம் செய்தன.

अवगाह्य जलं यो यः प्राणी ह्यासीत् प्रहृष्टवत् ।
मानुषं देहमुत्सृज्य विमानं सोऽध्यरोहत ॥

அவகாஹ்ய ஜலம் யோ ய: ப்ராணீ ஹ்யாஸீத் ப்ரஹ்ருஷ்டவத் ।
மானுஷம் தேஹ முத்ஸ்ருஜ்ய விமானம் ஸோऽத்யரோஹத ॥ 22

ய: ய: - எப்படிப்பட்ட
ப்ராணீ ஹி - பிராணியாயிருந்தாலும்
ஜலம் - புண்யதீர்த்தத்தில்
அவகாஹ்ய - ஸ்நானம்செய்து
ப்ரஹ்ருஷ்டவத் - அத்யந்தமனஸந்துஷ்டி கொண்டதாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆஸீத் - விளங்கிற்று.
ஸ: - அது
மானுஷம் - மானிடலோகத்தில் கொண்டிருந்த
தேஹம் - தேஹத்தை
உத்ஸ்ருஜ்ய - விட்டு
விமானம் - தெய்வலோகவிமானத்தில்
அத்யரோஹத - ஏறிற்று.

तिर्यग्योनिगतानां च शतानि सरयूजलम् ।
संप्राप्य त्रिदिवं जग्मुः प्रभासुरवपूंषि च ॥

திர்யக்யோநி கதாநாம் ச ஶதாநி ஸரயூஜலம் ।
ஸம்ப்ராப்ய த்ரிதிவம் ஜக்மு: ப்ரபாஸுரவபூம்ஷி ச ॥

दिव्या दिव्येन वपुषा देवा दीप्ता इवाभवन् ॥

திவ்யா திவ்யேன வபுஷா தேவா தீப்தா இவாபவன் । 23

திர்யக் யோநி கதாநாம்-பக்ஷி, நாற்கால்மிருகங்களின்
ஶதாநி ச - பெரும் கூட்டமும்
ஸரயூஜலம் - ஸரயூநதியின் புண்ய தீர்த்தத்தை
ஸம்ப்ராப்ய - அக்காலத்திலடைந்து
ப்ரபாஸுரவபூம்ஷி ச-தேஜோமாய் விளங்கும் தெய்வ உருவங் கொண்டவைகளாகி
த்ரிதிவம் - சுவர்க்கலோகத்திற்கு
ஜக்மு: - போய்ச்சேர்ந்தன.
தீப்தா: - தேஜோமயமாய் விளங்கும்
திவ்யா: - தேவலோகவாஸிகளாகி
திவ்யேன - தேவதைகளுக்குரிய
வபுஷா - அழகுடன்
தேவா: - தேவர்கள்
இவ - போலவே
அபவன் - விளங்கினார்கள்.

गत्वा तु सरयूतोयं स्थावराणि चराणि च ।
प्राप्य तत्तोयविक्लेदं देवलोकमुपागमन् ॥

கத்வா து ஸரயூதோயம் ஸ்தாவராணி சராணி ச ।
ப்ராப்ய தத்தோயவிக்லேதம் தேவ லோகமுபாகமன் ॥ 24

ஸ்தாவராணி - ஸ்தாவரங்களும்
சராணி - சரங்களும்
து - அந்த ஸமயத்தில்
ஸரயூதோயம் - ஸரயூஜலத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கத்வா ச - அடைந்ததும்
தோயவிக்லேதம் - ஜலத்தாலலைக்கப்படுவதை
ப்ராப்ய - அடையவும்
தத் - அப்பொழுதே
தேவலோகம் - தேவலோகத்திற்கு
உபாகமன் - போய்ச்சேர்ந்தன.

तस्मिन्ऽपि समापन्ना ऋक्षवानरराक्षसाः ।
तेऽपि स्वर्गं प्रविविशुर्देहान्निक्षिप्य चाम्भसि ॥

தஸ்மிந் (அ)பி ஸமாபந்நா ருக்ஷவாநர ராக்ஷஸா: ।
தே(அ)பி ஸ்வர்கம் ப்ரவிவிஶுர் தேஹாந்நிக்ஷிப்ய சாம்பஸி ॥ 25

ஸமாபந்நா: - வந்திருந்த
தே - அந்த
ருக்ஷ வாநர ராக்ஷஸா: அபி-கரடிகளும், வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்
தேஹான் - மானிடலோக உருவங்களை
தஸ்மின் அபி - அதே
அம்பஸி ச - ஜலத்திலேயே
நிக்ஷிப்ய - எறிந்துவிட்டு
ஸ்வர்கம் - சுவர்க்கத்திற்கு
ப்ரவிவிஶு: - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ततः समागतान् सर्वान् स्थाप्य लोकगुरुर्दिवि ।
जगाम त्रिदशैः सार्धं सदा हृष्टैर्दिवं महत् ॥

தத: ஸமாகதாந் ஸர்வான் ஸ்தாப்ய லோககுருர் திவி ।
ஜகாம த்ரிதஶை: ஸார்தம் ஸதா ஹ்ருஷ்டைர்திவம் மஹத் ॥ 26

லோககுரு: - பிரம்மதேவர்
ஸமாகதாந் - அங்கு கூடியிருந்த
ஸர்வான் - எல்லோரையும்
திவி - சுவர்க்கத்தில்
ஸதா - எக்காலத்திலும்
ஸ்தாப்ய - இருக்க நியமித்தருளி
தத: - அதன்மேல்
ஹ்ருஷ்டை: - ஆனந்தபூரிதர்களாயிருந்த
த்ரிதஶை: - தேவதைகளோடு
ஸார்தம் - கூட
மஹத் - மஹத்தான
திவம் - பிரம்மலோகத்திற்கு
ஜகாம - எழுந்தருளினார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततः प्रतिष्ठितो विष्णुः स्वर्गलोके यथापुरम् ।
येन व्याप्तमिदं सर्वं त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥

தத: ப்ரதிஷ்டிதோ விஷ்ணு: ஸ்வர்கலோகே யதாபுரம் ।
யேந வ்யாப்த மிதம் ஸர்வம் த்ரைலோக்யம் ஸசராசரம் ॥ 27

இதம் - இந்த
ஸசராசரம் - சராசரங்களுள்ளிட்ட
த்ரைலோக்யம் - மூவுலகத்திலும்
ஸர்வம் - எதிலும்
வ்யாப்தம் - வ்யாப்தமாயிருக்கிறது
யேந - எவரொருவராலோ அந்த
விஷ்ணு: - ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு
ஸ்வர்கலோகே - வைகுண்டத்தில்
யதாபுரம் - முன்போலவே
தத: - அக்காலத்திலிருந்து
ப்ரதிஷ்டித: - எழுந்தருளிவிட்டார்.

एतावदेतदाख्यानं सोत्तरं ब्रह्मपूजितम् ।
रामायणमिति ख्यातं मुख्यं वाल्मीकिना कृतम् ॥

ஏதாவதேத தாக்யாநம் ஸோத்தரம் ப்ரஹ்ம பூஜிதம் ।
ராமாயணமிதி க்யாதம் முக்யம் வால்மீகிநா க்ருதம் ॥ 28

ஏதத் - இந்த
ஸோத்தரம் - உத்திரகாண்டமுள்ளிட்ட
ஆக்யாநம் - ஆக்யானமானது
ராமாயணம் - ராமாயணம்
இதி - என்கிற
க்யாதம் - பெயர்கொடுக்கப்பட்டு
வால்மீகிநா - வால்மீகிமஹர்ஷியால்
க்ருதம் - இயற்றப்பட்டது.
முக்யம் - வேதபாடத்திற்கு முதலில் கற்றறிய வேண்டியதென
ஏதாவத் - பெருமைபெற்றதாய்
ப்ரஹ்ம பூஜிதம் - பிரம்மாவினால் மெச்சிக்கொண்டாடப்பட்டது.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः ।
नित्यं शृण्वन्ति संतुष्टा दिव्यं रामायणं दिवि ॥

ததோ தேவா: ஸகந்தர்வா: ஸித்தாஸ்ச பரமர்ஷய: ।
நித்யம் ஸ்ருண்வந்தி ஸந்துஷ்டா திவ்யம் ராமாயணம் திவி ॥ 29

திவி - சுவர்க்கலோகத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

திவ்யம்	-	தேவரைப் பற்றியதாகிய
ராமாயணம்	-	ராமாயணத்தை
ஸ கந்தர்வா:	-	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட
தேவா:	-	தேவர்களும்
பரமர்ஷய:	-	பரமரிஷிகளும்
ஸித்தா: ச	-	சித்தர்களும்
தத:	-	அப்போதிலிருந்து
நித்யம்	-	எக்காலத்திலும்
ஸந்துஷ்டா:	-	ஆஸக்தியுடையவர்களாய்
ஶ்ருண்வந்தி	-	பாராயணம் செய்து வருகின்றார்கள்.

इदमाख्यानमायुष्यं सौभाग्यं पापनाशनम् ।

रामायणं वेदसमं श्राद्धेषु श्रावयेद्बुधः ॥

இதமாக்யாந மாயுஷ்யம் ஸௌபாக்யம் பாபநாஶநம் ।
ராமாயணம் வேதஸமம் ஶ்ராத்தேஷு ஶ்ராவயேத் புத: ॥ 30

இதம்	-	இந்த
ராமாயணம்	-	ராமாயணமெனும்
ஆக்யாநம்	-	ஆக்யானமானது
ஆயுஷ்யம்	-	தீர்க்காயுளைக் கொடுக்கவல்லது;
ஸௌபாக்யம்	-	ஸகல பாக்கியங்களையும் அளிக்கவல்லது;
பாபநாஶநம்	-	எப்படிப்பட்ட பாபங்களையும் போக்கவல்லது.
வேதஸமம்	-	வேதத்துக்குச்சமமானது.
புத:	-	ஞானமுடையவனெவனும்
ஶ்ராத்தேஷு	-	சிராத்தகாலங்களில்
ஶ்ராவயேத்	-	பாராயணம் செய்யவேண்டும்.

अपुत्रो लभते पुत्रमधनो लभते धनम् ।

सर्वपापैः प्रमुच्येत पदमप्यस्य यः पठेत् ॥

அபுத்ரோ லபதே புத்ரமதநோ லபதே தனம் ।
ஸர்வபாபை: ப்ரமுச்யேத பதமப்யஸ்ய ய: படேத் ॥ 31

அஸ்ய	-	இதனது
பதம் அபி	-	கால்சுலோகத்தையாவது
ய:	-	எவனொருவன்
படேத்	-	படிக்கிறானோ அவன்
ஸர்வபாபை:	-	எல்லா பாபங்களினின்றும்
ப்ரமுச்யேத	-	விமோசனமடைகின்றான்.
அபுத்ர:	-	புத்திரபாக்கியமில்லாதவன்
புத்ரம்	-	புத்திரனை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லபதே - பெறுகிறான்.
அதந: - தனமில்லாதவன்
தனம் - தனத்தை
லபதே - பெறுகிறான்.

पापान्यपि च यः कुर्यादहन्यहनि मानवः ।
पठत्येकमपि श्लोकं पापात् स परिमुच्यते ॥

பாபாந்யபி ச ய: குர்யாதஹந்யஹநி மானவ:।
படத்யேகமபி ஶ்லோகம் பாபாத் ஸ பரிமுச்யதே ॥ 32

ய: - எவனேனுமொரு
மானவ: - மானிடன்
அஹனி அஹனி - பிரதிதினமும்
பாபாநி - பாபங்களை
குர்யாத் - விடாது செய்த வண்ணமேயிருக்கின்றான்
அபி - என்றாலும்
ஸ: ச - அவனும்
ஏகம் - ஒரு
ஶ்லோகம் அபி - ச்லோகத்தையாது
படதி - படிப்பானாகில்
பாபாத் - பாபத்தினின்று
பரிமுச்யதே - விமோசனமடைகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः ।
सपुत्रपौत्रो लोकेऽस्मिन् प्रेत्य चेह महीयते ॥

ஏத தாக்யாந மாயுஷ்யம் படந் ராமாயணம் நர:।
ஸபுத்ர பௌத்ரோ லோகே(அ)ஸ்மிந் ப்ரேத்ய சேஹ மஹீயதே ॥ 33

ஏதத் - இந்த
ஆயுஷ்யம் - நோயற்றவாழ்வைத் தரவல்லதாகிய
ராமாயணம் - ராமாயணமென்கிற
ஆக்யானம் - ஆக்யானத்தை
படன் - பாராயணம் செய்யும்
நர: - மனிதன்
அஸ்மிந் - இந்த
லோகே - உலகில்
ஸ புத்ர பௌத்ர: - புத்திரபௌத்திர பாக்கியங்களைப்பெற்று விளங்குகின்றான்.
ப்ரேத்ய - இறந்தபின்னர்
இஹ ச - இங்கேயும் பரலோகத்திலும்
மஹீயதே - கௌரவிக்கப்படுகின்றான்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अयोध्यापि पुरी रम्या शून्या वर्षगणान् बहून् ।
ऋषभं प्राप्य राजानं निवासमुपयास्यति ॥

அயோத்யாபி புரீ ரம்யா ஶூன்யா வர்ஷகணான் பஹூன் ।
ருஷபம் ப்ராப்ய ராஜாநம் நிவாஸ முபயாஸ்யதி ॥ 34

அயோத்யா புரீ அபி - அயோத்தியாபுரியும்
பஹூன் - பல
வர்ஷ கணான் - வருஷகாலம்
ஶூன்யா - சூன்யமாயிருக்கும்.
ருஷபம் - ரிஷபனென்கிறவரை
ராஜாநம் - மன்னராய்
நிவாஸம் - வாழ்கிறதை
ப்ராப்ய - அடைகிறது எப்பொழுதோ அப்பொழுது
ரம்யா - அழகு வாழ்ந்ததாய்
உபயாஸ்யதி - ஆகும்.

एतद्रामायणं यस्तु नादरं कुरुते नरः ।
स प्रेत्य रौरवे घोरे पच्यते नात्र संशयः ॥

ஏதத் ராமாயணம் யஸ்து நாதரம் குருதே நர: ।
ஸ ப்ரேத்ய ரௌரவே கோரே பச்யதே நாத்ர ஸம்ஶய: ॥ 35

ஏதத் - இந்த
ராமாயணம் - ராமாயணத்தை
நர: - ஒரு மனிதன்
நாதரம் - அனாதரணை
குருதே - செய்கிறவன்
ய: து - எப்படிப்பட்டவனாயிருந்தாலும் சரி
ஸ: - அவன்
ப்ரேத்ய - மரணமடைந்தபின்னர்
கோரே - அஸஹ்யமான
ரௌரவே - ரௌரவமென்னும் நரகத்தில்
பச்யதே - வாட்டப்படுகின்றான்.
அத்ர - இதில்
ந ஸம்ஶய: - ஸந்தேஹம் வேண்டாம்.

यस्तु पूजयते नित्यं रामायणमिदं नरः ।
सपुत्रपौत्रो लभते वैकुण्ठे स्थानमक्षयम् ॥

யஸ்து பூஜயதே நித்யம் ராமாயணமிதம் நர: ।
ஸ புத்ர பௌத்ரோ லபதே வைகுண்டே ஸ்தானமக்ஷயம் ॥ 36

இதம் - இந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமாயணம் - ராமாயணத்தை
நித்யம் - பிரதிதினமும்
ய: - எவனேனுமொரு
நர: - மனிதன்
பூஜயதே - பிறரைப்படிக்கச்செய்கிறான்
து - என்றால் அவன்
ஸ புத்ர பௌத்ரை: - புத்திரர்கள் பௌத்திரர்கள் இவர்களையுடையவனாய்
வைகுண்டே - வைகுண்டத்தில்
அக்ஷயம் - புனர்ஜன்மமில்லா
ஸ்தானம் - நிலைமையை
லபதே - பெறுகிறான்.

यं यं कामयते कामं शृण्वन्रामायणं नरः ।
तं तं नियतमाप्नोति राघवस्य प्रसादतः ।।

யம் யம் காமயதே காமம் ஶ்ருண்வன் ராமாயணம் நர: ।
தம்தம் நியதமாப்னோதி ராகவஸ்ய ப்ரஸாதத: ॥ 37

ராமாயணம் - ராமாயணத்தை
ஶ்ருண்வன் - சிரத்தையுடன் பாராயணம்செய்யும்
நர: - மனிதன்
யம் யம் - எந்தெந்த
காமம் - மனோரதத்தை
காமயதே - விரும்புகின்றானோ
தம் தம் - அதையே
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவரது
ப்ரஸாதத: - அனுக்கிரகத்தால்
நியதம் - நிச்சயமாய்
ஆப்நோதி - பெறுகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं सभविष्यं सहोत्तरम् ।
कृतवान् यच्च वाल्मीकिस्तद्ब्रह्माऽप्यन्वमोदत ।।

ஏததாக்யான மாயுஷ்யம் ஸபவிஷ்யம் ஸஹோத்தரம் ।
க்ருதவான் யச்ச வால்மீகிஸ்தத்ப்ரஹ்மாऽப்யன்வமோதத ॥ 38

வால்மீகி: - ஸ்ரீ வால்மீகிபகவான்
ஸபவிஷ்யம் - இனி வரப்போகிறதை உள்ளிட்டதும்
ஸஹோத்தரம் - உத்திரகாண்டத்தையும் அடங்கியுள்ளதானதும்
ஆயுஷ்யம் - நோயற்ற வாழ்வை அளிக்கத்தக்கதுமான
ஆக்யானம் ச - ஆக்யானம் (வரலாறு)
யத் - எதுவோ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதத் - அதை
க்ருதவான் - செய்தருளினார்.
தத் - அதை
ப்ரஹ்மா அபி - பிரம்மதேவரும்
அன்வமோதத - ஆமோதித்தருளினார்.

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஶ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஶ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்திரண்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவு பெற்றது.உத்தரகாண்டம் முடிவுபெற்றது.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீம்த்ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே யுத்த காண்டே தஶோத்தர ஶததம: ஸர்க:

ஶ்ரீமத் ராமாயண பலஶ்ருதிர் நாம தஶ உத்தரஶததம: ஸர்க: ॥
॥ இதி ஶ்ரீமத் ராமாயணே உத்தரகாண்ட: ஸம்பூர்ண: ॥
ஶ்ரீமத் ராமாயணம் ஸம்பூர்ணம்
। ஶுபம் பூயாத் ।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

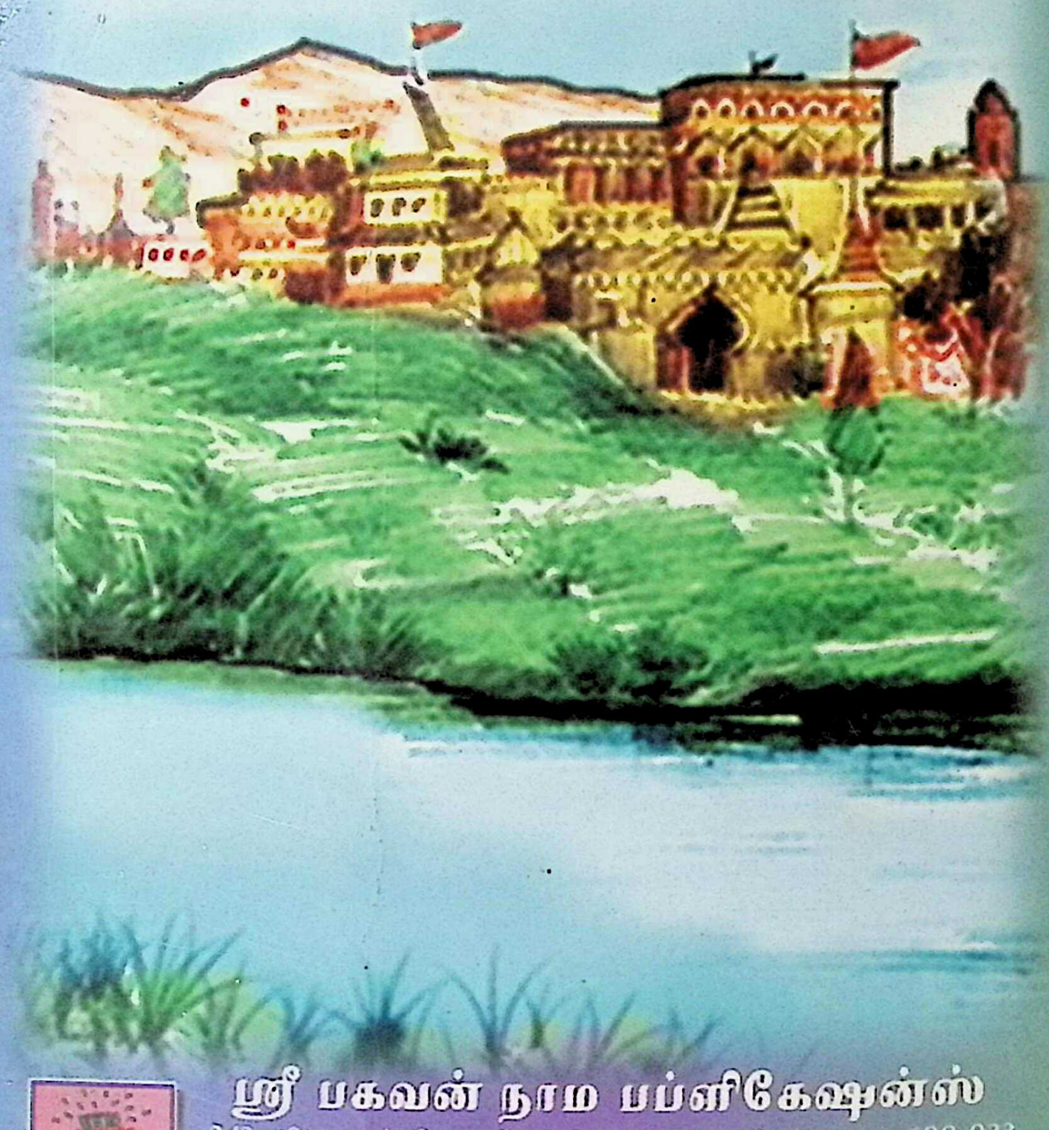
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राம राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம

ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம
रामराम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம ராம

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy



ஸ்ரீ பகவன் நாம பப்ளிகேஷன்ஸ்
2/3, விநாயகம் தெரு, மேற்கு மாம்பலம், சென்னை - 600 033.
போன் : 044 - 24893736. web: www.ramanamabank.org
e-mail: rama@ramanamabank.org